

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 26619

CALL No. 063.05/S.P.H.K.

D.G.A. 79

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سیمای ایران (۱۹۷۰) ۲۳

卷之三

سی و سه

سی و نهمین سالگرد تأسیس اسلام

卷之三

وَلِمَنْجَانَةِ الْمُكَبَّرِ وَالْمُكَبَّرِ

卷之三

15. *Leucosia* *leucostoma* *leucostoma* *leucostoma*

~~A 155.~~

50

SITZUNGSBERICHTE

DER

PHILOSOPHISCHE-HISTORISCHEN KLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

HUNDERTACHTUNDSECHZIGSTER BAND.

MIT 3 TEXTFIGUREN.

565.05

S.P.H.

A150

WIEN, 1911.

IN KOMMISSION BEI ALFRED HÖLDER

K U K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHANDLER
BUCHHANDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

CENTRAL LIBRARY - LIBRARIES
LIBRARY, NEW YORK.
Acc. No. 26619
1960. 7. 5. 57.
Call No. C65.05
S.P.H.K.

I N H A L T.

- I. Abhandlung.** Jokl: Studien zur albanesischen Etymologie und Wortbildung
- II. Abhandlung.** Bittner: Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache im Südaranien II Zum Verbum.
- III. Abhandlung.** v. Kraelitz-Greitenhorst: Studien zum Armenisch-Turkischen.
- IV. Abhandlung.** Junk: Gralsage und Graldichtung des Mittelalters
- V. Abhandlung.** v. Wiesner: Über die ältesten bis jetzt aufgerundeten Haderpapiere Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers (Mit 3 Textfiguren)
- VI. Abhandlung.** Kreibig: Über Wahrnehmung.
- VII. Abhandlung.** Bartsch: Das chechische Güterrecht in der Sunima Raymunds von Wiener-Neustadt

IV. SITZUNG VOM 1. FEBRUAR 1911.

Der Journalisten- und Schriftstellerverein „Concordia“ teilt mit, daß als Vertreter der „Concordia“ in das Preisgericht der Grillparzer-Stiftung für das Triennium 1911—1913 Herr Julius Bauer, Chefredakteur des „Illustrierten Wiener Extrablattes“, einstimmig wiedergewählt wurde.

Prof. H. Junker übersendet einen „Vierten Grabungsbericht der Ägyptischen Expedition, ddo. El-Khattara, 20. Januar 1911“.

Das w. M. Hofrat Alfred Ludwig in Prag übersendet eine Notiz über einen von ihm entdeckten Opferspruch, der im Yajuweda fehlt.

Privatdozent Dr. Viktor Bibl übersendet eine Abhandlung, betitelt: „Die Erhebung Herzog Cosimos von Medici zum Großherzog von Toskana und die kaiserliche Anerkennung (1569—1576)“, um deren Aufnahme in das „Archiv für österreichische Geschichte“ der Verfasser bittet.

Das w. M. Sektionschef Gustav Winter überreicht namens der historischen Kommission den eben erschienenen III. Band des Werkes „Die römische Kurie und das Konzil von Trient unter Pius IV. Aktenstücke zur Geschichte des Konzils von Trient. Im Auftrage der historischen Kommission der kaiserl. Akademie der Wissenschaften bearbeitet von Josef Susta. Wien 1911“.

Das w. M. Preis ist Oswald Rechle österreichischer Teil der Atlas-Kommision des sozialen österr. erschene 2. Lieferung des Werkes „Historischer Atlas der Österreichischen Alpenländer.“ I. Abteilung: Die Landgerichtskarte, bearbeitet unter Leitung von wel. Eduard Richter. 2. Lieferung: Niederösterreich von A. Gründl und K. Graumann. Blatt Nr. 2, 3, 6 und 11 mit Erläuterungen. 2. Teil, 1. Heft und Tirol und Vorarlberg von J. Egger, O. Stitz, H. v. Völkel und J. Zösmair. Blatt Nr. 8, 13, 14, 15, 16, 21, 22 und 23 mit Erläuterungen. 3. Teil, 1. Heft. Wien, Verlag von Adolf Holzhausen, 1910.

V. SITZUNG VOM 8. FEBRUAR 1911.

Der Sekretär legt die folgenden, an die Klasse gelangten Spenden von Druckwerken vor, und zwar:

1. Moriz Wlassak: Vindikation und Vindi kationslegat. Studien zur Erforschung des Sachenrechts der Römer. I. Teil Sonderabdruck aus der Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, XXI, Rom, Abt. p. 195 ff., Wennar, Hermann Böhlau Nachfolger, 1910. Überreicht vom Verfasser, dem k. M. Hofrat Prof. Dr. Moriz Wlassak in Wien.

2. L'administration et les finances du comté de Namur du XIII au XV siècle. Sources, I. Cons et rentes du comté de Namur au XIII siècle publiés par Dr. D. Brouwers, conservateur des archives de l'état à Namur. Tome I^e. Documents inédits, relatifs à l'histoire de la province de Namur, publiés par ordre du conseil provincial. Namur 1910. Überreicht vom Herausgeber, der zugleich für die Übersendung der beiden Bände der Österr. Urbare, enthaltend die Landesfürstlichen Urbare, seinen Dank ausspricht;

3. Geschichte der Quellen und Literatur des Römischen Rechts im früheren Mittelalter. Von Dr. Max Conrad Cohen, Professor an der Universität Amsterdam. I. Band, Leipzig 1891;

4. Deutsche Volkskunde aus dem östlichen Böhmen (Das östliche Deutschböhmen). Von Dr. Eduard Langer, Braunau in Böhmen. X. Band, 1910, 1. und 2. Heft;

5. Bulletin de la Société Archéologique Bulgare. I. 1910; Sophia. Imprimerie de l'État. 1910.

- - -

Das w. M. Hofrat Theodor Grömpierz überreicht ein Exemplar der eben erschienenen dritten durchgesenen Auflage des I. Bandes seines Werkes „Griechische Denker. Eine Geschichte der antiken Philosophie. Leipzig. Verlag von Veit & Comp., 1911“.

Das Kuratorium der Savigny-Stiftung in Berlin macht Mitteilung, daß die der kais. Akademie pro 1911 zur Verfügung gestellte Zinsenrate 5000 Mark beträgt.

Dr. Nathaniel Reich in München übersendet eine Abhandlung, betitelt: „Papyri juristischen Inhalts in hieratischer und demotischer Schrift aus dem British Museum“, um deren Aufnahme in die Denkschriften der Verfasser bittet.

- -

Dr. Dagobert Frey, Assistent an der k. k. technischen Hochschule in Wien, übersendet eine Abhandlung unter dem Titel: „Die Baudenkmale der Insel Arbe und ihre Stellung in der Baugeschichte Dalmatiens“, um deren Aufnahme in die Denkschriften der Verfasser bittet.

Das w. M. Hofrat Ritter von Jagić legt einen Vorläufigen Bericht des Lektors der türkischen Sprache an der Universität zu Sofia D. G. Gadžanov vor über seine im Auftrage der Balkankommission zum Zwecke von türkischen Dialektstudien durch Nordost-Bulgarien unternommenen Reisen.

VI. SITZUNG VOM 15. FEBRUAR 1911.

Der Sekretär legt die folgenden eingelangten Druckwerke vor:

1. *Grafschriften in stadt en lande, verzameld en uitgeven door Ihr. Ms. J. A. Feith, Prof. Dr. C. H. van Rhijn, Jb. Vinhuizen en Dr. G. A. Wumkes. Te Groningen bij J. B. Wolters' U. M., 1910:*

2. *Appendice aux actes du quinzième Congrès international des orientalistes. Session de Copenhague 1908. Copenhague. Imprimerie Graeber:*

3. *Rob. Rud. Schmidt: Die spätpaläolithischen Bestattungen der Ofnet. Beitrag zur Paläo-Ethnologie des Azilien-Tardenoisien. Mit einer Tafel. S.-A. aus dem 1. Ergänzungsband zu „Mannus“, Zeitschrift für Vorgeschichte. Vom Verfasser überreicht:*

4. *Archivalische Zeitschrift, herausgegeben durch das Bayrische Allgemeine Reichsarchiv. Neue Folge. XVII. Band. München 1910:*

5. *Université de Genève. Schola Genevensis, 1559—1909. Actes du Jubilé de 1909. Genève, Librairie Georg & Cie., 1910:*

Die Verlagshandlung F. Bruckmann in München übersendet das Pflichtexemplar der 6. Lieferung der II. Serie des Werkes: *Monumenta Palaeographica. Denkmäler der Schreibkunst des Mittelalters. Erste Abteilung: Schrifttafeln in lateinischer und deutscher Sprache. In Verbindung mit Fachgenossen herausgegeben von Anton Chroust. Mit Unterstützung des Reichsamtes des Innern und der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. München 1911:*

Prof. Hermann Junker übersendet einen Fünften Grabungsbericht der Ägyptischen Expedition, ddo. El-Khattara, den 3. Februar 1911.

Das w. M. Hofrat J. Schipper überreicht sein kürzlich erschienenes Buch „A History of English Versification.“ Oxford, Clarendon Press, 1910.

Das w. M. Hofrat Friedrich Edler von Kenner überreicht als Obmann der Limes-Kommission zwei vorläufige Berichte des Prof. Dr. Ed. Nowotny über die im Jahre 1910 im Auftrage dieser Kommission in Schwechat und in Carnuntum durchgeführten Grabungen.

VII. SITZUNG VOM 2. MÄRZ 1911.

Das k. M. Prof. E. Oberhummer dankt für seine Berufung in die südarabische Kommission.

Prof. H. Junker übersendet den sechsten und siebenten Bericht über die Ausgrabungen der ägyptischen archäologischen Forschungsexpedition, ddo. El-Khattara, den 9. bzw. 16. Februar 1911.

Die königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen macht Mitteilung, daß die Geschäfte des Vorortes für das Kartell auf sie übergegangen sind, und lädt zur Teilnahme an dem nächsten, zu Göttingen am 2. und 3. Juni d. J. stattfindenden Kartelltage ein, unter gleichzeitiger Übermittlung der Tagesordnung über die zur Verhandlung kommenden Gegenstände.

VIII. SITZUNG VOM 8. MÄRZ 1911.

Se. Exzellenz der Vorsitzende, Ritter von Böhm-Bawerk macht Mitteilung von dem am 2. März d. J. zu Berlin erfolgten Ableben des Ehrenmitgliedes der mathematisch-naturwissen-

scherblichen Klasse im Auslaß des Professors Jakob Henrich Van't Hoff.

Die Mitglieder erheben sich zu am Zeichen des Bedeutes von den Sitzen.

Seine Exzellenz verliest das folgende von Sr. k. u. k. Hofrat dem durchlauftigsten Herrn Erzherzog-Kreisrath an den Präsidenten der k. k. Akademie gerichtete handschriftliche:

Lieber Herr Präsident Süss!

In besonderer Predigt über die Verwirklichung der Internationalen Assoziation der Akademien und mit dem Wunsche, diese Annäherung noch weiter zu fördern, sehr Ich Mich veranlaßt, der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften den Betrag von Kronen Einhunderttausend zu dem Zwecke zu widmen, daß wirkliche oder korrespondierende inländische Mitglieder der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften eine gewisse Zeit in einer oder in einigen der wichtigsten außerösterreichischen Kulturstädten zubringen und dortselbst die Persönlichkeiten der Forscher, die Organisationen, die Einrichtungen und die Arbeitsmethoden kennen lernen.

Der Ertrag des Kapitales wird jährlich zu Beginn des Kalenderjahres in zwei Hälften geteilt, von denen je eine jeder Klasse zufällt und nur an je eine Persönlichkeit, über Vorschlag des Präsidiums, zu dem obgedachten Zwecke übergeben wird.

Eine Teilung der Hälfte der Beträge ist unzulässig.

Wien, den 6. März 1911.

gez. Erzherzog Rainer.

Die Mitglieder nehmen diese Mitteilung stehend zur Kenntnis.

Der Sekretär, Hofrat Ritter von Karabacek, überreicht die eben erschienene 8. Lieferung des Werkes: „Enzyklopädie des Islam. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker.“ Mit Unterstützung der internationalen Vereinigung der Akademien der Wissenschaften und im Vereine mit hervorragenden Orientalisten her-

ausgegeben von Dr. M. Th. Houtsma, Professor an der Universität Utrecht, Hauptredakteur, und Dr. A. Schaade, Redakteur, Leiden und Leipzig 1911; -

Dr. Maximilian Bittner, o. b. Professor an der k. k. Universität in Wien und Professor an der k. und k. Konsular-Akademie, übersendet eine Abhandlung mit dem Titel: „Die heiligen Bücher der Jeziden oder Teufelsanbeter, kurdisch und arabisch, herausgegeben, übersetzt und erläutert, nebst einer grammatischen Skizze, einer Schrifttafel und den Faksimiles der Originale“ mit der Bitte um Aufnahme in die Denkschriften.

Dr. Friedrich von Kraelitz-Greifenhorst, k. und k. Kustos-Adjunkt an der k. k. Hofbibliothek in Wien, übersendet eine Abhandlung unter dem Titel: „Studien zum Armenisch-Türkischen“, mit der Bitte um Aufnahme derselben in die Publikationen der kais. Akademie.

Dr. Rudolf Beer, k. und k. Kustos der k. k. Hofbibliothek in Wien, übersendet eine Mitteilung: „Bemerkungen über den ältesten Handschriftenbestand des Klosters Bobbio“.

IX. SITZUNG VOM 15. MÄRZ 1911.

Der Sekretär legt eine Einladung zu dem im Juli 1911 zu London stattfindenden „First International Races Congress“ vor.

Die königl. Preußische Akademie der Wissenschaften macht Mitteilung, daß zum Vorsitzenden der Diez-Stiftung Prof. Dr. Morf gewählt worden sei.

Der Sekretär legt die folgenden, geschenkweise an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. Die Südrumänen der Türkei und der angrenzenden Länder. Beitrag zur Ethnographie der Balkanhälfte. Von Victor Lazăr, Bibliotheksbeamter bei der königl. rumänischen Akademie, vorm. Direktor der rumänischen Handelsschule in Salonik. Mit 11 Abbildungen und einer Karte. Bukarest. George Ionescu, 1910^c:

2. Tannhäuser in Sage und Dichtung. Von Victor Junk. C. H. Becksche Verlagsbuchhandlung Oskar Beck, München 1911^c:

3. Keilschriftbriefe. Staat und Gesellschaft in der babylonisch-assyrischen Briefliteratur. Von Dr. Ernst Klauber. Mit einer Abbildung. Der alte Orient. Gemeinverständliche Darstellungen. Herausgegeben von der Vorderasiatischen Gesellschaft. 12. Jahrgang, Heft 2.) Leipzig. J. C. Hinrichssche Buchhandlung, 1911^c:

4. Tizians Schmerzensreiche Madonnen. Von Karl Peez. 3 Abbildungen. Wien. Alfred Hölder, 1910^c.

Das w. M. Professor Friedrich Jodl überreicht eine Abhandlung von Josef Clemens Kreibig, betitelt: „Über Wahrnehmung“.

X. SITZUNG VOM 22. MÄRZ 1911.

Der Sekretär, Hofrat Ritter von Karabacek, legt die an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. Poésies complètes du Troubadour Marcabru publiées avec traduction, notes et glossaire par le Dr. J. M. L. Dejeanne (Bibliothèque méridionale publiée sous les auspices de la faculté des lettres de Toulouse. 1^{re} série., tome XII). Toulouse 1909^c;

2. Die Befreiung Wiens. Von H. Hillersperg. Wien 1910.^c (Überreicht vom Verfasser);

3. The Sanskrit Journal. Editor R. Krishnamachariar, M.A. Vol. XIII, No. 7; Vol. XIV, No. 8; Vol. XV, No. 8^c;

4. „Contributions to South American Archeology. The George G. Heye Expedition. The Antiquities of Manabi, Ecuador. Final Report by Saville, Loubat Professor of American Archeology Columbia University New York, Irving Press, 1910“.

Das w. M. Hofrat Minor teilt mit, daß das Grillparzer-Preisgericht für die im Jahre 1914 erfolgende nächste Zuerkennung des Preises aus denselben Herren besteht wie im Jahre 1911, nämlich: Hofrat Dr. Jakob Minor als Vertreter der kais. Akademie, Chefredakteur Julius Bauer als Vertreter des Journalisten- und Schriftstellervereines „Concordia“, Alfred Freiherr von Berger als Direktor des Burgtheaters, Hofrat Dr. Max Burckhard als Vertreter für Süddeutschland und Professor Dr. Erich Schmidt in Berlin als Vertreter für Norddeutschland.

XI. SITZUNG VOM 3. MAI 1911.

Se. Exzellenz der vorsitzende Vizepräsident Ritter von Böhm-Bawerk macht Mitteilung von dem am 23. April d. J. zu Berlin erfolgten Ableben des auswärtigen korrespondierenden Mitgliedes der Klasse, geheimen Regierungsrates Professors Dr. Reinhard Kekule von Stradonitz, Direktors an den königlichen Museen in Berlin.

Die Mitglieder erheben sich zum Zeichen des Beileides von ihren Sitzen.

In Vertretung des Sekretärs verliest das w. M. Professor Friedrich Jodl eine Note des hohen Kuratoriums, wonach Seine kaiserliche und königliche Hoheit der durchlauchtigste Herr Erzherzog-Kurator in der am 31. Mai d. J. stattfindenden Feierlichen Sitzung der kaiserlichen Akademie erscheinen werde.

Der Sekretärststellvertreter teilt mit, daß an die Akademie eine Einladung zu der am 26. April in Brixen stattgehabten

Gedenkfeier anlässlich der fünfzigsten Wiederkehr des Todestages des Fragmentisten J. P. Fallmerayer, weland k. M. der Akademie, gelangt ist und daß vonseiten des Präsidiums ein Begrüßungstelegramm zu dieser Feier abgesandt wurde.

Das k. M. Professor Rudolf Much dankt für seine Berufung in die Fachkommission für die Herausgabe eines Österreichisch-Bayerischen Wörterbuches.

Dr. Robert Bartsch, Professor an der k. und k. Konularakademie und Ministerialvizesekretär im k. k. Justizministerium, übersendet eine Abhandlung unter dem Titel: „Das eheliche Güterrecht in der Summa Raymunda von Wiener-Neustadt.“

Dr. Hans Wolfgang Pollak in Wien übersendet einen zur Aufnahme im „Auzeiger“ bestimmten Reisebericht, betitelt: „XXI. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Bericht über phonographische Aufnahmen in Schweden von Juli bis Oktober 1910.“

Das w. M. Hofrat J. C. Jireček überreicht ein Manuskript des Direktors des spanischen Generalarchivs von Simancas, Julian Paz, betreffend ein Inventar der in diesem Staatsarchive befindlichen Korrespondenz Spaniens mit dem österreichischen Herrscherhause, Deutschland, Sachsen, Preußen und Polen aus den Jahren 1493—1796, um dessen Aufnahme in das Archiv für österreichische Geschichte der Verfasser ersucht.

Das w. M. Hofrat Wilhelm Meyer-Lübke überreicht im Namen der Kirchenvaterkommission den zuletzt ausgegebenen Band LVII des „Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum“ enthaltend: „S. Aureli Augustini operum sectio II S. Augustini epistulae pars IV ex recensione Al. Goldbacher. Vindobonae, Lipsiae MDCCCLXI.“

XII. SITZUNG VOM 10. MAI 1911.

Der ‚Deutsche Verein für die Geschichte Mährens und Schlesiens‘ in Brünn lädt zu der am 21. Mai 1911 stattfindenden Feier seines sechzigjährigen Bestandes ein.

Die Buchdruckerei Heinrich Mercy Sohn in Prag über sendet über Auftrag Seiner kaiserlichen und königlichen Hoheit des durchlauchtigsten Herrn Erzherzogs Ludwig Salvator, Ehrenmitgliedes der kais. Akademie, ein Exemplar des von Höchstdemselben verfaßten Werkes: „Einiges über Weltausstellungen. Prag 1911“.

Das k. M. geheimer Hofrat Dr. Ludwig Ritter von Rockinger in München dankt für die seitens der philosophisch-historischen Klasse ausgesprochene Bereitwilligkeit, seine Sammlungen und Vorarbeiten zu einer kritischen Ausgabe des Kaiserlichen Land- und Lehenrechtsbuches, des sogenannten ‚Schwabenspiegels‘, zu übernehmen.

Das w. M. Hofrat Julius Ritter von Wiesner überreicht eine Abhandlung, betitelt: „Über die ältesten bis jetzt aufgefundenen Hadernpapiere. Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers“, für die Sitzungsberichte.

Der Sekretär, Hofrat Dr. Josef Ritter von Karabacek, legt als Nachtrag zu seiner in den Sitzungsberichten, 167. Band, erschienenen Abhandlung: „Zur orientalischen Altertumskunde, III: Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler“, eine Notiz vor.

Das w. M. Professor Leopold von Schroeder überreicht eine Abhandlung des Privatdozenten der Wiener Universität Dr. Victor Junk, welche betitelt ist: „Gralsage und Graldichtung des Mittelalters“, für die Sitzungsberichte.

Das w. M. Hofrat Wilhelm Meyer-Lübke überreicht als Obmann der akademischen Kirchenvaterkommission eine Abhandlung von Alfred Leonhard Feder S. J. für die Sitzungsberichte, betitelt: *Studien zu Hilarius von Portiers III und IV:*

Se. Exzellenz der Vorsitzende beruft in die Kleinasiatische Kommission das w. M. Professor Hans von Arnim und das k. M. Professor Adolf Wilhelm.

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse:
168. Band, 1. Abhandlung.

Studien
zur
albanesischen Etymologie
und
Wortbildung.

Von

Dr. Norbert Jokl.

Vorgelegt in der Sitzung am 14. Dezember 1910.

Wien, 1911.

In Kommission bei Alfred Hölder
o. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler
Buchhändler der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

I.

Studien zur albanesischen Etymologie und Wortbildung.

Von

Dr. Norbert Jokl.

(Vorgelegt in der Sitzung vom 11. Dezember 1910.)

Der albanesische Wortschatz stellt dem Etymologen noch eine Fülle interessanter Probleme. G. Meyer veranschlagt die Zahl der von ihm nicht gedeuteten Wörter auf etwa 730 (E. W., S. IX.). Bedenkt man nun, daß Meyers Etymologisches Wörterbuch als das erste Werk seiner Art, ja das erste größere, mehrere Mundarten der Sprache zugleich berücksichtigende Wörterbuch überhaupt, den Wortschatz auch nicht entfernt erschöpft, so wird man ermessen können, wieviel für die etymologische Deutung noch zu tun übrig bleibt. Zwar gilt Pedersens Klage, das Albanesische sei noch immer unvollkommen bekannt (K. Z. 36, 308), auch heute. Dennoch aber ist die lexikalische Kenntnis der Sprache in der letzten Zeit bedeutend gefördert worden. Zwei größere Wörterbücher, das von Kristoforidi (Athen 1904) und das vom Verein Baškimi in Skutari 1908 herausgegebene, verzeichnen zahlreiche Wörter, die man in den bisherigen Glossaren vergeblich suchen würde. Zeichnet sich das an zweiter Stelle genannte Werk durch größere Reichhaltigkeit aus, so gewährt das Wörterbuch von Kristoforidi den für die Etymologie nicht hoch genug zu schätzenden Vorteil, die Wörter in dialektischer Lautgestalt zu verzeichnen und ihre Provenienz anzugeben. Die von einem bescheidenen, aber rührigen Kreis patriotischer Albanesen geförderte Literatur bereichert unsere Kenntnis der Sprache beträchtlich: albanische Bücher beleh-

renden, unterhaltenden und erbaulichen Inhalts, Zeitungen, Zeitschriften, Aufzeichnungen volkskundlichen Charakters liefern Beiträge zur besseren Kenntnis des volkständischen Wortschatzes von den zahlreichen Neuschöpfungen, die etymologisch ohne Interesse sind, zu schweigen. Aber auch eine genaue Lektüre der älteren Texte fördert manches noch ungehobene Material zutage. So findet man schon bei Bogdan eine ganze Reihe von Wörtern, die auch durch die oben erwähnten neuesten Wörterbücher belegt werden und etymologisches Interesse bieten. In den folgenden Untersuchungen war der Verfasser bestrebt, alle genannten Hilfsmittel und Quellenwerke zu benützen. Mehr und mehr gelangte er lieber zur Überzeugung, daß G. Meyer in der Annahme von Entlehnungen zu weit gegangen sei. Sich in dieser Ansicht mit Forschern wie W. Meyer-Lübke cf. Grundriß der rom. Phil., 2. Aufl. I, S. 1041 und H. Pedersen Jahresber. f. rom. Philol. 9, I, 207. eins zu wissen, gereichte ihm zur Freude. Beinerkt sei noch, daß die folgenden Blätter im wesentlichen bloß eigentlich etymologische Probleme behandeln und grammatische nur soweit, als es die Wortdeutung erfordert. Etymologien, die sich nur im größeren Zusammenhang eines Abschnittes der Lautlehre erörtern lassen, sind fast ganz vermieden und werden einer späteren Untersuchung vorbehalten. Fragen der Morphologie hingegen sind von fast jeder etymologischen Untersuchung untrennbar. Mehr als in anderen Sprachen mußte aber gerade bei etymologischen Untersuchungen aus dem Albanesischen, dessen Morphologie noch so wenig bekannt ist, auf die Wortbildung eingegangen werden. Diese Richtung der Untersuchung glaubte der Verfasser auch im Titel der Arbeit ausdrücken zu sollen. Da aber die Morphologie bei der in den einzelnen Artikeln keineswegs gleichmäßigen Notwendigkeit ihrer Berücksichtigung kaum einen brauchbaren Einteilungsgrund für die ganze Abhandlung abgegeben hätte, so glaubte der Verfasser durch zahlreiche Verweisungen in den einzelnen Artikeln auf Vorhergehendes und Nachfolgendes die morphologische Gleichartigkeit am besten hervorzuheben. Wegen der hiendurch zuweilen notwendig gewordenen Wiederholungen bittet der Verfasser um geneigte Nachsicht.

I. Erbwortschatz.

amez Geruch. Duft: bitterer Geschmack.

Kristoforidi, Lex. S. 4 gibt als Bedeutung: 1. *ðəmu'*, 2. *uzqə̄ ŷētis* an. Bašk.¹ s. v. *amez* (S. 22) kennt nur die zweite Bedeutung. Das Wort gehört zur Sippe von lt. *odor* Geruch, gr. *ðəmu'* Duft, lit. *ūd̄iu* rieche, zeigt sohin dasselbe Suffix wie gr. *ðəmu'*. *-z̄e* ist das gewöhnliche alban. Diminutivsuffix. Die Doppelbedeutung „Geruch, Geschmack“ begegnet auch in ahd. *smecken* schmecken gegenüber mhd. *smachen* riechen, duften. Auch heute noch gebrauchen deutsche Mundarten bayrisch, alemannisch, hessisch *schmecken* für *riechen* (Weigand, D. Wb.⁵ II, Sp. 745; Kluge, E. W.⁷, 405). Wie nun in diesen deutschen Mundarten *schmecken* überwiegend in der zuletzt erwähnten Bedeutung verwendet wird, so konnte im geg. cf. Bašk. l. e. die Bedeutung „Geschmack“ die allein herrschende werden. Die so gewonnene alb. Grundform **od-mā* zeigt Assimilation des *d* an *m*, die jener des *d* an *n* (*ipunē* Arbeit \sim *spud-nā*: gr. *στεψω*, *stūn* stoße \sim *städ-njō*; G. Meyer, A. St. 3, 28; Brugmann, Gr. 1², 664) analog ist.

ane f. Gefäß.

Meyer, E. W. 12 stellt das Wort zweifelnd mit *ane* Seite zusammen. Doch gehört es wohl zu ai. *ukháh*, *ukhá* Topf, Kochtopf, lt. *aulla* Topf (nach Ausweis des Diminutivums *au-xilla* aus **auxla*, Walde, E. W. 55, 275), got. *auhns* Ofen (eigentlich „Wärmpfanne“), ae. *ofnet* kleines Gefäß (Meringer, I. F. 21, 292; Fick, 3⁴, 29; Feist, E. W. 37). Alb. Grundform **auqʷ-nā* mit Assimilation des Labiovelars an *n* entsprechend dem Schwund anderer Gutturale vor *n*: cf. *ndūn* beschmutzte \sim *dhēg-njō*: ahd. *tuhhan* (G. Meyer, E. W. 302, A. St. 3, 9).²

¹ Fialuer i Rii i Sheypés Perbāam Piéie Shoeniét t' Bashkimit [Shkoder 1908].

² Zum plur. tosk. *ena*, geg. *ȝn* (Pekmezı, Gr. 231, vgl. man den plur. tosk. *nete*, geg. *ȝt* Nächte und das zu diesem Plural bei Pekmezı S. 94 bemerkte. Auch die Quantität ist im geg. fai *ȝn* dieselbe wie tür. *n̄z̄* *ane* geriet also in die Analogie von Wörtern wie *note*. Der im tosk. neben *ane* vorkommende sing. *ena* wurde nach dem plur. gebildet.

avare zusammen.

Außer bei Jarnik und Meyer E. W. 20 findet man das Wort jetzt auch bei Jungg. Tjal.,¹ S. 2¹ und bei Bask. S. 29. Jungg. bezeichnet das Wort als turkische Entlehnung, eine Ansicht, die jedoch weder Meyer noch Bask. teilt. In Wahrheit ist *avare* ein sehr wohl aus alb. Mitteln zu erklärendes zusammengesetztes Wort. *a-* ist dieselbe Präposition, die wir auch sonst in Zusammensetzungen antreffen: *arotulu* ringsumher (Meyer, E. W. 375), *aris* näherte s. u., *afer* nahe s. u.. Es handelt sich wohl um Entlehnung aus lt. *ad-var-u*; gr. *εἰσιν* verköpft, verknüpfte, *συνέσθοται* zusammengekoppelt, eng vereint, Gattin, Gattin, *τριώνεται* daneben gekoppelt, beigespannt, *στένοται* abgekoppelt, getrennt, abstehend, lett. *virā*, *vīt* reihen, sticken, nahen, *virkae* für *wir-fne* Aufgereihtes, Schnur, lt. *virā* Reihe, russ. *свята* Koppel, aksl. *stegra* fibula, é. *vor* Floß, r. *verenūta* lange, ununterbrochene Reihe, wozu auch *verēwka* Bündel, Tracht Holz (cf. zur Sippe, Sohnse, Unters. 290f., Zubatý, Arch. f. sl. Phil. 16, 418). Suffix-*e* ist dasselbe wie in *ārī* Mensch, Mann, *kātī* Ähre (Meyer, E. W. 313), *dorberī* Herde (s. u.), *ātī* f. Trauer, Hungersnot (s. u.). Näher wird über dieses Suffix unter *ātī* gehandelt. *avare* ist also ebenso ein erstarrtes Substantiv (Verkopplung, Aneinanderreihung) wie das synonyme *baske* und verhält sich semasiologisch zu r. *verēwka* Bündel Tracht Holz ebenso wie *baske* zu lt. *fascis* Bündel, Rutenbündel (G. Meyer, I. F. 6, 106).

avis näherte, *aritem* näherte mich; *aritiū* (Bogd.) bringe herbei, versammle, näherte.

Die bei Meyer fehlende aktive Form *avis* verzeichnen Kristoforidi, Lex. S. 1; Bask. S. 29, Bogdan gebraucht Cuneus proph. I, 81, 10 *aritiū* für lt. congregare und gleich darauf für afferre; *tue* u. *aritum* ebd. I, 87, 6¹ für ital. accostandosi. E. W. 20 stellt Meyer das Wort zweifelnd als Entlehnung aus s.-kr. *običi* besuchen, versuchen hin, was semasiologisch wenig paßt. Noch weniger befriedigt diese Deutung lautlich, sl. *b* erscheint in den alb. Lehnwörtern immer als *b*, sowohl inlautend

¹ Edicium i. voghei sebäc ultimæt. N. Sekoder 1895.

als anlautend *trobiúe* Sklavin, *bisedoj* spreche; der Ortsname *Berat* aus *Ber-gradz* usw.). In der Tat stellt *vis* ein Verbum compositum dar: *a-* ist die bei *acarí* besprochene Präposition: *-vis* ist identisch mit *vis* Ort, was demnach zur Bedeutung ‚nähere, bringe herbei, versammele‘ eig. ‚einheimsen‘ gut stimmt. Die Form *aritiú* bei Bogdan ist gebildet wie *mundiú* (Bogd., l. c. I, 96, 42, *apiú* ebd. 14, 14, *mhusiú* ebd. 43, 12). — Das Verbum mit seinem stammhaften *t* bietet auch den Schlüssel zur lautlichen Erklärung von *vis* m. Ort, Platz, geg. *amrise* Hausmutter, dessen *s* auch noch bei Pedersen, K. Z. 36, 338 als Vertretung von idg. *k*, veranlaßt durch das anlautende *r*, betrachtet wurde. Es ist nämlich keineswegs notwendig, alb. *vis* mit lt. *vicus*, aksl. *visi* Dorf, got. *weihs*, Dorf, Flecken usw. zu verknüpfen, wie dies seit Meyer, E. W. 473 immer geschah (so z. B. Pedersen, l. c.; Brugmann, Gr. 1², 557; Walde, E. W. 670, 2834; Feist, E. W. 313; Fick 3⁴, 409). Lautlich und semasiologisch läßt sich alb. *vis* Ort, Platz zu lit. *viða* Ort, Stelle, lett. *wita* Ort, Platz, aksl. *ritati* wohnen, verweilen (in späteren Quellen auch „in ein Haus hineingehen“), s.-ksl. *ritaliste* Wohnung, r. *pricitati* sich aufhalten, wohnen, hausen stellen. Gleich dem alb. und sl. zeigt auch das lit. außer der allgemeinen Bedeutung des ‚Ortes‘ auch die spezielle des ‚Wohnens‘. Dies geht aus Zusammensetzungen wie *vien̄vė* gemeinsame Wohnung mehrerer Personen (Nesselmann, S. 72), *paritis* Anbau, Erker, Laube hervor. Alb. Grundform: **veit-jo-* oder **rit-jo-*. Zur Bildung vgl. man gr. *oikos*, *oikie* Häuslichkeit, Behausung, Haus: *oikos*.

bageti, geg. *bakti* Vieh, Weidevieh, Lastvieh.

Meyer, E. W. 22 gibt als Bedeutung ‚Weidevieh, Lastvieh‘ an (dies nach Hahn, A. St. 3, 11), erblickt in der letztern Bedeutung hypothetisch die Grundbedeutung und knüpft daran die Vermutung, das Wort gehöre zu atrz. *bagu* Bundel, lomb. bergam. ven. *bagu* Weinsehrauch, sp. *bagu* Packseil usw. woher auch *bagage*. Allein die neueren Wörterbücher (Kristoforidi 39, Bašk. 33) geben nur die Bedeutung ‚Vieh‘ an. Desgleichen verzeichnet Kuluriotis, Viz., S. 56 *bageti* — ngr. *zīrog*. Auch ein älterer Beleg, nämlich Bogdan, Cun. proph. I, 90, 20 und 21 übersetzt das Wort bloß mit armenti. Ebenso wird das Wort in der Schrift: Fe-řeſejes a mësimë müslimane . . . prej J. H. M.,

Elbasan 1909, S. 19 in der Bedeutung Vieh verwendet. Es ist daher nicht unbedenklich, bei der Erklärung von der Bedeutung „Lastvieh“ auszugehen. Insbesondere ist zu beachten, daß das Suffix *-stī* s. u. dem Grundwort Kollektiv- oder Abstraktsbedeutung verleiht. Von einem rom. *baga* aus hatte sich also nur die Bedeutung „Gepack, Lasten“, nicht aber „Lastvieh“ ergeben. Überdies bietet sich ungewöhnlich eine andere Anknüpfung: sl. *bogz* in é. *zhvčí* „schöpft“ Vermögen, r.-laus.-sorb. *žhvćí* Vieh, p. *žhvčer* alt Reichtum, heute Getreide, klr. *žhvčer* Getreide, Habseligkeiten, ai. *bhāgav-ḥ* m. Gut, Glück, *bhājati* teilt zu usw., cf. Berneker, E. W. 67.¹ Für den vich-züchtenden Illyrier besteht Gut, Reichtum, Vermögen in seinen Viehherden. In semasiologischer Hinsicht vergleiche man noch außer den angeführten slaw. Wörtern, die teils Vermögen, Reichtum, teils Getreide, teils Vieh bedeuten, das Verhältnis von slovak. *statek* zu éech. *státek*. Hier bedeutet es Gut, Habe, im slvk. Vieh. Ebenso: é. *dohytek* alt Eigentum, Geld, Vieh, Haustier, Tier; heute Vieh, Rindvieh; s.-kr. *blago* Schatz, Geld, Vieh; blg. *blago* Gut, Reichtum, Eigentum. Morphologisch entspricht: *ugustēti* Enge, *maděsti* Größe, *đanti* Geschenk, *traktēti* Handel (Meyer, A. St. I, 73), *spregeti* Flechtenkrankheit Bugge, BB. 18, 185, ferner das unten zu besprechende *tumuti* Muße. Auszugehen ist für *bogz* von einer mask. Grundform **buq-as*, die auch im Geschlecht mit ai. *bhāgav-ḥ* m. Gut, Glück, sl. *bogz* in: *u-bogz*, *ne-bogz*, ferner auch *bogz* Gott cf. Berneker, I. c.) übereinstimmt.

Geg. *bane* Wohnung, Aufenthalt, halb verfallenes Haus; *banoj* wohne; *bote* Erde, Boden, Welt, Leute,

Schon Bogdan gebraucht Cun. proph. I, 95, 36 den plur. *tr̄ baana* == it. *habitationi* (sic!). Von den Wörterbüchern verzeichnet das Subst. nur Basik, S. 33. Das Verbum gebraucht die Zeitschrift Tomoří (seit März 1910 in Elbasan erscheinend) Nr. 1, S. 4 und Ann. 5; daselbst findet man auch weitere Belege für die Anwendung des Wortes: Eltsjija i zemers J. Krištit

¹ Zusammenhang von rom. *baga* mit der oben genannten idg. Sippe hat später L. F. 6, 116 Meyer selbst, jedoch unter Festhaltung der Entlehnung des alb. Wortes und der Grundbedeutung „Lastvieh“ angenommen

hg. vom Jesuitenkollegium in Skutari 5, Heft 2, 53, 59. Das Wort gehört zur idg. Wurzel *bheugā-* (in alb. *buj* wohne, miete, übernachte, ai. *bharanam* Wohnung, Haus, got. *bauan* wohnen, ahd. *buan* wohnen, bebauen, lit. *būti* sein, *būtus* Haus, aksl. *byti* sein, lt. *fui* usw.). Am nächsten steht das gleichbedeutende ai. *bharau-*, Alb. Grundform **bhoyonā*. Nach der zitierten Stelle bei Bogdan haben wir es mit einer als Abstraktum gebrauchten Partizipialbildung zu tun nach Art von *tē daleti* (Bogdan, I. c. I, 95, 33), während Bask. das Wort als gewöhnliches Substantiv anführt. Nun dient das Suffix *-eno-* *-ono-* auch sonst zur Partizipal- und Abstraktbildung (cf. Brugmann, Gr. 2/1², S. 267 ff.; lit. *lūkanas* übrig geblieben, *likau* Rest, Reliquie, aksl. *zabrenz* vergessen, lit. *dorau* Gabe, as. *lugian* Lüge, ai. *hárana-m* das Anrufen. Morphologisch könnte mit alb. *bane-* **bhoyonā* aus dem alb. selbst vielleicht auch tosk. *ze*, geg. *zq* Stimme **ghoyon-*; aksl. *zvonz* Schall verglichen werden, falls man mit Brugmann, Gr. 2/1², 268 das alb. und sl. Substantiv als Bildung mit Formans *-ono-* zu aksl. *zvq*, ai. *hovatē* stellt. Doch können die beiden Substantiva nach Ausweis der übrigen slaw. Sippenangehörigen (cf. Kruszewski, Prace filolog. I, 101; Bloomfield, I. F. 4, 76; Osthoff BB. 24, 177 f.) auch auf eine eigene Wurzel *ghuen-* bezogen werden.

Sowie nun zu der hier behandelten Wurzel **bheugā-*, *bheug-* sein, werden cf. Hirt, Abl. 105, Brugmann, K. V. G. 142, Grundriß 2/1², 398) auch ai. *bhumi-k* Erde Brugmann, Gr. 1², 112, Walde, E. W. 253, 2326) gehört, so ist auch das bisher verkannte alb. *bote* Erde, Boden, Welt, Leute hier anzureihen. Grdf. **bhyū-tā* oder **bhyū-tā*. Das alb. Wort stellt also ein Substantivum mit *-tā*- Formans dar, das sowohl im Alb. als auch in den verwandten Sprachen zur Bildung von Verbal- und Eigenschaftsabstrakta und der auf ihnen beruhenden Konkreta verwendet wird: cf. alb. *ndjete* Abscheu (s. u.), *lāte* kleine Axt (s. u. s. *lape*), *važe* Hürde (s. u.), ferner gr. *άνη*, das Wehen, *ζόιν*, das Lager, lt. *subsessa* Hinterhalt, ahd. *slahta* Tötung, Schlachtung, Schlacht zu *slahan* schlagen, lit. *jūsta* Gürtel zu *jūsmi* gurte, aksl. *vrusta* Bewandtnis, Befinden, Lage: ai. *vṛttāḥ* (Brugmann, Gr. 2/1², 414 ff.). In der Ablautsstufe unserer Wurzel entspricht gr. *γρί* Wuchs, lt. *ama-bam* aus **buām* (Hirt, I. c.). Dabei sind hinsichtlich des Vokalismus von

bildungsverwandten Wörtern außer dem angeführten gr. *čiτι* noch die Passiva *ιδοτον* verabschließt s. u. bei *ιδειτι*. Abscheu und *ελοτην* gehe unter; *διει* vernichte Meyer, E. W. 70 zu vergleichen; die beiden Passivformen weisen auf Partizipia mit gelangtem Vokal, *ιδοτον* auf ein *to*-Partizipium. In semasiologischer und etymologischer Hinsicht läßt sich außer ai. *bhami-ḥ* auch noch lt. *fundus*, ahd. *būtan*, nhd. *Boden* usw. Stätte des Wachstums; Wz. *·bhṛṣṭ-*, *·bhṛ* Walde, E. W. 253, 2326 vergleichen. Meyer, E. W. 43 vergleicht *bota* zweireihig mit ital. *morta* herabgeschwemmte Erde, frz. *morte* Erdscholle, eine Deutung, die wegen des gemein-alb. Anlautes *b* bedenklich ist¹

b̄ot̄a Fuß, Speichel.

Meyer, E. W. 40 gibt nur die Bedeutung Fuß an, während Kristoforidi S. 48 für Permet auch die Bedeutung Speichel ngr. *γρίσιμος* anführt. Die scheinbar ziemlich weit auseinanderliegenden Bedeutungen lassen sich aufs beste vereinigen, wenn man das Wort zu ai. *malind-ḥ* schmutzig, unrein, schwarz, wozu wahrscheinlich auch gr. *γέλες* schwarz, lett. *melns* schwarz usw.² (Wz. *mel-* Hirn, Abl. S. 90) stellt. Zur Bedeutung vgl. man einerseits lt. *suāsum* rußiger Fleck auf einem Kleide (*·suarssom*; *sordes* Schmutz, got. *swarts*, ahd. *swart*, nhd. *schwarz* (Walde, E. W. 585, 2726)), andererseits lt. *salira* Speichel; ahd. *salō* dunkelfarbig, schmutzig, ags. *salowig* schmutzfärbig, r. *solarij* isabellfarben (Walde, E. W. 540 f., 2672). Aus einer Grundbedeutung Schmutz ergeben sich also beide Bedeutungen. Zu beachten ist, daß auch *pestumē* *pestina* Speichel dialektisch Fuß bedeutet (Meyer, E. W. 336). Als sufffixales Element ist in *bloz̄ -z̄e* abzutrennen, dem wir auch im *buze*

¹ Auch Helbig, Die ital. Elbm. im Ab. S. 884 (Jb. d. Inst. f. rum. Spr. 10) betrachtet als regelrechte Vertretung von ital. anlautendem *m* . Nur zwei Wörter zeigen nach Helbig *b* vor ital. anl. *m* . Doch ist auch in diesen das anlautende *b* des Alban. nicht auf realem lautlichem Wege zu erklären. Bei *botsiñ* *botsel* Radnabe . it. *botzella* ist nach Helbig *botsel* kleine Tonne . it. *botzella* von Einfluß gewesen. Das zweite von Helbig angetuerte Beispiel: cal *bestjor* Feld, Feldarbeit . it. *mestiere* Kunst, Handwerk ist semasiologisch wohl kaum überzeugend und kann, falls man es gelten lassen will, seinen Anlaut der Einwirkung von *bestine* Feld, Besitz, Landgut verdanken.

² Näheres darüber unten s. zt., wo auch weitere Literaturangaben

Mund, *gjizë* Käse (s. u.), ferner im pl. *herëz*, *herëzit*, endlich in Wörtern wie *herëzi* Menschheit, Menschlichkeit, Menschenmenge, *marezi* Narrheit begegnen. Das Suffix hat also hauptsächlich Kollektivbedeutung, wie dies deutlich *trizë* Dreiheit, Zahl drei (Pedersen, Alb. Texte S. 199; Reinhöld, Noctes pelasg., Anthol. S. 25, 26, Nr. 4) zeigt und kann mit westgerm. *-tja* (idg. *dia* - mnl. *gebēnēta*, mhd. *gebeinze* Gebein, mhd. *gesteinze*, *getierze*, *gevogelze* [Brugmann, Gr. 2 1², 648, 472]) verglichen werden. Aus der Kollektivbedeutung könnte sich leicht die Abstraktbedeutung entwickeln. Innerhalb des Alb. begegnet *-d-* noch in *laper-d-i* (s. u.); über den Zusammenhang von *-zë*, *-zi*, *-d-* wird am besten unten bei *zë* gehandelt.

bresë bittere Wurzel, Zichorie.

Bask. S. 50 gibt als Bedeutung *radice amara*, Meyer, E. W. 47 Zichorie an. Auch ngr. *τιζογλίδα* zeigt die Zichorie von ihrer Bitterkeit benannt. Das alb. Wort ist wurzelverwandt mit alb. geg. *brej*, tosk. *breú* nage, streite (letztere Bedeutung nach Kristoforidi 50), lt. *firio* hauen, stechen, *forare* bohren, ahd. *borōn*, nhd. *bohren* usw. (cf. Meyer, E. W. 37; Walde, E. W. 217, 2283). „Bitter“ ist also eigentlich „schneidend, stehend, scharf“, ganz wie das zu derselben Wurzel gehörige slov. *bridž* bitter (Berneker, E. W. 86) seine Bedeutung aus einer ursprünglichen „scharf, schneidend“ entwickelt hat. Man vergleiche eine analoge Bedeutungsentwicklung bei d. *bitter*: *beijen*, got. *beitan*, lt. *fiadere* (Kluge, E. W. 7, 56; Walde, E. W. 224 f.), ferner bei gr. *τιζός* schneidend, scharf, bitter, ai. *pisati* haut aus, schneidet zurecht (Prellwitz, E. W. 2, 369; Walde, E. W. 467, 2584). Das Suffix in *bresë* ist dasselbe wie das, welches in *geuse*, *geresë*, *kmese*, *luse*, *resë* aufgezeigt werden wird; cf. auch geg. *maise* Stütze, Brustwehr (Bask. 248); geg. *maj* *mbaj* halte auf, stütze (ebd.). Es handelt sich um ein erweitertes *ti*-Suffix: *tja*.¹ Pedersen, K. Z. 36, 308 wendet sich zwar gegen die Annahme einer solchen Erweiterung, schließt aber die Möglichkeit der Nachweisung eines solchen Suffixes nicht aus.

¹ Aus den verwandten Sprachen läßt sich wohl lit. *zeta*, *-ti* z. B. *n kocžia* Futterschwingen; *nelow*, *lapot* Stock zum Ballspiel; *lap ti*, *taikocžia* Streichholz; *taikoti*, *nászciai* Wassertrage; *viseti* (Zubaty, I. F. 3, 140; Leskien, Bildung d. Nom. 539) vergleichen

-- Durch die hier angeführten Wörter wird auch die Suffixgestalt von lt. Entlehnungen wie *maritese* Heirat, *veste* Verlobung beleuchtet. Pedersen hatte K. Z. 36, 308 *veste* aus lt. *-atio* ~ *maritatio*, *relatio* abgeleitet und dies Rona, Jahresb. 9, I, 212 mit Recht dahin ergänzt, daß eine Uniformierung von lt. *-stio* zu *-stia* eingetreten sei. Wie nämlich lt. *-stio* ~ *-mis* im Alb. vertreten ist, zeigt *aresne* f., *aresin* m. Grund aus lt. *ratio* Meyer, E. W. 14. Trat aber eine Uniformierung von *-stio* zu *-stia* ein — und dies war offenbar der Fall bei Wörtern, die als Abstrakta genutzt wurden — so mußte ein heimisches Muster dafür vorhanden sein. Dies aber war in den angeführten Wörtern gegeben. Möglich ist übrigens auch, daß Bildungen wie *maritese*, *kerkese* nicht direkt auf *maritatio*, *circatio* zurückzuführen, sondern aus den zugehörigen Verben *maritoū*, *kerkoū* nach den eben besprochenen Mustern auf alb. Boden erwachsen. Man vgl. insbesondere das neben *geruse* vorkommende *gesete*.

bük Stroh, Spreu.

Die obige Schreibung nach Bask. 59, Kristoforidi 53, Jungg 14. Meyer schreibt E. W. 58 *buk'*; das *k* beruht jedoch offenbar nur auf einem Versehen, da Meyer selbst das Wort A. St. I, 22 unter den Stämmen auf *-k* anführt. Es handelt sich um einen Reflex der Wz. **bhū-*, **bhugā-* wachsen, sprießen. Man vergleiche slov. *bil* Halm, s.-kr. *biljka* ds., r. *bylinu* Pflanzchen, Gräschchen, Grashalm (Berneker, E. W. 112). Das alb. Wort zeigt gegenüber dem sl. -*I*-Suff. ein Suffix *-k-* wie die unten zu besprechenden *penk* Koppel und *ujkə* Fließ und wie sl. *znakz* Zeichen: *znati*, ahd. *lueg* Höhle, Versteck: lt. *luto* (Brugmann, Gr. 2'1², 477). Das Bedeutungsverhältnis von *bük* Stroh, Spreu zu slov. *bil* Halm ist dasselbe wie das von aksl. usw. *sloma*, r. *soloma* Stroh zu lt. *culmus* Halm, d. *Halm* (cf. Walde, E. W. 156, 208).

burme vollkommen reif (von der Feige, wenn sie zum Trocknen geeignet ist).

Meyers Erklärung (E. W. 55), wonach venez. *maduro*, *muro* zunächst ~ *meuro*, ~ *muro* und mit Antritt von *me* ~ **murmē*, *burme* ergeben hätte, ist lautlich und formell wenig einleuchtend. Bezuglich des Anlautes vergleiche man das zur

Vergleichung *bote* — ital. *motta* Bemerkte. Das Wort gehört zur idg. Wz. **bhregā* wallen, gären, brauen, die auch in lt. *ferre* sieden, wallen, kochen, *defrūtum* eingekochter Most, aisl. ags. *brod* Brühe, ahd. *brinwan*, nhd. *brauen*, ir. *breith* kochen usw. (Walde, E. W. 169, 219, 225, 286; Persson, Wurzelerweit. 126; Fick 3⁴, 263) erscheint. -*ur-* / *r* in der Stellung nach dem Labial (cf. Pedersen, K. Z. 36, 319). Das Suffix ist das im alb. Partizipium gewöhnliche Pekmezi, Gr. S. 194). Cf. auch unten s. *jorm*. Die Bedeutungsentwicklung stimmt vollkommen überein mit der von tosk. *pjeknr*, geg. *pjeknu* reit ‚eigentl. gekocht‘, ai. *pakvīb* gekocht, reif ‚wozu auch gr. *τέτον* reif‘. *brum* m., *brume* f. Sauerteig ist wurzelverwandt (cf. g. Meyer, E. W. 49; Walde, E. W. 217, 284).

buze Mund: Lippe, Spalte, Rand, Schnabel, Mundart.

Meyer, der E. W. 57 nur die Bedeutungen Lippe, Spalte, Rand usw. verzeichnet, stellt das Wort zu lt. *bucca*; Grdf. *buszë* mit *s* ~ *k*. Diese Deutung scheitert daran, daß lt. *bucca* velares *k* hat; von Walde, E. W. 74, 210, wird sie daher mit Recht abgelehnt. Einen Fingerzeig für die etymologische Erklärung des Wortes gibt die Bedeutung ‚Mund‘, die Pedersen, Alb. Texte S. 114 für das Tsamische bezeugt: zu lit. *burni* Mund, arm. *berau* Mund, lit. *foramen* usw. (cf. Fick 2⁴, 168; Bugge, KZ. 32, S. 4; Persson, ebd. 33, 292). Alb. Grundform: **buzs* mit -*r-* ≥ -*ur-* nach dem Labial wie in *burme*, *r* schwindet oft vor Spiranten und Affrikaten, cf. *kēt̄* Schere: lit. *kert̄ū*, ai. *kartārī* Schere (Meyer, E. W. 221, A. St. 3, 36), *kēt̄eh* wende um ~ lt. *cōvertēre* (Meyer, E. W. 185); *pērpuθ* beschmutzte (Pedersen, Alb. Texte 177; Hahn, Texte 141); *pjērθ* und neben *pērparθ* (Meyer, E. W. 342), geg. *pēzj* rufe ‚: zj Stimme, Meyer, E. W. 483, mit vorhergehendem *pēr-*: ferner *gutse*, *jtse*, *raθse*, die unten besprochen werden sollen. Über Suff. -*z̄e* s. oben bei *blōz̄e*.¹ Die weitere Entwicklung der Be-

¹ Puseariu, Jb. d. Inst. f. rum. Spr. 11, 48, 49 hält *naz̄e* — ohne jedoch diese Deutung als sicher hinustellen — für den Reflex eines schon im Tiroman. vertretenen Stammes *bul-*, der mit *i*-Ableitung zum *lažă* arom, *bulze* usw. ergeben habe, und stützt sich hierbei auf die Verbreitung des Stammes im Roman. Anders hatte die westrom. Formen Ascoli, Arch. gl. 7, 517 zu erklären versucht. Doch lassen sich wohl

deutungen Mund, Lippe, Spitze, Rand usw. ist der von alb. *ane* Seite, Saum, Ufer, Ende, Borte, lt. *ora*, gr. *ōa* Rund, Saum; lt. *as* Mund, ai. *as̥hat-*, Lippe; lt. *os* Meyer, E. W. 11; Walde, E. W. 438, 2548 analog. Über die Aufnahme des alb. *buz-* in andere Sprachen vgl. man Meyer, E. W. 57.

daloj scheide, teile.

Das Wort fehlt bei Meyer, wird jedoch von Kristoforidi, Lex. S. 91 verzeichnet. Auch das in der Übersetzung des Plutarchischen Pyrrhus von Dokši Sulz, Kap. 17 Tomoti, Nr. 9, S. 4, Sp. 1 gebrauchte, offenbar neu gebildete *padalatursme* = *čzq̄tros* unentschieden weist auf unser Verbum. Das Wort gehört zu ai. *dalyati*, *dālagati* spaltet, *dilum* Stück, Teil, Halfe, lit. *dalis* Teil, *dalyjū* teile, r. *dolya* Teil, Anteil, Schicksal, lt. *doly* bearbeiten, behauen usw. cf. zur Sippe Walde, E. W. 181, 239; Boisacq, Diet. ét. 161; Berneker, E. W. 209.

Geg. *dane*, tosk. *dare* Zange.

Bašk. S. 80 schreibt *daan*, pl. *daam*, Jungg. S. 20 *dau*, pl. *dene*; Kristoforidi S. 92 verzeichnet als geg. *dane*, pl. *dane*, als tosk. *dare*, pl. *darete*, als skutar. *dene*, pl. *dene* letzteres wohl Druckfehler für *dene*, indem *ɛ* für *ε* gedruckt wurde; cf. die übrigen Wörterbücher. Das Wort gehört zu anord *tong*, ags. *tange*, ahd. *zanga*, nhd. *Zange*, gr. *δάζω*, ai. *dasi* heißt (Boisacq, Diet. ét. 163). Die alb. Formen gehen auf **dak-nā* zurück. Meyers Bemerkung E. W. 61: „Die Nichtverwandlung des *-a* vor tosk. *r* – geg. *n* weist auf Ausfall eines Lautes vor *n*, behält also ihre Richtigkeit. Die Behandlung von *-ku* in der tosk. Form ist dieselbe wie in *pore* gesehen: ai. *pásyati* sieht, Wz. **pah-*, d. h. *r* trat für das zu erwartende *n* nach dem Muster der partizipialen Bildungen ein. Hervorzuheben sind noch die geg. Formen. Während die zwei spezifisch skutarin. Wörterbücher die Nasalierung des *a* nicht verzeichnen, gibt Kristoforidi als geg. *dne* an. Es handelt sich wohl nur um eine phonetisch getreuere Schreibung; so schreibt

bei keiner dieser Erklärungen alle ähnlich klingenden und bedeutungsverwandten ost- und westroman. Wörter unter einer Grundform vereinigen (cf. insbes. Pușcaru, I. c., S. 49, G. Meyer, E. W. 57).

auch Pekmezi, Gr. 231 geg. *qın* Seite, während Jungg S. 4 und Meyer S. 11 nicht nasalisiertes *a* schreiben.

del Sehne, Flechse, Ader.

Meyer, E. W. 63 vergleicht lit. *gýsla* Ader, Sehne, aksl. *zila* Ader, bringt jedoch selbst Einwände gegen diese Erklärung bei: die Verschiedenheit des Anlautes *gh* im Lit. und Sl., *ȝh* im Alb.; cf. auch Hirt, BB. 24, 256; ferner die Verschiedenheit des Vokalismus. Die gleichen Schwierigkeiten bestehen aber auch bei Pedersens Deutung: lt. *flum* (I. F. 5, 68); den Unterschied im Anlaut hebt Pedersen l. e. hervor. K. Z. 36, 326 hat er darum selbst seine fröhliche Erklärung aufgegeben. Die genannten Schwierigkeiten werden vermieden, wenn man das Wort zu gr. *δέω*, *διδύμι* binden, ai. *dyati* bindet, *dáman-* Band stellt. Im Alb. selbst ist die Sippe auch noch durch *duai* Garbe vertreten: idg. **dē-* binden: cf. Boisacq, Diet. ét. 180; Walde, E. W. 519; G. Meyer, E. W. 76. *del* [do-lo-] ist ein Nomen instrumenti mit Suffix *-lo-* (cf. auch unten s. *pile*), demnach ursprünglich Bindemittel, Band. Zum Suffix vgl. man ahd. *seil*, nhd. *Seil*, aksl. *greblo* Ruder, lt. *ealum* Meißel (Brugmann, Gr. 2/1², 362 ff.). In der Ablautstufe verhält sich *del* [*dō-lo] zu *duai* [*dē-n-] ganz so wie lit. *āp-valkalas* Anzug; aksl. *obliklo* [ob-valklo] Kleidung, lit. *ātsailis* Verbindungsstange zwischen Bracke und Achse: lit. *ātsailis* das vom Schwengel an die Achse gehende Eisen (Brugmann, l. e. 364, 365). Die vorausgesetzte Bedeutungsentwicklung „Band, Sehne“ ist dieselbe, wie sie in ai. *snāyu-ḥ*, *snāyu* Band, Sehne tatsächlich vorliegt.

derg gieße aus, p. *derdem* stürze mich, ergieße mich.

Die zuletzt angeführte Bedeutung des Passivums s. Kristoforidi, Lex. S. 213 s. v. *tum*. — Meyers Vergleichung mit aksl. *drizz* kühn (E. W. 64) wird von Pedersen, K. Z. 36, 325 mit Recht abgelehnt: sie ist semasiologisch unmöglich. Aber auch eine eigene Deutung: ai. *srjáti* gießt aus, läßt strömen (BB. 20, 238) ist Pedersen, K. Z. 36, 289 bereit aufzugeben. Das Wort ist also bisher ungedeutet. Es gehört zu ai. *dhari* Strom, Guß, Strahl, *dhairayú-ḥ* strömend, *dhairyat-*

Wasser,¹ welche Bedeutungen sich zu der unseres Wortes wohl fügen. — *ds* in *deit*. — *berdem* ist präsensstählendes idg. *-d-* oder *-ds-* lit. *vidu*, aksl. *h'v*, jat. *vd-* oder *-dh-*, gr. *ἐρδωνται*, lt. *erdu*, got. *gintu*, vgl. gr. *νεθει*, *γέθωνται* *dh-*. Cf. Brugmann, K. G. V. G. 521. — Alb. *ð* entstand aus *d h* nach *r* wie sonst.

deit, siz., cal. *deit*, siz. *deit* Meer.

Bugge, BB. 18, 195 stellt das Wort zu *dei* zugehörig aus, *dei* Geschwulst, gr. *θέζω*, wozu auch *θέκεσσαι* als „das schwellende“ gehört, und führt als semasiologische Parallelen anord. *hei* Meer; *hefja* erheben am. Wiewohl nun Meyer, A. St. 4, 54 diese Deutung Bugges billigt, ist sie dennoch kritischen Bedenken unterworfen. Denn eine solche Erklärung setzt eine Grundform *deit* voraus, die schon Meyer, E. W. 64 vorschlagen hatte. Lage aber diese Form dem Worte zugrunde, so wäre sie im Gr.-Alb. gewiß noch erhalten. Denn dieser Dialekt hat *p̄erpjēta* abschüssig: Kuburiotis, Akz. 164; Pedersen, K. Z. 33, 548. Dieselbe Form kennt übrigens auch das Siz.: Marchiano, Canti pop. alb. S. 10. Im Gr.-Alb. heißt es jedoch nicht *deit*, sondern gleichfalls *deit* (Meyer, A. St. 5, 29). Der Umstand, daß es im gesamten Balkan-Alb. — und nicht etwa bloß in einzelnen Dialekten, die z. B. auch für *užk* Wolf *uk* kennen (cf. Pekmezi, Gr. 278) — *deit* heißt, ist aber auch für die Beurteilung von siz. *deit*, *dejet* Evang.-Übers. im Dial. v. Piana dei Greco, Matth. 4, 18: allein maßgebend. Von einer Form *deit* ausgehend, könnte man allenfalls *dejet* begreifen; es wäre Svarabhakti-Vokal etwa wie in *kęjits* Schlüssel bei Rada, neben *kluts*, *küts* (sl. *kljucъ*). Allein um sich den Tatbestand so zurechtzulegen, müßte man eben die Existenz des *I* in *~deit* sichergestellt haben. Das Gr.-Alb. spricht aber dagegen. Auch eine zweisilbige Grundform, die auf *dait* bezogen wird, etwa *dalit*, **dalit* hilft nicht weiter, da ja dann das intervokalische *I* als *I* erschien. Siz. *dejet* im Zusammenhang mit balkan-alb. *det* macht also eine andere Erklärung notwendig. — Erinnert man sich, daß, wie Pedersen, Festschrift til Vilh. Thomsen, S. 247 f. dargetan hat, *j* hiattilgend ist, so erkennt man in diesem Wort

¹ Zur weiteren wurzelhaften Erklärung der genannten ai-Wörter vgl. man Uhlenbeck, Al Et Wörterbuch, S. 135, 136 (ved. *dhācante* strömen, laufen, gr. *θέω* laufen, rinnen).

eine Gruppe von Vokalen, die offenbar durch Ausfall der intervokalischen Media entstand. *dejet* ist also die unkontrahierte, daher ältere Form, von der bei der Erklärung auszugehen ist. Auch ist zu beachten, daß *e* nicht palatalisiert ist, weshalb diphthongischer Ursprung wahrscheinlich ist. Das Wort gehört zu got. *diups*, ahd. *tiuf*, nhd. *tief*, lit. *dubūs* tief.

Als Grundform ergibt sich: **deub-eto-*, was regelrecht **deet* und mit hiattilgendem *j* die im Siz. tatsächlich vorliegende Form *dejet* ergab; aus *dejet* entstand weiterhin siz., cal. *deit*. Im Alb. der Balkanhalbinsel zeigt *dēt* überall ē (cf. außer Meyer, E. W. 64 schon Bogdan, Cun. proph. 2, 4, 11: *deet*, ferner Pekmezi, Gr. 236; Pedersen, Alb. T. 116). Die Länge des *e* erklärt sich sohin durch Kontraktion ganz so wie z. B. die Länge des *u* in *kut* Elle aus lt. *cubitus* über **kuet*. Das Meer ist also auch im Alb. ‚Tiefe, Vertiefung‘, wie denn auch ags. *lagu* Meer, as. *lagu-* See, Meer, lt. *lacus* See eigentlich ‚Vertiefung‘ ist (Fick 34, 358; Walde, E. W. 319, 2406). Das Suffix ist dasselbe, das in lt. Weiterbildungen von Adjektiven auftritt: cf. *libertus*, fal. *loferta*, aus urit. **loufero-to* oder *loufere-to* (Sommer, I. F. 11, 227; Brugmann, Gr. 2 1², 404). Ähnliche Bildungen sind die femin. Eigenschaftsabstrakta auf -*ta* wie ai. *pūryatā* Fülle, got. *diupīpa* Tiefe, lt. *ritu* aus **rīritā*, aksl. *dobrota* Güte. Und in der Tat verzeichnet Bask. S. 84 auch *dete*. Ob im Alb. für *det* Meer vom mask. oder fem. **deub-eto* oder **deub-eta* auszugehen ist, ist schwer zu bestimmen: mask. und fem. stehen ja im Alb. des öfteren bei demselben Substantiv nebeneinander; cf. z. B. *brum* m., *brume* Sauerteig. Man vgl. ferner das fem. *dege* Zweig mit intervokalischer Media für ein vorauszusetzendes **deg* (Meyer, A. St. 3, 9) und die unten zu besprechenden Subst. *labe*, *selige*. Pekmezi, Gr. 236; Jungg 21, 22; Bask. 81 verzeichnen für das geg. neben *det* auch *ded*. *d* entstand sekundär im Auskut, offenbar nach Analogie der Wörter, wo der Wechsel zwischen auslautendem *t* und inlautendem *d* etymologisch berechtigt war. Cf. geg. *sod* heute neben *sot* (Jungg 142, 143; Bask. 402).

djaŋε m., n. Käse, griech. auch *diŋε*.

Die Nebenform *diŋε* findet sich in Griechenland in der Verbindung *java vndiŋit* (Meyer, A. St. 5, 72f.). Das Wort

gehört zunächst zu ai. *dādhi* saure Milch und weiterhin zu ai. *dhāyati* ernährend, pflegend, apr. *dādām* Milch, gr. *θήτω* Milch, *ιαθη* Amme, lt. *jači* saugen Walde, E. W. 215, 280f. Das Bedeutungsverhältnis zwischen alb. *djaθte* Käse und ai. *dādhi* sauere Milch stimmt sehr wohl zu den Ausführungen Schraders, R. L. 409f., wonach der älteste Käse nichts anderes als lac coagulatum, sauere Milch war. Die alb. Sprache bewahrt also noch eine Reminiszenz an diese primitive Käsebereitung. Auch morphologisch stimmen alb. *djaθte* und ai. *dādhi* überein. Wie nämlich letzteres eine Reduplikationsbildung ist: *da-dhi* cf. Walde, I. e.: Brugmann, Gr. 2 1², 174, so auch *djaθte*, das aus **de-dh-* entstand; *djaθte* zeigt also den Reduplikationsvokal *e*. Typus: *τέτερος* Brugmann, Gr. 2 1², 129. In der angesetzten Grundform wurde *e* *ia* wie in *μέλι* Honig; *μέλι*, *djaθte* rechts: lt. *de-ter*, gr. *δεξιός* Pekmez, Gr. 22. Gr.-alb. *dīθe* verhält sich zu *djaθte* wie *rit* Jahr zu *rjet*. Eine andere Reduplikationsbildung im Alb. s. unter *gogēθe* und *pmpēθe*. Eine bloß scheinbare lautliche Schwierigkeit bereitet der eben erörterten Vergleichung das inkantende *θ* als Vertretung des angesetzten *dh*. Denn für das ausklangende *ɛ* von *djaθte*, das sowohl m. als n. ist, ist dieselbe Entstehung vorauszusetzen, die Pedersen bei Erklärung des n. *uθe* Wasser erwies. K. Z. 36, 339. *ɛ* trat zur Angleichung an sonstige Neutra an. In **de-dh-* stand also *dh* im Auslauten, wurde demnach *θ*. Und daß tatsächlich von **de-dh-* auszugehen ist, zeigen alb. *ašt* Knochen, *čp* Gerste. Wie *dādhi* flektiert nämlich im ai. *āsthī* Knochen, dem im alb. *ašt* m. neben *aštə* f. Knochen entspricht. Demnach verhält sich hinsichtlich des Auslautes ai. *dādhi* zu dem hier angesetzten **djaθ*, beziehungsweise zu *djaθte* wie ai. *āsthī* Knochen zu alb. *ašt*, beziehungsweise zu *aštə*. Die gleiche Behandlung des Auslautes wie **djaθ* gegenüber ai. *dādhi* zeigt alb. *čp* m. Gerste gegenüber gr. *čgēt* cf. über weitere Formen dieses Wortes Pedersen, K. Z. 34, 287. Daß *djaθte* neutr. blieb, beruht offenbar darauf, daß es einen Stoffnamen bezeichnet. Pedersen, I. e.:

dorbērī f. Herde.

Meyer, E. W. 71 vermutet Entlehnung aus it. *turbat*. Allein hiebei ist Anlaut und Suffix nicht zu verstehen. Es

liegt ein altes Kompositum vor, das in *dor-beri* zu zerlegen ist. *dor-*: gr. *θέρη*, lesb. *γίγη*, aksl. *zvīru*, lit. *žeris*, lt. *ferus* (Walde, E. W. 219, 286). $\zeta \bar{g}hūr-$ mit Ausfall des *r* nach alb. *ð*, *d* wie in *deye* Ast, Zweig $\zeta *draig-$: d. Zweig, *dere* $\zeta *d\bar{h}verā$: aksl. *dveru*, *dvorz*. *-beri*: lit. *buris* Haufe, Herde (= *bu-ri-s* Osthoff, Etym. Parerga I, 9; Brugmann, Gr. 2/1², 355). lett. *bīra* Haufe, Menge, ai. *bhūri-k* reichlich, viel (idg. Wz. **bheugā-* wachsen, werden). Die etymologische Analyse ergibt also eine Grundbedeutung ‚Tierhaufe, Tierherde, Tiermenge‘. Zum Suffix-*i* vgl. man unter *zi*.

dose Sau.

Das Wort ist auf Grund des von Pedersen, K. Z. 36, 286 erwiesenen Lautwandels *su* > alb. *d* vor betontem Vokal mit der idg. Bezeichnung für ‚Schwein‘ zu vereinigen. Grdf. **su-ātījā*. Das Suffix ist dasselbe wie in einem anderen Tiernamen: *bretkose* Frosch neben *bretek* (über welches Wort Thumb, I. F. 26, 12 handelt). Es liegt ein ursprünglich von vokalischen Stämmen ausgegangenes *t*-Formans vor, das zur Kollektiv- und Abstraktbildung verwendet wird und in Konglutation mit *-i* $\zeta ijā$ (s. unten s. *zi*) in *paresi* die Vornehmen: *pare* erster, *malesi*, geg. *maltsi* das Gebirge: *mal* Berg erscheint. Man vgl. lit. *pilnatis* f. Fülle, *pirmatis* principatus. Wie also d. *Stute* ursprünglich eine Herde von Zuchtpferden und dann erst das weibliche Tier bezeichnet, so wird wohl auch *dose* zuerst eine Schweineherde bezeichnet haben. Man vgl. zur Bedeutungsentwicklung eines Kollektivums des weiteren noch d. *Kamerad*, *Frauenzimmer*. Das *o* in *dose* erklärt sich aus Abstraktion von Fällen, wo das Suffix an stammanlautendes *ā* trat.¹

dreß St. *drēð* drehe zusammen, drehe um, zwirne, spinne.

In seinem E. W. 73 hat Meyer das Wort ungedeutet gelassen. Hingegen stellt er es A. St. 3, 18 zu gr. *τρέχω* laufe, ai. *dhrājati* streicht, gleitet dahin, an. *draga*, ags. *dragan* ziehen.

¹ Pedersen, K. Z. 38, 393 vermutet Zusammenhang von *dose* mit *dēr* Schwein, *derk* Ferkel. Grundform könne *dērq^a* + palat. Vokal sein. Dabei bleibt aber die weitere Anknüpfung der Gruppe unklar.

Grundbedeutung sei ziehen. Allein das al. Verbum und seine gérn. Entsprechungen, die zweifellos zusammengehören (vgl. Fick 3¹, 210), fügen sich semantologisch wenig zu als *dreh* = drehen, spinnen. Das griechische Zeitwort hingegen muß aus lautlichen Gründen ferngehalten werden, denn es weicht im Guttural *γι* ab. Cf. Brugmann, Gr. I², 690; Prellwitz, E. W.², 467; Feist, E. W. 278. Das alb. Verbum gehört zu ahd. *drehen* = drehen, gr. *tóρα* = Zirkel, Dreheisen, *tégor* = bohren, drechseln, lt. *ter* = reiben (Kluge, E. W.³, 99; Walde, E. W. 624) als *tre-d h* mit präsensbibillem *d* oder *du*. Anlautendes *dr* für *tr* erklärt sich durch Vorwegnahme der für den Auslaut geforderten Artikulationsart in den Anlaut. Es ist dies dasselbe Vorgang wie in germ.-sl. *drozd-* = Drossel: apr. *trisib-*, ht. *strázdas*, aisl. *þrystr* usw. (Sohnsen, K. Z. 37, 579; Berneker, E. W. 227). Weitere analoge Beispiele geben Sohnsen, l. c. und E. Schröder, Anz. f. d. Alt. 24, 19. Zur Bedeutung „zwirnen, spinnen“ die *dreθ* noch zukommt, vgl. man ahd. mhd. *drah*, nhd. *Draht* = zusammengedrehter Faden. — Hierher gehört auch geg. skutar, *nurizę* = Windel (Bask. 306). Diese Angabe berichtigt also Rossi, der das Wort mit *s* schrieb: *ndrise*, was auch von Meyer, E. W. 301 übernommen wurde. Grundform etwa **n-drozd-ę* wahrscheinlicher als **n-dryd-ę*. Zur Bedeutung vgl. man d. *Windel*: *winden*, *drīdem* zittere (das Meyer, E. W. 73; jedoch nicht mehr A. St. l. c. mit *dreθ* = drehen vereinigt, ist anderen Ursprungs, der an anderer Stelle behandelt werden soll).

dukem scheine, erscheine, leuchte hervor, werde gesehen.

Die Bedeutung „erscheinen“ findet sich z. B. Bogdan, Cun. proph. I, 12, 2; die Bedeutung „hervorleuchten, in die Augen fallen“ (*cluecescere*) ebd. 70, 3; am gleichen Orte 81, 10 gibt *duketē* ital. *si vide* „man sieht“ wieder. Bugge, BB. 18, 189 nahm Entlehnung aus gr. *δοκεῖ* an, was Thumb I, F. 26, 2 aus lautlichen Gründen, nämlich wegen der hierbei vorausgesetzten Vertretung von gr. *o* durch alb. *u*, ablehnt. Alle genannten Bedeutungen erklären sich, wenn man das Wort mit lit. *žrakę* = Licht, gr. *διαφένειν* = *διαφένειν* Hesych., lt. *fax* = Fackel (idg. Wz. *gh₂ndh₂*-, *gh₂ndh₂*-; Brugmann, Gr. I², 312; Walde, E. W. 202, ²265; Osthoff, Arch. f. Religionsw. 8, 20) vereinigt. Das alb. Verbum stellt die Schwundstufe dar.

- ðune* 1. Leid, Schmerz, Gewalt, üble, schädliche Tat:
 2. Schmach, Beleidigung: *dere* bitter.

Die unter 1. angeführten Bedeutungen von *ðune* nach Kristoforidi, Lex. S. 89; die unter 2. gegebenen finden sich bei Baškimi, S. 100 und decken sich im wesentlichen mit den von Meyer, E. W. 87 angeführten „Schmach, Schandfleck, Ärgernis“. Doch läßt sich die von Kristoforidi gegebene Bedeutung ‚Gewalt‘ auch aus dem bei Meyer nach Jarnik verzeichneten *p̄er ðuni* ‚mit Gewalt‘ entnehmen. Tomori Nr. 8, S. 1, Sp. 3 heißt es *p̄er ðune* mit Gewalt. Meyer führt noch *ðunoī* schmähē, *ðun* bitter letzteres nach Rossi an, unterläßt aber eine Deutung der Gruppe. Nun hat Kristoforidi, l. c. *ðune* als geg. bezeichnet, Meyer hingegen sich über die Zugehörigkeit des Substantivs zu einem der Grunddialekte nicht ausgesprochen; dabei ist aber bisher übersehen worden, daß *ðunare* in der Bedeutung ‚entehrt, geschändet‘ schon bei Rada, Raps. 104 steht. Dadurch und durch gr. *ðune* (Meyer, A. St. 5, 75) ist das zwischenvokalische *n* auch für das tosk. gesichert. *n* kann daher nicht ursprünglich, sondern nur Assimilationsprodukt sein. Andererseits herrscht vollkommene Bedeutungsübereinstimmung mit ai. *dū* Leid, Schmerz, *dunōti* versehrt, quält, brennt, wozu auch gr. *ðeīō* brenne (Prellwitz, E. W.² 104; Boisaeq, Diet. ét. 163) gehört. Als alb. Grundform ist sohin **dus-n-* anzusetzen, sei es, daß man **dus-* formell unmittelbar mit ai. *duš-yati* verdirbt verbindet und Persons Ansicht (Wurzelerweit. S. 81), wonach *duš-yati* *s*-Erweiterung von *du-nōti*, *dū*, gr. *ðeīō* ist, eine weitere Stütze aus dem Alb. zuführt, sei es, daß man das vorausgesetzte *-s-* in *dus-n-* als Überrest eines *s*-Stammes betrachtet, der ja auch in att. *ðeīōs* brennbar, trocken ³ **ðaFεσ-rōs* (Schulze, Quest. ep. 167, n. 5) steckt. Alb. *ðun* bitter gehört gleichfalls höher. Zur Bedeutungsentwicklung ‚brennen—bitter‘ vgl. man sl. *gorukъ* bitter: *goriti* brennen. Eine Bestätigung erfährt die hier gegebene Analyse der Wortgruppe durch tosk. *dere* bitter, das Meyer, E. W. 97 zweifelnd unserer Gruppe anreih't. Denn die Wurzelverwandtschaft von *ðun* bitter und *dere* bitter wird wohl nicht geleugnet werden können; das zwischenvokalische tosk. *r* führt auf *-n-* (also ohne vorausgehendes *-s-*) und *e* in *dere* hat schon

Meyer aus *eu* erklärt. Für den Vokalismus einer so anzusetzenden Grundform **deu-nō-* bietet wiederum das Germ. sippensverwandte Parallelen: as. *tiono* Böses, Unrecht, Übel, Feindseligkeit (man beachte übrigens auch die Bedeutungsbereinstimmung dieses Wortes mit alb. *dune*: ags. *teona* Unrecht, Leiden, Bekleidung, Streit (germ. Grdf.: **teuna* Fick 3⁴, 165).

θερ m. spitzer Fels, *θερίς* mache stachelig, spitze.

Die Sippe verzeichnet von den bisherigen Wörterbüchern nur Bašk., S. 473. Man vgl. ferner Fista, Pika vojet Zara 1909), S. 39, V. 5.: *Mal mii mal, ky, ravēs s' thepisme*. Etymologisch gehört die Gruppe zu lt. *cippus* spitze Säule aus Holz oder Stein, urspr. Pfahl, ai. *sepa-k* penis. Über die Verbreitung der Sippe in den verwandten Sprachen cf. Walde, E. W. 121, 2 163; cf. auch Brugmann, Gr. 1², 726, 801.) Als Grundform ergibt sich demnach: **koipo-*. Das alb. Wort stimmt also auch in der Vokalstufe mit dem Ai. überein, während der Bedeutung nach das Lt. nahesteht.

θερás, θερές, θιρ rufe, schreie, lade ein.

Meyer, E. W. 90 setzt alternativ einen Stamm *θer* oder *θir* an, ohne sich über die Etymologie zu äußern. Die Etymologie zeigt die Richtigkeit des ersten Gliedes der Alternative. Das Wort gehört nämlich zur Basis idg. *kor-*, wovon r. *soróka*, é. *straka*, lit. *szárka*, lett. *sarke* Elster (Walde, E. W. 143, 2 193). Die alte, auch im Sl. nachweisbare Parallelform mit *sy* (aksl. *srraka*) findet sich im Alb. gleichfalls: *sorë* (Meyer, E. W. 390; Pedersen, K. Z. 36, 337). Bezuglich des Anlautes verhält sich also der alb. Präsensstamm *θi*: alb. *sorë* wie russ. *soróka*, é. *straka*; aksl. *scraka*. Zur Bedeutungsentwicklung unseres Verbums („krächzen, schreien“) vgl. man gr. *ζητάω* schreien; *ζητώ* krächzen. Die ursprüngliche Präsensflexion zeigt das von Bašk. S. 475 verzeichnete *θir* (bei Bašk. gemäß dem dasselbst wiedergegebenen Sprachgebrauch geschrieben *thirri* cf. *rriedhi* S. 381 (= derivare, trarre l'origine). Man vgl. übrigens auch imper. *θir* bei Pedersen, Alb. Texte 13. Es handelt sich also wohl um ein ursprüngliches *n*-Präsens nach Art von *marnehme* (ebd. S. 12). *i* entstand also aus *rn*, *i* aus *e* vor ursprünglicher Doppelkonsonanz. Da *n* ursprünglich nur im Prä-

sens berechtigt war, erklären sich auch die Formen mit *r* wie *e firmeja* (bei Meyer, E. W. 90).

er m., *erē* f. Dunkelheit, Finsternis. *u-er* es wird Abend.

Die weiteren zur Sippe gehörigen Wörter bei Meyer, E. W. 96. Das bei Meyer fehlende *masc. er* wird durch Bašk. 103 bezeugt. Neben *erē*, *er* findet sich auch *terē* (Meyer, I. e.), *ter* (Bašk. 454; Jungg 156; Pekmezi, Gr. 276). Die Schreibung *terē* mit nasalem *ɛ*, die sich bei Meyer-Lübke, Gröbers Grundr.², I, 1049 findet, ist in den genannten geg. Glossaren nicht bezeugt. Damit wird aber auch die Herleitung des alb. *ter* aus lt. *tenebrae* (so Meyer-Lübke, I. e.: Pekmezi, Gr. 43, Anm. 6) zweifelhaft und G. Meyers Ansicht, die die Formen mit *t-* durch Anwachsen des vorgesetzten Artikels erklärt, dürfte wohl das Richtige treffen. Es fragt sich nun, wie *er* usw. zu erklären sei: gr. *ἔρες*, *ῥόες*, got. *riqis* Finsternis. Grdf.: "erg^a mit rg^a" → *r* ganz ähnlich wie auch *rk* zu *r* wurde (z. B. in *soṛē*, Pedersen, K. Z. 36, 337). Die Ablautsverhältnisse sind denen des von gr. *ὤγρη* Finsternis, Dunkelheit *ὢργα-sn-* (so Hirt, I. F. 12, 226; Scheftelowitz, BB. 29, 17) vergleichbar, falls dies tatsächlich hieher zu stellen ist. Eine andere Deutung von *ὤγρη* zuletzt bei Petersson, I. F. 24, 273.

gatse glühende Kohle.

Das bisher ungedeutete Wort gehört zur idg. Sippe *geher-/gehor-* warm sein (in ai. *ghṛyōti* leuchtet, glüht, aksl. *goriti* brennen, lit. *gāras* Dampf, lt. *formus* warm usw.) und stellt in morphologischer Hinsicht das zu einem *t*-Partizipium gebildete Kollektivum dar. Demnach ist als Grundform *g^hor-t-i^ā* anzusetzen. Die Behandlung von *t^ī* ist dieselbe wie in *mjaltsē* Biene \sim ³*melitiā* (Meyer, E. W. 282) und dem unten zu besprechenden *gerutse* neben *geruse*. Cf. auch geg. *mutṣī* Gebirge neben tosk. *mutṣī*. *r* schwindet im alb. oft vor Spiranten und Affrikaten; Beispiele hiefür wurden unter *buze* angeführt.

għent behaue Holz, hoble, prügle; geg. *ħend*, *ħenn* aushauen, schneiden.

Nur das erstgenannte Verbum findet sich bei Meyer: *ħend* hingegen wird schon durch Bogdan, Cun. proph. I, 67, 19:

đendi stote stūta excidit columnas septem, ferner durch Kristoforidi, S. 87. *đend* == *għend* πίξιζειν, θεωρεῖν und Jungg, S. 27. *đen* intagliare, scolpire bezeugt. Ein weiterer Beleg bei Kristoforidi, Gaja e malċorżet, Tomoři, Nr. 11, S. 3, Sp. 1: *đendni pušket*, schießt die Büchsen ab, was gleichfalls auf eine Grundbedeutung hauen, schlagen, schließen läßt, cf.: *i ra đjetet dufek* er schoß zehnmal auf ihn. Pedersen, Alb. Texte 111, gegenüber: *ra me grust . . .* er schlug mit der Faust . . . Meyer, der allein *għent* kennt — man beachte hingegen Kristoforidi, der Lex. S. 60 *għent*, nicht *għent* schreibt¹ — stellt dies E. W. 471 zu *vje* Aleppokiefer < lt. *abiegnus*. Allein abgesehen vom semasiologischen Moment, spricht die Existenz von *đent* gegen diese Erklärung. *đent* gehört zu an, *detta* aufschlagen, niederfallen, *datta* schlagen, klopfen < germ. **dentan* *dantōn* (Fick 3⁴, 200). In *g* zeigt sich dasselbe Präfix, das bereits Meyer, E. W. 230 s. *kuroń* in *kękür* festgestellt hat und das sich weiterhin auch in einer Reihe von unten zu besprechenden Fällen wie *għiú*, *kenuż*, *kuet*, *kħiel*, *keek* und *kek*, *kīrte* erweisen läßt. *g* & *k* durch Assimilation an den folgenden stimmhaften Konsonanten. Meyer scheint l. c. Entlehnung aus lt. *co-* anzunehmen. Doch läßt sich eine solche Annahme nicht streng erweisen. Die Verbreitung des Präfixes könnte auch an Urverwandtschaft denken lassen.

għiú, geg. *għiżi* mache Tag, beginne den Tag.

Im Skutar. gilt nach Bašk. 122 *għiż* < **ko-di-njo* : *dihet* es tagt, *ditz* Tag. Die tosk. und die von Bašk. für Skutari bezeugte Form zeigen dieselbe Behandlung des Präfixes *ko*, die bei *għent* gezeigt wurde. Pedersen, K. Z. 33, 546 bemerkt, gegen die Zusammenstellung von *għiú* mit *dihet* spreche der Umstand, daß Suff. *g* kaum anzusetzen sei. Das Wort sei daher von *dihet* möglicherweise zu trennen. Bei Feststellung eines Präfixes *ko* schwinden diese Bedenken. — Kristoforidi gebraucht in der bereits zitierten Schilderung Gaja e Malċorżet, Tomaři Nr. 10, S. 1, Sp. 2 ein Substantiv *geħdim* Tagesanbruch.

¹ *għent*, *għent*, *đem* Kristoforidi, Gaja e malis, l. c.) wie *rent* Oct.; *rent*,

Geg. (skutar.) *geřuse*, *geřese*, *kräse*, *krüs* Schabeisen,
lt. bei Arnobius *grosa* Schabeisen des Silberarbeiters.

Die Belege für die einzelnen Formen sind: *geiuse* *geiese* Kristoforidi 62, 63, *krusə* Bašk. 209, *krüs* Jungg 62; Meyer, A. St. 5, 87. Am letzterwähnten Orte stellt Meyer skut. *krüs* Reibeisen zu *krus* falte, runzle, dieses wieder zu *kruis* biege, was schon der Bedeutung wegen unzulässig ist. Lt. *grosa* findet sich bei Arnobius 6, 14. Walde, E. W. 276, 2354 vermutet Entlehnung aus einer unbekannten Sprache.¹ Bedenkt man nun, daß skutar. *u* aus *o* entsteht, daß auch sonst in der zugehörigen Sippe *gr-* mit *kr-* wechselt, daß für *gr-* auch *ger-* auftritt (Meyer, E. W. 130 s. *griu*: *geruań* kratze, schabe neben *kruań*, *kruj* [geg.] dass.), so ist die Identität von skutar. *krusə*, *geřuse* und lt. *grosa* in Laut und Bedeutung so vollständig, daß Waldes Frage, woher das Wort dem Lt. zugekommen sei, beantwortet ist, zumal *gerese* (so schreibt Kristoforidi 62) schon von Meyer, E. W. 130 innerhalb des Alb. richtig angeknüpft wurde. Das bei Arnobius überlieferte Wort stellt somit einen der ältesten schriftlich fixierten Bestandteile des alb. Wortschatzes dar. Es fragt sich weiter, wie sich die in der Überschrift des Artikels genannten Substantiva formell zueinander und zu den anderen Zugehörigen der alb. Sippe verhalten. Zur Beantwortung dieser Frage ist es nötig, die verbalen Formen des Alb. zu betrachten. Diese sind: *geruań*, *kruań*, geg. *kruj*, *kruj* kratzen, schaben, *grüeń* seharren, hacken, *grień* mache urbar, *gerüj* (geg.) schabe, auch *geřüej* (Meyer, E. W., l. e.: Kristoforidi, 163, 179; Bašk. 208). *ua* in *geruań*, *kruań* \sim *o*, *ie* in den anderen Formen \sim *e*. Die beiden Gruppen vereinigen sich also am besten, wenn man den bekannten alb. Verbalablaut 1. *e*, 2. *ē* \sim *o* annimmt. Die Etymologie bestätigt diese Annahme. Cf. außer dem von Meyer, E. W. 130 bemerkten noch an. *krotu* eingraben, \sim *grd-*, d. *kratzen* \sim *gradj-* (cf. Fick 3⁴, 51; Kluge, E. W.⁷, 263 f.). Vom Aor. aus, wo also *ē*, alb. *o* berechtigt war, wurde ein präs. auf *-uań* in derselben Weise neu gebildet, wie dies Pedersen, A. T. S. 152

¹ Das Wort gehört der Vulgarsprache an. Ein Verzeichnis der bei Arnobius vorkommenden Vulgarismen, unter denen auch *grosa* genannt wird, s. bei Stange, Beil z. Progr. d. Gymn. zu Saargemünd 1892 93.

für das formell analoge *tuaj* gezeigt hat, während die Formen auf *ie* den urspr. Präsens-Vokalismus bewahren *geutse*, *geutse*, *krūse* und das von Arnobius überlieferte lt. *grossa* richten sich nach dem Aoristvokalismus, *gerezē* nach dem Präsensvokalismus. Nach diesem Muster oder nach einem Muster ähnlicher Art kam dann die Doppelheit der Nomina actoris wie *kend's* (Permet Hahn, *kend'ēs* (Miredita), *kunues* (Skutari Sänger, Hahn · Kristoforidi 151; Jungg 58; Bask. 196) zustande. Das Suff.-*se*, das wir so erhalten haben, ist dasselbe, das schon in *bresē* s. o. abgetrennt werden konnte, also ein erweiterter *ti*-Stamm. Mit *-ti-* gebildete Stämme werden auch im Sl. als nom. instr. verwendet: russ. *rukojat'* Handhabe, Griff.

goyεlē Kugel, Ball, Gallapfel.

In der Bedeutung „Kugel, Ball“ ist das Wort schon bei Bogdan, Cun. proph. I, 33, 2 belegt. Die Bedeutung „Gallapfel“ bezeugt Bask., S. 128. Das Wort gehört zu lt. *galla* Gallapfel,¹ ai. *glāu-k* Ballen, Kugel, geballte Masse, ahd. *chliuwa* Kugel, Knäuel (Walde, E. W. 259, 271 f.; *333, 347; Fick 3⁴, 58; Wz. **gel[if]*), Alb. Grdf. **gal-gal-nā*. Der Ansatz eines Suff.-*n*- und damit der Gruppe *-ln-* ist notwendig, da zwischenvokalisches *l* zu *l* wird, während *lj* bei Bogdan und im heutigen Skutar. als *j* erscheint, z. B.: *en̄īje* n. pl. die Engel (Bogd. Cun. proph. I, 13, 5). Im Suffix stimmt also das alb. Wort zu lt. *galla* **gal-nā*. Im übrigen ist **ga(l)-gal-* eine Reduplikationsbildung nach Art von ksl. *prapor* Schelle, čech. *prápor* Fahne, ai. *gýryara-k* Strudel (Brugmann, Gr. 2/1², 127f.; Vondrák, vgl. sl. Gr. 1, 497f.). Das *l* der ersten Silbe schwand dissimilatorisch. Das scheinbar fremdländliche intervokalische *q* weist also durch seine Stellung auf den Ausfall eines vorhergehenden Konsonanten. Aber auch im Vokal der ersten Silbe hat die Liquida eine Spur hinterlassen. Alb. *-o(l)-* entstand aus *-il-* mit Stoßton ebenso wie alb. *-or-* -ár- in *sore* Krähe: lit. *szárka*, r. *soróka* Elster (Pedersen, K. Z. 36,

¹ Schuchardt setzt Zeitschr. f. rom. Phil. 29, 323, 324 wegen lat. *gall* Wasserblase für lt. *galla* eine wahrscheinliche Grundbedeutung „Wasserblase“ an, die auf schallnachahmendem *glgl* beruhe. Doch ist wohl bei der Frage nach der Grundbedeutung und etymologischen Erklärung von lt. *galla* Gallapfel das synonyme und dabei morphologische selbständige alb. Wort eine nicht zu überschreitende Instanz

337). Zur gestossenen Intonation in der Reduplikationssilbe cf. č. *prápor* Fahne, s.-kr. *präporac* Schelle. — Eine andere Reduplikationsbildung im Alb. oben bei *djaθε* und unten s. *popečε*. — Unser Wort fehlt zwar bei Meyer im E. W., findet sich jedoch A. St. 5, 78 nach Reinhold, *Noctes pelasg.*, *Μέζοπολες ιτιάς*, 64 zitiert, u. zw. nur in den Verbindungen: *makarunde góglečε* maecheroni alla napoletana (in Spezzia), *makarunde góglemše*. Zur etymologischen Erklärung fügt Meyer hinzu: „Weun man die Bedeutung von *goge* als „plumper, ungeschickter Mensch“ (E. W. 126) erwägt, so wird man diese Bezeichnung der dicken und kurzen neapolitanischen Maccheroni dahin beziehen dürfen. *goge-lemše* wäre plumper Knäuel.“ Diese Erklärung wird aber als unrichtig erwiesen durch den alten Beleg *gogečε* bei Bogdan, l. e. Mit *goge* — einem Worte lautnaehahmenden Ursprungs — „Spitzname der Wlachen. Maurer, ungeschickter Mensch“ kann es demnach nichts zu tun haben. *gogel'mše* bei Reinhold ist nicht in *goge-lemše*, sondern in *gogel'mše* zu zerlegen, erweist sich also als eine Zusammenrückung, die nicht „plumper Knäuel“, sondern „Kugelknäuel“ bedeutet.

grundε, krundε, krunde f. Kleie.

Meyer bemerkt E. W. 132: „Es ist verführerisch, das Wort mit ndd. *grand* Weizenkleie, grober Kiessand zu verbinden, das zu ags. *grindan*, engl. *grind* ebenso gehört wie asl. *trice* Kleie zu *ter-* reiben. Doch macht der Vokalismus Schwierigkeiten: In Wahrheit löst sich die Schwierigkeit, wenn man eine Grundform *ghryd-* ansetzt, wobei -*g-* (wahrscheinlich über -*en-*) zu -*un-* wurde. Denn derselbe Wandel lässt sich in *mund* ich kann, *strunge* Abteilung des Pferches, wo Ziegen gemolken werden, *tunt*, pass. *tundem* schüttle, bewege (s. u.) zeigen. Man vgl. insbesondere noch lit. *gréndu*, *grésti* reiben. Weiteres über die Sippe bei Walde, E. W. 244, 316; Fick 3⁴, 340. Zu gr. *χεράς* — *άδος* Gerölle, Kies, das gleichfalls hieher gestellt wurde, cf. jetzt Fränkel, K. Z. 42, 258 und Charpentier, K. Z. 43, 167.“

ȝelε Speise; cal. Leben; *ȝelis* leben, wohnen; *ȝeliú* leben, wohnen.

Meyer stellt E. W. 138 die Sippe als Entlehnung zu serbo-kroat. *jelo* Speise. Zwei Umstände sprechen gegen eine solche

Erklärung: 1. zeigen die Ortsnamen des heutigen Albaniens, die slawischen Ursprungs sind, keine Vertretung des sl. *j* durch alb. *ȝ*. Nach der österreichischen Generalkarte von Europa, 1 : 200.000 seien genannt: *Jugolina* Blatt Elbasan, *Juraniste* ebd., *Jalorec* Blatt Prizren, *Jelsani* Blatt Monastir, *Jugodina* (Blatt Durazzo), *Jugat* (Blatt Skutari). Man vgl. ferner sichere Entlehnungen aus dem Sl., die gleichfalls anlautendes *j* zeigen: *jarine* reif (skr. *jarina*, Meyer, E. W. 161), *jarm* Pflug (tblg. *jarzm*, *jarmo* ebd.), *jugę* Süd (skr. *jug* ebd. 164). 2. hat *ȝele*, wie sich jetzt durch Veröffentlichung eines Stückes des ältesten bisher bekannten alb. Denkmals, der Bibelübersetzung des Dom Gon Buzuk v. J. 1555 (Tomori Nr. 11, S. 3) zeigt, *ȝelin* er lebt (3. Buch d. Könige 17, 24) neben sich. Das Wort kann einerseits von *ȝale* lebendig nicht getrennt werden, aber ebensowenig von *ȝele* Speise, cal. Leben. Man vgl. nämlich z. B. ital. *vivanda* Speise: *vivere* leben. Bei Bogdan, Cun. proph. I, 2, 5 entspricht einem alb. *ȝele* in der ital. Übersetzung *vivanda*. So erklärt sich jetzt *ȝelis* leben, wohnen (beide Bedeutungen Cun. proph. II, 3, 7) und *ȝeliū* wohnen (diese Bedeutung schon bei Bogdan, Cun. proph. I, 82, 11). Die Bedeutung ‚wohnen‘ (Bogd.) hat sich aus der Bedeutung ‚leben‘ (Buzuk, s. o.) ebenso entwickelt wie bei russ. *žitъ* leben, wohnen, *žitelъ* Einwohner. Einer Erklärung bedarf noch das Verhältnis des inlautenden Vokals von *ȝale* lebendig zu dem von *ȝele*, *ȝelin*, *ȝelis* (*ȝelis*). Darauf gibt eben die jetzt ans Licht gekommene Form *ȝelin* er lebt (Buzuk) Aufschluß. Es ist dies nämlich eine Bildung mit *-iū*, wie sie heute in einzelnen Dialektken (Pekmezi, Gr. 184) und bei Bogdan und Blanchus häufig ist. Cf. *apiū* (Bogd. Cun. proph. I, 14, 14), *giŋiū* (Blanchus 24), *buiū* (Bogd. I. c. I, 43, 12), *nehen* (ebd. I, 26, 36). Wie bei letzterem Verbum (cf. Pedersen, K. Z. 36, 339) trat auch bei *ȝelin* „er lebt“ Umlaut ein. *ȝele* Speise, Leben aber ist eine postverbale Bildung wie z. B. *karte* Streit; *kertoú* streite (Meyer, E. W. 220).

Tosk. *ȝemp*, best. *ȝembi*, *ȝemp*, *ȝembi*; geg. *ȝem*, gr. *ȝim̥p*, siz. *ȝembə* f. Dorn; *ȝep* (Kavall.) Dorn, *ȝep* Nadel.

Die offenbar zu einer Sippe gehörigen Wörter finden sich bei Meyer, E. W. an zwei verschiedenen Stellen; während er E. W. 140 *ȝemp*, *ȝim̥p*, *ȝembə* zu lit. *ȝimbė* ein in die Wand

geschlagener Nagel stellt, vergleicht er S. 138 *g'ep* Nadel zweifelnd mit *kep* Nähe. Allein beide Deutungen sind unhaltbar. Denn mit Recht hat Pedersen, K. Z. 36, 334 gegen die Vergleichung von *gemp* usw. mit lit. *gemb̄* die Gestalt des Anlautes im gr.-alb., das auf ursprüngliches *gl-* weist, geltend gemacht. Bestätigt wird der Ansatz eines ursprünglichen *gl* im Anlaut durch das bei Kristoforidi S. 62 verzeichnete *gem* = *gēm* und dieses (S. 79) = *gemp*. Die Form *gem* gehört jenen geg. Dialekten an, die in der Gruppe *gl* die Palatalisation des Gutturals schwinden lassen (Pekmezi, Gr. S. 64). Die ganze Sippe gehört zu lit. *geliū*, *gēlti* steche, *igēlti* einstechen, *gelonis* Stachel.¹ *gémp*, *gēmp* (beide Schreibungen gelten für das Tosk. nach Pekmezi, Gr. 246) ~ **gle-mo-*. Das Bedeutungsverhältnis zwischen *gemp* Dorn und lit. *geliū* stechen wird schon durch das Denominativ *gēmbōū* steche beleuchtet, findet aber auch an skr. *bódlja* Dorn, *bindēm* steche eine Parallelie. Der Auslaut von tosk. *gémp*, geg. *gēm* ist ebenso zu beurteilen wie der von tosk. *tremp*, geg. *trem* (lt. *tremo*): au-lautendes *m* wird *mp* (*mb-*) (Pekmezi, Gr. 23; Brugmann, Gr. 1², 908). Das Suffix des alb. Wortes ist dasselbe wie in ai. *emət-h* Gang, gr. *οἴηος* Bahn : ai. *ēti* er geht, gr. *εἰστι*, gr. *φλογύως* Brand: *φλέγω*, got. *doms* Urteil, Gericht: Wz. ~ *dhē-* setzen, ahd. *strōm*, nhd. *Strom*: Wz. *sreu-* fließen, gr. *φέω* usw. (Brugmann, Gr. 2/1², 246 ff.). In der gr. Form *gēimp*, die den ursprünglichen Anlaut noch erhalten hat, ist inlautendes *i* aus *ie* entstanden. Siz. *gēimbē* entstand neben ursprünglichem *gēmp* wie *aštē* f. neben *ašt m.*, *vjetē* neben *rit*, *djaθē* neben ursprünglich vorauszusetzendem **djaθ* (s. o. s. *djaθē*). — Aber auch *gēp* Dorn (so bei Kavaliotis, Meyer, A. St. 4, 9) ist hieher zu stellen. Denn den ursprünglichen Anlaut *gl* zeigt noch *g'ep* Nadel (Hahn, Reise durch d. Geb. d. Drin 158), deren Einreihung in die Sippe keinerlei Schwierigkeiten bereitet. Dieses Anlauten wegen ist aber Meyers Vergleichung mit *kep* Nähe aufzugeben. Im Suffix ist *gēp* von *gemp* verschieden; es enthält wohl ursprüngliches *-bho*-Suffix (cf. lit. *dárbas* Arbeit: *daraū*, -*ýti*, lit. *garb̄* Ehre: *girū* lobe, *pa liaubā* das Aufhören: *liduti* aufhören, got. *halba* Hälfte,

¹ Die weitere etymologische Verknüpfung der lit. Wörter ist stiftig C. Boisacq, Diet. ét. S. 118; Huit, Abl. S. 87; Fick I, *404; Petersson, I F. 24, 259

Seite: lit. *s̄alīs* Seite (Brugmann, Gr. 2/1², 388 f.), dessen *b(h)*,¹ in den Auslaut getreten, *p* ergab und hierauf verallgemeinert wurde. Meyer nahm E. W. 138 an, *ȝep* Stachel, das er damals nur aus Thunmann 9 kannte, sei überhaupt Verwechslung mit *ȝemp*. Allein durch den Abdruck von Kavalliotis A. St. 4, wo sich tatsächlich *ȝep* findet, hat er diese Vermutung wohl selbst beseitigt. Bei *ȝep* Garnspule, kurzes dünnes Röhrchen ist wohl von einer Bedeutung „spitzes Stöckchen, Stock“ auszugehen (cf. etwa lit. *akstīs* spitzes Stöckchen, gr. *ȝzis* Spitze, Stachel, d. *Stecken, Stachel*).

Tosk. *ȝere*, *ȝere* breit, geg. *ȝane*.

Die Schreibung der tosk. Form mit inlautendem *e* findet sich bei Hahn und Meyer; Kristoforiti schreibt jedoch *ȝere*, so im Psalter, Ps. 104, 25; 119, 45, ebenso Lex. S. 76. Auch tosk. Schriftsteller schreiben *ȝere*, z. B. Esref Frašeri (Diturija,² I, 97), Lumo Skendo (pseud. für Midhat Frašeri): Lirija, Nr. 78, S. 3. Das Wort gehört zu got. *þana-seijs* weiter, ag. *sīd* lang, weit, breit, ir. *sīth* lange, lt. *serus* spät, mhd. *seime* langsam, träge (idg. Wz. **sei-* langsam, spät kommen, sich hinausziehen. Walde, E. W. 567, 2705; Fick 34, 439). Das alb. Wort weist auf eine Ablautform mit Vokal *a*.

ȝize Käse, Topfen: gelabte Milch.

Die letztere Bedeutung ist skutarinisch nach Rossi (*d:iz*) und nach Bašk. 143. Das Wort gehört zu lt. *serum* Molke, Käsewasser, gr. *ðqός* Molken, ai. *sarā-ḥ* flüssig, *r* schwand vor *z* wie in *buzē* (s. o., wo auch andere Beispiele für diese Erscheinung). Das Suffix stimmt mit dem von *buzē*, *b'ozē* überein. Urspr. *s* → *ȝ* wie regelmäßig vor betontem Vokal, *i* → *i* wegen der ursprünglichen Doppelkonsonanz. In sachlicher Beziehung gilt dasselbe wie für *djaȝe*. Gerade die für *ȝize* noch belegte Bedeutung „gelabte Milch“ erweist die Richtigkeit der oben s. *djaȝe* Schrader entnommenen Ansicht von der ursprünglich noch völlig primitiven Bereitungsart des Käses.

¹ Cf. unten s. *skel'p*.

² Diturija E përkohësimi skrip literare ës diturake Sel'anik 1909.

jotë Platte, auf die man Viehsalz legt.

Das Wort gebraucht Naim Be Frašeri in seinem kindlichen Gedicht *Bagstí e Bujkësija* (mir nur in dem Abdruck in der Zeitschrift *Lirija* zugänglich, hier Nr. 84, S. 2, Sp. 3). Auch Kristoforidi verzeichnet das Wort in seinem Lex. für Permet (S. 82), ebenso Bašk. 143. Das bisher ungedeutete Wort gehört zu lit. *sūlās* Bank, as. *selma* Brett, aksl. *slēmę* Balken, die auf einer Grundbedeutung ‚Brett‘ beruhen (Walde, E. W. 581, 2722; J. Schmidt, Vokalismus 2, 78). Alb. Grdf.: **sēlā*.

hīdite (Bogd.) pl. Brennessel. gr. *hiθ*, geg. *hīθ* Nessel; geg. *hiðun*, *iðun*, tosk. *hiðure*, *hiðete*, *iðete* bitter, *iðenoj*, *iðeroj* erbittere, ärgere.

Durch das von Bašk. S. 160 angeführte *hīθ* wird Hahn, der für die geg. Form des Wortes gleichfalls Nasal angibt, jedoch Stud. II, 147 nur die Deminutivform *hīset*, *hīθes* verzeichnet — was übrigens Meyer, E. W. 152 richtig in *hīθet*, *hīθεθ* ändert — ergänzt. Welches die ältere Lautgestalt sei, insbesondere welches der ursprüngliche Auslaut sei, zeigt Bogdan, Cun. proph. I, 48, 5 durch die oben angeführte Form *hīdite* (geschrieben *hīnditē*), eine Form, die den Lexikographen bisher entging. Somit ist *θ* in geg. *hīθ*, gr. *hiθ* ursprünglich nur im Auslaut berechtigt und von da aus verallgemeinert. Dies ermöglicht aber weitere Anknüpfung: ai. *indhē* entzündet, entflammst, gr. *eiθω* brennen, aisl. *eisa* ~ **aidhsā* glühende Asche, ahd. *ëssa*, nhd. *Esse* usw. (Walde, E. W. 10, 214; Boisacq, Diet. ét. 23). *h* ist unorganisch wie im *herðe* Hode für *erðe*: gr. *ðoxiς* (Meyer, E. W. 151); in der Tat zeigt die gleich zu besprechende, hieher gehörige Wortgruppe auch einen Anlaut ohne *h*. Zur Bedeutungsentwicklung von *hīθ* vgl. man d. *Brennessel*. — Hier ist auch anzureihen: geg. *iðunə*, tosk. *iðete*, daneben geg. *hiðun*, tosk. *hiðete*, *hiðure* bitter, geg. *iðenim*, *hiðenom*, tosk. *iðerim* Bitterkeit, Zorn, Trauer, Ärger. Meyer, E. W. 157 stellt diese Wörter zu aksl. *jčza* morbus, slov. *jeza* Zorn usw., indem er sl. *-enz-* unmittelbar alb. *ið-* gleichstellt, demnach für die sl. Wörter *ȝ* oder *ȝh* annimmt. Allein dagegen spricht die Natur des *z* in aksl. *jčza*, in den glagol. Denkmälern *jčdza*. Dies kann aber nur aus *g* entstanden sein (Vondrák, Altkirchensl. Gr. 135).

Man ist daher genötigt, falls man die Verbindung von alb. *iðerím* usw. mit sl. *jeza*, lett. *īstu*, *īgt* innerlichen Schmerz haben, verdrißlich, mürrisch sein, aisl. *ekk* Schmerz aufrecht erhalten will, Wechsel zwischen palatalem und velarem Guttural anzunehmen (so Brugmann, Ber. d. Sachs. Ges. 1897, 38 u. 31). Pedersen hat wahrscheinlich darum K. Z. 36, 326 die Ansicht ausgesprochen, man könne die alte Etymologie von *iðete* immerhin durch eine gleichwertige neue ersetzen. Dazu kommt noch, daß die Sippe von *jeza*, lett. *īstu* usw. im Alb. eine auch im Guttural übereinstimmende Entsprechung hat (s. unten *kuk*). Dies macht die Trennung des alb. *iðete* usw. von der balt.-sl. Gruppe um so wahrscheinlicher. Der Verbindung von *iðete* usw. mit *hiȝ* Brennessel, gr. *aiȝeo* brenne usw. stehen hingegen keine Schwierigkeiten im Wege: alb. *ð* vertritt idg. *dh*.¹ Zur Bedeutungsentwicklung des alb. Wortes „bitter“ gegenüber der Bedeutung der idg. Sippenverwandten gr. *aiȝeo* brennen, ai. *inddhe* entzündet usw., vgl. man aksl. *gorukz* bitter; *goriti* brennen. Die weitere Bedeutung der alb. Sippe „Zorn, Trauer, Ärger“ konnte sich aus der Bedeutung „bitter, brennend“ entwickeln. Cf. außer d. *erbittern* = *ärgeren* č. *horsiti* ärger machen, zornig machen: *horȝy* bitter = aksl. *gorukz*, ferner p. *najqtrzy*: erbittern, in Zorn bringen: aksl. *obȝtriti* entbrennen lassen, lit. *aitrūs* bitter, brennend im Munde (Berneker, E. W. 269).

hurðe geg. Teich, Zisterne, Sumpf; tosk. mit Wasser gefülltes Loch.

Die geg. Bedeutungen nach Bašk. S. 163, die tosk. nach Kristoforidi 481. Von den bei Meyer, E. W. 154 angeführten Bedeutungen weichen diese insoferne ab, als die obigen, von Albanesen verfaßten Wörterbücher die Bedeutung „tiefe Stelle im Fluß“ nicht kennen. Auch ist, wie jetzt aus Kristoforidi hervorgeht — l. e. wird es für Berat angeführt — *hurðe* auch tosk., nicht nur, wie Meyer angibt, geg. Das Wort gehört

¹ Falls man die von Meyer, A. St 3, 29, 30 vorgeschlagene Fassung der Vertretung von idg. *d* und dem damit im Alb. zusammenfallenden *dh* annimmt, wonach nach *n* immer *d*, niemals *ð* erscheint, so wäre im geg. *hiȝ*, *hiȝete* (Bogd.) *ð* aus Fällen wie *iðan* verschleppt. (Die Sippe enthält ja auch in den verwandten Sprachen Wörter mit Nasalprefix und solche ohne Nasal.)

zu apr. *wurs* Teich, lit. *jūrēs* Meer, lett. *jūr'a* Meer, avest. *vairi* See, ai. *vār-i* Wasser (idg. **lej̑ter-* Wasser; Walde, E. W. 691, 2860). *h* ist wie in *herðe*, *hiðete hut* (s. u.) zu beurteilen. Im Suffix vgl. man *rap̑er-ð-i* (s. u.) und das bei *buzə* Bemerkte.

hut vergeblich, leer, eitel; *hutoj* verzögere, halte hin; verdumme, betäube; *me u hutue* albern, töricht, bestürzt werden, hingehalten werden: (*h*)*utuem* albern, töricht.

hut vergeblich, leer, eitel, bei Meyer und Kristoforidi fehlend, findet sich bei Bašk., S. 163. *me u hutue* gebraucht Fista in der Lahuta I, S. 22¹ („bestürzt werden“). Ferner verzeichnen es Bašk. 164 (u. zw. auch in der Bedeutung „albern, töricht werden“, Jungg 48; *hutoj* in der Bedeutung „verzögern, hinhalten“ bei Bask. 164; „verdummen, betäuben“ bei Kristoforidi 481). Die von Meyer, E. W. 155 angegebenen Bedeutungen „sperre den Mund auf, gaffe verwundert, verdumme“ bedürfen also einer wesentlichen Ergänzung. Alle erwähnten scheinbar so verschiedenen Bedeutungen lassen sich sehr wohl vereinigen. Auszugehen ist von *hut* vergeblich, leer, eitel, das sich zu gr. *aἴτως* leer, vergeblich, eitel, *aἴστος* dass., *(Σ)ειός* ohne Grund, umsonst, *(Σ)ετώσιος* vergeblich, unnütz, got. *auf-eis*, ahd. *odi* leer stellt. Das alb. *hut* stimmt mit gr. *aἴτως*, *aἴστος* in der Bedeutung vollkommen überein und gehört wie die genannten Wörter zu ai. *ava*, lt. *au-*, ré. pr. *au-*, aksl. *u-* weg (Brugmann, Gr. 2/1², 408; Froehde, BB. 20, 194; Boisacq, Diet. ét. 104, 293; Weigand, Deutsch. Wb.⁵, 2, 330; Walde, E. W. 51, 270). Auch morphologisch herrscht zwischen *aἴ-tōs*, *aἴστος* — *aἴ-t-o-s*, got. usw. *auf-eis* (cf. Schulze, K. Z. 40, 414, Anm. 1) und *hut* Übereinstimmung. Dem Vokalismus nach steht *hut* zu den angeführten Wörtern im Ablautsverhältnis; falls got. *us-*, *uz-*, ahd. usw. *ur-* aus-, heraus, von — weg tatsächlich, wie Brugmann, K. V. G. 468, 463; Holthausen, I. F. 17, 293 annehmen, zu dieser Sippe *aye-* gehören (cf. aber auch W. Lehmann, Das Präfix *uz-* S. 10), so wären sie bezüglich des Vokalismus mit

¹ Lahuta e maltsiis, Kânge Populloré. Zwei Teile, beide anonym und ohne Angabe des Ortes und Jahres erschienen. Verfasser dieser Gesänge ist G. Fista Priester des Franziskanerordens in Skutari. Heft 2 ist in Zara gedruckt.

hut zu vergleichen. Das anlautende *h* ist unorganisch; Rossi schreibt *utuem* (cf. den vorigen Artikel). Die weiteren Bedeutungen der Sippe ließen aus der besprochenen *leer*, *eitel*, *vergeblich*, *nichtig*. Die Bedeutung „verzögern, hinhalten“ ergibt sich aus dieser ohne Schwierigkeit „vercitem“. Die Bedeutungsentwicklung *leer*, *nichtig*, *albern*, *töricht* *me u hutn.*, */h/utuem*, *hutn̄j* in der von Kristoforidi und Meyer angegebenen Bedeutung findet an mhd. *aede* unbewohnt, leer, eitel, dummkopf, töricht eine Parallelie.

jē f. Erlaubnis, Urlaub.

Pedersen, Festschrift t. Thomsen 253 findet Meyers Zusammenstellung (E. W. 162, A. St. 3, 40) mit lt. *jus* Recht, ai. *yū-h* Heil, Wohl wegen des Anlautes nicht zwingend (cf. auch Brugmann, Gr. 1², 277). Sichere Hinweise auf die Unterscheidung von idg. *j* und *j̄* halbvokalischem und spirantischem *j* im Alb., die Meyer I. c. annimmt (alb. *j*, *j̄*), fehlen nämlich. Bei Zusammenstellung mit ai. *ári-h* günstig, *árah* n. Befriedigung, Gunst, Beistand, *áratī* freut sich, fördert, hilft, schützt, gr. *ərūj̄s* wohlwollend, mild, *ərītās* Freund, Geliebter, got. *ari-liup* Gnade, Dank usw. (Walde, E. W. 53, 271 f. idg. Wz. *aye-* lieb, gern haben) erklärt sich das anlautende *j* als hiattilgend. Zur Bedeutung vgl. man alb. *dase'lē* Erlaubnis (Pedersen, A. T. 115); *dasure* geliebt, *desa* liebte, ferner d. *Erlaubnis*, *Urlaub*; *lieb* (Kluge, E. W. ?, 118), mhd. *gunst* = Wohlwollen, Erlaubnis. Alb. Grundform: *au-ja* mit Umlaut von *a* > *e*.

jerm rasend, wahnwitzig (Bogdan: *hjerm* dass. (Rossi).

Bogdan gebraucht das Wort Cun. proph. I, 35, 11 – it. *frenetico*). E. W. 163 zitiert Meyer das Wort nach Rossi, gibt jedoch keine etymologische Deutung; gr. *ōqeō* bin erregt, *ōqto* erhob sich, lt. *orior* sich erheben, got. *rinnan* rennen, laufen (Walde, E. W. 436, 2547). Der Anlaut zeigt hiattilgendes *j*, wie *jap* gebe neben *ap* (Pedersen, Festschrift t. Thomsen 247, *jē* Erlaubnis (s. o.)). *-m-* ist dasselbe Partizipialsuffix wie in den altskutar. Formen *bām*, *besuem*, *ngórmuem* (Bogdan, Cun. proph. I, 22, 6), *bum* geboren, entsprossen (ebd. I, 83, 13), das auch schon oben in *burmē* festgestellt wurde. Es ist mit dem Suffix in aksl. *vezomz*, *chvalimz*, lit. *rēžamas*, ai. *kṣamá-h* ver-

kehlend, versengt. *kuuui-* furchtbar, lt. *optimes* nährend, fruchtbar, fett, wohlgenährt gleichen Ursprungs und stellt wohl eine lautliche Variante von *-meno-* dar Brugmann, Gr. 2/1², 232; K. V. G. 111¹; die ursprünglich nach Konsöanten, langen Vokalen, Diphthongen berechtigt ist.

kandε geg.; *kende* (tosk.) Gefallen, Appetit.

Das geg. Wort verzeichnen Jungg., S. 54 geschr. *kānne*: Bask. 180 (cf. Meyer, A. St. 6, 6, 19), das tosk. Meyer, A. St. 5, 55. Meyer stellt an dieser Stelle das Wort zweifellos richtig zu dem gleichbedeutenden *ende* und knüpft daran die Vermutung, es könnte aus Verschmelzung von *ka enda* es gelüstet mich, macht mir Vergnügen entstanden sein. Gegen eine solche morphologische Erklärung — Zusammensetzung mit *ka* hat — ergibt sich jedoch der Einwand, daß sie im Alb. ohne Analogon dasteht. Es ist daher wohl rätslich, auch in diesem Wort eine Zusammensetzung mit dem bei *għent*, *għiñ* bereits besprochenen und unten noch zu erwähnenden Präfix *ka-* zu erblicken und es schin auch morphologisch einem d. *Geliebte* gleichzusetzen, zumal Meyer, E. W. 5 auch andere mit Präfix *għib* gebildete Sippenverwandte wie *prexu* erquicke, gefalle, *preħem* ruhe, habe Wohlgefallen nennt.

kapase Ölfaß.

Das Wort bezeugt Pedersen, A. T. 54 (Glossar Boz); es gehört unmittelbar zu alb. *kap* fasse (cf. d. *Fay*, *Gefäß*; *fassen*, d. *Hafen*; lt. *capio*, lt. *capis*, *capēti* Henkelschale: *capio*) und des weiteren zu lt. *caput-itis*, ai. **kaput* in *kapu-neħħalam* Haar am Hinterkopf, Schopf, aisl. *hjōð*, got. *haubij*, ahd. *houbit*, nhd. *Haupt* (die drei letzgtgenannten vielleicht durch Vermischung mit einem zu ai. *ka-kubl-* Spitze, Gipfel gehörigen Wort mit *u*-Diphthong in der Wurzelsilbe: Brugmann, Gr. 2, 1.² 428; Bartholomae, I. F. 5, 228; Walde, E. W. 96, § 129, wo weitere Literaturangaben). Daß die zuerst genannten Wörter *caput*, *hjōð* zu *capio* gehören, zeigt Johansson, Beitr. z. gr. Sprache 126. Lt. *capit-*, got. *haubij* weisen gegenüber *caput*, ai. *kaput*, die den schwächeren Stamm *kaput-* wiedergeben, wohl auf einen stärkeren Stamm **kapu-*, *lapu-*, bzw. *kaup-*, *yet-* (Brugmann, I. c.). Derselbe Stamm liegt dem alb. *kapase* zugrunde,

das also auf **k̥ap̥ot-i-* zurückgeht. Da aber *k̥ap̥is* etymologisch nicht von alb. *k̥ap̥* fasse, andererseits morphologisch auch kaum von lt. *capit-is*, got. *hunþij* usw. getrennt werden kann, die letztergenannten Wörter jedoch zur Sippe von lt. *capio* gehören, ergibt sich aus dem idg. Gepräge tragenden *k̥ap̥ase* der Schluß, daß auch alb. *k̥ap̥* idg. Erbwort und nicht Entlehnung aus turk. *k̥ap̥muk* fangen, erhaschen ist. Damit kommt Meyers ursprüngliche Ansicht BB, S. 185 wieder zu ihrem Rechte, während er E. W. 174 dem alb. Verbūm fremden Ursprung zuschreibt.

k̥apitem atme schwer.

Das Wort stimmt in der Bedeutung vollkommen zu lit. *k̥ep̥ju*, *k̥ep̥ti* schwer atmen, zu dem es im Ablautsverhältnisse steht. Zur gleichen Sippe gehören (cf. Wiedemann, I. F. 1, 256) gr. *zētōs* Rauch, *zētēs* hauchte ans, lt. *vaper* Dunst, Dampf, Brodem, got. *aþrapjan* ersticken, lit. *kr̥aps* Hauch, Duft, Wohlgeruch, *keepiù*, *-ti* duften, *kr̥ipiù*, *kr̥ipti* hauchen, *kr̥ip̥i* der kurze Atem, aksl. *k̥ypiti* sieden, é. *kopet* Ruß. Als alb. Grundform ergibt sich: **k̥ q̥ ap̥*. Zum Schwund des *q̥* in der Sippe vgl. man Hirt, Handb. d. gr. Laut- u. Formenl. 135, 144 und zuletzt Niedermann, I. F. 26, 46, wo weitere Literaturangaben. Meyer vermutet E. W. 176 zweitlnd Entlehnung aus gr. *zētōs* Muhe. Allein einer solchen Herleitung widerspricht die Vertretung des inlautenden Vokels (cf. Thaub., I. F. 26, S. 7 und 9). Morphologisch gehört das Verbūm zu den zahlreichen Zeitwörtern auf *-is*, welche Kategorie auch Erbwörter ergriffen hat; man vgl. z. B. *svaritem* hänge herunter neben *svarem* Kristoforidi, Lex. 366).

karpe, *karne* Fels, Klippe.

Die Wörter bezeugt Kristoforidi, Lex. 144 für Dibra und Baskimi 182, 183; sie stellen sich zu der besonders im Germ., aber auch in den anderen Sprachzweigen vertretenen idg. Wurzel **sk̥erap-*, einer Weiterbildung zu *sk̥er-* (Tieck 33, 456). Cf. insbes. norw. *skarr* nackter Fels, mhd. *schrofe*, *schrof*, *schroffe* Felsklippe, Steinwand, *schraf* dass., lt. *kerp̥* schneide, al. *kerpa-ak* Schwert. Während die genannten germ. Wörter in der Bedeutung vollkommen zu dem Alb. stimmen, vergleiche

mam für das Bedeutungsverhältnis des lt. *kerpū* schneide zu alb. *karpë* Fels lt. *secō* schneide; *sacum* Fels Walde, E. W. 548 = 2681. In morphologischer Hinsicht ist alb. *karme* < **karp-n* mit *m* < **pm-*, wenn anders die Schreibung bei Kristoforidi richtig ist. Bašk. schreibt neben *karme* allerdings auch *karmē*.

skrep, krep 1. Fels, fester Sandstein diese Bedeutung nach Bašk. 426, 2. Abhang (so Meyer und Kristoforidi), *zgrip* Rand sind gleichfalls hier einzureihen. *skrep, zgrip* enthalten *ts* < *dis*. Meyer, E. W. 205 zieht ital. *gruppo* vorspringender Fels heran, eine Deutung, die mit der hier gegebenen im Grunde nicht unvereinbar ist — Meyers weitere Anknüpfung des im Rom. fremden Wortes an ahd. *klip* Klippe müßte allerdings aufgegeben werden — jedoch den Anlaut von *skrep, zgrip* unberücksichtigt läßt. In semasiologischer Hinsicht verhält sich *zgrip* Rand zu der hier besprochenen Sippe mit der Bedeutung „schneiden“ (lit. *kerpū*, wie russ. *rub* Rand; *rubit* hauen, schneiden).

kēkk, keik, keč böse, schlecht, zornig.

Seine ursprüngliche Deutung (E. W. 184: gr. *zezōς*) hat Meyer, A. St. 5, 85 zurückgenommen und durch eine andere ersetzt. Darnach soll das Wort aus lt. *eulēcas* entlehnt sein, indem *kēkk* die Grundform sei. Mit Recht wendet sich Pedersen, K. Z. 36, 327 auch gegen diese Deutung, da sie des Vokals wegen unmöglich ist. Denn um zu der bei Kavalliotis (Meyer, A. St. 4, 59) verzeichneten Form *kēk* zu gelangen, müßte man von einem lt. **eulēcas* ausgehen. Doch findet sich hiervon sonst keine Spur. In Wahrheit wird man für das Alb. von *kēkk* als Grundform auszugehen haben, da man, wie sich gleich zeigen wird, von dieser Form sehr wohl zu *keik*, *keč*, nicht aber umgekehrt von *keik* zu *kēkk* gelangen kann. Trennt man nun *kē-ekk*, so ist *kē* das mehrfach besprochene Prätiv (- It. *co-*, *com-*); *-ekk* gehört zu lett. *īgais* sauer, böse, Murrkopf, *īystu*, *īlijū*, *īgt* innerlichen Schmerz haben, verdrießlich sein, aksl. *jyldza* Krankheit *dz* < *gs*, slov. *jēta* Zorn, p. *jyldza* Furie, böses Weib, lt. *agor* verstimmt, unwohl, krank, vielleicht anord. *ekki* Schmerz, Betrübniß (Walde, E. W. 10 f., 214 f.; Berneker, E. W. 268 f.; Zupitza, Guttur. 161; Fortunatov, Arch. f. sl. Phil. 11, 573). Aus den angegebenen Bedeutungen

der Angehörigen dieser Sippe lassen sich auch all' weiteren Bedeutungen des alb. Wortes, wie sie auch sonst verzeichnet werden z. B. Hahn, A. St. 2, 44: schrift von Essig und Hundem; cf. lett. *i, iis* sauer, böse, ferner Pedersen, Alb. T. 139: *henn kēt* ich werde krank: cf. lt. *az̄kēt*, begreifen. Zur Zusammensetzung eines Adjektivs mit *ks* vgl. man aus dem Alb. selbst das unten zu besprechende *kūtēs*, ferner lt. *cōveniens, cōmōs, cōvīnīens*, d. *gōtēs, gōstal, gōrēch*. Als Grundform des stammhaften Bestandteiles ist wohl **-stig-* anzusetzen. *-st* entstand im Auslaat und wurde verallgemeinert. Aus **-stig-* entstand **-kēt* == geg. Blancha, *kēt* vermöge Beeinflussung des *-s* durch nachfolgendes *k* wie sie auch im pl. *stīg-*: *stik* Durchgang, *brije: bret* Ufer Pekmezi, Gr. S. 37, 39, 255 zu beobachten ist. Weiterhin entstand aus *kēt*, *kēt*, ganz ebenso wie *pūl* Wald aus **-pēr̄t̄* cf. lt. **-pūlālm* für *pūlālm* so schon Miklosich. Die rom. Elem. i. Alb., S. 46 oder das unten zu besprechende *zī* aus **-za-*. Wenn bei den enklit. Pronominalformen *me + e* mit ergibt Pekmezi, Gr. 132, so ist dies keine Instanz gegen diese Erklärung von *kēt*. Man beachte, daß es sich bei *me + e* um enklitische, also tonlose Silben handelt, während bei *kēt*, *pūl*, *zī* die zweite der zu kontrahierenden Silben betont ist.

kēnat befriedigen, ergetzen, vergnügen.

: lt. *prāmeti* einholen, erreichen, lett. *ar̄ku, ar̄kt* kommen, *kēt* in *kēnat* ist das schon des öfteren besprochene Prätix. In semasiologischer Hinsicht ist das Verbum nach der gegebenen Analyse eigentlich erreichen, zurüchen, zusammenkommen. Bedeutungen, die leicht zu der oben gegebenen hinüberleiten: cf. lt. *cōvenire* zusammenkommen, dann: passen, befriedigen, ahd. *biquimi* passend, tauglich, nhd. *h̄ jum*, ahs. *gewōrē* passend, angenehm: got. *qimān*, nhd. *kommen* (Kluge, E. W.², 48; Fick 3⁴, 61), ferner d. *hīrreihend*, *zurüchen* - genügend. Zur Entwicklung der Bedeutung 'ergötzen' aus der hier angesetzten Grundbedeutung vgl. man d. *Vergnügen*: *ge nūgen*, mhd. *vergnüten*, *ernügen* zufriedenstellen : ahd. *ginuwag*, got. *gutnōhs* genug und weiterhin zu ai. *asnoti* erreicht, erlangt, lt. *naujiseyr* Brügmann, K. V. G. 148; Walde, E. W.², 506).

kem, kem Weihrauch, *keñem, gnem* dass.

kem ist die speziell skutar. Form, die durch Jungg. S. 56; Bask., S. 189 bezeugt ist. Meyer, E. W. 222 führt geg. *kem* an (cf. auch Kristoforidi, S. 184) und stellt dies zweifelnd zu sl. · russ. usw. · *čudz* Rauch als **ked-mo*. Da die idg. Wz. **qu̥p-* gr. *za tróz*, lt. *vapor*, lit. *krepīù* duftet im Alb. vertreten ist, u. zw. durch *kapitem* (s. o.), hingegen eine Wz. **ked-* allein stünde, so empfiehlt es sich wohl, auch *kem, kem* zu jener Basis zu stellen. Grundform *k q̥ ep-nu*. Dies hat den weiteren Vorteil, daß die angesetzte Grundform auch im Suffix mit gr. *za tróz* Rauch stimmt. *Pn > m* wie in *gume* Schlaf; *Euoq*. Semasiologisch ergeben sich keine Schwierigkeiten. Zur Ablautsstufe vgl. man insbes. lit. *krepīù* duftet. Die Behandlung des Anlautes *k q̥* ist dieselbe wie bei *kapitem* (s. o.). Skut. *kem* verhält sich zu sonstigem *kem* wie skut. *det* zehn zu sonstigem *čjete*.

Meyer führt E. W. 222 unter *kem* auch das von Blanchus S. 178 bezeugte *gnem* tus an, freilich, ohne sich über das lautliche Verhältnis zu *kem* auszusprechen. Nun bezeugt Kristoforidi, Lex. S. 184 für Berat *keñem*. Es ist völlig klar, daß dieses tosk. Wort mit dem von Blanchus angeführten geg. *gnem* identisch ist. *g* steht für *k* im Anlaut, wie oft: *ε* in unbetonter Silbe wird auch sonst unterdrückt. Damit entschwindet aber jede Möglichkeit, das Wort mit *kem, kem* zu vereinigen. Vielmehr ist es in *keñem* zu zerlegen, worin *ke* das wiederholt erwähnte Präfix ist. Berat. *-nem*: — *nem* bei Blanchus wie *kem* : *kem*, *det* : *čjete*. Etymologisch ist *-nem, -nem* aber nichts anderes als der alb. Reflex von gr. *čreuoq* (mit Abfall des anlautenden Vokals, der auch sonst im Alb. zu beobachten ist; *tts* acht; *čz-tóč*, *ndér* Ehre aus lt. *honōm*, *ngušte* eng aus lt. *augustus*, Pekmezi, Gr. 51). Über die weitere Verbreitung der Sippe im Alb. s. Meyer, E. W. S. 5 (*čj*) und oben unter *k ruk*, *kendë*. In semasiologischer Hinsicht vgl. man insbesondere sl. *ruci* Duft.

kqiel adj. rein; *kqiel, kqiel*, geg. *kqiel* heitere auf; *čjesta* echt, rein, unverfälscht.

Die Morphologie der Wörter wird durch Gegenüberstellung einerseits von *kqiel* und *čjesta*, andererseits von *kqiel* und siz. *fječe* heiter, *fječenem* bei Schiro (— *kqiel* *čj* erkläre bei Bask.) klar. Denn *kqiel* neben *čj* zeigt in *č* das bekannte

Präfix, wobei zu beachten ist, daß Kristotoridī, Lex. 149 *k̄ḡiel* als die tosk. Form angibt. Andererseits ergibt *k̄tiel* neben *ḡjeste* die Abtrennung eines suffixalen *-i* in *-ḡiel* (wie gleich unten gezeigt wird). Wir erhalten auf diese Weise als Stamm alb. **ḡe-*, das Reflex der idg. Wz. **ḡēi-* ist, sich also zu sl. *singti* erglänzen und wohl auch zu got. *sk̄-ianan* scheinen; ai. *chāyā* Glanz, Schimmer (cf. Pedersen, K. Z. 36, 318; Hirt, BB. 24, 263; PBB. 23, 353; Walde, E. W. 80, 2107; Fick 34, 462; Feist, E. W. 237) stellt. Das Verbum *k̄giel* ist von einem bei Budi und Bugdan noch erhaltenen und auch bei Bask. verzeichneten Adjektiv *k̄giel* ausgegangen, das idg. *Io*-Formans enthält (cf. sl. *teplz* warm, *guīl* verfault, lit. *pvtl̄as* aufgeblasen, ahd. *steigal* steil; Brugmann, Gr. 2 1², 362). Auch im siz. *fje;e* ist dieses Adj. noch erhalten: siz. *γ̄ < t̄*. Zur Zusammensetzung eines Adj. mit *ke* vgl. man das oben unter *k̄eti* Bemerkte. Die hier zu beobachtende Denominativbildung des Alb., die ohne Hilfe einer *iv*-Ableitung vollzogen wird, ist dieselbe, wie ein *z̄yat*, *n̄yat* verlängere *: i j̄ate* lang, *t̄smal* tue, daß die Sehnsucht vergeht (*: mal* Sehnsucht), *zōar̄t* mache weiß *: i harðe* weiß, *sterv̄it* gewöhne *: r̄jet* Jahr). Cf. Pekmezi, Gr. 227. *ḡjeste* enthält *sto*-Suffix. Man vgl. *r̄jestr e para* September; *r̄jel* hat Weinlese, Meyer, E. W. 475). Der Bedeutung nach verhält sich *ḡjeste* echt, rein, unverfälscht zu *k̄giel* heitere auf und der Wz. *sk̄i-* wie sl. *v̄istz* rein zu lit. *sk̄iaistas* *sk̄iaistus* hellglänzend, hehr strahlend und der gleich bedeutenden Wz. *sq̄i-* (Pedersen, I. F. 5, 73, Ark. f. nord. fil. 20, 283; Walde, E. W. 97, 2107; Berneker, E. W. 158, 122). — Während Meyer im E. W. die eben besprochenen Wörter nicht deutet, hat Bugge, BB. 18, 191 eine Erklärung von *k̄giel* gegeben, die er selbst als „kuhnen Versuch“ bezeichnet. Das Verbum entstand nach Bugge etwa in der Verbindung (*boraanus*) *convertis* *dilellan*, was Alb. zunächst *kerθ diel* ergab; dies sei zu *k̄giel*, *k̄giel* verschmolzen und später mit einem Objekt verbunden worden. Doch dürfte es wohl schon die Existenz von *ḡjeste* klar machen, daß hier keine Entlehnung vorliegt.

k̄irte Tal.

Meyer verzeichnet das Wort E. W. 192 ohne Erklärung; in den später erschienenen A. St. 4 (Wortverzeichnis des Ka-

valliotis) bezeichnet er S. 76 das Wort als unklar. — Einen Fingerzeig für die Erklärung gibt die Erwagung, daß Kavalliotis' Wortverzeichnis einen alb. Dialekt wiedergibt, der die Gruppe Guttural $\dot{\pm} l$ nicht erhält; cf. *guhe* Zunge (A. St. 437); gr. alb. *g'uhē*, *kūts* Schlüssel (ib. S. 67) gegenüber südostk. (Berat.) *k'ūtš* Kristoforidi, S. 159, sl. *ključ*. Somit ist der Schluß berechtigt, daß in *k'irte* die Gruppe *k'* nicht ursprünglich ist, demnach zwischen *k* und *r* ein Vokal austiel. Man kann also in *k'irte* das öfter besprochene Präfix *kē* $\dot{+}$ *li-r-te* finden, worin *te* das von Meyer, A. St. 2, 76 f. besprochene alb. Suffix ist (cf. *likte* = *lik* böse, mager, *aferite* benachbart: *afer* nahe usw.), das weiterbildend an Adjektiva gefügt wird. Das so erhaltene *-li-r-* stellt sich zu lett. *leijs* Tal, das mit lt. *lituus* Krummstab der Auguren, gekrümmtes Signalhorn, got. *lībus*, ahd. usw. *lid* Glied auf eine Wz. *lei-* biegen weist (cf. Walde, E. W. 425, 345, 437, 533; Fick 34, 36); Persson, Wurzelerw. 187; Johansson, I. F. 19, 120 Anm.); alb. *-li-r-* ist aus der Wurzel mit *-ro-*Suffix gebildet wie gr. *τίξος* scharf, bitter (eigentl. stechend), akol. *pistrz* bunt: Wz. *peik-* stechen, sticken, ahd. *muntar* lebhaft, frisch, eifrig, behend, aksl. *magdrz*: got. *munudon* sein Augenmerk auf etwas richten, gr. *μαθεῖν* lernen (Brugmann, Gr. 2.1², 349), aksl. *budrz* wachsam: *buditi* wachen (ebd., Berneker, E. W. 105 ff.). Das Bedeutungsverhältnis von alb. *k'-ir-te* Tal, lett. *leijs* Tal und Wz. *lei-* biegen ist dasselbe wie jenes von lit. *lankà* Tal, Wiese und *lenkti* biegen, lt. *vallis* Tal und Wz. *yal-* biegen (cf. aisl. *valr* rund, lit. *apralūs* rund, Walde, E. W. 647), gr. *εὐλός* Tal: *εὐλός* krumm, ai. *āñcati* biegt (Boisacq, Diet. ét. S. 7; Prellwitz, E. W.², 4; Walde, E. W. 29, 40).

lmesë, kemës, kamës f. Hache, Hippe.

Das Wort, bei Meyer, E. W. 193 unerklärt, stellt sich zu alb. *kep* behaue Steine, haua aus (Meyer, E. W. 185; zur Bedeutung cf. auch Kristoforidi 152), lit. *kapiti*, lett. *kapēt* hacken, hauen, lit. *kaplys* Hache, aksl. *kopati* graben, hauen, gr. *σκάπτω* graben, *σκάπται* Grabscheit, Hache (Solmsen, Beiträge z. gr. Wortforsch. I, 196 f.; Prellwitz, E. W.², 236; Walde, E. W. 94 f., 127, 684). Alb. Grundform: **kopnetjā* oder **kopnetjā*, in der *pn*, wie in *gumë* Schaf < *supnos*: gr. *έπνος* m ergab. Das Suffix ist dasselbe wie in *geresë, bresë* s. o.).

ferner in *tsele* Stößel. *shopenuti* erweist sich als Bildung aus dem Präsensstamm, wie ja auch *geret* aus dem Präsensstamm gebildet ist. Der zugrundeliegende Präsensstamm ist ein Nasal präsens, wie es auch durch die verwandten Sprachen cf. auch *kopanuti* belegt ist. — *-ni-* in *shopenuti*, *topenuti* entstand aus *-neu-*. Typus: ai. *stupati*, *tanoti*. Die sg. Flexion *-neu-* dürfte also im alb. uniformiert worden sein.

knelem erholt mich, wer le wieder lebendig.

Schreibung und Bedeutung nach Pisko, Handbuch d. nord-alb. Spr., S. 77. Das Wort gehört als *l-wi* zu got. *graisan* gesund, gerettet, selig werden, ahd. usw. *givesan* am Leben bleiben, geheilt werden, gr. *ίσατος* Heimkehr, ai. *Nasatju* Götterärzte Weigand, D. W.², 1, 679; Prellwitz, E. W.², 310 „*nel-* \sim *nes-*“ mit *sl* > *l* wie in alb. *kels* Husten; aisl. *casl* (Meyer, E. W. 195). Das Verbum ging wie *!siel* heitere auf s. o. von einem mit *lo*-Formans gebildeten Adjektiv aus. Besonderswert ist, daß *l-* hier und auch in *kenak*, *lgiel* ganz wie lt. *cum*, germ. *ga-* der Perfektivierung dient. Bask. 193 gibt als Bedeutung „ivenire vivo e splendente, rischiararsi“ an, die sich mit der von Pisko verzeichneten recht wohl vereinigt. Die Bedeutung „glänzend werden“ beruht nämlich auf praganter Verwendung für das Feuer oder die Sonne, ganz ähnlich wie das sippensverwandte norw. *vere* anzünden, Feuer anmachen, schwed. dial. *wira* id. bedeutet, während aisl. *wora* erfrischen, ernähren heißt Meringer, Wörter u. Sachen I, 168 f.). Man vgl. in semasiologischer Hinsicht noch aisl. *kreykra*, *kreikja* (Feuer) anzünden, eigentl. lebendig machen zu got. *qins* lebendig, ahd. *quē* lebendig, nhd. *keck* (Kluge, E. W.², 236). Über die Grundbedeutung der Wz. *nes-* cf. Meringer, I. c. Das Alb. bietet also eine der Germ. und Ai. parallele Entwicklung. Baskinis Schreibung *knoll* mit *nn* beruht auf etymologischen Erwägungen; in der skutar Aussprache, die Bask. wiedergibt, unterscheiden sich *nn* und *n* in dieser Schreibung nicht (daher z. B. *knim* Studium bei Pisko, I. c. s. 70) gegenüber *knuru* bei Bask. 196, *nw suos* heilen Pisko 71, *sunor* Bask. 430.

kremme (geg.), *kremte* (tosk.) Feiertag, Festtag.

Meyer, E. W. 205 führt als tosk. Form *kernts* an. Doch stimmen in der Schreibung *kremte* für das Tosk. zwei alb.

Autoren, nämlich Pekmezi, Gr. 252 und Kristoforidi, Lex. 176 überein. Die oben angeführte geg. *kreme* verzeichnet Jungg. Fjal. 60 und Pekmezi, I. c., während sich die bei Meyer angeführte geg. Form *kreunte* auch bei Bašk., S. 206 u. zw. in der Schreibung *krénti* findet. Meyer läßt das Wort ungedeutet. Bugge, BB. 18, 168 vermutet Zusammenhang mit ahd. *hirmen* ruhen, rasten. Doch ergibt sich gegen diese Deutung in sachlicher Hinsicht der Einwand, daß die Vorstellung des Feiertags als Ruhetags jüdisch-christlich ist. Man müßte also für das Wort eine andere Bedeutung ansetzen, die dann durch christlich-religiösen Einfluß modifiziert wurde. Es ist daher erlaubt, eine andere Anknüpfung vorzuschlagen: as. *hróm*, ahd. *hrōm*, nhd. *Ruhm*,¹ aisl *herma* berichten, melden, ai. *kṛti*-ḥ Erwähnung, Ruhm, Kunde, *car-kar-ti* erwähnt, rühmt, gr. *zīqēs* Herold (cf. Osthoff, Etym. Parerga 35; Walde, E. W. 99, 2132; Feist, E. W. 145). Als alb. Grundform ergibt sich **krō-m-*, die mit as. usw. *hróm* im Suffix übereinstimmt (cf. zum Suffix des germ. Wortes Brugmann, Gr. 2/1^a, 249). Als Basis wäre hiernach statt des gewöhnlich angesetzten *qer-ā*, worin *ā* nur auf dem nicht eindeutigen Germ. beruht, *qer-ā* anzusetzen. Zu dem bei dieser Deutung vorausgesetzten Bedeutungsverhältnis: Ruhm-Fest, vgl. man insbesondere aksl. *slænuz dñaz* dies solemnis, c. *slarnost* Feier, Fest, Festtag, s.-kr. *slärljenje* das Feiern des Hausfestes, alles zu *slara* Ruhm. — In der Motion folgt das alb. Wort den Namen der Wochentage wie *prentë* Freitag.

krip m. Haar.

Außer den bei Meyer, E. W. 205 zitierten Stellen Schitò Raj., 58, Mitko bezeugen das Wort noch: Marchiane, Canti pop., S. 54, Diturija I, 25, ferner wiederholt Bogdan. Das Wort gehört zu lt. *krąti* sich drehen, wenden, *kreipti* drehen, wenden, aksl. *krętu*, temporum mutatio. Zur Bedeutungsentwicklung cf. ir. *fíli* Haar, kymr. *pwallt* Haupthaar, aksl. *rlas* Haar, avest. *varusa* Haar; gr. *εἵλω* winden, krümmen, lt. *valo* usw. (cf. Walde, E. W. 688, 2857). Das Haar wird also als „Locke“ bezeichnet.

¹ Semasiologisch nicht wesentlich anders gestaltet sich die Etymologie für das alb. Wort, wenn man mit E. Schröder (Z. f. d. Alt. 42, 67) as. *hróm* usw. zu as. *hrōpa*, vld. *reñ* stellt. Alb. *-ra-* wäre dann < *z-* cf. unten bei *hama* selbg.

kerθut Kreis, Garnwinde, Haspel; *kerθuluj -ekluj* umgebe, umringe.

Schreibung und Bedeutung des erstgenannten Wortes nach Kristoforidi, Lex. 186 cf. auch Bask. 63. Meyer, E. W. 220 schreibt *kerθεf* mit weichem l und gibt als Bedeutung Kreis, Reit, Garnschwinge an (was mit Garnwinde, Haspel wohl nicht identisch ist). Meyer stellt das Wort zu dem aus *circus* entlehnten *kark*, indem aus dem Deminutivum *kerθ* über **kerθ kerθe* — u. zw. unter Einwirkung von *circellus*, ngr. *zegžēti* — entstanden sei. Allein zunächst sprechen lautliche Gründe gegen eine solche Erklärung. Bestehen doch Deminutiva wie *zokθ* Vogelchen; *zok*, *milkθ* Freundchen; *milk*. Auch in *uθθ* Fließ ist die Lautfolge *kθ* erhalten. Es ist also nicht einzusehen, warum nicht das von Meyer vorausgesetzte **kerθ* neben *kark* erhalten geblieben sein sollte. Des weiteren ist auch die von Meyer — allerdings nur zweifelnd vermutete — Einwirkung von lt. *circellus*, ngr. *zegžēti* mit den sonst zu beobachtenden Tatsachen der Akzentuation nicht zu vereinigen. Denn die lt. Paroxytona gehen mit unveränderter Betonung ins Alb. über. Man denke an lt. *hūnōrem* < *nūr*, lt. *cornutus* > *kerute*, lt. *familia* > *femīje*, südalb. *fimile*. Kristoforidi l. c. gibt aber *kerθut* an, was also zu *circellus* nicht stimmt. Endlich stimmt auch die Bedeutung „Garnwinde“ nicht zu dem angenommenen rom. Substrat. In Wahrheit handelt es sich um den alb. Reflex der idg. Wurzel **qert-*, **qerāt-* in gr. *zēgēzōz* Korb, ai. *kṛgātti* dreht den Faden, spinnt, aksl. *kryt nati* drehen, *krytati* biegen, lt. *eratis* Flechtwerk (cf. Walde, E. W. 148, 2198). Die Bedeutung des alb. Wortes stimmt sehr wohl zu der der genannten Sippe. Bezeichnungen der Haspel, Winde sind auch sonst von Verba für „drehen, winden“ hergeleitet. Man vergleiche außer d. *Winde*, s.-k. *rđar*; *rđi*, č. *króny* < **kront-n-*; aksl. *krigiti* (Arch. f. sl. Phil. 28, 3). Das tschech. Synonym ist also mit dem alb. *kerθut* auch sippenverwandt. In morphologischer Hinsicht enthält alb. *kerθut* *lo*-Formans wie z. B. alb. *mjegule* (cf. Brugmann, Gr. 2 1^a, 362 und unten s. *mjergule*), *pōh* (s. u.). Im Suffix stimmt also *kerθut* zu dem sippenverwandten ir. *cert-le* Knäuel, alb. *rθ* < *rt* wie auch sonst.

kip̄i Haufe.

Das Wort, das bei Meyer, E. W. 225 ohne Provenienz und ohne Deutung verzeichnet wird, gehört nach Kristoforidi 188 dem südl. Tosk. (Berat, Permet) an. Es ist mit aksl. *kup̄* Haufe, lit. *kaūpos* dass., ahd. *houf* Haufe, Schar, nhd. *Haufé*, ahd. *hūfu* Haufe verwandt. Speziell dem zuletzt genannten ahd. Wort entspricht das Alb. in der Ablautstufe. Als Grundform ist sohin anzusetzen: **kūp-iā*. *kip̄i* steht für *kūp̄i* und zeigt den dem Südtosk. eigentümlichen Wandel von *ū* zu *i*. Daß auch Bask., S. 66 *i* schreibt, vermag kaum zu beweisen, daß auch das geg. *i* hat. Denn Bask. beschränkt sich – s. Vorwort, S. VI – durchaus nicht auf den geg. Wortschatz, sondern übernimmt auch vieles von Kristoforidi. Andererseits bezeugt Kristoforidi das Wort nur für das Tosk. und Jungg, der nur den geg. Wortschatz aufzeichnetet, enthält das Wort überhaupt nicht. Entlehnung, etwa aus sl. *kup̄*, ist abzulehnen, da sl. *u* in der weitaus überwiegenden Mehrzahl der Fälle im Alb. nicht durch *ū* wiedergegeben wird. Dies zeigt folgende Liste: *duf* = sl. *duchə* (Kristoforidi 106), *juge* = sl. *jugə* (Meyer, E. W. 164), *kurve* = sl. *kurra* (ebd. 217), *trup* = sl. *trup̄* (ebd. 438), *rüns* Lamm = serb., blg. *runo* Flies (ebd. 371), *rus* blond (ebd.), *ugar* Aufreißen der Brache = serb., blg. *ugar* aufgerissene Felder (ebd. 456), *ulitse* (Kristoforidi 292) = sl. *ulica* Gasse, *ubrigę* Zuflucht (bei Rada) = serb. *briga* Sorge mit sl. Präf. *u* (Meyer, E. W. 455), *strug* Hobel = serb. *strug* dass. (ebd. 355). Nur *kūts*, *kīts* Schlüssel (woraus dann *kūts*, *kēts* und *galige* Stumpf (bei Rada, s. u.) widersprechen scheinbar. Doch handelt es sich in beiden Fällen um Wiedergaben von sl. *lju* (*ključ*, *kaljuga*). Es liegt also wohl Lautsubstitution von sl. *lju* durch alb. *lū* vor; ein ähnliches Verhältnis besteht zwischen d. *ü*, frz. *u* und russ. *ju*, das in Entlehnungen die genannten Laute wiedergibt: r. *Tjuringija* Türingen, *Ljubek* Lübeck, *kjureta* ewette; südsl. *lj* + Vokal und alb. mouilliertes *l* + Vokal waren also nach Ausweis dieser Fälle zur Zeit der Aufnahme nicht identisch. — Zudem erscheint sl. *kup* tatsächlich im Alb. als *kup* (s. u.).

lubē Rinde, Kork.

Das Wort findet sich in der Zeitschrift Tomori, Nr. 2, S. 4, Sp. 1, u. zw. in der Übersetzung des Plutarchischen Pyrrhus von Dokē Sulz. Im Gr. entspricht *γλωτζ*. Etymologisch gehört das Wort zu lt. *luber* Bast, r. *lubē* Imenrinde, Borke, Bast, pr. *lubba* Brett, lit. *lubē* Brett, *lubas*, *lubas* Baumrinde, lett. *lubēt* schälen, *lubē* lange Dachschindel — cf. Feist, E. W. 175; Walde, E. W. 335, #425 f.; Fick 34, 373, mit denen das alb. Wort ablaute. Alb. Grundform *lubē*, idg. Basis *lubbh-*, *lubbh-* cf. Brugmann, K. V. G. 88; Wiedemann, Handb. d. lit. Spr. 14. Einigermaßen befremdlich könnte nur die Erhaltung der intervokalischen Media im Alb. scheinen. Doch ist wie bei *dage* i. Ast. Zweig „einem urspr. msc. **dr̥iglos* von einer männlichen Grundform **tribhos* auszugehen“ cf. oben s. *dage*. Im grammatischen Geschlecht stimmt also das Wort ursprünglich mit r. *lubē*, got. *laus* Blatt überein.

taj bezahle eine Schuld; *tam* Bezahlung; *pervaj* beraube; *b'ej*, *b'rej*, *b'e* kaute.

taj bezahle eine Schuld fehlt zwar bei Meyer, E. W., wird jedoch von Kristoforidi, S. 185; Bask. 221; Pisko 143; Meyer, A. St. 6, 14 verzeichnet. Das Wort ist zwar außerleh mit *taj* wasche zusammengefallen, ist jedoch, wie die Bedeutung und insbesondere der sogleich zu erörternde Zusammenhang mit *pervaj* beraube lehren, anderen etymologischen Ursprungs; es ist unverwandt mit lt. *luo* büße, bezahle, mit dem es in der Bedeutung vollkommen übereinstimmt. Über die Sippe dieses Verbuns in den verwandten Sprachen cf. Walde, E. W. 354, #447; Weigand, D. W. I, II, 84, 85 (gr. *λύει* löse, *λύγον* Losergeld, got. *fcalisan*, alid. *fariłsian* verlieren, got. *laus* los, leer, eitel, nichtig, ahd. *lōs* frei, ledig, beraubt, mutwillig, ags. *lōs* leer, beraubt, ahd. *lōsan* mit Geld lösen, bezahlen für etwas usw.). Zutl. *luo* steht alb. *taj* < *:lau-nja* im Ablautsverhältnis, während got. *laus*, ahd. *lōs*, got. *lausjan* — die Weiterbildung mit *s* zeigen — auf derselben Ablautstufe stehen. Ahd. *lōs* mit seinen Bedeutungen frei, ledig, beraubt und ags. *laus*, das leer, beraubt bedeutet, zeigen aber auch deutlich, daß alb.

pér/aj beraube ihrer Sippe anzureihen ist. Meyer verbindet dieses Wort E. W. 237 mit *taj* wasche, bade, was aus semasiologischen Gründen nicht angeht.¹ -- Die Existenz von *aj* bezahle eine Schuld vermag auch auf *b'eh*, *b'ej*, *b'ë* kaufe Licht zu werfen. Zwar hat Meyer, E. W. 39 das Wort aus lt. *ab-lu-vare* hergeleitet, allein diese Deutung ist nach Pedersens Ausführungen (Rom. Jahresber. 9, I, 210) kaum mehr haltbar. *b'* vielmehr als *b'-ë* < *leu-* eigentlich ‚daraufzählen, entgelten‘. Das anlautende *b-* ist die Präposition *mbe*, *me*, die dieselbe Behandlung zeigt wie in *he eft* sammle (Kavalliotis: Meyer, E. W. 265, A. St. 4, 80), *brenda* neben *mrenda* drinnen (cf. über die Zusammensetzung Pedersen, Rom. Jahresb. 9, I, 213), *skutar*, *binum* erstaune: tosk. *mbiù*, geg. *pi* mache starr (Meyer, E. W. 265); analog wird auch anlautendes *u* behandelt, d. h. es schwindet, eventuell nachdem es einen folgenden tonlosen Konsonanten tönend gemacht: *dígoù*, *déjoù* höre aus lt. *intelligo* (Meyer, E. W. 66). *der*, *ger* neben *ndjer* (s. u.). Durch die hier gegebene Erklärung wird auch die Bedeutung der Komposita klar: *sperhëù* vergelte, *kseiperb'ëù* Vergeltung. Deutlich tritt die ursprüngliche Bedeutung des Verbums in *luum* Aufgeld (Kavalliotis), eigentlich ‚Aufzählung‘ hervor. Der Ablautstufe nach entspricht got. *fra-liusan*. In morphologischer Hinsicht ist von *b'ë* cf. Pedersen, Alb. T. 12; Pekmezi, Gr. 233 auszugehen: *b'-ë* < *-leu-*. Der allgemeinen Tendenz der alb. Verba folgend, geriet das Wort (cf. Pedersen, I. c.) in die *u*-Konjugation und wurde so Verba wie *puklin* im Ausgang angeglichen; daher die Abstraktbildung *kseiperb'ëù* = *pe'ëù*. Nach dem Muster solcher Fälle, wo Abstrakta auf *-ùm* neben solchen auf *-uum* stehen (cf. *es buema*, Kristoforici, Lex. 386 neben *se bim*), wurde dann zu *b-im* *bluam* gebildet.

¹ Die von Papaligiu, Jahresber. d. Institut für rumän. Spr. 14, 164 angeführten parallelen rumän. Rebensarten (rum. *M' a sp'ot a' datore*, arom. *ză lai și boz*) parallel zu alb. *'aj* ‚ewesik‘ beruhen auf Beeinflussung der inneren Wortform des rum. durch das alb. Die anderen Balkansprachen kennen keine ähnliche Ausdrucksweise. Analogie-Erscheinungen sind auch sonst im rum. nachweisbar. Man vgl. die Entstehung der Bedeutung von rum. *luame* Welt (nach aksl. *se* ‚z‘ Licht, Welt, Pușariu, Et. W. d. rum. Spr. 8, 97, Nr. 5157).

lape Bauchfell der Schlachttiere. *epij* meißle. *atę* kleine Axt.

Die beiden erstgenannten Wörter, die von Kristoforidi, Lex. 197, 204 angeführt werden, gehören zu gr. *λέπτος* schäle, *λέπτος* n. Rinde, Schale, Fell, *λόρτος* dass., *λοτίς* Stein, pe, slov. *lepēn* Blatt, r. *lepnus* Stückchen, Fetzen, Rest, Abschmietz, lit. *lūpas* Blatt, Laub (cf. Prellwitz, E. W.², 235; Walde, E. W., 335, 2425 f.). G. Meyer hat zwar E. W. 235 mit gr. *λέπτος* alb. *lakur* nackt verbunden; allein diese Gleichung besteht nicht zu Recht, da gr. *λέπτος* und seine Sippe nicht Labiovelar, sondern Labial enthalten. Dies zeigen deutlich die oben angeführten balt.-sl. Entsprechungen.¹ — Zu *lape* gehört aus dem alb. *'lepūj* meißle geg. und tosk.: für das geg. ist wegen des bei Kristoforidi 204 bezeugten aor. *'epīna* von einem präs. *'epij* auszugehen. Cf. auch das tosk. Partizipium *'epire*. Zur Bedeutungsentwicklung von *epij* meißle gegenüber gr. *λέπτος* schäle vgl. man lt. *sculpo* meißeln, kratzen, ritzen zu d. *Schale*, *schulen* anord. *shilja* trennen, scheiden. Am besten wird man daher für die Basis *lep-* von einer Grundbedeutung *spalten, trennen* ausgehen, aus der sich dann auch die Bedeutung von *lape* Fell spez. Bauchfell der Schlachttiere ebenso erklärt wie die von *scortum* Fell, Leder, ai. *kṛtīḥ* Fell: Wz. *sger* scheiden, schneiden (ahd. *seran* usw.), gr. *δέργειν* abgezogenes Fell, Haut: ai. *dṛḍati* spaltet, gr. *δέρω* schinde, Walde, E. W. 143, 2492. In morphologischer Beziehung ist *'epij* *'epij* meißle ebenso zu beurteilen wie das von Pedersen, Röm. Jahresber. 9, I, 211 besprochene *lepūj* lecke. Hier ist auch *latę* kleine Axt, Hacke anzureihen. Das Wort fehlt bei Meyer, findet sich jedoch bei Bask. 226; Kristoforidi 199. Meyer führt E. W. 60 nur das Denominativ *latōn* an, das er zu *datę* Meißel - - rum. *dalta* aus aksl. *dlato* stellt. Allein *latōn* gehört als Denominativ natürlich zu *latę*, nicht zu *datę*. Es liegt nun kein Grund vor, *latę* als direkte oder indirekte Entlehnung aus dem Slav. aufzufassen. Den Wandel *dl* > *gl* (cf. Pedersen, K. Z. 33, 545; Bugge, BB. 18,

¹ Hingegen gehören *lāuc* raekt, *lēkare*, *lēnre*, skut. *lūr* f. Haut, Fell, Leder, Baumrinde, Schote zu aksl. *lāu* trennen, gr. *τέρασθαι*, *τέραστος* n. Fetzen, *τέρασθαι* zerreißen, lt. *lēnna* Ziptel (eig. „Fetzen“), *lēnna* zerfleischen, zerreißen usw. (cf. Prellwitz, E. W.², 258; Walde, E. W. 317, 2403).

167: Meyer, A. St. 4, 81) haben, wie unten bei *sōjē* Wacht, Turm (s. Teil II) gezeigt wird, auch noch Entlehnungen aus dem Sl. mitgemacht. Man würde also für sl. *dlatu* alb. **g'ate*, **g'jate* erwarten. *late* < **lap-tā* mit *pt* > *t* (cf. unten s. *ngris*). Die Bedeutung stimmt zu *lēpīj* meißle sehr gut; cf. gr. *σκαλίς* Hacke; lt. *scalpo* meißle. Zum Suffix von *late* vgl. man das für *bote* Erde. Welt Bemerkte.

lāperdī schmutzige Rede; *lāparōs* beschmutze, stinke.

Die bei Meyer fehlenden Wörter verzeichnen Kristoforidi 198, bezw. 197; Bask. 226. Sie gehören zu ai. *rēpak* n. Fleck, Schmutz, *lepa-k* das Bestreichen, der Schmutz, gr. *λίπος* n. Fett, *λιπαρός* fett, aksl. *lip-* Schmiere, Vogelleim, lit. *lipšuñs* klebrig, lt. *lippus* triefäugig (weiteres über die Sippe in den verwandten Sprachen bei Walde, E. W. 343, 2434 f.). Idg. Basis *leip-*, *loip-*, alb. *lāp-* < *loip-*. Zur Vertretung des Diphthongs *oi* im Alb. cf. *jal'me* Seil, Spagat; got. *insailjan* (Brugmann, Gr. I², 183). Was die Bedeutung „schmutzige Rede“ betrifft, so ist sie schon spezialisiert; denn der Ortsname *Lāparda* Dorf nordöstlich von Berat; die österreichische Generalkarte 1 : 200.000, Blatt Elbasan schreibt *Ljaparda* berechtigt zur Annahme, daß eine ältere, allgemeinere Bedeutung „Schmutz, Schlamm“ zugrunde liegt. Man vgl. slawische Ortsnamen wie serb. *Grezna*, r. *Grjazz*, *Grjazovec*, *Grjažnucha*, *Grjaznoe*, die alle zu ksl. *gręza* Kot, r. *grjazz* Kot, Schmutz, slov. *grč* weicher tiefer Kot, Morast gehören (Miklosich, Slav. Ortsnamen aus Appellativen, S. 27). Übrigens weist auch das Verbum *lāparōs* beschmutze, stinke auf die weitere ursprüngliche Bedeutung des Substantivs: „Schmutz“. In morphologischer Hinsicht ergibt die Nebeneinanderstellung von *lāperdī* und *lāparōs* die Teilung: *lāper-đī*. Die Basis *loip-* ist also im Alb. wie im gr. *λιπαρός* mit Suffix *-aro-* weitergebildet. Den Vokal des Suffixes zeigt außer *lāparōs* auch noch der Ortsname *Lāparda*. Das Endstück *-đī* aber erweist sich wiederum als Konglutinat, wie dies aus dem Nebeneinander *lāper-đī* - *Lāpar-da*, ferner aus *ürī* neben *ür*, *kali* neben *kal* hervorgeht. Man erhält also, da *đ* in *lāper-đī* aus *d* nach *r* entstand, *-d-đī* (= *d-ijā*). *-d-* vergleicht sich dem slaw. Suffix *-da*: *pravida*, *vrázida*. (Cf. über letzteres Brugmann, Gr. 2/1², 472.) Im Alb. selbst hängt mit dem Konglutinat *-đī*

das Konjunktiv *-i*, *hereti*, *meteti* zusammen: *i* — *et*. Nat. des über die Art des Zusammenhangs bei *z.*

tūps wünsche, begehrn.

Das Wort wird von Kristoforiti 168 für Tirenā verzeichnet; fehlt hingegen bei Meyer, E. W.; vgl. **tūblos*, im got. *galaujs* begehrenswert, schätzbar, wertvoll, an. *tābja^{stī}* empfindet heftiges Verlangen, lat. *lubido*, *libido* Begierde, *libet*, *lubet* es behebt, sksl. *ljabiti* lieben usw. Cf. über die Sippe in den verwandten Sprachen: Walde, E. W. 333, 3425; Feist, E. W. 150; Grundform des alb. Stammes: **tūb-*. In morphologischer Hinsicht ist vor allem zu beachten, daß alb. *s* nicht urspr. *s* sein kann, sondern — da ja auch Entstehung als Labiovelar hier wohl ausgeschlossen ist — aus *-tī-* entstand. Die Gruppe *-bt-*, *-pt-* ist nun im Alb. nicht erhalten geblieben, sondern zu *t* geworden [cf. *stītī* sieben; lt. *septē* u. Brugmann, Gr. 1², 722, 971, ferner *late* *s* o. v. *agris* *s*. u.]. Andererseits kann auch nicht angenommen werden, daß das auslautende *b* der Basis und *-tī-* von altersher durch einen Vokal getrennt waren, da ja dann *b* als intervokalisch ausfallen wäre. Es handelt sich also um eine analogisch entstandene verbale Neubildung. Wie neben *abrap* komme zurück *vibratīs* (Kristoforiti 231), *prapsēm* (Luino Skando, Kendime,¹ S. 12) steht, so könnte zu einem **rāp* *zlaub- tūps* gebildet werden. Eine ähnliche Bildung ist auch *tūps* bin müde, überdrüssig.

tūps bin müde, überdrüssig.

Zu gr. *kanagōs* schlaff, weich, *karīzō* den Magen leeren, *charabōz* schwach, elend, lit. *alpstī* schwach werden. Weiteres über die gr. Sippe bei Boisacq, Dict. ét 41, Persson, Wurzelweitz, 170, 225. Zur Bildung vgl. man das vorige Verbum.

tēū bin geboren, entstehe, *tīd* gebare, *pō* ein Vek.

Über die Art des Zusammenhangs der beiden genannten Verba, den schon Meyer E. W. 241 zweifelnd vermutet hatte, vgl. man Pedersen, Alb. Texte S. 12. Daselbst wird auch die Entstehung der *n*-Flexion von *tēū* erklärt. Sind nun *tēū* und

¹ Kendime pa Skolat o para prej Luino Skando, Selamk. 1910.

lind, wie Pedersen lehrt, nicht zu trennen und enthält Pedersen, l. c.) *lēn* lautgesetzlich geschwundenes *d*, so entfällt natürlich Meyers Vermutung, daß *lēn* aus lt. *levare* entlehnt sei. Das Wort ist vielmehr aus den Mitteln des Erbhortschatzes zu erklären: got. *liudan* wachsen, ahd. *liutan* dass., *liut* Volk, mhd. *Leut*, aksl. *ljudz* Volk, lett. *ljudis* Leute. *Rindem* verhält sich zu *lēn* wie *zjindem* (Kavalliotis) zu *jeū*. *i* in *Rindem* ist also wohl durch Analogie entstanden. Denn dafür, daß auch das aus idg. **eu* entstandene alb. *e* vor Doppelkonsonanz, wie urspr. *e* zu *i* wird, lassen sich andere Beweise kaum erbringen. – Zu den genannten Verben gehört auch *polēm* Volk (schon bei Bogdan mit derselben Bedeutungsentwicklung, die die sippverwandten sl. *ljudz* Volk, ahd. *liut* Volk aufweisen. Als semasiologische Parallelen für *polēm* Volk: *lēn* werde geboren, *Rind* gebäre seien noch genannt: sl. *narodz* Nation: *roditi* gebären, lt. *natio*: *nasci* geboren werden, *gens*: *gignere*. *polēm* < **leud-in-* mit dem Partizipialsuffix, das unter *jerm* besprochen wurde. Und in der Tat liegt eine als Partizipium noch gebrauchte Form vor: *lēm* = ital. *generato* (Bogdan, Cun. proph. I, 8, 7). Meyers mit Zweifel vorgetragene Vermutung, *polēm* sei aus gr. *πολέμος* entlehnt und bedeute eigentlich „Verwirrung“, ist semasiologisch unbefriedigend und wird auch durch das sippverwandte und morphologisch gleichgebildete *lēme* Geburt (in dieser Bedeutung nicht in den Wörterbüchern, jedoch in der Schrift: Ferfejës a mësimë myslimanë . . . këshimun skip ne dialetk t'Elbasanit prej J. H. M., S. 5), ferner Osten (so Kristoforidi, Psalter, Ps. 78, 26 und Lex. 203) widerlegt. Hicher gehört ferner *lēs* der Erzeuger (Bogdan, Cun. proph. I, 8, 7)

rēs Wolle, Haar, *rēte* Mähne.

Meyers Deutung von *lēs* (= germ. *Flies*, mhd. *rlies*, ags. *flēs* aus einer gemeinsamen Grundform **tleusi*, E. W. 241) wird dadurch unwahrscheinlich, daß ein Anlaut *tl-* für die germ. Sippe nicht gesichert ist. Fick 3⁴, 255 stellt das germ. Wort vielmehr zu lett. *pluskas* Zotten, lit. *plūskos* Haarzotten, Haar, ir. *luaseach* zottig, Thurneysen, I. F. 14, 128, dem hierin Kluge, E. W. 5, 477 folgt, verbindet mhd. *rlies* usw. mit mir. *lō* < *plusos* Wollflocke, lt. *pluma*. Also enthält die Sippe von mhd. *rlies* aller Wahrscheinlichkeit nach anlautendes *pl-*. *pl* bleibt aber

im alb. Anlaut erhalten. Es ist daher berechtigt, für alb. *łes* eine andere Anknüpfung zu suchen: ai. *lava-y* Schneiden, Abschneiden, Abgeschnittenes, Schnur, Wolle, Haar; Abschnitt, Stück, *lari-y* Sichel, gr. *λαῖος* dass, cf. Petersson, I, F. 24, 268, Fick 3⁴, 370, Walde, E. W. 354, 447). Alb. Grundform **leus-* mit *s*-Formans. Man vgl. die germ. *s*-Weiterbildungen der genannten Sippe: got. *lausjan*, alhd. *lūsjan*, *lūsān* usw., Fick 3⁴, 377 f., Walde, I. c.). Über die Verwandtschaft von *s*-Formans und *s*-Determinativ cf. Persson, Wurzelerweit. S. 89, Ann. 2, Brugmann, Gr. 2 1², 515, 538. Hier ist auch das bisher unge deutete alb. *łete* Mähne \perp **luht-* anzureihen, das sich semasiologisch zu *łes* Haar verhält wie frz. *crimière* Mähne: *crin*, lt. *erinus* Haar. Über weitere alb. Vertreter der hier behandelten Sippe s. o. sub *łuj*.

łengir biegsam (Rada).

Meyer, E. W. 244 stellt das Wort zweifelnd zu *łengni* sieche, leide aus lt. *langmo*, *-rēti*. Allein dies ist schon der Bedeutung wegen unwahrscheinlich. Vielmehr gehört *łengir* biegsam zu lit. *lenkti* biegen, *linkti* krumm werden, aksl. *lysti* biegen, *lykt* Bogen, lett. *likans* biegsam \perp **lank-* Bielenstein, Lett. Spr. I, S. 140), gr. *λόσχει* seitwärts gebogen, lt. *livinus* auf wärts gebogen (zur Sippe vgl. man Fick, BB 21, 276, Prellwitz, E. W.², 265, 274; Walde, E. W. 318, 340); Zupitza, Gutt. 69; K. Z. 36, 58 a). Im Suffix stimmen die gleichfalls cal. *hjor* schattig: *hie*, *gutulor* langsam: *gute* überein. Ob dieses Suffix lateinischen oder heimischen Ursprungs ist, ist schwer auszumachen; jedenfalls ist auch die letztere Annahme nicht völlig von der Hand zu weisen, da *ro*-Formans auch in *łaperd*, *L'aparda* (s. o.) nachweisbar ist. *-or* \perp *ā-ro* konnte dann durch Antritt des *ro*-Formans an ursprüngliche *ā*-Stämme und Verallgemeinerung dieses Konglutinates erklärt werden. Entscheidet man sich für lt. Ursprung, so wäre Kontamination von *-ar* und *-tor*, *-tuar* \perp lt. *-arius*, *-tore* (cf. Meyer-Lübke in Gröbers Grundriß², I, 1055) zu *-or* anzunehmen.

łimont Muße.

Meyer führt das Wort nach Rada an. Jetzt gebraucht es Dokz: Sułt in der Übersetzung des Pyrrhus von Plutarch,

Cap. 14 · Tomoři, Nr. 6, S. 4, Sp. 11. Der Übersetzer dürfte das Wort wohl den Schriften Radas entnommen haben. Kristoforidi und Bašk. verzeichnen das Wort nicht. Meyer, E. W. 246 denkt zweifelnd an Herleitung aus ital. *alimentare* eigentlich = „Pensionär“, was semasiologisch unglaublich ist und auch lautlich nicht stimmt. Es handelt sich vielmehr um ein aus alb. Mitteln gebildetes Kompositum, dessen erster Bestandteil ein Imperativ ist: **lē-mon-t-i* = „Lasse die Zeit“, worin *lē* imper. von *lē*, *mon-* accus. von *mot* die Zeit ist. Dieselbe Akkusativform findet sich z. B. *i sérbera mot e mon* (Rada, Raps.); ferner in *gjëmon* immer „jeder Zeit“ Pekmezi, Gr. S. 215, cf. d. *allweil*. Auch sonst sind Zusammensetzungen mit *lē* nach Art der hier behandelten im alb. nachweisbar; z. B. geg. *lëbarë* (Meyer, E. W. 242), tosk. *lëbarke* Kristoforidi 201 Durchfall. Das *i* der ersten Silbe in *lëmonti* entstand aus *e* nach *r* wie auch in cal. *livere* neben *lëvere* Lumpen, Fetzen Meyer, E. W. 244, geg. *livroj* neben *lëroj*, *lëroj* pflüge, geg., tosk. *lësoj* lasse aus neben tosk. *lësaj*, tosk. *lëkure*, geg. *lëkur* Haut neben tosk. *lëkure* (cf. Pekmezi, Gr. 285). In der Bedeutung entspricht das alb. Wort etwa einem frz. *passe-temps*. — Das unmittelbare Substrat des Substantivs auf *lē* ist ein von **lē-mon-* gebildetes Adjektiv auf *-ete*, wie Meyer, A. St. 2, 77 solche anführt: *lëte* dunkel neben *eiε*, *mamete* fett, *lërgate* neben *lërgë* weit. Daß zwischen *n* und *t* in *lëmonti* ein Vokal auffiel, ist weniger aus der Erhaltung der Gruppe *-nt-* — Rada, Raps. 18 schreibt neben *lëmonti* auch *këntuar* — als aus morphologischen Gründen zu schließen.

lum, lume, lüme Fluß: *lise, luse, lüse* Bach.

Meyer, E. W. 251 führt die Form *lume* aus Blanchus an. Sie findet sich auch bei Bogdan, Cun. proph. I, 67, 19. Die von G. Meyer, l. e. gegebene Deutung \angle lt. *flūma* bezeichnet W. Meyer-Lübke, Gröbers Gr.² I, 1047 als nicht ganz sicher. In der Tat bereitet die Herleitung aus dem lt. 1. lautliche Schwierigkeiten. Der lt. Anlaut *fl* soll durch *r* vertreten sein, während sonst lt. *fl* erhalten bleibt: *flök* Flocke \angle lt. *floccus*, *fluturoj* fliege, flattere \angle lt. *fluctuare*; die Schwierigkeit der Vertretung des lt. *ū* in *flumen* (gegenüber gewöhnlichem *ū*) geht aus Meyer-Lübke, l. e. hervor; 2. übersicht die Erklärung *lume* \angle *flūmen* das oben angeführte *lise, luse, lüse* Bach. Die erstgenannte der

drei Formen führt Meyer, E. W. 247 nach Hahn, Reise durch d. Geb. d. Drin, S. 24, jedoch ohne Deutung, an. Die österreichische Generalkarte von Mitteleuropa 1 : 200,000 verzeichnet auf dem Blatte Prizren drei Wasserläufe dieses Namens. Hier findet sich die Schreibung *Ljusa lj = l*, cf. *Ljaparda = Loparda* und *Lusja*. Stellt man nun die alb. Wörter zu cymr. *lluant* Strom, Meer, aksl. *ljyg*, *ljy*, gieße, lit. *lju* gieße, *lytis* Regen, got. *lifu* Obstwein, Wz. *li-* Wable, E. W. 337, 347; Fick 3⁴, 364, so ergeben sich keinerlei Schwierigkeiten. Grundform von *lumē*, *lumē*, *lum* ist **li-m-*, eine Form, die im Namen des Flusses *Lim* in der Herzegowina noch erhalten ist. Das Suffix ist dasselbe, das in *pōlem* Volk festgestellt wurde. *u* in *lum* ist durch den nachfolgenden Labial hervorgerufen. Beispiele für den Wandel *i - u* nach **gebēn* Meyer, E. W. 250 und Pekmezi, Gr. 56: *lule* Blume — lt. *liliūm*, *kolube* Hütte, sl. *koliba*, *luag* Wiese aus ngr. *laȝat*, *lisę*, *lusę* weisen dasselbe Suffix auf wie *buse*, *kuse*, lt. *gros* bei Arnob., *u* in *luse* entstand, wenn die Form tatsächlich zu Recht besteht, wohl nach *rūm*.

Tosk. *rumē*, geg. *lum* glücklich, selig; geg. *lumui* Seligkeit, Ruhm, Glückseligkeit, *lumuij* preise Heilige oder Verstorbene, rithme.

Weitere Angehörige der Sippe bei Meyer, E. W. 250: die oben angeführten geg. Wörter wurden nicht nur mit Meyers Bedeutungsangaben, sondern auch mit denen von Bask., S. 240 versehen. Die Sippe ist bei Meyer ungedeutet. *lumē*, *lum* entstand aus *lub-no* und gehört zu ahd. *lob* Lob, Preis, Ruhm, anord. *luf* Ruhm, lit. *liūpsė* Lobpreisung, Lobgesang, *liūpsinti* lobpreisen usw. (cf. zur Verbreitung der Sippe in den verwandten Sprachen Walde, E. W. 336, 342; Berneker, I. F. 10, 151 und oben s. *laps*). Semasiologisch stimmt zu den angeführten Wörtern insbesondere *lumui* Ruhm, Seligkeit gut. Die Behandlung von *bu - m* ist nach dem Vorstehenden dieselbe wie die von *pn - tūmē* Schläfr — *supnos*; gr. *faros*. Eine solche Übereinstimmung in der Vertretung von *bu* und *pn* ist auch von vornherein wahrscheinlich, da ja als Zwischenstufe zwischen *pn* und *m* *mu* anzunehmen ist (Meyer, A. St. 3, 32) und einer solchen Annahme bei *bu* noch weniger Hindernisse

im Wege stehen als bei *pn*. Auch im lt. werden *pn* und *bn* in gleicher Weise zu *nn* (*sonnus* ~ *sunēpos*, vgl. *sopor*, *Sonnium*, vgl. *Sabelli*). Morphologisch ist *tum* ~ *lub-nos* eigentlich eine Partizipialbildung: ‚gelobt, gepriesen‘.

Tunge Geschwür, Entzündung der Mandeln.

Die Bedeutung ‚Geschwür‘ verzeichnen Meyer, E. W. 53 und Bašk. 241, während Kristoforidi, Lex. 213 die speziellere Bedeutung ‚Entzündung der Mandeln‘ angibt. Meyer, l. c. stellt das Wort zweifelnd zu *bułunge* Beule am Körper und in Metallgeräten und damit zu *bulę* Keim, Knospe ~ lt. *bulla*. Allein dabei bleibt die Behandlung der ersten Silbe unklar. Das Wort gehört eher zu ai. *rūga-*h** Gebrechen, Krankheit, *rūjā* Bruch, Schmerz, Krankheit, lit. *lūžti* brechen (intr.), nhd. Lücke, Loch, r. *luznūt̄* schlagen, stoßen (zur Sippe cf. Walde, E. W. 352, #445). Das alb. Wort weist zusammen mit ai. *rūga-*h**, *rūjā* auf *leu-g-*, während die balt.-sl. Wörter *leu-*g*-* reflektieren. Zur Bedeutungsentwicklung des Wortes ‚Geschwür‘ gegenüber den ai. ‚Schmerz, Krankheit‘ vgl. man ahd. *swēro* leiblicher Schmerz, Krankheit, Geschwulst, Geschwür, nhd. *Geschwür*.

mar nehme, empfange, halte, fasse.

Meyer, E. W. 261 stellt das Verbum zweifelnd zu ai. *mrsāti* berührt, wobei er alb. *drite* für **drste* als lautliches Analogon heranzieht. *mer-* stünde für *mers-*. Allein in den nach dem E. W. erschienenen A. St. 3, 14 zeigt Meyer selbst, daß in *drite* nicht der Lautwandel *rs*, sondern *kt > t* vorliegt: *drite*: ai. *drs-*, gr. *θέγω*, ags. *torht*. Die Entstehung von *r* ~ *rk* ist demnach nicht wahrscheinlich gemacht. Übrigens ist die Gleichung alb. *mar* nehme: ai. *mrsāti* berührt auch in semasiologischer Hinsicht wenig befriedigend. Besser stellt man darum das alb. Verbum zu gr. *uάρι*, Hand (cf. Neisser, BB. 19, 121 f.), *uάρις* leicht zu handhaben, wobei dasselbe Bedeutungsverhältnis vorliegt wie in gr. *χείρ*, alb. *dore* Hand; ai. *háriti* nimmt, hält, *hárah* n. das Nehmen, der Griff, *haraga-m* das Nehmen, der Arm (Prellwitz, E. W. 2, 504). Man vgl. ferner das österr. *Greij'erl* = Hand, *r* in *mar* ~ *rn*. Das Verbum ist, wie Pedersen, K. Z. 33, 542 und Alb. T. 12 zeigt, eines der

ältesten Nasalverba im Alb. Damit stimmt gut, daß nur das Präsens und das Partizipium *r̄ zeigen*.¹

mazē Rahm, Sahne: Haut auf der Milch.

Das Wort fehlt bei Meyer, findet sich jedoch Bask. 257, Jungg. *marz̄*, 76, Kristoforidi 217, der auch die letztgenannte Bedeutung ngr. *ισίτα* anführt: etymologisch gehört es zur Sippe von alb. *mañ* maste, *mitim* fett, lt. *maten* bin naß, gr. *μεθέω* zerfließe, löse mich auf, ai. *m̄da-i* Fett, *m̄dha-i* Fettbrühe, kräftiger Trank, ahd. *mas̄t*, nhd. *Mast*. Brugmann, Gr. 1², 624. Grundf.: *madjā*. Da die Sahne den Fettgehalt der Milch darstellt, ist die Bezeichnung semasiologisch leicht verständlich. Zum Bedeutungsverhältnis „Haut auf der Milch“ gegenüber „Rahm“ cf. mhd. *roum* Sahne, nhd. *Rahm* gegenüber ags. *r̄uma* Häutchen (Fick 3⁴, 348).

Geg. *maz̄i* Furche: die bearbeitete Erde, die zur Aufnahme der Saat vorbereitet wurde; Aufreißen der Brache.

Form und Bedeutung nach Kristoforidi 217, der *ugar* als Synonym anführt, Bask. 257; Meyer, E. W. 264 gibt nach Rossi *marzie* Furche an, läßt jedoch das Wort ungedeutet. Es gehört zu Wz. *madl* hauend schneiden, schlagend brechen ahd. *steumazzo*, lt. *maiialis* verschnittenes Schwein „*madialis*, Sommer, I. F. 11, 265; Walde 361, 2455). Zur Bedeutung vgl. man gr. *γέρως* Furche: *γέρω* spalte, zerstükle, lt. *firio* stoßen, hauen, schlagen (Walde, E. W. 217, 283). An eine Grundform **madjā* ∼ **mazē* trat -i sekundär an, wie dies bei *zi* naher ausgeführt wird. Dem Suffix nach vergleiche man das synonyme *v̄i-i* (s. u.). Den sekundären Antritt von -i zeigt auch geg. *l̄ebark̄i* Durchfall gegenüber tosk. *l̄ebark̄e*.

mbunt, mbit schließe, verschließe, schließe ein.

Das Wort gehört zu lit. *pilis* Schloß, Burg, lett. *pils* dass., ai. *pur* Burg, befestigte Stadt, *gopurana* Stadttor, gr. *πόλις* Burg,

¹ Entfernter verwandt ist gr. *αἱρέτω* fassen, das Pedersen BB 20, 231 vergleicht Über *αἴρω* *αἱρέτω* cf. Brugmann, I F 18, 131; Persson, Wurzelerw 62, über *αἴρτω* Kretschmer, K Z 31, 392. Daß *αἴρη* alten -i-n-Stamm zeigt, ist nicht sicher cf. Pedersen, K. Z. 32, 248)

Stadt, πύλη Tor, wobei ein ähnliches Bedeutungsverhältnis wie zwischen russ. *замкнуть* verschließen und *замокъ* Schloß, Burg, č. *zámek* usw. anzunehmen ist. (Zur Sippe vgl. man zuletzt Jacobsohn, K. Z. 42, 272 f.) In der anzusetzenden Grundform stimmt *mbül* am besten zum balt. Worte: *m-pļ-*, bzw. *-puļ-*. Damit ist ein Beleg für die Vertretung von sonant. *l* im Alb. gewonnen. Wie also in antesonantischer Stellung das sonant. *r* durch *ir* wiedergegeben ist, so in der gleichen Stellung sonant. *l* durch *il*. *ü* entstand aus *i* nach dem Labiallaut. Nebenformen zu *mbül* führt Kristoforidi, Lex. S. 232 an. Von diesen ist nur tosk. *mbeliū* mit *mbül*, *mblj* etymologisch zu vereinigen. Pedersen, A. T. 156 führt *mbelij*, *mblj* an. *ε* entstand in unbetonter Silbe. Die von Pedersen angeführten Formen zeigen, daß eine Verbalbildung nach Art der von Pekmezı, Gr. 184, 152 f. angeführten vorliegt. Hingegen gehören *mberčel*, *mberčer*, *mberčel*, *mešel*, die von Kristoforidi l. e. gleichfalls verzeichnet werden, sämtlich zu *tšel*.

mbur lobe. *mburēm* prahle, bin stolz.

Meyer, E. W. 55 stellt das Wort zweifelnd zu *bur* Mann, Ehemann, das er wieder mit ahd. *giburo* Mitbewohner verbindet. Wiedemann, BB. 27, 219 hält jedoch die Verbindung von *mbur* lobe und *bur* Mann für zweifelhaft und vermutet Zusammenhang mit der von Miklosich, E. W. 268 s. *pāch-* behandelten sl. Sippe. Allein dabei bleibt das lautliche Verhältnis zwischen dem Auslaut des sl. und dem des alb. Verbums unklar: sl. *ch* ~ s. Übrigens ist es trotz der schon durch die Bedeutung empfohlenen Trennung von *bur* Mann und *mbur* lobe recht wohl möglich, für *mbur* innerhalb des Alb. eine Anknüpfung zu finden: *bir* führe, bringe, lt. *fero*, gr. *φέω* trage, idg. *bher-*. Auch *mbahem*, das zu dieser Sippe gehört (Meyer, E. W. 35), hat die Bedeutung brüste mich. Die bedeutungsverwandten *mbahem* und *mbur* sind also auch sipperverwandt. Man vgl. zur Bedeutung ferner s.-kr. *ponōsiti se* stolz sein: *nōsiti* tragen. In lautlicher Hinsicht ist **bhr-n-*, *bh,r-n-* (cf. Wiedemann, l. e. mit *u* wegen des vorhergehenden Labials anzusetzen. Wie *mar* ist auch *mbur* altes Nasalpräsens.

Tosk. *mbüüt*, *mbüs* erstickte, erdroßle, ertrankt.
skut. *müs* töte.

Die Bedeutung „töte“ ist skutar. cf. Jungg, Fjal. S. 85. Die anderen tosk. Bedeutungen entstanden wie die von frz. *noyer* ertränken, ersäufen = lt. *necuri* töten, ebenso ital. *annegare* ertränken = lt. *adnecare*. Für „ertränken“ gilt im Skut. *me mit n'uj*; cf. Bogdan, Cun. proph. I, 2, 7. Wesentlich für die Etymologie sind ferner die Bedeutungen des Kompositums: *permüüs*, gr. *permis* leere aus, kehre um, stürze um, werfe hin; sie, *permis* töte, *permisse* niedergeschlagen, *permisse* ausgeglitten, *permüüm* falle aufs Gesicht, *permüteje* Stundflut. Alle Bedeutungen, insbesondere „umkehren, umstürzen, hinwerfen“ vereinigen sich mit der des Simplex unter einer Grundbedeutung „schlagen“, „töten“, „erschlagen“, „umstürzen, hinwerfen“ = „niederschlagen“. Damit ist aber Anknüpfung an lt. *confūtare* niederschlagen, aisl. *bauta* schlagen, stoßen, ahd. *bōzun* dass, und entfernter an lt. *battu* (cf. Walde, E. W. 137, 63; 2185, 85; Fick 3⁴, 274) ermöglicht.

mih grabe, grabe das Land um, haeke: *-mestæ*, adv., *-mezaj* (in: *áimestæ*, *áimezaj* einfach, *dímezaj* zweifach).

mih: got. *maitan* hauen, schneiden, ahd. *meitan* dass., *meijil* Meißel. Das Bedeutungsverhältnis von „hauen, schneiden“ zu „hacken, graben, umgraben“ zeigt sich auch bei alb. *grīi* zerhacke, schneide klein: *grīiú* scharre, hache, *grīiú arne* mache das Land urbar (Meyer, E. W. 130). *grīiú* stimmt also in der Bedeutung vollkommen zu *mih*, für das Bask. 266 die Bedeutung „haeke“ angibt. Primitive Schneidewerkzeuge dienten gleicherweise zum Schneiden, Schaben und Graben (Walde, E. W. 2, 127). Diese Beobachtung erhält also durch die hier besprochenen alb. Sippen einen deutlichen Beleg. In sachgeschichtlicher Hinsicht kann man bei Erklärung der Bedeutung der Sippe von alb. *mih* auch daran erinnern, daß der Hackbau eine der ältesten Wirtschaftsformen darstellt (Ed. Hahn, Die Haustiere und ihre Beziehung zur Wirtschaft des Menschen, S. 388 ff., Das Alter der wirtschaftlichen Kultur, S. 54 ff.; Schrader, R. L., S. 11), daß demnach die Bedeutungsreihe „bauen“ (got. *maitan*), „hacken, Land umgraben“ (alb. *mih*) auch sachgeschicht-

lich einleuchtend ist. Da der Ausgang *b* aus *-skō* entstand (Brugmann, Gr. 1², 75); Meyer, E. W. 314 s. *ñofj*, so ergibt sich eine alb. Grundform: *mid-skō*. — Hier sind auch die Numeralia *ñémeste*, *dñémeste* einfach, zweifach, adv. *ñémezaj*, *dñémezaj* (Pekmezi, Gr. 126) anzureihen. *-meste -mezaj* mit *e* in unbetonter Silbe stellt sich zu der hier behandelten Gruppe, wie lt. *daplex*, gr. *διπλαξ*: *plangō* schlagen, gr. *πλάγω* (Walde, E. W. 472, 188; 2588, 247). Auch im Lett. heißt einfach *vnkart*, zweifach *dñukart*, worin *kart* einem lit. *kārtas* Hieb, Mal (= aksl. *kratz*, č. *krát* Mal) entspricht.

mjergutē, mjegutē Nebel, Finsternis.

Meyer, E. W. 283 identifiziert diese Formen mit geg. *ñegut* Nebel < lt. *nebula*, indem aus *ñ* durch *ni* *mj* wurde. Ein heimisches, dem lit. *myglà*, sl. *mgla* entsprechendes Wort könnte eingewirkt haben. Dabei bleibt aber das *r* in *mjergutē* unerklärt. — Brugmann hat Gr. 2, 1², 362 alb. *mjegutē* Nebel von lt. *nebula* getrennt und betrachtet es — wohl mit Recht — als Erbwort. Allein seine Vergleichung: gr. *δημίζη*, lit. *myglà myglà* stößt auf lautliche Schwierigkeiten. Denn entweder hatte *mjegutē* eine ursprüngliche Lautfolge *-ql-*, dann erwartet man eine Form mit *-gr-*, *-g-* oder war in *mjegutē* *g* und *l* schon ursprünglich durch einen Vokal getrennt, dann erwartet man Ausfall des intervokalischen *g*. Auch der Vokalismus des alb. Wortes stimmt zu lit. *myglà* usw. nicht. Vielleicht hilft folgendes zur Erklärung weiter. Psalm 97, 2 „Wolken und Dunkel ist um ihn her“ (Luther) lautet in der Übersetzung von Kristoforidi: *nī eđe mjergutē eştë ređ ati*. In der cech. Brüderbibel lautet die Stelle: *oblah a nřákota jest vrah nřeho*. Die beiden gleichbedeutenden Wörter: alb. *mjergutē*, czech. *nřákota* lassen sich auch etymologisch vereinigen: *nřákota* < ursl. *mork-*. Im Guttural weicht das Alb. zwar vom Sl. ab, deckt sich jedoch mit dem germ. Reflex der Sippe: anord. *myrkr* Finsternis (Fick 3⁴, 313; Kern, I. F. 4, 108; Osthoff, obd. 8, 12 Anm.; Solmsen, K. Z. 34, 27). Auch die Bedeutung Nebel, die dem alb. *mjergutē* außer Finsternis zusteht, kehrt im Sl. wieder: russ. *mórokъ* Finsternis, dichter Nebel, czech. *nřákotný* dunkel, neblig. Aus *mjergutē* entstand *mjegutē* in ganz derselben Weise wie aus *þargoj* das gleichbedeutende *lagoj* (verzeichnet von Bask., S. 222) ent-

stand. In formantischer Hinsicht ist vor Suffix -la- Vokal des Vorstücks anzusetzen, dessen Qualität nicht mehr genau zu ermitteln ist. u entstand nach dem Guttural.

mos Lauts.

: ai. *mareyati* gefährdet, versehrt, beschädigt, *marká-þ* Hintersterben, Tod, lit. *pasmeikt* verderben. Die Bedeutungsentwicklung ist dieselbe wie bei gr. *γείω* Laus; *γείων* verderbe, *γέιχ* wie in *sorē* Krähe : lit. *szárka* usw., Pedersen, K. Z. 36, 337f. Das inlautende o weist wie der gleiche Vokal in *sorē* auf ursprünglichen Stoßton.

mund kann, siegt.

Meyer, E. W. 291 stellt das Wort nur zu got. *mundrei* Ziel, ahd. *muntur*, nhd. *munter*, lit. *mundrūs* dass, unter Ablehnung des Zusammenhangs mit aksl. *medrz* weise, lt. *mandrūs* übermäßig. Nun gehören aber Fick 3⁴, 308, Feist, E. W. 200 got. *mundrei*, ahd. *muntar* jedenfalls zu den eben genannten balt.-sl. Wörtern, mit denen sie sich unter einer Basis *men-dh-* vereinigen. Dasselbe gilt auch von dem alb. Verbum, -und *-nd* wahrscheinlich über *-end* wie in *grunde* (s. o.), *strunge*, *tund* (s. u.).

ndaj nahe; bei; zu, im Vergleich zu.

Eine Übersicht über den Gebrauch dieser — nur uneigentlich so zu nennenden — Präposition gibt Pedersen, A. T. 166. Dasselbst wird auch die Diskrepanz in der Kasusreaktion hervorgehoben. Außer den daselbst angeführten Stellen wären beispielsweise noch bemerkenswert: *Zoti este ndaj gýte atüre* der Herr ist allen denen nahe (Kristoforidi, Ps. 145, 18). *Ariteniu ndaj mu* == accedite ad me (Bogdan, Cun. proph. I, 15, 16). Pekmezi, Gramm. 209 führt geg. *ndaj*, *ndej* zu, im Vergleich zu mit dem accus. an. Pedersen hebt l. c. neben Gebrauchsweisen wie *ndaj uate*, *ndaj dite*, die sich also mit Pekmezis Angaben decken, auch Gebrauchsweisen wie *ndaj kiset* apud ecclesiam (Blanchus), *ndaj kalit* vicin del cavallo (Rada) — Konstruktionen, die wiederum den oben angeführten aus Kristoforidi und Bogdan analog sind — hervor und nennt die Kasus *kiset*, *kalit* Dative. Nach der folgenden etymologischen Analyse können diese Kasus ebensogut Genetive wie adnominale Dative (cf. gr. *ραπηματεῖς τὴν ποιῆτην* Ratschreiber, lt. *opercula dolii*, besonders

stark entwickelt im slaw. *r̄sēmъ rabъ*, ahd. *ein vörlouf allen*: Brügmann, K. V. G. 434; Vondrák, Vgl. sl. Gr. 2, 365 f. sein. Vom intern alb. Standpunkt ist natürlich die Frage überhaupt nicht aufzuwerfen. — Synonym mit *ndaj* ist *ndane* adv. nahe bei, Präpos. mit Genet. bei, von seiten, was Meyer, E. W. 11 richtig zu *ane* stellt. Die sinnverwandten Wörter *ndaj*, *ndane* sind auch etymologisch zu vereinigen: *ndaj* < **nd-anj* als alter Lokativ. (Cf. über einen Reflex des Loc. im Alb. Pedersen, K. Z. 36, 310 und ferner Rom. Jahresber. 9 · 1905), I, 209, wo *małi* unbest. Genetiv zu *mał'*, als loc. mit -*ei* oder -*oi* gedeutet wird. Von *małi* unterscheidet sich das hier angesetzte **anj* nur durch die im Sandhi entstandene Behandlung des -*i*. Die Rektion mit dem Akkusativ beruht wohl auf Beeinflussung durch andere Präpositionen.

ndjer, *njér*, *njera*, *ńer*, *jer* bis.

Außer diesen bei G. Meyer, E. W. 299 verzeichneten Formen findet sich noch *ndjere* (Blanchus 21; Bogdan, Cun. proph. I, 4, 14: 82, 11): *ńera* (Pedersen, Alb. T. 171), *jer* (bei Meyer, E. W. 139 unerklärt), *ger*, *njéz*, *ndü*, *ndüts* (Kristoforidi, Lex. 79). — *ndjere* bis mit allen angeführten Nebenformen: alb. *in* bis < **enj* Meyer, E. W. 159, gr. *ἐν*, lt. *in*, germ. *in*, lit. *in*, *ī* usw. als **entero-*. Eine begriffliche Parallelie bietet gr. *ἔπειτα*, lokr. delph. *ἔρτε* bis, das, so verschieden auch die Deutungen dieses Wortes lauten mögen (cf. Brügmann, I. F. 15, 72, anders bezüglich des zweiten Bestandteiles Thumb, K. Z. 36, 199, wieder anders Günther, I. F. 20, 11 f.), als ersten Bestandteil eine lokale Präposition enthält. Ein morphologisches und akzentuelles Analogon zu *ndjere* < **entero-* bietet *pēstière* tief unten, das schon im ältesten Denkmal der alb. Sprache, der Bibelübersetzung von Buzuk, Kön. 3, 17, 23, angewendet wird (veröffentlicht in der Zeitschrift Tomori, Nr. 12: ein weiterer Beleg bei Bogdan, Cun. proph. I, 34, 8, geschrieben *pēstēri* (bei Meyer fehlt das Wort). Nicht nur das auslautende *ē* ist als *ē* zu lesen, sondern auch das *e* der ersten Silbe. Bogdan schreibt nämlich oft ungenau *ē* für *i* = *ɛi*, z. B. *dēliruñ* I. e. I, 34, 7 (tosk. *dēlir*, geg. *dīr*), *njerezit̄* I. e. 34, 8 (tosk. *nerezit*, geg. *nierzit*), *ghezojn̄* ebd. (tosk. *gəzoj*, geg. *gzoj*). Das Wort gehört zu *poš-te* herab, unterirdisch: unten, hinunter, *perpos*

unten (worüber Pedersen, A. T. 180, K. Z. 36, 290 gehandelt hat: *-pos* „^{z.} *pēd-su* zu Füßen). Grundform von *peſeti* ist *peſtire* ideal *pēd-s-t-ero*. Tatsächlich ist natürlich von *poste* auszugehen. — Aus *ndj* von *ndjere* konnte *ng* entstehen (cf. Pedersen, A. T. 128, s. *jeket*, *nijer*) entstand aus *nijer ts*, worin *ts* das Interrogativpronomen ist. Zum Schwunde des *r* s. oben bei *heze*. Das in Skutari geltende *dér* (Kristoforidi 79) ist insbesondere wegen des oben angeführten *ndj* *ndjts* gleichfalls hieher zu stellen. Im skutarin. unierbleibt ja öfter die Palatalisierung des *e*: cf. skutar, *dēt* zehn gegenüber tosk. *đete*. Zum anlautenden *d* in *dér* (Zen-t-ero vgl. man die oben für *hlē* (s. *faj*) angeführten Beispiele: geg. *diggi*, ferner *bēleđ* Kayall., skut. *binem* usw. Ebenso entstand *jer* aus *nijer*. Es ist daher auch durchaus zweifelhaft, ob das gleichbedeutende *déri* entlehnt ist. Schon Miklosich hatte Entlehnung von alb. *déri* aus dem sl. (s.-ksl., kroat. *déri* wegen *ndjere* — die anderen Formen waren damals noch nicht bezeugt — nur zweifelnd angenommen. Alb. Forsch. I, 18.). Meyer übernahm Miklosichs Ansicht (E. W. 299). Vielleicht handelt es sich bloß um Beeinflussung des heimischen Wortes durch das slaw. im Ausgang *i*, wiewohl auch diese Annahme keineswegs notwendig ist. Cf. nämlich *dore* A. St. 6, 35. Das auslautende *i* für *e* wie in *ki*) — Doubletten der mit *j* anlautenden Formen sind *knts*, *kür*; *k* stets hier für *j* wie auch sonst (cf. *gnaj-kvaj*, *jeđe-kedę*). Zum Vokal von *knts*, *kür*, *ndjts*, *ndj* — es handelt sich um geg. Formen — cf. geg. *näe* Knoten neben tosk. *nē*, *nje* ^{z.} lt. *modus*.

ndieh sich befinden, *ndes* treffen.

(Bask. 303, 302; Jungg. Fjal. 90.) Das Wort gehört zu aksl. *desq*, *desiti* finden, r.-ksl. *dosu*, *dositi* (auch *desu*, *desiti*) begegnen, s.-kr. *desam*, *disiti* treffen, cech. *podesiti*, *ndesiti* einholen, erwischen. Die Bedeutungsübereinstimmung zwischen dem alb. und sl. Wort ist vollkommen. An Entlehnung des Alb. ist bei der Verschiedenheit der beiden oben genannten Verba und der Selbständigkeit der Bildung von *ndieh* nicht zu denken. Alb. *s* in *ndes* und sl. *s* in *disiti* lassen sich nur unter idg. *s* vereinigen. Dies zeigt, daß sl. *desiti* am besten mit Pedersen, I. F. 5, 47 zu gr. *δύω* werde finden zu stellen ist. Diese Deutung empfiehlt sich auch der Bedeutung wegen besser

als die Zusammenstellung mit gr. *δέζουει* nehme an, ai. *dasa-*
syūti gefällig sein. lt. *deset* es ziemt cf. Fick, I⁴, 234; Walde,
E. W. 168, 2223; Berneker, E. W. 188). Möglicherweise sind
jedoch im sl. zwei Verba zusammengeflossen. Man beachte die
kaum zu vereinigenden Bedeutungen von s.-kr. *uđesiti* 1 richten,
zurechtmachen (die zur Sippe von lt. *des.t* stimmt), 2 treffen,
auf jem. stoßen, die mit der von alb. *udes* identisch ist und
sich mit der von gr. *δίστηνει* ganz nahe berührt. — Das *e* in alb.
udes erklärt sich als skutar. Eigenheit (cf. *det.* der s. o. s. *udjer*;
nach Kristoforidi 272 ist das Wort in und um Skutari in Ge-
brauch. Alb. *udich* zeigt denselben Ausgang wie *mih*, *nei*, also
~ *des-skō*.

ndjetē abscheulich; fem. Abscheu, Ekel; *ndotem* verabscheue;
geg. *nnišem* abscheulich.

Die beiden zuerst genannten Wörter verzeichnet Meyer,
E. W. 302 unter *ndij*, indem er, ohne eine Erklärung zu geben,
sich darauf beschränkt. Zusammenhang mit *ndij* befecke ab-
zulehnen. Zweifellos hat Meyer hierin Recht. Geg. *nnišem*
fehlt in den Wörterbüchern, wird jedoch von Fista. Lahuta e
malts. I, 14 gebraucht. Die Gruppe gehört zu *ðjes* scheisse,
pass. *ðitem*, die zu gr. *γέζω*, ai. *hudati* (Meyer, E. W. 86, Prell-
witz, E. W.² 503) gestellt werden. Zur Bedeutungsentwicklung
von *ndjetē* gegenüber *ðjes* vergleiche man z. B. cech. *ohavný*
ekelhaft; ksl. *goruno* Kot, ai. *guráti* eacat. In morphologischer
Hinsicht schließt sich *ndjetē* an die Verbal- und Eigenschafts-
abstrakta mit *tā*-Formans an, die schon oben bei *bote* besprochen
wurden. Es fragt sich ferner, wie sich *ndjetē* formell zu *ðjes*
stellt. Wie neben *gau* trockne ~ **saus-niñ*; lit. *sausas*, aksl.
suchz trocken (Meyer, E. W. 88), aor. *gava* ein Partizipium
gata trocken trat, so stellte sich neben *ðjes*, aor. *ðjera* ein Par-
tizipium *ndjetē*. Im letzten Grunde ist also eine Bildung wie
ndjetē darauf zurückzuführen, daß im Aor. das stammhafte *d*
von *ðjes* ~ *ghedij* inlautend wurde, demnach lautgesetzlich
ausfiel (3. sing. aor. *ðjeu*, Pedersen, Alb. T. 152 s. *luaj*). So er-
klärt sich jetzt auch das geg. Passivum *ðitem* beschisse mich
(mit geg. *i* ~ *ie*); das alb. Passivum (Reflexivum) wird durch
Anhängung der Formen von *jam* an das Partizipium gebildet.
Geg. *nnišem* ~ **ndisem* geht entweder auf **ndjet-sem* : *ndjetē*

cf. *moṣe* Greis neben *motse*; *mot* oder auf *ndied-šem* mit stammhaftem *d* und Behandlung der Gruppe *ds* wie in *pērpos* unten „*pēd-su*“ · Pedersen, K. Z. 36, 290 zurück. Morphologisch ist ersteres wahrscheinlicher. *ndotem* verabscheute weist auf ein *t*-Partizipium mit Ablaut. In der Ablautsstufe verhält sich *ndotem* zu *ðjes* wie *edarem* gehe unter zu *edjer* vernichte.

ngē, skut. *ngāt* Gelegenheit, freie Zeit, Muße

Die Bedeutung nach Kristoforidi, Lex. S. 260 „*čas*“; Baskimi 291 *opportunità*, Faver tempo di fare una cosa“, Jungg. Fjal. S. 86 „opportunità“. Die beiden zuletzt angeführten Wörterbücher geben die Schreibung *ngē*, die sich auch bei Pisko, Handb. d. nordalb. Spr. 129 findet „*s kum ngē* == ich habe keine Zeit == keine freie Zeit“. Meyers Deutung E. W. 305: lit. *gye-*, aksl. *zir-*, ai. *jr-*, mit der Ablautsstufe von lit. *grīrus* munter, wird von Pedersen, K. Z. 36, 325 mit Recht abgelehnt: daß nämlich *ngē* — und nur diese Form war Meyer bekannt — der Ablautsstufe nach mit lit. *grīrus* übereinstimmt alb. *i - ai*, ist eben wegen des geg. *ngāe* ausgeschlossen. Das *e* in tosk. *ngē* entstand sekundär durch Kontraktion. Man vgl. noch geg. *roč* Aufmerksamkeit, Acht; tosk. *ri*, geg. *hō* das Essen aus *hōc* · Pekinezi, Gr. 247; tosk. *hé*. Primär ist aber der Vokal *a* der geg. Form *ngāe*, wie dies besonders deutlich die bestimmte Form *ngāja* Lahuta e maltsis I, S. 11 zeigt. Dieser Umstand aber verbietet die Verbindung mit lit. *grīrus* (Wz. *grīgi-*). Bei einer anderen Deutung, die sohin notwendig wird, wird auch die Verteilung der Bedeutungen zu beachten sein. Meyer geht von der Bedeutung „Kraft, Munterkeit“ aus, die sich in den Wörterbüchern von Jungg. Baskimi und Kristoforidi nicht findet und bei Meyer nur für Sehirō, also das ital. alb. belegt ist. Die allgemein im Balkanalb. herrschende Bedeutung ist „Gelegenheit, freie Zeit“. Diese Bedeutung stellt das Wort zu aksl. *gadz* Zeit, rechte Zeit, r. *gadz* Jahr, Zeit, s.-kr. *gōd* Festtag, Jahr, günstige Gelegenheit, *pragala* Gelegenheit, ahd. *gigat* passend. Alb. Grundform: **gadha* mit laut gesetzlichem Ausfall der intervokalischen Media. Die Bedeutung „Kraft, Munterkeit“ (Sehirō) ist sekundär entwickelt ganz so wie auch klr. *hōčyj* (gem. sl. *godz*) frisch, munter cf. Berneker, E. W. 318) bedeutet. — Hierher gehört auch das Verbum im

pers. geg. *nýend*, was Kristoforidi, Lex. 263 mit εὐχειρῶ, ἀδειάζω also „Zeit haben, frei sein“ übersetzt. Die gleiche Bedeutung liegt auch im sl. Reflex der Sippe vor: ak-sl. *godz* außer ὥρα Zeit auch *zætqós* rechte Zeit, *vzgodz* εὐχειρώς entspricht also dem alb. *nýend* in der Bedeutung vollkommen) *godi bgti* passend sein, čech. *vhol* gelegen, just, recht, s.-kr. *zjôda* Gelegenheit, Bequemlichkeit. In morphologischer Hinsicht liegt eine *n*-Formation vor, wie sie z. B. auch *rind* (cf. Pedersen, A. T. 12) aufweist.

ngriðem bin brüinstig; *ngriðure* Bocksgestank; *gerðes*
Mädchenjäger.

ngriðem verzeichnet Reinhold, Noctes Pelasg., II, 22, 66 und nach ihm Meyer, A. St. 5, 97. An dieser Stelle vermutet er Urverwandtschaft mit slov. *grdēti se*¹ Ekel empfinden. Semasiologisch viel ansprechender erscheint jedoch die Zusammenstellung mit ai. *gríhyati* ist gierig, *gřdhnáh* gierig (über die ai. Sippe vgl. man Uhlenbeck, E. W. der ai. Spr. 82). Neben der Wz. *gardh-* gierig sein zeigt das Ai. auch eine synonome *gard-*: *garda-h* geil, gierig (ebd. 78). Über die Möglichkeit der weiteren Verknüpfung der genannten ai. Wörter mit der germ. Sippe von got. *gredus* Hunger vgl. man Feist, E. W. 117 und die daselbst verzeichnete Literatur. Alb. Grundform: *grd-*. Die besondere Bedeutungsentwicklung des alb. *ngriðem* gegenüber ai. *gríhyati* ist gierig leuchtet von selbst ein. Cf. lat. *cupido*; *cupio* begehrn. Hierher gehört auch *gerðes* Mädchenjäger (Reinhold, I. e. 64), das Meyer, A. St. 5, 77 zu *gerdís* ekle mich stellen will, eine Deutung, die semasiologisch gewiß nicht befriedigt. -er- in *gerðes* für *ri* ~ *r* wie oft.

ngrū, *ngrī*, geg. *ngrī* friere, erfriere, mache frieren; *skrū*, *skrī*, geg. *skrī* schmelze, tanze auf, zergehe, *skreh* dass.

ngrū und *skrū* verzeichnet samt den Nebenformen Meyer, E. W. 306 f., während die Form *skreh* von Kristoforidi, Lex. 400 (s. *skrifte*) angeführt wird. Aus *skrū* (daneben *tscrū*) ist der ursprüngliche Anlaut, nämlich *kr*, ersichtlich. Dies stellt die Gruppe zu r. čerstv̄ hart, trocken, fühllos, čerstvina Kruste,

¹ Pleteršnik I, 247 schreibt *gráti se*

r.-ksl. *čvrstvъ*, *čvrstvъ* fest, solide, s.-kr. *čistъ* (mit Metathese) fest, hart, lt. *crassus* dick, fett, grob (cf. Walde, E. W. 148, 219⁸; Berneker 171; Basis **qr̥it* flechten, zusammenknüpfen, zu einem Knäuel zusammenwickeln). Daß der Begriffskern der alb. Sippe ‚fest, hart‘ ist, ersieht man daraus, daß sowohl die Bedeutung ‚frieren‘ als die ‚zergehen‘ erst in der präpositionalen Zusammensetzung entstand. Auch in der von Kristoforidi, S. 410 erwähnten geg. Redensart: *q̥ste ugrim e q̥ste bâme stank* er wurde starr und steif vor plötzlichem Schreck, schimmert noch die Grundbedeutung durch. Eine genaue Parallel zur Bedeutungsentwicklung ‚fest werden — gefrieren‘ bietet das Gr.: ngr. *πεντέρω* gefrieren und schon agr. *πόλει* Reif, Frost; *πίγρυ* befestige, *πίγρος* fest, stark; *q̥ste ugrim* = ngr. *ξεταγιάζει*. Auch das oben angeführte r. *čerstrina* die Kruste ist in semasiologischer Hinsicht für die hier behandelte alb. Sippe mit der Bedeutung ‚gefrieren, zergehen‘ interessant: cf. lt. *crusta*; gr. *ζόϋος* Frost, *ζόϋοτελλος* Eis. — Für die Feststellung der alb. Grundform ist (das bei Meyer fehlende, jedoch von Kristoforidi bezeugte) *šreh* wichtig. Denn man kann von *šreh* zu *ugriū* gelangen, jedoch nicht umgekehrt. Grundform von *s-kreh*: *-kret-skō, *ugriū*, *šriū* — *-kret-nījā wie *riū* — lt. *renia*.

ugriūs, ugris mache Abend, *-em* verbringe den Abend.
ugrisete, ungris es dämmert, wird Abend.

Die bei Meyer ungedeutete Sippe vergleicht sich dem lt. *creper* dämmerig, dunkel, *crepusculum* Dämmerung. Auch für das lt. Wort fehlt es bisher an einer befriedigenden Anknüpfung (cf. Walde, E. W.¹ und ²). Alb. Grundform: *u-krp-tiō-*. Die Gruppe *pt* unterliegt der Vereinfachung zu *t*: cf. *state* sieben — *septūti* (G. Meyer, A. St. 3, 33; Brugmann, Gr. 1², 722); insbesondere handelt über *pt* — *t* Pedersen, K. Z. 36, 325. Man vgl. auch oben *lute* (s. *lape*). Eine analoge Bildung s. bei *rae*.

uđelbitę, uđelmitę salzig.

Pedersen, K. Z. 36, 285, dem aus Pisko 147, Jungg. 88, Albania II, 157 nur die Schreibung *uđem* vorgelegen hatte, erkannte die Möglichkeit einer Vorstufe *uđelm* und damit einer Anknüpfung an die Sippe von lt. *sal*. Die Lautung *uđelbitę*

ist jetzt tatsächlich für Tirana durch Kristoforidi Lex. S. 262 bezeugt. Auch für Skutari gibt Kristoforidi I. c. 263 *njełmete* an, was in Anbetracht der übereinstimmenden, oben zitierten Angaben von Pisko und Jungg, ferner von Bašk. 146, die Anlaut *ń* bezeugen, ungenau sein dürfte. Jedenfalls bestätigt aber die für Tirana bezeugte Form Pedersens Deutung, die übrigens zweifelnd ein mündliches Zeugnis des Anlautes *ń* für Mittalbanien herangezogen hatte. In *ńełm* < *n-sal-mo* steckt das *mo*-Suff. wie in gr. *ἄλυγη*. *e* < *a* durch Einfluß des folgenden *t*, das umlautende Wirkung ausübt. Hierüber s. Meyer-Lübke, Gröbers Grundr. 1², 1042 ff.) Cf.: *helm* Trauer, Gift: ahd. *scalmo* Seuche, *ερп* Getreide: gr. *ἄλητη*. *njełbete* zeigt Suff. *-bho-*, worüber Brugmann, Gr. 2/1², 388 zu vergleichen ist. Cf. auch unten bei *skełn*, *skełp*.

nus Bindfaden, Schnur.

Meyer, E. W. 312 führt das Wort nur für das ital. Alb. — ohne Erklärung — an. Doch verzeichnet es jetzt auch Bašk. 309. *nus* zur Sippe von lt. *nev*, *nere*, gr. *réω* spinnen, *rīuc* Ge- spinst, Faden, Wz. **snē-*, woneben idg. **snēu-* in aisl. *snūa* zusammendrehen, aksl. *snaujo*, *snorati* anzetteln, lett. *snaujis* Schlinge, ai. *snutily* von der Sehne (cf. Walde, E. W. 410, 2514). Das alb. Wort zeigt also die Ablautstufe des ai. In morphologischer Hinsicht vgl. man aksl. *nit* Faden, Strick (das auf eine Wz. **snēi-* weist): *nus* < *nu-tjо-*. Semasiologisch verhält sich alb. *nus* Faden zu aisl. *snūa* zusammendrehen ebenso wie ahd. *drāt* Faden: ahd. *drāen*, nhd. *drēhen*.

ńole f. Fleck.

Das bei Meyer fehlende Wort wird in der Zeitschrift *Ditirija* (Salonichi), I, S. 60, Sp. 1, gebraucht und auch von Kristoforidi Lex. 287, Bašk. 148 gebucht. Da *ń* aus *ń* entstanden sein kann (cf. Pedersens Bemerkungen K. Z. 36, 285 über *ńelm*), so ergibt sich die Möglichkeit einer Anknüpfung an ahd. *salo*, *sal(a)wér* dunkelfarbig, schmutzig, ags. *salo* dunkelfarbig, isl. *sölr* schmutziggelb (germ. Grundform *salva-*), russ. *soloroj* isabellgelb, ir. *salach* schmutzig. (Cf. zur germ. Sippe Fick, 3⁴, 437.) Alb. *ńole* < *n-sál-v-* stimmt im Vokalismus zu ndd. *saul* schmutzig, rußig (= as. **söł*), das gleichfalls zu der

hier besprochenen Sippe gehört Holthausen, I. F. 25, 150, Alb. *le-* ~ *l* wie sonst.

úome, nýome, ugome feucht, frisch, grün, zart; *úom* befeuchte, benetze, tränke Tiere.

Den Fingerzeig für die etymologische Erklärung dieser bei Meyer, E. W. 314 ungedeuteten Sippe gibt die von Kristoforidi S. 264 für das Tsamische gebuchte Meyer noch nicht bekannte Form *ugome*. Durch den so geklärten Ablaut stellt sich das Wort zu r.-ksl. *gl̄m* Schleim, zähe Feuchtigkeit, r. *glen* Saft, slov. *glen* Schleim, Schlamm usw., lit. *gl̄m* zäher Schleim, *gl̄ma*, *gl̄m̄a* dass, Juskevič, Slov., I, 444, gr. *χοιρός* klebrig, schmutziges Öl, klebrige Feuchtigkeit, ags. *clēm* Lehm (idg. Wz. *gl̄ēi* cf. Wood, I F. 18, 43; Siebs, K. Z. 37, 34; Meillet, M. S. L. 8, 295; Berneker, E. W. 310, 303; Fick 34, 57). Zur Bedeutung des alb. Wortes (feucht) gegenüber der der angeführten Wörter aus den verwandten Sprachen „klebrig, schlammig“ vgl. man cest. *raký* feucht gegenüber r. *cjaký* klebrig, zähe, schlammig. Aus der Grundbedeutung „schleimig“ (woraus „feucht“ konnte sich dann auch die Bedeutung „zart“ entwickeln. Man vgl. das zur gleichen Sippe gehörige mhd. *kleine* rein, zierlich, zart, mhd. *klein* -eigentl. gesalbt, mit Fett bestrichen, Kluge, E. W. 5, 247). Alb. Grundform: **gl̄mo*. In Ablaut und in formantischer Hinsicht stimmt also das alb. Wort besonders gut zu lit. *gl̄m̄*.

palt Seite, Partei; Klasse, Abteilung

In der Bedeutung „Seite, Partei“ wird das Wort z. B. Lirija, Nr. 76, S. 2 und Tomori, Nr. 2, S. 4 (Plutarchs Pyrrhus, Kap. 5, übers. von Doke Sulz) verwendet. Die Bedeutung „Klasse, Abteilung“ gibt Bašk. S. 312. Bei Meyer, E. W. fehlt das Wort; denn das E. W. 320 verzeichnete *palt* (Falte, Reihe, Joch, Paar, Kranz getrockneter Feigen) ist damit schon der Bedeutung wegen offenbar nicht identisch, und ist ubrigens nach Bask. auch in der geg. Aussprache davon unterschieden. Denn das zuletzt angeführte Wort schreibt Bašk. 317 *pale*, während er das in der Überschrift dieses Artikels genannte S. 312 *palt* schreibt. Aus denselben Gründen ist Identifizierung mit *par* Paar lt. *par*, woneben *palt* (so z. B. Lirija, Nr. 70, S. 1;

Tomoři, Nr. 11, S. 3, Sp. 1; cf. auch Kristoforidhi, Lex. 300) abzulehnen. Zum Semasiologischen vgl. man Waldes Bemerkung (E. W. 449², 561) über den Deutungsversuch *par*: *pars*, zur geg. Aussprache Bašk. 312: *paal*, *pala* Partei, *paal*, *paala* Paar, *pače* Seite, Partei, Abteilung (geg. *pāl'*, best. *pača*) gehört offenbar zu ksl. *polz* Seite, Ufer, Geschlecht, Hälfte. Da nun *pače* zeigt, u. zw. auch im Skutar., so ist nicht ursprüngliches zwischenvokalisches *-l-* und auch nicht *-li-*, sondern *-lu-* anzusetzen. Das Wort ist daher am besten als partizipiale *n*-Bildung anzusehen, die zusammen mit sl. *polz* wohl zu Wz. **siphel-* (ai. *phīlati* birst, springt entzwei, *phala-k* Pflugschar, aksl. *plīti*, r. *polōti* jäten, got. *spilla* Schreibtafel, ahd. *spaltan*, nhd. *spalten* usw.) cf. Fick 3⁴, 511; Walde, E. W. 549, 2732) zu stellen ist. Zur Bedeutungsentwicklung .Seite, Hälfte—spalten cf. got. *halbs*, ahd., nhd. *halb*, ahd. *halba* Seite, Richtung, am *halfa* Hälfte, Teil, Seite: lt. *sealpo* mit einem Werkzeug schneiden, meißeln, kratzen, ritzen (Fick 3⁴, 85; Walde, E. W. 549, 2682). Weitere Reflexe der Wz. **siphel-* im alb. cf. s. *plis* u. *popeč*.

Tosk. *pende*, *pēnde*, geg. *pēnde*, *pēnne* Paar Ochsen, Joch (Ackermaß); *penk* Koppel.

Meyer vereinigt das erstgenannte Substantiv (E. W. 326) mit *pende* Feder, Flügel \sim lt. *penna* Feder. Aber die weit auseinanderliegenden Bedeutungen (Paar Ochsen, Joch (als Ackermaß) und Feder, Flügel stehen einer solchen Deutung entgegen. Zudem zeigt nirgends im Roman. *penna* (bezw. *pinna*)¹ die Bedeutung „Paar Ochsen, Joch“. Das alb. Wort ist vielmehr verwandt mit lit. *spandyti* spaunen, *piñū*, *pinti*, aksl. *pēti* spannen, aksl. *poto* Fessel usw. Grundbedeutung des alb. Wortes ist also „Gespenn“. Zur Bedeutungsentwicklung „Gespenn—Paar“ vgl. man ai. *yugám* Joch, Paar, ferner frz. *couple* Paar (eigentlich „Koppel“; lt. *cupula*). Die weitere Entwicklung der Bedeutung zu Joch (als Ackermaß) findet in d. *Joch*, lt. *lugera* ein Analogon. In morphologischer Hinsicht handelt es sich um eine Bildung auf *-tā*, wie sie oben bei *bote*, *late* bereits

¹ Über die Entwicklung der Bedeutungen im Rom. cf. Grober, ALL. 4, 437; Meyer-Lübke, Zeitschr f. rom. Phil. 24, 403 f.; Puscariu, ebd. 28, 682 f.

besprochen wurde (cf. aksl. *rusta*, lt. *repulsa* usw.). Nun wäre es vom lautlichen Standpunkte allerdings vollständig einwandfrei, alb. *pende* als Entlehnung aus slaw. *poto* zu erklären (zum Lautlichen vgl. man *pendar* Hüter von Feldern und Weingärten < aksl. *pôdar*, Meyer, E. W. 332; näheres unten bei den Entlehnungen s. *θenjil*). Doch sprechen zwei Momente gegen eine solche Erklärung: 1. die selbständige entwickelte Bedeutung des alb. Wortes, die nirgends auf sl. Boden eine Entsprechung findet, 2. das Vorhandensein des hier zu besprechenden *penk* m. Koppel. Dieses Wort verzeichnet Pekmezi, Gr. 266;¹ stellt man es zu der hier besprochenen Basis idg. * *s'pen-*, so findet es vollständige Synonyma an russ. *pûto* Koppel, Spannstrick, lit. *pântis* Strick zum Binden der Füße des Viehs. In morphologischer Hinsicht zeigt *penk* *k*-Suffix wie *bük* Stroh (s. o.), *ujk* Fließ (s. u.) *e* vor Nasal + Explosiva wie in *rent* Ort. Die beiden besprochenen Wörter *pende* und *penk* stützen sich also gegenseitig. Zu *penk* mag dann *penge* hinzutreten sein, wie auch sonst neben zahlreichen Maskulinen Feminina stehen, z. B.: *löt* Träne — *lote*, *djep* Wiege — *djepe*, *djebe*. Zu einem Denominativ *pengoù* wurden dann die Abstrakta *pengése* Spannkette, Spanuriemen, Hindernis, *pengim* Hindernis (cf. russ. *pûty* Spannseile, Fesseln) gebildet. Bemerkt sei noch, daß Kristoforidi außer dem bereits oben erwähnten tosk. *pendar* Hüter von Feldern und Weingärten — nur dieses verzeichnet Meyer, E. W. — noch ein geg. *pendar* Bauer, Besitzer eines Gespannes (*γεωργός*, *ζεγέρης*) verzeichnet. Natürlich kann dies von unserem *pende* *tò* *ζεγέρης tòr βοῶr* nicht getrennt werden, hat also mit tosk. *pendar*, das dem Slaw. entstammt, nichts zu schaffen.

pile Werkzeug zum Flachskämmen, -hecheln; Flachskämmerin, -hechlerin; *pjekete* Augenwimpern.

pile fehlt bei Meyer, wird jedoch von Kristoforidi, S. 326 für Berat und von Bašk., S. 351 gebucht. Es gehört zu gr.

¹ Meyer, E. W. 327 führt nur *penge* Fußschlinge, Hindernis nach Blanchus an und leitet dies aus lt. *pedica* her. Die dieser Deutung entgegengestehende Schwierigkeit s. Meyer-Lübke, Gröbers Gr. 1², 1050. Um so größer sind natürlich die Schwierigkeiten für eine Deutung von *peak* < *pedica*.

πέζτω kämmen, scheren, lt. *pecto* kämmen, lit. *pèszti* rupfen, an den Haaren zausen, ahd. *fahs* Haar usw. Alb. Grundf.: **peḱ-lā*; *i* < *ie* vor ursprünglicher Doppelkonsonanz, -*kł*- wurde ebenso behandelt wie -*sl-* (z. B. in *kôle* Husten). — *lā* ist das idg. Suffix zur Bezeichnung des nom. instrum. (cf. aksl. *greblo* Ruder, lt. *pilum* Stempel zum Stampfen, Mörserkeule (Brugmann. Gr. 2/1², 364 ff.). Gegen Entlehnung des alb. Wortes aus lt. *pilum* Mörserkeule oder sl. *pila* Säge spricht die Bedeutung. Zu derselben Wortsippe gehört *pjekete* Augenwimpern (Pedersen, A. T., S. 32, 178), das sich mit ai. *pakṣman-* n. Augenwimpern, Haare in der Bedeutung vollkommen deckt. Während aber die Wortsippe in den Satem-Sprachen *k* zeigt (cf. insbesondere lit. *pèszti*, avest. *pašnam* Augenlid), enthält alb. *pjekete* velares *k*. Es handelt sich also wahrscheinlich um Entlehnung aus einer Centum-Sprache.

pjek berühre, begegne, schlage.

Die Bedeutung „schlage“ ist, wie Pedersen, A. T. 178 zeigt, die Grundbedeutung. Meyers Verbindung mit lt. *plecto* (E. W. 341) ist, da *pl* in den meisten Dialekten erhalten bleibt, der Anlaut *pj* in *pjek* aber gem.-alb. ist, aufzugeben. Es handelt sich wohl um Umstellung aus **kep-* zu gr. *χόττω* schlage usw. Man vgl. die analoge Erscheinung in gr. *ἀρτοζότος* Bäcker: *πέσσω* < *peq̩iō* backe, ferner wohl auch lit. *kepū* baeke — sl. *peky* backe. Näheres über derartige Metathesen zuletzt bei Niedermann, I. F. 26, 45 f.; Hirt, I. F. 21, 171. — Die alb. Vertretung der Sippe in ihrer ursprünglichen Lautfolge — ohne Metathese — wurde schon oben unter *kmese* besprochen.

płaf bunte, wollene Decke. *płehure*, *pɛlhure*, *płuhure*,
pɛlhure grobe Leinwand, Segel.

Meyer hat E. W. 343 *płaf* und *płehure* mit Recht miteinander verglichen. Durch Nachweisung eines Sippenverwandten von *płaf* innerhalb des Alb. entfällt aber schon die Annahme einer Entlehnung aus slov. kroat. *plahta* Bettuch, Tischtuch, die Meyer als unsicher erwähnt hatte, indem er ihre weiteren Schwierigkeiten hervorhob. Es ist daher geöffnet, für *płaf* eine Anknüpfung aus den Mitteln des Erbwortschatzes zu suchen: lt. *plecto*, ahd. *flihtu*, *flehtan*, nhd.

flechte, ai. *prasnat-h* Geflecht, geflochtener Korb usw., *plath* *ploks-q-* auf Grund eines *s*-Stammes, der in gr. *πλέξω* u. Flechtwerk, *πλοκυός* Haarflechte ~ *ploksmo* (cf. Meillet, MSL, 11, 313) noch erhalten ist. Zur Bildung vgl. man lt. *īsca* Speise, lit. *īska* oder *īskas* Fraß, Aas ~ *īd-s-k-* auf Grund eines *s*-Stammes, der sich noch in lit. *īd-s-is* Fraß, aksl. *īsli* Krippe, ahd. *īs*, nhd. *Aas* zeigt cf. J. Schmidt, Neutra 379. Zum *k*-Suff. vgl. man *būk*, *penk*, *ūkōj*. Die Behandlung des Auslautes ist dieselbe wie in den alb. Verben auf *-h* *ūoh*, *mih*. In semasiologischer Hinsicht sei auf éech. *pletivo* Gewebe; *pletu* flechte verwiesen.

prenk, *prengu* Schande.

Kristoforidi S. 331 und Bask. S. 355 verzeichnen dieses bei Meyer fehlende Wort. Es ist sippenverwandt mit lt. *plango* schläge, aisl. *plekkr* Fleck, Mal, Makel, nhd. *Fleck*, lit. *plęgi* Prügel, körperliche Züchtigung. Das alb. Wort zeigt die Ablautstufe *pleg-* (oder *plek-*), wie die angeführten Wörter aus dem germ. Über die verschiedenen Ablautstufen der Sippe, cf. Walde, E. W. 472, 2588. ~ vor Nasal = Explosiva wie in *rent*, *penk*. Zur Bedeutungsentwicklung des alb. Wortes vgl. man außer dem aisl. *plekkr* d. *Fleck* == Schandfleck (der Fleck auf der Ehr), ferner lt. *pudet m-* schämte mich: *pauja* schläge (Walde, E. W. 498, 2621).

płis Erdscholle, grüner Erdkloß.

Die letztere Bedeutung nach Kristoforidi 331. Meyer vermutet E. W. 345 zweifelnd Entlehnung aus ngr. *ūlitrjy̑os* Ziegel. Allein diese Annahme erweist sich darum als unwahrscheinlich, weil nach Kristoforidi l. c. die Entsprechung von ngr. *ūlitrjy̑os* alb. *płis* ist, das auch in der Bedeutung mit *ūlitrjy̑os* übereinstimmt, während sich *płis* der Bedeutung nach entfernt. Das Wort gehört vielmehr zur idg. Wz. *siphel-* ai. *phala-h* Pfugschar, *phalati* birst, springt entzwei, gr. *σιδηζ*, cf. auch o. bei *pal-* und bei *pope*. Grundform: *pli-tjō-*, sei es, daß man von **pli-*, einer Weiterbildung der genannten Wz. (cf. Fick 34, 252) ausgeht, sei es, daß man *pl-tjō-* ansetzt, wobei *t* dieselbe Behandlung im Alb. erführe, die auch *r* zeigt. In morphologischer Hinsicht liegt *-jō-* Weiterbildung eines Substantivs

mit *to*-Formans vor; cf. lit. *pánczei* Fesseln gegenüber aksl. *peto* (Brugmann, Gr. 2/1², 409). Das Bedeutungsverhältnis („Scholle = Gespaltenes“) kehrt wieder in d. *Scholle*: Wz. **sqel* spalten · Kluge, E. W. 1412, ai. *loṣṭā* m. n. Erdkloß zu einer Wz. **leust-*, *loust-*, *lust-* stechen, stoßen, schlagen, ai. *logāḥ* Erdscholle zu *rujāti* bricht, zerbricht Petersson, I. F. 24, 251 f.).

płok, *płogu*, *płoge*, *płogęte* nachlässig, träge; *płogeni* Nachlässigkeit.

płoge gebraucht bereits Bogdan: cf. ferner Bašk. 356, Kristoforidi 332, wo auch die übrigen oben angeführten Wörter verzeichnet werden. *płog-* steht für **pa-log-*, entspricht also vollkommen dem synonymen lt. *neglego* kümmere mich nicht, vernachlässige *pa* ohne == *nece*, wozu ferner *religens* gottesfürchtig, gr. *ἀλέγω* kümmere mich um etwas, *ἀλεγέρω* besorge (cf. zur Sippe in den verwandten Sprachen Walde, E. W. 176, 2233; Boisacq 42). Alb. *-log-* ~ *lēg-*, worin i die im alb. asigm. Aor. gewöhnliche Vokalstufe darstellt. Für den Verlust des Vokals von *pa* vor der Liquida lassen sich Analogien beibringen: *prułun*—*perułun* (Bask. 366), *print* lt. *parentem*. Das auslautende *e* in *płoge* trat sekundär an wie in den unter *djaθę* aufgezählten Fällen.

płok, *płogu* Haufe.

Kristoforidi, Lex. 332 verzeichnet das bei Meyer fehlende Wort als tosk., nämlich für Permet und Kortša. *płok*, *płogu* ~ **plē-go* gehört zu alb. *plot* voll, lt. *plenus*, got. *fulls*, lit. *pilnas*, aksl. *plniz* usw. Die Bildung des Wortes mit Formans *-go-* stellt das Wort zu den bei Brugmann, Gr. 2/1², 507 aufgezählten Nomina; das Vorstück (hier *plē-*) hat das Aussehen einer einsilbigen Wurzel oder eines Wurzelnomens. Man vgl. in morphologischer Hinsicht ksl. *strugę* Strömung, Barke, Wz. *sreu-* fließen, lit. *eigà* Gang, *at eigà* Ankunft: *eiti* gehen, lit. *kūgis* Hammer: *káuti* schlagen usw. Auf diese Weise läßt sich mit alb. *płok* Haufe auch ahd. *folk* Haufe, Kriegsvolk, nhd. *Volk*, anord. *folk* Sehar, Stamm, Volk usw. vereinigen, ohne daß man es nötig hätte, für diese Wörter eine Wz.-Erweiterung von *pel-* (so allerdings Fick 34, 235) anzunehmen.

Tosk. *pōpērē*, *pōpēr*, geg. *pōpēr'* großes Felsstück, großer Stein; Klumpen, Scholle.

Das Wort wird von Kristoforidi 333, Bask. 358 in den erstgenannten Bedeutungen gebucht. Es ist wie *gogelē* usw. o. eine Reduplikationsbildung: zum Typus vgl. man ai. *daudhisi-k* kühn, gr. *διδέχατει* Brugmann, Gr. 2 1², 129. Demnach *pōpēlē* < **pē-pel-n-*. Ebenso gut möglich ist aber auch eine *gogelē* < *gā l̄-gal-n* analoge Grundform uralb. *pīl̄-pal-n-*: damit ist die weitere Anknüpfung an serb.-ksl. *planina* Berg, klr. *polonina* unfruchtbare Ort ursl. **poln-*, die weiterhin mit ahd. *felis*, nhd. *Fels*, gr. Hesych. *πέτρα* Stein, ai. *pāryam* Stm. Fels verbunden werden Kluge, E. W.¹, 132; Weigand, D. W.¹, I, 519; Prellwitz, E. W.², 359; Fick 3⁴, 237; Brugmann, Gr. 1², 430; J. Schmidt, K. Z. 32, 387, gegeben. Im Suffix *-n-* stimmt mit dem alb. Wort am besten das Sl. überein. Falk-Torp vermuten an der erwähnten Stelle bei Fick Zusammenhang mit der Wz. *sphel-* spalten, eine Verbindung, die durch die morphologische Betrachtung des alb. Wortes an Wahrscheinlichkeit gewinnt. Andere Angehörige der Sippe wurden bereits oben (*pałē*, *pīs*) besprochen. Meyer verzeichnet das Wort nach Kavalliotis unter *pūpē* Quaste, Weintraube Kul. Hügel, mit dem er es zusammenstellt. Dagegen spricht der Vokalismus. Zur Bedeutung Klumpen, Scholle vgl. man das wurzelverwandte *pīs*, ferner d. *Scholle*: sl. *skala* Fels.

prīs 1. verderbe, zerstöre, zerbreche; 2. wandere aus.

prīs 2. fehlt in Meyers E. W., findet sich jedoch in dem von ihm nach Erscheinen des Wörterbuches mitgeteilten Text A. St. 5, 32 (Die neidische Königstochter), ferner bei Kristoforidi 343. Gerade diese Verwendung zeigt, daß Meyers Deutung (=: *aqīw* säge, dessen Bedeutung ursprünglich eine allgemeinere gewesen sein müßte) einer Ergänzung bedarf. *prīs* verderbe, zerstöre: ahd. *freisa* Gefahrdung, Gefahr, Schrecken, Verderben — das schon in der Bedeutung dem alb. Worte ganz nahe kommt —, as. *frēsa* Gefahr, Lebensgefahr, *frīson* in Gefahr, Versuchung bringen, nhd. *Fraisen*, got. *fraisan* versuchen, prüfen. Falls man durch die -- insbesondere sich semasiologisch sehr empfehlende — Verbindung der genannten germ. Wörter mit lt. *periculum*, *experior* das richtige trifft (so Hirt,

Abl. 121, cf. auch Walde, E. W. 462, 2576; Fick 3⁴, 245), so bleibt auch Meyers Verbindung von alb. *priš* mit gr. *πρίω* aufrecht; denn bei Verbindung von ahd. *freisa* usw. mit *periculum* ist von einer Erweiterung von *per-*, nämlich *p̄lejris-* (Basis nach Hirt *perēl-*) auszugehen, was auch für *priš* stimmt; und auch gr. *πρίω* kann nach Prellwitz, E. W.⁴, 384 zu *πειρω* und damit gleichfalls zu idg. *per-* gehören. Ähnliches gilt natürlich, falls man mit Wiedemann, BB. 28, 48 — der übrigens auch Hirts Ansatz für die germ. Sippe zur Wahl stellt — für diese von *fr-ai-s* = idg. *pr-o-i-s* oder *pr-āi-s*, also einer Wurzelerweiterung mit *i*-Diphthong und *s* ausgeht. Auch auf eine solche Grundform kann alb. *priš* bezogen werden. (Anders über ahd. *freisa* O. Hoffmann, *Fépz* 38; Brugmann, Gr. 1², 925). Zur Bedeutungsentwicklung ‚verderben, zerstören‘: idg. *per-* vgl. man gr. *πέριθω* < *per-dh-*. — *priš* wandere aus: ahd. *firren*, as. *ferrian*, *firrōn*, an. *firra* entfernen (germ. Grundform: **ferian*, **ferison*, Fick 3⁴, 231). Das Alb. entspricht genau bis auf den Wurzelvokal, der hier schwand. Alb. Grundform *priš-*. Dies stellt einen Rest des alten Komparativs im Alb. dar, der seiner Bildung nach, nämlich im Suffix-Ablaut, einem lt. *magis* entspricht. Übrigens ist dies nicht der einzige Rest des alten Komparativs im Alb., auch *mađestu* Stolz, Aufwand; *mađt* groß (best. *mađi*), lt. *magnus*, ai. *mahant-* usw. ist so zu erklären. *mađes-ti* < *mađis-* entspricht also vollkommen einem lt. *magis*. Cf. zum Suffixablaut Sommer, I. F. 11, 58; J. Schmidt, K. Z. 26, 385; Brugmann, Gr. 2/1², 548. Zur Weiterbildung vgl. man das unter *limonti* Bemerkte. Die beiden Verba *priš* verderbe und *priš* wandere aus sind also Wurzelverwandte, jedoch in der Bildung verschieden; das eine stellt eine Weiterbildung mit *-s-*, das zweite eine Ableitung vom alten Komparativ dar.

res, resen es schneit, regnet.

Wie die Bemerkung bei Bašk., S. 374 zeigt, ist die Bedeutung des Verbums mit der Übersetzung ‚es schneit‘ (so Meyer, E. W. 363) nicht erschöpft, da das Wort auch vom Asehnenregen, Feuerregen usw. gebraucht wird. Meyer nimmt l. c. zweifelnd Entstehung aus **res* und damit Zusammenhang mit ai. *varṣā-* Regen, gr. *Ἔρση*, air. *frass* Regenschauer an. Später, A. St. 3, 86, bezeichnet er jedoch das Wort als

unerklärt; und dies mit Recht, da ja anlautendes *re-* im Alb. erhalten bleibt. Stellt man jedoch *res* zu aksl. *rosa*, lit. *rasa* Tau, ai. *rasā* Feuchtigkeit, Naß, lit. *ros*, *rūris* (jdg. Wz. *res*, eine Parallelwurzel von *gr̥ēs*, die *ḗgōmī*, ai. *varsī* Regen zugrunde liegt, cf. Walde, E. W. 529, 265⁸), so bestehen keinerlei lautliche Schwierigkeiten. *reštu*, das Meyer nach Lecke verzeichnet, ist eine Nebenform zu *res* — nur diese Form verzeichnet Bask. — wie *hipen* er steigt hinauf (Bogd. Cun. proph. I, 14, 13; 36, 17 zu *hip*). Cf. Pekmezi, Gr. 184.

rendē, geg. *rānd* schwer, gewichtig, lästig.

Gegen Meyers Deutung : lt. *grandis* bestehen lautliche Bedenken. Denn *gr* bleibt im Anlaut erhalten: cf. z. B. *grī* zerhacke, *grua* Frau, *grīl* Herde. Lt. *gregem*, *reh* Kreis, das Meyer, A. St. 3, 5 als lautliche Parallelen für die Behandlung des Anlauts anführt : ahd. *chreiž*; *grādlos* ist etymologisch dunkel (Pedersen, Rom. Jahresber. 9, I, 215); *re* Acht, nach Meyer, E. W. 362 ; lt. *greris* = *gracis*, ist anders zu erklären (Wiedemann, BB. 27, 210). Auch semasiologisch stimmt alb. *rende* schwer, gewichtig, lästig nicht zu lt. *grandis*, wie Meyer, A. St. 4, 25, selbst hervorhebt: im Rom. bedeutet *grandis* nur ‚groß‘, nicht ‚schwer‘. Alb. *rende* läßt sich mit lit. *rūja* Schicht vereinigen. In semasiologischer Hinsicht vgl. man d. *Lust*, *lästig*: anord. *klāta* aufschichten, r. *kladu* Last; *kladú* lego, schichte. Morphologisch handelt es sich um einen Rest eines alten Partizipiums auf *-ent*, *-out*, wie es auch noch in *rrendē* s. u. vorliegt. Der Auslaut zeigt im Toks. -*ɛ*, analog dem Auslaut der meisten Adjektiva (cf. Pekmezi, Gr. 104).

geg. *rīte* feucht, naß.

Kristoforidi, Lex. 351 und Bask. 375 buchen das bei Meyer fehlende Wort: ai. *riyati* läßt fließen, *riyate* gerat ins Fliessen, *riyab* fließend, in Fluß geraten, aksl. *ringti* fließen, *rīka* Fluß, lt. *rūnas* Bach usw. alles zur Wz. *rej-* fließen, worüber Walde, E. W. 527, 265⁹; Fick 3¹, 341 zu vergleichen ist. Das alb. Wort ist mit dem schon öfter besprochenen Suffix *-te* gebildet und weist auf eine nasale Verbalbildung, die auch in ai. *rinati*, sl. *ringti* erscheint. Die ursprüngliche Bedeutung ist ‚fließend, flüssig‘, woraus sich dann natürlich leicht die Bedeutung ‚feucht‘

entwickeln konnte. Auch gr. ἐγρός vereinigt die Bedeutung ‚feucht, naß‘ mit ‚fließend, flüssig‘. Grundform **rinete*, da bei ursprünglicher Lautfolge *-nt-*, *-nd-* zu erwarten wäre.

ruaj bewache, bewahre, hüte, sehe an, schaue; *ress* Neid; Ort, wo man die Fische erwartet, um sie zu fangen.

Die zuletzt genannten zwei Bedeutungen von *ruaj* nach Rada, Gramm. S. 62 (it. *miro*). Das Verbum gehört zu alb. *rē* in *re rē* gebe Acht, das Wiedemann, BB 27, 210 mit Recht zu lit. *reḡti* sehen, schauen, ir. *réil* klar < **reg-lis*, *rose* Auge < *rog-sko* gestellt hat. Insbesondere die von Rada angegebene Bedeutung ‚sehe, schaue‘ stimmt zu der des lit. Verbums vollkommen.¹ In morphologischer Hinsicht stellt das Verb eine Aoristbildung dar, wie sie Pedersen, A. T. 152 für *luqj* gezeigt hat: vom Aorist aus, wo intervokalisches *g* regelrecht schwand und wo auch der lange Vokal berechtigt war, wurde das Präsens neugebildet. Aus der Bedeutung ‚sehen, schauen‘ konnte sich die Bedeutung ‚bewahren = servare‘ entwickeln (so z. B. Bogdan, Can. proph. I, 68: Manna ruhetē nde Enetē Aarta. Manna servatur in vasa aurea). Man vgl. die ganz analoge Bedeutungsentwicklung von nhd. *berwahren* gegenüber mhd. *warn* aufmerken, achten, beachten, as. *warōn* beachten: gr. ἔραω sehe. Hierher auch *te ruans* daß du beschütztest, woraus *truauū* (Meyer, E. W. 369). Bedeutungen, die sich zu der hier gegebenen Etymologie fügen. Meyers Meinung, unser Verbum sei aus sl. *chraniti* entlehnt, ist lautlich unwahrrscheinlich. Denn erscheint das *a* der viele Jahrhunderte vor den slaw. übernommenen lat. Wörter als *a*, u. zw. *ă* und *ā* in gleicher Weise (z. B. *fukę facies*, *fat fatum*, *gukatę judicatum*, *kunat cognatus*, *ngrat ingratus*. Meyer-Lübke, Gröbers Gr. 1², 1041), so ist es unglaublich, daß das später übernommene slaw. *a* den Wandel von alb. *ă* zu *ā*

¹ Die geg. Form *roe* zeigt, daß *e* in tok. *re* Kontraktionsprodukt ist. Man vgl. das oben besprochene *ape*, *apow*. Zu erklären bleibt noch die im geg. neben *roe* vorkommende Form *oro* – *o* ist Präfix und gehört zu *ai a* in *risa a* zum Volke hin, adol. *ă* ~ indg. *e* in *arehst* Zuwachs, *āwad* Nachmaß, gr. *η-* in *ηρει* sanft, leise: got *rima* Ruhe, lit. *renti* ruhig sein (Brugmann, Alb. Klein 30, 1 T. 15, 103; W. Lehmann, Präf. uz. 138 f.; Prellwitz, E. W. 2177; Walde, E. W. 284, 2363); *oro* also = das Zusehen

und weiterhin die Diphthongierung von *o* mitgemacht habe. Übrigens sprechen auch sichere slaw. Lehnwörter gegen eine solche Annahme: *takemi* Habsucht (serb., blg. *takom* gierig, habstüchtig, *præk*, *pragu* Schwelle (serb., blg. *prag* dass., *mbras* leere, Ableitung von serb. *prazan* leer, blg. *prazen* dass., *stap* Stock, Stab, serb., blg. *stap* dass., *starisrat* erster Hochzeitsgast (serb. *starî stat*, *Glava* Name eines Dorfes bei Tepelen Lirija, Nr. 74, S. 2). — Zu *rūāi* schaue, bewahre gehört ferner: geg. *rese* 1. Neid (in dieser Bedeutung angewendet von Fišta, Pika voeset, S. 43), 2. Ort, wo man die Fische erwartet, um sie zu fangen. Beide Bedeutungen verzeichnet Bašk. 374. Zur ersten Bedeutung vgl. man lt. *inridia* Neid: *vidē*, aksl. *zuristi* Neid: *riditi* sehen. Die zweite Bedeutung erklärt sich als „Auslug, Warte, Spähung“ (cf. etwa lit. *lánku* auf jem. warten, *exspectare*: gr. *ζέοσθαι* sehen, lett. *lūkāt* schauen). Morphologisch stellt sich *rese* : *rūāi* ebenso wie *gerese* Schabeisen: *geiūai* (s. o.). Man vgl. auch noch die oben besprochenen Wörter wie *bresē*, *kmese*.

ras dränge zusammen, trete zusammen, stopfe fest, trete.

Die Bedeutungen nach Jungg. Fjal. 120 (imzeppare, stivare, calcare) und Bask. 320, wo noch mettere o entrare per forza hinzugefügt ist. Das bei Meyer, E. W. 372 angedeutete Wort stellt sich zu alb. *rah* schlage (: sl. *raziti*, Meyer, l. c. 371), Grundform: * *raȝ-tiȝ*. Der Bildung nach entspricht alb. *ngris* (s. o.). Zum Bedeutungsverhältnis „schlagen-treten“ vgl. man ahd. *berjan* schlagen, klopfen, treten, kneten, russ. *mjátu* kneten, treten; daneben *mjátka* Gedränge, Schläge, Prügel.

ri halte mich auf, wohne, ruhe aus.

Meyers Verbindung des Wortes mit ai. *sravati* lehnt sich an, lit. *szlējū* lehne an, gr. *zλύρει* (E. W. 374), die übrigens Meyer selbst nur zweifelnd aufstellt, lehnt Pedersen, K. Z. 33, 545 ab. A. St. 4, 59 hat dann Meyer selbst seine eigene Deutung des Wortes als sehr unsicher bezeichnet, dasselbe Urteil aber auch über Bugges Etymologie: lt. *nidus*, arm. *nist* liege, sitze mit Wandel von anlautendem *n* > *r* (wie nach Bugge auch in *ri* neu, ie Wolke, BB 18, 170) gefällt. Da also die bisherigen Versuche wohl kaum genügen, wird eine neue

Deutung berechtigt sein: ahd. *ruowa*, mhd. *ruoue*, daneben ahd. *rūwa*, nhd. *Ruhe*, ags. *row* Ruhe, Rast, gr. *ἔρωτ* Ruhe, Rast, das Zurückweichen, Nachlassen, Aufhören <*ἔρωτε*> (cf. Fick, K. Z. 22, 375 f.; J. Schmidt, ebd., 32, 335). Das *i* in *ri* entstand aus *ū* im Auslaut wie in *si* Regen (: *ɛt̪i*), *gi* Schwein (: lt. *sūs*), *mī* Maus (: lt. *mās*), *ti* du (: *tū*). Über den Auslaut dieser Wörter cf. Pedersen, K. Z. 36, 282. Das so erschlossene *ū* des alb. Wortes steht zu idg. *ōu*, *ēu*, worauf gr. *ἴγων*, ahd. *ruowa*, ahd. *rāwa* weisen, im Ablautsverhältnis (cf. Hirt, Abl., S. 33 f.; Brugmann, K. V. G. 143). Nun heißt es zwar im geg. *ił*: es wäre jedoch verfehlt, dies gegen die hier gegebene Deutung verwenden zu wollen. Denn es heißt im geg. auch *mī* die Maus, trotzdem das Wort deutlich zu *mās* gehört. Der geg. Nasal ist also sekundär. In morphologischer Hinsicht ist *ri* am besten als Präsens nach Art von *k̄iel*, *zjat* usw. (s. o. s. *k̄iel*) zu fassen.

selīge, slīge Schlange, Natter.

Die Schreibung *selīge* findet sich bei Meyer, E. W. 401 und Jungg., Fjal. 127, während Bask. 429 und 416 *slīge* neben *selīge* (i = ē) bietet. Die Schreibung mit *l* entspricht besser den Ausführungen Pedersens, K. Z. 33, 541 f. über alb. *l*. Das bisher ungedeutete Wort gehört zu air. *selīge* Schildkröte, nir. *seilche* Schnecke (Grundf. **selikiū*), lit. *selēti* schleichen, gr. *εἰλίποδας* schleichfüßige, ai. *t-sirati* schleicht heran (cf. Osthoff, BB. 22, 255 ff.; Walde, E. W. 560, 2696). Das alb. Wort enthält *go-*-Formans, wie dies zur Bildung von Tiernamen auch in den verwandten Sprachen oft verwendet wird: cf. ai. *urága-h*, *urága-h* Schlange, *bhujaga-h*, *bhujaga-h*, Schlange, *patyga-h* fliegend, Vogel, gr. *ὄρτυς* Wachtel, *ἴετης* Zikade (Brugmann, Gr. 2/1², 508, 510, 511; cf. auch O. Richter, I. F. 9, 199 f.). Im Alb. erscheint *go-*-Suffix auch in *płoh*, *płogu* Haufe (s. o.). Über die Verwandtschaft zwischen *go-* und *ko-*-Suffix bei Bildung von Nomina der genannten Bedeutungskategorie — *ko-*-Suffix erscheint im ir. Wort — cf. Brugmann, I. c. 505. Zwischen-vokalisches *g* im Alb. ist natürlich nicht alt. Der feminine Ausgang reiht das Wort den oben bei *djaθε* angeführten Beispielen an, d. h. auszugehen ist von **siθlik*, während *siθlīge* sekundär ist. Das Bedeutungsverhältnis zwischen *siθlīge* und lit. *selēti* schleichen hat an lt. *serpens*: *serpere*, anord. *snālk*

Schlange; ahd. *suthhan* irrepere Kluge, E. W.⁵, 408; Fick 33, 518 ein Analogon. Auch das semasiologische Verhältnis zwischen alb. *sētīgē* Schlange, Natter und ir. *seiliche* Schnecke hat durchaus nichts Befremdliches. Auch sonst wird nämlich der Schnecken- und der Schlangenname aus dem gleichen Wortmaterial gebildet: Nnorw. *snok* Schnecke; an *sníkr* Schlange, schwed. *snok* Ringelmutter Fick, l. c. Das ir. Wort verhält sich zu lit. *seliti* schleichen der Bedeutung nach ganz ähnlich wie d. Schnecke; schweiz. *schnaucken* repere, serpere worüber Kluge, l. c. 409. Die genannten Wörter aus dem Ir. hat mit lit. *seliti* — jedoch ohne Heranziehung des alb. Wortes — schon Bezzemberger bei Fick 2⁴, 282 verglichen und sie des weiteren mit lt. *salio* verbunden. Gegen diese Zusammenstellung mit *salio* wendet sich Walde, E. W. 541, 2673 — *s. salmo*. Auch Osthoff, BB, 22, 257 trennt *salio* von lit. *seliti*. Hingegen stimmt air. *selip*, mir. *seiliche* zu alb. *sētīgē* semasiologisch und morphologisch recht wohl, und ebensowenig können alle genannten Wörter von lit. *seliti* getrennt werden. Aus Bezzembergers Deutung braucht also nur lt. *salio* gestrichen zu werden, während alb. *sētīgē* eine Art von semasiologischem Bindeglied zwischen dem ir. und lit. Wort darstellt, demnach Bezzembergers Etymologie zu stützen vermag.

skel̄ trete, zertrete, übertrete, verachte; *skel̄m*, *skel̄m¹* Tritt, Fußtritt, *skel̄p*, *skel̄hi* Fußtritt, *skel̄moy*, *skel̄boj* trete, *skal̄* hexe.

Meyer setzt E. W. 407 eine Wz. *skel̄*, *skol̄* an. Aber gegen eine solche Aufstellung ergeben sich mancherlei Einwände: 1. ergibt *sq* im Alb. *h* cf. *hat* ich jätte; Wz. *sqr*, *hal̄* Schuppe; lit. *skelti* spalten usw., Brugmann, Gr. I², 582, wozu also *skal̄* hexe (eigentlich *trete*, Meyer, l. c.¹ nicht stimmt). 2. fehlt es an weiterer Anknüpfung. Beide Schwierigkeiten schwinden, wenn das Wort in *s-kal̄* zerlegt wird. Da nun die Gruppe *sk-* im Anlaut dieses Wortes nicht wie ursprüngliches *sk-* behandelt wird, ergibt sich der weitere Schluß, daß zwischen *s* und *kal̄* ein Vokal ausfiel. *s* ist der Reflex von idg. **sem-*, **sph-* (aksl. *sq-*, al. *sar-*, *sam-*, apr. *sen-*, gr. *θ-* usw.). Weitere Spuren

¹ Meyer schreibt zwar E. W. 407 *s'el̄m*, allein Bask. gibt S. 313 *s'el̄m* an, was im Anbetracht der Parallelform *skel̄m* wohl das allein richtige ist.

dieses Präfixes werden weiter unten nachzuweisen sein. *kal-* < *kol-* gehört zu lit. *kuln̄is* Ferse, lt. *calx* Ferse, *calcare* treten (letztere mit stammauslautendem Guttural: cf. Walde, E. W. 87, 2117) gr. *zolētq̄r* treten. Einer besonderen Besprechung bedarf noch das Verhältnis von *skal'* zu *skel'* und zu *skel'm*. Pedersen, K. Z. 36, 326 f. wendet sich gegen die von Meyer gelegentlich (z. B. E. W. 185) ausgesprochene Ansicht, daß ein aus *a* umgelautetes *e* keine Mouillierung des *k* bewirke. Bei der Etymologie von Wörtern wie *kek'* schlecht, *kep'* behaue Steine, *gęęe*, *kedę* (geg.) Mädchen vor der Mannbarkeit, *skel'*, *skep'* und anderen mit *k* vor *e* müsse man besonders vorsichtig sein. Der Schlüssel des Rätsels dürfte in den meisten Fällen Entlehnung (aus anderen Sprachen oder Dialekten) sein. Ebenso wie für *kek'* (s. o.) besteht aber auch für die hier zu besprechende Gruppe und das gleich unten folgende *skep'* noch eine andere Möglichkeit. Während nämlich *skal'* behexe (trete) auf **syp-kol-nō* (cf. *kuln̄is*) weist, deuten die Formen mit *skel'* wie *skel'm*, *skel'moj*, *skel'boj* (Kristoforidi 395) gegenüber *skel'p* auf inlautendes *e* hin, sei es, daß dies aus einer mit *kol-* ablautenden Form herstammt, sei es, daß es durch ein *i* der folgenden Silbe bedingt ist, sich also im Konjugationsschema von **kolnis*, **kalnis* usw. (1. pers., **kolnio*, **kalnio*) verbreitete. In *skel'* wird daher ein Kontaminationsprodukt aus beiden Formenkategorien: Typus *kal-no* und Typus *kal-nijō* bzw. *kel-nō* zu erblicken sein. Da nun auch sonst im Alb. die *no*-Verba zu *njō*-Verben wurden (*stūn* < *stñd-njō*: got. *stautan* [Meyer, A. St. 3, 28], *ndūn* beschmutze < **dhñg-njō*: ahd. *tūhhan*, ebd. 9), so ist die Annahme eines Typus **kalnis* wahrscheinlicher. Morphologisch vergleicht sich das Nebeneinander von *skel'm*, *skel'p* der Doppelheit *njel'mete*, *njel'bete* (s. o.), *skel'p*, *skel'bi* verhält sich dem Suffix nach zu *skel'* ebenso wie lit. *paliaubā* das Aufhören: *liuti* aufhören (Brugmann, Gr. 2/1², 389).¹

¹ Helbig, Jb. d. Instit. f. rum. Spr. 10, 24 führt *skel'* trete, zertrete, übertrete, verachte auf lt. *recallear* aus dem Wege treten, zurück. Allein abgesehen von den Bedeutungen, die sich nicht ganz unzweckmäßig vereinigen lassen, ergeben sich gegen diese Erklärung zwei Einwände: 1. Einwandfreie Beispiele für den Übergang lat. Verba in die *n*-lose alb. Konjugation wurden nicht erbracht (cf. Pedersen, Rom. Jb. 9, I. 211 und unten s. *tund*). 2. Das Verb ist mit heimischen Mitteln suffigiert.

skēp, skrep gleiche ein wenig.

Meyer, E. W. 408 führt nur *skēp* an; aber Kristoforidi, Lex. 393 verzeichnet neben *skēp* *skrep* als die richtigere Form und gibt auch eine etwas modifizierte Bedeutung an: „gleiche ein wenig“ (bei Meyer „gleiche“). Durch die Form *skrep* löst sich für dieses Verb am die von Pedersen an der bereits zitierten Stelle K. Z. 36, 327 erwähnte Schwierigkeit des unmuillierten *k* vor *e*. Aber auch die etymologische Anknüpfung ist hiernach ermöglicht: wie *skat* ist auch dieses Wort zu zerlegen. *skrep* = *s-krep*, worin *s-* wiederum der Reflex von *sem̄isom̄-*, *sym̄-* *krep*; It. *corpus* Körper, ai. *kép-* Gestalt, Schönheit idg. *q̄rep-* (cf. zur Sippe Walde, E. W. 144, 2194). In Bildung und Bedeutungsentwicklung entspricht also alb. *s-krep* „gleiche ein wenig“, dem d. *gleich*, ahd. *gilih*, got. *galeiks*, eigentlich „einen übereinstimmenden Körper habend“ (Kluge, E. W. I, 175). Für den Wegfall des *r*, wie ihn *skēp* gegenüber *skrep* zeigt, lassen sich Parallelen beibringen, z. B.: *tundeline* neben *trendeline* Bergmelisse (Kristoforidi, Lex. 420); Meyer verzeichnet E. W. 436 nach Hahn nur *trendeline*, *tokē* neben *trokē* Erdohrfäche (Kristoforidi 425, 433; Meyer, E. W. 432), geg. *skrepeti* blitzt, aber in dem gleichfalls noch geg. Elbasan *skrepeti* (Kristoforidi 400, cf. auch Meyer, E. W. 409), *rangulōū* neben *rrangulōū* zwinkere mit den Augen (Kristoforidi 36), *pa* ubrigens, also neben *pra* Kristoforidi 296, cf. aksl. *proe*, *pertrüp* kauje neben *pertrüp* (s. unten s. *stüp*) u. a.

skoj gehe, gehe vorüber, verfließe: *skues* (sküs), *skes* Heiratsvermittler.

Meyer, E. W. 408 gibt für *skoj* nur die beiden zuletzt angeführten Bedeutungen an; doch ist *gehen* als Grundbe-

Man beachte ferner *skahj*, das nach Helbig, I e. Ann., wegen des *t* nicht auf It. *collis* zurückgehen kann (so Meyer, E. W. 407). Meyer führt nur die Bedeutung „werde märrisch an“. Allein das Verb ist identisch mit dem von Luno Skando, Kindine *pr̄ skolat-e para*, § 14 gebrauchten *tskahj* hervorkommen, hervorschießen, ausschlagen (vom Getreide), das eine konkretere Bedeutung zeigt und sich deutlich an die oben besprochene Sippe anschließt (etwa „austreten“). Daraus könnte sich leicht die Bedeutung „märrisch werden“ ergeben. Zur Verbabildung cf. Pedersen Rom. Jb. 9, I, 211 – entstand also in zwischenvokalischer Stellung

deutung durch die Angaben von Kristoforidi, Lex. 397; Bašk. 425; Pekmezi, Gr. 273 gesichert. Die Bedeutung ‚gehe‘ gibt Kristoforidi, l. c. zwar als nur geg. an, aber nach Pekmezi ist sie gemeinalb. Daß die Angabe Pekmezis richtig ist, beweist z. B. der Sprachgebrauch von Leskovik (Lirija, Nr. 93, S. 1, Sp. 3, wo *skoj* in der Bedeutung ‚gehen, reisen‘ verwendet ist). Meyer enthält sich einer abschließenden Deutung, indem er bloß bemerkt, den Lauten genüge Herleitung aus lt. *sequor*, der Bedeutung nicht ganz. Allein nirgends im rom. hat lt. *sequor* die Bedeutungen ‚gehen, vorübergehen‘. Ein anderer Erklärungsversuch ist daher geboten. Das Wort ist Denominativ zu alb. *stek*, *stequ* Weg, ganz wie das von Quintilian getadelte vulgärlt. *viare* gehen, reisen zu *via* Weg gebildet ist. Es kann sich daher um Beeinflussung der inneren Wortform durch das lt. handeln. *skoj* < *st(e) goj* über **stkoj*. Die heutige Form *skoj* verhält sich zur angesetzten Grundform ganz ähnlich wie heutiges geg. und it.-alb. (cf. Hauusz, MSL 6, 266) *špi* Haus: tosk. *šteti*. Man vgl. in lautlicher Hinsicht noch etwa *kstu* so. in Leskovik (Lirija, Nr. 93, S. 1, Sp. 4) für *kestu*.¹ Daß in der Grundform **st(e) goj* intervokalisches *g* erhalten blieb, erklärt sich nach den Ausführungen G. Meyers, A. St. 3, 37. Cf. *agoj* tage. Zum Vokalismus *stey-*, **st e gōj* > *stkoj* vgl. man lt. *excitare* über **sktōū* > *tsōū* (Meyer, E. W. 448). Wie sehr übrigens Bezeichnungen des Gehens durch häufigen Gebrauch verändert werden, dies führen Marchot, Rev. des lang. rom. 1893, 146 und M. Bréal, MSL 9, 31 an romanischen Beispielen aus. Zur Bedeutungsentwicklung ‚gehen, vorübergehen‘ ist frz. *passer* gehen, vorübergehen zu vergleichen. — Hierher gehört auch *sknes* Heiratsvermittler (so schon Kristoforidi 398 und Bašk. 427). Bei Jungg., Fjal. 131 findet sich *skūs*, während Meyer außer *skūs* auch noch die von Ilhn verzeichnete Form *skes* anführt. Herleitung aus *skoj* merkt schon Kristoforidi, l. c. an: hingegen will Bugge, BB. 18, 184 das Wort als Entlehnung aus lt. (Plautus) *cotio* Mäkler (cf. afrz. *cossion* Mäkler, it. *cozzone* Mäkler, Kuppler) betrachtet wissen. Allein das Nebeneinander von *skues* und *skes* zeigt deutlich, daß wir es mit einer Ableitung von einem Verbum auf -oú zu tun haben; cf.

¹ *kstu* gebraucht auch Naim Be Fračari, Fletore e Bektašinet³, S. 9

geg. *kunutes*. Jungg. Fjal. 58; tosk. *kendis* Sanger von *kendis* singe. Zudem ist Bugges Etymologie auch lautlich unmöglich. Denn entweder wurde *coti*, zu einer Zeit entlehnt, die vor dem Wandel von *o* > *e* lag, wie *wör* < lt. *hourem*, dann begreift man eine Form **kes*, nicht aber *skes*, *skas*, worin *ue*, *u* auf *o* weisen; oder aber die Entlehnung fand nach dieser Zeit statt, dann ist wieder der inlautende Vokal der von Hahn verzeichneten Forma *skes* unverständlich. Auch der Anlaut fügt sich nicht zu Bugges Deutung. Allerdings bedarf die von Kristoforidi zuerst ausgesprochene und hier vertretene Deutung noch einer semasiologischen Stütze. Eine semasiologische Parallelie bietet ksl. *chodataj* Gesandter, Vermittler, russ. aus d. ksl. Anwalt, Fürsprecher, Vertreter, Vermittler; *chodataya* Brautwerberin; *choliti* gehen. Als weitere semasiologische Parallelie mag die von Miklosich, Lex. pakacosl. s. *chodataj* (S. 1093) angeführte mit Wendung: *tu inter illum et nos mediis discurristi* dienen.

skes, *skas* gleite aus.

Weitere Vertreter der Sippe bei Meyer, E. W. 411. Eine Deutung gibt Meyer nicht, sondern meint nur, *skes* und *skas* stehen im Ablautsverhältnis und weisen auf *skas*. Allein dieselben lautlichen Gründe, die oben bei *ske* gegen ein **skel-*, **skol-* angeführt wurden, sprechen auch gegen **shes-*, **shos-*. Vielmehr ist das Wort in *skas* zu zerlegen. *kes* gehört als **ketjo* zu czech. **pře-kotiti* umstürzen, *kaceti* umwerfen, r. *kučati* wiegen, reßt wanken. Das Bedeutungsverhältnis zwischen dem sl. und alb. Wort ist dasselbe wie zwischen lt. *labur* gleite und *labo* wanken. *-s-* ist wohl lt. *ee*; *-kas* braucht keineswegs im Ablautsverhältnis zu *kes* zu stehen, sondern kann auch auf Anlehnung an die zahlreichen Verba auf *-as* beruhen.

spie führe hin; *spure* Geleit.

Meyer scheint (E. W. 35) das Präsens *spie* zu *bie* führe, bringe zu stellen, während er das Präteritum *prava*, *prura*, Partiz. *prure* richtig zu Wz. *per-* in al. *píparni* führe hinüber, geleite, gr. *πέριος* Gang, *περάω* dringe durch, lt. *portare* tragen. Allein bei Vereinigung von *spie* mit *bie* bleibt der Anlaut unerklärt. Man versteht weder die Natur des *-i-* noch das *v* in *spie*. Das Verb ist in *-spie* zu zerlegen; das stammhafte Ele-

ment gehört zu aor. *pruwa*, partiz. *prune*, welche Formen Meyer richtig erklärt hat. Trennung des Präsens und des Präteritums, wie sie Meyer vornimmt, ist also nicht nötig. *s-* ist Reflex von idg. *sem-* / *som-*, *syr-* s. o. s. *skrep.* *skrep.* *skrep.* *skrep.*¹. Wie sl. *sz.*¹ so hat auch alb. *s-* bei diesem Verbūm perfektivierende Bedeutung. *spure* entspricht einem d. *Ge-leit* wie *s-krep.* *s-kep* einem ahd. *gi-lih.* Die von Meyer erwähnten, oben angeführten präteritalen Formen sind jünger und analogisch entstanden cf. Meyer, I. c.). Eine ältere Form findet sich bei Bogdan, Cun. proph. I, 65, 16: *ʃepuu*, was als *spū* zu lesen ist. Dieser Aorist findet eine lautliche Entsprechung an *spure* Geleit *< prū*. Beide zeigen */*, *spū* noch Abfall des *r* wie *bie*. Zur Vertretung des */* nach Labialen vgl. man Pedersen, K. Z. 36, 319 im Zusammenhang mit Brugmann, Gr. 1², 465. In der Ablautsstufe entspricht der Aor. *spū* z. B. dem Aor. *grisa*. Dies weist darauf hin, daß das alb. Präteritum außer den Reflexen des idg. Perfektums (Pedersen, Festskr. til V. Thomsen, 253 f.) auch Reste des Aor. in sich aufgenommen hat. Man vgl. übrigens auch die Ausführungen bei *stie*.

spat offbare, *pərpəl* veröffentliche.

Meyer führt E. W. 320 nur *spu'* offbare mit weichem */* an und stellt dies zu *pa'e* Falte, geht also hiebei von einer Grundbedeutung ‚entfalten‘ aus. Der Begriff des Offenbarendes, Mitteilens des Verborgenen haftet also hienach an der Präposition *s = ts*: lt. *dis*. (Pedersen, K. Z. 36, 321.) Allein eine solche Deutung wird widerlegt durch die von Meyer nicht verzeichnete, jedoch schon von Bogdan, Cun. proph. I, 73, 9, II, 2, 6 gebrauchte Form *pərpəl* veröffentlichen, ein Verbūm, das trotz seiner Zusammensetzung mit einer Präposition von ganz anderem Sinn eine fast identische Bedeutung aufweist. Daraus folgt, daß der Begriff-kern der Sippe am Verbūm und nicht an der Präposition haftet. Lt. *palam* offen, öffentlich, vor den Augen der Leute, r. *polyj* offen, frei, unbedeckt zeigen diese Bedeutung und stellen demnach die außeralb. Bezüge dar. Mit ihnen gehört unser Wort zu idg. **pelā* ausbreiten ahd. *feld*, aksl. *polje* Feld usw. cf. Walde, E. W. 443, 2554. *pərpəl* ist also ‚veröffentlichen, verbreiten‘ während *spat* gleichsam ein ‚ausöffentlichen, ausbreiten‘ darstellt. Die Schreibung *spat* mit

¹ [Zum Etymon cf. besonders Brugmann, Gr. 2, 2², 852 K-N]

l gibt im Gegensatz zu Meyer Kristoforidi, Lex. 408; sie wird durch *pērpāl* bei Bogdan, l. c. geschrieben *pērpālī*; bestätigt.

spōr, *tspōr* schicke fort, jage fort, entferne; *tsporēm* entferne mich.

Die Bedeutungen nach Kristoforidi, Lex. 409, während Meyer, E. W. 414 nur „jage fort“ angibt. Das bei Meyer ungedeutete Wort ist in *ts-pōr* zu zerlegen: *-pōr* gehört als **pēr-u-* mittelbar zu got. *fairra* fern, weg von, ahd. *ferro* fern, ai. *pára-h* entfernter. Lautlich entspricht am besten lt. *pérnai* im vorigen Jahre das ja gleichfalls zu got. *fairra* usw., Wz. *per-* gehört; Walde, E. W. 461, 255; Feist, 74 f.; lit. *-är-* mit stoßendem Akzent entspricht alb. *-or-*; *är* ganz ebenso wie lit. *-är-* in *svírka*, alb. *-or-* *är* in *sme* (cf. Pedersen, K. Z. 36, 337) entspricht. Aus dem Alb. selbst reihlt sich natürlich *para*, *par* vor usw. (cf. Meyer, E. W. 321) hier an.

stie, geg. *sti*, *stij* lege hin, werfe, schlendere, schließe, mache eine Fehlgeburt.

Meyer hat dieses Verbum in seinem E. W. 416 in einem Artikel mit *stjel* wickle auf behandelt und dies auch noch A. St. 3, 73 und 78 aufrecht gehalten. Die gemeinsame Grundform sei **stel-* (gr. *στέλλω*, aksl. *stelj*, ahd. *stellan*). *stie* sei zwar — wie *bie* aus **bier* (*γέρω*) — zunächst aus *stier* entstanden, das aber seinerseits aus *stel-* mit Wandel von *l* zu *r* hervorgegangen sei. Allein ganz abgesehen davon, daß Meyers Lehre von der Vertretung von idg. *l* durch alb. *r* (A. St. 3, 78) nicht aufrecht zu halten ist (Pedersen, K. Z. 33, 551), so läßt sich in unserem besonderen Falle die Identifizierung von *stie* und *stjel* durch die Tatsachen nicht rechtfertigen. Denn wie z. B. aus Pekmezî, Gr. S. 275 hervorgeht, handelt es sich um zwei semasiologisch und formell verschiedene Verba. *stiel* bedeutet ‚wickle auf‘; *stie* hat die oben angeführten Bedeutungen. *stiel* bildet den Aor. *stola*, *stie* im tosk. *stira*, *stira*, *stura* (Pedersen, Alb. T., 195), im geg. *stira*, *stina*. Bei Bogdan, Cun. proph. I, 92, 23, 24 heißt es: *stiu nde det deiecit in mare, stiu ndata uje gettò in quelle aquæ*. Es ergibt sich die sehr nahe liegende Anknüpfung an lt. *sterno* auf den Boden hinstreuen, hinbreiten, niederstrecken, ai. *stryoti* streut, wirft nieder, alb.

striú breite aus usw., eine Sippe, die sich mit sämtlichen oben angeführten Bedeutungen sehr gut vereinigt. *stie* < *ster-, wie ja auch Meyer lehrt. Während also *striú* in morphologischer Hinsicht sich an lt. *sternu*, ai. *stryoti* anschließt, steht *stie(r)* morphologisch dem aksl. *styr*, *stréti* < *stereti, r. *stereti* nahe.

— Es fragt sich nur noch, wie die andern vorhandenen Formen aus einer solchen Grundform hervorgegangen sind. 3. sing. aor. *stiú* (Bogdan, l. c., Pedersen, A. T. 195) weist, da -u in der 3. sing. aor. nach Ausweis des Mediums nicht ursprünglich ist, zunächst auf *sti-*; dies ist aber — mit auch sonst nachweisbarem Abfall von *r* — aus **stir* entstanden, was wieder auf *stir*- zurückgeht (Brugmann, Gr. 1^o. 465). In der Ablautsstufe ist also *gríša* und das oben besprochene *spū* (Bog.) zu vergleichen. Der vorhandene Aor. ist dann weiterhin ein Produkt verschiedener Ausgleichungen: *i*, bezw. *-ir-*, konnte nur in antesontatischer Stellung entstehen. *r* nur im Anslaut abfallen. Durch Verallgemeinerung und gegenseitige Beeinflussung entstand aus einer Form *sti-* dann — mit hiattiligendem *r* — *stira* (cf. Pedersen, Festschr. t. Thomsen 253 f.). Der Aor. *sturu* ist nach Formen wie *ruru* gebildet. Der tosk. Aor. *stira* kann ursprünglich sein; möglich ist aber auch, daß er nach einem partie. *stire* (woneben geg. *stím*) neu gebildet ist.¹ Im geg. gilt das Präsens *sti*, *stī*; *sti* zeigt die geg. Kontraktion von *ie* ~ *i*. Das Verbum geriet so unter Einwirkung der Verba auf *l*, was dann die Bildung eines neuen Aor. *stina* zur Folge hatte. Hingegen hat Bogdan noch den älteren Aor.: 3. *stiú*.

stip, *stüp* zerstoßen, zertreten, zerquetschen; *pərtüp*, *pertrüp* kauen; *strip*, *zdrüp*, herabsteigen.

Die Bedeutungen des erstgenannten Verbums nach Kristoforidi und Bašk. Kristoforidi, Lex. 414 gibt als ngr. Entsprechung *zo·ceriçə*, *toči·zračiñ*, *zatuzkazóra* (also zerstoßen, mit Füßen treten, niederdücken), Bašk. 442 übersetzt pestare, schiacciare (also zerstampfen, zertreten, quetschen). Meyers Übersetzung von *stip* „zerreiben, zerstoßen“ wird dadurch einiger-

¹ Doch macht der Konj.: *sterē* (Pedersen, A. T. 195), *stjere* (Lirija, Nr. 101, S. 1, Sp. 1) mit seinem *r* die erstere Ansicht wahrscheinlicher. — Anders nämlich durch Einwirkung von *stij* setze über einen Fluß und *stín*, *stire* von Pedersen, A. T. 196 erklärt.

maßen modifiziert. Die Form *pertrüp*, die Meyer im E. W. 416 noch nicht anführt, wird von Kavalliotis gebraucht und darnach von Meyer in den später erschienenen A. St. 4 S. 83 abgedruckt. Kavalliotis schreibt *περτρούη* und Meyer gibt die Lesung *pertrüp* nur fragend. Allein der Vergleich mit dem gleichbedeutenden *pertüp* und die Erwägung, daß Schwund des *r* in analoger Stellung im Alb. oft genug nachzuweisen ist (s. oben s. *shep*), schließt wohl jeden Zweifel aus, daß bei Kavalliotis unter dem *c* das *t* subscriptum durch Druckfehler austiel mit *ç* bezeichnet nämlich Kavalliotis das alb. *ɛ*. Die Form *pertrüp* aber ist mit der von Meyer im E. W., l. c. gegebenen Deutung der Sippe : lt. *stipare* nicht zu vereinbaren. Das Nebeneinander von *pertrüp*, *pertüp*, *stüp*, *stip* ergibt vielmehr ein Stammverbum *-trüp*, das mit verschiedenen Präpositionen zusammengesetzt ist. *-trüp*, *trüp*, dessen Bedeutungskern, wie sich aus den angeführten Übersetzungen von Kristoforidi und Bask. erweist, „treten, quetschen“ ist, gehört zu gr. *ἰστέω* keltern, ags. *þrafian* drücken, drangen, tadeln, verweisen, lit. *trepsu* mit den Füßen stampfen, *trypiù* mit den Füßen mehrfach treten, stampfen, pr. *trapt* treten, r. *trapá* Fährte usw. Alb. Grundform: **tipō*, was regelrecht *trip* ergab. *ü* wurde durch den nachfolgenden Labial hervorgerufen, wie auch sonst. Zur Ablautsstufe vgl. man insbesondere das gr. Wort und lit. *trapin*, *s* in *s-trüp*, *s-trüp* ist eher das oben bei *skrep* besprochene alb. *s* als lt. *ee*. Das Bedeutungsverhältnis „kauen“ : *pertrüp* bei Kavalliotis : „treten, quetschen“ : *stüp* ist dasselbe wie bei r. *mjata* treten, kneten, kauen.

Ein Kompositum von *-trip* ist auch *strip* herabsteigen, das sich schon in der ältesten alb. Bibelübersetzung (Kön. 3, 17, 23, veröffentlicht im Tomori, Nr. 12, S. 3.), nämlich der des Dom Gon Buzuk aus dem Jahre 1555 findet. Mit diesem Verbum ist aber *trup*, *strup*, geg. *zdrup*, sic. *zrip* (Meyer, E. W. 439) herabsteigen offenbar identisch. Bugge hat BB. 48, 186 die bei Meyer verzeichneten Formen aus it. *drippo* herabstürzen herzuleiten versucht. Aber dabei bleibt der Anlaut der jetzt ans Licht gelangten ältesten Form, nämlich *strip*, unerklärt, nicht minder aber der von *trüp*, *zdrüp*, *zrip* und *trüp*.¹

¹ Der Anlaut *t* in *trip* spricht auch gegen die Herleitung Jarniks (cf. Pedersen, K Z 36, 287) aus rum. *ripa*, alb. *ripa*.

Denn bei den erstgenannten Formen müßte man ja eine Zusammensetzung, etwa **disderupo* annehmen, was keinen Sinn oder allenfalls den entgegengesetzten gäbe, während der Anlaut *tr-* bei der von Bugge vorgeschlagenen Deutung lautlich schwer zu erklären ist. In der Tat handelt es sich um ein Kompositum **d^k-trip.*, woraus sich alle Formen erklären lassen. Zum Bedeutungsverhältnis vgl. man nhd. (eigentl. nd.) *Treppe : trappen* und *trampeln* (Kluge, E. W. I, 464, 462); d. *rystonupiti* aussteigen; *stoupiti* treten. Zur Gestalt des Anlautes vgl. man insbesondere das Nebeneinander von *zboú, debnú, thoú, dzhoú,*

stir, stij, stür setze über einen Fluß, treibe an, reize, stife an.

Meyer führt E. W. 419 nur *stür* an. Doch ist diese Form nach Kristoforidi 413, 414 nur geg., u. zw., wie sich gleich zeigen wird, nicht allgemein gegisch. Für das Tosk. bezeugt Kristoforidi *stir* (Berat) und *stij* (Permet). Während nun Meyer die Form *stür* und die Bedeutungsangaben hiezu Hahn, A. St. 3, 127 entnahm, hat er die Reihenfolge der einzelnen Bedeutungen abgeändert. Bei Hahn steht nämlich „setze über einen Fluß“ an erster Stelle, die anderen Bedeutungen folgen wie oben. Meyer hat „treibe an, reize an, setze über einen Fluß“. Kristoforidi kennt l. e. nur die Bedeutung „setze über einen Fluß“. Auch Pedersen führt A. T. 195 s. *stij* stoße ein formell damit zusammenfallendes *stij* setze über einen Fluß — ohne eine andere Bedeutung — an. Das von Pedersen verzeichnete Verb deckt sich also mit dem von Kristoforidi für Permet bezeugten. Pedersen knüpft daran Bemerkungen über das Zusammenließen von Formen von *stie* werfe und *stij* (s. oben s. *stic*: an). Mit diesen Angaben Pedersens kommt auch Baški., S. 439 überein, der *stj* setze über einen Fluß und *sti* werfe, mache eine Fehlgeburt gar nicht sondert. Endlich kennt auch Jungg. Fjal. 136 (der den skutar. Dialekt wiedergibt) nur *stir* setze über einen Fluß. Aus all dem geht wohl zur Genüge hervor, 1. daß tatsächlich mit Hahn als Grundbedeutung „setze über einen Fluß“ anzunehmen ist, während die anderen Bedeutungen sekundär sind; 2. daß die Form *stir* (*stij*) die weitaus verbreiteter ist; *stür* ist bloß dialektisch. Der Abfall des *r* in *stij* erklärt sich nach der oben bei *stie* für diese Form und Aor. *stiu*) angegebenen Art. Das *ü* in *stür* dürfte durch *stüü* hervorgerufen

sein (cf. übrigens auch Pekmezi, Gr. S. 55). Überblickt man diesen Tatbestand, so ergibt sich auch eine etymologische Anknüpfung. *stir* ist in *s-tir* zu trennen, worin *s-* die schon öfter besprochene Präposition == idg. *sem-*, *sy-* ist; *-tir* gehört zu ai. *tirūti* er dringt hindurch, *táratí* übersetzt, macht durch, überwindet, *tir-dh* durch—hin, hinüber, lt. *trans*, got. *þairh* (Thunib, K. Z. 36, 198 f.; Walde, E. W. 623, 2774). In den ai. Wörtern ist *-ir-* als *ī-* zu fassen (Brugmann, Gr. 1², 460). Nicht anders steht es mit der Ablautsstufe des alb. Verbuns (cf. Brugmann, Gr. 1², 465). Die Verwendung von *s-* dürfte der des sl. *sz* < **sgn-* analog sein, sei es, daß es zur Perfektivierung dient (s. o. bei *spire*) oder den räumlichen Ausgangspunkt bezeichnet. Die von Hahn noch angegebene Bedeutung ‚treibe an, reize an‘ ist sekundär, was bei einem Verbum der Bewegung (cf. lt. *incitare* antreiben, *citare* in Bewegung setzen; gr. *zíω* gehé) nicht weiter befremdet. Dabei konnte allerdings die besprochene lautliche Beeinflussung durch *stūú* stoße maßgebend gewesen sein.

storase aufrecht.

Meyer führt das Wort E. W. 417 nach Kavalliotis an, ohne eine Bemerkung daran zu knüpfen, während er es A. St. 4, 91 als unklar bezeichnet. Jedenfalls gehört es zur idg. Wz. **stā-* stehen. Die Quelle, aus der das Wort geschöpft ist, ist toskisch; es ist daher gestattet, intervokalisches *r* auf *n* zurückzuführen. Man erhält so eine Grundform **stā-n-*, in der das *n* wohl von einem *n*-Partizipium (cf. *stuare* stehend, Pedersen A. T. 196, *stuara* in piede, Rada, Raps., S. 50) ausgegangen ist. Zum Suffix ist geg. *ristasi* neuerdings, kürzlich (Kristoforidi 351) neben geg. *ristas*, *ristazi*, *ristaze* zu vergleichen. Das *s* ist also, wie die Formen mit inlautendem *z* beweisen, nur im Auslaut berechtigt und von da aus weiter verschleppt, geg. *ristasi* mit seinem auslautenden *i* verhält sich zu *storase* wie geg. *zi* : tosk. *zē*. Das auf diese Weise zu erschließende **storase* vergleicht sich im Suffix dem gr. -*δορ*, -*δηρ*, -*δα*: ἀ.ιστι-*δόρ* fern abstehend, *στέδηρ* stehend, *μεταδρουάδηρ* nachlaufend, *μίδα* vermischt u. a. m. (Brugmann, Gr. 2/1², 471), denen gegenüber es Erweiterung mit -*jo-* aufweist. Grundform also etwa **stā-n-odjō*, **stā-n-adjō*.

strunge Abteilung des Pferches, in dem Ziegen gemolken werden.

Über die Wanderung des Wortes zu Slawen und Griechen, die das Wort unmittelbar aus der Sprache walachischer Hirten entlehnten, cf. Meyer, E. W. 418. Der Ursprung des Wortes ist nach Meyer dunkel. Die von Miklosich und Schuchardt befürwortete Herleitung aus alb. *štrēngōú* dritteke, presse aus, nötige, das selbst wieder aus lt. *stringo* entlehnt ist, weist Meyer, l.c. ab. Allein Urverwandtschaft mit lt. *stringo* < **strengō* straff anziehen, schnüren, gr. *στρεγγός* gedreht, *στρεγγεῖω* drehe, *στρογγύλος* rund usw. (cf. über die Sippe, Walde, E. W. 601, 2745) ist sehr wohl möglich. Grundform **strygg-*, mit einer Entwicklung des *g*, wie in *grundē. mund* (s. o.), *tund* (s. u.). Die Bedeutungsentwicklung ist genau die gleiche wie in lt. *erātis* Flechtwerk, Hürde, gr. *ξυρίτις*, d. Hürde: aksl. *kṛg(t)ngti* drehen.¹

śur harne, *śure* f. Harn.

Meyer, der E. W. 420 das Substantivum zu ahd. *sūr* sauer, aksl. *syrs* Käse stellt, gibt diese Deutung A. St. 3, 45 — u. zw. aus lautlichen Gründen — als unsicher auf. Pedersen zeigt K. Z. 36, 281 ihre Nichtübereinstimmung mit der sonst zu beobachtenden Regel, daß in echt alb. Wörtern kein *s* vor einem ursprünglichen hinteren Vokal erscheint. Pedersen vermutet nun lt. Ursprung, nämlich aus **eucrinari*, macht sich jedoch sogleich selbst den Einwand, dies hätte nur ein Verb **śuřohi*, nicht *śur* (das Jungg. Fjal. 138 bezeugt) ergeben können. Zweifellos ist jedoch Pedersen im Recht, wenn er die lautlichen Schwierigkeiten des *s* vor *u* durch die Annahme, daß es sich um ein Kompositum mit *s-* handle, zu beseitigen sucht. Zu einer solchen Annahme bietet ngr. *zárorgor* Harn (: agr. *ořgor* dass., *ořgěw* harne) eine gute Parallel. *s-* kann lt. *ex-* sein:

¹ Der Ausicht Weigands (Jb. des Institut. f. rum. Spr. 16, 228. 229), daß das Wort slav. Ursprungs sei und ein altblg. *stryga* existiere, vermag ich mich nicht anzuschließen. Daß das Wort im Slav. fremd sei, hat Miklosich, *Wander. d. Rum.* S. 8, 19, 24 (Denkschr. d. Wien Ak., phil.-hist. Kl., Bd. 30); cf. außer klr. *strunka* auch slovak. *stunga* und Slaw. *Elem.* im Magy.², S. 115 f. (= Nr. 792) wahrscheinlich gemacht. Ein ablg. *stryga* ist nicht belegt.

mindestens ebenso wahrscheinlich ist, aber die Annahme der Identität mit dem bereits öfter besprochenen *s̄-s̄* = idg. *s̄p̄-*. Wie bei slaw. *s̄t̄* würde es sich in diesem Falle um Bezeichnung des Ausgangspunktes einer Bewegung aksl. *s̄z nebesi* vom Himmel, eech. *spadati* herabfallen handeln. Damit wäre vollkommene *s̄*-masiologische Übereinstimmung mit ngr. *zétoigor* gegeben. *-ur-* „*ur-n-*“ gehört zur Sippe von lt. *ūrūnā* Harn, anord, *ūr* feiner Regen, lit. *jūris* Meer, gr. *oīgōs* harne usw., cf. Walde, E. W. 691, 2860; Fick 3⁴, 32¹, zu welchen Wortern es im Ablautsverhältnisse steht. Bei *sui* „*s-vi-n-*“ handelt es sich um eine Verbalbildung, die der von *mai* entspricht. Das Femininum *sui* verhält sich zu *sui* wie *īðe* Band zu *īg* binde, *harte* Hader, Streit, Zank zu *kertōn* streite, zanke. Es liegt also eine postverbale Bildung vor.

tartalis zapple.

Das in den Wörterbüchern fehlende Wort findet sich bei Pedersen, A. T., S. 74. Es gehört zu ai. *tar-alá-k* schwankend, zitternd. Über die Bildung des ai. Wortes cf. Persson, Wurzelweiter, S. 51; Brugmann, Gr. 2, 1², 356 f. I. F. 1, 502. *tartalis* ist eine Reduplikationsbildung und steht für **tar-tar-i-s*, worin das zweite *r* dissimiliert wurde. Die Bildung des Verbums entspricht der von *γαγαίω* ich wimble *γάγ-γαγ-* Gewimmel, ai. *galgaliti* herabtraufeln, aksl. *glugolja* spreche „**golgaljy*“ usw., cf. Brugmann, K. V. G., 482 f. Weitere Sippenverwandte bei Persson, I. c., Walde, E. W. 635, 2789. Das alb. und das herangezogene ai. Wort zeigen die besondere Übereinstimmung, daß sie des konsonantischen Determinativs der übrigen Sippenverwandten entbehren.

geg. *tsastje*, *tsastje*, *tsaste* tosk, *tsastje* Frage.

Die geg. Form *tsastje* ist für Elbasan bezeugt (Tomori, Nr. 4, S. 1, Sp. 2, S. 2, Sp. 4), während die Schrift Fe-refejs a mësimi myslimanë përmbyledun prei J. H. M., Elbasan, 1909, auf dem Titelblatte, ferner S. 1 und im Wörterverzeichnis am Schlusse *tsastje* schreibt. Bašk. S. 72 hat die Form *tsaste*. Die Form *tsestje* ist in der Zeitschrift Lirija, Nr. 74, S. 2 in einer Korrespondenz aus Argyrokastro angewendet. Dieselbe Form findet sich auch in dem Sammelwerke Valjt e detit von Spiro

Risto Dine, Sofia, 1908, S. 851 (ohne Angabe der Provenienz, doch jedenfalls tosk.). Das Nebeneinander von geg. *q* und tosk. *ε* weist auf ursprünglichen Nasalvokal. Das Wort ist aus einer Zusammenrückung: geg. *ts qst*, tosk. *ts este* was ist es? entstanden. Das so entstandene *tsqst*, *tseste* wurde mit dem zur Bildung der Nomina actionis verwendeten Suffix *-ε̄k* versehen. Die Form *tsqste* (Bask.) ist zu beurteilen wie *mb̄eđe* Versammlung neben *mb̄eđiđe* (Meyer, E. W. 265), *mb̄eđeɛ̄k* Pedersen, A. T. 157.

tsem erforsche, enthülle, entdecke, *tsemete* es kommt zu Tage.

Nur die letztere Form findet sich bei Meyer, E. W. 446 ohne Deutung. Das Aktivum wird durch Kristoforidi, Lex. 446 und Bask. 73 bezeugt. Das Wort ist wohl aufzufassen als **ts-ap-njō*, worin *ts-* das bekannte Präfix (: lt. *dis*) ist, während das stammhafte Element zur Sippe von lt. **apiō* verbinden, umwinden, *eñpula* Band gehört. Als Grundbedeutung ergibt sich also ‚lösen‘.

tund schüttle, bewege.

Nach Meyer, E. W. 452, dem sich auch Meyer-Lübke, Gröbers Gr. I², 1056 anschließt, ist dies aus lt. *tundo* stoßen entlehnt. Rom. Jahresb. 9, I, 211 äußert jedoch Pedersen Bedenken gegen eine solche Annahme, da die wenigen, für den Übergang lt. Verba in die *n*-lose alb. Konjugation beigebrachten Beispiele durchaus zweifelhaft sind. Pedersens Einwand ist in diesem Fall um so berechtigter, als sich leicht ohne die Annahme der Entlehnung aus dem lt. auskommen lässt. Das alb. Verbum stimmt nämlich in der Bedeutung vollkommen zu ai. *tasýati* schüttelt, bewegt hin und her, das zusammen mit lit. *tasýti* mehrfach zerren, got. *at-pinsan* heranziehen usw. eine Erweiterung des Wz. *tend-* darstellt. Zu derselben Wurzel nur mit *d'h-*-Präsens oder Erweiterung lässt sich auch alb. *tund* stellen Grundform: **tnd-* mit derselben Vertretung von *g* vor Konsonanten, die oben bei *grunde*, *mund*, *strunge* besprochen wurde. *mund* lässt sich überdies auch morphologisch mit *tund* vergleichen; morphologisch kann auch lt. *tendo* herangezogen werden.

uik Fließ.

Meyer faßt dieses bei Kavalliotis vorkommende Wort (E. W. 457 und A. St. 4, 99) als Deminutivum zu *uik*, *uik* Wolf. Allein eine solche Deutung ist semasiologisch gewiß nicht überzeugend. Entferntere Wurzelverwandtschaft ist hingegen, wie sich gleich zeigen wird, möglich. In formeller Hinsicht ist die Erklärung Meyers, der das Wort als Deminutiv auffaßt, richtig. Man erhält auf diese Weise *uik* „*uik*. Dies stellt sich aber zwanglos zur Sippe von lt. *rillus* Fließ, *rellere* rupfen, raufen (Walde, E. W. 654, 2813 f.), zu denen unser Wort im Ablautsverhältnisse steht. In morphologischer Beziehung ist es eine Bildung mit *k*-Suffix wie die oben besprochenen: *bük*, *peuk*, ferner wie aksl. *znak-* Zeichen: *zнати*, ahd. *luog* Höhle, Versteck: lt. *lateo* usw. (Brugmann, Gr. 2 1², 477). Wenn alb. *uik*, *uik* Wolf mit lt. *lupus*, gr. *λύκος* usw. auf *uł-q-* („reissendes Tier“), eine Erweiterung der Wz. *uł-* (wozu auch lt. *vellere* gehört) zurückgeht (Walde, E. W. 355, 2448), so kann ein entfernterer Zusammenhang zwischen *uik* Fließ und *uik* Wolf auch weiterhin angenommen werden.

ure Brücke.

Das bisher ungedeutete Wort gehört zu *uðe* Weg („Fahrt“) sohin zur Sippe von lt. *reho* fahren und geht zunächst auf **uð-rā*, **ud-ra* zurück. Das Bedeutungsverhältnis zwischen *ure* Brücke und *uðe* Weg, Reise ist dasselbe wie zwischen lt. *pūms* Brücke, Steig und aksl. *pæt* Weg, ai. *páñthāḥ* Pfad, Weg, Bahn. Man vgl. auch die Bedeutungen von avest. *p̄orotuš* Durchgang, Furt, Brücke. Bezeichnungen der Brücke gehen aus denen der Furt hervor, da das Übersetzen der Flüsse auf Brücken erst später an die Stelle des Durchfurten trat (Schrader, R. L. 114).¹ Suffix-*rā* ist identisch mit dem Suffix, das oben in *dor-be-r-i* nachgewiesen wurde; cf. gr. *θόρα* Sitz (;*θέσια*), aksl. *pirz* convivium (;*piti*), ahd. *bir* Wohnung (;*bian*) usw. (Brugmann, Gr. 2/1², 354 f.). Die Brücke also etwa = „Überfahrt, Furt“, alb. -*dr-*, -*dr-* > *r* wie in *dirse*, *djersē* Schweiß = „*svidrot-*“ gr. *ιδρωσ* (Pedersen, K. Z. 36, 288; cf. auch Pedersen K. Z. 40, 212).

¹ Cf. auch die Ausführungen Meringers, Wörter u Sachen I, 187 u. 192 f.

Ganz ähnlich wird ja auch *-tr- > r*: plur. *të tjere : tjetër* (Pekmezi, Gr. 149, dessen Ansicht, daß der Plur. anders gebildet wird, demnach zu modifizieren ist). *të tjere* enthält also einen zweimal vorgesetzten Artikel (*tjetër* neben *jatër*).

urtë klug, weise, bescheiden: kühn, tapfer.

Meyers Deutung: *uú erniedrige, demütige, uúem bücke mich, daneben u'r dass.* (E. W. 458) wurde von Pedersen, K. Z. 33, 551 mit Recht abgelehnt, da der hiebei vorausgesetzte Lautwandel *l > r* sonst nicht nachweisbar ist und die Grundbedeutung des Wortes „klug“ nicht, wie Meyer annimmt, „demütig, friedfertig“ ist. In der Tat wird Pedersens Annahme durch die gleich nachzuweisende Bedeutung „kühn, tapfer“ gerechtfertigt. Ist nun „klug“ die Grundbedeutung, so gehört das Wort als **urete* zu got. *war* behutsam, as. *war*, ahd. *war*, *giwar* aufmerksam, vorsichtig, gr. *ἐπι ὀρρεῖ* sie beaufsichtigen, *ὅρω* sehe, lt. *rereor* ängstlich beobachten, ehrfurchtsvoll scheuen (Feist, E. W. 309; Walde, E. W. 659, 2820) und weist eine Bedeutungsentwicklung auf, die auch in lt. *prudens* klug < **pro-videns* („vorsichtig“) ahd. *spīhi* klug: ahd. *spēhōn* spähen, lt. *specio* (Brugmann, I. F. 16, 500) wiederkehrt. Bei Marchiano, Canti popolari alban. delle colonie d'Italia (Foggia, 1908), S. 74, 30 heißt es: *trim*g*i, si i ûrti c'isc*, was Marchiano übersetzt: il giovine, baldo come era (Note zu 30: *ûrti* virtuoso, prudente, ma qui potrebbe interpretarsi (!) valoroso, come il latino *virtus*). Tatsächlich läßt sich eine solche Bedeutung (nämlich „tapfer, kühn“) schon aus Bogdan belegen: Cun. proph. I, 28, 44 heist es — vom Jüngling, der im Zeichen der Venus steht —: *desçeron . . . me ñ baam i urtë desidera . . . attendere allà virtù*. Von einer Grundbedeutung „vorsichtig, klug“ konnten sich die scheinbar fast entgegengesetzten Bedeutungen: einerseits „weise, bescheiden“ (cf. frz. *sage* wie Dozon Vocab. S. 6 tatsächlich übersetzt), andererseits „kühn, tapfer“ entwickeln. Zur Entwicklung der letzteren Bedeutung vgl. man ahd. *kuoni* kühn, kampflustig, nhd. *kühn* gegenüber anord. *kænn* weise, erfahren (beide zu Wz. germ. *kan—kun*, nhd. *können*, Kluge, E. W.⁷, 270). Wie also das ahd. Wort deutlich machen kann, gelangte *urtë* zur Bedeutung „tapfer, kühn“, durch eine Ellipse: auszugehen ist von „weise im Kampfe“.

væθe Hürde, Schafstall, Verzäumung, Gehege, Hof um das Haus

Meyer, E. W. 463 identifiziert tosk. *oθ* Ohring = geg. *væθ* mit der Bezeichnung für „Hürde, Schafstall“; er folgt hierm. Hahn, A. St., Heft 3, S. 5, der jedoch nur die geg. Lautform annimmt. Allein die neueren Wörterbücher gegischer Provenienz, nämlich Jangg und Baskini, zeigen, daß es sich um zwei verschiedene Wörter handelt. Ohring heißt im geg. nordgeg. cf. Jangg 169; Bask 485 *væθ* mask., mask. Geschlecht gibt auch Meyer an. Hingegen lautet das Wort für Schathürde, Gehege usw. im nordgeg. *væθe* fem., unterscheidet sich also durch den Vokalismus und das grammatisches Geschlecht von dem erstenen. Es geht darum nicht an, *væθe* Hürde mit Meyer, E. W. 1 e zu *vank* Felge, Radkranz zu stellen, da dies wegen des im geg. fehlenden Nasals abzulehnen ist. *væθe* Hürde, Schafstall, Verzäumung, Gehege, Hof um das Haus vielmehr \lesssim **vorsta* zu ags. *worþ* m., n. Gehege um das Haus, Hof, mnd. *wort*, *wurt* f. die erhöhte oder eingehedigte Hofstatt, r.-ksl. *vor* saepimentum, welche Wörter mit dem Alb. in der Bedeutung vollkommen übereinstimmen, und weiterhin zu aksl. *værg*, *væti* schließen, r. *zarvz* Stangenzaun, lit. *ñ̄teria* schließe, mache zu, ai. *api-væḡt̄i* verschließt, bedeckt, verhüllt, lt. *aperio* usw., cf. Walde, E. W. 36 f., 250; Fick 34, 395. - *t-* wurde in der oben angeführten Grundform nach *r* zu *θ*, worauf *r* vor dem Spiranten ausfiel; cf. *kægen* lt. *convertere* Meyer, E. W. 185, ferner *buzə*, *gize* s. o.. Im Suffix stimmt *væθe* = **vorsta* mit *bote*, *late*, *ndjete* s. o. überein. Im Alb. ist die obige Sippe noch durch *var*, geg. *vor* Grab zum geg. *o* cf. Pekmezi, Gr. 55) vertreten; auch Meyer, A. St. 5, 104 hat *var* begraben unter Zurückziehung seiner früheren Deutung v. *birz*, E. W. 37, zu *ver-* umhüllen, einschließen, schützen gestellt. Grundform **vor-a-* das Umschlossene, Geschützte; cf. r. *choranit̄*, begraben gegenüber aksl. *chranīti* schützen, schirmen.

rēte Furche,

Meyer, E. W. 37 schreibt *rēte* (nach Hahn) eine Schreibung, die ihn veranlaßt, das Wort mit *rēz* Loch zu *birz* zu stellen. Allein ganz abgesehen von den Zweifeln, die Meyer selbst über die Zusammenghörigkeit der mit *r* und *b* an-

lautenden Wörter aussprach, ist, wie sich jetzt zeigt, die von ihm angenommene Schreibung des Wortes nicht genau. Kristoforidi schreibt nämlich Lex. 22) *verr* und gibt als Bedeutung „kleine Furche“ an. Das Wort gehört zu lt. *versus* Furche, Linie, Strich, Reihe : *verro*, anord. *verr* Raderschlag. Doch kann es sich nicht um volle lautliche Übereinstimmung handeln, da alb. *r* nicht aus *s* entstanden ist. Vielmehr ist davon auszugehen, daß lt. *verro* in **ver-sa* zu zerlegen ist; cf. gr. ἀτό-σεργ-σε riß fert Meyer, Griech. Gr., 164; Persson, Wurzel erw. 123). Grundform für das alb. Wort kann sohin **ver-n-ijsa* sein, d. h. es liegt dem alb. Wort die Wurzelform ohne *s*-Erweiterung, u. zw. in einer *n*-Suffix zeigenden Partizipialbildung zugrunde.¹

rije Geschenk, in Eßwaren bestehend, zur Hochzeit, zur Geburt von Kindern, beim Bau eines neuen Hauses.

Meyer teilt dieses Wort E. W. 472 nach Mitko — ohne Deutung — mit. Da das Wort, soweit ich sehe, aus dem Tsam. und Gr. bisher nicht überliefert ist, läßt sich über die Natur des *g* ein völlig sicheres Urteil nicht fällen. Die folgende Erklärung sei daher mit Vorbehalt gegeben. Ist *g* aus *gl* entstanden, so läßt sich das Wort mit gr. ἐδρος Brautgeschenk des Bräutigams, ahd. *widamo* Mitgift des Bräutigams für die Braut, nhd. *Wittum*, ags. *wotuma* Kaufpreis der Braut, aksl. *rem* Mitgift cf. Vondrák, Vgl. slaw. Gram. I, 414; Walde, E. W. 2, 818; Boisacq, Diet. ét 245) vereinigen. Als alb. Grundform ergibt sich zunächst *red-l-*; *dl* wurde zu *gl*, dann zu *g*.

¹ Hingegen gehört tsk. *vare* Loch tsam, skut. *vire* (Kristoforidi, Lex. 22) wohl zu der s. *eaθε* besprochenen idg. Strophe *ver-* schließen (aksl. *erig*, *ereti* schließen, lit. *vervia* schließe, mache zu usw., mit einer Bedeutungsentwicklung, wie sie ahd. *tah*, gen. *tahles* Verschluß, Gefängnis, verborgener Aufenthaltsort, Loch, Öffnung — ags. *loc* Verschluß, Schloß; got. *lökjan*, ahd. *tahhan*, ags. *tacua* schließen aufweist). Ganz besonders vgl. man in semasiologischer Hinsicht cf. Johansson, I. F. 25, 216) das sippenvorwändte lt. *veriu*, *reti* öffnen oder schließen, refl. *virias* sich öffnen. Das *i* in *virias* ist zu beurteilen wie in *et* Jahr (neben *ij-t*; lt. *tebus*). *veriu* bezog das *ε* der ersten Silbe aus dem gleichbedeutenden und sippenvorwandten *verimz*. Meyer vermutet, daß tsk. *vare* für *reas* steht. Allein durch die von Kristoforidi bezogene Form *vire* tsam, skut. *vire* wird diese Ansicht widerlegt.

wie in *gutē* lang : *dlang tē*: gr. *δολτός* lange Rennbahn, *δολτός* lang, ai. *dīghāi-k* lang, aksl. *dl-gz* dass, usw. (Pedersen, K. Z. 33, 545; Bugge, BB. 18, 167; Meyer, A. St. 4, 81; über lt. *longus* cf. van Wijk, I. F. 23, 375; Walde, E. W.², 440). *l*-Suffix wie in gr. *ξείχη* Jochriemen, *ξέκ* Sitz, aksl. *osla* Wetzstein (: gr. *εξόρι*) usw. (Brugmann, Gr. 2/1², 362 ff.). Das *e* der angesetzten Grundform wurde vor der ursprünglichen Doppelkonsonanz zu *i*

rik, rīgū Übergangssteg, aus einem Balken bestehend, Tragbahre, Pflugdeichsel.

Die angeführten Bedeutungen nach Kristoforidi 39, Bask. 493, Jungg 172; u. zw. gibt Bask. sämtliche angeführten Bedeutungen, Kristoforidi nur die erste, Jungg nur die zweite. Zu bemerken ist, daß Dokz Sulz in der Übersetzung des Plutarchischen Pyrrhus, Kap. 17 Tomoři, Nr. 12, S. 3: *rik* schlecht-hin für *gogetor* gebraucht. Meyer führt E. W. 472 aus: „*rik* m. Steg, Aus lt. *vicus* Quartier, Gasse, *rik* Totenbahre Bla[nehus], Ro[ssi] ist mir unklar.“ Die oben angeführten Angaben zeigen, daß Meyers Deutung unhaltbar ist. Denn es handelt sich nicht um „Steg“ im Sinne von „Weg“, sondern um einen aus einem Balken bestehenden Übergangssteg. Zudem hat das Wort *g*, nicht *k*, das nur im Auslaut entstand; ferner sind bei einer Herleitung aus lt. *vicus* die andern Bedeutungen unverständlich. Vergegenwärtigt man sich das Bedeutungsverhältnis von frz. *branche* Ast, Zweig, Tragholz und des verwandten *brancard* Tragbahre, Gabeldeichsel, pl. Tragebäume, so zeigt sich, daß für das alb. Wort von einer Grundbedeutung „Ast, Zweig“ auszugehen ist. Der Ast, über einen kleinen Wasserlauf gelegt, dient als Übergangssteg und kann auch als Bahre und Deichsel (frz. *brancard*) verwendet werden. So ergibt sich Anschluß an ai. *vaya* Ast, Zweig, ir. *fē* Rute, aksl. *rītei* Ast, Zweig. Die weitere wurzelhafte Deutung der Sippe ist nicht mit voller Sicherheit zu bestimmen (cf. Walde, E. W.², 841; Verf. Arch. f. sl. Phil. 29, 44). Zum Suffix vgl. man alb. *plok*, *plogu* Haufse (s. o.); möglich ist natürlich auch Ansatz eines urspr. *gh*-Suf-fixes, in welchem Fall alb. *dege* Ast, Zweig, ahd. *twig*, nhd. *Zweig* (Brugmann, Gr. 2/1², 513; Meyer, A. St. 3, 9) heranzuziehen sind.

vorbë irdener Kochtopf.

Meyer verzeichnet dieses schon bei Bogdan z. B. Cun. proph. I, 27, 37; 92, 24) vorkommende Wort, ohne es zu deuten: es gehört zu aksl. *vreti* kochen, sieden, *variti* kochen, *varz* Glut, Hitze, lit. *virti* kochen usw. Zur Bedeutung vgl. man e. *hruce*, poln. *garnek* Topf: ai. *ghṛṇād-á* Glut, Hitze, lt. *garvau* (Walde, E. W. 238, 2309; Berneker, E. W. 371). Das Suffix ist dasselbe wie in lit. *garba* Ehre: *girib* lebe, *dárbus* Arbeit: *dáryi* tan (Brugmann, Gr. 2/1², 389, alb. *skelb*, *skelbi* s. o.). Da das Wort geg. Ursprungs ist, läßt sich nicht sicher ermitteln, ob o urspr. langen Vokal reflektiert oder wie in *vater* für tosk. *vatre*, vor Grab == tosk. *vai* durch spezifisch geg. Labialisierung nach e cf. Pekmezi, Gr. 55 entstand.

renude leichter Regen.

Zu aisl. *ur* feiner Regen, *gra* fein regnen, avest. *vār* Regen, lt. *vr̄imt* Harn cf. Walde, E. W. 691, 2860, alb. *sūtē* Harn s. o.. Der Bildang nach ist das alb. Wort Rest eines idg. Partizipiums auf -ent-, -ont- wie das oben besprochene *rendē*. Auch für das auslautende ε gilt das für *rendē* Beimerkte. Die Schreibung *renue* (Bask. 500) gibt den Lautstand des nordwestl. Geg. wieder.

Zanet Muse, Göttin.

Von den Wörterbüchern verzeichnet das Wort nur Bask. 511, der auch die oben angeführte Übersetzung gibt. Folgende Belege aus Texten mögen den Sinn des Wortes klar machen. Lahuta e maltsiis I, S. 12 (Verfasser dieser anonym erschienenen Lieder ist P. Gerg Fista) heißt es:

*Prenuj dielli, n' ciell duel hina
N' Vilochik po pingrou Xona.*¹

In der Sammlung „Pika vadset“ von Fista, S. 37, Strophe I, V, 3:

Ka t' keunojmē, oj Zānat e malit?

Ebd., Strophe 5:

*Djergu, Zini, prau m' geste t' éme
Edhë kungës m' i u inneti fillet.*

¹ X in der Baskier Orthographie == .

Zeta ist also in der Tat eine Göttin des Schließes, des Gesanges, Aten-Kraft und Tugend; sie wird der zugesprochen:

Berei führt etiines' X' u. Lætta u. Mædises, 1. 8. 5.
Wegen ihrer vorzüglichen Eigenschaft als Göttin des Schließes und Gesanges ist ihr Name zt. z. 2. sg. 1. ss. zu Stamm *zoksl*, *zeta* Schluß, ksl. *zeta* = Klinge, Meyer, 1. W. 183 zu stellen. Als Stamm steht das Wort *zeta* schon Hahn, Risse, in pole die Gaben des Drin und Wedan, S. 69. Fuchs hörte der Wiener Akad. Phil.-hist. Kl. 1917, der vor Bergkristall, *Zeta* genannt, berichtet und sie als die allgemeinen Eltern bezeichnet. bemerkenswert ist, daß Hahn von einer Melodie von *Zeta* spricht, während die oben angeführten Textstellen und in einer alban. Gewährsmünze z. B. Ser Harepi und Ruk Premust aus Skutari von der *Zeta* ihm sing. melden.

Tosk. *zgħedek*, *għej*, *zgħidex*, *zgħid* Ochsenjoch

Die obigen Formen verzeichnet Pekmezi, Gr. 283, Kristoforidi, Lex. 365 führt *sgħid* an, Bask. 397: *sgħid* und *sgħid* = *zgħidex* S. 518, was mit Pekmezis *zgħid* völlig übereinstimmt, da Bask. *ie* für *ie* schreibt; Jangżu, Fjal 150 schreibt *zgħid*, *zgħid* für welche Schreibung dasselbe wie nur Bask. gilt. Wieviel das Wort aus dem Tsamischen und Gr.-Alt. meines Wissens bisher nicht belegt ist, läßt sich schon aus dem vor geführten dialektischen Material wenigstens ein Wahrscheinlichkeitsmaß über die ursprüngliche Gestalt des Anlauts gewinnen. Denn das Nebeneinander der geg. Formen *zgħidex* und

* Ursprünglich dachte ich zur Erklärung, als *tr. Dianas*, gab jedoch diese Bedeutung aus lutharem Grunde *et. dian* = *tr. dianus*. Pöhlens Rom. 36. 9, 1. 246 und etwas anders Funab, 1. F. 26, 12. in 1. die Bedeutung wegen *an* = Herr, Herr. Meyer-Lübke macht mehr oder weniger auffällig, daß der Anlaut nicht entscheidend, da *dianas* = die erste Tochter einer späteten Schicht angibt, daß *Diana* auch im griechen Teil des romani Gebets ist, insbesondere auch im von nachweisbarer *zina*, arabisch *dianat*; Pöhlens Rom. 36. W. d. zum Sp. S. 181, Nr. 1932 und die einigermaßen abweichende alte Bedeutung durch v. d. setzt die Verknüpfung mit *għej* *zgħidex*, erordnet werden kann.

Das von Meyer, E. W. 184 mit *zgħidex* usw. verknüpfte griechische *zētēre* bzw. *zētērē* ist, wie sich aus den folgenden *zepha* erkennt, mit *zgħid* natürlich nicht im Übereinstimmung zu bringen.

zjede, von denen die erstere nach Ausweis der beiden skutar. Wörterbücher von Beck und Jungg skutar. ist, und der tosk. Form *zjede* läßt sich aus ursprünglichem *gl* verstehen. In geg. Mundarten verliert sich nämlich in der Gruppe *kl*, *gl*, *l* oder besser die Palatalisierung des Gutturals: Pekmezi, Gr. 64; daher *zjede*. Wir erhalten also ursprüngliches **zgl-eðe*. Da *-gl-* auf *-dl-* zurückgehen kann, ergibt sich **zdlleðe* = **zdl-leðe*. Das Wort gehört also zur Sippe von alb. *zgħi* bind, verbinde, gurte, *lide*, *lide* Band, Fessel, It. *lego* binden, wozu auch mit verschiedenem Guttural lit. *laigōnus* Bruder der Frau (Wiedemann, BB. 27, 212; Brugmann, I. F. 21, 319; Walde, E. W. 338f., 429). Mit diesem letzteren stimmt *zjede* im Volkstum überein, indem *e* aus *ai* entstand. Zum Anlaut vgl. man *zjīg* < **zd-līg*, **dz-līg*, Meyer, E. W. 245). Mundartlich Berat, Argyrokastro kommt auch *zjede*, *djede* vor, wozu Pekmezi, Gramm. S. 67 „Wandel von *slk*, *zj* – *sj*, *cj*, *tj*, *dj*“ zu vergleichen ist. Daß aber in dieser Gruppe auch das aus *-gl-* hervorgegangene *j* ganz analog behandelt wird, zeigt das von Kristoforidi, Lex. 121 – leider ohne Ursprungsbezeichnung – angeführte *zjīg* = *sgīg* : *zīg*, das also mit tosk.-mundartl. *zjede* – *zjede* im Anlaut übereinstimmt. Es fragt sich nun, wie *zd-* zu erklären ist: es als identisch mit sonstigem alb. *zd*, *dz*, *ds*; It. *dis* zu betrachten, verbietet der Sinn. Mehr empfiehlt es sich, in dem *zd-* dieses Wortes die Entsprechung von lt. *bis* altlt. *duis*, gr. *δις*, ai. *dr̥i*, mhd. *zweis* zweimal zu erblicken, wobei anlautendes *dg-* wie in dem sippenverwandten *deg* Ast. Zweig und in dem oben besprochenen *dorbëri* durch *d* wiedergegeben wurde. Das Wort bedeutet also nach dieser Analyse „Zweigespann“ *bigae*, eine Bedeutung, die sich mit der tatsächlich belegten sehr wohl vereinigt. Meyer, E. W. 484 will das Wort aus ngr. *ζεῖτε* für *ζεῖτε*, und zwar auf dem Wege **zefta*, *zjela*, *zjeda* herleiten. Allein diese Erklärung berücksichtigt nicht die dialektologischen Tatsachen. Denn die Verwechslung von *l* und *d* ist bloß dialektisch: z. B. in Skutari-Pekmezi, Gr. S. 61 und in Argyrokastro-Ervheja v. Muhamet Tšami, hg. v. J. Vretua², S. XV u. Note. Hingegen ist in unserem Wort, wie die obigen Belege zeigen, das inlautende *ð* gemein-albanisch (geg. u. tosk.), während die von Jungg angeführte Form *zjel* nur skutarinisch ist. Nach Meyer müßte man aber von einer gemeinalban. Grund-

form *zjela* ausgehen, die weiterhin gemeinalb. *zjede* ergeben hätte. Dies gegen den Ansatz *zjela*, *zjeda*. Aber auch die weitere von Meyer angenommene Vorstufe **zeg'a*, *zjela* ist unrichtig, da die Gruppe *g'* ganz anders behandelt wurde, weitere Beispiele für eine solche Metathese fehlen und endlich auch die *l*-Laute in *zjela* und **zeg'a* sich in ihrer Qualität unterscheiden.

zī, fem. *zeze* schwarz, unglücklich, schlimm, *zī* subst. fem.

• Trauer, Hungersnot, *zeze* subst. fem. Schwarze.

Meyer, E. W. 484 will im adj. f.m. *zeze* ein Deminutivum erblicken. Ihm folgt darin z. B. Densusianu, Baust. z. rom. Philol. 472. Aber ganz abgesehen davon, daß ein so gebildetes femininum eines Adjektivums vollständig aus dem sonst im Alb. üblichen Bildungsschema der *adjectiva femin.* herausfallen würde, ergeben sich gegen diese auch für die Etymologie und Lautlehre wichtige Auffassung dieser Form zwei Bedenken: 1. gibt es auch ein Abstraktum *zeze* die Schwärze; hierin ein Deminutivum zu erblicken, geht gewiß nicht an. 2. lautet der plur. masc. *te zes* und *zeze*, fem. *te zeza* (Pekmezi, Gr. 106). Das zweite *z* ist also stammhaft und offenbar aus *-di-* entstanden, während sich die scheinbar stark abweichenden Formen *zi* (adj. masc.) und *zī* (subst. fem.) durch lautgesetzlichen Ausfall des *d* in intervokalischer Stellung erklären. Damit fällt aber auch die von Meyer unter Vorbehalt gegebene Deutung (A. St. 4, 83): lit. *ždas* grau, lett. *žīls* blau. Denn die soeben über die Natur des zweiten *z* aufgestellte Ansicht findet an der Etymologie eine Bestätigung: die Gruppe gehört zu lit. *gedū* trauere (cf. *zī* Trauer), *g'da* Schande, Unehre (cf. alb. *t' nindzifte fakeja* eigentl. dein Gesicht werde schwarz, von Kristoforidi, Lex. 278 mit *cičzirj elz oč* Schande auf dich übersetzt), apr. *gulan* Scham, r. *qādkij* widerlich, häßlich, schmutzig, *gāzu*, *gālit* beschmutzen, besudeln, verderben, mhd. *quāt*, *kot*, nhd. *kat*, *kat* Unrat, Schmutz, mhd., adj. *quāt*, mnl. *kraud* böse, häßlich, verderbt, mengl. *ewēd* schlimm (cf. über die Sippe Zubatý, Arch. f. sl. Phil. 16, 422; Brugmann, I. F. 5, 375f.; Wiedemann, BB. 30, 212). Die Bedeutung der zuletzt angeführten germ. Adjektiva, nämlich „schlimm“ kommt aber auch dem alb. *zī* zu: so verwendet bei Meyer, A. St. 6, 12, Sprichw. 93. Die Verwandt-

schaft der Begriffe „schwarz — schmutzig“ (cf. mhd. *quāt*, *kōt* usw.) zeigt ahd. *salō* schmutzig, schwarz, ai. *malinā-ḥ* schmutzig, befleckt, von unbestimmt dunkler Farbe, grau, dunkelgrau, schwarz (Böhlingk, Sanskrit-Wörterbuch im kürzerer Fass. 5, 38): *mūla-m* Schmutz, Unrat, ferner d. *schwarz*, got. *swarts* wohl zu lt. *sordes* Schmutz (Feist, E. W. 257; Kluge, E. W. 5, 419; Fick 3⁴, 550; Walde, E. W. 585, 2726). Zu ai. *malinā-ḥ*, *mūla-m* wird von den meisten Etymologen (cf. z. B. Hirt, Abl. 90; Schrader, R.-L. 744; Brugmann, I. F. 9, 367; Solmsen, K. Z. 38, 443; Prellwitz, E. W. 2, 287; Walde, E. W. 398, 2500) auch gr. *μέλας* schwarz, lett. *melus* schwarz gestellt: Bedenken äußert van Wijk, I. F. 20, 344 Ann. Doch sei dem, wie ihm wolle, auf jeden Fall wird der hier für alb. *z̄i* vorausgesetzte Bedeutungswandel schon durch die angeführten Beispiele bestätigt. Als Anlaut der oben besprochenen Gruppe (v. *gūdkijj*, mhd. *quāt* usw.) setzt Berneker, E. W. 289 **ḡ ūdhh-*, **ḡyndhh-* an. Es ergibt sich also ein neuer Beleg für Pedersens Lehre von der alb. Vertretung der Labiovelare, bezw. der Velare mit *ū*-Nachschlag vor hellem Vokal (K Z. 56, 307 ff.). Kehren wir nun zur morphologischen Erklärung zurück, so haben wir zwei lautlich übereinstimmende, jedoch funktionell verschiedene Formenpaare vor uns: *zez̄e* (fem. des Adjekt. die schwarze, subst. fem. die Schwärze, *te zez̄e* (nom. masc. des Adjekt.) die schwarzen; *z̄i* (nom. masc. des adj.) schwarz, *zi* (subst. fem.) Trauer, Hungersnot. 1. *zez̄e* fem. des adj. und subst. fem. **guedhijā* (die Adjektiva auf *-ij-* haben ja auch sonst Adjektiv-abstrakta neben sich); *te zez̄e* nom. pl. masc. etwa **guedhijoi* (cf. *ñerezite* best. plur. vs. **neridjoi* Pedersen, Roma. Jahresb. 9, [1905], I, 209). 2. fem. abstr. *z̄i* **guedhijā*, **guedhijā*. Dies ergab zunächst — cf. *ðriñi* Laus., Nies — **hendilā* (Meyer, A. St. 3, 13, ... *z̄i* und hierauf mit Kontraktion *z̄i*. Ganz analoge Kontraktionen sind auch bei lat. Lehnwörtern zu beobachten, z. B. *pūl* Wald — **padalem* für *paludem* (Meyer, E. W. 360); die zu erschließende Mittelstufe zwischen der lt. Grundform und der heutigen alb. Form ist offenbar **pēñk*; cf. ferner *tirr* frei — *liber* über **lirr*, ferner von Erbwortern das oben besprochene *kek* aus *kek* bei Kavalliotis. Ebenso wie *z̄i* (subst. fem.) erklärt sich auch *te* schwarz (adj. masc.) — **guedhijoi*, *guedhijā* mit einer Betonung wie sie auch das ai. in *ksat̄iyat̄h*

herrschend, *oijiget-č* wild, *usiget-č* rüttlich hat¹. Aus dem Gesagten ergeben sich mehrfache Folgerungen: Wir sehen im fem. abstr. ein Nebeneinander von *-iā* und *-iā* *z*, *z*, das dem Verhältnis von gr. *μάρτια* Raserei, *μάρτια* Armut; lit. *pirčia* Trank ai. *vidyti* Wissen entspricht (v. Brugmann, Gr. 2 14, 184 f., 14, 264). Dasselbe Nebeneinander von *-iō-* und *-iō-* zeigt sich aber auch im Motionsschemata des Adjektivs, indem neben dem masc. *z* **gudhījō-* das fem. *z* *z* **gudhījō-* steht. Es ist dies ein Verhältnis, das an lt. Flexionsverhältnisse erinnert, wo die *iō-*-Stämme außer im nom. sg. masc. und rem. und im acc. sing. masc. und fem. in die Analogie der *ja-*-Stämme übergehen: masc. *idlis*, fem. *idli*; acc. m. *idli*, fem. *idli*, aber gen. sg. masc. *idlio*, fem. *idlios*. Wiedemann, Handb. d. lit. Spr. 84. Der Unterschied ist nur der, daß im Alb. die *ja-*-Form noch mehr um sich greift. — Schon das Vorhandensein eines fem. Adjektivabstraktaus *z* neben einem mask. Adj. *z*, das im Rom. kein Analogon hat, und neben einem fem. Abstraktum *z* *z* zeigt, daß in *-iā* ein hennisches Suffix vorliegt so auch Pedersen, Rom. Jahresb. 9, I, 208. rom. *ša* trat dann zu diesem bloß hinzu. Masc. *z* ist zu beurteilen wie *átrí* Mann, Mensch,² *kali* Ähre (cf. al. *náryta*, *náryta-* männlich, manhaft; im Gegensatz dazu weist das Alb. auf eine Bedeutung **meríjo*. Ebenso hat *z* fem. abstr. unter den oben besprochenen Wörtern Bildungsverwandte: *arav* zusammen-, Verkopplung, Aneinanderreihung; eine Bildung, etwa wie lt. *su-mania* consilium, gr. *μετία* Raserei, *dorberi* Herde *-iō-*-Ableitung zit. dem im Balt. vorliegenden subst. lit. *buris* Haufe, Herde, lett. *bura* Haufe, Menge. Aber auch sekundär trat *-i* *-iā* an andere Suffixe an. Deutlich wird dies bei Bildungen wie: *merize* neben dem pl. *merzi*, best. *merzite* s. o., geg. *čazni* Bruderschaft neben pl. *čazzen*. Wie hier *-i* *-iā* an das Suffix *-idž-*, beziehungsweise an ein Konglutanat von *-idž-*-Suff. und *-u-*Suff. trat, so trat *-i* auch an ein Suff. *-ič-* in *paresi* die Vornehmen, der Adel, *mitres* Gebirge, Suff. *-iš-* in *paresi* entspricht nämlich dem Suff. *-i* in: lit. *pirmatis* prieipatus; *pírmus* der erste, *pílmatis* f. Fülle, m. *ič-*-St. Vollmond; *pílaus* voll, *aklatis* Blindheit; *äklas* blind,

¹ Zum Alter der *ai*-Betonung in diesen Fällen cf. Hurt, I F 16, 78.

² Diese Segnerbung nach Pekmezci, Gr. 264. Meyer, E. W. 313 schreibt *átr*

vénatis Einheit; *čnas* ein, ksl. *lichot* *črōyčia* innerhalb von; *lichz* *neqetēs* redundant, *lichot* Widerhaken; *člž* kreisf. Brugmann, Gr. 2 1², 468. Dem alb. *-szi-* ähnliche Konglinate sind lt. *serritum*, *pseritū*, s.-kr. *cistū*, *glahū* Brugmann, I. c. 194. Ein verwandtes Suffix ist das in *dose* auftretende. Sekundär ist *-i* auch angetreten in *čuper-đ-i* (dessen *-d-* Suffix dem Suff. von *čver* verwandt ist), *madest* Stolz (v. *madis-i*), wie sich aus der Gegenüberstellung *madestue* (Bogdan, Cun. proph. I, 7, 4) *madest-i* ergibt, *činor-i* (s. o.), *moř-i*; in letzterem Wort wohl zur Bezeichnung des kollektiven Sinnes „das Gefürche“.

Suff. *-zi*, *-z̄i*, *-z̄it*

Das Suffix erscheint z. B. in tosk. *prapate*, *prapati*, *prapati* von hinten Kristoforidi, Lex. 340, geg. *prapatz* Back 361; *pratja* hinten, *parparci* von vorn Kristoforidi, 318, tosk. *postati*, *postate* von unten Pekmezi, Gr. 2 34; Kristoforidi, Lex. 335. Es handelt sich um den alb. Reflex der idg. *-dh-* Formantien; cf. hom. *tōg̃i* wo, *attōt̃i* da, ar. *alli* an, auf (Brugmann, K. V. G. 454). *-zi*, *-z̄i* erklärt sich durch eine ähnliche Erweiterung von *-lli*, wie sie in gr. *éru*, *gōi*, lt. *ub̄i*, *ab̄i* (Brugmann, I. F. 15, 80 a b) vorliegt; demnach etwa **-dh̄i* oder *-dh̄i* nach dem Lokativ. *-z̄it* ist ein Konglomerat des eben besprochenen Formens mit idg. *-tos*; ai. *i-to*; von hier, lt. *intus*, gr. *éritēg*, lokr. *čyrgōg*, att. *črtog*.

II. Entlehnungen.

aččer nahe, unweit, Nähe.

Bogdan schreibt das Wort z. B. Cun. proph. II, 152, 4 *aččer*. Meyer, E. W. 3 geht von dem zugehörigen Verbum *aččor* nahere aus, das von einem lt. *aččauare*; *aččais* angrenzend, benachbart herzuleiten sei. *aččer* sei dann zu *aččraj* hin abgebildet und geg. *aččer* aus dem Toks. entlehnt. Allein mit Recht hat Pedersen, Rom. Jahresber. 9, I, 212 für die Frage der Entlehnungen des Alb. aus dem lt. den methodologischen Grundsatz aufgestellt, daß bei Ansatz der lt. Substrate für alb. Wörter nicht nur auf das Zeugnis des Rum., sondern mehr noch auf das überemstimmende Zeugnis aller übrigen rom. Sprachen

Gewicht zu legen sei. Ein *afñare* nähern; *afñis*, wie es nach Meyers Deutung *afñem*, und weiterhin tosk. *afér* voransetzen, kennen die romanischen Sprachen nicht. rom. *afñare* == it. *affinare*, frz. *affiner* heißt nein machen, gehört also nicht zu *afñis*, sondern zu *fino*, *fír* fein. Ein Synonym von *afér* ist *pér auë, prane* nahe wörtlich: zur Seite, bei Seite, *ub* auf zur Seite, neben. Dies gibt einen Fingerzeig für die Deutung unseres Wortes: Zerlegt man *afér* etwas in unbetonter Stellung *fer* ergab, so erkennt man in *-fer* das got. *furst* Seite, zum Auslaut vgl. man die von Bogdan gebrauchte Form auf *-s*. *a-* ist die schon wiederholt besprochene Präposition *a-ste*, *a-itz-*, ferner *a-ja-* draußen, *a-otela* ringsumher. Andere Entlehnungen aus dem Germ. sind *pætke* Kleid Thunb. Z. t. d. Wörffl. 7, 266, Pedersen, R. Jb. 10, II, 344 f., geg. *fat* Gatte s. u.. Die Goten waren von 396 bis 535 nach Chr. im Besitze von Nordalbanien Habu, A. St. 1, 310. Entlehnungen sind also auch von vornherein nicht unwahrscheinlich. Aber auch andere wandilische, also den Goten nahe verwandte Stämme, wie Heruler und Taifalen cf. Lowe, K. Z. 39, 311) kamen mit den Illyriern in nachbarliche Berührung. Auch die Dialekte dieser Völkerschaften können als Quelle der hier erwähnten germ. Wörter in Betracht kommen. — Daß speziell Ortsbezeichnungen entlehnt werden, zeigt *vis-à-vis*, das in der minder gebildeten Wiener Umgangssprache für „gegenüber“ gebraucht wird.

-af (Ortsnamen-Suffix).

Die so gebildeten Ortsnamen sind insbesondere im geoz. sehr zahlreich; hier eine kleine Liste, die auf Vollständigkeit durchaus keinen Anspruch erhebt: *Nikaj, Lukaj, Zomaj, Zalgaj, Rupaj, Racaj, Blakaj, Bunjakaj, Marknikaj, Dediukaj, Pecaj, Grapaj, Piraj, Haziakaj, Kolaj, Lukaspepjaj, Lotaj, Salbegaj, Dautaj, Hadzaj, Salmanaj* (die Schreibung der vorstehenden Ortsnamen nach der österr. Karte 1:200,000). Es handelt sich um ursprüngliche Sippennamen, die das lt. Suffix *-anens* (*-anis* cf. it. *Galraqni, Mascagni*) enthalten. Dies wird aus Bogdan, Cim, propfi. klar. Bd. II enthält als Anhang antichità della casa Bogdana (alb. plechienia e setepisse *Bogdananquet*); ebenso wird S. 2 dieses Aufhangs Casa Bogdana mit

Setepija e *Boğdanquet* übersetzt. Hier zeigt sich also noch der ältere Lautstand und die adjektivische Funktion des in die Sprache aufgenommenen lt. Suffixes. Das Suffix blieb lange produktiv, da es, wie *Salbegaj*, *Dantaj*, *Hadziaj* zeigen, auch noch türk. (mohammed.) Namen weiterbildete.

Tosk. *avís*, *avít* erscheine.

Nur Pekmezi, Gr. 232, verzeichnet dieses von geg. *avís* näherte s. o., verschiedene Verbum, während die Wörterbücher nur das geg. Wort kennen. *avís* erscheine entstammt dem sl.: aksl. *ariti*, *jariti* offenbaren, zeigen, s.-kr. *járiti* bekannt machen, *járiti* se erscheinen, r. *jaritъ* zeigen, *jaritъ* sjet erscheinen.

Geg. *błęgtar*, *błęgtuer*, best. *błęgtori* Hirte.

Angewendet wird das Wort von Fista, Pika voest S. 41 (*blegtui i yty*; und S. 43 *blektori*), verzeichnet von Bašk. S. 46 (*blegtuer*, *blektorij*): hier werden auch noch *błęgtař* pastoria, ceto dei pastori, *błęgtoře* pastorale angeführt. Gebildet ist das Wort wie *tręgtař*¹ Kaufmann: *tręgę* Marktplatz ksl. *tręgъ*: *błęgtař* weist also auf 'błęg', das aus s.-kr. *blągo* Schatz, Geld, Vieh entlehnt ist. Die Behandlung des inlautenden sl. *a* nach Liquida ist dieselbe wie in geg. *streže* Schildwache „sl. aksl., blg., s.-kr., straza“ Wache.

diegular, *tiegular* Töpfer.

Die Schreibung *diegular* nach Kristoforidi, Psalter, Psalm 2, V. 9; Kristoforidi, Lex. 423 führt *tiegular* ohne Bedeutung an: Bašk. 456 verzeichnet *tiegular* figolo, vasaio. Das Wert gehört zu *tiegula* lt. *tegula*. Das anlautende *d* in *diegular* erklärt sich wohl durch Aulehnung an *dżęg* brennen.

Tosk. *gëngjil*,² *gëngjil*, *jin gjil*, geg. *gäil*, pl. -ij Kohle, verglühtes Holzfeuer.

Die bei Meyer, E. W. 90 angeführte Erklärung Flechias (Arch. glottol. 2, 342): lt. *fariilla* ist läufigh unmöglich da ja

¹ Über das Verhältnis der Suffixe -ta, -tu, -tar, -tar, geg. *tar* et. Pekmezi, Gr. S. 249.

² Die Schreibung *g* nach Pekmezi, Gr. S. 240, ferner Evreheja, v. Muhamet Psam, ing. v. J. Vieta², S. 16.

vibru nur *teč* ergeben hatte. Pedersen, K. Z. 33, 538, Meyer selbst hat übrigens diese Erklärung A. St. 4, 62 zurückzogen. Nach Pedersen, f. e., ist das Wort unerklaert. Es ist aber nichts anderes als das slaw. *vigla*, collect neutr. *vigla*. Die keltischen Verhältnisse bedürfen einer nahen Erklärung. *g* aus anlautendem *g* ist ein gemeinsames Merkmal des Blg. und Kroato-slow. Conev, Knin istorijata na hrvatski, S. 78 mit Sborn. za narodn. umotvor. 13. In der Tat findet sich slow. *voglu*, blg. *voglu*. Das Alb. substituiert anlautendes sl. *g* durch *j*, mit dem dann *θ* wechselt kann (cf. *jege* Weibchen der Goldamsel aus s.-kr. *viga* Meyer, E. W. 113). Sl. *g* ist durch alb. *gu* wiedergegeben, wie im tsksk. *pundar*: Fledhuter (ksk. *pudar*, Hütter, Meyer, E. W. 332), *gnedil* Gerätschaft (sl. *org-dije* Gerät Pedersen, K. Z. 33, 537 Anm.). Wie nun moderne Slawinen (s.-kr. Vuk s. v. *vigla*, c. *vigla*, poln. *wigla*) zeigen, bildete sich im Sl. in der Form *vigla* ein sekundärer Halbvakal * *v̄gḡla*. Diese Form dem Alb. als Substanz zugrunde zu legen, bereitet keine Schwierigkeit. Sl. *g* erscheint im Alb. in der Nachbarschaft von Palatalen durch *j* wiedergegeben; cf. *gōse* richtig *kōse* Ziegenbraten (*kožje* Meyer, E. W. 142), *gōre* unglücklich *goře*, *gore* s. u.². Die Regelung des Lautverhältnisses zwischen sing. *gnedil* mit *l* und pl. *gnedilj* mit *j*

erfolgte nach Analogie der alb. Substantiva wie *hnat* Butik, pl. *buaj*, *nt* Stern, pl. *njte*, *njte*. Der sl. sekundäre Halbvakal erscheint durch *i* wiedergegeben. Die Betonung wurde dann nach dem Muster anderer Substantiva auf *-il* wie *ničil* Evangelium, *skundil* Saum Blanchus umgestaltet. Deutet also der anlautende *v*-Laut auf blg. Ursprung, so müssen wir wegen des noch erhaltenen Nasalismus und des zu erschließen den weichen Charakters des Halbvakals die Entlehnung in recht alte Zeit hinaufdrücken.

Verba auf -z̄en, -ez̄en.

Solche sind beispielsweise: *kahaj* verbündet, klage an, rede nach, geg. *knorozaj*, tsksk. *knorozaj* kranze (Kristoforić, Lex. 171), *vargoz* reihe auf, falle auf : *varč* Reihe, Kette

¹ Über *gēg* *pundar* Bauer, Besitzer eines Gespanns s. s. o. bei *p*.

² Über eine analoge Reflexwirkung von sl. *gnedil* auf cf. unten s. *gnorat*.

ebd. 15) u. a. m. *-ɛvɔj* stellt die alb. Entsprechung der roman. Verbalbildung auf *-iliare* < gr. *ἴστειν* it. *iesteggiare* feiern, s. hinausen, frz. *nettoyer* reinigen, *guerroyer* Krieg führen dar.

Geg. *fat* Gatte.

Meyer vereinigt das Wort E. W. 100 mit *fat* Zufall, Verhängnis, Glück lt. *fatum*, was semasiologisch wenig glaubwürdig ist. Denn wiewohl *fatum* allgemein rom. ist, hat es nirgends die Bedeutung 'Gatte' entwickelt; und Auffassungen der Ehe, wie sie höheren Kulturstufen eigen sind (Ehen werden in Himmel geschlossen; „des Mannes Schicksal ist die Frau“ darf man den in primitivsten Verhältnissen lebenden Bergstämme Illyriens wohl kaum zutrauen). In der Tat ist alb. *fat* Gatte nichts anderes als germ. **fūli* Herr, Gatte, das im wulfil. got. in *būnþiāfs* Brautigam, junger Ehemann, *hundafāfs*, *pāsundi-fāfs* Anführer von hundert, tausend Mann (gr. *πότερος*, al. *priti-ij* Herr, Gatte, lit. *pāts* Ehemann usw.) erhalten ist. Der alb. Auslaut *t* zeigt, daß die Casus obl. wie *-fālis* dem alb. zugrunde liegen; eine solche Form wurde dann wie alb. Sprachgut behandelt. Das in den Auslaut geratene *d* wurde, wie auch sonst im alb. zu *t*. Die Entsprechung germ. *-fālis*; alb. *fat* läßt darauf schließen, daß germ. got. *d* zur Zeit der Übernahme sich mit dem heutigen alb. *ð* nicht deckte; denn sonst wäre im heutigen alb. Auslaut *ð* zu erwarten. Offenbar hatte also das intervokalische *d* im zugrunde liegenden got. Wort zur Zeit der Übernahme bereits den Lautstand des späteren ostgot., wo jedes wulfil. *d* zum Verschlußlaut geworden war, erreicht (cf. Wrede bei Stamm-Heyne, *Ulfilas*¹, S. 358, § 63, Ann. 1).

furate Zweig.

Dieses durch Pedersen, A. T. 41, 127 bezeugte Wort entstammt dem lat. *furcata*, bedeutet demnach eigentlich 'Gabelung' und zeigt eine Bedeutungsentwicklung, die auch in d. *Zweig* (eigentlich 'Gabelung', Kluge, E. W. I, 512), alb. *dige* usw. vorliegt (*rk* des Substrats wurde zu *r* wie auch sonst; cf. Pedersen, A. T. 145 s. *kur*). Eine jüngere Entlehnung ist *furke* Heugabel, Rockenstab, Spinnrocken (Meyer, E. W. 114).

gatīga Sumpf.

Das Wort fehlt in den Wörterbüchern, findet sich jedoch bei Rada, Reps., S. 104, Canto 30, 10. Es ist Entlehnung aus s.-kr. *kālūga* Sumpf. Anker ' für *λ* wie auch sonst — cf. z. B. *gālīč* Pferdchen bei Marchiano, Canti popol. alb. S. 84, 13. Zur Vertretung von sl. *lpu* vergleiche man das oben bei *klip'* Bemerkte.

gatōts, gə̄dts, gə̄cts Blumenscherbe, zerbrochener Krug.

Meyer, gibt E. W. 120 *gatōts* Blumenscherbe — ohne Deutang — an, während Kristoforid. 50 auch die anderen Formen, u. zw. *gə̄dts* für Kavajt Berat, *gə̄cts* für Kraja verzeichnet und das Wort mit zerbrochener Krug übersetzt. Auch Bask. gibt S. 121 diese Übersetzung. Das Wort ist aus dem sl. ksl. *grānōs* Topf — s.-kr. *grānta*, c. *haneč*, poln. *granič* entlehnt; *at*, *z* beruhben auf Lautsubstitution für sl. *et*; also sonant, *et*, sl. *tu* ergab *t* wie ererbtes *tu*. Das Nebeneinander von alb. *ts* und *ts* beruht gleichfalls auf Lautsubstitution, stellt nämlich verschiedene Versuche der Wiedergabe des sl. weichen *et* dar. cf. das oben besprochene *gēnijit* — *c eggib*, ferner *tseuit* achten, schätzen — sl. *c uiti*, Pekmezi, Gr. 235. Insbesondere der letztere Umstand deutet auf ein ziemlich hohes Alter der Entlehnung, da diese in eine Zeit fällt, wo im südsl. die Entweichung noch nicht verschwunden war. Auch der Umstand, daß das Lehnwort den Wandel von *tu* — *t* noch mitgemacht hat, führt zu dem gleichen chronologischen Schluß.

gfanik, ḡfanik großer Stein beim Herde zum Darauflegen der Holzscheite; großer Stein, als Hilfe beim Besteigen des Pferdes dienend.

Das Wort wird beispielsweise Vařit e-detit, S. 837 in der ersten der oben angeführten Bedeutungen verwendet und hier mit *gt* geschrieben. Dieselbe Schreibung findet sich bei Kristoforid. Lex. 64, während Bask. 127 weiches *t* schreibt. Lautstand und Suffix weisen deutlich auf Entlehnung. Es handelt sich um eine an blg. *glava* dickes Holzscheit, Feuerbrand sich anschließende Bildung auf *-nik*. Dieses Suffix ist ja im Alb. überhaupt — auch bei Wörtern nicht slaw. Ursprungs —

produktiv geworden; cf. *besuk* der Treue; *bese* Glauben, Treue, *jsuk* Edelmann; *js* Geschlecht Pekmezi, Gr. 220, *gjanik*, *gjanik* also *glar-nik*. Die zweite der oben angeführten Bedeutungen entwickelte sich sekundär aus der ersten.

g'ine Ton, Lehm.

Die obige Schreibung des Wortes findet sich in der Zeitschrift *Dituriya Salonichi*, 1901, Bd. I, S. 22 angewendet. Bask. 195 schreibt *kli*, best. *k'li* fem. Schlamm, Schmutz, *g'ine* ist junge Entlehnung aus sl. *glna* Ton, Lehm. Geg. *kli* könnte aber auch slawischem *glut* (r.-ksl. *glnt*, slov. *glen* Schleim, Schlamm entstammen; das inlautende *i* des geg. Wortes beruht auf geg. Monophthongierung von *ie* vor *n*; cf. *zij* koché aus *zicá* tosk. *zep*; Pekmezi, Gr. S. 54).

gore unglücklich; der Ärmste.

Meyer, E. W. 141 entkräftet seine Vermutung, nämlich Herleitung aus türk. *kor* blind durch Hinweis auf alb. *kor* blind, das den Reflex des genannten türk. Wortes darstellt. *gore* ist Entlehnung aus slaw. *gor* im: aksl. *gora* Wehe, slov. *gorje* Wehe, Jammer, r. *gor* Leid, Gram, c. *hor*, Jammer usw., cf. Berncker, E. W. 333. Das anlautende alb. *g* gegenüber sl. *g* erklärt sich wie in *gose* Ziegenbraten aus serb. *kocja*. Meyer, E. W. 142 durch Einwirkung des palatalisierten c (Umspringen der Palatalisation).

klojen, ketlojen, kloger Getreidebrand; Lohk, Unkraut.

Schreibung und Übersetzung nach Bask. 195; Kristoforidi 150, 73 (s. *grozile*), Jungg 58. Meyer führt das Wort nach Jungg als *klojen*, best. *k'logna* (n? c) am. Allein in seinem nach Meyers E. W. erschienenen Wörterbuch schreibt Jungg *klojen*, was als *klojen* zu lesen ist. Denn Jungg bezeichnet *g* mit *g* und *ŋ* mit *gh* (cf. *gatal* vivo, S. 33, *gum* largo ebd., *gum* somno S. 42, hingegen *ghabut* come errare S. 35, *gha* riso, *gioija* S. 36). Unzweifelhaft geht jetzt die richtige Lesung auch aus den oben erwähnten anderen Wörterbüchern hervor. Meyer stellt das Wort zu sl. serb. blg. *glaruya* Brand, gegen welche Deutung sich eine Reihe lautlicher Bedenken erheben: Die vorausgesetzte Vertretung von sl. *a* durch gem.-alb. *o* cf.

Kristoforidi, Lex. 150 wird durch die Ortsnamen nicht bestätigt (cf. *Berut*, *Bet-pur*, *Gorvatai*, *Jugdumai*, *Ratamai*, *Blatai*). Auch von vornherein ist eine solche Vertretung unwahrscheinlich, da schon lt. *τ* an dem Wandel von *o* → *u* des Alb. nicht mehr teilnimmt. Die Gruppe *sl̄ eo* → *iu* soll durch *gu* wiedergegeben sein. In Wahrheit ist das Wort mit *khojia* geg. *khujia* Monch. — ngr. *zeiŋgəz*, weitere Formen bei Meyer, E. W. 169 identisch. Dies beweist schon die von Kristoforidi angeführte Nekinform *khojer*. Die Getreidekrankheit ist also nach der schwarzen Farbe „Monch“ benannt. Man vgl. ähnliche Bedeutungsentwicklungen im d.: *Nomia* ein fürstenschädlicher Schmetterling, *Musch* eine Meisenart, im russ.: *mousika* Nonne, Fichtenspinner. Übrigens bedeutet das Wort nach Kristoforidi nicht nur „Getreidebrand“, sondern auch „Loleh, Unkraut“. Mit dieser Bedeutung aber vgl. man das schon bei Meyer, E. W. 169 nach Heldreich angeführte gr.-alb. *lakajéjθ* Pflanzenname *Bellevalia comosa*. Das geg. *u* in *khojia* für gr. *o* ist ebenso zu beurteilen wie in *o* im Stadtnamen *Gümkastræ* neben *Grumkastræ* Kristoforidi, Lex. S. 82 → *Aḡtigózəsəgor*. Es liegt eine Entlehnung des Geg. aus dem Tok. vor, daß die Toksen als unmittelbare Nachbarn der Griechen das gr. Wort weiter vermittelten, ist leicht verständlich.

komete adj. aus Haaren erzeugt; *kometi*, *kometti* in Gewebe aus Bockshaar.

Meyer führt E. W. 196 nur das Subst. nach Mitko an, das Adjekt. verzeichnet jetzt Bask. S. 200. Damit ist aber offen sichtlich die allgemeinere Bedeutung gegeben. Das Adjekt. ist mit alb. Suffix *-t̄s* gebildet und stellt sich als Entlehnung zu lt. *comit-*.

kup Haufe von Hülsenfrüchten

Meyer, E. W. 215 leitet dieses Wort zusammen mit *kup* Gipfel aus lt. *cuppas* vit. *coppa* Trinkgefäß, prov. *cobs* testa capitis ab. Der Bedeutung nach näher steht aber aksl. *kup* Haufe. Denn wiewohl man bei Ableitung von lt. *cuppas* wohl die Bedeutung „Gipfel“ begreifen kann (cf. afz. *copa* Gipfel, d. *Kuppe*, Kluge, E. W. 7, 258, 272), so hat sich die Bedeutung „Haufen“ aus dem genannten lt. Wort nirgends entwickelt. Ein lt. und ein sl. Wortlossen also zusammen. Dafür ein serb. *kupu*

Hausfeins Alb entlehnt und zu *kapitse* umgedeutet wurde, nimmt auch Meyer, E. W. 175, A. St. 4, 113 an.

lazinë freier Platz, wo man Pferde, Esel usw. anbindet.

Kristoforidi verzeichnet dieses Wort für Permet Lex. S. 192. Es ist eine ziemlich junge Entlehnung aus sl. s.-kr. *lazina* Lichtung. Das anlautende *l* und das im tosk. erhaltene intervokalische *n* lassen auf späte Entlehnung schließen. Auch das zugehörige sl. *lazz* Gerent ging ins Alb. über: *las*, *ed*; *nas* = *las* Meyer, E. W. 231.

loznitsë Zweig.

Kristoforidi verzeichnet das Wort Lex. 193 für Kortša. Es ist sl. *loznača*, demin. zu aksl. *loza* Zweig, Rebe, s.-kr. *bıznica* wilde Rebe, blg. *biznica*.

retnitsë Name eines im Frühling gefangenen Fisches.

Das Wort fehlt in den Wörterbüchern, wird jedoch nach Lumo Skëndo Lirja, Nr. 70, S. 3 im Pogradec am Ochridasee gebraucht. Es ist aus sl. (blg.) *lítica* entlehnt, das im blg. Dialekt dieser Gegend in derselben Bedeutung gebraucht wird (Gerov, 3, 33).

remiste gefallene Dürreisler, Genist.

E. W. 243 stellt Meyer das Wort zu *feniš* Knäuel, was weder semasiologisch noch morphologisch befriedigt. Das Wort ist Entlehnung aus einem sl. *lomiste*: *lomiti* brechen; cf. s.-kr. *lomata* Reiser, russ. *lemásnikz* Reisholz, Reisig. *lomista* bedeutet ursprünglich „Bruchort, Ort, wo dures Reis sich befindet, dann dieses selbst.“ Eine ähnliche Metonymie zeigt z. B. ksl. *smutista* stereus „Kehricht, Ort, wo zusammengekehrt wird, Kehrichtsort“.

mejtoj denke, überdenke.

Das Wort fehlt merkwürdigerweise in den Wörterbüchern, findet sich jedoch z. B. bei Naim Be Frasëri, Bagët e Bujkësija (mir nur im Abdruck der Zeitschrift Lirja zugänglich, hier Nr. 86, S. 1, Sp. 3), bei Dozon, Man. S. 26, Pedersen, A. T. 101 Valët e Deut. S. 295, 302, 325, Diturijë I, S. 3, 11, Li-

rija, Nr. 61, S. 1 usw. an vielen anderen Stellen. Es entstammt lt. *meditari* vglg. *meditare* mit regelmässigem Austall der intervokalischen Media.

m̄n̄v̄n̄, p̄v̄n̄ verteidige, schütze.

Meyer vermutet E. W. 267 Entlehnung aus it. *barrire*. Meyer schreibt das alb. Wort mit *v*. Allem Kristoforidi führt neben *m̄n̄v̄n̄* auch *p̄v̄n̄* für Berat' an, Lex. 338; und dies ist wohl die ursprüngliche Gestalt des Anleits, da aus einem ursprünglich anlautenden *b*, das Meyer annimmt, *p̄v̄n̄* nicht erklärt werden kann. Das Wort ist sohin aus rom. *p̄v̄n̄* wehren, schützen entlehnt.

n̄v̄c̄ pl. Neigkeiten

Belege: Marchiano, Canti popol. alb. S. 36, 51 *n̄v̄c̄ t̄ m̄r̄t̄*, Vigo, Canti popol. sieil. S. 696. In den Wörterbüchern fehlt das Wort. Es ist aus sl. *n̄v̄c̄* neu entlehnt. Da es in Volksliedern der ital. Albaner erscheint, so handelt es sich um eine ziemlich alte Entlehnung.

ōp̄ut̄e Schuhriemen eigentlich Riemen zum Befestigen der *ōp̄in̄ḡe, ōp̄an̄ḡe*.

Das bei Meyer fehlende Wort wird von Kristoforidi, Lex. 288 und Bask. 311 gebücht. Es ist aus dem gleichbedeutenden s.-kr. *ip̄ata* entlehnt. Da s.-kr. *u* hier aus *g* entstand, ist die Entlehnung jünger als die von *ḡen̄j̄ik̄* s. o., *pend̄ir* Huter von Feldern, *ōrend̄i* Gerat — sl. *ōḡd̄ip̄* Gerat — Pedersen, K. Z. 33, 537 Anmerk.).

ōv̄n̄l Groschen, Beitrag.

Das Wort fehlt in den Wörterbüchern. Angewendet wird es z. B. Tomorri, Nr. 13, S. 2, Sp. 2. Es entstammt dem gr. *ε̄δωλός*. Aus der Vertretung des zweiten *o* lautgeschichtliche Schlüsse zu ziehen, wird kaum angehen, da Angleichung an alb. Wörter auf *ul* wie *akul, magul* vorliegen wird. Man vgl. noch *ibul, ibule* schon bei Bogdan, Cum. proph. I, 3, 9) — gr. *ε̄δωλος*.

p̄at̄ōn̄ vermindere; *p̄at̄ohem̄* nehme ab.

Das Wort fehlt in den bisherigen Wörterbüchern, findet sich jedoch Valst. e. detit 829. Es ist von lt. *paulus* geing,

winzig, klein abgeleitet und zeigt die übliche Vertretung von lt. *au*. Wegen des *l* ist nicht die ältere lt. Form *paulus*, sondern die jüngere *paulus* zugrunde zu legen.

piačetsę Blutegel.

Kristoforidi, Lex. S. 324; Bašk. S. 347 verzeichnen dieses bei Meyer fehlende Wort. Miklosich, Alb. Forsch. I, 29 führt nach Rossi bloß alb. *piskarizz-a* („eine Entstehung des sl. Wortes“) an. Dieselbe Form *piskaritę* verzeichnet auch Meyer, E. W. 339. Das zugrundeliegende sl. Wort ist serbokr. *pijarica*.

pode, pod oberes Stockwerk.

Die erstere Form findet sich in der ältesten, seit kurzem teilweise bekannten alb. Handschrift, dem Kodex des Dom Gon Buzuk, Kön. 3, 17, 19 (die Verse 17—24 wurden von der Zeitschrift Tomoři, Nr. 12, S. 3 veröffentlicht). *pod* ist nach Bašk. 357 skutar. *pod* ist nichts anderes als lt. *podium* < gr. *πόδιον*. Da aber lt. -*di-* in alten Entlehnungen als -*z-* erscheint (cf. *reze* Strahl < **radia* für *radius*), da ferner auch in den rom. Sprachen -*dī-* durchwegs verändert wird (cf. it. *poggio* usw. Meyer-Lübke, Gr. d. rom. Spr. I, 429), so liegt eine jüngere, wahrscheinlich geleherte Entlehnung vor.

Geg. *porote, parote* vierundzwanzig vereidigte Zeugen.

Kristoforidi, Lex. 334 und Bašk. 358, 321 bezeugen dieses Wort, das aus s.-kr. *pōrota* die Geschworenen entlehnt ist. Die Schreibung *parote* erklärt sich aus dem Umstande, daß im Geg. *a* stark gegen *o* hin gesprochen wird; es handelt sich also um eine Art umgekehrter Schreibung. Während der langen slaw. Herrschaft über Albanien fanden auch Einrichtungen des slaw. Prozeßrechtes Eingang.

prike Mitgift.

Belege: Val'ët e detit S. 309, Anm. 3 und S. 833. In den Wörterbüchern fehlt das Wort. Es ist aus ngr. *προίτα*, Mitgift — agr. *προίξ* entlehnt. Meyer, E. W. 333 und Kristoforidi, Lex. 316 verzeichnen bloß *perkij*, das zwar indirekt der

gleichen Quelle entstammt, jedoch durch Vermittlung des serb.-
perier. ins Alb. überging.

slokt Rasse, Geschlecht

Tomori, Nr. 5, S. 2, Sp. 2 gebraucht dieses Wort, das auch von Bask., S. 400 gebraucht wird. Zugrunde liegt s-kr. *slokt* pecus, progenies.

Gieg. *soje* Wache, Turm.

Das von Kristoforidi, Lex. 376¹ verzeichnete Wort gehört offenbar zu *sodis* sehen, schauen, betrachten gebraucht von Bogdan, Cun. proph. I, 2, 5 und 4, 16. *sodis* fehlt zwar bei Meyer, E. W., ist jedoch mit dem hier, S. 396 verzeichneten *sudit* sorge für etwa. betrachte im Grunde identisch. Beide Verbalformen stammen aus einer Fortsetzung von aksl. *syditi*. Während aber *sudit* die s.-kr. oder westbulg., mazedonische Vertretung des sl. *g* zeigt, stimmt *sodis* in der Behandlung von aksl. *g* mit *parosít* = *parosítí* überein, weist also durch seine Vertretung von sl. *g* auf Entlehnung aus dem blg. Dialekt von Debra (cf. Vondrák, Vgl. sl. Gr. I, 131). Das Subst. *soje* entstand aus **sod-lj* (zum Suffix vgl. man die oben besprochenen Wörter wie: *pilē*, *mjergutē*, *mjegutē*, *vige*, *keršul*), d. h. das entlehnte Verbum wurde mit dem Suffix für alb. Nomina instrumenti u. dgl. versehen. *-ll-* wurde weiterhin zu *-gl-*, *g* wie in *gata* lang zu *dlang-ta*. In lautlicher Hinsicht bietet das Wort darum besonderes Interesse, weil dadurch ein chronologischer Anhaltspunkt für den Wandel alb. *ll* zu *gl* gewonnen ist. Der alb. Lautwandel war also zur Zeit der sl.-alb. Beziehungen noch wirksam und fand auch noch nach dem Schwund der Nasalvokale in der genannten blg. Dialektgruppe statt.

tregoná, *tregonú* erzähle, setze auseinander, zeige an, verrate; zeige, beweise.

Die Schreibung *tregoná* nach Kristoforidi, Lex. 430; hier findet sich die Übersetzung „erzähle, setze auseinander“. Meyer gibt als Bedeutung „zeige an, verrate“ und schreibt an erster

¹ [Bask. 402, Jungg. 142, 198, K-N]

Stelle *tregj*, daneben auch *tregij*; eine Form *tregoj* versieht Kristoforidi mit Fragezeichen. Aber auch die Bedeutung „beweise, zeige“ eignet dem Verbum, wie z. B. aus folgender Stelle zu ersehen ist: *Fazil paşa tregon sū ñe ñeri i mað e i mençsim ešt i zoti kë te ñugalë ñe mbreteri gjësem të rdekuar* (Diturija [Salonichi], I, S. 33). Fazil Pascha beweist, wie sehr ein großer und verständiger Mann fähig ist, ein halb totes Reich zu beleben. Ebenso: *v tregua buçë* er erwies sich als Mann (Lirija, Nr. 101, S. 2). — Meyer vermutet l. c. Herleitung aus lt. *tradere*, indem *d* geschwunden und dann *g* wie in *pagna* < *parvum* eingetreten sei. Allein da *pagna* aus dem it. *payone* stammt (Meyer, E. W. 318), beweist dieses Beispiel für *tregn* nichts. Mit Recht lehnt daher Pedersen, K. Z. 33, 538 Meyers Deutung ab und betrachtet das Wort als unerklärt. Ebenso ist für Puscariu, E. W. der rum. Spr. I, 163 Meyers Herleitung *tregn* < *tradere* sehr zweifelhaft. — Das Verbum ist in der Tat nichts anderes als das Denominativum von *tregz* Marktplatz (ksl. *trzgž*; es ist also mit *tregoj* treibe Kleinhandel im Grunde identisch. In semasiologischer Hinsicht ist zu beachten, daß in alter und primitiver Zeit der Marktplatz mit dem Versammlungsplatz, der Stätte der Besprechung gemeinsamer Angelegenheiten zusammenfällt (cf. Schrader, R.-L. 521 ff.). Man vgl. insbesondere das Bedeutungsverhältnis von gr. ἀγορά Markt, ἀγοράζω kaufen, ἀγορεύω öffentlich reden, laut und unverhohlen sagen, kund tun, melden. Insbesondere die beiden letzten Bedeutungen berühren sich mit denen von *tregn*: „erzähle, zeige, beweise“ ganz nahe. *tregn* ist also eigentlich „zu Markt bringen, pubblik machen“, woraus sich dann sowohl die Bedeutung „erzählen“ als „anzeigen“ ergibt.

tsur m., *tsure* f. Fels.

Von den Wörterbüchern verzeichneten das Wort Jungg 177, Bask. 481; gebraucht wird es beispielsweise von Fista, Lahuta e maltsiis, I, S. 15; Pika voeset, S. 5. Es ist jedenfalls hebr. טָרֵן *çur* Fels, scharfkantiger Stein. Im Türk. und Arab.¹ ist das Wort, soweit ich sehe, nicht nachzuweisen. Durch Vermittlung

¹ Bei diesen Nachforschungen erfreute ich mich der Unterstützung des Herrn Priv.-Doz. Dr. Hrozný.

der Osmanen kann also das semit. Wort nicht zu den Albanesen gelangt sein. Wahrscheinlich waren demnach Juden die Vermittler. Auch ein anderes Wort semitischer arabischer oder hebräischer? Herkunft, nämlich *am*, Schiff ist im Turk. nicht nachzuweisen cf. Meyer, E. W. 13. Zu bemerken ist, daß in der hebräischen Aussprache der Juden hebr. *z* = *ts* ist.

vojna te mira pl. Wohlgerüche.

Beleg: Tomori, Nr. 6, S. 4, Sp. 4. Das Wort entstammt dem Sl.: aksl. *vonja* Duft, s.-kr. *vonj*, *vonja* Geruch.

Berichtigungen und Nachträge.

- S. 3, Art. *ameze*, Z. 4 v. o. lies lit. *ūdžiu* statt *ūdžiu*.
 S. 5, Z. 12 v. u. lies *bageti*, *bakti* st. *bayetí*, *baktí*.
 S. 6, Z. 3 v. u. Das Erscheinen des ‚Tomori‘ mußte mit Nr. 13 eingestellt werden.
 S. 7, Z. 4 v. o. lies ahd. *būan* st. *buun*.
 S. 9, Z. 10 v. u. lies Kluge, E. W. 5, 56 st. E. W. 7, 56.
 S. 11, Z. 3 v. o. lies lt. *dīfrūtum* st. *defrūtum*.¹
 S. 11, Art. *buze*, Z. 8 v. o.: arm. *beran* ist von lit. *burnà* usw. besser fernzuhalten, da es der Entlehnung aus dem japanischen Sprachkreis⁴ verdächtig ist. Cf. jetzt N. Marr, Bull. Acad. St.-Pétersbourg, 6. Ser., t. 4, 1910/2, S. 149; lies lt. *foramen* st. lit.: Z. 12 lies A. St. 3, 6 st. 3, 36.
 S. 12, Z. 3 v. o. lies ai. *oṣṭha-ḥ* st. *oṣṭha-ḥ*.
 S. 13, Art. *det*, Z. 9 v. u. lies ksl. *greblo* st. aksl.
 S. 14, Z. 4 v. o. lies gr. *πέθω* st. *πέθα*.
 S. 16, Z. 3 v. u. lies *dorbéri* st. *dorberí*.
 S. 17, Z. 2 v. o. lies *zvīris* st. *zvēris*.
 S. 18, Z. 17 v. o. lies ahd. mhd. *drāt* st. *drāt*.

¹ Nach dem Muster von G. Meyers A. St. 1, 2 und anderer albanologischer Publikationen habe ich die lt. Quantitativen in der Regel nur dann bezeichnet, wenn sie mir für die albanesische Etymologie relevant zu sein schienen. Dabei leiteten mich besonders typographische Rücksichten.

- S. 19, Z. 18 v. u. lies ai. *dñ-* st. *dñ*.
- S. 20, Z. 5 v. o. lies ags. *tēona* st. *teona*.
- S. 20, Art. *θep*, Z. 5 v. o. lies ai. *sepə-k* st. *sepə-k*. Zur Sippe vgl. man jetzt auch die Ausführungen Endzelins, K. Z. 44, S. 58, der lett. *sipsna* ‚eine starke Rute‘, lit. *sipulys* ‚Holzspan, Holzscheit‘ mit lt. *cippus*, ai. *sepə-k* vergleicht.
- S. 22, Z. 15 v. o. Falls man mit v. Blankenstein, I. F. 21, 113 f.; Pedersen, Vgl. Gr. d. kelt. Spr. I, 138, 149; Meillet, MSL, 9, 49 in lt. *cum* wegen sl. *sz* palatales *k* ansetzt, so könnte dies allenfalls zu Gunsten der Entlehnung des Präfixes in den hier besprochenen alb. Wörtern geltend gemacht werden. Indessen vgl. man zum Anlaut von lt. *cum* Brugmann, Gr. 2/2², S. 852 und zur alb. Entsprechung von sl. *sz* und Bestimmung von dessen Anlaut außer dem hier s. *skel'* (S. 78), *skep* (S. 80) usw. Bemerkten auch noch meine Analyse von *skiltse*, *stsil'*, *stsille* Lab == *coagulum* in einem demnächst in den I. F. erscheinenden Aufsatz.
- S. 22, S. 2 v. u. lies Tomori st. Tomari.
- S. 26, Z. 9 v. o. lies blg. *jarem* st. *jarzm*.
- S. 28, Art. *ǵere*, Z. 6 v. o. lies ags. *sid* st. *sid*; Z. 7 v. o. lies mhd. *seine* st. *seime*; ir. *sith* st. *sith*.
- S. 29, Art. *ǵole*, Z. 1 v. o. lies Frašeri st. Fraseri; Z. 6 v. o. lies as. *selmo* st. *selmut*.
- S. 29, Art. *h̄dite*, Z. 13 v. o. Ahd. *essa*, nhd. *Esse* ist von der hier besprochenen Gruppe von gr. *aiθω* usw. besser zu trennen; cf. Kluge, E. W.⁷, 120 und die daselbst verzeichnete Literatur.
- S. 31, Z. 1 v. o. lies lett. *jūr'a* st. *jūr'a*.
- S. 32, Art. *jē*, Z. 7 v. o. lies ai. *āri-k* st. *ári-k*; Z. 9 v. o. got. *awi-liup* st. *ari-liup*.
- S. 33, Art. *kandę*, Z. 2 v. o. lies A. St. 6, 6, 17 st. 19.
- S. 39, Z. 19 v. o. lies aksl. st. akol.; Z. 27 v. o. lies *ājzvłos* st. *ājzvłos*; Z. 7 v. u. lies lett. *kapát* st. *kapát*.
- S. 41, Z. 12 und 17 v. o. lies as. *hrōm* st. *hrōm*, bezw. *hrom*; Z. 22 v. o. lies *dñs* st. *dñs*.
- S. 42, Z. 19 v. u. lies *honōrem* > *ndēr* st. *ndēr*; Z. 13 v. u. lies *kre(t)nqtı* st. *krę(t)nqtı*; Z. 8 v. u. lies r. *krony* st. è. Z. 7 russ. st. čech.

- S. 44, Art. *haber*, Z. 6 v. o. lies lett. *habít* st. *habít*; Z. 6 v. u. lies ahd. *hōsan* st. *hōsan*.
- S. 46, Z. 12 v. u. lies ahd. *scētan* st. *seoran*.
- S. 47, Z. 11 v. o. lies ai. *lipa-ŋ* st. *lipa-ŋ̄*.
- S. 48, Art. *laps* bin made, Z. 2 lies lit. *alpti* st. *alpstī*.
- S. 50, Z. 3 v. o. lies Schur st. Sehnr.
- S. 52, Z. 11 v. o. Den Zusammenhang des Flussnamens *Lim* und des alb. Appellativums *tum* erkennt bereits Vondrák, Altksl. Gr., S. 53, erklärt jedoch das *i* des Flussnamens aus intern slawischen Verhältnissen (cf. aksl. *plinti* neben *pljungti*). Allein die etymologische Analyse des alb. Wortes — und von diesem ist ja nach der Sachlage auszugehen — läßt *i* als ursprünglich erkennen.
- S. 53, Z. 13 v. o. lies lit. *läžti* st. *läžti*.
- S. 55, Art. *mbur*, Z. 2 v. o. lies ahd. *gilnōrō* st. *gilnōra*.
- S. 65, Z. 13, 12 v. u. lies ahd. *drāt*, *drāen* st. *drāt*, *drāen*.
- S. 69, Z. 5 v. o. lies ksl. *greblo* st. aksl.
- S. 70, Art. *p̄lis*, Z. 2 v. o. lies ngr. *πλίνθος* st. *πλίνθος*; Z. 8 nach gr. *στέλεχος* füge ein Maulwurf.
- S. 71, Art. *p̄hol*, *p̄loge* nachlässig, träge, Z. 4 f.: Zu lt. *religens*, *religio*, vgl. man jetzt W. Otto, Arch. f. Religionswiss. 12 1909., S. 541, der gegen die Verbindung dieser lt. Wörter mit gr. *ἀλέγω* usw. nichts einzuwenden hat, da Form und Bedeutung aufs beste zusammenpassen, gleichzeitig aber hinzufügt: „Jedoch ist nicht recht einzusehen, weshalb man die doch zunächst sich anbietende Verbindung mit *legere* verschmäht hat.“ Walde, E. W.², 874 billigt dieses Urteil. Damit ist im wesentlichen die Ansicht Wiedemanns BB. 27, 240 Ann. aufgenommen, der ebenfalls lt. *religens* gleichzeitig mit gr. *ἀλέγω* und lt. *lego*, gr. *λέγω* verbindet. Auch v. Lingen, Die Wrz. ΙΕΙ und ΙΕΧ, S. 35 fragt, aus welchem formalen Grunde Fick *nuglego*, *religens* zu der Wz. *leg* sich kümmern, *eligo*, *colligo* zu der Wz. *leg* sammeln, lesen stelle. Das Alb. beantwortet nun diese Frage v. Lingens. Denn einem lt. *legere* zusammenlesen, wählen, lesen entspricht im alb. *mblēḡt* sammle, versamme (Meyer, E. W. 265) mit palatalem *ḡ*, einem lt. *neglegere* nicht achten, vernachlässigen alb. *p̄lok*, *p̄loge* nachlässig, träge mit velarem *g*. Die bisherige communis opinio, die

- (cf. Otto, I. e., *leqo* und *religens* trennt, erhält also durch das Alb. eine lautliche Stütze.)
- S. 72, Art. *papelë*, Z. 3 v. o. lies ai. *dádhṝsi-k* st. *dulhr̄si-k*; Z. 8 v. o. klr. *polonya* st. *polonina*.
- S. 74, Z. 3 v. o. lies lt. *rōs*, *rōris* st. lit. *ros*, *rōris*.
- S. 75, Z. 3 v. u. lies *judicātum*, *cognātus*, *ingrātus* (mit ā st. a); Anm., Z. 5 v. o. lies ahd. *āmad* st. *āmad*, got. *rimis* st. *rima*.
- S. 76, Z. 4 und 3 v. u. lies arm. *nist* Lage, Sitz, *nistem* liege st. *nist* liege, sitze.
- S. 77, Z. 2 v. o. lies ahd. *rāwa* st. *rowa*, ags. *rōw* st. *row*.
- S. 78, Z. 6 v. o. lies nnorw. *snōk*, an. *suākr* st. *snōk*, *suākr*; Z. 1 v. u. lies gr. ἀ- st. ἔ-.
- S. 80, Art. *skep*; Z. 12 v. u. lies ahd. *gilih* st. *gilih*; Z. 6, 5 v. u. *skrepētij*, *skrepetij* (mit ij) Z. 2 v. u. *pertüp* st. *pertrüp*.
- S. 84, Art. *spor*, Z. 4 v. o. lies ahd. *fūrro* st. *ferro*.
- S. 85, Z. 5 v. o. lies r. *-sterētū* st. *sterēts*.
- S. 86, Z. 4 v. u. lies lt. **derūpo* st. it. *derupo*.
- S. 88, Z. 15 v. o. lies setzen; st. setzen.
- S. 89, Art. *strunge*. Zu alb. *strunge* und seinen Verwandten vgl. man jetzt Vasmer, Roczn. slaw. 2, 27, der hierüber bemerkt: Ich denke mir rum, *strunyā* sei aus aksl. **strogā* Hürde entstanden ... Dieses aber kann aus griech. *στρογάννη* Auspressung stammen, einem Deverbativum zu *στρεγγίζω* auspressen, ausdrücken... melken. Bei für den Bedeutungswandel günstigen Sandhiverhältnissen könnte die Bedeutungsveränderung schon im Griech. vor sich gegangen sein. Freilich kann ich sie nicht belegen. Doch ist, wie Vasmer ja selbst hervorhebt, aksl. **strogā* ebensowenig belegt wie ngr. *στρέγγε* in der Bedeutung „Hürde“.
- S. 92, Art. *uikθ*, Z. 5 v. u. Endzelin, K. Z. 44, 61 vermutet Entlehnung des alb. *uik* aus sl. **valkz*; die Verbindung *eu-* kennen, wie es scheint, das Alb. nur in jüngeren Lehnwörtern. Allein wie in alten Entlehnungen aus dem Slaw. anlautendes antevokalisches *v* behandelt wird, zeigt das S. 105 f. besprochene *ȝenjīl*, *fənjīl*.
- S. 96, Z. 5 v. o. lies *ɛllé* st. *ɛlla*.
- S. 101, Z. 16 v. o. Im Gegensatze zu Bernekers Ansatz **g(u)odh-*, **g(u)idh-* setzt v. Osten-Sacken, K. Z. 44, 156 einen Anlaut **g'*, demnach die Ablautsstufe **g'v(u)dh-*,

'gōn u dh- an. Für das Alb. macht dies natürlich keinen Unterschied aus.

S. 103, Z. 13 v. o. lies Suffix st. Sufix.

S. 103, Art. *af'er* und S. 107, Art. *fat*. Über die Dauer der Erhaltung der got. Sprache im Illyricum vgl. man besonders Bartoli, Das Dalmatische, I., S. 238 f.

Morphologische Übersicht.

Reduplikationsbildungen: *djaθε* Käse, *guγε'ε* Kugel, Ball, Gallapfel, *pope'ε* Felsstück.

Formans -e < *ijā*:

zī fem. subst. Trauer, Hungersnot, *limonti* Muße, *áerezi* Menschheit, *kipi* Haufe, *dorbéri* Herde usw.

Formantia mit Nasalen:

-m- *burne* reif, *jerm* rasend, *līme* Geburt, *połem* Volk, *keñem* Weihrauch, *lūm* Fluß, *njeñuetē* salzig;

-n- *kurmē* Fels, Klippe, *kem*, *k'm* Weihrauch, *lūm* selig, *dane*, *dare* Zange, *bani* Wohnung.

Formans mit labialem Verschlußlaut:

hhō- *njihetē* salzig, *skelp* Fußtritt, *ȝep* Dorn.

r- und l-Formantia:

-r- *dor-be-r-i* Herde, *urē* Brücke *vor* in *lengir*, *hjorūr* vielleicht fremd.

-l- *pilē* Werkzeug zum Flachskämmen, *rije* Hochzeits- und andere Festgeschenke, *mjerułē* Nebel, *keržul* Kreis, Garnwinde, *kriet* rein, *kuelem* erhole mich.

Formantia mit dentalem Verschlußlaut:

-tā *bote* Erde, Boden, Welt, Leute, *lātē* kleine Axt, *ndjetē* Abschou, *pendē* Paar Ochsen, *raȝē* Hürde.

-se *brese* bittere Wurzel, Zichorie, *kmise* Hacke, *luse* Bach, *rese* Neid, Ort, wo man Fische erwartet, um sie zu fangen, geg, *mbaisē* Stütze, *geruse*, *gerese* Schabeisen.

-ose *dose* Sau, *bretkose* Frosch.

-es- *pares-i* die Vornehmen, *małesi* das Gebirge.

-d- *lupēr-ð-i* schmutzige Rede, *hurðē* Teich.

-*ze* *bloze* Ruß, Speichel, *trize* Dreiheit, *jize* Käse, *buzze* Mund, Rand, Lippe, pl. *ñerez* Menschen, *ñerezzi* Menschheit, *muz-εz-i* Narrheit.

-*zi*, -*ze*, -*zit* *prapazi* von hinten, *pərparazi* von vorn, *storaze* aufrecht, *postazi* von unten.

Formantia mit gutturalem Verschlußlaut:

-*k* *buk* Stroh, *penk* Koppel, *ujk-θ* Vließ.

-*g* *płok* Haufe, *rik* Übergangssteig, aus einem Balken bestehend, Tragbahre, Pflugdeichsel.

-*ig-* *ślige* Schlange, Natter.

s-Formantia.

is- *mað-εš-t-i* Stolz, Aufwand, *pris* wandere aus.

Fremd (lt.):

-*aj* in geg. Ortsnamen und in Sippennamen wie *Nikaj*, *Lukaj*, *Kolaj* u. a.

Präfixe:

ke- *gđent* behaue Holz, *gđin* tage, *kendę*, *kandę* Gefallen, *keek'* böse, *kənal'* befriedige, ergötze, *keuem* Weihrauch, *k'irte* Tal, *k'iel* rein, *knelem* werde wieder lebendig.

s- *s-kel'* trete, *s-kir)ep* gleiche, *s-pie* bringe hin, *s-trüp* steige herunter, *s-tir* setze über einen Fluß, *s-uř* harne.

o- *oroē* Acht, Beachtung.

Verba:

-*h* *mih* grabe, *skreh* taue, schmelze.

-*d* -*derθ* gieße, *dreθ* drehe.

Fremd (roman.):

-*ezoň* *kunorezozj*, tosk. *kurorezozj* kränze, *varegezozj* reihe auf u. a. m.

Index.

Die Verweise auf Tl. II: Entlehnungen sind durch Vorsetzung von II kenntlich gemacht.

I. Albanesisch.

<i>aʃe̞rtə:</i> <i>k'irte</i>	<i>botsiel̄, butsi, r̄:</i>	<i>dore̞:</i> <i>ðum</i>
<i>agu̞j:</i> <i>skoj</i>	<i>baue</i>	<i>deri:</i> <i>ndjer</i>
<i>aj:</i> <i>kem</i>	<i>bret̄ek:</i> <i>dose</i>	<i>derk:</i> <i>dose</i>
<i>ajastə:</i> II <i>aʃer</i>	<i>bretkɔsə:</i> <i>dose</i>	<i>der:</i> <i>dose</i>
<i>aku̞t:</i> II <i>oent</i>	<i>brənda:</i> <i>la̞j</i>	<i>dəboú:</i> <i>stip</i>
<i>amvise:</i> <i>avis</i>	<i>brəu̞, hr̄j:</i> <i>bres</i>	<i>diȳe:</i> <i>djaθe</i>
<i>apiú:</i> <i>aris, jale</i>	<i>brum, brume:</i> <i>bur-</i>	<i>digjɔj:</i> <i>ndjer, la̞j</i>
<i>ane:</i> <i>buze</i>	<i>me, d̄t̄</i>	<i>dihet:</i> <i>gdiú</i>
<i>aresiú,</i> <i>aresén:</i>	<i>buak:</i> II <i>θemjil̄</i>	<i>djaθte:</i> <i>djaθe</i>
<i>hres</i>	<i>buj:</i> <i>bane</i>	<i>djal:</i> <i>Zaqe</i>
<i>arotula:</i> <i>avar,</i> II <i>aʃer</i>	<i>bu're:</i> <i>lung</i>	<i>dje̞p, dje̞pi, dje̞te:</i>
<i>as̄t̄e:</i> <i>djaθe, gump</i>	<i>bu'lunge:</i> <i>lung</i>	<i>punk</i>
<i>aritiú:</i> <i>avis</i>	<i>burme:</i> <i>buze</i>	<i>djer:</i> <i>bane</i>
<i>bāne:</i> <i>jerm</i>	<i>bur:</i> <i>mbu,</i>	<i>djeq:</i> II <i>dicqutik</i>
<i>banoj:</i> <i>batne</i>	<i>busiú:</i> <i>jet̄e</i>	<i>djerse:</i> <i>urē</i>
<i>baske:</i> <i>avari</i>	<i>dal̄t̄:</i> <i>rap̄e</i>	<i>dore̞:</i> <i>mar</i>
<i>bastine:</i> <i>bane</i>	<i>dal̄:</i> <i>d̄t̄</i>	<i>dr̄id̄em:</i> <i>dre̞g</i>
<i>Berat:</i> <i>avis</i>	<i>ti dal̄t̄e:</i> <i>bam</i>	<i>dr̄ite:</i> <i>mar</i>
<i>besn̄ik:</i> II <i>glanik</i>	<i>dal̄e:</i> <i>d̄t̄</i>	<i>duj:</i> <i>kipe</i>
<i>bełe̞t̄:</i> <i>la̞j, ndjer</i>	<i>dar̄z:</i> <i>dane</i>	<i>duai:</i> <i>del</i>
<i>beštjér:</i> <i>bam</i>	<i>das̄ele:</i> <i>ji</i>	<i>džboú:</i> <i>stip</i>
<i>bie̞:</i> <i>mbur</i>	<i>ded:</i> <i>d̄t̄</i>	<i>džjeðe:</i> <i>zjede</i>
<i>binem:</i> <i>ndjer, la̞j</i>	<i>dege̞:</i> <i>rik, d̄t̄, dor-</i>	<i>ðend, ðenuz:</i> <i>gðent</i>
<i>bisedoj:</i> <i>avis</i>	<i>beri, zjede</i>	<i>d̄t̄:</i> <i>ndich, kem,</i>
<i>břej, bře̞u, bře̞:</i> <i>la̞j</i>	<i>deit̄:</i> <i>d̄t̄</i>	<i>ndjer</i>
<i>břuam:</i> <i>la̞j</i>	<i>dejet̄:</i> <i>d̄t̄</i>	<i>ðjes:</i> <i>ndjet̄</i>
<i>bote̞:</i> <i>batne</i>	<i>der:</i> <i>ndjer</i>	<i>ðjet̄e:</i> <i>kem, ndjer</i>
	<i>drore̞:</i> <i>ndjer</i>	<i>ðaú:</i> <i>ndjet̄</i>

<i>gatë:</i> <i>ndjetë</i>	<i>glimp:</i> <i>gypt</i>	<i>hiç:</i> <i>hçdite</i>
<i>genui:</i> <i>zi</i>	<i>gnem:</i> <i>kem</i>	<i>hçç:</i> <i>hçdite</i>
<i>gëpís:</i> <i>gëp</i>	<i>gogëlëmësë:</i> <i>gyptë</i>	<i>hijet, hijegç:</i> <i>hç-</i>
<i>gi:</i> <i>i</i>	<i>grë:</i> <i>rendë</i>	<i>dite</i>
<i>gigjë:</i> <i>jetë</i>	<i>grëvë:</i> <i>gesuse</i>	<i>hijes:</i> <i>hçdite</i>
<i>gi:</i> <i>gëras</i>	<i>grik:</i> <i>rendë</i>	<i>hipëen:</i> <i>res</i>
<i>gjeçte:</i> <i>kçit</i>	<i>grin:</i> <i>geruse, mih.</i>	<i>hijet:</i> <i>hçdite</i>
<i>erp:</i> <i>njerbetë, djaçë</i>	<i>grua:</i> <i>rendë</i>	<i>hjerm:</i> <i>jeru</i>
<i>ençije:</i> <i>gyptë</i>	<i>grüen:</i> <i>geruse</i>	<i>hjekir:</i> <i>çengj</i>
<i>erete:</i> <i>rimontë</i>		<i>hutoj:</i> <i>hut</i>
<i>ënde:</i> <i>kandë</i>	<i>gale:</i> <i>jetë</i>	<i>iðenoj, iðeroj:</i> <i>hç-</i>
	<i>gärmë:</i> <i>läperdi</i>	<i>dite</i>
<i>fëmijë, fëmili:</i> <i>kerthut</i>	<i>gäne:</i> <i>jere</i>	<i>iðetë:</i> <i>hçdite</i>
<i>fënjal:</i> II <i>gënjil</i>	<i>gäkulic:</i> <i>çengj</i>	<i>iðul(e):</i> II <i>ovut</i>
<i>fisnik:</i> II <i>glanik</i>	<i>gatë:</i> <i>riç, II suge</i>	<i>iðuu:</i> <i>hçdite</i>
<i>fjeçë:</i> <i>kçit</i>	<i>gëdë:</i> <i>ndjer</i>	<i>ir:</i> <i>ndjer</i>
<i>frok:</i> <i>tum</i>	<i>gëlin:</i> <i>jetë</i>	
<i>futuraj:</i> <i>tum</i>	<i>gëlis:</i> <i>jetë</i>	<i>jap, ap:</i> <i>jeru</i>
<i>fuge:</i> II <i>gënjil</i>	<i>gënu:</i> <i>ren</i>	<i>jarine:</i> <i>jetë</i>
<i>furke:</i> II <i>furate</i>	<i>gëp:</i> <i>gypt</i>	<i>jarm:</i> <i>jetë</i>
	<i>gëri:</i> <i>ndjer</i>	<i>jater:</i> <i>ire</i>
	<i>gëre:</i> <i>çere</i>	<i>jerm:</i> <i>burmë</i>
<i>gem:</i> <i>gypt</i>	<i>gëmp:</i> <i>gypt</i>	<i>juge:</i> <i>jetë, kip</i>
<i>gëdë:</i> <i>gëdë</i>	<i>gïthmon:</i> <i>rimontë</i>	
<i>gëdim:</i> <i>gëdë</i>	<i>gïzë:</i> <i>bëzë</i>	<i>kałezoj:</i> II <i>-eznë</i>
<i>gërdës:</i> <i>ngriðem</i>	<i>gose:</i> II <i>gënjil</i>	<i>kałë:</i> <i>ware, zi</i>
<i>gërdës:</i> <i>ngriðem</i>	<i>guaç:</i> <i>ndjer</i>	<i>halojérç:</i> II <i>klo-</i>
<i>gëruj, gëruçj:</i> <i>ge-</i> <i>rusë</i>	<i>gumë:</i> <i>tumë, kem</i>	<i>jen</i>
<i>gëratës:</i> II <i>garatës</i>	<i>hë:</i> <i>uge</i>	<i>kamës:</i> <i>kmësë</i>
<i>gëvesë:</i> <i>geruse</i>	<i>haçë:</i> <i>skërr</i>	<i>kapitse:</i> II <i>krip</i>
<i>gërvës:</i> II <i>garatës</i>	<i>haç:</i> <i>skërr</i>	<i>kar:</i> <i>karpsë</i>
<i>gëruanë:</i> <i>geruse</i>	<i>hë:</i> <i>uge</i>	<i>harmë:</i> <i>karpe</i>
<i>geruse, gëresë:</i> <i>brest</i>	<i>heçm:</i> <i>njerbetë</i>	<i>kep:</i> <i>kmësë</i>
<i>gerutse:</i> <i>gatës</i>	<i>herde:</i> <i>hçdite</i>	<i>keçëcë:</i> <i>raçë, buze</i>
<i>gëranik:</i> II <i>glanik</i>	<i>hïðun:</i> <i>hçdite</i>	<i>kejits:</i> <i>kipi, det</i>
<i>gëlep:</i> <i>gypt</i>	<i>hïðure, hïðete:</i> <i>hç-</i>	<i>kelkë:</i> <i>gëdent</i>
<i>gërembe:</i> <i>gypt</i>	<i>ditë</i>	<i>kelogén:</i> II <i>klogë</i>
		<i>kemöës:</i> <i>kmësë</i>

<i>kendēs</i> : <i>skoj, geruse</i>	<i>kuts</i> : <i>ndjer</i>	<i>tot, tote</i> : <i>pundi</i>
<i>kende</i> : <i>kandē</i>	<i>kuts</i> : <i>dit, kipn</i>	<i>tuař</i> : <i>tum</i>
<i>kendáčs</i> : <i>geruse</i>		<i>tuaj</i> : <i>gerese</i>
<i>kentuar</i> : <i>limonti</i>	<i>tas</i> : II <i>báine</i>	<i>tule</i> : <i>tum</i>
<i>keňem</i> : <i>kem</i>		<i>tume</i> : <i>Fluß</i> : <i>tum</i>
<i>kerkesē</i> : <i>bresē</i>	<i>tabe</i> : <i>d.t</i>	<i>tumē</i> : <i>tum</i>
<i>kerus</i> : <i>geruse</i>	<i>tagoj</i> : <i>mjergutē</i>	<i>tumur</i> : <i>tumur</i>
<i>kerute</i> : <i>kerđul</i>	<i>takemē</i> : <i>nuaj</i>	<i>tuse</i> : <i>tum, bresē</i>
<i>keštn</i> : <i>skoj</i>	<i>Lapardas</i> O. N.: <i>ta-</i>	<i>tüse</i> : <i>tum</i>
<i>kli</i> : II <i>glinē</i>	<i>perđi</i>	
<i>klojer</i> : II <i>klojen</i>	<i>laparús</i> : <i>laperdī</i>	<i>mađesti</i> : <i>pris, z</i>
<i>klojér</i> : II <i>klojen</i>	<i>laperdī</i> : <i>z, blöze</i>	<i>maim</i> : <i>matze</i>
<i>kritis</i> , <i>kritis</i> : <i>kipn,</i>	<i>largetē</i> : <i>limonti</i>	<i>maimetē</i> : <i>limonti</i>
<i>det</i>	<i>largoj</i> : <i>mjergutē</i>	<i>maise</i> : <i>bresē</i>
<i>kmesē</i> : <i>bresē</i>	<i>late</i> : <i>bane, läpe,</i>	<i>mařesi</i> : <i>z, dose,</i>
<i>kuunes</i> : <i>geruse, skoj</i>	<i>ngrüs</i>	<i>gatse</i>
<i>kote</i> : <i>knelem, piše</i>	<i>lém</i> : <i>leú</i>	<i>matá</i> : <i>matze</i>
<i>kořube</i> : <i>tum</i>	<i>lémē</i> : <i>leú</i>	<i>martesē</i> : <i>bresē</i>
<i>krep</i> : <i>karpe</i>	<i>lés</i> : <i>leú</i>	<i>marv</i> : <i>sür</i>
<i>kruán</i> : <i>geruse</i>	<i>lekure</i> : <i>limonti</i>	<i>mareži</i> : <i>laperdī,</i>
<i>kruj, kruej</i> : <i>geruse</i>	<i>lémš</i> : II <i>lémiste</i>	<i>blöze</i>
<i>krunde</i> , <i>krunde</i> :	<i>lençoú</i> : <i>lenjör</i>	<i>mbahem</i> : <i>mlur</i>
<i>grunde</i>	<i>lēpīj</i> : <i>läpe</i>	<i>mbejédię</i> : <i>tsaštje</i>
<i>krus</i> : <i>geruse</i>	<i>lēpīń</i> : <i>läpe</i>	<i>mbelij</i> : <i>mbüt</i>
<i>ksežperblím</i> : <i>laj</i>	<i>leroj</i> : <i>limonti</i>	<i>mbelüń</i> : <i>mbüt</i>
<i>ksu</i> : <i>skoj</i>	<i>lesoj</i> : <i>limonti</i>	<i>mbertsel</i> : <i>mbüt</i>
<i>kurorezoj</i> : II <i>-ezná</i>	<i>levere</i> : <i>limonti</i>	<i>mbesel</i> : <i>mbüt</i>
<i>kurve</i> : <i>kipn</i>	<i>levroj</i> : <i>limonti</i>	<i>mbetsel</i> : <i>mbüt</i>
<i>küt</i> : <i>dēt</i>	<i>līdē</i> : <i>sür</i>	<i>mbil</i> : <i>mbüt</i>
	<i>līg</i> : <i>zjede</i>	<i>mbiń</i> : <i>laj</i>
<i>karts</i> : <i>jele, sur</i>	<i>likte</i> : <i>kirkē</i>	<i>mbřeđe</i> : <i>tsaštje</i>
<i>keđe</i> : <i>ndjer</i>	<i>likurér</i> : <i>limonti</i>	<i>mbřeđel</i> : <i>tsaštje</i>
<i>keř</i> : <i>buze</i>	<i>Lim</i> : <i>lamu, Nachtr.</i>	<i>mbřij</i> : <i>mbüt</i>
<i>kem</i> : <i>kem</i>	<i>lind</i> : <i>leú, nge</i>	<i>mbrap, mbraps</i> :
<i>kep</i> : <i>gemp</i>	<i>lire</i> : <i>z</i>	<i>laps</i> I.
<i>ki, ke</i> : <i>storase</i>	<i>lisē</i> : <i>tum</i>	<i>mbrenda</i> : <i>laj</i>
<i>kor</i> : II <i>góre</i>	<i>lisoj</i> : <i>limonti</i>	<i>mešel</i> : <i>mbüt</i>
<i>kuaj</i> : <i>ndjer</i>	<i>livere</i> : <i>limonti</i>	<i>-mestē</i> : <i>mih</i>
<i>kür</i> : <i>ndjer</i>	<i>livroj</i> : <i>limonti</i>	<i>-mezaj</i> : <i>mih</i>

<i>mī: iī</i>	<i>ñer'm: nýelbete</i>	<i>pərmisurε: mbüt</i>
<i>mih: ndieh</i>	<i>ñer: ndjer</i>	<i>pərpāl: špal</i>
<i>mjałtsε: gatse, dja-</i> <i>θε</i>	<i>ñerez: błozε</i>	<i>pərparazi: -zi</i>
<i>mjegułε: mjergułε</i>	<i>ñerezisi: laperði</i>	<i>pərpjelτa: dēt</i>
<i>mugul: II orul</i>	<i>ñerezite: zī</i>	<i>pərpoš: ndjer, ndje-</i> <i>-te</i>
<i>mundiū: aris</i>	<i>ñerí: zī</i>	<i>pərpuθ, pərpurθ:</i> <i>buze</i>
<i>müs: mbüt</i>	<i>ñof: mih</i>	<i>pərtüp: stip</i>
<i>ndane: ndaj</i>	<i>orendi: II θenjil,</i> <i>II opute</i>	<i>pərtrüp: stip</i>
<i>ndej: ndaj</i>	<i>oroe: ruaj</i>	<i>pəstüme, pəstime:</i> <i>błozε</i>
<i>nder: skoj, kem</i>	<i>pa: skep</i>	<i>pəzaj: buze</i>
<i>ndes: ndieh</i>	<i>padałuarwme: da-</i> <i>łoj</i>	<i>pī: hīj</i>
<i>ndjerε: ndjer</i>	<i>pagua: II tregon</i>	<i>pile: del</i>
<i>ndjetε: bane</i>	<i>pałε: špal</i>	<i>piskarizza: II piā-</i> <i>vetsε</i>
<i>ndotem: bane, ndjetε</i>	<i>para, par: spo-</i>	<i>pjeketε: pile</i>
<i>ndrise: dreθ</i>	<i>pare: dane</i>	<i>pjeker, pjekun:</i> <i>burme</i>
<i>ndü: ndjer</i>	<i>paresi: zī, dose</i>	<i>płehure: płaſ</i>
<i>nduj: ndjetε</i>	<i>parote: II porote</i>	<i>płite: płis</i>
<i>ndüń: anε, skel̄</i>	<i>penge: pendε</i>	<i>płogeni: płok</i>
<i>ndüts: ndjer</i>	<i>pengeše: pendε</i>	<i>płot: płok</i>
<i>nē: ndjer</i>	<i>penk: pendε, bük</i>	<i>płuhure: płaſ</i>
<i>neje: ndjer</i>	<i>pestiere, pestiere:</i> <i>ndjer</i>	<i>połem: len</i>
<i>ngare: ngē</i>	<i>petke: II afər</i>	<i>porosít: II soje</i>
<i>ngaja: ngē</i>	<i>pəlhure: płaſ</i>	<i>poštazi: -zi</i>
<i>ngrome: ñome</i>	<i>pəl'ure: płaſ</i>	<i>poštε: ndjer</i>
<i>ngridure: ngridem</i>	<i>pendar: II θenjil,</i> <i>pendε, II opute</i>	<i>pra: skep</i>
<i>ngris: ngrüs</i>	<i>pendε: pendε</i>	<i>prak: ruaj</i>
<i>ngustε: kem</i>	<i>pengon: pendε</i>	<i>prane: II afər</i>
<i>njeud: ngē</i>	<i>pərkij: II prike</i>	<i>prapazε, prapa-</i> <i>zit: -zi</i>
<i>njer(a): ndjer</i>	<i>pərlaj: laj</i>	<i>prapsem: laps I.</i>
<i>njets: ndjer</i>	<i>permbü: mbüt</i>	<i>premte: kreme</i>
<i>njome: ñome</i>	<i>permbüsem: mbüt</i>	<i>preñ: kande</i>
<i>nnišem: ndjetε</i>	<i>permbütejε: mbüt</i>	<i>print: płok</i>
<i>nrize: dreθ</i>		
<i>nüe: ndjer</i>		
<i>ñegut: mjergułε</i>		
<i>ñehen: ġele</i>		

<i>prau<u>n</u>u:</i> <i>plok</i>	<i>skerpelj:</i> <i>shep</i>	<i>tjegnuk:</i> II <i>diegmar</i>
<i>prava:</i> <i>spé</i>	<i>skre<h>h</h></i> : <i>ngru</i>	<i>pl.</i> <i>tjegne:</i> <i>vre</i>
<i>pru<u>s</u>:</i> <i>amæs</i>	<i>skrep:</i> <i>ka<p>pe</p></i>	<i>tjetter:</i> <i>vre</i>
<i>pru<u>l</u>:</i> <i>kek,</i> <i>zí</i>	<i>skrep:</i> <i>shep</i>	<i>toker:</i> <i>shep</i>
<i>pru<u>p</u>e:</i> <i>pope</i>	<i>skrepelj:</i> <i>shep</i>	<i>trege:</i> II <i>tregru</i>
<i>pru<u>on</u>ú:</i> II <i>mbaru</i>	<i>skri:</i> <i>skri:</i> <i>ngru</i>	<i>trende<u>in</u>ce:</i> <i>shep</i>
<i>rund:</i> <i>rende</i>	<i>skriú:</i> <i>ngru</i>	<i>tremp,</i> <i>trenc:</i> <i>gramp</i>
<i>re:</i> <i>rende,</i> <i>vutj,</i> <i>ng</i>	<i>skues,</i> <i>skes:</i> <i>skoj</i>	<i>triz:</i> <i>blaz</i>
<i>res<u>e</u>:</i> <i>vutj,</i> <i>bres<u>e</u></i>	<i>skel<u>h</u>oj:</i> <i>she</i> ¹	<i>trok<u>e</u>:</i> <i>shep</i>
<i>res<u>en</u>:</i> <i>res</i>	<i>skel<u>m</u>o:</i> <i>sko</i> ¹	<i>trua<u>u</u>:</i> <i>vutj</i>
<i>re<u>z</u>e:</i> II <i>polk</i>	<i>skel<u>m</u>oj:</i> <i>she</i> ¹	<i>trup:</i> <i>kip</i>
<i>ripe:</i> <i>stip</i>	<i>skige:</i> <i>solige</i>	
<i>ristas i:</i> <i>storase</i>	<i>spærhlu:</i> <i>vaj</i>	<i>tsen<u>it</u>:</i> II <i>garits</i>
<i>ristazi, -ze:</i> <i>storase</i>	<i>sp<i>ř</i>:</i> <i>skoj</i>	<i>tses<u>te</u>je:</i> <i>tses<u>te</u>je</i>
<i>rob<u>ia</u>u:</i> <i>avis</i>	<i>spure:</i> <i>spé</i>	<i>tskal<u>oj:</u></i> <i>she</i> ¹
<i>roe:</i> <i>ng</i>	<i>state:</i> <i>laps I,</i> <i>ngru</i> ²	<i>tsmal:</i> <i>krik</i>
<i>run<u>s</u>:</i> <i>kip</i>	<i>stek:</i> <i>skoj</i>	<i>tspar:</i> <i>spor</i>
	<i>step<i>ř</i>:</i> <i>skoj</i>	
<i>rath:</i> <i>ras</i>	<i>stu,</i> <i>stij:</i> <i>stie</i>	<i>ubrig<u>e</u>:</i> <i>kip</i>
<i>re<u>g</u>:</i> <i>rende</i>	<i>stij:</i> <i>stir</i>	<i>uðe:</i> <i>urte</i>
	<i>stjel:</i> <i>stie</i>	<i>ugar:</i> <i>kip</i>
<i>sodis:</i> II <i>sojé</i>	<i>stre<u>z</u>e:</i> II <i>blegtir</i>	<i>uþe:</i> <i>djaþe</i>
<i>so<u>u</u>e:</i> <i>spor,</i> <i>yogel<u>e</u></i> , <i>mu</i>	<i>strengou:</i> <i>strange</i>	<i>nik,</i> <i>ulk:</i> <i>niky</i>
<i>sot, sod:</i> <i>dt</i>	<i>stri<u>á</u>:</i> <i>stie</i>	<i>ujk<u>ø</u>:</i> <i>bük</i>
<i>ster<u>rit</u>:</i> <i>kjut</i>	<i>strip:</i> <i>stip</i>	<i>ul:</i> <i>urte</i>
<i>strug:</i> <i>kip</i>	<i>stnare:</i> <i>storase</i>	<i>ulit<u>se</u>:</i> <i>kip</i>
<i>sudit:</i> II <i>sojé</i>	<i>stnú:</i> <i>skel,</i> <i>stir,</i> <i>ameze</i>	<i>uú:</i> <i>urte</i>
<i>svaritem, svarem:</i> <i>kapitem</i>	<i>stüp:</i> <i>stip</i>	<i>uúl:</i> II <i>ðenjil</i>
	<i>stür:</i> <i>stir</i>	
	<i>su<u>re</u>:</i> <i>su</i>	<i>üll:</i> II <i>ðenjil</i>
<i>selig<u>e</u>:</i> <i>dët</i>	<i>tboú:</i> <i>stip</i>	<i>va<u>g</u>ø:</i> <i>valle</i>
<i>si:</i> <i>rr</i>	<i>tende<u>lin</u>ce:</i> <i>shep</i>	<i>va<u>g</u>i:</i> <i>batne</i>
<i>skal<u>oj:</u></i> <i>skel</i>	<i>ter<u>e</u>:</i> <i>er</i>	<i>vangu<u>lo</u>u:</i> <i>shep</i>
<i>skal<u>l</u>:</i> <i>skel</i>	<i>ter<u>i</u>:</i> <i>kom</i>	<i>rank:</i> <i>ra<u>g</u>e</i>
<i>skas:</i> <i>skes</i>	<i>ti:</i> <i>rr</i>	<i>var<u>g</u>ez<u>oj:</u></i> II <i>-uzón</i>
<i>skel<u>m</u>:</i> <i>skel</i>	<i>tiegu<u>lar</u>:</i> II <i>die-</i> <i>gu<u>l</u>ar</i>	<i>var:</i> <i>va<u>g</u>e</i>
<i>skel<u>p</u>:</i> <i>skel</i>		<i>vat<u>re</u>:</i> <i>vorbe</i>

<i>rdjer:</i> <i>ndjetë</i>	<i>vjer:</i> <i>kgiel</i>	<i>zhoú:</i> <i>stip</i>
<i>vdorem:</i> <i>ndjetë,</i> <i>bane</i>	<i>vješt e pare:</i> <i>kgiel</i>	<i>zdrüp:</i> <i>stip</i>
<i>vent:</i> <i>pendë</i>	<i>vjetë:</i> <i>gemp</i>	<i>zdrüp:</i> <i>stip</i>
<i>vëg:</i> <i>rağë</i>	<i>vlazni:</i> <i>zi</i>	<i>zezë:</i> <i>zi</i>
<i>vëre:</i> <i>reni</i>	<i>vëse:</i> <i>bresë</i>	<i>zgeðe:</i> <i>zjede</i>
<i>vërimë:</i> <i>verri</i>	<i>vor:</i> <i>rağë</i>	<i>zgrip:</i> <i>karpe</i>
<i>äge:</i> <i>gđent</i>	<i>vrangulouá:</i> <i>škep</i>	<i>zjat, njat:</i> <i>kgiel</i>
<i>vire:</i> <i>verri</i>	<i>vrenne:</i> <i>vrendë</i>	<i>zjindem:</i> <i>lej</i>
<i>vis:</i> <i>aris</i>		<i>zij:</i> II <i>glinë</i>
<i>vit:</i> <i>gemp, verri,</i> <i>djağë</i>	<i>zq, ze:</i> <i>Zaqë, bane</i>	<i>zij:</i> II <i>glinë</i>
	<i>zbarq:</i> <i>kgiel</i>	<i>zjide:</i> <i>zjede</i>

II. Altindisch.

<i>ajrīga-h:</i> <i>zi</i>	<i>ka-kúbh-:</i> <i>kapasē</i>	<i>carkarti:</i> <i>kreme</i>
<i>añeati:</i> <i>k'irtë</i>	<i>kapuechala-m:</i>	
<i>ádhī:</i> <i>-zi</i>	<i>kapasē</i>	<i>ehāya:</i> <i>kgiel</i>
<i>apirgñoti:</i> <i>rağë</i>	<i>kartari:</i> <i>luze</i>	
<i>ara:</i> <i>hut</i>	<i>kírti-h:</i> <i>kreme</i>	<i>jirá-h:</i> <i>ngë</i>
<i>ávati:</i> <i>jē</i>	<i>kítti-h:</i> <i>lape</i>	
<i>árah:</i> <i>jē</i>	<i>krūáttī:</i> <i>kerđul</i>	<i>tusáyati:</i> <i>tund</i>
<i>asnōti:</i> <i>kénak</i>	<i>kṛp-:</i> <i>škep</i>	<i>tanōti:</i> <i>kmese</i>
<i>asthi:</i> <i>djağë</i>	<i>kṛpāṇa-h:</i> <i>karpe</i>	<i>tácati:</i> <i>stir</i>
<i>ā:</i> <i>ruaj</i>	<i>kṣatrīya-h:</i> <i>zi</i>	<i>taralá-h:</i> <i>tarta-</i>
<i>āri-h:</i> <i>jē</i>	<i>kṣamá-h:</i> <i>jerm</i>	<i>lis</i>
<i>i-táh:</i> <i>-zi</i>	<i>gárgara-h:</i> <i>gogëk</i>	<i>tiráti:</i> <i>stir</i>
<i>indhē:</i> <i>hđítë</i>	<i>garda-h:</i> <i>ngriđem</i>	<i>tiráh:</i> <i>stir</i>
<i>ukhá-h:</i> <i>anë</i>	<i>galgaliti:</i> <i>turtalís</i>	<i>tsáratí:</i> <i>šelige</i>
<i>ukha:</i> <i>anë</i>	<i>guráti:</i> <i>ndjetë</i>	
<i>urýga-h:</i> <i>şelige</i>	<i>gopura-m:</i> <i>mbüll</i>	<i>dásati:</i> <i>dane</i>
<i>usrýa-h:</i> <i>zi</i>	<i>gṛdhnu-h:</i> <i>ngriđem</i>	<i>dádhī:</i> <i>djağë</i>
<i>ema-h:</i> <i>gemp</i>	<i>gṛdhyati:</i> <i>ngri-</i>	<i>dala-m:</i> <i>dalij</i>
<i>ožtha-h:</i> <i>buze</i>	<i>dem</i>	<i>dalayati:</i> <i>daloj</i>
	<i>glāu-h:</i> <i>gogëk</i>	<i>dásasyáti:</i> <i>ndich</i>
		<i>dádhrys-i-h:</i> <i>pöpëk</i>
		<i>dāman-:</i> <i>det</i>
		<i>dérghá-h:</i> <i>vigë</i>
		<i>duno-ti:</i> <i>dane</i>

<i>dus-<i>gati</i></i> : <i>dane</i>	<i>p̄hūlāti</i> : <i>p̄t̄s</i> , <i>p̄t̄s</i>	<i>lara-<i>h</i></i> : <i>les</i>
<i>dāz</i> : <i>dane</i>	<i>p̄hūlāti</i> : <i>p̄t̄s</i> , <i>p̄t̄s</i>	<i>lari-<i>h</i></i> : <i>les</i>
<i>d, s-</i> : <i>mat</i>		<i>lāhuγatī</i> : <i>laps</i> I
<i>dgati</i> : <i>det</i>	<i>bhāga-<i>z</i></i> : <i>īagete</i>	<i>le-pa-<i>h</i></i> : <i>lareθē</i>
<i>drīz</i> : <i>zjed</i>	<i>bhāraṇat-<i>m</i></i> : <i>īatne</i>	<i>lagā-<i>g</i></i> : <i>p̄t̄s</i>
	<i>bhēmā-<i>h</i></i> : <i>jēmē</i>	<i>lāz̄d-<i>z</i></i> : <i>p̄t̄s</i>
<i>dhāv-<i>ant</i></i> : <i>derθ</i>	<i>bhūjaga-<i>h</i></i> : <i>śelīge</i>	
<i>dhāγa-<i>h</i></i> : <i>dr̄θē</i>	<i>bhāni-<i>z</i></i> : <i>bane</i>	<i>rūga</i> : <i>vih</i>
<i>dhāragā-<i>h</i></i> , <i>dhā-</i> <i>rya-<i>m</i></i> : <i>derθ</i>	<i>bhāri-<i>h</i></i> : <i>darbēr</i>	<i>rār̄sa-</i> : <i>rež</i>
<i>dhārā</i> : <i>derθ</i>	<i>markā-<i>y</i></i> : <i>mr̄e</i>	<i>rār̄ci</i> : <i>hurθē</i>
<i>dhārājati</i> : <i>derθ</i>	<i>marəgatī</i> : <i>mr̄e</i>	<i>rīdyā</i> : <i>zī</i>
	<i>malā-<i>m</i></i> : <i>zī</i>	<i>rīttā-<i>h</i></i> : <i>brane</i>
<i>nārga-</i> , <i>nāriga-</i> <i>zī</i>	<i>malinā-<i>h</i></i> : <i>blōze</i> ,	<i>s̄pa-<i>h</i></i> : <i>θ̄p</i>
	<i>zī</i>	<i>srūgatī</i> : <i>īi</i>
<i>Nāsatjāu</i> : <i>knelem</i>	<i>māhānt-<i>z</i></i> : <i>p̄t̄s</i>	
	<i>mēsāti</i> : <i>mat</i>	<i>sa-</i> , <i>sam-</i> : <i>sker</i>
<i>pākra-<i>h</i></i> : <i>hurmē</i>	<i>mēdā-<i>h</i></i> : <i>mat̄e</i>	<i>sarā-<i>h</i></i> : <i>jj̄ze</i>
<i>pah̄man-<i>z</i></i> : <i>pilē</i>	<i>mīdhā-<i>h</i></i> : <i>mazē</i>	<i>si-jāti</i> : <i>derθ</i>
<i>pataγā-<i>h</i></i> : <i>śelīge</i>	<i>yugā-<i>m</i></i> : <i>pēnde</i>	<i>st̄r̄yāti</i> : <i>st̄u</i> ,
<i>pāti-<i>h</i></i> : II <i>fat</i>	<i>riyāti</i> : <i>vīte</i>	<i>km̄esē</i>
<i>pānthā-<i>h</i></i> : <i>ure</i>	<i>riyāt-<i>h</i></i> : <i>vīte</i>	<i>suñgu-<i>h</i></i> , <i>suñgu</i> :
<i>pāsyati</i> : <i>dane</i>	<i>riyāt-<i>h</i></i> : <i>vīte</i>	<i>derθ</i>
<i>pāz̄ya-<i>m</i></i> : <i>pōpē</i>	<i>riyāt-<i>h</i></i> : <i>vīte</i>	<i>snutā-<i>h</i></i> : <i>nas</i>
<i>pīsāti</i> : <i>brēse</i>	<i>rujāti</i> : <i>p̄t̄s</i>	<i>hadati</i> : <i>udjetē</i>
<i>pīparmi</i> : <i>śpi</i>	<i>rujāt-<i>h</i></i> : <i>p̄t̄s</i>	<i>harā-<i>h</i></i> : <i>mar</i>
<i>pūr</i> : <i>mbūl</i>	<i>ruja</i> : <i>funge</i>	<i>haratē</i> : <i>bane</i>
<i>pūryatā</i> : <i>dit</i>	<i>rupāt</i> : <i>lareθē</i>	<i>hāvana-<i>m</i></i> : <i>bane</i>
<i>prasna-<i>h</i></i> : <i>p̄faj</i>	<i>rogāt-<i>h</i></i> : <i>funge</i>	

III. Avestisch.

<i>pañnam</i> : <i>pilē</i>	<i>varṣa-</i> : <i>krip</i>
<i>pərətu-</i> : <i>ure</i>	<i>vairi-</i> : <i>hurθē</i>

IV. Armenisch.

beran: *buze* und Nachträge *nist*: *ir* und Berichtigungen

V. Griechisch.

a) Altgriechisch.

ἀ-: <i>skel'</i>	δέρω: <i>mar</i>	ζεῦγλη: <i>vige</i>
ἄγνος, ἀγνώλος: <i>kīrtē</i> und Ber.	δέρμα: <i>lape</i>	ἱρέμα: <i>ruaj</i>
ἄγομά: II <i>tregomā</i>	δέω: <i>del</i>	θάλασσα: <i>dēt</i>
ἄγορά: II <i>tregomā</i>	δίω: <i>nlieh</i>	θάλλω: <i>dēt</i>
ἄγοεύω: II <i>tregomā</i>	διαφέσσειν: <i>du-</i>	θέω: <i>derθ</i>
ἄειρω: <i>arari</i>	<i>kem</i>	θήριον: <i>djaθe</i>
ἄθω: <i>hīdite</i>	δίδρυμι: <i>del</i>	θίρος: <i>dorbēri</i>
ἄττη: <i>bane</i>	δίπλαξ: <i>mih</i>	
ἄττας: <i>jē</i>	δίς: <i>zjede</i>	
ἄτις: <i>jeemp</i>	δόλικος, δολικός: <i>vige</i>	κακός: <i>keek</i>
ἄλαπαδρός: <i>laps</i> II		καπνός: <i>kapitem,</i>
ἄλεγέρω: <i>plok</i>		<i>kem</i>
ἄλέγω: <i>plok</i> , u. Nachtr.	ἔδρον: <i>vige</i>	καπέω: <i>kapitem</i>
ἄλημι: <i>uŋelhetē</i>	ἔδρα: <i>ure</i>	νάρταλος: <i>kērθut</i>
ἄλφι: <i>djaθe</i>	ἔλθωλον: II <i>oruł</i>	ζίρες: <i>kreme</i>
ἄνεμος: <i>kem</i>	εἰλίτοδας: <i>šelige</i>	ζίω: <i>stir</i>
ἄπάσος: <i>arari</i>	ἔντος: <i>-zi</i>	ζήτρω: <i>rī</i>
ἄποδερσε: <i>reji</i>	ἔνδομαι: <i>derθ</i>	ζότιρ: <i>bane</i>
ἄποσταδόρ: <i>storase</i>	ἔλλα: <i>vige</i>	ζόλετρα: <i>skel'</i>
ἄργονόπος: <i>pjek</i>	ἔλύω: <i>krip</i>	ζόπτω: <i>pjek</i>
ἄντροθι: <i>-zi</i>	ἔνν: <i>ndjer</i>	ζρέςω, ζρώςω: <i>θeras</i>
ἄντρως: <i>hut</i>	ἔντριψ: <i>jē</i>	ζρέος: <i>ngrūn</i>
ἄντρος: <i>hut</i>	ἔντρανθοι: <i>-zi</i>	ζρίσταλλος: <i>ngrūn</i>
γαργαίω: <i>tartałis</i>	ἔντρος: <i>-zi</i>	ζροτία: <i>strunge</i>
γάργαρα: <i>tartałis</i>	ἔπι ὅρονται: <i>urte</i>	
γάρθουμαι: <i>derθ</i>	ἔρεβος: <i>er</i>	ἵατον: <i>les</i>
γλοτός: <i>ñome</i>	ἔστε: <i>ndjer</i>	ἵαπάζω: <i>laps</i> II
δαιώ: <i>ðune</i>	ἔνθαρρος: <i>mar</i>	ἵαπαρδός: <i>laps</i> II
δάντρω: <i>dane</i>	ἔχθρος: <i>-zi</i>	ἵέλος: <i>lape</i>
δανός: <i>ðune</i>	ἔέρσι: <i>res</i>	ἵενσσω: <i>ruaj</i>
δένομαι: <i>ndich</i>	ἔετρός: <i>hut</i>	ἵπαρδός: <i>laperdī</i>
δεξιός: <i>djaθe</i>	ἔετρόστος: <i>hut</i>	ἵοξός: <i>lengör</i>

<i>λοτίς:</i> <i>lapē</i>	<i>πάρος:</i> <i>ngrūn</i>	<i>στρογγύλος:</i>
<i>λοπός:</i> <i>lōpē</i>	<i>παράοορος:</i> <i>arari</i>	<i>strunge</i>
<i>λευος:</i> <i>nikθ</i>	<i>πέντω:</i> <i>pītē</i>	<i>σιράοορος:</i> <i>avarī</i>
<i>λιω:</i> <i>lāj</i>	<i>πέλλα:</i> <i>pāpēlē</i>	
<i>μεδώω:</i> <i>mazē</i>	<i>περία:</i> <i>zī</i>	<i>τερέω:</i> <i>dreθ</i>
<i>μερία:</i> <i>zī</i>	<i>πέλιωρ:</i> <i>burmē</i>	<i>ιέτανος:</i> <i>djaθē</i>
<i>μέρη:</i> <i>mār</i>	<i>περόω:</i> <i>spie</i>	<i>τέττιζ:</i> <i>selīge</i>
<i>μέρττω:</i> <i>mār</i>	<i>τέσσα:</i> <i>pjek</i>	<i>τιθίρι:</i> <i>djaθē</i>
<i>μέλας:</i> <i>būzē,</i> <i>zī</i>	<i>πήγριμι:</i> <i>ngrūn</i>	<i>τόρος:</i> <i>dreθ</i>
<i>μέλι:</i> <i>djaθē</i>	<i>πιγός:</i> <i>ngrūn</i>	<i>τρατέω:</i> <i>stip</i>
<i>μετεδουέδηρ:</i> <i>storase</i>	<i>πιζός:</i> <i>kīrtē,</i> <i>bress</i>	<i>τρέχω:</i> <i>dreθ</i>
<i>μήδα:</i> <i>storase</i>	<i>πιέζος:</i> <i>płaf</i>	<i>τρόφος:</i> <i>rīte</i>
<i>νόστος:</i> <i>knelem</i>	<i>πιλογμός:</i> <i>płaf</i>	<i>έει:</i> <i>ni</i>
<i>διολός:</i> <i>II orul</i>	<i>πόθι:</i> <i>-zi</i>	<i>έπρος:</i> <i>kem</i>
<i>δόμι:</i> <i>ameze</i>	<i>πόρος:</i> <i>spie</i>	
<i>οιζίορ,</i> <i>οιζία:</i> <i>aris</i>	<i>πόσις:</i> <i>II fat</i>	<i>φάρος:</i> <i>mazi</i>
<i>οῖμος:</i> <i>ğemp</i>	<i>πρίω:</i> <i>priś</i>	<i>φάρω:</i> <i>mazi</i>
<i>δυτώ:</i> <i>kem</i>	<i>προίς:</i> <i>II prike</i>	<i>φέρω:</i> <i>mbur</i>
<i>δυίχλι:</i> <i>mjergule</i>	<i>πύθω:</i> <i>derθ</i>	<i>φθείρ:</i> <i>mor</i>
<i>δράω:</i> <i>ruaj,</i> <i>urte</i>	<i>πύκι:</i> <i>mbüt</i>	<i>φθείρω:</i> <i>mor</i>
<i>δρός:</i> <i>gīzē</i>	<i>σκαλίς:</i> <i>lapē</i>	<i>φίρ:</i> <i>ilbereri</i>
<i>δρετίξ:</i> <i>selīge</i>	<i>σκετάρι:</i> <i>kmesē</i>	<i>φλογμός:</i> <i>ğemp</i>
<i>δρφρι:</i> <i>er</i>	<i>σκέλιω:</i> <i>kmesē</i>	<i>φέη:</i> <i>bane</i>
<i>δρχις:</i> <i>hīdītē</i>	<i>σπάλαξ:</i> <i>płis</i>	<i>χέτ:</i> <i>ndjetē</i>
<i>δρωρα:</i> <i>jerim</i>	<i>σπεέδω:</i> <i>ameze</i>	<i>χείρ:</i> <i>mar</i>
<i>οὐρέω:</i> <i>šūr</i>	<i>στάδιρ:</i> <i>storase</i>	<i>χεράς:</i> <i>grundē</i>
<i>οὐρορ:</i> <i>šur</i>	<i>στέλλω:</i> <i>stie</i>	
	<i>στρογγύλω:</i> <i>strunge</i>	
	<i>στρογγός:</i> <i>strunge</i>	

b) Neugriechisch.

<i>Σενήα:</i> <i>zjēde</i>	<i>ζερζέλι:</i> <i>kerθul</i>	<i>πιζολίδα:</i> <i>bres</i>
<i>ζαλόγρος:</i> <i>II klo-</i> <i>gen</i>	<i>ζόλος:</i> <i>kapitēm</i>	<i>λιβάδι:</i> <i>płis</i>
<i>ζάτορο:</i> <i>sur</i>	<i>λιβάδι:</i> <i>bum</i>	<i>und Ber.</i>
	<i>παζώρω:</i> <i>ngrūn</i>	<i>προία:</i> <i>II prike</i>

VI. Italisch.

(Lateinisch unbezeichnet.)

<i>aeger:</i> <i>këék</i>	<i>cratis:</i> <i>strunge,</i> <i>ker-</i>	<i>findere:</i> <i>bresë</i>
<i>affinis:</i> II <i>afer</i>	<i>gul</i>	<i>flocus:</i> <i>hum</i>
<i>ama-bam:</i> <i>bane</i>	<i>creper:</i> <i>ngrüs</i>	<i>fluctulare:</i> <i>hum</i>
<i>angustus:</i> <i>kem</i>	<i>crepusulum:</i>	<i>flumen:</i> <i>hum</i>
<i>au-:</i> <i>hut</i>	<i>ngrüs</i>	<i>foramen:</i> <i>buze</i>
<i>aulla:</i> <i>ane</i>	<i>crinis:</i> <i>lës</i>	<i>forare:</i> <i>bresë</i>
<i>battuo:</i> <i>mbüt</i>	<i>erusta:</i> <i>ngrüu</i>	<i>formus:</i> <i>gatse</i>
<i>bis:</i> <i>zjede</i>	<i>cudo:</i> <i>derð</i>	<i>fornax:</i> <i>vorbe</i>
<i>bucca:</i> <i>buze</i>	<i>culmus:</i> <i>bük</i>	<i>fui:</i> <i>bane</i>
	<i>cupido:</i> <i>ngriðem</i>	<i>fundus:</i> <i>bane</i>
		<i>fureata:</i> II <i>furate</i>
<i>caducus:</i> <i>këék</i>	<i>debet:</i> <i>ndjeh</i>	
<i>caelum:</i> <i>del</i>	<i>defrutum:</i> <i>burme</i>	<i>galla:</i> <i>gogële</i>
<i>calcare:</i> <i>sker</i>	<i>dexter:</i> <i>djaðe</i>	<i>gens:</i> <i>lén</i>
<i>calx:</i> <i>sker</i>	<i>Diana:</i> <i>Zqne</i>	<i>grandis:</i> <i>rendë</i>
<i>capedo:</i> <i>kapase</i>	<i>diabolus:</i> <i>Zqne</i>	<i>grosa:</i> <i>geiuse</i>
<i>capio:</i> <i>kapase</i>	<i>dis:</i> <i>zjede</i>	
<i>capis:</i> <i>kapase</i>	<i>dolo:</i> <i>daloj</i>	<i>honorem:</i> <i>kem, ker-</i>
<i>caput:</i> <i>kapase</i>	<i>duis:</i> <i>zjede</i>	<i>ðul</i>
<i>cippus:</i> <i>ðep</i>	<i>duplex:</i> <i>mih</i>	
<i>circellus:</i> <i>kerðul</i>		<i>in:</i> <i>ndjer</i>
<i>citare:</i> <i>stir</i>	<i>escu:</i> <i>płaf</i>	<i>incitare:</i> <i>stir</i>
<i>eo-:</i> <i>gðentu. Nachtr.</i>	<i>exitare:</i> <i>skoj</i>	<i>intelligo:</i> <i>laj</i>
<i>coma:</i> II <i>komte</i>		<i>intus:</i> <i>-zi</i>
<i>compos:</i> <i>këék</i>	<i>familia:</i> <i>kerðul</i>	<i>incidia:</i> <i>ruaj</i>
<i>concarus:</i> <i>këék</i>	<i>fascis:</i> <i>avari</i>	
<i>concinnus:</i> <i>këék</i>	<i>fatum:</i> II <i>fat</i>	<i>jugera:</i> <i>pende</i>
<i>confutare:</i> <i>mbüt</i>	<i>farilla:</i> II <i>ðengjil</i>	<i>ius:</i> <i>jë</i>
<i>convenire:</i> <i>kënak</i>	<i>fax:</i> <i>dukem</i>	
<i>cornutus:</i> <i>kerðul</i>	<i>felo:</i> <i>djaðe</i>	<i>laeus:</i> <i>dët</i>
<i>copula:</i> <i>tsem,</i>	<i>ferio:</i> <i>bresë, mazi</i>	<i>langueo:</i> <i>lengór</i>
<i>pende</i>	<i>fero:</i> <i>mbur</i>	<i>lateo:</i> <i>uikð, bük</i>
<i>corpus:</i> <i>skep</i>	<i>ferreo:</i> <i>burme</i>	<i>lerare:</i> <i>lén</i>
<i>cotio:</i> <i>skoj</i>	<i>ferus:</i> <i>dorbëri</i>	<i>liber:</i> <i>zì</i>
<i>crassus:</i> <i>ngrüu</i>	<i>filum:</i> <i>del</i>	<i>liber:</i> <i>labe</i>

libertus; <i>dit</i>	<i>pario</i> ; <i>p'ruk</i>	<i>servus</i> ; <i>grē</i>
libet, <i>lebet</i> ;	<i>pauidas</i> ; II <i>patuān</i>	<i>somnus</i> ; <i>tāmē</i>
<i>laps</i> I	<i>paucō</i> ; II <i>tregōnū</i>	<i>sopev</i> ; <i>tāmē</i>
<i>libido</i> , <i>lubido</i>	<i>pector</i> ; <i>pīkē</i>	<i>sordes</i> ; <i>b'ozē</i>
<i>laps</i> I	<i>pedica</i> ; <i>pēndē</i>	<i>specio</i> ; <i>urte</i>
<i>licinus</i> ; <i>lēngōr</i>	<i>pena</i> ; <i>pāndz</i>	<i>sternu</i> ; <i>stū</i>
<i>liga</i> ; <i>z̄p̄dē</i>	<i>periculum</i> ; <i>pīs</i>	<i>stipare</i> ; <i>stip</i>
<i>lilium</i> ; <i>rūm</i>	<i>pilum</i> ; <i>pīkē</i>	<i>stringo</i> ; <i>strange</i>
<i>lippus</i> ; <i>lāpērdē</i>	<i>pinnat</i> ; <i>pēndē</i>	<i>suasum</i> ; <i>b'ozē</i>
<i>lituus</i> ; <i>k'irte</i>	<i>plango</i> ; <i>p'ruk</i>	<i>subcessa</i> ; <i>bañē</i>
<i>fal.</i> <i>inferta</i> ; <i>dēt</i>	<i>plecto</i> ; <i>pjek</i> , <i>p'uf</i>	<i>sus</i> ; <i>r̄</i>
<i>longus</i> ; <i>rīgē</i>	<i>plenus</i> ; <i>p'lok</i>	<i>tendo</i> ; <i>tund</i>
<i>luo</i> ; <i>rōj</i>	<i>pluma</i> ; <i>r̄s</i>	<i>tenebrae</i> ; <i>er</i>
<i>lupus</i> ; <i>vik̄</i>	<i>podium</i> ; II <i>pode</i>	<i>trado</i> ; II <i>tregōnū</i>
<i>mader</i> ; <i>mazē</i>	<i>ponus</i> ; <i>urē</i>	<i>trans</i> ; <i>stir</i>
<i>magis</i> ; <i>pīs</i>	<i>prudens</i> ; <i>urte</i>	<i>tu</i> ; <i>ri</i>
<i>magnus</i> ; <i>pīs</i>	<i>pudet</i> ; <i>p'ruk</i>	<i>tundo</i> ; <i>tund</i>
<i>maiialis</i> ; <i>mazē</i>	<i>pueritia</i> ; <i>z̄</i>	
<i>meditari</i> ; II <i>mejtōnū</i>	<i>radius</i> ; II <i>pode</i>	<i>ubi</i> ; <i>-zi</i>
<i>nanciscor</i> ; <i>kēnak</i>	<i>ratio</i> ; <i>bresē</i>	<i>urina</i> ; <i>sur</i>
<i>natio</i> ; <i>rēnā</i>	<i>religens</i> ; <i>p'ok u.N.</i>	
<i>nebula</i> ; <i>mjerqulē</i>	<i>rivus</i> ; <i>rītē</i>	<i>callis</i> ; <i>k'irte</i>
<i>necare</i> ; <i>mbüt</i>	<i>ros</i> ; <i>res</i>	<i>vapor</i> ; <i>kapitem,</i> <i>kem</i>
<i>neglego</i> ; <i>p'lok</i>	<i>Sabelli</i> ; <i>tume</i>	<i>re-</i> ; <i>hut</i>
<i>neo, nēre</i> ; <i>nus</i>	<i>salira</i> ; <i>b'ozē</i>	<i>echo</i> ; <i>urē</i>
<i>nidus</i> ; <i>r̄</i>	<i>salio</i> ; <i>z̄fīgē</i>	<i>vello</i> ; <i>vik̄</i>
<i>odor</i> ; <i>amezē</i>	<i>Samnium</i> ; <i>tume</i>	<i>vellus</i> ; <i>vik̄</i>
<i>opimus</i> ; <i>jerm</i>	<i>saxum</i> ; <i>karpe</i>	<i>vereor</i> ; <i>urte</i>
<i>ora</i> ; <i>buze</i>	<i>scalpo</i> ; <i>lāpē</i> , <i>palē</i>	<i>verro</i> ; <i>verē</i>
<i>oriore</i> ; <i>jerm</i>	<i>scortum</i> ; <i>lāpē</i>	<i>versus</i> ; <i>ven</i>
<i>os</i> ; <i>buze</i>	<i>seco</i> ; <i>karpe</i>	<i>riare</i> ; <i>skoj</i>
<i>palam</i> ; <i>spat</i>	<i>sequor</i> ; <i>skoj</i>	<i>ricus</i> ; <i>avis, rīk</i>
<i>paludem</i> ; <i>z̄</i>	<i>serpens</i> ; <i>z̄fīgē</i>	<i>rita</i> ; <i>det</i>
	<i>sercitum</i> ; <i>z̄</i>	<i>rolvo</i> ; <i>krip</i>
	<i>serum</i> ; <i>gīzē</i>	

VII. Romanisch.

it. <i>affinare</i> : II afér	frz. <i>couple</i> : <i>pende</i>	frz. <i>motte</i> : <i>bane</i>
frz. <i>affiner</i> : II afér	it. <i>cozzzone</i> : škoj	it. <i>mozzello</i> : <i>bane</i>
it. <i>alimentare</i> : li- monti	frz. <i>crin</i> : ūs	
it. <i>annegare</i> : mbüt	frz. <i>crinière</i> : ūs	frz. <i>nettoyer</i> : II -ezóní
sp. <i>baga</i> : <i>bageti</i>	rum. <i>daltă</i> : ūpe	frz. <i>noyer</i> : mbüt
lomb. (berg., ven.) <i>baga</i> : <i>bageti</i>	arom. <i>dzină</i> : Žyne	rom. <i>parare</i> : II mburoú
afrz. <i>bague</i> : <i>bageti</i>	it. <i>festeggiare</i> : II -ezóní	frz. <i>passe-temps</i> : límonti
it. <i>bozzello</i> : <i>bane</i>	katal. <i>gall</i> : gogelé	it. <i>poggio</i> : II <i>pode</i>
frz. <i>brancard</i> : vik	it. <i>greppo</i> : karpe	rum. <i>rîpă</i> : ūtip
frz. <i>branche</i> : vik	frz. <i>guerroyer</i> : II -ezóní	
arom. <i>budžă</i> : buze		frz. <i>sage</i> : urte
rum. <i>buză</i> : buze		it. <i>turba</i> : dorberi
prov. <i>cobs</i> : II <i>kup</i>	venez. <i>madure</i> ,	it. <i>rivanda</i> : ūle
afrz. <i>cope</i> : II <i>kup</i>	<i>mauro</i> : burme	rum. <i>zină</i> : Žyne
it. <i>coppo</i> : II <i>kup</i>	it. <i>mestiere</i> : <i>bane</i>	
afrz. <i>cosson</i> : škoj	it. <i>motta</i> : <i>bane</i> ,	
	<i>burne</i>	

VIII. Keltisch.

(Irisch unbezeichnet)

<i>bruith</i> : burme	kymr. <i>lliant</i> : ūm	<i>sulach</i> : ūle
fē: vik	lō: ūs	<i>seilche</i> : ūlige
<i>folt</i> : krip	<i>luaseach</i> : ūs	<i>selige</i> : ūlige
<i>frass</i> : ūs	rēil: ruaj	<i>sith</i> : ūre u. Ber.
kymr. <i>gwallt</i> : krip	rose: ruaj	

IX. Germanisch.

nhd. <i>Aas</i> : pſaf	ahd. <i>ās</i> : pſaf	got. <i>aufheis</i> : hut
got. <i>aflrapjan</i> :	got. <i>at-pinsan</i> :	ahd. <i>āwahst</i> : ruaj
kapitem	tund	got. <i>awi-liuh</i> : jī
ahd. <i>āmād</i> : ruaj	got. <i>auhns</i> : ane	

got. <i>hanan</i> : <i>hanu</i>	ahd. <i>drāt</i> : <i>nus, dreß</i>	ahd. <i>fole</i> : <i>plok</i>
anord. <i>hata</i> : <i>mbnt</i>	nhd. <i>drehen</i> : <i>nus</i>	nhd. <i>Volk</i> : <i>plok</i>
nhd. <i>beīwen</i> : <i>bresē</i>	anord. <i>eisa</i> : <i>hīdite</i>	nhd. <i>Fraisen</i> : <i>pris</i>
got. <i>heitan</i> : <i>bresē</i>	an. <i>ekki</i> : <i>kekk</i>	got. <i>fraliusan</i> : <i>läj</i>
nhd. <i>bequem</i> : <i>keur</i>	nhd. <i>erbittern</i> : <i>hī-</i>	nhd. <i>Frauenzim-</i>
ahd. <i>berjan</i> : <i>ras</i>	<i>dite</i>	<i>mer</i> : <i>dose</i>
nhd. <i>bewahren</i> :	nhd. <i>Erlaubnis</i> : <i>jē</i>	ahd. <i>freisa</i> : <i>pris</i>
<i>ruay</i>	ahd. <i>essa</i> : <i>hīdite</i>	as. <i>frēsa</i> : <i>pris</i>
ahd. <i>biquāml</i> : <i>ke-</i>	und Nachtr.	got. <i>fulls</i> : <i>plok</i>
<i>wak</i>	nhd. <i>Esse</i> : <i>hīdite</i>	got. <i>galaufs</i> : <i>raps</i>
nhd. <i>bitter</i> : <i>bresē</i>	und Nachtr.	got. <i>ganisan</i> : <i>kne-</i>
ahd. <i>bodum</i> : <i>bane</i>	ahd. <i>fahs</i> : <i>pīk</i>	<i>tem</i>
nhd. <i>Boden</i> : <i>bane</i>	got. <i>fairra</i> : <i>spor</i>	got. <i>ganōhs</i> : <i>kenak</i>
nhd. <i>bohren</i> : <i>bresē</i>	ahd. <i>fārlīosan</i> : <i>läj</i>	mhd. <i>gebeinze</i> :
ahd. <i>borōn</i> : <i>bresē</i>	nhd. <i>Faß</i> : <i>kapase</i>	<i>błozę</i>
ahd. <i>bōzān</i> : <i>mbüs</i>	nhd. <i>fassen</i> : <i>kapase</i>	mnd. <i>gebīnete</i> :
nhd. <i>brauen</i> : <i>burme</i>	ahd. <i>fēld</i> : <i>špal</i>	<i>błozę</i>
nhd. <i>Brennessel</i> :	ahd. <i>felis</i> : <i>popēlē</i>	nhd. <i>Gefäß</i> : <i>kapase</i>
<i>hīdite</i>	nhd. <i>Fels</i> : <i>popēlē</i>	mhd. <i>gerogelze</i> :
ahd. <i>briuwān</i> :	got. <i>fēra</i> : II <i>aſter</i>	<i>błozę</i>
<i>burme</i>	mhd. <i>vergenüegen</i> ,	ags. <i>gecwēme</i> : <i>ke-</i>
an., ags. <i>brod</i> :	<i>vernüegen</i> : <i>ke-</i>	<i>nak</i>
<i>burme</i>	<i>nak</i>	nhd. <i>Geleit</i> : <i>spie</i>
got. <i>brūþfaþs</i> : II	nhd. <i>Vergnügen</i> :	nhd. <i>Gelüste</i> : <i>kandē</i>
<i>fat</i>	<i>kenak</i>	nhd. <i>gerecht</i> : <i>kekk</i>
ahd. <i>būan</i> : <i>bane,</i>	as. <i>ferrian</i> , <i>fir-</i>	nhd. <i>Geschwür</i> :
<i>ure</i>	<i>rōn</i> : <i>pris</i>	<i>lang</i>
ahd. <i>bur</i> : <i>uri</i>	ahd. <i>fērrō</i> : <i>spor</i>	mhd. <i>gesteinze</i> :
an. <i>datta</i> : <i>gđent</i>	anord. <i>firra</i> : <i>pris</i>	<i>błozę</i>
an. <i>detta</i> : <i>gđent</i>	ahd. <i>firren</i> : <i>pris</i>	nhd. <i>gesund</i> : <i>kekk</i>
got. <i>diupiþa</i> : <i>det</i>	nhd. <i>flechte</i> : <i>płaf</i>	mhd. <i>getierze</i> : <i>błozę</i>
got. <i>diups</i> : <i>det</i>	nhd. <i>Flech</i> : <i>płenk</i>	nhd. <i>getreu</i> : <i>kekk</i>
got. <i>dōms</i> : <i>jemp</i>	anord. <i>flekkr</i> :	ahd. <i>gibūro</i> : <i>mbur</i>
ahd. <i>drāen</i> : <i>nus,</i>	<i>płenk</i>	ahd. <i>gigat</i> : <i>nge</i>
<i>dreß</i>	mhd. <i>vlies</i> : <i>łes</i>	ahd. <i>gilih</i> : <i>skep,</i>
an. <i>dragō</i> : <i>dreß</i>	ahd. <i>flihtu</i> : <i>płaf</i>	<i>spie</i>
ags. <i>dragan</i> : <i>dreß</i>	anord. <i>folk</i> : <i>plok</i>	ahd. <i>ginēsan</i> : <i>kne-</i>
nhd. <i>Draht</i> : <i>dreß</i>		<i>tem</i>

ahd. <i>ginuog</i> : <i>kēnak</i>	got. <i>hundafaps</i> : II fat	got. <i>lausjan</i> : <i>raj.</i> <i>lēs</i>
got. <i>giutun</i> : <i>derg</i>		ags. <i>lēas</i> : <i>raj</i>
ahd. <i>giwar</i> : <i>urte</i>		got. <i>leiju</i> : <i>lēm</i>
ndd. <i>grand</i> : <i>grunde</i>	got. <i>i n</i> : <i>ndjer</i>	nhd. <i>Leute</i> : <i>lēn</i>
got. <i>grēdus</i> : <i>ngri-</i> <i>ðem</i>	got. <i>insailjan</i> : <i>ra-</i> <i>perði</i>	ahd. <i>lid</i> : <i>klirte</i>
nhd. <i>Greiferl</i> : <i>mar</i>		nhd. <i>lieb</i> : <i>jē</i>
engl. <i>grind</i> : <i>grunde</i>	nhd. <i>Joch</i> : <i>pende</i>	ahd. <i>liotan</i> : <i>lēn</i>
ags. <i>grindan</i> :		got. <i>lipus</i> : <i>klirte</i>
<i>grunde</i>	nhd. <i>Kamerad</i> :	got. <i>liudan</i> : <i>lēn</i>
mhd. <i>gunst</i> : <i>jē</i>	<i>dose</i>	ahd. <i>liut</i> : <i>lēn</i>
anord. <i>haf</i> : <i>dēt</i>	nhd. <i>kat</i> : <i>zī</i>	ahd. <i>lob</i> : <i>lūme</i>
nhd. <i>Hafen</i> : <i>kapase</i>	nhd. <i>keek</i> : <i>knelem</i>	nhd. <i>Loch</i> : <i>lūnge</i>
ahd., nhd. <i>halb</i> :	ags. <i>clām</i> : <i>ñōmē</i>	anord. <i>lvf</i> : <i>lūme</i>
<i>pałē</i>	mhd. <i>kleine</i> : <i>ñōmē</i>	ahd. <i>loh</i> : <i>ven</i>
ahd. <i>halba</i> : <i>pałē</i>	ahd. <i>klēp</i> : <i>karpe</i>	ags. <i>lo</i> : <i>ven</i>
got. <i>halba</i> : <i>þemp</i>	ahd. <i>chliuwa</i> : <i>go-</i> <i>gēře</i>	ahd. <i>lōs</i> : <i>raj</i>
got. <i>halbs</i> : <i>pałē</i>	mhd., nhd. <i>kōt</i> : <i>zī</i>	ahd. <i>lōsjan</i> , <i>lōsōn</i> :
anord. <i>halfa</i> : <i>pałē</i>	anord. <i>kōnn</i> : <i>urte</i>	<i>lēs</i>
nhd. <i>Halm</i> : <i>bük</i>	nhd. <i>kratzen</i> : <i>ge-</i> <i>ruse</i>	nhd. <i>Lücke</i> : <i>lūnge</i>
got. <i>haubij</i> : <i>kapase</i>	ahd. <i>chreiž</i> : <i>rende</i>	as. <i>luginā</i> : <i>bane</i>
nhd. <i>Haufe</i> : <i>kipi</i>	an. <i>krota</i> : <i>geruse</i>	ahd. <i>lūhhān</i> : <i>ven</i>
nhd. <i>Haupt</i> : <i>ka-</i> <i>pase</i>	nhd. <i>kühn</i> : <i>urte</i>	got. <i>-lukan</i> : <i>veri</i>
an. <i>hefja</i> : <i>derg</i>	ahd. <i>kuoni</i> : <i>urte</i>	ags. <i>lucan</i> : <i>veri</i>
anord. <i>herma</i> :	nhd. <i>Kuppe</i> : II <i>kup</i>	ahd. <i>luog</i> : <i>wikj</i> , <i>bük</i>
<i>kreme</i>	nndl. <i>kwaad</i> : <i>zī</i>	ahd. <i>mast</i> : <i>maze</i>
ahd. <i>hirmen</i> :	mhd. <i>quāt</i> : <i>zī</i>	nhd. <i>Mast</i> : <i>maze</i>
<i>kreme</i>	ahd. <i>quēc</i> : <i>knelem</i>	ahd. <i>meizan</i> : <i>mih</i>
anord. <i>hlāða</i> : <i>rende</i>	anord. <i>kreykva</i> ,	ahd. <i>meizil</i> : <i>mih</i>
ahd. <i>houbit</i> : <i>kapase</i>	<i>kreikja</i> : <i>knelem</i>	nhd. <i>Mönch</i> : II <i>klojen</i>
ahd. <i>houf</i> : <i>kipi</i>	got. <i>qius</i> : <i>knelem</i>	got. <i>mur drei</i> :
anord. <i>hqfod</i> : <i>ka-</i> <i>pase</i>	ags. <i>lagu</i> : <i>dēt</i>	<i>mund</i>
as. <i>hrōm</i> : <i>kreme</i>	as. <i>lagu-</i> : <i>dēt</i>	ahd. <i>muntar</i> :
as. <i>hrōpan</i> : <i>kreme</i>	nhd. <i>Last</i> : <i>rende</i>	<i>mund</i> , <i>klirte</i>
ahd. <i>hruom</i> : <i>kreme</i>	got. <i>laufs</i> : <i>labe</i>	nhd. <i>munter</i> : <i>mund</i>
ahd. <i>huf</i> : <i>kipi</i>	got. <i>laus</i> : <i>raj</i>	anord. <i>myrkr</i> : <i>mjer</i>
		<i>gūře</i>

nhd. <i>Nonne</i> : II <i>kłō-</i>	anord. <i>skilja</i> : <i>lape</i>	got. <i>swarts</i> : <i>zī,</i>
<i>jen</i>		<i>b'oze</i>
schwed. <i>nöra</i> : <i>kne-</i>	nhd. <i>Schale</i> : <i>lape</i>	ahd. <i>swarz</i> : <i>bloze</i>
<i>lem</i>	nhd. <i>Scholle</i> : <i>p'is,</i>	ahd. <i>swēro</i> : <i>lungē</i>
norw. <i>øvre</i> : <i>knelem</i>	<i>popelē</i>	
ags. <i>ofnet</i> : <i>ane</i>	mhd. <i>schrove,</i>	ags. <i>tange</i> : <i>dane</i>
mhd. <i>æde</i> : <i>hut</i>	<i>schrof, schroffe;</i>	ags. <i>tōna</i> : <i>dune</i>
nhd. <i>Rahm</i> : <i>maze</i>	<i>karpe</i>	nhd. <i>tiep</i> : <i>dēt</i>
ahd. <i>rāwa</i> : <i>rī</i>	nhd. <i>schmecken</i> :	as. <i>tiono</i> : <i>dune</i>
ags. <i>rēama</i> : <i>maze</i>	<i>amezē</i>	ahd. <i>tiuf</i> : <i>dēt</i>
got. <i>riqis</i> : <i>er</i>	nhd. <i>schwarz</i> : <i>zī,</i>	ags. <i>torht</i> : <i>mu</i>
got. <i>rimis</i> : <i>ruaj</i>	<i>b'oze</i>	anord. <i>tqng</i> : <i>dane</i>
und Bericht.	ahd. <i>smecken</i> :	nhd. <i>trampeln</i> :
got. <i>rinnan</i> : <i>jerm</i>	<i>amezē</i>	<i>stip</i>
mhd. <i>roum</i> : <i>maze</i>	ahd. <i>snahhan</i> : <i>se-</i>	nhd. <i>trappen</i> : <i>stip</i>
ags. <i>rōw</i> : <i>rī</i>	<i>lige</i>	nhd. <i>Treppe</i> : <i>stip</i>
nhd. <i>rufen</i> : <i>kreme</i>	anord. <i>snākr</i> : <i>se-</i>	ahd. <i>tāhhan</i> : <i>skel</i>
nhd. <i>Ruhe</i> : <i>rī</i>	<i>lige</i>	<i>ane</i>
nhd. <i>Ruhm</i> : <i>kreme</i>	schwed. <i>snok</i> : <i>se-</i>	
ahd. <i>ruowa</i> : <i>rī</i>	<i>lige</i>	got. <i>þairh</i> : <i>stir</i>
ahd. <i>salov</i> : <i>zī, b'oze,</i>	nnorw. <i>snōk</i> : <i>selige</i>	got. <i>þana - seiphs</i> :
<i>ñołe</i>	anord. <i>snūa</i> : <i>nus</i>	<i>ȝere</i>
ags. <i>salowig</i> : <i>b'oze</i>	anord. <i>solr</i> : <i>ñołe</i>	ags. <i>þrafian</i> : <i>stip</i>
ndl. <i>saul</i> : <i>ñołe</i>	ahd. <i>spāhi</i> : <i>urte</i>	got. <i>þüsundiðaþs</i> :
nhd. <i>Seil</i> : <i>det</i>	ahd. <i>spaltan</i> : <i>pałē</i>	II <i>fat</i>
ahd. <i>seil</i> : <i>det</i>	nhd. <i>spalten</i> : <i>pałē</i>	
mhd. <i>seine</i> : <i>ȝere</i>	ahd. <i>spēhōn</i> : <i>urte</i>	anord. <i>ñr</i> : <i>šur,</i>
und Ber.	got. <i>spilda</i> : <i>pałē</i>	<i>vrendē</i>
as. <i>selmo</i> : <i>ȝołe</i> und	nhd. <i>Stackel</i> : <i>ȝemp</i>	nhd. <i>Urlaub</i> : <i>jē</i>
Ber.	got. <i>stautan</i> : <i>śkel</i>	
ags. <i>sid</i> : <i>ȝere</i>	ahd. <i>steigal</i> : <i>kȝiet</i>	anord. <i>valr</i> : <i>kȝirte</i>
ahd. <i>scalmo</i> : <i>ñjel-</i>	ahd. <i>steinmezzo</i> :	got. <i>war</i> : <i>urte</i>
<i>bete</i>	<i>mazī</i>	mhd. <i>warn</i> : <i>ruaj</i>
norw. <i>skarr</i> : <i>karpe</i>	nhd. <i>Stecken</i> : <i>ȝemp</i>	as., ahd. <i>war</i> : <i>urte</i>
got. <i>skeinan</i> : <i>kȝiel</i>	ahd. <i>stellan</i> : <i>śtie</i>	as. <i>warōn</i> : <i>ruaj</i>
ahd. <i>scēran</i> : <i>lape</i>	ahd. <i>strōm</i> : <i>ȝemp</i>	got. <i>weihs</i> : <i>aris</i>
	ahd. <i>sūr</i> : <i>šur</i>	ags. <i>weotuma</i> : <i>riȝe</i>
		ahd. <i>widamo</i> : <i>riȝe</i>

nhd. <i>Winde</i> : <i>kerθuł</i>	ags. <i>worþ</i> : <i>vaθε</i>	nhd. <i>Zange</i> : <i>dane</i>
nhd. <i>Windel</i> : <i>dreθ</i>	anord. <i>vorr</i> : <i>veri</i>	nhd. <i>Zweig</i> : <i>dorberi</i> ,
nhd. <i>winden</i> : <i>dreθ</i>		<i>cik</i>
nhd. <i>Wittum</i> : <i>viȝe</i>	anord. <i>ȳra</i> : <i>vrēnde</i>	ahd. <i>zwīg</i> : <i>cik</i>
mnd. <i>wort</i> , <i>wurt</i> :		mhd. <i>zwis</i> : <i>zjede</i>
<i>vaθε</i>		ahd. <i>zanga</i> : <i>dane</i>

X. Baltisch.

(Litauisch unbezeichnet.)

<i>aitrūs</i> : <i>h̄l̄dite</i>	<i>garba</i> : <i>vorbe</i>	<i>kepù</i> : <i>pjek</i>
<i>aklatiš</i> : <i>z̄i</i>	<i>garb̄ē</i> : <i>ȝemp</i>	<i>kerpù</i> : <i>karpe</i>
<i>akstis</i> : <i>ȝemp</i>	<i>gēda</i> : <i>z̄i</i>	<i>kertù</i> : <i>buze</i>
<i>al̄pti</i> : <i>laps</i> II und Ber.	<i>gedù</i> : <i>z̄i</i>	<i>krypti</i> : <i>krip</i>
<i>apralkalas</i> : <i>del̄</i>	<i>geliù</i> , <i>gélti</i> : <i>ȝemp</i>	<i>kúgis</i> : <i>p̄lok</i>
<i>ātsaile</i> : <i>del̄</i>	<i>gelon̄is</i> : <i>ȝemp</i>	<i>kuln̄is</i> : <i>škel̄</i>
<i>ātseilis</i> : <i>del̄</i>	<i>gémbe</i> : <i>ȝemp</i>	<i>küpüju</i> : <i>kapitem</i>
apr. <i>au</i> : <i>hut</i>	<i>apr. ḡidan</i> : <i>z̄i</i>	<i>kvāpas</i> : <i>kapitem</i>
	<i>ḡiria</i> : <i>z̄i</i>	<i>kr̄più</i> : <i>kapitem</i> ,
	<i>ḡysla</i> : <i>del̄</i>	<i>kem</i>
lett. <i>h̄ura</i> : <i>z̄i</i> , <i>dorberi</i>	<i>gl̄ema</i> : <i>úome</i>	<i>krepiù</i> : <i>kapitem</i>
<i>buris</i> : <i>z̄i</i> , <i>dorbert</i>	<i>gréndu</i> , <i>grésti</i> :	<i>laigōnas</i> : <i>zjede</i>
<i>burnà</i> : <i>buze</i>	<i>grunde</i>	<i>lankà</i> : <i>k̄irte</i>
<i>bùtas</i> : <i>bane</i>		<i>lāpas</i> : <i>l̄ape</i>
<i>búti</i> : <i>bane</i>		<i>lāukiu</i> : <i>ruaj</i>
apr. <i>dadān</i> : <i>djaθε</i>	lett. <i>ignis</i> : <i>k̄eék</i>	lett. <i>leija</i> : <i>k̄irte</i>
<i>dal̄is</i> : <i>daloj</i>	lett. <i>igstu</i> : <i>k̄eék</i> ,	<i>len̄kti</i> : <i>k̄irte</i> , <i>len̄-</i>
<i>dárbas</i> : <i>ȝemp</i> , <i>vorbe</i>	<i>h̄l̄dite</i>	<i>góř</i>
<i>d̄idis</i> : <i>z̄i</i>	<i>iñ</i> , <i>ȝ</i> : <i>ndjer</i>	<i>l̄eju</i> : <i>l̄um</i>
<i>dovanà</i> : <i>bane</i>	lett. <i>jūr̄a</i> : <i>hurðe</i>	<i>lēkana</i> : <i>bane</i>
<i>dubùs</i> : <i>dēt</i>	<i>jūr̄es</i> : <i>hurðe</i> , <i>šur</i>	<i>l̄ēkanas</i> : <i>bane</i>
	<i>jūsta</i> : <i>bane</i>	<i>liaups̄</i> : <i>l̄um</i>
		<i>liáuti</i> : <i>škel̄</i>
ȝedesiš: <i>p̄laf</i>	lett. <i>kapát</i> : <i>kmese</i>	<i>liñkti</i> : <i>l̄engóř</i>
<i>eigà</i> : <i>p̄lok</i>	<i>kaplȳs</i> : <i>kmese</i>	<i>lipszn̄is</i> : <i>l̄aperdi</i>
ȝaska: <i>p̄laf</i>	<i>kapot̄i</i> : <i>bresē</i>	<i>lyt̄us</i> : <i>l̄um</i>
	<i>kapot̄i</i> : <i>kmese</i>	<i>lubà</i> : <i>l̄abe</i>
<i>gaivus</i> : <i>nḡe</i>	lett. <i>-kart</i> : <i>mih</i>	lett. <i>luba</i> : <i>l̄abe</i>
ȝāras: <i>gatse</i>	<i>kařtas</i> : <i>mih</i>	
	<i>kaūpas</i> : <i>kipi</i>	

apr. <i>lubbo:</i> <i>kipi</i>	<i>pilis:</i> <i>mbütl</i>	<i>szárka:</i> <i>gogeſe,</i>
lett. <i>lübít:</i> <i>läbe</i>	<i>pílnas:</i> <i>přök</i>	<i>mor, spor</i>
lett. <i>länkät:</i> <i>ruaj</i>	<i>pilnatis:</i> <i>dose, zi</i>	<i>szlëjù:</i> <i>rū</i>
<i>lúzti:</i> <i>lunge</i>	<i>lett. pils:</i> <i>mbütl</i>	
<i>lübas, lóbas:</i>	<i>pinù, pìnti:</i> <i>pende</i>	<i>taikōezia:</i> <i>bresē</i>
<i>läbe</i>	<i>pirmatis:</i> <i>dose, zi</i>	<i>tqysýti:</i> <i>tund</i>
lett. <i>lükans:</i> <i>kengör</i>	<i>plégà:</i> <i>płenk</i>	apr. <i>trapt:</i> <i>stip</i>
	<i>lett. pluskas:</i> <i>les</i>	<i>trepstu:</i> <i>stip</i>
<i>mandrùs:</i> <i>mund</i>	<i>plùskos:</i> <i>les</i>	apr. <i>tresde:</i> <i>dreß</i>
lett. <i>melns:</i> <i>zi, blope</i>	<i>pranókti:</i> <i>kénak</i>	<i>trypiù:</i> <i>stip</i>
<i>myglù, miglù:</i>	<i>putlùs:</i> <i>køiel</i>	
<i>mjerjule</i>		<i>ùžveriu:</i> <i>važe</i>
<i>mundrùs:</i> <i>mund</i>	<i>regéti:</i> <i>ruaj</i>	<i>údžiu:</i> <i>ameze</i>
	<i>réju:</i> <i>rende</i>	
lett. <i>näku:</i> <i>kénak</i>	<i>rìmti:</i> <i>ruaj</i>	<i>vérdu:</i> <i>derg</i>
<i>näszcziai:</i> <i>bresē</i>		<i>veriù, vérti:</i> <i>rei</i>
<i>nekoczia:</i> <i>bresē</i>	<i>lett. sarke:</i> <i>šeras</i>	lett. <i>weíu:</i> <i>avari</i>
	<i>sášas:</i> <i>ndjetse</i>	<i>věžamas:</i> <i>jerm</i>
<i>paliaubù:</i> <i>škeř,</i>	<i>seléti:</i> <i>šelige</i>	<i>vénatis:</i> <i>zi</i>
<i>gemp</i>	<i>apr. sen:</i> <i>škel'</i>	<i>věnětě:</i> <i>avis</i>
<i>pántis:</i> <i>pende,</i>	<i>lett. jíls:</i> <i>zi</i>	<i>větā:</i> <i>avis</i>
<i>přis</i>	<i>skáistas, skai-</i>	lett. <i>wirkne:</i> <i>avari</i>
<i>pasmeřkt:</i> <i>mor</i>	<i>stħs:</i> <i>køiel</i>	<i>vírti:</i> <i>rorbe</i>
<i>páts:</i> II <i>fat</i>	<i>lett. snaujis:</i> <i>nus</i>	lett. <i>wita:</i> <i>aris</i>
<i>pavětis:</i> <i>avis</i>	<i>spandyti:</i> <i>pende</i>	<i>vorá:</i> <i>avari</i>
<i>pérnai:</i> <i>spor</i>	<i>strázdas:</i> <i>dreß</i>	apr. <i>wurs:</i> <i>hurde</i>
<i>pèszti:</i> <i>pile</i>	<i>sumania:</i> <i>zi</i>	
	<i>súlas:</i> <i>jołe</i>	<i>žílas:</i> <i>zi</i>
	<i>szalís:</i> <i>gemp</i>	<i>žvákě:</i> <i>dukem</i>
		<i>žvěrís:</i> <i>dorberi</i>

XI. Slawisch.

(Altkirchenlawisch unbezeichnet)

<i>aviti, jaciti:</i> II	s.-kr., blg. <i>blago:</i>	s.-kr. <i>briga:</i> <i>kipi</i>
<i>avis</i>	<i>bageti, II blegtür</i>	<i>bzdrz:</i> <i>kłirtę</i>
<i>Běligradz:</i> <i>avis</i>	s.-kr. <i>bòdém:</i> <i>gemp</i>	r. <i>bylina:</i> <i>bük</i>
<i>slow. bil:</i> <i>bük</i>	s.-kr. <i>bódlja:</i> <i>gemp</i>	<i>byti:</i> <i>bane</i>
	<i>hogz:</i> <i>bageti</i>	
<i>s.-kr. býlka:</i> <i>bük</i>	slow. <i>bridək:</i> <i>bresē</i>	ksl. <i>ceníti:</i> II <i>garáts</i>

r. čadž: kem	<i>gore:</i> II góre	blg. <i>jarem, jarmo:</i>
r. čerstv: ngrün	<i>r. góre:</i> II góre	jeté
s.-kr. čistóća: zī	<i>goréti:</i> gatse	<i>jasli:</i> pļaf
čistz: kšiel	slow. <i>gorje:</i> II góre	s.-kr. jáviti: avis
r.-ksl. črustv:ngrün	<i>gorzkt:</i> ðunę, h̄i-	r. <i>javítz:</i> II avis
s.-kr. čr̄st: ngrün	ðite	s.-kr. <i>jelo:</i> jeté
	<i>ksl. govno:</i> ndjeté	slow. <i>jeza:</i> h̄iðite
s.-kr. dësim: ndieh	slow. <i>grditi se:</i>	keék
dešq: ndjeh	<i>ngriđem</i>	<i>jedza:</i> h̄iðite, keék
r.-ksl. dlato: lape	<i>ksl. greblo: del, pile</i>	p. <i>jedza:</i> keék
dlzgž: ríje	slow. <i>grez:</i> laperdi	<i>jeza:</i> h̄iðite
č. dohytek: bageti	s.-kr. <i>Grezna O. N.:</i>	s.-kr. <i>jug:</i> jeté
r. dolja: daloj	<i>laperdi</i>	<i>jugz:</i> kipi
r.-ksl. došu: ndieh	<i>ksl. greza:</i> laperdi	r. <i>kaćátu:</i> škes
gem.-sl. drozdž: dres	r. <i>grjazi:</i> laperdi	s.-kr. <i>kàljuga:</i> II
drizz: derž	r. <i>Grjazi O. N.:</i> la-	galige
duchž: kipi	<i>perdi</i>	kašl: knelēm
drorž: dorberi	s.-kr. <i>gřnac:</i> II	r. <i>kladu:</i> rende
dvurž: dorberi	<i>garáts</i>	<i>ksl. koliba:</i> ūum
r. gádkij: zī	<i>ksl. grzneč:</i> II ga-	<i>kopati:</i> kmese
p. garniec: vorbe,	<i>rátš</i>	č. <i>kopet:</i> kapitem
II garáts	č. <i>horšiti:</i> h̄iðite	č. <i>kopnouti:</i> kmese
r. gážu, gáditu:	č. <i>hoře:</i> II góre	s.-kr. <i>kozje:</i> II góre
zī	klr. <i>hózyj:</i> nge	č. <i>krát:</i> mih
glagoljy: tartalís	č. <i>hrnec:</i> vorbe, II	kratz: mih
blg. glavná: II gla-	<i>garáts</i>	krész: krip
ník, II klojen	<i>chodataj:</i> škoj	krętningi: keržuł,
slow. glen: nōme,	r. <i>chodátaja:</i> škoj	strunge
II gliné	r. <i>choronítu:</i> vaře	r. <i>krony:</i> keržuł
r.-ksl. glénz: nōme,	<i>chraniti:</i> ruaj,	s.-kr. <i>kúpa:</i> II kup
II gliné	vaře	kupz: kipi, II kup
r. glénz: nōme	<i>chvalimz:</i> jerm	gem.-sl. <i>hurrá:</i> kipi
r.-ksl. glina: II	<i>idž:</i> derž	hypeti: kapitem
gliné		s.-kr., blg. <i>lakom:</i>
s.-kr. gluhòća: zī	<i>jadž:</i> derž	ruaj
gnilz: kšiel		s.-kr. <i>lázina:</i> II la-
godž: nge	<i>s.-kr. jarina:</i> jeté	zine

slow. <i>lepen</i> : <i>lape</i>	<i>nits</i> : <i>nus</i>	<i>pysto</i> : <i>pende</i> , <i>plis</i>
r. <i>lepén</i> : <i>lape</i>	<i>novz</i> : II <i>nore</i>	<i>pysto</i> : <i>ure</i>
blg. <i>litnica</i> : II <i>lit-</i>	<i>objriti</i> : <i>hjite</i>	s.-kr. <i>präporae</i> :
<i>nits</i>	s.-kr. <i>objit</i> : <i>aris</i>	<i>gogel</i>
lešti: <i>lenjir</i>	ksl. <i>objit</i> : <i>del</i>	é. <i>prápor</i> : <i>gogel</i>
ksl. <i>lichotu</i> : <i>zi</i>	c. <i>objaraj</i> : <i>adjet</i>	ksl. <i>prapora</i> : <i>go-</i>
<i>ljubiti</i> : <i>laps</i> I	s.-kr. <i>objuto</i> : II <i>opute</i>	<i>gel</i>
<i>ljudz</i> : <i>len</i>	<i>orvidje</i> : II <i>opute</i> ,	<i>privuda</i> : <i>laperd</i>
s.-kr. <i>lomáška</i> : II	II <i>genjít</i>	s.-kr. <i>préija</i> : II
<i>lémiste</i>	<i>osla</i> : <i>vije</i>	<i>prike</i>
r. <i>lomášnikz</i> : II	ksl. <i>uglu</i> , <i>uglije</i> :	é. <i>prekotiti</i> : <i>skes</i>
<i>lémiste</i>	II <i>genjít</i>	s.-kr. <i>privoda</i> : <i>ngé</i>
<i>lomit</i> : II <i>lémiste</i>	<i>perko</i> : <i>pjek</i>	r. <i>privitáta</i> : <i>aris</i>
<i>loza</i> : II <i>loznits</i>	<i>peti</i> : <i>pende</i>	<i>proč</i> : <i>skep</i>
s.-kr. <i>lóznicia</i> : II	s.-kr. <i>pjavica</i> : II	r. <i>páto</i> : <i>pende</i>
<i>loznits</i>	<i>piavéts</i>	<i>pustoz</i> : <i>kli</i>
ksl. <i>lykotu</i> : <i>zi</i>	<i>pila</i> : <i>pile</i>	<i>raziti</i> : <i>ras</i>
<i>lykz</i> : <i>lenjir</i>	<i>pierz</i> : <i>ure</i>	<i>ringti</i> : <i>rite</i>
r. <i>lubz</i> : <i>labe</i>	slow. <i>plahta</i> : <i>plaf</i>	<i>rosa</i> : <i>reš</i>
r. <i>luznútb</i> : <i>lung</i>	s.-ksl. <i>planina</i> : <i>po-</i>	r. <i>rubz</i> : <i>karpe</i>
<i>lujo</i> , <i>léjo</i> : <i>rum</i>	<i>peře</i>	r. <i>rukojátb</i> : <i>gerus</i>
r. <i>mjátk</i> : <i>ras</i>	c. <i>pletivo</i> : <i>praf</i>	blg., s.-kr. <i>runo</i> :
r. <i>mjátu</i> : <i>stip</i> , <i>ras</i>	<i>pliti</i> : <i>paře</i>	<i>kipi</i>
r. <i>monišenka</i> : II	<i>plaz</i> : <i>plok</i>	ksl. <i>sinoti</i> : <i>kriet</i>
<i>klojen</i>	<i>polje</i> : <i>spat</i>	ksl. <i>skala</i> : <i>popet</i>
r. <i>mórokz</i> : <i>nijer-</i>	khr. <i>polonyua</i> : <i>po-</i>	s.-kr. <i>skót</i> : II <i>skot</i>
<i>gułe</i>	<i>peře</i>	<i>slama</i> : <i>bük</i>
<i>mođrz</i> : <i>kirt</i> , <i>mund</i>	r. <i>polót</i> : <i>paře</i>	<i>slavon</i> : <i>dun</i> :
c. <i>mrákota</i> : <i>nijer-</i>	ksl. <i>polz</i> : <i>paře</i>	<i>krome</i>
<i>gułe</i>	r. <i>pólyj</i> : <i>spat</i>	ksl. <i>slémę</i> : <i>góte</i>
ksl. <i>myglia</i> : <i>nijer-</i>	s.-kr. <i>ponásiti se</i> :	ksl. <i>snujg</i> : <i>nus</i>
<i>gułe</i>	<i>mbur</i>	r. <i>solóma</i> : <i>bük</i>
d. <i>najatrzyć</i> : <i>hj-</i>	s.-kr. <i>pírota</i> : II	r. <i>solovój</i> : <i>ñote</i> ,
<i>đite</i>	<i>porote</i>	<i>boze</i>
<i>narodz</i> : <i>len</i>	<i>poročiti</i> : II <i>soje</i>	r. <i>soróka</i> : <i>gogel</i> ,
gem.-sl. <i>nebogz</i> : <i>ba-</i>	ksl. <i>podaru</i> : II <i>gen-</i>	<i>griás</i>
<i>geti</i>	<i>đit</i>	c. <i>spadati</i> : <i>sur</i>

slowak. <i>statek</i> : <i>ba-</i>	<i>ubogъ</i> : <i>bageti</i>	<i>rrista</i> : <i>pende</i> , <i>bane</i>
<i>gsti</i>	s.-kr. <i>uděsiti</i> : <i>ndjeh</i>	s.-kr. <i>rūga</i> : II <i>θen-</i>
<i>steljo</i> : <i>štie</i>	s.-kr. <i>ùgalj</i> : II <i>θen-</i>	<i>jít</i>
r. -steréti: <i>štie</i>	<i>jít</i>	blg. <i>vzglen</i> : II
č. <i>straka</i> : <i>θerás</i>	blg., serb. <i>ugar</i> :	<i>θengít</i>
<i>straža</i> : II <i>błegtār</i>	<i>kipí</i>	č. <i>vystoupiti</i> : <i>stip</i>
s.-kr. <i>strug</i> : <i>kipí</i>	č. <i>uhel</i> : II <i>θenjít</i>	<i>vuréti</i> : <i>vorbe</i>
ksl. <i>struga</i> : <i>płok</i>	gem.-sl. <i>ulica</i> : <i>kipí</i>	<i>vurq</i> , <i>vréti</i> : <i>važe</i>
slwk. <i>strunga</i> :		<i>vus</i> : <i>aris</i>
<i>strunge</i>		
klr. <i>strunka</i> :	<i>variti</i> : <i>vorbe</i>	
<i>strunge</i>	č. <i>vazký</i> : <i>úome</i>	<i>zabřenž</i> : <i>bane</i>
<i>stvrg</i> , <i>stréti</i> : <i>štie</i>	r. <i>vereníca</i> : <i>avarí</i>	<i>zavistž</i> : <i>ruaj</i>
<i>suchz</i> : <i>ndjete</i>	<i>vezomž</i> : <i>jerm</i>	r. <i>zavórz</i> : <i>raže</i>
r. <i>sróra</i> : <i>avarí</i>	<i>vítěž</i> : <i>vik</i>	p. <i>zbože</i> : <i>bageti</i>
ksl. <i>svraka</i> : <i>θerás</i>	p. <i>węgiel</i> : II <i>θenjít</i>	č. <i>zbozí</i> : <i>bageti</i>
<i>sz, sq-: špie, sur, skeř</i>	č. <i>vhod</i> : <i>ngē</i>	n.-laus.-serb. <i>zbóžo</i> :
ksl. <i>szmetiste</i> : II	s.-ksl. <i>vitaliste</i> :	<i>bageti</i>
<i>lémiste</i>	<i>avis</i>	klr. <i>zbíze</i> : <i>bageti</i>
<i>szvora</i> : <i>avarí</i>	s.-kr. <i>vítao</i> : <i>kerθul</i>	ksl. <i>znakž</i> : <i>uikθ</i> ,
<i>syrz</i> : <i>šur</i>	r. <i>vjázkij</i> : <i>úome</i>	<i>bük</i>
<i>teplž</i> : <i>kθiel</i>	<i>ritati</i> : <i>avis</i>	<i>zorq</i> : <i>bane</i>
ksl. <i>tricę</i> : <i>grunde</i>	<i>vlasz</i> : <i>krip</i>	<i>zvérž</i> : <i>dorberi</i>
r. <i>tropá</i> : <i>stip</i>	slow. <i>voglen</i> : II	<i>zvonž</i> : <i>bane</i> , <i>Zgne</i>
<i>trupz</i> : <i>kipí</i>	<i>θenjít</i>	ksl. <i>zvuniti</i> : <i>Zgne</i>
ksl. <i>trzgž</i> : II <i>tregoná</i>	s.-kr. <i>rónj</i> : II <i>vojna</i>	
<i>u-: hut</i>	<i>ronja</i> : <i>kem</i> , II <i>vojna</i>	<i>žila</i> : <i>del</i>
	č. <i>vor</i> : <i>avarí</i>	r. <i>žitelž</i> : <i>jele</i>
	r.-ksl. <i>vora</i> : <i>raže</i>	r. <i>zitž</i> : <i>jele</i>
	<i>vražda</i> : <i>čaperðe</i>	<i>živž</i> : <i>ngē</i>

XII. Vereinzeltes.

türk. *kapmak*: *kapase*

hebr. נִזְזָה, *qur*: II *tsur*

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorbemerkung	1
I. Erbwortsschatz	3
II. Entlehnungen	193
Berichtigungen und Nachträge	116
Morphologische Übersicht	120
Index	122

Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

Philosophisch-Historische Klasse.

168. Band, 2. Abhandlung.

Studien
zur
Laut- und Formenlehre
der
Mehri-Sprache in Südarabien.

II. Zum Verbum.

Vol. III

Dr. Maximilian Bittner.

o ö Professor an der k k Universität Wien und
Professor an der k und k Konsular-Akademie.

Vorgelegt in der Sitzung am 20. April 1910

Wien, 1911.

In Kommission bei Alfred Hölder
k u k Hof- und Universitäts-Buchhändler
Buchhändler der kais. Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

II.

Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien.

II. Zum Verbum.

Von

Dr. Maximilian Bittner.

(Vorgelegt in der Sitzung vom 20 April 1910.)

Vorbemerkungen.

Indem ich auf die dem ersten Teile meiner Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien vorgelesenen Worte über dieses eigentümliche Idiom des Mahra-Landes im Süden der arabischen Halbinsel verweise,¹ übergebe ich hiemit als Fortsetzung die Ergebnisse meiner weiteren Forschungen, so weit sie das Verbum betreffen, den verehrten Fachgenossen zur freundlichen Beurteilung. Von dem bereits ausgesprochenen Prinzipie, nicht zu rezensieren, bin ich auch hier nicht abgewichen, obschon ich zumeist nur ganz Neues zu konstatieren in der Lage bin. Das Material selber hat sich erst vor kurzer Zeit, seit Fertigstellung meiner dem Nomen im engeren Sinne gewidmeten Betrachtungen, durch von Dr. Wilhelm Hein im Jahre 1902 in Gischin gesammelte Texte vermehrt, die nun dem Weiterforschenden im neunten Bande der „Südarabischen Expedition“ zugänglich geworden sind.²

¹ Vgl. „Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien I. Zum Nomen im engeren Sinne“. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse, Bd. 162, Abb. 5.

² Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Südarabische Expedition. Band IX: Mehri- und Hadrami-Texte, gesammelt im Jahre 1902 in Gischin von Dr. Wilhelm Hein, bearbeitet und herausgegeben von David Heinrich Müller, Wien 1909. Vergleiche hiezu meinen Artikel „Neues Mehri-Materiale aus dem Nachlasse des Dr. Wilhelm Hein“ in „Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes“ 1910, Heft 1, S. 79—93.

Um ohneweiters in *medias res* zu kommen, bemerke ich gleich hier, daß das Verbum des Mehri viel komplizierter als das Nomen ist. Von anderen Voraussetzungen ausgehend als Jahn, bin ich auch zu ganz anderen Schlüssen gelangt. Auf die Unterschiede zwischen meinen und Jahns Anschauungen wird in den Noten verwiesen werden, damit der Leser, der gleichzeitig Jahns Grammatik einsicht, nicht verwirrt werde. Natürlich kam es vor allem darauf an, immer und überall die ursprünglichen Fermen zu rekonstruieren, aus denen sich die in der Sprache lebenden und, wie die Aufzeichnungen Müllers, Jahns und nun auch Heins beweisen, chamaeleonartig sich verwandelnden Flexionsformen des Zeitwertes in seinen mannigfältigen Wurzelarten und Stammbildungen entwickelt haben müssen. In formeller Hinsicht führt auch hier nur fortwährendes Prüfen jeder einzelnen vorkommenden Form unter Berücksichtigung der Lautgesetze zum Ziele. Man wolle daher die im ersten Teile dieser Studien, zum Schluße der Vorbemerkungen gegebene Übersicht über die wichtigsten Vokalveränderungen sich vor Augen halten, um die bei Zeitwörtern noch hinzukommenden Aus- und Umbildungen der dort schematisch verzeichneten Regeln beurteilen zu können.¹

Ebenso wenig wie der erste Teil der vorliegenden Studien will auch dieser zweite als abschließende Arbeit erscheinen. Es hat sich dem Verfasser lediglich darum gehandelt, seine Wahrnehmungen zusammenzustellen und an dem uns zugänglich gemachten Material zu überprüfen. Die größten Dienste hat natürlich vor allem Dr. Jahn geleistet, der in seinem Wörterbuch eine ganz erstaunlich große Anzahl von Verben verzeichnet und ihre verschiedenen Formen, wie zu konstatieren ist, nach bestem Wissen und Gewissen, so wie sie ihm angegeben worden sind, notiert hat. Wie schon bemerkt, bin ich bei meinen Versuchen, den Bau des Mehri-Zeitwertes mir zu erklären, von

¹ Vgl. Studien I, S. 9 -11. NB. Mit Jahn verweise ich, wo nicht anders bemerkt, auf dessen „Wörterbuch“ im dritten Bande der Sudarabischen Expedition, mit Müller, soweit dies das Mehri betrifft, auf den vierten, mit Heim auf den neunten Band der Sudarabischen Expedition. Wo auf den siebenten Band, der schon einen Teil der Heimschen Texte als Vorlage für das Shauri enthält, verwiesen wird, ist dies ausdrücklich bemerkt.

anderen Voraussetzungen ausgegangen als Jahn. Dieser hat in seiner Grammatik das Zeitwort des Mehri wohl doch ohne die wünschenswerte Berücksichtigung des Äthiopischen zu erklären versucht und hat sich allzusehr an seine arabischen Kenntnisse gehalten. Dies soll aber durchaus keinen Vorwurf bedeuten! Ich weiß die Schwierigkeiten, die Jahn bei Zusammenstellung seiner Grammatik zu bewältigen hatte, zu beurteilen. Aber gerade mit Rücksicht auf diese Schwierigkeiten, die sich auch mir immer wieder in den Weg gestellt haben, glaubte ich mit den Beispielen für die von mir aufgefundenen Gesetze nicht sparen zu sollen, und so habe ich denn — exempla doceant — so ziemlich alle Verba, die Jahn in seinem Wörterbuche aufführt, in die vorliegende Abhandlung aufgenommen, zum Teil auch, weil sich aus den möglichen Veränderungen der Vokalisation der einzelnen Formen noch wichtige Lautgesetze werden ableiten lassen, die vielleicht auch für die Bestimmung mancher Formen aus anderen semitischen Sprachen von Wert sein dürften. Was diese letzteren betrifft, so beschränke ich mich absichtlich auf das Klassisch-Arabische und auf das Äthiopische und sehe von den anderen semitischen Sprachen und den neueren Dialekten ab, um in das Formenchaos des Mehri nicht noch mehr Verwirrung zu bringen.

Die Anlage der vorliegenden Fortsetzung meiner „Studien“ ist dieselbe, die der erste Teil zeigt. Ich wollte keine Grammatik schreiben, sondern eben bloß Direktiven angeben, bei deren Einhaltung man meines Erachtens auch die so überaus mannigfaltigen verbalen Formen des Mehri mit denen der anderen semitischen Sprachen am ehesten im Einklang bringen dürfte.

Zur besseren Orientierung gebe ich der vorliegenden Arbeit eine Inhaltsübersicht bei, die gleichzeitig auch einen Überblick über die von mir gefundenen Stämme der starken Zeitwörter sowohl, als auch der anderen im Mehri zu unterscheidenden Arten von Verben bieten soll.¹ Im Index sind alle Zeitwörter aus dem Wörterbuche Jahns verzeichnet, auch diejenigen, die ich in der Arbeit nicht vorgeführt habe — neben

¹ Hierzu vergleiche man auch „Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien, vom 29. April 1910 (Nr. X), S. 57—68.“

diesen letzteren steht aber der Paragraph angegeben, nach welchem sie behandelt werden — Selbstverständlich habe ich auch das von D. H. Müller und Hein gesammelte Textmateriale nicht unberücksichtigt gelassen.

Zum Schluß darf ich es nicht unerwähnt lassen, daß Herr Prof. N. Rhodokanakis in Graz in seiner Abhandlung *Zur Formenlehre des Mehri*¹ zu den Partizipialbildungen, die ich bereits im ersten Teile gestreift habe, sehr beachtenswerte Bemerkungen verzeichnet, auf die ich, Herrn Prof. Rhodokanakis für seine Stellungnahme zugunsten meiner „Studien“ auch hier bestens dankend, im folgenden des öfteren zurückkommen werde.

Das Verbum des Mehri im allgemeinen.

1. Noch mehr als am Nomen zeigt es sich im Mehri am Verbum, daß diese Sprache vom Arabischen scharf zu trennen ist. Das Zeitwort des Mehri, das in seinem Organismus genau genommen von jeder semitischen Sprache etwas an sich hat, oft gerade das, was ihr als charakteristisch zukommt, ist im großen und ganzen seinem Baue nach dem äthiopischen um vieles ähnlicher als dem arabischen. So erinnern schon die Flexionsendungen des Perfektums an das Äthiopische, ebenso wie das Mehri mit diesem auch die Unterscheidung von Indikativ und Subjunktiv durch getrennte Formen gemeinsam hat. Besonders auffallend ist die Übereinstimmung beider Sprachen, was die Verbalstammbildung betrifft: genau so wie das Äthiopische, leitet auch das Mehri z. B. ein Kausativum und ein Kausativ-Reflexivum nicht bloß vom Grundstamme, sondern auch vom Steigerungsstamme ab, der hier allerdings mit dem Einwirkungstamme lautlich zusammengefallen ist. Im Verbum der Mehrisprache scheint sich auch viel Altertümliches erhalten zu haben und manches muß vom semitischen Standpunkte aus geradezu als abnormal angesehen werden. Wie dem auch sei, richtig beurteilen läßt sich das Mehrzeitwort nur dann, wenn man nicht bloß fortwährend das Arabische zum Vergleiche heranzieht, sondern, das Äthiopische im Auge behaltend, über

¹ Sitz.-Ber. d. Kais. Akad. d. Wiss. in Wien, phil.-hist. Kl., Bd. 165, Abh. 1

das Südsemitische hinaussieht und dabei die an oft sonderbaren Gesetzen reiche Lautlehre des Mehri nicht aus dem Sinne läßt. Nur so kommt man dazu, die mannigfachen verbalen Bildungen der Mehri-Sprache wirklich erklären zu können.

2. Nach der Zahl der Wurzelbuchstaben können wir drei- und vierradikale Zeitwörter unterscheiden. Die ersten sind natürlich ungleich häufiger. Von diesen heischen — und hierin sehen wir schon die erste Analogie aus dem Äthiopischen — jene Wurzeln, die unter ihren Buchstaben einen Kehllaut besitzen, besondere Aufmerksamkeit, ja im Mehri scheiden sich jene, die in ihrer Wurzel ein Ayn (Hamza) haben, weiter aus und nehmen ihren gesonderten Platz ein. Daneben folgen wieder, wie in anderen semitischen Sprachen, jene Verba, deren zweiter und dritter Radikal identisch sind, dann diejenigen, die unter ihren Radikalen ein *w* oder *y* zeigen, eigenen Paradigmen von hier oft recht absonderlicher, nur nach den Lautgesetzen zu erklärender Kompliziertheit.

3. Was Tempora und Modi sowie die beiden Numeri betrifft, steht das Mehri ganz auf dem Standpunkte des Äthiopischen. Der Mechanismus des Zeitwortes, sowohl die Flexion als auch die Art der Ableitung neuer Stämme, in der das Mehri wieder dem Äthiopischen viel näher steht als dem Arabischen, läßt sich am deutlichsten an einer sogenannten starken oder gesunden Wurzel verfolgen. Als Schema wähle ich nicht das mehritische Äquivalent der arabisch-äthiopischen Radix *ql*, nämlich *ltj*, da dieses etwas unregelmäßige Bildungen zeigt, sondern wähle lieber *ktb*, das auch im Mehri vorkommt und nur bei Vorführung des Reflexivums sich nicht recht geeignet erweisen wird.

Anm.: Ich halte es für angezeigt, von jenen Anschauungen Jahns — s. dessen „Grammatik der Mehri-Sprache in Südarabien“ — hier einige kurz zusammenzufassen, denen ich auf Grund der Ergebnisse meiner eigenen Untersuchungen nicht beipflichten kann. Jahn trennt vor allem nicht die mediae geminatae von den verbis firmis (§ 77, sub *a*) und wählt zur Bezeichnung der Formen auch beim Verbum die Radix *r'?*, welche auch hier nicht besonders geeignet ist, Klarheit zu schaffen. Seine Einleitung — er teilt die Verbalformen ihrer Bedeutung nach in Aktiv-, Intransitiv-, Passiv-, Reflexiv- und Kausativformen — ist nicht zu empfehlen; sie ist auch unvollständig und außerdem werden da „Stämme“ als verschieden aufgezählt, die eigentlich identisch sind und bei denen nur ein scheinbarer, durch die Laut-

gesetze bedingter Unterschied vorliegt. Auch findet ein Auseinanderstreifen der verschiedenen Gruppen nicht gar so häufig statt. Zu den Beispielen S. 78, Z. 7—11 beachte man, daß *بَصَرٌ* gezählt werden nicht *يَقْعِلُ* in passiver Anwendung, sondern, wie hier bewiesen werden wird, ein Reflexivum ist (= *بَصَرَهُ*, also besser *بَصَرَهُ* zu schreiben, mit Assimilation des im Mehri immer infizierten Reflexivs an das *s* — ebenso *بَصَرَهُ* Schaden erleidet (= *بَصَرَهُ*, *بَصَرَهُ*, vgl. hier § 34 gegen das Ende zu; *غَلَلَ* tragen hat intransitive Form, ist aber nicht *يَغْلِلُ* *تَغْلِلُ*, sonst müßte sich doch im Imperfektum eine Spur des eingeschobenen *y* zeigen, sondern steht nur *غَلَلَ* (mit *ay* statt *i* nach dem *g*), vgl. § 6; zu *شَارِدٌ* lesen vgl. § 41. Von den Beispielen S. 78, Z. 12—19 sind die ersten vier mediae gutturalis, vgl. § 7, das fünfte ist ein Kausativum, bei dem das Prifix *ba-* abgefallen ist, vgl. § 39, das sechste ist ein Grundstamm transitiver Form, die nächsten zwei sind intransitiv, vgl. § 6, darauf folgen zwei Steigerungsstamme, vgl. § 23 ff., dann zwei Kausativa, vgl. § 28 29 und zwei Reflexiva, vgl. § 34. Beispiele für die von mir konstatierten zwei anderen Formen des Reflexivums und die zwei Formen des Kausativ-Reflexivums Man beachte nochmals, daß das, was Jahn unter *جَعْلٌ* und *جَعْلَهُ* versteht, ganz anders aufzufassen ist: *جَعْلٌ* ist nichts anderes als *جَعْلٌ* und *جَعْلَهُ* nichts anderes als *جَعْلَهُ*, ersteres = *كَتَابٌ*, der Form der Intransitiven, § 6, letzteres = *كَتَابٌ*, der Form des Steigerungs-, resp. Einwirkungsstammes, § 24, wenn dem *i*, resp. *a*, ein Guttural oder ein emphatischer Laut vorangeht (oder auch folgt), in welchem Falle eben Diphthongisierung von *i* zu *ay* (*يَوْمٌ*), von *a* zu *au* (*وَاحِدٌ*) einzutreten pflegt. Beim Stamme *حَفَلٌ*, dem Kausativum (= *حَكَلَهُ*), § 28, hatte Jahn auf arab. *هَرَاقٌ* für *حَفَلٌ* hinweisen sollen. Beispiele für die von Jahn erwähnte Form *سَقْلَةٌ* und für das Äquivalent des Niphal fehlen in der Grammatik Jahns.

I. Verba firma.

A. Grundstamm.

4. Die dritte Person generis masculini der Einzahl des Perfekts des Grundstammes tritt im Mehri eigentlich in dreierlei Gestalt auf: entweder transitiv als *ketâb* oder intransitiv als *kîtb*, und zwar gilt dies von allen starken Zeitwörtern mit Ausnahme der mediae gutturalis, welche letzteren, ob transitiv oder intransitiv, ist gleichgültig, im Perfekt des Grundstammes nur in dem Schema *ketâb* erscheinen¹

¹ Auch Brockelmann ist, wie man in dessen „Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen“, 506, s. ersieht, über Prätorius' Konstatierung, daß *qatal* zu *qatil*, *qavil* aber zu verschiedenen Formen, wie *qayreb*, *libes* (sollte *libes* heißen), *nihâq*, *lehbâq* sich entwickelt habe, deren Ratio noch nicht im einzelnen aufgeklärt ist; nicht hinausgekommen. S. WZKM 1908, S. 429, ad p. 506 (Brockelmann).

5. Von diesen beiden Formen der starken Verba im engeren Sinne entspricht die erste, transitive, *ketōb*, entschieden dem arabischen كَتَبَ *kātaba*, und zwar ist aus *kātaba* unter Betonung der zweiten Silbe (vgl. äth. **ቀተል**: *qitāla*) und Abfall des auslautenden *a* (also über das hadr.-arab. *katāb*) nach den Lautgesetzen des Mehri mit Dehnung des betonten und Schwächung des unbetonten *a* zunächst ein *ketāb* geworden, aus welchem sich die als Schema für den Grundstamm der transitiven verba firma aufzustellende Form *ketōb* — mit Verdunklung des *ā* zu *ō* — entwickelt hat.¹ Natürlich kann statt *e* (in der ersten Silbe) — je nach Beschaffenheit der benachbarten Radikale — auch *a* oder *i* erscheinen, ja es kann das *e* auch ganz ausgestoßen werden und ebenso kann statt *ō* (in der zweiten Silbe) auch *ū*, eventuell neben einem Guttural oder emphatischen Laute auch ein aus *ō* durch Diphthongisierung entstandenes *āu* oder *ōu* stehen. Wir finden so z. B. *berōd* abfeilen (wohl doch arab. بَرَد), *defōn* begraben (arab. دُفِنَ), *letōj* töten (seltener *letōq*, mit Metathesis für *getōl*, *gtōl* = arab. قتل, äth. **ቀተል**:), *resōm* eine Abgabe bestimmen (arab. حَسْمٌ), *zefōn* tanzen (arab. حَفَنْ) und wohl auch äth. **ዘፍኑ**:); *habōh* sich auf der Erde hinschieben (arab. سَجَّلَ schwimmen, also mit *h* = *s*, doch auch im Mehri *sebhā* und Steigerungsstamm *sōbhē* schwimmen, cf. § 24, Anm.), *hafōr* graben (arab. حَفَرَ), *galōq* sehen, *garōb* kennen, verstehen (arab. عَرَفَ), *habōz* backen (arab. خَبَزَ, äth. **ዘበዝ**:), *jizōm* schwören (arab. حَيْزَمَ abschneiden, den Schwur halten, mit *i* für *e* neben dem *j* und *z*), *hijōm* anfallen, überfallen (arab. حَيْمَ, mit *i* für *e* vor dem *j*), *kirōm* ehren (ad arab. كِرْمَه usw.), *riqōl* mit den Füßen stampfen (wohl nicht bloß zu hebr. רִקְבָּן springen, sondern auch zu arab. رِقْبَة), *zirōq* die Lanze auf jemanden werfen (arab. زَرَقَ); *debōj* verfolgen (ich stelle diese Wurzel zu hebr. דְּבַעַת ankleben, anhangen; hiph. verfolgen, syr. دَعَّ, arab. دَعَى;² mit *â* für *ō* vor dem *j*), *herōj* sprechen, sich unterreden (*omrīnī harag* mit *g*; arab. هَرَجَ zu wortreich vortragen, cf. span. *hablar* = lat. *fabulari*); *badūwq* zerreißen (trans., arab. بَذَعَ, aber auch بَذَكَ, äth. **ባተዬች**: cf. hebr. בָּדַעַת niederhauen, assyr. *batiķu* abschneiden: mit *au* = *ō*

¹ Beim Nomen wird ursprüngliches *qatal* zu *qatōl*, vgl. Studien I, § 6

² Cf. WZKM 1910, S. 81 oben.

neben *d* und *q*, *haq'ut* fallen (neben *haq'at*, bei Hein auch *haq'at* z. B. 74, 19, mit *h* = *s* soviel als arab. سقط: mit *u* = *ö* neben *q* und *t*, *haq'ur* umstürzen (trans. : *ftak* öffnen (arab. فتح), *skón* wohnen (arab. سكن), *skör* danken (arab. شكر), *któb* schreiben (arab. تكتب), *mjöh* blasen (arab. نفخ : *bniyd* (stadt.) laufen (cf. arab. بخط السريع: schnell gehen; mit Vokalharmonie), *likür* denken M. 10, 25 (arab. ذكر: mit Vokalharmonie) u. dgl.

6. Für das intransitive *kiteb* möchte ich als Grundform *kitba* ansetzen, das formell in der Vokalisation den arabischen Zeitwörtern des Lobes und des Tadels *nūma* und *bi'sa* genau entspricht. Dieses *kitba* gleicht, was die Synkopierung des zwischen dem zweiten und dritten Radikal zu erwartenden *i* oder *u* betrifft — cf. arab. حسنت فوج — dem ath. **ل-ب-د:** *libsa* und rücksichtlich des *i* in der ersten Silbe dem vulgär-arabischen *libis* gegenüber klassischem *لبيس* *labisa*. Aus *kitba* muß zunächst durch den Abfall des auslautenden *a* ein *kib* geworden und in diesem wieder die schließende Doppelkonsonanz gesprengt worden sein, so daß aus *kib* über *kith* ein *kiteb* entstand, aus dem dann weiter nach den Lautgesetzen durch Dehnung des betonten *i* die normale Form der Intransitiven *kiteb* hervorgehen konnte. Auch bei *kiteb* ändert sich die schematische Vokalisation von Fall zu Fall je nach Beschaffenheit der Konsonanten, besonders zu merken ist, daß alle Intransitiven, deren erster Radikal ein Guttural (und zwar *'*, *h*, *h*, *q*) oder ein emphatischer Laut (und zwar *d*, *s*, *t*) ist, nicht *i*, sondern ein aus diesem *i* durch Diphthongisierung hervorgegangenes *ay* oder *ey* haben, resp. haben können. Wir finden so neben *kiteb* auch *káyteb* und *kéyteb* — einmal kommt auch *kéteb* mit *é* = *i* vor. Im Arabischen entspricht zumeist *katiba*, aber auch *katuba* (und selbst das passive *kutiba*, vgl. die Anmerkung), im Äthiopischen *gabra*, z. B. *libes* sich bekleiden, ein Kleid anziehen (arab. لبس, ath. **ل-ب-د:**), *míred* krank sein oder werden, Schmerz empfinden (arab. مرض), *ríkeb* reiten (arab. ركبت), *síker* sich betrinken (arab. شكر, ath. **ل-ب-ك:**), *sílem* heil davonkommen (arab. سلم), auch auch *figer* arm sein (ar. فقر), *bítek* fischen, *fídek* erschrecken, *líqef* erfassen, fangen, greifen, halten, packen (wohl doch arab. لقفت), *míret* weißglühen, *níbeh* erwachen (ar. دبج), *nífah* aus einem Rausche oder einer Ohnmacht erwachen (entweder zu **أ-ف-**, cf. das vor-

hergehende *nibeh* oder mit *h* = *s* zu نَفْسٌ نَّفَسٌ, cf. Studien I § 7), *níseb* benachteiligt werden (ar. نُشِبَتْ in der Schlinge hängen bleiben [Wildl.], *háyser* Schaden erleiden, die Mitgift bezahlen (ar. حَسِبَ, áth. حَسِبَ: imminutus, ad paucitatem redactus est: mit *ay* = *i* nach dem *h*), *jáyfel* vernachlässigen (ar. غَفَلَ), *jáylat* irren, verfehlten (ar. غَلَطَ), *jáyreq* untergehen (Schiff), ertrinken (ar. غَرَقَ), *qáyreб* sich nähern, nahe sein (ar. قَرَبَ und قَرِبَ), *kéyreq* sehr heiß sein, brennen (ar. حَرِقَ): so auch *jáydel* tragen (cf. ar. عَدَلْ Warenballen und عَنْشَلْ eine Last tragen), *qáybed* ergreifen (arab. قَبَضَ), *dáybat* (neben *díbet* Hein 19. 21, ar. ضَبَطَ festhalten, sich einer Sache bemächtigen), *jáylan* sich schämen, sich erbarmen, *háytem* körperlich schwach werden, *qáyzem* auslöschen (intr., eig. kalt werden; trans. *qazóm* auslöschen, kalt machen), *sáybah* (záybah) sich am Morgen ereignen, am Morgen eintreffen, geschehen (wie ar. IV أَصْبَحَ); *gíleb* warten, sich gedulden (bei Hein auch *gílib* 79. 23, *séyleb* 78. 30: zu ar. ضَلَبَ fest, hart sein), *táyreb* freudig sein (ar. طَرِبَ, *télef* zugrunde gehen, verderben (intr. mit *é* = *i*, ar. يَلْفَ).

Anm. Hiezu vgl. auch die Intransitiven der primae und tertiae Ayn § 55 und 67, der primae *w* § 72, der mediae *w* (stark) § 83 Anm. und der tertiae *w* (*y*) § 100 und 101. Einige Male hat *kiteb* geradezu auch passive Bedeutung, z. B.: *bíljaq* zerreißen, abreißen (inti) — zerissen werden (aber trans. *hájlaq*, cf. 5), *bíler* zerriissen (inti z. B. Schlauch, aber trans. *hedör*, besonders *hírey* pass gestohlen werden (trans. *hiráq* stehlen, mit *h* = *e*, ar. سُرْقَ: also soviel als ar. سُرْقَ), *qáybaك* beschimpft, gescholten werden (ar. قَبَعْ häßlich, abscheulich, gemein sein), *líed* geschlagen werden (trans. *lebón* [städlt.] schlagen, hauen, schießen, eulegen [Wildl.]: wohl mit ar. لَبَّى mit den Füßen ausgeschlagen zu vergleichen), *tíber* zerbrochen werden, scheitern (Schiff) (trans. *tebár*, ar. تَبَرْ, áth. حَلَقَ:)

7. Den beiden Formen *ketáb* (transitiv) und *kiteb* (intransitiv) läuft bei allen Zeitwörtern, deren mittlerer Radikal ein Guttural (‘, *h*, *h*, *h*, *g*) ist, eine Form *ketéb* parallel, die sowohl transitiven als auch intransitiven Sinn hat. Das *é* wird je nach der Beschaffenheit des Gutturals auch durch *â* und *â* vertreten. Wie wir gleich im folgenden Paragraphen sehen werden, behandelt das Mehri, was das zweite Haupttempus betrifft, in der Verwendung einer und derselben Form als Indikativ und Subjunktiv, alle seine mediae gutturalis insgesamt

genau so wie seine Intransitiven nach dem Schema *kitēb*. Möglicherweise ist die Form *gebera* des Äthiopischen, wie wir sie bei äthiopischen mediae gutturalis z. B. **ኩስያ፡ አጥቃ፡** u. dgl. finden, die Vorstufe für *ketēb* und haben wir uns *ketēb* nur aus *ketēb* ^{oī} entstanden zu denken. Wenn man auch hier *kutabn* ^{oī} als Vorstufe ansetzt, läßt sich das *i* in *ketēb* durch Imale erklären, was zu den Lautgesetzen des Mehri nicht recht passen will. Indem ich bezüglich der mediae Ayn auf § 66 ff. verweise — man beachte dort *ta'ān* mit der Lanze stoßen ar. (طعن) — gebe ich im folgenden Beispiele, zunächst mit *h*, dann mit *b*, *h* und *j* als zweitem Radikal, z. B.: *behēt* rotglühend werden (wenn mit *Ibhēt* identisch, vgl. Studien I § 104), *dehēb* fließen (cf. ar. ذهب weggehen), *jihēm* abreisen, absegeln auch weggehen, fortgehen; wohl zu ar. V. **جَمِيعَ** nach einer Gegend reisen, also mit *h = s*, *lahēb* kommen (bei Hein¹ mit *g = q* für *k* und *l* für *h* als *galēb* und meistens als *galāyb* mit Diphthongisierung des *e* nach dem *b*), *lehēj* glänzen, scheinen etwa mit *j = g = q*² zu ar. لمعن sehr weiß sein, weiß glänzen, *rehēz* sich stark bewegen (ar. رهظ), *sehēl* zu Ende sein, *shēn* versorgt sein, *shēr* wach sein, die Nacht durchwachen (ar. شعر), *sahēl* wiehern (ar. صهل), *sahār* mit glühenden Nägeln brennen (ar. صهر), *thēl* (dicht.) hervorbrechen, *tahēz* (hdr. *tahāz*) fallen, stürzen, stolpern, *zehēt* absteigen, *shēd* Zeugenschaft ablegen (ar. شهد), *dahār* sichtbar werden, erscheinen (ar. ظهر), *nihiq* iaen (ar. نهق) — *behēt* graben (ar. حفث), *dahāq* treten, *dahār* stoßen (vom Stiere), *dahāk* lachen (ar. ضحك), *fhaq* reiben, *fhaq* einen Faden drehen, *jeħād* leugnen (ar. جحود), ath. **ኩስያ፡ ልብ፡**, *laħāq* erreichen, einholen, zu jem. treten (ar. حقى), *laħām* brünnig sein, coire (cf. ar. حم, bes. III حام), *laħās* lecken (ar. لحس, äth. **ለክሰ፡**), *mahāq* herausziehen, *mahās* aufstreichen, *mahāj* spielen, *mahāt* abschaben, behauen (ar. ذخت), *rehād* waschen (ar. حضن), *rehāq* sich entfernen (nicht bloß hebr. פְּרַת, sondern doch auch äth. **ርክዎ፡**), *sahāq* zermahlen (ar. شقق), *sahāt* schlachten (ar. طسوس, hebr. טבש, ath. **ሳክሙ፡** und **ሳክሙ፡** laesit, noenit, violavit, malum intulit), *tahāl* pissen, *tahān* mahlen (ar. طحن; cf. äth. **ጥክና፡** polenta, farina hordeacea), *shān* Waren auf-

¹ Cf. WZKM., 1910, S. 80, Mitte.

² Ebenda, S. 81, oben.

laden (ar. شَحْنَ — *bahis* (*bahiz*) schmerzen (cf. ar. بَخْرَ, بَخْصَ ein Auge ausreißen) — *bağış* abgeneigt sein, hassen, nicht wollen (ar. بَعْصَ), *dağış* brüllen (vom Stiere: Jahn vgl. شَغَبَ schreien vom Hasen und Fuchs).

8. Auch im zweiten Haupttempus, dem Imperfektum, unterscheidet das Mehri ebenso streng zwischen Transitiven und Intransitiven, bzw. Mediae gutturalis, die, wie oben bemerkt, der Sprache als intransitiv gelten. Nur Transitiva haben aber im Mehri, wie dies im Äthiopischen bei Intransitiven regelmäßig vorkommt, für die beiden Modi, den Indikativ und Subjunktiv, getrennte Formen, bei den Intransitiven und allen mediae gutturalis verwendet das Mehri — im Gegensatze zum Äthiopischen — die ursprüngliche Subjunktivform auch für den Indikativ, so daß diese letzteren, die Intransitiven und mediae gutturalis, also im Imperfektum nur eine und dieselbe Form für beide Modi haben. Zum transitiven Perfektum *ketōb* gehört als Imperfektum-Indikativ *yikōteb* und als Imperfektum-Subjunktiv *yiktēb*, zum intransitiven Perfektum *kiteb* und auch zu dem aller mediae gutturalis der Form *ketēb* kommt hingegen als Indikativ und Subjunktiv des Imperfektums ohne Unterschied nur das eine *yiktōb* vor. Wir haben also an folgender Übersicht festzuhalten:

	Perfektum	Imperfektum	
		Ind.	Subj.
Transitiv	<i>ketōb</i>	<i>yikōteb</i>	<i>yiktēb</i>
Intransitiv	<i>kiteb</i>		
Mediae gutturalis	<i>ketēb</i>		<i>yiktōb</i>

Der Imperativ wird natürlich vom Subjunktiv aus gebildet; er lautet also bei Transitiven *ktōb* (resp. *ketēb*), bei Intransitiven und mediae gutturalis aber (und zwar für das Gen. mase.) *ktōb* (resp. *ketēb*).

Die Formen des Imperfektums erklären sich leicht, wenn wir uns das Äthiopische vergegenwärtigen: es stimmt dann *yikōteb* zu ath. *yekätel*, *yiktēb* zu ath. *yektel*, *yiktōb* zu ath. *yelbás* ganz genau. Die Umgestaltung der nach dem Äthiopischen für das Mehri anzusetzenden Urformen:

yikātb, *yiktēb*, *yiktōb*

ergibt sich aus den Lautgesetzen.¹ Bei *yikáth*, das im Mehri neben *yikóteb* auch noch vorkommt, und zwar dort, wo bei Bildung dieser Form eine nicht schwer auszusprechende Doppelkonsonanz am Wortende entsteht, wird gewöhnlich zwischen dem zweiten und dem dritten Radikal, wie bei der Nominalform *qatl* dort, wo sie nicht tale quale bleibt, vgl. Studien I, § 2—5, ein Hilfs-*e* eingeschoben und dann wird das in vorletzter offener Silbe zu stehen kommende betonte *o* über *á* zu *ô*. — Bei *yikteb*, wo *e* einem *i* oder *u* entsprechen kann, ist *e* zu *ê*, bei *yiktub* das *o* über *á* zu *ô* geworden.

Warum das Mehri im Gegensatz zum Äthiopischen bei den Intransitiven und mediae gutturalis die Subjunktivform auch für den Indikativ verwendet, ist leicht einzusehen: die Sprache hat bei diesen die Form *yikóteb*, die ja auch mit äth. *y-ħibes* identisch ist, fallen lassen, weil dieses *yikóteb* auch Subjunktiv des Steigerungs-, resp. Einwirkungsstammes (ar. II und III. Form) ist, indem aus *yikáttēb* und *yikáteb* im Mehri *yikóteb* werden muß. Die Sprache könnte, wenn sie dieses *yikóteb* auch bei den Intransitiven und mediae gutturalis¹ als Indikativ verwendete, den Grundstamm vom Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamme nicht unterscheiden und so hat sie dieses *yikóteb* als Indikativ für den Grundstamm der Intransitiven (und mediae gutturalis) aufgegeben.

9. Zu der schon von Jahn in dessen Grammatik, S. 79 und 83 gegebenen Erklärung der bei der Flexion zur Anwendung kommenden Suffixe und Präfixe habe ich nicht viel hinzuzufügen. Die Suffixe des Perfektivs erinnern sofort an das Äthiopische. Unter ihnen ist die aus *-āt* entstandene Femininendung der 3. P. S. *-ōt* immer lang und betont und kann dieses *-ōt* auch als *-āt* (*āut*, *ānt*) vorkommen. Zu den Suffixen der 2. und 1. P. S. *-k* (2. f. *-s*) sind die des Äthiopischen (und des Amharischen) zu vergleichen — die auslautenden Vokale von äth. *-ka*, *-ki*, *-kū* sind abgefallen, und zwar *a* und *ū* spurlos, während *i* das *k* zu *s* gemacht hat. Beim Suffix der 3. P. Pl. g. m. *-em* (auch als *-im* vorkommend oder in Vokalharmonie mit *ô*, *ú* in der zweiten Silbe der Transitiven auch als *-om*, *-um*) hat schon Jahn richtig auf das äg.-ar. *āklum* sie aßen, *sírbum*

¹ Diese „Uiformen“ kommen auch zum Vorschein, wenn Pronominalsuffixe auftreten

sie tranken verwiesen und sieht in diesem -um ebenso richtig das ar. Pers.-Pron. der 3. P. Pl. m. *هُمْ hum* Mehri *hem*.¹ Zur dritten Person der Mehrzahl generis feminini möchte ich nachtragen, daß die Übereinstimmung mit der 3. P. S. g. m. ihre Analogie im Syrischen findet, und die Entstehung der Form aus dem Abfall der äthiopischen Endung -ā (in *qatālā*) erklären — also *ketōb*, hier = *katābā*), das ebenso zu *ketōb* werden mußte, wie die 3 P. S. g. m. *ketōb* aus *katābā* entstanden ist. Die 2 P. Pl. stimmt mit ihren Endungen -*hem* und -*ken* zum Äthiopischen. Die 1. P. Pl. möchte ich aus einem anzusetzenden *katābna* (im Äth. -*nā*, im Arab. -*nā*) über *katābnā*) mit Einschub eines Hilfs-e *katāben* und Dehnung des betonten ā in vorletzter Silbe ableiten — das gleiche gilt mir auch von dem intransitiven *kiteben* aus *kitebnā*), wo i natürlich auch durch e (ā) vertreten werden kann.

Ann. In der 2. P. S. und Pl. sowie in der 1. P. S. läßt das Mehri selbst die auslautende Doppelkonsonanz in der Regel, so viel ich sehe, ungespiengt; es kommt aber auch — allerdings selten — für *ketib-k* ein *ktib-k* vor Jahr 1. 18, neben *hēlak* ich habe geträumt M. 1. 20 (= *hilek* von *hāylen*) auch *hēlak* M. 2. 9, 12, 16.

Was die Präfixe des Imperfektums betrifft, so stimmt das Mehri hier genau mit dem Hebräischen überein, indem es in der 3. P. Pl. g. f. nicht wie das Arabische — يَكْتَبُ — und das Äthiopische — ይተብኑ፡ — *yi*, sondern *te-* hat. Sehen wir uns nach den Suffixen des Imperfektums um, so vermissen wir im Indikativ der Transitiven und im Indikativ-Subjunktiv der Intransitiven in der 2. P. S. g. f. die Endung -i — bei diesen beiden Formen wird das genus femininum im Inneren durch Verwandlung von ô in i bezeichnet.² Die Suffixe -em für die 3. und 2. P. Pl. g. m. und -en für die 3. und 2. P. Pl. g. f. erklären sich in der gleichen Weise wie -em in der 3. P. Pl. g. m. und -en in der 1. P. Pl. g. e. des Perfektums.

Sonderbar ist der Umstand, daß die 3. P. Pl. g. m. und die 2. P. Pl. g. f. im Ind.-Subj. der Intransitiven nicht ô, sondern i haben. In der 2. P. Pl. g. f. ist das Geschlecht doppelt be-

¹ Zu dem in den Texten Heins einige Male nachweisbaren Abfall der Endung der 3. P. Pl. g. m. -em vgl. WZKM., 1910, S. 89.

² Ob das ursprüngliche -i der Femininendung wohl in den Stamm eingedrungen ist?

zeichnet, durch das *i* im Inneren, wie in der 2. P. g. f. des Singulars und durch die Endung; ebenso im Imp. Pl. m. *ketōbem* — f. *ketiben* zum S. g. m. *ketōb* — f. *ketib*.

Anm. Das Präfix *gi-* der 3. P. g. m. der Einzahl und der Mehrzahl des Imperfekts kann im Mehri auch zu *i* werden und dieses *i* kann auch durch *e(a)* vertreten werden; auch kann *es* ganz abfallen. Vgl. hierzu WZKM 1919, S. 84—88.

10. Zur Versinnbildlichung der Abwandlung der beiden Tempora lasse ich gleich hier ein Musterparadigma mit mehr schematischer Vokalisation folgen, und zwar das der Radix *tbr*, die, wie wir gesehen haben, transitiv als *tēbōr* er hat zerbrochen und intransitiv als *tibēr* er ist zerbrochen worden vorkommt.

Perfektum			
	Transitiv	Intransitiv	
S. 3. m.	<i>tēbōr</i>	<i>tibēr</i>	
3. f.	<i>tebēr-āt</i>	<i>tibēr-āt</i>	
2. m.	<i>tebēr-k</i>	<i>tibēr-k</i>	
2. f.	<i>tebēr-s</i>	<i>tibēr-s</i>	
1. c.	<i>tebēr-k</i>	<i>tibēr-k</i>	
Pl. 3. m.	<i>tebēr-em</i>	<i>tibēr-em</i>	
3. f.	<i>tebōr</i>	<i>tibēr</i>	
2. m.	<i>tebēr-kem</i>	<i>tibēr-kem</i>	
2. f.	<i>tebēr-ken</i>	<i>tibēr-ken</i>	
1. c.	<i>tebēr-en</i>	<i>tibēr-en</i>	

Imperfektum				
	Transitiv	Intransitiv	Trans.	Inti.
	Indikativ	Subjunktiv	Ind.-Subj.	Imp.
S. 3. m.	<i>gi-tōber</i>	<i>gi-thēr</i>	<i>gi-thōr</i>	
3. f.	<i>te-tōber</i>	<i>te-thēr</i>	<i>te-thōr</i>	
2. m.	<i>te-tōber</i>	<i>te-thēr</i>	<i>te-thōr</i>	
2. f.	<i>te-tibēr</i>	<i>te-thēr-i</i>	<i>te-thēr</i>	
1. c.	<i>e-tōber</i>	<i>e-thēr</i>	<i>e-thōr</i>	
Pl. 3. m.	<i>gi-tōber-em</i>	<i>gi-thēr-em</i>	<i>gi-thēr-em</i>	
3. f.	<i>te-tōber-en</i>	<i>te-thēr-en</i>	<i>te-thōr-en</i>	
2. m.	<i>te-tōber-em</i>	<i>te-thēr-em</i>	<i>te-thēr-em</i>	
2. f.	<i>te-tibēr-en</i>	<i>te-thēr-en</i>	<i>te-thēr-en</i>	
1. c.	<i>ne-tōber</i>	<i>ne-thēr</i>	<i>ne-thōr</i>	

Anm. 1. Man beachte hiebei die Lautgesetze: *ö* bleibt in letzter Silbe, aber in vorletzter Silbe nur, wenn diese offen ist, also nur ein Konsonant folgt; in vorletzter geschlossener Silbe und in drittletzter Silbe wird aus *o* das ursprüngliche *a* hier *e*, weil kein Grund vorhanden ist, es *a* zu sprechen. Auch *i* in drittletzter Silbe wird kurz.

Anm. 2. In der 2. P. Pl. g. m. und f. betont Jahn beim intransitiven *tibér*, ebenso wie von *tebér*, in durchaus nicht zu erwartender Art *tibér-kem*, *tibérken*; s. Gramm. S. 91. Die regelrechte Betonung — sonst würde auch der Unterschied zwischen *tebér* und *tibér* in diesen zwei Formen auflören, deren *e* und *i* wechseln, so daß *tebérken*, *tibérken* sowohl von *tibér* als von *tibér* herkommen könnten — findet sich S. 92 oben bei *habéber* er verkühlte sich angegeben (aus *habér*), nämlich *habérken*, *tibérken*.

Der Vollständigkeit halber setze ich auch für eine mediae gutturalis ein Musterparadigma hieher, und zwar das von *jihém* (= *jehém*) gehen mit schematischer Vokalisation:

	Perfektum	Imperfektum	
		Ind -Subj.	Imp
S. 3. m.	<i>jehém</i>	<i>yí-jhóm</i>	
3. f.	<i>jehém-ôt</i>	<i>te-jhóm</i>	
2. m.	<i>jehém-k</i>	<i>te-jhóm</i>	<i>jehóm</i>
2. f.	<i>jehém-š</i>	<i>te-jhím</i>	<i>jehím</i>
1. e.	<i>jehém-k</i>	<i>e-jhóm</i>	
Pl. 3. m.	<i>jehém-em</i>	<i>yí-jhím-em</i>	
3. f.	<i>jehém</i>	<i>te-jhím en</i>	
2. m.	<i>jehém-kem</i>	<i>te-jhóm-em</i>	<i>jehóm-em</i>
2. f.	<i>jehém-ken</i>	<i>te-jhím-en</i>	<i>jehím en</i>
1. e.	<i>jehém-en</i>	<i>ue-jhóm</i>	

Anm. 3. Zu den von Jahn, Grammatik, S. 80, 82, 83, 87 und dann S. 89—94 gegebenen Paradigmen ist — vorderhand was den Grundstamm betrifft — einiges zu bemerken. Zur Darstellung der Flexionsendungen des Perfektums (S. 80) eignet sich *galög* sehen nicht, weil *-k*, *-kem*, *-ken* das *k* dem dritten Radikal *q* assimilieren — also so wie im Äthiopischen was nachzutragen wäre; für's Imperfektum (S. 82) taugt es auch nicht, weil es nach Jahn *yígháq* bildet (mit *ü* aus *ö*). Der augmentierte Indikativ (S. 83) gehört nicht zum Grundstamm, sondern zum Steigerungsstamm und der Subjunktiv von *galög* (ebendort) ist nicht typisch, weil er als *yayaðq* notiert erscheint (für *yí-għeq*). Auch beim Imperativ sind Grundstamm (trans. und intrans.), sowie Steigerungsstamm kumulierte. Von den S. 87 ff. sub e1 Konjugation der wichtigsten Stämme des starken Verbums paßt Nr. 1 *lettäg* er wurde getötet nicht, weil es nicht Grundstamm, sondern — wie gezeigt werden wird — ein Reflexivum ist (für *lettäg lettäg*); daß es nicht Grundstamm sein kann, er sieht man übrigens schon aus dem S. 90 angeführten „Futurum“ (d. i. Parti-

zipium — das doch das Pränz *me* hat Nr. 2 ist mediae gutturalis, sub Nr. 4 (§. 91) gehören *yitreb* und *yitrib* eigentlich doch nicht zu *turb* er freute sich, sondern zu einem *tarb*, und *haber* er verkühlte sich ist Intransitivum, sub Nr. 5, das ein Steigerungsstamm ist, gehören die beim Faturum in Klammern angeführten Formen zum Grundstamm

11. Bei Aufstellung des Paradigma in § 9 ist ausdrücklich bemerkt worden, daß die dort gegebene Vokalisation bloß als schematisch anzusehen ist. In der lebenden Sprache kommen die verschiedensten Nuancierungen vor: von den Präfixen abgesehen — *yī-* kann auch als *ye-*, *ya-*, *yo-*, *te-* auch als *ti-*, *ta-*, *tu-* erscheinen — zeigt sich an Stelle des *ō* von *yikteb*, d. i. dem Ind. der Transitiven, auch *ū*, *āu* (*āu*) und an Stelle des *e* natürlich auch *a*, eventuell mit Vokalharmonie auch *o*, an Stelle des *ē* von *yikteb*, d. i. dem Subj. der Transitiven, auch *ā*, *ā'*, besonders wenn der 3. Radikal ein Guttural oder ein emphatischer Laut ist: zwischen dem 1. und 2. Radikal wird in den Formen *yikṭib*, d. i. Subj. der Transitiven und *yikṭib*, d. i. Ind.-Subj. der Intransitiven und der mediae gutturalis häufig ein Hilfsvokal eingeschoben *e*, *ā*; das Feminin des Imperativs der Intransitiven und der mediae gutturalis, das schematisch *ktib* lautet (zu m. *ktōb*), hat statt *i* neben Gutturalen und emphatischen Lauten häufig *ay* (*ay*). Dies vorausgeschickt, greife ich aus dem Wörterbuche Jahns einiges heraus, das die möglichen Veränderungen¹ deutlich zeigen wird, und zwar:

12. a) für Transitiva: Pf. *ketōb*, Impf. Ind. *yikṭeb* — Subj. *yikṭēb*, Imp. m. und f. *ketēb*:

bedrō zerreißen (trans.) Impf. Ind. *yibidēr* — Subj. *yibidir*, Imp. m. und f. *bedir*;

bafōl schlecht sein (ad ar. بَفْلٌ) Impf. Ind. *yibafōl* — Subj. *yebafūl*, Imp. m. und f. *bafūl*:

boqōd laufen (cf. ar. بَقَدْ § 5) Impf. Ind. *yibqod* — Subj. *yebqid*, Imp. m. und f. *baqid*:

delēf hinaufspringen, hüpfen, springen (ad ar. دَلَفْ rasch einherschreiten) Impf. Ind. *yidlēf* — Subj. *yidelēf*, Imp. m. und f. *delēf*;

¹ Für die Veränderlichkeit der Vokalisation bezeichnend ist der Indikativ von *dārōt* tragen (Pferd), das ich mit ar. دَرَّ zusammenstellen möchte, weil Pferde beim Laufen häufig in dieser Beziehung sich keinen Zwang auferlegen, nämlich (in Qīṣān) *yidārūt* aus *yedārūt* mit Metathesis; sonst *yidmāt*, wo *o* nach dem *f* zu *ā* werden kann

dāmān lügen ar. حَمَّ Impf. Ind. *yidāmān* — Subj. *yidāmān*, Impf. m. und f. *dāmān*:

frāy öffnen ar. فَرَّ § 5) Impf. Ind. *yifrātāk* — Subj. *yifrātāk*, Impf. m. und f. *frāy*:

gālāq sehen Hajf. Ind. *gaġalāq* — Subj. *giġalēq*, Imp. m. u. f. *ġalēq*; auch *ġatē*, *ġalāq*:

ġarib kennen, verstehen, wissen ar. عَرِيفٌ Impf. Ind. *gaġarib* u. *gaġareb* — Subj. *gaġarib*, Imp. m. u. f. *ġarib*:

ġazil weben ar. جَازِلٌ Impf. Ind. *ġażiż¹* — Subj. *ġażiż²*, Impf. m. u. f. *ġażel*:

heddm zerstören ar. حَدَّمٌ Impf. Ind. *geħaddim* — Subj. *giħaddim*, Imp. m. u. f. *ħaddim*:

hijdm anfallen, übertreffen ar. حَيْدَمٌ, § 5) Impf. Ind. *yihādīm* — Subj. *gihejēm*, Imp. m. u. f. *hijēm*:

ħirraq stchlen ar. حَرَقَ, also mit *ħ* = *s*, § 6) Impf. Ind. *yihāreq* — Subj. *yeħerēq*, Imp. m. u. f. *ħirēq*:

ħadix anwesend sein ar. حَادِخٌ Impf. Ind. *yihħadix* — Subj. *giħadix*, Imp. m. u. f. *ħadix*:

ħakōm richten, ein Urteil fallen ar. حَكَمَ Impf. Ind. *yihħakōm* — Subj. *giħakōm*, Imp. m. u. f. *ħakōm*:

ħabż backen ar. حَبْذٌ, § 5) Impf. Ind. *yihħabż* — Subj. *giħabż*, Imp. m. u. f. *ħabż*:

ħatōm beenden, beendigt sein ar. حَتَّمٌ Impf. Ind. *yihħatōm* — Subj. *giħtēm*, Imp. m. u. f. *ħtēm*:

ħajfi herab-, hinabsteigen, landen Impf. Ind. *yihħajfi* — Subj. *giħaqfi*, Imp. m. u. f. *ħajfi*:

ħirrim ehren (ad ar. حَرِّمٌ, IV., § 5) Impf. Ind. *yihħirrim* — Subj. *giħirrim*, Imp. m. u. f. *ħirrim*:

qabir begraben ar. قَبْرٌ Impf. Ind. *yiqabber* — Subj. *giqabber*, Imp. m. u. f. *qabber*:

qadim vorangehen ar. قَدْمٌ Impf. Ind. *giqadim* — Subj. *giġadim*, Imp. m. u. f. *qadim*:

lebēd schlagen; schließen (wörtl zu ar. لَبَدْ Faßritte geben, ausschlagen, § 6) Impf. Ind. *yilōbed* — Subj. *yilbēd*, Imp. m. u. f. *lebēd*:

laqiq sammeln, vom Boden aufheben ar. لَقِيقٌ Impf. Ind. *yilōqat* — Subj. *yilqiq*, Imp. m. u. f. *luqiq*:

letōj töten ar. قَتْلٌ, § 5) Impf. Ind. *yilōtaj* — Subj. *yiltaj*, Imp. m. u. f. *letaj*:

mədəj leben ar. مَدِحْ Impf. Ind. *gimidej* — Subj. *gimidej*,
Imp. m. u. f. *mildəj*.

nijiz fertig sein ar. نَجِيزْ Impf. Ind. *zinijiz* — Subj. *zinijiz*,
Imp. m. u. f. *nijiz*.

nasib anschlagen, aufstellen ein Zelt ar. نَصِيبْ Impf.
Ind. *ginsəb* — Subj. *ginsəb*, Imp. m. u. f. *nəsib*.

rədəf nacheinander hinlegen zu ar. رَدَدْ Impf. Ind. *gi-
rədəf* — Subj. *girdəf*, Imp. m. u. f. *rədəf*.

reşən anbinden, fesseln auch *reşən*; cf. ar. رَسْنَ Impf.
Ind. *girşən* — Subj. *girsən*, Imp. m. u. f. *reşən*.

səmər die Nacht wachend zubringen ar. سَمَرْ Impf. Ind.
gisəmər — Subj. *gisəmər*, Imp. m. u. f. *səmər*.

15. b Fur Intransitive: Pf. *kiteb*, Impf. Ind. und Subj. *yik-
təb*, Imp. m. *ketəb* und f. *ketəb*

bider zerreißen (intr., z. B. ein Schlauch) Impf. Ind. u.
Subj. *gibidər*, Imp. m. *bedər* u. f. *bədir*.

fıqer arm sein ar. فَقِيرٌ, § 6: Impf. Ind. u. Subj. *yifqər*,
Imp. m. *feqər* u. f. *fəqər*.

gäyfel vernachlässigen ar. غَيْفَلْ, § 6: Impf. Ind. u. Subj.
gigäfəl, Imp. m. *gäfəl* u. f. *gəfəl*.

gäyreq untergehen (Schiff), ertrinken tar. غَرِيقْ, § 6: Impf.
Ind. u. Subj. *yigäriq*, Imp. m. *gäriq* u. f. *gəriq*.

häylem traumen ar. حَلَمْ und حَلَمَ, äth. **හාලෝම්**, cf. § 9,
Ann., Impf. Ind. u. Subj. *gizalim*, Imp. m. *halom* u. f. *yalim*.

häysər Schaden erleiden, Mitgift bezahlen ar. حَسَرْ, § 6:
Impf. Ind. u. Subj. *gahsər*, Imp. m. *hasər* u. f. *hasər*.

qäyreb sich nähern tar. قَرِبْ, § 6: Impf. Ind. u. Subj. *yiq-
qrəb*, Imp. m. *qrəb* u. f. *qrəb*.

täqef erfassen, fangen, greifen, packen, halten (cf. § 6:
Impf. Ind. u. Subj. *gilqəf*, Imp. m. *tgəf* u. f. *tgəf*).

mirəj krank sein oder werden ar. مَرْجِعْ, § 6: Impf. Ind.
u. Subj. *gimirəj*, Imp. m. *mirəj* u. f. *mirəj*.

nizəb benachteiligt werden ar. نَشَبْ in der Schlinge
hängen bleiben [Wild] Impf. Ind. u. Subj. *gincəb*, Imp. m. *ni-
zəb* u. f. *nizəb*.

rekeb reiten (ar. رَكِبْ, § 6) Impf. Ind. u. Subj. *yirkəb*, Imp.
m. *rekəb* u. f. *rehəb*.

silem heil davonkommen (ar. سَلَمْ, § 6) Impf. Ind. u. Subj.
yiseləm, Imp. m. *silem* u. f. *selim*.

tib̄ zerbrochen werden (v. § 6, 10) Impf. Ind. u. Subj. *gib̄bir*, Impf. m. *tib̄ir* u. f. *tib̄ir*.

tūr̄ib̄ freudig sein (ar. طَرِيجٌ, § 6) Impf. Ind. u. Subj. *gi-tūr̄ib̄*, Impf. m. *tūr̄ib̄* u. f. *tūr̄ib̄*.

sēt̄ i kaufen Impf. Ind. u. Subj. *yist̄im*, Impf. m. *st̄im* u. f. *st̄im* vgl. § 64, Note 1.

Al. m. Das intransitive *Jäbe* nehmen hat im Impf. Ind. u. Subj. *yib̄w*, das natürlich nur aus *yib̄bot* entstanden sein kann, mit Schwund des *b*, nicht aber aus *giyb̄ust* = *gib̄bet*, wie Jahn, Gramm., S. 112, Note 1, meint; der Impf. m. *gib̄t* u. f. *gib̄t* (ar. *gib̄t*) geht selbstverständlich auf den richtigen Subj. *giyb̄t* zurück, nicht aber (mit Jahn) auf *gib̄et* = *gib̄et* u. f. *gib̄et* = *Jäbe*, das ja doch Steigerungsstamm wäre, vgl. § 2.

14. c) Für mediae gutturalis: Pf. *ket̄ib̄*, Impf. Ind. u. Subj. *yikt̄ib̄*, Impf. m. *ket̄ob* u. f. *ket̄ib̄*.

baŷid abgeneigt sein, hassen, nicht wollen (ar. بغض, § 7) Impf. Ind. u. Subj. *yib̄aj̄id*, Impf. m. *baŷaj̄id* u. f. *baŷaj̄id*.

dek̄eb fließen ar. هب weggehen, § 7) Impf. Ind. u. Subj. *yidh̄ib̄*, Impf. m. *dh̄ib̄*, f. *dh̄ib̄*.

dah̄iq treten, zu Fuß gehen Impf. Ind. u. Subj. *yidah̄iq*, Impf. m. *dah̄iq*, f. *dah̄iq*.

daŷik lachen (ar. ضحى, § 7) Impf. Ind. u. Subj. *yidat̄iq*, Impf. m. *dah̄iq*, f. *daŷik*.

jih̄em abreisen, absegeln (wohl doch zu ar. V. سَمْسَقْنَى nach einer Gegend reisen, also *h* = *s*) Impf. Ind. u. Subj. *yijeh̄im*, Impf. m. *jeħ̄im*, f. *jeħ̄im*.

kah̄ib̄ kommen (s. § 7, S. 10 Mitte) Impf. Ind. u. Subj. *yikah̄ib̄*, Impf. m. *kah̄ib̄*, f. *kah̄ib̄*.

laŷiq erreichen, einholen (ar. يَعْلَمُ, § 7) Impf. Ind. u. Subj. *yilak̄iq*, Impf. m. *laŷiq*, f. *laŷiq*.

mah̄iq herausziehen (s. § 7) Impf. Ind. u. Subj. *yimah̄iq*, Impf. m. *maŷiq*, f. *maŷiq* (aus *mah̄ayq* = *maŷiq*).

nih̄iq schreien (Esel; ar. ذَهَقْنَى) Impf. Ind. u. Subj. *yinħeq*, Impf. m. *nh̄iq*, f. *nh̄iq*.

reŷiq sich entfernen (hebr. רֵנֶן; äth. **ርክም**) Impf. Ind. u. Subj. *yirək̄iq*, Impf. m. *raŷiq*, f. *raŷiq*.

sh̄er wach sein, die Nacht durchwachen (ar. شَهَرْ) Impf. Ind. u. Subj. *yish̄ir*, Impf. m. *sh̄or*, f. *shir*.

saŷiq zeraahlen (ar. سَعْيَ) Impf. Ind. u. Subj. *yisħiq*, Impf. m. *saħiq*, f. *saħiq*.

— *ya'at* weiterhin ar. يَعْتَدِي Imperf. Ind. u. Subj. *yā'atōl*, Imperf. m. *ṣabīl*, f. *ṣabīt*

takal pressen Imperf. Ind. u. Subj. *yā'tayl*, Imperf. m. *takal*, f. *takāyl*.

shid Zeugenselbst ablegen ar. شَدَّ Imperf. Ind. u. Subj. *yeṣħad*, Imperf. m. *ṣħid*, f. *ṣħid*.

15. Als Beweise dafür, daß die für den Indikativ des Imperfektaus der Transitiven — *yilātēb* — oben § 8 aufgeführte Urform *yilātēb* in der Sprache tatsächlich auch nur sich haben vorkommt — bei Antritt von Pronominalsuffix-i, muß sie nach den Lautgesetzen zustandekommen — mögen die von mir gefundenen Fälle hier Platz finden: man vergleiche die Indikative *yilād̪f* von *ḥit̪ṣaf* schlafen, *yihis̪t* von *ḥis̪f* durchlochern, *yimās̪ər* (von *māṣ̪*) abwischen, ar. مُسْأَرٌ, *yināf̪h* von *nifāh* aus einem Rausch oder einer Ohnmacht erwachen, vgl. § 6, *yināf̪s* von *nifās* in der Nachmittagszeit gehen, *yināk̪s* von *nāk̪* den Staub, das Wasser aufwühlen; Jahn vergleicht ar. نَكَشْ ausschöpfen, *yināf̪* von *nāṣ̪f* wegblasen, wegnehmen [Wm. 2], hebr. נָשַׁף blasen, ar. نَسَفْ zersteubeln, *yināt̪f* von *nt̪ōf* auszupfen, abreissen, ar. نَنْفَقْ, *yināt̪h* (von *nt̪ōh*) herausziehen, ausreissen, ar. نَنْخَعْ, *yiréyd* (von *rēy̪d*) mit den Füßen stampfen, cf. § 5, hebr. נַרְגֵּז springen, aber auch ar. رَكَعْ et. merkedet Schle, Sindien I, § 78 und ahd. **Z70**: pedem supposit. pede perennit, calcitrayvit.

16. Aus § 8 und aus den Beispielen § 12—14 geht hervor, daß einem Perfektum *ketōb* regelrecht im Imperfektum für den Ind. *yilātēb* und für den Subj. *yiktēb*, einem Perfektum *kītēb* und *kētēb* im Imperfektum für den Ind. und Subj. *yiktōb* entspricht. Die wenigen Ausnahmen, die sich finden lassen, bestätigen die Regel: der Grand, warum wir doch auch Abweichungen bemerken können, liegt wohl darin, daß eben von derselben Wurzel vereinzelt Transitiva und Intransitiva mit derselben Bedeutung im Gebrauche stehen. Auffällend ist es, wenn die Sprache eine mediae gutturalis nicht erkennt. Wir können drei Fälle solcher Anomalien unterscheiden:

a) im Perfektum zwar *ketōb*, im Imperfektum aber nicht Ind. *yiktōb*, Subj. *yiktēb*, Imperf. *kētēb*, sondern Ind.-Subj. *yiktōb*, Imperf. m. *ketōb* u. f. *ketēb*, also wie von einem Perfektum *kītēb*:

fetim versieben, jem. zum besten halten (ar. **فَكُنْ**) Impf. Ind.-Subj. *giftim*, Imp. n. *fetim*; u. f. wohl *r̄tin* — wie von einem *fiten*.

ḡfir vergeben (ar. **غَفِرَ**) Impf. Ind.-Subj. *yij̄ifir*, Imp. m. *ḡafir*, f. *ḡifir* — wie von einem *ḡayfer*.

hadim arbeiten; dienen (ar. **حَدَّمْ**, zu den Bedeutungen vgl. **حَدَّمْ** **عَدَّمْ**) Impf. Ind.-Subj. *yihadim*, Imp. m. *hadim* u. f. *hadim* — wie von einem *hāydem*.¹

leq̄f abhauen wöld doch mit ar. **لَقَفْ** identisch? Impf. Ind.-Subj. *yilq̄f*, Imp. m. *lq̄f* u. f. *lq̄uf* — wie von *ligeʃ* erfassen, fangen, greifen, halten, packen um zu fassen.

utōk beißen (mit *t*: vgl. hebr. **עַטּוֹקָה**, ath. **υτόκη**) Impf. Ind.-Subj. *yintōk*, Imp. m. *utōk* u. f. *utik* — wie von einem *uitek*.

Ferner teilweise: *skōn* wohnen (ar. **سَكَنْ**) Impf. Ind. zwar *yisōkan*, aber Subj. *giskōn*, Imp. m. *skōn* u. f. *skin* — wie von einem *sīken* und umgekehrt *sadōq* wahr sprechen, glauben (ar. **صَدَقَ** I u. II., Impf. Subj. zwar *yisadēq* u. Imp. *sadīq*, aber Ind. *yiḡadōq* — wie von einem *gaʃdaq*.

b) im Perfektum zwar *kiteb*, im Imperfektum aber nicht Ind. und Subj. *yikteb*, Imp. m. *ketib* u. f. *ketib*, sondern Ind. *yik̄teb*, Subj. *yik̄tib* u. Imp. *ketib*, also wie von einem Perfektum *ketōb*:

f̄reh sich freuen (ar. **فَرِحَ**, Impf. Ind. *yif̄reh*, Subj. *yef̄rah*, Imp. *yfr̄ih* — wie von einem *feroʃ*

n̄beh vom Schlafe erwachen (ar. **نَبَهَ**), Impf. Ind. *yin̄beh*, Subj. *yimb̄h*, Imp. *mb̄h* — wie von einem *nebōh*.

n̄fāh aus einem Rausche oder einer Ohnmacht erwachen (kann mit *Un̄s* zusammenhängen mit *h̄-s* oder mit *n̄beh* identisch sein), Impf. *yin̄fh* (vgl. § 15), Subj. *yinf̄h*, Imp. *nef̄h* — wie von einem *neʃh*.

z̄yḡay (*s̄yḡay*) der Morgen brach an (resp. sich am Morgen ereignen, so sub. *ḡybah*) Impf. Ind. *yiz̄obaʃ* — Subj. *yiz̄bah*, Imp. *zab̄iʃ*, wie von einem *z̄bōh*. NB aber *s̄yḡay* mit s regelrecht Impf. Ind. u. Subj. *ḡisab̄h*, Imp. *zab̄ih*.

c) im Perfektum als mediae gutturalis zwar *ketib*, im Imperfektum aber nicht Ind. u. Subj. *yikteb*, Imp. m. *ketib* u. f. *ketib*, sondern Ind. *yik̄teb*, Subj. *yik̄tib*, Imp. *ketib*, also wie von einem nicht mediae gutturalis Perfektum *ketōb*:

—

¹ Vgl. auch *āmel* und *aḡlm* § 55, Note.

nāyāj spielen Impf. Ind. *yināyēj* — Subj. *yināyēj*, Imp. *nāyāj* *māyām* zürnen, zornig sein, Impf. Ind. *āyāt* *yināyāt* — Subj. *yināyām*, Imp. *nāyām*; doch auch Ind. *yināyām*.

sāyāt schlachten ar. **سَأَتْ**, hebr. **שָׁאַת**. Impf. Ind. *isāyāt* — Subj. *yisāyāt*, Imp. *sāyāt*; doch auch Ind. *yishāt* cf. Jahn. Texte 95, 27.

rāyāt wischen ar. **رَأَتْ**, Impf. Ind. *yirāyāt* — Subj. *yirāyāt*, Impf. *rāyāt*.

Anm. Bei *tābāz* fallen, stürzen, stolpern hadr. *tābāz* scheinen einige Formen nicht recht bestimmt zu sein: Ind.-Subj. *ytābāz*, aber auch Ind. *ytābāz* cf. § 15; und Subj. *ytābāz*; doch wird als Imp. auch *tābz* angegeben also = *nebez* für *tābāz* oder *tābz*.

17. Sonderbare Formen zeigen einige mediae gutturalis für den Indikativ des Imperfekts, der bei den in Frage kommenden nicht mit dem Subjunktiv identisch ist, und für das Partizipium; der Indikativ zeigt am Ende das nur für den Indikativ des Steigerungs-, resp. Einwirkungsstammes charakteristische Element *-en*,⁴ cf. § 23, und das Partizipium geht nicht auf *-ōne* aus, sondern zeigt das Präfix *me-* und lautet auf *-e* aus, ist also nicht zum Grundstamme gehörig, cf. § 20c. Ich fand folgende Zeitwörter, welche in dieser Art von den Gesetzen abweichen: *nāyil* schwitzen (wozu Jahn ar. **نَعْلَى** schwären vergleicht), Subj. *yināyil*, Imp. m. *nāyil* — f. *nāyēl* für *nāyil*, also so, als ob im Subj. u. Imp. m. *o* stünde, für das sich hier *ā* erhalten hat, aber Ind. nicht, wie man erwartet, mit dem Subj. gleichlautend, sondern durch *-en* vermehrt, *yināyilen* und das Partizipium *mañyāle*, ebenso *rāyil* die Kamele satteln, ein Lager abbrechen (ar. **رَأْيَ**) Impf. Ind. *yirāyilen* — Subj. *yirāyil*, Part. *merhāle*, Imp. m. *rehōl* (Subj. mit *ā* *yirāyāl*) — f. *rāyil*.

⁴ Ich würde annehmen, daß *-en* in diesem und den folgenden Beispiele von dem Gewaltsmannen fälschlich dem Subjektiv angehangt worden sei, aber *gīyālen* kommt so nur *-en* auch in den Texten vor, vgl. Jahn, Texte, 111, 31. Bedenken möchte ich, daß im Šauri dieses *-en* — zum Unterschied vom Mehrni, das den Gehaunch von *-e* auf den Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm und die auf diesen zu übergehenden abgeleiteten Stämme beschränkt — auch im Grundstamm erscheint: wenigstens lautet z. B. das Šauri-Äquivalent für *gībōr* von *bōr* fischen M 34, 1 *ibūbōra*, doch vgl. auch Sudairab Exped. VII, II, S. 374 wo die Jussivform angegeben ist, s. die Note dort.

Anum 1. Aumālch wohl auch *alīt̄*, nichts davon wissen wollen (wohl zu ar. **كُوْلَى** nach *k̄-l-*), indem *k̄* hier so wirkt, wie *t̄*, *z̄*, *l̄* und *ḡ*, cf. die mediae „*qulturalis*“, bei welchem für Ind und Subj *jāk̄* rotiert wird, wo aber der Indikativ wie bei *tḡit̄* und *rāȳil* mit -en versetzen sein sollte also *taik̄t̄en*; Part *nekk̄er* (also wieder mit *ne-*, Isp. *nak̄er*, Lat. *nak̄er*)

Anum 2 Ein vierter Beispiel, die *p̄imāe u w̄ȳib̄*, s. § 72, Anm.

18. Was nun die zum Grundstamme gehörigen Partizipia betrifft, so finden wir im Mehri außer den zwei gemeinsam semitischen, dem Partizipium activi und Partizipium passivi, noch eine dritte Art, die nur prädikativ gebraucht wird und Futurbedeutung hat. Jahn nennt diese Form Nominalfuturum: an dieser Bezeichnung möchte ich nicht festhalten, obwohl ich vorderhand keinen besseren Terminus vorzuschlagen in der Lage bin. Am ehesten könnte man sie Partizipium mediī nennen, denn was das verbale Genus betrifft, steht sie zwischen den beiden anderen in der Mitte: bezeichnet es doch sowohl Aktiv als Passiv, mit anderen Worten, wird es doch unterschiedslos von Transitiven ebensowohl wie von Intransitiven gebildet und gebraucht, und zwar auch von solchen Intransitiven, die passiven Sinn haben. Die Fälle, wo der Gebrauch in passivem Sinne vorliegt, sind zwar nur ganz gering an Zahl — wenigstens in den Texten — doch gibt Jahn bei solchen passiven Intransitiven auch dieses, wie ich es nennen möchte, „drittes“ Partizipium oder „Mehri-Partizipium“ an, ohne daß an der Form, die es bei aktiven Transitiven oder Intransitiven hat, etwas geändert wäre.

Betrachten wir nun die Formen dieser drei Partizipien des Mehri. Ich habe von allen drei schon in meinen Studien I, § 10, § 15 und § 20 gesprochen, will aber doch der Vollständigkeit halber auch hier jedes einzelne für sich vorführen:

a) Das Partizipium activi, formell *kōt̄eb̄*, f. *kōt̄eb̄et̄*, Pl. m. *kut̄eh̄în* — f. *kateh̄ât̄*, kommt im Mehri ebenso wie das athiopische Äquivalent *qat̄el* — im Unterschiede vom arabischen *kīt̄în* — nur als reines Nomen vor — es bildet also Adjektiva und Substantiva, resp. wird es in diesem Sinne gebraucht, wie z. B. adjektivisch (s. Studien I, § 91—95): *sōlēm* gesund (zu mehri *silem* = ar. سِلَمٌ; ar. سِلَمٌ), f. *sēlmet̄* (aus *silemet̄*, *sâlemet̄*), Pl. m. *selmin* (aus *sâlem-in*, *sâlen-in*) — f. *selmöt̄* (aus *sâlem-ât̄*, *sâlēm-ât̄*); *jihod* fleißig (für *jöhed*, mit Vokalharmonie: ar. جَهَدٌ).

Pl. m. *j̄ h̄d̄in* aus *ih̄d̄-in*, *j̄ah̄d̄-in* — f. *j̄ah̄d̄at* v. *j̄ah̄d̄-i*, *j̄ah̄d̄at* u. dgl., substantivisch. Studien I, § 10, z. B. *h̄ab̄i* Priester ar. حَبَّرٌ, *t̄aj̄ir* *t̄oper* Kupfermünze, auch reich *j̄ah̄d̄* für *j̄ah̄d̄* und *i* für *e* wegen des *j̄*; ar. حَمْرَةٌ, *z̄ah̄d̄* Zeige ar. زَاهِدٌ u. dgl.

19. Ungleich interessanter ist *bi* des Partizipium passivi des Mehri, das zwar mittelst des Präfixes *mek̄-* gebildet wird, ebenso wie arab. مَعْلُوبٌ, in der zweiten Silbe aber nicht wie dieses *ā*, sondern *i* zeigt. Das mehrfach die *mektib* verhält sich also zu arab. مَكْتُوبٌ s. w. syr. مَكْتُوبٌ zu heb. מְכֻתָּבַּה. Wiewohl nun das Partizipium passivi des Mehri das Präfix *mer-* hat, erinnert es aber doch auch an das äthiopische መስር፡, natürlich nicht formell, aber mit Rücksicht auf einen anderen Umstand. Ebenso wie das Äthiopische nach dem Muster *geh̄är* auch von abgeleiteten Stammarten Partizipa passivi bildet, die ohne das Präfix *mer-* gebildet sind und vor dem letzten Radikal -ū zeigen, legt das Mehri die Form seines Partizipium passivi *mektib* auch bei der Formation passiver Mittelwörter des Kausativum und Reflexivum zugrunde und bildet so auch *mehaktib* und *mehketib* nach *mektib*. Zu *mektib* kommt das Femininum — die Sprache betrachtet dieses *mektib* als vierbuchstabig, vgl. Studien I, § 100, *mektibit*, Pl. m. *mektib* — f. *mektibten*. Zu beachten ist, daß das *i* von *mektib* in der Nähe von Gutturalen auch zu *ag* (eg), eventuell zu *ē* wird, das über *ā* auch als *ā* gesprochen werden kann; im Pl. m. kann *ā* auch als *ān* (ān) erscheinen. Z. B. *mektibim* verschlossen (zu *hat̄im*, ar. حَاتِمٌ, *mešmir* berühmt zur *l̄sm̄r*; *hafr̄*, ar. سَمِيرٌ), *mektibih* gekocht ar. طَهُي, *mahalīq* erschaffen (mehrji *halīq*, ar. حَالِقٌ, *mahalib* genauso (zu *hab̄ib* muscheln, nach Jahn — ar. حَابِبٌ mit *b* == *l*) — in den drei letzten Fällen Gleityokade: *mespiq* zerrieben (mit *ag* für *i* zur mediae gutturalis *sah̄iq*, ar. سَحِيقٌ), *metsp̄yl* poliert (ar. صَفَلٌ), *mešaqyib* sich nach jem sehnd (eigentlich wohl soviel als ar. شَعْفَةٌ verliebt), *meſeqyid* (*meſeqyad*) vermisst M. 18, 24, 20, 26 (ar. مَقْدَدٌ); *malṭiğ* getötet (dur *malṭiğ* aus *malṭiğ*, wie Hein hat; mehrji *letəğ* — ar. مَتَلَقٌ mit Metathesis und

¹ Viel ansprechender erklärt Rhodokanakis, I. c., S. 20 zu § 100 „Bei *rahabib* „vermischt“ möchte ich gegen Jahn, der an einem Wechsel von *b* und *l* denkt, an بطَلَقَ *schlagen*, trappen“ erinnern, vgl. قُتلَقٌ *anschlagen*.

$\dot{g} = q$, *mashūl* schmutzig *ḥadr*, *mashūl*; für *mashēl* = *mashayl* = *mashil*, vielleicht *metmér* fruchtbar (eigentlich mit Frucht versehen; eventuell als Kaus zu fassen, cf. § 32^a); subst. *maktib* Inselritt, aber auch geschrieben ar. *مكتب*, *maqasid* gerader Weg nur *maqsid*, mit *ay* für *ayāt* dem s. zu ar. *مسقى*; u. dgl.

20. c. Die dem Mehri eige(t)ümliche dritte Art von Partizipien hat für den Grundstamm die Form *kətb-ōne*, f. *kətb-ite*, Pl. m. *kətb-iye* — f. *kətb-ōten*. Ich habe über *kətb-ōne* bereits in Studien I, § 15 und in WZKM 1909, S. 147 einiges geschrieben. Um das bereits Berichtete kurz zu rekapitulieren, halte ich daran fest, daß sich, wie schon Maltzan dachte, die Form *kətb-ōne* nur mit dem im Arabischen Adjektiva bildenden *fālān* zusammenstellen läßt und daß wir zur Erklärung seiner Bedeutung nur das Kuschitische heranziehen dürfen: betonen möchte ich, daß *kətb-ōne* nicht als Erweiterung des Part. akt. *kōteb* zu fassen ist. Unter Verweisung auf die zitierten Stellen gebe ich hier noch einige Beispiele, um die möglichen Veränderungen der Vokalisation zu zeigen: z. B. *berdōne* (eigentlich feilend, dann ich, du, (m.) er wird feilen, wenn ich, du (m.) er Subjekte dazu sind oder der Mann wird feilen, wenn der Mann Subjekt ist) zu *berōd* feilen (ar. *برد*), *zefnōne* zu *zefnū* tanzen (ar. *زن*), *ath 16.5:* *lafrōne* zu *ḥatfir* graben (ar. *حفر*), *fatfōne* zu *ftāk* öffnen (ar. *فتح*), *dabōne* zu *dābūt* nehmen (ar. *ضبط*), *rakbōne* zu *rīkəb* reiten (ar. *ركب*), *debezōne* zu *debzūj* verfolgen (cf. § 5) *beterōne* zu *bīr* fischen, *jizemōne* zu *jizōm* schwören (ar. *جزم*; vgl. auch ar. *سمى*), *hayqōne* zu *haqādūt* fallen (ar. *سقط*), *hugadōne* zu *baqād* laufen (cf. § 5) u. dgl.

Um das Femininum des Singulärs zu bilden, braucht man -ōne bloß in -ite zu verwandeln. Die Endungen für den Pl. sind m. *iye*, f. *-ōten*, vgl. Studien I, § 68, Anm. Beim Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamme und den übrigen Stämmen hat dieses dritte Partizipiun immer ein präfigiertes *me-* und der Sing. gen. m. lautet bloß auf -e, nicht auf -ōne aus; für den Sing. gen. f. und den Plur. gen. m. u. f. gelten aber dieselben Endungen wie beim Grundstamm. Das mehr. -ōne entspricht natürlich auch dem syr. *-anā*, das *nominā agentis* bildet. Man beachte aber, daß das Syrische, wenigstens das klassische, im Gegensatze zum Mehri *-anā* nicht benn Grundstamm, sondern nur bei den anderen Stämmen verwendet.

Daß *-ōne* auf ein *-in* zurückgeht, beweist auch der Statpron. *letb-in*, z. B. *litāj-dūne* ich werde sie töten.

Anm. Das Partizipium auf *-et-ah-* (vgl. § 1) entspricht nur auch Rhodokanakis I e., S. 3, zu § 20, p. 30; Anm. 2, S. 6, zu § 29; Anm. p. 30 und S. 17, zu § 68; Anm. p. 62; meine Studien I, danach wäre *-et-* **عَذَّبَيْتُ**, *-et-* doppelte Feuer (bezeichnung **غَصَّبَيْتُ**, *fen* **غَصَّبَيْتُ** also = *-et-* mit aus dem Maskulinum her verschleppten *-et-*; *-et-* **عَذَّبَتُ** ich Studien I, § 18; Anm. auch dort nach den Plura-Bildungen *-et-ah-* v. § 29, Studien I, § 29, mit gleichfalls aus dem Singular-Maskulinum her übernommenem *-et-* und *-et-* nach Studien I, § 51 zu fassen).

21. Ebenso wie das Äthiopische besitzt auch das Mehrischen beim Grundstamm eine bestimmte Form für den Infinitiv, nämlich *kītb* (aus *kīth*), s. Studien I, § 5, Anm. Dieses *kītb* ist wohl mit dem arabischen Nomen speciei **فَعْلَة** identisch. Zu beachten ist, daß *i* besonders neben Gutturalen und emphatischen Lauten als *ay* (*ey*) erscheinen kann. So finden wir z. B. *bīred* zu *berīd* feilen ar. **جَرَد**, *dīfūn* zu *dīfān* begraben ar. **دَفَنَ**, *litāj* zu *letāj* töten ar. **قَتَلَ**, *jāyleg* zu *jaliq* sehen, *jāyreq* zu *jāyreq* untergehen (ar. **خَرَقَ**), *teylef* zu *tēlēj* (*tēlef*) verderben (intr.: ar. **دَكَّ**), *tīyān* zu *ta'bīn* mahlen ar. **طَحَنَ**; aber auch *nījh* zu *mījh* blasen (= *nījh*, ar. **نَفَخَ**), *lik̄s* zu *la'bīs* lecken ar. **لَبَسَ**, ath. **أَدَبَّ**, *sirq* (so mit *s*) zu *hīrōq* stehlen ar. **سَرَقَ** u. dgl.

22. Bei einer jedenfalls als Minorität zu betrachtenden Anzahl von Zeitwörtern kommen auch andere Nominalformen als Infinitive angegeben vor. Ich habe sie zum größten Teil schon in Studien I behandelt. Der Vollständigkeit halber gebe ich im folgenden Beispiele für verschiedene als Infinitive notierte Nominalformen und stelle die Schemen in Klammer, z. B. *bāhīs* (*kath*) zu *bāhīs* schmerzen, *bābes* (*kath*) zu *bābōs* einsperren (ar. **حَبَسَ**), *gādel* (*kath*) zu *gāydel* tragen (cf. § 6), *sōlem* (*kath*) zu *silem* heil davon kommen, *rēhen* (*kath*) zu *rēhu* (ar. **أَهَنَ**); *mīref* (*kath*) zu *mīref* krank sein (ar. **مَرَضَ**); *haykīm* (*kath*) zu *silem* ein Urteil fallen ar. **حَكَمَ**; *qatymāt* (*kath*) zu *qatymāt* binden (ar. **قَطَمَ**), *jihōm* (*kath*) zu *jihēm* fortgehen (cf. § 7); *fārhīt* (*kath*) zu *fāreh* sich freuen (ar. **فَرَحَ**); *hsāret* (*kath*) zu *hāyser* Schaden leiden (ar. **حَسِّخَ**), *bitērt* (*kath*) zu *bitēr* fischen u. a.

Bemerkenswert erscheinen unter den außer *kītb* (*kīth*) vorkommenden Infinitivformen besonders dreierlei Arten

a) Infinitive mit dem Präfix *me-*, die einerseits im Syrischen und im Arabischen im dem sogenannten مصدار مبهمي *Masdar Mibhami*, andererseits in abessinischen Sprachen ihre formellen Äquivalente finden; sie kommen im Melhi auch mit Femininendang vor, vgl. Studien I, § 21.

b) Infinitive mit den Endungen *-in* (= *-an*) und insbesondere *-in*, cf. Studien I, § 16 und WZKM., 1909, S. 146; ich gebe hier die von mir gefundenen Beispiele, nämlich: für *-in* = *-án* *gafirin* zu *gafir* vergeben (ar. عَفْر; cf. ar. غَفِرَنَ), *halifin* zur *halif* im Reflexivum uneinig sein (wie ar. حَتَّاف), *jelegidin* zu *jelegid* leugnen (ar. لَكَذَ, ath. ήληρει), *inqeqzin* zur *Inqeqz* im Kausativ-Reflexivum fehien (ar. نَقْصَنَ), *şiqzin* zur *şiqz* im Reflexivum Mitleid haben (ar. شَفَقَ, cf. das ar. Adj. شَفَقَانَ mitleidig, gütig) — (für *-in*) *halmin* zu *halym* träumen (ar. حَمَّ, ath. ήλαμω); *jutanin* zu *fetan* gedenken, sich erinnern (wohl doch ar. ذَطَنَ und auch „sich erinnern“), *tqetyn* zur sekundären *Tqt* = *Twqt* (zum reflexiven *mátyat* erwachen; ar. بَعْثَةً, cf. § 77). Wir finden diese Endung *-in* auch einigermal bei nicht zu den verbis firmis zu rechnenden Wurzeln, und zwar bei massiven, cf. § 45, gegen das Ende zu.

c) Infinitive im Melhi wie *ktyub* lautend oder wenigstens für Melhi als *ketyüb* anzusetzen, besonders bei mediae gutturalis, weshalb ich für *ketyüb* ein ursprüngliches *kitob* voraussetzen möchte. Die Entstehung von *ketyüb* aus *kitob* wäre wie folgt zu erklären: *i* wird vor dem Guttural zu *ey*, das *y* springt hinter den Guttural und fürt das aus *ö* entstehende *ö* zu *ü*, also *ketyüb* = *ktyüb* = *kitob* = *ktoib*. Eine andere Erklärung versuchte ich Studien I, § 12, Ann.¹ Man vergleiche die hierher gehörigen Beispiele *deheyub* zu *dehēb* fließen (ar. يَهُبْ weggehen), *dahayub* zu *dahay* treten, zu Fuß gehen, *kuheüb* zu *kahēb* kommen, *lehiyub* zu *lažam* eire cum femina, *nāqayub* zu *nājil* schwitzen, *rakayub* zu *rakāb* waschen (ar. يَحْلِفْ), *rehiyub* zu *rahāl* die Kamele satteln (ar. يَرْحَلْ), *taħayub* zu *taħāb* harnen, *zaqayub* zu *zaqif* singen, auch *rakinub* zu *rīkib* reiten ar. يَرْكِبْ, *dabiut* zu *dāybət* nehmen (ar. يَبْتَدِئْ), *siniūq* zur *tsuq* hängen (auf den Galgen; ar. شَنْقَ).

¹ Rhodokanakis, 1. c., S. 3, erster Absatz Ende, denkt an eine Form فَغَوْلَ, ausgehend von den Verbis mediae Ayn, Studien I, § 12, Ann.; vgl. im folgenden unter Mediae Ayn § 63.

B. Steigerungs- und Einwirkungsstamm.

23. Waren I der Grundstamm, im Mehri in dreifacher Gestalt auftrett, sind die der Steigerungsstamm und der Einwirkungsstamm, die beide im Arabischen und im Äthiopischen nebeneinander vorkommen und von denen der erstere durch Verdoppelung des zweiten Wurzelbuchstabens, der letztere durch Dehnung des Vokals nach dem ersten Radikal verändert wird, den Lautgesetzen des Mehri entsprechend, in eine Form zusammengefallen und nur per analogiam als arabische 2. oder 3. Form, als äthiopisch I 2 oder I 3 zu bestimmen: aus *kāttabū* und *kātabū* ist im Mehri in gleicher Weise nur das eine *kātib* geworden. In dem zu diesem *kātib* gehöriger Imperfektum sind wenigstens für die nicht mit Flexionsendungen versehenen Personen des Indikativs und Subjunktivs getrennte Formen vorhanden. Auch hierin erinnert das Mehri wieder an das Äthiopische.

Dem arabischen *yakātib* und *yakātib* entspricht im Mehri wie im Äthiopischen nur der Subjunktiv, nämlich *yikātib* genau, welche Form eben nach den Lautgesetzen aus *yikātib* ebenso wie aus *yikātib* entstehen muß. Dieses *yikātib* unterscheidet sich als Subjunktiv des Steigerungsstamms ebensoviel vom Indikativ des Grundstamms der Transitiven wie im Äthiopischen, wo ja auch der Subjunktiv von I 2 — wenigstens in der Schrift — mit dem Indikativ I 1 identisch ist. Um nun eine eigene Indikativform zu differenzieren, bängt das Mehri dem Subjunktiv in jenen Personen, die dreisilbig sind, die also keine Endungen haben, wohl ein tolloses *-an* an und macht so aus *yikātib* mit Verkürzung des dann in die drittletzte Silbe kommenden *ā* zu *ā* ein *yikātiben*. Bei diesem *yikātiben* könnte man mit Jahn an den sogenannten Energetikus des Arabischen¹ denken, doch scheint nur darüber auch eine interessante Parallele aus der Bedauye-Sprache nicht unberücksichtigt bleiben zu

¹ Daraan hat übrigens sehr Matz angedacht; er identifiziert den Indikativ mit al. *جَعَلَ*, was von Brockdorff, f. e., S. 555, nicht in Abrede gestellt wird, da die Entwicklung des Modus eng mit Sabausch in vorbereitet gewesen sei. Man beachte, daß *-an* im Indikativ — wenigstens im Mehri — nur im Steigerungs-Einwirkungsstamm vorkommt, also nicht im Grundstamm.

sollen, nämlich die, daß sich hier — nach Reinisch, § 236 im Präsens bei dreiradikaligen Wurzeln nach dem ersten, bzw. vor dem zweiten Wurzelbuchstaben ein *n* einfügt, so daß z. B. ich schreibe *alantib* heißt. Vielleicht ist das mehrfache *-en* mit diesem *n*, in welchem Romisch den Rest eines alten Verbum substantivum für *sein* sieht,¹ identisch. Sei dem, wie ihm wolle, sonderbar bleibt es, daß die Sprache es riskiert hat, bei Verwendung dieses *-en* noch zweimal (in der 3. S. f. u. 2. S. m.) eine Form *tekáteben* zu schaffen, die ohnedies schon viermal (in der 3. u. 2. Pl. f. Ind. u. Subj.) vorhanden ist, wie man aus dem im folgenden Paragraphen aufgestellten Paradigma ersehen kann.

Aum Neben *kéeb* aus *kéeo* finden wir bei den mediae geminatae, bei den mediae *w* und bei den mediae *y* als Schema im den Steigerungsstamm *ar kib*, das sich in einigen wenigen Kausativbillungen und in der einen Art von Redexvis, nämlich in den Indikativen *ga-ho-kibea* und *gá-ho-kib-e*, auch im Bereich der verba finna erhalten zu haben scheint; die Endung des Indikativs *-eo* weist hier auf den Steigerungsstamm. Ist *keeb* aus *kéeo* zu erklären, cf. zu *ga-ho-kibea*, oder mit dem *kib* im Inf. der ar II Form *te-kib* identisch, die wir auch im Mehri wieder finden?

24. Zur schematischen Darstellung der Konjugation des Steigerungs-, resp. Einwirkungstamms diene *sáfer* er ist gereist war. *Sáfer*; schematisch dürfte es wie folgt abzuwandeln sein:

	Perfektum	Imperfektum		
		Indikativ	Subjunktiv	Imperativ
S. 3. m.	<i>sáfer</i>	<i>yi-sáfer-en</i>	<i>yi-sáfer</i>	
3. f.	<i>sáfer-öt</i>	<i>te-sáfer-en</i>	<i>te-sáfer</i>	
2. m.	<i>sáfer-k</i>	<i>te sáfer-en</i>	<i>te-sáfer</i>	<i>sáfer</i>
2. f.	<i>sáfer-s</i>	<i>te-sáfer-en</i>	<i>te-sáfer</i>	<i>sáfer</i>
1. e.	<i>sáfer-k</i>	<i>e-sáfer-en</i>	<i>e-sáfer</i>	
Pl. 3. m.	<i>sáfer-em</i>	<i>yi-sáfer-em</i>	<i>yi-sáfer-em</i>	
3. f.	<i>sáfer</i>	<i>te-sáfer-en</i>	<i>te-sáfer-en</i>	<i>sáfer-em</i>
2. m.	<i>sáfer-kem</i>	<i>te sáfer-em</i>	<i>te-sáfer-em</i>	<i>sáfer-en</i>
2. f.	<i>sáfer-ken</i>	<i>te-sáfer-en</i>	<i>te-sáfer-en</i>	
1. e.	<i>sáfer-en</i>	<i>ne-sáfer-en</i>	<i>ne-sáfer</i>	

¹ Vgl. Reinisch, Das pers. Fürwort und die Verbalflexion in den chamsnit-Sprachen, § 181 a.

Zur Vokalisation ist zu bemerken, daß statt *ā* natürlich auch *ā̄*, *āv*, *āw* vorkommen können, z. B. *bārāk* segnen M. 5, 32 ar. *qāwīb* lastern ar. *فَيُقَاتِلُ* u. dgl. und daß *ā* natürlich auch durch *é* vertreten werden kann, z. B. Impf. Ind. *gīfakēren* von *fūkēr* denken ad. ar. *فَكَرَ* u. dgl. Im Imperfekt finden wir an Stelle des *e* vor dem 3. Radikal wohl auch *i*, z. B. Ind. *gīhābīren* von *hāber* verkündigen ad. ar. *خَبَرَ*: auch kann dieses *e* synkopiert werden, z. B. Ind. *gīyālīyen* von *gālēq* verschließen ad. ar. *غَلَقَ*.

Anm. 1. Vereinzelt finden wir natürlich im Subjunktiv nicht *gālēb*, sondern *gālāb* h., und zwar auch, wenn er z. a. sich allein steht; also nicht im Stat. ppon., cf. § 15, ja wir begegnen bei Jahn s. v. *gās* sogar einem Perfektum *gās* sahen, durchsuchen ar. *فَتَشَّشَ*; also, wie schon das *e* zeigt für *gās* — *gās*, resp. statt *gās*, ferner einem Perfektum *nāsh* wagnen ebenso zu erklären, also = *nās*, *h* statt *hāsh*.¹

Anm. 2. Ebenso wie das Paradigma von *sātēr*, das eigentlich eine arab. III Form ist, lautet natürlich auch das ugend-leines *kārēb*, das = arab. II Form ist. Meines Erachtens liegt kein Grund vor, bei *kārēb*, wenn es = arab. II ist, den mittleren Radikal doppelt zu schreiben, und zwar auch nicht, wo *ā* (im drittletzter Silbe) als *e* erscheint Jahn und Müller schreiben in diesem Falle den mittleren Radikal fast immer nur einfach, ebenso Hein.

Der Vollständigkeit und größeren Deutlichkeit wegen gebe ich im folgenden noch einige Beispiele: *bōleq* jemanden etwas erreichen lassen (ar. *جَلَعَ*) Impf. Ind. *gībaljān* — Subj. *gībōleq*, *bōjal* zunichte machen cf. ar. *جَطَّلَ* Impf. Ind. *gībātāla* — Subj. *gībātal*, *dīber* den Rücken kehren (zu ar. *جَذَبَ*) Impf. Ind. *gīdāberen* — Subj. *gīdīber*, *jōreb* versuchen, prüfen (ar. *جَرَبَ*) Impf. Ind. *gījārēn* — Subj. *gījāreb*, *gōfēn* bedecken (wöld zu ar. *غَفَرَ* bedecken; aber verzeihen im Mehri *gājārū*) Impf. Ind. *gījāfēn* — Subj. *gījāfen*, *hōrek* bewegen (ar. *حَرَكَ*) Impf. Ind. *gīhārkēn* — Subj. *gīhārek*, *hāzel* finden, erlangen, verdienen mit : = *s*; ar. *حَصَلَ* Impf. Ind. *gīhāzālēn* — Subj. *gīhāzel*, *hāfer* sich einer Gefahr unterziehen, wetten (ar. *حَاطَرَ*) Impf. Ind. *gīhāteren* — Subj. *gīhāter*, *qīreb* etwas näher bringen (ar. *قَرَبَ*) Impf. Ind. *gīqārēn*

¹ Das Imperfektum lautet *gām-shēn*, gehört also nicht zum Grundstamm der Subj. *gāmshē*, das Part. *masbāne*, der Infinitiv *māsh* gehören aber zu diesem und nicht zum Steigerungsstamm. Es liegt also hier 'Stammvermischung' vor, resp. gebraucht die Sprache eben hier den Grundstamm und den Steigerungsstamm in derselben Bedeutung! Vergleiche das Kleingedruckte auf der folgenden Seite.

— Subj. *yiqor b. sōreḥ* fortwährend geben, schenken, freigebig sein — Jahn vergleicht ar. ܚܻܻ in seinen Geschäften mild vorgehen; also wohl ein ar. III) Impf. Ind. *gisérhen* — Subj. *yisoreḥ, sômér* beschreiben (hadr. *sámár*) Impf. Ind. *gisémereū* — Subj. *yisômer*.

Einigenfalls werden zu einem Perfektum *köch* für das Imperfektum, das Partizipium und den Infinitiv Formen angegeben, die eigentlich nicht zu ihm gehören und zwar

a) als ob das Perfektum Grundstamm, und zwar ein Intransitivum nach der Form *kibh* wäre, bei *r'et* sich von etwas losmachen (zu ar. **فَكُثَّ**, aber formell = **فَكَثَّ**) Impf. Ind. und Subj *gir'elöt*, Imp. m. *felöt* — *f. fi a* — also wie von einem *fielet*.

fisēd etwas verderben (also transitiv, ad ar. *سُبَدَ*, Impf. Ind und Subj *git-əd*. Imp m *föld* — f *föld*, wie von einem *fisēd*, das = verderben intansitiv sein mußte

tijer Handel treiben und ai. **جَرِي**, formell = **جَرِيَّة**, Impf Ind. und Subj. *gikijör*, Imp. m. *tijör*, — z. *tijie*, wie von einem *tijer*.

b) als ob das Perfektum Grundstamm, und zwar ein Transitivum nach der Form *keul* wäre, bei

q'abəh lässt sich ar. قبّة, Impf. Ind. *q'abāh* — Subj. *q'iyahāy*, Part. *q'abāhīne*, Imp. *q'abēj*, Inf. *q'abēh* (= *q'abē* قبّع), wie von einem *qabōb*, das auch vorkommt und dieselben Formen hat.

qereb rasieren (ad äth. **Φελι**; auch hebr. פְּלִיא Imp. Ind. *yiqorek* — Subj. *yiqrid*, Part. *qar'ue*, Imp. *qarid*, Inf. *qá ray* — wie von einem *qarid* schwimmen (ad ar. **غَسِّلَ**) Impf. Ind. *yis keb* — Subj. *yisrebek*, Part. *sebhene*, Imp. *sebd*, Inf. *sebh* — wie von einem *sebd*, das auch als *sebh* vorkommt.

schrāh krähen *ψ* für *β*; ad ai $\dot{\chi}$ schreien; Impf Ind *pischrāh* — Subj. *gisarāh*, Part *sar̄kōne*, Imp. *sar̄āh*, Inf. *sāyrah*, wie von einem *sar̄-h*.

tur̄f jemandem ein Haus frisch herrichten und ausschließlich zur Verfügung stellen (cf. ar. طَوْفٌ IV) Impf. Ind. *yi ḫref* — Subj. *yitārēt*, Part. *tarfōne*, Imp. *tarēt*, wie von einem *ṭarōf*.

¹ *tawəb̥* legen; lassen, verlassen¹ (ad ar. حَلَّ) Impf. Ind. *ta-wəb̥-* Subj. *yitwəb̥*. Part. *taw̥imā*, Imp. *ta-wi-j*, Inf. *ta-roh̥*, wie von einem *warōb̥*, das auch vorkommt, v. Hein

25. Das dem Partizipium des Grundstammes auf -ōne oder wie ich es kurz nennen will, das dritte Partizipium, hat hier die Formen S. m. *mekātebe*, f. *mekatēbite*, Pl. m. *mekatēbēye*, f. *mekatēbōten*. Man beachte dabei, daß die Endung -ōne im S. m. hier (und in den anderen abgeleiteten Stämmen) fehlt und daß *mekātebe* aus ar. *mukātib* und *mukātib* durch An-

¹ Zu den Bedeutungen „legen“ und „lassen“ vgl. ar. قوى; وضع، ودع; قوى np; قوى; ترك; قوى.

fügung eines *ṭaṭlaṣ* ist hervorgegangen ist. Dies scheint das Mehrfach angefügt zu haben, um nicht ein *mīkātib* zu erhalten, das von einem inneren Pausal = ar. مُفْعَل nicht zu unterscheiden wäre, vgl. Studien I, § 78, S.) aber steht jetzt *ā* — in dem aus *mīkātib* und *mīkātib* entstandenen *mīkātib* — in drittletzter Silbe und wird zu *ā* wie es fallen wird *z. kāttab* und *kātab* zusammen, vgl. § 29, Anm. Das Partizipium, der in den vorangehenden Paragraphen eingeführten Steigerungsstamm, resp. Einwirkungsstamm lautet: *māsādīr*, *māfālīr*, *mākābīr*, *mājālīr*, *mābālīr*, *mālātīr*, *mālātīr*, *mājātīr*, *mābātīr*, *mālātīr*, *mājātīr*, *mālātīr*, *māsādīr*, *māsādīr* u. dgl.

Auch was das Partizipium passiv betrifft, so findet hier — werbiestens beim Steigerungsstamm — die Form des Grundstamms *ā* — keine Verbindung. Hierzu sind auch *mālātīr* eine nachgeschlagene *z. tāleqā*, also nicht mit *ā* entstanden, sondern mit *ā* in vorletzter Silbe. Es liegt hier *z. tāleqā* eine Ausnahme von den Lautgesetzen oder nur der weiter verbreitete Gebrauch einer Entlehnung aus dem Arabischen vor, z. B. *māqālib* Hauptzug ar. مَقْبِلْ, *mākābīr* impotent (wohl doch ar. مَكْبِرْ Zwitt-r, im Arabischen allerdings mit مَكْبِرْ angähnlich dach, rō, مَكْبُرْ). — Was den Umstand betrifft, daß die Sprache hier das kurze *ā* in vorletzter Silbe nicht zu *ē* dehnt, so mag er denselben Grund haben, der eben in diesem Paragraphen zu die Erweiterung des *ā*-stare Part. act durch ein angehängtes *z* angegeben worden ist.

26. Der Infinitiv hat, und zwar wohl zunächst nur dort, wo in dem *kātab* ein arab. *kāttab*, aber nicht ein arab. *kātab* steckt, zumeist die Form *tektib*, also die des Verbalsubstantivums von arab. II. So lauten die Infinitive von z. B. *bared* abkuhlen ar. بَرَدْ — *tebrid*, hören verbieten car. تَحْرِمْ — *tayrim*, können einhüllen ar. تَكْوِنْ — *tekfin*, machen festmachen car. مَكْثُونْ — *temkin*, *mōṭel* gleich, ähnlich machen car. مَمْتَلِّ — *temtil*; auch mit Gleitvokal, z. B. *bōlq* — *tebeliq*, *gōlq* — *tugaliq*, *qōfel* schließen (ar. قَفْل) — *tagafil*, sōlem ausliefern ar. سَلَمْ — *teselme*; auch mit Umstellung z. B. *ḥōrij* zum Verkaufe anbieten (ar. حَرْج) — *tharij*, desgleichen zu einem **ḥōmel* (bei Jahn sub *ḥetemūl* ertragen, vgl. § 35, ar. حَمْلِ) ein *thāmil* (= *thamīl*). — Neben *tektib* finden wir auch *tektab*, vgl. Studien I, § 18; z. B. hat *qōbel* jemanden etwas fassen lassen (ad ar. قَبْل) — *teqabūl* (aus *teqbūl* = *teqbūl*), *wāqōs* farben (ar. نَفْسْ) — *tenqūs* (in *tingōs*), föreh zur Hochzeit einladen (ad ar. طَهْبْ) — *tefarūb*, wozu man besonders auch die Substantive *tingōs* Zierrat, *tarkōb*

Geschäft (cf. ar. VIII لَكِبْ ein Verbrennen begehen, äth. **አሰ** **ተቻል**: vacare, operam dare, deditum vel intentum esse rei, v. Studien I. Nachr. § 18, S. 117), *tharōt* Abführmittel (ad ar. طَهُّ purgieren) vergleichen möge. Manchmal gibt Jahn auch Infinitive von anderen Formen als zu solchen Steigerungsstämmen gehörig an, z. B. bei *hōher* verkündigen nicht *tahbir*, sondern *habir* = ar. حَبِّ, vgl. Studien I. § 6. — NB. Bei den zwei deutlichen Einwirkungsstämmen *kōter* wetten (ar. خَاطَرْ und *sifēr* reisen (ar. سَافَرْ) finden wir *hafār* (= خَاطَرْ) und *sfēr* (= سَافَرْ) angegeben. Ob zu *kōteb*, wenn es = ar. III ist, eigentlich ein anderer Infinitiv gehört als zu *kōteb* = ar. II, vermag ich noch nicht zu unterscheiden. Wahrscheinlich dürfte die Sprache *kōteb* nicht mehr als II. oder III., sondern nur als eine und dieselbe Form fühlen und so auch zu einem *kōteb* = III. ein *tektib* als Infinitiv bilden können.

C. Abgeleitete Stämme.

27. Wie andere semitische Sprachen, leitet auch das Mehri vom Grundstamme ebenso wie vom Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamme neue Stämme ab. Diese lassen sich auch hier in bekannter Weise auf drei Gruppen verteilen. Dabei finden wir, daß das Mehri einige dem Arabischen fremde und nur dem Äthiopischen geläufige Ableitungen kennt: so bildet es ein Kausativum nicht bloß vom Grundstamme, sondern auch vom Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamme aus und ebenso von diesem letzteren aus auch ein Kausativ-Reflexivum. Zur Bildung der abgeleiteten Stämme bedient sich das Mehri der Elemente *h*, *t* und *s*, und zwar gebraucht es *h(a)* als Präfix zur Formation der Kausativa, *t* immer als Infix zur Ableitung der Reflexiva und endlich *s(a)* als Präfix zur Herstellung der Kausativ-Reflexiva.

Vereinzelt kommt als Kausativ-Präfix auch *s(a)* vor. Einige Bildungen, die vor den Wurzelkonsonanten ein *n* zeigen, erinnern an hebräisch Niphal und arab. VII; doch scheint die Sprache zu glauben in diese Fälle vierradikale vor sich zu haben. Das Nahere über *s(a)*- und *n-* s. § 28, Anm. 2 und § 111.

1. Kausativa.

28. Das Kausativum des Mehri, das sich wie im Hebräischen im Hiphil und in dem bekannten arabischen مُرْأَقٌ = مُرْأَقٌ vergleichen möge,

durch Vorsetzung eines *ha-* bildet,¹ lautet im Perfektum *haktōb*. Dieses *haktōb* (ḥakṭōb) ist entschieden aus *hak-a-tib* (a) hervorgegangen und verhält sich zu diesem genau so, wie *ketib* zu *katib*, vgl. § 5. Das Perfektum *haktōb* entspricht also formell genau dem arab. *āktaba* (der IV. Form ﺄكتب) und dem ath. **Ἄκτιλος**: Das Imperfektum dazu zeigt zweierlei Indikative, aber nur einerlei Subjunktiv: Der Indikativ ist meistens *yihaktōb*, aber mitunter auch *yihakṭeb*, der Subjunktiv immer *yihakṭeb*. Der Subjunktiv *yihakṭeb* entspricht genau dem arab. *jāktib* auf seiner Vorstufe *yu'āktib* und dem ath. **Ἄκτιλος**: Von den Indikativen gehört nur der erste *yihaktōb* als ursprünglich zu *haktōb* und *yihakṭeb*, während der andere *yihakṭeb*, der auf ein *yihakṭtēb* und auch auf ein *yihakṭab* zurückgehen kann, eigentlich ein Kausativum zum Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamme darstellt und also nicht mit der arab. IV. Form, sondern mit ath. II 2 und ath. II 3, also mit **Ἄκτιλος** und **Ἄκτιλη**: identisch ist.

Was die Abwandlung der ebengenannten Formen des Mehri-Kausativums — Perfektum *hak-e-tōb*, Imperfektum Indikativ *yihaktōb* (*yihakṭeb*) — Subjunktiv *yihakṭeb* betrifft, so folgen sie den Paradigmen von *ketob*, resp. *yiktib* und *yikṭeb* und wird *yihakṭeb* unter Beibehaltung des Tones auf dem *ā* ganz analog *yikṭeb* konjugiert; zu beachten aber ist, daß die 3. P. Pl. g. m. des Perfektums das *ō* in *i* verwandelt: es heißt also nicht *haktōbem*, sondern *haktibem*. Dieser Umstand ist sehr wichtig und maßgebend für die Beurteilung der Fälle in § 30. Das Partizipium lautet *mehakṭebe*, f. *mehakṭebite*, pl. m. *mehakṭebeye*, f. *mehakṭebiten*.

Der Infinitiv hat die Form *haktebōt*; dieses *haktebōt* halte ich für identisch mit der Form des Infinitives der IV. Form des Arabischen *'iktib* und denke mir, daß das Mehri, wie es dem diesem *'iktib* entsprechenden *haktōb* die Femininendung anhängte, um dieses *haktōb* (= *'iktib*) von dem Perfektum *haktōb* (= *'aktāba*) zu differenzieren, *haktōb* (= *'iktib*) als vierradikalig faßte: so mußte die Femininendung *-ōt* antreten, vgl. Studien I, § 99 und 100 und das aus *ā* entstandene *ō* enttont

¹ Vgl. Brockelmann, I e., S. 521 a z und z.

und zu *ă* (*ē*) werden, also *haktebōt* == *huktāb-ōt* aus *haktāb-ōt* (d. i. *haktōb* + *-ōt*).

Der größeren Deutlichkeit wegen stelle ich die Formen der beiden Mehri-Kausativa hier zusammen:

Perfektum Imperfektum

Indikativ	Subjunktiv	Imperativ	Partizipium	Infinitiv
<i>huktōb</i>	<i>yihuktōb</i>	<i>yihuktōb</i>	<i>hákteb</i>	<i>meháktebe</i>
	<i>yihukôteb</i>			<i>haktebōt</i>

Anm. 1: Zweimal finden wir als Indikativ *yihaktiben*¹ und zwar bei *hejihāl* sich Mühe geben (= ar. حَاجَهُ Impf. Ind. *yihejirāden* — Subj. *jilājehel*, Part. *mehrjhēle*, Imp. *hejehed*, Inf. *hejehāl* (auch *mijehāl* cf. Studien I, § 21) und bei *hazn* traurig sein (ad ar. حَزَنْ für *hakṣān* cf. § 30, eventuell = *hetzān* s. § 35) Impf. Ind. *yihazīnēn* (für *gihazīnēn* oder für *nihazīnēn*) — Subj. *gihāżēn*, Part. *mihazīnē* (für *maħazīnē*), Imp. *hāżzen*, Inf. *hazīn* (Grundstamm, aus *haznā*). Zu bemerken ist, daß sehr selten für *yihaktib* auch *yihakīb* vorkommt und daß wir statt *meháktebe* einige wenige Male *meháktebe* (*meħaktebe*) betont sehen; dies erklärt sich wohl daraus, daß bei Einschub eines Gleityokals zwischen dem 1. und 2. Radikal — also *mehákitebe* — von den drei auf *hā* folgenden Silben die mittlere einen Nebenton erhält, der dann fälschlich zum Hauptton werden kann. Bezeichnend ist die Schreibung *meháyabére* bei Jahn, s. *hrigahār* § 29, resp. 31; daher dann auch *meħayabéħe* für eigentliches *meháyabéħe*, resp. *meħayabéħe*, s. *haqabāħ*, cf. § 29.

2. Einmal erscheint nicht *h-*, sondern *s-* als Präfix des Kausativums. Das dem Dialekt von Qāsān angehörige Beispiel ist *shamāl* danken (für *sah-māl*, wozu Jahn ar. حَمَلَ sich Dank um einen verdienen vergleicht; ursprünglich wohl „Dankbarkeit äußern“) Impf. Ind. *ashāmāl* (für *asahmāl*, was entweder 1. P. S. ist oder *a* = *yi*, cf. § 9, Anm. zum Schluß), Subj. *yisħāmāl* (für *yisáħmād*), Part. *meshāmāde* (für *mesáħmād*), Impf. *shāmāl* (für *sáħmāl*), Inf. *shamādōt*.

3. In einigen Fällen finden wir statt *h-* ein *ħ-*, wozu man Studien I, § 47 vergleichen möge (auch Nachträge, S. 122 und 123) — diese Vertretung von *h* durch *ħ* hängt nur mit der Aussprache zusammen. Ich habe mir drei Beispiele notiert. Es sind die Kausativa von einer massiven Wurzel *jli*, nämlich bei Müller *ħejelāt* kochen, bei Jahn *hejelāl*, cf. § 48, dann von einer konkaven *dher*, nämlich *ħedher* verkündigen, cf. § 85, Anm. 2 und von einer defekten *uhg*, nämlich *ħuwaħħin* laufen, cf. § 194, Anm. 3.

¹ In dem *yihaktiben* steckt, wie *-en* beweist, jedenfalls ein Steigerungsstamm und zwar wohl jenes *keib* (cf. den Inf. von arab. II *ta-kib*), das bei den mediae geminatae, mediae *w* und mediae *y* ausschließlich, also nur in dieser Form *ħetib*, als Steigerungsstamm verwendet wird, s. § 23, Anm.; vgl. auch beim Reflexivum das Impf. *yikteiben*, § 33.

29. Betrachten wir zuerst die eine häufigere Art des Mehrim-Kausativums, die der IV. Form des Arabischen entsprechende, die im Imperfektum Indikativ *għiġid* hat. Jahn schreibt nur bei wenigen Zeitwörtern das Perfektum *ħekkib* mit *ħ-*, meistens hat er *ħ-*, also *ħekkib*; neben Gutturaten und emphatischen Lauten erscheint *ħ-* auch als *ħ-* *ħ-*, selten bleibt es auf seiner Vorsilbe *ħ-* (z. B. vor *ħ-* oder wird sogar durch nasalisiertes *ħ-*, also *ħ-* vertreten). Wir finden: mit *ħ-* *ħekkib* das Schiff aus Land ziehen Impf. Ind. *għiġiħib* — Subj. *għiġiħib*. Part. *mehħejheb*, Imp. *ħejheb*, Inf. *ħejħib*; *hemm* einen Kranken behandeln oder pflegen zu mehr *mēred* = ar. مرض krank sein oder werden Impf. Ind. *għiemra* — Subj. *għiemra*, Part. *mehħimrad*, Imp. *ħimrad*, Inf. (wohl) *ħumra*; fehlt bei Jahn; *herfog* sich einem als tadelnswert zeigen (Jahn vergleicht ar. يُرَى gutig, milde sein — mit entgegengesetzter Bedeutung Impf. Ind. *għierfaq* — Subj. *għierfaq*, Part. *nachixfaq*, Imp. *ħexxaq*, Inf. *herfaqit*; *hażeb* ordnen (ad ar. سُبّت) Impf. Ind. *għiħib* — Subj. *għiħib* für *għiħib*, Part. *mħabba*, Imp. *ħiħib*, Inf. (fehlt bei Jahn); *ħatalaq* losmachen, lassen (ar. أَتَكْنُ) Impf. Ind. *għataħlaq* — Subj. *għataħlaq*, Part. *mħataħlaq*, Imp. *ħataħlaq*, Inf. *ħataġġot*; (mit *ħ-* *ħebdul* tauschen (ar. تَحْلِي) Impf. Ind. *għiebdul* — Subj. *għiebdul*, Part. *mħiebdile*, Imp. *ħiebdet*, Inf. *ħebdelot*; *ħajnejn* reisen lassen (zu mehr *jihim* abreisen, absiegeln; aber doch auch fortgehen überhaupt, von mir mit ar. يَأْمُرُ in V. *ħażżeq* nach ein r. Gegebe reisen zusammengestellt) Impf. Ind. *għiejjhom* — Subj. *għiejjhom*, Part. *mħiejjhom*, Imp. *ħejjem*, Inf. *la jidher*; *haġġidil* beladen (zu mehr *qāydet* tragen (besonders Lasten), schleppen), wozu ich ar. حَلَّ stelle) Impf. Ind. *għiħajidil* — Subj. *għiħajidil*, Part. *mħiħajde*, Imp. *ħajġidil*, Inf. *haġġidil*; *haġalaq* zeigen (zu mehr *qāliq* schen) Impf. Ind. *għiħajilq* — Subj. *għiħajilq*, Part. *mħiħajilq*, Imp. *ħajjal* *eqq*, Inf. *haġġab*; *haġġid* hinak lassen, führen; wohl auch hinabbringen (zu mehr *kafid* herab, hinabsteigen; landen) Impf. Ind. *għiħakfad* — Subj. *għiħakfad*, Part. *mħiħakfad*, Imp. *ħakfad*, Inf. *ħekkafdot*; *ħal thib* bringen (zu mehr *ħal kah* kommen) Impf. Ind. *għiħakħob* — Subj. *għiħiħħob* (verkürzt *għiħakħob*), Part. *mħiħiħħob* (verkürzt *mħiħakħob*), Imp. *ħiħħib* (verkürzt *ħiħakħob*) Inf. *ħiħakħob*; *haġġib* überreichen (zu mehr *qāyġid* ergreifen; ar. فَجَّ) Impf. Ind. *għiġaqib* — Subj. *għiġaqib*,

Part. *maháqabde*, Impf. *háqabde*, Inf. *haqabjöt* (daneben *qábëd*, das zum Grundstamme gehört); *helbás* jemanden bekleiden (zu mehri *libes* = ar. لِبْسٌ) Impf. Ind. *yihelbés* — Subj. *yihélbés*, Part. *möhélbëse*, Imp. *hélbes*, Inf. *helbesót*; *halsúq* aufdrücken (Jahn vergleicht ar. **لَسْقَى** eine Sache an die andere heften, leimen; man beachte im Arabischen aber auch **لَصْقَى** und **لَحْقَى**) Impf. Ind. *yihalsóq* — Subj. *yihálsq*, Part. *möhálsaqe*, Imp. *hálsq*, Inf. *lisq* (zum Grundstamm); *hámlük* einen Geldvertrag schließen (vielleicht zu syr. **خَتَّفَ** im Sinne von consilium dedit, promisit; **خَتَّفَ** consilium init eum alqo, deliberavit, consultavit eum alqo; **خَتَّفَ** consilium usw.) Impf. Ind. *yihámlök* — Subj. *yihámlek*, Part. *möhámalke*, Imp. *hámlek*, Inf. *málkët* (zum Grundstamm, also eigentlich Vertrag); *hemrát* weißglühend machen (zu mehri *míret* weißglühen) Impf. Ind. *yihemrót* — Subj. *yihémret*, Part. *möhímete*, Imp. *hémret*, Inf. *hemrtät* (natürlich identisch mit dem s. v. *míret* angegebenen Inf. *hamertöt*); *hensâl* etwas heraushangen lassen (ar. **أَصْلَلَ** IV herauslehmen) Impf. Ind. *yihensól* — Subj. *yihánsel*, Part. *mehínsale*, Imp. *hánsel*, Inf. *hánselöt*; *hensâb* jemanden benachteiligen zu mehri *níseb* benachteiligt werden; ar. **ذَنَبَ** in der Schlinge hängen bleiben (Wild), **ذَنَبَ** einen in eine Sache verwickeln und stecken lassen) Impf. Ind. *yihensib* — Subj. *yihánsib*, Part. *mehínsibe*, Imp. *hánsib*, Inf. *nesebét* (Grundstamm); *herhún* ein Pfand bestellen (ar. **رَهْنَ**) Impf. Ind. *yihérhón* — Subj. *yihérhen*, Part. *möhérhene*, Imp. *hérhen*, Inf. *herhenöt* (auch *réhon*, Grundstamm = *ríhen*); *harkâb* aufsitzen lassen, reiten lassen (ar. **رَكَبَ**) Impf. Ind. *yiharkâb* — Subj. *yihárkab*, Part. *möhárkabe* Imp. *harkab*, Inf. *harkaböt*; (mit *an*) *habéháur* räuchern (zu ar. **حَبَّهُ**) Impf. Ind. *yihabéhár* — Subj. *yihábehár*, Part. *mehábbhère*, Imp. *hábhar*, Inf. *bahár* (Grundstamm; ar. **بَهَّرَ** Dunst, Rauch); *hajdâur* fertig, bereitmachen; die Pferde satteln (zu mehri *hajör* = ar. **حَاجَرَ** anwesend, gegenwärtig sein; also = ar. **حَاضِرَ**) Impf. Ind. *yihajdâur* — Subj. *yihájdâur* (wohl eigentlich *yihájdâr*), Part. *mehájdere*, Imp. *hájdjer*, Inf. *hájdaröt*; *hazâdám* Rast halten (zu mehri **حَذَّمَ** kalt sein, also sich abkühlen; cf. ar. **حَذَّمَ**) Impf. Ind. *yihazâdóm* — Subj. *yihádzim*, Part. *meházame*, Imp. *házam*, Inf. *maqázáym* (Grundstamm, cf. § 22 a); *hazâzâur* verringert werden, elend werden (zu mehri *qazör* unvollständig sein = *qasör* d. i. ar. **حَاصِرَ**) Impf. Ind. *yihazazâur* —

Subj. *yiháqazár*, Part. *meháqzare*, Imp. *háqzar*, Inf. *haqzarót*: *hellyáuq* treiben, vertreiben (zu mehri *laqay* erreichen, einholen: zu jemandem treten, ar. *لَجُّقَ*; also eigentlich erreichen lassen oder intransitiv gefaßt). Impf. Ind. *yiháliqinq* — Subj. *yiháliqay*, Part. *mehálháqe*, Imp. *háliqay*, Inf. *haluqot*; *hendáuq* ausbreiten (eine Matte, ein Bett) (ath. **نَهْدَأْ**; stravit, substravit; hebr. *nidif* Teppich). Impf. Ind. *yehendájif* — Subj. *yihándajf*, Part. *mehándajre*, Imp. *hándajf*, Inf. *mundifst* (Grundstamm); *hungánu* eine Schuld bezahlen (dicht: vgl. ar. *نَحْنَ*). Impf. Ind. *yihenqáum* — Subj. *yihánqam*, Part. *mehánqimre*, Imp. *hánqatw*, Inf. *hungamót*; *herháuq* sich entfernen (zu mehri *rejiq* sich entfernen, resp. wohl auch „fern sein“, hebr. *רֵגֶל*, aber auch ath. **εἴη Φέντος**), Impf. Ind. *yihérháuq* — Subj. *yihérháq*, Part. *mehérháqe*, Imp. *hérháy*, Inf. (fehlt bei Jahn): *harháus* wohlfeil anbieten (ar. *أَرْجُحْ*). Impf. Ind. *yihárhus* — Subj. *yihárhus*, Part. *mehérháse*, Imp. *hárhus*, Inf. *harhasót*; (mit *ou*) *habtoul* etwas zunichte machen, auch vergewaltigen. Hein (ar. *بَطَلْ*): zu mehri *batol* schlecht sein oder werden. Impf. Ind. *yihabtol* — Subj. *yihábtal*, Part. *maháb-tale*, Imp. *hábtal*, Inf. *habtalót*; (mit *ai*) *haqabuł* beschimpft, gescholten werden (= mehri *qéybał*, ar. *خَيْبَلْ*). Impf. Ind. *yihuqabuł* — Subj. *yiháqabuł*, Part. *mehiqabuhe*, Imp. *háqabuł*, Inf. (fehlt bei Jahn); (mit *é*) *haqaréb* bekennen (zu mehri *garib* kennen, verstehen, wissen = ar. *عَرْفَ*). Impf. Ind. *yiháqaréb* — Subj. *yihájareb*, Part. *mahájarebe*, Imp. *hájareb*, Inf. *haqarbót*.

Sonderbar ist *qéyfí* geschlossen werden (vielleicht nur falsch betont statt *qéyfel* = *qifel* mit dem Ind. *yiqafel* (wohl mit Imaile statt *yiqatol*) — Subj. *yihagafel* (wohl mit zu stark hervorgehobenem Nebenton für *iháqafet*), Part. *mehaqaféle* (ebenso füu *meháqaféle* cf die Betonung des Part. *mehaqabáhe* bei Jahn) Imp. *qaftí* (etwa für *ihqafti*). Dieselben Formen zeigt *qobel* nahe sein (ar. *قَبِيلْ* gegenüber sein, also III), nämlich infolge „Stammvermischung“ wie von einem Kausativum (ar. IV): Ind. *yiqabít* (wohl wieder mit Imaile statt *yiqabít* (wie von einem intr. *qéybel*) — Subj. *yihapabít*, Part. *mehaqabéle*, Imp. *haqabú*, Inf. *qabe'* (also Grundstamm, etwa = *qabít*) oder *haqabelöt*

30. Bevor wir die zweite Art des Mehri-Kausativums besprechen, wollen wir uns eine eigentümliche Erscheinung vor Augen halten, nämlich die, daß im Mehri das Zeichen des Kausativums *há* bei gewissen Zeitwörtern im Perfektum, im Indikativ des Imperfekts, einigemale auch im Partizipium und im Infinitiv abfallen kann, während es im Subjunktiv er-

halten bleibt. Zur Erkenntnis, daß wirklich Abfall des kausativen *h(a)* vorliegt, gelangt man auf folgendem Wege: bei Jahn findet man etliche Perfekta, die so aussehen wie Grundstämme nach der Form *ketōb*, also dem Schema der Transitiven folgen, die aber im Indikativ des Imperfektums ein *yiktōb* haben, als ob sie im Perfektum wie *kiteb* lauteten, im übrigen aber ein kausatives *ha* zeigen, d. i. im Subjunktiv immer *yihákteb*, im Partizipium meistens *meháktebe*, im Infinitiv *hakteböt* haben (wenn nicht ohne *ha* im Part. *méktebe*, im Inf. *kteböt*). Ergänzen wir uns *ha* an der gehörigen Stelle, so erhalten wir alle die Formen, die wir beim Kausativum sonst finden: man vergleiche *ketōb* und *h(ajk)e)tōb*, *yiktōb* und *y(ha)ktōb*, *méktebe* und *me(haj)ktebe*, *kteböt* und *(ha)kteböt*. Dieser Abfall des *h* zeigt sich deutlich bei einigen Wurzeln, die mit *b*, *h*, *k*, *s*, *f*, *t*, *n* beginnen. Manchmal mag wirkliche Stammvermischung vorliegen, besonders dort, wo neben einem = *haktōb* zu setzenden *ketōb* auch ein intransitives *kiteb* vorkommt, auf den der Ind. *yiktōb* zurückgehen kann, da ja oft *kiteb* und *haktōb* dieselbe Bedeutung haben. Man vergleiche nun die folgenden Fälle: *hadár* einen Reitertanz aufführen (Jahn vergleicht ar. حادر umgeben, umschließen, umkreisen; man beachte *ü*; *hadár* = *hhadár* = *halhdár*, also eigentlich einen Kreis machen (lassen), wie ja auch bei einem solchen Reitertanz im Galopp um ein beliebiges Zentrum herumgeritten wird^{c)}) Impf. Ind. *yihadár* (entschieden = *yihhadár* = *yihalhdár*) — Subj. *yiháhader*, Part. *maháhader*, Imp. *háhder* (diese drei Formen mit *ha*), Inf. *háhderöt* (entschieden = *hháhderöt* = *hahderöt*); *haluf* zurücklassen (nicht wie Jahn meint = خلف, sondern = *hhalaf* = *hahlf*: mit *ü*, gegenüber *halof* nachfolgen = ar. خلف) Impf. Ind. *yihalof* (entschieden = *yihhalof* = *yihahlof*) — Subj. *yiháhalef*, Part. *maháhalef*, Imp. *háhalef*, Inf. *halföt* (entschieden = *hhalföt* = *hahlföt*); *halos* erlösen, retten (nicht = ar. خلس, sondern = *hhalos*, *hahlos*, zu mehri *halos*, Grundstamm. zu Ende sein; abkommen, abirren vom rechten Wege) Impf. Ind. *yihalos* (entschieden = *yihhalos* = *yihahlos*) — Subj. *yiháhales*, Part. *mahálse* (entschieden = *mahiháhalse*) Imp. *háhals*, Inf. *halsöt* (entschieden = *hhalsöt* = *hahlsöt*), *harúj* hinausführen, hinaustreiben, herausziehen, hinauswerfen; abdanken (einen Beamten) (= ar. خرج und nicht = ar. خرج zu mehri *harúj* [barúj] = خرج) Impf. Ind.

gihārīj entschi. den == *gihārāj* == *gihārāy* — Subj. *gihārāy*, Part. *mihārāj*, Impf. *hāhārā*, Inf. *hārāt* entschieden == *hārājöt* == *hāhārājöt*; *hazāb* schneiden, senden auch mit § Impf. Ind. *gihāzōb* entschieden == *gihāzōb* == *gihāzōb* — Subj. *gihāzōb*, Part. *mihāzōb* ohne *b*, == *mihāzōb*, Impf. *hāzōb*, Inf. *hāzōt* entschieden == *hāzōlöt*; *hafīr* abfallen (vom Islam); nicht == ar. **خَفَّ**, sondern eine IV Form Impf. Ind. *gikfīr* für *gīhākīr* und wie von einem *hīr* — Subj. *gihākīr*, Part. *mihākīr*, Impf. *hākīr*, Inf. *kīröt* entschieden == *hīröt*; *selān* sich vom Unglauben zum Islam bekehren (also == ar. **ذَلِّ** zu mehrri *sīlām* == ar. **سَلَمَ** hell davon kommen) Impf. Ind. *gīsəlām* für *gīhsəlām*, aber auch von *sīlām* — Subj. *qīnsəlām*, Part. *mehāsəlām*, Impf. *hāsəlām*, Inf. *selāt* entschieden == *hsəlmöt*; so auch *jīlāk* stürmisch sein (Meer) Impf. Ind. *yīrēlōk* tur *gīhēlōk*, aber auch wie von einem *jīlēk* == Subj. *gihājīlēk*, Part. *mihājēlēk*, Impf. *hājēlēk*, Inf. *jīlēk* ist == *jīlēk* Sturmzeit des Meeres, wohl für *jabūk*: *wādūs* abbrechen (am Sold), verringern, verkürzen (ad ar. **وَدْعَ**) Impf. Ind. *yīnqōs* für *gīhenqōs* — Subj. *yīhānqōs*, Part. *mihānqōs*, Impf. *hānqōs*, Inf. *hānqōt*; *telāf* verderben, vertilgen (= ar. **تَلَفَّ**; zu mehrri *telef* == *tilef* zugrunde gehen) Impf. Ind. *yītelāf* für *gītelāf* — Subj. *gīhētelef*, Part. *telōne* also wie von einem Grundstamm *telōf* Impf. *hētelef*, Inf. *telōt* entschieden == *htēlföt*.

Anm. Auch die bei *hārāt* blühen lassen (wohl für *hāyēt*, also Steigerungsstamm) angegebenen Formen: Impf. Ind. *gībāt*, Subj. *mīhārāt*, Impf. *hāhārāt*, Inf. *hārāt* dienen nach dem Vorstehenden zu beurteilen sein, also Impf. Ind. und Inf. von *hāyēt* aus mit Abfall des 'ā' — Part. *hārāt* gehört wohl zu einem intr. *hāyēt* blühen und ist im Anschluß an Ind. *pīha or*, der auch von *hayēt* herkommen kann, tatsächlich mehr gezogen worden.

31. Die zweite Art des Mehri-Kausativums sieht im Perfektum genau so aus wie die erste; auch sie lautet, obwohl sie auf den Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm zurückgeht, *haktob*, also nicht, wie man erwartet, *hakōtēb*. Ich denke, daß *hāt* in *hāhātēb* doch zu leicht abgefallen wäre und daß daher die Sprache (im Perfektum) lieber die erste Art des Kausativums verwendete, als an Stelle eines solchen nur wiederum den Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm zu erhalten. Im Indikativ des Imperfektums sieht man aber deutlich, daß hier ath. II 2 oder II 3 vorliegt, daß wir also das Kausativum einer arab. II. oder III. Form

vor uns haben. So zu fassen sind *haŷabōr* jemandem etwas in den Weg führen zu mehri *yabōr* begegnen, zusammentreffen: cf. ar. حَبَرْ Impf. Ind. *yihāŷuber* — Subj. *yihāŷaber*. Part. *mehāŷabōr*, Imp. *hāŷabōr*, Inf. fehlt bei Jahn: *herjōh* schlecht wägen (zu vergleichen ist ar. II. حَرْجَعْ im Arabischen aber entgegengesetzte Bedeutung: Impf. Ind. *yihērjēh* — Subj. *yihērjēh*, Part. *mehāŷrjēh*, Imp. *hērjēh*, Inf. *herjēhōt*; *haŷabāh* am Morgen) etwas oder irgendwo sein dem Sinne nach ar. حَسْبْ: Impf. Ind. *yihāŷabāh* — Subj. *yihāŷbāh*, Part. *mehāŷbāh*, Imp. *hāŷbāh*, Inf. *haŷabāhōt*: *haŷalāh* abhalten (dem Sinne nach ar. حَسْنَةْ: Impf. Ind. *yihāŷalāh* — Subj. *yihāŷalāh*, Part. *mehāŷalāh*, Imp. *hāŷalāh*, Inf. *haŷalāhōt*.

Auch hier kommt es einige Male vor, daß das Präfix *ha-* im Perfektum und im Indikativ des Imperfektums wegfällt, vgl. § 30: *neyqāf'* (n-e-qāuf'): bearbeiten; hinwegschaffen, abschaben (ath. حَفَّ): Impf. Ind. *gīnīqāf'* entweder für *yihānōqāf'* oder von *neyqāf'* als Grundstamm — Subj. *yihānqāf'*, Part. *mehānqāf'*, Imp. *hānqāf'*, Inf. *mānqāf'* (Grundstamm); ebenso *fṣāḥ* entlassen (ad ar. حَسْفْ) Impf. Ind. *yifṣāḥ* für *yihāfāṣāḥ* = *yihāfōṣāḥ*, cf. § 24, Aun. oder von *fṣāḥ* als Grundstamm — Subj. *yihāfṣāḥ*, Part. *mehāfṣāḥ*, Imp. *hēfṣāḥ*, Inf. *fēṣāḥōt* (= *hfēṣāḥōt*): mit seinem Subjunktiv vielleicht auch hieher *nīfōh* blasen, hauchen (für *nīfōh*, ar. حَسْفْ) Impf. Ind. *gīnāfōh* — Subj. *yihānāfōh*, aber Part. *nāthōnē*, Imp. *nefōh* (also von *nefōh* als Grundstamm: Ind. *gīnāfōh* — Subj. *yīnfōh*, Inf. *nīfōh* (Grundstamm)).

32. Im Anschlusse an das über die Kausativbildungen des Mehri Bemerkte möchte ich gleich hier auf die Tatsache aufmerksam machen, daß das Mehri seine Kausativa *talequale*, also in derselben Form, wie wir sie kennen gelernt haben, auch im passiven Sinne anwendet. Diese Erscheinung ist sehr einfach zu erklären. Wir haben eben gesehen, daß bei manchen Kausativen das Präfix *ha* im Indikativ abfällt und daß dann dieser Indikativ genau so aussieht, wie der eines intransitiven Grundstammes — denn *yiktōb* (aus *yihaktōb*) kann ebenso von *kiteb* herkommen. Wie nun in den semitischen Sprachen das Kausativum, besonders wenn es von Intransitiven herkommt, wieder intransitiven Sinn hat,¹ indem es dann soviel bedeutet, als jene Eigenschaft außern: — „diese besitzen“, besagt

¹ Vgl. Broekelmann, I. c. 527 f.

der Grundstamm — so finden wir diese Übereinstimmung oder Verwandtschaft von Intransitiven und Kausativen im Mehri in gewissen Fällen auch noch formell zum Ausdrucke gebracht: *yiktib* kann, wenn es = *yihaktib* steht, auch von *haktib* herkommen. Von unserem „müde sein, müde werden, ermüdet werden“ machen wir Gebrauch, ohne immer genau zu unterscheiden, ob die eine oder die andere Wendung am Platze ist: ebenso scheint nun auch das Mehri sein intransitives *kiteb* und sein kausatives *haktib* nebeneinander zu verwenden, ohne besonderes Gewicht auf die Unterscheidung des Sinnes zu geben: *kiteb* ist intransitiv, auch *haktib* kann intransitiv sein; es wird *kiteb* aber auch im passiven Sinne gebräucht und daher verwendet das Mehri auch *haktib* = *kiteb* in passivem Sinne. Man beachte unter anderem besonders *qéybat* (aus *qibah*) und *hugabat*, welche Formen beide gescholtener, beschimpft werden, bedeuten. Diese Verwendung des Kausativums geht aber so weit, daß man selbst von Zeitwörtern wie „tun, schlagen, begraben, töten“ ein Kausativum bildet, um das Passivum auszudrücken. Vgl. M. 19, 40 *wa-hāmel* (was wohl eigentlich „und es werde getan“ bedeuten muß, für *wa-ye-hāmel*, d. i. Subj. von *hāmol* zu *āymel* machen = ar. حَمِّلَ) und 48, 2 *ehēlefēn* (eigentlich „ich soll begraben werden“, d. i. Subj. zu einem *hedfīn* „ad mehri defūn“ begraben ar. دُفِنَ).

Anm.: Nur so läßt sich auch der bei Jahn, Gramm., § 90 oben im Paradigma von *hāy* d. i. eigentlich Reflexivum *h-i-tāy*, s. § 35, Anm. 2 getötet werden in Klammer angegebene Indikativ *(i)a'tāy* erklären: *ye'a'tāy* ist nichts anderes als der Indikativ zt einem in passivem Sinne gebrauchten Kausativum der *lītāy* = ar. لَيْكَ, mit Erhaltung des *a* vor dem *tāy*, also für *yehātāy*. Das Perfektum (wohl als *ha'lāy* anzusetzen¹) vermag ich nicht zu belegen; das Imperfektum kommt auch bei M. vor.

32*. Schließlich ist noch zu erwähnen, daß das Mehri analog *mektib* auch vom Kausativum ein Partizipium passivi nach der Form *mehaktib* bildet z. B. bei M. 29, 16, 17 *mhedēnib* schuldig, eigentlich mit Sünde beladen (ad ar. ذَنْبٌ), M. 4, 3 von einem *meħaħimil* mit Ausfall des Kaus -ħ- (ad ar. حَمِيلٌ) ein Pl. g. f. *mahamēlten* beladene (ad ar. حَمِيلٌ); ebenso *mahazīyb* abgesandt (für *mehazīyb* mit *āy* = ī nach dem z = s) und dgl., cf. Studien I, § 20.

¹ Analogien bieten das Magyarische und das Mandschu.

2. Reflexiva.

33. Zur Bildung von Reflexivis verwendet das Mehri das charakteristische gemeinsemitische *t*, aber nur in der Art, daß es dieses infiziert: es sind also im Mehri alle Reflexiva, und zwar unabhängig von der Beschaffenheit des ersten Radikals, so gebildet, wie die achte Form des Arabischen اَفْتَعَل, indem das Mehri auch vom Steigerungs-, bzw. Einwirkungsstamme ein Reflexivum mittelst eines infizierten *t* ableitet. Im ganzen haben wir im Mehri drei Arten von Reflexivis, für welche folgende Schemen anzusetzen sind: *ká-t-teb*, *k-t-etōb* und *k-t-ōteb*. Von diesen drei Formen scheint auch mir, wie Prætorius dachte, *ká-t-teb* dem äthiopischen *taqátla* ተቋል: III 1 zu entsprechen, während *k-t-etōb* mit Rücksicht auf *ketōb* = ar. *kátaba* so viel als *k-t-ātaba*, also formell mit der achten Form des Arabischen identisch sein muß und in *k-t-ōteb*, das auf ein *k t-āttaba* und auf ein *k-t-ātaba* zurückgehen kann, die Äquivalente für die fünfte und sechste Form des Arabischen, äth. III 2 und III 3, zusammengefallen sind.

Die Reflexiva des Mehri bilden die beiden Modi des Imperfektums, das Partizipium und den Infinitiv in folgender Weise:

Perfektum	Imperfektum	Partizipium	Imperativ	Inf.
Indikativ	Subjunktiv		m.	f.
1. <i>k-á-t-teb</i>	<i>yik-t-etōb</i>	<i>yik-t-iteb</i>	<i>mek-t-ātebe</i>	<i>k-t-iteb</i>
2. <i>k-t-etōb</i>	<i>yik-t-etēben</i>	<i>yik-t-etōb</i>	<i>mek-t-etēbe</i>	<i>k-t-etōb</i>
3. <i>k-t-ōteb</i>	<i>yik-t-āteben</i>	<i>yik-t-ōteb</i>	<i>mek-t-ātebe</i>	<i>k-t-ōteb</i>

Zu dieser Übersicht ist nicht viel zu bemerken. In der Bildung ihrer Formen am durchsichtigsten ist wohl die letzte Reihe, während der Subjunktiv von *kāt̄eb*, sowie der Indikativ von *ktetōb* mit dem *i* zu mannigfachen Hypothesen einladen. Das Partizipium von *kāt̄eb* lautet wohl ursprünglich *mekt̄tēbe* (daraus *mekt̄tēbe*, *mekt̄tēbe*); also gleichlautend mit dem von *ktōteb*, das aber auch aus *mekt̄tēbe* oder *mekt̄tēbe* hervorgehen kann. Der Infinitiv ist für alle drei Reflexivbildungen als *ktetbōt* anzusetzen und seiner Entstehung nach so zu erklären, wie *huktebōt* § 28, also *k-t-eb-ōt* = *k-t-eteb-ōt* = *k-t-etab-ōt* (mit Verkürzung des *ā*, weil *-ōt* den Ton hat), womit wir auf ar. (*i*)*k-t-itab* kommen, eventuell — bei *k-t-ōteb* — auch =

k-t-attib-öt oder *k-t-ätb-öt*, zu welchen beiden Formen man die Infinitive der fünften und sechsten Form des Arabischen *takátrub* und *takáteb* vergleichen möge — im Mehrer als *k-t-attub* (*k-t-ätab*), woraus bei Anfügung der Femininendung *-at* wieder obiges *k-t-ibit* (als *ktattibat*, *ktätabat*) werden kann.

Was die Erklärung des Indikativs *għiex-wieħi* zu *k-t-ib* betrifft, so weist *-a* jedenfalls auf einen Steigerungsstamm und *ieħi* vermutlich auf das Reflexivum eines Steigerungsstamms nach der Form *k-t-ib* verweist, der allerdings selbständig als solcher nur bei *mediae* geminiatae, *mediae* *wi* und *mediae* *z* und zwar ausschließlich nur in dieser Form *k-t-ib* vorkommt, cf. § 24, Anm.

Zur Abwandlung ist nichts besonderes zu notieren; die 3 P. Pl. g. m. des Parf *k-t-ib* hat statt *i* ein *u*, lautet also *kutibu*, cf. § 28, mit übrigen folgen die Paradigmata, soweit sieh seien, denen von *għiex-ib*, *għidex-ib* und *għidexib*. Dabei kommen natürlich Formen zustande, die nicht sofort als zu 1, 2 oder 3 gehörig zu erkennen sind, z. B. kann ein *għidexhem* 3 P. Pl. g. m. von *għidexib* 1., d. i. dem Ind. von *għidexib*, aber auch von *għidexibba* oder *għidexib* 2., d. i. dem Ind., resp. Subj. von *k-t-ib* herkommen; ebenso kann ein *ukħidexha*, d. i. 3 P. Pl. g. m. von *għidexib* 1., dem Ind. von *ukħidex* eventuell, wenn *a* wie *e* gesprochen wird, auch ein ursprüngliches *għidexhem* mit *ħ* für *i* = *i* in drittletzter Silbe sein und dgl. mehr. Wenn also bei den Reflexivbildungen des Mehrer Stammvermischung vorkommt, ist das wohl sehr leicht begreiflich.¹

34. Betrachten wir nun zuerst das Reflexivum nach dem Schema *ká-t-teb*. Neben *ká-t-teb* kommt auch ein dreisilbiges *ká-t-teb* vor, das später zu sein scheint als *ká-t-teb*, weil sich nämlich das infizierte *t* dem zweiten Radikal, wenn dieser ein Dental oder ein Sibilant ist, zu assimilieren pflegt, also *káħteb* aus *ká-t-teb*. Natürlich könnten wir *káħteb* auch == *ká-t-teb* setzen. Zweisilbig finden wir nach der Form *káħteb* z. B. *nátt-ħan* beschäftigt sein, ein Abenteuer erleben cf. ar. ﻥَمْتُ ﺣَفَّ — Impf. Ind. *għimathōn* — Subj. *għindéjien* mit *ē* = *i*, Part. *memb-ħanne*, Impf. *mtħejien*, Inf. *mtuħnat* (Grundstamm == ar. حَفَّ); *nátt-fah* aufschwellen (ar. حَفَّ); Impf. Ind. *għintefoh* — Subj. *għintiħ* (zusammengezogen aus *għintiħ*, cf. § 15) Part. *moħnejhe*, Imp. *netiħi* aus *niħi*, also == *niħi*, Inf. *nifh* (Grundstamm, wie vom Simplex *nifh* blasen, hauchen); *náttif* ausgestreut werden,

¹ Jahn gibt ein einziges Paradigma, Gramm. S. 93, und zwar das von *għiex-ib*, hat aber in der Gramm. für den Subj. nicht *għidexib* wie im Wörterbuch und sonst, vgl. § 35, sondern *għidexib*, was entweder *ħażżeż ġiġiexib* oder falsch sein muß.

abfallen (z. B. von Blüten) Impf. Ind. *yintejif* — Subj. *yintijef*, Part. *mentéjife*, Imp. *utijef*, Inf. *atijifit* (aus *utejeröt* mit *i* neben dem *j*; *nétfed* sich schütteln (ar. **انتَغَفَ**) Impf. Ind. *genteföd* — Subj. *gentifed* (das übrige angeblich wie von *ufid* schütteln, was kaum richtig sein dürfte, man erwartet *mentejede*, *utifed*, *ntefdot*: *ségeb* sich auf der Erde mühsam vorwärtsziehen (ad ar. **سَكَبَ** ziehen) Impf. Ind. *yistehib* — Subj. *yistéheb* mit *é* = *i*, wohl über *ay* = *i* neben dem *h*, Part. *mestéhebe*, Imp. *stéheb*, Inf. *séheb* (zum Grundstamm); auch *nétbch* nachdenken (ad ar. **نَبَهَ**, cf. ar. VIII **أَتَقْبَهُ** seine Aufmerksamkeit auf etwas richten) mit Formen, wie von dem daneben angegebenen *ntébeh*, s. § 36.

Dreisilbig, also nach *ká-t-eteb* gebildet, sind: *fátered* abweichen (wohl doch zu ar. **فرَدَ**, also „sich isolieren, weg von . . .“) Impf. Ind. *yiftiröd* — Subj. *yiftired*, Part. *meftérde*, Imp. *ftired*, Inf. *ftordöt* (Vokalharmonie); *fáterej* fertig werden (ad ar. **فَرَغَ**) Impf. Ind. *yifterög* — Subj. *yiftiraj*, Part. *meftáraje*, Imp. *ftiraj*, Inf. *fterjöt*; *háteref* sich abwenden, vom Kurs abfallen ad ar. **حَرَفَ** wenden, cf. **حَرَفَ** Impf. Ind. *yiháteröf* — Subj. *yiháteref*, Part. *mahtérfe*, Imp. *háteref*, Inf. *hateröt*; *hátelef* unemig sein, einander verlassen (ar. **خَتَّافَ**) Impf. Ind. *gihtiböf* — Subj. *yihátilef*, Part. *mahtélf*, Imp. *hatilef*, Inf. *halifön* (Grundstamm, cf. § 22, b); *qátaböb* sich umdrehen, umgedreht, umgeworfen werden, sich verwandeln (ad ar. **قَلَبَ**): *záteref* geneigt gehen, (vgl. ar. **صَرَفَ**) Impf. Inf. *yiztiröf* — Subj. *yiztiref*, Part. *mezterje*, Imp. *zteref*, Inf. *zteröt*; *sátoneq* an den Galgen hängen (wohl eher an dem Galgen hängen, an den Galgen gehängt werden, ar. **شَنَقَ**) Impf. Ind. *yisteneq* — Subj. *yistenuq*, Part. *mésteneqe*, Imp. *steneq*, Inf. *síniúq* (Grundstamm, cf. § 22, c); *sátereq* (dicht) geöffnet werden (ad ar. **شَقَّ** spalten), Impf. Ind. *yiáterög* — Subj. *yiátereq*, Part. *méstirqe*, Imp. *stireq*, Inf. *sterjöt*. Schließlich, wie ich annahme, mit Assimilation des infizierten *t* an den zweiten Radikal, wenn dieser ein Dental oder ein Sibilant ist: *náttab* fallen, herau-fallen (Jahn schreibt *nátab*) Impf. Ind. *yintab* (wohl aus *yintab* = *yintefab*) — Subj. *yentifab*, Part. *mantifale*, Imp. *utifab*, Inf. *nettaböt* aus *nettaböt*; Jahn mit einem *t* bloß *metaböt*; *fássab* abfärben (Jahn

schreibt *fásuh*: ad ar. *فَسَهُ*, cf. *فَسَهَ* Impf. Ind. *yiftsh* (wohl aus *yifssöh* = *yiftsöh* = *yiftesöh*). — Subj. *yiftésh* (= *yiftsh* zusammengezogen aus *yiftiseh*, Part. *meftishe*, Imp. *ftish*, Inf. *fteshöt*; *hássef* Schaden erleiden Impf. Ind. *yihatsif* (wohl aus *yihaszif* = *yihatsaf*) — Subj. *yahütif* aus *yahütisef*, Part. *mahütisje*, Imp. *hatif*, Inf. *hüsüf* (Grundstamm; nach Jahn = *hadr-* ar. *hüsuf*).

Anm. 1. Man beachte, wie in diesen Beispielen, wo das infisierte Reflexiv-*t* dem 2 Radikal assimiliert erscheint, der Indikativ *yintoh* *yitsöh*, *yihazif* von der Sprache sehr leicht als Indikativ (Subjunktiv eines intransitiven Grundstamms nach der Form *kutb*, § 6, gefaßt werden kann; doch bildet sich dann das Partizipium wie von *kutb*

Anm. 2. Von der Wurzel *kse* scheinen *ká-t-sar* und *tassar* vorzukommen. Jahn gibt *ká-sar* an, mit nicht assimiliertem *t*, als verneichtet werden! Impf. Ind. *gkhtesör* — Subj. *yekviser*, die anderen Formen fehlen bei Jahn: Hein hat deutlich *kásar* (mit zwei *s* = *kásar* und zwar 16, 37, cf. WZKM., S. 91

Anm. 3 Auch von der Radix *tg* ‚toten‘ kommt ein Reflexivum vor nach der Form *kut-tib* bei Hein 13, 3 *tátagem* im Haßt. *wpárañ* wohl nicht = „sie töteten“, sondern reflexiv oder passiv zu fassen, cf. Hein 144 6 *tzagem* „sie wurden getötet“. Neben *tátag* (aus *ta-tuj*) kommt auch *le-t-ádž* vor nach der Form *kut-tib* mit Erhaltung des ursprünglicheren *á* vor dem *g* und Umstellung von *l-t-étij* in *le-t-ádž*, cf. § 35, Anm. 2 und WZKM., S. 79, Anm. 2.

Anm. 4. *hásseh* „gezählt werden“ muß gleichfalls zu *hásseh* stehen, Part. *mah'iseh*: als Impf. gibt Jahn *háseh* an, das einen Subj. *yah* *iseh* und einen Ind. *yahtes h* voransetzt, aber nicht einen Ind. und Subj. *yahsib*, wie Jahn wohl fälschlich angibt. Der Subj. *yahsib* gehört zum Grundstamm *hásib* (ar. *حَسِبٌ*, resp. *حَسِبَ*) 1. zählen, 2. meinen, glauben — wo Jahn als Ind. *yihomash* — Subj. *yibasib* hat, mit welch letzterem das eben genannte *yahsib* natürlich identisch ist

35. Viel häufiger als *ká-t-tib* (*ká-t-setib*) finden wir die zweite Art des Reflexivums *k-t-etib* und zwar auch nüanciert als *ka-t-setib* und *katt-tib*, wobei dann wieder Assimilation des infisierten *t* an den zweiten Radikal sich beobachten läßt, wenn dieser ein Dental oder ein Sibilant ist. Betrachten wir zunächst Beispiele für *k-t-etib*, wie *ftehám* verstanden werden, verständlich sein (ad ar. *فَتَهَمْ*) Impf. Ind. *yiftehámen* — Subj. *yiftehám*, Part. *mefteháme*, Imp. m. *ftehám* — f. *ftehim*, Inf. *ftehemót*; *ftekör* denken, sich wundern (ar. *فَتَكَرَّ*) Impf. Ind. *yiftekíren* — Subj. *yiftekör*, Part. *meftekíre*, Imp. m. *ftekör* — f. *ftekir*, Inf. *ftikrít*; *stéfög* Mitleid haben, bedauern (ad ar. *فَتَقْرَ*) Impf. Ind. *gištéfegen* (mit *é* == *ay* aus *i* vor dem *q*) — Subj. *yistefög*, Part.

meštefiq, Imp. m. *štefâq* — f. *štefiq*, Inf. *šfiqîm* (Grundstamm, cf. § 22, b.; *šterôb* eindringen (Jahn denkt an ar. شرب trinken, also ‚eingesogen werden‘) Impf. Ind. *yîsterîben* — Subj. *yîsterôb*, Part. *mešteribe*, Imp. m. *šterôb* — f. *šterîb*, Inf. *šerâb* (Grundstamm, Form *qatâl*; *ftirâj* ejakulieren (semen virile; cf. ar. افترغ Impf. Ind. *yifterîjen* — Subj. *yiftirâj*, Part. *meftirîje*, Imp. m. *ftirôj*, Inf. *ftirât*; *ḥtemâd* sagen: *elḥâmidu lillâh*, Gott lobpreisen Impf. Ind. *yalṭemîden* — Subj. *yaḥtemâd*, Part. *maḥtemîde*, Imp. m. *ḥt. mîd* (— f. *ḥtemâd*, fehlt bei Jahn), Inf. *ḥtemdât*; *ḥterâd* ausziehen (die Kleider: Jahn vgl. ar. حتر schamhaft sein) Impf. Ind. *yîhterîden* — Subj. *yîhterâd*, Part. *maḥterîde*, Imp. m. *ḥterôd* (— f. und Inf. fehlen bei Jahn); *ktelâf* sich bemühen (ad ar. كلف) Impf. Ind. *yiktelâf(u)* — Subj. *yiktelâf*, Part. *mektâlf*, Imp. m. *ktelâf* — f. *ktelîf*, Inf. *kelâf* (Grundstamm = ar. نفس); *ntfîs* atmen (ad ar. نفس) Impf. Ind. *yintefîsen* — Subj. *yentejûs*, Part. *mintefîse*, Imp. m. *ēntfîs* — f. *ēntfîs*, Inf. *nefîs* (Grundstamm = ar. نفس); *uthâs* seufzen Impf. Ind. *yinthîsen* — Subj. *yinthâs*, Part. *menthîse*, Imp. m. *uthôs* — f. *nthîs*, Inf. *nehsét* (Grundstamm, Form *qatlat*); *štehâr* berühmt werden (ar. مشهور) Impf. Ind. *yîstehîren* — Subj. *yîstehâr*, Part. *meštahîre*, Imp. m. *štehâr* — f. *štehîr*, Inf. *šêher* (Grundstamm: wohl Inf.-Form *kiteh*); *fteqâud* (mit *au* = ə nach q) ausbessern (*ḥdr. tefâggud*: ad ar. فقد) Impf. Ind. *yifteqâyden* — Subj. *yifteqâd*, Part. *mefteqâyde* (mit *ay* = i nach q), Imp. m. *fteqâd* — f. *fteqâyl*, Inf. *fteqedât*; *ftehâur* sich schmücken (cf. ar. فخر Schmuck) Impf. Ind. *yiftehâyren* — Subj. *yiftehâr*, Part. *meftehâyre*, Imp. m. *ftehâr* — f. *ftehîr*, Inf. *sharât* (Grundstamm = *fahrêt*): *nteqâul* auswählen (*ḥdr. tenâggal*: doch ar. نقل in *nâqâl* herausziehen, abfahren) Impf. Ind. *yenteqâylen* — Subj. *yenteqâl*, Part. *menteqâyle*, Imp. m. *nteqâl* — f. *nteqâl*, Inf. *nqaylê* (sonderbare Form; wohl für *niglî*); als *ka-t-etôb* = *k-t-etôb* sind zu fassen: *hetemâl* sorgen für etwas (wohl doch zu ar. حمل; also wie franz. se charger de quelque chose) Impf. Ind. *yaḥtemîlen* — Subj. *yaḥtemâl*, Part. *maḥtemîle*, Imp. m. *ḥetemâl* — f. *hetemâl*, Inf. *thamâl* (wohl = *tahmâl* = *taḥmâl*, also Infinitiv des Steigerungsstammes): *qatâbâl* angenommen werden (ar. قتابل) Impf. Ind. *yiqatâbilen* — Subj. *yiqatâbil*, Part. *meqatâbile*, Imp. m. *qatebâl* — f. *qatebil*, Inf. *qatebelât*; *ḥatefûz* auf etwas acht geben (ad. ar. حفظ, cf. hebr. רָמַן und syr. رَمَنْ) Impf.

Ind. *yahṭefīzən* — Subj. *yahṭefīz*, Part. *mahṭefīzə*, Imp. m. *ḥatefīz* — f. *ḥatefīz*, Inf. *ḥatefīz*; *ḥatēlūm* pollutionieren (wohl doch ar. **حَتَّلَ** zu vergleichen; ar. **حَتَّلَ** Pollution) Impf. Ind. *yahṭelīmən* — Subj. *yahṭelīm*, Part. *mahṭelīmə*, Imp. m. *ḥatēlīm*, Inf. *ḥatēlūm* (Grundstamm, wie *ḥālem* == ar. **حَلَمَ** Traum; *jitemāl* d.h. *tejāmmal* einem eine Gefälligkeit erweisen ad ar. **جَامِلٌ**) Impf. Ind. *yijitemīlən* — Subj. *yijitemāl*, Part. *mijitemīlə*, Imp. m. *jitemāl* — f. *jitemāl*, Inf. *jemēdet* oder *jimēdet* (Grundstamm; *jitenāh* ejakulieren; semen virei; als ar. **جَنْمَحُ** Samenfluß Impf. Ind. *yijitenābən* — Subj. *yijitenāb*, Part. *mijitenābə*, Imp. m. *jitenāb*, Inf. *jitenābōt*; als *kut-tōb* == *kut-t-etōb* == *k-t-tōb* erscheinen *ȝatfū* sich bedecken Impf. Ind. *ȝatfēnən* — Subj. *ȝigatfōn*, Part. *meȝatfēnə*, Imp. m. *ȝatfōn* — f. *ȝatfīn*, Inf. *ȝayfēn* eigentlich zum Grundstamm, für *ȝifīn* oder besser für *ȝifān*, cf. Studien I, § 6, bei Jahn auch bei *ȝofēn* bedecken, Steigerungsstamm; *ȝifīn* wohl doch == ar. **غَفِيَ** im Simi von bedecken; als „verzeihen“ auch im Mehri *ȝfi*; *ȝatśām* marrisch sein (ad ar. **غَسِمَ** gedankenlos tun; dumm sein) Impf. Ind. *giyatśāmən* — Subj. *ȝigatśām*, Part. *meȝatśāmə*, Imp. m. *ȝatśām* — f. *ȝatśām*, Inf. *ȝasōmet* (Grundstamm, Form *qatalet*; mit Assimilation des Reflexiv-*t* an den zweiten Radikal *qatśām* baden == *qatśām*) Jahn hat bloß *qatśām*; Radix *qsm* == *qm* kalt sein, also „sich abkühlen“, im Gegensatz zu ar. **قَسَمَ**; Impf. Ind. *giqatśāymēn* (Jahn mit einem *s*; deutlich == *ȝiqatśāymēn* mit *ay* == *r* nach *s*) — Subj. *giqatśām* (Jahn mit einem *s*), Part. *meqatśāymē* (Jahn mit einem *s*), Imp. m. *qatśām* und f. *qatśāym*, Inf. *qatśāmāt* (Grundstamm) — auch *bahār* gesund werden, von einer Radix *bhr*, die das Mehri dem arab. Lehnaustruck *bahīyār* (== ar. **بَهِيَّر** *bi-hagrīn*, in einem guten Zustand, wohlauf, gesund) — Gegensatz dazu mehr *beśirr* == ar. **بَشِيرٌ** — entnommen hat, als ob *bahīyār* ein Adjektiv wäre, *bahīyār* also für *bahir* stunde, nach der Form *qatśām*.

Anm. 1. Vielleicht auch *telūm* für *ṭelūm* vorbereiten Impf. Ind. *yiteṭīmən* eigentlich *yitēlīmə* — Subj. *yitēlāt* eigentlich *ṭitēlāt*; Part. *iteṭīmə* (eigentlich *mitēlāt*), Imp. m. *telēm* (= *ṭelēm*) und f. *telēm* (= *ṭelēm*), Inf. *telēmāt* (für *ṭelēmāt*).

Anm. 2. Das bei Jahn in der Grammatik als Paradigma für einen Grundstamm (sie) und im Wörterbuch, s. v. vorkommende *ȝwāj* (so mit *r*, während in den Texten, S. 89, Z. 12 *ȝwāj* mit *r* steht == *ȝer* wurde getötet), kann nun == *ȝwāj* *ȝhāy* aus *ȝ-ȝ* mit Erhaltung des *ȝ* vor dem *ȝ*, also ein

Reflexivum nach der Form *ke-t-b̄b* sein. Hierfür spricht deutlich bei Hein 146. 6 und 11 *attigem* sie wurden getötet (für *attigijem* aus *attigem* und dieses = *latiijim*, also 3. Pl. g. m. von *la-t-iōj*; die *Vīg* kommt nämlich bei Hein auch als *tīj* vor, cf. W. Z. K. M., I. c., S. 79). Das Partizipium *melitājē* (Jahn, Gramm., S. 90 oben) steht für *melitājē* = *melitāggē* = *melitājjē*; der Inf. *lataj* gehört zum Grundstamm (= *latj* = *لَتْجَ*), cf. oben § 34, Anm. 3.

Anm. 3. *kádder* = *ká-t-der*, nach § 34, S. 45 unten (bei Jahn mit einem *d*) betrübt sein (ad ar *كَدِرْ* Impf. Ind. und Subj. *zihedir* (das auch = *yiketdör* = *yiketdōr* sein konnte, weil aber auch als Subj. verwendet, wie von einem *kider* = *كَيْدَرْ*), aber Part. *maketdire* (Jahn wieder mit einem *d*) = *maketdire*, wie von einem *ketdör*, resp. *keddör*. So finden wir auch zu dem intransitiven *fētūn* gedenken, sich erinnern (wohl doch mit ar *فَطَنَ* begreifen, einsichtsvoll sein) identisch). Impf. Ind.-Subj. *gifet'ñ*, aber Part. *mejetätigē* (Jahn nur mit einem *t*: = *mejetine* mit *ay* = *i* nach dem *t* aus *mejetine*). Besonders interessant ist *dabar* sinnen (nach Jahn „Lehnwort = ar. *ذَبَرْ*“, in welchem Falle wir aber doch *dōber* erwarten würden), das mir für *dabar* zu stehen scheint, mit Assimilation des *t* an den ersten Radikal, Impf. Ind. *yidabōr* (entweder von einem *dibōr* aus oder für *yiddabōr*, also zu *d'ābor* und Subj. *yidalibōr* (wohl = *yibbōr* von einem *debbōr*), aber Part. *meddahibē* (Jahn mit einem *d*, für *medtabibē*), wie von einem *dtelibōr*.

Anm. 4. Sonderbar ist *rētēš* Larm machen (für *rēbōk*) zu mehri *ribōk* larmen (*ħdr. rabāš* lärmen) Impf. Ind. *girebōs* (also wie von einem *rēbēš* — Subj. *girebēš* (für *rērebēš* = *yiribōk*, oder fälschlich st. *yiribēš*), Part. *martēbešē*, Imp. *rēnibēš* (cf. Subj.), Inf. *ribēt*.

Anm. 5. Assimilation von *t* an den ersten Radikal liegt auch vor bei *selūt* jem. hart behandeln (ad ar *سلعَتْ*), aus *selūt*, denn Impf. Ind. *yiseliten* — Subj. *yistelōt*, Part. *meselitē*, Imp. *stelōt* t. *stelit*, Inf. *teslit* (zum Steig-St. gehörig).

Anm. 6. Als Reflexivum fasse ich auch das Perfekt *gāmēr* zu Ende sein, also = *gāmēr*; Ind. und Subj. *gīhasamēr*, jedenfalls Kausativum, also = *gīhāsamer*, Part. *meħasamūrē*, Imp. *gāmēr* (= *gāmēr*); dann *bazēr* umstürzen (intr.), umgestürzt werden (= *hatzēr*, mit ē st. ö), alles übrige wie von einem *ħāyzer* = *ħizer*, nämlich Ind.-Subj. *għażżiż*, Part. *ħażżeġone*, Imp. m. *ħażżor*, f. *ħażżeż* (eventuell auch = *ħażżor* und *ħażżeż*).

Anm. 7. Ein Reflexivum steckt wohl auch in dem als Passivum zu *dāybet* nehmen gebrauchten *dāybet* genommen werden, gepackt werden, zu welchem Impf. Ind. *yidāybet* (im Wörterbuch falsch betont *yidaybet*) — Subj. *yidāybi*, Part. *meddāybi*, Imp. *dāybet*, Inf. *dāybat* angegeben werden. Ich vermag mir die Formen nur wie folgt zu erklären: ich denke, daß *dāybi* eigentlich für *d-t-abāt* steht, mit Assimilation des *t* an das *d*, mit ē statt ö, also mit Imale wie bei *rēbēš* cf. oben, Anm. 4 und fälschlich mit *ay* statt a nach dem aktiven *dāybet*; Impf. Ind. *yidāybet* = *zihibet* (woraus *gīd baybet* für *għidabaybet*, mit *ay* st. i nach dem *d*) — Subj. *yidāybi* (für *zihāybi* = *yidħabbi*, mit Imale für zu erwartendes *għidabaybet*), Part. *meddāybi* (für *meddabaybi* aus *medħabbi* = *medtabibē*), Imp. *dāybet* (nach dem Subjunktiv, also für *dħabbi* — *dtabbi*), Inf. *dāybat* (zum Grundstamm gehörig = *dibbi*).

36. Nicht so oft wie *ká-t-teb* und *k-t-etéb* läßt sich die dritte Art der Reflexiva *k-t-ótb* belegen. Neben *k-t-ótb* findet sich auch ein *k-t-óteb*. Wir haben so: *btólağ* aus etwas Nutzen ziehen (ad ar. *غْلَجَ*, also sich etwas zukommen lassen), Impf. Ind. *yibtáljau* — Subj. *yibtálj*, Part. *mebtálja*, Imp. m. *btólağ* — f. *btílağ*, Inf. *biliğ* (Grundstamm, kann *qítal*, aber auch eventuell *qítal* sein); *ntókah* fröhlich sein (etwa zu ar. *نُكَّهٌ*), Impf. Ind. *yintákhen* — Subj. *yintíkah*, Part. *mintáhh*, Imp. m. *ntókah* — fem. fehlt bei Jahn, Inf. *nakahót* (Grundstamm, *ntóbeh* nachdenken (cf. ar. *أَتَسْتَعْتَبَ*) seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, vgl. § 34), Impf. Ind. *yintubhen* — Subj. *yintóbeh*, Part. *mantúbhe*, Imp. m. *ntóbeh* — f. *ntibch*, Inf. *mbéh* (Grundstamm für *ubéh*, Form *qítal*, also = *ubah*: mit Zusammenziehung *ftásj* herumwandern, herumspazieren, lustwandeln). Jahn vergleicht ar. *فَسْطَعَ*; es ist eben *ftásj* = *ftásah* = *غَسَّقَ*, Impf. Ind. *yiftásjen* — Subj. *yiftásj* — zusammengezogen, cf. § 34, Part. *meftáshe*, Imp. *ftásj* — aus *ftásah*, rsp. *ftásah*: fem. fehlt bei Jahn, Inf. *ftéshöt*.

37. Eine Anzahl von Reflexivis, die eigentlich reziproken Sinn haben, gibt Jahn nur in den gebräuchlichen Pluralformen an. Ich verzeichne diese Verba hier der Reihe nach, weil das an ihnen zu Beobachtende für die Stammvermischung bezeichnend ist. Wir finden nämlich nicht immer regelrecht mit Rücksicht auf § 33,

Perf.	Impf.	Part.	Imp.
Ind.	Subj.	m	f.
(nach <i>ká-t-teb</i>)			
<i>káttóhem yiktetíhem yiktítébem mektatébéye ktítéhem ktítében</i>			
(nach <i>k-t-etéb</i>)			
<i>ktetíhem yiktetíhem yiktetíbem mektetíbéye ktetíhem ktetóben</i>			
(nach <i>k-t-ótb</i>)			
<i>ktátóhem yiktítébem yiktítébem mektatébéye ktítéhem ktítében</i>			

sondern, wie dies bei der Gleichheit oder auch bloßen Ähnlichkeit der Formen nach den Lautgesetzen des Mehri möglich ist, oft Nichtzusammengehöriges als zusammengehörig angeführt. Ich halte mich im folgenden an das Perfektum und verzeichne: *játhírem* zusammentreffen Impf. Ind. *yijáthírem* — Subj. *yijáthíberem* (mit é == i), Part. *mejáthíreye*, Imp. m. *játhíberem* — f. *játhíberen*, Inf. *jáyber* (wie vom Grundstamme *jábör*

begegnen hdr. 'abár 'ála, wozu Jahn hebr. **נִזְבַּח** an jem. vorüberkommen stellt): *ḥtekîmem* miteinander prozessieren (ad ar. حِكْمَةٌ, mehri ḥakôm richten, e. Urteil fällen mit dem Inf. *ḥayhém* = *ḥikâm*, vgl. Studien I, § 6) Impf. Ind. — Subj. *yalṭekîmem*, Part. *maḥtekemîye*, Imp. *ḥtekemem* also wie von *ḥtökem*, aber nicht von *ḥtekôm*): *ḥtelîfem* untereinander schwören (ad ar. حَلْفٌ: *ḥaterîbem* und *ḥâtîrbem* (ar. تَحَارِبُوا) sich bekämpfen Impf. Ind. — Subj. *yihaterîbem* (nur zum ersten, von *ḥterôb*), Part. *maḥterîbêye*, Imp. m. *ḥaterîbem* — f. *ḥaterôben* (zum ersten), Inf. *ḥarb* (Grundstamm, ar. حَرْبٌ): *qâtbhem* sich beschimpfen (ar. بَقْتَحُوا) Impf. Ind. — Subj. *yiqatûbhem* (für *yiqtâb eħhem* wohl im Anklang an den Steig-St. *qôubeh* = *qâbeh* neben *qabôh* beschimpfen, schelten), Part. *mqatabbîye*, Imp. *qatûbhem*, Inf. *qibeh* (Grundstamm, ar. قَبْحٌ).

38. Das Reflexivum bildet auch ein Partizipium passivi nach dem Muster *mektetib*. So zu beurteilen ist z. B. *mentudâyr* achthabend (für *mentadîr*, mit *ay* statt *i* vor dem *r*, nicht = ar. مُنْتَظِرٌ, sondern ad ar. نَذَرَ, cf. IV. Form يَنْذُرُ). Zu *muḥtilef* verschieden und *minteqad* lose vgl. Studien I § 20, Ann. 2. Note und Nachträge zu diesem §¹ zu *nqâd* befreien, lösen, loslösen: abbinden ein Tierjunges von der Mutter: ar. يَنْقُضُ.

3. Kausativ-Reflexiva.

39. Das Kausativum des Mehri bildet sich, wie wir gesehen haben, durch Vorsetzung eines *ha-*, das Reflexivum durch Infizierung eines *-t-*, so daß wir für das Reflexivum des Kausativums als Präfix ein *htu-* erwarten würden. Nun lautet aber das Präfix des Kausativ-Reflexivums nicht *htu-*, sondern *ṣa-*. So unwahrscheinlich es auch erscheinen mag, daß dieses *ṣa-* aus *htu-*, rsp. aus einem mit dem äth. *astu-* und dem arab. (ṣ)sta-identischen *sta-* hervorgegangen sein sollte, so gewiß ist die Gleichung *ṣa- = sta-* vom Standpunkte des Mehri aus unanfechtbar. Das *h-* des Kausativums ist jenes *h*, dem im Arabischen und Äthiopischen in einer größeren Zahl von Fällen ein *s* entspricht; vor dem Reflexiv-*t* wäre das *h* zu leicht abgefallen und deshalb verwandelte die Sprache hier das *h* in *ṣ*,

¹ Und nun auch Rhodokanakis, l. c., S. 3 unten und 4 oben.

em Lautübergang, der in dem unserem Mehri so nahestehenden Shauri noch überall nachweisbar ist, wo das Mehri *h*, das Arabische und Äthiopische *s* haben. Das Mehri substituierte also in *hta-* das *h* durch *s* und bildete aus *hta-* zunächst ein *sta-*, dieses *sta-* selber mußte aber zu *sa-* werden, da sich das infizierte *-t-* dem *s* assimilierte, und so ward *sta-* zu *sa-*. Wir haben also *sa- = sta- = hta- = sta-*.

40. Das Mehri leitet mittelst dieses Präfixes *sa-* Kausativ-Reflexiva nicht nur vom Grundstamme, sondern auch vom Steigerungs-Einwirkungsstamme ab, es bildet also nicht bloß eine arabische X. Form, sondern auch äth. IV 2 und IV 3, ganz so wie auch seine Kausativa auf beiderlei Stämme zurückgehen, nur ist zu bemerken, daß der Unterschied zwischen den so entstehenden zweierlei kausativ-reflexiven Ableitungen sich hier auch schon im Perfektum zeigt: wir erhalten für dieses einerseits *sa-kṭōb* und andererseits *sa-kṭeb*. Das Imperfektum, das Partizipium und der Infinitiv erscheinen genau so gebildet, wie die entsprechenden Formen des Kausativums, nur zeigt die zweite Art im Indikativ das für den Steigerungs-Einwirkungsstamm charakteristische *-en*. Zum Perfektum *sa-kṭōb* gehören Impf. Ind. *yisaktōb* - - Subj. *yisākṭeb*, Imp. *sākṭeb*, Part. *mešākṭebe*, Inf. *sākṭebōt*, zum Perfektum *sa-kṭeb* aber Impf. Ind. *yisākṭebēn* und dann natürlich wie beim Kausativum wieder Subj. *yisākṭeb*, Imp. *sākṭeb*, Part. *mešākṭebe*, Inf. *sākṭebōt*. Den Infinitiv erkläre ich mir hier so wie den des Kausativums, d. i. *hakṭebōt* nach § 28, also sozusagen arab. *iṣṭikṭab + ḫt*. Zur Abwandlung des Perfekts und des Imperfekts ist nichts besonderes zu bemerken; sie ist der des Kausativums analog.

Die verschiedene Vokalisation der einzelnen Formen im folgenden erklärt sich aus den Lautgesetzen.

41. Für die erste Art des Kausativ-Reflexivums *sākṭōb* vergleiche man folgende Beispiele: *sājjūr* um Verzeihung bitten (= ar. استغفر) Impf. Ind. *yisājjūr* — Subj. *yisājīr*, Part. *mešājīra*, Imp. *sājjīr*, Inf. *sājjīrōt*; *sājāhūr* sich verspäten (zu *ğhr* = ar. حِرَّ vgl. Studien I, § 40, Note) Impf. Ind. *yisājāhūr* — Subj. *yisājāher*, Part. *mešājāhere*, Imp. *sājher*, Inf. *sājherōt*; *səqarawūd* ausborgen (entschieden = *səqarūd*; ar. استقرض, aber nicht = مُحْرِض) Impf. Ind. *yisəqarūd* — Subj. *yisāqarid*, Part. *mešāqarde*, Imp. *sāqarid*, Inf. *sāqardōt*; *sāqazāur* benachteiligt

werden, erschöpft sein (zu *qazōr* oder *qaṣōr* unvollständig sein, ar. قصر kurz sein) Impf. Ind. *yišaqazōr* — Subj. *yisáqzar*, Part. *mešiqzare*. Imp. *sáqzar*, Inf. *saqzaröt*: *semrūd* krank bleiben (ad ar. مرض, mehrri *míred*) — Impf. Ind. *yisemrōd* — Subj. *yisémrud*, Part. *mašámrude*, Imp. *šámrød*, Inf. *maréd* (natürlich = *míred*, dem Inf. von *mired*; beides = ar. مرض Krankheit, cf. Studien I, § 6); *zendúh* von weitem erscheinen (cf. ar. ظَدَّ Impf. Ind. *yišendúh* — Subj. *yiséndah*, Part. *mešéndahē*, Imp. *šéndah*, Inf. *mendah* (zum Grundstamm mit präf. *me-*, cf. Studien I, § 21); *šinqáus* fehlen (ad ar. نَقْش, mit *au* für *ô* zwischen *q* und *s*) Impf. Ind. *yisiñqós* — Subj. *yisénqas*, Part. *mešínqise*. Imp. *šénqas*, Inf. *inqeşón* (= *nqeşón*, zum Grundstamm gehörig, cf. § 22, b); *šeşalóh* jem. begleiten (cf. ar. سَتَّهُ صَحْبٍ) Impf. Ind. *yisésaloh* — Subj. *yisésalab*, Part. *mešéshabe*, Imp. *šeşlab*, Inf. fehlt bei Jahn; *setbót* etwas für gut finden (mit *t* statt *t̄*, ar. شَبَّوت استثبت) Impf. Ind. *yišetbót* — Subj. *yisétbet*, Part. *mešetbete*, Imp. *sébet*, Inf. fehlt bei Jahn; *šešerdl* ruhen (wohl ad ar. شَرَح wie in شَرَح اللَّهِ صَدْرَه, mit ursprünglicherem *i* vor dem *h̄*) Impf. Ind. *yissiróh* — Subj. *yisásurah*, Part. *mešásur(a)he*, Imp. *šešaruh*, Inf. *šárah* (natürlich zum Grundstamm = *sárh*):¹ (auch mit *si-* *šinkár* sich entleeren Impf. Ind. *yisinkér* (so mit *é*, wohl mit Imále) — Subj. *yisénker*, Part. *mesénkere*, Imp. *šénker*, Inf. *šenkeröt*; *šinkút* gerettet sein Impf. Ind. *yisinkót* — Subj. *yisínkut*, Part. *mešánkate*, Imp. *sánkat*, Inf. *sinktót* (= *šenketót*); aber auch, indem *a* von *ša* sich nach dem ersten Radikal festsetzt: *shabór* fragen (wörtl. sich erkundigen, ar. شَبَّهُ) Impf. Ind. *yišhabór* — Subj. *yisáhiber*, Part. *mesáhibere*, Imp. *sáhiber*, Inf. *sahabrot*; *sharý* lesen (eig. für sich herausbringen, formell ar. شَرْجَعَ) Impf. Ind. *yisharój* — Subj. *yisáharj*, Part. *mešáharje*, Imp. *sáharj*, Inf. *sharjót*; aber *šehtún* beschnitten werden (zu *htón* = ar. حَنْنَ) Impf. Ind. *yiséhtón* — Subj. *yisáhten*, Part. *mešáhtene*, Imp. *sáhten*, Inf. *hatenút* (wohl so zu lesen, bei Jahn Druckfehler *hatenít*; natürlich, wenn auf *-üt*, Kaus. = *hhatenút*, cf. § 30).

42. Für das andere, äth. IV 2 und IV 3 entsprechende Kausativ-Reflexivum ist *skôteb* anzusetzen (aus *sa-kâttaba* und *sa-kîtabu*). Dieses hat im Imperfektum für den Indikativ natürlich *yiskâteben*, für den Subjunktiv *yîskôteb*. — der Imperativ

¹ NB bei *séseroh* fälsch sein soll der Ind. *yiséríhen* lauten (wohl fälschlich aus einem Pl. *yiséríh-n* rückgebildet).

ergibt m. *skîteb* f. *skîteb*, das Partizipium lautet *meškîtebe* (f. -ite, pl. m. -îye, f. -âten), der Infinitiv aber so wie der von *šakteb*, nämlich *šaktebât*. In den hier folgenden Beispielen ist das á, á im Perfektum und im Subj. allerdings nicht zu á geworden, sondern erscheint als á (é), doch sind die benachbarten Konsonanten daran schuld, z. B. in *šyakem* sein Recht suchen, prozessieren Ind. *yíšyákem*, Subj. *gišyákem*, Part. *mešyákeme*, Imp. *šyikem* (Jahn trennt die Geschlechter nicht, weil *šyakem* auch = *šékem* = *šikem* [f.] sein kann). Inf. *ḥaykûmet* (natürlich nicht hieher gehörig, sondern formell = ar. حُكْمَة); *šwilef* schwören (ad ar. حَلْفٌ) Ind. *yíshál'fen*, Subj. *yíshálef*, Part. *mešhálfe*, Imp. *šyálef*; Inf. *haljét* (natürlich nicht hieher gehörig, = *haljat*); *šáreb* bekämpfen (ad ar. حَرْبٌ, resp. حَرْبٍ) Ind. *yíshárben*, Subj. *gišháreb*, Part. *mešhárbe*, Imp. *šyáreb*, Inf. *ḥarb* natürlich = حَرْبٌ Krieg, *šwilef* übertragen (ad ar. حَنْفٌ, resp. حَنْفٍ) Ind. *yíshálfen*, Subj. *yíshálef*, Part. *mešhálfe*, Imp. m. *šyálef* und — hier trennt Jahn — f. *šhályf* (= *šhilef*, woraus man ersieht, daß die Sprache ein m. *šhilef* voraussetzt), Inf. *ḥaylôf* (natürlich = ar. حَلْفٌ, also für *hilôf* mit ay st. i neben dem h); *šhátar* riskieren, wetten (mit jem., Akk., zu ar. حَطْرٌ), Impf. Ind. *yísháteren*, Subj. *yíshátar*, Part. *mešhátar*, Imp. *shátar*, Inf. *ḥatár* (zum Grundstamm, = ar. حَطْرٌ); *šqireb* sich nähern (ad ar. قَرْبٌ, resp. قَرْبٍ) Ind. *yísqárben*, Subj. *yísqireb*, Part. *mešgárbe*, Imp. *šqareb* (hier wieder kein separates Feminin angegeben), Inf. *šqarbat* (also *šaktebât* oder *skatebât*), *šqatel* vergeblich herumirren Ind. *yíseqáteleñ*, Subj. *yísqátel*, Part. *mešqátele* (so Jahn mit á st. á), Imp. *šqátel*, Inf. *šqateliñ*; *sláheq* erreichen (Jahn hat *sláheq*, zu ar. حَقٌّ) Ind. *yíseláhgen*, Subj. *yíseláheq*, Part. *meselálye*, Imp. *sláheq*, Inf. *sláhaq*.

Interessant ist *šjédel* mit jemandem streiten (mit imaliertem á, ad ar. جَدَّ) Ind. *yísjádelen*, Subj. *yísjédel*, Part. *mišjédele*, Imp. *šjédel* (natürlich auch = f. *šjídel*), Inf. *jidilet* (nicht hieher gehörig, = *jidilet*, cf. Studien I, § 34); bei Hein kommt ebenso mit é auch vor ein *sféder* um die Wette rennen lassen (mehrli. *Vfdr*, wohl = ar. سَدَّ, also ad ar. جَادَ III. Form).

Anm. 1 *šáhjem* (bei Jahn) sich schröpfen lassen, wohl = *šhájem* = *šhájem*, wenn auch Impf. Ind. *višhájñm* — Subj. *yíshájem*, Part. *mešhájeme*, Imp. *šhájem* (alles wie von einem Perf. *šhájñm*), Inf. *ḥayjómet* (= *híjámet*, cf. Studien I, § 34).

Anm. 2. Ein Part. pass. *mesaktib* scheint nicht vorzukommen

II. Verba infirma.

A. Mediae geminatae.¹

43. Die Verba, deren zweiter und dritter Radikal gleich sind, müssen unbedingt von den starken oder gesunden getrennt werden. Im allgemeinen muß es auffallen, daß die beiden gleichen Wurzelbuchstaben nicht immer das Bestreben haben, sich zu einem Doppelkonsonanten zu vereinen. Nur im Perfektum und dann im dritten Partizipium des Grundstammes, sowie in allen Infinitiven bleiben sie beisammen, sonst werden sie auseinander gehalten.

In der dritten P. S. g. m. des Perfektums des Grundstammes erscheinen die beiden gleichen Radikale als Doppelkonsonant und zwischen diesem und dem ersten steht ein kurzer Vokal, dessen Beschaffenheit aber keinen Fingerzeig gibt, wie man die Form mit den Schemen *ketōb* und *kiteb* des Grundstammes der eigentlichen starken oder gesunden Verba in Zusammenhang oder in Übereinstimmung bringen könnte. Intransitiva fehlen augenscheinlich bei den mediae geminatae überhaupt — wenigstens unterscheiden alle hieher gehörigen Verba ohne Ausnahme die beiden Modi des Imperfektums, wie das transitive *ketōb* — durch getrennte Formen.

Als Vokal finden wir im Perfektum weitaus am häufigsten — wenigstens bei Jahn — *u*, es kommen aber auch *o*, *a*, *e*, selbst *i* und *ü* vor, z. B. *duqq* stampfen, klopfen (ar. يَدْقُّ دَقَّ), *huld* verstopfen (mit *h* = *s*, ar. يَسْدَ سَدَ), *full* fliehen, *gott* bedecken, *qozz* abhauen (ar. يَقْصُ قَصَّ mit *g*, mehr *z* = *g*), *zokk* einsperren, *damm* bei sich behalten, inne haben (neben *dumm*,

¹ Bei Jahn, Grammatik, S. 94 und 95. Das Paradigma, S. 94, gibt sub 8 den Grundstamm, sub 9 das Kausativum; zu letzterem bemerke man, daß, nachdem 3. m. S. Pf. *hijilul* aus *hejilul* *hej'lil* entstanden ist, das Fem. dazu *hijillöt* = *hejklöt* zu setzen ist; in der 3. P. m. Pl. Pf. beachte man die Nebenform *hijillem* zu *hijilökem*. Wie aus den Paradigmen zu ersehen ist, unterscheiden sich die massiven Zeitwörter von den gesunden im engeren Sinne in ihrer Abwandlungsart so bedeutend, daß man nicht sagen kann, sie würden genau so wie die anderen starken Verba behandelt. Dort, wo dann von der Verdoppelung des 1. Radikals die Rede ist, vermißt man den Hinweis auf das Syrische.

ar. **جَسِّسَ** **جَسِّسَ**: *جَسِّسَ مَنْ* betrügen, täuschen (ar. **جَحَشَ** **جَحَشَ**, *hass : hess*) nachdenken (ar. **هَسَّ** zu sich selber reden), *tumū* zu Ende sein (neben *tumū*, ar. **تَمَّ**, *dibb* kriechen (ar. **دَبَّ**), *hüll* stehen bleiben, wohnen (ar. **حَلَّ**), *züll* den Weg verfehlten (ar. **جَزَّ**), *riss* kriechen (Spinne) u. dgl.

44. Zu dem Perfektum *tumū* gehören als Imperfektum Indikativ *yitmōm* und Subjunktiv *yitmēm*. Da dieser Subjunktiv *yitmēm* auf den ersten Blick sich als mit *yikōtēb* identisch erweist, darf wohl auch *yitmōm* mit *yikōtēb* wenigstens, was die Entstehung betrifft verglichen werden. Gehen wir auf die Vorstufe von *yikōtēb*, nämlich *yikātēb* zurück, so erhalten wir von der Wurzel *tum* ein *yitāmm*: in diesem *yitāmm* mag das *a* sich umgestellt haben und so aus *yitāmm* ein *yitmām* entstanden sein, aus dem im Mehri dann weiter *yitmōm* werden mußte.

Ich setze im folgenden den Indikativ und Subjunktiv der beim Perfektum angegebenen Beispiele hieher, um die lautgesetzlich erklärbaren Veränderungen der schematischen Vokalisation zu zeigen. So finden wir angegeben bei *duqq* Ind. *yidqāq* (*yidqāq*) — Subj. *yidqiq* (mit *ä* wegen der beiden *q*), *hudd* Ind. *yihedād* (mit Gleitvokal) — Subj. *yihedēd*, *full* Ind. *yifelāl* — Subj. *yifelēl*, *jott* Ind. *yijatāt* — Subj. *yijatāt*, *qazz* Ind. *yiqazāuz* (mit *au* für *ā*) — Subj. *yiqazāz*, *zakk* Ind. *yizkūk* — Subj. *yizkēk*, *jamām* Ind. *yidumām* — Subj. *yidamēm*, *gāss* Ind. *yağasūs* — Subj. *yağasēs*, *hess* Ind. *yihsūs* — Subj. *yihsēs*, *temm* Ind. *yitemmūm* — Subj. wohl *yitemēm* (Jahn schreibt „sub. id.“; was sehr auffallend ist: ja für den Imp. gibt er sogar m. *temmōm* und f. *temmūm*, nicht *temēm*., *dibb* Ind. *yidbāb* — Subj. *yidbēb*, *hüll* Ind. *yihalāl* — Subj. *yihalēl*, *züll* Ind. *yizelāl* — Subj. *yizelēl*, *riss* Ind. *yiršōs* — Subj. *yiršēs*.

Die Imperative lauten — nach der angesetzten Form *temēm* (*tmēm*) — wie folgt: *deqiq*, *hedid*, *felēl*, *ışatāt*, *qazāz*, *zakēh*, *jamēm*, *gāssēs*, *debēb*, *halēl*, *zelēl*, *rēsēs*.

Genau so behandelt finden wir bei Jahn noch folgende mediae geminatae: *add* zählen (ar. **أَدَدَ**), *aww* heulen (vom Wolfe; vgl. **أَوْيَ**), *hull* an jemanden fortwährend denken (wohl mit ar. **حَلَّ** Herz, Sinn, Aufmerksamkeit verwandt; zur Parallele vgl. im folgenden *fakk* und *zogq*), *butt* (dicht.) verloren

gehen, *batt* aufschneiden (ar. بَطَّ), *darr* schaden (ar. ضُرَّ), *fakk* loslösen, befreien, die Tochter verheiraten, *farr* fliegen, springen, also nicht fliehen, wie ar. فَرَّ, eher äth. **فَرَّ**: volavit und auch *in-*, *as-*, *pro-*, *eesiliit*, also **هِ** = ث = *f*), *futt* bestreichen, einreiben, *jurr* herausziehen, rudern (wohl doch ar. جَرَّ ziehen, schleppen), *humm* können, vermögen, *huzz* fühlen (das mir mit *huss* = ar. حَسْ identisch zu sein scheint, trotz *z* = *s*, cf. Studien I, § 50, Nachträge), *hann* schleifen, wetzen (etwa ar. سَنَّ), *kebb* sich beugen, verbeugen (ar. كَبَّ), *kutt* (*kutit*) schnell gehen (ar. كَتَّ langsam gehen), *kezz* die Flinte laden, *kussé* das Kleid aufheben, den Schleier wegziehen, *mabli* einreiben, *mudd* ausstrecken (ar. مَدَّ), *muzz* Pfeife rauchen (ar. مَسَّ saugen), *rudd* (*ridd*) zurückgeben, antworten, zurückkehren (ar. رَدَّ), *ruzz* (*russ*) aufschichten (ar. رَصَّ), *sudd* übertragen, ein Übereinkommen treffen (cf. ar. سَدِيدَ gerade, richtig), *sann* schärfen (ar. سَنَّ, cf. vorhin *hunn*), *toss* den Weg verfehlten (hydr. *taṣṣ*), *zuff* zusammentragen (= *suff*; ar. صَفَّ reihen), *zoqq* schreien (bei Hein einmal *zuq*, wohl mit *zāq* زَعْقٌ § 60 zu verbinden, cf. auch صَاحِ), *sübb* klettern (Jahn vergleicht ar. رَفَعَ يَدِيهِ = شَبَّt, vom Pferde), *šukk* zweifeln (ar. شَكَّ), *suqq* durchbohren (ar. شَقَّ spalten, durchdringen), *söll* (*sall*) holen, davontragen, abführen; nehmen, wegnehmen.

Anm. So auch (unpersönlich) *yijamūm* es taugt, nützt nichts, es ist schlecht, böse (Jahn vergleicht ar. شَعْمَّ es macht Schmerz, Kummer) und *yis-sedūd* es genügt, ist genug; ferner *teħedūd* es donneit (Jahn vergleicht ar. حَدَّ wutend sein).

45. Was das Partizipium auf -ōne betrifft, so ergibt sich für dieses als schematische Form *temmōne*, also *deqqōne*, *hed-dōne*, *fullōne* (*fillōne*, mit Anklang an das Perfektum oder wegen des *f*), *gattōne*, *qazzōne*, *dammōne*, *gassōne*, *debbōne*, *hal-lōne*, *zellōne*, *rişsōne*.

Der Infinitiv erscheint sehr oft nach der Form *kitb* als *timm*, daher z. B. *diqq*, *riß* u. dgl., aber auch (als *qatl* oder *qutl*, cf. Studien I, § 2) wie *hudd*, *full*, *gatt*, *qazz*, *zakk*, *gamin*, *tumm*, *debb*, *zall*.

Einigemale kommen auch andere Infinitivformen vor, wie *qatēl*, Studien I, § 6, so *sedēd* zu *sudd* (neben *sidd* nach *timm*).

zetiṭ zu *zatt* ergreifen, *ṣedēd*, von dem ausnahmsweise ganz stark behandelten *ṣedūl* (Jahn erinnert an ar. ܙܲ — Impf. Ind. *gi-süded* — Subj. *yisədēd*); ferner *qitōl*, Studien I, § 7, so *jizōz* zu *juzz* von etwas abraten, *zitōt* zu dem Steigerungsstamme *zetiṭ* ausrüsten, § 47; dann *qatil*, Studien I, § 8, so *naṭiyf* (mit *āy* für *i* zwischen den beiden *t*) zu *naṭt* zittern (ag. *naṭt*, bei M. auch *nudd*); endlich *qatlat*, *qitlat*, *qutlat*, Studien I, § 31, so *fellēt* zu *full* fliehen, *jillit* zu *hejelūl* kochen, § 48, *ḥassōt* zu *ḥuss* fühlen (ar. حُسْنَ).

Besonders beachtenswert sind auch bei den Massiven einige Infinitive mit Präfix *me-*, wie *ma'sés* zu *aśš* (as) aufstehen und zum kausativen *haśūs* (nach § 48) aufstellen, aber auch *merédd* Rückkehr, zu *rudd* zurückkehren (cf. ar. ܙܲ), *məsäll* zu *sat, tal* sich packen, cf. § 51 und einige auf *-in*, nämlich *qabbin* zu *qabb* alvum deponere (cf. ar. قَبَّتْ verderben und stinken), *jaśšin* zu *jaśš* betrügen, täuschen und *mahháyn* (für *mahhín* mit *ay* statt *i* neben den *h*) zu *maháh* billig verkaufen (das als Steigerungsstamm = *mahéh* für *mahih* zu fassen ist, nach § 47).

Für das Part. pass. nach *mektib* vergleiche z. B. *madaqáyy* zerstoßen (zu *dugq*, ar. دُقَّ).

46. Das Perfektum *temm* wird nun flektiert, indem die Sprache die Endungen *-öt*, *-k*, *-ś*, *-s*, *-em*, *-kem*, *-ken* und *-en* an das fertige *temm* einfach anhängt und vor den konsonantisch anlautenden einen Gleitvokal einschiebt. Wir erhalten folgendes Paradigma:

Perfektum.

S. 3. m. <i>temm</i>	Pl. 3. m. <i>tém̥m-em</i>
3. f. <i>temm-öt</i>	3. f. <i>tém̥m</i>
2. m. <i>tém̥m-e-k</i>	2. m. <i>tém̥m e-kem</i>
2. f. <i>tém̥m-e-ś</i>	2. f. <i>tém̥m-i-ken</i>
1. c. <i>tém̥m-e-h</i>	1. c. <i>tém̥m-en</i> .

Der Bindevokal kann auch dem Stammvokale, wenn dieser *o* oder *u* ist, assimiliert werden, so z. B. von *humm* können — vgl. Jahn, Gramm. das Paradigma, S. 94 — S. 2. m. u. 1 c. *húmm-ok*, aber 2. f. *húmmiś*, Pl. 2. m. *húmmokem*, 2. f. *húmmoken*, wobei die Art, wie das Mehri die mediae geminatae im Perfektum behandelt, an das syrische ܙܲ — ܙܳ — ܙܴ — ܙܵ usw. erinnert.

Die beiden Modi des Imperfekts, Ind. *yitmôm* und Subj. *yitmêm*, werden so abgewandelt wie *yiktôb* (Ind. Subj. der Intransitiven) und *yiktêb* (Subj. der Transitiven). Der Imperativ *temêm* ist generis masculini und feminini; das Partizipium hat im Fem. die Endung *-îte*, im Pl. m. *-êye* und f. *-ôten*.

47. Ebenso wie der Grundstamm, weicht auch der Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm bei den mediae geminatae schematisch von demselben Stämme der eigentlichen starken Verba ab. Wir finden hier die Form *temîm* für das Perfektum, *git-e)mîmen* für den Indikativ und *yitmîm* für den Subjunktiv des Imperfekts; das dritte Partizipium lautet *met(e)mîme*, der Infinitiv *tetmîm* (also gleich mit *tektîb*, dem Infinitiv von *kôteb*). Beispiele: *serîr* durchlöchern — Ind. *yîserîren*, Subj. *yîserîr*, Part. *mîserîre*, Inf. *tserîr* (für *teşrir*); *habîb* zittern — Ind. *yîhabîben*, Subj. *yîhabîb*, Part. *mehabîbe*, Inf. *htebböt* (gehört nicht hieher, sondern zum Reflexivum); *mahâh* (dicht.) billig verkaufen (mit *â* statt *ê*, etwa aus *ây* == *i* neben den *h*) — Ind. *yiem-hâhen*, Subj. *yimhâh*, Part. *mehâhe*, Inf. *mahhâyn* (eigentlich nicht hieher, sondern zum Grundstamm gehörig; für *mahh-in* cf. Studien I, § 16), so auch *bedîl* sich entfernen (vgl. ar. *تَرْدِيد* trennen, entfernen). Vgl. auch *terdîd* Antwort wie von einem *redîd* (ad ar. *رَدِيد*).

48. Die mediae geminatae können so wie die starken Zeitwörter zweierlei¹ Kausative bilden, von denen das eine auf den Grundstamm zurückgeht, der aber hier als *temôm* anzusetzen ist, während das andere auf die eben erwähnte Form *temîm* weist. Das Kausativum des Grundstammes zeigt eine interessante Erscheinung, indem es im Subjunktiv (und Imperativ) den vorderen der beiden gleichen Radikale dem ersten Wurzelbuchstaben assimiliert: ebenso verfährt bekanntlich das Syrische mit seinen mediae geminatae im Aphel, indem es z. B. von der *بَزَّ* ein *ابَزَّ* bildet (= *abzez*) , wobei zu bemerken ist, daß diese Assimilation im Syrischen nicht auf das Kausativum beschränkt ist.² Das der arabischen vierten Form entsprechende Perfektschema der mediae geminatae des Mehri

¹ Von Jahn in der Grammatik überhaupt nicht erwähnt

² Jahn weist auf die analoge Erscheinung des Syrischen nicht hin: vgl. Broekelmann, l. c., 69, gg.

lautet *hatmôm*, dem *haktôb* vollkommen gleich; das Imperfektum bildet im Indikativ *yihatmôm* (ganz nach *yihaktôb*) und im Subjunktiv eigentlich *gihâtmem* (ebenso nach *yihâktêb*), doch wird nun das (erste) *m* dem *t* assimiliert und wir erhalten *yihâttem* (so besser zu schreiben, als *yihâtemm*).¹ Beispiele: *hejelûl* kochen² (wohl zu hebr. ַתְּלִילָה rollen, wälzen). Ind. *yihijilâl*, Subj. *yihijjel*; *haqariûr* am Morgen gehen (eigentlich wohl am kühlen Morgen, cf. hebr. ַתְּלִילָה Augentrost, Kühlung des Auges). Ind. *yihaqurâur*, Subj. *yihâqqur*; *hedelûl* erzählen (ad ar. ַתְּלִילָה wegweisen, beweisen). Ind. *yihedelôl*, Subj. *yihéddel*, *hemerûr* gangbar sein (cf. ar. ַתְּלִילָה). Ind. *yihemerûr*, Subj. *yihâmmér*. Natürlich auch in den Imperativen: *hijjel*, *hâqqar*, *hâmmér*, *héddel* und im Partizipium: *mehéjjele*, *mahâggare*, *mahâmmere*, *mehéddele* (aus *mehéjjele*, *mahâggare*, *mahâmmere*, *mehéddele*).

Die Infinitive lauten: *hedellôt*, *haqarrôt*, *hamerrôt* (vielleicht besser *heddelôt*, *haqqarôt*, *hammarit* zu schreiben), aber *jillôt* wie vom Grundstamme.

Als Part. pass. führe ich *mathamsâys* an (für *mahamsîs*): eigentlich „ausgesogen“ (ad ar. ַתְּלִילָה den Saft verloren haben). soviel als „abgezehrt“.

49. Bei diesem ersten Kausativum kommt auch Abfall des Präfixes *h* vor, cf. § 30: wir erhalten dann *temôm*, das so aussieht wie ein von einer als stark behandelten mediae geminatae gebildetes *ketôb*. Es lassen sich sehr interessante Belege erbringen, z. B.: *temûm* beendigen (mit *ñ* zwischen den beiden *m*), Ind. *yitemûm* (auch Ind. zum Grundstamm *temm*, *tumm* zu Ende sein; hier für *yihemûm*), aber Subj. *yihâttem*, Part. *mehéttème*; *hamûm* nennen, benennen (zu *hamm* Name, cf. Studien I, § 3), Ind. *yihamûm* (für *yihahmûm*), aber Subj. *yihéhhem*, Part. *mehéhheme*. Bei Hein kommt das im vorhergehenden Absätze erwähnte *haqurâur* (= *haqrôr*) häufig so mit dem Präfix, aber auch ebenso häufig ohne das Präfix als *qarâur* (= *qarôr* aus *haqarôr* = *haqrôr*) vor (ja einmal sogar als *aqrôr*); aus der Art, wie die Sprache dieses *qarôr* insbesonders in der 3. P. Pl.

¹ So schreibt Hein durchaus zutreffend *haddelem* 36, 9, *muhaggire* 56, 6, *mahattime* 86, 1 2, *tehârim* 86, 4, 86, 33, 34 u dgl

² Vgl. § 28, Anm. 3

g. m. behandelt.¹ ersieht man deutlich, daß sie sich bewußt ist, nicht einen Grundstamm, sondern ein Kausativum vor sich zu haben; sie bildet nicht *qarōrem* (wie *ketōbem*), sondern *qarīrem* (wie *haktibem* von *haktōb*), vgl. Hein 11. 14/15 *hagráyrem* (7. 27 *hagrérem* = *hagrérem* mit ē aus ay) und *geráyrem* 4. 15 von *hégráur* 3. 3 (*hegráur* 3. 23/24), *hagráur* 3. 17 18, resp. *gráur* 38. 4; ebenso 3. P. S. g. f. *hagarrōt* 25. 10, *hagarráut* 34. 10 11 neben *gerráut* 34. 1 und *gurráut* 34. 25 26 (daher ist bei [ha] *garrot* 30. 15 das eingeklammerte, resp. ergänzte *ha* zu streichen).

Anm. 1. Vielleicht ist auch das Perfektum *fēnūn* (dicht) sprechen (verhält sich zu ar. **فَحَسَنَ** in Klassen, Kategorien, Disziplinen teilen, ähnlich wie ar. **فَحَسَنَ** disponieren zu hebr. **מִשְׁנָה** sprechen) so zu erklären, also *fēnūn* = *hfēnūn* (für *hefēnūn* = *hafēnūn*) — Impf Ind. *yifēnūn*, Subj. *yifēnīn*, Part. *mēfēnīne*. Impf *fēnūn* gehören zu einem Steigerungsstamme *fēnūn*, cf. § 50. Der Inf. *fēnūt* kann Grundstamm oder Kausativum ohne *h-* sein.

Anm. 2. Eigentümlich ist der Subjunktiv von *hazz* jemanden ehren — dieses hat als „Grundstamm“ im Ind. des Impf regelrecht *yihaz̄s* und im Part *hazzōne* (mit z = ȝ, im Subj aber nicht *yihaz̄s* (wie man erwarten würde), sondern *yihaz̄z*, welche Form für *yihaz̄s* stehend nur einem *yihaz̄z* gleich sein kann, d. i. dem Subj d. Kaus. von einer **يَحْزَزَ**, die ich mit ar. **حَسَّ** identifiziere. Dabei scheint mir *hazz* nichts anderes als eine sekundäre Wurzel zu sein, die aus dem Kausativum *haṣṣōz* (*hāṣṣōz*) hervorgegangen ist, indem die Sprache aus dem Kausativum *haz̄s* eine Radix *haz̄* (mit Beibehaltung des *h*) gebildet hat. Vgl. Hein 1. 18 *yahāz̄-i*, wo dieses *haṣṣūz* = ar. **حَسَّ** wirklich vorkommt.

50. Das vom Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamme abgeleitete Kausativum (also das zweite Kausativum) hat die Form *hatmīm*, z. B. *hedelēl* hilflos sein (für *hedlil*, ad ar. **جَلِيلٌ**), Ind. *yihedelēl*, Subj. *yihedelēl* (= *yihedlēl*), Part. *mehedelīle*.

Wie man sieht, entsprechen Ind. Subj. und Part. genau den gleichen Formen des Steigerungs-, resp. Einwirkungsstammes *temim*. Wir haben also anzusetzen *hatmīm*, Ind. *yihatmīmen*, Subj. *yihatmīm*, Part. *mehatmīme*.

51. Von Reflexivbildungen scheint nur die eine dem *ká-t-teb* der Verba firma im engeren Sinne entsprechende häufiger vorzukommen. Von *temim* erhalten wir nach *ká-t-teb* ein *tá-t-mem*, das aber in der Sprache so nicht gebraucht wird, sondern durch Assimilation des ersten der beiden gleichen Radikale an

¹ Cf. W. Z. K. M., I. c., S. 90.

das infizierte *t* nur als *táttēm* auftritt, z. B. *fáttak* losgelöst werden Jahn schreibt *fátukk*; die Radix ist *fíkk*, also eigentlich *fátkek*, daraus *fátték* mit Assimilation des ersten *k* an das infizierte *t*), Ind. *yíftekík* wie *yíktítb*, Subj. *yíftákly* (meinem Dafürhalten nach einem aus *yíktítb* möglichen *yíktítb*, *yíktétb* entsprechend). Part. *maftákke*, Inf. *ftakköt*; *háttém* Jahn *háttému* sich bekümmern (= ar. **أَهْتَمَ**), Ind. *yáhtémum*, Subj. *yíhtému* (Jahn hier *yíhtúmm*, doch Imp. *háttum* aus *yáhtúmm*), Part. *mahtému*; ebenso wohl auch *rátted* Jahn *rátedd* zurückkehren (ar. **رَجَعَ**) ohne sonstige Formen, *gáttér* Jahn *gáterr*, straucheln, Ind. *yíjtáterür*, Subj. *yíjtáttér* (NB. Jahn *yíjtárr*, man erwartet *yíjtárr*), Part. *mejtátre*, Inf. *gáttéröt*; *sáttaq* gespalten werden Jahn *sáttqq* (ad ar. **فَتَّقَ**), Ind. *yísteqáuq*, Subj. *yístéqq*, Part. *mestéqq*; *sáttal* sich fortpacken zu *sll*, Jahn *sáttull*, Ind. *yístelül*, Subj. *yíställ*, Part. *méstalle*.

NB. Die Imperative lauten natürlich *fákk*, *háttu*, *rátt*,

Anm. Hein schreibt richtig *gátes* abgeschnitten werden, 111 9 10 usw., cf. Studien I. Nachtrage, S. 126 (= *gátes* zu ar. **فَحَسَّ**; so auch 36 4, 36. 6 zu erklären).

Anm. Als Beleg für ein Reflexivum der Form *k-t-e-öb* nenne ich *zúvür* gähnen, Ind. *zefiriru*, Subj. *zefirür*, Part. *meftirire* — ganz stark cf. § 35.

52. Das Kausativreflexivum bildet sich analog *hatmóm* nach der Form *satmóm*. Im Subjunktiv lässt sich dieselbe eigentümliche Assimilation beobachten, wie in der entsprechenden Form des Kausativums, z. B. *semduð* erlangen, in Empfang nehmen (wie im ar. **استَمْدَ** sich strecken, um nach etwas zu langen, also zu *mudd* = **مَدَ**), Ind. *yísemilúð* (für *yísemilöð*), Subj. *yísemmed* (Jahn *yísemedd*; aus *yísemded*), Part. *mešémmede* (Jahn *mešémmede*; aus *mešímmede*): *sjunán* verrückt sein (cf. ar. **أَسْتَحْجِنُ** und **مَخْنُونٌ**), Ind. *yísjunún* (mit Vokalharmonie, wie im Perfektum), Subj. *yísjéjjén*, Part. *mešíjjene*, Inf. *sejenuöt*; *shaqáuq* gezwungen werden (ad ar. **حَقَّ**: zu *sha* — statt *saḥ*¹ cf. § 42), Ind. *yíshaqáuq*, Subj. *yísháhhayq*, Part. *masáhhayq*, Inf. *shaq-qót*; *sigaráur* jemand anschwärzen, schlecht machen (hdjr. *garr*, cf. شَقْ لَعْنَةً Lüge), Ind. *yísqaráur*, Subj. *yísqáqqir*, Part. *mašáqqare*, Imp. *sáqqar*, Inf. *saqarrót*; auch *skelúl* beim Fechten parieren, Ind. *yískelál*, Subj. *yísekkl*, Part. *misékkale*, Imp. *sekkel*, Inf.

¹ So namentlich, wenn der erste Radikal *h* *ḥ* oder *ḥ* ist.

skellét (so! etwa wie von einem sekundären *skl*, also eigentlich *skelét*, Form *qatlat?*).

B. Verba cum Ayn.

53. Nach den mediae geminatae haben wir hier eine weitere Gruppe von Zeitwörtern zu betrachten, die Jahn verba hamzata nennt, die ich aber lieber Verba cum Ayn benennen möchte, da hieher fast nur solche Zeitwörter zu stellen sind, die unter ihren Radikalen etymologisch ein Ayn enthalten, und jene wenigen, die im Arabischen oder in anderen semitischen Sprachen ein Hamza haben, im Mehri dennoch ursprünglich ein Ayn besitzen; es kommt ja nicht auf den Umstand an, daß das Ayn im Mehri auf die Stufe eines bloßen Hamza herabgesunken ist, sondern auf den Lautwert, den dieses Pseudo-hamza eigentlich besessen haben muß. Es erscheinen aber im Mehri hamzierte Zeitwörter anderer semitischer Sprachen auch als schwach im engeren Sinne, viele primae hamza als primae *w*, etliche tertiae hamza als defekt.

Anm. Um so interessanter sind die Fälle, wo einem arab. Hamza im Mehri deutlich ein ' (ع) entspricht, besonders an erster oder dritter Stelle¹ der Wurzel. Ich lasse hier einige Beispiele folgen, wobei man beachten möge, daß das Hamza-Ayn bei derselben Wurzel mitunter durch *w* oder *y* vertreten wird und umgekehrt einem sonst gemeinsemitischen *w* oder *y* im Mehri ein Hamza-Ayn entsprechen kann. Z. B.: **نُور**, hebr. נֹרֶה, syr. نُورٌ sagen, ar. أَمْرٌ befehlen — im Mehri als 'ur in 'amor = sagen — Shauri 'oñr, Soqotri 'emor sagen — und als iwnr = befehlen, und zwar wird نُور genau so behandelt wie نُور, daher Mehri ömer 1. = die Pfeife stopfen, d. i. 'nr (ar. أَمْرٌ), aber auch 2. = befehlen, d. i. 'mr (ar. أَمْرٌ) — dem hebr. נָרַת, syr. نُورٌ, ar. وَقَرْ entspricht im Mehri 'qr in aqor groß werden — Denselben Wechsel finden wir bei Wurzeln mit ' , ' , *w* oder *y* an dritter Stelle; so wird z. B. ar. bt' (بَطَّلَ) im Mehri deutlich als bt' behandelt, ebenso ar. rb' رَبَّ as rb', hingegen wird ar. q' قُرْ lesen im Mehri ganz defekt. Dafür kommt z. B. ar. nl' نَلَّ im Mehri als deutlich hamziert und gleichzeitig als defekt vor, ar. qdy قضى wieder teilweise auch als qd' und dgl. mehr. Bei der weiteren Behandlung dieser und ähnlicher Wurzeln weiß die Sprache oft nicht, wie sie sie fassen soll, ob als ' , resp. '-hältig oder schwach im engeren

¹ An zweiter Stelle der Wurzel wohl nicht vorkommend. — Interessant ist die Radix s'l, ar. سَلَّ, die im Mehri als mediae *y* erscheint: siyol von jemandem eine Schuld einfordern.

Sinne, also als *w-* oder *y-*hältig Kr-in Wunder, wenn da manches kompliziert erscheint und nicht so einfach zu erklären ist'

1. Verba primae Ayn.

54. Die mit Ayn anlautenden Wurzeln werden im Bereiche des Verbums eigentlich genau so behandelt wie die starken, doch kommen mit Rücksicht auf die nach den Lautgesetzen möglichen Vokalveränderungen und Kontraktionen oft so sonderbare Formen zustande, daß es nicht angeläbt, sie mit den starken Verben kumulativ zu behandeln. Zu dieser ersten Gruppe gehören auch einige Zeitwörter, die im Arabischen primae hamza sind.

Im Grundstamme gilt natürlich für Transitiva das Schema *ketōb*, für Intransitiva *kītēb*, genau so wie bei den starken, doch tritt bei den Intransitiven das *i* nach dem Ayn zumeist als *áy : éy* auf, vgl. § 6. Bei dem zu *ketōb* als Indikativ gehörigen *yikötib* kann *ö* nach dem Ayn zu *an : au* werden, bei dem diesem entsprechenden Subjunktiv *yiktēb* und dem zu *kītēb* vorkommenden Indikativ-Subjunktiv *yikiyb* wirkt das Ayn auf den Vokal des Präfixes verfärbend ein — es macht das *i* zu *a* und verbindet sich mit diesem dann wohl auch zu *ā*; auch kann das *ö* von *yikötib* mit dem Vokal des Präfixes nach Emission des Ayn zu einem Vokal verschmelzen. Analoge Erscheinungen kommen im Steigerungs-, resp. Einwirkungs-, im Kausativ- und im Kausativreflexivstamme zustande. Ich beschränke mich darauf, an einer größeren Anzahl von Beispielen die häufigsten solcher scheinbarer Anomalien zu erläutern.

55. Grundstamm (transitiv): *adój* saugen, Impf. Ind. *yí'áudij* (für *yí'ódej*; mit *au* statt *ö* nach dem Ayn) — Subj. *yádēj* (für *ya'déj* = *yi'déj*), Part. *adójone* (bloß mit Gleitvokal nach dem *d* = *adjónē*); *amér* sagen (hebr. **תֹּאמֶר**, syr. **تَّوْمِرْ**; im Soqotri **‘émor**, im Shauri **‘oñr** sagen) Impf. Ind. *yí'ómer* (aber auch — bei Hein *y'áumer* 135. 12, *yáumer* 10. 22, *yómer*, vgl. 3. P. f. *tómer* 1. 3 4, *yúmer* 102. 31, ja sogar *yámer* 11. 36 und *yímer* 12. 10 im Anklang an das Perfektum u. dgl. und zwar genau so wie bei Müller, vgl. *yéáumer* 8. 11, 19. 23, 21. 14, *yáumer* 12. 21, *yómer* 51. 20 u. dgl., Subj. *yámér* (aus *ya'mér* = *yí'mér*), Part. *amerónē*, Imp. *amér*, Inf. *áymer* (= *ímer* mit *áy* für *i* nach

dem ^۲, das im Soqotri und Šjauri Ayn ist; *at̄s* niesen (ar. عطس), Impf. Ind. *ya'at̄s* — Subj. *ya'at̄s* (= *ya'at̄s*, mit *i* nach dem *t̄*), Part. *at̄sōne*, Imp. *at̄s*, Inf. *āytes* (= *ītes* mit *āy* für *i* nach dem Ayn); *az̄l* allein lassen, abdanken (ar. حَذِل) Impf. Ind. *ya'az̄zel* — Subj. *ya'az̄el*, Part. *az̄lōne* (so wohl statt *ma'az̄le* bei Jahn, das zum Steigerungsstamm *az̄zel* gehört), Imp. *az̄el*, Inf. *āyzel* (= *īzel* mit *āy* für *i* nach dem Ayn); *ar̄ōd* jem. einladen, bewirten (zu عَرْض anbieten); ein Kalb von der Milch abbinden Impf. Ind. *ya'ar̄ed* — Subj. *ya'ar̄ēd*, Part. *ar̄dōne*, Imp. *ar̄ēd*, Inf. *āyred* (auch *mārēd* Einladung = *mārād*); *aj̄ōn* kneten (ar. عَجِن) Impf. Ind. *yī'ūjn* — Subj. *yī'ajén*, Part. *aje-nōne*, Imp. *aj̄én*, Inf. *āyjen* (= *ījen* aus *ijn*); *ak̄s* einreiben, Ind. *ya'ak̄s* (also Urform, vgl. § 21) — Subj. *ya'ak̄s*, Part. *ak̄sōne*, Imp. *ak̄s*, Inf. *eks*; *al̄ōr* nicht lassen (Jahn vergleicht hebr. נַעֲזֵב zurückbleiben, sich vermissen lassen; ar. غَدَر zurückbleiben, trans. im Stiche lassen), Impf. Ind. *yī'ōder* — Subj. *yī'adēr*, Part. *aderōne*, Imp. *adēr*, Inf. *āyder*; *aq̄b* jemandem folgen (nicht = عَقَبَ, wie Jahn meint, sondern = عَقَبَ einem auf der Ferse folgen) Impf. Ind. *yī'āq̄ab* (Vokalharmonie) — Subj. *ya'aq̄ib*, Part. *aq̄abōne*, Imp. *aq̄ab*, Inf. *āyq̄ab*; *aq̄b* verbinden, verheiraten (ar. عَكْبَنَةَ knüpfen, einen Vertrag schließen) Impf. Ind. *yī'āq̄ad* — Subj. *ya'aq̄id*, Part. *aq̄adōne*, Imp. *aq̄id*, Inf. *āyq̄ad*; *aq̄l* klug, vernünftig sein (ar. عَقْلَانِيَّةَ und عَقْلَانِيَّةَ) Impf. Ind. — wie von einem *āyq̄el* (= عَقْلَانِيَّةَ) — *yī'āq̄äl*, aber Subj. *yī'aq̄il*, Part. *aq̄alōne*, Imp. *aq̄il*, Inf. *āq̄al* (soviel als ar. عَقْلَانِيَّةَ: *aq̄or* groß werden, übertreiben (stelle ich zu hebr. מְתֻמָּה, syr. مُتَمَّمٌ, ar. مَغْرِبَه schwer, gewichtig sein, mit ' (') = *w*) Impf. Ind. *yī'āq̄er* — Subj. *ya'aq̄ir*. Part. *aq̄arōne*, Imp. *aq̄ir*, Inf. *āyq̄ir* (= *īq̄ar*); *al̄ōm* etwas kennzeichnen (nicht = ar. عَلَمَ, sondern Grundstamm und daher = ar. عَلَمَ) Impf. Ind. *yī'ōulem* — Subj. *ya'alēm*, Part. *al̄mōne*, Imp. *alēm*, Inf. *āylem*; *an̄uf* im Zorn ausdauern, hart werden (hebr. נִזְבֵּחַ zürnen) Impf. Ind. *yī'ōnef* — Subj. *ya'an̄if*, Part. *an̄fōne*, Imp. *an̄if*, Inf. *āynef*; *as̄ħ* binden (ar. عَصَبَ). Impf. Ind. *yī'ās̄ab* — Subj. *yī'as̄ab*, Part. *as̄ħōne*, Imp. *as̄ib*, Inf. *āyṣab*; *az̄ōm* Vorbereitungen zur Reise treffen (ar. عَزْمَةَ, cf. عَزْمَةَ Abreise) Impf. Ind. *ya'ōuzem* — Subj. *ya'az̄em*, Part. *az̄mōne*, Imp. *az̄em*, Inf. *āyzem* — (intransitiv: *āydem* Mangel leiden (für *idem* mit *āy* für *i* nach dem Ayn, ar. عَدَمَ; zu einem transitiven *adōm* Abgang, Mangel verursachen, ar. aber عَدَمًا) Ind.

Subj. *yī'adim*, Part. *ademine*, Imp. *adém*, Inf. *áydem* (= *ídem* mit *áy* für *i* nach Ayn. == 'idm, nicht = عَدَمْ dem im Mehri *adim* == *adém* entspricht. s. Studien I § 6), *áyjeb* lieben/hebr. **אַהֲבָה**; vgl. auch **أَحَبَّ** Ind.-Subj. *yā'ajób*, Part. *ajbōne*, Imp. m. *ajób*, f. *ajib*, Inf. *ajéb* d. i. *qatal*-Form); *áyleq* aufgehängt werden (ar. **عَلَقَ** hangen) Ind.-Subj. *yī'alíq*, Part. *alqōne*, Imp. m. *alíq*, f. *alíq*, Inf. *áleq* (= *alq*); *áymel* machen, tun, bei Hein auch *ámel* 26, 30, *émel* 39, 16 (ar. **عَمِلَ**) Ind.-Subj. *yā'amól*, Part. *ame-lōne*, Imp. m. *amól*, f. *amil*, Inf. *amél* (= **عَمِلَ**)¹

56 Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm: *ódel* zurecht richten (ar. **عَدَلَ**) Impf. Ind. *yī'ádeln* — Subj. *yī'ódel*, Part. *ma'-ádele*, Imp. m. *ádel*, f. *idel*, Inf. *ta'álíl*; *ódeh* quälen (vgl. ar. **عَذَّبَ**, Ind. *yā'ádeben*, Subj. *yī'ódeh*, Part. *ma'-ádebe*, Imp. m. *ádeh*, f. *áydeh* — für *ídeh*), Inf. *ta'álíb*; *ómer* befehlen (wie ar. **أَمَرَ** im Grundstamm Impf. Ind. *yā'ámirn* — Subj. *gi'ómer*, Part. *ma'-ámire*, Imp. m. *ómer*, f. *áymér*, Inf. *tamír*; *ómer* stopfen (die Pfeife), genau so wie das vorhergehende (cf. ar. **كَبَرَ**); *óreb* arbeiten (dazu vom Grundstamme *yā'óureb* es geht, ist möglich, eigentlich wohl soviel als es macht sich; vgl. ar. **أَرَبَّ** fest machen; so Jahn — zum Bedeutungsübergange vgl. äth. **وَوَزَ**: und ar. **جَبَرَ**, ar. **صَنَعَ** und äth. **وَوَزَ**); Impf. Ind. *yī'árben* — Subj. *yī'óreb*, Part. *má'rbe* (= *ma'-árebe*), Imp. m. *óreb*, f. *íreb*, Inf. *ta'árib*; *óqeb* strafen (ar. **عَذَّبَ**, also 3. Form) Impf. Ind. *yā'áqaben* — Subj. *yī'óqub*, Part. *ma'-áqube*, Imp. m. *óqab*, f. *áyqub* (mit *áy* für *i* wegen ' und *q*), Inf. *ta'qib* (also wie von einer 2. Form); *áleq* hängen, aufhängen (ar. **عَلَقَ**) Impf. Ind. *yē'álgan* — Subj. *yī'óleg*, Part. *ma'-álye*, Imp. m. *áleq*, f. *éyleq* (mit *éy* für *i* nach dem '), Inf. *maháléq* oder *alqót* (beide nicht bieher gehörig, ersterer eigentlich ein **مَصْدَرٌ مَيْهَىٰ** von einem kausativen *háláq*, mit *Imil* für eigentliches *maháláq*, und letzterer entweder eine Form *qatal* — Grundstamm — oder für *halqót* mit

¹ Sonderbarerweise gibt Jahn von *áy'm* wissen (ar. **عَلَمَ**) für Ind. und Subj. getrennte Formen an, dieselben wie von *ámel* kennzeichnen, und zwar auch in der Gramm. Verba hamzata S. 95 und 96. — Eigentlich ist *ódel* vergleichen mit *i* statt *e* — man erwartet *ódel* ar. **عَدَلَ** — mit denselben Formen wie *ódel* zurecht richten (nur gibt Jahn als Inf. hier *áydel* an), ebenso *ómel* hoffen (ar. **أَمَلَ**) mit *é* statt *e* — man erwartet *ámel* — Impf. Ind. *yī'ámmel* — Subj. *yī'ámel*, Part. *ame-lōne*, Imp. *ámel*, Inf. *áymel* — also regelmäßig — NB. Primae Ayn, die gleichzeitig massiv oder defekt sind, folgen den Gesetzen der Massiven, resp. Defekten.

abgefallenem kausativen *h*, cf. sub Kausativum den Inf. *hālqōt* bei *halūq* anzünden): *ōlem* lehren (ar. ﻋَلِمَ) Impf. Ind. *yī'álmen* — Subj. *ya'ólem*, Part. *mā'áleme*, Imp. m. *ólem*, f. — fehlt bei Jahn — wohl *dýlem*, Inf. *ta'lím*; *óser* Begrüßungsschlüsse abgeben (ar. ﻋَشَرُ), Inf. *ta'aśir* (Schnellfeuer bei der Begrüßung — südarab. Beduinensitte); *óteb* beschimpfen, kränken (ar. ﻉَثَبُ, 3. Form) Impf. Ind. *yī'áteben* — Subj. *ye'óteb*, Part. *mí'átebe*, Imp. m. *óteb*, f. *íteb*, Inf. *atéb* (= *atab*).

57. Kausativum: *hārús*¹ heiraten (= *ha'rás*, *ha'rós*, also wie ar. أَعْرَوْسٌ: zu عَرْوَسٍ Braut), Ind. *yihárós*. Subj. *yiháres* (aus *yihá'res*), Part. *mehárse* (= *mehá'rese*), Imp. *háres*, Inf. *áres* (nicht ‚ein irregularer Infinitiv‘, sondern zum Grundstamm gehörig; wohl doch = ar. عَرْسٌ Hochzeit); *hātúm*¹ die Nacht verbringen (= *ha'tám*, *ha'tóm*; ad ar. عَنْتَمْ Nacht werden Impf. Ind. *yihátm*, Subj. *yihátm*, Part. *mahátmare* (= *mahá'tume*), Imp. *hátem*, Inf. *mátm* (nicht hieher gehörig, sondern zum Grundstamm, vgl. Studien I § 21); *hālúq* anzünden, brennen (vgl. ar. عَلْقٌ dial.: anzünden: Mehri *dýleq* auch brennen) Impf. Ind. *yihálq*, Subj. *yiháley*, Part. *mehálqe*, Imp. *háley*, Inf. *hālqöt*; *hāqáub* ein Lager abbrechen (für *ha'qáub*, mit *áu* für *ó*, wegen des *q*; wohl zu عَقْبَ, was unmittelbar folgt, oder تَفْقِيَ Ende, Ausgang, eigentlich beendigen oder hinter sich zurücklassen, cf. عَقْبٌ im neupers. Gebrauche = ‚hinten‘) Impf. Ind. *yiháqib* — Subj. *yiháqab*, Part. *mahiqabe*, Imp. *háqab*, Inf. *hāqubót*; *hādijót* (3. P. S. gen. f.) säugen (zu *adój* saugen) Impf. Ind. *thādój* — Subj. *thádej*, Part. *mhádijéyte*. Imp. *hádij* (= *há'dej*), Inf. *hādijót* (dieses gehört zum Kausativum, nicht zu *adój*, s. Jahn, Verbesserungen, während er im W. *hādijót* als Inf. zu *adój* saugen angibt); dazu ein Part. pass. *mhátiq*¹ Freigelassener (= *mha'tiq*) von einem *hātúq* (= ar. أَنْتَقَ).

58. Reflexivum: *átekés* verwirrt sein (vgl. ar. اغْتَكَسَ) Impf. Ind. *yī'átekós* — Subj. *ye'atíks* (= *gi'tíkes*), Part. *meatíkse* (= *me'tíkese*). Imp. *atíks*, Inf. *áksét* (nicht hieher gehörig); dann *atelük* reisen (wohl zu hebr. תְּלַקֵּ, also ‚sich ergehen‘) Impf. Ind. *yiateliken* — Subj. *yütelök*, Part. *maatelike*, Imp. m. *atelök*, f. *atelik*, Inf. *atelköt*; *atijüb* sich wundern (ad ar. عَجَبٌ, cf. شَعْجَبَ) Impf. Ind.

¹ Jahn glaubte, daß hier *h* einem *ع* entspreche und stellte die Verba als Grundstämme im Wörterbuch sub *h*. Daß es Kausativbildungen sind, ersieht man doch jedenfalls aus dem Partizipium.

ye'utijiben — Subj. *ye'atijób*, Part. *me'utijibe*, Imp. m. *atijób*, f. *atijib*, Inf. *ajéb* (nicht hieher gehörig, eigentlich = ar. عَجِبْ); *ateláq* hängen (intr., zu *áyleq*, *óleq*, Impf. Ind. *giateliq(sen)*) — Subj. *yiatelóq*, Part. *ma'ateliqe*, Imp. m. *atelóq*, f. *ateliq*, Inf. *atel-qôt*: *atéqabem* sie folgten einander (cf. ar. تَعْقِبُوا Impf. Ind. und Subj. *yí'atreqáybem*, Part. *mátyaqabéye*, Imp. *átéqabem*; dazu als Part. pass. *mátelim* Schuler, vgl. Studien I § 20, zu *otelám* unterrichtet werden (Jahn, Texte, p. 112¹): *mtelij* krank (eigentlich „zu kurieren“. Refl. ad ar. عَلَى, cf. den Gegensatz Mehri *hemrúj* kurieren zu ar. مَرِضَ kränk).

59. Kausativreflexivum: *sâbûr* (aus dem Fenster) schauen (von *áyber* in die Ferne schauen, wozu ich ar. عَبَرَ einen Traum auslegen stellen möchte) Impf. Ind. *yisâbûr* — Subj. *yisâber*, Part. *mesâbere*, Imp. *sâber*, Inf. *sâberót*; *sénûs* sich unterhalten (vgl. ar. استدآنس mit *Imale*² für *sa'nôs* Impf. Ind. *yisénûs* — Subj. *yisênes*, Part. *mesénsé*, Imp. *sénes*, Inf. *sensût* (aus *sa'nesót*): *sé-mân* gehorchen (wohl doch ad أَمْنَنْ *yisémón* — Subj. *yisémen*, Part. *mesémnö*, Imp. *sémen*, Inf. *sémenöt*.

2. Verba mediae Ayn.

60. Die Verba mit Ayn als zweitem Radikal³ werden im Mehri selbstverständlich zunächst als mediae gutturalis, vgl. § 7, behandelt. Nur erscheint das ä von *ketéb* neben dem Ayn durch ī vertreten; so kommt die Wurzel *fn*, resp. *f'n* (ar. طَعَنْ) „mit der Lanze stoßen“ wenigstens auch noch als *ta'án* (*t'án*) vor. Aus diesem *ta'án* (*t'án*) hat sich — analog dem syr. ظَاهَرَ aus ظَاهِرٌ — ein *tin* entwickelt. In dieser Form erscheinen die mediae Ayn gewöhnlich, nur kann ä sich auch weiter einerseits zu ô, andererseits zu ê verfärbten, z. B. *nîl* verfluchen

¹ Fehlt bei Jahn im Wörterbuch.

² Hier durch das Hamza verursacht, wie bei manchen Verbis tertiae Hamza im Auslaut, s. § 70.

³ Bei Jahn, Gramm., S. 96 unten und 97 oben Nur der Indikativ kann mit einem solchen einer mediae wâir verwechselt werden, worauf zu achten ist; daß *hatâma* und *ntâma* gesprochen wird, statt *ha'âm* und *ntâm*, hat nicht darin seinen Grund, daß „der sprachliche Instinkt der Mehri diese Verba als w-hältig ansäfft“ (S. 97, Z. 6 und 7 v. o.), sondern weil ô durch das 'Aya in *an* diphthongisiert worden ist (s. § 30). Man vermißt in der Gramm. ein Paradigma für die Verba mediae 'Ayn.

(ar. **لَعْنٌ**, mit Metathesis, wie im Vulgararabischen). *tib* müde sein (ar. **طَعْمٌ**), *tām* kosten (ar. **طَعْمٌ**). *zāq* rufen, anrufen (ar. **زَعْقٌ**, bei Heim auch *zuqq* § 44), *dib* husten (vgl. Studien I, § 32), *jir* fallen (vgl. Shauri *gá'er* 125. 15, 129. 13), *bár* in der Nacht reisen (Shauri und Soqotri *b'r*), *dök*reiben (wohl doch ar. **دَعْكٌ**), *sēm* verkaufen¹ und wohl auch *sáuq* anbrennen, entzünden (vgl. § 64 und § 86 Note).

61. Als mediae gutturalis haben diese Zeitwörter alle im Imperfektum natürlich bloß eine Form für beide Modi, und zwar wird aus dem anzusetzenden *yit'ón* — analog syr. **يَتَّهِنُ** aus **يَتَّهِنَ** — ein *yit'ón*, resp. von den anderen Beispielen; *ginôl*, *yitôb*, *yit'óm*, *yizâq*, *yidôb*, *yijôr*, *yibôr*, *yidök*, *yisôm*. Der Imperativ unterscheidet m. und f., ersteres mit ô: *tóm*, *nôl*, *tôb*, *tôm*, *zôq*, *dôb*, (*jôr*), (*bôr*), *dök*, *sôm*, letzteres mit i: *tîn*, *nîl*, *tib*, *tîm*, *zîq*, *dib*, (*jîr*), (*bîr*), *dîk*, *sîm*.

62. Das Paradigma zeigt schematisch folgende Formen, z. B. von *tán* „mit der Lanze stoßen“:

	Perfektum	Imperfektum	
		Indikativ	Subjunktiv
S. 3. m.	<i>tân</i>	<i>yi-tôñ</i>	
3. f.	<i>tan-ôt</i>	<i>te-tôñ</i>	
2. m.	<i>tan-k</i>	<i>te-tôñ</i>	<i>tôñ</i>
2. f.	<i>tan-š</i>	<i>te-tîn</i>	<i>tîn</i>
1. c.	<i>tan-k</i>	<i>e-tôñ</i>	
Pl. 3. m.	<i>tâñ-em</i>	<i>yi-tîn-em</i>	
3. f.	<i>tîn</i>	<i>te-tôñ-en</i>	
2. m.	<i>tán-kem</i>	<i>te-tôñ-em</i>	<i>tôñem</i>
2. f.	<i>tán-ken</i>	<i>te-tîn-en</i>	<i>tînen</i>
1. c.	<i>tán-en</i>	<i>ne-tôñ</i>	

Man beachte hier i für ô in der 2. P. S. g. f., 3. P. Pl. g. m. und 2. P. Pl. g. f. des Imperfektums, vgl. § 28, Absatz 2.

¹ Von diesen Zeitwortern hält Jahn die vier letzten für mediae *w*, wenigstens sind sie als solche im Wörterbuch eingereiht; bei zweien — *bâr* und *jâr* — gibt Jahn auch eine eigene Subjunktivform — *yibâr*, *yijâr* (Imp *bâr*, *jâr*) — an. Doch sprechen im Mehri allein schon die Infinitivformen, vgl. 63, dafür, daß auch diese beiden mediae Ayn sein müssen. Allerdings ist das Vorkommen einer separaten Form für den Subjunktiv das Unterscheidungszeichen der mediae *w* von den mediae Ayn, vgl. § 81 und 82. — NB. *sém* bringt Jahn in der Gramm. S. 112 unter *verba anomala*.

Das dritte Partizipium (das auf *-ōne*) zeigt in der ersten Silbe manchmal *ā* (aus *u +'*), wie in *tānōne*, *nālōne*, *zāyōne*, *jārōne*, *bārōne*, *dākōne*, aber auch *ā* (*e*) wie in *tabōne*, *ṭamōne*, *dabōne*, *šemōne*.

63. Bei den mediae Ayn hat der Infinitiv des Grundstamms eine ganz charakteristische Form, die ich in Studien I, § 12. Anm., vorgeführt und zu erklären versucht habe. Bei *ṭān* gibt Jahn als Infinitiv ein *ṭa'agōn* an, das, da der zweite Radikal, das aus ' hervorgegangene ', gehört worden ist, von mir als *ṭa'yān* angesetzt wurde.

Dieses *ṭa'yān* mit einem sekundären *y* könnte, wenn ' wirklich noch vorhanden wäre, nur aus *tay'ān* (für *ti'ān*, eventuell *ti'ān*) hervorgegangen sein, indem *i* vor dem Ayn zu *ay* diaphthongisiert wurde und das *y* sich dann umstellte, ähnlich wie in der Pluralform *qitāl*, vgl. Studien I, § 61, bei Wurzeln, deren zweiter oder erster Radikal ein Guttural oder ein emphatischer Laut ist, wozu man auch Rhodokanakis, l. c., S. 10 zu § 61, p. 57 f. (meine Studien I) einsehen wolle. Wenn aber das ' in *ṭa'yān* etwa doch nicht gesprochen würde, wenn also nicht *ṭa'yān*, sondern *tay'ān* die gewöhnliche Form wäre, dann müßten wir das *y* als ein aus ' (statt ') hervorgegangenes *y* deuten, was Rhodokanakis, l. c., S. 2, zu § 12, p. 22, Anm., unter den von mir vorgeschlagenen Annahmen vorzieht. Wir finden nun so *nayūl*, *tagūm*, *zayūq*, *jayār*, *bāyār*, *dāyūk* — Infinitive, denen wohl, wenn *y* = ' sein sollte, nur eine *kutub*-Form zugrunde liegen könnte (mit *a* für *u* in den angeführten Fällen, also *tayūm* für *tuyūm* und dieses für *tu'ām* usw.) Daneben kommt einige Male auch *qat'ēt* vor, vgl. Studien I, § 31, z. B. *nālēt*, *tābēt*, *dābēt*, *bārēt*. Zu *sēm* soll als Infinitiv nur das ar. ئَسْمَى als *bē'at* im Gebrauche stehen.

64. Von anderen Stämmen lassen sich nur Kausativum und Reflexivum belegen: ersteres haben wir in *haṭām* kosten lassen (für *haṭ'ōm* mit *āu* für *ō* wegen des Ayn¹), Impf. Ind. *yihāṭōm* (für *yihāṭ'ōm*) — Subj. *yihāṭām* (für *yihāṭ'am* = *yihāṭ'em* mit *a* für *e* wegen des Ayn), Part. *mehāṭāme* (für *mehāṭ'am* = *mehāṭ'eme*), Imp. *hāṭām* (für *hāṭ'am* = *hāṭ'em*), Inf. *haṭāmōt* (für *haṭ'amōt* = *haṭ'enōt*); *hejār* fallen machen, fallen lassen

¹ Hier zeigt sich also gegen Jahn, Gramm., S. 97, Z. 6 ff., nicht, daß der sprachliche Instinkt der Mehlī diese Verba schon als *w-hältig* auffaßt.

(für *hej'ür*) — Impf. Ind. *yihéjör* — Subj. *yihéjar*, Part. *mehé-jare*, Imp. *héjar*, Inf. *hejarót* — vgl. hiezu bei Hein 4. §2 *yehegár-is*, 33. 34 *hayáris*¹ — letzteres in *ntáum* fröhlich sein (ad ar. **نعم**, für *nte'óm* mit *áu* für *ó* wegen des Ayn²), Impf. Ind. *yintáymen* (für *yinte'imén*, mit *áy* für *i* wegen des Ayn), Subj. *yintóm* (für *yinte'óm*), Part. *mentáymen* (für *menti'ime*) — der Inf. *námít* ist natürlich = **نعم**, man erwartet *ntemít* (nach *ktethót*).³

Aufl. Daher kann *sawq* „etwas ab-, anbrennen, entzünden, verbrennen“, das Jahn sub *swq* bringt, nur mediae Ayn sein; als Ind. notiert Jahn *yisáwq*, das auch von *swq* herkommen könnte, aber der Subj. lautet, indem von dieser Form eben Mischung mit dem Kausativum vorliegt, *yinásáwq* (aus *yihád'aq*), Part. *mehdásáqe* (aus *mehád'aq*), Imp. *hásáq* (aus *hád'aq*), Inf. *sájöt* oder *sáq* (wieder zum Grundstamm gehörig; aus *sw'qa*, resp. *sw'q*). Ebenso deutlich mediae Ayn im Reflexivum *sááq* (*sááq*) angezündet werden, verbrennen (intr.; für *sá'aq*, also nach *ká-t-eb*) Impf. Ind. *yisááq* (aus *yisád'aq*) — Sulj *yisááq* (aus *yisád'aq* = *yisád'aq*, *yisád'aq*). Part. *mesáwe* (aus *mezáeye*), Imp. *stáq* (aus *stá'e*, *stá'aq*, *stá'aq*). Inf. *sdq* (vom Grundstamm). — Es steht also *sawq* für *sköq* = *sáq* = *sááq*. Vgl. im Gegensatze zu *sáaq* die Formen von *séltweq* (ar. **أشتق**), § 86.

3. Verba tertiae Ayn.

65. Die Zeitwörter mit ursprünglichem Ayn an der dritten Stelle⁴ der Wurzel erscheinen im Mehri sonderbarerweise, im Vergleiche zum Äthiopischen wenigstens, wo alle Verba mit

¹ Zum *g* vgl. WZKM, 1910, S. 80, oben.

² Auch hier zeigt sich also gegen Jahn nicht, daß der sprachliche Instinkt der Mehri diese Verba schon als *w*-haltig ansäßt.⁵

³ Im Wörterbuch bringt Jahn unter *skóm* verkaufen auch *skem* kaufen, als ob dieses Reflexivum zu *skóm* wäre; es kann aus *ská'a* hervorgegangen, also ursprünglich ebenso Reflexivum zu *skóm* sein, wie ar. **بَتَّلَعْ** kaufen zu **بَتَّلَعْ** verkaufen, wird aber von der Sprache als Intransitivum nach der Form *kitéb* § 6 behandelt; wir haben Perf. *skem* (daneben auch *skem*), Impf. Ind. und Subj. *yisáóm*, Part. *skémne* (ant. *-éne*, ohne Plädi *me-*, also Grundstamm), Imp. m. *skóm*, f. *ském*, Inf. *skémít*; vgl. hiezu WZKM, 1910, S. 82, Note 1.

⁴ Bei Jahn, Gramm., S. 97, 98 und 99. Die Bezeichnung der Stämme durch **فعل**, **فَعُول**, **فَتَّعل**, **فَتَّعل**, **شَفَعل** passt hier teilweise gar nicht; S. 97, Z. 17, statt *záteru* schweilen (vom Wasser) erwartet man *zátrá* (Form *katteb*); — S. 98, das als Paradigma gewählte *járl* „er stieg hinauf“ ist nicht Grundstamm, sondern Kausativum, für *hárl* — *h* ist auch im Ind. abgefallen oder dieser vom Grundstamm entlehnt — mußte sonst entweder *jára* oder *jóra* lauten! — S. 99. Man erwartet auch ein Paradigma für das intransitive *fíza* „Warum?“ — *ei* hob empor und *náku*

einem Guttural als drittem Radikal nur in intransitiver Form vorkommen, als transitiv und intransitiv in der Aussprache differenziert. Es ist möglich, daß die Sprache die transitive dem Steigerungsstamme, dem sie hier formell gleicht, entlehnt hat. Die Radix *d̪f* „bezahlen“ (ar. *غَدِّ*) ist transitiv und lautet im Perfektum *d̪ifa'*, die Radix *fz* „sich fürchten“ (ar. *فَرَعَ*) hingegen intransitiv und lautet im Perfektum *fiza* (aus *fiz*, *fize* resp. *fiza'* wegen des Ayn, nach der Form der intransitiven starken Zeitwörter überhaupt, nämlich *kith*, resp. *kiteb*, vgl. § 6). Wie bemerkt, unterscheidet sich im Perfektum der Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm nicht vom Grundstamme transitiver Verba tertiae Ayn, z. B. *jōma* „sammeln“ läßt sich erst aus dem Imperfektum als ersterer (= ar. II *جَمِّعَ*, also auch aus *jámmé*, resp. *jámma'*) bestimmen. Alle diese Zeitwörter tertiae Ayn, also auch die intransitiven unterscheiden nun im Gegensatz zu den starken Zeitwörtern der Form *kiteb* die beiden Modi des Imperfekts durch Formen, die analog *yikteb* und *yiktēb* gebildet sind: wir finden zu *fiza* ebenso unerwartet einen Indikativ *yifōza* (aus *yifōza' = yifōzé*) und einen Subjunktiv *yifzī* (aus *yifzī' = yifzé'*), wie wir von *d̪ifa* den Indikativ *yid̪ōfa* (aus *yid̪ōfa' = yid̪ōfē*) und den Subjunktiv *yid̪fā* (aus *yid̪fā' = yid̪fē'*) als von einem transitiven erwarten.

Diese eigenartliche Erscheinung hat wohl darin seinen Grund, daß der als Äquivalent von *yiktōb* zu *kiteb* auch von *fiza* zu erwartende Indikativ-Subjunktiv aus der Grundform von *yiktōb*, d. i. *yikta'b* sich nur bis zu einem *yifzā* (= *yifzā'*) entwickelt hat und dieses *yifzā* mit *yid̪fā* (wo *đ* für *ē* steht) formell zusammengefallen ist. Mechanisch bildete nun die Sprache

er kann in der Abwandlung des Perfektums verschieden betonen (und zwar in der 2 P. m. und f. und 1 P. c. des Singulärs und in der 2 P. m. und f. des Plurals), wird vielleicht klar, wenn wir *nūka*, in welchem ich ein Intransitivum vermute, (= *اَنْتُكُو*, *nūka* setzen (cf. *gizāk*, Texte, S. 81, Z. 9 von *fiza* „sich fürchten“, mit dem Ton auf der ersten Silbe) und die Formen *rēfām* sie (m.) haben empor und *rēfān* wir haben empor von Steigerungsstamm *rēfā* herleiten, der allerdings nach dem Vorgebrachten bei den Transitiven hier mit dem Grundstamm gleichlautet. Denn sonst wäre nicht einzusehen warum *rēfā'k*, *rēfā's*, *rēfā'k*, *rēfā'km*, *rēfā'ken*, aber *rēfām*, *rēfān* betont wird (die letzten zwei Formen halte ich für = *rēfā'm*, *rēfā'en*) — Beim Paradigma von *rēfā'* unten vermißt man den Indikativ.

ebenso wie sie neben *yidfa'* einen Ind. *yidfa'* zu brauchen gewohnt ist, auch von *yifzā'* ein *yifzā'*.

66. In dem folgenden Paradigma von *dōfa* und *fīza* ist die Betonung der 2. P. S. g. m. und f. der 1. P. S. g. c., der 2. P. Pl. g. m. und f. des ersten im Perfektum zu beachten; sie ist so, als ob der Grundstamm der transitiven tertiae Ayn *dēfā'* wäre. Ich vokalisiere schematisch:

	Perfektum	Imperfektum		
		Indikativ	Subjunktiv	Imperativ
S. 3. m.	<i>dōfa</i>	<i>yi-dōfa</i>	<i>yi-dfā' (yi-dfā')</i>	
3. f.	<i>dēfāt</i> (aus <i>dēfā'ōt</i>)	<i>te-dōfa</i>	<i>te-dfā'</i>	
2. m.	<i>dēfā'k</i> (nicht <i>dēfā'k</i>)	<i>te-dōfa</i>	<i>te-dfā'</i>	
2. f.	<i>dēfā's</i> (nicht <i>dēfā's</i>)	<i>te-dīfā'</i>	<i>te-dfā'</i>	
1. c.	<i>dēfā'k</i> (nicht <i>dēfā'k</i>)	<i>e-dōfa</i>	<i>e-dfā'</i>	
Pl. 3. m.	<i>dēfām</i> (aus <i>dēfā'[e]m</i>)	<i>yi-dēfām</i>	<i>yi-dfā'm (yidfā'm)</i>	
3. f.	<i>dōfa</i>	<i>te-dēfān</i>	<i>te-dfān</i>	
2. m.	<i>dēfā'kem</i> (nicht <i>dēfā'kem</i>)	<i>te-dēfām</i>	<i>te-dfā'm</i>	
2. f.	<i>dēfā'ken</i> (nicht <i>dēfā'ken</i>)	<i>te-dēfān</i>	<i>te-dfān</i>	
1. c.	<i>dēfān</i> (aus <i>dēfā'[e]n</i>)	<i>ne-dōfa</i>	<i>ne-dfā'</i>	

Hiezu ist noch zu bemerken, daß man für die 2. P. S. g. f. des Subjunktivs nach *tibērī* ein *tedfān* erwartet. Ich hielt mich oben an die Paradigmata in der Grammatik Jahns, S. 99.

Das intransitive *fīza* wird im Perfektum ganz nach *tibēr* abgewandelt, doch wird schematisches *e'(e)* zu *a'* oder über *a'(a)* zu *ā*. Wir erhalten also folgende Formen:

	Perfektum	Imperfektum		
		Indikativ	Subjunktiv	Imperativ
S. 3. m.	<i>fīza</i>			
3. f.	<i>fīzōt</i>			
2. m.	<i>fīzā'k</i>			
2. f.	<i>fīzā's</i>		wie von <i>dōfa</i>	
1. c.	<i>fīzā'k</i>			
Pl. 3. m.	<i>fīzām</i>			
3. f.	<i>fīza</i>			
2. m.	<i>fīzākem</i>			
2. f.	<i>fīzāken</i>			
1. c.	<i>fīzān</i>			

Das Partizipium auf -ōne ergibt *defōne* (*defōne*), resp. *fezōne* (*fezōne*). Der Infinitiv lautet sehr oft wie *dīja* (fīja) — also nach der Form *kiteb*.

67. Zur Verdeutlichung des über den Grundstamm der tertiae Ayn Bemerkten mögen folgende Beispiele dienen: (Transitiva) *dūfa* bezahlen (ar. دفع) Impf. Ind. *yidōfa* — Subj. *yidfū*, Part. *defōne*, Imp. *defījī*, Inf. *defit* (cf. ar. دفعه): *jōra* trinken (d. i. ar. جر ع Wasser schlürfen und schlucken: cf. ar. جل ع verschlucken und äth. ئەپە: essen) Impf. Ind. *yijōra* — Subj. *yijirā*, Part. *jirōne*, Imp. *jirāt*, Inf. *jirāt*: *hōra* verderben (Jahn erinnert an ar. حر with = übel zurichten oder töten) Impf. Ind. *yihūra* — Subj. nach Jahn gleichfalls *yihūra*, was aber Subj. d. Steigerungs-, resp. Einwirkungsstammes wäre (man erwartet *yihrī*), Part. nach Jahn *hourōne* oder *mahōura*, welche beide Formen entschieden nicht hicher gehören — wie von *hūr*, erstes Grundstamm, letzteres Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm — man erwartet *herōne*, Imp. *hōra*, Inf. fehlt bei Jahn: *qōṭa* abschneiden, abhauen (ar. قطع) Impf. Ind. *yiqōṭa* — Subj. *yiqatā*, Part. *qaṭōne*, Imp. *qaṭā*, Inf. *qeyta'* (aus *qīṭā'*): *rōfa* heben, auf-, emporheben (ar. رفع) Impf. Ind. *yirōfa'* — Subj. *yirfā'*, Part. *rafōne*, Imp. *rafā'*, Inf. *rīfa*; *tōla* weiterdringen (Jahn erinnert an ar. طلع, vulg. „wohin gehen“, resp. ausgehen, das Haus verlassen) Impf. Ind. *yitōlu* — Subj. *yitulā*, Part. *talōne*, Imp. *talā*, Inf. *tāglā*; *śōfa* genesen (bei Jahn sub *śyf*, was natürlich falsch ist, denn die Radikale sind *śf* = *śfy*, also identisch mit ar. شفى, d. i. شفى kurieren, heilen; cf. auch mehri سُفَّى, § 106, Anm. 2) Impf. Ind. *yisōfa* — Subj. *yisfā*, Part. *śfōne*, Imp. *śfā*, Inf. *śfat* (wohl = *saf'at*); *dāqa* hervorbrechen (vielleicht zu ar. دَقَّ zurückdrängen, also etwa ähnlich wie ar. سَبَقَ „vorankommen“ und syr. سَكَّ „zurückklassen“ zusammenzustellen) Impf. Ind. *yidōqa* — Subj. *yidoqī* (mit Gleit-o), Part. *daqōne*, Imp. *doqī*, Inf. *dīqa*; *jāzī* 1. abwesend sein, 2. untergehen (Sonne) (vielleicht zu ar. جزع überschreiten, nach der Quere durchschreiten, جزء a ein Teil der Nacht; äth. ئەپە, ar. جاز (u); zu den Bedeutungen vgl. ar. خب weggehen, sich entfernen; untergehen [Sonne] Impf. Ind. *yijāzī* — Subj. *yijīzī*, Part. *jīzōne*, Imp. *jīzī*, Inf. *jīza*; *lāda* den Körper abwenden (wohl ad ar. تلَّدَ sieh links und rechts wenden) Impf. Ind. *yilāda* — Subj. *yildī*, Part. *ledōne*, Imp. *ledī*, Inf. *līda* (oder *meldāt*, pl. *melōda* Körper-

wendung : *mâna* abhalten, hindern (ar. مَنِعْ) Impf. Ind. *yimôna* — Subj. *yimwi*, Part. *mânône*, Imp. *ménâ*, Inf. *mâna*; *nûda* schreien (Kamelin ‚wohl ad ar. نُشَحْ und نُشَحْ schluchzen, röheln, schreien, brüllen‘) Impf. Ind. *yinûda* — Subj. *yinûdâ*, Part. *nâdîne*, Imp. *nûdi*, Inf. *nûdâ*; *nûsa* den Sand rinnen lassen (Sanduhr) (Jahn erinnert an h̄dr. *neys* Sand: vielleicht auch ar. نُخْ ausziehen, zurückweichen, abgehen, abstehen) Impf. Ind. *yinûsa* — Subj. *yinesâ*, Part. *nasâne*, Imp. *nesâ*, Inf. *nîsa*; *nûza* diktieren Impf. Ind. *yinûza* — Subj. *yinzi*, Part. *uzâne*, Imp. *uzâ*, Inf. *nîza*; *tûba* folgen, verfolgen (ar. تَبْعَدْ) Impf. Ind. *yitôba* — *yitebâ*, Part. *tebâne*, Imp. *tebâ*, Inf. *tîba*; *tûba* drucken (ar. طَبِعْ) Impf. Ind. *yitôba* — Subj. *yitabâ*, Part. *tabâne*, Imp. *tabâ*, Inf. *tâyba* (aus *tîba*); *zóuna* (سُوْنَا) verfertigen (ar. صُنْعَ) Impf. Ind. *yezôna* — Subj. *yezonâ* (mit Gleit-n!), Part. *zâne*, Imp. *zâni*, Inf. *zâyna* (oder *mânit*, ar. مَنِعْ) — (Intransitivum) *himâ* hören (ar. سَمِعْ, im Mehri mit *h* statt *s*, also *himâ* = *sîmâ*) Impf. Ind. *yehîma* — Subj. *yehmâ*, Part. *hamâne*, Imp. *hamî*, Inf. *sâmâ* (mit *s*, muß = *sîmâ* sein, ar. سَمِعْ); *qayâ* abdorren (also doch zu ar. عَجَّشْ, cf. عَشْ trockene Haut) Impf. Ind. *yiqâsâ* — Subj. *yiqasâ*, Part. *quâne*, Imp. *quâsâ*, Inf. *qâysâ* (aus *qîsâ*); *zîba* satt werden (ar. شَيْقَهْ) Impf. Ind. *yisôba* — Subj. *yisbâ*, Part. *sibâne*, Imp. *sibâ*, Inf. *sibâyt* (eine *qatlat-* oder *qitlat-*Form); so auch *nâka* (نَكَّا) kommen (wohl für *nîka*, *nîka*, weil es im Perf. so betont wird wie *fîza*, v. Jahn, Gramm., S. 93) Impf. Ind. *yinôka* — Subj. *yinkâ* (*yinkâ*), Part. *ukâne*, Imp. *ukâ*, Inf. *uîka*; dazu zwei primae *w*, nämlich *wida* 1. erfahren, 2. wissen (Jahn vergleicht lat. **प्र०**; hebr. יָדַעַ, im Äth. kommt aber doch nur das kaus. **Χερεψει** indicavit, narravit, nuntiavit, notum fecit, exposuit vor) Impf. Ind. *yiwâda* — Subj. *yiwidi* (so mit *w*, also ganz stark). Part. *widâne*, Imp. *widâ* (mit *w*), Inf. *widât*; *wîqa* werden, sein, entstehen (zu ar. وَقَهْ fallen; vgl. das Kausativum im folgenden) Impf. Ind. *yiwôqa* — Subj. *yiqi* (ohne *w*), Part. *wuqâne*, Imp. *wuqâ* (mit *w*) und *qi* (ohne *w*), Inf. *nîqa*.

Anm. Interessant sind zwei tertiae *Agn.*, die gleichzeitig mediae *y* sind (vgl. § 85 ff.): *dôya* herumtreten, verloren gehen (auch *d'wîya*, natürlich aus *douga* für *dô*, *a* mit *ou* st. *â* neben dem *d* und dann *u* konsonantisch gesprochen und Gleit-i eingeschoben, ar. ضَاعْ) Impf. Ind. und Subj. *yidât* (als Indikativ = *polyâ*, cf. *yisyâr*, mit noch nicht zu *d* gewordenem *d*, weil dieses durch das ' gehalten wird und als Subjunktiv -- *yidât*, cf. *yisyâr*, indem *â* neben dem ' zu *d* geworden ist) Part. *dugâne*, Inf. *dagât* (wohl für *dugât*,

kaum für *dī'at* : *jā'a* hungern *Vjy*, im Arab aber *jw'*, d i عَجَّ وَ Impf Ind. *yijyā* (wie *yisgēr*) und Subj. *yijyā* (mit *ā* statt *e* wegen des¹; cf. *yisgēr*), Part *yijyā*, Imp. *yijī*, Inf. *yān'* wie ar. عَجَّ with *v*.

68. Auch der Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm und die drei abgeleiteten Stämme (Kausativum, Reflexivum und Kausativreflexivum), die sich hier alle belegen lassen, zeigen interessante Bildungen: (Steigerungs-, resp. Einwirkungsstamm) *jōma* sammeln (formell wohl auch ar. عَجَّ, doch hier wie das Imperfektum zeigt = ar. عَجَّ) Impf. Ind. *yijámān* (aus *yijá-mā'an*) — Subj. *yijámāt*, Part. *mujámā'a* (für *mejámā'a*), Imp. m. *jōma*, f. *jíma*, Inf. fehlt bei Jahn; *wóda* Abschied nehmen (ar. عَزَّى) Impf. Ind. *yiwádān* — Subj. *yinúda*, Part. *mawádā*, Imp. m. *wóda*, f. *wídā*, Inf. *tádá* (aus *tewdá'*, also *taqtíl*, cf. Studien I, § 18); *wóza* nach Jahn bestimmt sein (ar. عَزَّى austeilen) Impf. Ind. *yiwózān* (wohl mißbräuchlich für *yiwázān*) — Subj. *yiwózā*, Part. *mawázā* (= *mewázā'e*), Imp. m. *wóza*, f. *wíza*, Inf. *túzā* (aus *tewzá'*) — (Kausativum) *hebētā* sich verspätet, zu spät kommen (wörtl. es langsam machen, soviel als ar. لَطِيْلَ, also im ar. ئَهْبَتَ; für *hebtā* — man beachte wie das für *haktób* als Vorstufe anzusetzende *haktáb* hier wegen des Ayn erhalten blieb) Impf. Ind. *yihébētā* — Subj. *yihébētā*, Part. *mehébētā*, Imp. *hébētā*, Inf. *hebetöt* (= *hebē'ót*, *habē'ót*); *harbā* heraufnehmen, herausziehen (Jahn denkt an ar. حَلَّ, aufheben) Impf. Ind. *yiharihbā* — Subj. *yihárba*, Part. *mahárba*, Imp. *hárba*, Inf. *harböt* (= *harb'ót*, *harbe'ót*); *húqi* legen, niederlegen, stellen (auch pass.) (eigentlich fallen machen ad *wíqa* = ar. حَقَّ, also für *herwqi*) Impf. Ind. *yehuwóqa* — Subj. *yehóqa* (= *yeháqá* aus *yehéwqa*), Part. *mehóuqa* (= *meháqá* aus *mehéwqa*), Imp. *hónqa* (= *háqa* aus *héwqa*), Inf. *hewuqöt* (= *herqa'ót*); auch mit Abfall des Präfixes *h-*: *fírá* steigen, aufgehen (für *hafírá*, *hefírá*, *hifírá*, *hfírá*; muß Kausativum¹ sein, sonst müßte es doch *fíra* oder *fíra* lauten) Impf. Ind. *yifóra* (= *yihfóra*) — Subj. *yiháféra* (hier zeigt sich deutlich das Präfix *ha-*), Part. *miháféra* (doch nicht Grundstamm), Inf. *fíröt* (für *hfíröt* = *hefír'ót*, *hafír'ót*); *wuqá* lassen (entschieden = *hucqí*, also mit *huqí* legen, niederlegen, stellen identisch²) Impf. Ind. *yiwóqa* (für *yihwóqa*) — Subj. *yihóuqa*, Part. *muhóuqa*, Imp. *hóuqa*, Inf. *wuqöt* (= [h]wq'ót) —

¹ Jahn stellt hiefür einen Stamm *jí'ál* auf, S. 98

² Zum Bedeutungswandel ‚lassen‘ und ‚legen‘ vgl. oben, S. 31, Note.

Anm. Von dem § 67 Anm. genannten *d̄ṣā* (ar. ضَاعَ *i*) lautet das Kausativum *haḍyā* verlieren (ar. حَدَّى) Impf. Ind. *yihedjā* als mediae *y*, cf. § 92 — Subj. *għid-dayā* — *yih-adla'*, aber auch *yidifnā*, also wie von *d̄y*, cf. § 92 und aus diesem *yahidā*, Part. *maliħidē* (s. den Subj.). Imp. *ħida*, Inf. *ħadġejt* und *ħajnejt* gegen *dayat* beim Grundstamm, § 67 Anm.) — bei *ħarba'* (bed., schleifen, wetzen¹ erscheint *ħar-* als *ħa*, cf. § 28, Anm. 3 Impf. Ind. *għarba'* — Subj. *yaharba'*, Part. *maħarba'* Imp. *ħarba'*, Inf. *ħarbōt*.

(Reflexivum) *játemām* sie haben sich versammelt (also *ká-t-teb* für *jítma' em*) Impf. Ind. *yijétemām* (wie von *jtómā*) — Subj. ebenso *yijétemām* (ebenso wie von *jtómā*, vgl. § 37), Part. *nejetemáye*, Impf. *játematm*; *temá* belauschen (ad *híma* hören, also für *htemá* mit Abfall des radikalen *ħ*; nach der Form *kteħob*, mit ursprünglicherem *ā* wegen des Ayn) Impf. Ind. *yitéman* (aus *yíhtém'an*, *yíhtámé'en*) — Subj. *yítóma* (für *yíhtómu*), Part. *metéma* (= *meħtámé'e*), Imp. m. *tóma*, f. *tíma*, Inf. fehlt bei Jahn (allenfalls *temöt*); *štóna* herumbummeln (Jahn vgl. ar. شُنْعَ IV und V schnell gehen) Impf. Ind. *yíštánān* — Subj. *yíštóna*, Part. *meštánā*, Imp. m. *štóna*, f. *ština*, Inf. *šeñá* (wohl *qatal*-Form); interessant ist auch *zítera* schwollen (vom Wasser) (eigentlich *zátra*, Form *ká-t-teb*), weil es Impf. Ind. *yezutúra* (= *yiztúra* statt zu erwartendem *yizteráj*) zeigt — Subj. *yezetíra* (nach *yiktiteb*), Part. *mazatéra* (nach *meħtátebe* zu *káttēb*, nämlich = *meztáre'e*, *meztéra'u*, *meztérā*). Imp. *zatéra* — (Kausativreflexivum) *šhemá* 1. auf jemanden hören, 2. belauschen (für *šhemá* = *šeħmá* zu *híma*, vgl. § 67) — je nach der Bedeutung soll es nach Jahn die übrigen Formen verschieden bilden — regelrecht gehören dazu Impf. Ind. *yíshemá* (wofür Jahn *gišħoma* angibt; auch = Subj. zu ath. IV 2) — Subj. *yiséħmu*, Part. *meséħmu*, Imp. *šeħħua*, Inf. *šeħmöt*, resp. ad 2, wie von *ħóma* Impf. Ind. *yishémān* — Subj. *yeħóma*, Part. *meħémā*, Imp. m. *ħóma*, f. *ħíma*, Inf. *šeħmót* (= dem früheren *šeħmöt*); *żenfá* Nutzen ziehen (ad *nófa* = نفع) Impf. Ind. *yisnefá* (nicht *yisnefá*) — Subj. *yisénfa*, Part. *meséñfu*, Imp. *šeñfa*, Inf. *menfájt* (natürlich eigentlich nicht hieher gehörig, sondern = ar. مَنْفَعَةً); *śerba'* aufgehen (Mond, Sonne) — man erwartet *śerbá'*, resp. *serbá* (ad *Vrb*; cf. ar. سرّب, auf

¹ Oder ist ' als 4. Radikal hinzugekommen? cf. hebr. קָרַב, arab. حَرَفَ schaufen, حَرَبَ wetzen, schärfen, hebr. שְׁבִתָה Schweit, ar. حَرْبَةً Ba-jonett

c. Warte steigen und beobachten: Impf. Ind. *yiseriba'*, Subj. *yisérba'*, Part. *mesérba'*, Imp. *sérba'*, Inf. *serbit* (= *sárbe'it*): *serqá* 1. aufgehen (Sonne), 2. (dicht + Nutzen haben; auch Jahn wagt nicht die naheliegende Zusammenstellung mit شرق — übrigens entspricht doch dem ar. شرق im Mehri meistens *s*, nicht *s* — sondern denkt an eine Saphel-Form¹ *emes* *rq'* oder *rq*: was die von Jahn nicht versuchte Etymologie betrifft, denke ich einerseits an ar. قي شرق hinaufsteigen — daß einem ar. شرق im Mehri '()' entspricht, tut nichts zur Sache, cf. Studien I, § 5 *bédi* — andererseits an hebr. שְׁמַר Firmament, also etwa ‚sich am Firmamente zeigen‘) Impf. Ind. *yiseróqa* — Subj. *yisérqi*, Part. *mesérqu*, Imp. *serqá*, Inf. *serqít*: als Beispiel für ein weiteres Äquivalent von ath. IV 2 (3) (cf. oben sub *shemá*) führe ich noch an *šejéma* coire cum femina (also ad جماع, Impf. Ind. *yisjdámā* — Subj. *yisjáma* (mit ursprünglicherem *á*), Part. *mesjáma*, Imp. *šejáma*, Inf. *sijemót*: *šewrá* zurückkehren (wohl doch zu ar. شَرَّق was hinter einem ist, Hinterteil, شَرْق hinter: also eigentlich sich nach hinten wenden) Impf. Ind. *yiswóra* — Subj. *yisóra* (= *yisúra* aus *yiséwra* oder direkt aus *yisáwra*), Part. *mesóra*, Imp. *sóra*, Inf. *sérót*.²

69. Als Beispiel für das Partizipium passivi des Kausativums zitiere ich *mharfí* aufgehoben (für *mharfi'*, *mharfáy*: Kaus. von *rf'* — cf. Studien I, § 20) — *niséniyá* häßlich ist ein Part. pass. des Steigerungsstammes, cf. § 68, ad ar. شنني hassen, also für ‚hassenswert gehalten‘.

70. Einige Wurzeln, die im Arabischen als dritten Radikal deutlich Hamza zeigen, folgen in der Bildung des Perfektums und des Partizipiums, aber nicht immer den anderen Formen, den mehritischen tertiae Ayn; nur zeigen sie im Auslaut (d. 3. P. S. g. m.) nicht *a*, wie *dáfa* oder *fíza*, sondern *e*, augenscheinlich als Reminiszenz an das Hamza Ganz rein bei *táyme* Durst haben (nicht ar. طماع, sondern ar. طمئن, äth. شرمك: hebr. שְׁמָך) Impf. Ind. *yítáme* — Subj. *yítamé*, Part. *tamónē*, Imp. *tamé*, Inf. *tóma* (cf. Studien I, § 5); ebenso im Perfektum und Partizipium bei *qóye* sich erbrechen (wie *dáfa*, ar. قيء).

¹ Meint Jahn wohl nicht im Sinne des Syrischen? — Das mehritische *serqá* ist doch eine ar. X. Form!

² Cf. ohne Femininendung *súrd* (aus شرد) rasche Rückkehr

äth. **ԹԵ**, hebr. **שָׁפֵךְ** — Part. *qeyône* und *tôye* wittern¹ — Part. *tayîne* (auch im Inf. *qôye* = ar. **قُنْقِنَّ**, während Inf. von *tôye*, d. i. *setayyût*, auch aus *setyâne*, *setyanw-t*, *setyéw-t*, also mit *w* = Hamza, zu erklären, zum Kaus.-Refl., vgl. Ann. gehört), während diese beiden Zeitwörter die Modi des Imperfektums als mediae *y* bilden, nämlich Ind. *yiqeyâ* — *yitayâ*. Subj. *yiqayé* — *yitayé* — Imp. *qayé* (mit einem eigentl. Fem. *qayî*) — *tayé*: dann im Perfektum und Partizipium bei *mîle* voll sein (ar. **مُلِي**, äth. **ԹԵԼԻ**; hebr. **שָׁלֹחַ**), Part. *melône*, das aber sonst als tertiae *y* behandelt wird: Impf. Ind. *yimîli* — Subj. *yimlé*, Imp. *milé* (mit eigentl. Fem. *meli*), Inf. *mîli* (aus *mîly*); ferner bei *dire* fließen (Blut), wiewohl ar. **خُرُب** bluten und **خُرُب** fließen entspricht, als tertiae Hamza Impf. Ind. *yidôre* (nicht *yidôrî*) — Subj. *yideré*, Part. *derône* (nicht *deryône*), Imp. *diré*, Inf. *hedérât* (eigentl. kaus., kann defekt und tertiae 'sein') und schließlich auch das Perf. *kîre* mieten als tertiae Hamza (gegen ar. **كُرِي**), aber alles andere defekt*, wie *karu* verbergen.

Ann. 1: Zu *toge* gehört das Kausativreflexivum *zita*, mit *t* = *t* riechen, das im weiteren teilweise als mediae *y* und defekt behandelt wird, daher Impf. Ind. *yisetâyâ* (aus *yisetâyw* — Subj. *yisita* (aus *yiseta'*, hier *y* von *t'y* vorgesprung), Part. *misita*, Imp. *sita*, Inf. *seta-w* (aus *setyaw-*)¹ — Auch bei *sigadâ* sich rächen (das entschieden zu ar. **قُضى** gehört; Jahn vergleicht **اقْتَضَى** von jemandem die Schuldzahlung verlangen) erscheint ar. **ى** als '*, eventuell als ' zu fassen, weil *e* nach *d* zu *a* werden mußte, zeigt sich aber wieder als *y* zwar nicht im Impf. Ind. *yisigadâ* (aus *yisiqdâ' = yisaqdâ'*, also nicht defekt, sonst mußte der Ind. *yisagd-wâ* lauten), aber wohl im Subj. *yisâqad* (für *yiségad*, *yisâyyad*). Part. *misigade* (im *i* steckt das *y*), Imp. *seqed*, Inf. *qađaqet* (= Blutgeld, Rache; kann ar. **فَحَنِيدَة** sein, also = *qadâyet*, eher aber = *qađâ'et*). — Ähnlich steht es um *šâ'et* (verkünt *sayé*, bei Jahn sub *h* für *sabey*) sich schamen (ar. **شَعْبَى**), indem hier das zweite *y* als ' auftritt, Impf. Ind. *yisâ'iyâ* oder *yisayâ* (für *yisâ'yâ* mit *û* für *ô*

¹ Cf. *tây*, pl. *tayâ'n* übler Geruch (wozu Jahn äth. **Ց.Կ.Դ.**: übler Geruch zitiert); es dürfte auch Mehri **Ց.Դ.** jedenfalls identisch sein mit äth. **Ց.Յ.**, d. i. **Ց.Հ.**: foetidus fuit; putruit, computruit — Mit Rücksicht darauf, daß im Mehri die Wurzel *t'y* auch als *try* — oben im Indikativ, denn die Umstellung in *tyc* ist bei den Defekten obligatorisch — und als *ty* — oben im Subjunktiv, denn das Vorspringen des *y* vor den ersten Radikal ist regelrecht — und als *tym* — oben im Infinitiv — erscheint, wird wohl auch hebr. **תְּסִבְבָּה** Exkrement und **תְּסִבְבָּה** dasselbe, dann Unrat, Unrat nicht zu **תְּסִבְבָּה** gehören.

neben dem *y* und Abfall des zweiten ' — Subj. *zišā'ige* oder *yišāy* (für und aus *yisā'ye'*, Part. *mešā'ige* oder *mešāye* für *mešā'yē'*), Imp. *si'ige* oder *sāye* (für und aus *sišā'ye'*), Inf. *šagōt* (aus *ša'ye'o:* *sa'gōt*, daneben *ha'ye*, resp. wohl eigentlich *ha'ye* = ar. *حَيْءَةً*) — vom Ind an also alles wie von *sak'ob*: *yi-salṭob*, *yisak'eb*, *mešāk'be*, *sāk'eb*, *sak'ob*.

Anm 2 Als *mīrē* (analog *mīlē*) anzusetzen ist wohl auch das ausweichend betonte *meriē* ananieren (*i* ist bloß dem *é* vorgeschlagen, cf. *mēdriēk* erreicht = *mēdriik*, Studien I, § 20) oder wir müssen *meri* als transitiv = *merē* nehmen (nach Jahn zu ar. مَرِيَ — إذا مَسَخَ مَرِيَ — مَرِيَتْهَا شَدَّرَ — oder vielleicht ar. مَرِيَتْهَا جَامِعٌ, das auch = *جَامِعٌ* ist). *Impf. Ind. yimīrē* (mit imalisiertem *o*) — Subj. *yimīrē*, Part. *mirzene*, Imp. *mīrē*, Inf. *mīrē* (mit *y* = ' als drittem Radikal).

C. Verba cum *w* vel *y*.

71. Es erübrigt noch, jene Zeitwörter des Mehri, die unter ihren Radikalen etymologisch ein *w* oder *y* enthalten, mit ihren vielen, anderen semitischen Sprachen großenteils nicht zukommenden Eigentümlichkeiten soviel als möglich ins richtige Licht zu rücken. Zunächst gibt es nicht wie im Arabischen (und Äthiopischen) primae *w* und primae *y*, sondern nur primae *w*, indem arabische primae *y* im Mehri an der ersten Stelle der Wurzel *w* zeigen. Auch anlautendes Hamza wird im Mehri in mehreren Fällen durch *w* vertreten. Die mediae *w* und mediae *y* unterscheiden sich voneinander schon dadurch, daß nur die ersteren, und zwar auch bloß im Grundstamm als schwach behandelt werden, während die letzteren nur starke Bildungen zeigen. Die tertiae *w* und *y* fallen im Mehri schon im Grundstamm in eine und dieselbe Form zusammen, welche auch im allgemeinen solche Verba annehmen, die im Arabischen oder Äthiopischen an der dritten Stelle der Wurzel ein Hamza haben. Wir haben also im folgenden primae *w*, mediae *w*, mediae *y* und defekte zu unterscheiden.

1. Primae *w*.

72. Die primae *w* folgen, wenn sie transitiv sind, dem Schema des starken *ketōb*, wenn sie intransitiv sind, dem von *kiteb*. Wir haben z. B. *weqōb* eintreten (ar. وَقَبْ in eine Höhle hineingehen), wofür *wuqōb* gesprochen werden kann, indem *e* neben dem *w* zu *u* wird — es kommt aber auch in

nachlässiger Aussprache *ñqōb* vor (d. i. *ñ* = *we*); *wîred* Wasser holen (ad ar. *وَرِد* zur Tränke gehen).

Das transitive *weqōb* bildet die beiden Modi des Imperfekts ganz regelrecht, nur läßt es das *w* im Subjunktiv ganz spurlos ausfallen: es lautet also der Indikativ *yiwōqeb*, der Subjunktiv aber *yiqēb* aus *yitqēb* — vgl. ar. يَلْدَى von آتَى. Das intransitive *wîred* hat im Imperfektum für beide Modi nur die eine Form *yîrôd* mit Beibehaltung des *w*. Die Imperative sind natürlich von dem transitiven *weqōb* für m. und f. *qēb*, hingegen von dem intransitiven *wîred* für m. *wrōd*, f. *wrid* (resp. *erôd* und *erid*). Ebenso werden das Partizipium auf -ône und der Infinitiv meist nach *kiteb* regelrecht gebildet, also *weqbône*, *werdône*, resp. *wîqeb*, *wîred*.

Ebenso haben wir: *wîdek* an etwas kleben, festgehalten werden (dürfte trotz *d* und mehrri *hâtûq* [hâtûq] doch zu ar. وَنْقَتْ gehören, cf. § 76; dazu gibt Jahn als gleichbedeutend ein *wudék* an, mit *ê*, etwa aus und statt *wetdök*, mit *ê* cf. § 35, Anm. 4). Impf. Ind.-Subj. *yiwulök*, Part. *wadkhône*, Imp. m. *wudök* — f. *wudîk*, Inf. *wulköt*; *wiqef* schweigen (zu ar. وَقَفْ stehen bleiben, im Lesen innehalten, eine Pause machen; neben *wuqif*, zu dem der Impf. *qif* schweige! gehören muß) Impf. Ind.-Subj. *yicuqif*, Part. *wuqofône*, Imp. m. *wuqif* — f. *wuqifî*, Inf. *waqafét*. Im Übrigen haben auch andere Transitiva, außer den hier als Nebenformen genannten *wudék* und *wuqef* im Imperfektum eine und dieselbe Form für Indikativ und Subjunktiv wie Intransitiva, z. B. *wasîf* beschreiben (ar. وَصَفْ) Impf. Ind.-Subj. *yicuusîf* (wie von einem Perf. *wîsef*), Part. *wasîfine*, Imp. m. *wusîf* — f. *wusîf*; *wuzân* abwagen, zumessen (ar. وَزَنْ) Impf. Ind.-Subj. *yiwuzân* (wie von einem Perf. *wizân*), Part. *wuzenône*, Imp. m. *wuzân* — f. *wuzin*, Inf. *wizân*; *wusîr* bauen, anfertigen (wohl — ar. وَشَرْ und أَشْرَى sagen, zersägen). Impf. Ind.-Subj. *yiwusîr* (wie von einem Perf. *wîser*), Part. *wusîne*, Imp. m. *wusîr* — f. *wusîr*. Inf. *wisîr* (Form *qitîl*, Studien I § 7).¹

Anm. Zwei im Grundstamme nachweisbare primae *w*, die gleichzeitig mediae gutturalis sind, erscheinen im Schema *kiteb* vgl. § 7 und bilden ebenso wie die intransitiven primae *w* der Form *kiteb* den Ind.-Subj.

¹ Primae *w*, die gleichzeitig tertiae Ayn sind, wie die Wurzeln *wîd*, *wif*, *wîz* s. unter Tertiae Ayn § 65—70

und den Impf des Imperfekts ganz regelrecht und stark: *wahid* sich bestuhigen Jahn vergleicht ar. *كَوَّدَ* und *كَوَّدَ* Impf. Ind. und Subj. *gawid*, Part. *gawidne*, Impf. in *nabid* und *f'nahid*, Inf. *nibid* und *nabid* sich nähren, Impf. Ind. und Subj. *girahim* Part. *nabruwān*, Impf. in *nibra* und f. *nahen*, Inf. *nibim*; ein drittes *nabid* (dicht) sich verspätet mit *n* für 'zu ar. *جَهِيَّ* hat folgende Formen: Impf. Ind. *gibra* (ohne *n* und auf -*en* auslautend, also kein Grundstamm) — Subj. *gibbar* für *gibhar*, Part. *marhabē* (für *maṣḥabē*), Impf. *nabir* wohl m. und f., Inf. *tanbihir* (zum Steigerungsstamm wie ar. *تَخْبُرَ* zu *جَهِيَّ*). Vgl. hiezu das zu *qal* schwitzen und *rahil* satteln § 17 Bemerkte

73. Von der Aufstellung eines Paradigmas kann abgesehen werden — Jahn gibt nur das des transitiven *waqib* (rsp. *wuqob*), Gramm. 100 und 101; hingegen möchte ich hier einige in der lebenden Sprache bei Müller und Hein zu findende Formen vorführen, welche ihrer Zusammenziehungen wegen Beachtung verdienen: so z. B. von *wazim* geben (ar. *إذْ* die Schuld bezahlen) Impf. Ind. *giwazem* — Subj. *yizém*, Part. *wuzemone*, Imp. *zém* — für das Perfektum bei M. 5. 29, 7. 32 *uzóm* (= *wazóm*), 81. 2 *uzemöt* (= *wazemöt*), 9. 14 *uzémk* (= *wazémk*) : bei H. 3. 16 *uzúmen teh* (= *wazámem teh* sie gaben ihm = *wazúmem teh*) — für das Imperfektum Indikativ bei M. 41. 6 *nuzemis* wir geben dir (f.) (aus *nerézem-is*), 89. 19 ebenso *nuzimiš*, bei H. 1. 12 *tázimi* sie gibt mir (aus *tewázem-i*), 10. 27 *yuwézmeh* er gibt ihm (aus *gewézem-eh*) oder von *wuqib*, das Heim mit *k* schreibt, z. B. 56. 10 *hokbónē* ich werde eintreten (für *ho ukbónē*, *ho wekbónē*) u. dgl. mehr.

74. Außer der gewöhnlichen Infinitivform *kiteb* kommen bei den *primaे w* unter anderen noch zwei besonders interessante Schemen rsp. Bildungen vor, die keine Spur des *w* zeigen. Die eine besteht darin, daß der zweite und dritte Radikal redupliziert werden und wie ein *taltél*, wenn wir *ql*, oder *tabtib*, wenn wir *ktb* als Radix anschen, erscheinen, vgl. Studien I § 13, Ann. 2, die Beispiele *qebqeb*, *zemzém*, *dayaqiq*, *sapisiq* als Infinitive zu *wuqob* eintreten, *wuzóm* geben, *wudiq* (rsp. *wusóq*) beladen. Bei einer anderen zeigen sich nur die zwei starken Wurzelbuchstaben, ohne daß die Sprache daran gedacht hätte, den Abfall des *w* irgendwie zu kompensieren: so finden wir zur *Wetb* beschwichtigen einen Inf. *tih*, zur *Wijb* notwendig sein einen Inf. *jegb* angegeben, die beide wohl als (*qstil* rsp. *kjtib* zu fassen sein dürften, cf. ar. *كَوَّدَ* von *كَوَّدَ* in dem Inf. *كَوَّدَ*,

صل *وَصْل* von *وَصَلَ* in dem Inf. *الْمُصَلِّ*, wo die Fem.-Endung angetreten ist, um den dritten Radikal zu ersetzen.

75. Der Steigerungs-, rsp. Einwirkungsstamm wird regelmäßig gebildet, z. B. *wîder* lassen bei Jahn ohne Etymologie; wohl doch == ar. *وَذَرَ* Impf. Ind. *yiwâderen* — Subj. *yiwôder*, Part. *mewâdere*. Imp. m. *wîder*, f. *wîder*, Inf. *tâdér* (= *tewdîr* mit Imale oder == *tewdîr*); *wôden* drohen (Jahn vgl. ar. *أَذَنْ* V bedrohen) Impf. Ind. *yiwôdenen* — Subj. *yiwôden*, Part. *marâdene*, Imp. m. *wôden* — f. *wîyôden*. Inf. *tâlin* (= *tewdîn*). *wîfeq* stillehalten (ar. *وَقْفٌ*) Impf. Ind. *yiwâiqafen* — Subj. *yiwâiqâr*, Part. *marâiqafe*, Imp. m. *wîqaf*, f. *wîqaf*. Inf. *tawqîf* (= *tarqîf*), *wîfeq* 1. anwesend sein, 2. zusammentreffen (mit Rücksicht auf die zweite Bedeutung wohl doch zu ar. *وَفَقَ*) sich vereinbaren, zusammen kommen zu stellen: Impf. Ind. *yiwâfîgen* — Subj. *yiwîfeq*, Part. *mawâfîqe*. Imp. m. *wîfeq* — f. *wîfeq*, Inf. *wafq*; *wôlij* das Segel aufhissen (wohl ar. *وَلِيَ* eine Sache in eine andere stecken) Impf. Ind. *yiwâljen* — Subj. *yiwôlij*, Part. *mawâlje*. Imp. m. *wôlij* — f. *wilij*, Inf. *tuwulij* (aus *tewlij*): *wôlem* zur Reise (acc.) rüsten (hdjr. *wâllam*; cf. ar. *وَلِمْ* ein Gastmahl geben, *وَلِيْمَهْ* Festmahl, Hochzeitsmahl, also eine „Zurichtung“), Ind. *yiwôlemen* — Subj. *yiwâlem*, Part. *mawâleme*, Imp. m. *wôlem* — f. *wilem*, Inf. *toulin* (aus *taulim*) gegenüber *tâdér* und *tâlin*.

Das bei Jahn sub *وَلِيَ* erwähnte *mîgal* scheint mir für *mîgal*, *meñgal* — *mañgal* zu stehen und Part. pass. des Steigerungsstammes zu sein, ähnlich gebildet wie *môlem* Lehrer, cf. Studien I, § 101 und § 21, Anm. 2.

76. Kausativbildungen liegen vor z. B. in *hûmôr* befehlen (hielt Jahn für eine *Vhmôr*; es liegt aber die Radix *wmr* vor == ar. *وَمَرَ*, also *w* = Hamza; vgl. hiezu auch § 53 Anm.), Impf. Ind. *yihumôr* (aus *yihewmôr*) — Subj. *yihâmer* (aus *yihêwmer*), Part. *mehâmere* (aus *mehêwmer*), Imp. *hôumer*, *hümer* (aus *hâwmer*, *hêwmer*), Inf. *humîrît* (aus *hewmerît*); *houdîf* zutröpfeln lassen, langsam vermehren (ar. *وَدِفَ*) Impf. Ind. *yihoudîf* (= *yihawdîf*) — Subj. *yihóudef* (= *yihâwdef*),¹ Part. *mehâudefe* (= *mehêwdefe*), Imp. *hôudef*, Inf. *houdefôt* (= *hawdefôt*); *hu-*

¹ Von hier ab auch als Formen des Steigerungs- rsp. Einwirkungsstammes *môdef*, zu dem Jahn als Ind. *yinôdgî* angibt, der aber nur als Ind.-Subj. zum Grundstamm gehören kann oder es muß an Abfall des kausativen *h* gedacht werden

jáur losstürzen (cf. ar. وَغُرْ Impf. Ind. *yihájár* — Subj. *yiháuğar*, Part. *m-tháuğere*, Imp. *hávjar*, Inf. *haúğarót*; *haúğib* hineinführen (ad *węqib* وَقَبْ) Impf. Ind. *yihuqib* — Subj. *yiháuqib*, Part. *muhóuqabe*, Imp. *háuqab* (eig. doch masc. und fem. — hier glaubt aber die Sprache in *háuqab* ein urspr. *hüqab* vor sich zu haben, als Imp. eines Steigerungs- resp. Einwirkungsstammes einer *Vhqb* und bildet dazu ein Femininum *higeb!*¹⁾) Part. *mahóuqabe*, Inf. *hüqubát*; *hüföh* tätowieren Impf. Ind. *yihájöh* — Subj. *yiháth* (zusammengezogen aus *yihátaħ* = *yiháw-tah*), Part. *mħótaħe*, Imp. m. *ħotih* und f. *ħitah* (als ob *yiháth* für *yihátaħ* = *yiháth* zum Steigerungsstamm einer *Vħth* gehörte), Inf. *tah* (eig. zum Grundstamm, ohne *w*, cf. § 74); endlich werden bei *więjb* (Steigerungs-, bzw. Einwirkungsstamm von *wjb*, ar. also eig. wohl = وجِبْ kausative Formen, wie von einem *ħejjib* (neben intr. *wijeb* notwendig sein) angegeben, nämlich Impf. Ind. *yehnjob* — Subj. *yihóujeb*, Part. *mehóujeb*, Imp. *hóujeb*, Inf. *jeyb* (zum Grundstamm, ohne *w*, cf. § 74); *hutág* (ħutáq) abhalten, nach etwas greifen, anbinden (wohl doch ad ar. وَنَقْ sich festhalten, auf etwas sich verlassen, fest sein; festen Sinnes sein), Impf. Ind. *gehütög* — Subj. *yeháteq*, Part. *meháteq* (wie ein *meháteqe* i. e. wie von einem Steigerungsstamm einer *Vhtq*), Imp. *ħáutq* (Nebenform *ħóly* — beides = *ħáwteq*, *ħárdaq*), Imp. *wntqöt* (wohl für *hutqöt*, also mit Abfall des Präfixes *ħ-*); *huzául* gelangen lassen (ar. وَصَلَّ) Impf. Ind. *yihuzól* — Subj. *yihánzal*, Part. *muhánzale*, Imp. *háuzal*, Inf. *huzalöt*, und zwar finden wir diese Formen mit *z* bis auf den Indikativ auch bei *wusául* 1. anlangen, 2. überbringen angegeben — dazu ist zu bemerken, daß für anlangen auch das erwartete *wisal* vorkommt (vgl. Jahn, Texte, p. 34, 41), Impf. Ind. *yiwusál* und daß bei *wusául*, wenn es so viel als überbringen bedeutet, nur an Abfall des kausativen *ħ* gedacht werden kann (cf. § 30).

Anm. Als Beispiel für ein Part. pass. des Kausativums führe ich an *mahóuğat* beschrieben, bekannt natürlich nicht — ar. مَوْضُوفْ, sondern wie ein ar. مَوْضِفْ zum Kausativum von *wazif*. Auch *mahuşar* angestellt als Pl. zu einem *mahuşar* (zu *ośr* = ar. وَشْرْ und شَرْ) gehört höher, cf. Studien I § 20 (83).

¹⁾ Man beachte die Sekundärbildung!

77. Für die verschiedenen Arten des Reflexivums vergleiche man z. B. (*ká-t-teb*) *wáthaf* in der Nachmittagszeit gehen und *wátqat* erwachen (ad ar. يَقْظَةً, also *w* = *y*), und (*k-t-etôb* — *ke-t-tôb*) *watháur* sich verspäten (ad ar. أَخْرَى, also *w* = Hamza) und *wutkûl* vertrauen (ad ar. وَكْلٌ). Die beiden letzteren bilden Impf. Ind. *yiwutháyre-yiwutkîlen* Subj., *yiwuthôr-yiwutkôl*, Part. *mewutháyre-mûthile* (aus *mewtekile*) und Inf. *wutherót-wutkelöt* ganz regelmäßig nach *ktetôb*, *yiktetihen*, *yiktetib*, *mektetibe*, *kte-tebôt* (doch beachte die Umstellung von *-te-* in *-et-*), hingegen zeigen die beiden ersten teilweise abnormale Bildungen, die wir auch für sekundär erklären können: *wáthaf* hat im Impf. Ind. *yithôf* — Subj. *yitâhf* (nicht *yiwtehôf* und *yiwthîf* — ohne Spur des *w*), Part. *mutâhfe* (aus *mewtâhfe* mit *u* aus *ew*), Inf. *tahf* (wie von einem sekundären *Tâhf*) und *wátqat* hat im Impf. Ind. *yetqôt* — Subj. *yeteqet* (nicht *yerteqât* und *yettiqet*), Part. *mutiqte* (aus *mewtâqete*), Inf. *tegetýyn* (wie von einer sekundären Wurzel *tqf*; ein Inf. auf *-in* cf. Studien I § 16). Vielleicht hat sich im Impf. von *wáthaf* und *wátqat* das *w* an das infizierte *t* assimiliert, wie im Arab. in der VIII bei den primae *w* und *y* (cf. أَنْتَهُ, أَنْتَلُ), so daß wir *yithôf*, *yitâhf*, *mutâhfe* für *yittâhf* (= *yiwtehôf*), *yittâhf* (= *yittihef*, *yittîhef*), *muttâhfe* und *yetqôt*, *yetéqet*, *mutiqte* für *yettqôt* (= *yewteqât*), *yettéqet* (= *gettihet*, *gettîhet*), *muttiqte* (= *mettêqete*) hätten? — Zu den Infinitiven *tahf* und *tegetýyn* von Wurzeln primae *t* vgl. z. B. im Arab. (أَنْقَى وَقِيَّ) (aus der VIII. Form des ersten) oder (أَنْقَنَ وَقِنَّ) (aus der VIII. Form des zweiten) — *wátqab* (zu *wuqâb*: aneinanderfügen) bildet so, als ob es *wtqâb* wäre, Impf. Ind. *yicuteqaben* — Subj. *yicutiqab*, Part. *mewuteqâybe* (mit *ây* für *i* nach dem *q*), Imp. *wutiqab*, Inf. *wâqab* (zum Grundstamm).

78. Kausativreflexiva sind z. B. *sâjûs* in der ‘Arzeit gehen Impf. Ind. *yisnjôs* Subj. *yisâjis*, Part. *mësôjîse* (= *mesñjîse* = *meséweješe*) Imp. *sâjis*, Inf. *mâjis* (eig. zum Grundstamm gehöriger Inf. dieser *V* mit Präfix *me-*, cf. Studien I § 21, für *merjâs*, *mercjâs* — *e* neben *j* zu *i*!); *sâhôl* verdienen (bei Jahn ohne Etymologie; ich setze mehri *whl* = ar. *'hl* und erinnere an ar. أَهْلُ الْمَنْصُورَةِ der rechte Mann für etwas, geeignet, würdig, sowie an ar. أَهْلُ الْمَنْصُورَةِ einen wozu passend und würdig machen), Impf. Ind. *yisñhôl* (aus *yiswehôl*: wiewohl dieses *ñ* = *we* ist,

kann es auch ganz ausfallen, cf. Hein 1. 21/22 *eshôl* ich verdienst, *yeshôl* er verdient 151. 3. 15. *tshâl-s* du verdienst sie 36. 24 Subj. *yisâhel*, Part. *mesâhele* aus *mesîhele*, Imp. *sâhel*, Inf. fehlt bei Jahn allenfalls *sâhelot*; *sinqîf* (*sñqñf*) schlafen ad *wqf* ar. *وَقْفٌ*; Impf. Ind. *gîstûqîf* bei Hein auch mit Ausfall des *u* == *we* z. B. 17. 30 *geskifem* sie schlafen, 79. 31 *teskûf* du schlafst!, Subj. *yîsûqîf* (zusammengezogen aus *yisûqef* == *yîsûqef*), Part. *mesûqîfe* bei Hein 62. 8 fem. *muskfîfe* mit Ausfall von *u* == *we*, Imp. *sâqf* == *sâqef*, Inf. nach Jahn ersetzt durch *sinât* (ar. *سِنَّةٌ*, hebr. *שִׁנָּה*).

2. Mediae *w* und *y*.

79. Die den arabischen Konkaven entsprechenden Verba des Mehri müssen, in zwei Gruppen geteilt, betrachtet werden, je nachdem sie zum mittleren Radikal ein *w* oder ein *y* haben. Als eigentlich schwach behandelt das Mehri bloß seine mediae *w*, indem nur *w*, und zwar dieses auch nur im Grundstamme spurlos verschwindet, während sich *y* auch schon im Grundstamme, wie auch sonst überall deutlich erhält. Allerdings kann nach den Lautgesetzen *w* in einem *u* (*u*), *y* in einem *i* (*i*) stecken.

a) Mediae *w*.

80. Im Grundstamme erscheinen die mediae *w* schwach behandelt; dabei geht das eigentümliche Idiom so weit, daß es dem Grundstamme Formen verleiht, die so ausschén, als ob diese Wurzeln in der Mitte überhaupt keinen Buchstaben, auch keinen schwachen, enthielten.¹ Das Äquivalent von ar. *dâra* lautet im Mehri *dôr* herumgehen und verleiht mit seinem *â* == *á* leicht zu der Annahme, es sei *dôr* == *dâr(a)* == *dawâr(a)*; doch läßt sich das *â*, an dessen Stelle bei anderen Wurzeln zwischen dem ersten und dritten Radikal auch *â*, *é*, *an*, *ou*, *ü* auftreten, nur aus *á* erklären, indem man *dôr* == *dwâr* setzt (nach der Form *ketâb*), dieses *dwâr* auf *dwir* == *dwâr* zurückführt und sich vorstellt, es sei schon in diesem *dwâr* das *w* ausgefallen und *dar* dann zu *dâr*, rsp. *dôr* oder auch zu *dâr*, *daur*, *dour*, *dêr* geworden, je nach Beschaffenheit der benachbarten

¹ Vgl. hiezu Brockelmann, § 270

Konsonanten, die bald reines *â* verlangen, bald *â* in *ô* zu verhärten, bald dieses *ô* in *au* (*au*) zu diphthongisieren, bald zu *é* zu trüben bestrebt sind, z. B. *kán* (*kén*) sein [aus *k w áñ*, ar. *كَنْ*], *lóm* tadeln [aus *l(w)ám*, ar. *لَمْ*], *fút* vorübergehen [aus *f(w) út*, *f(w)ít*, *f(w)ót*, mit *á* statt *ô* nach dem *f*, ar. *فَتَّ*], *touq* sich zugesellen [aus *t(w)áq*, *t(w)yiq*, *t(w)óq* mit *ou* für *ó* nur wegen des *q*]. Wie schon bemerkt, fehlt jede Unterscheidung zwischen Transitiven und Intransitiven.

81. Das Imperfektum zeigt für die beiden Modi getrennte Formen¹: von *dér* lautet der Indikativ *yidér* und der Subjunktiv *yidér*. Auch diese beiden lassen sich mit *yikátb*, der Vorstufe von *yikötib*, und *yiktb* in Einklang bringen, wenn wir die mögliche Elision des *w* nicht in Abrede stellen. Der Indikativ *yidér* steht meines Erachtens für *yidár* und dieses *yidár* für *yidwár* mit Metathesis aus *yidácr* nach *yiktb*, der Subjunktiv *yidér* wohl ganz deutlich für *yidwér* nach *yiktb*. Ebenso zeigt natürlich auch der Imperativ *dér* keine Spur des *w*. — Beiläufig gesagt, unterscheidet sich der Subjunktiv *yidér* (von der *Vwqb*) formell nicht von dem Subjunktiv *giqb* (von der *Vrqb*) vgl. § 72.²

Das Partizipium lautet *derónē* [aus *d(w)erónē*], ohne jede Spur des *w*.

82. Das Paradigma einer mediae *w* sieht im Mehri ganz sonderbar aus; ich setze das von *mwt* sterben (ar. ممات) mit schematischer Vokalisation hieher:

Perfektum		Imperfektum		
		Indikativ	Subjunktiv	Imperativ
S. 3. m.	<i>möt</i>	<i>yi-möt</i>	<i>yi-mét</i>	
3. f.	<i>metôt</i>	<i>te-möt</i>	<i>te-mét</i>	
	—			

¹ Bei *hám* wollen, das wohl mit ar. حَمَّ (n) wünschen, begegnen identisch ist, gibt Jahn auch für den Suj. die Indikativform *ga'jom* an. Wenn dies richtig ist, dann faßt das Mehri *hám* als mediae Ayn, cf. § 60 und 61. Vgl. das Paradigma von *hám* bei Jahn (Gramm. S. 11) und beachte, daß die 2. P. Pl. g. m. *thaynem* und g. f. *thómen* lautet, also anders als *temotem* und *teniten* § 82.

² Zum Perfektum *ȝt* helfen, zu Hilfe kommen (ar. ȝث) hat Jahn andererseits Formen verzeichnet, die von einem defekten *ȝazá* (rsp. kans. *haȝzú*) hergenommen sein müssen. Also nicht bloß *ȝat* (und Suj. wie von *wȝt*) sondern auch *ȝtr*.

	Perfektum	Imparfektum	
	Indikativ	S. Conjunctiv	Imperativ
S. 2 m.	<i>mít-k</i>	<i>te-mít</i>	<i>te-mít</i>
	<i>mét-s</i>	<i>te-mít</i>	<i>te-méti</i>
	<i>mét-k</i>	<i>te-mít</i>	<i>met</i>
Pl. 3. m.	<i>mít-en</i>	<i>gi-nít-en</i>	<i>gi-mít-en</i>
	<i>mít</i>	<i>te-mít-en</i>	<i>te-mít-n</i>
	<i>mít-kene</i>	<i>te-mít-en</i>	<i>te-mít-er</i>
	<i>mít-ken</i>	<i>te-mít-en</i>	<i>met-en</i>
1. c.	<i>mít-en</i>	<i>te-mít</i>	<i>met-en</i>
		<i>ne-mít</i>	

Partizipium: S. m. *meténe* — f. *metéte* pl. m. *metége* — f. *metéten*.

Anm. 1 Ich glaube nicht, daß im Perfektum aus *o* ein *o* werden könnte, wenn in dem *o* eine Spur des *i* steckte; man würde dann eben *met'at-mént* *t-mít-i*, *met'at-mánič-ávth* usw. bilden. Besonders, glaube ich, zeigt die 2. P. S. g. t. des Impf *te-mít* mit seinem *i* deutlich, daß die Sprache das *ö* als == *ö* (jy) anerkennt, sonst würde *ö* wohl kaum zu *i* geworden sein.

Anm. 2. Der Infinitiv hat hier fast nie die Form *kreb* (sp. *lín*) — ich fand diese bloß einige wenige Male, z. B. *morí* Tod von *mít* sterben (ar. مات), *tír* aus *rírf* mit Assimilation des *r* an das *t*, cf. § 83; von *qit* sich vergnügen (ar. طاف Umzug halten). Ofters kommt *qitáv* vor — s. Studien I, § 34, z. B. *qayúzöt* zu *qoz* (qoz) tauchen (ar. غاص): mit *ay* st. *i* nach dem *g*, *zinávöt* zu *zob* besuchten (ar. زیارت) und Inf. § 32; mit *zu* *g* gewordenem *ay*, *hiwózöt* zu *hoz* plündern (Jahn vergleicht *Thos* angeregt sein); *anidit* — beim Steigerungsstamm *anid*, s. § 84, kann *qa'at* sein (ar. گلایت), aber eventuell auch *qitít* (ar. گلایت). NB. Man beachte, wie im Mehrst. *w* neben *i* bleibt — Aten Infinitive mit dem Präfix *wa-*, wie *naclaw* zu *dib* herumgehen (ar. زیارت), *mezaw* zu *zar* stehen, *zamandib* zu Radix *urb*, vgl. Studien I, § 21. Interessant ist als weiterer Beleg für die Infinitivform mit der Ableitungssilbe *-in*, vgl. § 22b, *jünzü* (aus *juzun*) zu *yéjüz* es ist erlaubt (ar. چکوز: natürlich ist *yéjüz* auch rein mehritischer Indikativ).

Anm. 3. Das Partizipium *passici* wird ganz stark gebildet, indem *n* neben *i* bleibt, also z. B. *mahnír* geführt (ar. حاضر, bei M.).

83. Beispiele für den Grundstamm. *öd* zurückkehren (ar. يعود عاد) Impf. Ind. *ye'íd* — Subj. *ya'íd* (für *yé'él* mit *a* statt *i* und *ä* statt *ö* wegen des Ayn), Part. *adóna*, Imp. *öd*, Inf. *áudet* (ar. عودة), *öd* leben (aber ar. يعيش عاش mediae *yl*) Impf. Ind. *ye'üs* — Subj. *ye'ás*, Part. *ásóna*, Imp. *ás*, Inf. *meyst* (= ar. معيشة, cf. Studien I § 35), *bán* erscheinen (ar. ظان cf. S. 95, Note 1),

Impf. Ind. *yibîān* (wie von einer mediae *y!*) — Subj. *yebôñ*, *bûñâne*, Imp. *bén*, Inf. *bîyônet* (= *bîyînet*; mediae *y!*), *fôr* wallen und sieden, kochen (intr.: ar. فَرْ) Impf. Ind. *yifûr* — Subj. *yîfîr*, Part. *ferône*, Imp. *fîr*, Inf. *faur*; *gîs* tauchen (neben *gôz*; ar. يَغْوصُ خَاصَ mediae *w*), Impf. Ind. *yîgâs* — Subj. *yîgâs*, Part. *gâsône*, Imp. *gâs*, Inf. *gâywôset* (s. § 82 Anm. 2¹), *hîs* plündern Impf. Ind. *yihâs* — Subj. *yihêš*, Part. *hesône*, Imp. *hêš*, Inf. *hiwôset* (s. § 82, Anm. 2), *kîn* sein (ar. كَنْ) Impf. Ind. *yekîn* — Subj. *yekîn*, Part. *kenône*, Imp. *kâ* (ohne *n* cf. ar. كَنْ neben يَكُنْ), Inf. *kîyîn* (auffallend!); *lîf* über jemand kommen Impf. Ind. *yilâf* — Subj. *yilêf*, Part. *lefône*, Imp. *lêf*, Inf. *lîf* (cf. im folgenden *tûf*): *nôt* verweigern Impf. Ind. *yinôt* — Subj. *yinêt*, Part. *nâtône*, Imp. *nêt*, Inf. *nût*; *tîf* sich vergnügen (wohl doch zu ar. طَافَ herumgehen; zur Bedeutung vgl. يَسِيرُ سَارِ Impf. Ind. *yetûf*) — Subj. *yetêf*, Part. *tafône*, Imp. *têf*, Inf. *tîf* (so mit *i*, nicht aus *tîf*, mit Wechsel von *w* und *y*, sondern aus *tîf* mit Assimilation des *w* an das *f*: denn sonst vertragen sich *i* und *w* im Mehri, cf. auch Studien I § 5, Nachträge, besonders *mîvet* Tod, Inf. zu *môt* sterben); *zâr* stehen Impf. Ind. *yizôr* — Subj. *yizîr*, Part. *zârine*, Imp. *zir*, Inf. *mezawîr* (cf. § 82, Anm. 2)

Anm. Einige mediae *w* behandelt die Sprache als verba firma wie z. B. *tawâk* fertig sein Impf. Ind. *yitawâs* — Subj. *gitawîs*, Part. *tawcône*, Imp. *tawîs*; *hâyel* s. § 86 versteckt sein (nach der Form *hîyb*, mit *ây* = *i* nach dem *h*), *hâvel* verstehen¹ (jotch, Steigerungs-1sp. Einwirkungsstamm, daher Impf. Ind. *yîyanîea* — Subj. *gebâvel*, Part. *mehâvîle*, Imp. m. *hâvîl*, i. *neyvel* (= *hîvd*)² — Zu den mediae *y hîyb* trocken werden gibt Jahn Impf. und Subj. *gehunob*, Part. *habîne*, Imp. m. *hunob* und f. *huvib*, Inf. *hûb* an; diese Formen gehören natürlich zu einem adaequat *hâyel* stark anzusetzenden intansitiven *hîyb*. — Man beachte hier den Wechsel von *w* und *y* als zweitem Radikal innerhalb des Mehri, cf. *bân*, § 83, gegenüber *hunob* erwärmen § 85.

84. Bei Bildung des Steigerungs- resp. Einwirkungsstammes nimmt sich das Mehri die mediae geminatae als Muster, s. § 47,

¹ Zur يَهُلْ im Sinne von „verstehen“ ziehe ich den Ausdruck *gibâul* „jawohl“, bei M. auch *yehâul* 26, 33, welche Form deutlich zeigt, daß wir eine 3. P. S. g. m. des Imperfekts vor uns haben; eigentlich soviel als „er versteht“, cf. unser „Versteht sich!“. Auch erinnere ich an ar. مَعْقُولٌ, das im pers.-turm Gebrauch soviel als „jawohl“, „einverstanden, gut!“ bedeutet.

² Zu den Bedeutungsgegensätzen vgl. hebr. טָבַדְ בּוֹרֵךְ töricht sein und לִכְזֹבְ בּוֹרֵךְ Acht geben, klug sein, verständig handeln.

z. B. *awîd* (ad 'ad, ar. عاد) zurückkehren, Impf. Ind. *ye'awîden* — Subj. *ye'awîd*, Part. *ma'awîde*, Imp. *awîd*, Inf. *awîdet* (cf. § 82, Anm. 2): *awîl* sich auf jemand verlassen können (wohl doch = ar. عَوْلَى) Impf. Ind. *yî'awîlen* — Subj. *yî'awîl*, Part. *me'awîle*, Imp. *awîl*, Inf. *awîl* (natürlich *qatal*-Form = *awîl* : *awîn* helfen ar. عَوْنَى) Impf. Ind. *yî'awînen* — Subj. *yî'awîn*, Part. *ma'awîne*, Imp. *awîn*, Inf. *ta'awîn* (also *taktîb*: *awîr* verwunden, verletzen ar. عَوْزَى einäugig machen — ar. أَعْوَزَى einäugig = mehr als blind — verderben, beschädigen, verstümmeln) Impf. Ind. *yî'awîren* — Subj. *ye'awîr*, Part. *ma'awîre*, Imp. *awîr*, Inf. *ta'awîr*: *nuwil* mieten (Jahn denkt an ar. نُولَى erreichen, erlangen; ist auch griech. *rò rat̄hor* ar. نُولَون [نول] zu vergleichen?) Impf. Ind. *yinuwîlen* — Subj. *yinuwîl*, Part. *menuwile*, Imp. *nuwil*, Inf. *nawl*: *sawîr* malen (ar. صَوِيرَ mpf. Ind. *yisawîren* — Subj. *yisawîr*, Part. *me'sawîre*, Imp. *sawîr*, Inf. *tegawîr* (ar. تَصْوِيرُ = تصوير): *zuwil* seinen Ort verändern (ad zól aufhören, ar. يَذْلِي) Impf. Ind. *yizuwîlen* — Subj. *yizuwîl*, Part. *mezuwîle*, Imp. *zuwil*, Inf. *tezwîl*: *sawîr* flüstern (etwa doch mit ar. شَوَّرَ raten zusammenzustellen) Impf. Ind. *yisuwîren* — Subj. *yisuwîr*, Part. *mešuwîre*, Imp. *suwîr*, Inf. *śôr* (= *saur*, Grundstamm): *suwêt* jemand sorglos lassen (vom Geschieke; mit ē = ī) Impf. Ind. *yisuwîten* — Subj. *yisuwêt*, Part. *mesuwîte*, Imp. *suwêt*, Inf. *tsuuît* (für *teswît*): *tuwîh* in die Fremde gehen, sich in der Fremde herumtreiben (dicht.; Jahn vergleicht ar. سُوْحَى (u) umkommen [besonders durch Unherirren], davongehen und verschwinden) Impf. Ind. *yituwîhen* — Subj. *yituwîh*, Part. *metuwîhe*, Imp. *tuwîh*, Inf. *tetuweht* (also mit Fem. -t; e = ī oder ī oder ī).

Anm. Zu *qmwr* das Schiff vom Strande ins Meer ziehen, das als Grundstamm gefaßt werden kann, cf. § 83 Anm., wenn wir es nicht als Kausativum ohne *h-* ansehen wollen, cf. § 85, Anm. 1, gibt Jahn wie vom Steigerungs- und Einwirkungsstamm Impf. Ind. *yimwîre* — Subj. *gimwîr*, Part. *meqmûr*, Imp. *qanâr*, Inf. *twârîrt* (cf. *tumicht* im Vorhergehenden) — Ein Steigerungsstamm liegt auch gewiß vor in *awîj* biegen, knüpfen, beugen (= *awîj*, عَوْجَى)

85. Das Kausativum bildet sich durch Vorsetzung von *ha-* vor den Grundstamm (resp. Steigerungs-Einwirkungsstamm) in seiner ursprünglichen Gestalt, z. B. *hadwîr* drehen (ar. جَهِيَّ) d. i. *ha* + *dewîr* cf. § 80, Impf. Ind. *yihadwîren* (cf. *yihaktîben* § 28, Anm. 1 und die eben besprochene Form des Steigerungs-

Einwirkungsstammes der mediae *wi* — Subj. *yihádwér* (wie *yihákteb*), Part. *mehedwíre*, Imp. *hádwér*, Inf. *hadérót* (= *hadicerót*); *hazuwób* (mit der Lanze treffen, verwunden ar. أصلب: Impf. Ind. *yihazawáb* — Subj. *yiházawab*. Part. *maházoube*, Imp. *házuwab*, Inf. *hazoubít* — ganz rein erstes Kausativum = ar. IV; *hawór* verwunden, verletzen (ad *Tíwr*, ar. عور) Impf. Ind. *yihawór* — Subj. *yiháwar* (aus *yiháwar*). Part. *mahiware* (aus *mahuwere*), Imp. *háwar* (aus *hiíwer*), Inf. *hácarót* (aus *hiíwerót*); *hazuwír* aufstellen (ad *Tíwr* stehen: zweites Kausativum = aeth. II 2), sonst wie von *hazuwór* (erstes Kausativum = aeth. II 1) nämlich Impf. Ind. *yihazuwár* — Subj. *yiházawer*, Part. *meházwere*, Imp. *házawer*, Inf. *hazwerót*. Hiezu noch die 3. P. S. gen. f. *hamújót* (das Meer *róurem*) wogte (ad *Vímj*, ar. ماج). wozu Jahn nur noch das Part. *mahumújite* (für *mahmewjite*) angibt.

Anm. 1 Auch bei Kausativbildung von mediae *w* ist der Abfall des Präfixes *ha-* zu konstatieren, und zwar deutlich bei *hawób* erwärmen (für *h-hawób*, *hawób*): Jahn vergleicht sub *hób* warm ar. حَوْبٌ Hitze des Feuers) Impf. Ind. *yihawób* (nur aus *yihhawób* zu erklären, im Grundstamm müßte der Indikativ *yihb* lauten) — Subj. *yiháhwb*, Part. *mihahube*, Imp. *háhwb*, Inf. *hawób* (für *hiúwb*, *hahwbót*); in anderen Fällen liegt eine Ver- mischung des Grundstamms und des Kausativums, ja sogar auch eine solche verschiedener Wurzeln vor, z. B. *fík* (die Tochter verheiraten und *fakk* (die Tochter) verheiraten (cf. doch ar. فَكَّ lösen, also freigeben) — da finden wir zu *hafík* (das = *hatík* sein muß) und zu *fík* (das = *hík* = *ha-tík* sein kann) als Ind. *yihafík* (= *yihafík*) und *yífk*, als Subj. aber *yihárák* und zwar bei beiden, welches *yihárák* entschieden aus *yihájík* verhört wurde (= *yihájkak*, also von massivem *jík*). Part. *maháfáke* ebenso, also für *mahafíake* = *maháfkak*).

Anm. 2 *hdwír* verkündigen ist ursprünglich nicht vierradikalig, sondern eigentlich wohl nur das Kausativum von *dvr*, also eigentlich zirkulieren lassen, mit *ḥ* statt *h* (cf. § 28, Anm. 3). Impf. Ind. *yihedwár* — Subj. *yihádber*, Part. *mahádure*, Imp. *ḥáddar* (= *hdvier*), Inf. *ḥalurót* (= *hadicrót*).

Anm. 3. Unterdrückt erscheint *w*, wie in *hawík*, Anm. 1, auch in *henoyf* henau¹ winken (Jahn vergleicht heb. פִּנְחַד bewegen, schwingen), das mediae *n* sein muß, da Impf. Ind. *yihenoyf* (aus *yihenewr*) — Subj. *yihenuer* und *yihenýf* (aus *yiheneyf*), Part. *mehenoyfe*, Imp. *heneyf*, Inf. *henörót* (hier immer *a* aus *we*) lauten und als Inf. auch *nøyf* angegeben wird zum Grundstamm, aus *nøyf* über *nöwf*, also eigentlich *nøyf*.

Als Partizipia passivi des Kausativums erscheinen *mehedwír* rund (zu *hadwór*), *mhaza'ib* verwundet (aus *mehazwib* zu *hazrób*).

86. Beispiele für Reflexiva von mediae *w*: *šáwəq*¹ sich nach der Heimat sehnen ad ar. شق, cf. شـتـقـةـ Impf. Ind. *yistuwāq* — Subj. *yistīceq*, Part. *mestīceq*, Imp. *stīceq*, Inf. *šuwēq* (nicht hieher gehörig: eine *qatal*-Form, für *šawaq* : *ḥātūq* bedürfen (= *ḥātāj* aus *ḥātwej*, also hier *ū* aus *we*, zur *Vw* cf. ar. حـتـجـ) Impf. Ind. *yaḥtuwīj* (man erwartet *yaḥtuwāj*; oder statt *yaḥtuwējēn*? — Subj. *yaḥtūcij*, Part. *maḥtūje* (aus *maḥtēwje*), Imp. *ḥtīcij*, Inf. *ḥtūjōt* aus *ḥtewjōt* neben *ḥōjōt* == حـجـ ; — *atuwād* sich gewöhnen (ar. اـتـهـ) Impf. Ind. *yē'atwād* — Subj. *yē'atwōd*, Part. *ma'atwād*, Imp. m. *atuwād* — f. *atuwid*, Inf. *ādet* == ar. 'ādet, mit *av* für *ā* neben Ayn, wofür Jahn auch *ōdet* hat ‚Gewohnheit‘; *atuwōr* verwundet werden Impf. Ind. *yī'atwīren* — Subj. *yē'atwōr*, Part. *mātūwīre*, Imp. m. *atuwōr* — f. *atuwir*, Inf. *atwurōt*; *ftuwāt* im Preise gleich sein Impf. Ind. *yiftuwīten* — Subj. *yiftuwōt*, Part. *meftuwīte*, Imp. m. *ftuwōt* — f. *ftuwit*, Inf. *ftūtōt*; *ḥatuwāl* verliebt sein Impf. Ind. *yaḥtuwīlen* — Subj. *yaḥtuwōl*, Part. *maḥtuwīle*, Imp. m. *ḥatuwōl* — f. *ḥatuwil*, Inf. *hauwēl* (wohl für *ha'wil* = *ḥacēl* == *ḥawal*; auch zu *ḥāyēl* verrückt sein, also wie فـحـ zu حـفـ) ; *ntuwāl* (Geld) gewinnen Impf. Ind. *yentuwīlen*, Subj. *yintuwōl*, Part. *mentuwīle*, Imp. m. *ntuwōl* — f. *ntuwil*, Inf. *ntuwelōt*; *zētuwōl* vergehen (ad جـ) Impf. Ind. *yizetuūlen* — Subj. *giżetuwōl*, Part. Pl. m. *mentawahīye*, Imp. *nzūham*, Inf. *mannuāħ*, cf. § 82, Anm. 2.

Anm. 1. Die 3. P. Pl. g. m. *ntanħem* sie stritten miteinander mit dem Impf. *yintānhām* kann, da diese letztere Form sowohl Ind. als Subj. ist, nur für *ntāneħem* stehen, also zu einem Perf. *ntānah* gehören; denn nur *yiktāħeben* und *yikħotħeb* lauten in der 3. P. Pl. g. m. gleich, s. § 37, also *yintānhām* = *yintāneħām*, *yintāħħām*. — Part. Pl. m. *mentawahīye*, Imp. *nzūħam*, Inf. *mannuāħ*, cf. § 82, Anm. 2.

Anm. 2. Hierzu das etwas nachlassig vokalisierte Part. pass. *ma'an-tarid* gewohnt (für *ma'teinid* *ma'atevid*, dann *ma'atnuid* und endlich mit Vokalharmonie beim Gleitvokal *ma'ntnuid* = ar. مـعـنـادـ وـعـوـدـ und nicht ⇒ ar. مـتـعـوـدـ)

¹ شـعـقـ anbrennen, entzünden, das Jahn sub *šuq* hat, kann nur mediae Ayn sein, s. § 60 und 64.

² Hieher gehört auch *katevōr* zerbrich (Fluchwort) — so Jahn — eigentlich ein Imp. S. g. m. zu einem Reflexivum von *kwr* nach der Form *kktāħ*, also von einem Perfektum *ktenōr*; Hein schreibt für *k* ein *g*, es scheint die Radix also eher *qur* zu sein (cf. ar. جـوـسـ soviel als جـوـ) Bei Hein 29 5 vgl. WZKM 1910, p. 80, Note 1.

87. Kausativ-Reflexiva von mediae *w*, z. B. *šowôb* sich erwärmen (ad ar. حَوْبَةٌ Hitze des Feuers) Impf. Ind. *yishowôb* (mit Vokalharmonie für *yishewôb*) — Subj. *yisâhweb*, Part. *mašuhûbe*, Imp. *šâhweb*, Inf. *šhâbót* (so wohl zu lesen für *šhâbót* bei Jahn, das Druckfehler zu sein scheint); so auch *šfâköt* 3. P. S. g. f. sie heiratete. Impf. Ind. *tišfök* — Subj. *tišáfak*, Part. *mešfákite*, Imp. *sáfak*, Inf. *fö'ik*, welche Formen, wie folgt, zu erklären sind: *šfâköt* aus *s(a)fweköt* zu einem *s(a)fwôk*, *tišfök* wohl aus *tišfwôk*, *tišáfak* eher aus *tišáffak* als aus *tišáfuak* mit Rücksicht auf § 85. Anm., ebenso *mešfákite* aus *mešaffákête* (oder aus *mešfwakite*), *sáfak* = *sáffak* — das lange *ä* scheint sekundär zu sein — *fö'ik* aus *fôwek* = *fawk*, cf. Studien I § 51. Diesen als ar. IV. äth. II 1 zu erklärenden Kausativen von mediae *w* zur Seite stehen folgende auf den Einwirkungsstamm zurückgehende Kausativbildungen von mediae *w*, nämlich *sijâwer* jemandes Schutz anflehen (ad ar. حِجَّا, gleichsam eine X. Form von der III. حَجَّافُر) Impf. Ind. *yisijáuren* (aus *yisijá-wer*) — Subj. *yisijáwer* (für *yisijáwer* oder *yisijôwer*), Part. *mešijáure* (aus *mešijá-were*), Imp. *sijâwer*, Inf. *mejôret* (nicht hieher gehörig, sondern zum Grundstamm, = ar. حَسَارَةٌ); ebenso *sijéub* antworten (ad ar. جَوَابٌ Antwort) für *sijéwub* = *sijéweb* (statt *sijâweb* mit Imâle, vielleicht wegen des *j*) Impf. Ind. *yisijôben* (aus *yisijá-w(e)ben*) — Subj. *yisijób* (aus *yišjâwb*, *yišjâweb*, *yišjâwb*), Part. *mešijâbe* (aus *mešjâw(e)be*), Imp. *sijéub* (*sijîub* = *sijéweb*, also von einem Subj. *yisjéweb* mit Imale). Inf. *juwâb* (= ar. جَوَابٌ); auch *śinéwâb* (mit *é* = *ê*) jem. anfallen, Impf. Ind. *yisínéwâhen* — Subj. *yisínéwâb*, Part. *mešínéwâhe*. Imp. *śinéwâb*, Inf. *menuwâb* (cf. § 82 Anm. 2).

Anm. Eigentümlich ist *shedunûr* einen Umweg machen als Doppelbildung, eigentlich Kaus.-Refl. des Kaus. *hadwâr*: Impf. Ind. *yishedwir* — Subj. *yishédwir*, Part. *mešduwâre*, Imp. *shedwâr*, Inf. *shédwâr*.

b) Mediae *y*.

88. Im Gegensatze zu den mediae *w*, bei denen das *w* im Grundstamme verschwindet, bleibt bei den mediae *y* das *y* im Grundstamme erhalten. Nur unterscheidet die Sprache auch bei diesen ebensowenig wie bei jenen Intransitiva nach der Form *kiteb*.

Von der Wurzel *syr* gehen, reisen erhalten wir nach dem Schema *ketōb* für das Perfektum *seyór*. Dieses *seyór* selber kommt natürlich auch als *siyór* (mit *i* statt *e* vor dem *y*, und als *siôr* vor (mit *i* aus *ey*), das *y* erhält sich aber durch sämtliche Personen des Perfekts, wobei es sich allerdings mit dem vorausgehenden *e* zu *i* verbinden kann, verschwindet aber nie spurlos, wie das *w* der mediae *w*.

Im Imperfektum erscheint als Indikativ *yisyór*, als Subjunktiv *yisyér*. Von diesen beiden Formen lässt sich *yisyór*, wenn wir dieses einem *yisyár* und dieses *yisyár* wieder einem *yisyár* gleichsetzen, mit der Vorstufe von *yikóteb*, d. i. *yikáth*, in Einklang bringen, während *yisyér* deutlich mit *yiktéb* identisch ist.

Der Imperativ ergibt *syér* (*seyér*, *sigér*), das Partizipium auf *-óne* natürlich *stróné* (aus *seyr-óne*; selbstverständlich von *gyr* z. B. *jayróne*). Für den Infinitiv kommt die Form *kiteb* (und zwar ebensowenig wie das Schema des Perfekts der Intransitiven *kiteb* sich nachweisen lässt) eig. nicht vor, wohl aus lautlichen Gründen, weil ein *siyer* schließlich bloß *sir* ergeben würde (doch vgl. in § 90). Die Sprache zieht hier noch mehr als bei den mediae *w*, andere Infinitivformen vor.

89. Das Paradigma von *seyór* lautet schematisch, wie folgt:

	Perfektum	Imperfektum		
		Indikativ	Subjunktiv	Imperativ
S. 3. m.	<i>seyór</i>	<i>yisyór</i>	<i>yisyér</i>	
3. f.	<i>sírót</i> (aus <i>seyerót</i> , <i>sey'rót</i>)	<i>tesyór</i>	<i>tesyér</i>	
2. m.	<i>seyérk</i>	<i>tesyór</i>	<i>tesyér</i>	
2. f.	<i>seyérš</i>	<i>tesyér</i>	<i>tesyéru</i>	<i>seyér</i>
1. e.	<i>seyérk</i>	<i>esyór</i>	<i>esyér</i>	
Pl. 3. m.	<i>seyórēm</i>	<i>yisyórēm</i>	<i>yisyérēm</i>	
3. f.	<i>seyór</i>	<i>tesyórēn</i>	<i>tesyéren</i>	
2. m.	<i>seyérkem</i>	<i>tesyórēm</i>	<i>tesyírem</i>	<i>seyérrem</i>
2. f.	<i>seyérken</i>	<i>tesyérēn</i>	<i>tesyéren</i>	<i>seyéren</i>
1. e.	<i>seyórēn</i>	<i>nesyór</i>	<i>nesyér</i>	

Hier kann überall vor *y* statt *e* auch *i* stehen, also *siyór*, *siyérk* usw.; es kann aber auch *e* + *y* zu *i* werden, also *siôr*,

síérk usw. Verlangt der erste Radikal eher ein *a* als *e*, so bleibt das *y* und wir erhalten z. B. von *jayór*—*jayrót*, *gayérk* usw.

90. Beispiele für die Formen des Grundstammes: *ayób* schänden (ad ar. عَيْب Impf. Ind. *yīayób*, — Subj. *yīayéb*, Part. *aybōne*, Imp. *ayéb*, Inf. *áybet*: *jiyór* (dieht.) zunehmen, anwachsen, Impf. Ind. *yijiyár* — Subj. *yijiyér*, Part. *jiróne*, Imp. *jiyér*, Inf. *jirí* (also im Infinitiv *jry* statt *jyr*); *jiyós* Leute zusammenrufen (Jahn vergleicht ar. حَيْشٌ ein Heer حَيْشٌ sammeln) Impf. Ind. *yijiyás* — Subj. *yijiyés*, Part. *jisóne*, Imp. *jiyés*, Inf. *jeys*; *hiyóm* herumirren Impf. Ind. *yihiyám* — Subj. *yihiyém*, Part. *heymóne*, Imp. *hiyém*, Inf. *héymí* (wie von *hmy*): 3. P. S. g. f. *ħísót* menstruieren (wohl ar. حِيْضَنْ zu vergleichen) Impf. Ind. *ħayás* Subj. *ħayéš*, Part. *ħísáye* (= *heyáste*), Imp. *ħayéš*, Inf. *ħayúsot*: *ħayón* betrügen, verraten (ar. خَانَ: im Arabischen mediae *w*) Impf. Ind. *yihayón* — Subj. *yihayén*, Part. *haynóne*, Imp. *hayén*, Inf. *ħunet* (ar. خَانَةً); *kiyól* messen, ausmessen (ar. كِيلَمْ) Impf. Ind. *yikiyál* — Subj. *yikiyél*, Part. *kilóne*, Imp. *kiyél*, Inf. *kéyl*: *niyók* (*nük*) coire cum femina (ar. نِيكَةً) Impf. Ind. *yiniük* — Subj. *yiniák*, Part. *níkóne*, Imp. *niák*, Inf. *nik* (also *niyk*); *siyól* eine Schuld einfordern (لِدْر. *sila*: Jahn denkt nicht mit Unrecht an ar. سَلَّ) Impf. Ind. *yisiyıl* — Subj. *yisiyél*, Part. *silóne*, Imp. *sil* (aus *syel* und dem *ye* zu *i*): *siyór* reisen (ar. سَارَ) Impf. Ind. *yisiyár*, Subj. *yisiyér*, Part. *sírónne*, Imp. *sír* (aus *syer*; auch *sí* == *sye* == *sye(r)* mit Abfall von *r*, cf. Studien I, S. 10, sub e), Inf. *mesír* (aus *mesyér*): *tayób* gut sein oder werden (ar. طَابَ) Impf. Ind. *yitayúb* — Subj. *yitayéb*, Part. *ṭaybōne*, Imp. *tayéb*, Inf. *táybet*: bei *ziyód* zunehmen (ar. زَيَّدَ) stimmt Impf. Ind. *yiziyád* — Subj. soll gleich sein dem Ind. was mit dem Imp. m. *ziyód* und f. *zíyéd* (== *ziyíd*) stimmt, so daß wir ein intransitives *zíyed* anzusetzen hätten — Part. *zidóne*, Inf. *zóyed* (aus *zóyd*, *zíyed*, *zíyed*, Form *kath*).¹

91. Der Steigerungs- resp. Einwirkungsstamm wird so gebildet, wie bei den mediae *w* und den mediae geminatae, z. B. *ayít* laut rufen (ar. يَأْتِي) Impf. Ind. *yīayíten* — Subj. *yīayít*, Part. *ma'ayíte*, Imp. *ayít*, Inf. *ta'ayít* (= *ta'yít*); *dáyif* bewirken (ad ar. ضَافَ) Impf. Ind. *yidáyífen* — Subj. *yidáyíf*, Part. *meda-*

¹ Beachte *bán* erscheinen (ebenso im ar. بَانَ *bgn*, aber auch *bwn*) im Mehri nur Ind. *gibum* und Inf. *biyónet* (also *biyánet*) mediae *y*, sonst *w*.

yífe, Imp. *dugíf*. Inf. *dagárt* (nicht hieher gehörig, sondern == ar. ضيافة cf. Studien I, § 35); *hayil* eine List ersinnen ar. حيلة List) Impf. Ind. *yihayilen* — Subj. *yizayil*. Part. *mahayile*, Imp. *hayil*, Inf. *hayylet* natürlich zum Grundstamm == *yelet* List, ar. يليل: mit *áy* statt *i* wegen des *h*; *hayir* verweigern, zurückhalten (ar. حيير) Impf. Ind. *yihayiren* — Subj. *yihayir*. Part. *mehayire*, Imp. *hayir*, Inf. *thayir* für *tahyir* und *thayiret* (also *tahyir*+Fem.-t); *hayib* schreien (vom Fuchse) Impf. Ind. *yihayiben* — Subj. *yihayib*. Part. *mahayibe*, Imp. *hayib*, Inf. *haybot* (wieder Grundstamm, eine *qatbat*-Form, Studien I, § 31); *hayil* einen Reitertanz ·Fantasia· aufführen ·حيل· ar. *hayyel*: cf. ar. حيل Rosse) Impf. Ind. *yihayilen* — Subj. *yihayil*, Part. *mahayile*, Imp. *hayil*, Inf. *thayil* für *tahyil*; *hayim* Zelte aufschlagen (ad ar. خيمة) Impf. Ind. *yihayimen* — Subj. *yihayim*, Part. *mahayime*, Imp. *hayim*, Inf. *haymit* (ist nicht Inf., sondern wohl ein Nom. unitatis cf. Studien I, § 24); *qayis* messen (aber ar. قاس) Impf. Ind. *yiqayisen* — Subj. *yiqayis*, Part. *maqayise*, Imp. *qayis*, Inf. *qaysit* (Grundstamm); *ligim* auswählen Impf. Ind. *yiliyimen* — Subj. *yiliyim*, Part. *meliyime*, Imp. *liyim*, Inf. *telyim*; *nijit* wegwerfen (Jahn vergleicht ar. نج [i] weit entfernt sein) Impf. Ind. *yiniyiten* — Subj. *yiniyit*, Part. *meniyte*, Imp. *nijit*, Inf. *nijot* (Grundstamm); *siyis* reisen ·wohl eig. reiten cf. سائس Reitknecht, mehrri *siggós*, hebr. סִגְגָּה Pferd) Impf. Ind. *yisiyisen*, Subj. *yisiyis*, Part. *mesiyise*, Imp. *sigis*, Inf. *tsiyis* (= *tesgis*, *t[ei]syis*): *sigif* nach etwas ausschauen, ausblicken (aber ar. شاف sehen mediae *w* und Grundstamm) Impf. Ind. *yisiyisen* — Subj. *yisiyif*, Part. *mesiyife*, Imp. *sigif*, Inf. *sfot* (= *seyfot*). — Hieher stelle ich als Part. pass. *mesyyis* errichtet (= zur *sys*, die aus ar. سامش [=] entwickelt erscheint cf. Studien I, § 20, Anm. 1) und *tsiyás* Fundament (als Inf. zu einem *sigis* errichten: für *tsiyás* == *tesyis*, cf. Studien I, § 18).

Anm. Ganz wie eine mediae *y* im Steigerungsstamme behandelt das Mehri *túg* trinken (das Jahn als Reflexivum zu *haqon* [ar. سقى § 99] — *(h)túg* auffaßt; er vergleicht etliches aus dem Chamitischen, wovon ich hier besonders Hamir *ság* und Galla *dúg* trinken anfuhr¹ — Impf. Ind. *getigen*

¹ Ich möchte aber auch darauf aufmerksam machen, daß das ar. تاج *i*-trinken, Inf. تجيئ *tijje*, wieder eher auf eine *Tyg* hinweisen würde, während das Shauri *stiq* er trank (mit *s* = Mehri *h* = ar. *s*) auf eine Reflexivbildung weist (z. B. M 137, 9).

— Subj. *getiq*, Part. *atiq*, Imp. *tiq* können aus *geteqiq* i., *geteqiq*, *meteqiq*, *teqiq* kontrahiert worden sein. Neben *i* kommt in diesen Formen jedenfalls auch *a* vor; so hat Hein 13. 29. 21 einmal *nettag* was wohl nur *atag* stehen durfte, sonst *i*. Müller hat *i*, so *tiq* 25. 29. 40. 8, 106. 15. 59. 6. Imp.; im Imperfektum erscheint *tiq* bei M. als *tertiae y* z. B. *getiqiqen* 29. 15., ebenso in der P. gen. fem. d. Perf. mit Pron. Suff. d. 3. P. S. g. f. *tiqet* 106. 15. (aus *tiqit* + s) als ob die Sprache sich der sekundären Bildung bewußt wäre und den 3. Radikal *y* noch inhilt. Ebenso wie *getaq* auch *gikra* er will wie von einem *ka = legir*.

92. Das Kausativum der mediae *y* wird ganz stark gebildet: *hadayám* sich an etwas Abbruch tun (ar. حَدَّى) Impf. Ind. *yihadayám* — Subj. *yihádayem* (= *yihádyem*), Part. *máhádayae* == *mehádyeme*, *mehádyime*; mit *ay* statt *i* nach dem *d* oder == *mehády[ay]gme* Impf. *hádayim*, Inf. *hadaymöt* (= *hadýmöt*); *hemiyál* abweichen (ad ar. حَمِيَّا i) Impf. Ind. *gihemiyál* — Subj. *yihémiel* (= *yihémigel*), Part. *mehémile* (= *mehémyle* oder doch *mehemile*, wie Jahn hat, für *mehemile*?), Imp. *hémiel*, Inf. *hemilöt* (= *hemylet*); *hazýál* vermehren (ar. حَذَّى i) Impf. Ind. *yiházíyád*, Subj. *yiházied*, Part. *miházide*, Inf. *hazidat* (aus *hazgedot*); *hazýig* Gold oder Silber schmieden (aber ar. mediae *w* und Grundstamm حَسَّ u formen, bilden; die Kunst des Goldschmieds ausüben), Impf. Ind. *yihaziúj* — Subj. *yiházij* (vgl. die Ann. zu diesem §, Part. *meházaje* (item)), Imp. *házaj* (so mit *z*, wie *mázaj* Schmelzen pl. *mázgoj* cf. Studien I, § 31 und 78), Inf. *hazujöt* (vgl. die Ann.); *hazíúj* schreiben (zu ar. صَحَّ i; zum Kaus. vgl. bebr. حَسَّ, syr. حَسَّ) Impf. Ind. *yihazíöh* — Subj. *yiházah* — Part. *miházeh*, Imp. *házah*, Inf. *záyah* (zum Grundstamm; muß *qitl* sein cf. Studien I, Nachträge, also für *ziyah*, daher eig. *ziyyah* zu schreiben).

Ann. 1. Bei den letzten Beispielen vermissen wir im Subj. Part. und Imp. das *y*; wie diese Erscheinung zu erklären ist, erschen wir z. B. aus *házed-i* und *házid* == gib mir mehr. Der Subjunktiv von *hazgál* vermehren (mehr geben) lautet *gibázid* (d. i. eig. *gibázgal*) — es stehen also *házed-i* und *házid-i* für *házged-i*. Nur wenn wir an *i* — *ye* festhalten, verstehen wir *házed-i* = *házid-i* = *házid-i* = *házged-i*; eine weitere Zusammenziehung liegt in *házid-i* vor, wo *házid* = *házid* mit Vokalharmonie anzusetzen und dieses letztere selber wie *házed* zu erklären ist. So stehen auch *gibázj* mit *gibá, gib*, *gibázij*, *gibázih*, *gibázaj* — *meházaje* für *meházgrje*, *miházije*, *meházih*, *meházaje* usw.

Ann. 2. Als participium passivi des Kausativums einer mediae *y* führe ich *mehedyin* Schuldner an (nicht مَدِيُون, denn dieses ist doch Grundstamm; cf. Studien I, § 83).

93. Beispiele für Reflexiva: *gātiyād*, *gātiyāt* im Zorn geraten
gātīt für *z*; ar. گَتِيَّةٌ i. cf. گَتِيَّةٌ Impf. Ind. *gātiyātūd* — Subj. *yīgātiyād*
 aus *yīgātiyāf* mit Gleitvokal zwischen *g* und *t* und in *i* zusammen-
 gezogenem *īye*. Part. *mātiyāde* aus *mātiyāde*. Imp. *gātiyāf*
 aus *gātiyād*. Inf. *gātiyād* (d. i. گَتِيَّةٌ) oder *gātiyāt* (d. i. = *gātiyāt*);
gātiyāb abwesend sein, woher sich entfernen, ad. ar. گَتِيَّةٌ i.
 Impf. Ind. *gātiyābūn* — Subj. *yīgātiyāb*. Part. *mātiyābūh* aus
mātiyābūh. Imp. m. *gātiyāb* f. *gātiyāb*. Inf. گَتِيَّبٌ nicht hieher
 gehörig; *htiyār* wählen (ad. ar. گَتِيَّةٌ i; cf. گَتِيَّةٌ) Impf. Ind.
yātītiyāren — Subj. *yahtiyār*, Part. *mātiyāre*, Imp. m. *htiyār*
 f. *htiyār*, Inf. گَتِيَّرَet nicht hieher gehörig — wohl = *hīret*;
rīād sich freuen, untätig dasitzen, Impf. Ind. *yārtīiād*. Subj.
yārtīiād. Part. *mārtīide*, Imp. m. *rīād* — f. *rīād*, Inf. *rīād*
(*rīyād* = *rīyād*); so wird wohl auch *gātiār* sich verändern (cf.
 ar. گَتِيَّرَ, das Jahn ohne andere Formen angibt, Impf. Ind.
gātiyāren — Subj. *yīgātiyār*, Part. *mātiyāre*, Imp. m. *gātiyār*,
 f. *gātiyār* bilden.

Anm 1. Die Wurzel *syb* ar. سَبَحْ i reisen bildet ein Reflexivum
stibēh herumwandern, stark nach *k-tōtēb*, cf. § 35 und 37 — Impf. Ind.
gīstibēh (aus *yistibēh* eīn — Subj. *yīstibēh*, Part. *mestibēh* (aus *mēs īyē hīb*),
 Imp. *stibēh* (wohl m., also f. *stibēh*), Inf. *stibēt* (für *stibēt* aus *stibēt* mit
an statt *o* neben dem *ī*). Ebenso wie *stibēh* scheint mir auch *dīgāh* betrunken werden, Schwindel oder Ohnmacht bekommen, ein stark gebildetes
 Reflexivum nach *k-tōtēb* zu sein, mit Assimilation des infigierten *t* an den
 1. Radikal, also *dayāh* = *dīgāh* (n statt o vor dem g) — die anderen Formen
 wie von einem Grundstamm *dīgāh*, nämlich Impf. Ind. *yādīgāh* — Subj.
yīdīgāh, Part. *dīgāne*, Imp. *dīgāh*, Inf. *dābt* (*dābt* = ڏوڻڻ — im Arab. ist
 ڏا mediae w).

Anm 2. Das Kausativ-Reflexivum durfte dem Kausativum analog
 formuliert werden — Belege fehlen mir.

e) Defekte.

94. Die den arabischen Defekten entsprechenden Verba¹
 des Mehri, denen sich hier auch etliche zugesellen, die an

¹ Hierzu waren zu vergleichen bei Jahn in der Grammatik S. 104:
 „;) Verba III^a *u*; und S. 107—109; „;) Verba III^c *g*; und „;) Verba III^c
 defectae“ — Jahn teilt diese Zeitwörter in drei Gruppen, doch kann
 man bei dieser Einteilung nicht zur gewünschten Klarheit gelangen.
 Dabei ist im Einzelnen folgendes zu bemerken, zunächst zu Seite 104
 „;) Verba III^a *w*; Tertiae *w* gibt es im Mehri gewiß mehr, als drei,
 allerdings tritt das *u* nicht immer als *u* auf. Die Regel, daß *u* hinter

dritter Stelle der Wurzel eigentlich ein Hamza erwarten lassen, zeigen schon im Grundstamme, gleichgültig, ob sie transitiv oder intransitiv sind, ob sie als dritten Radikal *w*, *y* oder Hamza vor- aussetzen, nur eine und dieselbe Behandlungsart. So erscheinen die Wurzeln *s̄fw*, *bny* und *qr'* des Arabischen im Mehri — formell ohne Unterscheidungsmerkmal — als *safū* rein sein (ar. صَفَعٌ), *benū* bauen (ar. بَنَى) und *qarā* lesen (ar. قَرَأَ). Diese Formen vermag ich mir nur zu erklären, wenn ich für sie nach der Form *ket̄ib* der starken Transitiven *safō-y*, *benō-y* und *qurō-y* ansetze: ich denke mir, der dritte Radikal sei abgefallen, nachdem er — als *y* — das *â* zu *û* hin verfärbt hatte und bemerke, daß bei den Defekten dieses *â* vereinzelt noch vor- kommt (bsp. auch als *áu*, *óu* je nach der Art der (beiden) anderen Radikale).

i steht in *y* übergeht, ist falsch, vgl. z. B. *alīa* hoch (aus *alīa*) — s. Studien I, § 83, *mālūsāyū* Kämmerer aus *mālūsū*, vgl. Studien I, § 83; oder gleich dort im Paradigma von *bīrun̄it*, sie gebart die in Klammer stehenden Formen, wo überall mutter *i* sich doch deutlich *w* zeigt; zur Erklärung von *hīghī* vgl. § 100 und zu der von *hīlī* § 103 — *hālūt̄* ist identisch mit *ar. خلوة* und *halūt̄* so viel als *halāt̄-t*, woraus *halāt̄* und schließlich *ih halūt̄* wurde. Nebenbei bemerkt steht im W p. 196, 1. und 2. Kol. == ar. *خَلَوَتْ*, wofür doch jedenfalls, nachdem im Arabischen in den abgeleiteten Stämmen alle tertiae *w* zu tertiae *g* werden, *خلَى* zu schreiben ist; ferner ist das S 107 ;) Verba III^e *g* mit z. B. angeführte *hēb̄ y*, meckern, so viel ich sehe, *έρωτις λεύσσειν*: es ist eine deutliche tertiae *y*, aber als mediae gutturalis nach der Form *hēb̄ b* ganz stark gebildet, also eigentlich *hīhḡ*, wozu die eine Form für Ind. und Subj *gīlhīy* (tir *gīlhīy* statt *gīlhīy*) schön stimmt, während das Partizipium mit dem Präfix *me-* d. i. *melhēgē* nicht zum Grundstamm gehören kann. Auch stimmt die Regel im nächsten Absatz nicht: denn im Präsens Subjunktiv^c lassen nicht „einige“, sondern alle Verba das *i* abfallen. In den Beispielen im 3. Absatz ist *i* nicht == *y*, sondern aus *ey* hervorgegangen. Zu *hīw̄* == *hād̄* cf. Studien I, § 7 NB und zu *mājīr̄* == *mājā* oder == *mājīr̄* aus *mājāy* Studien I, § 22. Schließlich ist *zéhī* == ar. صلة Int. zu *zol̄* leben doch keine *فَعْلَوَة*-Form, sondern wohl *فَعْلَة*: *hūl̄t̄* Inf. zu *hūl̄* leiten gehört nicht zu diesem (ar. هَدِي), sondern ist Kausativum, nämlich == *hēhdaw-t̄*, *hēhdant̄*, *ih hēdit̄*; endlich ist S. 108 (gegen die Mitte zu) in den Infinitiven *qāyīt̄*, *kāyīt̄* und *jīyīt̄* das *i* aus *ey* hervorgegangen (für eig. *quey*, *lisey* und *jīlyg* nach *hīt̄eh* und (ebendort Mitte) sind direktes „Blut lieben“, d. h. lieben (z. B. Blut) und *kōre* „er hat vermietet“ formell tertiae Hamza vgl. § 70; das S. 109 angeführte *mērī* „er hat onaniert“ zeigt Akzentverschiebung und *ie* für *e*, und scheint mir für *mīrī* (d. i. *mīrī*) zu stehen, cf. § 70, Anm. 2.

95. Der dritte schwache Radikal — mag er nun ursprünglich ein *w*, ein *y* oder ein (Hamza) sein — ist bei den Defekten des Mehri aber auch sehr beweglich, ganz entsprechend seiner Veränderlichkeit. Wir werden sehen, daß er in den anderen Stämmen immer als *y* erscheint und dann in gewissen Fällen an die zweite Stelle der Wurzel-l, also zwischen die beiden starken Radikale, springen kann, wie er dies ubrigens schon im Impf. Ind. des Grundstammes tut, ja den beiden starken Radikalen sich sogar voranzustellen instande ist.

Gleich das Paradigma des Perfektums des Grundstammes zeigt deutlich, daß der schwache Radikal an dritter Stelle verschwunden ist und dialektisch bald als *i*, bald als *u* zwischen den beiden ersten Radikalen erscheint, ähnlich wie im Arabischen bei den mediae *w* und *y* in Perfektum in jenen Personen, wo konsonantisch anlautende Flexionsendungen stehen, ein *u* oder *i* an den schwachen zweiten Wurzelbuchstaben erinnert (cf. شَكَّ or سَعَثَ von *qwl* resp. *sgr*).

Jahn gibt für das Perfektum *kusú* (*ksú*) finden zweierlei Abwandlungsarten an: die eine soll im Dialekte von Gáydat, die andere in dem von Qásán (Gischin) gebräuchlich sein, während in den Heinischen Texten, die doch an der zuletzt genannten Stelle gesammelt worden sind, zumeist solche Formen von Defekten vorkommen, die Jahn in erster Linie erwähnt. Ich stelle im folgenden Paradigma die von Jahn als qásánisch bezeichneten Formen in Klammer.

Nach Jahn im Dialekte Nach Jahn im Dialekte

von Gáydat

von Qásán

Perfektum S. 3. m. <i>ksú</i>	(<i>kusi</i>)	wohl eig. <i>ksí</i> , <i>kusí</i> cf. <i>kuwí</i> neben <i>ksú</i> nach Jahn, Wörterbuch s. v. <i>ksú</i>
3. f. <i>ksút</i>	(<i>ksút</i>)	
2. m. <i>kusk</i>	(<i>kisk</i>)	
2. f. <i>kúses</i>	(<i>kíses</i>)	
1. c. <i>kusk</i>	(<i>kisk</i>)	
Pl. 3. m. <i>ksíum</i> (<i>ksíwom</i>)	(<i>kúsem</i>)	
3. f. <i>ksú</i>	(<i>kúsi</i>)	
2. m. <i>kúskem</i>	(<i>kískem</i>)	
2. f. <i>kúskén</i>	(<i>kískén</i>)	
1. c. <i>kúsen</i> (<i>kísen</i>)	(<i>kísen</i>)	

Für *ksú* hat Hein meistens das meiner Ansicht nach ursprünglichere *ksú* (etliche Male auch *ksó*, aber auch — zwar selten — *kus*); für *kúsk* kommt auch mit Sprengung der auslautenden Doppelkonsonanz und Dehnung des betonten Vokals des so entstandenen Zweisilbers *kúsek* vor, vgl. bei Jahn *kúsen* neben *kúsen* (aus *kéṣn*). Zur 3. Person g. m. der Mehrzahl finden wir bei Hein eine Menge von Nebenformen, die sich auf folgende Arten reduzieren lassen:

- a) *ksíwem* soviel als *ksíum*, *ksíwom* der ersten Reihe bei Jahn,
- b) *ksígem*,
- c) *ksíem*,
- d) *ksíhem* (d. i. *ksíhem*; auch *ksíhém*),
- e) *ksúhem* und *ksíhem* (auch *ksúhem*, *ksóhem*, *ksóhem*, *ksóhem*),
- f) *ksúim* (d. i. == *ksúem*, *ksíem*),
- g) *kúsem*, *ksísim*, *kséem*.

Von diesen Formen der 3. P. g. m. des Perfektums scheinen mir die ersten vier zusammenzugehören: *ksíwem* steht vielleicht für *ksícem*, mit ähnlicher Substitution von *ú* durch *i*, wie bei den abgeleiteten Stämmen (*haktíbem* für *haktíbem* usw., vgl. § 28). In diesem *ksíwem* mag *w* (der dritte Radikal) zwischen den zwei Vokalen ausfallen und nun der so entstandene Hiatus entweder bleiben (*ksíem*) oder durch *y* (*ksígem*) oder durch *h* (*ksíhem*) ersetzt werden. Bei den anderen scheint mir bloße Anfügung des Suffixes *-em* an *ksú* (*ksó*) resp. *kus*, d. i. die 3. P. S. g. m. vorzuliegen, also *ksú-em*, *kus-em* resp. *ksúhem* (*ksíhem*), mit Einschub von *h* zur Vermeidung des Hiatus. Oder sollte *-hem* als ursprünglichere Form des Suffixes *-em* abgetrennt werden, d. i. *h* ausgefallen und fallweise gar nicht oder durch *w*, *y* ersetzt worden sein? Die Lösung dieser Fragen ist allerdings nicht einfach. Um zu zeigen, daß diese Formen in der Sprache tatsächlich vorkommen, führe ich Beispiele aus Hein hier an, zunächst von *ksú* sinden herkommende und zwar *ksíwem* 140. 9, *ksíyem* 56. 25, *ksíhem* 14. 13, *kesóhem* 13. 28, *ksúhem* 16. 7, *ksíhem* 14. 2, *kúshum* 14. 16, *kúsem* 131. 26, *kúsim* 30. 29, *kúsum* 97. 16 17, ferner von *benú* bauen: *biníwem* 130. 7, *biníyem* 57. 25, *biníhem* 39. 9, *beníhem* 116. 2 (mit Note), von *jírú* vorbeigehen (ar. جری): *jiríwem* 33. 5, 102. 12,

jirāhem 102. 8, *jerāhum* 13. 16, *jerāhem* 13. 28, *jirāhem* 13. 28, *jerāhem* 11. 3 und von *fsú* Frühstücke: *fsárem* 107. 9, 108. 33, *fsáem* 33. 1, *fsáhem* 14. 6, *fsáhum* 23. 14. 15.¹ NB. Eingeschobenes *h* werden wir auch beim Imperativ finden, vgl. § 97.

96. Von einer sicheren Erklärung des Zustandekommens der Perfekta *ṣafá*, *bená* und *qará* vorerhand noch absehend, betrachten wir jetzt die beiden Modi des Imperfektums: der Indikativ lautet *yiszágí*, *yibéya*, *yiqáyr*, der Subjunktiv *yisfí*, *yibné*, *yiqré* (nach Jahn *yizfí*, *yibné*, *yiqré* mit ē). Diese Formen lassen sich aus *yikátb*, der Vorstufe von *yikóteb*, und *yikteb* ableiten und legen es nahe, für das Perfektum *ketób* als Schema anzunehmen. Im Indikativ ist der dritte (schwache) Radikal als *y* vor den zweiten starken Radikal gesprungen, im Subjunktiv ist er — meines Erachtens — als *y* ganz abgefallen. Es sind also die Indikative *yiszágí*, *yibéya*, *yiqáyr* aus *yiszágí*, *yibéy*, *yiqáry* (nach *yikátb*), die Subjunktive *yisfí*, *yibné*, *yiqré* aus *yisfég*, *yibnéy*, *yiqréy* (nach *yiktíb*) entstanden. Möglicherweise ist das *y* im Subjunktiv auch nicht abgefallen, sondern steckt in dem ē, aber für den Indikativ gibt es wohl keinen anderen annehmbareren Erklärungsversuch. Denn wir finden z. B. neben *yikégs* „er findet“ auch ein *yekisi* Hein 30. 2, neben *yibéyk* „er weint“ auch ein *yebéki*,² Formen, die wir uns nur nach *yikóteb*, also aus *yikásy*, *yibáky*, resp. *yikósey*, *yibóky* entstanden denken können.

In diesen eben erwähnten Nebenformen des Indikativs kann dann weiter — aber seltener — das *i* (also somit auch der 3. Radikal) abfallen. Ich werde unter den im folgenden noch zu gebenden Beispielen für den Grundstamm der Aktiven resp. Transitiven noch Gelegenheit haben, darauf zu verweisen.

Anm. Diese Grundformen des Imperfektums haben sich bei *bá'i* bahrscheinlich ganz deutlich erhalten: dieses Zeitwort, das mediae' und tertiae' ist, hat im Ind. und Subj. *għib'*, das für den Ind. nur = *yibáy*, nur den Subj. nur = *yib'ag* (nur *yib'y*) sein kann; Part. *bagħaw*, Imp. *mäi*, Inf. *mäyat*. Oder steht *yibáu* nur *għib'ay*, indem die Sprache *bá'* als mediae' behandelt?

97. Das Paradigma des Imperfektums von *ksú* zeigt folgende Formen:

— — —

¹ Vgl. WZKM. 1910, S. 92, Absatz 2

² Jahn hat Impf. Ind. *yib'ygk* — Subj. *yibke*.

	Indikativ	Subjunktiv	Imperativ
S. 3. m.	<i>yikéys</i>	<i>yiké</i>	
3. f.	<i>tekéys</i>	<i>teké</i>	
2. m.	<i>'tekéys</i>	<i>teks'</i>	
2. f.	<i>tekéyst</i>	<i>teksí(e)</i>	<i>ksí</i>
1. c.	<i>ekéys</i>	<i>eké</i>	
Pl. 3. m.	<i>yikéysem</i>	<i>yikésem</i>	
3. f.	<i>tekéysem</i>	<i>tekésem</i>	
2. m.	<i>tekéysem</i>	<i>teksím</i>	<i>ksém</i>
2. f.	<i>tekéysem</i>	<i>teksén</i>	<i>ksén</i>
1. c.	<i>nekéys</i>	<i>neké</i>	

Zu diesem Paradigma ist folgendes zu bemerken: je nach der Beschaffenheit des ersten Radikals kann auch á für í stehen. íy kann auch zu i (í) kontrahiert werden und eventuell als e vorkommen, z. B. *yikísem* Hein 13. 6. In der 2. Person S. g. f. des Subjunktivs dürfte die Femininendung -í wohl vorkommen, im Imperativ des genus femininum der Einzahl ebensowenig wie in *ktíb* gebraucht werden. Im Subjunktiv und Imperativ fallen Formen auf, in denen statt í (mit Einschub von h oder mit Zerdehnung) éhe (éh) steht, z. B. *jíri:hen* geht (f.) zu Hein 20. 26 == *jrén*. Die Nebenform des Indikativs *yikósi* weist natürlich auf Formen, in denen das y als dritter Radikal hervortritt wie z. B. 3. P. Pl. g. m. *yikásiyem* sie finden Hein 48. 32 (ganz stark, wie *yikátebem*).

98. Das Partizipium auf -óne lautet regelrecht *kesyóne* f. *kesyíte*, Pl. m. *kesyéye* f. *kesyóten* — nach Jahn in der gewöhnlichen Sprechweise *ksi:óne* (*ksi:ón* aus *k'seyóne*, *ksigóne* resp. *ksi:íte* (*ksi:ít*), *ksi:éye* (*ksi:éy*)), *ksi:óten*.

Das Partizipium passivi der Form *mektib* lautet *meksi* (aus *meksiy*) z. B. *magli* gekocht (ar. مَعْلَى), aber auch *meksiw* z. B. *maqaníjú*, *maqaníñ* (= *maqíir* mit ay statt i nach dem q) Knabe (eig. Zögling, von *qiná* erzichten), *mházayn* Kammerer (eig. *mházíw*, *mházíyw* verschnitten von *hasí* = ar. حَصَى) — *medení* schwanger, trächtig (vielleicht für *mehdeni*, also kaus. ohne h-, cf. § 104, von *diní* schwanger sein, s. § 100).

Der Infinitiv hat bei den Defekten oft die Form *kiteb* und zwar erscheint unser *kesá* im Infinitiv als *kísi* (aus *k'sey*). Beispiele im folgenden Paragraphen.

Naturlich kommen auch hier andere Nominalformen als Infinitive vor; man vergleiche *biki* als Inf. zu *bekú* weinen ar. بَكِيَّ¹ als Vertreter einer *kurb*-Bildung, *ganiy* als Inf. zu *gáni* singen ar. غَنَّى², *garúy* als Inf. zu *gáriti* reden, *hiqy* als Inf. zu *tiq* trinken § 91, Anm. und dergleichen als Beispiele für *kitab*, *katab* ev. *kutib* mit Beibehaltung des *y*, neben *hifé* als Inf. zu *hifí* verbergen ar. حَفَّى³, *ísl* als Inf. zu *íslí* e. ein Abendmahl geben und dergleichen als Beispiele für dieselben Formen ohne *y*, cf. Studien I, § 7, Anm. — Besonderes Augenmerk ist zu legen auf zwei Bildungen mit der Ableitungssilbe *-an*, nämlich *nchigón* Inf. zu *nehú⁴* vergessen wie ar. نَسِيَّ⁵ zu *nseján* und das sekundäre *sk. rigón* zu *skorí* mieten § 106.

Ziemlich oft finden wir auch die Form *kitabt*, wobei der schwache Radikal als *w* erscheint; also als *kisawet* anzusetzen. Dieses *kisawet* erscheint einerseits als *kisawet*, z. B. *hifawet* zu *hifí* nähern (aber ar. حَلَّ مَدِيَاءُ *y*), *qayrawet* mit *ay* für *i* wegen des *q*) zu *qauú* erziehen, *quyráwet* (item) zu *qarú* lesen (aber ar. قَرَأَ⁶ zu قَرَأَ), andererseits aber auch als *kisót* und *kisút* aus *kisaw-t* für *kisaw-t* = *kisawet* cf. Studien I § 35, resp. aus *kisaw-t* für *kisaw-t* = *kisaw-t* = *kisawet* z. B. *díwát* zu *dáwet* kurieren, heilen ar. دَوَّى⁷ cf. § 103), *birát* zu *biru* gebaren u. dgl., welche Formen *diwát*, *birát* sich nur aus *díwet* = *díwawet*, *biráwet* erklären lassen. Bei *qasóít* zu *qósí* § 103, 105 a und 108 ist *w* zu *s* geworden.

99. Einige Beispiele mögen noch die am häufigsten vorkommenden Nuancierungen der Vokalisation der Defekten, deren Formen den bis jetzt aufgeführten entsprechen, zeigen, z. B. *aqú* ungehorsam, widerspenstig sein, rebellieren ar. عَصَى⁸ Impf. Ind. *ya'qys* — Subj. *ya'qú*, Part. *aqiúne*, Impf. *aqú*, Inf. *aqys*; *bedí* läugen (nach Jahn zu hebr. סְבִּדָה vgl. Studien I § 5).

¹ Jahn hat im W. *hekuu* und gibt als Ind. eine mit dem Subj. *gihé* identische Form *gihéy* an, was nicht richtig sein kann, weil der Impf. *nehíy* lautet mit *g*. Wahrscheinlich soll es Ind. *gihéy* heißen, doch zeigt auch das Kausativum Untergemäßigkeiten, denn das Perfektum lautet *hehíg* außer Gebrauch kommen (eig. pass. vergessen werden, in Vergessenheit geraten), Impf. Ind. *gihéakéy* cf. das Simplex, aber Subj. *gihéah* (regelmächtig mit *gihéy*), Part. *nehéuhé* (aus *nehéuhé* *nehéy*); Impf. *heahb* (aus *hénh*, *h jnh*) — Inf. *hehabt* (ars *hehanh*?) — NB Perfektum und Impf. Ind. fallen auf — denkt die Sprache an eine vierradikale Bildung *hahg* und steht *é* für *é* (statt *ô*) = *é*?

Impf. Ind. *yibéyd* (für *yibédy*) — Subj. *yibdé* (für *yibdéy*), Part. *bediône* (für *bedeyône bedyône*), Impf. *bdé*, Inf. *bédé* (= *bidi*); *felá* Läuse suchen (ar. **فَلَى**) Impf. Ind. *yiféyl* — Subj. *yiflé*, Part. *feliône*, Impf. *felé*, Inf. *fili*: *fsú* dinieren Impf. Ind. *yiféš* (aus *yiféys*) — Subj. *yiféé*, Part. *fliône*, Impf. *fsé*, Inf. *fisí*; *jeháu* kommen (mit *au* nach dem *h*, für *jehó*), Impf. Ind. *yijáh* (für *yijéh* aus *yijégh*, mit *á* statt *é* vor dem *h*) — Subj. *yijehá* (mit Gleitvokal und *á* statt *é* nach dem *h*), Part. *jaheyône*, Imp. *jehá*, Inf. *jéhi*; *jirú* vorbeigehen (ar. **جَرِيَ**), Impf. Ind. *yijéyr* — Subj. *yijié*, Part. *jiriône*, Imp. *jiré*, Inf. *jiri*: *hajá* fassen, Impf. Ind. *yihéyy* — Subj. *yihajé*, Part. *hajiyône*, Imp. *hajé*, Inf. *háyji* (mit *áy* für *i*, als ob = *háyji* — es ist *hajú* wohl identisch mit *hajú*, s. im folgenden); *haqúu* tränken (mit *ou* nach dem *q* = ar. سُقَى mit *h* = *s* für *haqó*), Impf. Ind. *yihéyq* — Subj. *yihaqá* (mit Gleitvokal und *á* statt *é* nach dem *q*); Part. *heqeyône*, Imp. *haqá*, Inf. *háqí* (*háyqí*): *hajú* einschließen, Impf. Ind. *yihéyy* — Subj. *yihajé*, Part. *hajiyône*, Imp. *hajé* (als f. daneben *hají*), Inf. *háyji* (für *háyjí* aus *hájey* : *hauwó* herumgehen (= *iat wó*), Impf. Ind. *yiháyú* (= *yiháyw* aus *yiháwy*) — Subj. *yihawí*, Part. *hawiyône*, Imp. *hawí*, Inf. fehlt bei Jahn: *háyí* nähren (*T h̄ty* gegenüber ar. **أَهْبَطَ** *háyí*), Impf. Ind. *yiháyt* — Subj. *yihutá* (für *gihé*, mit *u* nach dem *t*); Part. *hatayône*, Imp. *háta*, Inf. *háyti* (= *háyí*, mit *áy* statt *i* nach dem *h*); *hazú* (*hazú*: wegnehmen, Impf. Ind. *yiháys* — Subj. *yahsé*, Part. *hasigône*, Imp. *hasí* (als f. daneben *hazí*), Inf. *háygs*; *hazú* körperlich) schwach werden: nicht wollen; verteidigen, Impf. Ind. *yiháyz* — Subj. *yihazé*, Part. *haziyône*, Imp. *hazé*, Inf. *háyze*: *karú* verbergen, verschweigen (bei Hein vielleicht besser mit *q*), Impf. Ind. *yikáyr* — Subj. *yikaré*, Part. *kariyône*, Imp. *karé* (als f. daneben *kari*), Inf. *káyru*: *qanú* erziehen, Impf. Ind. *yiqáyn* — Subj. *qipiné*, Part. *qaniyône*, Imp. *qané*, Inf. *qáigni* (neben *qaynáwt* = *qiniwt*, cf. *qayriwet*, Inf. zu *qarú* lesen, ar. **قَرَأَ** zu **فَرَأَ**): *máyú* Durchfall haben (Jahn: .vgl. ar. **مَسْتَشِي** jemanden purgieren: diese Bedeutung hat aber nur ar. **مَسْتَشِي** zu **مَسْتَشِي** Abführmittel, das im Mehri als *maší* Abort kommt [so mit *s*, aber *máyú* mit *s*]),¹ Impf. Ind. *yiméys* — Subj.

¹ v. Jahn, W. s. *maší* — klass.-ar. doch مَسْتَشِي und nicht wie Jahn hat, مَسْتَشِي

giušé, Part. *mešiōne*, Imp. *mášé*, Inf. *máši* oder *náši*; *nuwú* zusammenbrechen (dicht): ar. **ن** *v*, Impf Ind. *giuñū* aus *giuñw* (= *giuñyw*) — Subj. *giuñé* (= *giuñi*), Part. *nuriōne* (= *ne-wyône*), Imp. *núú*, Inf. *núñi*: *rdú* werfen (ar. **ردى** mit Steinen bewerfen), Impf. Ind. *yiréyd* — Subj. *yuré* *yérni*, Part. *re-diōne*, Imp. *rdí* = *rdé* = *rdé*, Inf. *rdí*: *tuñá* willenlos sein (Jahn vergleicht طنى IV sich träge zum Lager neigen, Impf. Ind. *yitáñu* — Subj. *yitáñé*, Part. *tuñōne*, Imp. *tuñé*, Inf. *tuñi*: *tebú* brüllen (Stier) Impf. Ind. *yitéyb* — Subj. *yitebé*, Part. *te-biōne*, Imp. *tebé*, Inf. *tibí*; *sarú* (*zarú*) sich beelen, Impf. Ind. *yisáyr* — Subj. *yisaré*, Part. *zaríñne*, Imp. *sarí*, Inf. *sáyri*: *tuñú* essen, Impf. Ind. *yítéú* (aus *yítýr*, also für *yítíñ*) — Subj. *yíté* (aus *yítví* cf. im vorhergehenden *giuñí* von *nuwú*, das stark behandelt wird, während hier bei *yíté* das *w*, d. i. der zweite Radikal verschwunden ist: also *yíté* wie *yidér* von *dár* § 81), Part. *tuwiōne*, Imp. *tí* (und f. *ti*), Inf. *tiwóñt*¹ aus *tiwóñt* resp. *tiwáw-t* = *tiráw-t* = *tiwáw-rt*; *tuñí* (*tañú*: in Qasán *tuñí* ar. طوى) in der Nacht kommen; falten Impf. Ind. *yitáñú* (für *yítáyw*) — Subj. *yitawé* (= *yitwé* mit Beibehaltung des *w*), Part. *tuwiōne* (*tañiōne*), Imp. *tañé* (fem. *tañi*), Inf. *táyri*.

Genau so bilden die übrigen Formen *delú* ein wenig anschwellen, *jínú* abwesend sein: *jañú* überschreiten, sich über etwas erheben; *hañú* (*hañú*) wegnehmen; *hañú* (Jahn denkt an ar. خنزير in Unglück fallen) körperlich schwach werden, nicht wollen, verteidigen; *ketú* galoppieren (ar. **ك** kleine Schritte machen), *qalú* rösten (ar. **قلى**), *lesú* regnen; *mbú* befehligen (Jahn vergleicht ar. **مبيا** jemand überlegen sein: es ist aber wohl auch assyr. *nabú* heranzuziehen), *rdú* mit etwas einverstanden, zufrieden sein (ar. **رضي**); *senú* das Kamel Wasser aus dem Brunnen ziehen lassen (ar. سنا); *telú* einen geliebten Freund nicht ziehen lassen; *zarú* schnell gehen (das vielleicht mit ar. سرع zusammenhängt), *šeþú* erhaben sein (ar. شبا).

Wie man bei einigen Beispielen bemerken kann, wird manchmal neben dem Imp. auf -é, der eig. generis communis sein sollte, noch eine separate Form für das Femininum auf -i angegeben, so zum Beispiel bei *bekú* weinen, Imp. m. *bekí* (fem. *beki*), *delú* - - Imp. m. *delé* (fem. *delí*, *hañú* — Imp. m. *hañé*

¹ Cf. auch *metuwé* Diät als Inf. mit Präfix *me-*

fem. *ḥasi* u. dgl. — Da nun einige Male die Form auf -i der auf -é ohne nähtere Angabe bloß in Klammer beigesetzt erscheint, ist es nicht ausgeschlossen, daß beide identisch sind — é (für ē) und i wechseln doch im Mehri — und die auf -i bloß mißbräuchlich für das genus femininum verwendet wird.

100. Bei etlichen defekten Wurzeln kommt im Perfektum auch das Schema des intransitiven *kiteb* vor. Dabei zeigt sich als dritter Radikal deutlich *y*, nur einmal — aber ebenso deutlich — *w*.

Tertiae *y* sind so im Mehri in der Form *kiteb* z. B. *bīqī* bleiben (aus *bīqy* mit *i* == *ey*, ar. بَقِيٌّ), *dīnī* schwanger werden (Jahn gibt die dritte Person generis feminini der Einzahl *dīniöt* an, doch lautet die 3. P. Pl. g. f. *dīnū*), *ḥāyī* frei sein (= *ḥīlī*, mit *ay* statt *i* nach dem *ḥ*, ar. حُلْيٌ [u], also *ḥlwī*), *q̄yṣey* : *q̄ayzī*: beendet sein (ar. اَقْبَلَ الْمُرْضُ قَصَا ef. أَقْبَلَ الْمُرْضُ قَصَا — NB. *q̄yṣey* == *q̄isi* mit Diphthongisierung beider *i*-Vokale wegen *q* und *z* und *q̄ayzī* mit *z* == *s* und *ay* == *i* nach dem *q*), *wīfī* mannbar werden (ad ar. وَفِي), *śīnī* (bed.) sehen, sich zeigen. Das Paradigma des Imperfektums dieser intransitiven tertiae *y* ergibt schematisch folgende Formen, z. B. von *śīnī*:

Perfektum

S. 3. m. <i>śīnī</i>	Pl. 3. m. <i>śīnem</i> (śēnem)
3. f. <i>śīneyöt</i> (<i>senyöt</i>)	3. f. <i>śīnī</i>
2. m. <i>śīnk</i>	2. m. <i>śīnem</i> (śēnem)
2. f. <i>śīns</i>	2. f. <i>śīnken</i> (śēnken)
1. e. <i>śīnk</i>	1. e. <i>śīnen</i> (śēnen).

In der 2. und 1. P. ist der 3. Radikal *y* als *i* zwischen den zwei starken erhalten, cf. *kusk* usw.; 3. P. Pl. wohl eig. *śīn-em* nach *śīn-k*, ebenso 1. P. Pl. eig. *śīn-en* nach *śīn-k* usw.

Im Imperfektum werden diese Zeitwörter stark behandelt und zwar bilden sie nicht wie Intransitiva der Form *kiteb* nur eine Form für die beiden modi des Imperfektums, sondern ebenso wie die Tertia Ayn der Form *kiteb*, s. § 65 und 66, getrennte Formen für den Indikativ und Subjunktiv nach den Schemen *yikōteb* und *yikteb* (wie von *ketōb* her). Im Partizipium zeigt sich das *y* als dritter Radikal, der Infinitiv hat meist die Form *kiteb*.

Betrachten wir die einzelnen Formen dieser Zeitwörter: *bíqî* bleiben Impf. Ind. *yibíq* vgl. *yibíq* — *yibíqy*, also *i* — *eg*; zum Abfall des *i* vgl. § 96; — Subj. *yibíqá* == *yibíqî* wie von einem *beqú*, Part. *bíqyíne* — *bíqyíne*. Imp. *bíqat*, Inf. *bíqî*: *díniöt* schwanger werden (d. i. 3. P. S. g. f.), Impf. Ind. *tedíne* — Subj. *tedíne* — *tedíne* wie von *deuñ*, Part. *díniôte* fern von einem *dínióne* == *deuñóne*, Imp. *díni* == *díni*, *díni*, Inf. *díni*: *háyit* frei sein Impf. Ind. *yihóli* — Subj. *yihálí*, Part. *halíne*, Imp. *halí* *halí*, Inf. *halít* (natürlich == ar. سُخْ : *qíyéy*), *qíyázi* beendet sein, Impf. Ind. *qíyázey* — Subj. *qíyází*, Part. *qázíne*, Imp. *qazá*, Inf. *qázey* == *qazí*, mit *áy* und *ey* wegen *q* und *z*, *sín* sehen, sich zeigen, Impf. Ind. *yeśón* — Subj. *yeśné*, Part. *šeñíne*, Imp. *šeñí* (*šeñí* mit Vorschlag-*i* vor *í*), Inf. *sín*: NB. *wífi* hat die anderen Formen vom Kausativum, s. im folgenden.

101. Als tertiae *w* in der Form *kíteb* finde ich bloß *biru* gebären (== *birew*, zur Etymologie vgl. Studien I, § 28, Nr. 3; auch gibt Jahn wie bei *díni* die 3. P. Pl. g. f. an und zwar lautet diese deutlich *biruñ*). Zum Unterschiede von dem tertiae *y* bildet dieses *biruñ* genau so wie *kíteb* — also ganz stark — im Imperfektum für den Indikativ und Subjunktiv nach der Form *gíttib* — ich führe gleich den 3. P. S. generis feminin an — *tibrón* (entschieden == *tebrów*); das Partizipium zeigt das *w*, es lautet — *g. f.* — *biruwíte* (also zu *berwíne*): Imp. *brú* (f. == *beriw*), Inf. *biru*. Vgl. auch *beruñ* geboren (== *baric*, Studien I I. e.) und *biruwít* Geburt (== *biruwít*, Studien I I. e.). Jahn gibt S. 104 seiner Grammatik folgendes Paradigma von *biruwít* sie gebar: Perfektum S. 3. f. *biruwót* (aus *birewót*), 2. f. *birwís* (statt *birews*), 1. *borík* (fällt auf, man erwartet *birewk*, *biruk*), Pl. 3. f. *biru*, 2. f. (sic) *biruwukem* (aus *birwekem* == *birukem*) — dafür soll es wohl Feminin — *biruken* heißen, 1. *birwen*; im Imperfektum Ind. und Subj. zweierlei Reihen: eine zeigt *í*, die andere *í*, nämlich S. 3. f. *tibrón* und *tibrúñ* (regelrecht erwartet man aber bloß *tibrón* == *tebrów*), 2. s. *tibrón* und *tibrúñ* (regelrecht erwartet man aber hier bloß *tibrón* == *tebrów*), 1. *abréu* und *abru* (man erwartet die erstere), Pl. 3. f. *tibrón* und *tibrúñ* (man erwartet die erste *tibrón* == *tebrów-tebrón*), 2. f. *tibróm* und *tibróm* (so auf -*m* statt auf -*n*, cf. Sg.; man erwartet die zweite und zwar auf -*n*), 1. e. *nebrón* und *nebrúñ*. — Meiner

Ansicht nach hat sich hier *i* für *á* von der 2. P. S. g. f. *tebrîw* auch in den anderen Formen, die alle generis feminini sind, mißbräuchlich breit gemacht.

102 In den abgeleiteten Stämmen behandelt das Mehri sämtliche Defekte als *tertiae y*, nur bildet es die dritte Person des Perfektums des Kausativums und der einen Art des Kausativ-Reflexivums ganz analog der des Grundstammes der Transitiven. Um uns die einzelnen Formen zu erklären, brauchen wir uns bloß die Schemen des starken Verbums vor Augen zu halten, als dritten Radikal immer ein *y* einzusetzen und das Lautgesetz *ey = i* zu berücksichtigen. Beikünftig gesagt, steht das Mehri, was die Bildung abgeleiteter Stämme von Defekten betrifft, auf dem Standpunkte des Arabischen (und Syrischen). Wir finden für den Steigerungs- resp. Einwirkungsstamm *kôsî* (aus *lôsey* nach *kôtêb* = *kâtteb* und *kîteb*), für das Kausativum *haksû* (direkt aus *kasû*), für das Reflexivum einerseits *kâtsî* (aus *kâtsey* nach *kât-têb*) und andererseits *ktôsî* (aus *ktôsey* nach *k-t-ôtêb*), für das Kausativ-Reflexivum einerseits *shaksû* (analog dem Kausativum *haksû*) und andererseits *shkôsî* (aus *shkôsey* nach *s-kôtêb*).

Man halte daran fest, daß sich in den Paradigmen der abgeleiteten Stämme mit Ausnahme der dritten Personen des Singulars, des Perfektums nach *haksû* und *shaksû* überall *y* zeigt. Von der Aufstellung eigener Paradigmata kann wohl abgesehen werden. Zu beachten ist ja nur, daß man zwar *haksû*, *shaksû* nach *kasû* bildet (und ebenso das Fem. auf -*ât*), aber dann weiter so wie bei den starken Zeitwörtern, also *hakséyk*, *hakseysh* allenfalls kontrahiert *haksik*, *haksiš* usw., natürlich auch *hakséyem* (*haksiem*) 3. P. Pl. m. und *hakséyen* 1. P. Pl. formiert.

103. Der Steigerungs- resp. Einwirkungsstamm lautet nach der Form *kîteb* (mit *i* = *ey*) *kôsî* (aus *kîsey*) z. B. *îsî* ein Abendmahl geben (ar. عَشَّ Impf. Ind. *yî'ásîyen* — Subj. *ye'îsî*, Part. *mâ'ásîye*, Imp. *îsî*, fem. (fehlt bei Jahn, muß *îsî* oder *âyîsî* sein), Inf. *îsé* (nicht hieher gehörig, ist == ئىشى cf. Studien I. § 7, Anm. 1; *bôli* fragen (bei Jahn ohne Etymologie, gehört doch zu ar. بُلَّا prüfen, erproben, VI. und VIII. einen ausfragen usw.) Impf. Ind. *yibâlyen* — Subj. *yibôli*, Part. *mabâlye* (= *mebâleye*), Imp. m. *bôli* — f. *bili*, Inf. *bilâ* (ist == *bilé*, aber nicht ar. بِلَى, sondern

== ar. جَرِيٌّ cf. Studien I. § 7. Anm.): *jōrī* fahren eig. — ar. رَوَانِدَنْ جَرِيٌّ zum Laufen antreiben; cf. neup. راندن fahren == رواندن Kaus. von وَقْتُنْ gehen, also zum Gehen antreiben) Impf. Ind. *yijérinen* — Subj. *yijōrī*, Part. *mejirī*, Imp. m. *jōrī* — f. *jirī*, Inf. *mejiré* (für *mejrī*, im مصادر بعجمي cf. Studien I. § 21): *hōdī* teilen, verteilen (= ar. هَدَى beschenken) Impf. Ind. *yihédien* — Subj. *yihōdī*, Part. *mehédie*, Imp. m. *hōdī* — f. *hidī* Inf. *hōbit* (wohl == *hidōt* == *hōdāwet*): *hōnī* mit Hima mehri *hēnné* == ar. حَنَّ reiben (nicht = ar. حَنَّ, sondern حَنَّنْ) Impf. Ind. *yihánīyen* — Subj. *yihōnī*, Part. *mahánīye*, Imp. m. *hōnī* — f. *hānī*, Inf. *hāniyōt* (wohl eig. kaus. == *halhāiyōt*, *hāfi* verbergen == ar. حَفَّ) Impf. Ind. *yiháfiyen* — Subj. *yihōfi*, Part. *maháfiye* (*maháfiye*), Imp. m. *hōfi* — f. *hifī*, Inf. *hēfē* (= ar. حَفَّ das Verborgensein); *dāuwī* (= *dōwī*) heilen (ar. دَأْوَى) Impf. Ind. *yidáwīwigen* (= *yidá wiyen*) — Subj. *yidōwī*, Part. *madáwīye* (mit Beibehaltung des ö, für *madáwīye*, *madáwīye*), Imp. m. *dōwī* — f. *diwī*, Inf. *diwūt* (wohl aus *diwāwt* == *diwāret* zusammengezogen, cf. *birāt*); *hōlī* eine Frau entlassen (cf. ar. حَلَّى), Impf. Ind. *yihāliyen* — Subj. *yihōlī*, Part. *muhāliye*, Imp. m. *hōlī*, Inf. *halōt* (wohl aus *halāt* == *halawat* oder aus *hilāacet*): *qōfi* sich umdrehen und weggehen (gehört wohl zu ar. قَفْ قَفْ Hinterkopf, Kehrseite, Revers; cf. ar. أَبْكِي sich abwenden und ذَرْ Rückseite, Rücken: also „den Rücken wenden“). Impf. Ind. *yiqāfiyen* — Subj. *yiqōfī*, Part. *mayāfiye*, Imp. m. *qōfī* (sem. fehlt bei Jahn, wohl *qiyfī*). Inf. *teqafōt* (wohl eine Form ähnlich wie تَفْعِيل statt تَفْعِلَة bei Defekten; etwa *taqtai[a]t*); *qāsī* leiden, dulden (ar. قَاسِيٌّ — alles andere wie von einem *qāsī* § 105, a mit Ausnahme des Subj., der wie von einem *sāqṣū* § 106 gebildet ist und des Inf. *qasō'it* (aus *qasāwet* ar. فَسَاقَةٌ): *sōlī* beten ar. صَلَوةٌ, Impf. Ind. *yisālitien* — Subj. *yisōlī*, Part. *masilie* (*masilī*), Imp. m. *sōlī* f. *sāyli*, Inf. *salōt* (natürlich == ar. صَلَاةٌ, ath. Στούπας): *mīsī* begrüßen (von Jahn wegen der dabei beachteten Sitte ad ar. مَسِي gestellt, v. Wörterbuch s. v.) Impf. Ind. *yamūsien* — Subj. *yamōsī*, Part. *manūsīe*, Imp. m. *mōsī* — f. *mīsī*, Inf. *mesōy* (natürlich aus *mīsīy* und nicht hieher gehörig); *wōdī* die Religionspflichten erfüllen (Jahn vgl. hebr. מִדֵּחַ Hiph. Gott loben), Impf. Ind. *yiwādien* — Subj. *yiwādī*, Part. *marādie*, Imp. m. *wōdī* — f. *widī*, Inf. *tawdīyōt* (deutlich تَفْعِلَةٌ, also für *tawdīyat*); *wōsī* reizen Impf. Ind. *yiwāsien* — Subj.

giwōši. Part. *mawāšie*, Imp. *wōši*, f. *wīši*. Inf. *tūšōt* (aus *tew-šávt*); *ŷonū* singen (ar. غشی) Impf. Ind. *yijánien* — Subj. *yāgónū*, Part. *magánie*, Imp. m. *ŷonū* — f. *géynū*, Inf. *janūy* (= *janiy* ad. ar. غشی Gesang).

104. Das Kausativum bildet sich und zwar augenscheinlich auch von den Intransitiven, die deutlich *y* zeigen, durch Vorsetzung von *ha-* vor das Schema *ksū*, es hat also die Form *haksū*. Im Imperfektum tritt der dritte schwache Radikal wie beim Grundstamme als *y* auf und springt auch im Indikativ, wie beim Grundstamme, vor den zweiten, im Subjunktiv sogar vor den ersten Radikal: wir haben Imperfektum Indikativ *yihakéys* (also *kys* für *ksy*) und Subjunktiv *yiháykes* (also *yks* für *ksy*). Das Partizipium richtet sich nach dem Subjunktiv, ist also schematisch als *meháyke* anzusetzen; daraus wird *mehékese* und indem *ē* in drittletzter Silbe verkürzt wird, entsteht *mehékese* (eventuell *mehékse*). So erklären sich z. B. *hebdú* belogen werden (zu *bedú* lügen, wo zu Jahn ۸۷۲ ۱۴ vergleicht) Impf. Ind. *yihebéyd* — Subj. *yihébd* (aus *yihébed* = *yihéybed* — wie man sieht, hier *ybd* = *bdy*), Part. *mehébde* Imp. *hébd*, Inf. *sebdót* (gehört zum Kausativ-Reflexivum, v. unten § 106); *hadačáu* achtgeben, sich in Acht nehmen (für *hadčú* resp. *hadčú*, *hadčó* mit *áu* statt *ô* nach dem *h* und mit Gleitvokal) Impf. Ind. *yihadláh* (= *yihadéh* = *yihadéy*), mit *á* statt *é* [aus *éy*] wegen des *h*) — Subj. *yihádaḥ* (= *yihádah* = *yihédaḥ* = *yihéduḥ*), Part. *mehádale*, Imp. *hádah*, Inf. *hadaháut* (wie *hakteböt*, aus *haktab* + *at*, also *hadháw-at*); *hedenú* schwängern (zu *díni* schwanger sein) Impf. Ind. *yihedéyn* — Subj. *yihéyden*, Part. *mehédene* (für *mehéydene*, *mehédene*), Imp. *héyden*, Inf. *hedenüt* (= *hednáwt*, *hednót* aus *hednáw* + *t*); *hederú* (dicht.) hinaufgelangen (hoch auf den Berg steigen) Impf. Ind. *yihedíyr* — Subj. *yihéyder* — Part. *mehédere*, Imp. *héyder*, Inf. *hederót*; *hejerú* davongehen (ad *jirú* ar. حجى: also [sich] in Gang setzen) Impf. Ind. *yihejéyr* — Subj. *yihéjer* (= *yihéyjer*), Part. *mehéjere* (aus *mehéjere* = *mehéyjere*), Imp. *héjer* (= *héyjer*), Inf. *hejerát*; *hejowú* nichts tun Impf. Ind. *yihejáyā* (= *yihejáyw* — Radix *jwy* hier zu *jyw*) — Subj. *yihéjou* (= *yihéyjew*, *yihéjew*, *yihéju* — hier *jyw*), Imp. *héjou*, Inf. *hejawót* (aus *héjwáw* + *t*); *hajású* Schwindel haben (passivisch; ar. غشی علیه Impf. Ind. *yihajáyś* — Subj. *yihájaś* (= *yihéjaś*, *yihéyjaś*), Part. *mehájaše*, Imp.

hújás, Inf. *hújását* (oder auch *gájás* — *gájá* zum Grundstamm), *hápwá* fest, stark machen, abhartan (ad ar. **فَوَّهُ** aus **فَوَّهَ** cf. (فَوَّهَ) Impf. Ind. *yihawáyn* (= *yihawáyw*) — Subj. *yiháyáu* (= *yiháyw*, *yihéqw* = *yihéqer*). Part. *möhíquwe* = *möhíquwe* — *möhéquwe* = *möhéquwe* = *möhéqwe*; *hoháu* sich verstecken nicht mit Jahn ad *hoy*, sondern, da *hoháu* = *hawái* sein muß, zu *wly*, also ad ar. **وَحْىٌ** einem etwas insgeheim sagen == **خَلَقَ** (خَلَقَ). Impf. Ind. *yihwáh* (aus *yihwáyh*) — Subj. *yihá'ah* (aus *yiheywáh*, *yihéwáh*, *yihéwáh*, dann mit á aus éw endlich *yihádáh*). Part. *mähá'ahe*, Imp. *há'ah*, Inf. fehlt bei Jahn; *hawlú* fullen (zu *nile* cf. § 70); Impf. Ind. *yihamáyl* — Subj. *yihimel* (= *yihíymel*, *yihémel*), Part. *mehámale* für *mehimel*, *mehimel*). Imp. *himel*, Inf. *hamálút*: *henwá* wollen, sich hinschmen (richtig zu **ذَوِي** beabsichtigen, **ذَيَّةٌ** Absicht) Impf. Ind. *yiháu* aus *yihnéw*, *yihnéyw*) — Subj. *yihánn* (aus *yihinew*, *yihéyw*). Part. *möhénue* (aus *möhínew*, *möhénwe*). Imp. *hénáu* (*hénáu*). Inf. *henuwít* (aus urspr. *hemáw-t*); *hatacú* bringen (zu *towá*, *towá* in der Nacht kommen, ar. **طَوَّعَ**) Impf. Ind. *yihatáyáu* (= *yihatáyw*) — Subj. *yihítou* (= *yihítew* resp. *yihítar* aus *yihétar* für *yihégtar*), Part. *mehítore* (aus *möhéte*, *möhétwe* für *möhýte*). Imp. *hétou*, Inf. *hafawót*; *hafú* abbezahlen (ad *wifí*, ar. **وَفِي**). Impf. Ind. *yihawéyf* — Subj. *yihúf* (aus *yihéwf* und dieses für *yihéwef* = *yihéywef*). Part. *mähúfe* (aus *möhífe* für *möhícefe* aus *möhýwef*), Imp. *háf* (aus *héwf* für *héwef*, *héyef*). Inf. *hafút* (aus *hewfút* resp. urspr. *hewfáwt*, *hewfút*; dieselbe Form bei *wufá* Grundstamm oder Kaus. ohne *h*; *houzú* auslöschen, aussiechen (nicht zu **عَزَّزَ**, sondern zu hebr. **תָּזַעַ** cf. Müller bei Hein 38. 29, 94. 4, 5 und 9, 113. 1 und 128. 20 und WZKM. 1910, S. 93. Note). Impf. Ind. *yihawíz* (aus *yihawéyz*) — Subj. *yiház* (aus *yihéwz* für *yihéwez*, *yihéywz*), Part. *möház* (aus *möhíwz* für *möhíweze*, *möhýwze*), Imp. *ház* (aus *héwz* für *héwez*, *héywz*), Inf. *hawzút* (aus *hawzéwt* = *hawzán + t*).

Anm 1. Einigemale fehlt das Kausativzeichen im Perfektum und im Indikativ des Imperfekts auch bei Defekten: *jín* jem über etwas aufklären (wohl nur *h-ftá*, — ar. **أَفْتَى**), Impf. Ind. *yihéyt* (für *yihéyft*, *yihéygt*) — Subj. *yihéít* (aus *yihétet* = *yihéyft*), Part. *möhéfte* (aus *möhítete* = *möhýfete*), Imp. *heft* (aus *hijet* = *héyft*), Inf. *jhau* (d. i. ar. **فَتَحَى**, also *jtawé* = *raté* = *jhawá*); *towá* abfüttern (für *h-towá*, cf. *towá* essen § 99), Impf. Ind. *yib'yá* (für *yihéya*, *yihéyew*) — Subj. *yihút* (aus *yihéyw*), Part.

mehitare (resp. wohl *mhätare* aus *mhätērē*), Impf. *hitā* für *hegten*, Inf. *tawōc* wie vom Grundstamm, § 99.

Anm. 2 Mischung mit dem Grundstamm liegt vor bei *hədū* den rechten Weg leiten *var. هدی*, Impf. Ind. *yihyed*, Impf. *hədī* (mit einem i *hədi*, cf. § 99, Ende), Lit. *hədar laus hibent* = *hidūwət*, aber Sals. *yihyed* aus *gihyed* wie von *hədū*.

Anm. 3 Interessant ist *həwəyān* laufen beduinisch, das nicht mit Jahn Reduplikation einer Wurzel *hag* sein kann, sondern ein Kausativum zur *həwəy* ist, bei welchem das kausative *h* zu *h* geworden zu sein scheint (cf. ebenso *hələwər* verhindern, das auch nichts anderes als ein Kausativum zu *həwər* ist [ar. حَلَّ], also in Umlauf bringen, s. § 85, Anm. 2'), Impf. Ind. *yihwəwək* (aus *gihwəwək*) — Subj. *yihwək* aus *gihwək* für *gihwək* *gihwək*, Part. *maħwək* (= *maħwək* aus *maħwək* für *maħwək* *meħwək*), Impf. *ħa'a* (= *ħwəa'* mit ī = īn für *ħināħ* *ħywək*), Inf. *ħwəħħat* (aus *ħewħħat* = *ħewħħu* + t). — NB. Das von Jahn angeführte *yihdgah* erläuft — was eine singuläre Form sein soll — ist wohl nichts anderes als *għidgħi a'* aus *għidwək*, also Subj. von *ħwəħħha* mit Elision des a' und mit ug statt īn noch dem h.

105. Von den drei Arten der Reflexiva kommen bei den Defekten, soviel ich sehe, nur die erste und die dritte vor. Diese beiden zeigen deutlich y als dritten Radikal und zwar erscheinen sie im Perfektum schematisch als *kátsi* (aus *káitsey* nach *ká-t-təb*, s. § 34) und als *ktōsī* (aus *któsey* nach *k-t-ōtəb*, s. § 36). Während nun aber dieses letztere die beiden Modi des Imperfekts regelrecht nach *yiktáteben* — *yiktətəb* bildet, weicht das erstere in der Formation des Indikativs und Subjunktivs ab. Wir haben zwar *ktōsī* — Ind. *yiktásien* (aus *yiktásəyen* nach *yiktáteben*) — Subj. *yiktōsi* (aus *yiktásəy* nach *yiktətəb*), aber *kátsi* — Ind. *yiktōsi* (also gleichsam direkt vom Grundstamme abgeleitet, auf *yiktōsi* zurückgehend und nicht nach *yiktətəb*) — Subj. *yiktisī* (aus dem regelrecht nach *yiktətəb* gebildeten *yiktəsey*) und daneben auch *yiktis*, das wohl mit *yiktisī* identisch sein wird, indem das auslautende i von diesem abgefallen sein dürfte. Oder soll man *yiktis* = *yiktisēs* setzen (also *yiktətəb* mit Umstellung der Wurzel *kṣy* zu *kys*)?

Das Partizipium zu *ktōsī* ist *mektásie* (aus *mektásəye* nach *mektátebe*), das zu *kátsi* schließt sich an den Subjunktiv *yiktis* an und lautet *mektise*, welche Form eventuell aus *mekteyise* (nach *mektetəbe*, das aber zu dem bei den Defekten nicht nachweisbaren *ktetəb* gehört, von der Wurzel *kys* statt *kṣy*) entstanden sein könnte. Der Infinitiv erscheint von *kátsi* und von *ktōsī* aus als *ktesiöt* (aus *kteseyöt*).

Als Beispiele für *kátsi* betrachte man, und zwar

a mit dem Subjunktiv *yiktsi* z. B. *hátemi* abklassen, von der Farbe Impf. Ind. *yíkatúni* — Subj. *giyatimí*, Part *mejatime*, Imp. *hatimé* NB. ohne *í*, Inf. *hátemiyót*; *gátiři* sprechen (cf. Studien I, § 45) Impf. Ind. *giyatúri* — Subj. *giyatirí*, Part. *mayatíre*, Imp. *jatír* (NB. ohne *í*), Inf. *garúy* eigentlich nicht hieher gehörig, sondern = *garúy* pl. *garíjin* Sprache; Gespräch, Rede; dazu von *qási* § 103 Impf. Ind. *giyatásí*, Part. *mayatíse*, Imp. *qatís* (ohne *í*; *qatísí* mit *í* wird — wohl fälschlich — als f. angegeben);

b mit dem Subjunktiv *yiktsi* z. B. *káterí* sich verbergen (bei Hein *gry*) Impf. Ind. *yíkatárí* — Subj. *yikatir*, Part. *nakatíre*, Imp. *katír*, Inf. *katiriyót*; *háthí* abhangen Impf. Ind. *yáhtáki* — Subj. *yahtík*, Part. *mahtíke*, Imp. *hatík*, Inf. *hakucéti* nicht hieher gehörig, eig. *hakwáti*; *kátebi* erstarrt sein Impf. Ind. *yíkatábi* — Subj. *yikatib*, Part. *nakatíbe*, Imp. *katib*, Inf. *katibiyót*; *játfí* sich umdrehen, umstürzen (von Jahn mit ar. *جَتَّفَ* wegrücken verglichen; vielleicht zu *qáfi*, s. § 103, indem es ein Heinsches *gátfí* sein könnte, bei welchem *g* etymologisch zwar = *q* wäre, aber mißbräuchlich auch *j* gesprochen wurde cf. WZKM., 1910, S. 84, oben Impf. Ind. *gijtúri* — Subj. *gijtíj*, Part. *mejítífe*, Imp. *jítíj*, Inf. *jítíjót*

Das andere Reflexivum *ktásí* liegt vor in z. B. *atóni* begehrn (von Jahn zu *اعْتَنِي* gestellt) Impf. Ind. *gi'atníen* — Subj. *gi'atóni*, Part. *ma'aténie*, Imp. m. *atóni* — f. *atóni*, Inf. *ateniyót*; *atósí* zu abend essen (ar. *أَتَهَشَّ*) Impf. Ind. *gi'atésien* — Subj. *ge'atósí*, Part. *ma'atésiye*, Imp. m. *atósí* — f. *atísí*, Inf. *íké* (natürlich == *išé* == ar. *إِشَّ* cf. Studien I, 7, NB.); *metóni* begehrn, wünschen (ar. *مُكْتَمِلٌ*) Impf. Ind. *gimténien* — Subj. *gimtóni*, Part. *memténie*, Imp. m. *metóni* — f. *metóni*, Inf. *miní* (nicht hieher gehörig, für *mina'*); *rtóji* hoffen (ad ar. *رَوْجَى*) Impf. Ind. *girtéjen* — Subj. *girtójí*, Part. *mertéjie*, Imp. m. *rtóji* — f. *rtíjí*, Inf. *rijé* (natürlich — *rijí*, cf. Studien I, § 7, NB.); *stóni* sich nennen (ar. *سَمِّنَ*) Impf. Ind. *gistémien* — Subj. *gi-stóni*, Part. *mesténie*, Imp. m. *stóni* — f. *stimí*, Inf. *stemiót*; *wutódi* die religiöse Waschung verrichten (ar. *وَعْدَةٌ*, tertiae Hamza) Impf. Ind. *yeñtádien* — Subj. *gitódi* (wie ein *gittódi* aus *giwtodi* mit Assimilation von *w* an das infizierte *t*), Part. *mañtádie*, Imp. m. *tódi* (eig. *ttóde*) — f. fehlt bei Jahn, Inf. *wádu* (eine

qatl-Form = *wájje* und *wutúley* (meiner Ansicht nach analog der Infinitivform des Grundstammes *kiteb* gebildet, für *wtúly*, *y*).

Hieher gehören zwei Reziproka, die Jahn im Plural aufführt, nämlich *mtásiem* sie küssten sich gegenseitig (zu *mísí* küssen, cf. § 103), Impf. Ind. und Subj. — fallen in der 3. Pl. zusammen — *yimtásiem*, Part. *memtásicye*, Impf. fehlt bei Jahn, wohl *mtásiem*, Inf. *mesóy* nicht hieher gehörig, wohl = *misóy* mit Beibehaltung des *y*: *htádiyem* untereinander verteilen (Jahn vergleicht تَبَدِّلُ وَ تَبَدِّلُ und führt die Form ohne *h* an, man spricht also *tádiyen*, Impf. Ind. und Subj. *yitádiyem* (ohne *h*), Part. *metádiyéy*, Impf. *tádiyem*, Inf. *tídóy* eine nicht hieher gehörige interessante Mißbildung wie von einer Radix *táy* nach *gitál* oder steckt hierin ar. افتھال, also = *htidáy* mit Beibehaltung des *y*, wie مَتَّدْيٰ aus *ihtidiy* zu مَتَّدْيٰ).

106. Was das Kausativ-Reflexivum betrifft, so folgt die eine auf den Grundstamm zurückgehende Art desselben genau dem Kausativum *haksú* und lautet so schematisch *saksú*, wie es auch im Imperfektum ebenso wie das Kausativum den 3. Radikal als *y* zwischen, resp. vor die beiden anderen springen läßt, während wir für das andere auf den Steigerungs- resp. Einwirkungsstamm *kósí*weisende ein *skósí* anzusetzen haben. Partizipien und Infinitive werden von beiden regelrecht gebildet.

a) So finden wir nach *saksú* z. B. *sebedú* anfangen (cf. ar. مَذَّأْلِي tertiae Hamza), Impf. Ind. *yisébéd* — Subj. *yisibéy* (aus *yiséybed*), Part. *mesibde*, Impf. *sibéy* (aus *sibéw-t*), Inf. *sibedút* (aus *sibdw-t*, *shibdáw-t*, *sibdew-t*); *sidákú* aehligen, Impf. Ind. *yisidáy* (= *yisidiy*, mit á statt é, aus *yisidíy*) — Subj. *yisidáy* (= *yisida* = *yiséyda*), Part. *mesidáhe* (= *miséydahe*), Inf. *sidaháut* (= *sidháw-t*, *sidháw-i*); *sqanú* erzogen werden, Impf. Ind. *yisqáyn* — Subj. *yisqáan* (aus *yiséyqan* für *yisqan*), Imp. *séyan*, Part. *meséqane* (aus *meséyqane*), Inf. *qáynówet* (eig. == *qí-náret Erziehung*); *suíf* manbar werden (ad ar. مَفْوِي, formell ar. مَسْتَوْفِي), Impf. Ind. *yisuráyf* (= *yiswáyf*) — Subj. *yíkáf* (aus *yiséwf* = *yiséwef* = *yiséywf*), Part. *mesúfe* (aus *meséyfe* = *meséwef* aus *meséywef*), Imp. *súf* (aus *swf* = *séwef* = *seywef*), Inf. *syfít* (= *sewfít* = *swfíw-t*); *sezájú* sich erkundigen (nach Jahn zu *zafót* = *gafót* == ar. مَحْفَة), Impf. Ind. *yisezáyf* — Subj. *yisézaf* (= *yisézaf* = *yiséyaf*), Part. *mesézafe*, Imp. *sezaf*, Inf. *zifót* (nicht hieher gehörig): *shelú* schön

sein (etwa mit *b*, cf. ar. حَلِيٌّ, Impf. Ind. *yisháyl* — Subj. *yisħáħal* (= aus *yiséghal*³), Part. *mesħħiwe* (= *mesħħale* aus *meséyħħel*), Imp. *séħol* (= aus *séħal* = *séyħal*), Inf. *halid* (= nicht hieher gehörig); *shóu u* wünschen ist nicht mit Jahn zu ar. شَوْ وَ zu stellen, daher im M. nicht sub *s*, sondern sub *ħ* einzureihen — in der Gramm. p 112 unter Verba anomala — gehört wohl zu ar. هُوَ lieb, gern haben, Impf. Ind. *yishéu* (= *yishiw* aus *yiséghew*) — Subj. *yishu* (= *yiséghew*), Part. *mesħħuwe* (= *mesħħeuwe* aus *meséyħewe*), Imp. *síħu* = *ségh-w*, Inf. *shovót* (= aus *saħarwót*, *síħa* hauvet, wie eine mod. gem. s. § 52 und *šóqwa* stark sein (wie ar. استقوى bei Jahn ohne weitere Formen; ebenso *sejū* sich beeilen Jahn denkt an ar. سَعِيٌّ, das wohl kaum heranzuziehen sein dürfte; vielleicht sind die Radikale überhaupt *ṣy?*); hieher auch das als Subj. zu *qisī* § 103 angegebene *yiségox* (= für *yisiqas* aus *gi-sáqqas* mit *o* im Anklange an *qisī*).

Anm. 1. Sonderbar ist *sajja* bitten (ad *iħu* ar. سَجِيٌّ für *ħu* zu erwartendes *uħja* — es scheint mir *ħ* von dem anzusetzenen *sajja* als einem *j* erhalten und *r* abgefallen zu sein, Impf. Ind. *yisajj* (= *yisréjj*) — Subj. *pi-sajj* (= für *pi-sajj* aus *pesaqejj*), Part. *mesajj* für *mesiqje* aus *mesaqejj*, Imp. *sajj* (so wohl zu lesen statt *sajj*), Inf. *vijā* natürlich nichts anderes als *vijā* = طَهَّ, Bitte.

Anm. 2. Hier eifert ihnen ist auch *sħanu*, das einerseits abbittern⁴ und andererseits gesundwidern⁵ bedeutet (var *I f'id* resp. *I f'id*, d. i. ar. *I شَفَّ*, also einmal استعفَى zu عَفَّ und das andere Mal تَعْفَفُ فِي zu تَعْفِفَة Gesundheit, Impf. Ind. *yisħaf* (= *yisħayf*) — Subj. *yisħat* (= *yisħaf* für *yisħaf* aus *yisħayħaf*), Part. *ni-ħaf* (= *ni-ħaf* für *ni-ħaf* aus *mesaqħaf*), Imp. *ħaf* (= *ħaf* für *s* *f* aus *sifra*), Inf. *niħaf* (= aus *ħafn-niħaf* — *sħanu*!). NB. Der Indikativ *yisħaf* könnte auch von einem *sħan* (d. i. Wurzel *ħaf*) herkommen, wozu man ar. شَفَّيْ couldien vergleichen möge, dem im Melhi allerdings *ħaf* entspricht (cf. § 67). — Hungen etwa also شَفَّيْ and شَفَّيْ zusammen, d. h. gent etwa شَفَّيْ am شَفَّيْ zurück.

Anm. 3. Endlich schließe ich auch in *sħanu* (nach Jahn dem Dialekt von Qżam angenom, mit unregelmäßiger Betonung für *sħanu* bei Jahn sub *I sħanu*) sich versteckt eine Kausativ-Reflexivbildung von einer Radix *ħaq*, ich setze also *aħfa* — *aħħan* (mit *an* für *a* *ħ*) wegen des *ħ* — so erklärt sich jedenfalls der Subj. *ħafn* letzterer für *yisħaf* — *yisħat* aus *yisħaq* während der Ind. *yisħaf* allerdings von einer Wurzel *ħaq* herkommen könnte; aber *yisħaf* ist auch aus *yisħaq* erklärbar. Bei Bildung des Part. *sħanu* dachte wohl auch die Sprache an eine Wurzel *ħaq*.

Anm. 4. Aus dem unter den Beispielen für *salsa* genannten *sħanu* hat sich nach Jahn im Qżam eine neue *I idħi* entwickelt, die als *idħi* — wohl eig. *sħanu* nach *ħidu* — erscheint und folgende Formen bildet: Impf.

Ind. *yisndāḥ* wie *yādāḥ*, aber Subj. *yādāḥ* das zu *sidaḥā* gehört = *yisēdāḥ* aus *yis̄yātāḥ*, hingegen *sidaḥā* wie vom Grundstamme mit parasitärem *y*, aber Impf. *sidaḥ* wieder zum Subj. *yisēfāḥ*, ebenso Ind. *sidaḥāt*. Bis auf den Ind. und das Part. sind die Formen mit den oben sub *sidaḥā* angeführten identisch.

b) Als *skōsī* sind zu beurteilen, z. B. *skōrī* mieten (wie 10. Form von *skōr*), Impf. Ind. *yiskōriən* — Subj. *yiskōrī*, Part. *meskōrīye*, Imp. *skōrī* (aus *skōry* ursprünglicher als *skōrī*, das erst aus *skāry* entstanden ist, d. h. *yiskōrī* = *yiskāry*), Inf. *skōriən* (eine sonderbare Bildung — ein Infinitiv auf *-ān*, cf. § 22, b); *shalīyit* 3. P. S. g. f. sie ging vom Manne weg (cf. *hōlī* § 103), Ind. *teshālīyen* (— Subj. wohl *teshōlī*), Part. *meshālīgītē* (= *meshāleyītē*), Imp. *shālī* (mit *i*, das noch nicht zu *ō* geworden cf. Subj.) — Inf. fehlt bei Jahn: *šejēzī* (mit *i* neben dem *j*) vergelten (wie 10. Form von *šejēz*), Impf. Ind. *yisjōzien* — Subj. *yisējēzī* mit *ē* neben dem *j*, Part. *mesējēzie*, Imp. *šejēzī* (cf. den Subj.) — Int. fehlt bei Jahn. Vgl. zum *i* neben dem *j* § 42 und § 87 (jedesmal am Ende).

A n h a n g .

a) Verba mixta und anomala.

107. Im Anhange möchte ich zunächst noch einiges zu Jahn, Grammatik, S. 109—113, Verba mixta und Verba anomala bemerken. Unter den erstenen versteht Jahn doppelt (und auch dreifach) schwache Zeitwörter; die dort sub a) — o) angegebenen Verba mixta habe ich schon oben an den betreffenden Stellen behandelt. Das sub x) genannte *dayrū* miauen ist, wie Jahn in Anm. 1 meint, als ein vierradikalisches Zeitwort zu fassen (*dayrūw*, cf. im folgenden § 111). Wie *wiqā* „er wurde, war“, S. 110, zu erklären ist, ersieht man aus § 67; im Paradigma bei Jahn ist nur die 3. u. 1. P. Plur., resp. e., auffallend: wir erwarten *wiqīem* und *wéqāen*, woraus natürlich *wiqām* und *wéqān* werden kann (bei Jahn *wūqām* und *wūqān* vielleicht für *wūqām* — *wúqām* = *wíqām* — *wéqān*). — Das auf S. 112 folgende *towū* „er aß“ ist doppelt schwach, cf. § 99, *towū* = *tuwū* aus *tewū*; um aber die einzelnen Formen im Paradigma bei Jahn auch erklären zu können, dürfen wir uns nicht

immer das von *kesé*, § 94 u. 97 vor Augen halten, sondern müssen auch das von *möt*, § 82 zugrunde legen; die 3. P. S. g. f. *tunöt* (= *tewöt* nach *mötöt*), die 2. P. S. g. m. *tonk* (für *towk* — oder *tük* für *teuk* nach *motk* — *motk*), die 2. P. S. g. f. *tüs* (für *terüs* nach *mets*), die 1. P. S. g. c. *tonk* (*towuk* aus *tawuk* oder *teuk*, resp. *tewek*, nach *motk* — *motk*), dann 3. P. Pl. g. m. *tuní wām* (nach *ksiam*), 3. P. Pl. g. f. *toná* (wie die 3. P. S. g. m.), aber 2. P. Pl. g. m. und f., sowie die 1. P. Pl. g. m., nämlich *tawukem* *tähenken* und *towu* (nach *möt*, für *tawkem*, *tärken*, *tawn*): das Imperfektum nach *yinöt* und *yinöt*, also Ind. *yitáu* aus *yitaw* und Subj. *yité* aus *yitaw* mit Abfall des *w*; nicht nach *gihéne* — denn sonst hätten wir *yitáé* usw.; Part. *tuwíne* (für *tugóne* nach *kesyíne*) — Das nächste *júya* „er hungerte“, gleichfalls S. 111, ist § 67, Ann. besprochen worden. — Was die Verba anomala, S. 112 und 113, betrifft, so sind bei den meisten nur schembare Anomalien zu finden: zu *dágbet* „packen“ vgl. § 6, 13 Ann und 22 e, zum Passiv *dagyít* § 35, Ann. 7 — bei *jót* „helfen“ ist der Ind. *yijáyt* (nach *yikíys*) von einem defekten *jotú* hergenommen worden, desgleichen das Ubrige, aber vom Kausativum, Subj. *yihájat*, also für *yihájat* = *gihéjat* aus *yihájyat* cf. § 104 besonders die Formen von *hotjaú*, Part. *nahájate* und Imp. *cha:jat* — das Verbum *sháwu* „wünschen“ könnte höchstens insofern anomal scheinen, als man *showá* mit dem Tone auf dem -u erwarten würde; selber ist es nichts anderes als Kaus.-Refl. einer *Thuy* = ar. هوی cf. § 106 — *sém* „verkaufen“ und *sétem* „kaufen“ habe ich § 60 (61, 62) und § 13 angeführt; dazu beachte auch § 64, Note 3 — mit *tíq* „trinken“ befaßt sich § 91, Ann. und *temá* „belauschen“ steht für *htemá*, s. § 68 — ob das ähnlich wie neup. خواستن als Hilfszeitwort zur Bildung des Futurums verwendete *him* (hömi) „wollen“ als mediae *w* (cf. ar. م) oder als mediae Ayn (eine Form für Ind. und Subj.) zu fassen ist, möge dahingestellt bleiben, cf. § 81, Note 1.

b) Vierradikalige Zeitwörter.

108. Den vierradikaligen Zeitwörtern widmet Jahn. Grammatik S. 82, Z. 3—8, nur eine kurze Bemerkung, wo er hauptsächlich sagt, daß sie fast durchwegs in der „augmentlosen“

Form erscheinen (also nicht mit dem für Steigerungs-Einwirkungsstämme charakteristischen Anhängsel -en des Indikativs) — mit Ausnahme von *ḥárbes*, das *yihárbesen* haben soll (*ḥárbes* kratzen). Man ersieht daraus, daß das Mehri seine vierradikalen Verba, nicht wie das Arabische, als zweite Former faßt z. B. سَطَقَ, so behandelt wie *káttaba*. Soviel ich dem vor mir liegenden Verzeichnisse der von Jahn im Wörterbuch aufgeführten Quadrilittera entnehmen kann, behandelt das Mehri diese analog den Kausativen (ar. IV, äth. II 1).

Ihrer Bildungsweise nach lassen sich die vierradikaligen Verba des Mehri in vier Gruppen scheiden: die erste zeigt Reduplikation zweier Radikale, bei der zweiten geht die Quadrilittera aus einer dreiradikaligen Wurzel durch Wiederholung des dritten Radikals hervor, bei der dritten finden wir *w* oder *y* in eine dreiradikale Wurzel eingeschoben, die vierte zeigt viererlei Wurzelbuchstaben.

110. Aus einer dreiradikaligen Wurzel ist durch Wiederholung des letzten Buchstabens eine vierradikalige hervorgegangen, z. B. *heriqúq* knarren, Impf. Ind. *yheriqáuq* — Subj. *yihariqáuq*.

¹ Erinnert an *Iwābī*, *Iwābī* und *Iwābī* resp. *Iwābī*, z. B. im Syr. und Arab.

Part. *məj̥r̥iq̥t̥*, wohl == *məj̥r̥iq̥ a qe*; mit Jahn zu ar. **جَرِيَّ** aneinander reiben, mit den Zähnen knirschen; *kīrīlāl* rollen
Impf. Ind. *gikiridāl* — Subj. *gikirigħed*, Part. *mekiridde*.

111. Eingeschobenes *w*, resp. *y* zeigt sich in *thawlāl* sitzen, worin man eine abnormale Reflexivbildung einer durch *w* erweiterten Wurzel *ħwl* erblicken könnte: also *thawlāl* aus *t-hawlāl* und Impf. Ind. *githawlāl* aus *githawwāl* — Subj. *githawel* (aus *githawweł* und dieses aus *githawwel*), wie bei den mediae geminateen im Kausativum, mit Assimilation des ersten der beiden gleichen Radikale an den vorausgehenden). Part. *methōwele* (aus *methawwewel* und dieses aus *methawwle*); in *dawwū* miauen, Jahn, Gramm. S. 119, Anm. 1, aus *dww* mit *y* nach dem *d*: in *nħaggrār* abrüllen; Impf. Ind. *yinġayrār* — Subj. *yinháyer*, Part. *menġayrere*. Inf. *näygrät* (ein *r* wurde genügen; stelle ich zu ar. **ئەنگىرىت** heulen, vom Winde; schnarchen [— Jahn dachte an ar. **ئەنگىرىت**] und sehe eine Niphalforn darin) — ebenso 3. P. S. g. f. *nħaqibbit* (sie schrie (die Kamelin), für gen. mase anzusetzen *nħaqibib* (mit Jahn ad Vئەن vor Brüst röcheln (Bock), schreien (Kamelin), wieder eine Niphalforn, Impf. Ind. *tenħaybáben* (mit -en!) — Part. *menħaybít*, Inf. *ħaybbit*; hieher zu ziehen auch *bəħagrār* murmeln, grunzen (Kameel) Impf. Ind. *għibbayrār* — Subj. *yibħiġrer*, Part. *mubħáyr(e)re*, Inf. *ħħáyer* wohl **Vħbr** mit *y*.¹

Anm. Als ursprüngliche Niphalforn erkennt sich auch ganz deutlich *abnij* abführen (wohl eigentlich Dysenterie haben), was schon Jahn erkannt hat, vgl. Jahn, Wörterbuch, s v. *ħtl*, nur setze ich *abnij* an mit *n*) = *abnijet* — *a-he-n-jał*, zur Radix *ħtl* (et *ħotel* Bauch, s. Studien I § 5 mit *ħ* statt *s* zu ar. **أَهْلَخَ**). Impf. Ind. *ixahnej* — Subj. *għabnej*, Part. *menħannej*, Inf. *haqqejt* (ohne *n*, bei Jahn fälschlich als ip. — Imp. angegeben).

112. Eigentlich vierradikalige z. B. *márkab* Kaffee trinken (man beachte die Vokalisation und den Ton, wie § 109 in einigen Fällen) Impf. Ind. *yimrōkab* (so, nicht *yimarkab*) — Subj. *yimárkał*, Part. *mamárkaħe*, Inf. *markajájt*; *kírbel* kriechen Impf. Ind. *gikarbil* — Subj. *gikárbel*, Part. *makárbał*, Inf. *karbelöt*; *másħala* das ar. **مَا شَاءَ** sagen (wohl doch soviel als ar. **مَا شَاءَ**, aber mit Metathesis) Impf. Ind. *yimseħol* — Subj. *yimášeħol*, Part. *másbeħe* (wohl für *mmásbeħe*, *memásbeħe*) Inf. *ma-*

¹ Genau genommen unfradikalig!

seblöt (für *masbelöt* = ar. **مسأليط**; *márlab* (bei Jahn sub *r* ad. **مرحب**; ar. **مرحبا**) willkommen heißen (also ar. **مرحبا** sagen) Impf. Ind. *yimárlób* — Subj. *yimárlab*, Part. *memárlabe*, Inf. *marlabé*; *hárbes* kratzen Impf. Ind. *yihárbešen* (mit -en — Subj. *yihárbeš*, Part. *mhárbese*, Inf. *harbesót* — überall wie *haktób*, *yihaktób*, *yihákteb*, *meháktebe*, nur beim ersten *yihkóteb* (vom Steig.-Stamm) und beim letzten *yihákteben*.

Index.

Mehri.¹

ج	
* <i>áyber</i> in die Ferne schauen:	
<i>sábár</i> aus dem Fenster	
schauen 59	
<i>add</i> zählen 44	
<i>adáj</i> saugen 55: <i>hádiyót</i> sie	
säugte 57	
<i>adél</i> vergleichen 55, Note (S. 66):	
<i>ádel</i> zurecht richten 56	
<i>adóm</i> Abgang, Mangel verur-	
sachen: <i>áydem</i> Abgang, Man-	
gel haben 55	
* <i>adór</i> nicht lassen 55	
<i>ódeh</i> quälen 56	
* <i>sá'jú</i> 1. gesund werden, 2. ab-	
bitten 106, Ann. 2	
* <i>áyjeb</i> lieben 55; <i>atijáb</i> sich	
wundern 58	
<i>ajón</i> kneten 55	
<i>ayób</i> schänden 90	
<i>ayít</i> laut rufen 91	
<i>akós</i> einreiben 55: <i>átekes</i> ver-	
wirrt, durcheinander gemischt	
sein 58	
<i>aqób</i> jemandem folgen 55; <i>até-</i>	
<i>qabem</i> sie folgten einander 58;	
	<i>íqeb</i> strafen 56; <i>haqíub</i> ein
	Lager abbrechen 57
	<i>aqód</i> verbinden, verheiraten 55
	<i>aqól</i> klug, vernünftig sein 55
	<i>aqór</i> groß werden, übertreiben
	55
	<i>áintelij</i> krank 58
	<i>áatelák</i> reisen 58
	<i>áyleq</i> aufgehängt werden 55;
	<i>óley</i> hängen, aufhängen 55;
	<i>ateláq</i> hangen 58
	<i>áyleq</i> brennen, unfähig sein zu
	etwas ² ; <i>háláq</i> anzünden, bren-
	nen (trans.) 57
	<i>áylem</i> wissen 55. Note (S. 66);
	<i>alóm</i> kennzeichnen 55; <i>ólem</i>
	lehren: <i>áatelám</i> unterrichtet
	werden, <i>mátelim</i> Schüler 58
	<i>amél</i> hoffen 55, Note (S. 66)
	<i>áymel</i> machen, tun, handeln 55;
	<i>hamol</i> (pass.) getan werden 32
	<i>asémán</i> gehorchen 59
	<i>amór</i> sagen 55 (53, Ann.);
	<i>ómer</i> befehlen 56
	<i>ómer</i> stopfen (die Pfeife) 56
	<i>anáj</i> im Zorne ausdauern, hart
	werden 55

¹ Wie in Studien I, sind auch hier solche Ausdrücke, die Jahn etymologisch oder sonst noch nicht oder anders erklärt, mit Steinchen, neues Material aus Müller und Hein mit Kreuzchen bezeichnet worden. Die Zahlen gehen auf die Paragraphe zurück.

² Wie *áyleq* aufgehängt werden 55, nur Inf. *áyleq* = *íly*, resp. *alqat*

atóni sich sehnen, streben, begleiten 105
sénús sich unterhalten 59
**óreb* arbeiten: *yá'úureb* es geht, ist möglich 56
arád einladen, bewirten: abbinden (Kalb) 55
**há, ús* heiraten 57
astóu *istóu* *históu* v. sub swy
ušób binden 55
ušú ungehorsam, widerspenstig sein, rebellieren 99
óteb beschimpfen, kränken 56
**mhátiq* Freigelassener 57
 (Ende)
**hátiúm* die Nacht verbringen 57
uňs nießen 55
aww heulen 44
ád zurückkehren, zum zweiten Male tun 83; *awid* zurückkehren 84; *atawíd* sich gewöhnen 86; **ma'auuwíd* gewohnt 86, Anm. 2
uwéj biegen, krümmen, beugen 84 Anm.
avíl sich auf j. verlassen können 84
avin helfen 84
awir verwunden, verletzen 84;
 háwór id. 85; *atuwór* verwundet sein oder werden 86
úš leben 83
azól allein lassen, abdanken 55
azám Vorbereitungen zur Reise treffen 55

áss (*osš*) aufstehen, wachsen;
husús aufrichten, aufstellen 45
áši ein Abendmahl geben 103;
atásí zu Abend essen 105
óser Begrüßungsschüsse abgeben, *ta'ašír* Schnellfeuer 56

b ܒ

bá'i bäh schreien 96, Anm.¹
**bár* in der Nacht reisen, weggehen 60 (61, 62, 63)²
bedid dicht, sich entfernen 47
bedú lügen 99; *hebdú* Nachteil haben, belogen werden 104;
šebdú anfangen 106
hebdúl tauschen 29
budáuq zerreißen (trans.) 5
 (6, Anm.); *bidaq* zerreißen, abreissen (intr.), zerrissen werden 6, Anm.
bedör zerreißen (trans.) 6, Anm.
 12 (a); *bider* zerreißen (intr.) 6, Anm., 13 (b)
bajáy abgeneigt sein, hassen, nicht wollen 7, 14
behél rotglühend werden 7
beláy graben 7
habebáur räuchern 29; *betháur* gesund werden, heilen (intr.) 35 (Ende)
bebáyrúr (*bahrór*) murmeln; grunzen (Kamel) 111
bahás (*batáz*) schmerzen 7, 22
bé'at, Inf. zu *sém* verkaufen 63
bán erscheinen v. sub *hañ*
bekú weinen 96

¹ Bei Jahn als mediae *g*; die Wurzel ist aber *b'g*

² Bei Jahn als mediae *w*; die Wurzel ist aber *b'r*.

- būqūd* laufen 5, 12 a, 20
bīqī bleiben 100
bułl an j fortwährend denken 44
bōlej erreichen lassen 24, 25; aus etwas Nutzen ziehen 36
čbili fragen 103
bēnū bauen 94, 95, 96
berōd ab feilen 5 (20, 21); *bōred* kalt machen, abkühlen 26
čbūrek segnen 24
tebūreq es blitzt von e. *batōq*, ar. قَرْقَعَ, nach § 12¹
čbirwōt gebaren 3, P. S. g. f. von *birū* 101
butt verloren gehen 44
**biter* fischen 6 (20, 22)
bułł aufschneiden 44
hebħejá sich verspätet, zu spät kommen 68
batōl schlecht sein oder werden, außer Gebrauch kommen 12 a); *bōtal* zunichte machen, etwas unvollendet lassen 24; *habtōwl* zunichte machen, vergewaltigen 29
bān erscheinen 83
bīsar eine frohe Botschaft bringen (ar. بِشَّارٌ; nach § 13)
bəsət ritzen ܒ୍ରିତ୍ୟାନ୍ୟାର୍ ଫୁସାଟି; nach § 12)
- d >
- *dōk* reiben 60 (61, 62, 63)¹
dōbb kriechen 43
**debūj* verfolgen 5, 20
- dābar* etwas ersinnen 35, Ann. 3; *dāber* den Rücken kehren 24
dāja, dāja' bezahlen 65, 66, 67
dejōn begraben 5, 21; *hedfūn* begraben werden 32
dejōr stoßen, schleudern etwa zu ar. ܓୋଁ അ, „stoßen“; nach § 12
deħeb fließen 7, 14, 22 c
deħer billig verkauft nach § 14
duħaq treten; zu Fuß gehen 7, 14, 22 c
duħair stoßen (Stier) 7
hadħahū auf etwas achtgeben, sich in Acht nehmen 104; *sidħajjū* achtgeben 106
ħajnej betrunken werden, Schwindel oder Ohnmacht bekommen 93, Ann. 1
mchediyyin Schuldner 92, Ann. 2
duqq stampfen, anklopfen 43 (44, 45); *madħaqiyy* zerstampft, zermahlen 45 (Ende)
dúqa hervorbrechen 67
hedelil erzählen 48; *hedelil* hilflos sein 50
delōf hüpfen, springen 12 (a)
delū anschwellen 99 (Ende)
demōr vernichten (ar. ڏڻ; nach § 12)
dīm schwanger werden 100; *hedenū* schwängern 104; *medenī* trächtig, s. Studien I, § 20
**dire* fließen (Blut)² 70

¹ Bei Jahn als mediae *y*; die Wurzel ist aber *d'k*

² Jahn „Blut fließen lassen“

<i>hederú</i> (dicht.) hinaufgelangen,	<i>daycú</i> miauen 111
hinaufsteigen 104	<i>damm</i> (<i>dumm</i>) bei sich behalten, innehaben 43, 44, 45)
<i>daurí</i> jem. kurieren, heilen 103	<i>damón</i> für etwas bürgen 12(a)
<i>dör</i> herumgehen 80, 81; <i>hadur</i>	<i>dámör</i> jem. etwas richtig geben (nach § 12)
<i>wör</i> drehen 85; <i>meherwir</i>	<i>durr</i> schaden 44
rund 85 (Ende); <i>sheduwür</i>	<i>darób</i> schmerzen (cf. ar. ضرب schlagen; nach § 12)
einen Umweg machen 87, Anm.	<i>duröt</i> traben (Pferd) 11, Note;
d	<i>hádau</i> beleuchte! v. Nachträge (Ende)
* <i>dib</i> husten 60 (61, 62)	
<i>ṭidukür</i> denken 5	
<i>mehedenib</i> schuldig 32*	

ڏ

<i>ḍáybat</i> (<i>ḍibet</i>) halten, fassen, ergreifen nehnien, bekommen 6 (13, Anm.), 20, 22(c); <i>ḍay-</i>	<i>fidek</i> jemanden erschrecken 6
<i>bé</i> gefangen genommen wer- den 35, Anm. 7	<i>ṭsféder</i> um die Wette rennen lassen 42 (Ende)
<i>ḍaför</i> flechten (ar. ضفر; nach § 12)	<i>faḍil</i> jemanden schlecht, lächer- lich machen (ar. فضيح; nach § 12)
<i>ḍajib</i> brüllen (vom Stiere) 7	<i>faḍol</i> sei so gut! (entweder Imp. zu einem intr. <i>fidal</i> nach § 13 oder etwa = <i>faḍḍol</i> aus <i>fatḍol</i> nach § 35)
<i>ḍahir</i> sichtbar werden, erschei- nen 7	<i>ftehóm</i> verstanden werden, ver- ständlich sein 35
<i>ḍak</i> lachen 7, 14(c)	<i>ʃhás</i> reiben 7
<i>heḍahym</i> sie hat gepisst (Ka- melin) (nach § 28)	<i>ʃlás</i> e. Faden drehen 7
<i>ḍoya</i> (<i>ḍócia</i>) herumirren, ver- loren gehen, gebrochen wer- den (Eid) 67, Anm.; <i>haḍaya</i>	<i>fteháur</i> sich schmücken 35
verlieren; brechen (Eid) 68, Anm.	<i>jakk</i> frei machen, befreien; die Tochter verheiraten 44; <i>fát-</i> (<i>tjakk</i> , <i>k</i>) losgelöst werden, s. Notdurst verrichten ¹ 51
<i>ḍajif</i> bewirten 91	<i>föker</i> denken 24; <i>ftekör</i> den- ken, sich wundern 35
<i>haḍayim</i> sich an etwas Ab- bruch tun 92	

ڻ

<i>ḍáybat</i> (<i>ḍibet</i>) halten, fassen, ergreifen nehnien, bekommen 6 (13, Anm.), 20, 22(c); <i>ḍay-</i>	<i>ṭsféder</i> um die Wette rennen lassen 42 (Ende)
<i>bé</i> gefangen genommen wer- den 35, Anm. 7	<i>faḍil</i> jemanden schlecht, lächer- lich machen (ar. فضيح; nach § 12)
<i>ḍaför</i> flechten (ar. ضفر; nach § 12)	<i>faḍol</i> sei so gut! (entweder Imp. zu einem intr. <i>fidal</i> nach § 13 oder etwa = <i>faḍḍol</i> aus <i>fatḍol</i> nach § 35)
<i>ḍajib</i> brüllen (vom Stiere) 7	<i>ftehóm</i> verstanden werden, ver- ständlich sein 35
<i>ḍahir</i> sichtbar werden, erschei- nen 7	<i>ʃhás</i> reiben 7
<i>ḍak</i> lachen 7, 14(c)	<i>ʃlás</i> e. Faden drehen 7
<i>heḍahym</i> sie hat gepisst (Ka- melin) (nach § 28)	<i>fteháur</i> sich schmücken 35
<i>ḍoya</i> (<i>ḍócia</i>) herumirren, ver- loren gehen, gebrochen wer- den (Eid) 67, Anm.; <i>haḍaya</i>	<i>jakk</i> frei machen, befreien; die Tochter verheiraten 44; <i>fát-</i> (<i>tjakk</i> , <i>k</i>) losgelöst werden, s. Notdurst verrichten ¹ 51
verlieren; brechen (Eid) 68, Anm.	<i>föker</i> denken 24; <i>ftekör</i> den- ken, sich wundern 35

¹ So Jahn im Wörterbuch, indem er auf äg.-ar. *ittakk* verweist.

- fteqáud* ausbessern 35; *†mefef-*
qáyd vermißt 19
fíger arm sein 6, 13 (b)
full fliehen 43 (44, 45)
feli jem. Läuse suchen 99
flük stürmisch sein 30
fólet sich von etwas losmachen
 24 a (S. 31)
**fenán* (dicht.) sprechen 49.
 Anm. 1
**farr* fliegen, springen 44; *jti-*
 rúr gähnen 51, Anm. (zum
 Schluß)
firá(auf)steigen, hinaufklettern;
 aufgehen (Sonne) 68
fátered abweichen 34
fáterej fertig werden 34; *ftirúj*
 ejakulieren (*semen virile*) 35
**fíreh* sich freuen 10, Anm. 3,
 16, 22
faróq austeilen (cf. ar. *فَرَقَ* tren-
 nen; nach § 12): *fátereq*
 sich trennen 34
fósed etwas verderben 24 a
 (S. 31)
fsáh entlassen 31; *ftisáh* herum-
 wandern, herumspazieren,
 lustwandeln 36
fás(s)yah abfärben 34
fesóh die Absicht ändern (nach
 § 12)
futt bestreichen, einreiben 44
ftóh öffnen 5 (12 (a), 20 c)
ftú jem. über etwas aufklären
 104, Anm. 1
fetón versuchen, zum Besten
 halten 16 a
- fítés* suchen, durchstehen,
 herumfragen 24, Anm. 1
 (S. 30)
**fítan* gedenken, sich erinnern
 35, Anm. 3, 22 b
fík 1. loslösen, 2. freigeben, ver-
 heiraten; *hafíkid* 85, Anm. 1;
sífköt sie heiratete 87
fór wallen und sieden, kochen
 (intr.) 83
fót vorübergehen 80; *ftuwát*
 im Preise gleich sein 86
fiza sich fürchten, erschrecken
 65, 66
fín frühstückten, dinieren, die
 Mittagsmahlzeit verzehren
 95, 99
- j z
- fíar* fallen 60 (61, 62, 63).¹
hejáur fallen machen, fallen
 lassen 64
sijédel mitjem. streiten 42 (Ende)
**játfi* umstürzen, sich umdrehen
 105
hejihád sich Mühe geben 28,
 Anm. 1; *jöhod* fleißig 18 a
**jihém* abreisen, absegeln, (fort)-
 gehen 7, 10, 14, 22; *hejhüm*
 reisen lassen 29
haféhôb das Schiff ans Land
 ziehen 29
jeħád leugnen 7; *jeħeydón* 22 b
jeħán kommen 99
sejú sich beeilen 106 a
jiyár (dicht.) zunehmen, an-
 wachsen 90

¹ Bei Jahn nach *jigor*, also als mediae *y*, ist aber mediae *ayn*

- jiyós* (Leute) zusammenrufen 90
hejelál kochen 48
jóna sammeln, versammeln, vereinigen (65) 68; *játemām* sich versammeln 68; *sejéma* coire cum femina 68
jitemúl jem. eine Gefälligkeit erweisen, so gut sein 35
sjunún verrückt sein, ungehorsam sein 52
jítenáb ejakulieren (semen vivile) 35
jinú abwesend sein 99
jurr herausziehen: rudern 44
**jóra* trinken 67
jóreb versuchen, prüfen 24
jirú vorbeigehen, geschehen 95 (97, 99); **jórñ* fahren 103;
hejerú davongehen 104
juya hungern 67, Anm.
sijéub antworten 87
hejowú nichts tun 104
sijáwer jemandes Schutz anfliehen 87; *yejáz* es ist erlaubt 82, Anm. 2
juzz von etwas abraten 45
jáza abwesend sein, untergehen (Sonne) 67
sejéz Gutes vergelten 106 b
**jízóm* schwören 5, 20 c
- g (bei Hein) — q ڦ
- gahéb* (*gaháyb*) kommen v. sub *kahíb*
- g ڦ
- jab* *jbhem* v. Nachträge (Ende).
jobb eacare 45 (Inf. (*jabbin*)
- jabôr* begegnen, zusammentreffen (hjr. ‘abár ‘álu hebr. ربّا an jem. vorüberkommen; nach § 12); *jàtbirem* sie trafen zusammen 37; *hajbôr* jemandem etwas in den Weg führen 31 (28, Anm. 1)
judáf das Netz zum Fischfang auswerfen (vgl. ar. أَغْدَفَ den Schleier herablassen; n. § 12)
- jjýdel* tragen (bes. Lasten), schleppen 3, Anm.; *hajadál* beladen 29
- jawáf* falten (nach § 12)
- jjýdan* sich schämen, sich erbarmen 6, 19
- jafoq* eine List ersinnen (nach § 12)
- jjýfel* vernachlässigen 6, 13
- *jófen* bedecken 24; *jtufán* sich bedecken 35
- jafür* vergeben 16, 22 b; *sajjár* abbittern, um Verzeihung bitten 41
- *sajahár* sich verspäteten 41
- jayib* abwesend sein 91 (Nachträge); *jayiyób* abwesend sein 93
- jtáiyed* (*jtáiyet*) in Zorn geraten, sich aufregen 93; *jtayör* sich ändern 89 (Ende)
- jtatiür* sich verändern 93
- jtót* v. sub *jtútú*
- maiilí* gekocht 98
- jtulóq* sehen 5, 10 (Anm. 3) 12 (a), 21; *hajalâq* zeigen 29; *jtóeq* (ver)schließen 24, 25
- jjýlat* irren, verfehlten 6

yijamām es taugt, nützt nichts;
es ist schlecht, böse 44 Anm.
gamōd (bed.) zur 'Ärzeit gehen
(vgl. ar. **غَامِدٌ** in den Abend
eintreten; nach § 12)
gamōr sich gedulden (nach § 12)
ŷónū singen 103
ŷáterr straucheln 51
ŷarōb kennen, verstehen, wissen.
5.12 a) *ŷajurōb* bekennen 29
ŷarōf schöpfen (ar. **غَرْفَ**; nach
§ 12)
ŷatirī sprechen 105
ŷáyreq untergehen (Schiff), er-
trinken 6, 13 (b), 21
ŷasōb berauben, wegnehmen (ar.
يَصْبِبُ: nach § 12)
ŷott bedecken 43 (44, 45)
ŷós (*ŷáz*) tauchen 83
ŷazōb s. *ŷasōb*
ŷazōl weben 12 (a)
ŷusš 1. betrügen, täuschen; 2. be-
flecken, beschmutzen, ver-
unreinigen 43 (44, 45)
ŷusú überschreiten; sich üb. etw.
erheben 99; *hayŷasú* 1. nach
hinten werfen; 2. Schwindel
oder Ohnmacht haben 104.
ŷatsám närrisch sein 35.

h s

nhaybhōt sie schrie (Kamelin 111)
habōh sich auf der Erde hin-
schieben 5
hudd verstopfen 43 (44, 45)
hedú den rechten Weg führen
(von Gott) 104, Anm. 2; *hōdī*

teilen, verteilen 103; *tāliyem*
sie teilten untereinander, sie
verteilten 105 (Ende)
hedlik Hitze empfinden nach
§ 12)
hedōm zerstören, ein Haus ab-
brechen 12 (a)
**nhāfił* abfahren 111, Anm.
hajú fassen 99
hijōm anfallen, überfallen 5,
12, a)
hijós (*hujós*) denken, nachden-
ken (ar. **جَحْسَنَ**: nach § 12)
hijom herumirren 90
hátki abhangen, sich nach unten
neigen 105
huyón tränken 99; **tiq* trinken
s. sub *tyq*
hayqút (*haqót*), fallen 5, 20
shelú schön sein 103 a
hatúm sich bekümmern 51
hum können, vermögen 44
homúm nennen, benennen 49
hímat hören 67; *shemá* 1. auf
jem. hören, 2. belauschen 68;
temá jem. belauschen 68
humor befehlen, anbefehlen v
sub *wmr*¹
hóra verderben 67
herúj sprechen, sich unter
reden 5
hiróq stehlen (6 Anm., 12 (a), 21;
hireq gestohlen werden, 6
Anm.)
**horrús* heiraten v. sub *'rs*¹
**hess* (*hass*) nachdenken 43
(44, 45)

¹ Bei Jahn hier sub *h*; das anlautende *h* ist aber Kausativzeichen!

* <i>hağğ</i> ehren 49, Anm. 2	<i>hayyir</i> verweigern, zurückhalten 91
* <i>mhätiq</i> freigelassen sub ¹ <i>tq</i> ¹	
* <i>hätüm</i> die Nacht verbringen v. sub ¹ <i>tm</i> ¹	<i>lisöt</i> sie menstruierte 90
<i>hiyâb</i> trocken werden 83, Anm.: <i>huicôb</i> erwärmen 85, Anm.: <i>šhowib</i> sich erwärmen 87	<i>hakôm</i> richten, ein Urteil fällen 12 (a), 22; <i>ṣyâkem</i> sein Recht suchen: prozessieren 42; <i>hækimem</i> sie prozessierten miteinander 37
* <i>hauwîr</i> verletzen v. sub ¹ <i>wr</i> ¹	<i>hakâr</i> säumen, verlegen sein. zaudern (nach § 12)
<i>hôs</i> plündern 83	<i>ṣhayqâq</i> zu etwas gezwungen werden 52
<i>huzz</i> fühlen 44, Anm.	
<i>shôwu</i> wünschen 106 a ² .	<i>hüll</i> stehen bleiben, verweilen, wohnen 43 (44, 45)

h̄

<i>hâyber</i> sich erkälten, verkühlen 10, Anm. 3 (nach § 13)	<i>hullob</i> melken (ar. حَلْبٌ: nach § 12)
<i>habôs</i> einsperren, einkerkern 22	<i>shâlef</i> schwören 42; <i>hâlifem</i> sie schwuren untereinander 37
<i>thedâd</i> es donnert 44, Anm.	<i>hâylem</i> träumen 9, Anm. 1, 13 (b) Inf. <i>hâlmân</i> 22 b; <i>hâlum</i> pollutionieren 35
* <i>hâydâr</i> Reitertanz (Fantasia) aufführen 30	<i>hâtemid</i> sagen: <i>elhâmidu tillâh</i> Gott lobpreisen 35; <i>shâmid</i> (Qâsan) danken 28, Anm. 2
* <i>hêducâr</i> verkündigen 85, Anm. 2 (28, Anm. 3)	<i>hâtemî</i> abbllassen 105
<i>hadôr</i> anwesend, gegenwärtig sein, verweilen 12 (a); <i>hahdâur</i> bereit, bereit machen 29	<i>hâtemûl</i> sorgen (für etwas) 35, 6 (32)
<i>hafôr</i> graben 5, 20	<i>hamm</i> (städt.) schleifen, wetzen, 44
<i>hatefâz</i> auf etwas achtgeben 35	<i>hônâl</i> schläfrig sein (nach § 24)
<i>hejelâl</i> v. sub <i>jll</i> 28, Anm. 3	<i>hônâl</i> mit Hinnâ einreiben 103
<i>hajâj</i> einschließen 99	<i>hateribem</i> (<i>hâtirbem</i>) sie bekämpften sich 37; <i>shâreb</i> jemand anderen bekämpfen 42
<i>hatjôm</i> schröpfen: ar. حَجْمٌ: nach § 12); <i>shâjem</i> sich schröpfen lassen, geschröpft werden 42, Anm. 1	<i>hârba'</i> bed.: schleifen, wetzen, 68, Anm. (§. 77 oben)
<i>sâ'yé</i> sich schämen 70, Anm. 1	
<i>yilâyâh</i> er läuft 104, Anm. 3	
<i>hayil</i> eine List ersinnen 91	

¹ Bei Jahn hier sub *h*; das anlautende *h* ist aber Kausativzeichen!² Ist Kaus.-Refl. von *Thâg*; bei Jahn sub *s*!

háteref sich abwenden, vom Kurs abfallen 34
hórij zum Verkaufe anbieten 26
hórek bewegen 24, 25
hégriq sehr heiß sein, brennen (Sonne, 6)
heriqánq knarren 110
hórem verbieten 26
harós 1. wachsen, 2. hüten, be-hüten ar. حَرْسٌ; nach § 12
harót säen (mit *t* für *t̄*; ar. حَرْثٌ; nach § 12)
huss fühlen 44
husob zählen, meinen, glauben (ar. حَسْبٌ; nach § 12; *thás-
is, eb* gezählt werden 34, Anm. 4 (§ 3, Anm.)
hosóf schaden 15; *hás-s ej* Schaden erleiden 34 (§ 3, Anm.)
hasú (*hazú*) wegnehmen 99
hatób Brennholz holen ar. حَطْبٌ; nach § 12)
hátouj bedürfen 86
hokán sich verstecken v. *why*
hauwá herumgehen 99; *hauwá-
hán* bed. laufen 104, Anm. 28, Anm. 3
**yihául* jawohl 83, Anm., Note 1;
hówel verstehen 83, Anm.; *hág-
nel* verrückt sein 83, Anm.;
hatuwál verliebt sein oder werden 86
hím wollen 81, Note 1
hózel finden, erlangen, ver-dienen 24
**hazáu* trauern, traurig sein 28, Anm. 1
hazú v. sub *hagú*

h z

habib zittern 47
háber verkündigen 24, 25, 26; *shabár* fragen 41
**haböt* vermischen; *mabib* 19
habóz backen 5, 12 a.
hadóm arbeiten, dienen 16 a
hájhad spielen 109
háfi verbergen 103
hayúb schreien vom Fuchse- 91
hayíl einen Reitertanz auffüh-ren 91
hayim ein Zelt aufschlagen 91
hayón betrügen, verraten 90
htigár wählen 93
thoulíl sitzen 111
halóf nachfolgen (ar. خلف; nach § 12), uneinig sein, Inf. *halijón* 22 b; *haláf* zurück-lassen 30; *hátelef* uneinig sein, einander verlassen 34; *mahiléf* verschieden 38; *shá-
lef* übertreten 42
háigli frei, unbeschäftigt sein 100; *hól* eine Frau entlassen 103; *shaligót* vom Manne weggehen 3. P. S. f. 106 b
halóq erschaffen; *mahaliq* ge-schaffen 19
halos zu Ende sein; abkommen, abirren vom rechten Wege (nach § 12), erlösen, retten 30; *mahalís* beendigt 19, 32
halót mischen, vermischen (ar. خلط; nach § 12)
hanóq mit der Hand streiten (cf. ar. حنق erwürgen; VI

- einander schlagen und zanken: nach § 12) | **hatū* nähen 99
yanōs einen beim Halse packen | *haṭṭor* herumspazieren, herumwandern (cf. ar. حَطَّرَ in mod. Bed.; nach § 12): *hōter* sich einer Gefahr unterziehen, wetten 24, 25; *shāṭar* etwas probieren, riskieren 42
**mahánnes* impotent 25, Anm.
hárbeš kratzen 112
h̄terūl die Kleider ausziehen 35
háraʃ blühen lassen 30 Anm.
harúj herausgehen, herauskommen; etwas werden; e. Würde niederlegen (ar. خَرَجَ: nach § 12): hinausführen, hinausziehen: abdanken (einen Beamteng) 30; *sharúj* lesen 41 (§ 3, Anm.)
h̄yarūt Abführmittel 26
háyser Schaden erleiden, die Mitgift bezahlen 6, 13, 22;
hōser von jemandem die Mitgift oder Geld nehmen (nach § 24)
htōl jagen (cf. ar. حَتَّلَ überlisten, sich zum Überfall verstecken; nach § 12)
hatōm beendigen; beendigt sein 12(a); *mahtim* verschlossen 19
htōn beschneiden (ar. حَشَنَ: nach § 12)¹; *sehtān* beschmitten werden 41
h̄iytem körperlich schwach werden 6
haṭob um ein Mädchen freien, werben (ar. حَطَّبَ; nach § 12)
haṭof rasch ausschreiten (ar. حَطَّفَ; nach § 12)
- **hatū* nähen 99
haṭṭor herumspazieren, herumwandern (cf. ar. حَطَّرَ in mod. Bed.; nach § 12): *hōter* sich einer Gefahr unterziehen, wetten 24, 25; *shāṭar* etwas probieren, riskieren 42
†*mawif* gefürchtet 82, Anm. 3
**hazáub* (*h̄asáub*) schicken, senden 30; *m̄hazáyb* gesandt 32*
hazú 1. körperlich schwach werden, abfallen, 2. nicht wollen, ausschlagen, 3. jemanden verteidigen 99; **m̄hazáyñ* Kämmerer 98
hazóur umstürzen (trans.) 5;
hazér umstürzen (intr.), umgestürzt werden 35, Anm. 6
h̄s̄if durchlöchern 15

y ی

- yōd* sicherlich v. Nachträge (Ende)
yehēd unaufhörlich v. Nachträge (Ende)

k ک

- kebb* sich beugen, verbeugen 44
kátebi erstarrt sein 105
kabōs 1. stechen (Insekt), 2. beißen (Schlange) (hdrl.-ar. *kabūs*, nach § 12)
kádi(d)r betrübt sein 35, Anm. 3
kafid herab-, hinabsteigen; landen 12 (a); *hakufid* hinablassen, -führen 29

¹ Subj *yah̄tān* bei Jahn muß Druckfehler sein für *yahtān*, denn als Imp. gibt er *h̄tēn* an.

laſſin einhüllen 26
laſſür abfallen vom Islain 30
laſtūh kommen 7, 14, 22 e.,
hukahâh bringen 29
kîyil messen, ausmessen 90;
yekîren er will 91, Anm.
skelûl beim Fechten parieren 52
kôlef jemanden bedrücken, für
jemand eine drückende Ab-
gabe bestimmen ar. **كَلْفٌ**
nach § 24; *ktelâf* sich be-
mühen 35
kelât erzählen (nach § 12)
kâkâl Kitzeln 109
kewâh vorbergehen, einen Weg
verfolgen (nach § 12)
kenôs fegen ar. **كَنْسٌ**; nach § 12
kîrbel kriechen 112
kiridâd rollen 110
kirîh hassen ar. **كِرِهٌ**; nach § 12,
aber Ind. *gikérchen* wie vom
Steig.-Einw.-St.)
karú verbergen, verschweigen
99; *kâterî* sich verbergen 105
kâre mieten 70; *skôrî* mieten
106 b
kirôm ehren 5, 12
ksú (in Qâsan *kûslî*) finden, er-
langen 95, 96, 97, 98
rkâsçjar trans. zerbrechen,
vernichten; *kâtsar* (*klassar*)
vernichtet werden 34, Anm. 2
kutt (*kuft*) schnell kommen 44
ktib schreiben 5; *mektib* ge-
schrieben, Inschrift 19
ketâ galoppieren 99
kin sein 80, 83; *yekîn* wahr-
scheinlich, v. Nachträge
(Ende)

katenâr (Fluchwort 86 Note 2
ketî die Flinte laden 44
kuß das Kleid aufheben, den
Schleier wegziehen 44

q

qâybed ergreifen 6; *haqabâd*
überreichen 29
qâbîk jem. beschimpfen, schelten
ad ar. **قَبَّحَ**; nach § 12;
qeybâh 6 Anm. und *haqabâh*
beschimpft, gescholten wer-
den 29, 28, Anm. 1, 31; *qâne-
bey* lästern Formen wie von
qibâh 24 b; *qâtbâh* sie be-
schimpften sich gegenseitig 37
qâbel I nahe sein, angenehm
sein 29, Anm. 1; II jem. etwas
fassen lassen 26; *qatebâl* an-
genommen werden 35
qâbir begraben 12 (a)
qâdîm voran-, vorausgehen
12 (a); *meqâdîl* Hauptling
25, Anm.
qâdir können, vermögen (ar.
قَدِيرٌ; nach § 12)
sigâfâ sich rachen 70, Anm.
qofî sich umdrehen und weg-
gehen 103
qofel schließen 26; *qeysîl* ge-
schlossen werden 29, Anm.
qoye sich erbrechen 70
qayis messen 91
qalâb 1. lassen, 2. umwenden,
zurückkehren, 3. antworten,
4. hinlegen, hinstellen (cf. ar.
قَلَابٌ; nach § 12); *qatalâb*
sich umdrehen; sich verwan-
deln 34

- qalú* rösten 99
qálgal pfeifen vom Fuchse¹ 109
qmót jem. binden, anbinden, fesseln 22
qanú erziehen, aufziehen 99;
sqanú erzogen werden 106 a;
**muganáyā* (*mqanáu*) Knabe 98¹
qanis auf der Jagd erbeuten (ar. قَصْ; nach § 12)
**haqaráur* am Morgen gehen, wenn es noch kühl ist) 48, 49; *siqaráur* jem. anschwärzen, schlecht machen 52
qáyreb sich nähern, nahe sein 6, 13; *qáreb* näher hringen 24; *sqáreb* sich nahern 42
separwád ausborgen 41
qáreh rasieren 24 b
qarú lesen 94, 96; verbergen v. sub *karú* 99
qaróz kneifen, zwicken (ar. قُرْصْ und جَهْ; nach § 12)
qásí leiden, dulden 103, 105 a, 106 a (Ende)
qoßs == *qozz*
qaṣíd (*qezid*) dichten, ein Gedicht vortragen (ar. مَقْصِدْ; nach § 12); *maqasíd* gerader Weg 19
qýsey beendet sein, aussteigen 100
qts(s)áum baden 35
qaṣor klein machen, klein sein; unvollständig sein, nicht voll sein (ar. قَصْ; nach § 12)
- segátel* vergeblich herumirren 42
qóta' abschneiden, abhauen 67
qáfir trüpfeln (ar. قَفْرْ: nach § 12)
kenqanú fest, stark machen 104
soqrú stark sein 106 a
qúqon gackern 109
quwár das Schiff vom Strande ins Meer ziehen 84. Ann.
qozz (*qoßs*) abhauen, abschlagen 43 (44, 45)
qíyz = *qíye*
qazim 1. löschen (b); 2. sich abkühlen (6); *qázim* ausslöschen 6; *haqázim* den Tag zubringen, am Tage sitzen, wenn die Sonne brennt; Rast halten 29
qazár unvollständig sein (ar. قَسْ; nach § 12), cf. *qaṣor*; *haqázár* verringert werden, elend werden 29; *sqazár* verkleinert, benachteiligt werden, erschöpft sein 41
³*qiýsa* abdorren 67
qeṣor schalen (ar. قَشْ; nach § 12)

I J

- leħáðschlagen*, hauen; schießen 6. Ann., 12 (a); *libed* geschlagen werden 6. Ann.
libes sich bekleiden, ein Kleid anziehen 6, 29; *ħelħús* jemanden bekleiden 29
lula den Körper abwenden 67

¹ Bei Jahn sub *I* *qan*, zu der es nicht gehört!

tēhēj glänzen, scheinen 7
leħeq meekern (Ziege), v. Nachträge zu § 17
laħbiq erreichen, einholen: zu jem. treten 7, 14; *heħġaq* treiben, vertreiben 29; *seħaq* erreichen 42
ħab im brünstig sein, eindre 7, 22c
ħażijs lecken 7, 21
ligim auswählen 91
līqej erfassen, fangen, greifen, halten, packen (um zu fassen) 6, 13
l-eqif abhauen 16
luqt sammeln, vom Boden aufheben 12 a)
lesu regnen 99
ħalsuq aufdrücken 29
lesut abhauen (nach § 12)
**letiġ* töten (selten *letiq*) 5, 10, Ann. 3; 12(a), 21 (Part. pass. *maltiġ* 19); **littiġ* getötet werden 35, Ann. 2; ebenso *littuġ*, *lettuġ* 34, Ann. 3, s. auch 31, Ann.
latom ohrfeigen (ar. ܚܻܻ); nach § 12
lif über jemanden kommen 83
lom tadeln 80

m ?

mudd ausstrecken: abgeben, übergeben, bezahlen 44; *sem-dūd* erlangen, in Empfang nehmen 52
medħaj loben 12(a)
madħaj kauen (ar. ܚܻܻ; nach § 12)
mfidh s. unter *nfidh*

metħi einreiben 44
muħbiq herausziehen 7, 14c
muħżeen beschäftigt sein, ein Abenteuer erleben 34
mahās aufstreichen 7 (Jahn hat ī statt ā)
maħħuż dicht, billig verkaufen 47
hemigħal abweichen 92
mōken fest machen 26; *gimkōn* es ist möglich von einem *mikien*: nach § 13, cf. § 29 und 30, ar. ܚܻܻ
**mila* sich anfüllen 70; *hamlū* füllen 104
**matelij* krank, v. sub *'lj*
hamlak einen Geldvertrag schließen 29
mina abhalten, zurückhalten, hindern 67
metixx begehrn, wünschen 105
hemerür gangbar sein 48
mirej krank sein oder werden, Schmerz empfinden 6, 13(b), 22; **hemriġ* einen Kranken behandeln oder pflegen 29; *semriġ* krank bleiben 41
merié onanieren 70, Ann. 2
márkah Kaffee trinken 112
mirós lösen (nach § 12)
miret weißglühen 6, (29); *hemerüt* weißglühend machen 29
marot jem. beauftragen, ermahnen (nach § 12)
másbal sagen; *bismillah* 112
mesħej abwischen 15
mħost begrüßen, küsselfen 103; *mtásiem* sie küsselfen sich gegenseitig 105

mahatm^gīys abgezehrt 48 (Ende)
maṣḥ wegnehmen 24, Anm. 1
mōṭel gleich, ähnlich machen
 (ar. مُتَّل, nach § 24)
hamñjöt es hat gewogt (Meer),
 (nach § 85, ad ar. حَمْنَجَة)
mōṭ sterben 82¹
muzz Pfeife rauchen 44
mšū Durchfall haben, abführen
 99

n ن

nāl verfluchen 60 (61, 62,
 63)
ntāum fröhlich sein 64
nabōj klopfen (ar. نَبْض; nach
 § 12)
nibh vom Schlafe erwachen 6,
 16 (bg; *nctōbeh* (*nētbeh*) nach-
 denken 34, 36
mbil bellen (ar. بَلَى; nach § 12)
mbū befehligen 99
sendāh von weitem erscheinen
 41
ndu gib her v. Nachträge (Ende)
nāda schreien (Kamel) 67
nōdēf reinigen (nach Jahn ar.
 نَظَفَ nach § 24); *hendāuf*
 ausbreiten 29
ndōh ausgießen, zerstreuen (cf.
 ar. نَذْعَنْ; nach § 12)
mentādāyr achthabend 38
nūfa nützen (68); *senfā* Nutzen
 ziehen 68
njōd schütteln (ar. نَفْخَنْ; nach
 § 12); *netfej* sich schütteln
 34

— — —

¹ Fehlt bei Jahn

nefuj jem. durch seinen Besuch
 beecken (nach § 12)
n̄fōj werfen (nach § 12)
nīfah aus einem Rausche oder
 einer Ohnmacht erwachen 6,
 15, 16 b
n̄fōh blasen, hauchen 5, 21
 (Subj. vom Kaus. *yihānfūh*
 = *yihānfeh*); *nātfūh* schwel-
 len, aufschwellen, sich ver-
 größern 34
n̄fōl von dannen gehen (Jahn
 vergleicht hebr. נַפְלָה, auch ab-
 fallen und zu einem über-
 gehen; nach § 12)
ntfūs atmen 35
n̄fōs in der Nachmittagszeit
 gehen 15
n̄jōf zerreißen, ausschütteln
 (cf. ar. نَجَفَ schütteln; nach
 § 12); *n̄tjif* ausgestreut wer-
 den 34
n̄jōz fertig, gar sein 12 (a); *nō-*
jez jemanden abfertigen, etwas
 beenden (nach § 24)
n̄jil schwitzen 17, 22 c
n̄qām zürnen, zornig sein 16 c
henhū vergessen 98, Note; *hen-*
hēy außer Gebrauch kommen
 98, Note
nihēq iaeu, schreien (Esel) 7,
 14 (c)
nthās seufzen 35
nahij spielen 7, 16 e
nahayrūr brüllen (Löwe, Tiger)
 111
nahāt abschaben, behauen 7

- uŋok uŋok* eindre eum femina 90
uŋȳt wegwerfen 91
uŋka uŋka kommen 67
uŋk̄et̄ fröhlich sein 36
uŋk̄er nichts davon wissen wollen
 17, Anm. 1; *uŋk̄ayr* geil nach
 § 19; *uŋk̄ai* sich entleeren 41
uŋk̄it̄ gerettet werden 41
uŋk̄s den Staub, das Wasser
 aufwühlen 15
uŋq̄d befreien, lösen, loslösen;
 abbinden, ein Tierjunges von
 der Mutter; ar. **نَفْخَ** aus-
 einandernehmen; nach § 12 :
uŋat̄iqad lose 35
uŋq̄uŋ' uŋq̄y' einen Stoff be-
 arbeiten; hinwegschaffen, aus-
 ziehen, abschaben (cf. ar.
نَفْخَ, ath. **ئِفْدَى**; Ind. nach
 § 12, sonst kaus.) 31
uŋq̄d herausziehen, abführen
 (ar. **نَقْلَ**; nach § 12); *uŋe-*
q̄ad̄ auswählen 35
uŋq̄ium eine Schuld bezahlen
 29
uŋq̄uz verringern, verkürzen; ab-
 brechen am Sold 30 (ar. **عَصَفَ**;
 Ind. nach § 12, sonst kaus.);
 Inf. *uŋq̄ys̄im* 22 b; *sinḡis̄*
 fehlen 41 (20)
uŋq̄os̄ farben 26; *tinḡis̄* Zier-
 rat 26; *mināq̄as̄* bemalt
 (nach § 25, Anm.)
uŋsa den Sand rinnen lassen
 (Sanduhr) 67
uŋs̄of wegblasen, wegnehmen
 (Wind) 15
uŋs̄ab aufschlagen, aufstellen
 12 (a)
- uŋs̄al* etwas heraushängen las-
 sen 29
uŋs̄ib beteiligt werden 6,
 13 b; *uŋs̄ib* jemanden be-
 nachteiligen 29
uŋt̄af ausreißen, abreißen 15
uŋt̄oh herausziehen, ausreißen 15
uŋt̄ik beißen 16 a
uŋt̄or losmachen, lösen; ab-
 laden, wegnehmen (cf. ar. **مُنْتَهِيَّ**;
 nach § 12)
uŋt̄t̄ zittern 45
uŋt̄t̄ fab fallen, heraus-fallen 34
uŋt̄q̄ aussprechen (cf. ar. **مُصْقِّ**;
 nach § 12)
h uŋt̄f winken 85, Anm. 3
uŋt̄im̄ m. sie stritten mit einander
 86, Anm. 1; *sin̄wah* id.; jem.
 anfallen 87
uŋw̄uzusammenbrechen, Woge
 99; *uŋw̄u* wollen, sich hin-
 sehnen 104
uŋw̄il mieten 84; *uŋw̄al* Geld
 gewinnen 86
uŋt̄ verweigern 83
uŋza diktieren 67
uŋt̄j rasch gehen, die Segel
 aufziehen (nach § 12)
uŋz̄if abbürsten s. *uŋz̄ef*
uŋz̄og trocken werden (nach
 § 12)
uŋz̄ut̄ besingen cf. wohl ar.
أَنْشَدَ; nach § 12

x 2

- harb̄a* heraufnehmen, herauf-
 ziehen 86; *s̄erba'* aufgehen
 (Mond, Sonne) 68

- ribōš larmen* (hdr. *rabāš*): nach § 12; *rtebēš* Lärm machen 35, Anm. 4
- rudd* zurückgeben; antworten: zurückkehren 44 (45); *rātēd* (*rāttēd*) zurückkehren 51; *terlid* Antwort 47
- redōf* nacheinander hinlegen 12(a)
- rdū* werfen, bewerfen 99
- redōf* aufeinander schichten (nach § 12)
- rdū* mit etwas einverstanden, zufrieden sein 99
- rūjā* heben, auf-, emporheben 67; *mharfē* aufgehoben 69
- herfīq* sich einem als tadelnswert zeigen 29
- herjōl* schlecht wägen 31
- rtūjī* hoffen, erhoffen 105; *serjē* bitten 106, Anm. 1
- herhūn* ein Pfand stellen 29 (22)
- rehēz* sich stark bewegen 7
- márhāb* jemanden willkommen heißen 112
- rehāid* waschen 7, 16 e, 22 c
- **rehāiq* sich entfernen 7, 14 (e); *herhāuq* sich entfernen 29; *serhāuq* idem (wohl nach § 41)
- raħil* die Kamele satteln 17, 22 c
- harħāuq* wohlfeil anbieten 29
- rtiħuđ* 1. untätig dasitzen, ausruhen; 2. sich freuen 93
- riħeb* reiten 6, 13 (b), 20 (e), 22 c; **tarkħib* Geschäft 26; *harkħib* reiten lassen 29; *serkebōt* sie wurde geschwängert (von einem *serkūb*, wohl nach § 41)
- **serqá* aufgehen (Sonne); Nutzen haben 68
- **riqōd* mit den Füßen stampfen 5, 15
- resōm* eine Abgabe bestimmen 5
regōn (*rezōn*) anbinden, fesseln 12 (a)
- ruzz* (*russ*) aufschichten 44
- riss* kriechen (Spinne) 43 (44, 45)

s. ς

- sibeh* jemandem etwasorschreiben (nach § 24)
- sibek* schwimmen 24 b (S. 31) = *sibāħ* (Qāśān) idem 5
- sudd* übertragen, ein Übereinkommen treffen 44; *yisēdūd* es genügt, ist genug 44, Anm.
- sōjer* reisen 24, 25
- seħel* zu Ende sein 7
- shēn* versorgt sein 7
- shér* wach sein 7, 14 (c)
- sħeb* sich auf der Erde mühsam vorwärtsschieben 34
- sahiq* zermahlen 7, 14 (c); *mesħāyq* zerstampft, zermahlen 19 (b)
- sahit* schlachten 7, 16 e
- stixeb* herumwandern 93, Anm. 1
- siyol* von jemandem eine Schuld einfordern 90
- siyōr* gehen, reisen 88 (89, 90); *mesiyir* Reisebegleiter, s. Nachträge zu § 88
- siyis* reisen 91; *mesiyyis* errichtet 91 (Ende); *tsiyyis* Fundament 91 (Ende)
- skom* wohnen 5, 16 a

- síker* sich betrinken 6
segáf überdachen (ar. سقف; nach § 12)
- seláb* rauben (ar. سلب; nach § 12)
- slám* heil davonkommen 6, 13(b), 18(a), 22; *solém* ausliefern, übergeben 26; *slám* sich zum Islám bekehren 30; *muselím* Gläubiger, Muslim, v. Nachträge zu § 19
- selút* jemanden hart behandeln, 35, Anm. 5
- stómí* sich nennen 105
- semór* 1. die Nacht wachend und mit Gespräch zubringen 12(a), 2. schärfen, schleifen (Qásán)
- senún* scharfen 44
- senú* das Kamel Wasser aus dem Brunnen ziehen lassen 99
- sóreh* fortwährend geben, schenken, freigebig sein 24
- stór* verhüllen (ar. ستر; nach § 12)
- musíttah* flach 25, Anm.
- astóu*, *istóu* (*históu*) es mag sein! gut! v. Nachtrage (Ende)
- suréh* jem. sorglos lassen 84
- § ۲۷
- sáybáh* (záybáh) sich am Morgen ereignen, am Morgen eintreffen, geschehen 6; *síbah* jem. einen guten Morgen wünschen (ar. سیبہ; nach § 24); *hagabáh* (am Morgen) etwas oder irgendwo sein 31
- síbah* dahinschreiten nach § 24)
- síbir* ansharren, warten, sich gedulden (ar. سبیر; nach § 12)
- síber* anfangen nach § 24)
- síbít* bed. mit dem Stoeke schreiten (nach § 12)
- sídéh* wahr sprechen, glauben 16 a
- síder* aufpassen, lauern (ef. ar. سیدر; nach § 24)
- sófer* pfeifen v. sub. *zófer*
- sañú* rein sein 94, 96
- sahál* wiehern 7, 14 c
- sahár* mit glühenden Nageln brennen 7
- sesa'ib* begleiten 41
- misqáyl* poliert 19
- síleb* (تسلیب, تسلیب) warten, sich gedulden 6; *salib* (dicht.) hart werden; kurze, gemessene Befehle geben (nach § 12)
- husaláh* abhelfen 31
- sóli* beten 103
- samér* zu Ende gehen 35, Anm. 6
- sírah* krähen (Hahn) 24 b (S. 31).
- sarú* (zurú) sich beeilen 99
- sár* stehen bleiben v. sub. *zár*; *hasuwár* (*hazawir*) aufstellen (ein Zelt) idem
- sawir* abbilden, malen, zeichnen 84
- § ۲۸
- sídah* achtgeben 106, Anm. 4
- sídal* (Qásán) sich verzögern 106, Anm. 2
- shóru* wünschen 106

t ڦ

- tib* müde sein 60 (61, 62)
tâbu jem. folgen, verfolgen 67
tebôr zerbrechen (trans.) 6,
 Anm., 10; *tîber* zerbrochen
 werden, scheitern 6, Anm.;
 10, 13 (b)
setbôt etwas für gut finden 41
tfol spuken (ar. ٿف: nach § 12)
tôjer handeln, Handel treiben
 24 a (S. 31)
thêl (dicht.) hervorbrechen 7
thoulâl sitzen 111
^{*thf} v. sub *whf*
^{*tqf} v. sub *wqt* (Inf. *teqtyn*
 22 b)
^{*tiq} trinken 91 Anm.
telâf verderben, vertilgen 30;
tîlef verderben (intr.), zu-
 grunde gehen 6, 21
telû (dicht.) einen geliebten
 Freund nicht ziehen lassen
 99
telûm vorbereiten 35, Anm. 1
temûm (*tumm*) vollendet, zu
 Ende sein, enden 43 (44, 45,
 46); *temûm* beenden 49
tirôk sich eine Gewohnheit ab-
 gewöhnen; ^{*}*terûk* lassen,
 verlassen (cf. ar. ٿڙ lassan;
 nach § 12)
tuwîh in die Fremde gehen 84
towî essen 99; abfüttern 104,
 Anm. 1; *metuwé* Diät 99,
 Note
touq sich jemandem zugesellen
 80
tawâs fertig sein 83, Anm.

t ڻ

- tâbú* brüllen (Stier) 99
hatebôt ordnen 29
talâl pissem 7, 14 (c), 22 e
tôye wittern, schnauben at-
 men (Pferd) 70; *satayé* rie-
 chen 70, Anm.
temôr Früchte tragen (nach
 § 12); *metamôr* fruchtbar 19
 t ڦ
- tâm* kosten 60 (61, 62, 63); *ha-*
tâum kosten lassen 64
ta'ân (*tân*) mit dem Dolche
 oder der Lanze stechen 60
 (61, 62, 63)
tôuba drucken 67
talôb kochen; *maṭabîb* gekocht
 19 (nach § 12)
tahêz fallen, stürzen, abgleiten,
 straucheln, stolpern 7, 16 e,
 Anm.
taħûn mahlen 7, 21
tayôb gut sein oder werden 90
tôger schnalzen (nach § 24)
tâlu weiterdringen 67
telôb beiteln (ar. ٻلڻ; nach
 § 12)
halalôq losmachen, loslassen 29
^{*}*tâyme* dürsten 70
tamôr verbergen, verstecken
 (ar. ۾; nach § 12)
tamâs befühlen, betasten (hîdr.
tamás; nach § 12)
tanû willenlos sein 99
tâyreb freudig sein 6, 13 (b);
tôreb Hochzeitsfeierlichkeiten
 veranstalten 26

- **p̄ref* ein Haus herrichten und
 zur Verfügung stellen 24 b
 (S. 31)
p̄urch legen; lassen 24 b; S. 31
p̄oss den Weg verfehlten 44
p̄ij' sich vergnügen 53
torū *torū* in der Nacht kom-
 men, falten 99; *hatanū* brin-
 gen 104
- w s
- wula* erfahren, wissen 67; *wāla*
 Abschied nehmen; fahren 68
wōdef zutröpfeln lassen, lang-
 sam verneilen 76, Note:
houdōf idem 76
wōdi die Religionspflichten er-
 füllen 103
**wōder* lassen 75
wudēk (*widēk*) kleben, festge-
 halten werden 72
wōden droben 75
wutādī die religiöse Waschung
 verrichten 105
**wudīng* beladen, beladen sein
 74
wufū vollziehen 104; *uīf* man-
 bar sein 100; *hufū* abbe-
 zahlen, eine Schuld bei je-
 mandem einfordern 104; *sufū*
 manbar werden 106
wōfq anwesend sein; zusammen-
 treffen 75
wōjb notwendig sein 74 (Inf.
jeyb)
sujūš in der Asrzeit gehen
 78
**hājādur* losstürzen 76
wuhēd sich beruhigen 72, Ann.
- **sahōl* verdienen 78
welām sich nähren 72, Ann.
hoyān sich verstecken 104
wathaf' in der Nachmittagszeit
 gehen 77
wahar sich verspätet 72, Ann.
 77, Ann. 2; *wathāur* idem
 77
watkūl vertrauen 77
wūpa werden, sein, entstehen
 67; *hūpi* legen, niederlegen,
 stellen auch passiv 68; *wuqī*
 lassen 68
wuqib eintreten 72, 74; *hūqib*
 hineinführen 76; *wātqib* an-
 einanderfügen 77
wāqef stillehalten 75; *wūqef*,
wāqif schweigen 72, *suwqif*
(sāqif) schlafen 78
wātqat erwachen 77
wōlij die Segel aufhissen 75
wilēm fertig, gar sein; zur
 Reise rüsten 75
hūmōr befehlen 76
swara zurückkehren 68
wired Wasser holen 72
wazōf beschreiben 72; *māhuzif*
 bekannt 76, Ann.
wusānl (*wisal*) anlangen; über-
 bringen -- *huzāl* 76
hufōh beschwichtigen 74
**hutāq* (*hutāq*) abhalten, an-
 binden, nach etwas greifen
 76
hufōh tätowieren 76
wōza bestimmt sein 68
honzū ausloschen, ausziehen 104
wuzōm geben 73, 74
wuzōn abwagen, zumessen 72

wōsī reizen 103
śnāt Schlaf 78
wusīr bauen, ververtigen 72;
mathusīr angefertigt 76, Ann.

z j

zīq anrufen, jemandem zurufen 60 (61, 62, 63)
zāybal (s. auch *zāybali*) der Morgen brach an 6; *hazebal* = *haṣebal* v. sub *ṣbl*
zūff zusammentragen: herauziehen (Wasser) 44
zezajū sich erkundigen 106
zefōu tanzen 5, 20 (e)
zifēr (*ṣifēr*) pfeifen, flöten (ad ar. صَفْرَ: nach § 24)
zujāf singen: auch coire cum femina 22 e
zehēr absteigen 7
ziyōd zunehmen 90; *haziyūd* vermehren, mehr geben, mehr machen 92 (und *házd-i*, respektive *hízd-i* 92, Ann. 1)
haziūj Gold oder Silber schmieden 92
hazīūh schreien 92
zokk schließen, einschließen, sperren 43 (44, 45)
zoqq schreien 44
züll den Weg verfehlten 43 (44, 45)
zemōl satteln (Esel oder Kamel (ḥḍr. II *zāmmal*; nach § 12))
zóuna (*ṣóuna*) ververtigen 67
zitera anschwellen 68
zerōffüttern, nähren (nach § 12)
zāteref geneigt gehen 34

zarū schnell gehen 99
zirōq die Lanze auf jemanden werfen 5
zatt ergreifen 45; *zetiṭ* ausrüsten 45
hazawāb mit der Lanze treffen, verwunden 85; *mhaza'ib* verwundet 85 (Ende)
zōl aufhören 84; *zuwil* den Ort verändern; *zeturwil* vergehen 86
zōr besuchen 82, Ann. 2
zōr stehen, stehen bleiben 83; *hazarir* aufstellen 85
zawir s. *garir*

s

**sauq* anbrennen, entzünden 64
Ann.: *śatāq* (*ṣatāq*) angezündet werden, verbrennen 64, Ann.
*išām verkaufen 60 (61, 62)
ṣubb klettern 44
śiba satt werden oder sein 67
giśābħen er gleicht (ihm) von einem *ṣōbeh* = ar. *سُبْحَة* nach § 24)
šeħū erhaben sein 89
śedād ermüdet sein 45
śofit genesen 67
stefiq Mitleid haben, bedauern 35 (Inf. *ṣfiqōn* 22 b)
meśaġħyb sich nach jem. sehrend 19
śħel Zeugenschaft ablegen 7, 14 (e)
śteħar berühmt werden 35
śħain Waren aufladen 7
mašħil schmutzig 19

- šiyij'* nach etwas ausschauen, ausblicken 91
šukk zweifeln 44
škr danken 5
šuqq durchbohren 44; *sátt uq q* gespalten werden 51
síll (*sall*) holen, davontragen, abführen: nehmen, wegnehmen 44; *sátt:d.l* weggenommen werden: sich fort packen 51
šawb verinögen (nach § 12)
šomer beschreiben 24; *mámir* beruhmt 19
márun häßlich 69
šóna herumbummeln 68
šin (bed.) sehen; (*Qášan*) sich zeigen, auftreten 100
šáteq an den Galgen hängen 34 (22e)
šeřir durchlöchern 47
šeřib eindringen 35
šešeróy frisch sein 41, Note:
šešerík ruhen 41
šeřiq sich öffnen cf. ar. شرق spalten: nach § 12; *šátereq* (dicht) geöffnet werden 34
šeřít 1. zusammenschnüren;
2. eine Bedingung stellen (nach § 12)
šešem (*štem*) kaufen 13
šauq anbrennen, entzünden, verbrennen v. sub *šq*
šeřeq sich nach der Heimat zurücksehnen 86
šeřir flüstern 84

Druckfehlerverzeichnis.

- S. 8, Z. 1 v. o. lies *haq'ut* statt *haq'ut*.
- S. 8, Z. 6 v. u. lies **بَقَّ** statt **بَقَّ**.
- S. 9, Z. 10 v. o. lies *dáyhat* halten, ergreifen, fassen, nehmen statt *dáyhat*.
- S. 9, Z. 14 v. u. lies *qéghal* statt *q'yhal*.
- S. 10, Z. 14 v. u. lies *zehr* statt *zehet*.
- S. 10, Z. 12 v. u. lies *dahár* statt *dahár*.
- S. 15, Z. 11 v. o. setze nach Äthiopischen einen Beistrich.
- S. 25, Z. 14 v. u. lies *haq'ut* statt *haq'ut*.
- S. 27, Z. 10 v. o. lies **هَدْهِلْ** statt **هَدْهِلْ**.
- S. 27, Z. 15 v. o. lies **فَطَنْ** begrenzen, ein-richtsvoll sein statt **فَطَنْ**.
- S. 39, Z. 10 v. o. lies *Ann* statt Ann.
- S. 34, Z. 3 v. u. lies (= *'iktâb*) statt (= *'iktâb*)
- S. 43, Z. 15 v. o. lies ersinnen statt sinnen.
- S. 51, Z. 4, 5 v. o. lies *hikâm* statt *hikâm*.
- S. 57, Z. 1 v. o. lies *dorr* statt *daur*.
- S. 57, Z. 14 v. u. lies **يَعْمَلْ** statt **يَعْمَلْ**.
- S. 58, Z. 6 v. o. lies *att* statt *natt*.
- S. 58, Z. 14 v. o. lies *jabb* statt *jabb*.
- S. 67, Z. 17 v. o. lies brennen (intr.) statt brennen.
- S. 68, Z. 3 v. o. lies hängen statt hängen.
- S. 74, Z. 9 v. o. lies **هَادِهْ** statt **هَادِهْ**.
- S. 75, Z. 19 v. o. lies **فَشَعَّ** statt **فَشَعَّ**.
- S. 77, Z. 11 v. o. lies Imp. statt Impf.
- S. 79, Note lies **غَاهِرْ** statt **غَاهِرْ**.
- S. 106, Z. 8 v. o. lies *yitâ'û* statt *yitâ'û*.
- S. 106, 1. Z. lies *dehâ* anschwellen statt *dehâ*.

Inhaltsübersicht

zugleich Übersicht über die verbalen Stammbildungen und Formen.

Das Verbum des Mehri im allgemeinen.

Der mehr ethiopische Charakter des Mehri-Zeitwortes (1), Einteilung der Verben nach der Beschaffenheit der Wurzeln (2), die Radix */b* und einige Verweisungen auf Jahn's Grammatik (3).

I. Verba firma: ihre Verbstammbildung und Flexion

A. Grundstamm:

1. Tempora und Modi

Die 3 P Sinz gen. masc. Perfektiv in dreifacher Gestalt (4) und zwar transitiv — *keteb* (5), intransitiv — *keeb* (6) und bei mediae gutturalis — *keteb* (7). Imperfektum von *keteb*, Indikativ und Subjunktiv getrennt — Ind *giketeb*, Subj *gil /b/* (Imp *kib*), von *keteb* und *kib* hingegen Indikativ und Subjunktiv nur *giketeb* (Imp. *kibeb*) (8). Flexion (9), Paradigmata (10), Veränderlichkeit der Vokalisation (11); Beispiele für a) *keteb*-*giketeb*-*giketeb*-*kib* (12), b) *kib*-*giketeb*-*kib* (13) und c) *keteb*-*giketeb*-*kib* (14); einige Besonderheiten und zwar *giketeb* statt *giköteb* (15), dann Abweichungen von 8, resp. 12, 13 und 14 (16), und einige anomale Bildungen (17).

2. Partizipien und zwar:

a) Part. activi — nur nominal — *koteb* (18), b) Part. passivi *mektib* (19) und c) die dritte Art — des Mehri-Partizipiums auf -öne, nach der Form *ketbone* (20).

3. Infinitive und zwar:

Die allgemein gebrauchliche Form *keteb* (21) und andere daneben als „Infinitive“ gebrauchliche Nominalformen, insbesondere a) mit Präfix *me-*, b) auf -on und -om, c) nach *keteb* bei mediae gutturalis (22).

B. Steigerungs- und Einwirkungsstamm:

Perfektum *koteb*, Imperfektum Indikativ *gibeteben* — Subjunktiv *gikötib* (23), Paradigma und Beispiele nebst Stammbildungen (24), das dem zum Grundstamme gehörigen *ketbone* entsprechende Partizipium *mekötibe* (25) und der Infinitiv *tektib* (26).

C Abgeleitete Stämme. Die Elemente *ha-*, *-t-* und *sa-* (27).

1. Kausativa.

Perfektum *hal-t-h*, Imperfektum Indikativ *yihal-t-h* *yihal-t-eh*, — Subjunktiv *yihá-teh*, Partizipium *meháltehne*, Infinitiv *hal-t-á* (28), Beispiele für *haktob-gd alháh* (29), Abfall des Kausativ-Präfixes *ha-* (30), Beispiele für *haktob-yihokoh* (31), das Kausativum in passiver Bedeutung (32) und das Partizipium passivi *mehálhih* (32^a).

2. Reflexiva.

Die dreierlei Arten a) Perfektum *ká-t-teh*, Imperfektum Indikativ *yil-t-eh* — Subjunktiv *yil-t-éh*, b) Perfektum *ká-t-éh*, Imperfektum Indikativ *yik-t-e-h-n* — Subjunktiv *yik-t-e-h*, c) Perfektum *ká-t-óh*, Imperfektum Indikativ *yik-t-óh-en* — Subjunktiv *yik-t-óh*; dazu Partizipium *mek-t-óhbe* (zu a und c) und *mek-t-e-h-n* (zu b) und der eine Infinitiv *ká-t-éh* zu allen dreien (33); Beispiele für a) *ká-t-teh* (34), b) *ká-t-éh* (35) und c) *ká-t-óh* (36), Stammvermischung (37), das Partizipium passivi *mek-t-éh* (38).

3. Kausativ-Reflexiva.

Das Präfix *sa-* = *sta-* = *hta-* = *sta-* (39). Perfektum *saháh* oder *sa ká-teh*, Imperfektum Indikativ *yisaháh* oder *yisháh* — Subjunktiv *yisháh* oder *yisháh*, Partizipium *mešáh* (*mešáh*), Inf. *sahtebet* (*sháh*) (40), Beispiele für *saháh* (41) und für *s ayáh* (42).

II. Verba infirma.

A. Mediae geminatae.

Perfektum schematisch *te-n-n* (*tann*, *ti-n-n*, *ton-n*, *tun-n*) (43), Imperfektum Indikativ *yitn-n* — Subjunktiv *yitn-n* (44), Partizipien und Infinitive (45), die Flexion des Perfektums (46), Steigerungsstamm Pf. *te-n-n*, Impf. Ind. *yit e-n-n* — Subj. *yit e-n-n* (47). Kausativa Pf. *haten-n*, Impf. Ind. *yihaten-n* — Subj. *yiháh* (aus *yiháh-n*), Part. *meháh* (aus *meháh-n*), Inf. *hatten-n* (aus *hat-n*) (48), unter Abfall des Kausativ-Präfixes Pf. *te-n-n* (49) und *hat-n* (50), Reflexiva *tátt-n* (aus *ta-t-n*) und *te-t-n-n* (51), Kausativ-Reflexivum *satn-n* (wie *hat-n*) (52).

B. Verba cum Ayn: Bemerkungen zum Ayn des Mehri (53)

1. Verba primae Ayn.

Einige zu beachtende Lautgesetze (54), Grundstamm (55), Steigerungs-Einwirkungsstamm (56), Kausativum (57), Reflexiva (58), Kausativ-Reflexiva (59).

2. Verba mediae Ayn.

Nach dem Schema der mediae gutturalis *kech* aus *t'sáh* (für *t'sáh*) — *tán* (*ton*) (60), Impf. Ind.-Subj. *yíh-n* (61), Paradigma (62), Infinitiv (63), Kausativum und Reflexivum (64).

3. Verba tertiae Ayn.

Grundstamm, Perfektum trans. (wie Steig.-Einw.-St.) *dára* — intr. *gára*. Imperfektum auch bei Intransitiven mit getrennten Medi-
sitzungsbe. d. pl. il -ist Kl. 168 Fd. 2 Ab.

gā̄tā̄ gā̄tā̄ — *gā̄tā̄ gā̄tā̄* — 75 , Paradigmen 64 . Beispiele für den Grundstamm 67 , d. i. Steigerungs-Einwirkungsstamm, und für die abgeleiteten Stämme 68 . Partizipien passiert 69 , einige Beziehungen zum Ap. aus der Reihe 70 .

C Verba cum *z* vel *g*

1. Priniae *z* NB: priniae *z* kommen nicht vor

Entsprechungen des 71 , Grundstamm wie bei verbi domus, nur nicht *z* in *gā̄tā̄ z* aus 72 , einiges in den Radikalzügen, Infinitivstamm *z* in 74 , Steigerungs- resp. Einwirkungsstamm 75 , Kausativum 76 , Reflexiva 77 , Kausativ-Reflexiva 78 .

2. Mediae *z* und mediae *g* werden sonst ausnahmslos zu halten 79 .

a) Mediae *z*

Bildung des Grundstamms *z* aus *z* in 89 , Impf. Ind. *gā̄tā̄ z* — Subj. *gā̄tā̄z*, Part. *gā̄tā̄z* 81 , Paradigma 82 . Beispiele für den Grundstamm (so „Steigerungsstamm *z*“ 84), Kausativum stark *tā̄tā̄z* daneben seltener *zā̄tā̄z* und Part. pass. dazu 85 , Reflexiva 86 , Kausativ-Reflexiva 87 .

b) Mediae *g*

Die starke Bildung des Grundstamms Perf. *sḡtā̄ z*, Impf. Ind. *gā̄tā̄ z* — Subj. *gā̄tā̄z* (88), Paradigma 89 und Beispiele 90 , Steigerungsstamm *sḡtā̄* (91), Kausativum 92 und Reflexiva 93 .

3. Defekte.

Tertiae *n* , tertiae *y* und tertiae Haaniza im Grundstamm als *gā̄tā̄*, *mā̄tā̄*, *qā̄nā̄* (94) . Paradigma des Perfekts und einiges über den dritten schwach in Radikal 95 , Impf. Ind. *gā̄tā̄gā̄tā̄*, *gā̄tā̄gā̄tā̄z* — Subj. *gā̄tā̄*, *gā̄tā̄z*, *gā̄tā̄* 96 , Paradigma des Imperfekts 97 , Partizipium und Infinitiv 98 , Beispiele 99 , starke Bildungen von Intansitiven nach *kā̄tā̄* mit *n* oder *y* als 3. Radikal (100 u. 101), Steigerungs- und Einwirkungsstamm und abgeleitete Stämme im allgemeinen (102), Steigerungs-Einwirkungsstamm *kō̄tā̄* (103), Kausativum Pf. *tā̄tā̄*, Impf. Ind. *gā̄tā̄gā̄tā̄s* — Subj. *gā̄tā̄tā̄s* (104), Reflexiva, Pf. *tā̄tā̄* und *tā̄tā̄s* (105) , Kausativ-Reflexiva *sā̄tā̄* und *sā̄tā̄s* (106).

Anhang.

a) Verba mixta und anomala (107)

b) Vierradikale Zeitzörter, ihre Einteilung 108 , Reduplikation zweibuchstabiger Wurzeln (109), Wiederholung des dritten Radikals (110), Einschub von *w* und *y* sowie Niphäls-Bindungen (111, eigentlich vierradikale (112).

Nachträge.

Zu § 5, S. 7, Z. 12 v. u.: bei *jiz̄om* schwören konnte man auch an ar. **سُمّ** denken; denn mehrfach entspricht manchmal auch einem ar. **ج** und es wechselt mitunter *z* und *s*, cf. Studien I, Nachträge zu § 50 (S. 123) und WZKM., 1910, S. 80 und 81, auch hier im zweiten Teile § 44, S. 57, Z. 6 und 7 *huzz* fuhlen neben *hussi* = ar. حُسْسٌ und § 29, S. 37, Z. 4 v. o. *halsūq* aufdrücken, ar. حَلْسَقٌ leimen und dazu ar. حَصْقٌ **hacq** und **جَذْعٌ**.

Zu § 5, S. 7, Z. 9 v. u.: mit *rigid* stampfen mit den Füßen
hängt jedenfalls auch äth. **L19:** pedem supploisit, pede
percussit, calcitrapuit zusammen.

Zu § 6, S. 8, Z. 4 v. u.: *biter fischen* ist vielleicht ebenso sekundär aus einem Reflexivum gebildet, wie *sitem* (*sétem*) kaufen, vgl. § 60, Note 1 und WZKM., 1910, S. 82, Note 1 und zwar gleichfalls von einer Radix mediae Ayn (oder Hamza), etwa mit assyr. **宰** fangen, wegfangen, Delitzsch, Gramm., S. 301 zusammenzustellen, woran mein lieber Schüler, Herr Dr. Christian, dachte.

Zu § 17, Ann. 1, S. 230: Genau so wie *nikēr* bildet die tertiae
y lehý meekern Impf. Ind. — Subj. *yilhý*, Part. *mehýye*,
 Imp. *libhý*, Inf. *lili* — ganz stark.

Zu § 19, S. 24 u. und S. 25 o.: Hierher gehört auch *mahalīs* beendigt, zu *halōs* zu Ende sein, wenn wir es nicht nach § 32* als kausatives Passiv-Partizip ohne kausatives *h* auffassen wollen, also *mahalīs* nicht = *mhahalīs* setzen. — Ferner dürfte bei Heim, 4. 11 in der Stelle *ho majyjīn* ich bin ein Armer^s *majyjān* nicht, wie ich Studien I. in den Nachträgen zu § 21 (S. 118^s) erklärt habe, Inf. zu *gāy-dan* sich erbarmen sein, sondern wohl eher als Part. pass. zu diesem zu fassen sein: also *majyjān* für *majyjīn*, *majyjēn*, *majyjīn* (cf. *maltijī* getötet) eig. einer, dessen man sich erbarmt hat, dann ‚erbarmungswürdig‘, wörtlich, *ho*

== „ihr belassen!; ich bin erbarnungswürdig“ — Zu *mu-*
slim Glaubiger, Muslim nicht == ar. مُسْلِمٌ vgl. Studien I,
 § 100.

Zu § 28, Ann. 3, S. 35 unten: Das kausative *ha-*- durfte sich
 auch als *ha-*- in sekundären Wurzelbildungen, die auf
 schwächer Wurzeln zurückgehen, nachweisen lassen.
 Ebenso wie im Mehri das § 49, Ann. 2 besprochene *hatṣṣ*
 einen ehren aus einem kausativen *haṣṣa* (= *ha'tṣṣ* == ar. حَصَّ) hervorgegangen ist, könnten wir etwa auch *jadūr*
 einen Reiteranz Fantasia aufführen als == *hadūr* aus einer
hadwir umgeben, die sich drehen lassen, drehen ar. حَدَّرْ
 erklären. Ob auch ar. حَدَّرْ umgeben zu deuten ist ==
 aus حَدَّرْ == حَدَّرْ, wie حَقْقَى aus حَرَقْ == حَرَقْ cf. Brockel-
 maun, Grundris, S. 521, will ich nicht entscheiden, aber
 ar. حَدَّرْ wollen fällt auf, wenn wir an حَدَّرْ, wollen denken,
 das ja dialektisch als حَرَقْ vorkommt. Man vergegenwärtige sich auch ath. **ابن دلهم** auch mit حَدَّرْ
ventilabro purgare frumentum neben **حَدَّرْ**: == ar. schütteln (ar. مُتَفَّضَّلْ) sowie gewisse arabische
 Vierradikale mit *ḥ* als erstem Radikal, ich meine حَفَّقَ
 kleine Schritte machen neben حَفَّقَ tanzen, حَفَّقَ springen ---
 حَرَجَلْ hin- und herlaufen neben حَرَجَلْ Fuß — حَرَجَلْ pomphaft
 gehen neben رَكَلْ das Reittier mit einem Fuße schlagen,
 um es im Galopp zu setzen, mit dem Fuße gegen E ausschlagen gegenüber حَرَجَلْ mit ungleichen Schritten
 gehen und حَمَشَى فِي اخْتَبَلْ (ا يَمْشِى فِي اخْتَبَلْ)¹ und sich hochmütig brüsten und mit weiterer Steigerung von *ḥ* über *q* zu *ḥ* beispielsweise حَذَرَ rasch gehen, eilen neben حَذَرَ schnell sein,
 eilen zu حَذَرَ eilen oder حَذَرَ II eilen zu حَذَرَ leicht dahingleiten.

Zu § 30, S. 39: Abfall des kausativen *ha-*- findet natürlich auch bei Wurzeln primae *ḥ* statt

Zu § 30, Ann., S. 40: *báraq* blühen lassen wird wohl mit ar. خَرَفَ Früchte pflücken oder sammeln (Herbst, Lamm, Schaf), hebr. קָרְבָּן Herbst, Zeit des Obstpflückens, (talm.) קָרְבָּן frühzeitig, frühreif, aram. קָרְבָּן Herbst, d. i. Frühsaat, zusammenzustellen sein

¹ Man beachte رَكَلْ und حَرَجَلْ (IV. rasch ausschreiten); ähnlich جَهَاجِع and قَطَاع, cf. Guidi, Alcune osservazioni di lessicografia araba, S. 6 u. 7

- Zu § 32, S. 42, Z. 19 v. o.: zu *wa-hāmel* vgl. § 55 (Ende), § 57 und WZKM., 1910, S. 84 und 85.
- Zu § 34, S. 44, l. Z.: vgl. ar. **نَجْفَ** ausreißen, umhauen.
- Zu § 44, S. 57, Z. 2: zu *frr* = äth. **هَرَّ**: cf. Praetorius, ZDMG., 1908, Heft 4.
- Zu § 52, S. 63 oben: der Inf. *skellēt* bei Jahn wird wohl Druckfehler statt *skellöt* sein.
- Zu § 52, S. 62, Z. 3 v. u.: zu meinem Verweise auf ar. شَقَرْ vergleiche man auch mehri *showū* u. ar. شَهْي (شها), § 106, S. 116 o, dann *sa'fū* gegenüber *sōfa* (mit *s*), ebenda Anm. 2 u. *śūlū*, ebenda Anm. 4. Wäre nicht ar. شِ in Mehri *s* (nicht wieder *s!*), könnte man sich ar. شَفَى (mehri *sf'*) fast als Sekundärbildung aus dem Kaus.-Refl. erklären. Vgl. hiezu ferner mehri *suryā* aufgehen von der Sonne (zu einer *vrq* = ar. رَقْ) und ar. شَقَّاصَعْ geräumig gegenüber das Oberste zu unterst kehren gegenüber شَقَّلَتْ, وَسَعْ das Oberste zu unterst kehren gegenüber شَقَّلَتْ, قَلْبَ alt gegenüber شَقَّرَتْ. هَرَمْ شَدَا quälen, peinigen gegenüber شَقَّعَتْ, أَذَى aufhäufen gegenüber شَقَّعَتْ، وَقَعْ groß, stark gegenüber شَبَّابَ عَظَمْ هَوَبْ versengen gegenüber شَعُونَدْ Taschenspielerkünste machen gegenüber شَعْنَعْ عَادْ hoch gegenüber عَلَوْ zu einem عَلَعْ mit wohl durch Dissimilation zu erklärendem *n*, also *nl* aus *ll*, das ich mir wieder aus عَلَلْ erkläre, indem ich an äth. **لَوَلَ** denke).
- Zu § 56, S. 66, Z. 12 und 11 v. u.: zu den Verweisen auf **رَأَلَ** — صَنْعَ — جَبَرْ — **رَأَلَ**: vgl. WZKM., 1900, S. 371.
- Zu § 57, S. 67: zu *āymel* machen, tun (ar. عمل) findet sich auch ein passiv gebrauchtes Kausativum *hāmōl*, vgl. § 31.
- Zu § 58, S. 68, Z. 3 v. o.: *atelāq* bedeutet wohl eher ‚sich hängen‘ — statt ‚hängen‘ lies ‚hangen‘.
- Zu § 58, S. 68, Z. 8 v. o.: *mtelij* krank denke ich mir nämlich aus *ma'telij* eig. ‚kuriert, zu kurieren‘ entstanden.
- Zu § 73, S. 82: Noch mehr mit Pronominalsuffixen, z. B. *zem-kā qatāyb* (Gott) schenke dir die Blättern! (Verwünschung), wo *zem* für *yēzēm* steht, dem Stat.-pron. des Subj. *yizēm*, vgl. auch WZKM., 1910, S. 84 und 85.
- Zu § 74, S. 82, Z. 3 v. u.: Als Inf. zur *Wuth* gibt Jahn *tih* nur in der Grammatik, S. 100, oben an, im Wörterbuch steht — S. 237, Kol. I, oben — *mūtih*.

- Zu § 76, S. 83 f. Z. und S. 84 oben: Zu *h̄ȳbīr* vgl. WZKM., 1910, S. 78.
- Zu § 76, S. 83: Zu den m. B. brauchlichen Fälschungen des Imperativs Singularis *h̄ȳbī* und *h̄ȳbīh* gebe ich zu bedenken, ob daraus nicht eventuell sekundäre Wurzeln entstanden sein oder entstehen könnten.
- Zu § 80, S. 85: Zu *d̄ar* aus *d̄a ur* vgl. die Bildung des Kausativums, § 85, *h̄o-d̄ar*.
- Zu § 81, Note 2, S. 87: Vgl. auch mehrf. *h̄at̄i* *h̄at̄i ȳ* gegenüber ar. *hȳt* بـ nahen.
- Zu § 83, S. 89 oben: Im Impf. Ind. und im Inf. ist *b̄ia* deutlich *mediae y* — speziell der Inf. müßte sonst *h̄iwinet* nicht *h̄iyānūt* lauten, vgl. § 82, Ann. 2, die *qitâlît*-Formen *j̄ayw̄s̄et*, *zib̄ret*, *h̄iwīt* und ev. *aw̄s̄et*.
- Zu § 83, S. 89 Mitte: Ich mache auf *l̄if* und *t̄if*, die Infinitive zu den V *l̄uf* und *t̄uf*, n. ehmals aufmerksam: aus *l̄inf* und *t̄inf* über *l̄if* und *t̄if* indem sich *w* dem *f* assimiliert hat, nicht aus *l̄iyf* und *t̄iyf* (indem *w* nach *i* zu *y* geworden wäre).
- Zu § 86, S. 92: Man vergleiche zur Beurteilung der Formen, ob sie zu einem Reflexivum der Form *k̄i-t̄teb* oder einem solchen der Form *k̄i-t̄tob* gehören, das Schema § 33.
- Zu § 88, S. 93 und 94: Ursprünglich Part. pass. scheint mir auch *mesiyir* Reisebegleiter (zu *s̄eȳir* reisen) zu sein, da der plur. *mesiyir* lautet.
- Zu § 90, S. 95: Man beachte die Infinitive *j̄iri* (aus *j̄iry*, also wie von *j̄ry*) und *h̄eȳni* (aus *himy*, also wie von *hmy*), obwohl die Verba doch *mediae y* sind.
- Zu § 91, S. 95 und 96. Zu *ḡayob* abwesend sein (ar. خاب) gibt Jahn im Wörterbuch Formen an, die zum Steigerungsstamm gehören, nämlich Impf. Ind. und Subj. *gīḡayb̄h*, eig. ist dies nur der Subj., für den Ind. erwartet man *gīḡayb̄en*. Part. *m̄āḡayib̄a*, Imp. *ḡayib̄*, Inf. *t̄aj̄ayib̄* (= *tāḡyib̄*) — als Bedeutung erwartet man eher entfernen.
- Zu § 91, S. 96 und 97, Ann.: Zu dem interessanten *t̄iq* trinken vergleiche man, was den Wegfall des *h* betrifft (aus *ht̄qq* zu *hqy* == سقى), auch *tēm̄i* belauschen (aus *h̄temi* zu *hm̄* == ar. حوس), § 68, S. 77 sub Reflexivum und (h t̄á-

diyem sie verteilten untereinander (zu *hdy* = ar. هدى). § 105, S. 115.

Zu § 111, S. 119: *th̄n̄l̄l* sitzen, das wie eine abnormale Reflexivbildung von einer *th̄ll* erscheint, könnte vielleicht auch nach § 110 von einer Wurzel *th̄l* hergeleitet werden: es wäre dann der 3. Radikal redupliziert und nach dem zweiten ein *w* eingeschoben worden. Dabei möchte ich zu *th̄l*, an syr. ܬܲܲ (hebr. תְּלַ) descendit (mit *n̄*) gegenüber syr. ܬܲܲܲ (hebr. תְּלַתְּ), ar. تَلَّتْ; sub, infra (mit *t*) erinnernd, die Mehripräposition *n̄'a h̄l* unter, unterhalb vergleichen, die zu einer Radix *n̄hl* gehört, vgl. hebr. תְּלֵ; Tal. Also *th̄n̄l̄l* eigentlich niedersteigen, sich niederlassen.

Zum Schluß muß noch einer Anzahl von adverbiall, besonders als Interjektionen gebrauchten Ausdrücken Erwähnung geschehen, die ursprünglich wohl nichts anderes als Verbalformen gewesen sind. Ihre Erklärung stößt bisweilen wohl auf Schwierigkeiten. Hierher gehören: *astōu* (*istōu*, auch mit sekundärem *h* als *histōu* vorkommend) es mag sein! gut! — bei Jahn, Wörterbuch, S. 165, Kol. 1, könnte, wie Jahn meint, dem südarabischen *istū* يَسْتُو entlehnt sein, aber auch nach § 105 als mehritisch erklärt werden: *hādaū* beleuchtet den Weg! — bei Jahn, l. c., S. 175, Kol. 2, unten und als Kausativum einer dem ar. حَدَّ (ضَوْ) entsprechenden Wurzel erklärt — wenn wir fürs Mehri *dw̄* ansetzen, erwarten wir nach § 68 und 85 *hādwa'* — die Radix scheint mir im Mehri defekt (*dwy*) zu sein und *hādwa'* für *hādwa* aus *hādaw*, *hēdaw* == *hāydaw* zu stehen, cf. § 104: *gāb* pl. *gāhem* (Wort aus Hasuwēl) laß! laßt! — bei Jahn, l. c., S. 182, Kol. 2 unten — könnte als Imp. einer Radix *wjb* gedeutet werden, cf. § 72: *yôl* sicherlich — bei Jahn, l. c., S. 199, Kol. 1 und von ihm mit einem ar. يَعْلَمْ es kehrt zurück (mit Fragezeichen) verglichen — formell möglich: *yehēd* unaufhörlich — bei Jahn, l. c., ebenda und mit ar. مَهْدٌ zur Ruhe kommen (mit entgegengesetzter Bedeutung) zusammengestellt — formell möglich, nur wäre die Wurzel fürs Mehri als defekt — *hdy* — anzusetzen.

yehid also == *yeħeġid*, d. i. Impf. Ind. von *emta heħid*, das sonst den rechten Weg führen bedeutet war. يهدي : *yekħid* wahrscheinlich — bei Jahn, I. c., S. 202, Kol. 2 sub *kha* sein — kann recht gut Mehri-Indikativ sein, vielleicht ist aber eher an eine Entlehnung aus dem Arabischen zu denken. يكون : es wird sein;¹ *nħlu* gib her! pl. m. *nħalun* f. *nħħħħen* — bei Jahn, I. c., S. 214, Kol. 2 und mit ar. يعطي d. i. auch Freigebigkeit, reiche Gabe verglichen — formal schwer zu erklären, vgl. § 97, Mitte zum eingeschobenen *ħ-*, etymologisch auch an hebr. יתֵּן geben, syr. "ܗܻܰ er wird geben erinnernd; einige andere sicherer zu erklärende sind in den betreffenden Paragraphen erwähnt worden.

¹ Im Türkischen *bedir* يكمن es ist bekanntlich sowohl als Subjekt eines Akkusat.

² Vielleicht Infinitiv statt Imperativ?

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse,
168. Band, 3. Abhandlung.

Studien
zum
Armenisch-Türkischen.

Dr. Friedrich von Kraelitz-Greifenhurst.

Vorgelegt in der Sitzung am 8. März 1911.

Wien, 1912.

In Kommission bei Alfred Hölder
k u k Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

Direk^t von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

III.

Studien zum Armenisch-Türkischen.¹

Von

Dr. Friedrich von Kraelitz-Greifenhurst.

(Vorgelegt in der Sitzung am 5. März 1911.)

Bekanntlich leben die Armenier seit dem Untergange ihres nationalen Königreiches nur mit einer Minderzahl noch auf heimatlichem Boden, während die große Masse gegenwärtig weit in der Fremde zerstreut ist. Von der beiläufig auf $3\frac{1}{2}$ Millionen zu veranschlagenden Kopfzahl des armenischen Volkes ist nur etwa ein Viertel in seinem Stammlande geblieben, der andere Teil ist über Anatolien und die übrigen türkischen Gebiete in Asien, Europa und Afrika, über Österreich-Ungarn, Rußland, Persien, Indien und andere Länder verbreitet.² Unter dem Einflusse der fremden Völker, in deren Verbände sie nun traten, haben zahlreiche Gruppen von Armeniern, namentlich dort, wo sie in weniger kompakten Massen erschienen, ihre Nationalität eingebüßt und haben an Stelle ihrer Muttersprache, des Armenischen, das betreffende fremde Idiom als Umgangssprache angenommen. An einem hielten sie allerdings auch dann noch zähe fest, an ihrer Religion, welche das einigende Band sämtlicher in der Diaspora lebenden Armenier ist. Auch von jenen Armeniern, die sich auf dem ausgedehnten Gebiete

¹ Es ist mir eine angenehme Pflicht, an dieser Stelle meinem hochverehrten Lehrer Herrn Prof. Dr. Maximilian Bittner für die mannigfache Unterstützung während meiner Arbeit herzlichst zu danken. Auch Herrn Ms^r. Dr. J. Thumajan, Delegierten des armen-kath. Patriarchats in Konstantinopel, den ich während seiner Anwesenheit in Wien im Sommer 1910 kennen zu lernen die Ehre hatte, bin ich für manche Aufklärungen und Belehrungen zu Dank verpflichtet.

² Vgl. F. v. Hellwald und L. C. Beck, Die heutige Türkei, 2. Aufl., Leipzig 1878, Bd II, S. 101.

des osmanischen Reiches niedergelassen haben, hat ein Teil seine Nationalität und Muttersprache eingebüßt und ist sozusagen türkisiert worden. Solche Armeno-Türken finden sich in größerer Anzahl in folgenden Gegenden des osmanischen Reiches:¹ In der Hauptstadt Konstantinopel, im westlichen Teile Kleinasiens Smyrna, in Cilicien und in einigen Dörfern östlich von Trapezunt. Überdies gibt es aber auch noch außerhalb des osmanischen Reiches Türkisch sprechende Armenier, nämlich in der persischen Provinz Azerbaidschan am Südufer des Urmiasees, in den vier Städten Barra, Chulguina, Kartikam, Turs, westlich von Achalkalaki russisches Gouvernement Kutaïs, dann im ehemaligen Bessarabien Akkerman und in Bulgarien, wo die alte armenische Kolonie sich der türkischen Sprache bediente, während die neue bereits wieder die armenische Sprache gebraucht. Die Sprache dieser Armeno-Türken wird gewöhnlich als Armenisch-Türkisch bezeichnet, wird mit armenischen Lettern geschrieben und differiert je nach dem Gebiete, wo sie gesprochen wird. Im Allgemeinen schätzen nämlich die Armenier die türkische Sprache nicht sehr hoch, sie ist ihnen eine *langue barbare*, weshalb sie sich bei deren Gebrauch oft die größten Freiheiten und Willkürlichkeiten erlauben. Ein Beweis dafür sind schon die vielen armenischen Transkriptionen des Türkischen, die nicht einheitlich sind, sondern, man könnte geradezu sagen, ebensoviele verschiedene Arten aufweisen, als es Druckereien gibt, die armen.-turk. Werke herstellen. Gegenstand der folgenden Studien soll aber nur jenes Armenisch-Türkisch sein, wie es in der Türkei, und zwar vor allem in Konstantinopel gebraucht wird. Sie versuchen eine systematische Darstellung der Eigentümlichkeiten dieses interessanten Dialektes,² soweit es bei dem oft sehr willkürlichen Gebrauche der türkischen

¹ Vgl. H. Adjarian, Classification des dialectes arméniens, Paris 1909 (Bibliothèque de l'école des hautes études, fasc. 173), S. 12.

² Das Vorhandensein dieses Dialektes wurde in Europa bisher nicht beachtet. Die türkische Konversations-Grammatik von Hageopian in englischer Sprache "Ottoman-Turkish Conversation-Grammar, Heidelberg 1907" enthält, obwohl der Verfasser ein Armenier ist, keine auf diese Tatsache bezügliche Bemerkung, ebenso nicht das in ital. Sprache von Bonelli mit Hilfe des Armeniers S. Jazigian verfaßte Werk "Il Turco parlato lingua usuale di Costantinopoli", Milano 1910.

Sprache seitens der Armenier möglich ist und nehmen dabei besonders auf solche Abweichungen von der klassischen türkischen (osmanischen) Sprache Rücksicht, die bei der Lektüre armen.-türk. Werke auffallen müssen. Ich mußte mich zwar auf das geschriebene Armenisch-Türkisch beschränken, da ich einen ausgiebigen persönlichen Verkehr mit Türkisch sprechenden Armeniern zu unterhalten nicht in der Lage war, dafür habe ich aber in erster Linie jene armen.-türk. Druckerzeugnisse berücksichtigt, die am ehesten geeignet sind, uns ein Bild des in Konstantinopel üblichen Armenisch-Türkisch zu geben: es sind dies die armen.-türk. Zeitungen, unter denen die **Դպրանկի շարգիկ** (جريدة شرقية), welche gegenwärtig im 26. Jahrgange erscheint und deren Eigentümer Agop Džiwelegian ist, die erste Stelle einnimmt. Dann wäre **Աշմառակ ախազար** (جامعة أخبار) zu erwähnen (1910, 27. Jahrgang) und die vom amerikanischen Bibelhaus herausgegebene Wochenschrift **Աղլիափոր** (Angeliaphoros), von der bereits 52 Bände vorhanden sind. Dagegen ist die von der englischen Bibelgesellschaft herausgegebene armen.-türk. Bibel Konstantinopel 1875 für das Studium des Armenisch-Türkischen ungeeignet, da sie lediglich eine mit armenischen Lettern durchgeföhrte Transkription der türkischen Bibel dieser Gesellschaft ist. Außerdem zog ich noch einige Werke der armen.-türk. Literatur zu Rate, die wider Erwarten sehr reich ist und von der Rührigkeit und dem Bestreben der Armeno-Türken zeugt, sich zu bilden und abendländische Kultur in sich aufzunehmen. Vor allem verdienen in dieser Beziehung die Mechitaristen-Kongregationen erwähnt zu werden, die in ihren früheren und gegenwärtigen Druckereien in Triest, Wien und San Lazaro bei Venedig zahlreiche armen.-türk. Drucke hergestellt haben.¹ Wie begreiflich sind es der Mehrzahl nach belehrende Werke geistlichen und sittlichen Inhaltes, und zwar meistens Übersetzungen abendländischer Werke.² Dagegen wurde

¹ Die Bibliothek der Mechitaristen-Kongregation in Wien besitzt eine reiche Sammlung armen.-türk. Werke, die ich dank der Liebenswürdigkeit und des freundlichen Entgegenkommens der Herren PP. Barnabas Bilezikdzian und Petrus Ferhadian einsehen konnte. Eine beachtenswerte Seltenheit sind daselbst einige auf der Insel Malta hergestellte armen.-türk. Drucke.

² Vgl. Verzeichnis der Verlagsbücher der Mechitaristen-Kongregation in

durch die armenischen Druckereien in der Türkei Konstantinopel, Smyrna auch die profane abendländische Literatur, und zwar zunächst die französische Romanliteratur durch gute und billige Übersetzungen den Armeno-Türken zugänglich gemacht und es erfreuen sich namentlich die Romane von Eugène Sue, Xavier de Montépin, Paul Féval, Eugène Videocq, Jules Verne, Emile Richebourg, Alexander Dumas, George Ohnet, Hector Malot, Ponson du Terrail und anderen großer Beliebtheit.¹ Es ist eine auffallende Tatsache, daß von den Armeno-Türken bei weitem mehr französische Werke übersetzt wurden und werden, als von den Türken (Osmanen) selbst. Allerdings kommt das indirekt auch den Türken Osmanen zugute, da ja die Übersetzungen türkisch sind und diese daher nur die armenischen Buchstaben sich anzueignen brauchen, um sich die mannigfältigsten literarischen Genüsse verschaffen zu können.

Was die Anordnung des behandelten Stoffes anbelangt, so soll unter I. dargestellt werden, wie die Armeno-Türken das armenische Alphabet für die Wiedergabe des Türkischen verwenden und unter II. folgen dialektische Eigenheiten der Türkisch sprechenden Armenier.

I. Der Gebrauch der armenischen Schrift.

Wie bereits erwähnt, verfahren die Armeno-Türken bei der Wiedergabe des Türkischen mit armenischen Lettern nicht einheitlich. Der Grund, weshalb die Armeno-Türken das armenische Alphabet beibehielten, liegt vor allem darin, daß sich die armenische Schrift als Lautschrift für die Wiedergabe der vocalreichen türkischen Sprache besser eignet als die von den Türken gebrauchte arabische Konsonantschrift. Die arabische Schrift bezeichnet bekanntlich nur die langen Vokale

Wien, Wien 1908, S. 77. Turk Werke (mit armen. Lettern). Catalogue des livres de l'imprimerie armén. de Saint-Lazare, Venise (Institut des Mekhitaristen) 1884 und Արմենական յացակ զբքերու Անդիթառն տպարանին 1716—1910, Վեհափեղ, Տպարան Ա. Վաղարշ 1910, S. 155 156.

¹ Vgl. Catalogue complet de la Librairie B. Balentz (Պատմաճակ գրացուցակ Փալեւի Գրասանու), Constantinople 1908, p. 170 ff.

und so taugt sie gerade für das Türkische, wo es jetzt wenigstens keine langen Vokale gibt, eigentlich gar nicht. Das Armenische dagegen besitzt alle Vokale und Diphthonge, die im Türkischen vorkommen. Daher eignet sich die armenische Schrift viel besser zur Aufzeichnung des Türkischen als die arabische und so haben sich die Armeno-Türken bei der Wahl der Schrift für die armenische entschlossen. Zudem ist noch zu bedenken, daß den Armeno-Türken der Gebrauch der armenischen Schrift auch vom nationalen Standpunkte sehr willkommen ist, weil sie darin ein geeignetes Mittel haben, auch äußerlich ihre Zugehörigkeit zur armenischen Nation betonen zu können.

Die jetzt in der Türkei (Konstantinopel) allgemein übliche Transkription ist folgende:

A. Konsonanten:

a) Allgemeines.

Türk. ب (b) wird durch arm. **պ** (b) wiedergegeben, t. پ (p)¹ durch arm. **բ** (p),¹ t. ت (t) und ب (f) durch arm. **թ** (t), t. ش (s) und ص (ش) durch arm. **ս** (s), t. ز (z) durch arm. **զ** (z), t. ج (c) durch arm. **չ** (c), t. ح (h) und س (h) als Konsonant durch arm. **շ** (h), t. خ (h) durch arm. **խ** (x), t. د (d) durch arm. **մ** (d), t. ذ (z), ظ (ظ) und ض (ض) durch arm. **զ** (z),² t. ذ (ذ) durch arm. **ժ** (ž), t. ش (s) durch arm. **շ** (s), t. خ (ج) durch arm. **զ** (ج) seltener durch arm. **կ** (g), t. ف (f) durch arm. **փ** (f), t. ق (ق) durch arm. **զ** (q),³ t. ك (ك) durch arm. **զ** (k),⁴ t. ك (ج) durch arm. **զ** (g), t. ئ (ئ) durch arm. **ն** (n),⁴ t. ك (ي) (j)

¹ Manchmal, so in der armen.-türk. Bibelausgabe (Konstantinopel 1875) und namentlich in älteren Drucken findet sich für t. پ (p) arm. **Փ** (p) z. B. **ՓԼԱՒԹՓ** (پلار)، **ՓԼ.Փ** (پک).

² Die graphischen Unterschiede zwischen gewissen nur im Munde der Türken gleich klingenden, in der arabischen Aussprache und Schrift aber doch differenzierten Konsonanten, wie zwischen ش، ص، ض und ذ، ظ، ب، ض sind also hier völlig verschwunden und erschweren bei der Lektüre oft sehr das Verständnis.

³ In älteren Drucken der Wiener Mechitaristendruckerei steht arm. **Ք** (k') für t. ق (ق) oder خ (خ) z. B.: **ՔԱՂՋԻ** = قالدي، **ՔԱՐԻԿ** = غريب، **ՔԱՄԻՒՐ** = مادر، **ՔՈԼ** = قول

⁴ Nasales (velates) ն, welches schon in einigen Dialekten wie im Rumänischen und Azerbaidschanischen einfaches n geworden ist, wird also auch hier nicht näher bezeichnet.

durch arm. *յ* (*j*), t. *ج* (*j*) durch arm. *լ* (*l*), t. *ل* (*l*) durch arm. *մ* (*m*), t. *ن* (*n*) durch arm. *ն* (*n*), t. *و* (*w*) als Konsonant durch arm. *վ* (*v*).

b) Bezeichnung des $\dot{\chi}$ (č).

Komplizierter ist die Wiedergabe des $\dot{\chi}$ ($\dot{\chi}$) und des $\dot{\jmath}$ ($\dot{\jmath}$) als Konsonanten. $\dot{\chi}$ ($\dot{\chi}$) in den im Türkischen vorkommenden arabischen Wörtern wird im Armenisch-Türkischen sehr verschieden ausgedrückt.

Manche Drucke, darunter die bereits erwähnte Bibelausgabe und die Wochenschrift **Աւետարակ** Avedaper bezeichnen das $\dot{\chi}$, mag es im Anlalte, Inlaute oder am Ende eines Wortes stehen, durch einen Beistrich über der Zeile, welches Zeichen auch in abendländischen Transkriptionen vorkommt, z. B. *ավթ* *'adil* == a. عادل *'adil* gerecht, *զարդ* *ka'ide* == a. قاعد *կա'ide* Regel, Gesetz, *զարդ* *waki'* == a. وقع *waki'* sich ereignend, stattfindend, *թարթ* *ta'lime* == a. تعلیم *ta'lime* Unterricht, *զարդ* *ba'dahu* == a. بعده *ba'dahu* sodann, ferner.

Andere Drucke, vor allem die gegenwärtig erscheinenden armen.-türk. Tagesblätter geben das $\dot{\chi}$ meistenteils folgendermaßen wieder:

1. Im Anlalte wird es gar nicht näher bezeichnet, z. B. *մղ* *ali* == a. على (*ali*) hoch; *մղիփ* (*arif*) == a. عارف (*arif*) wissend; *մղիլյաթ* (*amlijat*) == a. مهليات (*amelijjat*) Ausübung, Ausführung; *մղիլլութ* (*azimet*) == a. غزيمت (*azimet*) Abreise.

2. Im Inlalte wird es auch entweder gar nicht bezeichnet, z. B. *թարթ* *tajin* == a. تعیین (*ta'jin*) Bezeichnung, Anweisung, Festsetzung, *սրբութ* *sürat* == a. سرعت (*sur'at*) Eile, *իշար* (*isar*) == a. اشعار (*isar*) Bekanntmachung, Anzeige, *նախան* (*nañia*) == a. نفعه (*nañia*) öffentliche Arbeiten, oder es wird mit dem ihm unmittelbar vorangehenden oder nachfolgenden Vokal wieder gegeben; ersteres dann, wenn $\dot{\chi}$ vokallos ist, z. B. *մասթափ* (*mañuf*) == a. معذوف (*mañuf*) geneigt, gewendet, *թաստիլաթ* (*ta'dilat*) == a. تعدیت (*ta'dilat*) Gleichmachungen, Berichtigungen, *թամկի* (*taalik*) == a. تعابق (*ta'lik*) das Anhängen, in Beziehung bringen, *թամկի* (*taakib*)² == a. عقیب (*ta'kib*) Ver-

¹ Man findet auch die Schreibweise *թարթ* *tajin*.

² Auch die Schreibweise *թւազիզ* (*taakib*) kommt vor.

folgung, **թազիթէթ** (*taazijet*) == a. تعزیت (*ta'zijet*) Tröstung, Beileidsbezeugung, **թամیک** (*taamik*) == a. تعمیق (*ta'mīk*) Vertiefung, **մազուր** (*maazur*) == a. معذور (*ma'zūr*) entschuldigt, **մազուլ** (*maazul*) == a. معزول (*ma'zūl*) entfernt, abgesetzt, **մարութ** (*maaruz*) == a. معروض (*ma'rūz*) dargestellt, unterbreitet, **մարուֆ** (*maaruf*)¹ == a. معروف (*ma'rūf*) bekannt, erkannt, **մیسٹاچելات** (*müsta'jelat*) == a. متجلات (*müsta'jelat*) dringende Geschäfte, **յումա** (*jumaa*) == a. الجمعة (*jum'a*) Freitag, **վական** (*vakan*) == a. وقعة (*wak'a*) Vorfall, Ereignis, **փիլ** (*fil*) == a. فعل (*fīl*) Handlung, Tat.

Ist aber das ئ yokalisiert und geht ihm auch ein Vokal unmittelbar voran, so wird zur Vermeidung des Hiatus ein *J* (*j*) oder *ل* (*l*) eingeschoben, z.B. **قاجیده** (*kajide*)² == a. قاجیده (*kā'jide*) Regel, **قاجیده** (*karajid*) == a. قواعد (*kawā'id*) Regeln, **ایجان** (*ijanə*) == a. ایجاد (*i'anə*) Beistand, Unterstützung, **میستاخیم** (*müstajid*) == a. متعدد (*müsta'idd*) bereit, geschickt, **ساجید** (*sajid*) == a. سعید (*sa'id*) glücklich, **دعا** (*du'a*) == a. دعا (*du'a*) Gebet, **نیجەت** (*nijmet*) == a. نجیت (*ni'met*) Gnade, Wohltat (hier ist ئ yokallos), **ترکاچیم** (*tekajid*) == a. تقاضع (*teka'jid*) Rücktritt, Pension.

3. Am Ende eines Wortes wird ئ nicht näher bezeichnet, z.B. **منبع** (*menba*) == a. منبع (*menba'*) Quelle, **سماع** (*isma*) == a. سمع (*ismā'*) hören, erhören lassen, **توزی** (*tewzi*) == a. توزی (*tewzi*) Verteilung, **دفع** (*def*) == a. دفع (*def'*) von sich stoßen, Ausstoßung, Absetzung, **مانع** (*mani*) == a. مانع (*māni'*) hindernd, Hindernis.

c) Bezeichnung des Hemze (ئ).

Ähnlich wie das arab. ئ ('') wird im Armen.-Türk. auch das Hemze (ئ) wiedergegeben, d. h.:

1. Am Anfang eines Wortes wird es gar nicht näher ausgedrückt, es erscheint in der Transkription bloß jener Vokal, mit dem Hemze, das ja eigentlich ein Konsonant ist, gesprochen

¹ Diese Wiedergabe des yokallosen ئ mit dem ihm unmittelbar vorangehenden Vokal findet man auch im Azerbaidschanischen, z. B. معروف (*maaruf*), معنى (*maana*), تعلیم (*taadim*), تعریف (*taarif*) etc. Vgl. Султан Меджид Гапиев: Самоучитель татарского языка, кавказского азербайджанского народа, Баку 1902—1904, Часть III, Словарь.

² Wird auch **قاجیده** (*kajide*) mit Ausfall des *f* (*i*) geschrieben

wird, z. B. **Lıffıl** *(ır. lı)* == a. اول *(awal)* der erste, **ufaqırıq** *arbar* == a. احبار *(ahbār)* Nachrichten.

2. Im Inlaute wird es ebenfalls nicht näher bezeichnet, z. B. **ufıı** *aid* == a. عذار *(a'zār)* sich beziehend auf, **ufıı** *dair* == a. داعر *(dā'ir)* über im turk. Gebrauche, **ufıı** *serəit* == a. شرط *(ṣarrūt)* Bedingungen, **ufıı** *a'dim* == a. عذر *(a'dīm)* Zeichen, **ufıı** *itilaf* == a. تلاقی *(itilāf)* Beziehung, Verbindung **ufıı** *te'süf* == a. سعف *(te'suf)* Bedauern, **ufıı** *hej't*¹ == a. هيئت *(hej't)* Form, Körperschaft; doch wird zur Vermeidung des dadurch entstehenden Hiatus oft auch ein Konsonant, der sich meistens nach dem zweiten Vokal richtet,² eingeschoben, z. B. **ufıı** *dajıı*, **ufıı** *ajıı*, **ufıı** *serajıı*, **ufıı** *laçık* == a. عذق *(laçık)* würdig, **ufıı** *ajık* == a. عذل *(ajık)* Familie, **ufıı** *majıl* == a. مائل *(majıl)* geneigt.

Manchmal wird sogar der zweite Vokal gleich in den entsprechenden Konsonanten übergeführt, z. B. **ufıı** *fajıı* == a. فائد *(fā'id)* Nutzen, **ufıı** *dajıı* == a. داعي *(dā'i)* immer, **ufıı** *fajıı* == a. غائب *(gā'ib)* abwesend, **ufıı** *kajıı* == a. قائم *(qā'im)* Note, Billet.

Vokalloses Hemze im Inlaute wird bald durch Wiederholung des vorangehenden Vokals, bald gar nicht näher bezeichnet, z. B. **ufıı** *te'sis* == a. تسلیس *(te'sis)* Grundung, **ufıı** *te'dije* == a. تایید *(te'dīj)* Zahlung, **ufıı** *me'mun* == a. مأمور *(me'mūr)* beurlaubt, **ufıı** *me'maq* *(me'maq)* == a. مأمور *(me'mūr)* genommen, **ufıı** *me'mul* == a. مأمول *(me'mūl)* erhofft, **ufıı** *te'sis* == a. تسلی *(te'sis)* Verzweitung, **ufıı** *te'minat* == a. تامینات *(te'mīnat)* Depots, Burgschaften, Sicherungen, **ufıı** *te'hır* == a. تاخیر *(te'hīr)* Verspätung, Verzug, **ufıı** *te'sir* == a. تأثير *(te'sir)* Eindruck, dagegen wird a. مأمور *(me'mūr)* Beamte und a. مأرجح *(ta'rīh)* Datum, Geschichte im Arm-Türk. fast immer **ufıı** *me'mur*, **ufıı** *te'sir* geschrieben.³

¹ Man findet auch die Schreibweise **ufıı** *hejje'*, obwohl dem Hemze ein Konsonant vorangeht.

² Vgl. **ufıı** *sıralı* == a. سوال *(ṣawāl)* Frage, wo sich der eingeschobene Konsonant nach dem ersten Vokal richtet.

³ Die Wochenschrift **Ufıı** *ufıı* bezeichnet das Hemze im Inlaute mit zwei kurzen Strichen über der Zeile] zum Unterschied von einem Strich [], womit das arab. ع ausgedrückt wird, z. B. **ufıı** *ufıı* *(ṣawāl)* == a. سوال *(ṣawāl)* Frage, **ufıı** *me'mul* == a. مأمول *(me'mūl)* erhofft,

3. Im Auslalte wird Hemze wie im Türkischen so auch im Armenisch-Türkischen nicht geschrieben, resp. bezeichnet, z. B. **իջրա** (*ijra*) = a. اجراء (*iğrā*), im Türk. = اجراء.

d) Bezeichnung des **ى (j)**.

Auch die Wiedergabe des t. **ى (j)** als Konsonanten ist im Armenisch-Türkischen sehr mannigfaltig:

1. Am Anfange eines Wortes wird es stets mit arm. **է (e)** wiedergegeben¹ (gesprochen ,j‘), z. B. **ւանի** (*vani*) = a. يعني (*ja‘nī*) das heißt, **եւրմ** (*eurm*) = a. يوم (*yawm*) Tag, **եփում** (*eirmi*) = t. يكى (*jirmi*) zwanzig, **եւնի** (*euñi*) = t. يكى (*jeñi*) neu, jung, **Եօրկան** (*eorgan*) = t. يورغان (*jordan*) Decke, **Եօլժու** (*eulju*) = t. يولجي (*jolju*) Wanderer, **Եփրիմեկ** (*eüriümek*) = t. يورومك (*jüriümek*) marschieren u. dgl.; gespr. *jani*, *jevm*, *jirmi* usw.

2. Im Innern eines Wortes sowohl durch arm. **յ (j)** als auch **ւ (v)**,² aber letzteres nur vor Vokalen, z. B. **զիյաֆէթ** (*zijafet*) = a. ضيافت (*zijafat*) Fest, **զիյանտ** und **զիյանէ** (*zijade*, *zieade*) = a. دنیا (*zijade*) mehr, **րիյանէթ** (*rijaset*) = a. ریاست (*rijaset*) Vorsitz, Präsidentschaft, **իմթիյազ** (*intijaz*) = a. امتیاز (*intijaz*) Privilegium, **շիհրիյارի** (*shərijari*) = p. شهرداري (*sehrijari*) kaisерlich, königlich, **զիյան** (*zijan*) = p. زیان (*zijan*) Schaden, **սինեա** (*dünnea*) = a. دنیا (*dünja*) Welt, **իհյա** (*ihea*) = a. أحيا (*ihja*) Belebung, **ժըրեան** (*jercean*) = a. جریان (*jerjan*) das Fließen, das im Umlauf sein, **թէշէի** (*teşei*) = a. تشیع (*teşei*) Geleit, Begleitung, **փէրեան** (*fercad*) = p. فریداد (*ferjād*) Wehgeschrei, Klage, **նիւմայան** (*nümaean*) = p. نمایان (*numāyān*) sichtbar, offenbar, deutlich, **մէրեա** (*derea*) = p. درجا (*derjā*) Meer, **մէնեան** (*medeun*)³ = a. مدیون (*medjūn*) verschuldet, **պուլումբակ** (*bueurmak*) = t. بیورمک (*bujurmak*) befehlen.

փա՞նէ (*fa‘ide*) = a. فائدہ (*rā‘ide*) Nutzen, **մէս էլէ** (*mes’ elē*) = a. مسائی (*mes’elē*) Angelegenheit, Frage, **րէ իս** (*re is*) = a. رئيس (*reis*) Oberhaupt, **աճա՞փ** (*ajā‘ib*) = a. عجائب (*aqā‘ib*) im Türk wunderbar, außerordentlich etc.

¹ Im Armenischen wird **ւ (v)** nur am Anfang eines Wortes und folgendem Konsonanten wie **յer** ausgesprochen, doch brauchen es die Armeno-Türken bloß als **յ**. Nur in älteren Drucken gilt es gleich **յe**, z. B. **ԵՌԻՒՄ** (*erisdu*) = پتشدی (*jetisdu*) er langte an.

² Auch hier wird es **յ** gesprochen.

³ Doch auch **մույսն** (*dujun*) = a. جیون (*lujuu*) Schulden mit arm. **յ (j)**.

Doppeltes *j* im Innern wird durch arm. *իւյւ* wieder-gegeben, z. B. *մայելու մայւըն* = a. معین *maŷeñ* fest, be-stimmt, *եյեմ* (*ejetm*) = a. يَعْلَمُ *aylām* Tage, *ույսը սոյր* = a. سیار *(sejyār)* reisend, herumstreifend, *թայելի* = a. طَيْلَى *(tajjib)* gut, *պոթէչայեփ մուհայիր* = a. مُتَهَاجِّرٌ *(mūtahājjir)* erstaunt.

3. Am Ende eines Wortes stets durch arm. *յ* (*y*), z. B. *զոլոյ* (*kolaj*) = t. قوْلَى *(kolaj)* leicht, *ալոյ ալոյ* = t. زَالَى *(alaj)* Zug, Regiment, *սերոյ սերոյ* = p. سَرَى *(serōy)* Palast.

e) Bezeichnung des Femeninums der arabischen Nisbe.

Das Fem. der arabischen Nisbe *يَنْجِيل* oder *يَنْجِيلٍ*, plur. *يَنْجِيلَاتٍ* wird durch arm. *ինի*, *ինիթ* *ին*, *ինի* oder *ինիէ*, *ինիթ* (*ij̄e*), *ij̄eet*, plur. *ինիթ* *ինի* ausgedrückt.¹ z. B. *սենիկ սենիյ* = a. سَيْنِيَّ *(senīj)* hoch, erhaben, *հարիկ յանե-
բիյ* = a. حَنْبِيلٌ *(janēbiyye)* fremd, *հարիկ հարիյ* = a. حَرْبِيلٌ *(harhiyye)* auf den Krieg bezüglich, *համունիթ համունիյ* = a. اهْمِيَّتٌ *(hamūniyyet)* Wichtigkeit, *կամուկիթ կամուկիյ* = a. قدسيَّتٌ *(kamūkiyyet)* Heiligkeit, *կաղիկիթ կաղիկիյ* = a. قَادِيلَتٌ *(kādīliyyet)* Fahigkeit, *մասունիթ մասունիյ* = a. مَسْعُودِيَّتٌ *(masūnīyyet)* Glück, Glückseligkeit, *ռեսիկիթ ռեսիկիյ* = a. حَدِيلَةٌ *(resīkiyye)* schlecht, verdorben, *ինսանիկ ինسانիյ* = a. انسانِيَّةٌ *(insāniyye)* menschlich, *նակլիյթ նակլիյ* = a. نَقْلِيَّاتٌ *(naklyyyat)* Traditionen, *ամելիորիթ ամելիյ* = a. عَمَلِيَّاتٌ *(ameleyyat)* Ausübung, Ausführung.

Nach emphatischen Konsonanten findet man auch die Schreibweise *րիթ* (*rīmīt*) *րի* (*rij*), z. B. *մավաֆֆալորիթ* (*mavaffakorij̄t*) = a. مُفْقِبَتٌ *(mūfqaibakij̄t)* Gelingen, Erfolg, *թրաստորիթ* (*terakkorij̄t*) = a. تَرَكْلِيَّاتٌ *(teraklyyyat)* Fortschritte.

B. Vokale:

a) Allgemeines.

Die Türken können mit der arabischen Schrift, d. h. mit den drei arabischen Dehnungsbuchstaben, die sie mangels anderer Vokalzeichen geradezu als solehe gebrauchen, ihre neun Vokale

¹ Selten mit arm. *իւ* (*iu*), z. B. *մայել նայուր* (*malie nayur*) = a. t. مَالِيَّةٌ ظَرِيْ *(māliyye nāzirī)* Finanzminister

nur unvollkommen ausdrücken. Die Armeno-Türken sind in dieser Beziehung besser daran, da sie mit der armenischen Schrift, wie bereits angedeutet, ihre sämtlichen Vokale bezeichnen können. Nur die langen Vokale in arabischen und persischen Elementen können sie nicht näher bezeichnen, da die armenische Schrift für *ā*, *ī* und *ū* keine eigenen Zeichen hat. Es verschwinden daher im Armenisch-Türkischen die Unterschiede zwischen arabischen, persischen und türkischen Elementen insofern wenigstens, indem alle Vokale, mögen sie kurz oder lang sein, gleich bezeichnet werden. Es wird also *a* in türk. Wörtern durch arm. *ա* (*a*), *e* in türk., arab. und pers. Wörtern durch arm. *է* (*e*), *y* (dumpfes *i*) in türk. Wörtern durch arm. *լ* (*ə*),¹ *օ* in türk. Wörtern durch arm. *օ* (*ə*), *u* in türk. und kurzes und langes *u* in arab. und pers. Wörtern durch arm. *ու* (*ou*), *ü* und *ö* in türk. Wörtern durch arm. *իւ* (*iw*), bzw. *լո* (*eo*)² wiedergegeben, z. B. *մթ* (*at*) = t. آت (*at*) Pferd, *թակմիմ* (*takdim*) = a. تقدیم (*takdim*) Überreichung, Geschenk, *ալիմ* (*alim*) = a. عالم (*ālim*) weise, *շահ* (*sah*) = p. شاه (*sāh*) König, *խահիս* (*xahis*) = p. خواهش (*khāhiš*) Wunsch, *կերպ* (*gelmek*) = t. کلمک (*gelmek*) kommen, *սփիր* (*sefir*) = a. سفیر (*sefir*) Gesandte, *ըեղան* (*ravan*) = p. روان (*revān*) gehend, laufend, *պաշմու* (*bašemə*) = t. باشمنی (*bašemy*) meinen Kopf, *զմակ* (*zmak*) = t. اولمك (*olmak*) sein, *պու* (*bu*) = t. بو (*bu*) dieser, *սմնմ* (*umum*) = a. عموم (*umūm*) allgemein, *խոստ* (*xuda*) = p. خدا (*hudā*) Gott, *պիհունե* (*bihude*) = p. بیهوده (*bihude*) umsonst, vergebens, *պէյիկ* (*büyük*) = t. بیوچک (*büyük*) groß.

b) Bezeichnung des *i*.

Was die Wiedergabe des Vokals *i* im Armenisch-Türkischen anbelangt, so geschieht sie auf folgende Weise:

1. In genuin türkischen Wörtern wird helles *i* durch arm. *ի* (*i*) und dumpfes *i* (*y*), wie bereits oben erwähnt, durch

¹ Vgl. dagegen G. Jacob, Zur Grammatik des Vulgar-Türkischen, in Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellschaft Bd. 52, S. 701, Ann. 1.

² Der Einfachheit wegen werden im folgenden die Vokale *ու*, *իւ* und *լո* immer mit *u*, *ü* und *ö* transkribiert. In älteren Drucken findet man *ö* durch arm. *Լօ* (*eo*) wiedergegeben, z. B. *սօլեմեկ* (*segjemeč*) = t. سویلهمک (*segjemeč*) sprechen, *պօյլե* (*bəylə*) = t. دویله (*bəylə*) solcher etc.

arm. *p-i* wiedergegeben, z. B. *պետք ենիմ* == t. **جَنِيدْ** *benim* mein, *պար հաս* == t. **جَنِيدْ** *hasu* sein Kopf. Vor Vokalen seltener vor *o* wird *i*, namentlich in Fremdwörtern, auch mit arm. *t-i* ausgedrückt, z. B. **Կոնիա** *koniat* == **قُونِيَّة** *konat* Konia, **Սոֆիա** *sophia* == **صَوْفِيَّة** *sufija* Sofia, **Սամատիա** *samatia* == **صَمَاتِيَّة** *samatja* Samatia Vorstadt von Konstantinopel, *զույր բանես* *zumpana* == **قَبْرِيْه** *zampina* Kompanie, **վամփես ժամիլետ** == **فَامْبِلِيْه** *familje* Familie, *զույրոց կարե լո* == **كَبْرِيْه** *karjola* Bett, *միլիոն* == **مَيْلِيُون** *miljon* Million, doch findet man auch die Schreibweise mit arm. *þ-i*, z. B. **Իթամբա վիտալիա**, **Ռուսիա ռուսիա**, **Մրացիա սըրբիա**, **Երմանիա և Երմանիա սըլմանիա, ալեմանիա**, **Պամանիա րումանիա**, **Վամփասիա կահասիա**, **Փլորիա վիրիա** Stadt in Mazedonien, **զամփիո շամփիո** == ital. cambio, **նասիքանչ նասի նալ** == fr. nationale, **սթամփու սիսի ն** == fr. station, **օպլիկասիոն օբլիգաシ ն** == fr. obligation, **փոնփէ ժոնսի** == fr. foncier.

Betontes *i y* des türkischen Personalsuffixes der 3. Pers. sing. und plur. in Verbindung mit der türkischen Postposition **كَلِيل** *il*, *yla* wird im Armenisch-Türkischen bei Wörtern mit hellen Vokalen mit arm. *þ-i* *ij*, in jenen mit dumpfen Vokalen mit arm. *þ-i* *ej* ausgedrückt, z. B. **մանաւլովիլ** *mianavutijile* == a.t. **مَسْبِتِيَّة** *münasibetil* bezüglich . . ., **ութիրիլ** *sefirile* == a.t. **سَفِيرِيَّة** *sefirile* mit seinem Gesandten, **ութիրիլովիլ** *ejkdigrijile* == a.t. **يَكْدِيجِيَّة** *ejkdigorile* miteinander, **ուսիկովուրպովիլ** *nasihatlarjila* == a.t. **صَحِيْخَةٌ لِرَبِّلَه** *natsihatlarjila* mit seinen Ratschlägen, **ուսուրպովիլ** *numurlarjila* == a.t. **مَأْمُورٌ لِرَبِّلَه** *numurlarjila* mit seinen Beamten, **օդուրպովիլ** *olmalarjila* == t. **أَوْمَدْ لَهُ** *olmalaryla* weil sie sind waren, **ուրսովիլ** *urusajla* == p.t. **أَرْسَى سِيلَه** *ärásylja* auf seinen Wunsch, **վարթապովիլ** *vasatasajla* == a.t. **وَاسْطَادَهُ** *wasisajla* vermittelst, **թարփել** *tarikijile* == a.t. **طَبِيقَيَّهُ** *farikile* über!

2. In arabischen und persischen Wörtern wird

a) Kurzes *i* durch arm. *þ-i* wiedergegeben. In jenen Lehnwörtern jedoch, die im Türkischen nicht mehr als Fremdlinge

¹ In älteren Drucken wird die Postposition **كَلِيل** (*il*, *yla*) an vokalisch auslautende Wörter (also auch an mit dem türk. Personalsuff. der 3. P. versehene Wörter) mittelst des arm. Buchstabens *յ* (*j*) angefügt, z. B. **զազուսով** *zazusov* == p.t. **أَزْوَسِيَّة** (*azasova*) mit seinem Arm, **պազով** *parzov* (*arabat*) == t. **عَرَبَة** (*carabat*) *glay* mit dem Wagen etc.

empfunden werden, sondern geradezu türk. Sprachgut geworden sind und nach dem Gesetze der Vokalharmonie ausgesprochen werden, wird in Wörtern mit emphatischen Konsonanten kurzes *i*, durch arm. *p i* ausgedrückt, z.B. *մախիլի* *daxili* = a. داخلی *dāhilī* innen, innerlich, *միթիլու* *içtilal* = a. احتلال *iħtīlāl* Veränderung, Umsturz, *միմ* *isim* = a. اسم *ism* Name, *մշարիֆ* *mesarif* = a. مصارف *mešārif* Kosten, *վարիստ* *varidat* = a. انتخاب *intikhab* واردات Einkünfte, *ինթիմազ* *intimaz* = a. Wahl, *միլ* (*dil*) = p. دل *dil* Herz, *միտ* *sieah* = p. سیاه *sīyah* schwarz, doch: *վասոլ* *vasel* = a.-t. واصل *wāṣyl* ankommend, *նազըր* *nazər* = a.-t. نظر *nāzyr* Leiter, Minister, *հասոլ* *hasəl* = a.-t. حاصل *hāṣyl* entstehend, resultierend, *մոքամբ* *məkdar* = a.-t. مقدار *mykdar* Quantität, Menge, *զապրո* *zabət* = a.-t. ضبط *zābyt* Offizier, *հազրը* *hazər* = a.-t. حاضر *hāzir* bereit, vorbereitet, *լազոր* (*laζəm*) = a.-t. لازم *lāzym* notwendig, *կըսոմ* (*kəsəm*) = a.-t. سهم *kysym* Teil, *սապօտ* *sabək* = a.-t. سابق *sābyk* vorhergehend, vorig.

3) Langes *i* wird am Anfange eines Wortes meist mit arm. *ի* (*ij*), seltener durch *փ* *i* allein, im Innern größtenteils durch arm. *փ* *i*, seltener mit *ի* (*ij*) wiedergegeben, z.B. *իրաշամբ* *ijzahat* = a. ایصالات *iżāḥāt* Erklärungen, *իրամ* *ijrad* = a. ایراد *iṛād* Vorbringung, *իրիս* *ijfa* = a. ایفہ *iʃā'* Ausführung, *իրամց* *ijjab* = a. انجاب *iżāb* Notwendigkeit, *իրա* *ijka* = a. ایقاع *iķā* fallen lassen, ankommen, ereignen lassen, doch auch: *իրա»,* *իմասկ*, *իսոլ* a. ایصال ; *նամիս* (*nasib*) = a. نصیب *naṣib* Teil, *թևողես* (*tevoliș*) = a. تسلیمه *teslim* Übergabe, *թագ-միմ* (*takdim*) = a. تقدیم *takdim* Überreichung, *թերթիկ* (*tertib*) = a. توقيیب *tertib* Anordnung, *լալիֆ* (*latif*) = a. لطیف *latif* angenehm, *թեղիկ* *tebliğ* = a. تبلیغ *tebliğ* gelangen, mitteilen lassen, *ային* (*ajin*) = p. آیین *ājīn* Brauch, Gewohnheit, *պիշտիկ* (*bicare*) = p. بیکار *bīkar* arm, *զիրա* (*zira*) = p. زیرا weil, *գարարկիր* (*karargir*) = a.-p. گوارگیر *karārgir* beschlossen, entschieden, *միվան* (*divan*) = p. دیوان *dīwān* Diwan, doch auch mit *ի*:¹ *նելթիյե* (*netiye*) = a. نتیجه *netīje* Resultat, *վաչիլի* (*vacijfe*) = a. وظیفه *wazīfī* Pflicht, *զիմեթ* (*zimet*) = a. زینت *zīnēt*.

¹ Bei emphatischen Konsonanten kommt auch arm. *պ.ի* (*pi*) vor, z. B. *զրութի* (*kejmet*) = a. قیمت *qīmat* Wert, *պ.իլ* (*sigi*) = a. صیلت *ṣīlīt* Reputation.

ئىنچەن سەنمۇك، شەپھىزىجىن — a. حەن زامن Zeit, ۋەپەمكىزىرىدە
— p.t. ۋەپەمكىزىرىدە unten, ۋەپەمكىزىجىن — p. نەشىجەن، نىسىن
sitzend.

Das lange *i* in der arabischen Pluralendung masc. ئىنچەن wird aber stets mit arm. *փ i* ausgedrückt, z. B. մէսուլփەپ
‘menurijin’ = a. مُئْمُورِينْ *m̄m̄r̄in* die Beamten, մփւթամփەپ
‘mūħtājijin’ = a. مُحْتَاجِينْ *m̄ħt̄aj̄in* die Bedürftigen.¹

Langes *i* am Ende eines Wortes, nämlich ئى der arab. Nisbe masc., wird stets mit arm. *փ i* wiedergegeben, z. B. ազգեպ
‘askeri’ = a. عَسْكَرِيْ *as̄keri* militarisch, շարգի
= a. شَارِقِيْ *sh̄arq̄i* östlich, մահալլի
= a. مَاهَالِلِيْ *m̄ahall̄i* = a. مَاهَالِلِيْ *m̄ahall̄i*. östlich, Orts-

c) Izāfət-i.

Schließlich sei noch das kurze *i* der persischen Izāfət-Konstruktion erwähnt. Zur Wiedergabe desselben bedienen sich die Armeno-Türken des arm. *փ i* und *ր r*, die sich in der Schrift mit dem vorausgehenden Worte verbinden, und zwar:

1. des *փ i* bei Wörtern, die auf einen Vokal auslauten, z. B. ձերփակի շարղիք յէրդ*i* sarkijje² = a.-t. բրիդէ նշ՝ շօվիք յէրդ*i* sarkijje östliche Zeitung, իբատիկ ունիք յէրդ*i* s̄n̄ij³ = a.-t. ճանաչ յէրդ*i* senijje kaiserliches Irade, տաճկի ժախառու նամի
mawrus = a.-p. مَنْهَمْ مَخْصُوصِيْ *nām̄i m̄ħxṣūs* Spezialschreiben, իստիկ զիյարդ յէրդ*i* ziyaret = a.-t. ایاده ڈیزیرت یاده یاده ڈیزیرت Erwiderung des Besuches, միասնակի ամսմիկ մանձակ սամու ۱۰۰۰ مَدَدَیْ ۱۰۰۰ عَمَوْمَیْ *mādd̄e i ‘umum̄i* Staatsanwalt, սուր բաթի ժաղաթ սուր իստիմալատ = a.-t. سو استعمالات *sūr i ist̄imālat* Mißbrauch, վեհի աշա ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ وَهَمَدَیْ وَهَمَدَیْ وَهَمَدَیْ *wēh̄i aš̄a* = a.-t. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ وَهَمَدَیْ وَهَمَدَیْ وَهَمَدَیْ *wēh̄i aš̄a* Thronfolger, ազար մէջի ազա ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ اَذْهَرَ اَذْهَرَ اَذْهَرَ *az̄ař m̄eđi* = a.-t. اَذْهَرَ اَذْهَرَ اَذْهَرَ *az̄ař m̄eđi* Mitglieder des Medschlis.

2. Des *ր r* bei konsonantisch auslautenden Wörtern, z. B. իլֆիփաթը շահանէ իլիյات*i* sahan⁴ = a.-p. الْتَفَاقَاتِ شَاهَانَةٌ *ilt̄ifat̄ i sh̄ahan* kaiserliches Wohlwollen, աիմար հարս *aimar harṣ* = a.-p. دیوان حرب *dawāñ-i ḥarb* Kriegsgericht, մ.զ.կ իսուր իսուր *m.զ.կ iṣur iṣur* *mejlis idare* = a.-t. مجلس اداره *mejlis-i idare* Verwaltungsrat, շ.ئ.ر մ.զ.կ یەھىز ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ شَهْرٌ مَنْ كُور ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ *sh̄ehr m̄n̄kūr* = a.-p. شهر منكور *sh̄ehr m̄n̄kūr* die erwähnte Stadt.

¹ Vgl. auch պէչաղին چەھابىن = a. رَهَبَيْنْ *reħab̄in*, Plural des Plurals *reħab̄* vom Sing. رَهَبَ *reħab̄* Mönche

Doch nicht alle armenisch-türk. Drucke geben auf diese Weise das *i* der persischen Izäfet wieder.¹ Manche schieben bei vokalisch auslautenden Wörtern vor dem *i* ein *j* (*j̄*) ein und gebrauchen für ersteres abwechselnd arm. **փ** (*i*) und **ր** (*ə*), und zwar **ր** meistens bei dunklen Vokalen, bezw. emphatischen Konsonanten, z. B. **ասուրը աթիկա** (*asurə atika*) = a.-t. آثار ختنیه آن **աշար-ի աթիկա** (*āšar-i 'atika*) Antiquitäten, **հմթիմար միկը** (*hmtimār axir*) = a.-t. آخر جتماع آخر **(ijtimā-i əħir)** letzte Versammlung, **անի վահիմէ** (*ān-i vahimde*) = a.-t. آن واحد ده **ան-ի վահիմ** (*ān-i vahim*) im ersten Augenblick, **էնայի րահիմէ** (*enayi rāhde*) = a.-p.t. اثنى راهده **(esnāt-i rāhda)** während des Weges, **կորպուժի ազերիյէ** (*korpoži askerije*) = a.-t. قوّة عسكريّة **(kurwe-i 'askerijje)** militärische Macht

C. Diphthonge.

Bekanntlich verwandeln die Türken in arab. und pers. Lehnwörtern mit Diphthongen den zweiten Vokal dieser in den entsprechenden Konsonanten, weshalb **أَوْ** *aw* (*ew*), **ئِيْ** *ej* im Armen.-Türk., wo, wie aus obigem ersichtlich ist, phonetisch transkribiert wird, durch arm. **ավ**,² **էվ** (*av*, *ev*), bzw. **այ**, **էյ** (*aj*, *ej*) wiedergegeben werden, z. B. **խօվ** (*χawf*) die Furcht, **զավ** (*zawl*) = a. قول *karl* die Rede, **հայֆա** (*hajfa*) = a.-t. حیفا (*hajfū*) Schade! (Interj.), **հայրէթ** (*hajret*) = a. حیرت (*hajret*) Erstaunen.

II. Dialektische Eigentümlichkeiten des Armeno-Türkischen.

Im nachstehenden sollen nun, wie bereits oben erwähnt, einige dialektische Eigentümlichkeiten der Türkisch sprechenden Armenier der Türkei behandelt werden. Manche im Vulgär-Türkischen überhaupt vorkommende, von der klassischen Sprache

¹ In der armen.-türk. Bibel und der Wochenschrift **Աւանդութեան** verbindet sich das *i* der Izäfet nicht mit dem vorausgehenden Worte, sondern steht getrennt in der Mitte beider durch Izäfet verbundener Wörter, z. B. **Եղիսաբէթի սբատ** (*ēghisabēt-i-sbat'*) = a.-t. يوم سبت *Sabbat*, **Հայութի բէպէտի** (*hayat-e-peđit'*) = a.-t. حیات ابدیه ewiges Leben etc.

² Selten durch arm. **աւ** (*u*) / B. **Ավով բայիս** (*Avov bayis*) = استراليا *Australien*

abweichende Formen finden sich auch hier vor, was erklärlich ist, da ja das Armenisch-Türkische im Grunde genommen auch ein vulgäres ist. Andererseits werden wir auch auf solche Eigenheiten stoßen, die für die Armeno-Türken charakteristisch genannt werden dürfen. Auch kommen hier, wie sich allgemein in den Dialektien alte Sprachformen erhalten haben, Anklänge an das Alt-Osmanische vor und schließlich noch Formen, die man gegenwärtig auch im Azerbaidschanisch-Türkischen antrifft.

1. L a u t l i c h e s.

A. Konsonanten.

a) Ausfall von Konsonanten.

c) Schwund des Ajn.

Was die Einbuße einzelner Konsonanten anbelangt, so kommt für uns zunächst das in arabischen Wörtern vorkommende χ ¹ in Betracht. Bekanntlich ist dasselbe bereits im Arabischen zum bloßen Stimmbandverschluß verblaßt.¹ Im Armenisch-Türkischen, wie allgemein im Vulgar-Türkischen, ist auch dieser Stimmbandverschluß nicht mehr vorhanden, woraus sich auch die oben dargestellten Arten für die Transkription des χ erklären.² Es werden daher auf χ ¹ anslautende Wörter sogar als vokalisch auslautend empfunden und von den Armeniern auch oft als solche behandelt, z. B. *մարդու մարդուազ* *merk'jər mün̄təz* == a. *مَوْقِعُ مُنْتَاجٍ* *mewk'i'i müntəz* privilegierte, autonome Stellung, statt *մարդու մարդու*; *Էսի շու ես պատճին մարդու* (*merkəsən*) *կեզ էսիին*, *կը իրիլուիքան* . . . statt . . . *պատճին մարդու* (*merkəsən*) == *آدمک موقعي* (*adamyūn mewk'i'i*) wenn man die Lage jenes oder dieses Mannes in Betracht zieht; *ողբ մարդու* (*merkəj*) *չայից օդանակ* statt *մարդու* (*merkən*) eine Stelle innehaben; *Եսըիլիքի իմթիմայու ասպեթ իսիլլիչափ* . . . statt . . . *իմթիմայ* (*iſtimāa* == a.-t. *جَمِيْمَةً* (*iſtimā'a*) er wurde zur morgigen Versammlung eingeladen; *Արագ համիլինուն*, (*arab. jumisinde*) statt . . . *համիլինուն*, (*jatmīinde*) - - a.-t. *جَمِيْنَدَهْ* (*arab. jāmī'inde*) in der Arab-Moschee.

¹ S. Jacob, a. a. O., S. 707

² Siehe oben S. 6

3) Schwund von *j̄*.

Ferner kann man den Ausfall des Konsonanten *j* vor folgendem Vokal *i* beobachten in: *սէնակ* (*sənai*) = a. صنایع (sunājī); Künste, Industrie, *զիամէ* (*ziadē*) = a. زیاده (zijādē), mehr, *բիամէթ* (*rijasēt*) = a. ریاست (rijāset) Vorsitz, Präsidentschaft, *զիարէթ* (*ziarēt*) = a. زیارت (zijārēt) Besuch; doch kommen auch die richtigen Formen *սէնայի*, *սանայի* *sunaji*, *sanaji*, *զիյամէ* oder *զիեամէ* *zijadē*, *ziadē*, *բիյամէթ* (*rijasēt*, *rieast*, *զիյարէթ* oder *զիեարէթ* (*ziarēt*, *zicarēt*) vor.

γ) Aufhebung der Geminata.

Die Geminata, die das Vulgar-Türkische möglichst meidet, wird von den Armeniern bald beachtet, bald nicht. Man findet daher *միքքան*, *dükkəan* neben *միքքան* (*dükkean*) = a. دکن (dūkkān), t. = *dükkiān* der Läden, *թիմզար* (*tījjär*) neben *թիմզար* (*tījjär* = a. تیچار (tījjār)), plur. von *تاجیر* (*tājjir*) Kaufmann,¹ *մահալ* (*mahal*), bzw. *մահէլ* (*mahel*) neben *մահալլ* (*mahall*), *մահէլլ* (*mahell*)² = a. محل (maħall) der Ort, *միթչզարրոր* (*mützarrur*) neben *միթչզարրոր* (*mützarrur*) richtig *միթչ-**զարրիր* (*mützarrir*) = a. مخدوش (mūħdūsh) beschädigt, Schaden erlitten habend, ferner: *միջան* (*mīrad*) = a. مواد (mewādd) Artikel, Materien, *մուգավա* (*mukvara*) = a. مقوی (mawqū) معقوف (mukhāwā) Karton, *միթչիփա* (*mütčipfā*) = a. متوفی (mūħeffā) Verstorbener, *մէյխ* (*sejah*) = a. سیاح (sejjāh) Reisender, *մազարտչար* (*mazarat'ar*) = t.-a. مضركل (mazarrēt-kar), die Schäden, *նիյէթ* (*nijēt*) = a. نیت (nijet) Absicht, *մուրաֆակ* (*nurafak*) = a. موقی (mūħeffāk) begünstigt, *միթչոլիք* (*mütčolik*) = a. متعلق (mūħeffik) mit *الله* abhängig, gehörend zu, *միթչօփիր* (*mütčopir*) = a. متادر (mūħeffik) betrübt, traurig, *զավա* (*kavas*) = a. قواص (kawāṣ) Kawaß; fälschlich kommt Geminata vor in: *շիրէքքա* (*şırrekə*) = a. شرک (şırrekə), vulg.-t. *sırrekî* (*sirrekî*) Genossen, Gesellschafter, plur. v. *شريك* (*sırrik*), *միթփաթիմզ* (*mütփazik*) = a. مذقت (mūħeffik) begünstigt, von Gott unterstützt, *օկա* (*okka*) = t. اوكا (oħħa) Oka türk Gewicht.

Vulgar-türk. *dinnemek* statt *dînlmek* دينلمهك zuhören, hören auf (Assimilation des *l* an *n* gewordenes *r* kommt auch

¹ Im Türk hat der Plural *تیچار* (*tījjär*) Singularbedeutung, plur. = *تیچار*.

² Fem = *մահալլէ*, *մահէլլէ* (*mahallē*, *mahelē*) = a. ماهله (maħħla) Stadtviertel, Quartier.

im Armen.-Türk. vor und wird hier *m̄f̄p̄t̄ll̄p̄* *d̄j̄n̄m̄k̄* mit *k̄* und bloß einem *z̄ n̄* geschrieben. Da aber im Armen.-Türk. *k̄* auch zur Bezeichnung des langen *z̄* verwendet wird, so haben wir in *m̄f̄p̄t̄ll̄p̄* vielleicht eine Art Ersatzdehnung für das ausfallende *z̄ n̄*.

b) Permutation.

Bekannt ist der Hang der Armenier zum Versetzen von Konsonanten,¹ eine Eigentümlichkeit, die wir auch allgemein im Vulgar-Türk.² und in den türk. Dialekten³ wiederfinden. So sagen z. B. die Armeno-Türken *p̄t̄r̄p̄ k̄ip̄i* Izel, statt t. كَيْپِى *k̄ip̄i*, *z̄w̄q̄q̄ ean̄z̄* allein, statt t. ئَلْكُورْ *jalyñȳz̄*. *t̄z̄p̄k̄* *č̄ski* sauer, statt t. كَسْكِي *č̄ski*, *q̄w̄q̄k̄p̄ q̄w̄p̄t̄p̄* *q̄ar̄j̄t̄* *q̄arēt̄* Eiter, edles Streben, statt t.-a. خَمْرَتْ *χ̄am̄r̄at̄*, *č̄m̄p̄juñ̄* *č̄m̄p̄buñ̄* *h̄ar̄jan̄* *h̄arēan̄* betroffen, verwirrt, statt t.-a. حَجْرَانْ *ħ̄ajr̄an̄*, *č̄m̄p̄k̄p̄* *č̄m̄p̄t̄p̄* *h̄an̄j̄t̄* *h̄arēt̄* Betroffenheit, Verwirrung, statt t.-a. حَجْرَتْ *ħ̄ajr̄et̄*, *q̄w̄q̄juñ̄* *ħ̄ar̄j̄ok̄* Fahne, statt t. حَرْفَنْ *ħ̄ar̄jan̄*, *ħ̄aq̄q̄w̄p̄* *v̄j̄rat̄* bauerischer, ungeschliffener Mensch, statt t. خَوْجَادْ *ħ̄ow̄jad̄* vom griech. *χογάτης*, *ħ̄aq̄q̄h̄* *d̄er̄is*, Derwisch statt t. درویش (*derwîsh*).

c) Moullierung.

Was die Entstehung neuer Konsonanten, nämlich den Übergang von *k* zu *k̄j*, *g* zu *ḡj*, betrifft, so ist darüber folgendes zu bemerken. Vor den langen Vokalen *ā* und *ă* wird im Armen.-Türk. in arab. und pers. Wörtern nach dem *k* bzw. *g* stets ein *j* eingeschoben, das hier fast immer durch arm. لَجَّ wird wiedergegeben wird, z. B. *č̄m̄p̄q̄b̄m̄p̄* *charak̄at̄* == a. حَرْكَاتْ (*t. h̄arēk̄j̄at̄*) Bewegungen, Handlungen, *t̄z̄p̄b̄m̄p̄* *ef̄k̄ar̄* == a. افْكَارْ (*t. ef̄k̄j̄ar̄*) Gedanken, *p̄t̄q̄p̄h̄b̄m̄p̄* *ħ̄ibr̄k̄at̄* == a. تَبْرِيكَاتْ (*t. tebr̄ik̄j̄at̄*) Glückwünsche, *p̄t̄w̄p̄h̄b̄q̄* *ħ̄eat̄ib̄* == a. كَابْ (*t.*

¹ Vgl. M. Bittner: Konsonanten-Permutation im Armenischen, W. Z. K. M. Bd XIV, S. 161-62.

² Siehe Jacob a. a. O., S. 756.

Z. B.: Cagat *l̄ep̄el̄*, osm. كَلْبَكَنْ (*ħ̄eb̄el̄*). Schmetterling; ēag *z̄w̄q̄q̄*, osm. قَوْرَنْ (*ħ̄ar̄n̄*). azerb. آرْنَادْ *arñad̄* Weib; osm. طَوْرَقْ (*ħ̄ar̄q̄*) Blatt, osm. شَوْرَقْ (*ħ̄ar̄q̄*), azerb. شَوْرَقْ (*ħ̄ar̄q̄*) Regen etc.

³ ēag auch كَيْمَرْي *ħ̄ip̄m̄i*

kjātib) Schreiber, *քեմիկ*, *քեմյին* (*keain*, *keajin*) = a. t. كئن t. *kja'in* liegend, befindlich, *մեղեմթիզ* (= *m̄eñatib*) = a. مکتیب t. *mekjātib*) Briefe, *չիպեալէթ* *sileajet* = a. شکایت t. *sikjājet*) Klage, *սիլքութ* *sükiut* = a. سکوت t. *sükjät* Schweigen, Schweigsamkeit, *մշկութ* (*meškuč*) = a. مشکوک t. *meškjük*) bezweifelt, zweifelhaft, *եասթիեար* *eadigear* = p. جذکر t. *jādīgjär* Erinnerung, Andenken, *աեսթիեաչ* (*d̄stgeah*) = p. دستکار t. *destajāh*) Werkstatte, Fabrik, *քեպրտիսնիկ* (*keaj̄p̄xane*) = p. دادخانه vulg.-t. *kjāthāne* Papiermühle, *չիկիմչ* (*sügiuh*) = p. شکوہ t. *sükjāh*) Erhabenheit, Majestät, *միջեան* (*mūžgean*) = p. میزان t. *mǖzgjān*) Augenwimpern, *նիշեաչ* (*nigeah*) = p. نیش t. *nijāh*) Blick, Betrachtung, *կիս* (*gius*) = p. کوش t. *gjās*) Ohr, *սիսկիս* (*b̄dgjiv*) = p. جذعه t. *bed̄gjū*) Verleumder, *սեբքեար* (*derklear*) = p. درکار t. *derkjär*) wirklich, tatsächlich, *քեամ* (*keam*) = p. هم t. *kjām*) Wunsch, *սիհուդիմլրգ* (*bi-hudejulak*) = t.-p. جیهوه دوچون *bihüdegjūlyk* unnütze Reden, leere Worte, *հերզկիս* (*herz-giu*) = p. هرزکو t. *herzgjān*) Schwätzer.

Dagegen konnte ich den oben erwähnten Lautzuwachs im Armen.-Türk. bei kurzen Vokalen und in echt türk. Wörtern nicht finden, obwohl Jacob (a. a. O., S. 717) sagt, daß die Laute *hj* und *gj* für den Armenier charakteristisch sind,¹ z. B. *քիշառ* (*kjüssad*) = p. کشاد t. *küsäd* Eröffnung, *քիրկ* (*kürk*) = t. کورک *kjürek*) Schaufel, Ruder, *կօնսերմէք* (*gönd̄rmek*) = t. کوندرمک *gjöndermek*) schicken, *կօստըրմէք* (*göst̄rmek*) = t. کوسترمک *gjüstermek*) zeigen, *քիօրի* (*köprü*) = t. کوبرو *kjüprü*, *կիզ* (*gjöz*) = t. کوز *gjöz*) Auge, *քիօյ* (*köy*) = t. کوی *kjöy* . *կիօմրիք* (*gömrük*) = t. کومرک *günarük*) Zoll, *կիօլիք* (*gömlük*) = t. کوملک *gjümlek*) Hemd, *կիօնիլ* (*göñül*) = t. کوکل *gjöñül*) Herz, *քիօչ* (*kösé*) = p. کوشة t. *kjöse*) Ecke, Winkel.²

¹ So sagt der Armenier des Schattenspiels *gjey* Auge, *kjopak* Hund etc. Jacob a. a. O. v.

² Auch die Armeno-Türken Rußlands schieben nach *k* und *g* vor Vokalen kein *j* ein, sie sagen *մուլսն* (*dukan*) = a. دکان Laden, *քաղըթ* (*kayş*) = p. پاپیر Papier, *գլոզ* (*kaz* oder *gaz*) = t. گز Auge, *քեօլիք* (*km̄lč*) = t. کوملک Hemd, *քեօլիք*, *քօմուր* (*kōmür*, *km̄ur*) = t. کومور Kohle, *գլոլ* (*kol* oder *gol*), *գոլ* (*kol* oder *gol*) = t. گول See, *քեօք* (*koč*), *քօք* (*koč*) = t. کوک Wurzel, *քօր* (*ker*) = t.-p. کور *kjor*) blind, *քօթի* (*topəg*) = t. کوچک *gjipak*) Hund etc. Die Mitteilung dieser Tatsache verdanke ich Heinr. P. Petrus Feihadian

d) Einschub von *w* zwischen *a* und *u*.

Manchmal wird zwischen zwei Vokalen zur Vermeidung des Hiatus ein Konsonant eingeschoben, z. B. *սավաշմակ* *savashmak* = t. صَوْمَقْ *saušmak*, sich entfernen, davongehen, entwischen, *քեավուր* (*kearur* = t.-p.) وَرْ *qajar* Unglaublicher, *զավաշմակ* *kavušmak* = t. قَوْشَمَقْ *kausmak* zusammenkommen, treffen, *շավուշ* *čavuš* = t. حَوْشْ *čauš* Herold, Feldwebel, *թավուկ* *tavuk* = t. طَوْقَ *tavuk* Henne, *ավոյ* *avuj* = t. وَجْ *auj* auf die hohle Hand.

e) Konsonantenwandel.

t > *d*, *d* > *t*.

Der Übergang des t. ت (t) in arm. *տ* (*d*) findet sich sowohl im Anlaute als auch im In- und Auslaute. z. B. *տէվոնէրտարլրէկ* (*deftərdarlarlek*) für t.-p. دفتردارلىق *defterdärlyk*: Amt des Defterdars Finanzdirektors einer Provinz, *թապուտ* (*tabud*) für t. tabut سarg, *տօստ* (*dost*) für t.-p. دوست *dost*: Freund, *տառ* (*dad*) für t. طَّتَ tat Geschmack, *տառար* (*asdar*) für t. astar آستار Futter (fr. doublure), *պուլուտ* (*bulud*) für t. bulut بولوط Wolke, *հասդա* (*hasda*) für t.-p. خسته *hasta*: krank, *մանաժանա* (*dabanja*) für t. زبانچه *tabanja*: Pistole, *էլեղթունէ* (*elbetlu*) für t.-a. البته *elbette*: zweifellos, sicherlich, *հաթաճ* (*hatda*) = a. حتى *hatta*: selbst, sogar: andererseits steht *թ* (*t*) im Armen.-Türk. dort, wo in der klassischen Sprache t. > *d* steht, z. B. *բէրաքէնթէ* (*perakente*) für p. پراکنده zerstreut, *պուրուլիթու* (*bujruliu[s]*) für t. بیورلۇ *bujuruldu*: Befehlschreiben.

č > *ç*.

چ (č) wird arm. *շ* (č) in *զրալիկա* (*kraliča*)¹ = t. قَرَالِيَّةَ *(kyraliā)* Königin, *լոլիկ* (*polica*) = t. پُولِيَّةَ *(poliča)* vom ital. polizza Wechsel, *զարֆիկա* (*karfiča*) = t. gr. καρφία *(karfyā)*: kleiner Nagel, *իմپերաթորիկա* (*imperatoriča*) = t. يَمْبَرَاطُورِيَّةَ *(imperatoryča)*: Kaiserin, *նեմիկ* (*nemīc*) = t. نَمِيَّةَ *(nemīč)*: deutsch.

h > *h*, *h* > *k*, *x* > *k*.

خ (h) geht in arm. չ (h) über in *շուհա* (*čuha*) = t. جَوْحَةَ *(čuha)* Tuch, *հասդա* oder *հասթա* (*hasda, hastā*) = t.-p. خسته

¹ Wird auch *զրալիժա* (*kralitza*) geschrieben.

(*hasta*) krank, **հանդ** (*hanəm*) = t. خانم (*hanym* Frau, in arm. *q* (*k*) in **պաշտը** (*bakşəs*) = p. بخشش (*t. bahşyş*) Geschenk. Trinkgeld: dagegen findet sich arm. *փ* (*x*) für t. حبّ (*hab*) in **միքրաբ** (*mexrab*) = a. مکراب (*mikrāb*) Art Altar in den Moscheen.

s > z, s > ç.

س (*s*) erweicht sich zu arm. *զ* : in **հօրոց** (*horgoz*)¹ = p. خرس (*horōs*) Hahn, **Թիֆլիս** (*tipliz*) = Tiflis, Stadt, zu arm. *g* (*j*) ist es geworden in **բիազա** (*piaza*) = t. پیاسا (*piasa*) öffentlicher Platz, in Anlehnung an ital. piazza, von dem auch t. پیاسا herkommt.

s > ç.

ص (*s*) geht in arm. *g* (*j*) über in **կաշաթարս** (*kaçatura*) = t. قصاتوره (*kaşatırə*) Säbelbajonett, **զաման** (*zamən*) = t. قاصمه (*kaşa*) Kasse aus dem Italienischen, **զամանար** (*kaçadar*) = t.-p. قاصدادر (*kaşadār*) Kassier.

ğ > k.

غ (*ğ*) ist arm. *q* (*k*) geworden in: **կարգա** (*kavga*) = a. غوغاء (*javğā*) Streit, **կարկել** (*kajret*) = a. غیرت (*jajret*) Eifer, **կայի** (*kajib*) = a. غائب (*ja'ib*) abwesend, **Կալաթա** (*kulatū*) = t. غلطه (*jalata*) Stadtteil von Konstantinopel.

f > r.

ف (*f*) erscheint als arm. *վ* (*v*) in: **Ամերիկան քերսի** (*amerikanan ķesvi*) = آمریقانک کشفي die Entdeckung Amerikas, **թուրքի վեհբի** (*tuhvri vəhbī*) = سخفة و هبی (*tulufe-i wehbī*) Geschenk Wehbīs,² **էօլքէ** (*örkə*) = t. اوقده (*üfke*) Zorn.

k > ڭ.

ق (*k*) ist arm. **կ** (*k*) geworden in: **կարսան** (*kapdan*) = t. قپودان (*kapudan*, *kapytan*) Kapitän, Schiffskommandant, **Ամերիկա** (*amerika*) = آمریکا (*ameriku*) Amerika, **զէփ** (*zefk*) = a. ذوق (*zewk*) Geschmaek, Vergnügen, **քարյոլս** (*kareyla*)³ = t. قاریوله (*karjola*) Bettstelle.

k · ڭ > g · j.

ك (*k*), arm.-türk. durch **پ** (*k*) wiedergegeben, wird zwischen

¹ Auch hier steht arm. չ (*h*) für ح (*h*). siehe einige Zeilen weiter oben. Ist der Titel eines metrischen pers.-türk. Wörterbuches, welches von Sunbulzade (Muhammed Ibn Rašid Ibn Muhammed Efendi) im Jahre 1197 (1783) verfaßt wurde.

² Wird auch **կարկել** (*kareglə*) mit **پ** (*k*) geschrieben.

Vokalen und bei Antritt vokalisch anlautender Endungen im Arm.-Türk. meistens \mathfrak{h} g. z. B. մկին *digin* = t. دکین *djin*, bis, միկուն *dügen* = t. دوکن *dün* Dreschlegel, միկրեկինստ *s. förliginde* = t.-a. سخیلکندد *señrljinde* = bei seiner Gesandtschaft, քերեկ *türige* = t. کوکه کاری dem Ruder Dat., պիկը *jiger* = t.-p. چک *jir* Leber, պարեկինի *geldijini* = t. گجدیکنی sein Vorbeigehen Akk., կլարեկինստ *goldijind* = t. کندبکند *geldijinde* als er kam, իշեմեգինստ *isidil-diginden* = t. یشیدنیکندن weil gehört wurde; doch findet man auch die Erweichung in *j* *j*. wie in der klass. Sprache, z. B. կندեկնի *geldijini* = t. *geldijini*, վերդիյի *verdiji* = t. و مردیکی , էդեկնի *etdijini* = t. ایتدیکنی , ja es bleibt sogar unverändert, z. B. թիւղպինի *tüfənkini* = t. دو فنکنی *tüjenjini* sein Gewehr Akk.

$j \geq k$, $g \geq k$.

Ferner findet sich arm. *j* *j* für \mathfrak{c} *k* auch in կոյչ^1 *göj*¹ = t. کوک See und arm. \mathfrak{h} *g* für \mathfrak{c} *k* in կոկ *sgi* = t. اسکی alt.

$g \geq j$, $g \geq k$.

\mathfrak{g} (*g*) wird zwischen Vokalen zu arm. *j* *j* in չայիրդ *sajird* = p. شايرد *sägird* Schüler, եյլը *ejer* = p. ئەر ejer wenn, zu arm. \mathfrak{h} *k* in քեմքոր *kevur* = t.-p. کور *gjaur* Unglaublicher.

$n \geq n$ (*ng*).

\mathfrak{c} (*n*, *zagyr* nün) wird im Arm.-Türk. wie allgemein im Vulgar-Türk. و (*nu*), so stets am Ende eines Wortes, z. B. քիթաب (*kitabən*) = t.-a. كتتاب *kitabyū* des Buches, selten *ng* arm. \mathfrak{u} , $\mathfrak{u}_{\mathfrak{L}}$, z. B. անլամակ (*anqlamak*) = t. آنلامقی (*añlamaki*), vulg. *anlamak* verstehen, մինլմէք (*dinglemek*) = t. دینلمک *dīlēmek*, vulg. *dinnemek*² anhören, zuhören, սոնրա (*sonra*) = t. صوکر *soñra*, vulg. *sonra*³ nach, մեզմանց (*anqlatmak*) = t. آنلامق *añlatmañ*⁴ verständlich machen. Die Mechitaristen von San Lazaro bei Venedig benützen für *ng* sogar ein eigenes Zeichen, nämlich ڻ , eine Ligatur aus ڻ *n*:

¹ Im Azerbaidschanischen ebenfalls = *gij*

² Siehe auch weiter oben S. 17 (unten).

³ Im Cagataischen auch سونرا *sonra*

⁴ Vgl. Jacob, a a O., S. 716: für *ejlenuek* „spotten“ ist آكلمهك *aklēmek* sagt der Peiser und Armenier *eglenuek*.

und *q g*, z. B. *սողրա* (*sangra*) = t. صوکر، *անգլամակ* *anglamak* = t. انگلماق.¹

w > f.

و (w) als Konsonant geht in arm. *փ* *f* über in: *գլուզ* (*gluz*) = a. ذوق، *զավ* (*zav*) Geschmack, Vergnügen, *պիշրու* (*pishru*) = p. پیشرو، *պատրու* (*patri*) Führer.

B. Vokalismus.

a) Vokalharmonie.

Die Gesetze der Vokalharmonie werden im Armenisch-Türkischen im großen und ganzen beobachtet und es gilt auch hier dasselbe, was Jacob (a. a. O., S. 717, § 8) darüber bezüglich des Vulgar-Türkischen sagt. Eine beachtenswerte Behandlung jedoch zeigt das bei konsonantisch auslautenden Verbalstämmen vor das Präsenssuffix *-jor* (arm.-t. = *dər*, *tər*) eingeschobene *i*, welches im Armenisch-Türkischen meistens bei hellen Stämmen durch arm. *փ i*, bei dumpfen durch arm. *r u* wiedergegeben wird, z. B. *էմիյօր* (*edijor*) und *փափօր* (*idieor*) = t. ایدچور (edijor) er tut, *իշիմիյօր* (*isidilijor*) = t. ایشیدچور (isidilijor) man hört, *օլիյօր* (*olijor*)² = t. اوچور (olijor) er ist, *պալունյօր* (*bulunyor*) = t. بولنچور (bulunyor) man findet; negativ ohne *i*, weil der Verbalstamm in diesem Falle vokalisch auslautet, z. B. *օլմայօր* = t. اوامچور (olmajor) er ist nicht, *փալմեյօր* (*idilmajor*) man tut nicht.

Doch wird das obenerwähnte *i* auch oft bei hellen Stämmen mit arm. *թ ü*, bei dumpfen mit arm. *ո u* ausgedrückt, z. B. *մորոյօր* (*durujor*) = t. درچور (durujor) er steht, *լուրոյօրլար* (*vurujorlar*) = t. اورچورلر (vurujorlar) sie schlagen, *պուրուռույօր* (*hueurruer*) = t. بیچورچور (bujurruor) er befiehlt, *զուբօր* (*glueor*) oder *զոյյօր* (*olujor*) = t. اوچور (olujor) er ist, *կորիւլիյօր* (*qörülülijor*) = t. کورچیلیور (qörülülijor) man sieht.

Als Abweichungen von der Vokalharmonie wären im einzelnen noch zu erwähnen: das Gerundium *փոռուց* (*idub*) = t. ایدوب (*idüb*) machend, während sonst allgemein diese Gerundiv-

¹ Météastase, Choix de drames, traduction turque par I. Er'uman, S. Lazaro 1831, S. 16, 20, 23.

² Es kommt sogar die Schreibweise *օլօր* (*olor*) ohne *j* vor.

form bei hellen Stämmen durch *փ* -ib-, bei dumpfen durch *ր*-ib- wiedergegeben wird, z. B. կեծուից *yidib-* = t. كَبِدُوبْ *gidüb-* gehend, կեղենից *gezinib-* = t. كَرْنَهْ *gezinüp-* spazierengehend, պաշտպանչ բալայ-ib- = t. جَشْتَيْوبْ *bašlaj/up-* beginnend, զմանիր oder զմանուց *zmun-ib-*, շնան-ib- = t. أُونُوبْ *zmunup-* geworden seind; ferner das Verbalsubstantiv -adjektiv խռովի *idugi* = t. يَدْوَكِي *idüji* sein, die abgekürzte Gerundiform տէպու *deju* = t. يَوْجِي *dejü* sagend von دِيْمَك *(demek)*, und die Postpositionen իւլու *il-ru* = t. يَيْلُو *ilerü* vorwärts, vor, սէպու *beru* = t. بَوْ *beri*, berü seit, կերու *g-ru* = t. كَرْو *g-ri* rückwärts, zurück.

Auch zeigt das Armenisch-Türkische die auffallende Neigung, die Aussprache dumpfer Vokale in den Flexionssilben zu erleichtern. Dies findet sich namentlich bei dem auf o und u folgenden u, welches in y und bei a, welches in e erleichtert wird, z. B. B. օլորդյուր *(oldojens)* = t. اُلدِيْغْنِي *oldujunu-* von օլմակ *(olmač)* sein, օլոնմաշ *(olənməş)*² = t. اُونِمَش *olunmuş*, օլունմայք *(olunmajuq)* = t. اُونَّة جَعْي *olunačajuq*, պուլունմակ *(bulunmak)* = t. بُولْنِمَق *bulunmak* sich befinden, պույրունմակ *(bujurulmak)* befohlen werden, խուլունմար *(idievrsunuz)* = t. إِدِيْوَرْسُكُر *idijorsunuz* ihr tut, պունտ *(bunən)* = t. بُونِك *bunuñ*. Genetiv von جَهْ *bu-* dieser, հայտ *hal-* = t.-a. حَادِ *hila* jetzt, Dativ von a. حَالِ *hal-* Lage, Zustand, հայութ *halde*, -an = t.-a. حَادِن *halda*, -dan. Lokativ und Ablativ von حَال *hal*, պու պազտ *bu haldu* = t.-a. جَادِدَ *bu babdu* diesbezüglich, հասուլ *կէլլիք* (husul gelmek) = t.-a. حَصْوَلَه *huzul* entstehen, sich ergeben, խառապիլլ *(xususijle)* = t.-a. حَصْوَلَيَه *huzūlyla* besonders, զիսուլ *(olmagla)* = t. اُلمَغْلَه *olmagla* weil es er, sie ist.

Schließlich wäre noch zu erwähnen, daß emphatische Konsonanten oft mit leichten hellen Vokalen verbunden werden, z. B. թէլիփ *(sefi)* = a. حَفَى *(hafi)* geheim, verborgen, ուլուշիլիթ *(selahij-t)* = a. صَلَحِيت *(salahijjet)* Disposition, Fähigkeit, ունափ *(senai)* = a. صَنَاعَه *(zauji)* Kunste, Gewerbe, մազուր *(maksed)* = a. مَخْصَصَه *(makhṣaṣ)* Absicht, սէսա *(seda)* = a. مَهْسَه *(sadı)* Stimme, մասփող *(muareze)* = a. مَوْاخِذَه *(mu'āħazā)* Tadel,

¹ Auch die Schreibweise տէլիփ (*deji*) ist gebräuchlich

² Man findet auch die Schreibweise օլոնմաշ *(olunməş)*

Vorwurf, *مُعَاكَرَةً* (*muaxxaran*) = a. مُؤْخِراً (*mū'abbaren*) letzthin, neulich, طرف (*t̄raf*) = a. طرف (*ṭaraf*) Seite, *بَاطِنَةً* (*bātabet*) = a. بَاطِنَةً (*ṭabābet*) die medizinische Kunst, *حُلَّاصَةً* (*ḥulāsa*) = a. حُلَّاصَةً (*ḥulāṣa*) Auszug, *آخَرَ* (*āħar*) = a. آخر (*āħar*) der andere; dagegen: حَافِزًا (*ḥafiz*) = a. هوس (*ħewes*) Verlangen, Neigung, obwohl s. kein emphat. Konsonant ist, und *بَارَابَارَ* (*barabar*) = p. بَارَابَارَ (*barābar*) berüber mit, *بَارِدَوَاتَ* (*baridawat*) = p. بَارِدَوَاتَ (*baridawāt*) Kurzwaren, in welchen zwei Fällen die persischen Lehnwörter nach der türk. Vokalharmonie ausgesprochen werden.

b) Vokalwandel.

Das Armenisch-Türkische zeigt in den Vokalen mancherlei Abweichungen von der klassischen Sprache, die sich jedoch in allgemeine Gesetze nicht fassen lassen. Einige der wichtigsten und am meisten vorkommenden Abweichungen sind folgende. Wir finden:

e statt i, ī in:

اَبْرُقْ (setrē) = t. سُتْرِي (setri) Oberrock, اَنْجَلْبُولْتْ (anjelbult) = t.
 جَرْمَنْ (jermen) = t. دِكْرِمَنْ (dejirmen) Mühle, اَمْعِلْتَلْفْ (müxtlef) = a. مُخْتَلِفْ (mühləlf) verschieden, اَسْنَاعْ (senaat) = a. صَنْعَاتْ (sinā'at) Kunst, Gewerbe, اَمْسَارْ (müsarəl) = a. مَشَارِيْلِهَ (müsär ilejh) der Erwähnte, اَسْجَاهْ (asjahət), اَسْجَاهَتْ (asjahət), اَسْجَاهَتْ (asjahət) = a. سَبَاحَاتْ (sijāħat) Reise, رِسَالَهْ (risale) = a. رسَالَهْ (risale) Brief, Broschüre, قِلْهَجَجْ (qilhejj) = a. قِلْهَجَجْ (qilhejj) ذِي الْحِجَّةِ Name des elften arabischen Monats, اَمْحَرَابْ (mihrab) = a. مَحْرَابْ (mihrāb) eine Art Altar in den Moscheen, اَسْفَرْ (sefer) = t.-a. صَفَرْ (sifir) die Null, اَكْجِفِيْتْ (kejfiyet) = a. كِيفِيْتْ (kejfiyet) Umstand, Angelegenheit, اَدْجَلْتْ (tejle) = a. دَجْلَتْ (dijlet, dijle) der Tigris, اَبْلَهَرْ (bil aħere) = a. بَلَهَرْ (bil aħere) schließlich, endlich, اَرْبَانْ (arban) = p. وَرَانْ (wirān) Ruinen, اَفْسَرْ (afsar) = p. يَسْرَهْ (yisrah) Führer, اَبْسِرْ (absir) = p. يَسْتَهِيْنْ (yastehin) früher, اَبْهَدْ (behad) = p. بَهَدْ (behad) vergebens, nutzlos, اَبْنَاءْ (benā) = a. بَنَاءْ (benā) Konstruktion, Gebäude.

¹ Wird auch zusammengeschrieben *wßhjwßhþpk* (*hila.cere*).

² Auch *պէլչունէ* (*bejhude*) kommt vor.

e statt *ü* in:

پلەنەسەن *tırıman* = t.-a. درجهن *tejüman*. Dolmetsch.

i statt *e* in:

ئەسەنەجەڭ *hidajət* = a. چىداجىت (*bedijet*) Beginn, Anfang. **ئەنەزەرە** *pənirə* = p. پەنەزەرە Fenster. **ئەمەم** *hermetik* *juma irtesi* = t.-a. جمعه ایرسى *jum'a ertesi*. Samstag. **ئەرمەك** *wirmek* = t. وېرىمك gehen. **ئەدىلەر** *dimək*¹ = t. چىمك sagen. **ئەنىسەھىقەڭ** *münasibət* = a. سەبىت *münasibet* Analogie, Verbindung, Beziehung, **ئەستەھىن** *istah* = a. شەھىن *istihən*, vulg.-t. *estah* Appetit, **ئەسىم** *fidə* = a. فەسىم Lüsegeld, Opfer, **ئەسما** *rıytı* = a. رىيچىن Bitte, **ئەپەپەر** *eitim* = a. يېتىم Waise, **ئەپەپەر** *kıremid* = t.-gr. كۈرمىت *keremid* Ziegel, **ئەپەپەر** *midalea* = مەدالىيە *medalja* Medaille, **ئەپەپەر** *itmək*² = t. يېتىمك etmek tun, machen, **ئەپەپەر** *ijləmək* = t. ئېلىمك ejlemek machen, tun.

i statt *ü* *u* in:

ئەسەنە *vijud* = a. وجود *wüjūd* Wesen, Körper, **ئەفەرە** *sivari* = t.-p. سوارى *süwāri* Reiter, Berittener, **ئەسەرەرە** *tedarik* = a. تدارك *tedərik* Vorbereitung, Zurichtung, **ئەپەن** *vin* = t. ئېپەن für *ئەپەپەر* *müsəfir* = a. مسافر *müsəfir* Reisender, Gast, **ئەپەن** *şilan* = a. خىلان der und der, ein gewisser, **ئەلەپ** *d. ji* = t. يو (dejə) sagend, **ئەپەر** *mirur* = a. مور *mürür* Vorbeigehen, Vergehen, **ئەپەتەنەسەن** *fıtuhat* = a. قتوحات *fütühət* Eroberungen, **ئەپەن** *jilus* = a. چلوس *(julüs)* Thronbesteigung, **ئەسەر** *umur* *ئەپەنلىقىت* *(umurə dīneerije)* = t.-a. امور دنيویہ *umur-i dünjewijje* weltliche Angelegenheiten, **ئەسەنە** *vijub* = a. وجوب *wüjüb* absolute Notwendigkeit.³

o statt *u* in:

ئەنەنەرەمىڭ *vjanđormak* = t. اوچاندرىمك. *(vjanđyrmak)* auf-weeken, **ئەنەرە** *nunro*, **ئەنەرە** *nimre* = نۇمۇر، نىمۇر *(numro, nimre)* Nummer.

ö statt *u*, *ü* *ü* in:

ئەنەنە *göna* = p. ئەنەنە *gūnā*, t. *gjona* Farbe, Art, **ئەنەنەلىڭ** *günagön* = p. كۈنەكۈن *gūnägün*, t. *gjınayjon* verschiedenfarbig,

¹ Doch haben folgende Formen meist *e* in der Stemsilbe, z. B. **ئەپەر** (*dejli*) er -sa2t-, **ئەلەپ** (*dejə*) sagend

² Osman.-turk. gewöhnlich ئەچىن (*deje*).

³ Z. B. in der Verbindung **ئەپەپەنلىقىت** **ئەپەنلىقىت** (*depeñit içubde*) = t.-a درجه وجدة (*dereje-i wüjübde*) in notwendigem, unerlässlichem Grade.

bunt, **շնորհել** (*söhrət*) = a. شهـرـت (*şühret*) Berühmtheit, Ruf, **մէրկոշնէ** (*deröhde*) = p.-a. در عـهـدـه (*der'uhde*) dem Versprechen nach, **մօհր** (*möhr*) = a. مـهـر (*mühr*) Siegel, **կօյա** · *göja* · = p. كـوـيـا (*göjä*), t. *göja* sprechend, sagend, **Էօրի** (*örfi*) = a. خـرـفـى (*ürfi*) weltlich, willkürlich, allgemein üblich, **Էօմերալի** (*ümərəlilik*) = t.-p. جـوـمـرـدـلـكـ (*jümərəllik*) Freigebigkeit, Edelmut, **մօհելէժ** (*söhbet*) = a. مـحـبـت (*şuhbet*) Konversation, Unterhaltung, **թէօհմէթ** (*töhmet*) = a. تـهـمـت (*tühmet*) Verdacht, Anschuldigung, **Էօւր** (*ösr*) = a. عـهـر (*üsř*) Zehent.

u statt *o* in:

սովրա (*sofra*) = a. سـفـرـا (*sofra*) Tisch, **պոյնոց** (*bujnuz*) = t. بـوـيـنـوـز (*bojnuz*) Horn, **ողուրուզ** (*ujureuz*) = t. بـغـورـسـنـز (*ojursuz*) unglücklich, unheilvoll, **պուղաց** (*bujdaj*) = t. بـغـدـاـيـ (*bojdaj*) Weizen, **ողրամակ** (*ujramak*) = t. اوـغـرـامـقـ (*oğramak*) treffen auf etwas, begegnen.

u · *ü* statt *i* · *î*, *y* in:

միլիթան (*müftah*) = a. مـخـتـاج (*miftah*) Schlüssel, **միւզեւն** · *sü-bean* = a. صـبـيـان (*çibjan*) Kinder, **միլեկար** (*mütezar[r]fur*) = a. مـتـضـرـ (*mitezarrir*) geschädigt, verletzt, **մուլար** (*dırwär*) = p. دـوـار (*dıvar*) Mauer, **Էքաբուր** (*keabur*) = a. اـکـبـرـ (*akbir*) Große, Vornehme, **միշտիլ** (*müst'il*) = a. مشـكـلـ (*müskil*) schwierig, Schwierigkeit, Plur. **միշտիլաթ** · *-at* = a. مشـكـلـاتـ (*buçak*) = t. بـحـيـقـاـقـ (*hyçak*) Messer.

ü statt *ö* in:

միւլեն (*dügn*) = t. دـوـكـنـ (*döjen*) Dreschtlegel.

y statt *u* · *ü* in:

օղոմակ (*okumak*)¹ = t. اوـقـومـقـ (*okumak*) lesen, **րիսվայ** (*rıswaj*) = t.-p. رـسـوـاـيـ (*rüswaj*) beschimpft, verhöhnt, **կայլը** (*kajyl*) = t. قـاـيـلـ (*kajıl*) Kummer, Sorge, **կարշ** (*karş*) = t. فـارـشـ (*karş*) gegenüber, **փրչ** · *fırç* Faß = t. فـوـچـى (*fıç*).

y statt *e* in:

թէրինի էպլէ, beziehungsweise **անի էօրնի** (*erel, sani*) = t.-a. تـشـوـينـ ثـانـيـ (*teşrin-i ewvel, tesrin-i səni*) Oktober, beziehungsweise November.

¹ Vgl. alt-osm. أكمـلـى (*ekimak*) rufen, lesen, er zählen, Vâmbay H., Alt-osman Sprachstudien, Leiden 1901, S. 199.

e) Vokaleinschub.

Vokaleinschub findet sich zunächst dort, wo durch den Hinzutritt eines Hilfsvokals eine Konsonantenhäufung im Auslalte vermieden werden soll. Dieser Hilfsvokal richtet sich nach der Vokalharmonie, z. B. **ئەجىھە** *b̥it* = a. بیت *bejt* Haus, Distichon, **ئەۋەپ** *dəvir* = a. دور *deur* Periode, Epoche, **ئەقىمىز** *təxum* = p. سەقىم *tuhm* Samen, **ئەسەكىھىن** *hüsejin* = a. حسین *hussejn* Hussein Name, **ئەيىھە** *hajj* = a. حیف *hajj* Interj. Ach. O weh, **ئەپرە** *emir* = a. امراء *emr* Befehl, **ئەپلەل ئەپەرىكە** *evvel emirde* = t.-a. اول امراء *evvel emrde* zuerst, **ئەسەپىر** *r̥esim* = a. رسىم *resm* Fest, Feier, **ئەپەپ** *ömür* = t.-a. عمر *ömr* Leben, **ئەپەپ** *sənəf* = a. صنف *sinf* Klasse, Kategorie, **ئەپەلىپ** *isimler* = t.-a. اسماء *ismler* die Namen, **ئەلىڭىش** *bilakis* = a. بالعکس *bil-l-aks* im Gegenteil, **ئەپەپلىق** *xajrly* = t.-a. خیرلى *hajrly* gut, nützlich; Vokaleinschub findet sich ferner noch in: **ئەپەپلىكىن** *derdimənd* = p. دردمند *derdmend* leidend, bekümmert, **ئەپەپلىق** *xədəmat* = a. خدمات *xdemat* die Dienste Plur., **ئەپەپلىق** *kavilsiz* = t.-a. قوْسۇز *kavilsiz* wortlos, sprachlos, **ئەپەپلىك** *külliər* = t. كۈلۈك *külliər* Klumpen, Barren.

d) Vokalausfall.

Vokalausfall finden wir in: **ئەپەپلىكىم** (*kajrilmus*) = t. قېرىچىلمەسى *kajrylmasy* sein mit Sorgfalt behandelt werden, sein im Dienste aufgenommen werden, **ئەپەپلىقىم** oder **ئەپەپلىقىمكىم** *bujrulmak*, *bujrəlmak* = t. بىورىلمق *bujurylmak* befohlen werden, **ئەپەپلىقىمكىم** oder **ئەپەپلىقىمكىم** (*bujrultu*, *bujrılış*) = t. بىورىلدى *bujuruldu* Befehlschreiben, **ئەپەپلىقىمكىم** (*čirāğān*) = p. چۈرۈگۈن; Illumination als Sing., **ئەپەپلىقىمكىم** (*janxras*) = p. جاشخراش *jənħirās* verdrießlich, schmerzlich, tragisch, **ئەپەپلىقىمكىم** (*kapulan*)¹ = t. قېۋدان *kapudun*, *kaptan*: Kapitän, Schiffskommandant, **ئەپەپلىقىمكىم** (*frat*) = a. فرات *furat*: Euphrat, **ئەپەپلىقىمكىم** (*zraaf*) = a. قۇزات *zirā'at*: Ackerbau, **ئەپەپلىقىمكىم** (*kraat*) = a. مۇوتلى *mürvâli* = t.-a. مۇوتلى *mu-ruvvetli* edelmütig, human, **ئەپەپلىقىمكىم** (*kötürüm*) = t. كەتۈرمۈم *kötürüm*

¹ Auch die volle Schreibweise **ئەپەپلىقىمكىم** (*čirāğān*) kommt vor² Siehe auch S. 21

(*kjötürüm*) gelähmt, *պրուն* (*brun*)¹ = t. بورون, جورون (*burun*) die Nase, Vorgebirge, Kap, *զրոշ* (*ğruş*) = t. غروش (*ğuruş*) Groschen, Piaster, *փրուն* (*frun*) = t. فرون (*furun*) Ofen, *մահլէ* *mahlē* = a. محله (*mahalle*) Stadtviertel, *էջլիկ* (*ejlilik*) = t. ejilik) Wohltat, *քրալիցա* (*kralıç'a*) = t. قرالیچا (*kyraly'a*) Königin, *Ժրլսասա* (*merxasa*)² = a. مرساسا (*murahhaşa*) christlicher Bischof (namentlich der Armenier), Abt, *մահեզա* (*maheza*) = a. مع هذا (*ma'ā hāzā*) nichtsdestoweniger, dennoch, *պայրշապ* *bağrəşəb* = t. باگريشوب (*bağryşyp*) zusammen schreiend, *Էղքարտան* (*eğkardan*) = t. يوقاريدن (*jokarydan*) von oben.

e) Lange Vokale (Kürzung langer Vokale).

Das Türkische besitzt bekanntlich eine Abneigung gegen ausgesprochene Längen, was man auch im Armenisch-Türkischen beobachten kann. Es findet sich nämlich kurzes *e* an Stelle von langem *a*, z. B. in: *մանկափ* (*mankep*) madəm *ki* = p.-a. مادام (*madām*) كي so lange als, während, *մէլ* (*mel*) = a. مـالـ Inhalt, Sinn, *թէժա* (*fejja*) = a. فـاجـهـا (*fajjā*) schmerzliches Ereignis, Drama, *փարարէլիք* (*fukarəlilik*) = t.-a. فـقـرـالـقـا (*fukarālyk*) Armut. *մահեզա* (*maheza*) = a. مع هذا (*ma'ā hāzā*) nichtsdestoweniger, dennoch.

Interessant ist auch die Vorliebe langes *u* in *ü* zu verwandeln (Labialisierung des *ü*) und wir finden neben *մողիւմ* (*malüm*) = a. مـعـلـومـ (*ma'läm*) bekannt und *մողեմնիւմ* (*malümat*) = a. مـعـلـومـاتـ (*ma'lūmat*) Kenntnisse, die auch im Vulgär-Türkischen vorkommen,³ noch folgende Fälle: *ժիմժիւր* (*jümhür*) = t.-a. جـمـهـورـ (*jümhür*) Publikum, Republik, *նիւմնէ* (*nüümne*) = p. نـوـمـنـهـ (*numünə*) Beispiel, Probe, *իւլիւմ* (*ülüm*) = a. عـلـومـ (*ulūm*) Wissenschaften, *չիւլիւմիթ* (*chükümet*) = a. حـكـوـمـتـ (*chukūmet*) Regierung, *եւլիւն* (*evlün*) = a. يـكـونـ (*jeğän*) Summe (in türk. Gebrauche), *մէզկۈر* (*mezkür*) = a. مـذـكـورـ (*mezkür*) der erwähnte, *մէلەڭۈز* (*meleküt*) = a. مـلـكـوتـ (*meleküt*) Königreich, Herrschaft, *մակիւմնէն* (*mahkümün*) = a. مـكـوـمـونـ (*maḥkūmūn*) die Verurteilten, *սիւկۇنېت* (*sükünet*) = a. سـكـوـنـتـ (*sukūnet*) die Ruhe,

¹ Vgl. *իւմիլ պրունը* (*iümil brun*) = t.-p. اميد بورونى (*iümil burunu*) Kap der guten Hoffnung.

² Siehe Znker, Türk.-arab.-pers. Handwörterbuch, Leipzig 1876, 2 Bd. S. 836.

³ Siehe Jacob, a. a. O., S. 721 (oben).

Քիւն զեւ եւ քիւն հն յ շիւն = a. *کن فیکون* *kun fikon* er sagte; es sei und es war. Schöpfung. *Տաշիր մահնիկ* = a. *مکوک* *malkök*, eingegraben, graviert. *Տիփող հոնչ* = p. *هنوز* *henüz*; kaum, noch nicht. *Տիլիս յուլիս* = a. *چلوس* *çilos* Thronbesteigung. *Հիմքիս հոյս* = a. *جیوس* *hüsüm* Angriff. *Ալքիսիզ մահնով* *mahnev* Brief. *Ակիզ մահով* = a. *مأمول* *məməl* erhofft, Hoffnung. *Խիմքիսթ խիմքիթ* *ixmit*, *սիմք* = a. *خیمت* *çimmet* Fäulnis.

Eine weitere Eigentümlichkeit, die jedoch nur im Armenisch-Türkischen vorzukommen scheint, ist die häufige Auflösung des langen *a* in zwei kurze Vokale, nämlich *e* → *a*, z. B. *ալէակ* *alæk* = a. *اخْرَى* *alāk* Sitten, Charakter. *ալէալիթ* *aləlit* = a. *عَلَامَةٌ* *alāmat* Zeichen, Marke. *ալէան* *alān* = a. *عُلَيْهِ* *alā* sehr hoch, besser, sehr gut¹. *Տալէան հալիա* = t.-a. *حَالَةً* *halia* gegenwärtig, jetzt.² *ալէալիթ ալէատ* = a. *آلات* *aləlat* Werkzeuge, Instrumente. *Տալէան մանա* = a. *معنی* *manā* Bedeutung, Sinn. *ալէակադար* *aləkadar* = a. *عَذَقَهُ* *aləkadär* Interessent, *ալէակած եղածի* *bələdə* = t.-p. *بالإِذْنِ* *bäləda* oben, z. B. *ալէակած զիր օրնան* *bələdə zikr olunan* = t.-a.-p. *بالإِذْنِ ذِكْرُ الْوَلَدَانِ* oben erwähnt.

2. Eigentümlichkeiten in der Formenlehre und Syntax.

Da die Formenlehre der osmanisch-türkischen Sprache im Gegensatz zur armenischen sehr einfach ist und große Regelmäßigkeit aufweist, wenden sie die Armeno-Türken auch unverändert an. Ebenso zeigt die Syntax im Armenisch-Türkischen keine bedeutenden Abweichungen, was seinen Hauptgrund wohl darin hat, daß das Neu-Westarmenische, das ja die ursprüngliche Muttersprache der Armeno-Türken war, ohnchic nach Satzbau und Satzgefüge fast vollständig osmanisch-türkisch ist. Es sind also auch hier nur einzelne Fälle zu verzeichnen, die von den Regeln des Osmanisch-Türkischen abweichen, die aber, da sie immer wieder vorkommen, charakteristisch für das Armenisch-Türkische geworden sind.

¹ Z. B. *լիլ ալէան լոկ ալէա* = t.-a. *لِكَ أَلْخَرَى لِكَ الْأَلَّا* sehr gut

² *الـ* ist die türk Schreibweise des arab *الـ* (*hālām*), das zweite *a* ist daher eigentlich nicht lang, wird also falschlich wie langes *a* behandelt.

Als Akkusativsuffix bei vokalischem Auslaute fand ich mehrerenmale bloß *.i ȳ* statt *.ji · jȳ*. Ich führe diese Fälle an, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, daß man es hier eigentlich nur mit Druckfehlern zu tun hat. Z. B. *պու մեղալի եազան* *bu m̄kal̄i eazan* statt *պու մեղալիյի յաزان* *bu mekāleji jazan*, der Schreiber dieses Artikels: *պու մեղալի եազմական մաղսան* *bu m̄kal̄i azmakdan* *մակսած* statt *պու մեղալիյի յաزمقدن* *bu mekāleji jazmazdan* *مَقْصِد* mit der Schreibung dieses Artikels wird beabsichtigt . . . : *արթրտ վերաբի մաղիեթ մասումը* (*artək r̄kajii mazijei unvədəb*) statt . . . *վերաբի մաղիեթ րէկայի մաժիյի* (*artył wekājī'i mazijjeji onudup*) indem er nunmehr die vergangenen Ereignisse vergaß.

Der Gebrauch des Adjektiva bildenden Suffixes *ـki*, welches im Osmanischen meistens an einen Genetiv oder Lokativ eines Substantivs angefügt wird, ist im Armenisch-Türkischen ein weit ausgedehnterer, indem es sehr häufig gleich an den Nominativ von Substantiven und Adjektiven angefügt wird; es lautet ohne Rücksicht auf die Vokalharmonie meistens *.əph̄* (*ki*), z. B. *օլ լսպրթփ* (*ol rəkət̄hi*) damalig, *սաղանքփ* (*sabahk̄i*) morgendlich, Morgen . . . , *հոգարթփ¹* (*eŋkarət̄k̄i*) obig, oben befindlich, *սին աղշանքփ* (*düñ akşamk̄i*) gestern abendlich, Abend . . . *բազար կիսնքփ* (*pazar günki*) sonntägig.

Bei dem Personalpronomen der 3. Person kommen die *o*-Formen im Armenisch-Türkischen fast ausschließlich vor, z. B. *օ, օլ* (*o, ol*) er, sie, es, Gen. *օնոն*, *օնրն* (*onun, onur*) = t. اوْنَكَ, Dat. *օնս* (*onu*) = t. اوْكَ, Akk. *օնս*, *-ը* (*onu, -ə*) = t. اوْنَى, Lokat. *օնսս* (*onula*) = t. اوْنَدَن, Ablat. *օնսսն* (*ondan*) = t. اوْنَدَن, Plural *օնլար* (*onlar*) = t. اوْنَلَر etc.²

Was die Zahlwörter anbelangt, so gebrauchen die Armeno-Türken zur Wiedergabe des Datums nur die Kardinalia.³ Hier

¹ Auch *եօդարթփ* (*eğkarkit̄*) kommt vor

² Die *o*-Formen kommen auch im Vulgar-Türkischen und im Azerbaidschanischen vor. Vgl. Jacob a a O, S. 727 und Bonelli-Jazigian a a O, S. 6

³ Im Osmanisch-Türkischen werden beim Datum entweder die Kardinalia oder in Verbindung mit dem Worte *كون* (*gun*) = Tag die Ordinalia gebraucht, z. B. der 5. September = ایلوک بیشی (*ejləlyū bəsi*) oder *ایلوک بشنجی کونی* (*ejləlyū besinji gunu*).

zeigt sich der Einfluß der armenischen Sprache, in welcher ebenfalls in diesem Falle die Kardinalia gebraucht werden, z. B. Ապրիլ *ապրիլա* am 6. April, armen. = Ապրիլ *պեցին*, Վարս *պիտին* *պերս* *մարդ* birden beru seit dem 1. März.

Von den Verbalformen wäre nur das Imperfektum des Optativs zu erwähnen, wo zur Vermeidung des Hiatus nicht wie im Osmanischen das Anlaut-*i* von „*ili u*“ دَيْدَ in „*j*“ übergeht, sondern ein euphonisches „*j*“ arm. *j* eingeschoben wird, z. B. օլյոյազմ *ոլյայձմ* o daß ich doch wäre! = اوله يدد olajdym, պուրանայբազ *bulunajձ* o daß doch gefunden würde! = جوانه زیدی bulunajdy, չայրայբազմ *čajrajձմ* o daß ich doch riere! = چخرە چدم čajyrajdym.

An dieser Stelle möchte ich noch bemerken, daß die den Dativ regierende Postposition *de* *dek*, wenn sie mit dem Gerundium auf -*inje* -*ynja* verbunden wird, bei Verben mit dumppen Vokalen *maq* (*dak*) lautet, z. B. աշուրանձայտագ *durjurunjajadak* bis daß er gesättigt hat etc.

Das osman.-türk. Hilfszeitwort *يتمك* *etmek* lautet im Armenisch-Türkischen, wie bereits erwähnt, fast immer *փթղք* *itmek*.

Über die Syntax wäre im allgemeinen zu bemerken, daß die Armeno-Türken kurze und einfache Sätze vorziehen und die langen türkischen Perioden möglichst vermeiden. Zu Hilfe kommen ihnen dabei auch die armenischen Interpunktionszeichen, deren sie sich im Drucke ausnahmslos bedienen. Am auffallendsten ist die Nachsetzung des Dativs,² worüber im folgenden einige Beispiele angeführt werden sollen: Պահաս *իմկերաթօ-*

¹ Ich will gleich hier bemerken, daß die Armeno-Türken mit Vorliebe die armen. Monatsnamen gebrauchen, wie: Յունիար *(yunvar)*, Փետրար *(petrvar)*, Վարս *(var)*, Ապրիլ *(april)*, Վայիս *(vayes)*, Յունիս *(yunis)*, Յուլիս *(yulis)*, Օշոստա *(ososts)*, Վեպտեմբեր *(september)*, Հոկտեմբեր *(hoktember)*, Կոյինմբեր *(noyemb)*, Դեկտեմբեր *(dektember)*. Die Transkription der armenischen Namen erfolgte hier nach dem von H. Hubschmann in seiner armen. Grammatik (Leipzig 1897) gebrauchten System.

² Siehe Dr. Friedrich von Kraelitz-Greifenhurst, Bericht über den Zug des Groß-Botschafters Ibrahim Pascha nach Wien im Jahre 1719 in Sitzungsber. der kaiserl. Akad. der Wissensch. in Wien, philosoph-hist Klasse, 158. Bd., 3. Abhdg., S. 7.

բունուն սօն տերեցէ բայկթի վար լար պու Գառնթէյէ (fransa imperatyrunun ըստ derḡejə rajēti var օճա եւ kont̄ejə statt . . . պու Գառնթէյէ բայկթի վար լար; ¹ պէս տերէմ քի բաշխնձրէ Ասփօլէն պիրինձի Ասփօլէնուսան զեյտոն զեյտոն վերտի քիւրոփի շերիֆէ եւն d. rim ki ԱնյոյՆ Նարկոն lirinji Նարկոնдан zijade zisan verdi kürsii šerife statt . . . քիւրոփի շերիֆէ զեյտոն վերտի; ² թալանստան տէնէն ճանվերլէր ո՞Դալմասրն կեալուրլար տէյէս պաշորշապ, պաշոամըշար անէրի տէ զուրշան վէ խանչերլէր իէ ժանչէլ էթմէքիյէ թալան dönen janveli r. Kalmasən geavurlar d. jü bujresəb, baslaməslər anl. ri de kürşun v. xançerler ilz mahv etmeklije statt . . . գուրշան վէ խանչերլէր իէ ժանչէլ էթմէքիյէ պաշոամըշար.³

3. Kuriosa aus dem Wortschatz.

Der Wortschatz des gegenwärtigen Armenisch-Türkischen deckt sich im allgemeinen mit dem des Osmanisch-Türkischen, und zwar des sogenannten Orta-Turkje. Gleichzeitig erfährt derselbe aber eine wesentliche Bereicherung durch die Aufnahme zahlreicher armenischer Wörter, die die Armeno-Türken vor allem dort gebrauchen, wo in Zeitungen und Büchern von ihren nationalen und Kultuseinrichtungen die Rede ist. So z. B. wimmelt es geradezu von armenischen Wörtern in den mit **Ազգային** (Nationales) betitelten Spalten der armenisch-türkischen Zeitungen, welche die kirchlichen und administrativen Angelegenheiten der armenischen Religionsgenossenschaft besprechen. Dies ist begreiflich, da die türkische Sprache für moderne staatliche und kirchliche Einrichtungen keine genuinen Wörter besitzt, weshalb die Armeno-Türken in allen Fällen, wo die Osmanen Wörter von Arabern und Persern entlehnen, ihre Kirchen-, respektive Muttersprache zu Hilfe nehmen müssen. Interessant ist ferner, daß man im Wortschatze der Armeno-Türken auch jetzt noch solchen türkischen Wörtern begegnet, die der älteren türkischen Sprache angehören und gegenwärtig

¹ Aus **Գառնիան Պօլանանեն, Ելահը գատիմ, Ա իննա, Միկթարեան պամանիստելին**, 1872 (Konrad Böllander, Der alte Gott lebt noch, Wien, Mec.itaristendruckerei), S. 54.

² Ibid. S. 87 88.

³ Aus der Wochenschrift „**Աւետարեր**“ Bd. 52, S. 540, Spalte 2

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. Bd. 3 Abh.

weniger gebräuchlich sind, ja hin und wieder stößt man auf Wörter, die jetzt in anderen türkischen Dialekten vorkommen, und endlich auch auf Verschreibungen und Verstummelungen arabischer und persischer Wörter.

Im folgenden bringe ich unter *A* eine kleine Liste jener armenischen Wörter, die von den Armeno-Türken am häufigsten gebraucht werden, unter *B* einige von diesen gebrauchte, im Osmanisch-Türkischen seltener oder gar nicht vorkommende Wörter und unter *C* einige Verschreibungen und Verstummelungen arabischer, respektive persischer Wörter.

A. Armenische Elemente.

- Ազգային ժողով** (azgayin zolov)¹ Nationalrat, -versammlung;
քաղաքական ժողով (katakakan zolov) Laienrat;
խառն ժողով (xaarrn zolov) gemischter Rat (Laien und Kleriker);
կրօնական ժողով (krónakan zolov) Kultus-, Kirchenrat;
կենդրանական կրօնական ժողով (kendronakan krónakan zolov) Zentral-Kultus-, Zentral-Kirchenrat;
վարչական ժողով (varčakan zolov) Verwaltungsrat;
երեսպահանական ժողով (erespozanakan zolov) Nationalrat, -versammlung;
համագումար ժողով (hamagumar zolov) gemeinsamer Laien- und Kleriker-Rat;
ուսումնական խորհուրդ (usumnakana xorhurd) Unterrichtsrat;
թաղական խորհուրդ (talakan xorhurd) kirchlicher Bezirksrat
 als Korporation;
քահանայապէտ (kahanaayapet) Papst;
քահանայ (kahanaay), türk. Plur. **քահանալար** (kahanalalar) Priester;
եկեղեցական (eketezakan) kirchlich, Kleriker;
միաբան (miaban) Mönch;
վանք (vank) Kloster;
Բարթիկ Աբբազան (bařig srbazan) Se. Heiligkeit der Patriarch;
աբբահայր (abbahair) Abt;
Հոգևոր Հոգիի (hogevor horvir) geistlicher Hirte;
առաքելական առակելական (aarakelakan telupah) apostolischer Stellvertreter eines Patriarchen:

¹ Die Transkription der armen Wörter geschah hier nach dem von H. Hubschmann in seiner „Armenischen Grammatik“ aufgestellten System.

մեծաւոր *meravor*: Superior einer Kirche etc.: z. B. **Ա. Յակով** *մատուռը* **Վեծաւորը** S. *Yakob matut'is meravor*: Superior der Kapelle zum hl. Jakob;

մեծաւոր-ժողովրդապետ *mecavor-zolovordapet*: Superior und Pfarrer einer Kirche etc.:

առաջնորդ *araqnord*: Leiter einer Diözese;

առաջնորդ գեղիկ *araqnord regili*¹: Stellvertreter des Leiters einer Diözese;

առաջնորդութիւն *araqnordutiu*: Amt, Stelle eines Leiters einer Diözese;

աշխարհական *asxarhakan*: weltlich;

աշխարհականլուր *asxarhakaular*: die Laien;

տեղապահ *telapah*: Stellvertreter, Vikar;

տեղապահալիք *telapahlisk*: Amt, Stelle eines Stellvertreters;

տաճնապետ *atenapet*: Präsident eines Rates;

տաճնապետիք *atenapet'ik*: Amt, Stelle eines solchen;

Երեսփոխան *erespoχan*: Vertreter, Deputierter;

տաճնապահ *atenalp'ir*: Sekretär, Kanzler;

վարչութիւն *varչutiu*: Administration, Verwaltung;

սահմանագրութիւն *sahm-tanadruti*: Konstitution, Statut;

կուսակցութիւն *kusak'utiu*: Partei;

խնամակալութիւն *xnamakalutiu*: Schutz, Vormundschaft;

աստիճան *asticau*: Grad, Würde: z. B. **վարդապետական** *vardapetakan* **աստիճան** **վերմիք** *vermek*: *vardapetakan asticau verim*, d.h. die Doktor-, Priesterwürde verliehen;

վարդապետ *vardapet*: Doktor, Priester;

բանազրանք *banadrank*: Exkommunikation;

նշովիք *nshovik*: Exkommunikation;

Յիսոս Քրիստոս *Yisus Kristos*: Jesus Christus türk.-ar. يسوع مسيح

մայր եկեղեցի *mair ekeleci*: Hauptkirche, Kathedrale;

սուրբ պատարագ *surb patarag*: die hl. Messe: z. B. **Ա. պատարագ** *patarag* **թագախ իթ մէք** *takdis itmel*: oder **Ա. պատարագ այնի ինքան իթ մէք** *surb patarag ajini iʃra itmel*: die hl. Messe lesen, zelebrieren;

Հոգրապետական պատարագ *hairapetakan patarag*: Pontifikalmesse;

ձախուոր պատարագ *jainavor patarag*: Hochamt;

¹ t-a. جل: a-p-t Elemente speite ich hier.

² Siehe Hagopian, Ottoman-Turkish Conversation-Grammar, S. 252.

անդաստան *andastan*: Feld, eine Art Prozession in der armenischen Kirche, so genannt, weil sie ursprünglich auf dem freien Felde *andastan* abgehalten wurde; z. B. **անդաստանի կեղելիշ** *andastan ġežiliš* das Andastan wurde begangen, abgehalten;

քարոզիչ *karozič*: Prediger:

ներբող *nerbol*: Rede, Predigt zu Ehren eines Heiligen; z. B. **պէլիզ պիր ներբող իրաստ իլէմիւսիր ելիչ բիր ներբոլ իրած իջլ. միսդիր :**

երգ *erg*: Gesang, Lied, Hymne; z. B. **էրդիւփտէ էրգլէր վէնութզլուր իրաստ օրմանիքը շմբուճից երգեր ու նույլար իրած լուս մէսդիր :**

դրախտ *draxt*: Paradies; z. B. **գրախտանին թարստ իթձմէք դրախտան թարդ իֆէկ** aus dem Paradiese vertreiben;

Սուրբ Կողթուսը *surb evnud eortusə*: Weihnachtsfest; **զանձանակ** *ganjanak*: Kasse, Opferstock:

որբանոց *orbanoc*: Waisenhaus:

գրգար որբանոց *ikəzler orbanocə*: Mädchenwaisenhaus:

էրբէք չօճուղլար որբանոց *verkək չօյuklar orbanocə*: Knabenwaisenhaus:

չամիչ *čamic*: Rosine; **անարատ չարանց** *anarat sarap*: reiner Wein.¹

B. Im Osmanischen wenig oder nicht Gebräuchliches.

կրանեպահա (*giranbaha*) wertvoll, kostbar == p. **گرانچا** *girānbehā*;²
բարլամաք (*parladač*): Glanz-, Putzmittel; z. B. **մասկ բարլամաք** *mask parladač*: Metallputzmittel; **թարլամաք** (*parlamak*): t. leuchten, glänzen:

բէսիրպէկ (*pesiparje*): niedrig, niedrigstehend, aus سیز *pes* + p. hinten, letzter und پایه *pāje* + p. Stufe, Grad zusammengesetzt; **ումամիլէմէք** (*umumilesmek*): allgemein machen, verallgemeinern, türk. شئشک *şemşemek*;

¹ Die zwei letzten Wörter **չամիչ** und **անարատ չարանց**, die ich bei einer kurisorischen Durchsicht von Bonelli-Jazizans *Il Turco patlatto lingua usuale di Costantinopoli*, Milano 1910, gefunden habe, können nur dem armeno-türkischen Dialekte angehören und sind, wie ich mich wiederholt persönlich überzeugen konnte, im Osmanisch-Türkischen unbekannt.

² Zur Aussprache und Bedeutung dieses und der folgenden Wörter vgl. Samy Bey, *Dictionnaire turc-français*, Constant 1885.

- գութլու** (*kutlu*) قونلى *kutly* ;
զոթուսչ (*kutsuz*) قوتىزىر *kutsyz* :
մութլու (*mutlu*) موڭلۇ *mutly* :
խոշուսիյէթովով (*xoşnudüjətsizlik*) Unzufriedenheit: p. خشنود *hoşnûd* zufrieden:
եալրամակ (*ealrarmak*) bitten, flehen, t. يالوارمق *jalwarmak* :
ալթիւթիւք (*altıstılık*) Verwirrung, t. آلت اوست *alt üst* drunter und drüber:
պէلքին (*bekim*) im Gegenteil, vielmehr, eher: t. jetzt بلکه *belki* ;
պրակմակ (*bırakmak*) lassen, zurücklassen, t. jetzt براقمى *bırakmak*, čag. بيراقمق *birak-* mak);
մեյքըսէ (*meygese*) aber, indessen, wenn nicht, t. jetzt مکرڪە *meyer ki*, meyer ki :
եղլամատ (*eyllamak*) schicken, türk. يولىمك *jollamak* :
թանր (*tanrı*) Gott: z. B. **թանր թէսլու** (*tanrı tala*) == t.-a. تکرىي تعلى *tañry ta'älâ* :
լենիլմէք (*enilmek*) besiegt werden. t. jetzt يىنۈلمك *jeñülmek*, altosm. يىنلىمك *(jiñilmek)* :
լացէտիլիկ (*laçextilik*) Unfehlbarkeit, statt *lacextalik*, vom ar. ﻻ (lā) nicht, und Imperf. ﺍخْتَطَ, vom arab. Verb. خطى *haçı'a* fehlen, irren, sich täuschen und türk. Suffix لک *'ik* ;
սօնյրա (*sonyra*) nach, t. jetzt سوڭرا . čag. سونكرا *songra* :
իլեն (*ilen*), **րլան** (*ylan*) mit, t. jetzt ايله *ile*, *yla* :
էջլէն (*ejlén*) Mittag, Mittagszeit, t. jetzt اوكلە ئۆلە :
եիկիրմى (*eigirmi*) zwanzig, t. jetzt يېڭىرمى *jirmi*. čag. يېڭىرمى *(jigirmi)*, azerbaidsch. ايجىرمى *(igirmi)* ;
համի (*hami*) alle, altosm. قامو *hamu*, azerbaidsch حامو *(hamu)*, čag. قامو *hamuk*, *hamu* :
շնոր (*şnur*) einige, p. جند *şend* : z. B. **զոմբանիանին թէկսիսինէն** *şnum uşuz uşrum* (kumpanianen tesisinden şend s. ne sonra) einige Jahre nach der Gründung der Gesellschaft;
սիլէ (*bilę*) mit, zusammen, selbst: z. B. **սիլէ,մյէ** (*bilimje*) mit mir, **սիլէնէ** (*bilinje*) mit dir, **սիլէսինէ** (*bilesinje*) mit ihm: t. jetzt ايله *ile*, *yla* mit; altosm. *bile* zu, mit, neben, *bileñze* mit dir etc.:¹
իլ (*il*) Jahr, t. jetzt يېل *(jyl)*, azerbaidsch. ييل *(il)*.

¹ Vgl. auch H. Vámbéry, Altosmanische Sprachstudien, Leiden 1901, S. 12 und 13.

C. Verstümmelungen.

Einige Verschreibungen und Verstimmelungen arabischer, respektive persischer Wörter:

qm̥t̥m kaləd, *qm̥t̥ hab* Festung = a. **القلعة** *kal'ut*;

unwillkürlicher Aufenthalt == a true, *illegitimate*:

quarhjek karija Dorf = a. *quarhjek karija* ;

funfzehn idhū Anspruch, Anmaßung etc. a. s. idhū;

Bukum tselu Tröstung = a *ئىمى تىزلى* : vgl. p.-a.

Lzgsp̄ es̄si Gefangener = *es̄s̄i* *es̄si*, vulg.-turk. auch *ies̄s̄i*:

परमात्मा जीवन का अधिकारी है।

İlhan m. (id) Moschee = ... ~~مَسْجِدٌ~~ mesjid ; vgl. tatar. مسجد (masjid) :

pk̥shw̥ leheo Hoimeister, Verwalter = p. *χάρις κεθυδη*, vulg. turk. *kjajut*; z. B. *pap̥p̥pk̥lumh̥t q̥mr̥i pk̥shw̥p̥ patrikaan-ku-pu k̥leheo* Geschäftsräger, polit. Agent des Patriarchats bei der hohen Pforte;

Mohammed — a. *محمد* — gesprochen.

q̥b̥h̥b̥p̥ b̥q̥i Lasttier, Pferd = p., *q̥s̥i* (*birqu*), t., *b̥ig̥i*;

Séyap küm hezár'ndı: Tausendkunstler = p.s.a. هزار فن hezár-fenâ;

Johann Georg Knoblauch Architekt - a. s. o. m. n. r.;

zweit, hauptsächlich Mittwoch := t. 2. p. *da* *zwei* *zwei* *zwei*

pən̥jəsh̥t̥-kaph̥z̥ - *pən̥jəsh̥-ubih* Domnerstag = t.-p. *ə̥n̥i̥s̥ə̥n̥z̥* (*pən̥jəsh̥-be*),
vulg. -türk. *perşembe*;

$\{\partial_{\bar{z}_i j} \eta^k\}_{i,j \in \mathbb{N}}$ Tante mütterlicherseits = t. s:~ test)

³ Vgl. Rehber-i imla, Örenburg (B. A. Breslin 1900, S. 5). Altosm میزکت (Vämbär's Altosm Schachstudien S. 196) ist nicht als ~~خان~~, sondern als ~~خان~~ **خان** zu schreiben; vgl. M. Bittrner, W. Z. K. M., Bd. 16, S. 306.

ANHANG.

Einiges zur Orthographie.

Zum Schluß sollen noch einige Besonderheiten der Armeno-Türken in der Schreibung des Türkischen mit armenischen Lettern angeführt werden. Da nämlich die Armeno-Türken das Türkische so, wie sie es hören, ohne Rücksicht auf die Entstehungsart der einzelnen Worte, mit den armenischen Buchstaben wiedergeben, so kommt es vor, daß sie aus zwei oder drei Worten zusammengesetzte, dem Sinne nach nur einen Begriff darstellende Ausdrücke, die ja beim Sprechen fast immer als ein Wort gehört werden, auch in der Schrift verbinden. Solche Verbindungen sind nicht immer leicht zu erkennen und es bedarf schon einer ziemlichen Übung im Lesen armenotürkischer Texte, um diesen Schwierigkeiten mit Erfolg begegnen zu können. Etwas ähnliches findet sich auch bei Persern und Turken, die sich bekanntlich der arabischen Schrift bedienen; sie verbinden nämlich gegen das Wesen der arabischen Schrift oft zwei Worte in der Schrift namentlich dort, wo durch solche Verbindungen ein Begriff ausgedrückt werden soll, z. B. *زیشان* (*zışan*) *اعتزضت* (*ə'lâzçret*) Se. Majestät, *عنةرب* (*ankarîb*) in Bälde, *وقوبولحق* (*wukâ'bulmak*) vorfallen, stattfinden etc.¹ Im Armeno-Türkischen kommen folgende Fälle vor:

a) Arabische präpositionale Redewendungen werden meistens in einem Worte geschrieben, z. B.:

فی الحقيقة (*filhikika*) in der Tat, wirklich == a. *فی* (*fî*)-*الحقيقة* (*l-hikîka*):

بینا نالهی (*bina nalejh*) daher == a. *بینا علیه* (*binâ' u 'alejh*); *مما فی* (*mamafi*), *مما فیہ* (*mamafihi*) nichtsdestoweniger, dennoch == a. *مما فیہ ما* (*ma'a mā fihi*):

¹ Vgl. Bittner, Der Einfluß des Arabischen und Persischen auf das Türkische, in den Sitzungsberichten der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Bd. 112, Abhandl. III, S. 114

մահականութիւն *mahāknut'ih* = dennoch, gleichviel = a. مع هد مع هد *maħāknut iħolha* ; *պետքալիլէլ* *petaqħalil* = international = a. بمن بحسب *bil-maħol-*
mil-l :

ալելուսութիւն *al-lusut'ih* insbesondere, zunel = a. خى حخصوص *ħalli-l-ħasra* :

ալելքակը *al-lek'ih* = meistens == a. خى ئۆتكىد *ħallak-kedtri* ;
իլելքակ *ił-lek'ih* ewig == a. دەزى خى ilikxem.

Doch findet man auch folgende Schreibweisen: *պիկանիսպ* *bil-a hisab* unzählig == a. بد حساب *bil-ihsab* , *պիկանիսպ* *bila istisna* ohne Ausnahme == a. بد مستثنى *bil-a istisna* . *պիկառ'* *bil-ek'* in der Tat == a. في الواقع *bil-ek'* . *պիկառիսպ* *bil-ittijāħi* einmitig, mit Übereinstimmung == a. بخلاف ذلك *bil-ittijāħi* , *պիկանիսպ* *bil-oħra* insbesondere, speziell == a. دخانه *bil-hasra* , *պիկանիس* *bil-tnejn* vollständig == a. دعوى *bil-tnejn* , *պիկանիس* *bil-tnejn* in Übersetzung == ar. *كذلك* *bil-tnejn* , *պիկանիس* *bil-tnejn* mit *trisūf* mit Bedauern == a. مع تأسف مع تأسف *bil-ittisəf* ; *պիկանիս* *bil-umām* im allgemeinen == a. عموماً *bil-u'mam* , *պիկանիس* *bil-zaħja* in Eile == a. على العجلة *bil-zaħja* , *պիկանիس* *ħasball-kad* e. sobald als möglich == a. مقدر *ħasball-kad* .

b. Die Verbindung zweier arabischer Substantiva oder eines arabischen Adjektivs mit einem arabischen Substantiv, in arabischer Genetivverbindung, die den Türken als Ganzes gilt, wird auch von den Armeno-Türken oft in einem Worte geschrieben, z. B. *مظفر الدين مصطفى ناصر الدين* *Muzaffereddin* == a. مظفر الدين *mużaffir-ed-din*, *مظفر الدين* *nasreddin* Nasreddin == a. ناصر الدين *naṣir-ed-din*, *باقر بن الله* *ibnullah* Sohn Gottes == a. ابن الله *ibn-ullah*, *طغيب الله* *reżel-al ah�ak* *سینلەلەل* sittenverdorben == a. ذليل الخلق *reżel-al ah�ak*, *سینلەلەل* *malik-melikdar* von bekannter Menge == a. معنده الملايين *malik-melikdar*, vulg. *malik-melikdar* ; doch findet man auch folgende Schreibarten: *پیکا* *پیکا* *رۇھىل كەندىز* der hl. Geist == a. حج *rūh-ih-l-kendiz*, *پیکا* *پیکا* *سېرىلىك* schnell, tlink == a. سريچ اخراجات *seri'-il karakat* , *پیکا* *پیکا* *ابدىل ھامىد* Abdul Hamid == a. عبد الحميد *abdül hamid*, *پیکا* *پیکا* *رسول مال* Kapital == a. من مال *ra's-ul-mal*, *پیکا* *پیکا* *صالىف ىزىكىر* erwahnt == a. سلف الذكر *saliif-uz-zikri*.

c. Ebenso werden im Türkischen gebrauchte, dem Arabischen entlehnte phrases faites von den Armeno-Türken in einem Worte

geschrieben, z. B. *մականի* *malakanī* sinnlos, unnütz, eitel = a. *مَعْنَى* *mīlā ja'ni*, *մալքա* *malqā* das Vorgefallene, Ereignis, Abenteuer = a. *مَاجْرِي* *mīlā jerrī*, *մասսա* *masasa* außer = a. *مَعْدُونَ* *mīlā 'adū*, *بِسْمِ اللَّهِ* (*bismillahī*) so Gott will = a. *مَذْكُورٌ* (*in sā'allāhū*) ; doch findet man auch eine getrennte Schreibart, z. B. *پَرْسِيَّةً* *persiyā* (z. *majs sabik*) wie es war, ohne jede Änderung = a. *كَمَا فِي الْمَسَبِقِ* *kemā n-sabiqi*.

d Mit der arabischen Konjunktion *و* *wa*, *و* verbundene Synonyma werden im Armenisch-Türkischen entweder zusammengeschrieben oder bleiben getrennt, wobei aber die Konjunktion dem ersten Worte angehängt wird, z. B. *իլմաբանգեր* (*ilmawaber*) Kenntnis und Nachricht, Erklärung = a. *عِلْمٌ وَحْدَةٌ* (*'ilm wa-hāhar*), t. = *'ilm u hāber*, *թարումսպ* (*tarumur*) zerstreut, zerstört = p. *تَرْوِيمٌ* (*tārūm*) *تَارِعَةٌ* (*tārūta*) Recherche = p. *جَسْتَ وَجْهٌ* (*jast u jāh*), *ախզութիւն* (*axzuitu*) Handel = a. *أَخْذٌ وَعَصْلٌ* (*ākhḍ u 'asal*), t. = *ākhḍ u 'asal*; doch: *թաղեմունի* (*thāghemunī*) Hochachtung = a. *تعظِيمٌ وَحْمَتٌ* (*ta'zim* *u ḥarmet*), *իշմի* *մարփի* (*ishmī* *marpfī*) Wissen und Kenntnisse = a. *عِلْمٌ وَمَعْرِفَةٌ* (*'ilm u ma'rif*), t. = *'ilm u ma'rif*.

e Auch andere rein arabische aus verschiedenen Elementen zusammengesetzte Gebilde werden im Armenisch-Türkischen in einem Worte geschrieben, z. B. *մումայիլէյհ* (*mumailējh*) der erwähnte = a. *مُوْمَىٰ* (*mūmā*) *إِلْجَهٌ* (*ilejh*), *մաշարիէյհ* (*māsharīlh*) der erwähnte = a. *مَشَارِيٰ* (*mašāri'*), *մաշիմունիիհ* (*mashimūnibih*) die Verurteilten = a. *مَكْتُومُونَ* (*māktūmūnibih*).

f Mit persischen Präpositionen gebildete Redewendungen sowie auf persische Art zusammengesetzte Ausdrücke werden meistens in einem Worte geschrieben, z. B. *մուրթանէ* (*murthān*) dem Versprechen nach = p. a. *عَنْ عَهْدِ* (*‘an 'ahd*), *մուրթիս* (*murthīs*) in der Mitte = p. (*در میان* (*dar miyān*)), *պերլիքան* (*perlīkhan*) herumtun: gewöhnheitsmäßig = p.-a. *جَوْ مَعْتَادٍ* (*jar mu'tād*), *պերլիքիստ* (*perlīkhist*) gewählt, ausgewählt = p. *جَوْ كَرْتَلِيْدَه* (*jar kartīlīdəh*), *պերլիքիս* (*perlīkhis*) grundlos = p.-a. *بِي اسْلَامٍ* (*bī eslām*), *պիսուն* (*pisūn*) ohne Gewinn = p. *بِي سُودٍ* (*bī sūd*), *պերլիքայ* (*perlīkhay*) unvermeidlich, schlechterdings = p.-a. *بِجَهْدٍ* (*bī jehd*), *պերլուսիպ* (*perluṣip*) gemäß, nach = p.-a. *بِرْ مُوجَبٍ* (*ber mūjib*), *պերլուսուս* (*perluṣus*) besonders, speziell = p.-a.

(*bā hūsūs*). *rējekterej* = *rejderpej*) nach und nach = p. *pāj der pej*, *małżonkis* am-*dsüd*. Verkehr von Eisenbahnen. Schiften¹ = p. *mā səd āməl sud*, *tałpawq* *eektarz* einförmig, uniform = p.-a. *nek dżorż jik tarz*, *rəyħibħiż awħiż* *pajjatax* Hauptstadt = p. *dżiżi kċex* *pāj-i taħt*, *małqaż qasaw* *sadraxam* Großwesir = p.-a. صدر اعظم *sadr-i a'żżejju*, *qiblaż-* *reliatul* Thronfolger = p.-a. وَيْدَه *wali-i 'abd*, *ħaqabba* *ħilmiegħamiz* weise, vernünftig = p.-a. حِكْمَتْ *ħikmet āmīz*, *ħusnekkewaq* *hiss-eħab* teilhabend, -haftig = p.-a. مَحْسُونَ *ħiġeb jaħab*, *ħaqabba* *ħarrakha* fortgeschrittenlich = p.-a. شُوفِي بِحُوَود *terakkija perwer*: doch findet man auch die Schreibarten: *ħaqabba* *ħarrakha* *ba telegraf* telegraphisch = p. بِتَلْغِيْرَف *ħaqabba* *ħarrakha* *ba ilam* mit Bericht, mit Entscheidung = p.-a. بِإعْدَاد *ħaqabba* *ħarrakha* *ilām*, *ħaqabba* *ħarrakha* *bi minnet* edel-, großmütig = بِيْمَنَتْ *ħaqabba* *ħarrakha* *bi minnet*, *ħaqabba* *ħarrakha* *ba xusus* etc.

g) Desgleichen werden die türkische Möglichkeits-form, bisweilen auch die türkische unbestimmte Genetivverbindung und andere auf türkische Art zusammengesetzte Ausdrücke in einem Worte geschrieben, z. B. *վերիլ եղանակիլիք* (verile-bilmis) es konnte gegeben werden = t. *وچ دله دېلەش* (werile bilmis), *ունաւապիլիք սահմանագիրիք* (unudabilir er kann vergessen = t. *اوونوده بیلیر* (onuda hilir), *մեկ եղիքիլիքիք* (dreibilirim) ich kann sagen = t. *دېلە چېلىخىم* (deje bilirim), *Պէջոզաւ եղյղլու* Pera = t. *بېج اوغلى* (bej oglu), *ալիկանցանց* (alikancı), Jungling = t. *دلی قانلى* (deli kanya), *ալվարժիք վարժիքիք* (valzırısı Handel = t. *الېشىش وېرىشىش* (alys veris), *պէշամինամիլ*, *(fınamuamele)* schlechte Behandlung, Mißhandlung = t.-a. *فەنە مۇھىمەلە* (fanā muhammele), *پەھلەپەھىر* (nitekim) so wie, wie = t. *نەتە كەم* (nite kim).

Es wurde bereits oben (S. 32) erwähnt, daß die Armeno-Türken in ihren Drucken die armenischen Interpunktionszeichen gebrauchen. Hier wäre noch hinzuzufügen, daß sie auch die armenischen großen Buchstaben (Majuskeln) nicht nur bei Eigennamen, sondern auch bei solchen Substantiven anwenden, welche eine Respektsperson, hohe Würde etc. bezeichnen, z. B. Ամառիշահ (padisah) Padischah == p. پادشاه (pādīshāh), Բաթրիպիկանէ (patrikhanē) Patriarchat == t.p. پatriکخانه (patrikhāne), Ալյոսիպ

^۱ Z. B. *մալթութեան իթմէկ* (*amaltsnd iñmek*) verkehren == t-p آمدشاد انتمک.

پەئىمەرىك **ئەلبۇن** · selamlek resmə alisi die hohe Feier des Selamliks
 = t.-a. سەنملەق رسم ئەلبۇنى **selāmlıq resm-i 'alisi**. **پەپە** · pupa
 Papst = t. چۈپا **papa**, **ۋەھىيەقەم** **kaimakam** Kaimakam
 (polit. Beamter) = t.-a. قايمەقام **kā'im-i makām**. **ۋەپە** **بەبا**
ali die hohe Pforte = t.-a. باب عالى **babî 'alî**, **ئەزىزىتىپە**, **لىپە**
 · mesrutijet konstitutionelle Regierung = t.-a. مەسىخ وەظىفتىت **mesrû-**
tiyet, **پەرىزىم** · prens Prinz, **ئۇسراپەشىز** **ئۇسراپەر** · xârijijje nazırı
 Minister des Auswärtigen = t.-a. خارجىيە ناظرى **xârijijje nâziri**,
ئۇسراپەۋامىز **sadrâzam** Großwesir = t.-a. صدر اعظم **sadr-i a'zam**,
ئەزىزىتىپە **بە** **بەپە** (mbusun v. ujan) Abgeordnete und Se-
 natoren = t.-a. مبعوثان و امینان **mehbûzân u' amînân**. **ئەمپە**
ئەسەنەك · zatə sâhâne Se. Majestät = t.-v.-p. ذات شاهنەنەن **zât-i**
sâhâne.

Schließlich wäre noch die Teilung eines Wortes am Schlusse einer Zeile zu erwähnen. Im Türkischen kommt eine solche Teilung, da sie eigentlich mit dem Wesen der arabischen Schrift unvereinbar ist, nicht häufig vor; man hilft sich nämlich damit, daß man die Verbindungsstriche zwischen gewissen Buchstaben in die Länge zieht. Kommen aber Wortteilungen vor, dann erfolgen sie immer nur mit Rücksicht auf die grammatischen Bestandteile der abzuteilenden Wörter. Z. B. **لوازم موجبة-سندن** *lewâzim-i mijibe-sinden* **چیزمه-دکلندن** *çîzime-diklerinden*, **لایلمه-مکلمه-نکن** *lailme-mekleme-nek*, **گورمه-لوینه-ه** *gürme-lovne-h*, **اداره-ی-مشروطه-نکن** *idare-i meşrûte-niñ*, **گوستر-دیکم** *gûster-dijimiz*, **احداد-لاریندان** *ahdâd-laryndan* etc.

Im Armenisch-Türkischen dagegen ist die Wortteilung, wie etwa im Deutschen allgemein üblich: sie geschieht aber hier ohne Rücksicht auf die grammatischen Bestandteile der abzuteilenden Wörter meistens nach dem Grundsätze, daß ein Konsonant zwischen zwei Vokalen und von zwei unmittelbar aufeinander folgenden Konsonanten der zweite Konsonant zur folgenden Silbe gehört. Zu dieser gegen die Morphologie der türkischen, beziehungsweise arabischen Sprache verstößenden Wortteilung werden die Armeno-Türken eben durch den Gebrauch der armenischen Schrift verleitet, in welcher im Gegensatz zur arabischen Schrift die Vokale geschrieben werden. Z. B. *փլէ-ընէ* (*isle-ri-n*) = t. يشلدينن. *պլոքլէ-րինէնէ* (*rind-n*) = t. كوندريلدينن. *ալ-յիլ* (*de-jil*) = t. كل. *ւարող-ըսպ* (*eapdə-rəb*) = t. يابدرب. *օգրոշելորդ* (*ogru-seldzjə*) = t.

أوغرشندىيغى، *hθəməh-kh ičili-qi* = t. اپتىدىكى، *qħħib-ut. ll-rop* (bili-nem-for) = t. بىلەنەمەھىر، *maħħib-ż-żgħar*, *la-xi-luah* = t.-a. اخندى، *dħarru-hu-f-jekk* *na-dini-jet* = a. مەدەنیت، *qawħ-awt*, *koi-dej* = a. قەدر، *maħħib-sin* *dajj-ma* = t.-a. ئەم، *l-żejt-fip-pi* *h-nemi-jet* = a. اھەمەت، *ż-żaq-qarġaww* *haikkondi* = t.-a. حەندى، *l-puħ-riħx* *ks-rijet* = ar. كىشىت، *phid-qebu-niħoħi* *f-r-kalad*, *sini* = t.-a. فوق عەذەسنى etc. Ganz willkürlich ist dagegen die Teilung, z. B. in: *qħeq-ħu-x* *bij-ükk* = t. بىوچ، *ħeopk* *ge-orr* بىرىج = t. كورى.

Berichtigungen.

Lies auf S. 8, Z. 17 von oben statt a.-t. richtig: t.-a.

„ „ S. 10, Z. 10 von oben „ Femeninums richtig: Feminimums.

„ „ S. 10, Anmkg. 1, Z. 1 „ a.-t. richtig: t.-a.

„ „ S. 12, Z. 11 von unten „ a.-t „ t.-p.

„ „ S. 12, Z. 6 „ „ p.-t. „ t.-p.

„ „ S. 12, Anmkg. 1, Z. 4 „ p.-t. „ t.-p.

„ „ S. 14, Z. 2 von oben „ p.-t. „ t.-p.

„ „ S. 25, Z. 10 von unten „ *żi-l-ħiġje* richtig: *żi-l-ħiġje*.

„ „ S. 29, Z. 15 von oben „ p.-a. richtig: t.-a.-p.

„ „ S. 29, Z. 5 von unten „ in richtig: im.

In allen übrigen Fällen ist auf S. 12—16 statt a.-t. stets richtig: t.-a., statt a.-p. stets richtig: p.-a. und statt a.-p.-t. stets richtig: t.-a.-p. zu lesen.

INHALT.

	Seite
Einleitung	1
I. Der Gebrauch der armenischen Schrift	4
A. Konsonanten.	
a) Allgemeines	5
b) Bezeichnung des չ (č)	6
1. Im Anlaut	6
2. Im Inlaut	6
3. Im Auslaut	7
c) Bezeichnung des Hemize (ȝ)	7
1. Im Anlaut	7
2. Im Inlaut	8
3. Im Auslaut	9
d) Bezeichnung des Շ (j)	9
1. Im Anlaut	9
2. Im Inlaut	9
3. Im Auslaut	10
e) Bezeichnung des Femininums der arabischen Nisbe	10
B. Vokale.	
a) Allgemeines	10
b) Bezeichnung des Յ	11
1. In turkischen Wörtern	11
2. In arabischen und persischen Wörtern	12
a) Kurzes Յ	12
b) Langes Յ	13
c) Izäfet-i	14
1. Bei vokalisch auslautenden Wörtern	14
2. Bei konsonantisch auslautenden Wörtern	14
C. Diphthonge	15

II. Dialektische Eigentümlichkeiten des Armeno-Türkischen 15

I. Lautliches.
A Konsonanten.

a Ausfall von Konsonanten	16
<i>a</i> Schwund von <i>s</i> <i>z</i>	16
<i>b</i> Schwund von <i>s</i> <i>j</i>	17
<i>c</i> Aufhebung der Gemination	17
b Permutation	18
c Moullierung	18
d Einschub von <i>v</i> zwischen <i>st</i> und <i>sr</i>	20
e Konsonantewandel	20

B Vokalismus

a) Vokalharmonie	23
b Vokalwandel	25
c Vokaleinschub	25
d) Vokalausfall	28
e) Lange Vokale Kürzung langer Vokale	29

2. Eigentümlichkeiten in der Formenlehre und Syntax 30

3. Kuriosa aus dem Wortschatz 33

A Armenische Elemente	34
B Im Osmanischen wenig oder nicht Gebrauchliches	35
C Verstummeleungen	38

Anhang.
Einiges zur Orthographie 39

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
168. Band, 4. Abhandlung.

Gralsage und Graldichtung
des
Mittelalters.

Von
Dr. Victor Junk,
Privatdozenten der Wiener Universität

Vorgelegt in der Sitzung am 10. Mai 1911.

Wien, 1911.
In Kommission bei Alfred Hölder
k u k Hof- und Universitätsbuchhändler,
Buchhändler der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

Druck von Adolf Holzhausen
K. und K. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

IV.

Gralsage und Graldichtung des Mittelalters.

Von

Dr. Victor Junk,
Privatdozenten der Wiener Universität

(Vorgelegt in der Sitzung am 10. Mai 1911.)

Einleitende Bemerkungen.

A. Zur bisherigen Behandlung des Gegenstandes.

Das Studium des großen mittelalterlichen Sagenkomplexes von Parzival und dem heiligen Gral, welches die gelehrten Kreise schon seit fast einem Jahrhundert beschäftigt, ist in allerjüngster Zeit in ein völlig neues Stadium getreten durch die Aufdeckung wichtiger sagengeschichtlicher Zusammenhänge zwischen Indern, Germanen, Kelten und Slawen, die auf einen uralt-arischen Mythus von einem wunderbaren, Segen aller Art spendenden himmlischen Gefäß und seiner Gewinnung zurückweisen, und in welche auch die Sage vom heiligen Gral als ein besonders wichtiger und charakteristisch ausgebildeter Zweig jener sagenhaften Tradition einzureihen ist. Diese höchst wichtige, ganz neue und unerwartete Aufschlüsse sowohl für die Erklärung als auch für die Würdigung der Sage bietende Entdeckung ist niedergelegt in der im Vorjahre in diesen Sitzungsberichten erschienenen Abhandlung „Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral“ von Leopold v. Schroeder.¹

¹ Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral von Leopold v. Schroeder,
Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse, Band 166, II Abhandlung, Wien 1910

Die vorliegende Arbeit knüpft unmittelbar an die genannte an. Sie ist hervorgegangen aus Anregungen, die ich erst im persönlichen Verkehr, im Gespräch, erhielt, die sich jedoch bald in gemeinsamem Gedankenauftausch über diesen überaus interessanten und würdigen Gegenstand zu einer festen Anschauung bei uns beiden verdichtete und durch eingehende Behandlung des Themas zu einer unabsehbaren geworden ist. Hier war von der größten Bedeutung die Heranziehung des bretonischen Märchens von Peronnik, das die gelehrte Forschung nimmermehr beachtet hatte. Ich las das Märchen zu einer Zeit, wo ich durch Herrn Prof. v. Schroeder schon in die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral eingeweiht war, und erkannte natürlich sofort die Zugehörigkeit des bretonischen Märchens zu diesen Urvorstellungen selbst, sowie auch die Unhaltbarkeit der bisherigen Auffassung, daß das bretonische Märchen aus der christlichen Grallegende des Mittelalters geflossen sei; darauf hat auch schon L. v. Schroeder a. a. O., p. 62 f. verwiesen. Die Wichtigkeit dieser Quelle aber erforderte eine ausführliche Untersuchung des Märchens, und dies glaubte ich in der vorliegenden Arbeit getan zu haben. Ich darf nicht von mir behaupten, daß ich das Märchen entdeckt habe. Es ist längst bekannt, aber sein Zusammenhang mit der Gralsage, der anfangs vermutet, hierauf scharf abgelehnt, jedoch nie gewissenhaft erprobt worden ist, scheint doch erst durch die vorliegende Untersuchung erwiesen zu werden. Dieselbe ist demnach sozusagen als ein zweiter Teil, als eine Ergänzung der L. v. Schroederschen anzusehen. Ihr Zweck ist zugleich der, den mittelalterlichen Stoffkreis von Gral und Parzival vom Standpunkte der Ergebnisse L. v. Schroeders zu beleuchten und zu zeigen, daß diese Anschauung eine ausreichende Basis zur Erklärung für das Aufblühen des mittelalterlichen Stoffes in jeder Richtung ergibt.

Man wird billigerweise von der vorliegenden Arbeit nicht erwarten, daß sie über sämtliche Fragen des mittelalterlichen Gral-Parzival-Problems Aufschluß gibt. Der Gegenstand ist ja der denkbar umfangreichste und schwierigste, und ich habe mir absichtlich die Grenzen enger gezogen als mir selbst lieb ist. Dein Manches bedarf noch eingehender Studien und könnte gegenwärtig nur in Form von Vermutungen, nicht aber von

festen Ergebnissen vorgelegt werden. Von den zahlreichen Einzelzügen der Sage, wie dem Zauberschwert, das sicher gar nichts mit der Legende zu tun hat, sondern rein märchenhaften Ursprungs ist,¹ oder von dem Motiv der Frage usw., habe ich hier nichts gesagt, obwohl ich auch darüber meine Meinung habe und diese — wie ich gleich bemerken will — nicht etwa einen Widerspruch zu L. v. Schroeders Theorie bedeutet, sondern im Gegenteil wohl damit zu vereinbaren ist. Desgleichen mußte ich alles Literarhistorische, so die wichtige Streitfrage Kiot, Wolframs Vorstellung vom Gral u. v. a. vorläufig beiseite lassen, obwohl alle diese Fragen noch einmal werden erörtert werden müssen, um zu zeigen, daß auch sie sich mit der neuen Herleitung des Stoffes vertragen. Was speziell die letzte Frage betrifft, so bin auch ich der Ansicht, daß Kiot, über dessen Existenz jetzt wohl kein Zweifel mehr laut werden sollte,² dem Stoff, den er uns stellenweise in ursprünglicherer Gestalt vorführt als Crestien, doch auch eigene Dinge beigefügt hat, die die Sage in einzelnen Punkten so bedeutend von Crestien abheben, z. B. die Identifizierung des Gralkönigsgeschlechtes mit dem Königshaus von Anjou oder die Identifizierung der Gralritter als Tempelritter, wie zuletzt Ernst Martin in seiner Festrede über Wolfram³ sehr wahrscheinlich gemacht hat.

Aber ebenso steht für mich fest, daß die Gestalt des Grals bei Wolfram, ein Stein, nicht das Ursprüngliche sei, sondern

¹ Vgl. auch Ernst Martin, Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt II Teil, Kommentar, Halle a. S. 1903, p. LXI

² Vgl. E. Martin a. a. O. p. XXXVII u. ff.

³ Wolfram von Eschenbach, Rede zur Feier des Geburtstages Sr. Majestät des Kaisers am 27. Januar 1903 in der Aula der Kaiser-Wilhelms-Universität Straßburg. Gehalten von Dr. Ernst Martin, o Professor der deutschen Philologie Straßburg 1903, p. 12 f. — Speziell über die genealogische Verbindung der Anjou mit Parzival handelte in neuester Zeit ein von Prof. Frantzen (Utrecht) auf dem VI. Niederländischen Philologenkongreß in Leiden, 30. und 31. März 1910, gehaltener Vortrag „Über die Kiot-Wolfram-Frage“ (vgl. das Reterat in der Germanisch-Romanischen Monatschrift, herausgegeben von Dr. Heinrich Schröder, II. Jahrgang, Heft 8/9, August-September 1910, Heidelberg, p. 522). Von der Existenz Kiotics ist auch Prof. Frantzen überzeugt.

daß hier die ältere Gestalt des Gefäßes, höchstwahrscheinlich unter dem Einfluß orientalischer Vorstellungen, verändert worden ist, — ob von Wolfram selbst oder, wie Martin vor wahr-scheinlicher hält, von seinem Gewährsmann Klot, dem orientalische Quellen noch leichter zugänglich waren, ja der selbst einst im Oriente, in Jerusalem, geweilt hatte,¹ will ich nicht versuchen, zu entscheiden.

Damit ist mein Standpunkt ausgedrückt zu all den Untersuchungen, die von dieser Steinsgestalt Wolframs ausgehen und von da aus die mittelalterliche Grallegende oder, was meist damit identisch gehalten wurde, die mittelalterliche Gralsage zu erklären suchten.

Alexander Wesselofsky hat diese Richtung der Gralforschung inauguriert, und zwar durch seine Abhandlung vom Jahre 1882 „Der Stein Alaty: in den Lokalsagen Palästinas und der Legende vom Gral“.²

Er hat darin zum ersten Male den von Engeln herabgebrachten Stein Wolframs verglichen mit dem „Eckstein auf Zion“, dem „Altarstein von Zion“, mit den „Steinen in der Stiftshütte Davids“ und in diesen apokryphen Vorstellungen zugleich das Urbild für den Altartisch bei Robert de Borron zu finden vermeint.³ Auf wesentlich der gleichen Grundlage bewegt sich seine nächste Arbeit, betitelt „Zur Frage über die Heimat der Legende vom heiligen Gral“, 1901,⁴ die er dann, in etwas erweiterter Form, in russischer Sprache unter dem gleichen Titel im Journal des (russischen) Ministeriums für Volksaufklärung, Bd. CCCLII, Februarheft 1904, publizierte.

Auf anderem Wege suchte Willy Staerk in seiner Schrift „Über den Ursprung der Grallegende. Ein Beitrag zur christlichen Mythologie“, Tübingen und Leipzig 1903, das Entstehen der Gralvorstellung zu erklären. Er geht aus vom Abendmahl

¹ Vgl. Ernst Martin, Wolfram von Eschenbach. Rede zum Feier des Geburtstages etc., Straßburg 1903, p. 13.

² Erschienen im Archiv für slavische Philologie, herausgegeben von V. Jagić, VI Bd., Berlin 1882, p. 33 u. ff.

³ Wesselofsky a. a. O., p. 51 u. ff.

⁴ Erschienen im XXIII. Bande des Archivs für slavische Philologie, Berlin 1901, p. 321 u. ff.

der sogenannten Urechristen. Dieses beruht zum Teil auf der orientalischen Vorstellung, daß das Abendmahl eine „Speise zum ewigen Leben“ bedeute. Christus erscheint demnach z. B. im Johannes-Evangelium als „Lebensbrot und Lebenstrank. Speise zum ewigen Leben“. Dies begegnete sich mit der Vorstellung von dem im Paradiese angerichteten Mahl: „Paradies und Lebensspeise sind Korrelate“, und Staerk kommt zu dem Schluß: „Was der Gral . . . gewährt, ist schließlich nichts anderes als die Realisierung der Hoffnungen, die die Frömmigkeit der Laien seit alters her mit dem Genuß des Leibes und Blutes Christi in der Eucharistie verband: er war der Vorgeschmack des Paradieses, wie es sich der christliche Glaube des ausgehenden Altertums und des Mittelalters unter allen Völkern ausgemalt hat.“¹ Erschöpft sich aber die Gralidee in den, der naiven christlichen Frömmigkeit als mächtigen Impulsen eingepflanzten und aufs engste miteinander verknüpften Vorstellungen vom Abendmahl und Paradies, so bedarf es meines Erachtens des besonderen Nachweises eines in der Grallegende mitwirkenden und von außen hereingetragenen Märchenmotivs nicht mehr: der Gral als speispendendes Wundergefäß ist nur eine besondere Form der in ihm wirksamen sinnlich-über-sinnlichen Kräfte und Hoffnungen.²

Ich brauche nicht hervorzuheben, daß die realistische und darum gelegentlich verspottete Art, in welcher gerade die mittelalterliche Gralsage die Kräfte des Grals schildert (vgl. das berühmte *spise warm, spise kalt*: Wolframs), das Gegenteil beweist. Es entspricht gewiß der Meinung des Mittelalters, d. h. der Lesewelt des 12. und 13. Jahrhunderts, den Gral und seine Kräfte symbolisch mit dem Paradies und dem Ziel christlichen Strebens nach dem Paradiese aufzufassen, aber dies war eben nicht der Ausgangspunkt, sondern die Folge jener älteren, märchenhaften, sinnlicheren Vorstellungen. Und Staerk war ein schlechter Prophet, als er sagte: „Das Suchen nach der Heimat des in dem speispendenden Gral wiederklingenden Märchenmotivs wird darum immer ein fruchtloses Bemühen sein, ob man nun bis in die indische oder griechische Mythologie zu-

¹ Staerk a. a. O., p. 36.

² Staerk a. a. O., p. 37.

rückgeht, oder keltischen Aberglauben zur Erklärung heranzieht.¹

Im folgenden entfernen sich Staerks Ausführungen noch mehr von der von uns für wahrscheinlich gehaltenen Grundlage der Sage, indem er, hauptsächlich auf die erwähnte Arbeit Wesselofskys² gestützt, von der Steinsgestalt des Grals bei Wolfram ausgeht und heilige Steine auf Zion, vom Himmel herabfallende Tische, resp. Tischtücher, zur Erklärung heranzieht.

Auch Th. Sterzenbach war in seinem Buche „Ursprung und Entwicklung der Sage vom heiligen Gral. Inaugural-Dissertation. Münster i. W. 1908“ lediglich auf die Legende auszugangen und glaubte das Urbild des Grals in kirchlichem Gerat, einer angeblich aus den Zeiten Salomos stammenden goldenen Altartafel zu finden. L. E. Iselin hat ihm auf p. 14 f. seiner sogleich zu nennenden Schrift mit Recht vorgeworfen, daß seine Untersuchung gerade vom Unbekanntesten am Grale, seiner äußersten Gestalt, ausgeht, worüber die Sage am wenigsten sich ausspricht, und daß dann der Gral mit einem wiederum ziemlich legendenhafoten Gegenstand identifiziert wird, während es sicherlich der gegebene Weg war, das, worüber sich die Sage am deutlichsten ausspricht, die Kraftwirkungen des Grals, zum Ausgangspunkt der Untersuchungen zu machen.

Indes kann ich auch den Resultaten, zu denen Ludwig Emil Iselin in seiner Schrift „Der morgenländische Ursprung der Grallegende, aus orientalischen Quellen erschlossen. Halle 1909“ gelangt ist, nicht vorbehaltlos beipflichten. Auf p. 5 seiner Arbeit spricht er die Meinung aus, in allen Fällen der mittelalterlichen Gralüberlieferung sei „die Gralidee (— „die Idee von einem heiligen Gral“) Ausgangspunkt und Knospungsstelle gewesen für das Werden und Wachsen der Sage“. Freilich ist Iselin nicht in den methodischen Fehler verfallen, der den sonstigen Verfechtern der Legende zum Vorwurf gemacht werden muß: man hat sich gewöhnt, gerade die späteren Dichtungen eines Robert de Borron, den Pereevel der Didotschen Handschrift oder gar den Grand Saint Graal und die Quête als die Hauptquellen für das Wachsen der Legende heranzuziehen,

¹ Staerk, a. a. O., p. 37

² Der Stein Alatyí in den Lokalsagen Palastinas usw.

und hat ihnen daher, weil man irrigerweise Legende und Sage identifizierte, höhere Altertümlichkeit vindiziert, als ihnen entwicklungsgeschichtlich zukommt, während die notorisch älteren Dichtungen, d. h. das Werk Crestiens und des ihm nächstverwandten Kiot-Wolfram als weniger ergiebig bei Seite gestellt wurden. Es erschien den Verfechtern der Priorität der legendarischen Bestandteile in der Gralsage, von Bisch-Hirschfeld angefangen bis in unsere Tage, immer leichter und erfolgreicher, aus der verworrenen Fülle des Grand Saint Graal oder der Quête auf den ursprünglichen Kern zu dringen, statt von jenen (zugleich älteren!) Dichtungen auszugehn, die von der Legende bloß angelauht scheinen. Iselin verfällt, wie gesagt, in diesen Fehler nicht, seine Untersuchung geht in erster Linie von Wolfram aus. Indes sehe ich auch in den von ihm sehr glaubhaft dargestellten Parallelen zwischen der Gralvorstellung bei Wolfram und jenen von ihm herangezogenen morgenländischen Quellen doch nicht die Wurzel der Grallegende, sondern bloß einen speziell für die Ausgestaltung bei Wolfram höchst bedeutsamen Anwitz.¹ Wenn es einmal versucht werden sollte, die Geschichte der mittelalterlichen Gralidee zu schreiben, so müßte Iselins Arbeit vor allem herangezogen werden.

Für die vorliegende Untersuchung aber, die den Wurzeln der Sage nachspurt und nicht ihre Verastellungen historisch zu verfolgen beabsichtigt, darf ich auch von der Arbeit Iselins fürs Erste abssehen.

Aus jüngster Zeit wäre noch zu erwähnen ein Vortrag, den Prof. Frantzen (Utrecht) „Über die Kiot-Wolfram-Frage“ bei dem VI. Niederländischen Philologenkongreß in Leiden, 30. und 31. März 1910 (Germanisch-romanische Sektion), gehalten hat,² da auch Frantzen der Meinung ist, in Wolframs Gralvorstellung durchkreuzen sich die altjüdische, später verchristlichte Legende von dem übernatürlichen Ursprung des Altarsteines im Tempel Zion und der heidnische Mythus vom Stein

¹ Vgl. hierzu auch L v. Schroeder, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a. O., p. 4—6.

² Vgl. das Referat in der Germanisch-Romanischen Monatschrift, herausgegeben von Dr. Heinrich Schröder, II. Jahrgang, Heft 8/9, August-September 1910, Heidelberg, p. 522.

des Lebens. Auf jene weist die Hostie, auf diesen die Wunderkraft des Grals hin. Diese wenig christlichen, in der ketzerischen Provence einen fruchtbaren Nahrboden findenden Vorstellungen hat Chrestien vielleicht vertuscht !, um im orthodoxen Norden keinen Anstoß zu erregen:

Ich brauche wohl nicht zu sagen, daß ich auch dies nicht für des Ratsels Lösung halte, will aber gewiß auch nicht ein Vernichtungsurteil über jene frühere gelehrté Literatur aussprechen, der die Steinsgestalt bei Wolfram als der Ausgangspunkt und das Christlich-Legendarische als das wesentliche Element der Sage erschien. Vielmehr kann diese angeführte gelehrté Literatur meiner Meinung nach sehr wohl Wert gewinnen, um zu zeigen, wieso etwa Wolfram dazu kam, die Becherform des Grals aufzugeben, nicht aber, um die Becherform bei den übrigen Gralldichtern aus der Wolfram-schen Steinsgestalt zu erklären. Mit anderen Worten: die genannten Untersuchungen können Wert haben für die Geschichte der Entwicklung der mittelalterlichen Gralvorstellung, für die Aufdeckung der mannigfachen Wandlungen, denen dieser Gedanke unterworfen war, aber sie sind wertlos für die Frage nach den Wurzeln der Sage. Orientalischer Einfluß war auf die spezielle Ausbildung der Gralvorstellung bei den verschiedenen mittelalterlichen Gralldichtern, z. B. auf den Grand Saint Graal, gewiß ebenso bedeutsam, wie die Einwirkungen der Legende es gewesen sind. Nur ist Beides nicht der Ausgangspunkt, sondern eher der Endpunkt der Entwicklung.

Nicht aus Geringschätzung des legendarischen Elements in der Sage, das ja, wie bekannt, das Märchenhafte bald überwuchert, fast erdrückt hat, sondern um die Entwicklung des märchenhaften Teiles deutlicher und ungestört aufzeigen zu können, habe auch ich für diese Untersuchung von den legendarischen Bestandteilen der Sage abgesehen.

Einsichtsvolle Beurteiler werden zugeben, daß diese Beschränkung bei der ungeheuren Ausdehnung der zu behandelnden Materie nur geboten war.

Ich brauche wohl nicht erst ausdrücklich zu sagen, daß der Standpunkt der vorliegenden Untersuchung der ist, den die

sogenannte „Keltische Theorie“ in der Frage der Gralsage vertritt, und den kein Geringerer als Gaston Paris in seiner Befprechung des überaus wertvollen Buches von Alfred Nutt, *Studies on the Legend of the Holy Grail with especial reference to the hypothesis of its Celtic Origin. London 1888*, in den Worten ausdrückte:

*Le grand mérite du nouveau livre, c'est de mettre hors de doute l'origine celtique d'une grande partie des éléments qui figurent dans les romans du Saint Graal, et de démontrer l'erreur de ceux qui dans ces romans regardent comme préimitif l'élément Chrétien, qui est, au contraire, récent, et purement littéraire.*¹

Eine besondere Freude ist es mir, hier eine Arbeit zu nennen, die mit einem staunenswerten Aufwand von Fleiß und Scharfsinn durchgeführt worden ist, nämlich die Untersuchung der Miss Jessie L. Weston, *The Legend of Sir Perceval. Studies upon its Origin Development, and Position in the Arthurian Cycle. Vol. I.: Chrétien de Troyes and Wauchier de Denain. London 1906*, und *Vol. II.: The Prose Perceval according to the Modena MS. London 1909* (Grimm Library No. 17 und 19). Es ist dies eine ganz hervorragende Leistung, sicher geeignet, unsere Kenntnisse in dieser schwierigen Frage um mehr als einen Schritt weiter zu bringen.

Im Einzelnen freilich kann ich nicht allem beistimmen, was die gelehrte Verfasserin zu erweisen sucht, so namentlich nicht in der höchst wichtigen Frage nach der Person des Gralhelden. Daß Gawain der erste Gralsucher gewesen sei, wie Miss Weston besonders im XV. Kapitel des I. Bandes ihrer Schrift darzutun sucht,² kann schon darum nicht zugegeben werden, weil dieser Gestalt der Charakter des Dümmlings, der von der Person des Gralhelden unzertrennlich ist, durchaus fehlt, ja sie ihm geradezu ausschließt. Die enge Verwandtschaft zwischen dem ‚reinen Toren‘ der Gralsage und dem ‚reinen Toren‘ vom Typus Rishyaçringa im altindischen Mythus, respektive Kultus,³ zu welchem meine vorliegende Untersuchung im bre-

¹ Romania Bd XVIII, p. 588

² Vgl. aber auch Weston, a. a. O. Vol I. Kap V, p. 172.

³ Vgl. L v. Schroeder, *Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral*, a. a. O., p. 76 u. ff

tonischen „Peronnik“ das märchenhafte Seitenstück der keltischen Literatur nachweisen soll, welches zugleich das vermittelnde Bindeglied zwischen jenen alten mythischen Vorstellungen und der poetischen Ausgestaltung in der Gralsage des Mittelalters abgegeben zu haben scheint, — berechtigt uns ja geradezu, es anzusprechen, daß unter den vielen Heften, die der Schöpfer der mittelalterlichen Gralsage mit dem Gral in Verbindung gebracht hat, nur jener als der erste und ursprüngliche Gralsucher und Gralfinder angesehen werden darf, welche in diese wichtige Charaktereigenschaft zukommt. Und dies ist bekanntlich nur bei Parzival der Fall, und zwar überall: in allen bekanntgewordenen Versionen und Rezensionen.

Es ist mir natürlich unmöglich, im Rahmen dieser von den Ergebnissen der Miss Weston gänzlich unberührten Untersuchung¹ mich mit ihren Ausführungen im Einzelnen auseinanderzusetzen; dies wäre schon wegen der Fülle der von der Weston behandelten Fragen nicht angegangen. Aber das Eine darf ich mit Befriedigung betonen, daß das Hauptergebnis ihrer Forschungen, zu dem sie von ganz anderen Gesichtspunkten aus und auf ganz anderem Wege gelangt ist, als L. v. Schroeder und ich, doch im Grunde das gleiche ist: daß nämlich der Ursprung der Gralsage keineswegs in den christlichen Legenden des Mittelalters, sondern im altarischen Naturkult zu suchen ist.

Bedeutsam scheint in dieser Hinsicht auch eine Abhandlung von Busken Huet, *De Graalsage bij Chrétien de Troyes*,² zu sein, die mir leider nicht erreichbar war, die aber — nach einem von Sterzenbach³ gegebenen kurzen Excerpt — zu dem Ergebnis kommt, daß der Gral ursprünglich keinen christlichen Charakter habe. Im Anschluß an Martin möchte B. Huet den Gral ansehen als ursprünglich der keltischen Sage angehöriges Wunschgefäß, das den ersten Rang eingenommen hatte, *onder de heerlijkheden van Sid, het fijverland van het keltische*

¹ Ich habe ihr Buch erst eingesehen, als meine Untersuchung im Wesentlichen abgeschlossen war.

² Erschienen in der Zeitschrift „De Beweging“, Amsterdam, Maas & van Suchtelen, III Jahrgang 1907, Dezember, p. 245—268.

³ „Ursprung und Entwicklung der Sage vom heiligen Gral“, 1908, p. 46 „Nachtrag“.

volksgeloß en der keltische poëzie, und betrachtet er die christlichen Züge in der Gralsage als später eingefügt und durchaus sekundärer Natur.

B. Bemerkungen zum Gegenstande selbst.

Nach dem früher Bemerkten darf ich also unmittelbar an die L. v. Schroedersche Arbeit anschließen und insbesondere auf die p. 92 u. ff. derselben gegebene übersichtliche Rekapitulation verweisen.

L. v. Schroeder hat den zugrundeliegenden Mythus, respektive den mit diesem in der Urzeit Hand in Hand gehenden Kultus erwiesen und durch Belege aus verschiedenen Zeiten und verschiedenen Überlieferungen der arischen Völker zur Genüge erhartet. Schon jetzt, wo das bisher gehörige Material vermutlich nicht annähernd vollständig vorliegt, vielmehr durch L. v. Schroeders Anstoß sich noch um vieles vergrößern lassen, läßt sich das Eine beobachten, daß die poetische Verwertung des zugrundeliegenden Mythus, wie sie vor allem im Marchen der verschiedenen arischen Völker erscheint, in mehreren Abstufungen erfolgt ist.

In den seltensten Fällen spiegelt sich die alte Dreifheit der Symbole wieder: für Sonne, Mond und die Waffe des Donnergottes. In den meisten Fällen sind die beiden Gefäßsymbole, Sonne und Mond, miteinander verschmolzen und es ist dann Zweck des Märchens, zu zeigen, wie das Gefäß mit Hilfe der Waffe, des Symbols für das Gewitterinstrument, gewonnen wird, oder wie beide, das Gefäß und die Waffe, die als geraubt oder verloren gedacht sind, zugleich miteinander zurückgewonnen werden.

Neben die vielen indischen Marchen- und Sagenvorstellungen die L. v. Schroeder a. a. O. p. 20 u. ff., 23, 59, 90 u. s. angezogen hat, stellt sich z. B. auch die iranische Helden sage von Keresašpa¹. Es wird erzählt von einem bösen Drachen, von hörnerner Haut, giftspeiend, ganz bedeckt von einer dicke grünen Giftschichte. Keresašpa, „der stärksten Menschen Stärkster“, kocht sich in einem eisernen Kochtopf auf dem Drachen sein Mittagmahl.

¹ Vgl. K. Schirmmeisen, Die arischen Gottergestalten, Brunn 1909, p. 185.

Da wird es aber dem bösen Drachen heiß, er schwitzt, springt unter dem Topf hervor und verschüttet das kochende Wasser. Keresaspa springt zurück, aber mit seiner Keule der „Geliebten Holzkeule“, die ihr Ziel immer trifft und seine stete Begleitung ist: erschlägt er den Drachen.

Hier ist allerdings von einer Gewinnung des Topfes nicht direkt die Rede, aber, was die Hauptsache ist: Keresaspa macht doch ganz deutlich den Inhalt des Topfes nutzbar. Das Verschütten des Gefäßes deutet darauf hin, ebenso wie das Erschlagen des Drachen, d. h. das Verspritzen seines Blutes: dies sind bekannte märchenhafte Symbole für den Regen, zeigen uns also auch den Fruchtbarkeitsmythus, auf dem die ganze Sage beruht. Keresaspa ist, wie Schirmeschen richtig bemerkte, nichts anderes als ein vernenschlichter Gewittergott.¹

Wichtig ist auch hier die Zusammenstellung des Kessels, des Kochtopfes und der Drachentötung mit dem Gewitterinstrument. Denn die „Gehegte Holzkeule“ Keresaspas ist natürlich ganz das gleiche wie der Hammer des Thor, der Donnerkeil des Indra, die brennende Lanze des Peronnik und der Knüppel-aus-dem-Sack. Übrigens wird von Keresaspa auch ein Kampf gegen den „Gandarewa“ erzählt.² Vgl. dazu die Kämpfe des indischen Somaeroberers gegen den Soma-hutenden Ganhariwen.³

Zu diesen Fällen, in denen also das Gefäß durch die Waffe erobert wird und der alte Gewittermythus noch besonders deutlich ist, gehört vor allem das deutsche Märchen vom Tischlein-deck-dich, worüber L. v. Schroeder a. a. O. p. 68 zu vergleichen ist, dann aber kann sicher auch der Bericht der Hymesvidha gerechnet werden, insoferne Thor bei der Gewinnung des in Hymirs Besitze befindlichen Wunderkessels sich natürlich seines Hammers, ohne den er (wie Indra) nie auftritt, bedient.⁴

¹ Schirmeschen a. a. O. p. 185

² Schirmeschen a. a. O. p. 309.

³ L. v. Schroeder a. a. O. p. 83 u. n., besonders 89 u. ff.

⁴ Interessant wegen seiner überaus deutlichen Beziehung zu Regen und Gewitter ist ein rumänisches Mächen, das Victor Lazar (Die Südrumänen der Türkei und der angrenzenden Länder, Beitrag zur Ethnographie der Balkanhalbinsel, Bukarest 1910, p. 280 u. ff.) unter dem

Möglich aber ist auch, daß die beiden hiehergehörigen Erzählungen der Edda, Hymeskvíðha und Thrymskvíðha aus einem älteren nordischen Märchen hervorgegangen sind, in welchem Thor Kessel und Hammer in eigener Person erwirbt.¹

Zu dieser zweiten Gruppe gehört nun auch unser bretonisches Märchen von Peronnik: er erobert Gefäß und Waffe zugleich.

Für eine naive Phantasie mußte aber auch der bloße Gedanke an diese Wunderdinge Poesie genug enthalten haben. Und so konnten sich — ähnlich wie statt der zwei Gefäße bisweilen bloß eines auftritt — frühzeitig sehr leicht Teile jenes poetischen Urbildes von der Gesamtvorstellung loslösen und gesonderte poetische Existenz führen, gesonderte Entwicklung in verschiedenen poetischen Bildern erfahren: hieher gehören jene einfachen Märchen, die weiter nichts erzählen, als daß irgendein glückliches Menschenkind, ein Sonntagskind, in den Besitz eines dieser kostbaren Wunschkleinodien gelangt. So das deutsche Märchen von dem unerschöpflichen Breitopfchen, vgl. L. v. Schroeder a. a. O. p. 27 f., die vielen von den wunderbaren Handmühlen, Grotti, Sampo; das deutsche Volkslied, das „den lieben langen Tag nichts als Liebe mahlt“; das Märchen von dem russischen Bauer, der an einem Kohlstrunk zum

Titel „Der Garten mit den Goldapfeln“ (aus Epirus) mitgeteilt hat: Ein Drache ist „der Herr des Wassers“ (p. 290), er hat das Wasser hinter Schloß und Riegel förmlich verschlossen und „gibt es nicht frei, bis er nicht seine Portion, einen Menschen täglich, aufgefressen hat“. Das Land sehnachtet nach Regen „Unseine Kinder gehn wegen des Wassers zu grunde“, klagt eine alte Frau, und für den „Wasserraub“ ist „eine große Strafe angesetzt“, offenbar weil es eine solch kostbare Seltenheit ist. Heute soll des Kaisers Tochter dem Drachen preisgegeben werden, damit er das Wasser freigebt. Aber der Tod des Drachen hat dieselbe Wirkung, denn der Held schneidet ihm den Kopf ab und dann heißt es: „Als der Drache tot war, zerbrachen die Schlüssel, die Gewässer wurden frei und das Wasser floß und machte ein Getöse, daß einem die Ohren sausten“ (p. 291). Aber im rumänischen Märchen ist keine Rede von dem Instrument, von einer besonderen Waffe, mit der der Held die Freigabe des Wassers erzwingt, und auch nicht von einem Gefäß

¹ Vgl. L. v. Schroeder, Germanische Elben und Gotter beim Esthenvolke, Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften phil.-hist. Klasse, 153. Band, Wien 1906, p. 80 u. ff.; auch „Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral“ a. a. O. p. 66 f.

Himmel hinausklettert und dort eine siehe gewinnt; eine weitere Parallele dazu wäre die Geschichte von *Jack and the beanstalk*: Jack, der einzige Sohn einer armen Witwe, klettert an einem Bohnenstengel bis in die Wolken hinauf, gewinnt dort neben anderen Wunderdingen eine Hente, die goldene Eier legt.¹ Auch ein norwegisches Märchen kennt die Mühle, die Alles mahlt:²

Dann aber gehört es in dieselbe Kategorie: Giafaß allein gewonnen, ohne Gewitterkampf, wenn Indra als Falke den Soma entführt, oder ganz parallel Odhin als Adler den Ohrerir.

Auch Mimir scheint dieses Gefäß zu besitzen, wie L. v. Schroeder a. a. O. p. 35 u. ff auf Grund der Stelle in der *Völuspá*, V. 29, wahrscheinlich gemacht hat:

Dann die Tiroler Sage von dem „Sonntagskübel“, das die „Kanne“ gewinnt.

Und hieher dann auch die zahlreichen wanderbaren, mit ganz verschiedenen segenbringenden Eigenschaften ausgestatteten Gefäße, Kessel oder Becken der keltischen Helden sage, über die L. v. Schroeder a. a. O. p. 59 u. ff das Richtige gesagt hat.

Die letzte Kategorie: die Gewinnung der Waffe allein, ist vertreten durch die Thrymskvölva in ihrer auf uns gekommenen Gestalt als selbständige Dichtung, vgl. das vorher p. 13 Bemerkte, und durch die estnischen Märchen vom Dudelsack und von der Donnertrumme.³

Die Entwicklung der Gralsage innerhalb dieser reichen und mannigfältigen Entwicklung ist darum noch besonders bemerkenswert, weil wir, wie schon L. v. Schroeder ausdrücklich hervorgehoben hat,⁴ darin gerade das Donnerinstrument neben dem Gefäß, respektive sogar neben den zwei Gefäßen

¹ Es steht dies Märchen in der englischen Sammlung von Benjamin Tabart, Collection of popular stories for the nursery. Newly translated and revised from the French, Italian and old-english writers, London 1809, Vol. I, p. 108 u. ff., vgl. auch Grimm, Kinder- und Hausmärchen, Bd. III (Reclam-Ausgabe), p. 333.

² Mitgeteilt in der Sammlung von Asbjørnsen, Teil 2; vgl. Grimm a. a. O. Bd. III p. 198 (Anmerkungen zum „Safte“ Bier, Nr. 103).

³ Vgl. L. v. Schroeder a. a. O. p. 34.

⁴ L. v. Schroeder a. a. O. p. 66 f.

⁵ L. v. Schroeder a. a. O. p. 65 u. ff., besonders p. 69 f.

wenn der Patene auf der Gralsburg die Bedeutung des zweiten Symbols zukommt finden. Gefäß und Waffe sind hier die begehrten Wunschgänger. In Bezug auf die vermutliche Dreierheit der Symbole aber hätte die mittelalterliche Gralsage nur eine einzige Parallelie: das deutsche Märchen vom „Tischlein-deck-dich“. Dieses unscheinbare Märchen steht gerade auf der altertümlichsten Stufe, indem bei ihm die drei Symbole in völlig gleichwertiger und wohlerhaltener, nicht etwa bloß rudimentärer Gestalt zu erkennen sind: das Speise und Trank gewährende Mondsymbol, das Tischchen; das Donnerinstrument, der Knüppel, und auch die theriomorphisch aufgefaßte, schimmerndes Gold schenkende Sonne, der Esel Bricklebit.

Fürs erste genügt uns aber zur Betrachtung des Märchens von „Peronnik l'Idiot“ die Feststellung, daß die Paarung von Gefäß und Lanze eine uralte ist.

I. Kapitel.

Das bretonische Märchen von „Peronnik l'Idiot“ ist die reinste Märchenfassung des arischen Bechermythus.

Émile Souvestre, der bekannte französische Roman- und Bühnenschriftsteller, zugleich einer der hervorragendsten Schilderer bretonischen Volks- und Geisteslebens, selbst ein gebürtiger Breton, hat uns einen für die Sagengeschichte des Mittelalters kostbaren Schatz überliefert in seinem Sammelwerk: „Le Foyer Breton. Traditions populaires, par Émile Souvestre, Paris 1845“,¹ nämlich den unter dem „Quatrième Foyer. Pays de Vannes“ aufgezeichneten „Récit du sabotier. Peronnik l'Idiot.“

Auf p. 71 des 2. Vol. (der Volksausgabe) bemerkt der Herausgeber: „Nous avons fait observer précédemment que le pays de Vannes avait également conservé quelques récits dans

¹ Dieses hervorragende Märchenwerk ist jetzt bequem zugänglich in der sogenannten „Ein-Franken-Bibliothek“ der „Nouvelle Collection Michel Lévy: Émile Souvestre, Oeuvres Complètes. Le Foyer Breton. Contes et récits populaires. Nouvelle édition entièrement revue et corrigée. Paris, Calmann-Lévy éditeurs“ in 2 Bänden. Unser Märchen steht da selbst im 2. Vol., p. 137-150. Ich zitiere im Folgenden nach dieser Ausgabe.

lesquels on reconnoissait les réminiscences bardiques. La tradition de „Peronnik l'idiot“ en fera foi.

Bevor wir uns der Betrachtung des Inhaltes zuwenden, seien noch ein paar Bemerkungen vorausgeschickt über die Stellungnahme der bisherigen gelehrten Forschung zu dieser wichtigen Quelle.

Souvestre selbst hat in einer als Anhang zu seinem Märchen gedruckten *Note sur le conte de Peronnik l'idiot* p. 171 u. ff. auf die Ähnlichkeit mit dem Motiv der Gralromane verwiesen: „Blaa que défigurée dans le récit breton, et surchargée de détails modernes, la donnee primitive de la Quête du Saint Graal s'y retrouve, en effet, nette et entière.“ Er fand auch, daß die Ähnlichkeit in wichtigen Einzelheiten mehr mit dem kymrischen Peredur bestehe, als mit dem Gedichte des Crestien de Troyes, kommt aber dennoch zu dem Schluß, daß auch hier, im „Peronnik“, schon ein Einfluß durch die französischen Romane stattgefunden habe, eine Modifizierung durch die französische Version des Parzivalstoffes, die nur später wiederum, durch eine abermalige Annäherung an die Volkspoesie der Bretonen, zu dem geworden sei, als was es uns heute vorliegt: *Il semble donc que le conte armoricain a puisé successivement aux deux sources française et bretonne. Né de la tradition galloise, modifié par la version française, et enfin approprié au génie populaire de notre province, il est devenu, en s'altérant par une suite de transmissions, ce que nous le voyons aujourd'hui.*¹ Daß ich ihm hierin nicht beipflichten kann, daß auf keinen Fall eine Beeinflussung durch die durchaus mit christlich-legendarischen Motiven durchzogene französische Graldichtung (auch Crestiens!) vorliegen könne, wird aus dem Folgenden hervorgehn.

Der erste und einzige unter den Gelehrten, der dem „Peronnik“ ernste Beachtung geschenkt hat, ist Richard Heinzel gewesen, der im Jahre 1872 in seinem Aufsatz „Ein französischer Roman des 13. Jahrhunderts“² auf die große Ähnlichkeit

¹ Souvestre a. a. O. p. 177.

² In der Österreichischen Wochenschrift für Wissenschaft und Kunst N. F. 1872, II., p. 385 u. ff., 427 u. ff., 469 u. ff.; jetzt bequemer zugänglich in den Kleinen Schriften von Richard Heinzel, Herausgegeben von M. H. Jellinek und C. v. Kraus Heidelberg 1907, p. 63 u. ff.

des Stoffes mit dem des Parzival aufmerksam machte und daran Beobachtungen, respektive Vermutungen anschloß, die wir jetzt als durchaus richtige, als intuitives Erfassen des wahren Sachverhaltes, als eine Art vorwissenschaftlicher Erkenntnis der Zusammenhänge bezeichnen müssen, die nur durch wissenschaftliche Beweisführung damals noch nicht erhärtet werden konnten. Darauf hat schon Leopold v. Schroeder „Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral“, p. 31 verwiesen und diese erst von Heinzel geäußerte Ansicht als die richtige charakterisiert, daß nämlich die in den literarischen Fassungen der Gralsage des Mittelalters zu so überragender Bedeutung gelangte Schüssel des Josef von Arimathia, die christliche Blutreliquie, an die Stelle eines ursprünglich vorhandenen heidnischen Symbols getreten sei.¹ Heinzel hat nach diesem Stadium der Sage, nach jenem „heidnischen Symbol“, nicht weiter geforscht; war ja doch auch diese seine so zutreffende Beobachtung bloß eine gelegentliche, die sich ihm bei einer dem altfranzösischen Roman *Fergus* geltenden Untersuchung bloß nebenher ergab. Daß er aber später, als er sich eingehend mit dem Stoffe beschäftigte und jene beiden grundlegenden Werke schrieb, ohne die noch heute die Gralforschung nicht auskommen kann, nämlich: „Über die französischen Gralromane“² und „Über Wolframs von Eschenbach Parzival“³, von dieser ersten Meinung abkam, hängt ohne Zweifel mit der Wendung zusammen, die die Gralforschung inzwischen genommen hatte. Schon Alfred Nutt (sonst doch der Verfechter der sogenannten „keltischen Theorie“) sagt p. 158 seines Buches „Studies on the Legend of the Holy Grail“,⁴ die Abstammung des bretonischen Märchens von „Peronnik Fidiot“ ebenso wie die des bretonischen Balladenzyklus von Morvan von den französischen Romanen sei so überzeugend nachgewiesen worden („confidently stated“), daß er es deshalb vorziehe,

¹ Heinzel, a. a. O. p. 86 (ich zitiere nach dem Nachdruck dieser wichtigen Abhandlung in den „Kleinen Schriften“).

² In den Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 40. Band, Wien 1892.

³ In den Sitzungsberichten der Philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 130. Band, Wien 1894.

⁴ „Studies on the Legend of the Holy Grail with especial reference to the hypothesis of its Celtic Origin“ By Alfred Nutt London 1888

diese beiden Quellen für seine Untersuchungen gar nicht heranzuziehen. *I have preferred nothing more or either.*¹

Darin dürfen wir wohl einen Rücksehlag erkennen von jenem unsehigen Übergewicht, das die 1877 von Adolf Birch-Hirschfeld in seinem oft genannten Buch *Die Sage vom Gral*² vorgetragene, für den damaligen Stand der Forschung, für die notwendige erste Sichtung des Materials vielleicht ausreichende, aber für Fragen der höheren Kritik durchaus abzulehnende, weil viel zu enge Behandlung des Gegenstandes über die gelehrt Kreise geworden hat: es ist im höchsten Grade bezeichnend für die unzureichende Art Birch-Hirschfelds in diesen weiteren Fragen, daß in seinem ganzen Buch von Peronnik kein Wort zu finden ist, trotzdem er ein ganzes, das 6. Kapitel desselben *Die Heimat des Grales*, p. 204—226, im Inhaltsverzeichnis ausdrücklich mit den Worten umschreibt: *Zurückweisung der Annahme vom keltischen Ursprung des Grales*. Wer dies unternimmt, hat meines Erachtens die Pflicht, jeden geäußerten Widerspruch zurückzuweisen. Er hatte sich mit der eingangs hervorgehobenen Ansicht Heinzels³ abfinden müssen.

Wilhelm Hertz, der 1881 im Juhheft von „Nord und Süd“ über *Die Sage von Parzival und dem Gral* handelte,⁴ ist jedenfalls der Überzeugung, daß *Peronnik* auf französischen Quellen beruhe, drückt sich aber in den Anmerkungen zu seiner Modernisierung des Wolframschen *Parzival*⁵ sehr vorsichtig aus, wo er von einem neu-bretonischen Marchen aus der Gegend von Vannes spricht, „das augenscheinlich mit einer alten Percevaldichtung zusammenhangt.“

¹ Von wem dieser Nachweis bezüglich des *Peronnik* erbracht worden wäre, weiß ich nicht, vermutlich dachte Nutz an die vorerwähnte Ausgabe *Souvestres* über das Marchen.

² *Die Sage vom Gral. Ihre Entwicklung und dichterische Ausbildung in Frankreich und Deutschland im 12. und 13. Jahrhundert. Eine literatur-historische Untersuchung* von Adolf Birch-Hirschfeld, Leipzig 1877

³ Ein französischer Roman des 13. Jahrhunderts, a. a. O. p. 86

⁴ Auch als separate Broschüre erschienen: *Die Sage vom isol. Parzival und dem Gral*, Berlin 1882

⁵ *Parzival* von Wolfram von Eschenbach, nun bearbeitet von Wilhelm Hertz, 4. Auflage, besorgt von Eduard Wechbier und Friedrich von der Leyen, Stuttgart und Berlin 1906, Aum. 59, p. 493

Ihm schließt sich an P. Piper¹, indem auch er dieses Märchen „aus alten Parzivaldichtungen hervorgegangen“ nennt.

Die Abhandlung Leopold v. Schroeders setzt uns in den Stand, dieses Vorurteil zu beseitigen.

Inhalt des Märchens von Peronnik dem Dümmling.²

Der Held unseres Märchens war einer jener armen Jungen, die von Haus zu Haus ziehen und um ihr tägliches Brot betteln müssen. Hatte er aber gegessen, so sang er aus voller Kehle und dankte Gott.

Ein Handwerk hatte Peronnik nie gelernt, doch war er geschickt in vielen Dingen. Er konnte so viel essen, als man wollte, er schlief so lange als sonst niemand und er ahnte mit seiner Stimme den Gesang der Lerchen nach. Darin war er ein Meister.

Eines Tages kam Peronnik zu einem am Waldrand angebauten Bauernhof und, da er schon lange „die Glocke zum Benedicite“ in seinem Magen läuten hörte, näherte er sich dem Hause, um dort Nahrung zu verlangen. Die Bäuerin kniete gerade auf der Schwelle, um den Kupferkessel mit dem Feuerstein zu säubern; als sie die Stimme des Dümmlings hörte, der sie im Namen des wahrhaften Gottes um einen Bissen anging, hielt sie inne und reichte ihm den Kessel hin.

— Da hast du, sprach sie, du armer Teufel, kratze den Kessel aus und sprich dafür ein Pater noster für unsere Schweine, die nicht fett werden wollen! —

Peronnik setzte sich auf die Erde, nahm den Kessel zwischen die Knie und fing an, mit den Fingernägeln abzuschärfen. Aber er fand nur mehr wenig, denn alle Löffel des Hauses waren schon darüber gegangen. In schlauen Worten schmeichelte er der Bäuerin, er habe nie was Besseres gegessen, und erreichte dadurch, daß er immer neue Speisenstücke von ihr bekam.

¹ Wolfram v. Eschenbach. Erster Teil. Einleitung: Leben und Werke. Bearbeitet von Paul Piper. Deutsche National-Litteratur, herausgegeben von Josef Kirschner. V Band, 1 Abteilung. Stuttgart (1890), p. 48.

² Ich gebe den Inhalt des Märchens, etwas verkürzt, in meiner eigenen Übersetzung, da mir eine andere nicht bekannt geworden ist.

Während Peronnik aß, kam plötzlich ein Ritter in voller Rüstung vor die Tür des Hauses und fragte die Frau um den Weg nach dem Schlosse Kerglas.

— Jesus mein Gott! schrie die Bauerin auf, ist das der Weg, Herr Ritter, den ihr geht? —

— Ja, antwortete der, und ich bin deshalb von so weit hergekommen, daß ich drei Monate unterwegs war, Nacht und Tag, um bis hierher zu gelangen. —

— Und was sucht ihr in Kerglas? fragte die bretonische Bauerin weiter. —

— Ich suche das goldene Becken und die diamantene Lanze (*le bassin dor et la lance de diamant*). —

— Das sind wohl zwei sehr wertvolle Dinge? fragte Peronnik. —

— Von größerem Wert als alle Kronen der Erde, antwortete der Fremde, denn außer daß das goldene Becken imstande ist, alle Speisen und alle Reichtümer, die man wünscht, im Augenblick herzuschaffen, genügt es auch, daraus zu trinken, um von allen Übeln geheilt zu sein, und die Toten selbst gewinnen das Leben wieder, wenn sie es mit ihren Lippen berühren. Was die diamantene Lanze betrifft, so tötet und zerstößt sie alles, was sie berührt. —

— Und wem gehört diese diamantene Lanze und jenes goldene Becken? fragte Peronnik verwundert. —

— Einem Zauberer, den man Rogéar nennt und der das Schloß Kerglas bewohnt, antwortete die Bauerin; man kann ihn täglich vorbereiten sehen, am Waldrande, auf seiner schwarzen Stute, der ein Füllen von dreizehn Monaten nachläuft. Aber kein Mensch würde es wagen, ihn anzugreifen, denn er hält in seiner Hand die unerbittliche Lanze. —

— Jawohl, versetzte der Fremdling, aber das Gebot Gottes verbietet ihm, sich ihrer im Schlosse Kerglas selbst zu bedienen: Sobald er dort angekommen ist, werden die Lanze und das Becken tief im Grunde eines finsternen unterirdischen Raumes verwahrt, den kein Schlüssel öffnen kann. Daher will ich den Zauberer hier angreifen. —

— Ach! Es kann euch nicht gelingen, Herr, rief die Bauerin aus; mehr als hundert andere Edelleute haben das

Abenteuer gewagt vor euch, ohne daß ein einziger wieder gekommen wäre. —

— Ich weiß es, gute Frau, erwiderte der Ritter, aber sie hatten eben nicht die Unterweisungen des Eremiten von Blavet erfahren, wie ich! —

— Und was hat euch der Eremit gesagt? fragte Peronnik. —

— Er teilte mir alles mit, was ich zu tun haben werde, erwiderte der Fremde: zunächst muß ich durch den Irrwald *le bois trompeur*, wo alle Arten von Verhexungen angehäuft sind, um mich zu erschrecken und vom Weg abzuleiten. Die meisten meiner Vorgänger haben sich dort verirrt und sind durch Kälte, Ermattung oder Hunger zugrunde gegangen. —

— Und wenn ihr dort durch seid? fragte der Dümmling. —

— Wenn ich dort durch bin, werde ich einen Zwerg begegnen, bewaffnet mit einem feurigen Stachel, der alles, was er berührt, in Flammen setzt. Dieser Zwerg hält Wache bei einem Apfelbaum, von dem ich einen Apfel pflücken muß. —

— Und dann? fügte Peronnik hinzu. —

— Dann werde ich die „lachende Blume“ finden, behütet von einem Löwen, dessen Mähne aus Schlangen gebildet ist, und ich muß diese Blume abpflücken. Hierauf habe ich den Drachensee zu passieren, dann den schwarzen Mann zu bekämpfen, der mit einer eisernen Kugel bewaffnet ist, die ihr Ziel immer trifft und von selbst zu ihrem Herrn zurückkehrt. Endlich werde ich eintreten in das Tal der Wonne, wo ich all das sehen werde, was einen Christenmann in Versuchung führen und zurückhalten kann, und werde zu einem Fluß kommen, der nur eine einzige Furt hat. Dort befindet sich eine Dame, in Schwarz gekleidet, die ich aufsitzen lassen muß und die mir sagen wird, was ich weiter zu tun habe. —

Die Bäuerin versuchte dem Fremden zu beweisen, daß er niemals alle diese Prüfungen überstehen könne; aber jener erwiderte, das könne eine Frau nicht beurteilen, und nachdem er sich den Eingang in den Wald hatte zeigen lassen, setzte er sein Roß in Galopp und verschwand zwischen den Bäumen.

Die Frau stieß einen langen Seufzer aus, gab dem Peronnik noch ein paar Brotkrusten und ließ ihn seines Weges weitergehn.

Dieser wollte eben ihren Rat befolgen, als der Herr des Hofes von den Feldern heimkehrte. Er hatte gerade den Jungen,

der die Kühe beim Eingang des Waldes hutete, entlassen und dachte nach, wie er Ersatz dafür schaffen könnte.

Er fragte den Peronnik, ob er im Hofe bleiben wolle, um das Vieh zu überwachen. Peronnik willigte ein.

Der Bauer führte ihn auf der Stelle zum Waldrand, zählte laut die Kuhe ab, schüttete ihm eine Rute vom Haselstrauch zu, damit er das Vieh führen könne und trug ihm auf, es bei Sonnenuntergang wieder heimzutreiben.

Nun war also Peronnik Viehhirte geworden, mußte auf die Kühe achtgeben, von der schwarzen zu der braunen laufen und von der braunen zu der weißen, um sie beisammen zu halten.

Einmal, als er so von einer Stelle zur anderen lief, hörte er plötzlich Pferdetritte und sah in einem Baumgange den Riesen Rogéar auf seiner Spute reitend und dahinter das Füllen von dreizehn Monaten. Er trug am Hals das goldene Becken und in der Hand die diamantene Lanze, die leuchtete wie eine Flamme. Peronnik verbarg sich, zu Tode erschrocken, hinter einem Busch; der Riese kam nahe bei ihm vorbei und setzte hierauf seinen Weg fort. Als er verschwunden war, kroch Peronnik aus seinem Versteck hervor und blickte nach der Seite, in der jener fort war, konnte aber den Weg, den er genommen, nicht erkennen.

Indessen kamen ohne Unterlaß bewaffnete Ritter, um das Schloß Kerglas aufzusuchen, und keiner von ihnen sah man wiederkehren. Der Riese aber machte im Gegenteil täglich seinen Spazierritt. Der Dummling, der allmählich beherzter wurde, verbarg sich nicht mehr, wenn der Riese vorbeiritt, und betrachtete ihn von ferne mit neidischen Augen, denn der Wunsch, das goldene Becken und die diamantene Lanze zu besitzen, wuchs mit jedem Tag in seinem Herzen. Aber es war damit wie mit einer guten Frau: das ist auch so eine Sache, die man leichter wünschen als erlangen kann.

Eines Abends, als Peronnik, wie gewöhnlich, allein auf der Weide war, sah er plötzlich einen weißbärtigen Mann, der am Waldrand stehen blieb. Der Dummling glaubte, es sei auch ein Fremder, der die Abenteuer versuchen wolle, und fragte ihn, ob er nicht den Weg nach Kerglas suche.

— Ich suche ihm nicht, denn ich kenne ihn, antwortete der Unbekannte. —

— Ihr seid dort gewesen und der Zauberer hat euch nicht umgebracht? rief Peronnik aus. —

— Nein, denn er hat von mir nichts zu fürchten, gab der Greis mit dem weißen Bart zurück. Man nennt mich den Zauberkünstler Bryak und ich bin der ältere Bruder des Rogéar. Sobald ich ihn besuchen will, komme ich daher, indes, trotz meiner Zaubermacht könnte ich nicht den Irrwald durchkreuzen, ohne mich zu verirren, ich rufe darum das schwarze Füllen herbei, damit es mich führe. —

Bei diesen Worten zog er drei Kreise mit dem Finger in den Staub, wiederholte ganz leise die Worte, die der Büse den Zauberern eingibt, und rief dann aus:

Rößlein mit den schnellen Füßen,

Rößlein mit den flinken Zähnen,

Rößlein, ich bin hier! Komm schnelle!

Denn ich wart auf dich!

Das Rößlein erschien augenblicks. Bryak warf ihm ein Halfter um und eine Fußfessel, stieg auf seinen Rücken und ließ es eintreten in den Wald.

Peronnik sagte niemandem etwas von diesem Ereignis; aber er begriff nun, daß das erste, um nach Kerglas zu gelangen, war, das Füllen zu besteigen, das den Weg kannte. Unglücklicherweise aber wußte er weder die drei Kreise zu zeichnen, noch die magischen Worte zu sprechen, die bewirken könnten, daß dem Ruf Folge geleistet werde. Er mußte also ein anderes Mittel ausfindig machen, um seiner Herr zu werden und so dann den Apfel zu pflücken, die lachende Blume zu brechen, der Kugel des schwarzen Mannes zu entgehn und durch das Tal der Wonne hindurch zu kommen.

Peronnik jachte lange darüber nach und endlich schien es ihm, daß er Glück haben würde. Die Starken sachen der Gefahr mit ihrer Starke zu begegnen und kommen meistens dabei um; aber die Schwächen fassen die Dinge von der Seite an. So griff auch der Dummling, der nicht hoffen konnte, den Riesen offen zu bekämpfen, zu einer List. Vor den Schwierigkeiten sehrak er nicht zurück; er wußte, daß die Mispeln hart sind wie Kiesel, wenn man sie pflückt, und

Während Peronnik aß, kam plötzlich ein Ritter in voller Rüstung vor die Tür des Hauses und fragte die Frau um den Weg nach dem Schlosse Kerglas.

— Jesus mein Gott! schrie die Bauerin auf, ist das der Weg, Herr Ritter, den ihr geht? —

— Ja, antwortete der, und ich bin deshalb von so weit hergekommen, daß ich drei Monate unterwegs war, Nacht und Tag, um bis hierher zu gelangen. —

— Und was sucht ihr in Kerglas? fragte die bretonische Bauerin weiter. —

— Ich suche das goldene Becken und die diamantene Lanze „*le bassin dor et la lance de diamant*“. —

— Das sind wohl zwei sehr wertvolle Dinge? fragte Peronnik. —

— Von größerem Wert als alle Kronen der Erde, antwortete der Fremde, denn außer daß das goldene Becken imstande ist, alle Speisen und alle Reichtümer, die man wünscht, im Augenblick herzuschaffen, genügt es auch, daraus zu trinken, um von allen Übeln geheilt zu sein, und die Toten selbst gewinnen das Leben wieder, wenn sie es mit ihren Lippen berühren. Was die diamantene Lanze betrifft, so tötet und zerstößt sie alles, was sie berührt. —

— Und wem gehört diese diamantene Lanze und jenes goldene Becken? fragte Peronnik verwundert. —

— Einem Zauberer, den man Rogéar nennt und der das Schloß Kerglas bewohnt, antwortete die Bauerin; man kann ihn täglich vorbereiten sehen, am Waldrande, auf seiner schwarzen Stute, der ein Füllen von dreizehn Monaten nachkaut. Aber kein Mensch würde es wagen, ihn anzugreifen, denn er hält in seiner Hand die unerbittliche Lanze. —

— Jawohl, versetzte der Fremdling, aber das Gebot Gottes verbietet ihm, sich ihrer im Schlosse Kerglas selbst zu bedienen: Sobald er dort angekommen ist, werden die Lanze und das Becken tief im Grunde eines finsternen unterirdischen Raumes verwahrt, den kein Schlüssel öffnen kann. Daher will ich den Zauberer hier angreifen. —

— Ach! Es kann euch nicht gelingen, Herr, rief die Bauerin aus; mehr als hundert andere Edelleute haben das

Abenteuer gewagt vor euch, ohne daß ein einziger wieder gekommen wäre. —

— Ich weiß es, gute Frau, erwiderte der Ritter, aber sie hatten eben nicht die Unterweisungen des Eremiten von Blavet erfahren, wie ich! —

— Und was hat euch der Eremit gesagt? fragte Peronnik. —

— Er teilte mir alles mit, was ich zu tun haben werde, erwiderte der Fremde: zunächst muß ich durch den Irrwald (*le bois trompeur*), wo alle Arten von Verhexungen angehäuft sind, um mich zu erschrecken und vom Weg abzuleiten. Die meisten meiner Vorgänger haben sich dort verirrt und sind durch Kälte, Ermattung oder Hunger zugrunde gegangen. —

— Und wenn ihr dort durch seid? fragte der Dümmling. —

— Wenn ich dort durch bin, werde ich einen Zwerg begegnen, bewaffnet mit einem feurigen Stachel, der alles, was er berührt, in Flammen setzt. Dieser Zwerg hält Wache bei einem Apfelbaum, von dem ich einen Apfel pflücken muß. —

— Und dann? fügte Peronnik hinzu. —

— Dann werde ich die lachende Blume finden, behütet von einem Löwen, dessen Mähne aus Schlangen gebildet ist, und ich muß diese Blume abpflücken. Hierauf habe ich den Drachensee zu passieren, dann den schwarzen Mann zu bekämpfen, der mit einer eisernen Kugel bewaffnet ist, die ihr Ziel immer trifft und von selbst zu ihrem Herrn zurückkehrt. Endlich werde ich eintreten in das Tal der Wunden, wo ich all das sehen werde, was einen Christenmann in Versuchung führen und zurückhalten kann, und werde zu einem Fluß kommen, der nur eine einzige Furt hat. Dort befindet sich eine Dame, in Schwarz gekleidet, die ich aufsitzen lassen muß und die mir sagen wird, was ich weiter zu tun habe. —

Die Bäuerin versuchte dem Fremden zu beweisen, daß er niemals alle diese Prüfungen überstehen könne; aber jener erwiderte, das könne eine Frau nicht beurteilen, und nachdem er sich den Eingang in den Wald hatte zeigen lassen, setzte er sein Roß in Galopp und verschwand zwischen den Bäumen.

Die Frau stieß einen langen Seufzer aus, gab dem Peronnik noch ein paar Brotkrusten und hieß ihn seines Weges weitergehn.

Dieser wollte eben ihren Rat befolgen, als der Herr des Hofes von den Feldern heimkehrte. Er hatte gerade den Jungen,

der die Kühe beim Eingang des Waldes hütete, entlassen und dachte nach, wie er Ersatz dafür schaffen könnte.

Er fragte den Peronnik, ob er im Hofe bleiben wolle, um das Vieh zu überwachen. Peronnik willigte ein.

Der Bauer führte ihn auf der Stelle zum Waldrand, zahlte laut die Kühe ab, schnitt ihm eine Rute vom Haselstrauch zu, damit er das Vieh führen könne und trug ihm auf, es bei Sonnenuntergang wieder heimzutreiben.

Nun war also Peronnik Viehhirte geworden, mußte auf die Kühe achtgeben, von der schwarzen zu der braunen laufen und von der braunen zu der weißen, um sie beisammen zu halten.

Einmal, als er so von einer Stelle zur anderen lief, hörte er plötzlich Pferdetritte und sah in einem Baumgange den Riesen Rogéar auf seiner Stute reitend und dahinter das Füllen von dreizehn Monaten. Er trug am Hals das goldene Becken und in der Hand die diamantene Lanze, die leuchtete wie eine Flamme. Peronnik verbarg sich, zu Tode erschrocken, hinter einem Busch; der Riese kam nahe bei ihm vorbei und setzte hierauf seinen Weg fort. Als er verschwunden war, kroch Peronnik aus seinem Versteck hervor und blickte nach der Seite, in der jener fort war, konnte aber den Weg, den er genommen, nicht erkennen.

Indessen kamen ohne Unterlaß bewaffnete Ritter, um das Schloß Kerglas aufzusuchen, und keiner von ihnen sah man wiederkehren. Der Riese aber machte im Gegenteil täglich seinen Spazierritt. Der Dümmling, der allmählich beherzter wurde, verbarg sich nicht mehr, wenn der Riese vorbeiritt, und betrachtete ihn von ferne mit neidischen Augen, denn der Wunsch, das goldene Becken und die diamantene Lanze zu besitzen, wuchs mit jedem Tag in seinem Herzen. Aber es war damit wie mit einer guten Frau: das ist auch so eine Sache, die man leichter wünschen als erlangen kann.

Eines Abends, als Peronnik, wie gewöhnlich, allein auf der Weide war, sah er plötzlich einen weißbartigen Mann, der am Waldrand stehen blieb. Der Dümmling glaubte, es sei auch ein Fremder, der die Abenteuer versuchen wolle, und fragte ihn, ob er nicht den Weg nach Kerglas suche.

— Ich suche ihn nicht, denn ich kenne ihn, antwortete der Unbekannte. —

— Ihr seid dort gewesen und der Zauberer hat euch nicht umgebracht? rief Peronnik aus. —

— Nein, denn er hat von mir nichts zu fürchten, gab der Greis mit dem weißen Bart zurück. Man nennt mich den Zauberkünstler Bryak und ich bin der ältere Bruder des Rogéar. Sobald ich ihn besuchen will, komme ich daher, indes, trotz meiner Zaubermacht könnte ich nicht den Irrwald durchkreuzen, ohne mich zu verirren, ich rufe darum das schwarze Füllen herbei, damit es mich führe. —

Bei diesen Worten zog er drei Kreise mit dem Finger in den Staub, wiederholte ganz leise die Worte, die der Böse den Zauberern eingibt, und rief dann aus:

Rößlein mit den schnellen Füßen,

Rößlein mit den flinken Zähnen,

Rößlein, ich bin hier! Komm schnell!

Denn ich wart auf dich!

Das Rößlein erschien augenblicks. Bryak warf ihm ein Halfter um und eine Fußfessel, stieg auf seinen Rücken und ließ es eintreten in den Wald.

Peronnik sagte niemandem etwas von diesem Ereignis; aber er begriff nun, daß das erste, um nach Kerglas zu gelangen, war, das Füllen zu besteigen, das den Weg kannte. Unglücklicherweise aber wußte er weder die drei Kreise zu zeichnen, noch die magischen Worte zu sprechen, die bewirken könnten, daß dem Ruf Folge geleistet werde. Er mußte also ein anderes Mittel ausfindig machen, um seiner Herr zu werden und so dann den Apfel zu pflücken, die lachende Blume zu brechen, der Kugel des schwarzen Mannes zu entgehn und durch das Tal der Wonne hindurch zu kommen.

Peronnik dachte lange darüber nach und endlich schien es ihm, daß er Glück haben würde. Die Starken suchen der Gefahr mit ihrer Stärke zu begegnen und kommen meistens dabei um; aber die Schwachen fassen die Dinge von der Seite an. So griff auch der Dümpling, der nicht hoffen konnte, den Riesen offen zu bekämpfen, zu einer List. Vor den Schwierigkeiten schrak er nicht zurück: er wußte, daß die Mispeln hart sind wie Kiesel, wenn man sie pflückt, und

daß sie durch ein wenig Stroh und viel Geduld endlich doch weich werden.¹

Er traf also alle Vorbereitungen für die Stunde, in welcher der Riese am Eingang des Gehölzes erscheinen sollte. Er richtete sich zunächst ein Halfter und eine Fußfessel aus schwarzem Hanf her, eine Schlinge wie zum Schneppenfang, deren Haare er in gewecktes Wasser eintauchte, eine leimene Tasche, die er mit Vogelleim und Lerchenfedern fullte, einen Rosenkranz, ein Pfeifchen aus Hollunder und ein Stück Rinde, bestrichen mit rauzigen Speck. Als er dies alles beisammen hatte, zerbröckelte er sein Frühstücksbrot längs des Weges, den Rögéar mit seiner Stute und dem Füllen von dreizehn Monaten verfolgte.

Alle drei erschienen zur gewohnten Stunde und kreuzten den Wendeplatz, wie sie es alle Tage machten; aber das Füllen, welches mit gesenktem Kopf am Boden schnupperte, roch die Brotkrümchen und blieb stehen, um sie zu fressen, so daß es bald allein und dem Riesen aus den Augen war. Nun näherte sich Peronnik leise, warf ihm sein Halfter um, band zwei seiner Beine mit der Fußfessel, schwang sich auf seinen Rücken und ließ es nun laufen nach seinem Sinn, denn er war dessen ganz sicher, daß das Füllen den Weg kannte und ihn zum Schloß Kerglas führen würde.

Das Rößlein nahm tatsächlich ohne Zaudern einen der wildesten Wege, indem es so schnell lief, als ihm die Fußfessel dies gestattete.

Peronnik zitterte wie ein Blatt Laub, denn alle Zauber des Waldes vereinigten sich nun, um ihn zu schrecken. Bald schien es ihm, als ofne sich ein unergründlicher Schlund vor seinem Reittier, bald schienen die Bäume in Flammen aufzugehn, so daß er sich mitten in einem Brande zu befinden glaubte: oft, wenn er ein Bächlein übersetzt hatte, wurde dieses plötzlich zum reißenden Strom und drohte, ihn mit sich zu reißen; ein anderesmal, als er einen Fußsteig verfolgte, erhoben sich am Fuße des Hügels ungeheure Felsblöcke, die sich loszu;bröckeln und auf ihn herabzurollen schienen, um ihn zu zer-malmen. Der Dummling sagte sich umsonst, daß dies alles

¹ Bretonisches Sprichwort

nur Täuschungen eines Zauberers seien, er fühlte sein Mark erfrieren vor Furcht. Endlich entschloß er sich, seine Mütze über die Augen herabzuziehen, um nichts zu sehen, damit das Füllen ihn hinwegbringe.

Die beiden kamen so auf eine Ebene, wo die Zauber zu Ende waren. Jetzt erst hob Peronnik die Mütze und blickte um sich.

Es war dies ein dürres Land, trauriger als ein Friedhof. Bisweilen sah man die Skelette von jenen Edelleuten, die gekommen waren, um das Schloß Kerglas zu suchen. Sie lagen da, ausgestreckt neben ihren Pferden, und graue Wölfe nagten ihre Knochen an.

Endlich kam der Dümmling auf eine Wiese, die ganz und gar beschattet war von einem einzigen Apfelbaum, der so voll Früchten war, daß die Zweige bis zur Erde herabhingen. Vor dem Baume war der Zwerg, der in seiner Hand den Feuerspeer¹ hielt, der alles in Flammen setzte, was er berührte.

Beim Anblick Peroniks stieß der Zwerg einen Schrei aus, ähnlich dem der Meerkrähe, und hob den Speer; aber ohne erstaunt zu scheinen, zog der Jüngling höflich seine Mütze.

— Laßt euch nicht stören, mein kleiner Prinz, sagte er; ich will nur hier vorbei, um nach Kerglas zu kommen, wo Rogéar der Herr mir ein Stelldichein gegeben hat. —

— Dir? antwortete der Zwerg, wer bist du denn? —

— Ich bin der neue Diener unseres Herrn, erwiderte der Dümmling; Ihr wißt wohl, jener, den er erwartet?

— Ich weiß nichts, gab der Zwerg zurück, und du hast mir ganz das Aussehen eines Schwindlers. —

— Verzeiht, unterbrach ihm Peronnik, das ist nicht mein Handwerk; ich bin lediglich Vogelfänger. Aber, bei Gott! haltet mich nicht auf, denn der Herr Zauberer rechnet auf mich und er selbst hat mir sein Füllen gelehren, wie ihr seht, damit ich rascher ins Schloß komme. —

Der Zwerg bemerkte nun tatsächlich, daß Peronnik das Rößlein des Zauberers ritt und fing an zu glauben, daß jener ihm die Wahrheit gesagt. Andererseits hatte der Dümmling eine so unschuldige Miene, daß man ihn nicht für fahig halten

¹ *L'épee de fer*, früher war er genannt *un aigle noir de fer*.

konnte, eine Geschichte zu erfinden. Indes, er schien noch immer zu zweifeln und fragte ihn, wozu der Zauberer denn einen Vogelsteller brauche.

— Zu was ganz Besonderem, wie es scheint, erwiderte Peronnik, denn nach seinen eigenen Worten wird alles, was im Garten von Kerglas Samen trägt, und alles, was reift, sogleich von den Vögeln verschlungen. —

— Und wie willst du sie daran hindern? fragte der Zwerg. —

Peronnik zeigte die kleine Schlinge vor, die er gemacht hatte, und sagte, daß aus dieser kein Vogel mehr herauskomme.

— Davon will ich mich eben überzeugen, antwortete der Zwerg. Auch mein Apfelbaum wird von den Amseln und Drosseln geplündert. Spanne deine Schlinge aus und wenn du sie einjagen kannst, laß ich dich durch. —

Peronnik war damit einverstanden, band sein Rößlein an einen Baum und naherte sich dem Stamm des Apfelbaumes, befestigte daran eines der Enden der Schlinge und rief den Zwerg herbei, damit er das andere Ende halte, während er selbst die Futterhölzchen bereiten wollte. Jener tat, was der Dümmling verlangte: da zog aber Peronnik plötzlich die Schlinge zu und der Zwerg war nun selbst gefangen wie ein Vogel.

Er stieß einen Wutschrei aus und wollte sich losmachen; aber die Schlinge, die in geweihtes Wasser getaucht worden war, widerstand allen seinen Anstrengungen. So hatte der Dümmling Zeit, zum Baum zu laufen, einen Apfel abzureißen und wieder sein Rößlein zu besteigen, das nun seinen Weg fortsetzte.

So traten sie aus der Ebene hinaus und befanden sich einem Beet gegenüber, das aus den schönsten Blumen gebildet war. Es gab da Rosen von allen Farben, Gemüse aus Spanien, rotes Geisblatt, über allen hinweg aber erhob sich eine wundervolle Blume, „welehe lachte“; ein Löwe mit Schlangenmaulhef um das Beet herum, rollte mit den Augen und ließ seine Zahne knirschen wie Mühlsteine, die man neu gesteppelt hat.

Peronnik machte Halt und grüßte wieder, denn er wußte, daß vor dem Mächtigen eine Mütze weniger tauge am Kopf als in der Hand. Er wünschte dem Löwen und seiner ganzen Familie alles erdenkliche Gute und fragte ihn, ob er wohl auf dem richtigen Wege nach Kerglas sei.

— Was suchst du auf Kerglas? brüllte das wilde Tier mit schrecklicher Miene —

— Mit eurer gütigen Erlaubnis, erwiderte etwas furchtsam der Dümmling, aber ich bin von einer Dame geschickt, die die Freundin des Herrn Reguar ist und die ihm hiermit überschickt, was er zu einer Lerchenpastete braucht —

— Lerchen! wiederholte der Löwe und ließ die Zunge über den Bart gleiten, es ist wohl schon ein Jahrhundert her, daß ich keine solchen gefressen habe. Bringst du deren viel? —

— Soviel dieser Sack da fassen kann, mein Herr, erwiderte Peronnik, indem er die leinene Tasche vorwies, die er mit Federn und Vogelleim gefüllt hatte. —

Und um den Löwen glauben zu machen, was er sagte, fing er an, das Zwitschern der Lerchen nachzumachen. Dieser Klang steigerte die Begierde des Löwen.

— Laß sehen, sagte er, indem er näher kam, zeige mir deine Vögel her! Ich möchte wissen, ob sie groß genug sind, um unserem Herrn serviert zu werden. ---

— Nichts würde ich mehr wünschen, antwortete der Dümmling, aber wenn ich sie aus dem Sack herausziehe, fürchte ich, daß sie davonfliegen. —

— Öffne ihn nur ein wenig, gab das wilde Tier zurück, damit ich hineinschauen kann. —

Das war gerade, was Peronnik erhoffte; er reichte die leinene Tasche dem Löwen hin, der den Kopf hineinstckte, um die Lerchen zu paeken, nun aber in den Federn und im Vogelleim festgefangen war. Der Dümmling band schnell die Schnur des Sackes um seinen Hals fest, machte über dem Knoten das Zeichen des Kreuzes, um ihn unlösbar zu machen; dann lief er zu der lachenden Blume, pflückte sie ab und trabte eiligst auf seinem Füllen davon.

Er kam alsbald an den Drachensee, den er schwimmend durchsetzen mußte; kaum war er hineingestiegen, als die Ungehener von allen Seiten herbeikamen, um ihn zu verschlingen. Diesmal zog Peronnik nicht seine Mutze, sondern warf ihnen die Körner seines Rosenkranzes zu, so wie man den Enten schwarzen Buchweizen vorwirft, und mit jedem Körnchen, das verschluckt wurde, drehte sich einer der Drachen auf den Rücken

und krepierte, so daß der Dummling das andere Ufer ohne jedes Übel erreichen konnte.

Nun mußte er noch durch das Tal, das von dem schwarzen Mann beschützt ward. Peronnik bemerkte ihn bald am Eingange, mit den Füßen an den Felsen angekettet und in der Hand die Kugel aus Eisen, die, nachdem sie ihr Ziel getroffen, von selbst wieder zu ihm zurückkehrt. Er hatte rund um seinen Kopf sechs Augen, die gewöhnlich eines nach dem anderen wach waren; aber in diesem Augenblick hatte er sie alle sechs geöffnet. Peronnik, der wußte, daß ihn, sobald er bemerkt würde, die Kugel treffen würde, noch bevor er ein Wort sprechen könnte, zog es vor, sich längs des Holzes hinzuschleichen. So kam er, indem er sich hinter den Sträuchern verbarg, auf ein paar Schritt Entfernung zu dem schwarzen Mann heran. Dieser hatte sich eben niedgesetzt und zwei seiner Augen geschlossen, um auszuruhen. Peronnik vermutete, daß jener schlaftrig sei, und fing an, mit halber Stimme den Anfang der *Großen Messe* zu singen. Der schwarze Mann schien erst erstaunt; er wandte den Kopf herum; dann aber, da der Gesang auf ihn einwirkte, schloß er ein drittes Auge. Peronnik intonierte hierauf das *Kyrie eleison* auf den Ton jener Priester, die vom Einschlafringsteufel besessen sind.¹ Der schwarze Mann schloß sein viertes Auge und das fünfte zur Hälfte. Peronnik begann den Vesporgesang; aber noch ehe er zum *Magnificat* gekommen war, war der schwarze Mann eingeschlafen.

Nun nahm der Jüngling das Fullen am Zugel, ließ es ganz sachte auf die mit Moos bedeckten Stellen treten und, indem er so ganz nahe bei dem Huter vorbeikam, trat er in das Tal der Wonnen ein.

Dieses nun war der schwierigste Ort, denn es handelte sich da nicht mehr darum, einer Gefahr zu entgehn, sondern einer Versuchung zu widerstehn. Peronnik rief alle Heiligen der Bretagne zu Hilfe.

Das Tal, das er durchsetzte, glich einem Garten voll reifer Früchte, voll Blumen und Quellen; aber die Quellen waren

¹ Die Bretonen glauben an einen besondren Teufel, der in der Kirche einschlafet und den sie daher so nennen.

von Wein und wohlschmeckenden Getränken, die Blumen sangen mit süßen Stimmen wie die Cherubim des Paradieses und die Früchte boten sich von selbst zum Pflücken dar. Dann aber, bei jeder Wegbiegung, sah Peronnik große Tische, wie für Könige gedeckt; er roch den Duft des eben aus dem Backofen gezogenen Backwerks, er sah Diener, die ihm aufzutreten schienen, während von etwas weiter her schöne junge Mädchen, die eben aus dem Bade stiegen und auf dem Grase tanzten, ihm beim Namen riefen und ihn aufforderten, den Reigen anzuführen.

Der Dämmeling machte vergebens das Zeichen des Kreuzes, er verlangsamte doch ganz unmerklich den Schritt seines Rossleins; er hob die Nase nach dem Wind, um besser den Dampf der Schüsseln riechen und um besser die badenden Mädchen sehen zu können; er wollte schon stehen bleiben und hätte es getan, wenn nicht der Gedanke an das goldene Becken und an die diamantene Lanze plötzlich durch seinen Kopf gefahren wäre; er fing an, auf seinem Pfeilchen aus Hollunderholz zu pfeifen, um die süßen Stimmen nicht zu hören, sein Speckbrot zu essen, um den Duft der Schüsseln nicht zu riechen, und die Ohren seines Pferdes zu betrachten, um die holden Tänzerinnen nicht zu sehen.

Auf diese Art erreichte er ohne Unfall das Ende des Gartens und sah nun endlich das Schloß Kerglas.

Aber er war von diesem noch getrennt durch den Fluß, von dem man ihm gesagt hatte und der nur eine einzige Furt hatte. Glücklicherweise kannte das Fullen dieselbe und trat an der rechten Stelle ins Wasser. Peronnik blickte nun um sich, ob er nicht die Dame sehe, die ihn ins Schloß führen sollte, und bemerkte sie wirklich auf einem Felsblock sitzend. Sie war in schwarzen Atlas gekleidet und ihr Antlitz war gelb, wie das einer Maurin.

Der Dämmeling zog seine Mütze und fragte sie, ob sie nicht den Fluß zu übersetzen wünsche.

— Ich warte deshalb auf dich, erwiderte die Dame; komm näher, damit ich mich hinter dich setzen kann —

Peronnik kam näher, nahm sie in den Sattel und trat den Ritt durch die Furt an. Ungefähr in der Mitte des Durchrittes sprach die Dame zu ihm:

— Weißt du, wer ich bin, du armselige Einfalt? —

— Verzeiht, erwiderete Peronnik, aber nach eurer Kleidung seh ich wohl, daß ihr ein edles und mächtiges Wesen seid. —

— Was das edel betrifft, so darf ich's wohl sein, denn mein Geschlecht datiert vom ersten Sündenfall; und was das mächtig betrifft, so bin ich es, denn alle Welt weicht vor mir zurück. —

— Und welches ist, bitte, euer Name, Madame? fragte Peronnik. —

— Man nennt mich die Pest, erwiderete die gelbe Frau. —

Der Dümmling prallte zurück auf sein Roß und wollte sich in den Fluß stürzen, jedoch die Pest sprach zu ihm:

— Bleibe ruhig sitzen, armer Junge, du hast nichts zu fürchten von mir, im Gegenteil, ich kann dir dienen. —

— Ist das möglich und wolltet ihr die große Güte haben, Frau Pest? sagte Peronnik, indem er diesmal seine Mutze lüftete, um sie nicht mehr aufzusetzen; wahrhaftig, jetzt erinnere ich mich, daß ihr es seid, die mich lehren soll, wie ich mich des Zauberers Rogéar entledigen kann. —

Er muß sterben, sprach die gelbe Dame. —

— Ich würde nichts besseres wünschen, gab Peronnik zurück; aber er ist ja unsterblich. —

— Höre und suche zu verstehn, erwiderete die Pest. Jener Apfelbaum, den der Zwerg bewacht, ist ein Ableger des Baumes des Guten und Bösen, den Gott selbst in das irdische Paradies gepflanzt hat. Seine Frucht macht, gleich wie jene, von der Adam und Eva gegessen haben, die Unsterblichen empfänglich für den Tod. Trachte also, daß der Zauberer von dem Apfel koste, und ich brauche ihn dann bloß zu berühren, damit er aufhöre zu leben. —

— Ich will's versuchen, sagte Peronnik, aber selbst wenn ich Glück habe, wie kann ich das goldene Becken und die diamantene Lanze kriegen, da sie doch verborgen sind in einem unterirdischen Raum, den kein geschmiedeter Schlüssel öffnen kann? —

— Die lachende Blume öffnet alle Pforten, entgegnete die Pest, und erhellt jede Nacht. —

Als sie diese Worte beendet hatte, waren sie am anderen Ufer angekommen und der Dümmling schritt auf das Schloß zu.

Vor dem Eingang war ein großes Schirmdach, ähnlich dem Altarhimmel, unter dem der ehrwürdige Herr Bischof von Vannes bei der Fronleichnamsprozession einhergeht. Der Riese hielt sich dort auf zum Schutz gegen die Sonnenstrahlen, die Beine übereinandergekreuzt wie ein Gutsbesitzer, der sein Korn hereingebracht hat, und rauchte aus einem Tabaksspitze von purem Gold. Als er das Füllen erblickte, auf dem Peronnik und die im schwarzen Atlas gekleidete Dame saßen, hob er den Kopf und sagte mit einer Stimme, die wie der Donner wiederhallte:

— Beim Belzebub, unserem Herren! das ist mein Füllen von dreizehn Monaten, auf dem der Junge sitzt. —

— So ist es! o erhabenster aller Zauberer, antwortete Peronnik. —

— Und wie hast du's gemacht, um seiner habhaft zu werden? fragte Rogéar. —

— Ich habe die Worte wiederholt, die mich euer Bruder Bryak gelehrt hatte, gab der Dümpling zurück. Als ich an den Rand des Waldes gekommen war, habe ich gesagt:

Rößlein mit den schnellen Füßen,

Rößlein mit den flinken Zähnen,

Rößlein, ich bin hier! Komm schnelle!

Denn ich wart auf dich!

und das Rößlein ist sofort gekommen. —

— Du kennst also meinen Bruder? fragte der Riese. —

— Wie man seinen Herrn und Meister kennt! antwortete der Knabe. —

— Und wozu schickt er dich her? —

— Um euch zwei seltene Kostbarkeiten als Geschenk zu überbringen, die er eben aus dem Maurenland erhalten hat: den Freudenapfel hier (*la pomme de joie*) und die Frau Gehorsam' (*la femme de soumission*), die ihr da seht. Wenn ihr den ersten aufspeiset, werdet ihr immer ein ebenso zufriedenes Herz haben, wie ein armer Mann, wenn er eine Börse mit hundert Talern in seinem Holzschnüre findet; und wenn ihr die zweite in eure Dienste nehmet, habt ihr auf der Welt überhaupt nichts mehr zu wünschen übrig. —

— Dann gib den Apfel her und laß die Maurin absteigen, erwiederte Rogéar. —

Der Dämmling gehörte; kaum aber hatte der Riese in die Frucht gebissen, rißte ihn die gelbe Dame an, und er fiel zur Erde nieder wie ein Ochse, den man schlachtet.

Peronnik trat sofort in den Palast ein, in der Hand die lachende Blume. Er durchschritt nacheinander mehr als funfzig Säle und kam endlich vor dem unterirdischen Gewölbe mit der Silberpforte an. Diese öffnete sich von selbst vor der Blume, die dem Dämmling leuchtete und ihm gestattete, bis zum goldenen Becken und zur diamantenen Lanze hinzugelangen.

Aber kaum hatte er diese Urfien angerührt, als die Erde unter seinen Füßen ertritterte; ein schrecklicher Krach ließ sich hören, der Palast verschwand und Peronnik befand sich mitten im Walde, versehen mit den zwei Talismanen, mit denen er sich zum Hof des Königs der Bretagne aufmachte. Unterwegs kaufte er sich in Vannes das prächtigste Gewand, das er finden konnte, und das schönste Pferd, das zu haben war im ganzen Land.

Als er hierauf nach Nantes kam, war diese Stadt belagert von den Franken *qui le Fretzais*, die das Land so verwüstet hatten im ganzen Umkreis, daß nur mehr die Bäume übrig waren, die eine Ziege aufressen konnten. Auch war Hungersnot in der Stadt, und die Soldaten, die nicht an ihren Wunden starben, kamen um durch Mangel an Brot. Eben an dem Tag, wo Peronnik ankam, verkündete ein Trompetenblaser, daß der König der Bretagne den als Erben anzunehmen versprochen habe, der die Stadt befreie und die Franken aus dem Land verjagen würde.

Als Peronnik dies Versprechen hörte, sagte er zum Trompeter: Ruf nicht mehr auf und führe mich vor den König, denn ich bin imstande zu tun, was er verlangt. —

— Du? sagte der Trompeter, der sah, daß er so jung und so klein war, geh du deines Weges, heber Stieghitz,¹ der König hat keine Zeit, um kleine Vögel in die Strohdächer zu setzen.² —

Statt jeder Antwort ritzte Peronnik den Soldaten mit seiner Lanze, und im selben Augenblick fiel dieser tot zur

¹ *brau chardauerec*: ein gewöhnlicher Spottausdruck der Bretonen.

² Sprichwortlich nur keine Zeit zu verlieren.

Erde, zum großen Schrecken der zusehenden Menge, die nun fliehen wollte; aber der Dümmling rief:

— Ihr seht, was ich gegen meine Feinde vermag: erfahret nun, was ich für meine Freunde kann. —

Als er das Zauberbecken den Lippen des Toten naherte, erhielt dieser alsbald das Leben wieder.

Der König, dem man von diesem Wunder berichtete, übergab dem Peronnik das Kommando über die noch übriggebliebenen Soldaten; und so wie der Dümmling mit seiner diamantenen Lanze Tausende der Franken tötete, erweckte er mit dem goldenen Becken alle Bretonen, die getötet worden waren, zum Leben wieder. So schlug er das feindliche Heer in wenigen Tagen zurück und eroberte alles, was sie in ihren Feldlagern hatten.

Weiter eroberte er Anjou, Poitou und die Normandie ohne jede Mühe und fuhr schließlich sogar über See, um das Heilige Land zu befreien. Er zwang den Kaiser der Sarazenen zur Taufe und heiratete dessen Tochter, die ihm hundert Kinder schenkte, von denen er jedem ein Königreich geben konnte.

Manche sagen, daß er und seine Söhne noch heute leben, dank jenem goldenen Becken, und daß sie im Lande regieren: andere wieder versichern, dem Bruder des Rogéar, dem Zauberer Bryak, sei es gelungen, die beiden Talismane wieder zu erobern, und wer sie haben möchte, der brauche sie bloß zu suchen.

Dieses Märchen ist offenbar -- wie von Souvestre nicht anders zu erwarten -- von Seiten des modernen Erzählers nicht ohne künstlerische Feile geblieben.

Mit einer gewissen Überarbeitung eines aus dem Volksmund aufgelesenen Märchenstoffes durch den Sammelnden müssen wir ja immer rechnen. Die Geschichte unserer Märchensammlungen beweist dies zur Genüge: schon die alten italienischen Sammelwerke Straparolas (um 1550) und Basiles (1637) enthalten bekanntlich kunstmäßige Zutaten; desgleichen zeigen die berühmten französischen „Contes de fées“ Perraults (1697) eine feine Überarbeitung — nicht so sehr durch die lose angehängten gereimten „Moralités“, als vielmehr durch den mit echt französischem Geschmack gewählten Aus-

druck im allgemeinen —: und bekanntlich ist dann am Anfang des 18. Jahrhunderts besonders verstärkt auch durch das Erscheinen von Gallands Übersetzung von „Tausend und eine Nacht“, die Freude an dieser Poesie allgemein und „die Marchendichtung zur Orgie“ geworden.¹ Am meisten zurückhaltend in Bezug auf eigene Retouchen ist wohl das „standard work“ aller Märchenforschung, die Grimmsche Sammlung der Kinder- und Hausmärchen (1812 u. ff.): sie bringen den Stoff in völlig reiner, unangetaster Volkstümlichkeit, bemerken aber in der Vorrede doch, daß „der Ausdruck und die Ausführung des Einzelnen größtenteils von ihnen herrührt“.

Wir haben keinen Grund, Souvestres Texten Volkstümlichkeit und Originalität abzusprechen, müssen ihm aber zugestehn, daß er „im Ausdruck und der Ausführung des Einzelnen“ größere Freiheit sich erlauben durfte als etwa die Brüder Grimm.

Ein Zug, der auf einen gewandten Erzähler hindeutet, ist z. B. die Wiederholung der sich dem Helden entgegenstellenden Hindernisse:² es ist dies ein beliebter Kunstgriff, der dem Hörer oder Leser die des Helden noch harrenden Aufgaben im Gedächtnis erhalten soll. Die humoristische Färbung und Ausschmückung der Erzählung an einzelnen Stellen scheint auch hierher zu gehören: das Auftreten des Dümmlings gegenüber den Riesen, Zwergen, wilden Tieren usf., auch gegenüber der personifizierten „Frau Pest“, und manche andere Wendung, wie die, daß der Verstand, *l'esprit*, nichts so Gewöhnliches im Lande sei, daß man ihn auf der Straße finden könne; oder, wenn Peronnik Gott dafür dankt, daß er ihm so viel in den Schoß fallen lasse, ohne ihn dafür zu verpflichten (*de lui avoir fait tant de présents sans y être obligé*) usf. Zwar die bretonische Lokalisierung ist jedenfalls alt, dagegen ist die Einflechtung der zahlreichen bretonischen Sprichwörter und Redensarten wohl dem begeisterten Sänger seiner bretonischen Heimat, Emile Souvestre, zuzuschreiben.

Vielleicht auch der Charakter des Dümmlings selbst, respektive die deutlich spürbare Übertreibung der Charakte-

¹ H. Mörl, Die romanischen Literaturen, in Hinnebergs „Kultur der Gegenwart“, Teil I, Abt XI, 1; p 249.

² Souvestre, a. a. O., II, p 150; vgl. oben p 23.

ristik! Peronnik ist keineswegs so dumm, wie er geschildert wird: an *esprit* fehlt es ihm nicht, sonst könnte er nicht die Gefahren bestehn. Was ihm fehlt, ist durch Erziehung gewonnene Routine und Erfahrung. Dagegen zeichnet ihn gerade sein Mutterwitz aus und befähigt ihn, das höchste irdische Glück zu erreichen. Hier hat sich *Souvestre* offenbar beeinflussen lassen durch die *faibles d'esprit* seiner Heimat, von denen er selbst erzählt, daß man sie dort keineswegs geringgeschätzt wie anderen Orts, sondern die im Volksglauben eher etwas Scherisches, Überirdisches an sich haben und denen man deshalb dort besonders mildherzig begegnet.¹

Immerhin geht diese Überarbeitung nicht so weit, daß das altertümliche Gepräge des Märchens dadurch gestört würde; „Überarbeitung“ ist überhaupt ein zu starker Ausdruck: es läuft darauf hinaus, was Wilhelm Grimm (in der „Literatur“ zu den Kinder- und Hausmärchen, Bd. III) für das Märchen von Peronnik aussprach: daß es (vom strengen Standpunkt der Grimm aus) „schon eine verschiedene Färbung“ trage.²

Unser Märchen enthält jedoch des Altertümlichen gerade genug. Abgesehen von den typischen übersinnlichen Gestalten, Riesen, Zwergen, Ungeheuern mannigfacher Art, Menschen mit Zauberwaffen, gefährlichen Tieren, Drachen usf., verdienen hier genannt zu werden, weil sie mit der Parzivalfabel auf den ersten Blick nichts zu tun zu haben scheinen: der „Irrwald“ (*Je bois trompeur*), in dem der Wanderer vom Wege abkommen muß; der Drachensee, der scheinbar unpassierbar ist; der Apfelbaum auf der großen Wiese, davor der Zwerg mit dem Feuerstachel; das Beet mit der lachenden Blume, davor der Löwe mit dem Schlangenhaar; endlich das Motiv des Schlaraffenlandes. Auf ein paar solcher Züge und ihr durch indische Entsprechungen garantiertes hohes Alter hat schon L. v. Schröeder, p. 68, Anm. 2, hingewiesen: die von selbst wieder zurückkehrende Waffe: hier die Eisenkugel des „schwarzen Mannes“, und das Einschläfern dieses gefährlichen Feindes durch den Gesang.³

¹ *Souvestre*, a. a. O., II, p. 178.

² Vgl. Wilh. Grimm in der „Literatur“ zu den Kinder- und Hausmärchen, Bd. III, Reclam-Ausgabe, p. 416.

³ Auch zum Schlaraffenmotiv vgl. die Stellen aus dem Atharvaveda bei L. v. Schröeder, p. 19

Aber selbst von diesen Dingen abgesehen, finden wir die in der vorangehenden Abhandlung L. v. Schroeders, wie mir scheint, überzeugend nachgewiesene mythische Grundidee des Gralmaßchens mit allen den dazugehörigen Urvorstellungen im ‚Peronnik‘ wieder: freilich ist nicht alles gleich deutlich erhalten, aber doch so, daß man sagen darf, es ist keiner der wesentlichen Züge ganz verloren gegangen: das Märchen von Peronnik stellt sich dar als poetisch-märchenhafter Niederschlag einer Variante des von L. v. Schroeder nachgewiesenen arischen Naturmythus, und zwar derjenigen Variante, nach welcher das himmlische Gefäß zugleich mit der Waffe des Gewittergottes einem Rauber abgewonnen wird. Die Beschränkung auf zwei Symbole ein Gefäß und die Donnerwaffe teilt diese keltische Fassung mit jener nordgermanischen, aus welcher sich die beiden parallelen Dichtungen der Edda, Hymeskvíðha (Gefäßraub) und Thrymskvíðha (Raub der Waffe), als Kunstdichtungen einer späteren Zeit ableiten lassen müssen,¹ während die zweite

¹ Vgl. v. Schroeder, a. a. O. p. 67 und auch die Zusammenstellung am Ende des ersten Abschnittes dieser Abhandlung, p. 12f. Wie nahe diese beiden Dichtungen zusammengehören, ist nicht bloß durch die Person Thoris gegeben und durch das Motiv der Wiedergewinnung eines geraubten Gegenstandes über die Trennung der beiden Lieder durch die dazwischen eingeschobene Lokasenna vgl. Detter-Heinzel, Saemundar-Edda II, p. 266), sondern wird sich unschwer durch weitere Parallelen erhärten lassen: hierher darf man vielleicht rechnen die kunstvolle äußere Form dieser beiden, ihr in einer gleichmäßiger Strophenbau, das gleiche Versmaß Fornyrðislag, unter den Götterliedern das seltener Versmaß² (Die Vgluspá ist darin abgefaßt, dann nach fünf anderen Gedichten erst Hymeskvíðha und Thrymskvíðha unterbrochen durch die andersartige Lokasenna). — Daß mit dem in der Hymeskvíðha Erzählten der Gehalt des im Volksmunde bekannten Mythenmärchens nicht erschöpft ist, beweist ja schon die folgende Prosainleitung zu Lokasenna, auf deren sagengeschichtliche Wichtigkeit auch schon L. v. Schroeder, p. 56 verwiesen hat: die deutliche Anspielung auf das himmlische Gefäß, welches glänzt wie helles Gold (so daß es die Beleuchtung im Saale ersetzt und automatisch Met kündenzt). Auch Detter-Heinzel machen (a. a. O. p. 248) die Beobachtung, das Gedicht (die Lokasenna) scheine von Haus aus mit prosaischen Zwischensätzen versehen gewesen zu sein, die nicht von dem Sammler und Anordner der poetischen Edda herstammen,³ und verweisen weiters auf Fehler in der Überlieferung, die man als Spuren selbständiger literarischer Existenz der Lieder vor ihrer Aufnahme in die Sammlung ansehen dürfe.

germanische, speziell deutsche Fassung dieses Mythenmärchens, das vom ‚Tischlein-deck-dich‘, die uralte Dreiheit der Symbole (zwei Gefäße und Waffe) bewahrt hat: Tischlein, Esel und Knüppel.

Sehen wir die einzelnen Züge im Besonderen an!

Das ‚goldene Becken‘ (*le bassin d'or*) besitzt die Eigenchaften, die dem märchenhaften Wunschkleinod schon in Urzeiten beigelegt waren:

es gibt Speise nach Wunsch und ebenso alle Reichtümer nach Wunsch: *produit, à l'instant, les mets et les richesses que l'on désire*;

heilt Kranke von allem Übel: *il suffit d'y boire pour être guéri de tous ses maux*:

ja es erweckt Tote selbst zum Leben wieder: *les morts eux-mêmes ressuscitent en le touchant de leurs lèvres*:

es kann somit seinem Besitzer ewiges Leben gewähren, darauf deutet die Schlußwendung: *il y en a même qui disent que lui (= Peronnik et ses fils) virent encore gracie au bassin d'or*.

Die leuchtende Kraft des Beckens ist gegeben durch seine Materie: es ist *d'or*:

und selbst von der so charakteristischen Eigenschaft des Freischwabens in der Luft läßt sich in unserem Märchen ein Rest nachweisen: es gehört offenbar hierher die selbständige Beweglichkeit, die dem Becken eigen zu sein scheint, denn innerhalb des Schlosses Kerglas kann Rogéar, der Besitzer selbst, es nicht an sich tragen: da versinkt es von selbst in den Keller. Daß diese Eigenschaft hier auch der Lanze zugeschrieben wird, stört ebensowenig wie etwa die Bemerkung, daß dies Versinken in die Tiefe eine Wirkung göttlichen Gebotes sei: *l'ordre de Dieu lui (= dem Rogéar) défend de s'en servir au château de Kerglas. dès qu'il y arrive, la lance et le bassin sont déposés au fond d'un souterrain obscur*. Das Ursprüngliche scheint mir auch hinter dieser märchenhaften Variante noch deutlich sichtbar.

Die ‚diamantene Lanze‘ (*la lance de diamant*) töter und erschlägt alles, was sie berührt: *elle tue et brise tout ce qu'elle touche*. Sie wird darum auch die ‚unerbittliche Lanze‘ genannt: *la lance sans merci*! Sie ist mit dieser Eigenschaft am nächsten zu stellen dem Hammer des Thor, der alles trifft

und der Zermalmer, *Mjolnir*, heißt; auch der Holzkeule des iranischen Helden Keresasp (vgl. oben p. 12).

Höchst bedeutsam ist die Bemerkung, sie leuchtete wie eine Flamme: *brillait comme une flamme*; es ist dies augenscheinlich ein Rest der alten Beziehung zu Gewitter und Blitz.

Peronnik tötet den ungläubigen Soldaten durch Berührung mit der Lanze und erweckt ihn sofort zum Leben wieder durch das Becken: ebenso schlägt er im Krieg die Feinde mit der Lanze und rettet die Seinen, die Bretonen, durch das Becken.

Etwas ganz Ähnliches erzählt die bekannte keltische Sage von dem Becher Brans des Gesegneten: Bran hat dieses wunderbare Gefäß der Wiederbelebung seinem Schwiegersohn, dem irischen Fürsten Martholouch, geschenkt, gerät aber mit ihm in Streit und fällt in Irland ein. Nun sind die Iren aber nicht zu besiegen, weil jeder gefallene Soldat durch das Becken wieder lebendig gemacht wird.¹

Durch die Zusammenstellung dieses Heilgefäßes mit der die gegenteilige Wirkung ausübenden Waffe, der ‚unerbittlichen‘ Lanze, scheint es, daß dem Märchen von Peronnik größere Ursprünglichkeit zukomme als dem von Bran, das bloß die Eigenschaft des Gefäßes kennt.

Wie marchenhaft nämlich gerade diese, durch den Peronnik überlieferte Situation: das Töten der Feinde mit der Lanze und Heilen der Freunde durch das Gefäß, ist, zeigt eine ganz übereinstimmende Parallele unter den Grimmschen Märchen. Es ist Nr. 97, ‚Das Wasser des Lebens‘. Der Prinz², dem es geglückt ist, das Wasser des Lebens, also auch den Quell der Wiederbelebung, zu gewinnen, dazu ein zauberhaftes Schwert, welches Kraft hat, ‚ganze Heere zu schlagen‘, und ein Brot, das ‚niemals alle wird‘, kommt mit diesen drei Wunderdingen, Lebenswasser, Schwert und Brot, ‚in ein Land, wo Hunger und Krieg war, und der König glaubte schon, er müßte verderben, so groß war die Not. Da ging der Prinz zu ihm und gab ihm das Brot, womit er sein ganzes Reich speiste und sättigte; und dann gab ihm der Prinz auch das Schwert, damit schlug‘

¹ Villeneuve: *Les Romans de la Table Ronde*, p. 143 f.

² Es ist bezeichnenderweise der dritte (jüngste) von drei Brüdern

er die Heere seiner Feinde und konnte nun in Ruhe und Frieden leben. Da nahm der Prinz sein Brot und Schwert wieder zurück und die drei Brüder ritten weiter. Sie kamen noch in zwei andere Länder, wo Hunger und Krieg herrschten, und da gab der Prinz den Königen jedesmal sein Brot und Schwert und hatte nun drei Reiche gerettet.⁴

Der Wunschcharakter des Gefäßes wird in unserem Märchen nicht exemplifiziert: es wird nirgends Speise gewünscht. Reichtümer (die aus dem Feldlager der Feinde erwirbt Peronnik allerdings, aber indem er eben mit der Lanze die Feinde vernichtet, wieder nicht durch das Wunschgefäß). Aber doch ist auch hiervon wiederum wenigstens ein kleiner Rest zu bemerken. Peronnik, der ja ein armer Teufel ist, kann sich, nachdem er das Becken erworben hat, in Vannes prächtige Kleider kaufen und ein schönes Pferd dazu. Auch müssen wir uns denken, daß ihn das Becken sättigt, da er doch seit dem Beginn seiner Unternehmung nichts gegessen, sein Frühstücksbrot dem Rößlein hingestreut hat und die Speisen des Schlaraffenlandes verschmäht. Es ist dies wohl keine zu weit getriebene spintisierende Rekonstruktion, sondern entspricht nach unsrer Meinung nur dem Gedankengang des Märchens: nachdem der Held das Zauberding in Händen hat, kann er erlangen, was er will, ohne daß in jedem Falle eigens gesagt zu werden braucht, daß dies eine Folge des Zaubers ist.

Eine weitere Parallelie mit Bekanntem ist vielleicht darin gelegen, daß speziell die diamantene Lanze, sobald sie im Bereich des Schlosses ist, als tief unterirdisch verborgen gilt (*au fond d'un souterrain obscur*): dies erinnert nämlich ganz merkwürdig an die Angabe der Thrymskvidha, Thors Hammer (der ja dem Wesen nach mit der „diamantenen Lanze“ identisch ist) sei ebenfalls unterirdisch, tief im Berge verborgen. Darauf geht vielleicht schon v. 5 des eddischen Gedichts: Loki fliegt dahin zum Hause des Raubers

*vnz utan kom
ása gardha
ok jyr innan kom
jötua heima¹*

¹ Ich zitiere nach der Edda-Ausgabe von Þórir Þórðarson, Halle 1888.

denn Riesenheim ist in nordischer Vorstellung oft unterirdisch gedacht¹: ganz deutlich aber drückt sich v. 7 dieses Gedichts aus in den Worten des riesischen Diebs:

*h_{uf}lk Hliridha
hamar of' folgum
útta rostom
fyr fjordh nedhatn.*

also ‚acht Meilen tief unter der Erde‘ hat er den geraubten Hammer verborgen.

Wir erinnern uns gleichfalls an das esthnische Märchen von der Donnertrommel, nach welchem das gestohlene Donnerinstrument ‚hinter sieben Schlössern verborgen‘ ist.²

Merkwürdigerweise findet sich auch für das zweite Wunderding, das Gefäß, eine ähnliche Parallel mit der eddischen Fassung. Von ihm heißt es in unserem Märchen, daß der Riese Rogðar es am Halse („au cov“) trägt: ganz dasselbe gilt von dem herrlichen Halsschmuck der Freyja, dem *Brisingamen*, das in dem gleichen symbolischen Bezug zum ‚himmlischen‘ Gefäß steht wie unser Becken. Und höchst beachtenswert erscheint mir da auch die auffällige Angabe des rumänischen Märchens, daß die jüngste der drei Prinzessinnen, die der Held befreit, ‚die Sonne auf der Stirne und den Mond auf der Brust‘ trägt!³

Ich erwähnte schon, daß das Verborgensein tief unter der Erde in unserem Märchen nicht bloß von der Lanze, sondern auch vom Gefäß gesagt sei: gehört dieser Zug vielleicht (nach der eddischen Parallelstelle zu schließen) ursprünglich bloß der Lanze zu, so konnte er natürlich von da aus leicht auf das mit ihr gepaart auftretende Becken übertragen werden. Beim Gefäße begegnete er sich ja mit der Eigenschaft des

¹ Vgl. E. Mögk, Germanische Mythologie, Leipzig, Göschen, 1906, p. 27; wo unter anderem auf Bezeichnungen wie *bergisar*, *bergtoðr*, *fjallgantur* für die Riesen verwiesen wird.

² Vgl. Leopold von Schroeder, Germanische Elben und Götter beim Esthenvölke, Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Band 153, Wien 1906, p. 80 u. ff.

³ Vgl Victor Lazar, Die Sudramänen der Türkei und der angrenzenden Länder Bertrag zur Ethnographie der Balkanländer Bukarest 1910, p. 288, auch p. 297; in dieser Abhandlung oben p. 12f.

Freischwebens, die wiederum nur für das Gefäß ursprünglich originell sein konnte, hier in unserem Märchen aber auch von der Lanze mitverstanden wird, denn auch diese sinkt automatisch in den Keller (vgl. oben p. 20 und 37).

Eine weitere nicht zu übersehende Parallel^e zu der Person des Gewittergottes ist die Bemerkung, daß Rogéars Stimme rolle wie der Donner (er spricht *d'une voix qui retentissait comme le tonnerre*). Rogéar ist zwar nicht Herr des Instruments, wie der Gewittergott in seinen verschiedenen Bildern (die L. v. Schröeder p. 65 u. ff. verzeichnet hat), er hat es nur an sich gebracht; er ist ein Riese, dem Thrymr vergleichbar, aber das Donnern gehört eben zu dem Gewitterinstrument und ist von diesem auf seinen zeitweiligen Besitzer übertragen worden. Also auch hier eine kleine Verschiebung wie bei den beiden Talismanen, die aber für das Wesen der Sache gewiß belanglos ist und uns weiter nicht auffallen darf. Man beachte auch das Erdbeben und den furchtbaren Schlag, der ertönt, als Peronnik, der rechtmäßige Besitzer des Instruments, es in seine Hand nimmt und der natürlich ganz deutlich dem Donner entspricht: *mais à peine les [= die beiden Wunschedinge, Lanze und Beeken!] eut-il saisir, que la terre trembla sous ses pieds; un éclat terrible se fit entendre*. Und wiederum hat die Paarung der beiden Talismane es mit sich gebracht, daß das Donnergeräusch nicht vom Beruhren der Lanze allein, sondern vom Berühren beider gesagt wird.

Daß der Held nach überstandenen Abenteuern und Befreiung des Zauberschlusses sich weit weg auf einem indifferenten Ort, auf einer Wiese, im Wald, auf der Straße usw., befindet, ist im Märchen ganz gewöhnlich, meist so, daß er im Zauberschlosse abends einschläft und am nächsten Morgen schon im Freien erwacht.

,Der Palast verschwand und Peronnik befand sich mitten im Wald; heißt es in unserem Märchen.

Erwähnen will ich noch, daß der Mann mit den zwölf Augen auch in einer Variante der Fionnsage vorkommt,¹ aber dort in anderer Umgebung und mit anderen Funktionen. Auffallend ist in seiner Gesellschaft bloß *a hay clad in dark ash*

¹ A. Nutt, Studies on the Legend of the Holy Grail, p. 201

coloured garment, wobei man an unsere schwarzgekleidete zauberhafte *dame jaune* erinnert wird. Am Ende dieser Erzählung werden jedoch die Personen allegorisch ausgedeutet: *the twelve eyed old man is the „world“*:

Das, wie L. v. Schroeder, a. a. O. p. 76 u. ff. gezeigt hat, mit der Gewitterwirkung unmittelbar zusammenhängende und im arischen Ritual diese Wirkung das Gewitter geradezu bedingende Motiv der Keuschheit, respektive sexuellen Unerfahrenheit, tritt nun auch in unserem Märchen, wie ich glaube, ganz bedeutsam hervor. Ich glaube zwei Züge hierher rechnen zu dürfen. Einmal hat das Motiv hier eine besondere Färbung erhalten in dem echt märchenhaften Charakter des sogenannten ‚Dümmlings‘. Das Wesentliche ist, trotzdem der französische Nacherzähler übertrieben zu haben scheint, noch deutlich zu erkennen. Peronnik wird genannt: *idiot, pauvre idiot, pauvre innocent, d'un air innocent*; es wird sein knabenhaftes Aussehen betont: *le garçon, jeune garçon* sind konstante Bezeichnungen für ihn; der Trompeter des Königs spottet über ihn, da er sieht, wie jung und klein er ist: *qui le royaît si jeune et si petit*. Aber wenn auch Souvestre durch die eingehende Schilderung der Gattung der *pauvres innocents* eine etwas geringschätzige Meinung dieser Sorte von Menschen beim Leser hervorzurufen geneigt scheint, so sagt er doch in einer Anmerkung ausdrücklich, daß es gerade die listige Verschmitztheit jener Schwachen sei, die den Sieg davonträgt über die rohe Kraft: *l'idiot des contes populaires est la personification de la faiblesse rusée l'emportant sur la force*; man vgl. dazu das auf p. 34 f. Gesagte!

Dieser Charakter des ‚Dümmlings‘ ist bekanntlich im Märchen überhaupt beliebt: gewöhnlich ist es der jüngste von drei Brüdern, dem das Glück zuteil wird, der Mißachtete, Zurückgesetzte unter seinen Brüdern, auch das Aschenbrödel gegenüber den beiden verzogenen Schwestern, also ein Wesen, welches wegen seiner Unerfahrenheit von seiner Umgebung für dumum, zurückgeblieben gehalten wird: das In-sich-gekehrt-sein, hier offenbar ein Anzeichen des langsamsten, aber sichersten Reifwerdens, erscheint der Umgebung eben als Stumpfheit, Dummheit. Darin liegt bekanntlich für das Märchen eine starke Kontrastwirkung, wenn dann gerade diese anfangs zurückgedrängte Gestalt schließlich die höchste Stelle einnimmt. Die

hierhergehörigen Märchencharaktere sind überaus zahlreich;¹ aus dem deutschen Epos wäre noch zu erinnern an die Gestalt des jungen Dietleib, aus dem angelsächsischen an die Jugend des Beowulf; auch der starke Rennewart der altfranzösischen Sage wird anfangs zurückgesetzt und muß Küchendienste verrichten.² Desgleichen erweist sich der alte Angelsäkönig Offa, in früher Jugend als untauglich: er ist stumm, wohl auch stumpfsinnig. In der Stunde der Not aber . . . offenbart er seine Heldenatur.³ Auch der heilige Alexius muß im Hause seines kaiserlichen Vaters wie ein Knecht unter der Stiege wohnen.

Eine zweite wichtige Einzelheit aber in unserem Märchen, die unter diesem Gesichtswinkel betrachtet werden muß, ist die sensationelle Wendung am Schlusse: als Peronnik endlich heiratet (die Tochter des getauften Sarazenenfürsten), erhält er von ihr hundert Kinder! Niemand wird leugnen, daß damit ein deutliches Zeichen geschlechtlicher Fruchtbarkeit gegeben ist; diese aber kennen wir als eine Folge langer Zurückhaltung, respektive völliger Keuschheit, Jungfräulichkeit des Helden bereits aus den von L. v. Schroeder a. a. O. p. 76 u. ff. beigebrachten Parallelen primitiver Dichtung.

Peronnik ist offenbar auch, ganz wie jener Märchentypus, in geschlechtlichen Dingen unerfahren; er ist „*d'un air si innocent*“, wie schon erwähnt wurde, und das einzige weibliche Wesen unseres Märchens, die „gelbe Frau“, nennt ihn stets *pature innocent*. Man darf darauf ein gewisses Gewicht legen, weil darin eben die alte Beziehung der Keuschheit zu der dadurch gesteigerten Fruchtbarkeit auch in unserem Märchen hervorzutreten scheint.

Freilich vom Fruchtbarwerden des verödeten Landes durch das Erscheinen des Helden, einem Motiv, das uns

¹ Vgl. bei Grimm, Kinder- und Hausmärchen Band III, die Anmerkungen zu den Märchen Nr. 4, 21, 36, (46) 53 (u. z. die „aus Wien“ mitgeteilte Variante, worin Schneewittchen die jüngste von drei Schwestern ist), 57, 63, 64, (97), 106, 130–165 und diese Märchen selbst.

² Wie der Prinz im Märchen vom „Eisenhans“, bei Grimm Nr. 136. Vgl. auch die Anmerkung im III. Bande, Reclam-Ausgabe p. 235.

³ B. Ten Brink, Altenglische Literatur, in Pauls Grundriß der german. Philologie, 1. Auflage, II 1, p. 534.

aus den Gralromanen zur Genüge bekannt ist¹ und durch L. v. Schroeder zum ersten Male in seiner Urbedeutung aufgezeigt worden ist, wird in unserem Marchen nicht ausdrücklich gesprochen. Dafür aber haben wir, wie wir gleich sehen werden, auf der einen Seite höchstwahrscheinlich die wenngleich nur mehr schattenhafte Erwähnung des wüsten, unfruchtbaren Landes und auf der anderen die auffallende von der sexuellen Fruchtbarkeit des Helden selbst. Tritt also in den Gralromanen des Mittelalters die Abfolge Verwüstetes Land — fruchtbar gewordenes Land allein hervor, so entschädigt uns unser Marchen dafür, indem es die mit zur Urvorstellung gehörige sexuelle Fruchtbarkeit als eine Folge der langen Zurückhaltung, respektive Keuschheit, Unerfahrenheit etc. des Helden klar erhalten zeigt, also einen Zug enthält, der wiederum in den mittelalterlichen Gralästhetiken fehlt.

Ich glaube nämlich, daß wir berechtigt sind, auch auf Folgendes zu verweisen: Hinter dem Zauberwald, dem Irrwald, der gleichsam die Grenze des verzauberten Gebietes bedeutet, ist das erste Lokal, das Peronnik betritt, *un lieu aride et plus triste qu'un cimetière*; es ist die Ebene mit den Skeletten der vergeblich daher gekommenen Ritter: darauf geht das zweite Attribut *triste*, das erste, *aride*, aber wird nicht näher bestimmt, es steht also allein und ist vielleicht prägnant gebraucht für wüstes, unfruchtbare Land. Man vergleiche auch die Bemerkung, daß dort die früher gekommenen Ritter sich verirrt haben und durch Kälte, Ermattung und Hunger umgekommen sind: *s'y sont égarés et y ont péri de froid, de fatigue ou de faim*. Und da darf wohl daran erinnert werden, daß, als die Stadt Nantes von den Feinden belagert und verwüstet und ihre Bevölkerung ausgehungert ist, das Erscheinen Peronniks abhilft. An sich würden ja auch diese Züge nichts beweisen, aber aus dem angedeuteten Zusammenhänge heraus scheinen selbst sie nicht gleichgültig.

Was den oben hervorgehobenen „Däumlings“-Charakter betrifft, der also auf der Forderung absoluter seelischer Reinheit, beziehungsweise auch körperlicher Jungfräulichkeit basiert,

¹ Vgl. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O. p. 184 u. ff. und L. v. Schroeder, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a. O. p. 71 u. ff.

so glaube ich, daß die sexuelle Reinheit Peronniks sich auch, nur sozusagen ins Christliche projiziert, wiederspiegelt in dem Vertrauen auf geweihte Sachen: auf den Rosenkranz, auf die in Weihwasser getauchte Schlinge usw.

Ferner dürfen wir daran erinnern, daß zum Dümmlingscharakter des Märchens die überhöfliche Bereitwilligkeit zum Grüßen gehört. Peronnik zieht seine Mütze nicht bloß vor dem den Apfelbaum behütenden Zwerg, sondern auch vor dem Löwen bei der Lachenden Blume, vor der Maurin zweimal, das zweitemal, „um sie nicht mehr aufzusetzen“. Und in der einen und einzigen Situation, wo der Dümmling seine Mütze nicht zieht, nämlich vor den gefährlichen Drachen im Drachensee, hebt es der Erzähler ausdrücklich hervor! Noch bei Wolfram gibt Herzeloide dem jungen Parzival den Rat, er solle *der werlde grüezen bieten*, 127, 20. Wilhelm Hertz hat in den Anmerkungen zu dieser Stelle¹ darauf verwiesen, daß dieser Zug, dem Dümmling einzuschärfen, „vor allen Begegnenden sein Käppchen zu ziehen und ihnen einen schönen guten Tag zu wünschen“, im deutschen Märchen wiederkehrt.

Aus dem angedeuteten Gesichtspunkte heraus verdient auch Peronniks Enthaltsamkeit Beachtung. Er, dessen jugendliche Unersättlichkeit in der ersten Szene mit der Bäuerin zu so köstlicher Schilderung Anlaß gibt, enthält sich der Nahrung, während er die Talismane gewinnt: er hat sein Frühstücksbrot auf den Boden ausgebrockelt, um das Füllen anzulocken, er enthält sich weiterhin der verlockenden Speisen im *vallon des plaisirs*.

Mögen also auch vom Standpunkt des einzelnen Märchens aus diese Dinge, wie der Dümmlingscharakter des Helden, seine Enthaltsamkeit, das öde Land, die fruchtbare Ehe mit einer morgenländischen Prinzessin, bloße für sich bestehende Episoden sein, aus den nun schon bekannten Zusammenhängen heraus ergibt sich ihre Grundbedeutung für den Sinn des Märchens und zugleich ihre enge kausale Zusammengehörigkeit. Gerade diese abnorme Fruchtbarkeit des Helden in der Ehe sieht auf den ersten Blick aus wie eine Übertreibung zugunsten des Gedankens von der Gründung eines neuen christ-

¹ Parzival, 4. Aufl., p. 487, Anm. 51

lichen Reiches im Orient.¹ Mit der Bemerkung aber, daß der Held „hundert Kinder zeugt“, steht unser Märchen ganz vereinzelt da. Und es ist dies begreiflich, denn an dem gewöhnlichen Dümmling des Kindermärchens wird diese Seite begreiflicherweise nicht berührt. Hier ist sie dagegen von der höchsten Bedeutung und hat sich vielleicht infolgedessen in einem so starken Ausdruck erhalten, wie er mir sonst in keinem Märchen begegnet ist.² Die Naivität und Kindlichkeit unseres Märchens hat übrigens dadurch keine Einbuße erlitten und es wird niemandem einfallen, etwa deshalb die Ursprünglichkeit des Märchens in Zweifel zu ziehen.

Ja, es darf hiebei bemerkt werden, daß „Peronnik“ in dieser Hinsicht von unschätzbarem Wert ist: es scheint das einzige keltische Märchen, überhaupt die einzige keltische Tradition zu sein, die diesen wichtigen Zug: Reinheit, Keuschheit in Verbindung mit der Bechergewinnung („Gralsuche“) bringt. „No Celtic tale“, sagt Alfred Nutt³, „I have examined with a view to throwing light upon the Grail romances insists upon this idea (= Reinheit, Unerfahrenheit, but some version, now lost, may possibly have done so⁴), und er hat selbst keltische Tradition in Menge herangezogen, die nur irgendwie geeignet ist, Licht auf das Entstehen des Gralmärchens zu werfen, — nur nicht den „Peronnik“! Vgl. p. 17 f. dieser Abhandlung. Die große Bedeutung der Keuschheit für das Gelingen so gefährlicher Wagnisse im Marchen war Nutt ganz klar, wenn er sagt⁴ „In popular traditions the incident (= Be-

¹ Aus dem Kreis der Gralsage erinnern wir uns dabei an das im fernen Asien begründete Reich des Priesters Johannes (vgl. Wolfram, 822, 21 u. ff.).

² Aber wir erinnern uns dabei an die drastische Schilderung der Wirkung des indischen Generationsritus im Viṣhākāpilied (vgl. Leopold von Schroeder, Mysterium und Minus im Rigveda, Leipzig 1908, p. 304 u. ff., besonders p. 312, 323): Viṣhākāpi hat sich mit Parṇu, Manus Tochter, vereinigt und die Wirkung des phallischen Akts ist so stark, daß sie zwanzig Kinder auf einmal gebiert (Strophe 23). Die beiden Schlußstrophen des Sängers heben diese wichtige Fruchtbarkeit hervor, die „für die Menschheit von Viṣhākāpi ausgegangen“ ist (L. v. Schroeder, a. a. O. p. 315; vgl. auch p. 165 über die Wirkung der Fruchtbarkeitszeremonie nach dem Agastyalied).

³ Studies on the Legend of the Holy Grail By Alfred Nutt, London 1888, p. 247.

⁴ A. Nutt, a. a. O. p. 247.

such im ‚Lande der Schatten‘) *takes the form of entry into the hollow hill-side where the fairy king holds his court and hoards untold riches. Poverty and simplicity are the frequent qualifications of the successful quester; oftener still some mystic birth-right, the beeing a Sunday's child for instance, or a seventh son; or again freedom from sin is required, and, perhaps, most frequently maidhood!* Nur konnte Nutt dafür keine keltischen Belege beibringen, sondern mußte sich begnügen, auf Grimms Deutsche Mythologie, II. 811 „*and his references*“ zu verweisen.

Der Zusammenhang unsres Märchens mit den von L. v. Schroeder aufgestellten Grundvorstellungen wird aber noch durch weitere Parallelen erhärtet: das gefahrvolle Wagnis Peronniks ist im Grunde nichts andres als eine Fahrt ins Totenreich, in die Welt der abgeschiedenen Seelen.

Darauf deuten mehrere Umstände ganz klar: so schon die schwere Auffindbarkeit der Burg und die mannigfachen Gefahren, die auf dem Wege dorthin zu überwinden sind und die sich dem Eingang ins Infernum vergleichen lassen. Diese Unzugänglichkeit der Paradiesburg für gewöhnliche Menschen ist etwas im Märchen ganz selbstverständliches; auch Heinrich von Melk denkt sich in „*des tides gehugde*“ das irdische Paradies von hohen Bergen eingeschlossen.¹

Auch sonst erweist die spezielle Lage des Schlosses die nahe Beziehung zum Jenseits: *The castle lies, as a rule, on the other side of a river*, sagt A. Nutt.² Hierher gehört in unserem Märchen *la rivière qui n'avait qu'un seul gué*:³ das Füllen (= der Führer in die Unterwelt?) kennt diese Furt und betritt sie ganz von selbst. Zur selben Vorstellung gehört der reißende Fluß, der das Reich der nordischen Totengöttin Hel, den *Njálheim*, umströmt.⁴ Durch dieses mit Schrecken aller Art (Schneiden und Schwertern in der nordischen Vorstellung) verschene Wasser muß hindurch, wer in das selige Reich gelangen will. Das spiegelt sich auch im deutschen

¹ V. 970—976; vgl. Grimm, Deutsche Mythologie, 4. Aufl., III. 244.

² Studies on the Legend of the Holy Grail, etc., p. 190.

³ Souvestre, a. a. O., II, p. 162.

⁴ Auf anders Hierhergehörige verweist E. Mögk, Mythologie (in Pauls Gründl. der germanischen Philologie, Bd I. 1. Aufl. Straßburg, 1891) p. 116.

Kindermärchen von der „Frau Holle“¹ wieder: die Kinder gelangen durch das Wasser (eines Brunnens) auf die selige Wiese, wo es ihnen schlafendemäßig ergeht.

Und auch dies Letztere ist höchst wichtig. Vor jenem Fluß hat nämlich Peronnik das *rallon des plaisir*s zu passieren, welches geschildert wird als *un jardin rempli de fruits, de fleurs et de fontaines, mais les fontaines étaient de ruis et de liqueurs délicieuses*. *les fruits venaient s'offrir d'eux-mêmes*, und das mit seinen *grandes tables servies comme pour des rois*, seinen *pâtisseries* usf. so deutlich als ein wahres Schlaraffenland erscheint.² Es ist ganz dasselbe wie die „schöne grüne Wiese“, das „weite Feld“ im deutschen Märchen, wo die Sonne scheint und viel tausend Blumen sind,³ wo das Brot im Backofen langst ausgebacken ist und ruft „zieh mich raus, sonst verbrenn ich“: wo die Äpfel am Baum rufen „schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif“. „Eine rote Kuh“ heißt es in einer Variante des Märchens, bittet gemelkt zu werden, damit ihr der Euter nicht zerspringe⁴; wieder in einer anderen kommt das Mädchen in einen herrlichen Garten und in ein Haus, wo niemand ist: in der Küche will die Suppe überlaufen, will der Braten eben verbrennen und der Kuchen im Backofen eben schwarz werden⁵ usf. Es ist dies die sinnlichste und gewiß älteste Vorstellung vom Jenseits, vom „Paradies“, dessen Name selbst ja geradezu soviel bedeutet als „blühender Garten“⁶ und gewiß identisch ist mit dem „Rosengarten“ der Helden sage. „Achilles wandelt auf der Blumenwiese, dem ἡρακλεώς λειμών der Unterwelt, wohin die Seelen der erschlagenen Freier Hermes geleitet“ (Odyssee 11, 530, 24, 13. . .).⁷ Jakob Grimm hatte auch schon auf die interessante Stelle im mittelalterlichen Epos verwiesen, wonach der Selbstmörder nicht auf die „Wiese“, auf die „Aue der Seligen“ kommt:

¹ Grimm, Kinders- und Hausmärchen Nr 24; vgl. Band III, p. 46 u. ff.

² Souvestre, a. a. O., II, p. 160 f.

³ „Frau Holle“, Grimm Nr 24, vgl. die Anmerkungen dazu, Bd. III

⁴ Vgl. Grimm, a. a. O., Bd. III, p. 49

⁵ Grimm, a. a. O., Bd. III, p. 48

⁶ Nach Benfey 1, 138 ist gr. ἡρακλεώς Γατεῖο = zend *paradēshas* „schönstes Land“, zu skr. *disas* (Land). Vgl. Grimm, Mythologie, 4. Aufl. III., p. 244.

⁷ Grimm, Mythologie, 4. Aufl., III., p. 686.

sver im selber den töt tuot,
den geriuwt diu vart,
und ist im auch verspart
diu wise, dar du kumen wilt,
an der Blanscheßür vñ spilt
mit andern genügen,
die sich niht erslungen.¹

Und unseren deutschen Bezeichnungen „blühendes Gefilde“, „grüne Aue“ hatte ebenfalls schon Jakob Grimm a. a. O. die französischen *camp floré*, *paradis floré* gegenübergestellt. Und bekannt sind ja auch die Bezeichnungen für das Paradies im Helioland: *grünwang* wird mit dem Paradies verglichen, V. 3136; ganz deutlich ist ausgedrückt: *godes wang an himil*, V. 1323, und *grünig goedes wang* wird geradezu synonym gebraucht mit *himil-riki*, V. 3083.

Sehr wichtig ist in dieser Beziehung, wie sich der Held zu den ihm dargebotenen Speisen etc. verhält: er genießt nämlich nichts davon. Auch dies läßt sich auf die Zugehörigkeit zur Unterweltvorstellung deuten: Mythus und Märchen kennen in unzähligen Varianten den Gedanken, daß der Genuß von Speise und Trank bei den Unterirdischen gefährlich sei, also z. B. das Vergessen der gestellten Aufgaben bewirke, u. dgl. m. Man vgl. etwa Grimms Kinder- und Hausmärchen, Nr. 93, „Die Rabe“ und die dazugehörigen Anmerkungen im III. Bd., p. 184: der Held wird vor dem Schlaftrank, der ihm gereicht wird, gewarnt. --

Noch in der „Krone“ des Heinrich von dem Türlin enthält sich Gawein des Trinkens auf der Gralsburg („Krone“, V. 29.325), und zwar auch auf die Aufforderung des Wirtes, zu trinken, vermeidet er es (V. 29.339); die beiden Genossen, die wirklich trinken, Lanzelet und Caloereant, versinken in tiefen Schlauf (V. 29.526 u. ff.; auch 29.450 u. ff.; besonders wieder 29.459 u. ff.). Und daß die Gralsburg bei Heinrich

¹ Flore und Blanscheßür von Konrad Fleck, V. 2422 u. ff. Vorher spricht der Dichter von der *wise*, V. 2326, der Matte, als dem Gefilde der Seligen. Ein Minnesänger vergleicht sein Glück dem, das die Seele empfindet über die Wonne jener *Wise*: *ich war der trüden so ein sie rea der wise, din ze hine rüde sol* (vgl. das Mittelhochdeutsche Wörterbuch von Benecke-Müller-Zarncke, Bd. III, p. 765 a.)

wirklich — das Totenreich ist, darüber vergleiche das nächste Kapitel.

Auf der Wiese steht der Paradiesbaum mit dem Apfel. Die Verbindung von Äpfeln mit dem Paradies hat Jakob Grimm gerade für den keltischen Vorstellungskreis aufgezeigt: den heiligen Apfelwald¹ in Villemarqués Barzaz Breiz² und die *asala pomorau* der *vita Merlini*³. Dieses Land der Apfelpärme, *Avalon*, beruhrt sich natürlich nahe mit dem Garten der Hesperiden im griechischen Mythus, dessen goldene Äpfel der Drache Ladon bewacht wie hier der Zwerg mit dem Feuerstachel und mit der nordgermanischen *Idun*, deren Äpfel ewiges Leben verleihen: und selbstverständlich spielt dieser Zug wiederum im Marchen eine große Rolle. Die Situation aus dem „Peronnik“, wie Peronnik zum Baum des Lebens gelangt, um einen Apfel abzureißen, aber ein wildes Tier den Baum beschützt, ähnelt sogar sehr derjenigen, in die „der Königsohn, der sich vor nichts fürchtet“,⁴ gelangt. Auch er holt einen „Apfel vom Baume des Lebens“. Der Garten, worin der Baum steht, „ist von einem eisernen Gitter umgeben und vor dem Gitter liegen wilde Tiere, eines neben dem andern, die halten Wache und lassen keinen Menschen hinein“. Und auch das schon erwähnte rumänische Märchen „Der Garten mit den Goldäpfeln“ (vgl. oben p. 12 f.) beruht in seinem ersten Teil geradezu auf dieser Vorstellung: der Baum trägt neun Äpfel, die aber der behüttende Drache selber einen nach dem andern aufrißt. Und nachdem der Jüngling das Abentener bestanden hat, kommt er wie es ausdrücklich heißt, „in die Unterwelt!“

Zu diesen Andeutungen auf die Unterwelt darf noch gerechnet werden das schreckliche Aussehen der *dame jaune*, ihre Bezeichnung als *la Peste* und ihre Rolle im Marchen überhaupt. Hier laufen jedoch wieder mehrere Fäden zusammen. In bezug auf ihr schreckenerregendes Äußere kann erinnert werden an die Gestalt der nordischen Hel, insbesondere wie sie ihr die spätere Volkssage in christlicher Zeit beilegt: „sie

¹ Villemarqué, Barzaz Breiz. Contes populaires de la Bretagne, I, 56, 57, 90.

² Vgl. Grimm, Mythologie, 4. Aufl. III, p. 241.

³ Grimm, Kinder- und Hausmärchen, Nr. 121.

⁴ Victor Lazar, Die Sadru manen etc., p. 289.

ist halb schwarzblau, halb fleischfarben, von schrecklichem Aussehen.¹ Und sie entspricht auch der im deutschen Märchen so häufig auftretenden „Teufels Großmutter“: auch Frau Holle wird (in dem früher angezogenen Grimmschen Märchen Nr. 24) als „eine alte Frau“ eingeführt. Dann aber gehört hierher der wesentlichste und auffallendste Charakterzug jener Gestalt: sie hilft dem Helden bei seiner Aufgabe, sie unterstützt ihn, obwohl man nach ihrer Zugehörigkeit zum Jenseits doch das Gegenteil erwarten sollte. Und da sei wieder „des Teufels Großmutter“ zuerst genannt. Sie ist dem mutvollen Jüngling hold, wie die *dame jaune* dem Peronnik. Sie verschafft ihm die „drei goldenen Haare“,² sie versteckt den Mutigen vor dem eintretenden Teufel,³ so wie die mitleidige Riesenfrau, Tyrs Mutter, Thor und Tyr vor dem zornigen Hymir verbirgt. Hier ist sie es auch, die dem Thor den guten Rat gibt, den Krystallkelch dem Riesen, ihrem eigenen Gemahl, an den Schädel zu werfen, und so dem Thor das Gelingen seiner Aufgabe erleichtert. Andere Belege aus dem Märchen, zum Teil solehe, die die Beziehung zur Unterwelt ganz deutlich zeigen, siehe bei Grimm, Kinder- und Hausmärchen, Bd. III, Reclam-Ausgabe, p. 82, 189 („die hilfreiche alte Frau; sie geht fort und ist erlöst, gleichwie jener [-- der Derwisch in dem entsprechenden Märchen von 1001 Nacht] stirbt, nachdem er seine Bestimmung erfüllt hat“), p. 223, 268. Auf p. 63 bemerken die Brüder: „Von des Teufels Mutter oder Großmutter ist in der „Deutschen Mythologie“ die Rede. Sie ist hier gutmütig und steht dem Bedrängten bei, wie in dem englischen Märchen von Jack und dem Bohnenstengel.“ Auch die Töchter der Riesen zeigen sich dem Fremdling geneigt. Einen keltischen Beleg für die mitleidige Riesenfrau habe ich bei A. Nutt gefunden, in der Fionn-Sage: Fionn und seine Kameraden suchen den schrecklichen Riesen *Yellow Face* auf, *a giant that lived upon the flesh of men. A woman greets them, and bids them begone*

¹ E. Möck, Mythologie (im Pauls Grundriss der germanischen Philologie), 1 Bd., 1 Aufl. Straßburg 1891, p. 1108 f.

² In dem Märchen „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren“, Grimm, Nr. 28.

³ In dem Märchen „Der Teufel und seine Großmutter“, Grimm, Nr. 125.

⁴ Dieses Märchen haben wir schon einmal in einer anderen Beziehung herangezogen, vgl. oben p. 14.

*before the Fair returns*¹ aber Fionn macht von dem guten Rat der Frau keinen Gebrauch, sondern bleibt.

Auhangsweise will ich auf ein Marchen verweisen, das auch den Weg zur Unterwelt, Hölle, respektive die Entführung großer Schätze aus der Unterwelt, erzählt und in der Schilderung dieses Weges die größte Ähnlichkeit mit unserem *Peronnik* hat, nämlich das Grünsche „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren“²: ein Brunnen, der Wein statt Wasser gibt, vertritt das Schlaraffenmotiv; der Baum mit goldenen Äpfeln deutet auf dieselbe Paradiesvorstellung; das große Wasser, über das der Held gesetzt wird von einem Fahrmann, entspricht dem Fluß im *Peronnik* mit der *dame jaune*, die diesen hindurchführt, und endlich begegnet die Entsprechung dieser Figur selbst, der mitleidigen Frau im Reich der Unterwelt, zweimal: einmal als „des Teufels Ellermutter“, die den Jungen in eine Ameise verwandelt und vor dem Teufel verbirgt, und das zweitemal als die alte Frau im Käuberhaus, die ihn vor den Raubern verbrekt.

Zu den bisher aufgezählten Momenten, die die Vorstellung: *Kerglas* == Totenreich erhalten, kommt noch die Unsterblichkeit Rogéars selbst, der erst sterblich wird durch Peronnik, respektive durch die schwarze Frau, deren Berührung tötet.

An zwei Stellen unseres Marchens wird übrigens direkt auf das Totenreich, respektive Paradies angespielt: die Bäuerin erschreckt heftig bei den Worten des fremden Ritters, er suche das Schloß Kerglas: als er sich nicht abhalten läßt dorthin zu gehn, erklärt sie ihm geradezu als einen Toten *en déclarant que c'était un mort de plus que le Christ allait avoir à juger*. Und auf der andern Seite wird der Apfelbaum von der *dame jaune* náher bezeichnet als *une bonture de l'arbre du bien et du mal, planté dans le paradis terrestre par Dieu lui-même. Son fruit, comme celui qui fut mangé par Adam et Ève, rend les immortels susceptibles de mourir*.³

Nicht unwichtig erscheint mir auch von diesem Standpunkte aus die wiederbelebende Eigenschaft unseres *bassin*

¹ A Nutt, Stories on the Legend of the Holy Grail, p. 201.

² Kinder- und Hausmärchen, Nr. 29.

dor; die Kraft, Tote wieder zum Leben zu erwecken, gehört naturgemäß unter die Zauber, deren das Totenreich selber fähig ist. Aus der germanischen Mythologie ließe sich da erinnern an die Aussage der *Himskringlu* S. 22, wonach Odhin, der Totengott, Tote wieder zum Leben erweckt

Noch wichtiger aber ist das übrige in jenem Zauberreich befindliche weibliche Personal: die verlockenden Mädchen, deren Beschäftigung in Singen und Tanzen besteht; daß solche elbische Gestalten von dem Helden bedingt angetroffen werden, steht in klarem Bezug auf die Schwanenverwandlung.¹ Und über die Zugehörigkeit dieses gerade auch für die Gralsage hervorragend wichtigen Zuges, der Schwanengestalt, vgl. L. v. Schroeder, a. a. O., p. 81 u. ff.

Diese Vorstellung vom Eindringen in das Totenreich ist ein Moment, das in der Stoffgeschichte der keltischen, respektive der von dieser beeinflußten französischen und dann natürlich auch der deutschen Literatur des Mittelalters eine viel größere Rolle spielt, als bisher zugegeben wurde.

Auf die milde Vorstellung vom Totenreich bei den Kelten ist wiederholt aufmerksam gemacht worden: bekannt ist, daß schon Caesar, *de bello Gallico* 6, 14, als besondere Eigentümlichkeit der Gallier ihr starkes Interesse für die Zukunft des Menschen nach dem Tode hervorgehoben und ihren Glauben betont hat: *in primis hoc volunt persuadere non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios*. Ernst Martin hat² bei Besprechung der Gefahren, die ein anderer Gralsucher, Gawein, auf dem zweiten merkwürdigen Schloß der Gralsage, dem *Schastel auverel*, bestellt und durch die er doch schließlich die größte Herrlichkeit gewinnt, auf die Schwierigkeiten hingewiesen, welche nach keltischen Legenden der Eintritt in die Unterwelt mit sich bringt. In Irland zeigte man eine Höhle, das sogenannte Feuer des heiligen Patrick, in welches eintretend man schauerliche Orte durchwandern mußte, bis man endlich zum Paradiese durchdrang: besonders ausführlich wird ein Besuch dieser Höhle durch den Ritter Hoenus 1153 erzählt. Martin vergleicht dann noch die seit

¹ E. Martin, Zur Gralsage, Straßburg 1880, p. 15.

² Zur Gralsage, Straßburg 1880, p. 41.

Mitte des 12. Jahrhunderts vielverbreiteten Visionen des irischen Ritters Tendalus, und bemerkt: „selbst die Fahrten Brandans bieten ähnliche Vorstellungen von Orten des Schreckens und der Freude dar“.

Demnach dürfen wir uns nicht verwundern, in der keltischen Dichtung wiederholt auf das Motiv eines Besuches der Unterwelt, respektive des lebhaften Verlangens nach dem Lande der abgeschiedenen Seelen, zu stoßen. An den aus solchen mythischen Vorstellungen geflossenen Märchenmotiven, also z. B. von einer Entrückung in dieses selige Land des Friedens, von einem Besuch, einer waghalsig unternommenen freiwilligen Fahrt in dieses Wunderland, die natürlich nur unter Überwindung der größten Mühen und Gefahren vor sich gehn konnte, also mit schweren Abenteuern verbunden war, endlich auch von der Anknüpfung persönlicher Liebesbeziehungen zu den Bewohnern jenes Elysiums, ist nun gerade die keltische Tradition überreich. Für das Motiv von der Entrückung eines Helden nach dem Lande der Seligen lassen sich unter deutlichen und schlagenden Parallelen die irischen Sagen vergleichen von der Wunderinsel mit den heilkraftigen Feenköniginnen, von dem Lande der Jugend, das von mächtigen, zauberischen Königinnen bewohnt wird,¹ also der uns wohlbekannte literarische Typus „Artus“: im Racheckampf gegen seinen Neffen Modred, der die Königin Ginevra verführt hatte, wird Artus verwundet, nach der Insel Avalon entfährt und von den dort hausenden schönen Feenköniginnen geheilt. Daß damit eine Entrückung in die Unterwelt, also ein symbolischer Ausdruck für des Königs Tod gemeint ist, geht aus der oft zitierten noch den französischen Dichtern des 12. Jahrh. geläufigen Prophezeihung hervor, Artus werde von dort, wo er also immer noch ist, wiederkommen, um das herrliche Britenreich zu erneuern. Wir haben darin die keltische Variante einer, wie ich glaube, gemein arischen Vorstellung von der Bergentrückung eines großen Königs oder Helden, wie sie die bekannten germanischen Sagen von Friedrich Barbarossa, oder auch Kaiser Karl dem Großen, von Holger Danske, die slawische von dem Serbenfürsten Marko Kraljewitsch u. a.

¹ Über diesen Gegenstand vgl. insbesonder Alfred Nutt, *The Voyage of Bran, Son of Febal, to the Land of the Living; Vol. I The happy Otherworld*, London 1895. Vol. II *The Celtic Doctrine of Rebirth*, 1897.

voraussetzen.¹ Außerdem sei daran erinnert, daß Avalon wörtlich bedeutet = der „Ort der Apfelbäume“. Ganz nahe heran gehört die irische Sage von Mongan, der im „Lande der Jugend“ erzogen worden ist, mit 16 Jahren auf die Erde kommt, aber am Ende seines ruhmreichen Lebens lebendig wiederum in das Land der Jugend entfährt wird, wo er mit seinem Vater Manannan über die Gefilde der Seligen herrscht.² Und selbstverständlich gehört hierher jener Bestandteil der Tristansage, welcher, nach einer sehr glaublichen und einleuchtenden Vermutung Wolfgang Golthers³ den ersten Abschluß der Tristansage gebildet haben möchte: der Mythus, daß der im Kampfe schwer verwundete (mit giftiger Waffe auf den Tod verwandete!) Held auf übernatürliche Weise durch eine Fahrt ohne Steuer und Segel nach einer Insel des Westmeeres Irland gelangt und dort von einer zauberkundigen Fee (dem Urtypus der blonden Isolde) von allen Wunden geheilt wird, d. h. bei ihr oder mit ihr in das Reich des Friedens, der Seligkeit eingeht.⁴

Auch das zweite Motiv: das absichtliche Aufsuchen der Unterwelt, das waghalsige Eindringen in dieselbe ist an die

¹ Vgl. dazu mein Buch „Tannhäuser in Sage und Dichtung“ München 1914, p. 121.

² Vgl. Julius Pokorny, Der Ursprung der Arthursage (in den Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, XXXIX, Band, Wien 1909), p. 981.

³ Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der Neuen Zeit, Leipzig 1907, p. 48.

⁴ Genauer möchte ich meine Ansicht über diesen Punkt nach dem Ergebnis meines früher zitierten Buches „Tannhäuser in Sage und Dichtung“; vgl. besonders p. 7 u. ff. so ausdrücken: nicht Einzelhelder über den politischen Helden Tristan, Diostan wie Golther a. a. O. p. 14 u. ff. annimmt) haben den Ausgangspunkt der Tristansage gebildet, sondern jener Mythus von der Entzückung ins Jenseits und der Ankündigung von Liebesbeziehungen mit einer diesem Bereich angehörigen Feenkönigin. Daß man zum Helden einer solchen Gesellschaft natürlich bloß einen außerordentlich mutigen, bevorzugten Menschen macht, ist klar, aber nicht das Wesentliche. Denn darauf lege ich auch hier Gewicht, daß nicht die Person, sondern das Motiv der Ausgangspunkt für die Sage war — (Diese Annahme würde auch keinen Widerspruch dadurch erfahren, wenn wirklich erwiesen werden könnte, daß auch die Gestalt der Isolde Werßmund, Tristans Gemahlin, schon dem ältesten Kern der Sage angehöre.)

überragende Heldengestalt des Königs Artus geknüpft; von ihm heißt es, daß er einen Raubzug nach der Unterwelt unternimmt und von dort mit reicher Beute zurückkehrt.¹

Unsere Untersuchung soll es im weiteren Verlaufe erweisen, daß auch die Abenteuer der Gralsuche nichts andres bedeuten, als eine Variante dieses dem keltischen wie dem deutschen Märchen so geläufigen Motivs. Es wird sich zeigen, daß in der mittelalterlichen Gralsage aus dem ursprünglich einen Lokal des Totenreichs zwei geworden sind, die Gralsburg und das *Schostel marreil*, — jene mit allem Zauber der Heiligkeit umgeben, der Umrankung durch legendarische Züge ausgeliefert, dieses aber in seinem altheidnischen Kern noch deutlich als das teuflische, gefährliche Zauberschloß erkennbar.

Also gerade die beiden größten mittelalterlichen, auf keltischer Grundlage emporgewachsenen französischen Romankomplexe, Tristan und Parzival, gehn in letzter Linie auf diesen Zug zurück. Tristan wird in jenes Reich ohne sein Zutun, durch überirdische Mächte entrückt. Parzival dringt mit Absicht dort ein, überwindet die Schrecken und gewinnt die dort ruhenden Schätze, respektive Heiligtümer, so wie Artus von seinem Raubzug aus der Unterwelt mit reicher Beute beladen zurückkehrt.

2. Kapitel.

Peronnik Fidiot im Verhältnis zur mittelalterlichen Gral-Parzival-Literatur: das bretonische Märchen enthält Altertümlicheres als die mittelalterliche Sage.

Ich habe schon früher p. 16 u. ff. erwähnt, daß das Märchen von Peronnik bisher, wenn überhaupt, so nur in der Weise mit der Parzivalfabel in Zusammenhang gebracht worden ist, daß man es als eine durch französische Parzivaldichtungen beeinflußte, respektive ganz aus solchen getlossene sekundäre Bildung auffaßte.

Dies ist erklärlich, denn es sind ja Übereinstimmungen genug vorhanden, — und es ist auch begreiflich, daß jene

¹J. Polkozy, a. a. O., p. 92.

Meinung aufkommen konnte, denn da man nicht wußte, was hinter der Parzivalfabel eigentlich steckt, so konnte man auch nicht die Priorität unseres Märchens vor den Parzivaldichtungen erkennen. Die hie und da übertriebene Charakterdarstellung des französischen Erzählers, wonach Peronnik einem idiotischen Kuhhirten gleichsehen konnte, der mit offenem Munde blöd umherlief, mochte zu dieser Auffassung das Ihrige beigetragen haben: von dieser Seite betrachtet, könnte man sich natürlich den Peronnik nicht als das Urbild der idealsten Heldengestalt des Mittelalters vorstellen.¹ Aber wir sahen, daß diese Auffassung des Charakters eben auf einer Übertreibung, respektive Andersfärbung beruht, die indessen doch aus dem Grundcharakter des „Dümplings“, des völlig Unerfahrenen, Reinen, Keuschen geflossen ist, — übertrieben und abgeändert bloß durch das bretonische Lokalkolorit und wohl auch durch den modernen Erzähler.

Aber die Priorität des „Peronnik“ vor den französischen Graldichtungen läßt sich geradezu beweisen: was er an alten Zügen enthält, ist altertümlicher als der Inhalt der alten Graldichtungen, trotzdem er erst im 19. Jahrhundert aufgezeichnet worden ist: hier gilt, was Friedrich von der Leyen² gesagt hat: „Wir dürfen in der Mythologie zweierlei nicht mit einander verwechseln: das Alte nicht mit dem Altertümlichen. Ein Märchen, das sich in unsren Tagen das Volk erzählt, kann, weil es immer noch dieselben uralten Motive wiedergibt, die es schon vor Jahrtausenden wiedergab, viel altertümlicher sein als eine Dichtung, die tausend Jahre älter ist, die aber diese Motive, dem Kunstbedürfnis ihrer Dichter und Hörer entsprechend, umgestaltete und aus ihnen gerade das eigenste fortnahm, weil sie es vielleicht für albern und unzulänglich hielt.“ In den Volksmärchen sind „manche alten Motive klar und deutlich erzählt und in ihrer ursprünglichen Verbindung stehen gelassen“, während z. B. „die Dichter der Edda sie eigenwillig umformten und aus ihrem Zusammenhang herauslösten“. Hier ist also die Edda bloß alt, unsere Volksmärchen sind mehr, sie sind altertümlich.

¹ Von dieser Auffassung war z. B. selbst der gelehrte Wilhelm Hertz betroffen, vgl. noch seine Nachdichtung des „Parzival“, 1. Aufl., p. 493.

² Fr. von der Leyen, Die Götter und Göttersagen der Germanen, p. 31.

Die ganze mittelalterliche Gral-Parzival-Dichtung ist durchsetzt mit christlichen Vorstellungen: keine einzige unter ihnen erzählt die Ereignisse rein märchenhaft, überall klingt die zum Märchen im Laufe der Entwicklung hinzutretene Legende durch. Der Schüssel haffet überall schon der Charakter der Heiligkeit an, fast überall auch der Lanze.¹

Nun finden sich christliche Elemente im 'Peronnik' allerdings auch zahlreich. Wir wollen dabei ganz absehen von kleinen poetischen Ausschmückungen der Erzählung, die Zutaten des Erzählers selbst sein können, wie die witzige Überschreibung, *Ja cloche du Benedictite*: Lute in Peronniks Magen, für er hat Hunger; oder das Zitieren der Meßgesänge beim Einschlafen des schwarzen Mannes, die Anspielung auf den mächtigen Erzbischof von Vannes, auf die Frohnleichnamssprozession u. dgl. Christliche Elemente sind auch im Gang der Handlung ganz stark bemerkbar: so am Schluß der Kampf gegen die Sarazenen zur Befreiung des Heiligen Landes ein Motiv, welches durch seinen Zusammenhang mit der Heirat Peronniks, respektive der sich daraus ergebenden auffallenden sexuellen Fruchtbarkeit gar nicht gestrichen werden kann. Auch im Innern des Märchens finden wir mit jedem Fortschritt der Handlung den Sieg des Christentums über das Heidentum: der Zwerg, der sich in der Vogelschlange fängt, kann nicht mehr heraus, weil sie in geweihtes Wasser getaucht worden war: dadurch ist der Knoten unauflösbar gemacht; ebenso der Sack mit Vogelleim und Federn, worin der die Lachende Blume

¹ Der Einzige, bei dem die Lanze nicht heilig ist, ist Wolfram. Bei ihm ist es die Lanze eines Heiden: 479, 13 *... was ein heiden,* *der da steht;* auch 479, 18 *der ist heiden;* und da Bluten wird an die bekannte von der Legende durchaus abweichende Art erklärt: es ist das Blut aus der Wunde des verletzten Anthonis: 489, 304.

daz spie roter rote necken sic
da hat er ne ne d' andern mit.
les wort daz spie blaueter rot.

desgleichen 492, 50 *daz spie rata in an wunden sich.* Dagegen kann Heinrich von dem Turm wohl kaum als Ausnahme gelten; zwar wird bei ihm die Heiligkeit von Gral und Lanze nicht ausdrücklich betont, aber es erscheinen in die drei Wunderdinge, die Schlüssel, das *zwerber* (= *zak'rois*) und die Lanze in der religiösen-kirchlichen Prozession, und diese Prozession spricht für den heiligen, legendarischen Charakter der Stelle, vgl. die *Kronik*, V. 29, 361 u. ff.

behütende Löwe gefangen wird, weil Peronnik das Kreuzzeichen darüber macht; die Drachen, die an den Körnern des Rosenkranzes krepieren: der Mann mit der eisernen Kugel, der durch die Meßgesänge eingeschlafert und so wehrlos gemacht wird. Als Peronnik in das verführerische Tal der Wonnen eintritt, ruft er „alle Heiligen der Bretagne zu Hilfe“ und macht das Kreuzzeichen: ja selbst der böse Magier Rogéar wird durch göttliche Macht, „l'ordre de Dieu“, gehindert, sein Eigentum, Becken und Lanze, in seinem eigenen Hause zu gebrauchen.

Aber: wir finden an dem Gefäß und an der Lanze selbst nicht die geringste Spur von Heiligkeit, diese beiden sind rein magische Wunsch- und Zauberdinge.

Ein vom Französischen abhängiger Erzähler, der also die französische Grallegende des Mittelalters gekannt hätte, hätte — so behauptete ich — unmöglich innerhalb dieses christlichen Milieus die Schüssel ihres christlich-symbolischen heiligen Charakters wieder entkleidet: sie kann ihm einfach noch nicht gehabt haben, oder mit anderen Worten: auch hierin zeigt sich, daß unser „Peronnik Fidiot“ im Kern eine von der christlichen Legende gänzlich unberührte rein märchenhafte Tradition darstellt. Von dem, was den mittelalterlichen Charakter des „heiligen“ Grales ausmacht, ist hier vollends keine Spur zu finden.

Ja noch mehr! Bei der letzten und gefährlichsten Probe, im „Tal der Wonnen“, scheint sogar das Anrufen der Heiligen und das Kreuzmachen umsonst zu sein: da hilft ihm einzige der Gedanke an das *bassin d'or* und die *lance de diamant!* Hätten diese auch nur den Schein einer christlichen Glaubenssymbole gehabt, so hätte dies hier, wo alles Übrige versagt, nicht unterdrückt werden können, denn es empfindet sich wie ein Widerspruch, daß da, im Augenblick der höchsten Gefahr, der Gedanke an die märchenhaften Wunderdinge mehr Kraft hat als Gebet und Kreuzzeichen vorher.

Sieht man genauer zu, so lassen sich auch alle jene christlichen Beigaben leicht wegdenken: die Schlinge kann natürlich auch ohne geweihten Knoten so lange festhalten, bis Peronnik auf und davon ist, der schwarze Mann kann auch anders als durch Meßgesänge eingeschlafert werden, ja selbst Peronniks Vermählung mit ihrem reichen Kindersegen kann auch durch

eine andere Heirat als durch die des christlichen Glaubenshelden mit einer Sarazenenprinzessin erfolgen. Der Grundzug des Märchens, der durch die christliche Ausschlückung allerdings so reizend modifiziert worden ist, ist eben ein uralter heidnischer und berahlt lediglich auf den uralten Wunderdingen, dem zauberkräftigen Gefäß und dem mächtigen Gewitterinstrument. Alles Christliche in dem Märchen haftet auch bloß an den sekundären Zügen, die sich um die wesentlichen, die Handlung tragenden und fortführenden, gruppiert haben, also an jenen Zutaten, die den alten heidnischen Märchenkern, die Gewinnung der beiden Wunderdinge, weiter ausschmücken durch Schilderung der zu überstehenden einzelnen Abenteuer: an dem zwergischen Hüter des Apfelbaumes, dem Löwen bei der Lachenden Blume, an den Drachen, dem Mann mit der Kugel. An sich mögen also jene ausschmückenden Einzelzüge, wie der zwergische Hüter beim Apfelbaum, der Löwe bei der Lachenden Blume, der Mann mit der Kugel u.s.f. uralte Märchenzüge sein, viel älter als die Dichtung der christlichen Ära, und in dieser bloß charakteristisch ausgestaltet, der Kern des Märchens aber, die beiden Wunderdinge selbst und ihre Gewinnung, sind auch jetzt rein heidnisch geblieben.

Die Priorität unseres Märchens gegenüber den Vorstellungen der altfranzösischen Graldichtungen läßt sich überdies leicht beweisen durch einen bloßen Vergleich der altertümlichen Züge: das Märchen enthält deren mehr als die mittelalterliche Gralliteratur, es kann also unmöglich das Märchen aus dieser geflossen sein, sondern umgekehrt, das Märchen erscheint auch dadurch als das altertümlichere von beiden.

Es läßt sich dies z. B. an der Lanze ganz deutlich zeigen. Im Märchen erschlägt sie, was sie berührt, und leuchtet wie eine Flamme, mit anderen Worten: sie erscheint als deutlicher Abkömmling des alten Gewitterinstrumentes. In der Graldichtung des Mittelalters suchen wir diese Eigenschaften vergeblich. Selbst bei Kiot, wo doch die Lanze durchaus heidnischen und nicht christlichen Charakter hat, wird vom Zerstören und Leuchten der Lanze nichts berichtet. Dagegen hat die Lanze in der Gralsage noch eine bedeutsame Eigenschaft, nämlich übernatürliche heilende oder doch schmerzlindernde Kraft, so daß sie also in gleicher Weise heilen wie

verwunden kann.¹ Diese Fähigkeit, ebenso zu heilen wie zu verwunden, wird der Lanze in den jüngeren französischen Dichtungen, dem *Grand Saint Graal* und der *Quête*, aber ausdrücklich als eine Wirkung des Blutes Christi zugeschrieben.² Dies ist sicher jung, wie schon das Fehlen dieser Motivierung bei Kiot-Wolfram zeigt, bei dem die Lanze die eines Heiden ist und auch jene übernatürliche Kraft besitzt. Es steckt dahinter vielleicht eine alte, doch kaum eine wesentliche Eigenschaft der Lanze, vielmehr wahrscheinlich bloß einer jener akzidentiellen ausschmückenden Züge, an denen der mittelalterliche Gralstoff so überreich ist und die ihm im Vergleich zu dem einfachen Bericht des Märchens so kompliziert machen. Oder sollte die alte, im *Peronnikmärchen* deutliche Heilkraft des Gefäßes auf die Lanze übertragen worden sein? Es wäre dies nicht undenkbar. Es wird sich im Verlaufe dieser Untersuchung herausstellen, daß dem Schöpfer der mittelalterlichen Gralsage das Bestreben eigen ist, Ereignisse doppelt zu erzählen, Charaktere und selbst Lokalitäten in merkwürdiger Weise zu paaren, diese paarweise auftretenden Elemente aber charakteristisch voneinander zu trennen. Damit würde es wohl vereinbar sein, wenn auch die beiden ursprünglich eng zusammengehörigen „Gral und Lanze“ getrennt und mit konformen Eigenschaften ausgestattet worden wären: also das Heilen wie das Verwunden auf die Lanze konzentriert worden wäre, wie vielleicht umgekehrt das Leuchten der alten Gewitterwaffe auf das Gefäß allein (welches diese Eigenschaft allerdings schon besitzt) beschränkt wurde.

Aber noch eine bedeutsame Eigenschaft besitzt die Lanze der Gralsage, die im „Peronnik“ fehlt: sie blutet! Auch diese

¹ Die Stellen sind Kiot-Wolfram 489, 30–490, 12; *Grand Saint Graal*, Hucher, Tome II, p. 31; *Quête*, ch. X XI; Suite M (in des Robert de Boron zugeschriebenen *Graal-Lancelot-Zyklus*: König Pellchan wird von Balan mit der heiligen Lanze verwundet. Vgl. Heinzel, Uer Wolframs von Eschenbach *Parzival*, aa O, p. 82 und Ed. Wechbler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs *Parzival* (*Philologische Studien*, Festgabe für Ed. Sievers), Halle 1896, p. 245).

² Die Belege siehe bei R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, p. 131; vgl. auch R. Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach *Parzival*, aa O, p. 82 und Ed. Wechbeler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs *Parzival* (*Philologische Studien*, Festgabe zu Eduard Sievers), Halle, 1896, p. 245.

Eigenschaft gehört nach meiner Meinung nicht zum Ursprünglichen, sondern dürfte erst im Laufe der literarischen Entwicklung eingedrungen sein, ob von Seite der christlichen Legende als Lanze des Longinus, wie es die gewöhnliche Auffassung ist oder was nach dem Zeugnis Klot-Wolframs, bei dem die Lanze, wie gesagt, einem Heiden gehört, wahrscheinlicher ist aus heidnischer keltischer Quelle etwa als die rächende blutige Lanze, mit der das Königreich Logres nach kymrischer Nationalssage dereinst vernichtet werden soll . . .¹, mag vorläufig dahingestellt bleiben. Es ist für unsere Frage zunächst gleichgültig, weil diese Eigenschaft durchaus nichts Altertümliches in sich zu schließen scheint.² Das Altertümliche an der Lanze ist, wie wir wissen, ihre Beziehung zum Donnerinstrument und dies findet sich nur in unserem Märchen, nicht aber in der mittelalterlichen Gralliteratur.

Das Gleiche lehrt die Betrachtung der Schüssel. Die Eigenschaften stehn sich folgendermaßen gegenüber³:

¹ Vgl. noch Crestien, V. 7542, wo dieselbe Prophezeiung erwähnt wird: „Daß es die Lanze des Longinus sei, wird überhaupt erst in den späteren, sicher nach-Crestienschen Dichtungen gesagt; bei Crestien ist sie es noch nicht und das muß auffallen, da ja bei ihm die Lanze größere Bedeutung hat als der Gral selbst.“ Bei Wolfram ist sie nicht einmal heilig!

² Es wäre übrigens nicht unmöglich, daß auch das Bluten der Lanze eine ältere, mythisch-symbolische Bedeutung hat; in dem Ringe *Dauapar*, von dem vte 9. Nacht 8. neuer Ringe abtropfen sieht Von der Leyen (Die Götter und Göttersagen, etc., p. 58) ein seltsamst getorntes Symbol mit der ewige Fruchtbarkeit und dem ewigen Reichtum der Götter. Da die Lanze (wie der Hammer des Thor und der Speer des Indra) ja eben geradezu Regen und Fruchtbarkeit schafft, so könnte diese Vorstellung vom Herabtropfen (etwa ursprünglich von Wassertropfen?) alt und vielleicht erst später zum Bluttropfen gewandelt worden sein — nur gewiß nicht unter Einfluß der christlichen Legende von Longinus. Darüber waren selbst Berch-Hirschfeld berechtigte Zweifel aufgestiegen: die älteren Legenden kennen die Lanze des Longinus wohl, aber von dem geheimnisvollen Bluten der Lanzen spitze ist nirgends in der Legende die Rede! (Die Sage vom Gral, p. 122.) Eine solche symbolische Erklärung des Blutens aus dem ursprünglichen Fruchtbarkeitsmythus selbst wäre also sehr wohl möglich, auffallend ist dann freilich, daß unser „Peronuk“, der doch die alten Züge sonst ziemlich deutlich erhalten hat, vom Bluten der Lanze nichts weiß.

³ Man vgl. dazu die übersichtliche Zusammenstellung der Eigenschaften, die dem Gral in den altfranzösischen Gralromänen beigegeben werden, bei

In bezug auf die Form des Gefäßes stimmen sie über ein: der Schüssel, dem *graul*, entspricht vollkommen das *bassin* des Peronnik; ebenso deckt sich die Eigenschaft des Grales, Licht zu verbreiten, den Saal auf der Gralburg zu erhellen, sodaß der Schein der Kerzen dadurch geradezu verdunkelt wird, respektive die von Kiöt-Wolfram hervorgehobene Feuernatur des Grales (*lapis electric* oder *l. ex celis*) für das verderbte *lapis vellus*, 469, 7 mit dem Glanz des *bassin*, es ist ja aus glänzendem Gold (*d'or*). Auch für das freie Herumschweben des Grales, speziell um den Tisch während des Speisens, fanden wir eine Parallele in der Bemerkung des Märchens, wonach das Becken freilich hier auch die Lanze! Vgl. aber oben p. 37) durch eine ihm selbst eigene magische Kraft versinkt, also seinen Platz verändert. Die für das idealisierende Mittelalter nur zu bald als rationalistisch empfundene speisengebende Kraft, wodurch jeder Speise und Trank nach Wunsch erhalten konnte, ist in unserem Märchen ungeschmälert, ja noch viel ausführlicher zu finden: das *bassin d'or* gibt nicht nur Speisen, sondern auch Reichtümer jeder Art nach Wunsch.¹ Der Anblick des Grales verleiht Jugendkraft, erhält Kranke am Leben, hindert sie zu sterben² und hat heilende Kraft,³ ganz ebenso wie das *bassin d'or*, doch besitzt dieses außerdem die Eigenschaft, Verstorbene zum Leben wieder zu erwecken. Beide verschaffen den Sieg in Schlachten.

Was die mittelalterliche Gralliteratur außerdem an altertumlichen Zügen aufweist, hat ebenfalls seine Entsprechung in unserem Märchen oder läßt sich darin wenigstens noch in Rudimenten erkennen.

R Heinzel, Über die französischen Gralromane, p 178: was an den hierher gehörigen Vorstellungen bei Heinzel fehlt, der sich ja auf die altfranzösischen Romane allein beschlaubt hat, müsse ich im Text genauer an-

¹ Dies könnte übrigens auch die Ansicht der mittelalterlichen Graldichter gewesen sein. Noch im Lorengel gewahrt der Gral alles, erfüllt er jeden Wunsch; vgl. Str. 75, 7:

*er (- Parzival) hat eone stein wes er higert,
heilt er sich dar mit rechte.*

Zeitschrift für deutsches Altertum, Bd 15, p. 181 u ff.)

² Kiöt 469, 14 u ff 480, 27 u. ff. u. ö.

³ Die Belege bei Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a O p 80

Hierher gehört das Motiv von der Unfruchtbarkeit des Landes, die durch das Erscheinen des Gralhelden behoben wird. Als Ursache dieses trostlosen, verodeten Zustandes werden in den Graldichtungen, die den ursprünglichen Zusammenhang natürlich noch viel weniger deutlich erkennen lassen als das Marchen, verschiedene Gründe angegeben: Mord an einem Mitglied des Gralhauses so bei Crestien und einigen seiner Fortsetzer, Frevel an den Brunnenfeen bei Manessier.¹ Unser Marchen hat diesen Zug, wie ich auf p. 43 u. ff. wahrscheinlich gemacht zu haben glaube, in anderer Form erhalten; wichtig ist, daß in beiden Quellen nur der Gral-Held jene Unfruchtbarkeit durch sein Erscheinen beheben kann.

Auch die Vorstellung vom Seelenland mit seinem himmlischen, der Schwanenverwandlung fähigen Personal reizender Jungfrauen war im „Peronnik“ noch zu erkennen (vgl. oben p. 53). Die Vorstellung von den dort zu genießenden Seligkeiten tritt überdies durch die echt märchenhafte Ausmalung des Schlaraffenmotivs besonders stark hervor.

Diese Vorstellung vom Seelenreich aber ist, wie schon L. v. Schroeder p. 81 u. ff. hervorgehoben hat, in der Gralsage des Mittelalters bedeutsam, und es erscheint auch hier wiederum die Vermittlung durch das Märchen durchaus möglich und wahrscheinlich. Nur müssen wir selbstverständlich damit rechnen, daß irgend ein Motiv in den altfranzösischen Quellen weiter ausgeführt worden sein kann, als in unserem im 19. Jahrhundert aufgezeichneten Märchen der Fall sein muß. So hat schon E. Martin² auf die auffällend deutliche Stelle in der „Krone“ des Heinrich von dem Türlin, V. 29.182 u. ff. verwiesen, wo Gawein (der hier der erschante Held ist) die Frage tut, was denn die Wunder bedeuten, deren er Zeuge ist:

Gawein fragt (- V. 29.434 u. ff.):

*,Tuont mir daz durch Gott bekant,
herre, und durch sin magenkraft,
waz disiu groz hirschaft
und daz wunder bediente?*

Da springt die ganze Gesellschaft jubelnd von den Tischen auf:

¹ Vgl. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O. p. 184 f.

² Zur Gralsage, p. 30 f.

V. 29438 u. ff. : *Nich der erige dise linte
ritter und vrouwen alle
mit michelme schalle
sprungen von tischen über al,
die di sézen über al,
und huop sich grózer ründen schal.*

Der Wirt des Schlosses, der alte Burgherr, erklärt ihm das Geheimnis: er und seine Umgebung seien längst verstorben:

V. 29532 u. ff.): *Ich bin töt, swie ich niht töt schin,
unde daz gesinde min
daz ist auch töt mit mir,
swie daz si, s̄i haben wir
doch kein witze über al
und haben aller dinge wal
du nich ründen zichen
und jāmers mit rliehent.
wia dise vrouwen sint niht töt,
sie hant auch kein ander mit,
wan daz sie sint, die ich bin.¹*

Durch die Frage Grawins also sind sie erlöst worden; dies spricht V. 29483 ganz direkt aus: *daz sie da von sind erlöst.*

Von Parzival, der die Frage nach dem Gral unterlassen, sagt der Gralherr, V. 29494 u. ff.: hätte er gefragt,

*so late er manie mi sterbtru
da mit erlost von grózer nöt,
die heidin leben und auch sind tot.*

Sie haben also nur zum Schein gelebt: in Wirklichkeit waren sie tot.

Der Abschluß dieser Episode bei Heinrich von dem Türlin, in der wir jedenfalls etwas sehr Altes erkennen müssen, ist auch bemerkenswert: nachdem Grawein das erlösende Wort gesprochen hat, verschwindet der Gral mitsamt dem ganzen Gesinde vor seinen Augen, V. 29605 u. ff.:

¹ Also die Frauen auf der Burg, als die von Gott eingesetzten Behuter des speisngebenden, am Leben erhaltenen vgl. V. 29547 f.) Klemods, des Grals, unterliegen keinem Zauber! Bloß das normale Personal auf der Gralsburg scheint verzweigt zu sein und der Erlösung zu bedürfen: der *altherre* und seine Ritter.

*Nach diser rede so zehant
dirre altherre so verscant
vor sinen augen und der geil¹
und mit im zu dem selben mil
ditze gesinde über al
daz vor ime was uj' dem sal
van die vrouwe und ir meide.*

Dies erinnert an den Effekt der „Erlösung“ im Märchen von Peronnik: unter furchtbarem Krach stürzt das Schloß Kerglas zusammen, verschwindet und Peronnik befindet sich plötzlich mitten im Walde. Der ganze Spuk ist verschwunden. (Vgl. oben p. 41.)

Auch bei Pseudo-Gautier, V. 20304 u. ff. erwacht Gawan, nachdem er abends in der Gralsburg eingeschlafen ist, am nächsten Morgen auf freiem Felde.

Und ebenso erwacht er in der „Kröne“ V. 14884 u. ff. auf einem *breiten geilde* und wundert sich, wo auf einmal das *velt* hergekommen sei.

Zu den deutlichen Anspielungen auf das Totenreich hat man auch schon längst die Angabe des Gedichtes vom „Wartburgkrieg“ gezählt über die Heimat Lohengrins, des Schwanenritters, Str. 83 u. ff.²

Und von Perceval selber heißt es in der französischen Schwanenrittersage, im *cheralier au cygne*, daß er ins Totenreich gehe!

Die Märchenhaftigkeit dieses Gedankens und seine Zugehörigkeit zum keltischen Sagenschatz ist klar, wie die schon früher p. 54 f. angezogenen Parallelen mit Artus, Finn, Mongan, Connor, auch Tristan, zeigen. Nun kennen wir den Zusammenhang.

Ich halte es für sehr wahrscheinlich, daß auch in unserem Märchen von Peronnik ursprünglich einmal viel deutlicher vom

¹ Die Lesart der (einzigsten!) Handschrift *dem gräle* erklärt sich als Fehler infolge der nächsten Zeile.

² Vgl. die Anmerkungen dazu von Karl Simrock in seiner Ausgabe des Wartburgkrieges, Stuttgart und Augsburg 1858; R Heinzel, Über die französischen Graumane, a a O p 67; Ernst Martin, Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt, II Teil; Kommentar, Halle a S 1903, p LX.

Totenreich, als dem Ziele von Peronniks waghalsiger Fahrt, gesprochen war.¹

Die christliche Dichtung des Mittelalters betont naturgemäß von diesem Himmel und Hölle in sich schließenden Unterweltsgedanken mehr die Paradiesvorstellung allein. Beide, Paradies und Totenreich gehören aber enge zusammen, wie ja auch nach griechischer Vorstellung Elysium und Hades an gleicher Stelle, am westlichen Okeanos gelegen gedacht werden.

Je später die Dichtungen also liegen, die vom Gral diese Beziehung erwähnen, um so deutlicher ist vom Himmelreich die Rede. Hugo von Montfort spricht in einem allegorischen Gedicht von der Gralburg, die für ihn das Himmelreich geradezu bedeutet:² bekannt ist ferner die Angabe des holländischen Chronisten Veldenaer (Ende des 15. Jahrhunderts), der Schwanritter sei „aus dem Grale (*dat greal*) gekommen, wie früher das Paradies auf Erden geheißen habe. Aber das ist das heilige Paradies nicht, sondern es ist ein sündiger Ort“³ worin wir also das Gralreich als = Hölle aufgefäßt finden.

Auf der Vorstellung: Gral = Himmelreich beruht auch die Bemerkung der *Hercules Prodigius* betitelten Reisebeschreibung des Stephanus Vinandus Pighius vom Jahre 1584, Lohengrin sei „e paradiſi terreſtriſ loco quodam fortunatissimo, cui Graele nomen esſet“, zu Schiffe gekommen;⁴ während andererseits in der Notiz der Halberstädter Sachsenchronik, der Schwanenritter „sei aus dem Berge gekommen, wo Venus in dem Grale ist“,⁵ und in anderen verwandten Berichten wiederum die Vorstellung vom höllischen Jenseits deutlicher hervortritt: in Fischarts „Gargantua“ bedeutet der Gral geradezu = Venusberg.⁶

Aus dem engeren Kreise unserer Gralsage ist hier noch an ein besonders wichtiges Lokale zu erinnern, das die Be-

¹ Ist vielleicht der Name des Schlosses „Kerglas“ = „das graue Schloß“ (vgl. Kapitel IV) eine poetische Umschreibung, eine Art *Jennig* für „Totenreich“?

² Ausgabe von Karl Bartsch, 138 u. ff.

³ W. Hertz, Parzival, 4. Aufl., p. 465.

⁴ Derselbe, a. a. O. p. 466.

⁵ Derselbe, a. a. O. p. 465

⁶ Derselbe, a. a. O. p. 465

ziehung zum Totenreich ganz deutlich offenbart: das *Schastel matoil.* Schon was uns die Dichter, besonders Crestien, V. 1910⁹ u. ff. auch schon V. 8789 u. ff. über die Bestimmung der Burg erzählen, ist bemerkenswert: die verwitwete Königin Igerne hatte sich nach dem Tode ihres Gemahls Uterpendragon mit ihrer gleichfalls verwitweten Tochter und allen ihren Schätzen dorthin zurückgezogen. Wir kennen dieses Sich-zurückziehen am Ende eines ruhmreichen Lebens aus keltischer Sage: es bedeutet in vielen Fällen nichts anderes als ein Ein gehn in das Reich des Todes, eine Umschreibung für das gemeinsen Menschen vorbehaltene „Sterben“.

Diese Königinnen nun bei Kiot-Wolfram sind es gar vier: Igerne-Arnive und ihre beiden Töchter, außerdem die Mutter Gawans, eine Schwester Artus' warten mitsamt ihrem großen Gefolge an Männern, Frauen und Jungfrauen auf einen, der sie erlöst!¹ Bekanntlich ist es Gawain, der diese Erlösung vollbringt, indem er das Abenteuer mit dem Wunderbett besteht. Alfred Nutt hat dieses Wagnis Gawans und die übrigen Proben, die er im Wunderschloß bestehen muß, richtig charakterisiert als „*a version of a wide-spread tale of how gods or heroes penetrating to the other world are made woe of by its inmates*“² und damit Thors Besuch bei *Utgardha Loki* verglichen, auch die *Finn*-Sage herangezogen. Eine der bekanntesten Märchenfassungen dieses Themas ist Nr. 121 der „Kinder- und Hausmärchen“, „Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet“. Die Qualen, die der Prinz nachts auf seinem Lager durch die kleinen Teufel zu erleiden hat, erinnern lebhaft an die unsichtbaren Angreifer Gawans auf seinem Wunderbett. Ganz märchenhaft ist die Szene noch bei Heinrich von dem Turlin in der „Krone“ geschildert, wo dem Helden für sein mutiges Wagnis auch sofort Reich und Prinzessin zugesprochen wird, vgl. V. 20.416 u. ff.:

*würde aber ein ritter runden,
dem sime tugende des quaden
datz er eins nahtes da belibe,*

¹ Crestien, V. 8945 u. ff. Daß das Schloß verzaubert ist, sagt V. 8966 ausdrücklich.

² *Studies on the Legend of the Holy Grail etc.*, p. 200.

*daz in diu schatule nicht vrtihet,
dem gabe man die scharne mit
mit so ganzer sicherheit
daz sie wate sic drin,
unde habs und nutz nie,
lant lant und qlt.
walt, wazter und vlt.
mane unde diwestan . . .*

Der unberufen Eindringenden harrt der Tod, vgl. Crestien, V. 8915 u. ff.:

*que ch valoirs ne puet ontre
qui i puisse mie amister
en nul flus ne eis ne stius,
qui de couardis soit plusius
ne qu'il ait a lui nul malissie
de los age ne d'aralisse;
cears ne traitez n'i darez;
li follementz, li purjure,
cil i auerent si a delire
qu'il n'i puont durer ne vivre*

Wichtig ist ferner folgende Stelle bei Crestien: Nachdem Gawan das Abentener auf Schastel *marveil* bestanden hat und Herr der Burg geworden ist, bekommt er Lust, in der Umgegend zu jagen. Aber er darf plötzlich das Schloß nicht verlassen, V. 9386 u. ff.: das Totenreich, in das er gedrungen, läßt ihn eben nicht wieder los. R. Heinzel hat sehr fein bemerkt: „Auch nur aus dem märchenhaften Motiv, daß das Wunderschloß ein Totenreich ist, erklärt sich die Melancholie Gawans, als ihm die Kunde wird, daß er als Herr der Burg dieselbe nicht verlassen dürfe, Crestien 9400, 9420, 9447, 9573.“ Aber die Vorstellung ist nicht eingehalten, denn er ist durch das Gespräch mit Yguerne Arnive rasch getröstet und darf auch alsbald das Schloß verlassen, nachdem er Orgelusen mit ihrem Begleiter gesenen.¹ Und ebenso ist nicht unwichtig, worauf E. Martin verwiesen hat, daß nämlich die vielen auf Schastel *marveil* befindlichen Frauen getrennt sind „von den

¹ Über Wolframs von Eschenbach Parzival a. a. O. p. 71

Rittern und Knappen, die erst nach Gawans Erscheinen mit jenen zusammenkommen dürfen. Natürlich, im Jenseits hort der Verkehr der Geschlechter unter den Schatten auf.¹

Besonders wichtig aber ist, daß jene Frauen bei Crestien wirklich tot waren, als sie den Hof Artus' verlassen haben, während sie bei Kiot und Pseudo-Gautier (vgl. V. 10961 u. ff.) leben. Bei Crestien ist Artus' Mutter Ygierne gestorben, aber auf übernatürliche Weise mit ihrer Tochter, der Mutter Gawans, die auch starb, nach ihrem Tode aber noch eine Tochter, Clarissans, zur Welt brachte, mit der sie sterbend schwanger ging, in ein fernes Land gezogen, wo sie sich von ihren mitgenommenen Schätzen ein zauberhaftes Schloß, *La Roer d. Sangvin* 10018, 10186, durch einen weisen Astronomen bauen ließ. .²

Bei Kiot-Wolfram ist die ganze Episode gar zu einer interessanten Entführungsgeschichte geworden: vgl. besonders 66, 1 u. ff., ferner Buch XI, XII und XIII im allgemeinen, speziell wieder 334, 6 (die Königinnen sind *gevangen*) und 658, 26 u. ff.

Ich denke, der Weg, den dieses Motiv ging, war folgender: Gawan (den man längst als Parallelfigur zu Parzival, dem eigentlichen Gral-Helden, erkannt hat) unternimmt auch eine Fahrt in das Totenreich, er dringt in das dieser Vorstellung entsprechende zauberhafte Schloß ein. Für ihn bedeutet dieser Besuch im Totenreich aber soviel als das Zusammentreffen mit seinen verstorbenen Verwandten: tatsächlich sind die drei Frauen seine Mutter (Wolframs *Sangvin*), seine Großmutter (*Ygierne-Arnire*) und seine Schwester (*Clarissans-Itonje*), bei Wolfram sogar noch seine zweite Schwester (die den Namen der Gralsbotin *Kundru* führt); an der Begegnung mit diesen seinen verstorbenen Verwandten soll es Gawan offenbar merken, daß er im Totenreiche weilt. Dann aber wurde notwendig, zu erzählen, wieso die Frauen dorthin kamen, daher die Geschichte von der Erbauung der Burg, Crestien V. 8910 u. ff., Kiot-Wolfram 658, 9 u. ff., und schließlich wurde gar eine pikante Entführungsgeschichte daraus. So bei Kiot-Wolfram an den angegebenen Stellen.

¹ Wolframs von Eschenbach Parzival und Tituel Herausgegeben und erklärt von Ernst Martin. II Teil: Kommentar. Halle a. S. 1903, p. LXII.

² R. Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival a. O. p. 30 und 79

Der *phaffi der wol zauber las* (66, 4), das ist Klinschor, der lüsterne Entführer der Frauen (*mit dem diu frouwe ist hin gewant.* 66, 5), entspricht dem *sages clers d'astrenomie*, V. 8910, bei Crestien, der dort die Burg geradezu in Diensten der Königin *Ygurne* zu erbauen hat.

Dieselbe Entwicklung des Motivs hält auch Richard Heinzel¹ für wahrscheinlich: die Entführungsgeschichte ist rationalistische Umänderung einer älteren einfacheren Sagenform.

Welches die älteste Grundlage war, wissen wir jetzt: der Besuch im Totenreich. Und Ernst Martin hat gewiß nicht Unrecht, den Herrn von *Schastel marueil* geradezu einen ‚Todesgott‘ zu nennen.²

Aus der Vorstellung, daß das Gralreich = das Paradies bedeute, erklärt sich leicht die Anknüpfung der Gralsage an *Arulon*, das keltische Paradies, und weiters auch die Lokalisierung Josephs von Arimathia daselbst. Ich denke an die Anspielung Roberts, im *.Joseph von Arimathia* 3123, 3221, auf die Täler von *Avaron*, respektive die Gleichsetzung von Glastonbury, wo Joseph ja als Bekehrer Englands begraben sein soll, mit der *insula Arallonis*.³

Was diese in der Gralsage zutage tretende Paradiesvorstellung betrifft, so wollte L. E. Iselin⁴ darin eine direkte Beziehung zum biblischen Paradies erkennen, so zwar, daß die biblische Vorstellung der Grund gewesen sei für die Erwähnung des Paradieses beim Gral. Wir wissen jetzt, daß der umgekehrte Weg der wahrscheinlichere ist: die vom Wasser umflossene, weltabgeschiedene Burg, die Wiese mit den tanzenden Mädchen, das Schlaraffenmotiv usw. legten die Erinnerung an das biblische Paradies nahe und ergaben so einen neuen Bezugspunkt des ursprünglich zugrunde liegenden Märchens mit der daran angetretenen christlichen Legende.

Wenn Wolfram 235, 20 den Gral den ‚*wunsch von pardis*‘ nennt (worin Iselin eine direkte Anspielung auf das biblische

¹ Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O. p. 40

² Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt. II. Teil: Kommentar. Halle 1903; zu 548, 5.

³ Vgl. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O. p. 45, auch p. 41 u. ff.

⁴ Der morgenländische Ursprung der Grallegende. Halle 1909, p. 35

Paradies sieht, so halte ich dies trotz der konkreteren Stelle im Titel IV, 221, 4: „*et sch' knapp zu paradies*, die aber mit unserer nichts zu tun hat für biode poetische Umschreibung in dem bekannten Sinne: es ist das Wort Paradies nur zur Steigerung des Begriffes Wünsche verwendet; vgl. auch Titel I, 12, 4: *der gewünscht der Wünsche ih lieblich in viele*. Bedeutsamer ist Parzival 244, 16: *ob e der art von paridis*. Obst, welches von einem der Paradiesbäume abstammt nicht: das aus dem Paradiese geholt ist, also nicht Obst aus dem Paradies; vgl. in unserer „Personik“ p. 164: *le pomme aurdé per le hauign st ve bretne de lärre da bin et du sei, plante dans l paridis terrestre par Dien leis-nim*; bloß der Baum, auf dem das Obst gewachsen ist, stammt aus dem Paradies, dies entspricht dem Wolframschen Ausdruck *d e art von paridis*.

Ja, die zweite Stelle, Parzival 481, 19 u. ff., schließt geradezu aus, daß die Gralgegend mit dem biblischen Paradies identisch gedacht wurde: das Wasser der dort genannten vier Paradiesesflüsse mit seinem kostbaren Wohlgeruch, 481, 23) gehört zu jenen vielen Heilmitteln, die für Anfortas von weit hergeholt werden müssen.

Nach allem Vorausgesagten werden wir die bisherige Anschauung, das Märchen sei „aus den französischen Graldichtungen geflossen“, entschieden zurückweisen müssen. Wie sollte denn überhaupt ein Märchen aus einer Kunstdichtung hervorgehn? Ich halte die ganze Fragestellung für verfehlt. Was aus Kunstdichtungen würde, wenn sie in die Hand des Volkes gelangten, vom Volk und für das Volk hergerichtet würden, das sind die Volksbücher. Produkte also, die — so bedeutend mitunter ihr Eigenwert sein mag — doch vom Wesen des Märchens grundverschieden und von der kindlichen Einhalt des Märchens so weit entfernt sind wie ein kindlich gewordener Alter von der Jugend. Die ganze hierher gehörige Literatur, vom Augsburger Tristandrück des Jahres 1495 angefangen, der Prosa-Wigalois, desgleichen Flöre und Blanschettur, oder die „Historie von dem gehörnten Siegfried usf.“ sind Beispiele für die spezifische Originalität dieser Art von Volksdichtung. Ein Märchen aber ist aus diesen Stoffen niemals und nirgends geworden. Es scheint mir dem Wesen des Märchens geradezu zu widersprechen, will man in ihm etwas Abgeleitetes, Sekundäres er-

blicken.¹ Und sollte speziell die große keltische Märchenliteratur, die von den Tagen der Barden angefangen bis in unsere Zeit in so zahlreichen Varianten Motive erhalten hat, die uns in der Gralsage begegnen, in allen diesen Motiven, Situationen, wanderbaren Talismanen etc. sich einzig und allein von der mittelalterlichen Gralsage, der Grallegende, genährt haben? Sprechen nicht vielmehr alle Umstände dafür, daß wir es hier mit einer ungeheuer umfangreichen und lebenskraftigen volkstümlichen Tradition zu tun haben, die der Dichtung des Mittelalters wie der Neuzeit Nahrung bot? Und wie lebendig jene mythisch-märchenhaften Vorstellungen bei den Kelten, speziell den Bretonen, gewesen sein müssen, geht daraus hervor, daß sie einerseits im Mittelalter dem Schöpfer der Gralsage ein so mächtiges, charakteristisch ausgeprägtes, reiches Material an Zitzen liefern konnten, deren Erklärung und Sichtung der gelehrtene Forschung soviel Schwierigkeit bereitet hat, — und andererseits noch in der neuen Zeit, im 19. Jahrhundert, ein so herrliches, in sich festgefügtes, aller Widersprüche und Rätsel lediges und lebensvolles Stück, wie es eben unser Marchen von Peronnik ist, der schriftlichen Aufzeichnung überlietern konnten!

Haben wir aber einmal die Priorität des Märchens von Peronnik gegenüber den Graldichtungen in den wesentlichen Bestandteilen des Stoffes erkannt, so dürfen wir weitergehn und fragen, ob nicht auch im Einzelnen Übereinstimmungen nachweisbar sind.

¹ Aus diesem Grunde scheint auch mir W. Goethers Ansicht, das isländische Märchen von Feitram und Isolz vgl. Wolfgang Goethe, Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der Neuzeit, Leipzig 1897, p. 185 ff., 189, 190 f., die dänischen und faröischen Lieder von Feitram und Isolde seien sanfter als ihre Urväter, also einem nordeuropäischen epischen Kunstwerk unmittelbar oder mittelbar geflossen, einfach unzulässig.

Spez. ist das ersterwähnte isländische Märchen, das zuerst in dem großen Sammelwerk von Jon Árnason, 1802 -1804, dann in dem schönen Buche von J. C. Poeschl, Isländische Märchen, aus den Originalabdrucken übertragen, Wien 1884, b. quem z. Fängen gemacht worden ist, verhältnisweise zu auch die offenkundige Verwandtschaft mit den deutschen Märchen vom Typus Jungfrau Mälein (Die schwarze und die weiße Braut usw.) berücksichtigende Untersuchung

Wenig Gewicht lege ich natürlich auf die Art der im Märchen zu überstehenden gefährlichen Proben, in denen man leicht die Vorbilder der „Abenteuer“ des mittelalterlichen Gralromans erkennen kann; Kämpfe gegen Riesen und Zwerge, Drachen, Löwen und allerhand anderen Zauber bilden ja ebenso gut den Inhalt des mittelalterlichen Epos wie des Marchens. Einen wie großen Platz das Märchenhafte im Stoffkreise des höfischen Epos einnimmt, hat ja jetzt Gustav Ehrismann¹ gezeigt.

Am auffälligsten sind mir die Übereinstimmungen in einigen Gestalten der beiden Fassungen: manche Figuren des Märchens scheinen geradezu zu den bekannten Personen der Gralsage hintüberzuleiten.

Da ist zunächst der rätselhafte Fischerkönig! L.v.Schroeder hat a. a. O. p. 70 f. darauf verwiesen, daß wir auch hinter dieser Erscheinung eine märchenhafte Gestalt vermuten dürfen. Nun erinnern wir uns, daß der Fischerkönig in einem Teile des *Conte du Graal*, nämlich der Pseudo-Crestienschen Einleitung, in der Tat ein Zauberer ist, V. 221 f.:

*qui moult saroit de ningremance
qu'il muast. C. fois sa simblance.*

der sich also auf die schwarze Kunst, die Nigromanzie, versteht und seine Gestalt hundertfältig verwandeln kann.

R. Heinzel, dem diese Stelle aufgefallen war,² sah ihre Erklärung darin, daß dem anonymen Verfasser dieser Einleitung jenes Zauberschloß (Klimschors) vorgeschwobt habe, das im späteren Verlaufe des *Conte du Graal* (bei Gautier; aber u. a. auch in der *Quête*) die bekannte große Rolle spielt: „er sah nun in dem Zauberer seines Märchens = des Mürchens „von dem Gespenst, das nicht sterben kann, oder nicht zur Ruhe kommen kann, da es eigentlich schon tot ist, bevor ihm nicht ein Erlöser naht“;³ den Fischerkönig!⁴ Es scheint mir zweifelhaft, ob die Sache lediglich auf einem Irrtum dieses Anonymus

¹ Märchen im höfischen Epos (Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache, Bd. 30, p. 14 u. ff.).

² Über die französischen Gralromane, a. a. O. p. 78.

³ A. a. O. p. 67.

⁴ A. a. O. p. 71.

beruht, und zwar deshalb, weil es nicht die einzige Stelle ist, in der dem Fischerkönig ähnliche Eigenschaften beigelegt werden. Heinzel selbst hat¹ noch zwei solcher Stellen angeführt: in der portugiesischen *Demanda*² hat der Fischerkönig Pelles einen Zauberer bei sich und Corberic, die Gralsburg, ist von einem Zauberer erbaut worden; in der Huthschen Fortsetzung des Merlin kann Garland, der Bruder des Fischerkönigs Pellean, sich unsichtbar machen³.

Besonders wichtig ist aber, daß die in der Pseudo-Crétienschen Einleitung erwähnte Verwandlungsfähigkeit des Fischerkönigs ja doch tatsächlich in der Erzählung vorkommt: der Fischerkönig ist derselbe, der dem Helden vorher — in verwandelter Gestalt — beim Flusse begegnet ist und ihm den Weg zur Gralsburg gewiesen hat! Auch daß er als weißer Mann geschildert wird, gehört zu demselben Märchentypus: der weißbärtige Alte, der den Helden dorthin führt, wo ein Schatz zu heben ist. Vgl. Eduard Wechssler, *Die Sage vom heiligen Gral*, Anm. 39, p. 129 f. — Da das Gralschloß und das Wunderschloß Klinschors höchstwahrscheinlich Varianten einer und derselben Vorstellung sind, so darf wohl auch an Klinschor selbst hier erinnert werden.

Unter diesen Umständen brauche ich kaum daran zu erinnern, daß in unserem Märchen Rögéar ein Zauberer ist, *un magicien, grånt*, der als unsterblich gilt; ja selbst einen zauberkundigen Bruder, *le sorcier Bryak*, hat er, wie Pelleant (im Merlin, Huthsche Fortsetzung) den Bruder Garland.

Dann aber ist eine zweite Gestalt da, die eine vielleicht noch auffälligere Parallel aufweist, *la dame jaune, Madame la Peste* und ihre merkwürdige Rolle im Märchen, ihr ganzes Wesen, auch ihr plötzliches Verschwinden und das Lokal, in welchem sie auftritt und zu handeln hat.

Ich kann mich bei dieser Gestalt des Gedankens an die Kundrie der Gralsage nicht erwehren.

¹ Über die französischen Gralromane, a. a. O. p. 79.

² Gemeint ist jene portugiesische Queste, die unter dem Titel *Demandado santo Graal* von Reinhardstöttnner, Berlin 1887, teilweise herausgegeben und von Heinzel, a. a. O. p. 162 u. ff. nach einer Handschrift der Wiener Hofbibliothek vollständig untersucht worden ist.

Sie wird im Marchen mit folgenden auffälligen Zügen ausgestattet: sie sitzt auf einem Fels-block „*assisé sur un rocher*“, ist ganz schwarz gekleidet (*vêtue de satin noir*), ihr Gesicht, ihre Hautfarbe ist aber gelb (*sa figure était jaune comme celle d'un Bleusque*); sie wird deshalb auch meist genannt „*la dame jaune*“. Aber noch mehr: sie reitet wie ein Mann auf dem Pferde! Denn sonst kann sie doch nicht hinter Peronnik auf dem Fullen sitzen (*que je peisse m'asseoir derrière toit: Peronnik le prit en crampes*).

Wer denkt bei dieser Beschreibung nicht an das abschreckend geschilderte Aussehen und das unweibliche Auftreten der „häßlichen Gralsbotin“?

Weiter heißt es im „Peronnik“: alle Welt weicht vor ihr zurück (*toutes les nations cèdent devant moi*), mit einem schönen Wortspiel, — denn sie ist „die Pest“.

Die Schilderung der häßlichen Gralsbotin weist Übereinstimmungen im Einzelnen auf.

Die Überschriften der Crestiensehen Handschriften bezeichnen sie folgendermaßen: die Hs. Montpellier als *la bâb
damoisib*; die Pariser Hs. 12577: *une dameiselle, qui estoit
la plus bâb du mond*; der Pariser Druck aus dem Jahre 1530: *la Dameiselle Hydene*.¹

Crestien selbst sagt von ihr das Folgende. Die an Artus' Hofe versammelte Gesellschaft erblickt

- une damoiselle li vient*
 5890 *sor une fance male et tñt*
en so matin destre une escargie;
la dameiselle fu trechie
à . II tresses tristounes noires
et, se les paroles sont voires
 5895 *bous com li lirres les deris,*
onques rius si laide à derise
ne ju mis dedens infer;
atus ne vêstis si noire fir
come de ot les mains et le cor;

¹ Vgl. Ch. Potain, *Perceval le Gallois ou le Conte du Graal*, publié d'après les manuscrits originaux, Mons (Société des Bibliophiles Belges, No 21 des Publications 1866–1871. Tome II n° V, 598).

- 6000 *mais del mains estoit gou encor
à l'autre laidisse qu'ile ot;
quand si oel èrent andui clot,
petit èrent con oel de rat;
ses nés fu de singe u de cat.*
 6005 *et ses licres d'asne u de buif;
si dont samblouint mieul d'auç
de color, tant estoient ros;
et si ot barbe come bous;
enmi le pis ot une hóce,*
 6010 *derurs l'eskine semblait croce.
et s'ot les rains et les epaules
trop bien faites por metre hautes;
s'ot has le dos et hances tortes.
qui vont ausi com . II , rootes.*
 6015 *bien sont faites por mener dame.*

Das Reiten auf dem Maultier und die Schwärze ihrer Hautfarbe ist eine direkte Übereinstimmung zwischen der Schilderung im ‚Peronnik‘ und bei Crestien

Dass hier nicht etwa eine ‚Erfindung‘ Crestiens vorliegt (die dann Wolfram nachgeahmt hätte), scheinen die Verse 5994 f. zu bestätigen, wo Crestien sich in bezug auf die Häßlichkeit des Mädchens ausdrücklich auf seine Quelle, *li licres*, beruft.

Dann die berühmte Stelle bei Kiot-Wolfram: 312, 2 – 314, 12. Besonders wichtig sind daraus die folgenden Angaben: Ihr Reittier ist

- 312, 7 f. *ein mül höh als ein kastelin,
val,*
 312, 15 *si was niht vrouwenlich gerat.*

Sie versteht alle Sprachen:

- 312, 21 u. ff. *latin, heidensch, franzoys,
sie was der witze curtoys,
dialetike unt jíometri;
ir wören auch die liste bá
ron astronomie,
sie hiz Cundré,
surziere was ir zioname.*

313, 1 u. ff. *diu maget witze rîche
was gvar den ungeliche
die man dâ heizet bei schent.*

Dann schildert Wolfram ausführlich ihre Kleidung: den überlazurblauen Mantel, in den sie eingehüllt ist, darunter ein Gewand aus Seidenstoff; auf dem Rücken hängt ein ganz neuer Pfauenfedernhut aus London, mit Goldstoff unterfüttert; über den Hut weg baumelt ein Zopf bis auf das Maultier herab:

313, 15 u. ff. *ünz üf den müli der was sô lanc,
swarz, herte und niht ze clâr,
linde als eines swines rückehâr,
sie was genaset als ein hunt:
zwei ebers zene ir für den munt
giengen wol spannen lanc.
ietweder wintpriû sich dranc
25 mit zöppfen fûr die härsnuor.*

29 *Cundri truoc ören als ein ber. .*

314, 1 u. ff. *rûch was ir antlitze erkant.
ein geisel fuorte se in der hant:
dem wârn die swenkel sâlin
und der stil ein rubbin.
5 gerar als eines affen hüt
truoc hende diz gaube trât.
die nagele wâren niht ze lieht:
wand mir diu äventiure giht,
sie stiendin als eins lewen elain.*

Man sieht, im Wesentlichen stimmen beide Dichter überein: die Hautfarbe des Affen, von der Kiot-Wolfram spricht, paßt vielleicht noch deutlicher zur *dame jaune* des ‚Peronnik‘ als die schwarze Farbe bei Crestien. Übrigens ergänzt Kiot-Wolfram später, beim zweiten Aufreten des Mädchens, die Schilderung seiner Häßlichkeit: ihre Augen waren

778, 20 u. ff. *gel als ein thopazius,
ir zene lanc: ir munt gap schin
als ein viol weitin.*

Dabei ist nicht unwichtig, daß hier auch die schwarze Farbe des Mantels erwähnt wird, im Gegensatz zu der blauen bei ihrem ersten Auftreten:

778, 19 f. *ir kappe ein rîcher samît
noch swerzer denne ein gênit.*

Auch die *dame jaune* ist, wie wir gehört haben, in *satin noir* gekleidet.

Aber noch in einer viel wichtigeren Hinsicht scheint Kiot-Wolfram unserem Märchen näher zu stehn als Crestien. Crestien sagt nicht, daß die *damwisen* die Botin des Grales sei; bei Kiot-Wolfram dagegen ist sie die offizielle Botin des Grals und trägt als solche sogar sein Abzeichen: auf ihrem schwarzen Mantel sind, bei ihrem zweiten Erscheinen, als sie Parzival sein Gralkönigtum verkündet,

778, 22 *wol geworht manc turteltiubelin
nich dem insigel des grâles.*

Ebenso erkennt die höfische Gesellschaft. 780, 13:

des grâles wipen daz sie truoc.

und daher wird sie auch jetzt *diu maget wert* genannt, 784, 22.

Cundrie ist es auch, die am Ende des XV. Buches *Parzival* und *Fîrefîz* an den Gralhof führt: die beiden Ankommenden würden auch nicht ohne sie eingelassen worden sein,

sie erfüeren nu strîtes matre.

792, 16, nämlich vonseiten der wehrhaften Gralhüter,

*wan Cundri ir geleite
schiet sie von arbeite*

vgl. die folgende Episode bis 793, 30. Aber Cundrie hilft der Gefahr ab.

Daß die Jungfrau bei Crestien nicht diese Rolle der ‚Gralsbotin‘ und der ‚Führerin zum Gral‘ hat, mag in der Unvollständigkeit dieser Dichtung seinen Grund haben. Dies wird umso wahrrscheinlicher, als bei einem Fortsetzer an der betreffenden Stelle des *Conte du Graal*, nämlich bei Manessier, sie wirklich auch in dieser Funktion auftritt. Die Stelle ist

V. 45185 u. ff. Potvin, Bd. VI, p. 149: nachdem Pereevel dem König Artus seine Erlebnisse auf der Gralburg erzählt hat,

- 45185 *vint une dameiselle à court
sone, I, eacéor ki tost court,
desus le pin descent deslais,
et pais est nenteé el palais,
le roi Artu eomme segnor.*
- 45190 *salut premiers par honne,
et puis salut Piercheval,
et ses compagnons contreval
et contramont trestous salut,
puis est à Piercheval renue.*
- 45195 *unes lettres li livre et balli;
ou les liut et trova sans falli
que de vie finés estoit
ses oncles, qui moult corvoit
qu'à Corbiere se séjournast,*
- 45200 *renist et si se couronast,
la tûre gardast et tenist
et le roiaume maintenist.*

Es ist zwar nicht ausdrücklich gesagt, daß das Mädchen Pereevel nach Corbiere führt die folgenden Ereignisse werden auffällig kurz, fast könnte man sagen kurzorisch mitgeteilt: Pereevels Ankunft auf der Burg und seine Krönung, aber ausdrücklich zeigt die vorzitierte Stelle, daß das Mädchen die Funktion der Gralsbotin hat: sie bringt den Brief, der Pereevel zum Gralkönigtum bescheidet und zur Besitzergreifung auffordert.

Auch zu jenem merkwürdigen Schloß, auf dem Pereevel das Abenteuer mit dem von unsichtbaren Gegnern gespielten Schachspiel erlebt hatte, Gautier, V. 22393 u. ff., geleitet ihn an der zweiten Stelle, wo er das wunderbare Schloß mit Absicht sucht, eine Jungfrau mit einem Maultier, Gautier, V. 27731 u. ff.: sie gibt ihm das Tier, damit es ihn zum Schloß bringe, V. 28264 u. ff., und einen Ring, der das Maultier durch magische Kraft verhindert, seinen Reiter abzuwerfen, V. 28306 u. ff. Auf dem Maultier reitend, passiert er einen Fluß (allerdings über eine gläserne Brücke) und gelangt endlich auch zum Schloß.

Wir haben es in dieser sonderbaren Gestalt offenbar mit einer Variante der Gralsbotin zu tun, so wie ja das Zauberschloß selbst eine Variante zur Gralsburg ganz unzweifelhaft ist. Ja, seine Jungfrau steht selbst zum Gral in deutlicher Beziehung: in ihrer Begleitung erblickt Pereeval plötzlich das den tiefen Wald taghell erleuchtende Lichtphänomen, V. 27881 u. ff., und von ihr erhält er die Auskunft, daß dies der Gral gewesen sei, mit dem der Fischerkönig im Walde geweilt habe, V. 28063 u. ff.

Was aber soll man dazu sagen, wenn in der „Krone“ Heinrichs von dem Türlin fast genau dasselbe erzählt wird? Gawein, bekanntlich in der „Krone“ der Gralheld, kommt bei dem Besuch jenes merkwürdigen verwunschenen Schlosses, welches schon durch die Erscheinung des blutenden Schaftes und des Gralgefäßes ganz deutlich das Gralschloß selber bedeutet, V. 14410 u. ff. *ze einer vluot, din was tief undē breit*, sucht einen Übergang, findet aber *weder riht noch brücke*, V. 14427; das Wasser wird aber, als er es betritt, zum Morast, in dem er zu versinken droht. Da erscheint eine Frau: *ein vrouwe tuo dem wazier reit*, V. 14458, und hilft ihm hinüber, indem sie das Wasser durch ein hineingeworfenes Zauber Glas (*daz was innen niht lare; waz aber dar innen ware, daz sagt uns niht ditz more*, V. 14468 u. ff.) hart macht wie ein Stein:

*zehant reit sie self dar an
und hiz in üf den satel stan;
sie höt ime daz leitseit.*

V. 14494 u. ff., usf., und so gelangt er vor das Zauberschloß.

Enge dazu gehört das Erlebnis Percevals bei Gautier, bevor er auf die Burg mit dem wunderbaren Schachbrett gelangt: er kommt an einen Fluß, sucht vergebens eine Brücke oder eine Furt (V. 22316); da begegnet ihm eine Jungfrau auf einem Maultier (V. 22338 f.) und zeigt ihm einen Nachen (V. 22344 u. ff.).

Diese enge Beziehung der Kundrie zum Gralschloß, die bei Kiot-Wolfram und bei Manessier so deutlich zutage tritt, stimmt wiederum zu der Rolle, die die *dame jaune* im „Peronnik“ spielt. Sie erwartet den Helden vor dem Schlosse, ebenso wie der Gralheld auf der Burg erwartet wird, und sie führt

ihm zum Schlosse Kerglas, so wie Kundrie Parzival zum Gralschloß geleitet. Und so wie diese den beiden Eintretenden (denn *Féerie*) geht mit einer sich ihnen entgegenstellende Gefahr = die ritterlichen Verteidiger der Gralsburg! überwinden hilft, so hilft auch die *dame jeune* dem Jungling des Märchens das letzte Hindernis zu beseitigen, um in die Burg zu kommen.¹

Wilhelm Hertz² hat auf Parallelfiguren der Sage verwiesen, so auf das „schwarze Mädchen“ im „Peregrin“, welches ein verwandelter Jungling ist, der dem Helden in verschiedenen Gestalten begegnet. Loth, Mabinogion II, 93, 100³, auch an das „greuliche Weib“ in der altirischen Erzählung von der Verwüstung des Palastes des *Du Derygor* hat Hertz a. a. O. erinnert; andere irische Belege hat H. Zimmer beigebracht.⁴

Von ähnlichen Erscheinungen gehört aus unserer Sage hierher jene häßliche *Jamaisèle*, die dem Perceval der Didot-schen Handschrift begegnet,⁵ über die Perceval lacht und sich bekreuzigt, was ihm den Zweikampf mit dem Ritter jener *damoiselle, Li Bœux Marris*, einträgt.

Dem Stoffe nach scheint diese Gestalt kaum zur Kundrie nahere Beziehung zu haben, wohl aber in bezug auf ihre geschilderte äußere Erscheinung. Da ist sie zum mindesten als eine Variante derselben von Belang. Bei der Schilderung ihrer Häßlichkeit hebt der Dichter ebenfalls hervor, *que elle aroit le col et le mains plus noires et le visage, que fer et les gambes toutes courtes, et oll estoient plus roses que feu; et si aroit entre les genoux, plaine patine et plus.* Et sachiez que de lie ne

¹ Wenn die Gestalt bei Souvestre die „Post“ genannt wird, so ist dies keine gröbere Übertriebung, als wenn Wolfram ihr die Kenntnis aller Sprachen und Wissenschaften, sogar der *diavole, jouverie* und *astronomie* zuschreibt. Es ist im einen Fall wie im andern übertriebene poetische Manier.

² Parzival, 4. Auflage, Ann. 129, p. 514.

³ In Kuhns Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 28, 559. Vgl. auch Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O. p. 62 f. — G. Baist dagegen spricht sich gegen die keltische Herkunft der Häßlichkeitsschilderung aus und findet diese so echt christenisch (Parzival und der Gral — Rektoratsrede, Freiburg i. Br. 1809, p. 43).

⁴ Le Saint Graal ou Le Joseph d'Arimatthe. Première édition des Romans de la Table ronde. Publié d'après des textes et des documents inédits par Eugène Hucher, Au Mans, 1875—1878 I, p. 453.

parloit mie plain pié desus les arçons; et avoit les piez si crocet que ele ne se poit tenir ès estrieux; et estoit trécée à une trêce et sachiez que ele avoit trèce noire et corte et mieux resemblot estre coe de rat que autre chose. Si chevauchot orgoillousement et tenoit sa corgie en sa main, et avoit mis la jambe, par noblece, sur le col de son palefroi.

Ebenso schildert Gautier, V. 25381 u. ff., jene *dame u damoiselle*:

que c'est la plus laide riens née qui onques fust d'ious esgardée; se d. li ros roel dire voir, si cerviel estoient plus noir que ne soit peine de cornelle; . . . usf.

in der aus den zitierten Stellen, besonders auch aus Kiot, bekannten Weise: u. a. heißt es

25409 *le col avoit plus noir que fer. usf.*

Endlich ist zu erwähnen die *vieille sorcière*, welcher Perceval bei Gerbert begegnet,¹ und vielleicht auch jene zwölf Ellen lange, scheußliche Gestalt, *ein wildez wip*, dessen abstoßendes Äußere Heinrich von dem Türlin in der „Krone“ fast hundert Verse lang ausmalt, V. 9340 u. ff. E. Martin hat sie zum Vergleich mit der häßlichen Gralsbotin herangezogen.²

Auch an *Muleriature* ist zu erinnern, der offenbar als eine Parallelfigur zur *Cundrie* anzusehen ist: er ist ja ihr Bruder

517, 18 f. *Cundrie la surziere
was sin swester wol getin.*

auch 519, 23, und ist ihr völlig gleichgestaltet, bloß mit dem Unterschied, daß er ein Mann ist

517, 20 f. *er mitose ir antlitze han
gar, wan dat er was ein man.*

Vgl. auch Crestien, V. 8350 u. ff.

¹ Potvin, a. a. O. Bd. VI, p. 183 u. ff.

² Wolframs von Eschenbach Parzival und Tituren, herausgegeben und erklärt von Ernst Martin II Teil: Kommentar, Halle a. S. 1903, p. LVI.

Auffallend ist im Märchen von Peronnik die Erwähnung des Eremiten von Blavet, der im Besitze der wertvollen Kenntnis von den Zauberdingen, Becken und Lanze, und auch der Mittel ist, um diese zu erlangen vgl. oben p. 21. Es läge nahe, hierin eine dritte Übereinstimmung in bezug auf Figuren des Märchens und der Gralsage zu sehen und an den Einsiedler Trevrizent bei Wolfram, den Oheim-Eremiten Crestiens und seiner Fortsetzer und *li rois hermites* im Prosaroman *Perlesvaus*⁴ zu denken. Der Letztere gibt Pereeaval wichtige Belehrungen, die ihm schließlich zur Gewinnung des Grals verhelfen; so erfährt auch Peronnik (allerdings indirekt, aus dem Munde des Ritters), wie man in den Besitz der auf Kerglas verwahrten kostbaren Talismane gelangt.

Auch die tanzenden und singenden verführerischen Mädchen im *rallon des plaisir*, die Peronnik anrufen, dürfen verglichen werden mit jenen elbischen Wesen, hier allerdings Männer und Frauen, die Gawan in dem zauberhaften Baumgarten, aus dem er für Orgeluse das Pferd holt, warnen, Kiot-Wolfram, 512, 28—39:

*da sach er maniger vrouwen schön
und manigen ritter jungen
die tanzten unde sungen.*

Eine weitere sichere Parallelie im Einzelnen zwischen Gralsage und Peronnik liegt in der Unzugänglichkeit der Gralsburg, respektive in dem Umstände, daß ihre Zugänge verteidigt werden.

Das Wichtigste hierüber bietet wiederum Kiot-Wolfram, nicht Crestien. Es ist die bekannte Stelle, wo von den wehrlichen Hüttern der Gralsburg gesprochen wird, die die Eingänge zur Burg im Kampf auf Leben und Tod verteidigen. Man erblickte darin einen Gegensatz zu der Bestimmung, daß der Gral *unwizzende* gefunden werden sollte: „war diese [= die Gralsburg] durch ein Wunder jedem Suchenden unfindbar, so war die Bewachung der Zugänge überflüssig; waren aber die Wächter nötig, so konnte sie nicht unmöglich sein.“⁴ Auf der märchenhaften Grundlage der Gralsuche löst sich dieser

⁴ Wilhelm Hertz, Parzival, 4. Aufl., Ann. 158, p. 523.

schreibbare Widerspruch in völlig befriedigender Weise: auch den Schatz im Märchen findet nicht, wer ihn sucht, sondern bloß wer *unwizende* dazu bestimmt ist; aber auch seiner harren tausenderlei Gefahren, die er aber, der vorausbestimmte, erwartete Befreier, leicht überwindet: denn sie sind ja eben bloß da, um unrechtmäßige Werber abzuhalten.

Es ist also wiederum nur in Ordnung, wenn Klot-Wolfram von der Gralsburg sagt, 250, 26 u. ff.:

*swer die suochet flízliche,
leider der envint ir niht
ril liute man z doch werben siht.
ez muoz unwizende geschehen,
swer iemer sol die bure gesehen!*

und 468, 12 u. ff.:

*jane mae den gril nieman hejagen,
wan der ze himel ist so bekant
daz er zum grob si benant.*

Nur Einer ist *unbenennbar* 473, 12) zum Gral gekommen: Parzival selbst.

Die Unzugänglichkeit der Gralsburg wird ausdrücklich betont in den Versen 443, 16 u. ff.:

*Munsalväsche ist nicht gewont
dat iemen ir so nahe rite,
ez' n war der angestlich strite,
nde der alsdallen wandal hüt
als mutu vor'm walde heizet tüt.*

Daß die Gralsburg nicht bloß unfindbar, sondern auch unsichtbar ist, sagen fast alle Fortsetzer Crestiens, ferner die Quête und die Demandia, der Perceval der Didotschen Handschrift, der Prosaroman „Perlesvaus“ und der Prosatristan.¹

¹ Die Belege s. bei W. Hertz, Parzival, 4. Aufl., 1906, Ann. 109, p. 508. Wichtig ist hiebei die vom Hertz am Schlusse seiner Ann. 109 angeführte Parallel: „Auch das Grab des wilden Jägers Hackelberg findet nur der Absichtlose und nie zum zweiten Male“, das nur zufällige Finden und vergebliche Suchen haftet also geradezu an dem Totenreich!

Die Bewachung und Verteidigung der Burg aber wird bei Klot-Wolfram bekanntlich von einer *wirlichen bruderschafft* (470, 19) besorgt, die in den Versen 468, 24 u. ff. näher geschildert wird:

* * *

*et wout minc weilichin hant
ze Munsalvæche hinc deal.
durch aventur die alle mo
ritent man ge reise:
di selben templsise,
sua si kumber odc pris bejagut,
für ir sünle sie daz tragen
und 469, 1 di wout ein weilichiv schar.*

Die wichtige Stelle von der Bewachung der Burg vor Unberufenen ist dann 473, 5 u. ff.: da heißt es:

*dā wout ein werdiu bruderschaft:
die hant mit wirlicher kraft
erwert mit ir handen
der diet von al den landen,
daz der gräl ist unkennt,
wun die dar sint benuet
ze Munsalvæsch an's griles schar*

Endlich die wichtigen Stellen im XVI. Buche, wo sie uns der Dichter am Werk zeigt, 792, 16 u. ff.: *Cundrie* führt *Parzival* und *Feirefiz* nach dem Gralschloß, aber die Gralritter rüsten sich zur Verteidigung: die beiden Eindringenden würden nicht eingelassen werden (792, 16 u. ff.):

*si erfüren nu strites märe:
wan Cundrie ir geleite
schielt sie von arbote, vgl. oben p. 791 . . .
da gahle gic in harte
minc wol geriten templsise
gewopent,*

aber bald erkennen sie an *Cundrie* des *gräls insigel* (792, 29) und beschließen, vom Streit abzustehn. Dies rät auch *Cundrie* dem ungestuinen *Feirefiz* (793, 13 ff.):

*dort habt niht wan's grüles sehar:
 die sint vil diensthaft iu gar.
 de sprach der werde heilen
 so si der strit geschiden!
 Parzival Cundrin hat
 gein in == den Gralrittern eutgegen riton
 aß den pfat.
 du seit viel sag't in mare
 waz in früden komeu waren,
 swaz di templeise was,
 die irbeizten nider üfe iz gras.
 an den selben stunden
 manc hilm wart abc gebunden.
 Parzivala empfengn sie ze fruz:
 ein segen däht sie sia arwoz,
 si empfengen och Feirefzen
 den suarzen unt den wizen.
 üf Munsalwesch di wart geritten
 al wind und doch mit früude siten*

Die Unfindbarkeit der Gralsburg also und ihre strenge Bewachung sind, auf der marchenhaften Grundlage betrachtet, keine Widersprüche. Ebenso hätte man übrigens das Motiv, daß der erlösende Gralheld auf der Burg erwartet wird, unvereinbar finden müssen mit den jeden Fremden abhaltenden Wächtern. Aber es ist eben im Märchen nicht anders.

Diese Verteidigung des Zauberschlosses ruft uns die Feindlichkeit der Riesen, Zwerge, Drachen, Löwen, des schwarzen Mannes und der schönen Jungfrauen des „Peronnik“-Märchens in Erinnerung, die ja auch trachten, den Jüngling von der Burg abzuhalten. Nur dürfen wir nicht diese Märchenwesen selbst mit den Gralrittern Wolframs vergleichen, sondern bloß das Motiv der Feindseligkeit des Personals der beiden Burgen gegen den Helden. Denn die Ritterlichkeit, der ritterliche Charakter der Gralhuter scheint etwas altes zu sein, was im „Peronnik“-Märchen nicht deutlich ausgeprägt ist vgl. das III. Kapitel dieser Abhandlung. L. v. Schroeder hat jü schen, a. a. O. p. 86, die ritterliche Gralsbrüderschaft mit den streitbaren Hütern des himmlischen Soma verglichen.

Die ritterlichen Hütter und Verteidiger sind demnach uralt. Sie finden sich aber auch nicht bei Klot-Wolfram allein! Richard Heinzel hat auf eine höchst bemerkenswerte Stelle verwiesen, die in der vom Grafen Tressan auszugsweise mitgeteilten Kontamination der Quelle mit dem Tristanroman vorkommt.¹ Dem Fischerkönig ist prophezeit worden, daß ein jungfräulicher Ritter kommen werde, *pour toucher et cueillir les saints reliques*; sein Name wird sein Perceval le Gallois. Da der Fischerkönig durch diesen jungfräulichen Ritter den Gral zu verlieren fürchtet, läßt er ihn durch eine Armee bewachen, gegen welche Artus u. a. mit Tristan zu Felde zieht. Man sieht, die Sache ist zeitgemäß verändert, aber der Kern ist derselbe.

Daß hier etwas Altertümliches vorliegt und keine freie Neubildung Wolframs, wird außerdem noch durch die Parallelen mit dem ‚Perlesvaus‘ wahrscheinlich: der Mönchsstaat auf der Insel, über welchen Perlesvaus herrscht und der mit Zügen ausgestattet wurde, welche an geistliche Ritterorden und speziell an die Templer erinnern², deutet vielleicht auf etwas Ähnliches. Es fällt auf, wie die Kleidung jener Mönche geschildert wird: weiße Gewänder mit einem roten Kreuz auf der Brust (*il avoit blas deus vestuz et n'i avoit celui qui n'eust une vermelle croiz enni son pi*).³ Doch möchte ich darauf allein keinen Schluß bauen: wir sind über das Verwandtschaftsverhältnis der französischen Graddichtungen untereinander noch zu wenig genau unterrichtet und es wäre immerhin möglich, daß die Ähnlichkeit mit den Templern in beiden Fällen auf nahere Verwandtschaft zwischen dem ‚Perlesvaus‘ und Klot beruht. Wichtig ist, wie gesagt, der Charakter der Ritterlichkeit der Hütter. Und auch dazu ließe sich in der merkwürdigen Funktion jener Mönche im ‚Perlesvaus‘ vielleicht eine Parallelen

¹ Tressan, *Cours d'Ecriture de Romances de Chevalerie* I (1872), 167, vgl. R. Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O., p. 82 f. — Es ist dies dieselbe Stelle bei Tressan, die Lanz vorher auch die Sunde des Gralkönigs und die zur Strafe dann erfolgte Verbündung durch die heilige Lanze kennt und somit eine wichtige Parallelen zu der bekannten Erzählung Klot-Wolframs abgibt.

² R. Heinzel, Über die französischen Graddichtungen, a. a. O., p. 170.

³ Potvin, Perceval le Gallois, Tome I, p. 329.

zu dem aus Wolfram Bekannten vermuten. Jene Mönche im „Perlesvaus“ nämlich, regieren andere Inseln, über welche sie Statthalter mit königlichen Würden einsetzen, die, wenn sie sich bewähren, zu höheren Würden befördert, wenn nicht, abgesetzt und bestraft werden¹. Dies leitet hinüber zu der glänzendsten Gestalt jener Gralritter, zu der Lohengrins, von der wir wissen, daß sie nicht bloß bei Klot-Wolfram, sondern auch sonst in der französischen Gralliteratur wohlbekannt war.

Einen wichtigen marchenhaften Zug in der Gralsage, den gleichfalls der „Peronnik“ vermittelt haben kann und den man wiederum ganz irrigerweise aus legendarischen Elementen abzuleiten versucht hat, möchte ich in der Lage der Gralsburg jenseits eines Flusses erblicken. Wir kennen die Märchenhaftigkeit dieser Vorstellung aus dem I. Kapitel dieser Abhandlung (s. oben p. 47 f.). Besonders wichtig scheint mir hier wieder die Angabe des Prosaromans Perlesvaus² zu sein, die schon öfter in anderer Beziehung zitiert wurde: von der Gralsburg heißt es da wörtlich: *Il avoit derrière le chastel un fiuns, et tenuoit l'estoire, par coi toutz li biens venoit el chastel; icil fiunz estoit moult biax et moult planteureus. Josephus nus tenuoit qu'il venoit de paradis terrestre et aviroit le chastel et corroit trèsqu'au la forest chiés un prodou hermite et ille perdit son cors et eurrit un terre pis; partout là où il s'espandoit, estoit grant plantez de toz lüs, et riche chastel que Perceval ot conquis, ne failloit nule rive;* dann folgt die öfters erwähnte berühmte Stelle über die drei Namen des Schlosses: *Li chastel avoit III noms, et dist li contes, Elein estoit li uns des noms, et li autres: Chastel de Joie, et li tierz: Chastel des Armes.³ Orre dist Josephus que onques n'i desiria nus que l'ame n'alust au paradis.*

Der Fluß und das durch ihn befruchtete Land (vgl. die Wiese des deutschen Marchens mit dem Schlaraffencharakter⁴) konnte hier um so leichter mit dem biblischen Paradies verbunden werden, als ja auch diese Vorstellung, wie wir sahen, enge zu dem ganzen Kreis von Vorstellungen gehört, um den

¹ Heinzel, a. a. O., p. 176. Die Stelle ist: Potvin, a. a. O., I, p. 330.

² Potvin, a. a. O., Tome I, p. 249.

³ Dieser dritte Name wird auch schon früher genannt: Potvin, a. a. O., Tome I, p. 100.

es sich da handelt. Die doppelte Erwähnung des Paradieses also ist noch durchaus kein Anhaltspunkt, hier christlich-legendarischen Einfluß anzunehmen, sondern war durch sachliche Gründe nahegelegt und ist sehr begreiflich bei dem Dichter des „Perlesvaus“, der beständig seinen biblischen Gewahrsamen *Josephus* zitiert und der jedes Kapitel im Namen der Dreieinigkeit, *il nou del père et del filz et del saint esprit*, beginnt.

Sodann gehört hierher die bekannte Stelle bei Crestien, wo Perceval beim ersten Besuch auf der Gralsburg mit dem Fischerkönig zusammentrifft. Es geschieht an dem Fluß, der eben die Gralsburg von der übrigen Welt trennt: Crestien, V. 4164 *un rivièrē*, darauf das Schifflein mit den zwei Männern, von denen einer der Fischerkönig ist. Wichtig ist dabei die Bemerkung, daß im Umkreise von zwanzig Meilen weder eine Brücke noch eine Furt über dieses Wasser zu finden sei. V. 4199 u. ff.:

„XX. lives about ne mil,
ci ne puet-on passer veral,
qu'il n'i a huc ne pont ni gué,

denn es deutet dies eben auf die märchenhafte Abgeschiedenheit der Burg. Auch ist der Fluß so reißend, daß die Männer, um in Percevals Nähe halten zu können, Anker werfen müssen: V. 4184.

Bei Kiot-Wolfram ist das Wasser bekanntlich ein See, 225, 2 u. ff.:

er kom des abents an einen sē,
da huten geankert weidemota:
den was dat nutzen anderton

Es ist der See *Brahime*, worin Anfortas zu fischen pflegt: 473, 23, 491, 6 u. ff.

Eine interessante Parallelie hiezu bietet der Perceval der Didotschen Handschrift: mit seinem Weiber, auf dem Perceval das Schiff mit den drei Männern sieht: *Elosi comme il enver-choit, si arrive à une bel prairie . . . et au chif' de ce pré, aroit moult rivières valans . Si ala ecle part et rit à une rivièrē . III , homes en une iuf.¹*

¹ Hucher, Le Saint Graal, Tome 4, p. 463

Es wäre ja nicht undenkbar, daß hier durch irgendeine vorläufig nicht aufgeklärte Verwandtschaft der Überlieferung der Anlaß dazu gegeben wäre, daß Wolfram oder Kiot das Wasser, den Weiher oder Fischteich, *rivièrē*, als einen See faßte. Doch ist die Schilderung des Lokales in diesem Denkmal auf der anderen Seite so echt märchenhaft-altertümlich, die Erwähnung der „schönen Wiese“ so deutlich, daß man eher geneigt sein möchte, *rivièrē* statt *rivièrē*, das die Handschrift hat, zu lesen. Dann wäre die Übereinstimmung mit dem altertümlicheren Crestien hergestellt.

Auch das *Schastel marveil* liegt jenseits einer *rivièrē profonde*, Crestien V. 8557, 8593 u. ff., ebenso liegt das Schloß in Heinrichs „Kröne“, auf dem Gawan Lanze und Gral erscheinen, an einer *vluot, diu was tief unde breit*, V. 14410; und so ist auch das Schloß mit dem wunderbaren Schachbrett, welches Perceval bei Gautier besuchen muß, jenseits eines Flusses, *sous la rivièrē*, gelegen, V. 22394; vgl. auch V. 28410 ff.

— Über denselben Fluß im „Peronnik“ vgl. oben p. 29, 47 f.

Ein anderes Wasser, das Wolfram in der Nähe des Gralschlosses kennt, ist die *Fuatîne la salrotsche*, 452, 13 und 456, 2, der *snelle brunne*, 435, 8, bei der Klause des Trevirzent.

Sollte auch dieses auf die zugrunde gelegte Märchenvorstellung zurückgehn? Es wäre wohl kaum eine argere Abweichung als das Meer, über welches *Lancelot* und *Golaud* in der Quête zum Gralschloß *Corbenic* gelangen.¹

Es wurde oben p. 63 Kap. II erwähnt, daß das *bassin dor* Peronniks nebst vielen anderen, auch dem Gral anhaftenden Eigenschaften noch die besondere Kraft besitzt, Verstorbene wieder zum Leben zu erwecken. Daß auch diese Eigenschaft zum Ursprünglichen gehört, hat L. v. Schroeder a. a. O., p. 62 glaubhaft gemacht; sie beruht sich ja nahe mit der, das Leben auf übernatürliche Weise zu verlängern, von welcher die Graldichtung ausführlich berichtet; aus der lebenerhaltenden ergibt sich ja die wiederbelebende Kraft wie von selbst. Für diese letztere, die wiederbelebende Kraft — die nicht bloß dem Kessel des sogenannten Ultonischen Mythenzyklus dessen Hauptheld Cuchulainn ist eignet, sondern auch dem Kessel

¹ Vgl. Birch-Hirschfeld, Die Sage vom Gral etc., p. 48

des Bran, der Ceridwen, und in zahlreichen lebenden Märchen begegnet —, haben wir nun innerhalb der französischen Gral-literatur eine hochst auffällige Stelle, die freilich nicht an das Gralgefäß anknüpft, aber eine greifbare Parallel zu der entsprechenden Szene des Peronnik-Mädchen enthalt. Es ist die Stelle bei Gerbert, wo die Feinde des Gornumant, die Perceval am Tage erschlagen hat, in der Nacht immer wieder belebt werden; und zwar geschieht dies durch *une vieille, une sorcière*, eine alte, abschreckend häßlich geschilderte Hexe.¹ *Cette sorcière tient à la main*

*. II. barisiaz d'ivoire gent;
li cercle ne sont pas d'argent,
mais de fin or cler et vermeil.*

Elle y conserve un philtre, une poison, qui a servi au Christ dans le sépulcre et qui sert dans les mains de la sorcière à ressusciter les morts et à rejoindre les têtes coupées:

*a la teste maintenant prise,
si l'a desor le bu assise.²*

Im Folgenden wird ausführlich geschildert, wie sie mit diesem wunderwirkenden Balsam verfährt. Aber Perceval besiegt sie und macht ihrer Zauberei ein Ende,³ erprobt aber im Folgenden selbst die wiederbelebende Kraft des Balsams an seinem getöteten Roß, am stärksten seiner toten Gegner, den er nur belebt, um ihn neuerdings zu erschlagen, und an Gornumant.

Ich habe oben gesagt, daß diese Eigenschaft an der betrachteten Stelle bei Gerbert nicht am Gralgefäß haftet, sondern

¹ Potvin, a. a. O., Tome VI, p. 183; Alfred Nutt, Studies on the Legend of the Holy Grail etc., p. 187 hatte zu dieser Stelle verglichen „the vessel or balsam“, welches „revives the dead warriors whom Gauail Unbain des just slain, and heale the fallen.“

² Potvin, a. a. O., Tome VI, p. 184

³ Alfred Nutt, Studies on the Legend of the Holy Grail etc., p. 166 u. ff. hat auf die *Hecklandschaft* von dem „Knight of the Red Shirt“ verwiesen: „a great toothy earth“ bringt die Toten wieder zum Leben, indem sie ihnen ihren Finger in den Mund steckt. Der Held erschlägt sie. Sie ist im Besitz eines „...of a balsam which will restore the dead to life...“ („...restores the dead to life...“) p. 167.

an den „*H. bariſiar*.“ Trotzdem ist eine merkwürdige Beziehung zum Gral gegeben durch die Besitzerin der beiden Balsamfaßchen, jene *sorcière*: ihr werden folgende Worte in den Mund gelegt: *tant qu'ille virra, dit-elle, Perceval sera impuissant*:

*Et d'une chose vous fai sage
que jà tant com je soie rive
ne sarez vous ne fons ne rive
du Graal, très bien le vous jur:*

Sodann ist zu erinnern an jene merkwürdigen Stellen, die dem Gral selbst die Kraft zusprechen, Helden, die dem Tode nahe sind, zu stärken, also doch gewissermaßen auch neu zu beleben. Es zeigt sich darin, wie enge die Kraft der Wiederbelebung mit der der Lebenerhaltung sich berührt. Die Stellen sind Manessier, V. 44157 u. ff.; Quête IV 51, und Prosa-Lancelot. Ffr. 344, fol. 471a.¹ *Perceval* und *Hector Estor* haben sich fast zu Tode bekämpft. Manessier, V. 44202 u. ff.:

*Ne se poreut plus en estatut
tenir; à savoir les estuet;
car l'uns ne l'autres ne se puet
desour ses piés plus sostenir,
ne la bataille maintenir . . .*

Beide sind auf den Tod vorbereitet, vgl. ihr Zwiegespräch V. 44222 u. ff., besonders die Worte Percevals:

*Biaus douz sire, ne dotés onques
qui je n'ai force ne pooir
de moi chi alueques monoir
por vous, di-jou, c'oris m'arés;
mais, par la foi ke Dieu devés,
si vous morés, pardoni's-moi
vostre mort' . . .*

Hector bedauert V. 44265 f.:

*si est damages et gratis deus
k'ensi morrons entre nous deus.*

¹ Vgl. R. Heinzel, Über Wolframs von Escherbach Parzival, a. a. O. p. 89; dazu Ed. Wechssler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival, a. a. O. p. 244.

So bleiben sie hilflos liegen, V. 44272 u. ff.:

*ensi givrent iost estendu
en tés tormentz, en tés amuis,
tant c'apre ça la misunis.*

Um Mitternacht zieht aber der Gral vorüber, V. 44282, 44289; darauf heißt es, V. 44290 u. ff.:

*moult sien esjor Piercheval
et moult li plot et molt li siet;
moultenant en scant siasist,
tous sains et hauuiss se senti.
· · · · ·*

Und auch Hector fühlt,

*qu'il ert cejait
de la clarté au Crétour,
qu'il ne sent ne mal ne dolour;
tous sui garis et respassé.*

Ein paar hundert Verse später, als Perceval mit seinem Bruder am Hofe Artus weilt und dem König seine Abenteuer berichtet, wird auch diese Wiederbelebungsepisode nochmals erzählt, V. 45153 u. ff.:

*puis conta d'Ector la bataille,
aussi com patr ci le me telle,
coment li uns l'autre féri
et coment il furent gari
par le saint Grail, sans doutance,
dont Dex lor jist la démontrance.*

Aus der wiederbelebenden, respektive lebenerhaltenden Kraft des Beckens folgt, daß der Gralkönig nicht sterben kann. Dies ist am deutlichsten zu sehen an jenem *altherren*, der in der Krone Heinrichs von dem Türlein dem Gralkönig, Fischerkönig, entspricht (vgl. die oben p. 65 besprochene Stelle!). Hierher gehört es auch, wenn in einigen französischen Dichtungen der alte Gralkönig nach seiner „Erlösung“ durch Perceval tatsächlich stirbt. Dies ist der Fall z. B. im Perceval der Didotschen Handschrift: *et Brou just tout adis devant*

son vessel et déria,¹ und in dem von Rochat mitgeteilten Perceval: Percheval fragt alsdann nach der Lanze. Nachdem der König ihn auch darüber zufriedengestellt und Percheval sich durch das Zusammenlegen des Schwertes als den besten Ritter zu erkennen gegeben hat, wird er zum Gralkönig gekrönt. Drei Tage darauf ward der *rois peschieres* zu Grabe getragen.² Bei anderen Dichtern, so bei Kiot-Wolfram, 796, 3 u. ff., genest der Fischerkönig; auch bei Crestien wäre der Fischerkönig durch die Frage geheilt worden, vgl. V. 6048 u. ff.:

*cur, se tu demutui l'écusse,
tu rieus rois qui mult s'esmaie,
just or tost guris de sa plaine*

Vgl. auch V. 4763. — Bei Manessier wird das plötzliche Geheiltwerden des Fischerkönigs besonders auffällig geschildert: dem Fischerkönig wird die Ankunft Percevals == des Ritters, der den Partinel erschlagen hat gemeldet, V. 44616 u. ff.; und da heißt es, V. 44622 u. ff.:

*Li rois, il graut joie et grant teste,
est maintenant salis en plés
et se senti sain et huitiés,
li's et jointus, et de son gré
est renous un p' don degré.*

Doch möchte ich in der Heilung des Fischerkönigs, wo immer sie auftritt, bloß einen vorübergehenden momentanen Zustand erblicken, auf den dann wahrscheinlich doch der Tod, ein ruhiger Tod, als die eigentliche Erlösung folgen sollte.³ Vgl. den Perceval der Didotschen Handschrift, wo der Fischerkönig, wie wir eben sahen, stirbt, aber trotzdem auch vorher geheilt worden ist: *Einsi comme Perceval ot ce dit* == näm-

¹ E. Hucher, Le Saint Graal, Tome I, p. 484

² Über einen bisher unbekannten Percheval li Galois. Von Alfred Rochat Zürich 1855, p. 90

³ Daß dies die Absicht Crestiens gewesen sei, halten auch R. Heinzel (Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O. p. 83; Über die französischen Gralromane a. a. O. p. 186) und Ed. Wechsster (Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival. Festschrift für Sievers, Halle 1896, p. 246) für wahrscheinlich

lich die Frage nach dem Gral, *si rit que le rois pêcheur estoit gariz et tot mutz de sa nature.*¹ Und sehr bedeutsam sind hier auch jene Worte gleich im Anfang dieser Dichtung, die die Summe des heiligen Geistes zu *Alein li Gros*, dem Vater Percevals spricht: *Brou, der Großvater, ne pourra passee de rie à mort, devant que ton fiz que tu as de ta femme, l'ait trové et que il ait comandée li grice de son ressel et apises les secrôtes paroles que Joseph li aprist; et lors sera gariz de so infermetez. Et lors vendra à la grant joie son père qu'il a touzjorz serviz.*²

Es scheint also auch dort, wo vom Heilen und Sterben des Fischerkönigs zugleich die Rede ist, das Sterben die eigentliche Folge der Entzauberung, die eigentliche Erlösung zu sein.

Und da dürfen wir wieder an das bretonische Märchen erinnern, in dem der Zauberer *Rugéatr* unsterblich ist, und in dem es eben die Aufgabe Peronniks ist, ihm sterblich zu machen.³

Haben wir im Vorhergehenden Parallelen in einzelnen Figuren oder Sagenzügen feststellen können, so verweise ich nunmehr auf eine Ähnlichkeit zwischen ‚Peronnik‘ und Gralsage, die in überraschender Weise eine ganze Reihe von Abenteuern und den darin auftretenden Personen betrifft. Ich meine jene Abenteuer, die Gawein, der erwählte Gralheld der ‚Krone‘ Heinrichs von dem Türlin, in diesem Gedichte zu bestehen hat, bevor er in das eine Variante der Gralsburg deutlich vorstellende Zauberschloß gelangt. Gawein trifft einen schrecklichen schwarzen Mann, der einen stahlernen Schlagel als Waffe führt, V. 14287 u. ff.; dies erinnert direkt an den schwarzen Mann mit der eisernen Kugel des ‚Peronnik‘-Märchens; das Land mit den schönen Rosen, deren Duft Gawein so wunderbar stärkt, V. 14338 u. ff., entspricht der Wiese mit dem Blumenbeet *il y avait là des roses de toutes couleurs . . .*,⁴ aus dem Peronnik die ‚Lachende Blume‘ zu pflücken hat; auch der verlockende, süße Gesang der verführerischen Mädchen im ‚Peronnik‘ ließe sich vergleichen, und zwar mit der Stelle der

¹ E. Hucher, a. a. O., Tome I, p. 482.

² Derselbe, a. a. O., Tome I, p. 420.

³ Souvestre, *Peronnik ou le*, II, p. 164 der angegebenen Ausgabe.

⁴ Derselbe, a. a. O., II, p. 156.

Krone V. 14280 u. ff., allerdings kommt der *crueliche sauc* hier aus einem mitten auf einem Anger stehenden krystallenen Palast; genau aber entspricht wieder das folgende Abenteuer: die Frau, die Gawein über das Wasser hilft, V. 14410 u. ff. (vgl. oben p. 81), was doch der Rolle der *dame jaune* am Schlusse des ‚Peronnik‘ entspricht. Wichtig erscheint mir auch, daß diese ganze Gruppe von Abenteuern (bis V. 13932), die nach dem großen Hoffeste bei Artus beginnt und mit der deutlich ein neues Kapitel von Heinrichs Roman, nämlich Gaweins Besuch auf der Pseudo-Gralsburg angefangen wird, damit anhebt, daß Gawein ein wüstes Land betritt, V. 14116 u. ff.:

*daz was allez verbrant
ganz gar unde wüeste:
suer di wesen müeste.
der het den lip gar balde verlorn:
di wuchs weder gras noch korn.
niht wan hecken unde dorn,*

und Gawein das seltsame Schauspiel erlebt, daß sechshundert Ritter vergebens gegen einen unsichtbaren Gegner kämpfen, alle von ihm erschlagen werden und als Leichname daliegen, V. 14073 u. ff. Das ist doch dieselbe Situation, wie die des ‚Peronnik‘, wo von dem verödeten traurigen Lande die Rede ist, das der Jüngling ganz zu Beginn seiner waghalsigen Unternehmungen betritt, und auf dem die Gebeine der Ritter umherliegen, denen das Bestehen der Abenteuer nicht gelungen war.

So überraschend stimmen hier die einzelnen Abenteuer, wenn auch in Bezug auf die Reihenfolge eine kleine Verschiebung eingetreten ist.

3. Kapitel.

Nähere Bestimmung des Verwandtschaftsverhältnisses.

Nach dem im vorigen Kapitel Besprochenen läge der Schluß am nächsten, daß das bretonische Märchen von ‚Peronnik l'idiot‘ selbst die unmittelbare Quelle für die mittelalterliche Gralsage gewesen sei.

Der nähere Vergleich der beiden Fassungen ergibt jedoch, daß dem „Peronnik“, wenigstens in der auf uns gekommenen, von Souvestre aufgezeichneten Gestalt, diese direkte Vermittlerrolle nicht zugesprochen werden kann; es fehlen ihm einige Züge, die wir deshalb als wesentlich erklären müssen, weil sie einsteils den von L. v. Schroeder hervorgehobenen ursprünglichen Vorstellungen entsprechen, und anderseits auch in der Gralsage deutlich vorkommen. In diesen Punkten kann also das bretonische Märchen nicht der Vermittler sein.

Hierher gehören die im vorigen Kapitel erwähnten ritterlichen Hüter des himmlischen Wunderschlosses, vgl. oben p. 86 u. ff., von denen der „Peronnik“ keine Spur aufweist.

Dieser Mangel wird besonders deutlich, wenn wir uns vor Augen halten, daß Lohengrin, die glänzendste Gestalt dieses himmlischen Personals, schon in der verwandten arischen Schwanelbensage vorgebildet ist.¹ Aus der knappen Anspielung unseres Märchens auf die Möglichkeit der Schwanenverwandlung durch die badenden Mädchen (vgl. oben p. 53), hätte kein Dichter des Mittelalters die Gestalt des Schwanenritters Lohengrin zeichnen und ihr ähnliche Schicksale nacherzählen können, wie sie uns die uralten indogermanischen Märchen übereinstimmend berichten.

Das „Fischen“ des „Fischerkönigs“, ein, wie L. von Schroeder gezeigt hat,² altertümlicher Zug des uns beschäftigenden Sagenkreises, fehlt gleichfalls vollständig.

Unter den magischen Eigenschaften, die dem Gral zusammen, scheint sich auch die Kraft der Verjüngung befinden zu haben. Dafür haben wir eine ganz merkwürdige und höchst wichtige Angabe bei Kiot-Wolfram, 469, 4 u. ff. Da heißt es vom Gralstein:

*des geslähte ist vil reine.
heit ir des niht erkennet,
der nirt in hie genennet.
er heizet lapsit exillis.
von des steines kraft der finis*

¹ Vgl. L. v. Schroeder, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a. O., p. 81 u. ff.

² A. a. O., p. 70 f.

*verbrinnet, daz er zuschen wirt:
diu asche im aber leben hirt.
sus rert der fénis müze sín
und git dar nach vil liechten schín,
daz er schoene wirt als e.*

Nach der gewöhnlichen Auffassung sammelt der Phönix in seinem Nest Weihrauch, Myrrhe und andere Kräuter und Harze, setzt sich dann darauf, den Blick gegen die Sonne gerichtet und gerät dadurch in Brand; aus seiner Asche wird ein Wurm, aus welchem wiederum ein Phönix hervorgeht.¹ Bei Wolfram aber gerät der Vogel nicht von selbst, oder durch die Sonne in Brand, sondern durch die Kraft des Grales, durch den Stein *lapsit exillis!* Vgl. die vorzitierte Stelle. Wenn das Märchengefäß, welches der Gralvorstellung zugrunde liegt, die Kraft der Verjüngung besessen hat, was immerhin wahrscheinlich ist durch keltische Parallelen,² so müßten wir sie auch im „Peronnik“ finden, sollte dieser die direkte Quelle gewesen sein. Für den phantastischen Dichter des Mittelalters, bei dem sich die Vorstellungen in ganz unkontrollierbarer Weise gemischt haben, lag es nahe, dabei an den sich selbst verjüngenden Vogel Phönix zu denken und auch ihn für seinen großen Roman heranzuziehen, gleichsam um an ihm diese Eigenschaft des Gralsteines zu exemplifizieren. Etwas ganz Ähnliches wird im Grand Saint Graal erzählt: der Vogel Serpilion verbrennt sich mit dem Stein Pirastite. Dies muß noch keine nähere Verwandtschaft der beiden Dichtungen bedeuten; die Heranziehung des Vogels Phönix kann man sich wohl sehr gut als die Tat Kiots denken und der Dichter des Grand Saint Graal kann es von Kiot übernommen haben, aber bei dem allgemeinen Bekanntsein der Phönixsage kann ja auch der Dichter des Grand Saint Graal ganz gut von selbst darauf verfallen sein. Bei ihm steht die Episode ja auch in keiner Weise in Verbindung mit dem Gral. Bei Kiot-Wolfram dagegen ist es geradezu der Gralstein, der dieses Wunder wirkt.

¹ Vgl. auch L. E. Iselin, Der morgenländische Ursprung der Grallegende, Halle 1909, p. 51.

² Vgl. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 97. L. v. Schroeder, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a. O., p. 60f.

Wenn der Weg zur Gralsage direkt über den „Peronnik“ ginge, so müßte in diesem auch wenigstens eine Anspielung darauf zu finden sein, daß das Wundergefäß für gewöhnlich verhüllt sei; vgl. die schon bei L. v. Schroeder, a. a. O., p. 45 und 46, Anm. 1, angeführten Stellen, was allerdings voraussetzt, daß jene Angaben der mittelalterlichen Dichter direkt zu denen des Veda gestellt werden dürfen, was ja L. v. Schroeder, a. a. O., p. 64, vorsichtig genug ausgesprochen hat. Aber es fehlt ja auch, wie wir gesehen haben, die in den Graldichtungen so oft und ausführlich geschilderte Speisung der Gralsbesitzer, die sog. „Graltafel“, in dem bretonischen Märchen. Daß dies etwas Altertümliches sei, das der Gralsage durch ein ihr zugrunde liegendes Märchen vermittelt worden sein muß, wird wahrscheinlich durch die von L. v. Schroeder a. a. O., p. 56 f. und 64 gewiß mit Recht herangezogene auffallende Parallelstelle in der Edda: das sich selbst kredenzende Bier in der Prosaeinleitung zur Lokasenna. Immerhin aber werden wir dabei mit der Möglichkeit rechnen müssen, daß diese spezielle Art, wie die speis- und trankgewährende Kraft des Wunderbechers exemplifiziert wird, in der Phantasie eines jeden Volkes, dem jenes wunderbare Gefäß bekannt war, doch in ziemlich derselben Weise geschehen könnte: durch die Schilderung eines Gelages, einer Festtafel u. dgl., wobei das Gefäß automatisch bedient.

Was aber wieder höchst wichtig ist und uns ganz deutlich beweist, daß im „Peronnik“ Manches verkümmert ist, was Gralsage und Urdichtung in gleicher Weise klar ausgebildet besitzen, ist das, was ich (oben p. 14 f.) das „dritte Symbol“ des zugrunde liegenden arischen Naturmythus genannt habe. Neben dem Gewitterinstrument begegneten uns zwei Gefäße, Symbole für Sonne und Mond: demnach im deutschen Märchen neben dem Knüppel das Tischlein und der goldspeiende Esel.

Wenn im „Peronnik“ neben der diamantenen Lanze das *bassin d'or* als einziges Gefäß auftritt, so erinnert diese Einschränkung daran, daß auch in der nordischen Fassung des Märchens das Symbol für die Sonne zurücktritt neben dem bedeutungsvollerem für den Mond: neben dem Bierkessel der Hymeskvíðha, der den Mond darzustellen scheint, wird bloß flüchtig erwähnt das Halsband der Freyja, das offenbar auf die Sonne deutet.

Die Gralsage aber kennt neben dem Gral noch den Teller, den *tailléor d'argent*, welcher in der Gralsprozession zugleich mit Gral und Lanze feierlich einhergetragen wird, und welchem bekanntlich die beiden Silbermesser bei Wolfram entsprechen. Daß diese Messer auf einem Irrtum Wolframs, einem Mißverständnis der französischen Vorlage beruhen, wie zuerst Adolf Birch-Hirschfeld¹ ausgesprochen hat, wonach Wolfram ein französisches *tailléor* seiner Vorlage von *tailler*, schneiden, also Vorschneidebrett = Teller) nicht verstanden, aber auf Grund seiner durchschimmernden Etymologie als ‚Zerschneider‘ = Messer gedeutet habe, war bis vor kurzem die gangbare Erklärung dieser Sonderbarkeit Wolframs. Der Ausdruck, den er dafür gebraucht: *snidende silber*, 255, 11 und 316, 27, scheint in der Tat wörtliche Übersetzung von *tailléor d'argent* zu sein. Auch die beiden anderen Stellen, an denen davon gesprochen wird, drücken es ähnlich aus: *zwei mezzer snidende als ein grät*, . . . *daz was silber herte wir* 234, 18 u. ff. und *zwei mezzer . . . üz silber* 490, 21 f. Und die seltsame, der übrigen Graldichtung unbekannte Verwendung dieser Geräte: zum Abschaben des sich an der Wunde des Anfortas ansammelnden, respektive mittelst der Lanze aus der Wunde herausgezogenen Eiters, 490, 13 u. ff., hielt man demnach für eine freie Erfindung Wolframs, hervorgerufen eben durch die Verlegenheit, in die er sich selbst durch die falsche Übersetzung seiner Vorlage gebracht habe. Miss Weston aber hat uns gezeigt,² daß Wolframs Messer, ferner die Zweizahl der Messer und die sonderbare Art ihrer Verwendung nicht auf einem Mißverständnis, respektive auf durch dieses Mißverständnis verursachter freier Kombination Wolframs beruhen, sondern einer speziellen legendarischen Tradition entsprechen: der Legende der Abtei von Fécamp.³ Hierin wird in der Tat von zwei Messern gesprochen, welche bei der Gründung der Abtei eine Rolle gespielt

¹ Die Sage vom Gral etc., p. 278. Vgl. auch R Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O., p. 14

² The Legend of Sir Perceval. Studies upon its Origin Development, and Position in the Arthurian Cycle by Jessie L. Weston. Vol. I. Chevallier de Troyes and Wauchier de Denain. London 1906; Chapter V, ‚The visit to the Grail Castle‘, Part II

³ Weston teilt diese Legende a. a. O., p. 157 u. ff., mit

haben, von denen überdies eines dazu verwendet worden war, um das getrocknete Blut von den Wunden Christi abzuschaben und die außerdem auch einmal bei feierlicher Gelegenheit in Gesellschaft von Kelch und Patene auftreten.¹ Ich bin durchaus nicht der Meinung, daß hierin, in der Legende von Fécamp, der Ausgangspunkt, gleichsam die Veranlassung zur Gralsage gegeben war, aber für Wolframs seltsame Abweichung haben wir hier tatsächlich eine nicht nur glaubliche, sondern über Alles befriedigende Erklärung: sowie Kiot-Wolfram in Bezug auf die Gestalt des Grales einen andern Weg gegangen ist, indem er, unter morgenländischem Einfluß, daraus einen Stein machte, so hat er auch hier eine abseits liegende Tradition benutzt, aus ihr die beiden *mezzer* herübergenommen und an die Stelle des *tailloir* gesetzt.

Doch ist dies hier Nebensache. Wesentlich dagegen für uns ist, daß auch diese beiden Silbermesser bei Wolfram in der Prozession hereingetragen und immer zwischen Gral und Speer eingereiht werden. Vgl. im V. Buch: 231, 18 Speer — 234, 18 die *zwei mezzer* — 235, 23 Gral; ebenso im V. Buch im Munde der Sigune: 255, 7 Gral — 255, 11 *snidende silber und bluoter sper*; und ebenso endlich im VI. Buch in den Schelworten Kundriens: 316, 26 f.: *den gräl, und snidēnt silbr und bluoſic sper*.

Ebenso bedeutungsvoll begegnet der *tailloir d'argent* in der Prozession mit Gral und Lanze bei Crestien und seinen Fortsetzern. Bei Crestien ist die eingehaltene Reihenfolge: Lanze — Gral — Teller. So schon beim ersten Besuche Percevals auf der Gralsburg

- | | | |
|----------------|--|---------|
| V. 4369 u. ff. | <i>uns varlés d'une cambre rint,
qui une blance lance tint,
empoignnie par emmi l'u:</i> | hierauf |
| V. 4398 u. ff. | <i>un grāl entre ses , II , mains
une damoiüll tenoit
qui avoit les varlés revoit,
bürle, gente et acesmée;
quant ele fu laiens entrée</i> | |

¹ Vgl. Weston a. a. O., p. 161.

*atout le graal qu'ele tint,
 une si grans clartés i vint
 que si pierdirent les candoiles
 lor clarté, com font les estoiles
 quant li solaus lüve ou la lune;
 aprüs igou en revient une
 qui tint une tauile ensement.*

Heinzel¹ hat hervorgehoben, daß an Stelle des letzten Verses 4409 die Lesart der Hs. Mons *qui tint le tailléoir d'argent* zu setzen ist: der Tisch (*tauile*) hat hier nichts zu tun.

Die gleiche Aufzählung erfolgt bei der späteren Stelle, wo Percevals *cosine* (Sigune) ihn fragt, ob er die Wunderdinge auf der Gralsburg gesehen habe. Die Reihenfolge ist wieder: Lanze — Gral — Teller.

V. 4724 u. ff. *.Or me dites se vous réistes
 la lance dont la pointe saine,
 et si n'i a ne car ne raine? —*

V. 4732 *.Et réistes-vous le Gréail? —*

V. 4741 u. ff. *.Et après le Graail, ki vint?
 ,une autre pucière qui tint
 . I. petit tailléoir d'argent.*

Bei dem ersten Interpolator in Pseudo-Gautier (Ms. Montpellier) sieht Gawan beim Mahle auf dem Schlosse des Fischerkönigs² V. 8 *une blanche lance ronde*, hierauf V. 21 *. I. petit tailléoir d'argent* und erst V. 37 f. *. I. graal trestout descovret; Gauvains le vit tout en apert*, etc., also in der Reihenfolge, die zu Wolfram und (dem gleich zu besprechenden) Heinrich von dem Türlin stimmt, nicht aber zu Crestien.

Auch im Perceval der Didotschen Handschrift³ werden die Dinge in der Reihenfolge hereingebracht: *une lance — . II. petiz tailloers d'argent — . I. vessel où li sanc notre seygnor fut reposet.*

¹ Über die französischen Gralkomane, a. a. O., p. 3, Anm.

² Potvin, Perceval le Gallois, Tome III, p. 369

³ E. Hucher, Le Saint Graal, Tome I, p. 465.

Dieselbe Dreheit findet sich bei Manessier,¹ bald in
in der Reihenfolge: Lanze — Gral — Teller, V. 34957 u. ff.:

*par devant la table roius
passa la lance et li Gréans
et uns bons taillieurs d'argent.*

ebenso V. 34980 f., was also völlig mit Crestien übereinstimmt, bald in der Reihenfolge: Gral — Lanze — Teller, was fast mit Crestien übereinstimmt, und zwar V. 44696 u. ff., 45234 u. ff., 45305 u. ff. und 45355 f. Hier darf wohl auch an den Grand Saint Graal erinnert werden, wo Joseph² zuerst Lanze und Gral *esquieut*, auf p. 177 *un moult riche raissiel d'or* erblickt, hierauf (p. 178) die von den beiden Engeln hereingetragenen beiden großen Goldbecken, die dem *taillieur d'argent* der übrigen Dichtungen entsprechen (vgl. später p. 112).

An erster Stelle gar erscheint der Teller bei Gerbert: Joseph kommt mit zwei Edelfrauen.

*Philosophine ot à nom l'une,
.I. tailléoir plus cler que l'une
aporta; et l'autre une lance
qui onques de sainier n'estance;
et Joseph ot .I. tel raissel,
onques aus hom ne rit si bel, usw.³*

Ich habe alle diese Stellen ausführlicher mitgeteilt, als vielleicht für den vorliegenden Zweck: zu zeigen, welch große Rolle der ‚Teller‘ spielte, nötig erscheint; denn es gehört zu den Aufgaben dieser meiner Untersuchung, zugleich die Märchenhaftigkeit dieses ‚dritten Symbols‘ zu erhärten und den Versuchen, den Teller lediglich aus der Legende abzuleiten: ihn auf die Patene des Messopfergerätes zu deuten, die Stütze zu entziehen.

Wenn Wilhelm Hertz⁴ auf Grund des Umstandes, daß der silberne Teller zugleich mit dem Gral in den Saal getragen wird, meinte, der Teller sei ‚unverkennbar die Patene der Le-

¹ Potvin, a. a. O., Tome V und VI

² E. Hucher, Le Saint Graal, Tome II, p. 176.

³ Potvin, a. a. O., Tome VI, p. 243.

⁴ Parzival, 4. Auflage, p. 430.

gende, der Deckel zu dem als Kelch gedachten Gral¹, so fragen wir, was denn die Lanze für eine legendarische Beziehung zum Gral habe? Denn, wie wir sahen, steht der Teller in gar keiner engeren Beziehung zum Gral, als die Lanze zum Gral oder als der Teller zur Lanze: sie alle drei sind gleich bedeutungsvoll, erscheinen immer nebeneinander; keines hat dem andern was voraus! Aber die Hertzsc̄he Ansicht beruht eben wieder auf der von Adolf Birch-Hirschfeld² vorgebrachten, ganz und gar nicht zwingenden Folgerung, für Gral und Teller stehe die heilige Bedeutung fest; denn der *tallor d'argent* ist weiter nichts als der flache Deckel (*platine*) des Abendmahlsgefäßes, er gehört zum Gral (!) und dient für uns auch zum Beweise, daß Chrestien nichts anderes unter dem Gral verstanden hat, als das heilige Gefäß³. Daß der Teller enger zum Gral gehöre, ist, wie wir sahen, nicht wahr, und es fällt somit wenigstens dieses Argument für die Identifizierung des Grals mit dem Abendmahlsgefäß weg.

Würde es uns aber wundern, wenn Robert de Borron, dessen „Joseph von Arimathia“ ein Vierteljahrhundert nach Crestien gedichtet ist, oder die noch späteren Dichtungen Grand Saint Graal oder Quête es wirklich so auslegen? Gewiß nicht! Die Sache ist von großer Bedeutung, denn es zeigt uns dieses Element der Gralsage ganz deutlich, wie die Sage zur Legende sich gewandelt hat.

Robert sagt bekanntlich im poetischen „Joseph von Arimathia“² V. 907 u. ff.:

*C'est reissiaus où men sanc méis,
quant de men cors le requeillis,
calices apelez sera.
La platine ki sus girra
iert la pierre senéfée
qui ju desent moi seelie,
quant ou sepuchre mius mis.*

Er erwähnt also wirklich neben dem als Kelch gefüllten Gralsgefäß die *platine*, den darauf liegenden Deckel. Alle

¹ Die Sage vom Gral etc., p. 121 f.

² Le Roman du Saint-Graal, publié pour la première fois . . . par François Michel. À Bordeaux 1841.

Zeugnisse aus der eucharistischen Literatur aber, die Richard Heinzel¹ beigebracht hat, können nicht die Vermutung glaubhaft machen, geschweige denn den Beweis erbringen, daß Robert unter jener *platine* den *tailloir d'argent* gemeint habe. Von diesem ist nämlich bei ihm gar nicht die Rede, ja nicht einmal die Patene, *platine*, die er V. 910 genannt hat, spielt weiter eine Rolle in seinem Werk! Erst bei Manessier, der nach 1214 seine Fortsetzung des Crestienschen Werks dichtete, finden wir diese Meinung deutlich ausgesprochen: da dient der Teller offenbar dazu, als Deckel auf dem Gefäß ‚nicht ‚Kelch‘, wie Heinzel, a. a. O., p. 8 sagt: das heilige Blut zu schützen;²

*du tailloir qui par ci rint
d'argent que la pucelle tint
fist cel saint vessel contenir
por que le sanc rost bien tenir;
c'est li sainz graue sans doutance.*

Aber es ist doch wiederum höchst beachtenswert, daß die Stelle nicht im Kontext der Manessierschen Verse steht, sondern in einer bloß dem Ms. Montpellier angehörigen und darum vom Herausgeber mit Recht unter den Strich gesetzten Variante, während der Text davon kein Sterbenswörtlein erwähnt! Die Stelle gehört also vielleicht gar nicht Manessier an: dann aber fällt auch das Gewicht jenes Verses 45307 bei Manessier weg, wo dieser den Teller heilig nennt, *li saint talléors d'argent*: die Heiligkeit des Tellers involviert sicherlich noch keine spezielle Beziehung zur Eucharistie.

Auch in der Quête ch. XII 245 ist der Gral von der *platine* bedeckt, sagt Heinzel³ und fügt das Zeugnis der *Demande* Fol. 186^b⁴ hinzu, aber ich finde auch in der Quête nichts, was diese *platine* mit unserem *tailloir d'argent* als identisch erscheinen ließe. Wenn im Perceval der Didotschen Handschrift von den zwei Silbertellern die Rede ist, von denen ‚wohl der eine als Untersatz, der andre als Deckel des Grals dient‘, wie W. Hertz und R. Heinzel annehmen,⁵ so ist

¹ Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 7.

² Potvin, *Perceval le Gallois*, Tome V, p. 152.

³ A. a. O., p. 8.

⁴ W. Hertz, *Parzival*, 4. Aufl., Anm. 177, p. 528. R. Heinzel, Über Weltiams von Eschenbach *Parzival*, a. a. O., p. 14.

dagegen zu sagen, daß der Dichter davon jedenfalls nichts gewußt hat.

An sich wäre diese Identifizierung ja gewiß begreiflich und ließe sich verstehen in einer Zeit, wo der Gral, die Blutschüssel, auch schon die Funktion des Abendmahlskelches angenommen hatte, aber dies war eben eine sehr späte, nicht die ursprüngliche Auffassung.¹ Ursprünglich hat der Gral auch mit der Hostie nichts zu tun; dann kann aber auch der *tailléour*, der neben dem Gral auftritt, nicht etwa die ursprüngliche Bestimmung gehabt haben, die Hostie (als Graldeckel) zu schützen. Und noch weniger kann eine Beziehung des Tellers zur Blutreliquie das Älteste sein, denn der Gral ist bei Crestien keine Blutreliquie: er ist leer. Wenn trotzdem der *tailléour* seit je in seiner Begleitung erscheint, so ist eben nur der eine Schluß erlaubt, daß er, gleichwie der Gral selbst, etwas rein märchenhaftes, und ihm völlig gleichwertiges bedeutet.

Gegen eine untergeordnete Rolle des Tellers im Vergleich zu Gral und Lanze würde auch sprechen, daß, wiederum bei Manessier, sogar die Frage Percevals (die sonst auf Gral und Lanze beschränkt ist),² auf den Teller mit ausgedehnt wird. V. 34979 u. ff. fragt Perceval den Fischerkönig:

*biaus douz sire, dist Percheval,
de la lance et dou Saint-Graal
et des talléours kai ríus
que je n'en soie déceus.
s'il ros vient à comandement,
me dites tout premièrement
quel liu il sont et dont il riennent,*

usw. Ebenso fragt Perceval wenige Verse später, nachdem er über die Lanze bereits Auskunft erhalten, V. 35009 u. ff.:

¹ Zu meiner Freude sehe ich, daß Miss Weston ganz und gar denselben Meinung ist und diese mit fast denselben Worten ausgedrückt hat: *when the identity of the Grail with the chalice was finally established, and the full symbolism of the Mass brought to bear on the story, then the transformation of tailléour into paten would follow almost automatically.* (The Legend of Sir Perceval etc., Vol. I, p. 171.)

² Vgl. W. Hertz, Parzival, 4. Aufl., Ann. 177, p. 528.

*sire, dit m'arés de la lance,
mais del grāt', sans demorance,
et del taillēour val savoir,
se del demander fæc savoir:*

Nun hat man aber wiederum aus dieser Stelle ganz falsche Schlüsse auf die legendarische Herkunft des Tellers gezogen. Wenn Wilh. Hertz sagt: „Bei Manessier fragt Perceval auch nach dem Teller und erhält die Erklärung, derselbe habe als Deckel für die heilige Blutschüssel gedient“¹ so muß eben wieder betont werden, daß diese Erklärung der Bestimmung des *taillēour* nicht im Texte Manessiers, sondern lediglich in jener Variante des Ms. Montpellier vorkommt, die ich oben p. 106 abgedruckt habe und die schon deshalb nicht mit dem Texte Manessiers vereinbar ist, weil sie die Geschichte von Lanze und Gral (die Rolle des Longinus, das Auffangen des Blutes durch Joseph etc.), die gleich darauf erzählt wird, vorwegnehmen würde.² Im Texte Manessiers wird zwar, wie wir gesehen haben, zweimal nach Lanze, Gral und Teller gefragt, aber der Fischerkönig erzählt bloß von der Lanze, V. 34993 u. ff., und vom Gral, V. 35003 u. ff., nicht aber gibt er die von Perceval gewünschte Auskunft über den Teller! Ja, es ist sehr auffällig, daß gerade dort, wo die Erzählung über den Gral als Blutreliquie gegeben wird, auf den *taillēour* gänzlich vergessen wird! Man vergleiche doch die lange Erzählung V. 35017—35138, aus welcher ja Perceval erst die Identität des Grals mit der Blutschale erfährt, worin aber der Teller, der, wenn er wirklich Deckel, *Paten*, gewesen wäre, doch genannt sein müßte, gar nicht vorkommt. Und auch Perceval, der doch zweimal nach dem Teller gefragt hat, hat jetzt (wo doch die schönste Gelegenheit gewesen wäre, den Deckel zum Blutgefäß unterzubringen) darauf vergessen, daß ihm der Fischerkönig die dritte Antwort noch schuldig ist. V. 35145 u. ff. fragt er plötzlich nach den *H. puceles*, die die Herrlichkeiten in den Saal getragen haben (wobei in der Antwort des Fischerkönigs ausdrücklich auch die genannt wird, *hi le talléour porte*, V. 35167), und V. 35175 u. ff. sagt der Fischerkönig, Perceval

¹ Parzival, 4. Aufl., Ann. 177, p. 528

² Vgl. Potvin, Perceval le Gallois, Tome V, p. 152 f.

habe nun genug von Gral und Lanze gehört, es sei Zeit, zur Ruhe zu gehn; aber Perceval will noch Auskunft über das zerbrochene Schwert (!).

Die Stelle bei Manessier beweist also nicht nur nicht, was sie nach Ansicht der Gelehrten beweisen sollte, nämlich daß der *tailléour* als Patene verwendet wurde, sondern sie beweist geradezu das Gegenteil: über die Verwendung des Tellers wußte der Dichter absolut nichts zu sagen.¹

Kehren wir zum Ausgangspunkte dieses längeren Exkurses zurück, so ist also die Existenz des Tellers als eines völlig gleichberechtigten und gleichwichtigen dritten Symbols in der Gralsage nicht zu bestreiten.

Und dies beweist auch das letzte der zu betrachtenden Denkmäler unseres Sagenkreises: die ‚Kröne‘ des Heinrich von dem Türlin. Hier ist die Reihenfolge wiederum so, daß der Teller zwischen Speer und Gral erscheint. Die Stelle ist V. 29357 u. ff. und lautet:

*nach ieglicher meide
zwēn juncherren giengen,
die under in beriengen
dêswir ein ril kluoc² sper.*

¹ R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O. p. 73 hält allerdings jenen von Potvin nach dem Ms. Mons gegebenen Text Manessiers für eine jüngere Redaktion. Ob es sich aber nicht gerade umgekehrt verhält? Über die Wichtigkeit und Altertumlichkeit der Hs. Mons gerade in Bezug auf ihre Angaben vom *tailléour*, vgl. oben p. 103, wo eben bloß diese Hs. das alte *tailléoir d'argent* überliefert, statt *taudement* (Crestien, V. 4409), das Potvin in den Text gesetzt hat.

² Es liegt nahe, hier eine Verderbnis für *bblootec* anzunehmen. Über die Fehlerhaftigkeit der einzigen Handschrift, die uns das Gedicht überliefert hat, vgl. G. H. F. Scholl in der Vorrede zu seiner Ausgabe (Bibl. des Literarischen Vereines, XXVII, 1852), p. V u. ff. Der Speer ist doch wohl derselbe, der Gawen schon früher einmal, V. 14682 u. ff., in jenem unheimlichen Zauberschlosse erschienen war: An der Wand des Saales

*sawh er zwā hende,
die ûz der mûre râten
die soîhe nûten dahten,
sam sie eins ritters waren
einen schaft vil sworen
habten sie, dâ was ein steft*

Nach den giengen aber her
 zwā ander jancrouten:
 die wieren wol erbounen
 an lībe und an gewandt
 sūnder alle schand.
 mit richer gezier;
 von golde ein tobliere¹
 und von edelem gesteine
 trugen sie gemeine
 vor in in einem siglat.
 Nach disen vil līse trat
 diu scharuste vrouwe
 diu nach der werlde schouwe
 Got ic geschoof ze wibe:
 an kleidern und an lībe
 was sie gat vollekommen;
 diu hat iür sich genomen
 in einem tiuren plālt
 ein kleinot das was gestalt
 als ein rōst von golde rōt;
 dar üf ein ander kleinot
 was gestalt unde gemachet,
 deswär daz niht swachet;
 gestein² was ez und goldes rich;

 oben von golde an gescheit,
 der blnotete vil starke . . .

Und auch der mit dem Erscheinen der Lanze verbundene Weheruf stellt sich ein (trotzdem ja Gawan allein ist, V. 14698 f.):

Nu hörte er eine stimme wē
 mit jämmer rießen dristunt,

¹ Wahrscheinlich ist zu lesen *einen tobliere*, denn das Wort erscheint sonst als Maskulinum, vgl. V. 29415, 29420; V. 29410 ist indifferent.

² Man hat wegen dieses Wortes manchmal versucht, die Stelle über den Gral (denn dieser ist natürlich hier gemeint) mit Wolframs Auffassung vom Gral als einem Stein in Zusammenhang zu bringen. Sicher mit Unrecht: *gestein* ist Gen.-Pl., ebenso abhängig von *rōt* wie *goldes*. Zur Schilderung dieses mit Gold und Edelstein geschmückten Heiligtumes vgl. die vorhergehende Schilderung des *toblier*; auch dieses ist *von golde* und *von edelem gesteine*. Beide ruhen auf kostbaren Seidenstoffen: *plālt* = *siglat*. Vgl. auch später, p. 112, Ann. 1.

*einer kefsen was es glich,
diu ñf einem alter st̄t.
diu vrouwe ñf dem houbet het
ein guldine krōne.*

Der *toblier*, welcher offenbar nichts anderes ist als der *=tailléor* der französischen Romane, ist also völlig gleichwertig dem Gralschrein und dem Speer. Es ist gewiß bemerkenswert, daß *toblier* und Gral in gleich herrlicher Weise geschmückt sind, vgl. Anm. 2 auf p. 110: der *toblier* steht nach der Auffassung Heinrichs an dieser Stelle dem Grale offenbar um nichts nach. Man beachte noch im Folgenden die ständige Paarung *toblier* und *sper*, so Vers 29410, 29413—15 und 29418—20. Wie weit wir hier entfernt sind von der späteren, christlich-eucharistischen Auffassung, wonach der *tailléor* nichts anderes sei, als der Deckel, die Patene, zum Gral als Hostienbewahrer, zeigt, daß auch an dieser Stelle der Gral zwar einen Deckel hat:

V. 29426 f. *Von der kefsen nam sie* (die Graljungfrau)
daz lit
und stalte ez ñf die tavel dar

(*lit* = ahd. *hlit* = Deckel), daß aber nicht annähernd der Gedanke aufkommen kann, daß unter dem *toblier* jenes *lit* zu verstehen sei. Es ist dies umso auffallender, als der Inhalt des Gralschreines, V. 29429:

einen brosem er (= Gawan) *dar inne sach*

doch eben sehr an die im Gral aufbewahrte Hostie erinnert!

Auf der andern Seite dürfen wir wieder nicht übersehen, daß bei jenem vorerwähnten Besuche Gawans auf dem verwunschenen Schloß, wo ihm der blutende Schaft erscheint, der von zwei aus der Mauer ragenden Händen gehalten wird,¹ zwar auch eine dem Gral entsprechende Erscheinung vorkommt, nicht aber etwas, was sich dem *toblier* vergleichen ließe. Es heißt bloß, daß bei dem Essen vier gekrönte Jungfrauen erscheinen mit vier goldenen Leuchtern, und V. 14754 u. ff.:

¹ Vgl. oben p. 109, Anm. 2 die Verse 14682 u. ff.

*nich disen vier meiden
giene ein mayt geziaret hatz
din truce vor ir ein schonez ratz
von einer cristalle.¹
daz was val mit alle
ril gorr vrisches blautes.*

Hier also fehlt das ‚dritte Symbol‘. Es tritt dieser Unterschied zwischen der vorerwähnten und der hier besprochenen Stelle zu den vielen Rätseln hinzu, die uns das Heinrichsche Gedicht inhaltlich ohnedies schon gibt, ebenso wie auch die merkwürdig differierenden Angaben über den Gral: einmal ein Schrein, eine Kapsel (*kefse*) und das andremal ein Gefäß (*ratz*).

An dem Ergebnis, daß der Teller neben Gral und Lanze seine volle Gleichberechtigung und Wichtigkeit hat, ändert es natürlich nichts, wenn im Perceval der Didotschen Handschrift zwei kleine Silberteller statt des einen vorkommen (s. oben p. 103), oder im Grand Saint Graal zwei große goldene Becken: *deux grans caissaus d'or autreteus comme deux bouchins.*² Vielleicht hat W. Hertz Recht in der Annahme, auch Wolfram habe die Zweizahl für seine *mezzet* in seiner Quelle (Kiot) vorgefunden.³ Mehrere Teller erscheinen ja auch bei Manessier (Ms. Mons) V. 34981 *des tailléours l'ai réus*, vgl. oben p. 107. Einen gewöhnlichen *tailléoir d'argent* neben dem bedeutungsvollen kennt auch Crestien V. 4465; es wird darauf eine Hirschkeule zerschnitten. Das Wort also kann auch ganz Unheiliges, Profanes bezeichnen. Und Ernst Martin hat mit Recht hiezu bemerkt, es wäre doch ‚wunderlich, wenn Crestien einen vom Zerschneiden genannten Teller und die Patene verwechselt hätte‘.⁴

Ich bemerke noch ausdrücklich, der Vollständigkeit wegen, daß der Prosaroman Perlesvaus den Teller oder etwas ihm Entsprechendes nicht kennt, sondern bloß Gral und Lanze.

¹ Die Stelle ist zugleich wichtig, weil sie zeigt, daß doch auch in Heinrichs Gralvorstellung das Gefäßartige die Hauptsache ist und nicht der Stein. Vgl. das oben p. 119, Ann. 2 Bemerkte.

² E. Hucher, *Le Saint Graal*, Tome II, p. 178.

³ Parzival, 4. Aufl., Ann. 177, p. 528. Vgl. dazu auch oben p. 101 f. Kiot kann die Fécamp-Legende sehr wohl vermittelt haben.

⁴ Wolframs von Eschenbach Parzival und Titrel Herausgegeben und erklärt von Ernst Martin II Teil: Kommentar, Halle a. S. 1903, p. LIV.

Außer diesem wichtigsten Sagenelement, welches im bretonischen Märchen fehlt, könnte dann noch erinnert werden an die Ungenauigkeit in der Übereinstimmung zwischen Gralsage und ‚Peronnik‘ in Bezug auf das Motiv von dem Fruchtbarwerden des Landes.¹ Auch dadurch wird es unwahrscheinlich, daß der ‚Peronnik‘ direkte Quelle gewesen sei.

Anderes, wie der vergebliche erste Besuch des Gralhelden auf der Gralsburg, also die Erzählung von zwei Fahrten, kann Einfall des eigentlichen Sagendichters sein (wie er ja auch mehrere Gralsucher eingeführt zu haben scheint) und muß nicht unbedingt aus dem zugrundeliegenden Märchen stammen, wenn es sich auch sehr wohl mit der märchenhaften Grundlage der Sage in Einklang bringen ließe: daß der zum Erlöser auserkorene Jüngling ein erstesmal aus kindlicher Unwissenheit versäumt, das erwartete Zauberwort zu sprechen, ist ein bekanntes Motiv aus den überall und besonders bei den Kelten weit verbreiteten Erlösungssagen². Hierher gehört auch z. B. das gleichfalls echt märchenhafte, in der Gralsage begegnende Motiv, daß der Held im Zauberschlosse einschläft und daher der Erfolg das erstemal nicht erreicht wird, u. a. m.

Was sonst an namhaften Differenzen zwischen ‚Peronnik‘ und Gralsage existiert, scheint auf der künstlerischen Ausschmückung und auf Zutaten des mittelalterlichen Dichters der Sage zu beruhen, so die Art, wie das Erlösungsbedürfnis des Fischerkönigs erscheint und wie diese Erlösung sich schließlich vollzieht, auch das Motiv von der Krankheit des Fischerkönigs, von welchem L. v. Schroeder³ wahrscheinlich gemacht hat, daß es an die Stelle eines älteren Märchenmotivs, nämlich eben des Motivs von der irgendwie hervorgerufenen, respektive anderweitig motivierten Unfruchtbarkeit des Landes, getreten sei. Und so noch manches Andere.

¹ Nebenbei sei bemerkt, daß auch bei Wolfram 222, 12 f. vom Fruchtbarwerden eines wüsten Landes die Rede ist; freilich an anderer Stelle und mit anderer Motivierung, aber es kann aus dem alten Vorlat an Motiven stammen. — Im Allgemeinen vgl. oben p. 43 u. ff.

² Vgl. Eduard Wechssler, Die Sage vom heiligen Gral, p. 30 und die in Anm. 39, p. 129 verzeichnete Literatur.

³ Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a. O., p. 71 u. ff.

Auch ist es ja wahrscheinlich, daß der Gralddichtung des Mittelalters eine walisische, und nicht eine bretonische Fassung des Märchens vorgelegen habe; dafür würde außer dem Namen des Helden: *Pereval li Galois*, d. h. der ‚Walliser‘, der *Kymre* aus Wales‘, auch der Umstand sprechen, daß die Verbindung des Märchens mit der Legende, d. h. die Aufnahme christlich-legendarischer Elemente in das Märchen, höchstwahrscheinlich in Britannien erfolgt ist.

Daß die Tracht, in der *Pereval* bei Crestien ausreitet, der der walisischen Bauern entspreche, hat man längst bemerkt.

Fragen wir weiter: Ist der ‚Peronnik‘ die einzige Form des keltischen Gralmärchens? Diese Frage ist mit Ja! zu beantworten. Es sind zwar mehrere keltische Überlieferungen auf uns gekommen, aus denen man schon in früherer Zeit die französischen Gralstoffe abzuleiten versucht hat: doch ist das Meiste jetzt, und zwar mit Recht, fallen gelassen worden: es hat sich als von den französischen Gralromanen (meist Crestien) abhängig erwiesen.

Auszunehmen sind bloß jene märchenhaften Berichte von anderen zauberhaften Gefäßen, Bechern, Schlüsseln . . . keltischer Tradition, die ähnliche oder verwandte Eigenschaften mit denen unseres goldenen Beckens besitzen. Hierüber hat L v Schröeder a. a. O. p. 59 u. ff. bereits eingehend gehandelt, und es wird seine Feststellung, daß alle diese zauberhaften Gefäße, mögen sie nun die Speis und Trank gebende Kraft allein besitzen, oder auch die der Wiederbelebung, oder bloß diese letztere, untereinander innig verwandt, weil aus derselben Urvorstellung geflossen sind, — durch die vorliegende Untersuchung, insbesondere durch die Heranziehung des ‚Peronnik‘, wohl nur noch weiter gefestigt: denn gerade unser *bassin d‘or* vereinigt alle diese Eigenschaften in sich. Das *bassin d‘or* des Peronnik ist der vollkommenste Ausläufer, die schönste und poetischeste Blüte der uralten märchenhaften Vorstellung von dem goldenen, Nahrung wie Reichtum spendenden, alle Wünsche erfüllenden wunderbaren himmlischen Gefäß, dem Symbol der Sonne oder des Mondes.

Wir begreifen, daß einzelne der Eigenschaften von der ursprünglichen Gesamtvorstellung sich lösen und auf bestimmte Gefäße im Besonderen beschränkt werden konnten, so

daß also auf „das Becken von Diwrnah, den Korb Gwyddneus und die Pfanne mit den Tellern von Rheygynydd Ysgolhaig“¹ bloß die Speis und Trank gewährende Kraft, auf den Kessel Brans dagegen bloß die der Wiederbelebung, auf das Gefäß der Fionnsage bloß die Kraft, den Schmerz der Wunden zu lindern, oder auf den Kessel Ceridwens bloß die Fähigkeit, Begeisterung zu erwecken, übergegangen ist.

Es ist also die unserem *bassin d'or* zugeschriebene Eigenschaft der Wiederbelebung Toter, die auf den ersten Blick nicht zu den Eigenschaften des Grales zu stimmen scheint, nicht etwa von dem Becken Brans des Gesegneten² auf unser *bassin* übertragen worden, sondern umgekehrt: diese eine Eigenschaft hat sich abgetrennt und führt in der Geschichte Brans gesonderte Existenz.³

Natürlich sind die oben angeführten Gefäße nicht die einzigen, die in keltischer Sage mit zauberhaften Eigenschaften ausgestattet sind. Die speisengebende Kraft allein besitzt z. B. auch jenes *bassin merveilleux* (unter den dreizehn Wundern Britanniens, die Merdyn in seinem Krystalschifflein entführt: *qui se remplit . . . de toutes sortes de mets au gré de son pro-*

¹ Richard Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 97.

² Vgl. oben Kapitel 1, p. 38.

³ Daß dem Becken Brans auch noch andere Eigenschaften, und zwar gerade die wichtige: Speis und Trank zu gewahren, eut eigen war, konnte man vermuten aus einer Verwendung des Beckens in derselben Sage vom Zwist Brans mit seinem Schwiegersohn. Da heißt es nämlich bei der Schilderung des Versöhnungsgelages, Bran *vit servir à manger dans le bassin magique* (Villemarqué, Les Romans de la Table Ronde, p. 143). Vielleicht beruht diese seltsame Profanierung des Gefäßes auf einer älteren, unverstandenen Wendung, daß das Gefäß selbst Speise spendete. —

Ich weiß, daß man in literar-historischen Kreisen Villemarqué und seine Arbeiten nicht Einst genommen, sondern sogar als Schwindleien bezeichnet hat; es mag sein, daß seine Schlußfolgerungen vor einer strengen Kritik nicht bestehn können (wie ich es z. B. für seine etymologischen Ableitungsversuche ohne weiters zugebe) und daß sieh aus der geistreichen und etwas spielerischen Art seiner Kombinationen ein solches Urteil ableiten läßt. Für unseren Standpunkt ist dies von geringerem Belang, weil das Vorgetragene nicht auf Villemarqué basiert, sondern ihn bloß zur Stütze einer, nach unserer Meinung, an sich feststehenden sagengeschichtlichen Ableitung heranzieht.

priétaire,¹ und welches eines Tages verschwindet, ebenso der Tisch und die Schüssel des Königs Rhydderch, worauf jedes gewünschte Essen erschien.² Ferner gehört hierher eine Speis und Trank nach Wunsch gewährende Holzschüssel, von der Souvestre gleichfalls im „Foyer Breton“ erzählt hat:³ Der Teufel tritt, als Pfarrer verkleidet, bei zwei alten armen ausgehungerten Eheleuten am Churfreitag ein und gibt ihnen *un plat de hêtre* (also eine Schüssel aus Buchenholz). *Ceux qui le possèdent n'ont qu'à nommer les mets qu'ils désirent pour qu'il y paraisse aussitot.* Aber er leiht ihnen die Schüssel bloß für einen Abend. Sie setzen die Schüssel auf den Tisch und wünschen sich nun Speis und Trank nach Herzenslust herbei. Weil es aber Churfreitag ist, an dem sie so übermütig schmausen, so hat der Teufel ihre Seelen gewonnen.

Diese Einzelzüge also gehören gewiß insoferne zur ältesten Tradition, als sie sich daraus selbstständig abgezweigt haben.

Dagegen ist entschieden zurückzuweisen, was man an fertigen Sagenstoffen unter die Quellen oder doch unter die Vorläufer der mittelalterlichen Gralsage hat rechnen wollen.

Hierher gehört vor Allem der Peredur. Man hat ihn bekanntlich lange Zeit⁴ für eine rein keltische Fassung der Parzivalsage gehalten, ist aber hievon jetzt mit Recht abgekommen: er enthält in der uns vorliegenden Form gewiß nationalkeltisches Sagengut, ist aber zum andern Teil jedenfalls auch von der französischen Graldichtung beeinflußt, und zwar beruht er, wie zuletzt Heinzel⁵ wahrscheinlich gemacht hat, auf der Crestien und Kiot gemeinsamen Quelle, woneben aber auch andere französische Quellen benutzt sind.

Was man auf diese Tradition, den Peredur, allein aufbaut, das hat also geringe Gewähr. Und der Peredur ist deshalb auch für die vorliegende Untersuchung ganz beiseite geblieben,⁶ trotzdem auch dieses Denkmal von der Gewinnung

¹ Villemarqué, a. a. O., p. 144.

² Wilh. Hertz, Parzival, 4. Aufl., p. 432.

³ In der Geschichte *Le diable devint recteur* im „Foyer Breton“, Vol. II, p. 90 u. ff der von mir herangezogenen Ausgabe.

⁴ San Marte, Die Arthurage, p. 43.

⁵ Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O., p. 110 f.

⁶ Ich halte es allerdings für unwahrscheinlich, was Heinzel („Ein französischer Roman des 13. Jahrhunderts“, Kl. Schriften, p. 85) für wahr-

eines Wunderbechers handelt und ein wichtiger Zeuge dafür ist, daß die *per*-Geschichte in mehreren keltischen Traditionen auf uns gekommen ist.

Eine andere keltische Sage, die man als Urbild der Parzivalsage hat ansehen wollen, die Geschichte des bretonischen Helden Morvan (Lez Breiz), hat mit der Bechergewinnung nichts zu tun. Die Ähnlichkeit beruht bloß in dem sogenannten Motiv der „unritterlichen Erziehung“; worüber später!

In neuerer Zeit glaubte Ed. Wechssler im englischen Sir Percevall und im niederländischen Moriaen stoffliche Vorläufer der Parzivalsage gefunden zu haben, und zwar ist es Wechsslers Meinung, daß diese zwei literarischen Denkmäler uns die Parzivalsage überliefern „aus einer Zeit, da sie noch nicht mit dem Gral verknüpft war“.¹ Beide Werke sind nach Wechssler „Übersetzungen verlorener französischer Romane, die ihrerseits auf keltischen Rittergedichten beruhen: gibt uns das englische Gedicht die Jugendgeschichte Parzivals, teilweise in der Gestalt, wie sie später noch bei Crestien wiederkehrt, so behandelt das niederländische Werk die ritterlichen Abenteuer seines Sohnes Morien.“

Wechssler befindet sich hier in Bezug auf den Sir Percevall, so vorsichtig er sich ausdrückt, auf den Spuren der zuerst von Gaston Paris ausgesprochenen Vermutung, die Percevalerzählung sei ursprünglich rein keltisch und werde am authentischsten repräsentiert „par un poème anglais du treizième siècle“. Syr Percyvelle, dans lequel le Graal ne joue encore aucun rôle.² Und ebenso war dies die Meinung von Wilhelm Hertz, daß das englische Gedicht „nach einer unbekannten

schemlich hielt, daß der Peredur „am Ende des 10. Jahrhunderts oder im 11. seines Namens wegen mit dem Beckenmythus in Verbindung gebracht worden sei; vielmehr durfte auch von Peredur eine ähnliche *per*-Geschichte bekannt gewesen sein, die dann durch das literarische Übergewicht der französischen Percevaldichtung so verändert wurde, wie wir sie heute vor uns haben. Oder: es ist der Name *Perceval* aus irgend einem Grunde in *Peredur* verwandelt worden, vielleicht um das französische Kolorit der Geschichte durch ein nationalkeltisches zu verdrängen. Hier müßte vor Allem die Namenforschung Aufschluß geben.“

¹ Ed. Wechssler, Die Sage vom heiligen Gral, a. a. O., p. 39 f.

² Société Historique et Céleste Saint Simon. Bulletin No. 2. Paris 1883. p. 99.

französischen Quelle gerade nur dieses Märchen (= das Märchen von dem schönen Dümmling) mit derbem Volkshumor behandelt.¹

Bezüglich des Sir Percevall hat schon Steinbach und dann Golther² die Abhängigkeit von Crestiens Gedicht behauptet, und Heinzel hat dies³ näher präzisiert: das Gedicht sei abhängig von der Crestien und Kiot gemeinsamen Quelle. Dies scheint mir auch durch die von Wechssler⁴ geäußerten Bedenken nicht erschüttert. Wechssler bekämpft die Ansicht der beiden genannten Gelehrten hauptsächlich aus zwei Gründen, nämlich weil im englischen Gedicht Percevals Besuch auf der Gralsburg fehlt und weil der englische Dichter sich auf die Erzählung von der unritterlichen Erziehung des Helden überhaupt beschränkt. Anzunehmen, daß ein Dichter aus der Fülle der französischen Gral-Perceval-Stoffe eine solche Auswahl treffe, sei, nach Wechssler, eine „logische Unmöglichkeit“. Ich kann dem nicht beistimmen: trennt doch auch die französische spätere Graldichtung ganz deutlich die „Vorgeschichte des Grals“ von den eigentlichen „Questen“! Man erwäge den inhaltlichen Gegensatz zwischen dem „Grand Saint Graal“ einer- und der „Quête“ anderseits, oder auch zwischen Roberts „Joseph“ und dem Perceval der Didotschen Handschrift. Waram konnte nicht auch der mittelenglische Dichter auf eine „Quête“ von vornherein verzichtet und bloß auf die Schilderung der „unritterlichen Erziehung“ Gewicht gelegt haben?

Dabei ist natürlich gar nicht ausgeschlossen, daß der englische Dichter (ebenso wie der kymrische des Peredur) andere Quellen benutzt und so seinem Werk den Anschein höherer Altertümlichkeit (vielleicht ganz unbewußt) gegeben habe. Da es nach meiner Meinung zu den Ergebnissen der vorliegenden Untersuchung gehört, daß Gralmärchen und Parzivalsage ursprünglich unzertrennlich, identisch sind und erst in späterer,

¹ Parzival, 1. Aufl., p. 436.

² „Crestiens Conte del graal in seinem Verhältnis zum walischen Peredur und zum englischen Sir Perceval“ (Sitzungsberichte der Bayer. Akademie der Wissenschaften zu München, Philosophisch philologische Klasse, 1890, Band II, p. 174 u. ff.).

³ Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O., p. 50 f.

⁴ A. a. O., Ann. 57, p. 143.

literarischer Zeit eine Trennung in ‚Vorgeschichte des Grals‘ und ‚Suche nach dem Gral‘ stattgefunden habe, so scheinen schon aus diesem Grunde alle Versuche überflüssig, innerhalb der erhaltenen Literatur ‚das alte Parzival-Märchen‘, d. h.: das Märchen von dem Dümmling Parzival, ohne Gral, selbständig nachzuweisen.

Bezüglich des Moriaen hat Gaston Paris erwiesen, daß ihm eine französische Darstellung von der Gralsuche Percevals zugrunde liegt.¹ Es ist undenkbar, daß aus diesem Gedicht die Parzivalsage erwachsen sei, schon deshalb, weil der eigentliche Gralheld, *Perceval*, hier ausgeschaltet und durch seinen Bruder *Agloval* ersetzt ist.

* * *

Wir dürfen also dabei bleiben, daß uns die reinste Form des Beckenmythus im bretonischen ‚Peronnik‘ tatsächlich überliefert ist, und behaupten, daß dieser der Quelle, aus welcher die mittelalterliche Gralsage ihren Hauptbestandteil, den märchenhaften, geschöpft hat, unter allen bekannt gewordenen Überlieferungen am nächsten steht. ‚Peronnik‘ ist zwar nicht selbst die Quelle gewesen, wie aus dem Fehlen einiger uralter Züge hervorgeht, die die Gralsage besser bewahrt hat; aber er ist auch als indirekter Zeuge für die Märchenhaftigkeit der Grundlage der Sage von unschätzbarem Wert.

Im Stoff der Sage selbst aber nimmt das Märchen, wie eben angedeutet, den hervorragendsten Platz ein: nicht bloß Gral und Lanze mit ihren übernatürlichen Eigenschaften stammen aus der märchenhaften Grundlage, sondern auch das die ganze Sage bewegende Motiv von der Suche dieser Wunderdinge. An die märchenhaften Eigenschaften konnten sich christlich-legendarische leicht anschließen, so daß jene Talismane allmählich zu den höchsten Symbolen christlichen Glaubens und Ringens sich gewandelt haben, aber dieser Zug nach dem Erlangen jener höchsten Güter, das treibende Motiv der Gralsage, stammt lediglich aus dem Märchen. Dort weiß der junge Held, daß es etwas überaus Kostbares zu erwerben gibt, er macht

¹ Histoire littéraire, XXX, p. 247. Vgl. Ed. Wechsler, Die Sage vom heiligen Gral, Anm. 58, p. 143 f.

sich auf und erwirbt es durch so und so viele Abenteuer und Gefahren. Und da die Wunderdinge am Ende der Entwicklung heiligen Charakter erhalten haben, so umgibt auch ihm am Ende seines Ringens und Strebens die Strahlenkrone des Erlösers.

4. Kapitel.

Peronnik — Perceval — Peredur. Beziehung der drei Namen zum Gegenstande.

Das vorstehende Kapitel hat, wie ich glaube, erwiesen, daß zwischen dem bretonischen Märchen von *Peronnik* und der mittelalterlichen Sage von *Perceval* ein ursächlicher Zusammenhang besteht.

Nichts liegt näher, als auch die Namen dieser beiden Helden, wie es ja schon sehr früh geschehen ist, nun wiederum miteinander in Verbindung zu bringen, umso mehr, als der bekannte Held der kymrischen Überlieferung der Pereevalsage, *Peredur*, als dritter Zeuge für die Namensähnlichkeit hinzutritt.

Das Aufrollen dieser alten wissenschaftlichen Streitfrage ist aber, wie das folgende Kapitel zeigen wird, von grösster Wichtigkeit für die schwebenden Fragen überhaupt, und gibt uns, wie man wohl behaupten darf, Einblick in höchst wichtige neue Zusammenhänge.

Wir müssen da zurückgreifen auf die bekannten älteren etymologischen Deutungen des Namens *Perceval*; ich betone aber gleich ausdrücklich, daß ich, als nicht Keltologe, es gar nicht unternehmen will, von dieser rein etymologischen Seite aus dem Namen beizukommen. Es würde, wenn die etymologische Deutung in dem von mir vermuteten Sinne gelänge, dies für mich selbstverständlich nur erwünscht sein, aber ich lege auf die etymologische Auslegung des Namens eben kein so großes Gewicht. Mir scheint die Deutung dieses Namens aus sachlichen Gründen, wie sich im folgenden zeigen wird, ohnedies nahezu sichergestellt.

Der Name *Perceval* ist, in seine beiden Bestandteile *per* und *cerval* (*kërväl*) zerlegt und dann mit den beiden gleich-

anlautenden und sicher auch gleichkomponierten *Peredur* und *Peronnik* gemeinsam betrachtet, wiederholt das Objekt etymologischen Scharfsinnes geworden; freilich haben sich die meisten der beigebrachten Etymologien als unhaltbar, zum Teil fantastisch, erwiesen.

Unter den vielen aufgestellten Etymologien interessieren mich bloß jene, welche in dem ersten Bestandteile der drei Namen, *per*, das keltische Wort für ‚Gefäß‘, ‚Becken‘, ‚Becher‘, ‚Opferschale‘ erblicken.

Hier ist zu erinnern an die zuerst von Uhlenbeck im „Etymologischen Wörterbuch der altindischen Sprache“ gegebenen Zusammenstellungen, auf die auch L. v. Schroeder, p. 55 f. mit dem nötigen Nachdruck verwiesen hat: altindisch *carus* ‚Kessel, Topf, Opferbrei‘ — altnordisch *hrerr* ‚Kessel‘ — alt-hochdeutsch und angelsächsisch *hver* ‚Kessel‘ — ferner die keltischen Entsprechungen, und zwar irisch *coire* — kymrisch *pair* — kornisch *pir* — dann die slawischen: russisch *vára* — polnisch *wara* ‚Trinkschale‘. Weitere etymologische Parallelen finden sich bei Miklosich in seinem „Etymologischen Wörterbuch der slawischen Sprachen“ Wien 1883, p. 30, und zwar kleinrussisch *carocka* — litauisch *čerka* ‚Trinkbecher‘. L. von Schroeder hat aber auch, a. a O., die sachlichen Zusammenhänge, insbesondere die Urverwandtschaft des mit dem indischen *caru* und dem nordischen *hrerr* bezeichneten Gegenstandes, des Kessels oder Bechers in den betreffenden Märchenzügen festgestellt, so daß aus diesem, dem sachlichen Gesichtspunkt eine kräftige Stütze auch für die etymologische Zusammengehörigkeit der Wörter sich ergibt. Da nun unsere drei, mit *per* zusammengesetzten Namen in gleicher Weise zur Benennung von Helden verwendet wurden, die die Aufgabe haben, ein wunderbares, zauberkräftiges Gefäß, Becken oder Becher, zu gewinnen, so sollte an der etymologischen Verwandtschaft der Wörter wohl nicht länger gezweifelt werden dürfen.

Jedenfalls dürfen wir sagen: solange nicht von Seiten der keltischen Wort- und besonders Namenforschung der strikte Beweis erbracht ist, daß keltische Sprachgesetze die Zusammenstellung jenes ersten Bestandteils *Per* mit den übrigen als verwandt angeführten Entsprechungen ausschließen, dürfen wir, auf die sachliche völlige und die sprachliche fast völlige Über-

einstimmung gestützt, an dieser Deutung festhalten und den ersten Bestandteil jener drei Namen mit ‚Gefäß, Becken oder Becher‘ übersetzen.¹

Hier erscheint auch jene, von Villemarqué² herangezogene, gewiß auf dem keltischen *per* — ‚Becken‘ beruhende neufranzösische Bildung *une pérée* beachtenswert, deren Bedeutung Villemarqué mit ‚plein en bassin‘! wiedergibt.³

Freilich: die größte Schwierigkeit bereitet die Frage, in welcher Weise diese drei Komposita: *Per-keral*, *Per-edur* und *Per-omnik* entstanden seien? was der jeweilige zweite Bestandteil des Namens bedeute?

Derselbe Villemarqué hat bekanntlich den Namen *Peredur* übersetzt als ‚compagnon du bassin‘ und dies erklärt ‚de per et de *kédur*, en construction, édur‘. Villemarqué fügt hinzu „je maintiens cette étymologie“. Den Namen *Percival* erklärte Villemarqué als ‚synonyme de Peredur‘, und zwar ‚de per, bassin, et de *kérail* (aujourd’hui *cyfaill*), compagnon‘.⁵

Friedrich Zarncke⁶ hat diese von Villemarqué aufgestellte Etymologie, *Peredur* = *compagnon du bassin*, bekämpft, und zwar insoferne mit Recht, als der Ausfall des *k* in *kédur* nach dem ersten Kompositionsgliede *per* im Keltischen unerhört ist: daß ein solcher Übergang, *Predur* aus *Per-kédur*, unmöglich sei, hat mir auch Rudolf Much bestätigt. Damit aber ist meines Erachtens doch bloß der zweite, von Villemarqué

¹ Eine gewisse Schwierigkeit liegt ja allerdings in der verschiedenen Quantität der Stammstilben: auf der einen Seite langes *i* (*pérée*), respektive Diphthong (*pair, coire*), in den Namen dagegen Kürze des Vokals *Per-omnik*, *-edur*, *-ecaval*. Aber diese Schwierigkeit ist nicht unüberbrückbar. Eine unter den möglichen Lösungen wäre die Annahme, daß neben der reinen Wurzel, wie sie die indischen, germanischen und slawischen Entsprechungen bieten, auch eine solche, die mit einer *i*-Ableitung versehen war (altgall., respektive noch kym. *paiju*) bestanden habe.

² Les Romans de la Table ronde, 141 f.

³ Was ist mit dem Namen des Milchmädchen *Perette*, von dem Lafontaine eine so reizende Geschichte erzählt? Es ist ein Mädchen mit einem vollen Milchtopf!

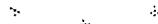
⁴ A. a O., p. 141

⁵ A. a O., p. 147.

⁶ Zur Geschichte der Gralsage in den ‚Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache‘, Bd. 3, p. 397

aus *krol* = *cor* und *ur* = *gwr* = *rir* konstruierte Kompositionsteil *kölur* zurückgewiesen, nicht aber die unbestreitbare Tatsache, daß wir hier ein Kompositum mit *per*, ‚Gefäß‘ vor uns haben. Wir müssen also so sagen: was der zweite Bestandteil, *-edur*, *-ceval*, *-onnik*, bedeutet, ist bisher nicht klar gestellt.

Damit ist aber natürlich noch gar nicht ausgemacht, daß dieser zweite Bestandteil nicht doch den Becher-, Finder-, ‚Ge-winner‘ oder ‚Helden‘ schlechtweg in irgendeiner kompositorischen Beziehung ausdrücken kann. Worauf besonderes Gewicht fällt, ist die Übereinstimmung aller drei Komposita im ersten Bestandteil *per* und die Beziehung aller drei Helden zu einer Sage von einem wunderbaren ‚Gefäß‘. Man möchte denken, es könne gar nicht anders sein, als daß die drei Namen im Hinblicke auf den *per* gebildet sind. Nur das Nähere dieser Bildungsart, das rein Etymologische der zweiten Bestandteile, entzieht sich dermalen noch unserer Beurteilung.



Und nun zu der sachlichen Untersuchung des Namens! Wir gehn dabei aus von der Frage: Welche Namen kennt denn die alte Gralsage? das heißt: welche Namen finden sich in gleicher oder fast gleicher Form mindestens bei den vier Hauptvertretern, bei Crestien, bei Kiot, bei den Fortsetzern Crestiens und bei Heinrich von dem Türlin?¹

Ich glaube recht zu gehn, wenn ich gerade diesen vier Vertretern eine besondere Stellung in Bezug auf Altertümlichkeit einräume. Für Crestien und Kiot bedarf dies keiner Begründung. Von den Fortsetzern Crestiens ist bekannt, daß sie (besonders dort, wo sie von Crestien abweichen) zum Teil sehr Altertümliches berichten. Dies geht sowohl aus der Untersuchung L. v. Schroeders an vielen Stellen, als auch aus der

¹ Eine übersichtliche und zugleich pemlich sorgfältige Zusammenstellung der Namen hat A. Nutt gegeben, *Studies on the Legend of the Holy Grail*, Index I, p. 266 u. ff.; nur ist hiebei das (ungeheure) Namenmaterial Wolframs, also gerade die wichtigste Quelle, zu ergänzen, den Nutt bekanntlich bei seiner Untersuchung mit Absicht ausgeschaltet hat. Wichtig für unseren Zweck sind auch die Anmerkungen von W. Hertz zu seiner Bearbeitung des Wolframschen Parzival, 4. Aufl. 1906, p. 467 u. ff.

meinigen klar hervor. Die Rolle Heinrichs von dem Türlin innerhalb der Sagenentwicklung ist jedenfalls eine ganz besondere; auch ist sie speziell zu wenig aufgeklärt, als daß sein Werk übergangen werden dürfte. Da scheiden sich nun ganz von selbst schon die legendarischen von den übrigen, den alten märchenhaften Bestandteilen der Sage aus: die Namen, die der Legende zugehören, sind jeweils bloß in einem beschränkten Teil der Denkmäler nachweisbar. Die legendarischen Gestalten bei Robert de Boron, im *Grand Saint Graal* und in der *Quête* heißen ganz anders als diejenigen, die etwa bei Wolfram oder Crestien zur Legende hinüberleiten: auf der einen Seite haben wir da z. B. *Joseph von Arimathia*, *Bron*, *Alein*, ferner *Pierre*, *Seraphe*, *Nasciens*, *Eraluch*, *Mordrains* usf. (die man vergeblich bei Wolfram, aber auch bei Crestien suchen wird, auf der anderen Seite, bei Wolfram: *Titurel* und *Terrizent*; bei Crestien sind alle diese Figuren noch namenlos! Keiner dieser Namen, weder die durch die „geistliche“ Serie der Überlieferung belegten, *Joseph*, *Bron* etc., noch die in der märchenhafteren vorkommenden, *Titurel*, *Terrizent* u. dgl., können einen Platz in der ältesten Gralsage beanspruchen: sie sind von verschiedenen Seiten hergeholt und sämtlich verhältnismäßig jung.

Aber auch in Bezug auf die Namen der wirklich im alten Märchen spielenden Personen zeigt sich etwas Merkwürdiges, nämlich: die wenigen, in jenen vier altertümlichen Quellengruppen, also auch schon in der über ihnen liegenden ältesten Graldichtung gemeinsam vorhandenen Namen sind aus dem Kreis der Tafelrunde oder aus der französischen Helden sage genommen, d. h. auch schon entlehnt. Und es zeigt sich andererseits, daß die Träger dieser Namen für die Handlung des Marchens selbst meist unwichtige Nebenpersonen sind: die wichtigen, die handelnden Personen des alten Gralmärchens hatten überhaupt keine Namen.

Was den ersten Punkt betrifft, so wird das Gesagte klar und bedarf keines weiteren Beweises z. B. für den Namen des Königs Artus.¹ Er findet sich sowohl bei Crestien als bei

¹ Die Belege siehe bei Nutt, a. a. O., Index I. Ebenso die für die folgenden Namen: Gawan und Kele.

Kiot, bei den Fortsetzern Crestiens und bei Heinrich, — und kein Mensch wird sich darüber wundern. Er mußte ganz von selbst in ein französisches Rittergedicht gelangen; ebenso natürlich aber ist auch, daß er mit der Parzivalfabel von Haus aus nichts zu tun hat.

Der nächste Name, der ebenso allgemein begegnet, ist der Gawans. Wieso dieser seit Jahrhunderten bekannte Name¹ dazu kam, in das Parzivalmärchen eingeführt zu werden (das ursprünglich bloß einen einzigen Gewinner der Zauberdinge kannte), und mit ähnlichen Abenteuern verknüpft zu werden, wie sie der Held Parzival selbst erlebt, ist eine andere Frage.

Der Name Gawans führt ja eine lange und sicher beglaubigte Existenz, betrifft er doch den bekanntesten Helden der ganzen Tafelrunde, die „Sonne der Ritterschaft“, wie ihn Crestien selbst nennt.² Er spielt in jedem Epos dieses Stoffkreises eine bedeutende Rolle. Daher auch hier.

Von Keie gilt dasselbe wie von Artus. Als sein Senechall, der überdies meistens die Erzählung charakteristisch beleben hilft, mußte er allüberall in des Königs Begleitung auftreten.³

Ein anderer Name, den Crestien, Kiot-Wolfram und ein Fortsetzer Crestiens in der gleichen Form nennen, der des kunstreichen Schmieds Trebuchet, zeigt deutlich seine fremde Herkunft. Crestien kennt ihn als *Trebucet*, Wolfram als *Trebuchet*, Manessier als *Tribuet*. Daß er bei Heinrich von dem Türlin fehlt, ließe sich daraus erklären, daß dessen Dichtung kein eigentlicher Gralroman ist, er somit möglicherweise gar keine Gelegenheit gehabt haben mag, den Namen des Schmieds zu nennen. Aber selbst wenn dieser Name Heinrich bekannt gewesen, somit auch in den vier wichtigen Gruppen der Überlieferung gleich überliefert gewesen sein sollte, zeigt er wieder nur ganz deutlich, was ich behaupte, daß er nämlich nicht dem alten Parzivalmärchen angehört, denn es ist der berühmte

¹ Galfid von Monmouth erwähnt ihn bekanntlich als *Walguinus* in seiner *Historia regum Britanniarum* im Jahre 1135, und zwar offenbar als einen längst bekannten mythischen Helden.

² Crestiens *Yvain* V 2100 u. ff.

³ Die Literatur s. bei Ernst Martin: Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt II. Teil: Kommentar, Halle a. S. 1903, zu Parzival 150, 13.

Schmied der französischen Helden sage.¹ *Tribuchet* spielt in der französischen Sage dieselbe Rolle wie in der deutschen *Wielant*.² Er hat also gewiß von Haus aus mit der Perceval-sage nichts zu tun.

Außer diesen vier Namen von deutlich fremder Provenienz sind nur noch zwei gemeinsam belegte da, nämlich Gurnemanz und Gramoflanz. Und diese beiden bereiten allerdings einige Schwierigkeit.

Gurnemanz erscheint bei Crestien als *Gonemans*, *Gonemant*, bei Wolfram in der vorangestellten Form, ähnlich auch bei den Fortsetzern Crestiens (Gerbert: *Gornumant*) und bei Heinrich von dem Türlin (wo er allerdings irrigerweise durch Vertauschung zu einem Lokalnamen geworden ist: die Gestalt heißt dort *Giorz von Gornomant* für das gewöhnliche *Gurnemant de Griharz*; vgl. Kiot-Wolfram 68, 22, 162, 6 u. ö.). Der Name könnte als traditionell gelten, wenn man die Häufigkeit seines Auftretens bedenkt. Er begegnet z. B. in Crestiens *Erec*, V, 1695 (Hartmanns *Erec* V, 1631), ferner in Reinaud de Beaujeus *Biaus Desconniūs* V, 5434, im *Lauzelet* des Ulrich von Zatzikhoven V, 2628 und 2824. Ob es erlaubt ist, den Namen *Cornumarant* heranzuziehen, der als *fls de Corbadas, roi de Jérusalem* im französischen Chevalier au cygne wiederholt begegnet (der Index in der Ausgabe von Reiffenberg und Borquet, Tome III, Brüssel 1854, p. 531, verzeichnet etwa 240 Stellen!), scheint mir nicht ganz sicher. Auffallend aber ist wieder seine Ähnlichkeit (besonders wenn man die Differenz zwischen den Formen Crestiens einerseits und Gerbert-Heinrich-Kiots anderseits bedenkt: *Gonemant* — *Gornumant!*) mit dem Namen *Guinemant* der Helden sage, der als einer der zwölf Pairs Karls des Großen in den *chansons de geste* (so im Rolandslied, im Flovent u. a.) öfter vorkommt.³ Ich sehe kein Hindernis, die Namensformen aus der Überlieferung der Gralsage, *Gonemant*, *Gornumant*, aus diesem bekannten Heldenamen des karolingischen Sagenkreises

¹ Vgl. Ernst Martin, a. a. O., zu Parzival 253, 28.

² Karl Bartsch in seiner Ausgabe des Parzival und Tituril (in Franz Pfeiffers Deutschen Klassikern des Mittelalters, IX. 1. Leipzig 1875) zu Parzival, 261, 1.

³ Vgl. Ernest Langlois, Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées. Paris 1901, p. 311 f.

abgeleitet anzunehmen: eine kritische Behandlung der Überlieferung fehlt doch sowohl für Crestien, als natürlich auch für seine Fortsetzer, und auch für Heinrich; und Wolframs Namensformen sind nichts weniger als kritisch gebildet. Wir können also für diesen Fall nicht einmal die Urform des Namens in der ältesten Gralsage angeben.

Ähnlich darf der letzte der gemeinsam belegten Namen betrachtet werden, der des Gramoflanz. Bei Crestien (als *Guironmelant*), bei Wolfram in der vorangestellten Form belegt, desgleichen bei den Fortsetzern Crestiens (i. e. Pseudo-Gautier: *Guilomelain*) und bei Heinrich von dem Türlin (*Giremelanz*). Auch dieser ist sonst bekannt. Vgl. die Erwähnung im Prosa-Merlin (*Giromelan*) und im *Livre d'Artus* (*Grinômelant*).¹ Hier könnte man vielleicht versucht sein, (besonders wegen der auffallenden Unstimmigkeit: *Guironmelant* — *Guilomelain* der beiden französischen Gewährsmänner) an den *Guion* de Mellent im *Aubery de Bourgoing* zu denken,² umso mehr, als Wolframs Namensform *Gramoflantz* recht weit von den übrigen absteht. Welches die älteste ist, läßt sich auch hier schwer sagen.

Also auch diese sechs gemeinsam belegten Namen werden nicht der ältesten Gralsage, dem ‚Gralmärchen‘, ursprünglich angehört haben. Wenn der Beweis hiefür auch für die beiden Namen Gurnemanz und Gramoflanz nicht ganz strikte geführt werden konnte, so müßte uns eine einfache Überlegung ans Ziel führen: Wie wäre es denn denkbar, daß neben dem Helden Parzival gerade diese beiden Figuren (von denen Gramoflanz wenigstens eine unbedeutende Rolle spielt schon in der ältesten Sage benannt gewesen seien, so viele andere wichtige Gestalten, wie die Kundrie oder der Fischerkönig, dagegen nicht? Daß wir im Augenblick keine unbedingt sichere Erklärung dafür geben können, woher jene beiden Namen entlehnt sind, stößt nicht die Annahme um, daß sie entlehnt sind.

Und es ändert natürlich ebenso nicht das Geringste an dem Ergebnis der vorstehenden Namensuntersuchung, wenn die Namen *Artus* und *Gawan* auch in den Denkmälern der ‚geistlichen Serie‘ vorkommen: *Artus* bei Robert de Borron, im *Grand*

¹ Die Literaturangaben s. bei W. Hertz, *Parzival*⁴, p. 536, Anm. 205.

² Langlois, a a O., p. 318.

Saint Graal und in der Quête. *Gawan* im Grand Saint Graal und in der Quête. Die vier übrigen der gemeinsam belegten Namen: *Gurnemanz*, *Gramoflanz*, *Keie* und *Trebuchet*, sucht man dort vergebens.

Ich bemerke, daß sich auch dadurch wieder eine deutliche Absonderung der geistlichen Serie unter welchem Namen ich hauptsächlich jene drei: die Dichtung des Robert de Borron, dann den Grand Saint Graal und die Quête verstehen von der mehr märchenhaften Gruppe der vorgenannten vier Vertreter Crestien: Kiot; Crestiens Fortsetzer; Heinrich ergibt.

Wir finden also, daß unter den vielen hundert Namen, die die Graldichtung des Mittelalters kennt, bloß jene sechs Artus, Gawan, Keie: Gurnemanz, Gramoflanz, Trebuchet altertümliche Gewähr haben, und auch von ihnen ist es höchstwahrscheinlich für Artus, Gawan, Keie; Trebuchet sogar sicher, daß sie aus anderen Stoffkreisen entlehnt sind. Dies gilt natürlich erst recht für die ungeheure Masse derjenigen Namen, die die einzelnen Denkmäler abweichend voneinander bringen. Sie alle sind erst in späterer Entwicklungsphase irgendwie in die Sage eingedrungen.

Mit einer einzigen Ausnahme: und die betrifft den Namen des Gralhelden Parzival selbst.

Dieser ist — so behaupte ich — der einzige Name, der im ältesten Gralmärchen überhaupt vorkam.

Der Name Parzivals unterscheidet sich hiедurch (ebenso wie der Tristans) von den übrigen Namen der Artushelden: er gehört, wie der Tristans, einem ursprünglich dem König Artus ganz fernstehenden Mythenmärchen an und ist erst in relativ später Zeit an die *Table ronde* angeschlossen worden. In allen den eigentlichen Artusromanen laufen, wie Heinrich Morf treffend bemerkte, „die Fäden der Handlung an der Tafelrunde des Königs Artus zusammen“¹, nicht aber im epischen Komplex des Tristan und des Parzival: diese beiden sind (und das sieht man am Tristan noch besonders deutlich!) nur oberflächlich, einer Mode zuliebe, mit Artus verknüpft worden.

¹ Die romanischen Literaturen („Die Kultur der Gegenwart, ihre Entwicklung und ihre Ziele.“ Herausgegeben von Paul Hinneberg). Teil I, Abteilung XI. I, Berlin und Leipzig 1909, p. 150.

Zwar begegnet der Name Perceval schon früh, schon bei seiner ersten Erwähnung, Mitte des 12. Jahrhunderts, in einem wirklichen Artusroman: in Crestiens *Erec* V. 1526, und zwar als *Percevaus li Galois*. Aber wir wissen, daß Crestien nicht der erste Percevaldichter war, daß es vor ihm schon Graldichtungen gab. An jener Erec-Stelle wird P. offenbar als ein schon bekannter, d. h. durch ein literarisches Werk bekannt gewordener Held zitiert.¹ Ob er in jenem uns nicht erhaltenen Werk, nach welchem Crestien ihn zitiert, auch schon mit der Tafelrunde verknüpft war, kann immerhin fraglich bleiben, wenn es auch das wahrscheinlichere ist.

Umgekehrt sind jedenfalls dann, nach Anknüpfung des Parzivalmärchens, des Bechermärchens, an König Artus, die übrigen Helden der Tafelrunde, Gawain, Keie, auch Lancelot . . . von der Artussage aus in unser Märchen eingedrungen.

Bevor wir auf den Namen Parzivals selbst näher eingehn, wollen wir einen Blick werfen auf die Eigentümlichkeit der Benennungen bei den übrigen in der Sage auftretenden Personen. Das Resultat, dem diese Untersuchung zusteuerzt, dürfte dadurch klarer und genauer werden. Schon dem flüchtigen Beobachter fällt die Tatsache auf, daß einzelne Gestalten der Sage (und gerade sehr wichtige!) in irgendeiner alten Fassung, meist bei Crestien, aber auch bei anderen Graldichtern, anonym sind, während andere Überlieferungen bestimmte Namen für sie aufweisen.

Der Schluß liegt nahe, daß die Anonymität das Ursprüngliche sei und erst später die einzelnen Dichter bestimmte Namen wählten.

Aber auch dort, wo Namen von Anfang an (also auch bei Crestien) vorhanden sind, gehn diese so weit auseinander, daß sie wiederum nur den einen Schluß zulassen, daß die Figuren eben vom Hause aus gleichfalls namenlos gewesen sein müssen.

¹ Vgl. auch W. Hertz, Parzival^t, Anm. 59, p. 491. — Es wird sich wohl kaum jemand der Ansicht Gottfried Baists anschließen, daß den Namen Percevals Crestien in seinem Erec erfunden und in der Gralsuche dem unbekannten Knaben gegeben habe (Gottfried Baist, Parzival und der Gral. Rektoratsrede, Freiburg i. Br. 1909, p. 43).

Für den ersten Fall, wo die Anonymität noch in einem Teile der Überlieferung erhalten ist, verweise ich z. B. auf die sicher zum ältesten Bestand des Märchens gehörige Kundrie. So heißt sie bekanntlich nur bei Klot-Wolfram *Cundrie la Suriere* 312, 26, 313, 29, 314, 19 usf.). Crestien kennt für sie keinen Namen, er nennt sie bloß *vne dameiselle*, V. 5989; das Manuserit Montpellier *la laide dameisele*.¹ Vielleicht unter dem Einflusse Crestiens wird sie im welschen Peredur als *das schwarze Midchen* bezeichnet?² Ebensowenig führt sie einen bestimmten Namen bei seinen Fortsetzern Manessier V. 45185, und Gautier V. 25384, und im Didotschen Perceval.³ — Mit anderen Worten: diese Gestalt war ursprünglich ebenso namenlos (oder bloß durch ein charakteristisches Appellativum bezeichnet), wie die *dame jaune* des ‚Peronnik‘, das ‚schwarze Mädchen‘ des Peredur, das ‚greuliche Weib‘ in der altirischen Erzählung von der Verwüstung des Palastes des Da Derga und die ‚garstige alte Hexe‘, der Perceval bei Gerbert begegnet.⁴

Dasselbe zeigt sich auch bei den folgenden Figuren, wobei wir gar nicht darauf Rücksicht nehmen wollen, ob sie zum ältesten Bestande der Sage gehören oder etwa erst spätere Zutaten sind. Es kommen bloß die folgenden in Betracht:

Die Mutter Parzivals heißt bekanntlich nur bei Wolfram Herzeloyde (84, 9. 84, 13. 85, 14 u. ö.), bei Crestien dagegen *la veuve dame* (V. 1288 u. ö.); sie ist also ebenso appellativisch benannt wie die vorerwähnte Kundrie.

Sigune, so benannt bei Wolfram (138, 17. 139, 23 u. ö.), kennt Crestien bloß als *germaine cosme* des Helden (V. 4774 u. ff.); ebensowenig wissen die übrigen sie erwähnenden Dichtungen einen Namen für sie, nämlich der Didotsche Perceval und die Quête.⁵

Trevirizent, so benannt bei Wolfram (251, 15. 268, 30 u. ö.), wird von Crestien bloß als Oheim des Fischerkönigs bezeichnet

¹ Ch. Potvin, *Perceval le Gallois*, Tome II, zu V. 5981; vgl. noch oben p. 76.

² Vgl. E. Loth, *Mabinogion*, II. 96–109.

³ E. Hucher, *Le Saint Graal*, Tome I, p. 453, 457.

⁴ Die Belege s. bei W. Hertz, *Parzival*⁴, Ann. 129.

⁵ Siehe W. Hertz, *Parzival*⁴, Ann. 58.

(V. 7717 u. ff.). ebenso bei seinen Fortsetzern; im Didotschen Perceval und im ‚Perlesvaus‘ als *li rois hermites*.¹

Jeschute bei Wolfram (130, 1) ist bei Crestien bloß eine *damoiselle* (V. 1865 u. ö.); W. Hertz bemerkt,² ihr Name fehlt auch im Peredur und im Sir Perceval.

Maleréatiure bei Wolfram (517, 16) ist bei Crestien (V. 8350 u. ff.) ebenso wie bei Heinrich von dem Türlin (V. 19621 u. ff.) anonym.

Für den zweiten Fall, wo die Namen abweichend lauten, ist zu verweisen auf:

Kondwirámûrs (Kiot 177, 30 u. ö.) — *Blancheflour* (Crestien V. 3593 u. ö.; ebenso seine Fortsetzer) — desgleichen *Blancheflür* (Heinrich von dem Türlin V. 1545) — *Luf'amour* (Sir Perceval 956, 973). Wenn der Wolframsche Name dieser Gestalt wirklich *coin de voire amûrs*, Stempel — Typus, Ideal, der wahren Minne³ bedeutet, wie Bartsch⁴ annahm, so muß diese schöne Umschreibung einer anonymen weiblichen Person schon an der betreffenden Stelle in Wolframs französischer Vorlage gestanden haben; noch wahrscheinlicher aber ist, daß der Name aus *amûrs* und *condiuieren* gebildet ist, wie Wechssler⁵ zeigte, da die beiden Worte an mehreren Stellen (495, 22, 736, 6, 741, 15) getrennt auftreten und selbst der Eigename getrennt vorkommt (508, 22: *ine Condwirn amûrs wart nie geborn si schuner lip*). Nur kann ich Wechssler in der Annahme nicht beistimmen, Wolfram habe den überlieferten Namen (d. h.: den bei Crestien überlieferten Namen Blancheflour) gegen diesen selbstersonnenen⁶ (= Condwirámûrs) vertauscht, und zwar aus dem Grunde, weil der Name Blancheflour durch die verschiedenen Versionen des gleichnamigen Gedichts wie in Frankreich so auch in Deutschland sprichwörtlich geworden war und Wolfram sich gesträubt habe, seiner Heldin diesen verbrauchten

¹ Ch. Potvin, a. a. O., Tome I, p. 105.

² W. Hertz, a. a. O., Ann. 51

³ K. Bartsch in seiner Ausgabe von Wolframs Parzival und Tituren (Pfeifers Deutsche Klassiker des Mittelalters), Bd. I, 2. Auflage, 1875, zu 177, 30.

⁴ Ed. Wechssler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival (Philologische Studien — Festgabe für Ed. Sievers), 1896, p. 250

Namen beizulegen. Der Hauptgrund, warum Wolfram einen anderen Namen, als den er bei Crestien vorfand, wählte, ist für mich: weil er den Namen des Weibes in seiner bevorzugten Vorlage eben nicht fand und deshalb an der Crestienschen Namensform zweifelte: Crestien steht er ja überhaupt skeptisch gegenüber (vgl. die oftzitierten Worte §27, 1 u. ff.). Denn es ist natürlich nicht anzunehmen, daß eine so unfranzösische Bildung wie Condwrämärs ein französischer Dichter, der „Provenzale Kiot“, geschaffen habe: sie kann wohl nur von Wolfram selbst herrühren.¹ Dann aber ergibt sich daraus, daß die Figur noch bei Kiot anonym gewesen sein muß und Wolfram erst änderte. Ist aber Kiot auf der älteren Stufe der Namenlosigkeit stehn geblieben, so erklärt sich der Name bei Crestien, Blancheflour, als ein vollständig in der Luft hängender, als eine willkürliche Wahl von Seiten Crestiens — was wir ja schon aus der Verschiedenheit der für das ursprüngliche Anonymon eingeführten Namen ohnedies schließen müssten.

Kiot also ist hierin altertümlicher als Crestien.

Und dazu stimmt trefflich die bekannte Stellungnahme Wolframs gegenüber den beiden französischen Meistern: er verschmäht Crestien gegenüber Kiot, der auch hier „*diu rehent mare*“ bietet, d. h. die unbenannten Personen, für die Crestien willkürlich bekannte Namen einführte. (In diesem Zusammenhange scheint es nicht ganz gleichgültig, daß die Gestalt im Peredur tatsächlich anonym erscheint;² doch möchte ich daraus allein keinen Schluß ziehen, da auch ich davon überzeugt bin, daß der Peredur von den Franzosen beeinflußt ist; vgl. oben p. 116.)

Itonje (Kiot 586, 22 u. ö.) — *Clarissans, Clarissant, Clarisse* (Crestien V. 9639; Pseudo-Gautier V. 13631. — ebenso *Clarisanze* (Heinrich von dem Türlin V. 21616).³

Orgelüse (Kiot 508, 26 u. ö.) — *La Orguellouse de Logres* (Crestien V. 10007), also deutlich kein Eigenname, son-

¹ Auch ist der Name gewiß nicht, wie E. Martin (Zur Gralsage, 1888, p. 8) annahm, aus einem andern französischen Namen umgeformt. Wolfram hat ihn ebenso frei und neu gebildet, wie etwa *Munsalrasche, Terre de Salrasche, Terdelaschye*, vielleicht auch *Malereitire*, u. a. m.

² E. Loth, Mabinogion II 63

³ Vielleicht hat Karl Bartsch hier Recht, wenn er den Wolframschen Namen aus einem Appellativum erwachsen sein läßt: aufz. *idoine, idoine* — die Kluge, Anstellige (Germanistische Studien, II 146).

dern Bezeichnung für Charakter und Herkunft, die Stolze aus Logres (= Britannien)¹: hier sind auch die übrigen, bei Crestien für diese Gestalt verwendeten Umschreibungen lehrreich:

- V. 8618 *la plus male riens del mout*
 V. 9743 *la pucüle sans merci*
 V. 9839 *la male damoisüle.*

— *Municipelle* (Heinrich von dem Türlin, V. 21098), was der Dichter (wohl nach Crestien) ergänzt mit

diu vil übel meit (V. 21680).

Urjáns (oder *Vriáns*, *Friáns*?²) bei Kiot (524, 19) — *Griogorius* (Crestien V. 8480) — *Lohunis von Raha*: (Heinrich von dem Türlin V. 19366).

Damit ist auch diese Gruppe zu Ende.

Eine dritte Gruppe bilden jene Namen, bei denen in einem Teile der Überlieferung die Anonymität sich erhalten hat, in den übrigen Denkmälern dagegen untereinander abweichende Namen vorkommen: hier sieht man also deutlich, wie die Dichter verschiedene Wege gingen, um die ursprüngliche Anonymität zu beseitigen. Hierher gehören:

Obie (Kiot 345, 24, 26 u. ö.), anonym bei Crestien V. 6226 u. ff. (sie wird bloß „die Tochter des Tiébaut“ genannt), ebenso ohne bestimmten Eigennamen im Didotschen Perceval (Hucher, I. 473): *la damoische du blanc chastiel*; bei Heinrich von dem Türlin dagegen abweichend: *Fursensemphín* (V. 17894).²

Dasselbe zeigt sich beim Namen ihrer Schwester: Obilöt (Kiot 345, 25 u. ö.), bei Crestien: *la puciel as mances petites* (V. 6367, 6815), und wieder abweichend von Kiots Namen bei Heinrich von dem Türlin: *Quheleplus* (V. 17994).

Der Vater Parzivals: Gahmuret (Kiot 5, 23, 6, 14 u. ö.) — *Bliocadraus* (Pseudo-Crestiensche Einleitung V. 510 u. ö.); bei Crestien selbst nicht genannt: Robert de Borron, der Didot-

¹ Hier durfte Bartsch wohl wieder Recht haben mit der Herleitung des Namens vom altn. *friant* = „der Wollütige“ (vgl. Bartsch, Germanistische Studien, II 149); dann ist natürlich auch seine Schreibung *Vriáns* zu wählen, wie auch schon der Pleier im „Garey“ V. 3949 las: *Friáns*.

² Die bekannte Deutung dieser Namensform als *Friár sans espiée* hat wieder viel Ansprechendes

sche Perceval, desgleichen der Rochatsche nennen *Alain li Gros* den Vater des Perceval, ähnlich bloß entstellt der Perlesvaus: *Vilains li Gros*.¹ Die Quête nennt ihn *Pelleaut*;² im englischen Sir Perceval heißt der Vater so wie der Sohn (5. 15, 58 u. ö.).

Sehiānatulander (Kiot 138, 21 u. ö.) ist bei Crestien anonym (vgl. V. 4641: *cel chevalier*; vgl. auch V. 5001), hat dagegen im Didotschen Perceval einen von Kiot abweichenden Namen: *Hurgains* oder *Hurganet*.³

Klinsehor (Kiot 548, 5 u. ö., bei Crestien bloß *un sayes clercs d'astrenomie* (V. 8910), bei Heinrich von dem Türlin: *Clausguoter von Michelolde* V. 13034: *ein Pfaffe wol gelert* V. 13025).

Cunnewäre Kiot 135, 15 u. ö.), bei Crestien bloß *une pucele* (V. 2227, 4071), bei Heinrich von dem Türlin: *Lede* (V. 2229).

Antikonie (Kiot 404, 23 u. ö., bei Crestien eine namenlose *pucele* (V. 7169). Bei Heinrich von dem Türlin hat sie sogar zwei untereinander stärker abweichende Namen: *Scimeret* (V. 18881) und *Soreidh* (V. 22750).

Selbst die Gralsburg ist bei Crestien anonym. Die geistliche Serie der späteren Dichtungen hat dafür den Eigen-namen *Corbenic*, im Grand Saint Graal und der Quête, darnach auch *Corbiere* bei Manessier V. 45199.; daß dieser Name freie Erfindung ist, geht aus der Stelle im Grand Saint Graal hervor, wo der Dichter hinzufügt, das Wort sei chaldäisch und bedeute soviel als *le saintisne rassel*.⁴ Ebensowenig Wert hat der in Heinrichs Krone V. 13398 angegebene Name *Gornomant*, der, wie wir sahen, auf einer Verwechslung beruht (s. oben p. 126). Wichtig sind dagegen wieder die Namen von durch-sichtiger Etymologie, wie die drei berühmten: *Elein, Chastine de Joie, Chastine des Armes*, „Eden, Schloß der Freuden, Schloß der abgeschiedenen Seelen“ im Prosaroman Perlesvaus⁵ und der Kiot-Wolframsche Name: *Munsalrasche* (251, 19 u. ö.),

¹ Ch. Potvin, a. a. O., I. 19; Ad. Birch-Hirschfeld, a. a. O., p. 171.

² Ad. Birch-Hirschfeld, a. a. O., p. 46.

³ E. Hucher, a. a. O., I. 428 und 430.

⁴ E. Hucher, a. a. O., III, p. 289.

⁵ Ch. Potvin, a. a. O., Tome I, p. 249.

weil sie uns über die älteste Bezeichnung des Gegenstandes aufklären: kein Eigenname, sondern poetische Umsehreibung durch ein Epitheton. Übrigens ist jener Name *Corbenic*. *Corbiere* vielleicht gerade lehrreich. Es wäre nicht ausgeschlossen, daß sein erster Kompositionsteil *Cor-* entstellt sei aus jenem Subst. *kar.*, *kaer*, das ‚Schloß‘ bedeutet und uns schon im Namen *Kerylas* des bretonischen Märchens¹ begegnet ist. Daselbe Wort ist offenbar auch der erste Bestandteil im Namen *Kar-amphi*, welchen in der ‚Kröne‘ Heinrichs ein Schloß trägt.² Wir erinnern uns da natürlich sofort an den Namen *Kar-idoe* für die Burg des Königs Artus, an *Cuer-léon* u. a. Trotzdem wird hier, in dem Falle *Cor-benic*, ebensowenig ein bestimmter Lokalname gemeint sein, wie etwa in *Ker-glas*, sondern, wie eben in dem letzteren Falle wahrscheinlich ist, irgendeine poetische speziellere Bezeichnung des betreffenden ‚Schlosses‘. Vielleicht ist die erwähnte Verwechslung des Namens *Gornoman* bei Heinrich von dem Türlin hervorgerufen durch eine ähnliche in seiner Vorlage vorhanden gewesene, mit *Cor-*, *Car-* oder so ähnlich anlautende Bildung.³ Aber wenn auch, so ist dies immer noch kein Beweis, daß der damit gebildete Name ein Eigenname war, und noch weniger, daß er ein alter Eigenname für das Gralschloß war.

Schließlich sei noch erwähnt *Schanpfanzün* (Kiot 321, 20 u. ö.), die Hauptstadt von *Aascalün* (321, 19); die Stadt ist nicht benannt bei Crestien, trotzdem er (V. 7132 u. ff.) ausführlich von ihr spricht; sie heißt dagegen *Karamphi* bei Heinrich von dem Türlin (V. 18765 u. ö.). Da der Kiot-Wolframsche Name des Königreichs *Aascalün*, dessen Hauptstadt eben *Schanpfanzün* ist, mit dem Crestienschen *Escaralon*, *Caralon* (V. 6694 und 6169) übereinstimmt, so ist es die Frage, ob hier der Name der Stadt bei Wolfram, der von dem Heinrichs allerdings beträchtlich absteht, auf reiner Erfindung beruht.

Wir werden aber diese Tätigkeit, Appellativa in Eigen-namen umzuschaffen, nicht Wolfram allein zubilligen dürfen.

¹ Vgl. oben p. 67, Ann. 4.

² Vgl. die ‚Kröne‘, V. 18765 18826. 18850. 22684 22721 29699 und 29704.

³ Vgl. den zu *Gornoman* früher (oben p. 126) herangezogenen Namen *Gornamarant* im ‚Chevalier au cygne‘.

wie dies z. B. noch Ed. Wechssler¹ anzunehmen scheint, sie scheint vielmehr allen jenen Dichtern anzugehören, die an Stelle alter Anonymität wirkliche Namen einführen mußten; oder besser gesagt: nicht erst Wolfram wird es gewesen sein, der in die Notwendigkeit versetzt wurde, anonyme Personen der Vorlage zu benennen. Dafür spricht die immerhin beträchtliche Zahl von Namen, die sich aus einem charakteristischen Beiwort, einem Epitheton einer anonymen Gestalt unserer Sage erklären lassen. Nicht bloß bei Wolfram, wo man die Namen *Conduîr-ûmârs*, *Itonji*, *Orgeläse*, *Urvâns* so erklärt, sondern auch bei Heinrich von dem Türlin finden sich solche Umbildungen, wie *Farsensphîn*, *Qurbelplus*.

In diesem Zusammenhange gewinnt besondere Bedeutung jene Personsumschreibung, die einerseits in gleicher oder fast gleicher Form allen beteiligten Dichtungen gemeinsam ist, andererseits aber eben kein Nomen proprium ist: der ‚Fischerkönig‘, oder auch der ‚reiche Fischer‘. Diese alte Form der Bezeichnung hat sich in der gesamten in Frage kommenden Überlieferung offenbar wegen der großen Bedeutung, die ihrem Träger in der Sage zukommt, erhalten: sie ließ sich nicht leicht durch irgendeinen fremden, gleichgültigen Namen verdrängen.

Der Name ist nicht, wie noch immer die allgemeine Ansicht ist und wie zuletzt Wilhelm Hertz² so entschieden ausgesprochen hat, ‚ein Erbstück der Legende und nur aus ihr zu erklären‘. Hier ist an die märchenhaften Parallelen zu erinnern, die L. v. Schroeder a. a. O., p. 70 f., hervorgehoben hat, an den fischenden Riesen Hymir in der nordgermanischen,

¹ In seiner Abhandlung. Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival (Philologische Studien. Festgabe für Ed. Sievers), Halle, 1896, p. 250.

² Parzival, 4. Aufl., Ann. 179, p. 529. — Vollends abzuweisen ist der Versuch von Willy Staerk (Über den Ursprung der Grallegende. Ein Beitrag zur christlichen Mythologie, Tübingen und Leipzig 1903, p. 55 f.), die Bezeichnung ‚Fischer‘, ‚reicher Fischer‘ der Graldeitung mit babylonischen Mythen zusammenzubringen: von Adapa, der als ‚fischender Herr in dem paradiesischen Heiligtum von Eridu‘ eine Parallelfigur zu dem „Fischerkönig“ genannten Herren der Gralsburg sei; oder zu Atra-Hasis aus der babylonischen Sintflutsage, der als Schutzwatson des Meeres und Behüter der Quelle des Lebens ein unsterbliches Leben führe, u. dgl. m.

und an den Fischer Lijon in der esthnischen Ausprägung des zugrundeliegenden Mythus. (Vgl. auch L. v. Schroeder a. a. O., p. 67.) Dies hat uns aber zunächst nicht zu beschäftigen. Wichtig ist für uns die Konstatierung, daß der Name ursprünglich nicht etwa als Attribut zu einem bestehenden wirklichen Nomen proprium aufzufassen ist, sondern daß er selbst die eigentliche und einzige Bezeichnung der betreffenden Person ist. Dafür spricht schon die Differenz in jenen Namen, zu denen er später, wo seine Eigenbedeutung nicht mehr verstanden wurde und sich aus dem Märchen selbst nicht mehr verstehn ließ, als tatsächliches Attribut erscheint: *Bron* (bei Robert de Borron und im Didotschen *Perceval*), *Alain* (im *Grand Saint Graal*), *Pelleant* oder *Pellehan* (in der *Quête* und in der Huthschen Fortsetzung des *Merlin*), *Joseph von Arimatia* (im „*Perlesvaus*“); ja im *Grand Saint Graal* wird sogar allen Nachfolgern Alains, also der ganzen Dynastie *Josut*, *Eminalap*, *Careloys*, *Manuiel*, *Lambor*, *Pell han*, *Pelles* dieser Beiname beigelegt.¹ Und wieder ganz abweichend davon erscheint uns der bekannte Name *Aufortus* bei Wolfram und seinen Nachfolgern.

Zum Unterschiede von diesen abweichenden Eigennamen erscheint das „Attribut“ selbst, wie gesagt, in den einzelnen Denkmälern konstant, und zwar auch in solchen, wo kein Nomen proprium dabei steht. Dieses letztere ist der Fall im ganzen *Contr del graal*, also bei Crestien und seinen diversen Fortsetzern:

Crestien: *rois Pescour* V. 4698, 6030, 7746,

le rice Pescour V. 7791,

le rice rois Pescour V. 4673.

Pseudo-Crestiensche Einleitung: *rice pescour* V. 100, 220 u. ö.

Gautier: *roi pîcheur* V. 29842, 31437, 34607,

le rice roi V. 34646.

Pseudo Gautier: kennt weder einen bestimmten Namen, noch die Bezeichnungen „Fischerkönig“ oder

¹ Vgl. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, Philos.-histor. Klasse, Bd. 10 (Wien 1892), p. 101.

,reicher Fischer': es wird bei ihm bloß vom ,Gralkönig' gesprochen.¹

2. Interpolation in Pseudo-Gautier (= Ms. Montpellier):
li riche Pescheor V. 187 (womit natürlich, trotz der nicht ganz konzisen Ausdrucksweise der Stelle² der gegenwärtige Gralkönig gemeint ist).

Manessier: *roi Pesceour* V. 44581 u. ö.

Gerbert: *roi Pescheor* VI. 162, 177 u. ö.

Rochats Perceval: *rois pescheor* p. 83, 90 u. ö.

Ich erwähne nochmals, daß in allen diesen Fällen die Bezeichnung allein steht, ohne jeglichen speziellen Namen. Der Vollständigkeit und Übersicht halber führe ich noch jene vorhin erwähnten Stellen auf, die wirkliche Eigennamen für diese Person kennen und ihnen die alte Benennung bloß mehr als Attribut zuteilen. Es sind:

Robert de Borron: Bron = *le riche Pescheur* V. 3387.

Bron = *li boens Pescherres* V. 3456 u. ö.

Didots Perceval: Bron = *roi péchéor*. Hucher I. 418.

Grand Saint Graal: Alain = *li riche pescheour*, vgl. Birch-Hirschfeld, a. a. O., p. 26; mit demselben Beinamen auch die ganze Dynastie der Gralkönige von Josue bis Pelles (vgl. oben p. 137).

Quête: Pelleant = *le riche pescheour*, vgl. Heinzel, a. a. O., p. 65.

(Merlin, Huthsche Fortsetzung): Pellehan = *le roi préchéor*, vgl. Heinzel, a. a. O., p. 66.

Perlesvaus: Joseph d'Arimathie = *li Roi Peschures*, 334 u. ö.³

Kiot-Wolfram: Anfortas - *der rischaere* 226, 26, 227, 3 u. ö.; erklärt wird es 491, 14.

Es ergibt sich also die ursprüngliche Anonymität für sämtliche Personen der alten Gralsage (Parzival ausgenommen!) als höchst wahrscheinlich.

Die Anonymität der handelnden Personen aber ist etwas echt Märchenhaftes. Und ebenso ist die Umsehreibung der

¹ Vgl. R. Heinzel, a. a. O., p. 28.

² Vgl. R. Heinzel, a. a. O., p. 38 und 50.

³ Heinzel, a. a. O., p. 101, bemerkt hiezu ganz richtig: „Das ist eine Vererbung nach rückwärts“

Figuren durch charakteristische Epitheta (wie der vorerwähnte „Fischerkönig“) dem Stil und der Technik des Märchens eigen-tümlich. Wir gewinnen also von dieser Seite wiederum den Faden, der uns zum Märchen als dem Ausgangspunkt für die mittelalterliche Gralsage zurückführt.

* * *

Ich habe, um das Verhalten einer größeren Zahl von Märchen nach dieser Richtung zu prüfen, die Grimmschen „Kinder- und Hausmärchen“ untersucht, denn diese Sammlung bildet gewissermaßen einen Kanon, aus welchem man wiederholt allgemeine Beobachtungen über Wesen und Technik des Märchens geschöpft hat.

Die Ausbeute an wirklichen Namen ist, wie nicht anders zu erwarten, unter diesen rund 200 Märchen eine ganz kärgliche. Immerhin sind — da ja keine Regel ohne Ausnahmen ist — ein paar Namen in die Märchen eingedrungen. Es läßt sich aber für die meisten Fälle deutlich zeigen, wieso sie eingedrungen sind.

Da sind einmal ein paar geläufige Vornamen, wie das bekannte Paar „Hänsel und Gretel“ und die übrigen Hänse und Greten des Märchens. Oft aber werden diese Namen verwendet, um schon eine bestimmte Charakteristik ihres Trägers anzudeuten, sie z. B. geradezu verächtlich zu machen (vgl. die Redensart „dumme Gredl“, auch „Dummerjan“ u. dgl.). Hierher gehört z. B. der „dumm Hans“ (Nr. 165), der dann wohl die Namen für seine beiden (gescheidten) Brüder *Ulf* und *Sime* mit in das Märchen gebracht haben dürfte. Es zeigt sich aber, wie auch schon hier, die Vorliebe des Märchens, solche wirklich der gewöhnlichen Sprache angehörige Vornamen mit einem charakteristischen Attribut, einem vom Namen untrennbaren Adjektiv zu verbinden, und auf diesem, nicht auf dem Namen, ruht dann der Ton. Also neben dem eben erwähnten „dumm Hans“ (Nr. 165) der „gescheidte Hans“ (Nr. 32), der „starken Hans“ (Nr. 166), die „kluge Gretel“ (Nr. 77), die „kluge Else“ (Nr. 34), die „hagere Liese“, der „faule Heinz“ und die „dicke Trine“ (Nr. 168), der „faule Heinz“ (Nr. 164), der „treue Johannes“ (Nr. 6), „Ferinand geträu“ und „Ferinand ungeträu“ (Nr. 126), „Gold-Marie“ und „Pech-Marie“ (zu Nr. 24), der „eiserne Heinrich“ (Nr. 1);

der „*Eisenhans*“ Nr. 136), der „*Spielhansel*“ Nr. 82), *Hans mein Jel* Nr. 108). Niemals wird in diesen Fällen das Adjektiv vom Eigennamen getrennt, wohl aber kann dieser selber ganz fehlen, er ist eben Nebensache, es genügt das Adjektiv: „*der Dicke*, „*der Euule*“ u. dgl.: „*der Starke*“, „*der Blöser*“, „*der Laufer*“ usf. (Nr. 71) und vor allem auch „*der Dümmling*“ (Nr. 63, 64).

Auch sieht man in einem Beispiel ganz deutlich, wie zufällig sich ein geläufiger Name dem Erzählenden mitten in die Erzählung eindrängt, in „*Des Teufels russiger Bruder*“ (Nr. 100). Der Held wird darin lange Zeit bloß als „*abgedankter Soldat*“ bezeichnet, heißt aber in der zweiten Hälfte des Märchens plötzlich „*Hitus*“. Der Name steht hier gleichsam für das Pronomen „er“. Ebenso besagen Namen wie „*Hänsel*“ oder „*Gretel*“ im Grunde nichts weiter als „*ein Knabe*“ oder „*ein Mädchen*“.

Für eine andere Gruppe von Namen lässt sich eine andere Erklärung geben: so ist in Nr. 95 der alte, von seiner Frau mit dem Pfarrer hinters Licht geführte Bauer zu dem Namen des „*alten Hildebrand*“ doch nur wegen des Reimes (: Ofenbank) gekommen. Man vgl. den versifizierten Schluß des Märchens.

Genau so sind zu beurteilen die vier durch Reime gebundenen Namen *Malcho*, *Hohenstolz*, *Küsetraut* und *Katrinelje* in Nr. 131. Wahrscheinlich sind auch die beiden andern Namen dieses Märchens, *Hollonthe* und *Pij Paf Poltri*, so zu erklären, obwohl die entsprechenden Reime nicht da sind.

In diese Kategorie der durch Bedürfnis des Reimes eingeführten Namen gehört auch *Rapunzel* (: herunter) in Nr. 12; desgleichen *Hutzelbein* (: grün und klein) in den beiden Märchen „*Die drei Federn*“ (Nr. 63) und „*Der Eisenofen*“ (Nr. 127).

Verse finden sich wiederum in dem kurzen launigen Märchen von „*Herrn Korbes*“ (Nr. 41). Sie sind vielleicht in älterer Überlieferung die Veranlassung des sonderbaren Namens gewesen.

Durch den Reim gesichert ist wiederum *Oll Rinkrank* (Nr. 196), und auch der zweite darin begegnende Name, *Fro Mansrot*, erklärt sich aus den Reimen; man braucht bloß umzustellen:

hier sta ik arme Rinkrank
up min sürentein Buuen tank,
up min ein vergüllen Vot,

<i>wask im d' Schüttels.</i>		<i>Fro Mansrot!</i>
<i>mak mi 't Bedd.</i>		
<i>do mi d' Dör aßen,</i>		

Der Name *Reginer* in Nr. 135 ist schon den Brüdern aufgefallen (vgl. die Anmerkung, Bd. III, p. 234). Auch dieses Märchen hat Verse am Schlusse, und es wird nahe liegen, den Namen daher zu erklären, trotzdem ein entsprechendes Reimband fehlt. Aber daß die Verse tatsächlich mehr enthielten, zeigen die Anmerkungen (Bd. III, p. 233).

So wahrscheinlich auch „Jungfrau Malere“ (Nr. 198), wegen der hier besonders zahlreich eingestreuten Verse.

Auch für *Jorinde* und *Joringel* (Nr. 69) scheint mir dies wahrscheinlich; der zweite Name, der des Jünglings *Joringel*, war vielleicht durch den Reim auf Ringel (vgl. das Ringlein in den vier wirklich vorkommenden Verszeilen) gegeben und konnte (durch ähnliche alliterierende Ausschmückung, wie das vorerwähnte *Pij Paf Poltrie* in Nr. 131 oder das gleich zu besprechende *Fitz Fitchers Vogel* in Nr. 46) den Namen des Mädelhens, *Jorinde*, nach sich gezogen haben.

Hierher gehört sicher auch der Name *Knoist* (Nr. 138), da auch dieses Märchen einen Reinvers enthält und noch dazu im Eingange selbst das hiezu passende Reimwort: Soist bietet.

Ähnlich dürfte der Name in dem folgenden „Dat Maken von Brakel“ (Nr. 139) zu erklären sein: die übrigen darin vorkommenden Lokalnamen stehn tatsächlich im Reim!

Im Reim erscheint auch der Name des Königs *Drosselbart* (Nr. 52). (Vgl. aber zu diesem die nächste Kategorie der nach Eigenschaften ihrer Träger gewählten Namen!) Ebenso steht im Reim „Marlenichen“ (: Benichen) in dem Märchen „Vom Machandelboom“ (Nr. 47). Desgleichen *Ilsebill* (: will) in dem Märchen „Von dem Fischer un seiner Fru“ (Nr. 19).

Endlich auch *Kürdchen* (: Hütchen) in der „Gänsemagd“ (Nr. 89). Vielleicht ist auch der zweite darin vorkommende Name, *Falada*, in dieser Gestalt durch den Reim zu erklären:¹

¹ Man ist wohl berechtigt, zwischen dem Vorkommen gereimter Verse und bestimmten Namensformen einen Zusammenhang anzunehmen, denn Verse begegnen sonst nicht gerade häufig: unter den 200 Märchen der Grünschen Sammlung sind es (außer den oben angeführten) bloß noch 36.

es ist offenbar Umformung zu ‚Fohlen, Füllen‘ vgl. die in den Anmerkungen der Brüder, Bd. III, p. 170, mitgeteilte Variante ‚O Folle, da du hängest‘ etc. und was sie sonst zur Beliebtheit dieses Namens beigebracht haben‘). — Auffällig bleibt bloß die Nennung der ‚Frau Holle‘ (Nr. 24). Und für einen einzigen Namen weiß ich gar keine Erklärung: es ist der ‚Liebste Roland‘ (Nr. 56). Der Name fällt auf, weil er aus der Heldensage stammt und dasselbe der Fall ist bei den beiden (freilich durch Reime erklärblichen) Namen *Hildebrand* und *Reginer* (Nr. 95, 135).

Eine freischöpferische Tätigkeit des Märchens in Bezug auf die Namen haben wir in den bisher betrachteten Fällen nicht gefunden, es sei denn in den schon erwähnten *Pif Paf Poltrie* und *Fitze Fitchers Vogl* (Nr. 131 und 46), wo die vorhandene Alliteration den Eindruck freier Erfindung erweckt; vgl. dazu noch *Jorinde* — *Joringel* (Nr. 69).

Natürlich kann es auch vorkommen, daß ein Märchen sich irgendwo lokalisiert, einen Lokalnamen einführt, also zur Sage wird. Es ist aber in der Grimmschen Sammlung selten, ich habe mir bloß den einzigen Fall notiert *Kuterberg* (in Nr. 96).

Was den Namen des Berges *Simeli* (Nr. 142) betrifft, so haben die Brüder in den Anmerkungen (Bd. III, p. 241) einerseits auf die merkwürdige Ähnlichkeit mit dem orientalischen Namen *Sisam* in ‚Tausendundeine Nacht‘ (VI, 345) erinnert, andererseits aber verwandte Namensformen in Deutschland selbst nachgewiesen: ‚*Similis*‘, *Simeli* selbst, ‚*Simsimseliger Berg*‘ u. dgl. Wenn die von ihnen dazu gegebene Erklärung (*simul*, schweizerisch für *siubel* — rund) richtig ist, dann gehört der Name in die letzte der von uns zu besprechenden Kategorien: der aus Eigenschaften abgeleiteten (s. weiter unten p. 143).

Nicht mehr eigentliche Namen, aber schon echt märchenhafte Bezeichnungen sind die folgenden der Grimmschen Sammlung: ‚*Doctor Allwissend*‘ (Nr. 98), ‚*Bruder Lustig*‘ (Nr. 81), ‚*Meister Pfriem*‘ (Nr. 178), auch ‚*Frau Trude*‘ (Nr. 43), die Personifi-

die eingestreute Verse enthalten (Nr. 1, 5, 11, 13, 15, 21, 24, 28, 30, 36, 38, 39, 40, 45, 46, 53, 55, 60, 80, 83, 96, 105, 107, 119, 126, 128, 130, 141, 156, 157, 169, 179, 183, 186, 188 und 193) = 36, mit den oben angezogenen 16 zusammen also 52, ungefähr ein Viertel der ganzen Sammlung

kation des bösen Alps. Und diese führen hinüber zu der letzten und wichtigsten Kategorie der im Märchen vorkommenden Personenbenennungen, den einzigen, die wir dem Märchen selbst zuschreiben können. Es sind Namen, welche sich aus einer bestimmten Eigenschaft der Person, aus einer charakteristischen Beschäftigung derselben oder aus einer bestimmten Situation, in die sie geraten ist, gebildet haben. Diese Namen hat sich das Märchen selbst geschaffen, und sie unterscheiden das Märchen von anderen Dichtungsgattungen in hervorstechender Weise. Zu den aus Eigenschaften ihres Trägers gebildeten gehören die bekanntesten Märchennamen: *Schneewittchen* (Nr. 53), *Schneeweißchen* und *Rosenrot* (Nr. 161), *Rotkäppchen* (Nr. 26), *Einiäuglein*, *Zweiäuglein* und *Dreiäuglein* (Nr. 130), *Daumesdick* und *Düumerling* (Nr. 37 und 45), der *Bürenhäuter* (Nr. 101), vielleicht auch der *Eisenhans* (Nr. 136), so benannt wegen seiner Stärke (vgl. p. 140), *König Drosselbart* (Nr. 52); vgl. aber p. 141 wegen des Reimes. *Fundevogel* (Nr. 51), wegen seiner geheimnisvollen Abkunft, „*Grünrock*“ (Nr. 101) und wahrscheinlich auch der Berg *Simeli* (Nr. 142 = der runde, hohle Berg; vgl. aber hiezu oben p. 142).

Nach ihren Beschäftigungen sind benannt: der *Tunndreher* und der *Felsenklipperer* (Nr. 166); diese beiden sind geradezu *nomina agentis*. Frau *Katz von Kehrewitz* (Nr. 38); ferner das *Aschenputtel* oder *Aschenhrüdel* (*Askenpütter*, *Aschengruttel*, *Aeschengriddel*, *Aescherling* usf., vgl. die Anmerkungen in Bd. III, p. 42 f.), weil sie, wie gewöhnlich der Mißachtete, in der Asche sitzen muß (Nr. 21). *Allerleirauh* (Nr. 65) heißt bekanntlich so, weil sie ihre königliche Schönheit unter allerlei Rauchwerk verborgen muß. Hierher gehört wohl auch das *Rumpelstilzchen* (Nr. 55). Ich sehe in diesem Namen bloß eine Verballhornung, bezw. Verfeinerung, Stilisierung des volkstümlichen Ausdrückes „*Grumpelsitzer*“ = der auf dem Gerümpel, den ungeordnet aufgehäuften, unterirdischen Schätzen sitzt, hockt, wie ihn tatsächlich eines der im heanzischen Dialekt aufgezeichneten Märchen bewahrt hat,¹ einen Namen also, der nichts weiter bedeutet als = der „*Schatzhüter*“. Darauf beruht ja auch der

¹ *Schwänke, Sagen und Märchen in heanzischer Mundart. Aufgezeichnet von J R Bünker. Leipzig 1906*, Nr. 50.

Witz dieses Märchens, daß die Königin auf alle möglichen wirklichen Namen vergeblich rät, während der kleine Kerl sich einfach seinen Namen nach seiner Beschäftigung selbst gegeben hat, worauf natürlich die Königin von selbst nie kommen kann. Die übrigen in den Anmerkungen der Brüder (Bd. III, p. 102 f.) mitgeteilten Namensformen, wie *Fleterpitz*, *Purzinel*, *Knirpfchen*, *Hans Donnerstig*, das französische *Rideturirdon* stehn schon weiter ab, wogegen *Hoptenhütl*¹ an das ältere anzuklingen scheint.²

Und hierher gehört auch noch der letzte der bei den Grimm begegnenden Namen: *Dornröschen* Nr. 50). Er ist rein aus der Situation ihres Zauberschlafes heraus gebildet, — ein echter Marchenname! Dies also, die freie Namenerfindung, ist die Art des Märchens. Namen einzuführen, nicht das Heranziehen bekannter, geläufiger Namen aus der wirklichen Welt. Daß sich ein paar landläufige Namen eingeschlichen haben, *Hans*, *Gretel*, *Elsa*, *Heinz* . . ., wundert uns weiter nicht und hat sich erklären lassen. Ebenso fanden durch das Bedürfnis des Reimes andere Namen Eingang, — die für das Märchen charakteristischen aber sind die von der zuletzt betrachteten Art. Ich zitiere noch Friedrich Panzer, der in seiner schönen Untersuchung über „Märchen, Sage und Dichtung“³ ganz dasselbe feststellt: die Personen des Märchens führen keine Namen; . . . wo ja einmal Namen auftreten, sind sie von „redender“ Art, zu Eigennamen gewordene Appellativa.

Was hiebei noch besonders ins Gewicht fällt, ist, daß in der Regel bloß eine Gestalt des Märchens (Schneewittchen, Dornröschen, Aschenputtel . . .) den charakteristischen Namen⁴ trägt, die übrigen dagegen anonym sind (die böse Königin,

¹ Insoferne dieser Name aus „hupfen“ und „hüten“ (der auf dem Schatz herumspringt?) entstanden sein könnte. Von Anderen wird er als Koboldname angesehen: der seinen Hut mit Hopfentaub umkianzt trägt, wozu man den Koboldnamen *Eisenhütel* vergleichen kann (C. Fr. Glasenapp, Siegfried Wagner und seine Kunst, Leipzig 1911, p. 156, bei Besprechung des „Kobold“-Textes). Selbst den Namen *Rumpelstilz* (neben *Rumpelgeist* = Poltergeist) erklärt Glasenapp (p. 141) als = Hausgeist.

² Auch die Benennungen „Tischlein-deck-dich“, „Esel-streck-dich“, „Knuppel-aus-dem-Sack“ sind hiebei zu stellen.

³ Märchen, Sage und Dichtung. München 1905, p. 16.

der Prinz, die sieben Zwerge; die dreizehn Feen; die beiden „Schwestern“ usf.).

Und ebenso wichtig ist, daß jene eigentlichen Märchen-namen, wie Schneewittchen, Dornröschen, Rotkäppchen, nur je einem einzigen Märchen angehören: man sieht auch daraus, daß der Name bloß für das jeweilige Märchen zur Bezeichnung des ‚Helden‘ gilt, sonst aber nicht weiter gebräuchlich ist.

Und nun sind wir so weit gekommen, um zurückzugreifen auf die einzige Gestalt des mittelalterlichen Gralmärchens, welche einen, und zwar einen in allen Überlieferungen übereinstimmenden Namen besitzt — Parzival! (vgl. oben p. 128).

Es hat für mich den höchsten Grad von Wahrscheinlichkeit, anzunehmen, daß auch dieser Name nichts weiter sei als eine ähnliche märchenhafte Bildung, eine Benennung aus der Situation heraus, wie wir sie eben für das Märchen so charakteristisch gefunden haben. Die folgende Untersuchung dürfte, wenn mich nicht alles trügt, erweisen, daß Richard Heinzel, der große Skeptiker, vollkommen Recht hatte, als er im Jahre 1872 in seinem schon genannten Aufsatz¹ den Helden der Gralsage bezeichnete als den ‚Ritter, der den *per*, den Zauberbecher erringt‘, und daß er ebenso Recht hatte, wenn er im Folgenden gar von den beiden ‚durch den Namen schon als Gralsritter bezeichneten: *Pronnik* und *Peredur*‘ redet.

Die folgende Betrachtung ist aber auch geeignet, manche bisher rätselhafte Stelle der mittelalterlichen Überlieferung zu erklären. Zu diesen bisher unerklärten Rätseln gehört, daß Perceval bei Crestien seinen Namen nicht weiß, ihn aber in einem auch sonst merkwürdigen Augenblitze von selbst errät. Aus dem hier betrachteten Zusammenhänge gewinnt die Stelle eine befriedigende Erklärung.

Bei Crestien heißt die Mutter Percevals bekanntlich bloß *la reue dame* (vgl. oben p. 130), und es wird auch Perceval nicht anders eingeführt denn als ‚der Sohn der verwitweten Frau‘; so V. 1288 *li fuis à la reue dame*; später heißt er *li valles*, *li varlés* (V. 1847 1871, 1875 . . . 2026, 2051 usf.).

¹ Ein französischer Roman des 13. Jahrhunderts. Österr. Wochenschrift für Wissenschaft und Kunst, N. F. 1872; jetzt wieder abgedruckt in den Kleinen Schriften von Richard Heinzel. Herausgegeben von M. H. Jellinek und C. v. Kraus. Heidelberg 1907; daselbst p. 84

dann *chevaliers* V. 2907, 3129, 3174 . . . und, nach Besiegung des „Roten Ritters“ trägt er bekanntlich diesen Namen: *li chevaliers vermeis* V. 3772 oder *li ravel à armes vermelle* V. 3944 u. ö. . An der berühmten Stelle aber, wo seine *gourarine cosine* (V. 3776), d. i. Wolframs „Sigune“, nach dem Namen des eben von der Burg des Fischerkönigs kommenden Knappen fragt, heißt es bekanntlich, daß dieser seinen Namen, den er bisher nicht wußte, errät: er sei *Percival li Galois*. Die Stelle hat mit Recht das Erstaunen aller wachgerufen, die sich mit ihr beschäftigten. Sie lautet nach dem Text Potvins:

V. 474⁸ fragt die Base

Comment avis-vois nom, amis?

darauf fährt der Dichter fort (V. 4749 u. fl.):

*Et cil ki s'n nom ne suvoit
derive et dist qu' il avoit
Percevaus li Galois à nom.¹*

Und seither heißt er auch für die Erzählung *Percevaus*, V. 4795, 4914, 4971, 5073 . . . also wie man sieht, bei jeder Gelegenheit: jetzt erst hat der Held seinen Namen!

— — —

¹ So lautet der Text bei Potvin, so daß also Perceval selbst seinen Namen errat. Es ist die Frage, ob die Stelle nicht in der zu erwartenden kritischen Ausgabe anders lauten wird. Daß nicht der Held, sondern das Mädchen seinen Namen errat und zum erstenmal ausspricht, scheint mir, wie die ganze obige Untersuchung lehren wird, als das Ursprüngliche, und so hat es auch unter den Gelehrten z. B. Birch-Hirschfeld aufgefaßt, der in der Inhaltsangabe des Crestienschen Gedichts („Die Sage vom Gral“, p. 77) ausdrücklich berichtet: „Er weiß seinen Namen nicht, doch sie errat denselben: *Leeeval li Galos* sei sein Name!“ Dagegen faßt Heinzel (bei Wolframs von Eschenbach Pauzival: Sitzungsberichte der philos.-histor. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften 130 Band, Wien 1894, p. 34) die Stelle in dem Sinne, daß Perceval seinen Namen errate. Ebenso übersetzt es, streng nach dem Potvin'schen Text, Eduard Wechsler (Die Sage vom heiligen Gral, Halle 1898, Ann. 56, p. 142): „bei Crestien errat er seinen Namen, als das Mädchen ihm darnach fragt: Ich wage keine altfranzösische Konjunkturalkritik zu treiben, etwa für das bestimmte maskuline Demonstrativpronomen *cil* etwas anderes einzusetzen (das fem. *celle* wäre metrisch anstoßig), halte aber die Stelle für entweder in der vorliegenden Überlieferung verderbt oder vom Dichter selbst entstellt. Denn daß ur-

Daß hier etwas (durch Crestien) verwischt sei, was ursprünglich minder auffällig war, scheint auf der Hand zu liegen; und Richard Heinzel hat Recht, es einen „wunderlichen Einfall“ Crestiens zu nennen, „Perceval seinen eigenen Namen erraten zu lassen“.¹

Die Erklärung für diese poetische Verdunkelung des Sachverhaltes, wenn ich es so nennen darf, gibt die wohlbekannte Episode bei Kiot-Wolfram. Parzival, der von seiner Mutter bloß Kosenamen gehört hat:

bon fitz, scher fitz, bēt fitz (113, 4)

antwortet, als ihn Sigune nach seinem Namen fragt (140, 6 u. ff.):

*,bon fitz, scher fitz, bēt fitz,
alsus hōt mich genennt
der mich dā heime erkennt.*

Und nun, auf dieses Indizium hin, erkennt sie ihn (140, 9 f.):

*dā du rede nas getān,
si erkant in hē dene nōmen sun.*

und nennt ihn bei seinem Namen (140, 15 f.):

*ir rōter mint sprach sunder twil
dēswir du heizest Parzival.*

Das Wesentliche der Übereinstimmung mit Crestien möchte ich darin erblicken, daß der Held bis zu diesem Augenblick nicht mit Namen genannt wird, sondern daß er erst von diesem Augenblieke an so heißt. (Daß ihm Sigune bei dieser Gelegenheit auch sagt, wes Geschlechtes er sei und welche Lande ihm gehören, ist nebensächlich.) Denn auch bei Kiot-Wolfram

springlich nur sie die Erratende und den Namen Nennende sein kann, wird schon durch die gleich zu besprechende doppelte Parallelstelle bei Kiot-Wolfram erwiesen und durch andere Stellen bestätigt -- Daß Crestien hier geändert hat, ist auch die Ansicht Wechsslers (a. a. O., Ann. 56, p. 142), der (a. a. O., Ann. 85, p. 161 f.) den Grund für diese ungesehickte Neuerung Crestiens darin vermutet, daß der Dichter es vielleicht für des Helden unwürdig gehalten habe, seinen Namen erst durch das Weib zu erfahren, und deshalb vorgezogen habe, *Perceval* seinen Namen selbst aussprechen zu lassen.

¹ Heinzel, a. a. O., p. 34

wird der Name *Parzival* früher nicht genannt. Er heißt: *ir sun* 117, 19, 128, 18, *des werden Gahmuretos kint* 117, 15, *gil li rog Gahmuret* 122, 28; ferner *der knappe* 117, 30, 119, 9, 119, 26, 120, 27, 121, 1, 121, 4, 121, 29, 122, 21, 123, 3 usf. *dirre knabe* 129, 3, 129, 5, *unser tarscher knabe* 138, 9, *junc-hirre* 123, 8, 125, 20, 131, 9, 132, 10; oder der Name wird poetisch umschrieben: *mäns herzen trüt* 117, 24, *aller manne schwane ein bluomen kranz* 122, 13; desgleichen einmal vor seiner Geburt: *der aller ritter bluome wirt* 109, 11. Niemals wird er innerhalb dieser Partie *Parzival* genannt! Mit einer einzigen Ausnahme, die aber lehrreich ist: hier spricht nämlich der Dichter in eigener Person, und zwar in einem Vergleich, um die Schönheit Kaylets zu schildern, 39, 23 u. ff.:

*sín rarwe an schwane hielt den strit,
 unz an zwén die nich im ruohsen sit.
 Bélicurs Lôtes kint
 und Parzival, du di nicht sint:
 die wören dennoch ungeborn
 und wurden sit für schöne erkorn.*

Man sieht, diese einzige Stelle, an der der Name genannt wird, widerspricht nicht dem konstatierten Prinzip.

Es fällt auch auf, daß was sonst in den mittelalterlichen Epen umständlich geschildert wird, nämlich die Zeremonie der Namengebung, respektive *der touf*, hier ganz wegfällt.¹

Hier ist aber eine höchst wichtige Differenz von Crestien zu konstatieren: bei Crestien nennt die Base Percevals Namen, unmittelbar nachdem er auf der Gralsburg gewesen war, als er eben von da fortreitet. Die angeführte Stelle bei Kiot jedoch, an welcher Parzival seinen Namen hört, liegt früher: noch vor dem Besuch bei Artus, der Tötung des roten Ritters, den Lehren des Gurnemanz und der großen Episode ‚Condwiramurs‘. Also lange vor dem Besuch der Gralsburg! Bei Crestien liegen jene vier Episoden: Artus, Ither, Gurnemanz und Condwiramurs, weit früher, so daß bei ihm (was höchst be-

¹ Vgl. Gottfrieds Tristan: 50, 35—52, 22, also 68 Verse lang. Oder K. Fleckes Flore, V 589—598 usf.

deutsam ist!) der Besuch der Gralsburg und die Namengebung von seiten der Base unmittelbar aufeinander folgen.¹

Ich glaube nun, wir können die Fuge erkennen, an welcher sich auch bei Kiot-Wolfram der Spalt wieder schließt. Denn nachdem alle jene bei Crestien dem noch namenlosen Perceval beschiedenen Abenteuer: Aitus, Ither, Gurnemanz, Condwiramurs, dem bei Kiot nun schon benannten Parzival begegnet sind, widerfährt ihm bei Kiot bei einer zweiten Begegnung mit Sigune mit fast denselben Worten noch einmal das Auffällige: daß Sigune ihm seinen Namen sagt. 251, 29 „du bist Parzival“.²

Diese zweite Begegnung mit Sigune ist die wichtige, die ursprüngliche, sie allein entspricht der Begegnung Percevals mit seiner *cousine* bei Crestien. Der zweimalige Bericht desselben Zusammentreffens der beiden bei Kiot ist gewiß nicht das Ursprüngliche, und zwar ist, wie gesagt, die erste Begegnung bei Kiot die Imitation, die zweite dagegen, die unmittelbar auf den Besuch des Gralschlosses folgt, die eigentliche!

¹ Die Differenz zwischen Crestien und Kiot zeigt sich vielleicht auch darin, daß, während Perceval bei Crestien, nachdem er seinen Namen erfahren hat, in der folgenden Erzählung selbst immer bei diesem seinem Namen genannt wird, Parzival bei Kiot noch eine Zeit lang ohne Namen auftritt; er heißt weiter *der knapp*: 142, 19, 143, 1, 144, 11 u. ö. *jungherre* 149, 7, *il il roy Galahure* 153, 22. (wobei bloß wieder einmal, nämlich 148, 27 der Dichter in einer subjektiven Bemerkung den Namen ausspricht). Erst von 155, 4 an (155, 19, 156, 7–156, 10–12, 28–157, 16 usf.) wird er regelmäßig *Parzival* genannt.

² Bedeutsam ist auch, daß sie, gleich darauf, ihn daran erinnert, daß sie es war, die ihm seinen Namen schon einmal gesagt hat: 252, 11:

sie sprach „da bin ichz dir magt
dun dir e kunder hät geklagt
und din dir sagte dinen numen.“

Wichtig für unseren Zusammenhang ist auch jene spätere Stelle, an der die häßliche Gralsbotin vor Aitus den Namen Parzivals nennt und ausdrücklich hinzufügt, „es ist der, den Ihr den roten Ritter nennt“, 315, 11: „ir nonnet in „der Ritter Roter“. Da zwischen Kundrie und Sigune, wie sich noch zeigen wird, offensichtlich eine nahe Verwandtschaft besteht, so ist auch dieses Wort im Munde der Kundrie von großer Wichtigkeit, und jedenfalls nur eine Bestätigung für unsere Ansicht, nicht etwa ein Widerspruch dazu.

³ Es gehört dies wieder zu jenen Variationen, zweifachen Erzählungen eines und desselben Ereignisses, an denen die mittelalterliche Gralsage so reich ist.

Hier, an der zweiten Stelle bei Kiot, erkennt Sigune ihren Vetter, ohne daß man begreift, wie? Es heißt bloß, 251, 28; *in der stimme erkannte sie den man.* Dies ist aber natürlich. Durch die Vorausnahme dieser wichtigen Episode der Namengebung (140, 16) mußte die zweite (251, 29; also die eigentlich an der richtigen Stelle erfolgt) verändert werden. Ein Grund zum zweimaligen ‚Erraten‘ des Namens war nicht mehr vorhanden. Man erkennt die Verlegenheit, in die der Dichter durch eigene Schuld geraten ist, vielleicht noch aus eben dieser Motivierung: an der Stimme habe sie ihn erkannt. Wichtig aber ist, daß an beiden Stellen Sigune es ist, die den Namen ausspricht, die dem Helden seinen Namen nennt.

Nun begreifen wir auch, warum das Verschweigen, resp. Um-schreiben des Namens bei Kiot zwischen der ersten und zweiten Begegnung mit Sigune nicht mehr so konsequent durchgeführt ist, wie vor der ersten Begegnung vgl. p. 149, Anm. 1: das ältere ist jedenfalls ‚was Crestien ganz klar zeigt und Kiot bis zur ersten Begegnung ebenfalls ganz klar!‘, daß der Held anfangs, d. h. bis zu seinem Besuch auf dem Gralschloß nicht genannt wird und erst bei der Begegnung mit Sigune, respektive durch sie, seinen Namen erfährt. Kiot (oder seine Quelle) hat aus dieser einen Begegnung zwei gemacht und läßt den Helden schon bei der ersten seinen Namen erfahren, was erst bei der zweiten (nach Besuch des Gralschlosses) geschehen sollte: daher sein Schwanken in Bezug auf die Benennung und Nichtbenennung des Helden zwischen den beiden Begegnungen.¹

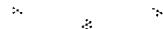
Fassen wir das vorläufige, bloß aus Crestien und Kiot, also den beiden wichtigsten und gewiß sehr altertümlichen Quellen geschöpfte Ergebnis zusammen, so zeigt sich:

1. Der Held wird lange Zeit nicht genannt, weder vom Erzähler, noch von den handelnden Personen, ja nicht einmal

¹ Ich muß hier Crestien in Schutz nehmen gegen einen Vorwurf, den ihm sein präsumtiver kritischer Editor Gottfried Baist (in seiner Rektorsrede: „Parzival und der Grab“, Freiburg i. Br. 1909, p. 36) gemacht hat: wenn Baist daselbst sagt, Wolfram habe ‚den Namen Parzivals früher und schicklicher, als es bei Crestien geschieht, eingeführt‘, so wissen wir jetzt, welches der Grund hießt war: nicht Ungeschicklichkeit Crestiens, sondern treueres Festhalten an dem älteren Zusammenhang, den ihm gewiß seine Vorlage dargeboten hat.

von seiner Mutter:¹ er hat überhaupt keinen Namen erhalten. Dies alles übereinstimmend bei Crestien und Kiot.)

2. Er wird zuerst genannt bei der Begegnung mit seiner Base (wiederum ganz übereinstimmend bei Crestien und Kiot), unmittelbar als er von der Gralsburg kommt (dies bei Crestien allein ganz deutlich; bei Kiot getrübt durch die Veränderung der Reihenfolge der Abenteuer), und zwar sagt sie ihm seinen Namen (vgl. Kiot an beiden Stellen, während hier Crestiens Bericht verändert scheint).



Sehen wir die übrige mittelalterliche Parzivaldichtung daraufhin an, so finden wir keine einzige Stelle, die diesem Tatbestand widerspräche.

Der englische Sir Percevall sagt auf die Frage, wer er sei, V. 506: „*I ame myne awne modirs childe*“ und an einer späteren Stelle, V. 1094, heißt es ganz entsprechend: „*His dame sonne, he said, he hight!*“

Im Prosaroman Perlesvaus wird der Held eingeführt als *bons chevalier* (Potvins Ausgabe, Bd. I, p. 2) und behält diesen Namen auch dann noch, als seine Familie mit Namen bedacht wird: seine Mutter heißt *Ygloas (Iglais)*, seine Oheime sind der *rois Peschierres*, ferner *Pellis* und *li reis qui fu nommez du Chastel Mortel*; seine Schwester ist *Dindrane (Dandrane)*, sein Vater *Julieus (Julians)*, sein Großvater *Grais li Gros*, der von *Nicodemus* abstammt (Potvin I, p. 2 f.).

Nun wird freilich, entsprechend der geistlichen Wendung dieses Romans, anfangs von anderen Ereignissen gesprochen, bei denen der „gute Ritter“ nicht Gelegenheit hat vorzukommen. Dann aber werden plötzlich folgende beiden wichtigen Ereignisse unmittelbar nacheinander gebracht:

1. die Erzählung von dem Besuch des „jungen Ritters“ auf der Burg des Fischerkönigs, wobei jener die Frage versäumt hat (das Ganze wird dem König Artus berichtet aus dem Munde eines Einsiedlers), und

¹ Auch Gurnemanz erkennt ihn nicht (169, 28), obwohl Parzival ihm seine Geschichte erzählt; er nennt ihn bloß den *rōren ritter* (170, 6).

2. die Begegnung des Königs Artus mit einer Jungfrau, die den Namen *Perlesvans* ausspricht.

Wir haben also auch hier wieder das Wesentliche beisammen. Der nähtere Zusammenhang ergibt sich aus dem Texte selbst: Artus hat, eben den Eremiten verlassend, einen Zweikampf mit einem fremden Ritter zu bestehn, der ihn anrennt; der König besiegt und tötet ihn und schenkt das Haupt des Toten der Jungfrau, denn diese hofft, mit Hilfe dessen ihr geraubtes Schloß wieder zu gewinnen. Diese Jungfrau nun, die schon durch das Haupt des erschlagenen Ritters an Sigune erinnert, ist es auch, die dem Könige die erwünschte Auskunft über den Helden der Erzählung gibt. Sie sucht ihn nämlich, damit er ihr helfe, und auf die Frage des Königs, wer es denn sei: „*Damoisele, fit li rois, et qui est li chevaliers?*“, antwortet sie, es sei der Sohn *Vileins le gros* (= der früher *Julians* genannt wurde) aus den Tälern von *Kamaaloth* und heiße *Perlesvax*: „*Sire, fit-elle, il fu fiz Vilein le gros des raus de Kamaaloth, et est apelés Perlesvax.*“ Es folgt dann die etymologisierende Erklärung des Namens: wegen des Verlustes dieser Täler von *Kamaaloth* sei er von seinem Vater *Perlesvax* genannt worden. Schon diese gesuchte Etymologie zeigt, daß hier willkürlich etwas verändert wurde. Die Stelle lautet: „*Sire, fit-elle, quant il fu nez, si demaulu son père commandant il auroit nom !: au droit bautisme (d. baptême) !. Et il dist qu'il voulloit qu'il eust nom Perlesvax: quar li sires de Mores li tolloit la greignor partie des raus de Kamaaloth, si voleoit qu'il un souvenist son fil par cil nom, se Diee le multiplioit (Ms. monteploioit) tant qu'il fust chevaliers.*“ Dieselbe Etymologie wird noch einmal wiederholt, als Perlesvax Rache an jenem feindlichen *sires de Mores* nimmt, der dem Vater die Täler von *Kamaaloth* geraubt hat: da sagt seine Mutter, die *Vere Dame*, zu ihm (Potvin I, p. 181 f.): „*Vosarez non Perceral por ce que, ayant que vos fussiez nez, commençâ l'en à rostre père à tolir les raus de Kamaalot; car il estoit enemis chevaliers, si estoient tuit si frère mort; et por ce que il vos membrast de son doumache et del rostre et qui vos l'aidissiez à recourrir se vos en aviez le porvoir.*“ Hier also ist ihm der Name mit bewußter Absicht gegeben worden, und selbst von der Taufe wird ge-

sprochen. Dies hängt mit dem relativ jungen Charakter des Prosaromans zusammen; das Altertümliche aber ist auch hier noch deutlich zu erkennen: das Mädchen nennt zuerst den Namen Perlesvaus¹, und zwar geschieht es auch hier unmittelbar nach dessen Besuch auf der Gralsburg.

Es beirrt uns auch weiter nicht, wenn im Verlauf der Erzählung, trotzdem wir den Namen des Helden schon erfahren haben (und zwar wie wir sagen dürfen: an der richtigen Stelle), ihm noch immer der Name des „guten Ritters“ bleibt: vgl. Potvin, I, p. 25 u. ö.; vgl. auch die Inhaltsangabe bei Birch-Hirschfeld, a. a. O., p. 123, 124, 125 usf. Später, nachdem Gavain absolviert ist und die Reihe wieder an Perlesvaus kommt, wird dieser *li fiz à la Vee Dame* genannt (Potvin, I, p. 105), hierauf gleich wieder *li Bons Chevaliers* (id.); dann wird wieder sein wirklicher Name genannt (Potvin, I, p. 106 f.). Die reinliche Schieidung also zwischen der ursprünglichen Anonymität, respektive Umschreibung des Namens und der späteren exakten Benamung des Helden, wie wir sie bei Crestien und Kiot finden, ist hier verloren gegangen. Endlich wird der Held sogar mit beiden Namen genannt: *Pereeval, li fiz à la Vee Dame* (Potvin, I, p. 158).

Interessant aber ist, daß, als der Fischerkönig beim Besuch Lancelots auf der Gralsburg von den beiden Besuchen Perlesvaus' und Gavains erzählt, die beide nicht gefragt hatten, er bloß vom zweiten den Namen weiß: wie der erste hieß, weiß er nicht! *Je ne sai comment li premurains ot nom. . . . Li autres fu misires Gavains.* Und Lancelot muß ihm den Namen sagen: *Sire, fet Lanceloz, li premiers fu Pereeval, rostre nies* (Potvin, I, p. 131).

Auch das Werk, das man als den dritten Teil des Robertischen Zyklus ansieht, der *Perceval* der Didotschen Handschrift,¹ zeigt Übereinstimmungen, zum mindesten keine Widersprüche.

Zwar wird, wie wir bei diesem gleichfalls späten Erzeugnis wiederum begreifen, der Held nicht mehr, wie in den mehr

¹ Zitiert nach der Ausgabe von E. Hueber, *Le Saint Graal ou le Joseph d'Arimathie. Première Branche des Romans de la Table Ronde. Tome I*. Au Mans 1875, p. 415 u. ff.

märchenhaften Fassungen Crestien und Kiot anonym eingeführt, sondern gleich beim Namen genannt: zuerst mit den Worten: *En celi tens estoit le fiz Alein li Gros dont vous avez ô paller, où en arriviez, petit enfis et ot non Percevalus . . .* Hucher, I, p. 420. Mit diesem Namen erscheint er auch im Folgenden p. 424, 425, 426, 427 usf., und zwar immer bloß mit diesem Namen. Dem gegenüber bedeutet es wohl etwas Besonderes, wenn an der Stelle, wo Perceval nach seinem vergeblichen Besuch auf dem Gralsehloß die klagende Jungfrau im Walde findet (p. 466), diese Jungfrau ihn sofort erkennt und ihn bei seinem vollen Namen ruft: *Perceval le Galois!*¹ und ihn verflucht. Die Stelle verdient gewiß Beachtung, da, wie gesagt, der Held vorher immer bloß *Perceval* schlechtweg genannt worden war. — mit einer einzigen Ausnahme! Als nämlich der von ihm besiegte Ritter *Li Braor Mauris* von dem Sieger an den Hof des Artus geschickt wird und dort den Namen seines Besiegers zu nennen hat, geschieht es allerdings in der ausführlichen Form: *Perceval le Gaius* (p. 456). Daß diese Stelle aber eine Ausnahme ist, beweist der Umstand, daß auch nach unserer zitierten wichtigen Stelle (Hucher, I, p. 466) dem Helden der bloße Name *Perceval* bleibt.

Unter diesen Umständen und unter Berücksichtigung dessen, was bei Crestien, Kiot und „Perlesvans“ konstatiert werden konnte, erscheint auch die zitierte Stelle des Didotschen Perceval als Bestätigung: der volle Name wird erst von der klagenden Jungfrau genannt; und daß die Jungfrau dieselbe ist wie die, die Perceval früher (p. 429) mit dem toten Geliebten Hurgonet im Arm angetroffen hat, also = unsere Sigune, ist klar, wenn es auch der Dichter, wie es scheint, nicht ausdrücklich sagt.

Daß wir in der Quête nichts mehr von dieser merkwürdigen Übereinstimmung finden, ist nicht zu verwundern, weil das Ursprüngliche hier schon durch die Vielheit der Gralsucher naturgemäß zerstört worden ist; auch ist der Gralfinder hier bekanntlich nicht mehr Perceval, sondern der jungfräuliche Galaad.

¹ Wieder mit einer einzigen Ausnahme, wo der volle Name *Perceval le Galois* genannt wird, und wieder handelt es sich um eine Botschaft: der Besiegte ist der Bruder vom *chevaliers du tombel* (p. 479).

Wie sich der Peredur zu unserer Frage verhält, ist mir nicht ganz klar, doch scheint vgl. San Marte. Die Arthursage und die Märchen des rothen Buchs von Hergest, 1842, p. 191 auch dort der Name *Peredur* erst spät genannt zu werden.

Dagegen könnte ich zu den Stützen meiner Ansicht über den Zusammenhang zwischen dem Besuch auf der Gralsburg und der Namengebung noch verweisen auf Manessier. Bei ihm kommt Perceval V. 44579 u. ff. mit dem Kopf des von ihm erschlagenen Ritters Partinel auf die Burg des Fischerkönigs und dieser wird sofort gesund. Und nachdem der Gral beim Mahl alle Anwesenden gesättigt hat, erfährt der Fischerkönig den Namen seines Retters. Perceval selbst nennt sich auf die Frage des Wirtes: *jai nom Pierchevaus li Galois*, V. 44746, und ist der Sohn des *Glocal li Galois*, V. 44762.¹ Auch dies verdient Beachtung, einmal, weil die Namensnennung auf der Gralsburg selbst erfolgt, und dann, weil auch hier der Held nie vorher mit dem vollen Namen genannt worden ist, sondern stets mit dem bloßen *Pierchevaus*.

Um der Vollständigkeit willen vermerke ich das sonderbare, direkt entgegengesetzte Verhalten in dem von Rochat mitgeteilten poetischen *Percheval li Galois*:² hier nennt der Held wiederholt seinen Namen selbst, so p. 23 im Zweikampf mit dem *Biaus Desconeus*, dem Sohne Gaweins:

*Percheval, fait-il, sui nomen,
de Galos sui.*

Ferner p. 27 gegenüber *Blancflors*:

*damoiselle ia de mon nom
ne vos ferai trop long sermon,
car ne seroit pas cortesie;
jai nom, se Dieu me beneie,*

¹ Die Stelle lautet:

V. 44746 u. ff. *jai nom Pierchevaus li Galois,
ouques mes noms ne fu e lés,
en Galles jui nourris et n s.*

* * * * *

Über einen bisher unbekannten Percheval li Galois. Eine literhistorische Abhandlung von Alfred Rochat. Zürich 1855.

*Perceval. ensi suj nomes,
de tiales suj noris et n.s.*

Ebenso sagt er selbst seinen Namen, als er unerkannt seiner Schwester gegenübertritt, p. 35, und offenbar ebenso auf die Frage des Bagomedes, p. 78 was aus Roehats Wiedergabe nicht hervorgeht. Aber dieses unserem sonst übereinstimmenden Ergebnissen widersprechende Verhalten des einen Gedichts, dessen Entstehung übrigens niemand mit Rochat p. 175) auch nur einen Augenblick lang vor Crestien ansetzen wird, beweist nichts gegen die festgestellte Tatsache:

Die Jungfrau mit dem toten Ritter, das Mädchen im Walde ist es, welches Perceval seinen Namen nennt: vorher hat er keinen. Und besonders wichtig ist der Moment, in dem dies geschieht, in welchem er also seinen Namen erhält: unmittelbar als er von der Burg kommt, die das kostbare Gefäß beherbergt!

Der Name selbst ist also offenbar nichts anderes als eine Umschreibung dieses Faktums: ihm ist es gelungen, in die den Becher einschließende Burg einzudringen, er wird darum gleichsam mit den Worten angesprochen: (du bist ja der) „Becher-finder!“, (bist der erwartete) „Gralheld!“

Ganz ausgezeichnet stimmt dies zu der früher besprochenen Anonymität der Figuren des Gralmärchens: es entspricht vollkommen dem Wesen des Märchens, daß alle seine Personen namenlos sind und bloß der Held einen Namen erhält nach seiner Bestimmung, respektive aus einer ganz bestimmten Situation heraus. Genau so also, wie das „Dornröschen“ erst am Schlusse, weil es eben ein hinter der Dornenhecke verborgenes Röschen geworden ist, so benannt wird, und genau so wie das Rumpelstilzchen erst in Bezug auf seinen Schatz den Namen „Schatzhüter“ (falls diese Deutung richtig ist!) sich selbst gibt.

Neben unserem Namen Perceval hat höchstens noch der des „Fischerkönigs“, wie wir gesehen haben, alte Gewähr (vgl. oben p. 136 u. ff.).

Also auch der Name „Parzival“ ist (wie übrigens ja auch der Name „Gral“) ursprünglich ein Appellativum. Strenge genommen müßte der Held demnach sogar „der Parzival“ genannt werden und jedenfalls ist er einmal auch so genannt worden

(so wie ‚der Tanndreher‘, ‚der Felsenklipperer‘, ‚das Dornröschen‘ usw.).¹

Zu unserem Ergebnis stimmt ferner aufs wunderschönste, daß das Mädchen, das rätselvolle Weib, das ihm seinen Namen gegeben hat, in Jammer ausbricht, als sie erfährt, daß er die an die Gewinnung des Bechers geknüpfte Bedingung nicht erfüllt, die Frage nicht getan hat, daß er also diesen Namen noch nicht verdient. Die Stellen sind: Crestien, V. 4757 u. ff. und Kiot-Wolfram 255, 2 u. ff.²

Wir begreifen nun auch, daß dieses Motiv der ursprünglichen Namenlosigkeit einen Dichter wie Kiot-Wolfram inspirieren konnte, es so wunderbar psychologisch zu wenden: die Mutter nennt ihren kleinen Liebling nicht beim Namen (weil die Kinder im Märchen keine Namen haben), sondern gibt ihm Kosenamen: ‚Mein gutes, mein teueres, mein schönes Kind‘.³ Diese Kosenamen werden indes auch schon angedeutet bei Crestien, wo die Mutter den Kleinen *biaus fils* (V. 1567, 1582, 1590 u. ö.), auch *biaus douz fils* (V. 1602) nennt.⁴

Wir begreifen auch jetzt, warum dieser Name sich als der einzige in all den betreffenden ‚Questen‘ erhalten konnte,

¹ Es ist daher ganz richtig, wenn auf dem Titel der bekannten Abhandlung von Wilhelm Hertz steht ‚Die Sage vom Parzival und dem Gral‘; aber allerdings scheint dies nur ein Druckfehler auf dem Umschlagsblatt zu sein, denn auf dem inneren weißen Titelblatt steht ‚von‘.

² Es hat vielleicht diese von den späteren Dichtern nicht mehr richtig verstandene Klage des Mädchens die Veranlassung geboten, um als eine neue Ursache für diesen ihren Jammer die Geschichte von dem getöteten Geliebten, Schionatulander, zu erfinden. Doch sei dies nur als ganz beseidene Vermutung ausgesprochen. — Hier darf übrigens wieder an die auffallende Parallelie zwischen Sigune und Kundrie erinnert werden (vgl. oben p. 149, Anm. 2): nämlich an den herzlichen Jammer, in den die Gralsbotin bei Kiot 318, 5 u. ff. über Parzival ausbricht.

³ Eduard Wechslers Erklärungsversuch, die Namenlosigkeit des ‚Feensohnes‘ (Die Sage vom heiligen Gral etc., Anm. 54) aus juristischer Übung herzuleiten: nur der Vater sei berechtigt gewesen, dem Sohne einen Namen zu verleihen, ist weit hergeholt und, wie ich denke, überflüssig. Dagegen hat Wechsler vollkommen recht, wenn er den Augenblick, in dem der Vaterlose Namen und Herkunft erfährt, eine ‚entscheidende Stunde seines Lebens‘ nennt.

⁴ Heinzeles Angabe (Über Wolframs von Eschenbach Parzival Sitzungsberichte der Wiener Akademie, Bd. 130, p. 34) ist also nicht ganz genau.

— und warum die Dichter sich so eifrig bemühten, ihn zu erklären: es hing etwas Besonderes an diesem Namen, er konnte nicht getilgt und durch einen anderen ersetzt werden. Schon dieses überall bemerkbare Bestreben, den Namen zu erklären, deutet auf das Besondere, das gerade an ihm haftete.

Die schönste Bestätigung dafür, daß unsere Herleitung richtig sei, erhalten wir durch eine schlagende Parallelie mit dem Peronnik. Auch dieser wird im ganzen Märchen von keinem so genannt (bloß vom Erzähler), die handelnden Personen sprechen von ihm als vom *pauvre innocent, idiot*: mit Namen aber wird er erst genannt, als er das letzte und gefährlichste Hindernis, unmittelbar vor dem Erblicken der das Becken einschließenden Burg, besteht: die verführerischen jungen Mädchen, die ihn abhalten sollen, rufen ihn beim Namen: *de belles jeunes filles, qui sortaient du bain et qui dansaient sur l'herbe, l'appelaient par son nom et l'invitaient à conduire le bal*.¹ Der Grund hiefür ist ganz klar: in ihm sehen sie den erwarteten ‚Gewinner des Beckens‘ leibhaftig vor Augen, er ist der ‚Per-‘-Gewinner und erhält daher von ihnen diesen Namen.

Wiederum sind es weibliche Wesen, die diese Aufgabe haben, ihm den Namen zu geben, und wiederum erfolgt dies unmittelbar in dem Zeitpunkte, der durch das Erreichen des *Per*-Schlosses gegeben ist. Die geringe Differenz, daß in der Gralsage Parzival von der Gralsburg kommt, als er seinen Namen erhält, hier aber unmittelbar vor ihr steht, als dies geschieht, braucht uns nicht zu beirren. Der Bezug der Namengebung auf die den *per* einschließende Burg ist augenfällig.

Diese gewiß merkwürdigste Übereinstimmung zwischen der mittelalterlichen Gralsage und dem neubretonischen Märchen von Peronnik zeigt wiederum, wie nahe diese beiden untereinander verwandt sind und wie enge sie zusammengehören: das moderne Märchen vermittelt auch hier wieder die auffälligen Einzelheiten der mittelalterlichen Gralliteratur, die wir aus dieser allein gar nicht begreifen könnten.

¹ In der von mir zitierten Ausgabe des ‚Foyer Breton‘ (Collection Lévy), Vol. II, p. 161

Hier sei es mir gestattet, ein Wort über den Namen Peronnik selbst zu sagen. Wilhelm Hertz hatte schon¹ gefunden, daß dieser Name die deminutive Koseform eines mit *per* zusammen gesetzten Vollnamens² sei; und er fährt fort: „durch diese drei Formen *Perceral*, *Predur* und *Peronnik* ist *per* als der erste Teil des ursprünglichen Namens gesichert; der zweite bleibt zweifelhaft.“ Was Hertz aber im Folgenden über die Etymologie dieses ersten Bestandteiles, *per*, vorbringt, hängt in der Luft; er denkt dabei nämlich an ein kymrisches Substantivum *per* = Lanze, Spieß, oder auch an ein Adjektivum *per* = wonnig, süß.

Wie ich mir erzählen ließ, ist der Name *Peronnik* noch heute in der Bretagne nicht selten: er wird dort in Verbindung gebracht mit *Pierre*, Peter, und gilt als Deminutiv von *Petrus*. Dies ist gewiß sekundär, spricht aber nicht gegen ein hohes Alter des Namens selbst. Ich bin in der Lage, auf ein ganz ähnliches Verhältnis bei einem anderen, noch gegenwärtig beliebten Namen verweisen zu können, dem man eine gleichfalls ganz junge Deutung gibt, der aber trotzdem große Altertümlichkeit besitzt. Es ist der schweizerische Name *Vreneli*. Er gilt heute als Deminutiv von *Veronika* und ist ungemein beliebt und verbreitet. Er ist aber ursprünglich nichts als die schweizerische Form für jene *Frä Frêne*, die mit der altgermanischen Göttin *Freia*, Holda, identisch ist. Die Schweizer Lesarten des Volksliedes von dem dem Berge der Venus—Freia verfallenen Tannhäuser beweisen dies.³ Erst später, als der ursprünglich zugrunde liegende mythologische Bezug nicht mehr deutlich genug war, trat an dessen Stelle die Herleitung aus dem kirchlichen Namen. Ebenso konnte ein Franzose, der das keltische *Per* nicht verstand, dieses mit dem geläufigen *Pierre* in Zusammenhang bringen.

Zur Bildung dieses Namens, speziell zur letzten Silbe -ik, respektive -nik, kann man vergleichen den Namen des *Jannik Skolan*, von dem Villemarqué⁴ eine rührende Geschichte (er ist ein *venant*) mitgeteilt hat. Auch diese Er-

¹ Die Sage von Parzival und dem Gral, p. 25.

² Vgl. mein Buch „Tannhäuser in Sage und Dichtung“, München 1911, p. 26 u. ff., besonders p. 28.

³ Barzaz Breiz 1867, p. 340 u. ff.

zahlung gehört dem *pays de l'Yonne* an, aus dem unser *Peronnik* aufgezeichnet ist. Der Name *Jannik* ist aus *Junn* abgeleitet, der auch in unserem Märchen von *Peronnik* begegnet.¹ Er scheint eine ähnlich verächtliche Bezeichnung zu sein, wie es dem Däumlingseharakter unseres *Peronnik* entspräche: *Jannik* = .Hänschen', *Peronnik* = .Peterchen'.²

Das Beim-Namen-Angerufenwerden ist wiederum etwas echt Märchenhaftes. Wir brauchen nur zu verweisen auf Nr. 181 der Grimmschen Kinder- und Hausmärchen, „Die Nixe im Teich“. Von ihr heißt es, „sie nannte ihn beim Namen und fragte, warum er so traurig wäre“. Die Dämonen wissen eben, nach volkstümlicher Vorstellung, die Namen der Sterblichen und wollen durch das Anrufen des Namens Gewalt über den Menschen selbst gewinnen. Daher rufen ja auch die verführerischen tanzenden Elfenjungfrauen im „Peronnik“ den Eindringling: sie wollen ihn ja aufhalten, in die Burg zu dringen; er soll ihnen verfallen, d. h. zugrunde gehn vor Erreichung seines hohen Ziels. Der Held weilt ja, wie wir wissen, im Totenreich: aus dem Infernum holt er sich das Zaubergefäß, er schwebt beständig in Gefahr, dem Totenreich selbst zu verfallen.

Aus dem Gesagten folgt aber mit Notwendigkeit, daß Sigune, jenesrätselvolle Weib, das einen Toten im Schoß hält (!!) und dem Helden seinen Namen nennt, oder, was damit gleichbedeutend ist: ihn beim Namen anruft, selbst ursprünglich ein solches überirdisches Wesen, eine Elbin oder eine Hexe, ist, urverwandt mit den verführerischen Jungfrauen des „Peronnik“. Zur Bekräftigung dessen führe ich an, was Eduard Wechssler in seinem schon oft zitierten Buche über „Die Sage vom heiligen Gral“, Halle 1898, p. 142 (Anm. 56) sagt und wozu er von ganz anderer Seite gekommen ist: „Ursprünglich ist sie, die über Gral und Gralburg wunderbarer Weise so genau unterrichtet ist, eine Fee oder Hexe (wie die Hexen des Peredur)“.

Aus dem über die Umschreibung des Namens *Perceval* Gesagten erklären sich nebst anderem auch die vielfachen, zum

¹ In der von mir zitierten Ausgabe, Vol. II, p. 140

² Vgl. die Stelle bei Souvestre, a a O., p. 140, und seine Anmerkung dazu

Teil übertriebenen, manierierten Wiederholungen dieses Gedankens in der Literatur der Folgezeit. Ein so originelles Motiv mußte zur Nachahmung reizen. Und zu diesen Nachahmungen der bloß für die Gralsage originellen und wohl begründeten Anonymität, respektive geheimnisvollen Namengebung des Helden rechne ich alle die Stellen, die von den Gelehrten¹ irrtümlich zur Erklärung des Phänomens herangezogen worden sind. Alle diese Stellen sind keineswegs literarhistorische Vorfäüfer unserer Stelle, sondern aus ihr imitiert. Zum Beispiel: Als *Guinglain*, der „Schöne Unbekannte“, an den Hof des Artus kommt, antwortet er auf die Frage nach seinem Namen, seine Mutter habe ihn *bîl fil* genannt. — *Heric de le vè*, der *chevalier au deus espeis*, „der überhaupt an Perceval erinnert, weiß seinen Namen nicht, erinnert sich nur, daß er *bîl vallet* genannt wurde“.² Lancelot hat, so lange er bei der Fee ist, keinen anderen Namen als *nils le roi, beau vallet, riche orphelin*.³

Besonders lehrreich ist die Stelle aus dem *Chevalier au cygne*, also einem Denkmal, welches stofflich in die nächste Verwandtschaft des Grals gehört, wo der junge Schwanenritter, um seinen Namen befragt, antwortet

*Jou ai à non biau fis et dis or en avant
Xen ai-je point de nom, pour voir le vous crêut.*⁴

Wir erinnern uns dabei, daß auch der Schwanenritter im Französischen durchaus noch namenlos ist und erst bei Kiot-Wolfram den geheimnisvollen Namen *Loherangrin* aufweist,

¹ Vgl. Wilhelm Hertz, Parzival, 4. Aufl., p. 443 f.; Richard Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 24, Ann. 1; Derselbe, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O., p. 90; Eduard Wechssler, Die Sage vom heiligen Gral, Halle 1898, p. 142, Ann. 53

² Le Bel Inconnu, publié par C. Hippéau, Paris 1860, p. 115.

³ R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 24, Ann. 1; „Li Chevaliers as deus espeis“, herausgegeben von W. Foerster, Halle 1877, V. 10773

⁴ Im Prosa-Lancelot; vgl. Paulin Paris, Les romans de la Table Ronde, Paris 1868, III, p. 27. Vgl. dazu die Bemerkung Wechsslers: Wie Parzival heißen auch Lancelot, Guinglain u. a. m. „*baus filz, chevalier heus filz*“ (Die Sage vom heiligen Gral, Ann. 53, p. 142)

⁵ La chanson du Chevalier au cygne et de Godefroid de Bouillon, publié par C. Hippéau, Paris 1874, p. 35

den man¹ als eine Entlehnung nach dem berühmten französischen Helden *Girin*, dem Lothringer, ansieht.² Auch der junge Bastard Gawains in der ersten Fortsetzung Crestiens, der mit Parzival gleichfalls Verwandtschaft zeigt, kann nichts anderes angeben, als daß er der Neffe seines Oheims heiße:³ gemeint ist die Stelle bei Pseudo-Gautier (*Potvin*, IV. Band, V. 20665 u. ff.):

... de mon nom mi ne sai
fors itant com jà los dirai:
en la court où je fu noris,
en la riche sale du lis,
soi, de roir, que tuit m'apelaient
parmi le castel et nōmmarent
le nereu son oncle, et messire
me faisoit issi à tous dire:⁴

Im *Lai de Tyrol* aus dem 12. Jahrhundert heißt der Held, wie Perceval, *filz à la cre dane* (V. 127).⁴

In dieselbe literarische Tradition gehört es wohl auch, wenn Lancelot seinen ihm noch nicht bekannten Namen auf *Douloureuse Guarde* unter der Platte eines Grabsteins (zugleich mit dem Namen seines Vaters) verborgen findet.⁵ Es ist dies eine jedenfalls ganz junge Ausschmückung des bekannten Motivs, vielleicht angelehnt an das ‚Erraten‘ des Namens bei Crestien.

Ebenso halte ich für nicht ursprünglich die Bezeichnung ‚Namenlos‘ jenes Helden, von dem uns die späte niederdeutsche Bearbeitung einer älteren verloren gegangenen französischen Dichtung erzählt.⁶

¹ Seit Wolfgang Golthers Untersuchungen in Vollmöllers Romanischen Forschungen, V, p. 103 u. ff.

² Vgl. auch Wilhelm Hertz, *Parzival*, 4. Aufl., Ann. 250, p. 549.

³ Derselbe, a. a. O., p. 443.

⁴ Derselbe, a. a. O., p. 449.

⁵ Paulin Paris, a. a. O., II, p. 166; Wechsler, Die Sage vom heiligen Gral, Ann. 55, p. 142.

⁶ W. Hertz, *Parzival*, 4. Aufl., p. 442 f.

5. Kapitel.

Folgerungen aus dem Vorhergehenden: Gralmärchen und Parzivalmärchen sind von allem Anfang an dasselbe. Der älteste Gralsucher ist Parzival, nicht Gawan oder Galaad.

Die wichtigste Konsequenz aus dem Ergebnis des letzten Kapitels ist, daß die Sage von Parzival, dessen Name also im Hinblick auf den Gral gebildet ist, und das Märchen vom Gralbecher selbst voneinander nicht zu trennen sind. Es gab keine ursprünglich selbständige Parzivalgeschichte, die, wie es die Meinung der Gelhrten bisher war, erst später und ganz äußerlich mit dem Gral verbunden worden sei. Die beiden sind vielmehr von Urzeiten her miteinander identisch.

Daß man den „Graf“ als einen Stoff für sich betrachtete, ist schließlich begreiflich: die Schilderung dieses kostbaren Talismans und seiner Wunderkräfte und wohl auch seiner Gewinnung durch irgendein begnadetes Menschenkind könnte ja für sich bestanden haben, in der Weise, wie uns das naive Märchen vom „Süßen Brei“ oder die von den übrigen Wunschdingern, Wunschmühlen, Wunschtieren usf. es schildern. Diese Meinung von der selbständigen Existenz eines Gralmärchens (ohne Parzival) konnte sich umso leichter festsetzen, als das legendarische Element der mittelalterlichen Gralsage naturgemäß bloß am Gral haftete und diesen so in einen gewissen Gegensatz zu dem Weltkind Parzival brachte, das erst durch den Besitz des Grales die gewisse Weihe empfing.

Anders aber steht es um das sogenannte „reine Parzivalmärchen“. Dieses erblickte man in dem Märchen vom Dümmling, besser gesagt: in dem Motiv des Dümmlings. Denn ein bloßes Dümmlingsmärchen, d. h. eines, das bloß den Charakter des Dümmlings vorführt, gibt es nicht. Das Märchen begnügt sich niemals damit, zu zeigen, worin die Dümmlingsnatur besteht, wie sie sich äußert, sondern die Hauptsache, das treibende Motiv aller Dümmlingsmärchen ist: zu zeigen, wie der Dümmling trotz dieser seiner Natur am Ende zu

den höchsten Ehren gelangt: immer gewinnt der Dümmling zuletzt einen Schatz oder die Prinzessin, was dasselbe ist.

Insbesondere hat Wilhelm Hertz ein solches Dümmlingsmärchen, d. h. ein selbständiges Parzivalmärchen, welches mit der Sage vom Gral ursprünglich gar nichts zu tun hatte und ihr nur äußerlich angefügt wurde;¹ aus unserem Sagenkomplex abzweigen wollen und sich dabei hauptsächlich auf den Inhalt des englischen *Sir Percivall* gestützt, der allerdings vom Gral nichts enthält. Da aber das englische Gedicht eine Überarbeitung der französischen Gralsage ist (vgl. oben p. 117 f.), so ist es allein kein ausreichender Zeuge. Und was W. Hertz sonst beigebracht hat, ist, wie wir gleich sehen werden, eher eine Stütze für unsere Ansicht als ein Gegenargument.

Nahe verwandt dem Typus des Dümmlings sind jene Helden der keltischen Sage, die, wie *Setanta-Cuchulinn* oder *Amadan mor*, in der Einsamkeit bei der Mutter aufgewachsen, aber mannbar geworden, sich nicht länger zurückhalten lassen, sondern siegreich in die Welt stürmen.

Ganz natürlich wurde dieses Aufwachsen in der Einsamkeit, dem Geist des 12. Jahrhunderts entsprechend, als ein Mangel an speziell ritterlicher Erziehung empfunden.

Aber auch die genannten, *Setanta-Cuchulinn* und *Amadan mor*, können nicht als Vorbilder für die Parzivalsage angesehen werden, da der eigentliche Inhalt der betreffenden Sagen mit dem der Parzivalgeschiehte nichts gemein hat, sondern sie können höchstens als Vorbilder gedient haben für die spezielle Ausgestaltung des Dümmlingscharakters aus der im ersten Kapitel dieser Arbeit ausführlich besprochenen Eigenschaft der gänzlichen Unerfahrenheit und Reinheit des Helden. Daß diese, wie wir sahen, für den Helden des arischen Becketomythus geradezu geforderte Eigenschaft volliger sexueller Reinheit und Unerfahrenheit in der keltischen Ausprägung des Märchens dadurch menschlich naergebracht und begründet wurde, daß der Junge eben weit weg von der Welt, einsam bei seiner Mutter aufwächst, mag immerhin auf jenen Parallelen keltischer Sage beruhen: weiter aber reichte gewiß der Einfluß jener Sagen auf unser Marchen nicht, als in diesem immerhin bloß ausschmückenden Zug.

¹ W. Hertz, Parzival, 4. Aufl., p. 135 u. ff.

Was uns sonst an literarischen Bearbeitungen dieses Motivs bekannt geworden ist, ist durchweg Nachahmung des Parzivaltypus: auf den „Schönen Unbekannten“, *Tyol-t, Lanzelot, Wigamur*, dann besonders *Fergus*, aber auch *Blancandrin*, den Findling *Degor'* und viele andere¹ ist die Jugendgeschichte Parzivals, mehr oder weniger ausführlich, übertragen worden.

Interessant ist, daß auch dieses Motiv auf den Schwanenritter angewendet worden ist: er wächst bei einem Einsiedler im Walde auf, weiß gar nichts, nicht einmal, was ein Roß ist, hält sich beim Reiten zuerst am Sattelbogen fest, lernt es aber rasch und wird einer der tüchtigsten Ritter.²

Wie beliebt dieses Motiv werden mußte, erklärt sich aus der großen Bedeutung, die im Epos des Mittelalters eben der ritterlichen Ausbildung und Erziehung beigelegt wird: man denke an die Erziehung des jungen Tristan. Geraude der Kontrast machte den Gegenstand so überaus interessant.

Dieses Motiv von der „unritterlichen“ Erziehung rechtfertigt somit noch nicht eine Abtrennung der Parzivalfabel von der Gralsage: es ist vielmehr bloß spezielle Auszeichnung eines in der Gralsage selbst gegebenen wichtigen Zuges.

Eine selbständige Parzivalsage ohne Gral ist auch nirgends in der auf uns gekommenen Literatur nachweisbar. Wo Perceval vorkommt, steht er in Beziehung zum Gral. Mit einziger Ausnahme des englischen *Sir Perceval*; über diesen aber vgl. oben p. 117 ff. und p. 164.

Anders steht es um die Geschichte des Grals allein: da kennt die französische Literaturgeschichte allerdings Werke, die nichts anderes als die Vorgeschichte des Grals behandeln, aber von dem märchenhaften Gralfinder, also von Perceval, nichts wissen. Das wichtigste dieser Denkmäler ist der *Joseph von Arimathia* des Robert de Borron; der zweite Teil des Robertschen Zyklus, der *Merlin*, enthält Dinge, die mit der Gralsage nichts zu tun haben, und der vermeintliche dritte, der *Perceval* des Manuscriptes Didot, behandelt schon die Beziehungen Percevals zum Gral.

¹ Die Belege s. bei W. Hertz, Parzival, 4. Aufl., p. 439 u. n.

² Vgl. C. Hippéau, La chanson du Chevalier au cygne, etc. p. 34 f. 51

Vgl. W. Hertz, Parzival, a. a. O., p. 441 f.

Reine Vorgeschichte des Grals enthält ferner der Grand Saint Graal.

Daß aber auch diese Werke nicht als allein für sich bestehend gedacht sind, ist leicht zu beweisen. Roberts Joseph ist das erste Stück, die erste *branche* könnte man sagen, eines großen Zyklus. Darüber kann nach seinen eigenen Versen 3495 u. ff. am Schlusse des Joseph kein Zweifel sein:¹

*mais je suis bien à tout savoir
qui est lierre vairront avoir
que, se Dieux me donnent santé
t'ici, bien ci volonté
de ces parties assembler,
se en lierre les puis trouver.*

Diese einzelnen *parties* des Zyklus hatte er kurz vorher, V. 3461 u. ff., aufgezählt, nämlich „Alain“, „Petrus“, „Moyses“ und „Li riches Peschières“. Es ist natürlich unsicher, ob aus jedem dieser Teile ein so umfangreiches Gedicht werden sollte, wie es der *Joseph d'Arimathie* ist, aber es geht daraus hervor, welch großgedachte Anlage das Robertsche Werk hatte: auf keinen Fall wollte er die Vorgeschichte des Grals allein behandeln.

Dasselbe gilt für den Grand Saint Graal. An mehreren Stellen finden sich daselbst Vorausdeutungen auf Ereignisse, die ein späteres Werk behandeln sollte und die die „Quete“ tatsächlich behandelt.² Der Grand Saint Graal ist stofflich ein Torso, auf den sicher schon nach dem ersten Plan seines Verfassers die eigentliche „Gralsuche“ folgen sollte.

Auch die Ableitung der langen Dynastie der Gralbewahrer deutet ja schon auf die Absicht, damit den eigentlichen Gralhelden vorzubereiten.

Eine zweite wichtige Folgerung aus den Ergebnissen der letzten Kapitel ist die, daß der älteste, der eigentliche Gralheld, kein anderer sein kann als Pereval-Parzival, -- derselbe also, der in fast allen Graldichtungen auch wirklich als

¹ Le Roman du Saint-Graal, publié pour la première fois par François Michel Bourdax 1841

² Vgl. Richard Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 125 u. ff.

Gralsucher und Gralfinder erscheint. Nicht Gawan und nicht Galaad!

Was den ersten betrifft, so brauche ich bloß auf das in der Einleitung Gesagte zu verweisen (s. oben p. 9 f.). Schon der Mangel des Dummlingscharakters schließt nach meiner Meinung Gawan von dieser Rolle aus. Dieser Dummlingscharakter aber scheint bei Galaad auf den ersten Blick gegeben zu sein durch den bekannten Zug, daß dieser nicht bloß keusch, sondern jungfräulich geradezu gewesen sei. Aber bei näherem Zuschauen ergibt sich, daß auch diese Figur nicht geeignet ist, unser Ergebnis zu erschüttern. Galaad ist der Gralheld in der Quête, also einem gewiß späten Denkmal, und in jenen, gleichfalls relativ spät zusammengeschweißten Gral-Lancelot-Zyklen, die von der Einfachheit der märchenhaften Grundlage schon himmelweit entfernt sind. Die Forderung der Jungfräulichkeit des Helden ist, wie man ja auch schon erkannt hat, eine Übertreibung des Charakterzugs von der Reinheit zugunsten der sich im Laufe der Entwicklung der Sage immer mehr eindrangenden christlichen, respektive geradezu kirchlichen Ideen. Galaad ist eine reine Legendentifigur, und sein Name ist einfach aus der Bibel genommen. Wenn er schließlich sogar wie Christus selbst erscheint,¹ so ist dies gewiß nicht das Ursprüngliche, sondern der Gipfpunkt jener einseitigen Sonderentwicklung. Himmelhoch erhaben über alle menschlichen Schwächen, ist Galaad auch nicht im Geringsten geeignet, unsere menschliche Teilnahme zu erwecken: er braucht seine Fehler nicht zu überwinden, braucht sich nicht durchzuringen, weil er Fehler überhaupt nicht hat, weil er von Anfang an auf der Höhe einer Gottheit steht. Das sind aber die Helden der mittelalterlichen Kunstdichtung nie gewesen.



Es würde mich reizen, im Anschlusse an die vorstehende Arbeit, in welcher doch zum erstenmale ein einzelnes Märchen als die Grundlage, als der Grundstoff sozusagen der mittelalterlichen Gralsage untersucht und wahrrscheinlich gemacht worden

¹ In der Quête und in der Demandā wird er geradezu mit Christus verglichen; vgl. Heinzel, Über die naumburgischen Gralromane, a. a. O., p. 111.

ist, den Versuch zu unternehmen, auf Grund der aus dem Vorhergehenden gewonnenen Gesichtspunkte an die Filiation der mittelalterlichen Graldichtungen zu schreiten. Dies ist gewiß im gegenwärtigen Augenblick noch verfrüht. Noch immer liegt uns ja der wichtigste französische Text des ganzen Sagenkreises, der *Conte du graal*, nicht in kritischer Edition vor. Aber ein paar Worte darf ich vielleicht doch schon hier anfügen, die andeuten sollen, wie ich mir einige Studien der Entwicklung, so z. B. die besonders wichtige Anfügung des legendarischen Elementes an das märchenhafte, oder die weitere Ausbildung des legendarischen Gedankens, vorstelle.

Vorausschicken will ich das Folgende.

In Bezug auf die Frage, wie Wolframs Parzival innerhalb der sagengeschichtlichen Entwicklung zu betrachten sei, ist mein Standpunkt der: an der Existenz Kiots zu zweifeln, sehe ich keinen Grund (vgl. oben p. 3); ja, ihm gebührt, auf Grund der vielen Zeugnisse, die gerade sein Werk für altertümliche Züge der Sage bietet, ein ganz hervorragender Platz, — vom sagengeschichtlichen Standpunkte aus vielleicht ein bedeutenderer als selbst Crestien.

Auf keinen Fall kommen wir mit Crestien als einziger Quelle aus. Ich brauche nur zu erinnern an die zum erstenmale von Bütticher,¹ dann besonders eingehend von Heinzel² zusammengestellten Parallelen altertümlicher Züge zwischen Kiot-Wolfram einer- und den französischen Graldichtungen außer Crestien andererseits, insbesondere auch auf die vereinfachte und übersichtlichere Behandlung dieser Frage bei Wechssler.³ Diese Quellen, die Wolfram neben Crestien den Stoff geliefert haben können, hat er aber nicht bloß in jenen Stücken, die von Crestien weit abstehen, oder die wir wegen der Unvollständigkeit des letzteren Gedichts nicht mit dem seinigen vergleichen können, herangezogen, sondern, was wichtig ist, auch

¹ In der Zeitschrift für deutsche Philologie, Bd. 13, p. 420.

² Über Wolframs von Eschenbach Parzival, in den Sitzungsberichten der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Wien 1894, Bd. 130, p. 78 u. ff.

³ Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival (Philologische Studien Festgabe für Eduard Sievers) Halle 1896, p. 237 u. ff.

innerhalb der großen Partie, die im Großen und Ganzen zu Crestien stimmt, also Buch III bis XIII (648, 30).¹

Daß mündliche Vermittlung für diese Stellen ausgeschlossen ist, hat Wechssler² gezeigt: „auf mündlichem Wege hätte er [= Wolfram] sicher über die legendarische Vorgeschichte (des Grals etwas erfahren müssen“. Es bleibt also nur schriftliche Vermittlung übrig für diese von den genannten Gelehrten aufgezeigten Parallelen.

Und da scheint es mir doch am nächsten zu liegen, jene französische Quelle dafür verantwortlich zu machen, die uns Wölfram selbst so oft und so emphatisch nennt, nämlich Kiot selbst! Mit anderen Worten: Jene über Crestien hinausgehenden Übereinstimmungen zwischen Wölfram und der französischen Gralliteratur beruhen auf näherer Verwandtschaft zwischen Kiot und jenen Quellen. Und es wird sich bloß darum handeln, festzustellen, in welcher Weise Kiots Werk sich zu jenen französischen Romanen (z. B. besonders zu Gerbert oder auch zum Prosaroman *Perlesvaus*, mit denen ja Wölfram in so vielen wichtigen Punkten zusammentrifft) verhält. Da bleiben natürlich wieder mehrere Möglichkeiten offen; eine darunter wäre die, daß Kiots Werk, dem doch auf jeden Fall hohe Altertümlichkeit zukommt, auch für die Fortsetzer Crestiens, soweit sie für jene Übereinstimmungen in Frage kommen, die Quelle gewesen sei.

Dadurch würden nebst manchem Anderem auch die begeisterten Worte, mit denen Wölfram diese seine Quelle preist und Crestien gegenüberstellt, am leichtesten verständlich.

Diese Sachlage scheint mir z. B. für Gerbert höchst wahrscheinlich.

Ich bemerke nochmals ausdrücklich, daß das Folgende bloß Andeutungen enthält und keine erschöpfende Darstellung sein soll, was ja schon wegen der großen Zahl der sich aufdrängenden Probleme gar nicht der Fall sein kann.

Daß Gerbert Kiot gekannt habe, und nicht umgekehrt, ergibt sich schon aus der Chronologie. Gerbert liegt später, später sogar als Wölfram, der seinerseits Kiot voraussetzt.

¹ Vgl. Wechssler, a. a. O., p. 240 f.

² A. a. O., p. 241.

Aber auch innere Gründe machen dieses Verhältnis wahrscheinlich. Hierher gehört vor allem einer der wesentlichsten Punkte des Gegenstandes: die Schwanenrittersage! Diese ist bei Gerbert bloß angedeutet, bei Kiot-Wolfram dagegen ausführlicher erzählt.

Es wäre unschwer zu zeigen, in wie vielen wichtigen Punkten Kiot ältere Züge der Sage bewahrt hat als Crestien. Ich erinnere bloß an das Motiv von der speisengebenden Kraft des Grales, die von Crestien geradezu unterdrückt worden ist, oder an den heidnischen Charakter der Lanze bei Kiot, usw.

Die Ansichten, die z. B. Gottfried Baist von den stofflichen Grundlagen der Parzival-Dichtung hat und lehrt, beruhen auf einer für den künftigen Herausgeber Crestiens geradezu unverständlichen Nichtbeachtung der französischen Gralliteratur. Die „nahrungspendende Eigenschaft des Grals“, die er p. 37 einfach als ein „Mißverständnis“ Wolframs bezeichnet,¹ wird doch ebenso ausführlich wie bei Kiot vom zweiten Interpolator in Pseudo-Gautier, vom Dichter des Grand Saint Graal, der Quête, in der portugiesischen Demanda und im Prosalancelot geschildert.²

Wechssler hat vollkommen Recht, wenn er auf die große Differenz zwischen Wolfram und Crestien in diesem Punkte aufmerksam macht, daß nämlich letzterer den Gral beim Mahle bloß vorübertragen läßt, und sagt: „Nimmermehr konnte Wolfram aus der Erwähnung, daß der Gral beim Essen erschienen sei, seine ausführlichen und so anschaulichen und mit behaglicher Breite vorgetragenen Schilderungen von der Wunderkraft des Grales schöpfen“, und Birch-Hirschfelds Bemerkung zurückweist, der Unterschied sei hier nur ein quantitativer, nicht qualitativer. „Wolfram muß hier, um so genaue Kenntnis vom Wirken des Grales zu erlangen, eine weitere Überlieferung benutzt haben.“³

¹ Parzival und der Gral, a. a O., p. 37; vgl. dazu auch L. v. Schröeder, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a O., p. 39.

² Die Belege bei R. Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a O., p. 80, und Ed. Wechssler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival, a. a O., p. 212.

³ Ed. Wechssler, a. a O., p. 243.

Wenn also Baist (a. a. O., p. 41) die Meinung ausspricht, die nahrungspendende Kraft des Grales sei erst von den Nachbildnern (Crestiens) in die Tischszene hineingelesen worden, so braucht man bloß die Frage zu stellen, wieso es denn möglich sei, daß der deutsche Wolfram und die französischen Dichter der vorgenannten Romane in genau der gleichen Weise auf diese Auslegung der Crestiensehen Stelle verfallen wären? Ebenso muß ich Baist energisch widersprechen, wenn er a. a. O., p. 37: die Engel beim Gral unter die absichtlichen Erweiterungen von Seite Wolframs zählt, — und ihm daran erinnern, daß Engel beim Gral auch die französische Gralliteratur kennt: außer den drei Stellen bei Kiot-Wolfram 454, 24, 471, 15 im IX. und 798, 16 im XVI. Buch habe ich mir notiert Manessier, V. 44281 f. *un angl.* (Potvin, VI, p. 119), ferner 44288, 44305; Gerbert-Potvin, VI, p. 177; Grand Saint Graal-Hucher, II, p. 178 f.; Prosalancelot (Ffr. 344, fol. 471 a).¹ Dabei ist mir am wichtigsten die Übereinstimmung zwischen Kiot einer- und Manessier und Gerbert anderseits.

Daß die französischen Dichter dies ebenso wie die nahrungspendende Eigenschaft des Grals nicht von Wolfram haben könnten, brauche ich kaum erst zu sagen.

Ebenso falsch ist Baists Schlußbehauptung: „Einen anderen Graldichter als Crestien hat er (Wolfram) nicht gekannt; was er über ihn hinaus bietet, ist sein Eigentum und trägt durchaus den Stempel seiner Eigenart.“²

Die zahlreichen Parallelen zwischen Wolfram einer- und den französischen (außer Crestiensehen!) Dichtungen anderseits, die Bötticher, Heinzel, Wechssler u. a. festgestellt haben, hatten ihn vor einem solchen Ausspruch bewahren müssen.

Auch sei daran erinnert, daß man heutzutage doch in Bezug auf die Steinsgestalt des Grales bei Wolfram längst darüber hinaus ist, hierin ein Mißverständnis der französischen Vorlage (die etwa von einem aus kostbarem Edelstein gefertigten Gefäß erzählt habe) durch Wolfram anzunehmen. Schon

¹ Vgl. Heinzel, Über Wolframs von Eschenbach Parzival, a. a. O., p. 9 f. und p. 16; Wechssler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival, a. a. O., p. 244.

² G. Baist, a. a. O., p. 39.

Alexander Wesselofsky hätte mit Recht geltend gemacht: der Gral spiele doch in Wolframs Gedicht eine hervorragende Rolle. . . . Daß Wolfram sich nicht bemüht haben sollte, sich die Bedeutung desselben klar zu machen, . . . ist einfach undenkbar.¹ Und ebenso werden wir Wesselofsky vollkommen beipflichten müssen, wenn er behauptete, nicht durch Mangel an Verständnis der gewöhnlichen Erzählung, sondern durch eine besondere Redaktion derselben sei bei Wolfram seine Vorstellung vom Gral zu erklären.² Ob nun seine Vorstellung vom Gral als Stein zurückgeht auf jene uralten Symbole für Sonne oder Mond, die L. v. Schroeder³ herangezogen hat, wie das *brisingamen* Freyas, oder — was wahrscheinlicher ist — orientalischen legendarischen Vorstellungen entstammt, dies aufzuklären, können jene zahlreichen Untersuchungen hergenommen werden, die wie die oben p. 4 u. ff. genannten von der Steinsgestalt bei Wolfram ihren Ausgang nehmen und nur irrigerweise aus dieser auch die Bechergestalt des französischen *graal* ableiten wollten.

Vielelleicht darf ich der Vermutung Raum geben, daß der Grund für Wolframs Tadel an Crestien darin gelegen sein möchte, daß dieser Dichter von der mit Recht als altertümlich empfundenen Darstellung Kiots — von dessen „rechten maren“ dadurch eigenmächtig abgewichen sei, daß er dem legendarischen Bestandteil einen neuen, noch größeren Spielraum gewahrte: denn es gehört zu den wichtigsten Unterschieden zwischen der Erzählung Crestiens und Kiots, daß nur bei dem Ersteren die Lanze mit der Wunde Christi in Verbindung gebracht wird. Es konnte sehr wohl dadurch der Anstoß gegeben worden sein, die Legende vom Blute Christi überhaupt erst heranzuziehen. Wolfram weiß davon kein Wort zu sagen. Aber auch bei Crestien gibt einzig und allein die Lanze die Verbindung mit dem Blute Christi, während der Gral selbst bezeichnenderweise noch nicht die Eigenschaft der Blutschüssel

¹ Der Stein Alatyí in den Lokalsagen Palästinas und der Legende vom Gral (Archiv für slavische Philologie, Bd. VI), Berlin 1882, p. 57.

² A. Wesselofsky, a. a. O., p. 58.

³ L. v. Schroeder, Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral, a. a. O., p. 29, Ann. 3, auch p. 5 f. und p. 58.

besitzt. Der Gral bei Crestien ist leer, enthält kein Blut! Es ist dies bisher viel zu wenig beachtet worden und macht die noch immer, selbst noch von Wechssler mit den Worten vertretene Ansicht: „Mit Birch-Hirschfeld und Heinzel halte ich daran fest, daß die älteste uns erreichbare Form der Sage die der Josephslegende ist und daß diese auch von Crestien vorausgesetzt wird“¹ — hinfällig. Die Josephslegende beruht doch gerade auf der Verbindung der Person Josephs von Arimathia mit der Blutschüssel und hat mit der Lanze gar nichts zu tun.² Wieviel Heidentum übrigens selbst in Crestiens Schilderung der von ihm schon als heilig empfundenen Gegenstände steckt, hat Gottfried Baist hervorgehoben: „bei näherem Zusehen ist es klar, daß die Prozession bei Chrestien einen religiös-mystischen Charakter überhaupt nicht trägt, sonst würden die Anwesenden in irgend einer Weise ihre Verehrung zeigen, es würden solch hohe Reliquien nicht von beliebigen Fräulein getragen werden, bei einem reichen König sind dafür Geistliche da. Von der Lanze hören wir, daß das Königreich *Lugres*, d. i. England, dereinst durch sie zerstört werden solle, — auch nicht die Aufgabe eines Heiligtumes; die Hostie, welche von der Graljungfrau dem alten König zur Nahrung gebracht wird, kann nicht konsekriert sein, das wäre eine undenkbare Häresie“³.

Also: das Bluten der Lanze (an sich, wie wir sahen, keltisch-nationaler Sagenzug) deutete vielleicht zuerst Crestien auf die mit dieser Lanze geschlagene Wunde Christi, und, da Crestien erwiesenermaßen an die Spitze der Chronologie gehört,

¹ Ed. Wechssler, Zur Beantwortung der Frage nach den Quellen von Wolframs Parzival, *Philologische Studien*, Festgabe für Ed. Sievers, Halle 1896, p. 241, Anm. 2.

² Vgl. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 107 u. ff., besonders p. 109; Ed. Wechssler, Die Sage vom heiligen Gral etc., p. 12 f. ff., besonders p. 16: „Endlich brachte ein Dichter eine andere heilige Reliquie mit dem Gral in enge Beziehung: die Lanze ...“ Wechsslers Anmerkung 21, p. 117, ist meiner Ansicht über den Gegenstand diametral entgegengesetzt. Den Sagenzustand, den uns Robert de Boron bietet: Joseph → Blutschüssel, aber vollständiges Fehlen der Lanze, halte ich eben nicht für alt, sondern für etwas aus Tendenz Verändertes.

³ Gottfried Baist, Parzival und der Gral. Rektoratsrede Freiburg i. Br. 1909, p. 41.

erklärt es sich leicht, wie bei den folgenden Dichtern, vor allem bei Robert, gerade dieses neue, für das mittelalterliche Epos gewiß höchst originelle Element, die eingemengte Legende, ganz in den Vordergrund rückte.

Einen geistlichen Einschlag hatte die Sage sicher schon vor Crestien. Überall, auch bei Kiot, ist derselbe zu bemerken. Aber das Hinlenken auf die Josephslegende, respektive (was ja dasselbe ist) auf die Legende von der Blutreliquie Christi, scheint mir die Tat Crestiens gewesen zu sein.

Der Weg, den die folgenden Dichter einschlugen, der Weg also, der von Robert de Borron zum Grand Saint Graal und der Quête führt, zeigt die naturgemäße Entwicklung der Dinge bei den Epigonen: Übertreibung, Häufung der Mittel und Vergrößerung des Ausdrucks ohne künstlerischen Plan: neben Gral und Lanze als heiligen Reliquien treten noch die Dornenkrone Christi, sein Leichentuch, ein Stück seines blutgetränkten Kleides, die Kneifzange mit den Nägeln von der Kreuzabnahme usf.¹

Ein Gralsucher genügt nicht mehr: es wird die ganze Ritterschaft Artus' hiezu aufgeboten und die Zahl der Abenteuer dadurch ins Maßlose gesteigert; die bloße Sittenreinheit des Gralfinders (denn erlangen kann den Gral doch schließlich nur Einer) reicht nicht mehr aus: es wird sogar Jungfräulichkeit des Helden gefordert. Hierin liegt, wie Ernst Martin treffend bemerkt hat, „ein weiterer Fortschritt der Verkirchlichung“² des ursprünglich von der Legende bloß gestreiften Märchens. Den Kern der Sage wird man also jedenfalls nicht aus diesen späten schlechten Erzeugnissen herausschälen wollen, in denen das alte und eigentliche Thema auf den ersten Blick entstellt und überwuchert erscheint, ob man diesen Kern nun im Märchen selbst oder in der Legende erkennen will, — sondern aus jenen Dichtungen, die schon durch ihr höheres Alter und ihre Konzentration des Gegenstandes mehr Erfolg versprechen, also vor allem aus dem Werk Crestiens und seiner Fortsetzer, dem ganzen *conte du graal*, und dem Werke Kiots, respektive der Dichtung Wolframs von Eschenbach.

¹ Vgl. R. Heinzel, Über die französischen Gralromane, a. a. O., p. 180.

² Ernst Martin, Zur Gralsage, a. a. O., p. 40.

Nachträge und Verbesserungen.

p. 51, Ann. 2 lies „Nr. 29“ statt „Nr. 28“.

p. 55, Ann. 4. — Daß auch Isolde Weißhand schon dem ältesten Kern der Tristansage angehörte, hat jetzt Leopold v. Schroeder in seinem eben erschienenen Buche „Die Vollendung des artischen Mysteriums in Bayreuth. München, J. F. Lehmanns Verlag 1911“ durch die Aufdeckung der marchenhaften Grundlagen der Sage, resp. Zurückführung derselben auf den uralten Naturmythus, erwiesen. — Diese von den Kunstdichtern des Mittelalters und der Neuzeit eigentlich arg vernachlässigte Gestalt (die auch bei Richard Wagner naturgemäß durch seine grandiose Wendung des Stoffes ins Seelische keinen Platz haben konnte, ist wenn sie auch schon bei einigen Dichtern, wie namentlich in Emil Luckas Roman „Isolde Weißhand, Berlin 1909“ eine Rolle spielen durfte) erst in allerjüngster Zeit zu ihrem vollen Recht gekommen in der schönen, wenn auch kleinen und anspruchlosen Szenenfolge „Der Tod des Tristan“ von L. Andro, erschienen in der Österr. Zeitschrift für Musik und Theater „Der Merker“, II. Jahrgang, 2. Heft, 25. Oktober 1910. Wien. Doch kann ich hier nicht weiter darauf eingehn. —

p. 73, Ann. 1: Damit soll die Möglichkeit und sogar Wahrscheinlichkeit der Goltherschen Annahme von einem französischen „Urtristan“-Roman gar nicht bestritten werden; nur jene dänischen und faröischen Lieder sowie namentlich das isländische Märchen kann daraus nicht geflossen sein. — Die erwartete gründliche Untersuchung dieses Verwandtschaftsverhältnisses hat L. v. Schroeder in seinem neuen Buche (vgl. den vorhergehenden „Nachtrag“) geliefert.

p. 136, Abs. 2: Eine Ausnahme macht bloß Heinrich von dem Türlin. Dieser kennt die Bezeichnung „Fischer“ oder „Fischerkönig“ nicht, sondern führt den Wirt des Gralschlosses immer nur als *der altherre* auf. Vgl. auch oben p. 65 f. 91. Er steht hierin Pseudo-Gautier nahe, der die Gestalt bloß als „Gralkönig“ aufführt; vgl. oben p. 137 und 138.

p. 138: Eine höchst bemerkenswerte Stellung nimmt Heinrich von dem Türlin in dieser Bezeichnung ein: nicht bloß, daß er, wie eben bemerkt, den Namen „Fischerkönig“ nicht kennt, sondern daß bei ihm die betreffende Gestalt (*der altherre*) tatsächlich anonym ist, kein Nomen proprium besitzt.

p. 139 ff.: Selbstverständlich liefern die Anmerkungen der Brüder Grimm im III. Bande der „Kinder- und Hausmärchen“ ein größeres Material

an Namen; aber auch sie liefern dasselbe. Besonders die von mir als wichtigste Kategorie der eigentlichen Märchen-Namen bezeichnete Gruppe zeigt, daß die Namen also nichts anderes sind als die Beschreibung des Charakters oder der Beschäftigung der Person, oder die Beziehung derselben auf eine besonders charakteristische Situation beziehen sich, erhält aus den Anmerkungen reichliche Stützen. Man vgl. Bildungen wie *Der Habscher* zu Nr. 71; Reclams-Ausgabe, p. 129; *Schäfers huzz, Froschur, Basius, Sogaus, Ulysses*, daselbst, p. 130; ferner die bezeichneten Namen *Silvius*, *Hafur*, *Sophus* oder *Raudus, Hlaus, Gracons*, zu Nr. 2; III, p. 11. Dann mit Bezug auf bestimmte Erfahrungen: *Wassersprudl.* und *Wassersprudl.*, sowie die beiden Brüder *Wassersprudl.*, denen dann noch zur bequemen Ausmutterhaltung gebräuchliche Vornamen *Johannes* und *Kaspar* gegeben werden; zu Nr. 60: III, p. 111 f., vgl. die beiden *Perr* und *Perz* in einer Variante desselben Märchens, daselbst III, p. 113. *Brauerholt* und *Brauerseck*, *Gadelsweg* und *Peibregel*, daselbst, III, p. 113 usf.

Zu den durch Bedürfnis des Reimes eingedrungenen Namen wäre zu nennen *Hans Döderle* und *Frau Dunderle* (zu Nr. 19; III, p. 33). Der Mann heißt auch *Domine* und dies reiht am: *so weit* und *Seit!*

Zu p. 158: In Bezug auf die Namen scheint sich sonst das Märchen von Personenik Tidiot allerdings weiter von dem zu entfernen, was wir oben (p. 139 u. ü.) für die Namen des Märchens feststellen konnten. Aber auch hier läßt sich leicht zeigen, daß nicht alle Namen gerade diesem Märchen eigen sind; man vgl. nur die Lokalnamen *le pays de bb blonde*, *la fore de Paupouet* und *Leca* (p. 139), ferner *Vauvau* (p. 141), *Nantes* (p. 168), *Anjou Porou*, die *Normandie*, *la Terre Sainte* und *Provence* (p. 170). Ebenso wenig bedeutet die Erwähnung der Bretagne, der *Bretors* (p. 169), der *Français* (p. 168) und der *Sarrasins* (p. 170); des „Eremiten von Blaer“ (p. 144) der *genits d'Espagne* (p. 156).

Den Spottnamen *Jean le Vian* — *Jean au luo*, den die Bauerin dem Dummling gibt (p. 140), hat Souvestre in der Ann. a. a. O. erklärt: man könnte ihn mit „Schwachhansel“ wiedergeben. Dann vgl. zu ihm oben p. 139 f. — Für *Kriegslas* habe ich eine märchenhafte Etymologie vermutungsweise ausgesprochen; vgl. oben p. 67 und 135. — *Rogeur* und *Bogal* bleiben ratschiff. Im Munde des letzteren werden Rennverse eingeschüttet; sollte sein Name ursprünglich damit in Zusammenhang stehen?

I n d e x.

(Die Ziffern bedeuten die Seitenzahlen.)

A.

- Abendmahlsgesäß 105, 107.
- Achilles 48.
- Adapa 136.
- Aeschengriddel, Aescherling: s. unter „Aschenbrödel“.
- Agastyalied 46.
- Agloval 119.
- Alein li Gros 96, 124, 131, 137 f., 154.
- Alein: als „branche“ des Robertschen Romanzyklus 166.
- Alexius, Der heilige 43.
- Allerleiraub 143.
- Altarstein auf Zion 4, 7.
- Altartisch bei Robert de Borron 4.
- alte Hildebrand, Der — als Märchenname 140.
- Altertumlichkeit und Alter der Überlieferung 57.
- altherre, der — 65 f., 91, 175.
- Altjüdische Legende 7 f.
- Amadan mor 164.
- Andro, L. 175.
- Anfortas 58, 72, 90, 101, 137 f.
- Anjon 3, 33, 176.
- Anonymität: s. unter „Namen im Märchen“ und „Namengebung“.
- Antikomie 134.
- Apfelbäume 50, 55.
- Arnason, Jon 73.
- Arnive 68 u. ff.
- Aitus 54, 56, 66, 76, 79, 88, 94, 97, 135, 148 f., 151 f., 154, 161, 174, — in die Gralsage eingeführt 124 f., 127 f., 129, 174.

B.

- Asbjörnsen 14.
- Ascalon 135.
- Aschenbrödel, Aschenputtel usf. 143.
- Astronom, Der weise — (s. auch unter „Klinschor“) 70 f., 134.
- Atharvaveda 35.
- Atra-Hasis 136.
- Aubéry de Bourgoing 127.
- Aue der Seligen 48 f.
- Augsburger Tristandrück 72.
- Automatische Bedienung beim Mahle durch das Getäß 36, 100.
- Automatisches Versinken von Becken und Lanze 37.
- Avalon 50, 54 f., 71.
- Avaron, Die Taler von — 71.
- Babylonische Mythen 136.
- Bärenhauter, Der — 143.
- Bagomedes 156.
- Baist, Gottfried 82, 129, 170 f., 173.
- Balain 61
- Balsamfäßchen 92 f.
- Barbarossa im Berge 54.
- Bartsch, Karl 67, 126, 131 u. ff.
- Basile 33.
- bassin d'or 20, 37, 39 u. ff., 59, 62 f., 91, 100, 114 f.
- Baum des Lebens 50.
- Baumgarten der Orgelüse 84.
- Bêâcûrs Lôtes kint 148.
- Beaux Mauvés, Li — 82, 154.
- Becherfinder, Der — 156, 158.
- Begeisterungswekende Kraft 115.
- Benfey, Theodor 48.

- Beowulf 43.
 Berg Simeli 142 f.
 Bergentrückung 54 f.
 Besuch im Totenreich 53 u. ff., 65 u. ff.,
 68 u. ff., 71, 85, 160.
 Biaus Desconnodus 126, 155, (161),
 165.
 biaus (dous) fils 157.
 Bibel 167.
 biel fil; biel vallet 161.
 Bier, das sich selbst kredenzt 36, 100.
 Bierkessel der Edda: s. unter Hynes-
 kvitha.
 Birch-Hirschfeld, Adolf 18, 62, 91,
 101, 105, 146, 170, 173.
 Bischof von Vannes 31.
 Blüter, Der —: als Marchenname
 140.
 Blanecandin 165.
 Blanchefleur, Blanschefür 49, 131 f.,
 155.
 Blasius, als Marchenname 176.
 Blavet, Eremit von — 21, 84, 176.
 Blieadrans 133.
 Blut Christi 106, 172 f.
 Blutende Lanze 61 f., 109 u. ff., 173
 Blutschüssel 17, 106 u. ff., 112,
 172 u. ff.
 boens Pescherres, Li —: s. unter
 ,Fischerkönigt.
 Boetticher, G. 168, 171.
 bon fiz, schér fiz, bêâ fiz 147, 157.
 bons chevaliers, Li — 151, 153.
 Brakel 141.
 Brau der Gesegnete 38, 92, 115.
 Breitöpfchen, unerschöpfliches 13 f.
 Bretonische Sprichwörter 24, 32, 34.
 Bretonisches Marchen: s. unter ,Per-
 onnik l'idiot“ und Émile Souvestre
 Bricklebit 15, 37.
 Brink, Ten 43.
 Brisinga men 40, (100), 172.
 Britanniens als das Lokal, wo die
 Aufnahme legendärer Ele-
 mente in das Marchen erfolgte
 114.
 Bron 96, 124, 137 f.
- .Bruder Lustig⁴ 142.
 Bruderschaft, ritterliche 86 u. ff.
 Brumbâne 90.
 Brannen = Fluß der Unterwelt 48.
 Brunnenbold und Brunnenstark, Mär-
 chennamen 176.
 Bryak 23, 31, 33, 75.
 —, der Name 176.
 Bünker, J. Reinhard 143.
 Busken Huet 10 f.
- C.
- Caerleon 135.
 Caesar 53.
 Calocreatant 49.
 camp flori 49.
 čára, čaróka 121.
 Carceloys 137.
 caru 121.
 Cavalon 135.
 Ceridwen 92, 115.
 čérka 121.
 Chansons de geste 126.
 Chastel Mortel 151.
 Chastiax de Joie, Chastiax des Armes
 89, 134.
 Chevalier au cygne 126, 161.
 — as deus espees 161.
 — du tombel 154.
 Christliches im Marchen 37, 45, 58
 u. ff.
 Christus 5, 102, 167, 172 u. ff.
 Clarissans, Clarissant, Clarisse, Clari-
 sanze (s. auch unter Itonje) 70,
 132.
 coin de voire amûrs 131.
 coire 121.
 Conall Gulban 92
 Condwrâmûrs s. Kondwrâmûrs
 Connor 66.
 Contes de l'es⁴ 33.
 Corbenic, Corbiere 80, 91, 134 f.
 Cornumarant 126, 135.
 Crestien de Troyes 3, 7 f., 16, 62 f.,
 68 u. ff., 76 f., 79, 83 f., 90 f., 95,
 102 u. ff., 105, 112, 114, 123 f.,
 125 u. ff., 129 u. ff., 137 f., 145 u. ff.,

- 154, 156 f., 168 u. ff., 171 u. ff., 174.
 Crestiens Fortsetzer 85, 123, 125 u. ff., 137 f., 169.
 Cuchulainn 91, 164.
 Cundrie s. Kundrie.
 Cunnewäre 134
 eyfall 122.
 ezara 121.
- D.**
- Dà Derga 82, 130.
 Dänische Tristanlieder 73, 175.
 Daumerling 143.
 dame jaune 21, 29 u. ff., 42 f., 50 u. ff., 75 u. ff., 81 f., 97, 130.
 dameiselle du blanc chastiel 133 — hydeuse 76.
 Dandrane 151.
 Dawn-swick 143.
 Deckel zum Gralgefäß 104 u. ff., 108 u. ff., 111.
 Degorô 165.
 Demandia do santo Graall 75, 85, 106, 107, 170
 Detter, Ferdinand 36.
 diable devenu recteur, Le — 113
 Dieke, Der — als Märchenname 140
 dicke Trine, Die — 139.
 Didotsche Handschrift: Perceyaldichtung aus derselben 82, 85, 90 f., 94 f., 103, 106, 112, 118, 130 f., 133 f., 137 f., 153 f., 165.
 Dietheil 43.
 Dinderlinde, Frau — 176.
 Dindrane 151.
 Diwrnah, Beeken von — 145.
 DoctoR Allwissend 142.
 Domine, als Märchenname 176.
 Donner 41.
 Donnerkeil Indras 12.
 Donnerinstrument: s. unter Gewitterinstrument.
 Donnerstag, Hans — 144.
 Donnertrömmel 14, 40.
 Dornenkrone Christi 174.
- Dornröschen, Das — 144 f., 156 f.
 Doalouruse Guardie 162.
 Drachentötung und Befreiung des Wassers 13.
 Draapnir 62.
 Drei Brüder 38, 42.
 Drei Federn, Die — 140.
 Drittes Symbol der Gralsage neben Gral und Lanze 100 u. ff., 109.
 Drosselbart, König — 141, 143.
 Duldelee 176.
 Duldsack als Gewitterinstrument 14.
 Dummling, Der — als Märchenname 140.
 Dümmlingscharakter 9 f., 34 f., 42 u. ff., 57, 167.
 Dummlingsmärchen 118 f., 163 u. ff.
 Hamm-Hans, Der — 139.
 Hamm Grelli, Dummerjan 139.
- E.**
- Eckstein auf Zion 4.
 Edda 42 u. ff., 36, 39 f., 51, 57, 100.
 Edem, Chastiax de Joie, Chastix des Armes 89, 134.
 Ehrismann, Gustav 74.
 Einäuglem, Zweiäuglem und Dreiauglem 143.
 Einschlafen im Zauberschlosse 49, 113.
 Einschläfern eines Feindes durch Gesang 28, 35.
 Einschläferungsteufel 28.
 Eisenhans, Der — 140, 143.
 Eisenhutel 141.
 Fisenofen, Der — 140.
 leiserne Heinrich, Der — 139.
 Eltenjungfrauen, tanzend, singend, badend 53, 61, 84, 158, 160.
 Else, als Märchenname 139, 144.
 Elven 176.
 Flystum und Hades 67.
 Eminadap 137.
 Engel beim Gral 104, 171.
 Epogenennamer 174.
 Freie 126, 129.
 Fremit von Blavet 21, 84, 176.

- Eridu 136.
 Erlösungssage 64 f., 113.
 Erraten des Namens 145 u. ff., 150,
 162.
 Erste Interpolation in Pseudo-Gautier
 103.
 Erster Besuch auf der Gralsburg ver-
 zöglich 113.
 Erwachen auf freiem Felde oder im
 Walde 41, 66.
 Escavalon 135.
 Esel Bricklebrit 15, 37, 100.
 ,Esel-streck-dich' der Name 144.
 Estnatisches Märchen 14, 40, 137.
 Estor 93 f.
 Eucharistie 5.
 Evalach 124.
 Ewiges Leben, durch das Gefäß ge-
 währt 37.
- F.**
- Fahrt ins Totenreich 53 u. ff., 68 u. ff.
 faibles d'esprit 35, 42.
 Falada 141 f.
 Faröische Tristaulieder 73, 175.
 Faule, Der — als Märchenname
 140.
 faule Heinz, Der — 139.
 Fécamp, Abtei 101 f., 112.
 Feensohn 157.
 Feinohr, als Märchenname 176.
 Feirefiz 79, 82, 86 f.
 Felsenklipperer, Der — 143, 157.
 Ferendan geträumt und Ferendan un-
 geträumt 139.
 Fergus 17, 165.
 Fertram und Isol, islandisches Mar-
 chen 73 (175).
 Feuer des heiligen Patrick 53.
 Feuernatur des Grales 63.
 Fiona'sage 41 f., 51 f., 66, 68, 115.
 Fischart 67.
 Fischer, Von dem — an seiner Frau
 141.
 Fischerkönig 74 f., 88, 90, 94 u. ff.,
 98, 107 f., 113, 136 u. ff., 153, 155 f.,
 173, 175.
- Fitzo, Fitchers Vogel 141 f.
 fous à la veuve dame 115, 162.
 Fleck, Konrad 49.
 Flederflitz 144.
 Flouvent 126.
 Flore und Blanscheilur 49, 72.
 Flûrs sans espine 133.
 Fluß vor dem Schloß 47 f., 80 f.,
 89 u. ff.
 Fornyrdhislag 36.
 Fortsetzer Crestiens 85, 123, 125 u. ff.,
 137 f., 169.
 Foyer Breton 15, 116.
 Frage 3, 65, 95 f.
 — auf den Teller ausgedehnt 107 f.
 Frantz 3, 7 f.
 Französische Helden sage 126.
 — Märchensammlungen 33 f.
 .Frau Dunderlinde 176.
 .Frau Holle 48, 51.
 — als Marchenmame 142.
 Frau Katz von Kehrewitz 143.
 .Frau Trude 142.
 Frauen als Gralhüter unterliegen
 keinem Zauber 65.
 — auf Schastel marveil 68 u. ff.
 Freia — Holda — Venus 159.
 Freies Feld, worauf der Held er-
 wacht oder wohn er plötzlich ver-
 setzt wird 41, 66.
 Freischweben in der Luft (36), 37,
 63, (94).
 Fréne, Frù — 159.
 Freyja 40, 100, 172.
 friant 133.
 Friedrich Barbarossa im Berge 54.
 Fro Mansot 149 f.
 Frù Fréne 159.
 Fruchtbarkeit, sexuelle — 43, 45
 u. ff., 64.
 Fruchtbarkeitssymbole 62.
 Fruchtbarwerden des verodeten Lan-
 des 43 f., 113.
 Fundevogel 143.
 Funtâne la salvâtsche 94.
 Fursensephîn 133, 136.
 Furt, Einzige — 47.

G.

- Gansemagd, Die — 141
 Gahmuret 133, 148 f.
 Galaad 91, 154, 163, 167.
 Gales 155 f. — vgl. auch unter „Walisches“.
 Galfrid von Monmouth 125.
 Galland 34.
 Gandharven als Hüter des himmlischen Somatrankes 12.
 Gansgütoter von Michelholde 134.
 Ganzaus, als Märchenname 176.
 Garel 133.
 Gargantua 67.
 Garin 162.
 Garland 75.
 Gautier 74, 80 f., 83, 91, 130, 137.
 Gawan, Gawein 49, 53, 64 f., 68 u. w.,
 81, 84, 91, 96 f., 109 u. ff., 124 f.,
 127 f., 153, 155, 162
 — als Gralsucher 9 f., 70, 125, 153,
 163, 167.
 Gehornten Siegfried, Historie von
 dem — — 72.
 Geistliche Serie der französischen
 Graldichtungen 128, 131.
 Generationsritus, Indrischer 46.
 Gerbert 83, 92 f., 104, 126, 130, 138,
 169 u. ff.
 Gesang als Waffe 28, 35.
 gesendte Hans, Der — 139
 Gewittergott 41.
 Gewitterinstrument 11 f., 14, 41, 60,
 62.
 Ginevra 54.
 Giromelan, Giromelan: s. unter „Gra-
 modianz.“
 Glaas li Gros 151.
 Glasenapp, C. Fr. 111.
 Glastonbury 71.
 Gloval li Galois 155.
 Glucksvogel, als Märchenname 176.
 godes wang an himle 49.
 Gotterlieder der Edda 36.
 Gold-Marie und Pech-Marie 139.
 Goldenes Gefäß 37, 63.

- Golther, Wolfgang 55, 73, 118, 162,
 175.
 Gonemans, Gonemant: s. unter „Gur-
 nemanz.“
 Götz von Gornomant 126.
 Gornomant, Germumant 92, 126 u. ff.,
 134 f.
 Gral als christliche Blutreliquie 17,
 106 f.
 — als Himmelreich 67.
 — als Hölle 67.
 — eine Schüssel 3 u. ff., 63, 112.
 — ein Stein 3 u. ff., 98 f., 110, 112,
 171 f.
 — besitzt die Kraft der Verjungung
 98 f.
 — erfüllt jeden Wunsch 63.
 — erhält am Leben 91.
 — für gewöhnlich verhüllt 100.
 — gewährt ewiges Leben 37.
 — hat wiederbelebende Kraft (?) 91
 u. ff.
 — leer 107, 173.
 — leuchtet 37, 62, 81.
 — schwebt frei in der Luft 63, 91.
 — spendet Speis und Trank nach
 Wunsch 63, 179.
 — verschafft Sieg in der Schlacht 63.
 — verschwindet 65 f.
 — wird nur unwissende gefunden
 84 f.
 — Teller und Lanze 102 u. ff.
 — und Parzival 117, 163 u. ff.
 Graldeckel 194 u. ff., 108 u. ff.
 Gralheld 9 f., 156.
 Graljungfrau 111, 173.
 Gralkönig: s. unter „Fischerkönig.“
 — kann nicht sterben 94 u. ff.
 Gralkönigtum 3.
 Gralreich — Paradies 67, 71 f.
 — — Venusberg 67.
 Gralritter 3, 65, 79, 98.
 Gralsbotin 79 u. ff.
 Gralsburg 56, 134 f., 146, 148 u. ff.,
 151, 153, 156, 158.
 — von wehrhaften ritterlichen Hatern
 verteidigt 79, 82, 84 u. ff., 98.

- Gralsburg liegt jenseits eines Flusses 89 u. n.
— unsichtbar 85.
— anzugänglich 84 f.
Gralskästel in der ganzen Gralthe-
ratar schon heilig 58.
Gralsprozession 55 101 u. ff., 173.
Gralsucher, mehrere 113, 174.
Gratztafel 109.
Gral-Lanzelot-Zyklen 167
Gramoflanz 126 u. n.
Grand Saint Graal 6 u. ff., 61, 99,
194 f., 112, 118, 124, 127 f., 134,
137 f., 166, 170 f., 174
Grete J., als Märchenname 139 f., 144.
greuliche Weib. Das — 82, 130.
Grimm, Jakob 18 f.
— Bruder: Kinder- und Hausmär-
chen 14, 34 f., 38 f., 43, 47 u. ff.,
68, 139 u. ff., 160, 175 f.
Grinomelant: s. unter Gramoflanz.
Griogoras 133.
gröni wang: gröni godes wang 49.
Grotti 13.
Gruñoek, als Märchenname 143.
Grußen, Überholisches — 45.
, Grumpelsitzer, Der — 143.
Guinemant 126.
Guinglau 161.
Gui om de Mellent 127.
Gourmelant, Goulomelain: s. unter
, Gramoflanz.
Gurnemanz de Gráharz 126 u. ff.,
148 f., 151.
Gwyddneus Korb 115.
- II.
- Hackelbergs Grab 85
Hades und Elysium 67.
Hansel und Gretel 139
häßliche Gralsbotin, Die — 76 (vgl.
auch unter Kundrie)
Häutung der Reliquien 174
Jägere Lieze, Die — 139.
Halbaus, als Märchenname 176.
Halberstädter Sachsenchronik 67
Halfut, als Märchenname 176.
Hammer des Thor 12, 39 f.
Hans, als Märchenname 139 f., 144,
— Donnerstag 144.
— Dudeldee 176.
Hans mein Igel 140.
Hartman von Aue 126.
Hector 93 f.
Heilende Kraft der Lanze 60.
— Kraft des Gefäßes 37, 61.
Heiliger Gral 6, 59, 120, 163.
Heilung oder Tod des Fischerkönigs
durch die Frage 94 u. ff., (155).
Heimskringla 53.
Heinrich, als Märchenname 139,
— von Melk 47.
— von dem Tiirlin 49, 58, 64 u. ff.,
68 f., 81, 83, 91, 94, 96 f., 103,
109 u. ff., 123 u. ff., 131 u. ff., 134 f.,
175.
Henz, als Märchenname 139, 144.
Heinzel, Richard 16 u. ff., 36, 44, 61,
63 f., 69 u. ff., 74 f., 82, 89 f., 93,
95, 99, 101, 103, 106, 109, 115
u. ff., 118, 137 f., 145 u. ff., 157,
161, 166 u. ff., 179 f., 173 f.
Hel 47.
Heldenage, französische 126.
— keltische 14, 38, 46, 73, 114 u. n.,
164, 173.
Heljand 49.
Hercules Prodigius 67.
Hermes 48.
Hertz, Wilhelm 18, 45, 57, 67, 82,
84 f., 104 u. ff., 107 f., 116 f., 125,
127, 129 u. ff., 137, 157, 159,
161 f., 164 f.
Herzcloyde 130, (145), 147, (151).
Hesperidengarten 50.
Hexe mit den zwei Balsamfäischen
92 f., 130.
Hexen des Peredur 160.
Hildebrand als Märchenname 140,
142.
Hilfieiche Frau im Totemreich 51 f
79 u. ff., 97.
Himmelreich 67.
Hippeau, C. 161, 165.

- Holle 67.
 Hoenus 53.
 Hohenstolz 140.
 Holda 159.
 Holger Danske 54.
 Holle, Frau — 48, 51
 — —, als Marchenname 142.
 Hollerthe 140.
 Holzkeule, Die „geliebte“ — 12.
 Hopfenhutel 144.
 Horcher, Der — 176.
 Hostie beim Gral 197, 111, 173.
 Huchier, Eugène 82, 153.
 Huert, Busken 194.
 Hüter der Gralsburg 79, 82, 84,
 86 u. n.
 Hugo von Montfort 67.
 Hundert Kinder 33, 43, 46.
 Hurgains, Hurganet 131, 154.
 Huthsche Fortsetzung des Merlin 75,
 137 f.
 Hutzelbein 146.
 hyerr, hwer 121.
 Hyndskvíðha 12 f., 36, 51, 100, 136.
- L.**
- Lann, Lannik, Lannik Skolan 159 f.
 lann ar hoc 176.
 idome 132.
 Idun 50.
 Igerne (Ygerne) 68 u. n.
 Iglaus 151.
 Ilsebill, als Marchenname 141.
 India 12, 14.
 Iselin, Ludwig Eahl 6 f., 71 f., 99.
 Islandisches Marchen 73, 175.
 Isolde von Irland, mythische Figur
 55.
 — Weißhand 55, 175.
 Italienische Marchensammlungen 33.
 Ither 148 f.
 Itonje 70, 132, 136.
- J.**
- Jack and the beanstalk 14, 51.
 Jean le Veau 176.
- Jeschute 131.
 Johannes, Der treue — 189.
 — Wassersprung, als Marchenname
 176.
 — Priester — 46.
 Jonsson, Finaur 39.
 Jorinde und Joringel 141 f.
 Joseph von Arimathia, die Person der
 Legende 17, 71, 89 f., 96, 104,
 108, 124, 137 f., 173.
 Joseph von Arimathia, die Dichtung
 des Robert de Boron 105, 118,
 165 f.
 Josephslegende 173 f.
 Josue 137 f.
 Julians Juliens 151 f.
 Jungfraulichkeit des Helden 42, 47,
 167, 174.
 Jungfrau im Walde: s. unter Sigune
 — Maleen 73, 141.
 Junk, Victor 55, 159.
- K.**
- kaer 135.
 Küsetraut 140.
 Kamaaloth 152.
 Kanne, silberne 14.
 kar 135.
 Karamphi 135.
 Karidoel 135.
 Karl der Große im Berge 54.
 Karolingischer Sagenkreis 126.
 Kaspar, als Marchenname 176.
 Katrinelje 140.
 Katz von Kehrewitz 143.
 Kaylet 148.
 kedur 122.
 kefe 111.
 Kele 124 f., 128.
 Kelch des letzten Abendmahles 105,
 107.
 Keltische Helden sage und keltisches
 Marchen 14, 38, 46, 73, 114 u. f.,
 164, 173.
 — Herkunft der Gralsage 9, 171,
 16, 114.
 Kerešašpa 11 f., 38.

- Kieglas 20, 22, 23 f., 29, 37, 52, 66 f., 82, 84, 135, 176.
 Kessel des Bran 92, 115.
 — der Ceridwen 92.
 — des Cymischen Mythenzyklus 91.
 Keitschleit 42 f., 47, 167, 174.
 Keuterberg 142.
 keval 122.
 Kinder- und Hausmärchen: s. unter „Grünn“.
 Kiot, meister — 3 u. ff., 7, 61, 63, 70 f., 77 u. ff., 81, 83 f., 86 f., 88 f., 95, 98 f., 102, 112, 123, 125 u. ff., 132 f., 138, 147 u. ff., 154, 157, 161, 168 u. ff., 171 f., 174.
 — altertümlicher als Crestien 132, 168, 170, 172.
 Kirchliches in der Gralsage 167, 174.
 Kleid Christi, mit Blut getränkt, als Reliquie in die Gralsage eingeführt 174.
 Klinschor 71, 74 f., 134.
 „kluge Else, Die —“ 139.
 „kluge Gretel, Die —“ 139.
 Kneifzange und Nägel von der Kreuzabnahme Christi 174.
 Knight of the Red Shield 92.
 Knirficker 144.
 Knoist 141.
 Knuppel-aus-dem-Sack 12, 15, 37, 100.
 —, der Name 144.
 Koboldnamen 144.
 „König Drosselbart“ 141, 143.
 „Königssohn, der sich vor nichts fürchtet, Der —“ 59, 68.
 Kondwirämfür 131 f., 136, 148 f.
 „Korbes, Herr —“ 140.
 Krankheit des Fischerkönigs 113.
 „Kröne“ Heinrichs von dem Turlm 49, 64 u. ff., 68 f., 81, 83, 91, 94, 96 f., 109 u. ff., 123 u. ff., 131 u. ff., 134 f.
 Krystalschifflein des Merdbyn 115.
 Kurdcchen, als Märchenname 141.
 Kundrie L. la surziere 75 u. ff., 86 f., 130, 149, 157.
- Kundrie II., die Schwester Gawans 70.
 Kymische Sage: s. unter „Pêredur.“
- L.**
- La Roce de Sanguin 70.
 Lafontaine 122.
 laude dameisele, La — 76.
 Lambor 137.
 Land der Jugend 54 f.
 Langlois, Ernest 126 f.
 Lanze beim Gral, meistens schon heilig, aber noch nicht überall 58, 170, 173.
 — bei Heinrich von dem Turlm 109 u. ff.
 — Diamantene — des Peronnik 12, 20, 37 u. ff., 59, 60 u. ff., 63.
 Lanzelet, Lancelot 49, 91, 93, 126, 153, 161 f., 165, 170 f.
 lapsit exillis 63, 98 f.
 Laufer, Der —^c (als Märchenname) 140.
 Lazar, Victor 12 f., 40, 50.
 Lebenerhaltende Kraft des Grales 91
 vgl. auch unter „Wiederbelebende Kraft“.
 Léde 134.
 Legende vom Gral 6 u. ff., 58, 136, 174.
 Legendarisierung des alten Märchenstoffes 56, 119 f., 124, 163, 168, 172 u. ff.
 Legende der Abtei von Fécamp 101 f., 112.
 — und Märchen 119 f., 124.
 Leichtentuch Christi 174.
 Leuchtende Kraft der Lanze 38, 60.
 — des Gefäßes 37, 63.
 Leyen, Friedrich von der — 57, 62.
 Lez Breiz 117.
 Liebste Roland, Der —^c 142.
 Liese, als Märchenname 139.
 Lijon 137.
 Literarhistorisches 168 u. ff.
 Livre d’Aitus 127.

Logres 62, 132 f., 174.
 Lohengrin 66 u. 89, 98, 161 f., 165 f., 170 f.
 Lohengrins Heimat das Totenreich 66 f.
 Loheniz von Rahaz 133.
 Lohengrinx, der Name 161 f.
 Lokasenna 36, 109.
 Loki 39.
 Longinus 62, 108.
 Lorenz 163.
 Loth, F. 130.
 Lucka, Earl 175.
 Lufamour 131.

M.

Machandelboom, Von — 141.
 Makien von Brakel, Dat — 141.
 Marchen, mit der Gralsage verwandt
 11 u. ff., 47, 68, 113.
 — künstlich überarbeitet 33 u. ff.
 — für die Gralsage wichtiger als die
 Legende 119 f.
 — und Volksbücher 72.
 Maleho 140.
 Maleréatiure 83, 131 f.
 male damoisèle, La — 133.
 Maleen, Jungfrau — 73, 141.
 Manannan 55.
 Mancipelle 133.
 Manesster 61, 79 f., 81, 93 u. ff., 101
 106 u. ff., 112, 125, 130, 134, 138,
 155, 171.
 Mansrot, Fro 110 f.
 Manuel 137.
 Marie, als Märchenname 139.
 Marko Kraljewitsch 54.
 Marlenichen, als Märchenname 141.
 Martholonek 38.
 Martin, Ernst 3 f., 10, 53, 61, 69 u. ff.,
 83, 112, 125 f., 132, 174.
 Maultier 76 u. ff.
 Mehrzahl von Gralsuehern 113, 174.
 Meister Pfeifer 142.
 Merdlyn 115.
 Meriadene 161.
 Merlin 61, 127, 165.

Merlin, Huthsche Fortsetzung 137 f.
 Meßpfer 197.
 mezzer, diu 101 f., 112.
 Michel, Francisque 105, 166.
 Michelode 134.
 Miklosich, Franz 121.
 Mimir 14.
 Mohnir 38.
 Mordred 54.
 Mönchsstaat 88 f.
 Mogk, Eugen 49, 47, 51.
 Mongan 55, 66.
 Mons, Handschrift, besser als die
 übrige Überlieferung 103, 109.
 Montpellier, Handschrift 106, 108,
 138.
 Moraltus der französischen Märchen
 33.
 Mordrains 124.
 Mores, Li sires de — 152.
 Morf, Heinrich 34, 128.
 Morgenlandische Einflüsse 4 u. ff.,
 102, 172.
 Moriaen 117, 119.
 Morvan 117.
 Moyses als „branche“ des Robert-
 schen Romanzyklus 166.
 Much, Rudolf 122.
 Munsalysche 85 f., 132, 134.
 Mutter Grawans (s. auch unter San-
 givé) 68, 70.
 Mythus von dem himmlischen Getäß,
 uratisch 1.

N.

Nagel vom Kreuz Christi 174.
 Namen der Gralsage entlebt 124 u. ff.
 Namengebung 146 u. ff., 160, 175 f.
 Namen im Märchen 67, 117, 120 u. ff.,
 123 u. ff., 129 u. ff., 139 u. ff., 145
 u. ff., 156 u. ff., 160, 175 f.
 Namenlos, Held einer niederdeut-
 schen Dichtung 162.
 Namenlosigkeit der Figuren des alten
 Gralmärchens 124, 128, 129 u. ff.,
 145 u. ff., 156 u. ff.
 — im Märchen überhaupt 139 u. ff.

- Nantes 32, 176.
 Nasciens 124.
 Nicodemus 151.
 Nithcum 47.
 Nine im Teich, Die — 160.
 Normandie 33, 176.
 Norwegisches Märchen 14.
 Nutt. Alfred 9, 17 f., 41, 46 f., 51 f.,
 54, 68, 92, 123 f.
- O.
- Obie; Obilöt 133.
 Obst, von einem der Paradiesbäume
 abstammend 72.
 Odhlm 14, 53.
 Odhrerir 14.
 Offa 43.
 Oheim-Eremit (s. auch unter Trevi-
 zent) 84, 139 f.
 Oll Rinkrank 149.
 Orgelüse 69, 84, 132 f., 136.
 Orientalische Einflüsse 4 u. ff., 102,
 172.
- P.
- Paimpont 176.
 pair 121.
 Palestina 176.
 Panzer, Friedrich 144.
 Paradies 5, 67, 71 f., 89 f.
 Paradiesesflüsse, Die vier — 72
 paradiis-flori 49.
 Parallelfiguren in der Gralsage 70,
 81 u. ff., 113, 125, 149.
 Paren 46.
 Paris, Gaston 9, 117, 119.
 — Paulin 161.
 Partmeal 95, 155.
 Parzival, der Name 120 u. ff., 128,
 145 u. ff., 156 u. ff., 159 f.
 — Umschreibung des Namens 145
 u. ff. 160.
 Patene des Meßopfergerätes 15, 104
 u. ff., 108 u. ff., 111 f.
 Patrick, heil. 53.
 Paul, als Märchenname 176.
 pays du blé blane 176.
- Pech-Marie, als Märchenname 139.
 Pechvogel, als Märchenname 176.
 Pelleau, Pelleant, Pellehan 61, 75,
 134, 137 f.
 Pelles 75, 137 f., 151.
 pér 120 u. ff., 145, 155 f.
 Perceval, Bildung und Bedeutung
 dieses Namens 129 u. ff., 128, 145
 u. ff., 155 u. ff., 159.
 — Umschreibung des Namens 145
 u. ff., 160.
 — der Hs. Didot: s. unter Didot.
 Peredur 10, 82, 116 u. ff., 130 f., 155,
 160.
 — der Name 120 u. ff., 145, 159.
 pérée 122.
 Perrette 122.
 Perlesvaus, Prosaroman 84 f., 88 u. ff.,
 112, 131, 134, 137 f., 151 u. ff.,
 169.
 — Auslegung des Namens 152.
 Peronnik l'Idiot 2, 10, 13, 15 u. ff.,
 51 f., 56 u. ff., 66, 72 u. ff., 76, 84,
 87, 91 f., 96 u. ff., 158, 176.
 — Ausgabe von Souvestre 15 u. ff.
 — Christliche Züge 58 u. ff.
 — Französische Überarbeitung 33
 u. ff.
 — Humoristische Färbung 34 f.
 — Inhalt 19 u. ff.
 — Übereinstimmungen mit der Gral-
 sage 73 u. ff.
 — Differenzen zwischen beiden 97
 u. ff.
 — die einzige Form des keltischen
 Gralmärchens 114 u. ff., und des
 arischen Beckennythu 119 f.
 — der Name 120 u. ff., 145, 158, 159 f.
 — Namengebung durch die Elfen-
 jungfrauen 158.
 — die übrigen Namen dieses Mär-
 chens 176.
 Perrault, Charles 33.
 Peste, Madame la — 50, 75 u. ff., 82
 (s. auch unter „dame jaune“).
 Peter, als Märchenname 176.
 Petrus 159.

- Petrus als „branche des Robertsehen Romanzyklus“ 166.
- Philosophine 164.
- Phönixsage mit dem Gral verbunden 98 f.
- Pierre, Figur in der Gralsage 124.
— Zusammenhang mit Per 159.
- Pif Paf Poltrie 149 u. ff.
- Piper, Paul 19.
- Pirastite 99.
- platine: s. unter „Patent.“
- Pleier, Der — 133.
- Poëtion, I. C. 73.
- Poitou 33, 176.
- Pokorny, Julius 55 f.
- Potvin, Charles 76, 106, 109, 146.
- Prophetezung 54, 62.
- Prosa-Lancelot 93, 170 f.
- Prosa-Merlin 127.
- Prosa-Tristan 85.
- Prosa-Wigalois 72.
- Provence 8.
- Prozession 58, 101 u. ff., 173.
- Pseudo-Crestiense Einleitung 74 f., 133, 137.
- Pseudo-Gautier 66, 132, 137, 162, 175.
— — erste Interpolation 103.
— — zweite Interpolation 138, 170.
- pucelle as manees petites 133.
- pueul le sans merci 133.
- Purzingele 144.

Q.

- Quebeleplus 133, 136.
- Quête du Saint Graal 6 f., 16, 61, 74, 85, 91, 93, 165 f., 118, 124, 128, 130, 134, 137 f., 151, 167, 170, 174.
- kontaminiert mit dem Tristanroman 88.

R.

- Rabe, Die — 49.
- Rachende blutige Lanze 62, 173.
- Rahaz 133.
- Randaus, als Märchenname 176.
- Rapunzel 140.
- Raubzug nach der Unterwelt 56.
- Reginer, als Märchenname 141 f.
- reiche Fischer, Der —: s. unter „Fischerkönig.“
- Reichtümer, von dem Geniß nach Wunsch gespendet 37, 63.
- Reinverse im Marchen 149 u. ff., 176.
- Reinaud de Beaujeu 126.
- remé Tor, Der — 9 f.
- Renhardsttuer 75.
- Reliquien, Haufung derselben 174.
- Rennewart 43.
- Rhenygydd Ysgolhaig 115.
- Rhydderch, König 116.
- Riedinriedon 144.
- ric hē roi, Le —: s. unter „Fischerkönig.“
- riches Peschierres, Li — als „branche des Robertsehen Romanzyklus“ 166.
- Rinkrank 140.
- Rishyacringa 9.
- Ritterliche Hüter 3, 65, 79, 98.
- Robert de Boron 4, 6, 71, 105 f., 118, 124, 127 f., 133, 137 f., 153, 165 f., 173 f.
- Rochat, Alfred 95, 156.
- Roehats Perceval 95, 134, 138, 155 f.
- Rogévar 20, 22 f., 31, 33, 37, 40 f., 52, 75, 96.
— der Name 176.
- rois du Chastel Mortel 151.
- hermites, Li — 84, 131.
- peschéour, rois peseière usf.: s. unter „Fischerkönig.“
- Roland, als Märchenname 142.
- Roland-lied 126.
- Rosengarten 48.
- Rosenrot, als Märchenname 143.
- Rote Ritter, Der — 146, 148, 151.
- Rotkäppchen, Das — 143, 145.
- Rumänisches Marchen (Gewittermythus) 12 f., 40.
- Rumpelstilzchen, Das — 143 f., 156.
- Russisches Märchen 13 f.

S.

Sachsenchronik, Halberstädter — 67.
 Saine 139
 sages elers d'astronomie 79 f., 134.
 Samp 13.
 San Marte 116.
 Sangive 70.
 Sanguin, La Roce de — 70.
 Sarrasins 176.
 Saufaus, als Märchenname 176.
 Schachspiel mit unsichtbaren Gegnern. Das Zauberschloß mit diesem Schachbrett 80 f., 91.
 Schanpfanzün 135.
 Schartschütz, als Märchenname 176.
 Schastel marveil 53, 56, 67 u. ff., 71, 91.
 Schatzhüter-Namen 143 f., 156.
 Schiānatulander 134, 157, (160).
 Schirmeisen, K. 11 f.
 Schlaraffenland 28 f., 35, 45, 48, 89.
 Schlichtaf, als Märchenname 176.
 Sehmerzlindernde Kraft 115
 Schneeweißchen und Rosenrot 143.
 Schneewittchen, Das — 43, 143, 145.
 „Schöpfer der Gralsage, der eigentliche — 61, 103.
 Schöne Unbekannte, Der — 126, 155, 161, 165.
 Scholl, G. H. F. 109.
 Schreckenerregendes Außere der Frau im Totenreich 59 u. ff., 92.
 Schroeder, Leopold von I u. ff., 9, 11 u. ff., 17, 19, 35 f., 40 u. ff., 44, 46 f., 53, 64, 74, 87, 98 u. ff., 113 f., 121, 123, 136 f., 170, 172, 175.
 „Schwachhansel“, als Märchenname 176
 Schwanenritter 66 f., (89), 98, 161, 165, 170.
 Schwanenverwandlung 53, 64.
 Schwarze Mädchen, Das — 82, 130.
 — und weiße Braut, Die — 73.
 Schwert, zerbrochenes 3, 95, 109.
 Schwester Gawans (s. auch unter Kundrie II.) 70.

See Brumbâne 90.
 Seelenland 47 u. ff., 64.
 Seimeret 134.
 Selbstmorder kommen nicht auf die Wiese 48 f.
 Selige Wiese 47 u. ff.
 Seraphe 124
 Serpilion 99.
 Sesam 142.
 Setanta-Cuchulinn 164.
 Sid 10 f.
 Siegfried, Historie von dem gehörten — 72.
 Sigüne 103, 130, 146 f., 149 f., (151), (152 f.), 154, (156), 157, 160.
 Simeliberg, Similis, Simsimschger Berg 142 f.
 Sintflutsage, Babylonische — 136.
 Sir Percevall, das englische Gedicht 117 f., 131, 134, 151, 164 f.
 sires de Mores, Li — 152.
 Skolan 159.
 snelle brunne, Der — 91.
 südende silber: s. unter „mezzer“.
 Somahüter 12, 87.
 Somatranks 12, 14.
 Sonne und Mond 11, 109, 172.
 soreibre mit den zwei Balsamtäubchen 92 f., 130.
 Soreidôz 134.
 Souvestre, Émile 25 u. ff., 33 u. ff., 47 f., 82, 96, 98, 116, 160, 176.
 Speer: s. unter Lanze.
 Speise und Trank, bei den Unterirdischen genossen 49.
 — nach Wunsch 5 f., 37, 63, 115, 170.
 Spetsung der Gralritter: s. unter Graltafel
 Spielbansel 140.
 Staerk Willy 4 u. ff., 136.
 Starke, Der — (als Märchenname) 140.
 starke Hans, Der — 139.
 Stein des Lebens 7 f.
 Steinbach 118.
 Steine in der Stiftshutte Davids 4.

Stephanus Vimandus Pigilius 67.
Sterben, symbolisch ausgedrückt 54.
— 68.
Sterzenbach, Th. 6, 10.
Straparola 33.
Stulpum, als Marchenname 176.
Süße Brei, Der — 13 f.

T.

Tabart, Benjamin 14.
Tafelrunde 124 f., 128.
taill'oir d'argent 58, 101 u. ff., 111 f.
Taundreher, Der — 143, 157.
Tannhäuser 159.
Teller: s. unter *tailleon d'argent*.
Tempelritter, templeise 3, 56 f., 88 f.
Ten Brink, Bernhard 43.
Terdelaschoye 132.
Terre de Salvèse 132.
— Sainte 176.
.Teufel mit den drei goldenen Haaren,
Der — 51 f.

— und seine Großmutter, Der — 51.
.Teutels ru-siger Bruder, Des — 140.
Teufelsgrößmutter 51.
Thor 12 f., 36 f., 39 f., 51, 68.
Thrymr 41.
Thrymskvidha 13 f., 36, 39 f.

Tiebaut 133.
Tiroler Sage von der silbernen Kanne
14.

Tische, die vom Himmel fallen; auch
Tischtücher 6.

Tischlein-deck-dich 12, 15, 37, 100.
— der Name 144.

Titrel, der Name 124.
— Woltrams Gedicht 72.
töbler 58, 110 u. ff.

Tod des Fischerkönigs die eigentliche
Erlösung 94 u. ff.

Totenreich 47 u. ff., 53 u. ff., 65 u. ff.,
68 u. ff., 71, 85, 160.

touf, der — 148, (152).
Trebuchet, Trebucet, Tribuet 125 f.,
128.

Tressan, Graf 88.
,treue Johannes, Der — 139.

Trevirzent 84, 91, 124, 130 f.
Tribuet: s. unter *Trebuchet*.
Trine, als Marchenname 139.
Tristan 56, 66, 85, 88, 128, 165.
Tristanroman — Quête 88.
Tristansage, Mythisches in derselben
55 f., 66.
— Verhältnis zum Märchen 73, 175.
Trude 142.

Tundalus 54.
Tydelet 162, 165.
Tyrs Mutter 51.

U.

Überarbeitung von Marchen 33 u. ff.
Uele 139.
Uhlenbeck 121.
Ulrich von Zatzikhoven 126.
Ultonischer Mythenzyklus 91.
Unruethbarkeit des Landes 64, 113.
Unritterliche Erziehung 117, 164 f.
unwissende findet man den Gral
84 f.

Unzugänglichkeit der Gralsburg 84 f.
Urijans 133, 136.
Urtristan 73, 175.
Uterpendragon 68.
Utgardha Loki 68.

V.

Vannes 15, 31, 39, 176.
Variation von Motiven und Figuren
in der Gralsage 56, 61, 70, 75,
81 u. ff., 96, 113, 125, 149.

Veda 100.
Venus 159.
Venusberg 67.
Veldenaer 67.
Verjüngung 98 f.
Veronika 159.
Verse im Märchen 141 f., 176.
Verteidiger der Gralsburg 79, 86 u. ff.
veuve dame 130, 145, 152, 162.
Vielraß, als Marchenname 176.
Vilains, Vilainus li Gros 134, 152.
Villemarqué, Hersart de 38, 50, 115 f.,
122, 159.

- vivière 90 f.
 Volksbücher und Märchen 72.
 Völuspá 14, 36
 Vom Machandelboom 141.
 Von dem Fischer un seiner Fru 141.
 Von der Leyen, Friedrich 57, 62.
 Vreneli 159.
 Vriants 133.
 Vrishálápi 46.
- W.**
- Wagner, Richard 175.
 — Siegfried 144.
 Walisische Fassung des ältesten Gral-märchens^t 114.
 Wartburgkrieg, Gedicht vom — 66.
 Wasser der vier Paradiesesflüsse 72.
 „Wasser des Lebens, Das —“ 38 f.
 Wasserpeter und Wasserpaul, Wassersprung, als Märchennamen 176.
 Wechsler, Eduard 61, 75, 93, 95,
 113, 117 u. ff., 131 f., 136, 146 f.,
 157, 160 u. ff., 168 u. ff., 173.
 Wesselofsky Alexander 4, 6, 172.
 Weston, Jessie L. 9 f., 101 f., 107.
 Wiederbelebende Kraft des Gefäßes
 33, 37 f., 52 f., 63, 91 u. ff., 115.
 Wielant 126.
 Wiese = Paradies 48 f., 89 u. ff.
 Wigalois 72.
- Wigamur 165.
 Wilder Jäger 85.
 Wolfram von Eschenbach 3 u. ff., 7,
 45, 58, 70 f., 77 u. ff., 81 f., 83,
 86 f., 88 f., 91, 95, 98 f., 101 f.,
 110, 112 f., 123 f., 125 u. ff., 130 f.,
 137 f., 147 u. ff., 157, 161, 168 u. ff.,
 171 f., 174.
 Wunderbett 68.
 Wunsch von pardis 72.
 Wunschkarakter des Gefäßes 37, 39.
- Y.**
- Yellow Face 51.
 Ygloas 151.
 Yguerne: s. unter Igerne.
 Yvain 125.
- Z.**
- Zarnecke, Friedrich 122.
 Zaubergefäß bei den Kelten 91 f.,
 114 u. ff.
 Zauberschloß mit dem geheimnisvollen Schachbrett 80 f., 91.
 Zimmer, H. 82.
 Zweite Interpolation in Pseudo-Gautier 138, 170.
 Zweizahl der Teller, Becken, Messer
 101, 104, 106, 112.

Inhaltsübersicht.

Einleitende Bemerkungen p. 1—15

A. Zur bisherigen Behandlung des Gegenstandes . p. 1—11

Bisheriger Mangel einer befriedigenden Aufklärung über die Grundlagen der Gral-Panzivalsage, p. 1. — Die Entdeckung Leopold von Schroeders, p. 1. — Wichtigkeit des bretonischen Märchens von „Perounik l'Idiot“ für die Sage, p. 2. — Aufgabe und Zweck der vorliegenden Untersuchung, p. 2. — Abgrenzung des Gegenstandes, p. 2. — Wichtigkeit der Quelle Kiot für die Sage, p. 3. — Stellungnahme zu den Versuchen, den Gral aus morgenländischen Traditionen abzuleiten: Wesselofsky, p. 4 — Staerk, p. 4. — Sterzenbach, p. 6 — Iselin, p. 6. — Frantzen, p. 7. — Diese Theorien können für die Geschichte der mittelalterlichen Gralsidee bedeutsam sein, klären aber nicht über das ursprüngliche Wesen des Grales auf, p. 8. — Keltische Elemente in der Gralsage, p. 8 — Die neueste Theorie der Miss Weston, p. 9. — Zusammentreffen im wesentlichsten Punkt, p. 10. — Busken Huet, p. 10.

B. Zum Gegenstande selbst p. 11—15

Der zugrundeliegende Mythos in den Märchen der arischen Völker, p. 11 — Mehrfache Abstufungen: Die alte Dreiheit der Symbole ist nur selten bewahrt, p. 11. — Das Gefäß durch die Gewitterwaffe erobert, p. 12. — Gefäß und Waffe zugleich gewonnen, p. 13 — Loslösung einzelner Teile, z. B. des speisespendenden Gefäßes, zu selbständiger Märchenbehandlung: Gefäß allein gewonnen, p. 13. — Waffe allein zurückeroberit, p. 14. — Wichtigkeit der Gralsage wegen der Bewahrung der altertümlichen Dreiheit der Symbole, p. 14.

1. Kapitel: „Perounik l'Idiot“ ist die reinste Märchenfassung des arischen Beckenmythus p. 15—56

Émile Souvestres „Foyer Breton“, p. 15. — Stellung der gelehrten Forschung zum „Perounik“, p. 16. — Inhalt des Märchens von Perounik dem Dümmling, p. 19. — Kritik des Märchens: Spuren kunstmaßiger Überarbeitung, p. 33. — Vergleich mit anderen Märchensammlungen, p. 33. — Hohe Alter-

tümlichkeit seines Inhalts, p. 35. — Nachweis der einzelnen Züge: Das Becken, p. 37. — Die Lanze, p. 37. — Weitere Märchenhaften Parallelien, p. 39. — Reste des Gewittermythus, p. 41. — Das Motiv des Dämmulings, p. 42. — Fruchtbarwerden des Landes und sexuelle Reinheit des Helden, p. 43. — Motiv von der Fahrt ins Totenreich, p. 47. — Totenreich — Paradies — Rosengarten — Schlaraffenland etc., p. 48. — „Des Teufels Großmutter“, p. 50. — Schwanelbenland, p. 53. — Wichtigkeit des Motivs von einer Fahrt ins Totenreich für die Marchendichtung, p. 54. — Tristan und Parzival, p. 55.

2. Kapitel: „Peronnik l'idiot“ im Verhältnis zur mittelalterlichen Gral-Parzivalliteratur p. 56—97

Das bretonische Märchen enthält Altertümlicheres als die mittelalterliche Sage, p. 56. — Das christliche Element im „Peronnik“, p. 58. — Vergleich einzelner Züge: Die Lanze, p. 60. — Das Bluten der Lanze, p. 61. — Die Schüssel, p. 62. — Unfruchtbarkeit des Landes, p. 64. — Reich der abgeschiedenen Seelen, p. 64. — Gral als Himmelreich; Gral als Hölle, p. 67. — Das *Schastel surriell*, p. 68. — Paradies, p. 71. — „Peronnik l'idiot“ kann also nicht aus der Gralsage abgeleitet werden; prinzipielle Bedenken, p. 72. — Versuch, weitere Parallelien im Einzelnen nachzuweisen, p. 73. — Der „Fischerkönig“, p. 74. — Kundrie, p. 75. — Ihre Rolle als Gralsbotin, p. 79. — Varianten dieser Gestalt, p. 81. — Übereinstimmung mit dem „Peronnik“, p. 81. — Weitere Parallelfiguren, p. 82. — Trevizent², p. 84 — Unzügänglichkeit der Gralsburg, p. 84. — Die Gralsburg *unwizzende* gefunden, p. 84. — Bewachung und Verteidigung der Burg, p. 86. — Diese beiden Punkte bedeuten keinen Widerspruch, p. 87. — Die Burg liegt jenseits eines Flusses, p. 89. — Die Kraft der Wiederbelebung, p. 91. — Der Gralkönig kann nicht sterben, p. 94. — Gruppenweise Übereinstimmung, p. 96.

3. Kapitel: Nähere Bestimmung des Verwandtschaftsverhältnisses p. 97—120

„Peronnik“ ist nicht direkte Quelle gewesen: es fehlen ihm einige wesentliche Züge, p. 98. — Die ritterlichen Huter, p. 98. — Das „Fischen“ des „Fischerkönigs“, p. 98. — Die Kraft der Verjüngung, p. 98. — Das Gefäß verhüllt?, p. 100. — Graltafel, p. 100. — Das dritte Symbol: *tailloir d'orient* — *zwei mezzci*, p. 100. — Fruchtbarwerden des Landes, p. 113. — Der erste (vergleichende) Besuch auf der Gralsburg, p. 113. — Andere Differenzen, p. 113. — Bretonische oder walisische Quelle der Gralsage, p. 114. — Es gibt keine anderen keltischen „Gralmärchen“ außer dem „Peronnik“, p. 114. — Die wunderbaren Gefäße der keltischen Sage, p. 114. — Peredur, p. 116. — Morvan, p. 117. — Sir Percivall, p. 117. — Moriaen, p. 119. — Unter allen Marchentradit-

tionen steht „Peronnik“ der Quelle der Gralsage am nächsten, p. 119. — Bedeutung des marchenhaften Bestandteiles der Sage gegenüber dem legendarischen, p. 119.

4. Kapitel: Peronnik—Perceval—Peredur. Beziehung der drei Namen zum Gegenstande p. 120—122

Ältere etymologische Deutungen des ersten Bestandteiles *per*, p. 120. — Bezeichnung auf das Gralzeßfuß, p. 121. — Wichtiger Aufschluß als die sprachliche gibt die sachliche Untersuchung des Namens, p. 123. — Die Namen der ältesten Gralsage, p. 123. — Das Märchen kannte wahrscheinlich bloß einen einzigen Namen: Parzival, p. 128. — Die übrigen Personen des alten Gralritikens waren anonym, p. 129. — Anonymität der Personen ist aber charakteristisch für das Marchen, p. 138. — Exkurs über die Namen in den Grimmschen Kinder- und Hausmärchen, p. 139. — Der Name Parzivals, p. 145. — Parzival ist anfangs auch namenlos, erhält seinen Namen erst an einer bestimmten Stelle der Parzivalaufführung, p. 147. — Bedeutung des Namens, p. 156. — Parallelie mit dem „Peronnik“, p. 158. — Über den Namen „Peronnik“, p. 159. — Marchenhäufigkeit dieser Bildung des Namens des Gralhelden, p. 160. — „Sigune“, p. 160. — Nachahmungen der Namensumsetzung in der altfranzösischen Literatur, p. 161.

5. Kapitel: Folgerungen aus dem Vorhergehenden p. 163—174

Gralsage und Parzivalsage sind identisch, p. 163. — Das sog. Motiv der unritterlichen Erziehung, p. 164. — Späteres Trennen der Sage in „Vorgeschichte des Grals“ und „Gralsucher“, p. 165. — Der eigentliche und älteste Gralheld ist Parzival, p. 166. — Weitere Ausblicke, p. 167.

Nachträge und Verbesserungen p. 175—176

Index p. 177—190

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
168. Band. 5. Abhandlung.

Über
die ältesten bis jetzt aufgefundenen
Hadernpapiere.

Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers.

Von

J. v. Wiesner,
w.k.k. Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften

(Mit drei Textfiguren.

Vorgelegt in der Sitzung am 10. Mai 1911.

Wien, 1911.

In Kommission bei Alfred Hölder
Vor dem Herren der Universitätsgedächtnis
Bibliothek der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzmauer,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

V.

Über die ältesten bis jetzt aufgefundenen
Hadernpapiere.

Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers.

Von

J. v. Wiesner,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften

(Mit 3 Textfiguren.)

(Vor gelegt in d-r Sitzung am 10. Mai 11)

Die Geschichte des Papiers und insbesondere die Geschichte der Papiererzeugung wird erst jetzt nach und nach auf sichere Grundlagen gestellt: seit man erkannt hat, daß bei Untersuchungen über diesen Gegenstand materielle Prüfungen nach streng naturwissenschaftlicher Methode unentbehrlich sind. Was durch die Quellen in bezug auf das Material und auf die technische Darstellung des Papiers aufgeschlossen wird, muß — so viel als möglich — durch die naturwissenschaftliche Kontrolle gesichert werden, so wie jene Aufstellungen, welche aus naturwissenschaftlichen Erwägungen bezüglich der Papiererzeugungsvorgänge abgeleitet werden, vielfach historische Bestätigung erheischen. Vor allem bleibt die Feststellung des Alters der jeweils in Frage kommenden Papiere natürlich der historischen Forschung vorbehalten.

Also erst durch das Zusammenwirken der historischen und der naturwissenschaftlichen Untersuchung können tiefere Einsichten in die wahre Geschichte des Papiers gewonnen werden. Dies ist erstlich daraus zu ersehen, daß, solange man versuchte, ausschließlich auf historische Studien die Geschichte des Papiers aufzubauen, man in vielen Grundfragen und in zahlreichen Details irrte, und ist zweitens der Tatsache zu entnehmen, daß eine grundliche Bearbeitung der betreffenden Fragen,

vom historischen und naturwissenschaftlichen Standpunkt aus einmal ernstlich in Angriff genommen, gewissermaßen mit einem Schlag zu klären, so widerleglichen Resultaten führen.

Eine solche von beiden gegebenen Seiten hier im Angriff zu nehmende Untersuchung über die Geschichte des Papiers liegt mit absolut sicherem Resultat nur rücksichtlich des arabischen und europäischen Hadernpapiers vor, wobei die Uraufänge des Hadernpapiers, nämlich die Entstehungsgeschichte des chinesischen Hadernpapiers, obgleich auch hier bereits die naturwissenschaftliche Untersuchung die historische Forschung zu unterstützen beginnt, wie weiter unten auseinanderzusetzen sein wird, mehrfach noch im Tiefen Dunkel gehüllt erscheint.

Bis gegen das Ende der achtziger Jahre des abgelaufenen Jahrhunderts galt als feststehend, daß das Hadernpapier eine europäische Erfindung sei, welche spätestens am Anfang des 14. Jahrhunderts in Deutschland gemacht wurde. Doch lauteten andere Daten dahin, daß die Erfindung dieses damals in Europa fast ausschließlich als Beschreibstoff benützten Papiers auf europäischem Boden hinabreiche bis in das 11., ja 10. Jahrhundert und daß auch andere europäische Kulturnationen, insbesondere Italiener, als Erfinder des Hadernpapiers in Frage kommen.

Die Bearbeitung der Papiere der Sammlung „Papyrus Erzherzog Rainer“ hat zum ersten Male eine umfassende naturwissenschaftliche Untersuchung ermöglicht, welche mit einer historisch-antiquarischen Hand in Hand ging. Die dadurch zustande gekommenen Arbeiten haben zu dem heute allgemein anerkannten Resultat geführt, daß die europäische Hadernpapierfabrikation auf eine arabische Erfindung zurückzuführen ist, welche im 8. Jahrhundert gemacht wurde und später über Spanien und Italien sich nach dem übrigen Europa verbreitete.¹

Aber die Araber sind nicht – wie ich sagen möchte – die Urerfinder des Papiers. Denn es ist längst festgestellt, daß

¹ J. Karabacek, Das arabische Papier. Mitteilungen aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer, Bd. II und III (1887). J. Wiesner, Mikroskop. Untersuchungen der Papiere von El-Faoum. Ebendaselbst, Bd. I, p. 15ff (1885). Ferner J. Wiesner, Die Faruper und Ueschnünimer Papiere. Ebendaselbst, Bd. II und III (1887).

die Araber durch kriegsgefangene Chinesen die Methode, echtes, d. i. gefilztes Papier zu erzeugen, kennen lernten, und es handelt sich nun darum, die Brücke zu finden, welche von dem chinesischen zum arabischen Papier hinüberleitet, um, wenn möglich, auch zu den ersten Anfängen der Hadernpapiererzeugung hinabzugelangen.

Bis in die allerjüngste Zeit befand sich die Geschichte des chinesischen Papiers auf derselben Stufe wie bis gegen das Ende der achtziger Jahre des vorigen Jahrhunderts die europäische Papiergeschichte. Wenn von meinen eigenen gleich zu erwähnenden materiellen Untersuchungen alter chinesischer Papiere abgesprochen wird, so fußte diese Geschichte ausschließlich auf der Benutzung von Quellen, ohne alle Heranziehung materieller Prüfungen. Diese Einseitigkeit hatte zur Folge, daß viele Ergebnisse dieser Forschungen als unsicher anzusehen sind und nur sehr wenige als gänzlich einwandfrei aufgenommen werden können.

Als sicher ist die Erfindung des Ts'ai Lun, aus Pflanzenfasern ein (gefilztes) Papier herzustellen, anzusehen. Das Jahr 100 gilt als beilaufige Zeit dieser wichtigen Erfindung. Genauer bezeichnet Ed. Chavannes¹ in seinen eingehenden Studien über die dem Pflanzenfaserpapier vorangegangenen Beschreibstoffe der Chinesen das Jahr 105 A. D. als Zeitpunkt der Erfindung des Ts'ai Louen (wie Chavannes schreibt). Unter Angabe bestimmter Quellen, welche in Chavannes' Abhandlung nachzusehen sind, wird nachzuweisen gesucht, daß Ts'ai Lun gleichzeitig Baumrinde, Haderne (*de vieux chiffons de toile*) und Fischernetze (*filets de pêcheurs*) als Rohmateriale der Papiererzeugung in Anwendung brachte. Was die Baumrinde anlangt, so sei darunter nichts anderes als der Bast des Papiermaulbeerbaumes *Broussonetia papyrifera* zu verstehen. Hinweise auf materielle Prüfungen fehlen; Chavannes stützt sich hier auf Angaben von St. Julien und P. Champion,² die sich

¹ Les livres chinois ayant l'invention du papier, par Édouard Chavannes. Journal Asiatique. Paris, Janvier—Février 1905

² Stanis Julien et P. Champion, Industries anciennes et modernes de l'empire chinois. Paris 1869. Siehe auch Hieth, Die Erfindung des Papiers in China. Chinesische Studien, Bd. 1, München 1890 und Blanchet, Essai sur l'histoire du papier. Paris 1909

auf chinesische Quellen berufen. Es wird ausdrücklich hervorgehoben, daß diese verschiedenen Materialien ungemischt verarbeitet wurden und daß man nach der Qualität des Rohmateriale ganz bestimmte Arten des Papiers unterschied. Bei genauem Studium der Quellen konnte aber Chavannes eine Bestätigung dieser Angabe nicht finden. Ein weiter unten folgendes Resultat der materiellen Beschaffenheit althinesischer Papiere widerspricht dieser Angabe.

Daß Ts'ai Lun neben dem Baste des Papiermaulbeerbaumes noch die Fasern des chinesischen Hanfes - Ramiefasern, nämlich die Bastfasern vom *Boehmeria nivea* und Hadern zur Papierfabrikation benutzt haben soll, steht nicht unwidersprochen da. Nach Karabacek fing die Fabrikation des aus der Bastfaser von *Boehmeria nivea* gefertigten Papiers erst unter der Regierung des Kaisers Kao-Tsung (649—683) an (l. c. p. 28). Nach demselben Autor haben die Chinesen anfangs ihr Papier bloß aus dem Baste des Papiermaulbeerbaumes verfertigt und viel später, nämlich erst nach 940 A. D. Hadernpapier erzeugt, als man schon im ganzen Umkreise des arabischen Ländergebietes des Lumpenpapiers sich bediente und die Fabrikation desselben schwunghaft betrieb (Karabacek, l. c. p. 31).

Über die dem Pflanzenfaserpapier vorangegangenen Beschreibstoffe der Chinesen stimmen die Angaben nur in wenigen Punkten überein. Chavannes hat diesem Gegenstand die früher genannte eingehende Abhandlung gewidmet. Die weit verbreitete Angabe, daß die Chinesen vor Erfindung des (gefilzten) Papiers die Schriftzeichen auf Bambusblätter mit glühenden Nadeln eingeritzt hätten, wird hier nicht erwähnt. Es werden als dem Ts'ai Lunschen Pflanzenfaserpapier vorausgegangene Beschreibstoffe nur Seide und aus Bambusrohr oder echtem Holze angefertigte „Holztäfelchen“ genannt. Angaben, welche auch in zahlreichen anderen Quellen zu finden sind.

An der Existenz alter mit chinesischen Schriftzeichen verschener Holztäfelchen ist nicht zu zweifeln. Die neueren ostturkestanischen Ausgrabungen haben dieselben reichlich zutage gefördert. Über ihre materielle Beschaffenheit ist mir aus der Literatur nichts bekannt geworden. Ich selbst habe auch nicht Gelegenheit gefunden, diese „Holztäfelchen“ zu untersuchen. Es wäre ein leichtes zu konstatieren, ob sie tatsächlich

zum Teile aus dem festen Gewebe des Bambusrohres verfertigt sind, wie Chavannes angibt. Selbstverständlich könnte auch leicht nachgewiesen werden, ob echtes Holz gleichfalls zu ihrer Anfertigung diente. Schwieriger wäre es allerdings, die hiezu benützte Holzart oder die hiezu verwendeten Holzarten zu ermitteln.

Was die aus Seide hergestellten Papiere anlangt, so ist die Existenz derselben meines Wissens bisher noch niemals durch materielle Untersuchungen festgestellt worden. Wir finden in den schon genannten Quellen die übereinstimmende Angabe, daß diese Seidenpapiere aus Seidenabfällen (*bourre de soie*) bereitet wurden, also aus jenen Teilen der Seidenkokons, welche nach dem Abhaspeln der Seide zurückbleiben. Solche Seidenabfälle werden längst auch zur Herstellung minderer Sorten von Seidenstoffen benützt, sie repräsentieren also immerhin, im Vergleiche zu den Holztäfelchen, ein teueres Rohmateriale. Diese Seidenpapiere sollen eine dichte Filzmasse gebildet haben, welche angeblich aus dem Rohmateriale durch Stampfen hergestellt worden wäre. Die ältesten Nachrichten über solche Seidenpapiere reichen bis etwa zum Jahre 300 v. Chr. zurück. Nach Chavannes verschwanden mit Einführung des Ts'ai Lunschen Papiers sowohl das Seidenpapier als die zum Beschreiben dienenden Holztäfelchen rasch aus dem Gebrauche; besonders rasch die Seidenpapiere, weil das Rohmateriale zu kostbar war, aber auch die schweren voluminösen Holztäfelchen konnten dem dünnen leichten Pflanzenfaserpapier nicht standhalten.

Außer den genannten Rohmaterialien sollen die Chinesen auch Baumwolle zur Papiererzeugung benützt haben. Diese Ansicht vertraten namentlich die deutschen und italienischen Palaographen, welche ohne triftige Gründe annahmen, daß dem Hadernpapier ein Baumwollpapier (*charta bombycinus*) vorgegangen sei und daß die Chinesen als die Erfinder dieses Papiers anzusehen seien. Dem widersprechen aber die chinesischen Quellen, und all die Papiere, welche man früher wegen ihrer langfaserigen Beschaffenheit als Baumwollepapier bezeichnete, haben sich nach den von mir vorgenommenen mikroskopischen Untersuchungen als Hadernpapier herausgestellt. Der Entstehung der Fabel vom Baumwollepapier (d. i. einem aus roher Baumwolle erzeugten Papier) hat Karabaeck ein be-

sonderes Kapitel gewidmet¹. Baumwolle als Rohmaterial der Papiererzeugung ist also vollständig ausgeschlossen.²

Es soll nun dargelegt werden, inwieweit materielle Untersuchungen bis jetzt schon zur Klärung der Frage über die Rohmaterialien, welche den Chinesen zur Papiererzeugung dienten, beitragen und inwieweit es bisher auf Grund solcher Untersuchungen gelungen ist, die arabische Haderpapierfabrikation auf eine chinesische Haderpapierfabrikation zurückzuführen.

Wenn auch kein Zweifel darüber bestehen kann, daß die Chinesen die Lehrmeister der Araber beziehungsweise Perser in der Papiererzeugung waren, so ist keineswegs gewiß, daß die ersten den letzteren schon lehrten, aus Hader Papier zu erzeugen. Es war für die Araber bereits ein hoher Gewinn, daß sie erfuhren, wie man aus feinfaserigen Pflanzenstoffen durch

¹ I. c. p. 43 ff.

² So weit mir die neuere paläographische Literatur bekannt wurde, schien es mir, als hätte man die alte Behauptung, es habe ein Baumwollpapier existiert, aufgegeben, und ich fühlte mich in meiner Meinung um so mehr bestärkt, als Wattenbach, der Hauptvertreter der Existenz einer *charta bambusina*, nach Kenntnisnahme der antiquarischen Studien Karabaceks und meiner materiellen Prüfungen seine Ansicht fallen ließ. Aus einer Abhandlung des bekannten Pharmakologen Prof R. Kobert in Rostock (Zeitschrift für angewandte Chemie und Zentralblatt für technische Chemie 1910, p. 1249 ff.) entnehme ich, daß die Fabel des Baumwollpapiers wieder aufgetaucht ist, indem in dem von Alfr. Gericke und Ed. Norden verfaßten Werke: „Einleitung in die Altertumswissenschaft“ (1910—1911) folgendes zu lesen ist: „Die Kloster (Monte Cassino etc.) waten lange Zeit die Zentren der Bildung. Unzählige Abschriften antiker Werke wurden hier angefertigt, die alten Papyrusrollen, die noch existierten, in dauerhafte Pergamentbände übertragen, denen erst seit dem 12—13. Jahrhundert bisweilen Bücher von schlechtem Baumwollpapier *charta bambusina* zur Seite traten.“ Prof. Kobert hatte Gelegenheit, zahlreiche Papiere aus der kritischen Periode zu untersuchen, unter anderem auch Papier von Khotan und Turfan, und kam gleich mit zu dem Resultate, daß das Baumwollpapier ins Reich der Fabeln gehöre. Die im wesentlichen eine Bestätigung meiner Untersuchungen über das arabische und ostturkestanische Papier bildende Abhandlung des Herrn Prof. Kobert führt den Titel: „Über einige echte gefilzte Papiere des frühen Mittelalters“ und bildete den Inhalt eines Vortrages, der in der Hauptversammlung des Vereines Deutscher Chemiker zu München am 29. Mai 1910 gehalten wurde.

Schöpfen' einen brauchbaren Beschreibstoff herstellen könne. Ein weiterer Nachweis, daß die Araber von den Chinesen lernten, Papier aus Hadern zu erzeugen, ist trotz sehr eingehender antiquarischer Studien nicht erbracht worden, so daß voraussichtlich wohl erst materielle Prüfungen genau datierter Papiere zu sicheren Resultaten in der genannten Frage führen können.

Die im British Museum befindlichen, auf Papier geschriebenen alten Manuskripte, welche die ostturkestanischen Ausgrabungen der Engländer zutage förderten, wurden über Vorschlag des Bearbeiters, Prof. Hoernle in Oxford, in entsprechenden Proben mir zur materiellen Untersuchung übersendet,¹ später auch die wichtigen Funde M. Aurel Steins;² über die meisten in Ostturkestan gemachten Ausgrabungen berichtet D. Klementz in den Berichten der Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg unter dem Titel: „Turfan und seine Altertümern“, Petersburg 1899. Materielle Untersuchungen der dort gemachten Papierfunde liegen meines Wissens von russischer Seite nicht vor. Aber der oben genannten Abhandlung des Prof. Kobert ist zu entnehmen, daß die Deutsche Ausgrabungskommission das in Turfan zutage geförderten Papiermaterial ihm zur naturwissenschaftlichen Prüfung übergeben hat. Die auf die Rohmaterialien dieser Papiere bezugnehmenden, von Kobert gewonnenen Resultate stimmen vollständig mit den von mir erhaltenen überein.

Die von mir durchgeführte materielle Untersuchung der ostturkestanischen Papierfunde hat folgende Hauptresultate ergeben:

Als wichtigstes Rohmaterial der chinesischen Papiere erscheinen nach Untersuchungen, die sich auf Papiere aus dem 4. – 8. Jahrhundert unserer Zeitrechnung beziehen, die Bastfasern dicotyler Pflanzen, in erster Linie die Bastfasern aus der Rinde des Papiermaulbeerbaumes. Doch treten in diesen Papieren auch andere Bastfasern von Dicotylen, insbesondere vom chinesischen Hanf (Ramie oder Chinagras, *Bocchoris*

¹ S. näheres hierüber in meiner Schrift: „Mikroskopische Untersuchung alter ostturkestanischer und anderer asiatischer Papiere nebst histologischen Beiträgen zur mikroskopischen Papieruntersuchung“ Mit 18 Textfiguren. Denkschriften d. kais. Akad. d. Wissensch., math.-nat. Klasse, Bd. 72, 1902.

² J. Wiesner, Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers. Diese Beiträge, Bd. 148 (1904).

nieren auf; es konnten aber auch die Fasern anderer Dicotylenbasten nachgewiesen werden, die zum Teile anderen *Baumherbst*-Arten angehören, zum Teile sich bisher botanisch nicht bestimmen ließen.

Baumwolle wurde in diesen Papieren, wie nach früheren materiellen Untersuchungen zu erwarten war, niemals nachgewiesen (s. oben p. 6). Auch Seide wurde in diesen Papieren niemals gefunden, womit natürlich nicht gesagt sein soll, daß die Chinesen sie zur Papierbereitung nicht verwendet hätten. Es steht mit der historischen Forschung nur im Einklang, wenn in den zur Untersuchung vorgelegenen Papieren aus dem 4. bis 8. Jahrhundert die Seide fehlt. Denn es ist nachgewiesen, daß mit dem Jahre 105 n. Chr. oder bald darauf die Erzeugung von Papier aus Seide aufgehört hat und dem Pflanzenfaserpapier gewichen ist.

Die Erfindung Ts'ai Luns konzentrierte sich offenbar nicht gleich vom Anfange an auf die Verwendung der Bastfasern des Papiermaulbeerbaumes. Es ist zweifellos, daß man anfangs sehr verschiedene Pflanzenfasern benützte und darunter auch die Fasern verschiedener Dicotylenbasten, bis man schließlich erkannte, daß die Faser des Papiermaulbeerbaumes sich für die Papiererzeugung besonders eigne.

Der Zustand der in den alten chinesischen Papieren enthaltenen Fasern läßt darauf schließen, daß die Methode der Abscheidung der Papierfasern anfanglich noch keine einheitliche gewesen ist, sondern daß man in der ersten Periode der chinesischen Papierfabrikation die Fasern mechanisch, nämlich durch Stampfung, später durch chemische Prozeduren (Mazeration) gewann. Auch ein gemischtes, nämlich ein mechanisch-chemisches Verfahren scheint eine Zeit hindurch in Anwendung gewesen zu sein, bis schließlich die Bereitung der Papierfasern aus der Rinde des Papiermaulbeerbaumes, und zwar durch Mazeration, den Sieg über alle früheren Verfahren errang.

Ein wichtiges Ergebnis der materiellen Untersuchung widerspricht der auf Grund von ausschließlich historischen Daten gewonnenen Angabe, daß nämlich die Chinesen stets nur ganz einheitliches Material zur Papiererzeugung verwendeten.

Ich konnte mit aller Bestimmtheit verschiedene Bastzellen, nämlich die Bastzellen verschiedener Pflanzen, in einem und

demselben Papier nachweisen. Diese meine Auffindungen wurden durch die späteren Untersuchungen von Papieren aus Turfan und Khoton durch Kobert bestätigt. Und von besonderer Wichtigkeit ist der von mir geführte Nachweis, daß neben mazerierten Rohfasern des Papiermaulbeerbaumes von Hadern herrührende Fasern (insbesondere von chinesischem Hanf) in einem und demselben Papier auftreten.

Aus dieser letzten Auffindung ist zunächst abzuleiten, daß die Chinesen faktisch schon verstanden, wertlos gewordene Gewebe (Hadern) zur Papiererzeugung heranzuziehen. Aus dieser Auffindung ist aber auch abzuleiten, daß sie die aus Hadern erzeugte Papiermasse als Surrogat den edleren, aus dem Baste des Papiermaulbeerbaumes durch Mazeration erzeugten Fasern beimengten.

Ich hatte Gelegenheit, die Verwendung von Hadernmasse als Surrogat besserer Papierfasern in mehreren alten chinesischen Papieren (aus dem 4.—8. Jahrhundert) nachzuweisen. Und so kann es gar keinem Zweifel unterliegen, daß die erste Verwendung der Hadern zur Papierbereitung den Chinesen zu danken ist.

Damit ist aber nicht gesagt, daß die Chinesen, wie die Araber, aus Hadern allein Papier erzeugt hätten. Bisher hatte ich kein einziges altes chinesisches Papier gefunden, welches mit voller Klarheit als reines Hadernpapier sich herausgestellt hätte.

Ich werde in dieser Abhandlung den unwiderleglichen Beweis hefren, daß die Chinesen reines Hadernpapier erzeugten, und zwar schon im Beginne der Epoche ihrer Papiererzeugung aus Pflanzenfasern. Voraussetzung dieser letzteren Aussage ist die Richtigkeit der Altersbestimmung der betreffenden Papiere, an welcher indes zu zweifeln kein Grund vorliegt.

Bevor ich diese für die Geschichte der Papiererzeugung, wie ich glaube, höchst wichtige Tatsache feststelle, möchte ich in Kürze den Zusammenhang, welcher zwischen der chinesischen und arabischen Papierfabrikation besteht, so weit dies bisher möglich war, darlegen.

Daß die Araber die Kunst, echtes Papier zu erzeugen, von den Chinesen übernahmen, ist als völlig sichergestellt schon oben betont worden. Sind aber die Araber ganz selbständi-

auf den Gedanken gekommen, aus Haderu-Papier zu erzeugen, nachdem sie das Prinzip der Erzeugung gefilzten Papiers durch die Chinesen kennen lernten? Oder haben sie die Anregung, aus Haderu allein Papier zu bereiten, von den Chinesen erhalten? Es ist dies wohl sehr wahrscheinlich. Denn wenn auch das ältere chinesische Papier nur aus pflanzlichen Rohfasern bestand, welche gewissermaßen der Pflanze direkt entnommen wurden, jedenfalls noch nicht im Gewebe ausgenutzt wurden, so wurden doch später, und was besonders zu betonen ist in der kritischen Zeit, nämlich im 8. Jahrhundert, als die arabische Papierbereitung begann, von den Chinesen Papiere erzeugt, welche als Surrogat Hadernmasse enthielten. Da nun in Persien, wo die arabische Papierbereitung ihren Anfang nahm, das allerwichtigste Rohmaterial der chinesischen Papiererzeugung, nämlich der Bast des Papiermaulbeerbaumes, nicht zu erhalten war, weil dieser Baum in Persien fehlte, so möchten die chinesischen Papiermacher, welche die Perser mit dem Verfahren der Papiererzeugung bekannt machten, wohl auf den Gedanken gekommen sein, den Persern zu empfehlen, daß, was sie als Surrogat zur Papiererzeugung verwendeten, versuchsweise zum ausschließlichen Rohmaterial der Fabrikation des Papiers zu machen. Historische Zeugnisse liegen aber hierfür ebensowenig vor als darüber, daß die Perser ganz selbstständig auf den Gedanken kamen, Haderu als ausschließliches Material der Papiererzeugung zu verwenden. Es ist übrigens gar nicht ausgeschlossen, daß der Übergang der chinesischen zur arabischen Papierbereitung ein ganz anderer war, als ihn die eben vorgeführte Alternative darstellt. Es kann ja sein, daß man über Rat der chinesischen Papiermacher zuerst versuchte, die Bastfasern von Holzgewächsen zur Papierbereitung heranzuziehen, welche dem Papiermaulbeerbaum (*Broussonetia papyrifera* - *Morus papyrifera*) nahestehen und die in Persien zu finden waren, z. B. der schwarze Maulbeerbaum (*Morus nigra*), welcher in Persien zu Hause ist.¹

Um die hier aufgerollte Frage zu lösen, müßten materielle Untersuchungen von Papiere aus der ersten Zeit der persischen arabischen Papierfabrikation ausgeführt werden. Um darzutun,

- - - - -

¹ Wiesner, Mik. Unters. ostturkestan. Papiere, Denkschriften, p. 620.

dass solche materielle Untersuchungen nicht ausgeführt werden konnten, muß ich daran erinnern, daß nach der gründlichen Untersuchung Karabaceks¹ die arabische Papierbereitung mit dem Jahre 751 n. Chr. beginnt, daß aber bisher nur arabische Papiere aufgefunden wurden, welche aus dem Jahre 796 stammen oder noch jüngeren Datums sind. Dies ist so geblieben bis auf den heutigen Tag. Es fehlen also arabische Papiere aus der Zeit des Beginnes ihrer Fabrikation. Eine sichere Entscheidung über die Frage, wie die arabische Papierfabrikation aus der chinesischen sich entwickelt hat, konnte nicht herbeigeführt werden. Aber nach unseren dermaligen Kenntnissen über die chinesischen Papierbereitungsarten ist es wohl am wahrscheinlichsten anzunehmen, daß die Araber, welche die Bereitung des echten, d. i. gefilzten Papiers von den Chinesen lernten, von ihnen auch dahin geleitet wurden, Hader als Materiale zur Papierbereitung zu verwenden.



Ich komme nun zur Beschreibung eines alten chinesischen Papiers, welches zweifellos ganz und gar aus Hader bereitet wurde. Ein solches chinesisches Papier lag bisher nicht vor.

Dieses für die Kenntnis der Geschichte der Papierbereitung höchst wichtige Papier wurde mir wie viele andere alte asiatische Papiere von Herrn Dr. M. Aurel Stein zur Untersuchung übersendet. Es stammt von der nunmehr schon sehr bekannt gewordenen zweiten Expedition des genannten hochangesehenen Forschers aus den Jahren 1906—1908.²

Ich erhielt dieses Papier im Januar I. J. Herr Dr. Stein schrieb mir über dasselbe aus Oxford am 18. Januar I. J.: Die übersendete Probe (T XIIa ii 1) stammt aus einem Fund sehr wichtiger Dokumente in aramäisch-almetischer Schrift, aber völlig unbekannten Sprache, den ich an einer verfallenen Wachtstation des alten Limes, westlich von Tun-huang, machte. Die damit zusammen entdeckten chinesischen Dokumente auf Holz,

¹ *I e*, p. 72.

² Siehe bei M. A. Stein, Explorations in Central Asia 1906—1908, Geographical Journal for September 1909.

sind aus den ersten Jahren n. Chr. datiert. Und weiter heißt es in demselben Schreiben: „Die Wachtstation muß schon im 2. Jahrhundert unserer Zeitrechnung völlig in Ruinen gelegen sein.“ Wann der Wachturm verlassen und zur Ruine wurde, ist nicht gesagt und konnte wohl nicht mehr festgestellt werden. Man hat es also in dem Papier T XII a ii 1^a mit einem Fund zu tun, welcher spätestens aus dem 2. Jahrhundert unserer Zeitrechnung stammt, vielleicht aus dem Anfange des 2. Jahrhunderts, also aus der Zeit der chinesischen Erfindung des Pflanzenfaserpapiers. Jedenfalls stammt dieses Papier aus einer Zeit, welche von dem Datum dieser Erfindung nicht weit entfernt ist, möglicherweise könnte das Papier aber noch älter sein. In einem späteren Schreiben Oxford, 2. März 1 J. wird genauer gesagt, daß die chinesischen auf Holz geschriebenen Dokumente aus den Jahren 3 und 29 n. Chr. stammen und fest datiert sind. „Aus archäologischen Gründen“, so heißt es in dem Briefe weiter, „würde ich für die Papierdokumente a priori ein ähnliches Alter annehmen, stünde nicht das gut beglaubigte Alter 105 n. Chr. für die Ts'ai Lunsche Erfindung der Pflanzenfaserpapiere entgegen.“ Läßt man diese Erwagung gelten, und man hat wohl allen Grund, das Jahr der Erfindung des Pflanzenfaserpapiers durch Ts'ai Lun als sicher anzunehmen, so haben wir es in T XII a ii 1^a wohl nicht mit einem Papier zu tun, welches älter ist als das chinesische Pflanzenfaserpapier — nach unserer jetzigen Kenntnis könnte dies nur ein Seidenpapier gewesen sein, was durch die vorgenommene mikroskopische Untersuchung vollständig auszuschließen ist — vielmehr haben wir hier ein Pflanzenfaserpapier anzunehmen, welches aus der ersten Zeit der Ts'ai Lunschen Erfindung stammt und auch aus diesem Grunde von hoher Wichtigkeit ist.

Daß Ts'ai Lun Papier aus den Bastfasern des Papiermaulbeerbaumes herstellte, ist vollständig beglaubigt. Es scheint ferner sicher zu sein, daß Ts'ai Lun auch chinesischen Hanf und Hadern zur Papierbereitung benützte. In welcher Reihenfolge er diese Rohmateriale zur Papierbereitung herangezogen, ist ungewiesen. Der in Rede stehende Papierfund bezeugt, daß Hadern sehr frühzeitig zur Erzeugung des Papiers in Anwendung standen; es ist sogar nicht unwahrscheinlich, daß gerade die ersten Versuche, Pflanzenfaserpapier zu erzeugen, mit Hadern

unternommen wurden. Ich kam auf diese Vermutung durch das Studium der Textur des Papiers, von dem hier gehandelt wird. Ich kann erst weiter unten, wenn ich die Textur dieses Papiers erläutert haben werde, den Versuch machen, meine hier einstweilen nur angedeutete Vermutung zu stützen.

Die mir zur Untersuchung überschickte Papierprobe war unbeschrieben wie alle anderen mir übergebenen Proben. Da ich zur materiellen Untersuchung der Schriftzeichen nicht bedurfte, so ist es begreiflich, daß Herr Dr. Stein die für die archäologische Forschung so wichtigen beschriebenen Papiere zurückbehält und mir nur solche Papiere, beziehungsweise Teile derselben zukommen ließ, welche unbeschrieben waren. Meine Probe hatte eine beiläufige Länge von 10 cm und eine Breite von 4 cm. Es scheint mir bemerkenswert, daß dieses Papier keine Stärkeleimung aufwies; auch die später zu erwähnenden, gleichzeitig mit diesem aufgefundenen Papiere entbehrten dieser von den Chinesen erfundenen Leimungsart. Nach den bisher veröffentlichten Untersuchungen in betreff der Stärkeleimung der chinesischen Papiere geht diese Erfindung ins 7. Jahrhundert hinab.¹ Da die späteren chinesischen Papiere fast durchgängig mit Stärke geleinnt wurden, so scheint der Mangel an Stärkeleimung der in Rede stehenden Papiere für das hohe Alter derselben zu sprechen, und zwar um so mehr, als meinen neuesten Forschungen zufolge der Beginn der Stärkeleimung noch weiter zurückreicht, als bisher anzunehmen war.²

Im auffallenden Lichte erschien unser Papier homogen, dichtgefügt, matt, licht gelblich gefärbt. Im Riß erschien es

¹ Wiesner, Mikr. Unters. ostturkestan. Papiere. Denkschriften, I. c. 8 ferner diese Berichte, Bd. 148, p. 5.

² Unter den alten datirten Papiere, welche mir Herr Dr. M. Amel Stein zur materiellen Untersuchung übermittelte, sind einige mit Stärke geleinnt. Das älteste derselben mit der Signatur LA VI n, Nr. 904, chinesisches Dokument von der Ruinenstatte N. von Lop-nor, ist genau datirt und stammt aus dem Jahre 312 n Chr. Dieser Ermittlung zufolge geht also die Stärkeleimung des chinesischen Papiers in das 4. Jahrhundert zurück, ist also schon etwa zwei Jahrhunderte nach der Erfindung des Pflanzentaserpapiers im Gebrauch gekommen. Ich habe mich eingehend mit der Geschichte der so wichtigen Stärkeleimung des Papiers beschäftigt und werde später in einer besonderen Abhandlung über diesen Gegenstand berichten.

langfaserig. Höchst überraschend war das Bild, welches dieses Papier im durchfallenden Licht darbot. Während die Probe im auffallenden Lichte ganz homogen und papierartig aussah, erschien es im durchfallenden Lichte der Länge und der Quere nach gestreift. Man bekam den Eindruck, als läge hier ein nur wenig zerstücktes Gewebe vor. Beistehende Figur, eine im durchfallenden Lichte bei starker elektrischer Belichtung ausgeführte Photographie, gibt eine ziemlich gute Vorstellung von der Textur dieses Papiers. Unwillkürlich leitet diese Textur



Fig. 1

Photographie eines Bruststückes des Papiers XI aus dem durchfallenden Lichte bei elektrischer Belichtung ausgezogenen
Naturliche Größe

zu Gedanken, auf welche Weise diese Papiere erzeugt worden sein möchten. Es traten dabei zwei Möglichkeiten in den Vordergrund. Die erste lautet: man verwendete eine langfaserige Masse als Rohmaterial, vielleicht halb zerstampfte Pflanzenrinden (Baste), welche man durch eine Art Schöpfverfahren zur Kreuzung und Bindung zu bringen wußte, wodurch eine größere Homogenität der Beschreibstoffe zustande gekommen sein möchte, als wenn man die halb zerstampften Baste so gebunden hätte, daß die Längsrichtung der Fasern herrschend geblieben wäre. Indem man sich die Vorstellung bildet, daß bei Erzeugung dieses Papiers mit Absicht die Fasern zur Kreuzung gebracht wurden,

erinnert man sich wohl an die alten Papyri, bei deren Erzeugung man es darauf abgesehen hatte, die aus dem Marke der Papyrusstaude geschnittenen Langsstreifen in zwei aufeinander senkrechten Richtungen zu binden. Die andere Möglichkeit geht von der Vorstellung aus, daß die gekreuzte Faserrichtung ihren Grund in einer faktischen Gewebetextur habe. Mit anderen Worten ausgedrückt: Das Papier wurde aus einem Gewebe bereitet, wobei seine dünne, flächenartige Beschaffenheit und damit, in mehr oder minder verletztem Zustande, der gewebeartige Charakter erhalten blieb. Diese Aufstellung hat zur Voraussetzung, daß die sich kreuzenden Fäden nicht rohe Bastbündel sind, sondern Garnfäden. Dies hat nun die

Beobachtung glänzend bestätigt. Sowohl die Längs- als die Querfasern dieses Papiers sind stark gedrehte Garnfäden. Fig. 2 ist eine photographische Reproduktion eines solchen Garnfadens, der sich durch seine schraubige Textur sofort als solcher zu erkennen gibt, wodurch die Möglichkeit,

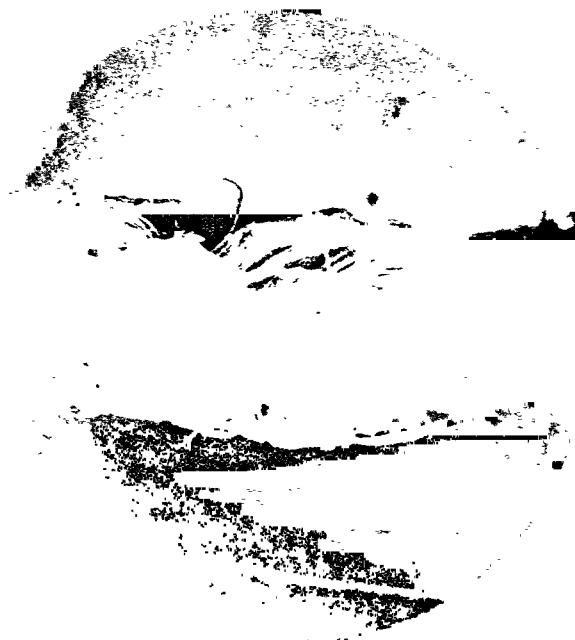


Fig. 2.

Ein Faden aus dem Papier TMIa n 1. Photog. optische Atration
bei etwa fünfzehnfacher Vergrößerung.

es liegen Streifen rohen Bastes vor, vollkommen ausgeschlossen ist. Es ist höchst bemerkenswert, daß man nicht an jedem einzelnen Faden die schraubige Textur an allen Stellen erkennt. Bei aufmerksamer Untersuchung sowohl der Längs- als der Querfäden erkennt man, daß sie allerdings an vielen Stellen grob beschädigt sind, aber doch an einzelnen Stellen, oft lange Strecken hindurch, die Beschaffenheit des gedrehten Garnfadens zu erkennen geben. Es lag, wie ich meine, die Absicht vor,

das Gewebe seiner ursprünglichen Textur zu entkleiden und in einen homogenen Beschreibstoff umzuwandeln, was, wie kaum zu bezweifeln sein dürfte, durch einen Stampfprozeß erfolgt sein möchte. Um aber den Stoff noch homogener zu machen, hat man ganz fein zerstampfte Fasermasse zur Füllung des Papiers verwendet. In der Tat, bei mikroskopischer Untersuchung des genannten Papiers findet man zwischen den mehr oder minder stark demolierten Garnfäden reichlich eine feinfaserige Masse, welche substanzell mit den Garnfäden übereinstimmt. Über die Art der Faser, welche in diesem Papier vor kommt, werde ich später weiter unten berichten.

Einstweilen möchte ich aus dem angeführten Befunde ableiten, daß wir vielleicht in unserem Papier T XIIa ii 1^a den ersten Versuch oder einen der ältesten Versuche vor uns haben, ein Gewebe in einen Beschreibstoff umzuwandeln. Heute zer kleinert man die Hadern auf das finste, erhält kleine Fasernchen, welche man durch das „Schöpfen“ oder ähnliche Prozeduren dicht zu binden versteht und auf diese Weise dünne flächenförmige, richtiger blattdünne (ein Blatt Papier!) Beschreibstoffe erhält.

Ob man sofort die Hadern in feine Fasernchen zerteilt und diese durch „Schöpfen“ zu Papier verband, ist nicht sicher gestellt, es läßt sich vielmehr annehmen, daß man zu einem solchen Verfahren erst nach und nach kam. Und gerade unsere Papierprobe gibt einen Fingerzeig, wie eine Vorstufe der rationalen Papiererzeugung zu denken sei. Unsere Probe besteht aus einem halb zerstampften Gewebe, deren noch erkennbare Garnfäden gewissermaßen das Skelett des Papiers bilden, welches in eine kurz- und feinfaserige Fasermasse eingebettet erscheint. Dieser Charakter der Beschreibstoffe führt auf den Gedanken, daß die Chinesen auf der Suche nach einem dünnen, leichten Beschreibstoff als Ersatz der kompakten Holztafelchen es unternahmen, dünne leinwandartige Gewebe in einen solchen Beschreibstoff umzuwandeln. Das Stampfen solcher Gewebe trieb man aber -- so denke ich mir die Sache -- nicht bis zur völligen Zerstörung des Gewebes; man wollte eben die Bindung der Garnfäden benützen, um die Flächengestalt des beabsichtigten Beschreibstoffes zu erhalten. Aber auf dem halbzer stampften Gewebe konnte man noch nicht schreiben, es war

zu wenig dicht, und deshalb schritt man, wie ich meine, zu einer Art Füllung, indem man vollständig zerstampfte Fasern dem Garnskelett einverleibte, bis es homogen geworden ist. Aber wie hat man sich diese Einverleibung, besser gesagt, diese Umhüllung der Garnfäden mit feinfaseriger Pflanzenfasermasse zu denken? Es liegt nahe, daß man diese feinen Fasern aus Wasser sich auf das Gewebe niederschlagen ließ. Auf diese Weise mochte es gelungen sein, die Garnfäden so zu umhüllen, daß ein homogener beschreibfähiger Stoff zustande kam, der dann durch Pressen, Glätten, vielleicht auch Platten in der Wärme etc. zum Beschreiben noch tauglicher ward.

Wenn die hier entwickelte Vorstellung richtig ist, so hätte diese Art der Papiererzeugung schon auf die Methode des „Schöpfens“ geführt und es war dann naheliegend, einen weiteren Schritt in der Papiererzeugung dadurch zu machen, daß man die Gewebe sogleich fein zerkleinerte und die feinfaserige Masse durch „Schöpfen“ vereinigte. Dadurch hätte man gleich folgende Vorteile erreicht:

1. Man brauchte keine guten, unverletzten leinwandartigen Gewebe zur Herstellung der Beschreibstoffe; man konnte die im Gewebe bereits ausgenützten Stoffe (Hadern, Lumpen) zur Papierbereitung benutzen, denn es handelte sich ja um Gewinnung feiner Fäserchen, die man ebensogut, ja leichter, aus Hadern als aus guten Geweben, die aus kräftigen, intakten Garnfaden bestehen, herstellen konnte.

2. Die Herstellung des Papiers aus einer feinfaserigen Masse durch „Schöpfen“ führte zu einem homogenen, also besseren Papier, als die Bereitung eines Beschreibstoffes aus einem halbzerstampften Gewebe, welchem man durch Überdeckung mit feiner Fasermasse nur äußerlich das Gepräge der Homogenität verleihen konnte.

3. Es ist einleuchtend, daß ein ganz und gar aus feinzerstampfter Hadernmasse durch „Schöpfen“ erzeugtes Papier sich in doppelter Beziehung als Fortschritt darstellen mußte: es war nicht nur besser, sondern auch weitaus billiger herzustellen.

Wenn die Sache sich so verhalten haben sollte, wie ich sie hier darstellte, so wäre es zu begreifen, daß man die hier hypothetisch vorgeführte Methode der anfänglichen Bereitung des Papiers aus guten leinwandartigen Geweben rasch aufgegeben hat.

Die hier vorgeführte Hypothese über eine Vorstufe der Hadernpapiererzeugung steht insoferne auf schwachen Füßen, als das Papier, welches uns hier so sehr beschäftigt hat, ein Unikum ist. Die anderen in demselben Wachtturm gefundenen, wie ich annehme jüngeren Papiere, zeigten die bezeichneten Charaktereigenschaften nicht. Wohl wurde an einzelnen derselben eine Streifung beobachtet, die aber, wie ich weiter unten zeigen werde, auf ganz andere Weise zustande kam, da in diesen letzten Papieren keine Garnfaden mehr nachgewiesen werden konnten.

Wenn nun auch die ganze hier vorgeführte Hypothese sich als unhaltbar herausstellen sollte, so lehren meine an diesem unzweifelhaften Pflanzenfaserpapier angestellten Untersuchungen doch mit aller Bestimmtheit, daß schon in der ersten Zeit der chinesischen Papiererzeugung ein ausschließlich aus Hadern erzeugtes Papier existiert hat.

In bezug auf die Art der Pflanzenfasern, aus welchen das Papier T XII a ii 1^a besteht, habe ich folgendes zu berichten. Es ist nicht leicht, sich über die Art dieser Pflanzenfasern ein Urteil zu bilden, weil durch das Stampfen die Fasern sehr gelitten haben. Die mikrochemischen Reaktionen ergaben zunächst, daß diese Pflanzenfaser gänzlich unverholzt ist und direkt die bekannten Reaktionen auf Zellulose gibt. Baumwolle ist vollkommen ausgeschlossen. Die Fasern sind eben Bastzellen. Lein- und Hanffasern (von *Cannabis sativa*) sind gleichfalls mit Sicherheit auszuschließen. Einzelne, bis 2 cm lange, ziemlich intakt gebliebene Fasernfragmente deuten nach Bau und nach den Dimensionen auf eine ostasiatische Nesselfaser (*Boehmeria*, *Urtica*) hin und es ist sehr wahrscheinlich, daß diese Faser dem chinesischen Hanf (*Boehmeria nivea*) entspricht, welcher seit uralter Zeit in China kultiviert wird und auch heute noch dort als tschou-ma in Verwendung steht, übrigens gegenwärtig in vielen wärmeren Ländern gewonnen und als „Chinagrass“, „Ramie“ etc. auch für die europäische Industrie von Wichtigkeit geworden ist.¹ Die Papiermasse unserer Probe besteht, wie schon oben

¹ S. hierüber Wiesner, Rohstoffe des Pflanzenreiches, 2. Aufl., Leipzig, Engelmann, Bd II (1903), p. 318 ffd.

bemerkt wurde, aus Strängen und einer kurz- und feinfaserigen Grundmasse; diese beiden Bestandteile sind im Papier ganz innig verbunden, so daß dasselbe, wenigstens im auffallenden Lichte, ganz homogen erscheint. Im durchfallenden Lichte aber gibt sich die schon erörterte Textur zu erkennen. Da man aber in diesem Papier Stränge und Grundmasse unterscheiden kann, so entsteht die Frage, ob die ersten aus derselben Pflanzenfaser bestehen wie die letztere. Es ist mir nicht gelungen irgend einen Unterschied zwischen den Fasern der Stränge und denen der Grundmasse zu finden und ich halte es für so gut wie gewiß, daß hier nur eine und dieselbe Faserart vorliegt, und daß sowohl die Füllmasse als die Stränge von Hadern herrühren.

Eine Leimung konnte in dem Papier nicht nachgewiesen werden. Insbesondere wurde auf Stärkeleimung geprüft, welche, wie ich konstatierte, von den Chinesen zur vollkommenen Beschreibbarmachung des Papiers erfunden und von den Arabern übernommen wurde.¹ Es konnte, wie schon oben bemerkt, konstatiert werden, daß unser Papier völlig frei von Stärke, beziehungsweise eingetrocknetem Starkekleister ist. Für unser Papier erscheint es charakteristisch, daß es „halbfließend“ und infolge des Gehaltes an größeren Fasern nicht gleichmäßig fließend ist.

Diese beiden Eigentümlichkeiten sollen hier kurz erläutert werden. Bringt man auf ein modernes, homogen erscheinendes Fließpapier einen kleinen Wassertropfen, so breitet sich derselbe in wenigen Sekunden gleichmäßig auf dem Papiere aus, einen kreisförmigen, transparenten Wasserfleck hinterlassend. Bringt man hingegen auf ein modernes, vollkommen (mit Starkekleister) geleimtes Papier einen kleinen Wassertropfen, so wird derselbe nicht aufgesaugt, sondern verlunstet ohne sich auszubreiten. — Wenn man auf unser Papier einen kleinen Wassertropfen (von 3—5 mm Durchmesser) bringt, so breitet sich derselbe wohl auf der Papierfläche aus, aber nicht so rasch, wie auf einem modernen Fließpapier, es sind vielmehr 150 bis 230 Sekunden erforderlich, bis derselbe ganz aufgesaugt ist und einen transparenten Wasserfleck auf dem Papier zurückläßt.

¹ Wiesner, Ostturkest. Papiere, I. c. p. 630, 631. Derselbe, Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers, I. c. p. 24 ffd

Aber noch etwas anderes ist zu bemerken: der Wassertropfen breitet sich nicht gleichmäßig zu einer kreisförmigen Fläche aus, sondern man erhält als Ausbreitungsfigur des Wassers eine ganz unregelmäßige, zackenförmig begrenzte Fläche. Diese Unregelmäßigkeit der Ausbreitung des Wassers ist auf die Inhomogenität des Papiers zu stellen und beruht hauptsächlich auf dem Umstand, daß sehr lange grobe Fasern in dem Papier mit sehr feinen kurzen Fasern abwechseln. Warum breitet sich aber der Tropfen auf unserem Papier so außerordentlich langsam aus, obgleich kein Leimungsmittel nachweisbar ist? Ehe ich diese Eigentümlichkeit zu erklären versuche, möchte ich bemerken, daß dieser „halbfließende“ Charakter des Papiers den Vorteil bietet, daß auf demselben auch mit einer dünnen Beschreibflüssigkeit geschrieben werden kann, während „fließendes“ Papier nur mit einer sehr dicken, also flüssigkeitsarmen Beschreibflüssigkeit, z. B. mit Tusche, beschreibbar ist. Aber auf unserem Papier T XII a ii 1^a läßt sich zur Not, nämlich vorsichtig und in dünnen Strichen, selbst mit modernen dünnflüssigen Tinten (z. B. mit der sogenannten Alizarintinte) schreiben.

Wieso es kommt, daß unser Papier, in welchem ich keinerlei Leimungsmittel nachweisen konnte, nicht „fließt“, sondern einen „halbfließenden“ Zustand aufweist, in welchem es selbst mit leichtflüssigeren Tinten beschreibbar wurde, kann ich nicht ausreichend erklären. Auffallend ist die ungemein feinkörnige, wie es scheint wesentlich aus mineralischen Substanzen bestehende Masse, welche zwischen den Fasern vorkommt und diesen zum Teil anhaftet. Daß atmosphärischer Staub in alten Papieren reichlich nachweisbar ist, habe ich schon früher eingehend erörtert¹. Ich vermute, daß nur ein Teil der feinkörnigen Masse, welche in unserem Papier vorkommt, auf atmosphärischen Staub zurückzuführen ist. Ein großer Teil der Masse scheint einer mineralischen „Füllung“ anzugehören, die vielleicht einem starken Fließen des Papiers Einhalt tut. Es ist aber gar nicht ausgeschlossen, daß durch bestimmte mechanische Prozeduren (Glätten, Platten in der Wärme u. dgl.) eine Dichtung des Papiers zustande kam, welche das „Fließen“ einschränkte und zu vollkommener Beschreibbarkeit des Papiers führte.

¹ Die Faijümer und Ueckermünder Papiere etc., p. 52—53.

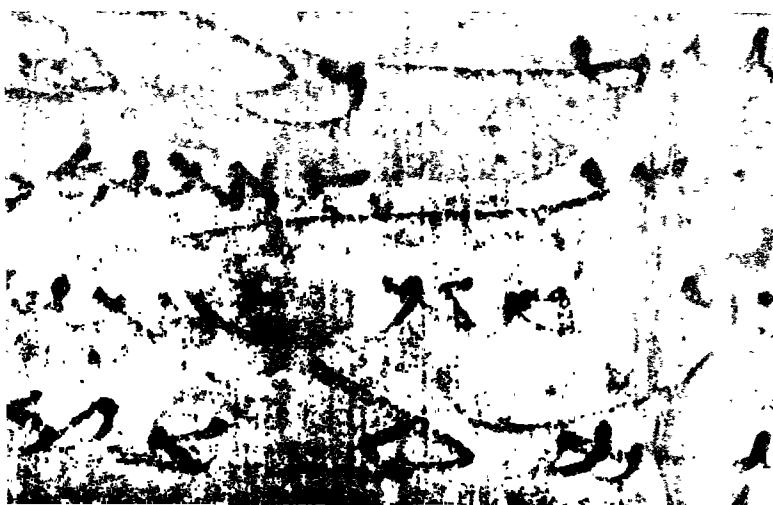


Fig. 3

Photographie eines Fragmentes des Manuskripts T XII a ii 3, aufgenommen im durchfallenden Lichte bei etwa zweimaliger linearer Vergrößerung¹. Da Querlinien reihen könnte nicht an das Vorhandensein eines Gewebes gedacht werden. Es wurde indes an einem unbeschriebenen Stück dieses Manuskriptes, welches an mich gesendet wurde, direkt kontrolliert, daß die Längslinien nicht auf die Anwesenheit von Garnaden zurückzuführen sind. Diese Längslinien können nur als ein Wasserzeichen (im Sinne der im Text begründeten Begriffserklärung) angesehen werden, welches auf die angewandte Subform zurückzuführen ist.

In dem alten Wachturm, aus welchem das eben charakterisierte Papier stammte, wurden auch noch andere beschriebene Papiere gefunden, von welchen mir zwei von Dr. Stein zur materiellen Prüfung überlassen wurden. Das eine trägt die Signatur T XII a ii 1, das andere die Signatur T XII a ii 4. Beide stimmen untereinander im wesentlichen überein und stellen eine vollkommenere Stufe der Papierbereitung dar als das Papier T XII a ii 1^a. Substanziell stimmen sie mit letzterem überein, sie bestehen aus den Bastzellen einer *Boehmeria*-Art. Beide sind bereits unzweifelhaft geschöpfte Papiere, versehen mit charak-

¹ Das betreffende Manuskript blieb in England und wurde auf mein Eruchen von der University Press, Oxford, im Auftrage des Herrn Dr. M. Aurel Stein im durchfallenden Lichte photographiert. Es sei hier noch bemerkt, daß die im Texte genannten Papiere TXII a ii 1 und TXII a ii 4 genau dieselben Wasserzeichen aufweisen wie das oben photographierte Papier TXII a ii 3.

teristischen Wasserzeichen,¹ welche auf eine Siebform zurückzuführen sind, mit welcher das Schöpfen des Papiers erfolgte (s. Fig. 3). Das Rohmateriale, welches zur Erzeugung dieser beiden Papiere diente, bestand ausschließlich aus Hadern, welche durch Stampfen in feine Fasern zerlegt wurden. Deutliche Garnfaden waren in diesen beiden Papieren nicht mehr zu finden; da die Bereitung rationell auf eine weitgehende Zerkleinerung abzielte und die Bindung der Fasern durch Schöpfen erfolgte, so ist es begreiflich, daß nur Spuren von Garnfaden in diesen Papieren vorhanden waren. Das Wasserzeichen von T XII a ii 1 besteht aus parallelen Streifen, es ist, um ein modernes Wort zu gebrauchen, ein geripptes Papier, aber vergleichsweise von ungleichmäßiger, aber sehr feiner Textur. Zur Herstellung dieses Papiers ist ein Sieb verwendet worden, welches aus nebeneinander stehenden feinen Stäben oder Fäden, möglicherweise sogar Drähten¹ bestand. Das Papier XII a ii 4 hat ein komplizierteres Wasserzeichen, indem zu den parallelen Rippen sich noch eine Streifung gesellt, welche in sehr weiten Abständen die erstgenannte Streifung kreuzt. Das Sieb, welches zum Schöpfen dieses Papiers diente, war schon etwas komplizierter gebaut als das bei der Erzeugung des ersten benutzte, indem es aus zwei sich kreuzenden Systemen von Stäben oder dgl.) bestand. Jedenfalls stellen diese beiden Papiere schon ein viel vollkommeneres Erzeugnis dar als das Papier T XII a ii 1. Bei Erzeugung dieser beiden Papiere hatte man schon ein einfacheres, aber rationelleres Verfahren angewendet als jenes, welches zur Herstellung des Papiers T XII a ii 1^a gedient haben möchte.

Auch diese beiden Papiere sind wie das oben beschriebene „halbfließend“. Auch auf diesen Papieren läßt sich mit leichtflüssigen Tinten schreiben, selbst mit der modernen Alizarintinte. Aber

¹ Ich gebrauche hier das Wort „Wasserzeichen“ im weiteren Sinne, nämlich als Bezeichnung der verdunnten Stellen des Papiers, welche im durchfallenden Lichte transparent erscheinen. Die im Texte genannten „Wasserzeichen“ sind alle durch die Siebform bestimmt. Bestand das Sieb aus untereinander parallelen Stäben, Fäden oder Drähten, so erscheint das Papier fein gestreift (gerippt), bestand es aus sich kreuzenden Stäben od dgl., so treten sich kreuzende Linien oder Streifen im Papiere als „Wasserzeichen“ (im unserem Sinne) auf.

homogen, wie moderne Papiere, sind auch diese beiden Papiere nicht, indem sich ein Flüssigkeitstropfen auf ihnen nicht gleichmäßig zu einer Kreisfläche ausbreitet, vielmehr zu einer unregelmäßigen, zackig begrenzten Fläche. Der Grund hierfür ist auch hier in der Inhomogenität der Fasern zu suchen. Es wechseln auch hier noch gröbere Fasern mit feinen ab. Offenbar wurde die Verkleinerung der Hader noch in roher Weise durch Stampfen ausgeführt.

Da diese Papiere *halbdießend* befunden wurden, so entsteht die Frage, durch welche Mittel diese Eigenschaft herbeigeführt wurde. Man denkt hier zunächst an eine Art Leimung. Sicher ist, daß weder Stärkeleimung noch eine Leimung mit tierischem Leim vorliegt.

Die mikroskopische Untersuchung hat einige Anhaltspunkte gegeben, um eine Art von Leimung ausfindig zu machen.

Ich muß aber hier bemerken, daß die mikroskopische Untersuchung dieser beiden Papiere große Schwierigkeiten bereitete, nicht nur weil die Fasern in mechanisch stark angegriffenem Zustande vorliegen, sondern weil zwischen den Pflanzenfasern noch zahlreiche andere Körper in diesen beiden Papieren vorhanden waren, deren Natur nach und nach aufgeklärt werden konnte, aber deren Zusammenhang mit der Papierbereitung nicht immer nachzuweisen war. Ich fand, wie in vielen anderen Haderpapieren, Spuren von Seide und (gelbgefärbten) Wollhaaren. Dazwischen fanden sich Fermentorganismen verschiedener Art, stellenweise auffallend große Massen einer Hefe. Hin und wieder (reichlicher in T XII a ii 1 als in T XII a ii 4) Bestandteile von Flechten, und zwar sowohl Gonidien als Hyphen. Die Ansiedlung und Vermehrung der Bakterien in den Papieren ist nichts auffälliges, wohl aber das reichliche Auftreten von Hefe, welche insbesondere in dem erstgenannten Papier in ganzen Nestern nachweisbar ist. Die Anwesenheit von Flechtenbestandteilen leitet auf den Gedanken, daß Flechten zur Leimung des Papiers verwendet worden sein mochten. Ich habe eine solche Flechtenleimung schon früher an einem alten ostturkestanischen Papier nachgewiesen.¹

¹ Über ostturkestanische Papiere in den Denkschriften. I. c., p. 615 fsl.

Noch möchte ich bemerken, daß das Manuskript T XII a ii 4 vom antiquarischen und sprachlichen Standpunkte aus bereits von A. Cowley¹ bearbeitet wurde. Seine Abhandlung bringt auch eine Abbildung des Manuskriptes und bespricht ausführlicher, als es hier geschehen ist, die Fundstätte dieses Schriftstückes, welche ja auch den Ort bezeichnet, an welchem die beiden anderen hier abgehandelten Papiere gefunden wurden.

Zusammenfassung.

Bis gegen das Ende der achtziger Jahre des vorigen Jahrhunderts herrschte die Ansicht, daß das Hadermpapier eine europäische, am Ende des 13. oder am Anfange des 14. Jahrhunderts gemachte Erfindung sei. Die von mir ausgeführten naturwissenschaftlichen Untersuchungen alter Papiere, namentlich der Papiere der Sammlung „Papyrus Erzherzog Rainer“, deren Resultate durch die historisch-antiquarischen Studien J. v. Karabaceks ihre vollständige Bestätigung und vielfache Erweiterung fanden, bewiesen, daß die europäische Papiererzeugung aus der arabischen hervorgegangen ist, welch letztere nach den genauen Feststellungen J. v. Karabaceks mit dem Jahre 751 anhebt.

Wenn es nunmehr keinem Zweifel unterliegt, daß die Araber von den Chinesen in der Kunst, echtes, nämlich gefilztes Papier herzustellen, unterrichtet wurden, so blieb doch die Frage offen, ob die Araber die ersten Erzeuger des Hadernpapiers waren, oder ob sie nicht auch die Verwendbarkeit der Hadern zur Papiererzeugung durch die Chinesen kennen lernten.

Die historische Forschung führte bis jetzt nicht zu einer eindeutigen Lösung der Frage. Aber schon meine früheren materiellen Untersuchungen, welche sich auf die von den Engländern in Ostturkestan gemachten Manuskriptfunde beziehen, bewiesen, daß die Chinesen schon Hadern zur Papiererzeugung verwendeten, wobei allerdings nur gezeigt werden konnte, daß die Hadern nur als Surrogat edlerer Papierfasern Verwendung fanden und faktisch neben letzteren im Papiere noch zu finden sind.

¹ A. Cowley, Another unknown language from Eastern Turkestan. Journal of the Royal Asiatic Society January 1911.

Unter den Papieren, welche M. Aurel Stein von seiner letzten zentralasiatischen Expedition (1906—1908) mitbrachte und die dem Verfasser zur Untersuchung übergeben wurden, befand sich auch ein höchst wichtiges Papier (signiert: T XII a ii 1^a), welches in einem verfallenen Wachturm des alten Limes, westlich von Tun-huang, neben fest datierten Dokumenten gefunden wurde. Der Wachturm lag schon im 2. Jahrhundert n. Chr. völlig in Ruinen, so daß angenommen werden darf, daß dieses Papier der ersten Periode der Erfindung des Pflanzenfaserpapiers durch Ts'ai Lun, welche Erfindung in das Jahr 105 n. Chr. fällt, angehört.

Dieses Papier beweist zunächst, daß schon in der ersten Zeit der chinesischen Papiererzeugung aus Pflanzenfasern Papiere hergestellt wurden, zu welchen ausschließlich (vegetabilische) Hadern als Rohmateriale dienten. Im auffallenden Lichte erscheint dieses Papier ganz homogen, papierartig; im durchfallenden Lichte erscheint es hingegen der Länge und der Quere nach gestreift, es zeigt eine gewebeartige Textur. Die Streifen erwiesen sich als Garnfäden. Dieses offenbar durch Stampfen stark veränderte Gewebe erscheint in eine feinfaserige Masse eingebettet. Das ganze Papier, Fäden sowohl als Grundmasse, besteht aus Bastzellen derselben Pflanzenart (einer *Boehmeria*-Spezies angehörig), welche durch Stampfen aus den ursprünglichen Geweben in mehr oder weniger veränderten Form abgeschieden wurden.

Die gewebeartige Beschaffenheit des Inneren dieses Papiers brachte den Verfasser auf die Vermutung, daß man zur Zeit der Erfindung des Pflanzenfaserpapiers unter anderen auch den Versuch machte, aus Geweben durch Stampfen einen Beschreibstoff herzustellen, dessen flächenartige Beschaffenheit auf das Zusammenhalten der Garnfäden beruhte und der durch „Füllung“ mit fein zerteilter Pflanzenfaser, wohl unter Anwendung eines Schöpfverfahrens und nachfolgenden Glättens u. dgl. soweit dicht und homogen gemacht wurde, daß er zum Beschriften geeignet war.

Durch diese Aufstellung sollte nur angedeutet werden, daß man im Beginne der Papiererzeugung (aus Pflanzenfasern) nicht nur sehr verschiedene Rohmaterialien verwendete, sondern auch verschiedene Verfahren versuchte, bis man schließlich zu einer rationellen Methode gelangte.

Mehrere und re im denselben Wachturm aufgefundenen Papiere erwiesen sich gleichfalls als Hadernpapiere, in welchen aber nur Spuren von Garnfäden nachgewiesen werden konnten. Diese beiden Papiere haben schon vollständig den Charakter von gefilztem Papier und scheinen wohl jüngeren Datums als das Papier T XII a n 1.

Aus den vorliegenden Untersuchungen des Verfassers läßt sich im Zusammenhange mit den bis dahin historisch gewonnenen und naturwissenschaftlich erschlossenen Kenntnissen über die Bereitung des Papiers folgendes ableiten:

1. Das vom Mittelalter bis auf die neuere Zeit wichtigste Papier, um nicht zu sagen, das in dieser Zeit allein verwendete Papier, nämlich das Hadernpapier, ist von den Chinesen erfunden worden.
2. Schon in der ersten Periode ihrer Papiererzeugung aus Pflanzenfasern haben die Chinesen, wie später die Araber, es verstanden, Papier ganz und gar aus Hadern herzustellen. Die chinesische Hadernpapiererzeugung ist also etwa sechshundert Jahre älter als die arabische.
3. Die Verwendung der Hadern als Rohmateriale der chinesischen Papiererzeugung hat sich erwiesenermaßen insoferne bis in das achte Jahrhundert erhalten, als noch in dieser Zeit Hadern als Surrogat edlerer Papierfasern benutzt wurden.
4. Da die Chinesen lange vor den Arabern vollständige Hadernpapiere erzeugten und erwiesenermaßen noch in der Zeit, in welcher die arabische Papierbereitung begann, chinesische Papiere mit Hadernzusatz verfertigt wurden, ferner, wie allgemein bekannt, die Chinesen die Araber in der Papierbereitung unterrichteten, so ist wohl nicht mehr zu bezweifeln, daß die Araber von den Chinesen nicht nur die Methode erlernten, ein gefilztes Papier herzustellen, sondern auch in der Anwendung von Hadern zur Papiererzeugung unterrichtet wurden.

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

Philosophisch-Historische Klasse.

168. Band, 6. Abhandlung.

Über

Wahrnehmung.

Von

Jos. Klem. Kreibig.

Vorgelegt in der Sitzung am 15. März 1911.

Wien, 1911.

In Kommission bei Alfred Hölder
k u k Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

Druck von Adolf Holzhausen
Kunst- und Hochschul-Buchdrucker in Wien.

VI.

Über Wahrnehmung.

Von

Jos. Klem. Kreibig.

(Vorgelegt in der Sitzung am 15. März 1911.)

1.

Es gehört zu den Paradoxien der Geschichte der Philosophie, daß die Frage nach dem phänomenalen Wesen des Wahrnehmens, trotzdem sie sich sehr wohl unter Absehen von metaphysischen Rücksichten behandeln läßt, bis zum heutigen Tage zu den durchaus unerledigten zählt. Nur zum Teile mag dieser Sachverhalt mit der eigenartigen Lage des Problems im Grenzgebiete der Psychologie und Erkenntnistheorie zu begründen sein. Wenn wir nun im folgenden den Versuch erneuern, eine zutreffende Analyse des Wahrnehmungsaktes zu liefern, so darf wenigstens — im Hinblick auf die Zahl und Vortrefflichkeit der vorhandenen historischen und kritischen Darstellungen der bezüglichen Theorien — jede weitere Einleitung entfallen und die gestellte Aufgabe in dogmatischer Darbietungsweise in Angriff genommen werden.

Nur eine Vorausschickung dürfte unentbehrlich sein, die Feststellung nämlich, daß bei der Denkfunktion (vom „Akt“ als solchem sei hier abgesehen) zwei erkenntnistheoretische Fundamente zu unterscheiden sind: der Inhalt und der Gegenstand des erkennenden Denkens. Den Inhalt des erkennenden Denkens, d. i. das seelische Verhalten beim Urteilen und Schließen, beschreibt die deskriptive Psychologie; der Gegenstand, auf welchen sich das erkennende Denken bezieht, wird durch die

Erkenntnistheorie näher bezeichnet. Die für unser Untersuchungsgebiet in Betracht kommenden Substrate sind einerseits die Dinge und Vorgänge der psychischen Welt, andererseits die Zustände und Abläufe der psychischen Welt; hinsichtlich dieser Objekte behaupten die Urteile entweder das Sein oder eine Bestimmtheit oder endlich ein Inbeziehungstehen als objektiv gegebenen Tatbestand, beziehungsweise das objektive Vorhandensein des Gegenteiles dieser Tatbestände. Von den Schlußgegenständen sei im gegenwärtigen Be lange abgesehen. Inhalt und Gegenstand sind auch hinsichtlich der zweiten aktiven Grundseite des Psychischen, dem Wollen, zu unterscheiden, während bei den passiven seelischen Grundseiten, dem reinen (d. h. urteilsfreien) Empfinden und Fühlen jener Gegensatz nicht besteht. Die Bedeutung der vorstehenden Feststellung wird im Verlaufe unserer Analyse die erforderliche Klarung finden.

2.

Das praktische Beispiel einer äußeren Wahrnehmung mag uns nunmehr in medias res führen. Nehmen wir eine Uhr zur Hand, so ist uns zunächst der Vorstellungsinhalt einer weißen, runden Platte mit schwarzen Strichen von gewissem Gewichte im Raume und ein Geräusch bestimmter zeitlicher Abmessung gegeben, welchen zusammengesetzten Inhalt wir auf einen individuellen Gegenstand der Außenwelt beziehen. Bei der Analyse dieses Erlebnisses, das augenscheinlich eine Unzahl von Instanzen derselben Art vertritt, ergeben sich vom psychologischen Standpunkte folgende Bestandteile:

1. der Empfindungsanteil, bestehend in dem Vorfinden der erwähnten Farben, Geräusche, Drücke, Raumfüllungen . . . (vermittelt durch die Sinne),

2. der Auffassungsakt, bestehend aus einem Willensanteil — der Aufmerksamkeit — und einem Denkanteil — dem Wahrnehmungsurteil. Wir wollen nämlich den Gegenstand Uhr klar und deutlich zum Bewußtsein bringen (was ein Aufmerken bedeutet) und verhalten uns zu diesem Gegenstände in einer Weise, die dem bejahenden Urteile, daß die Uhr vor uns exstiere und gewisse Bestimmtheiten zeige, entspricht. Das Erlebnis in seiner Gesamtheit stellt eine Wahrnehmung, und zwar

eine äußere oder simile dar. In unserem Falle, in dem wir die Beschaffenheiten Farbigkeit, Geräuscherzeugung, Gewicht . . . gesondert beachtet und doch wieder auf das einheitliche Objekt Uhr bezogen haben, liegt ferner eine (sekundäre) Anschauung vor, welche das ‚Ding‘ — eine sogenannte Gestaltqualität — erfaßt. Diese Wahrnehmung ist ferner (wie alle Wahrnehmungen überhaupt) von emotionalen Korrelaten, nämlich Wertgefühlen und Willensregungen begleitet, wovon jedoch im Sinne des Zweckes der gegenwärtigen Untersuchung in der Folge abgesehen werden soll. Soviel berichtet uns die Psychologie.

Auf weitere Seiten des Erlebnisses weist uns die Erkenntnistheorie. Sie kritisiert nicht nur das Wahrnehmungsurteil nach seinem allgemeinen Erkenntniswerte, sondern zeigt auch, daß das Sein, das Bestimmtsein und die Räumlichkeit (beziehungsweise die Zeitlichkeit) in ihrer Vereinigung die gegenständliche Bedingung des realen Charakters des Erkannten darstellen und auf das Bestehen von Wahrnehmungsformen oder nach üblichem Sprachgebrauch ‚Anschauungsformen‘ auf der psychischen Gegenseite hinweisen.

Mit gewissen Modifikationen gilt das Schema unserer früheren Analyse auch für innere Wahrnehmungen. Die inneren Erlebnisse sind mit der Eigentümlichkeit gegeben, daß sie von dem Wissen um ihr Stattfinden begleitet sind. Von dieser bezeichnenden Besonderheit abgesehen, ergeben sich weitgehende Gleichartigkeiten mit der äußeren Wahrnehmung. An meinem Erlebnis der Lust aus einer Phantasievorstellung sind jedenfalls auch ein Empfindungsanteil, ein Auffassungsakt mit Aufmerken und Urteilen als phänomene Seiten unterscheidbar. Eine solche Analyse ist freilich etwas Ungewöhnliches, und zwar nicht nur für den naiven Menschen, sondern auch für manche Psychologen, die sich so gehabt, als ob die innere Wahrnehmung nur ein leerer Name ohne konkreten Untergrund wäre. Eine Wahrnehmungstheorie aber, die nicht auch das Erkennen des Psychischen mit voller Sorgfalt behandeln würde, wäre eben nur eine Halbheit.

Es wird uns nun obliegen, die angeführten Merkmale des Wahrnehmungsprozesses einzeln einer genaueren Prüfung zu unterziehen.

3.

Wenden wir uns zunächst der Empfindung zu. Wenn wir den Begriff „Empfindung“ rein für sich fassen, so liegt in ihm noch kein Urteilelement und somit auch noch keine Erkenntnis. Jede Erkenntnis von Tatbeständen hat nämlich die Form des Urteils. Empfindung ist zunächst etwas psychisch Passives, ein Vorfinden von Qualitäten in gewisser Intensität oder Stärke; als aktives Element muß lediglich ein Minimum von Aufmerksamkeit hinzutreten, ohne welches das Bewußtwerden eines Erlebnisses überhaupt nicht eintritt. Eine reine Empfindung in dieser theoretischen Isolation kommt selbstverständlich nicht vor; vielmehr wird der Empfindungsstoff, wenn er hinreichende Bewußtseinshelligkeit gewonnen hat, stets vom Denken ergripen und zu einer Wahrnehmung gestaltet.

Die äußere Empfindung wird durch die Sinne vermittelt, d. i. von Organen des Leibes, welche zur Aufnahme und Verarbeitung bestimmter Reize der Außenwelt adaptiert sind. Die Empfindung als Psychisches kann natürlich durch den Hinweis auf die Sinne als Physisches nicht definiert, sondern nur gekennzeichnet werden. Die Annahme einer inneren Empfindung in dem Sinne des Vorfindens von Zuständen und Abläufen in der eigenen Psyche scheint uns zu dem Zwecke unentbehrlich, um am Erlebnisse das Was und dessen Intensität gegenüber dem darauf gerichteten Aufmerken und Urteilen beschreibend zu sondern. Irgendein metaphysisches Präjudiz wird durch die Einführung des Begriffes des inneren Empfindens natürlich nicht geschaffen. Dagegen müßten wir uns gegen die Aufstellung eines „inneren Sinnes“ in Analogie zu den äußeren Sinnen erklären, da die psychischen Erlebnisse der Erkenntnis unmittelbar — nicht durch Vermittlung von Organen — dargeboten sind. Jenes „Was“ des Erlebnisses, wodurch Lust, Schmerz, Urteil, Schluß, Willensakt . . . voneinander unterscheidbar werden, können wir als „psychische Modalität“ oder besser als „psychische Qualität“ bezeichnen; ob ferner statt Intensität etwa „Lebhaftigkeitsgrad“ oder „Intensität“ bevorzugt wird, ist gleichfalls eine lediglich terminologische Angelegenheit. Auch die „innere Empfindung“ ist nur ein theoretischer Grenzfall und wird bei un-

gehemmtem Verlauf durch die Auffassung zur „inneren Wahrnehmung“.

4.

Innerhalb des Aktes der Auffassung, durch den die Empfindung zur Wahrnehmung wird, hatten wir einen Willensanteil (Aufmerken) und einen Denkanteil Urteilen gesondert. Aufmerken ist ein Wollen, das darauf gerichtet ist, einen Vorstellungsgegenstand klar und deutlich bewußt zu machen, wobei „Klarheit“ auf das Sichabheben von anderem, „Deutlichkeit“ auf das Bemerken der Bestimmtheiten des Gegenstandes selbst geht. Die Begriffe des erwartenden und fixierenden Aufmerkens, der Enge, Spannung und Konzentration der Aufmerksamkeit dürfen als bekannt vorausgesetzt werden.¹ Welches Objekt aus einer dargebotenen Mannigfaltigkeit in einem Zeitpunkte von der Aufmerksamkeit ergriffen wird, bestimmt das herrschende Interesse, also in letzter Linie ein Wertgefühl.

5.

Wesentlich verwickelter liegt die Sache beim Wahrnehmungsurteil, durch das der Gegenstand „erkannt“ wird.² Beim Wahrnehmen verhält sich das Subjekt zum Objekt in einer Weise, die dem bejahenden Existenzialurteil „dieser Gegenstand existiert hier“ oder „dieses Etwas hat Dasein in der Außenwelt“ entspricht. Das Existenzialurteil, welches wir als „primäres“ Wahrnehmungsurteil bezeichnen, wird in der Regel nicht in ausdrücklicher Urteilsform (explizit) gefällt, sondern bleibt meist implizit als urteilsmaßiges Verhalten des Wahrnehmenden zum

¹ Vgl. Kreibig, *Die Aufmerksamkeit als Willenserscheinung* Wien 1892, p. 29 f.

² Das Urteil ist „psychologisch“ jener psychische Akt, durch den ein bestimmter Tatbestand als objektiv vorhanden gedacht wird. „Objektiv vorhanden“ bedeutet bei Erfahrungsurteilen das Sein- oder Bestimmtsein eines Etwas der Außen- oder Innenwelt, bei apriorischen Urteilen das Bestehen eines Beziehungsverhältnisses zwischen Vorstellungsgegenständen. Genau genommen ist somit der spezifische Urteilsgegenstand ein (positiver oder negativer) Tatbestand. Wenn also in dieser Arbeit zuweilen von einem Ding, Zustand usf. gesprochen wird, auf den sich das Wahrnehmungsurteil bezieht, so liegt darin eine verkürzte Ausdrucksweise für „objektives Seins- oder Bestimmtsein eines Dings, Zustands usf.“

wahrgenommenen Gegenstände. Zuweilen kann jedoch das Existenzialurteil explizit werden, beispielsweise nach der Zweifel erweckenden Frage: „Habazimierst Du nicht eine Uhr?“, worauf das Urteil folgen könnte: „Diese Uhr ist ein wirklicher Gegenstand in der Außenwelt, ich nehme sie als solchen wahr.“ Dem Existenzialurteil der äußeren Wahrnehmung ist zweifellos auch ein Merkzeichen, gewissermaßen ein „Index“ eigen, demzufolge das Objekt als ein Etwas, das nicht das urteilende Subjekt ist, und zwar als ein Objekt der Außenwelt, gesetzt wird. Dagegen ist es dem Existenzialurteil der inneren Wahrnehmung eigen, das Erlebnis — beispielsweise das Lustgefühl — als solches des eigenen Subjektes zu erkennen.¹ Das Existenzialurteil, welches die Uhr als sciend behauptet, und jenes, das sich auf die erlebte Lust bezieht, sind eben tatsächlich durch ihren Index verschieden. Die idealistische Erkenntnistheorie wird diesen Index als ein letztes, nicht weiter erläuterungsfähiges Datum hinzunehmen haben, während der erkenntnistheoretische Realist eben in den Indizes die überwältigende Beglaubigung für die Verschiedenheit der Außenwelt und Innenwelt innerhalb der Wirklichkeit an sich erbhebt. Aber noch in einem anderen, entscheidend wichtigen Punkte sind die Existenzialurteile der äußeren und der inneren Wahrnehmung, wenn sie auch beide aposteriorische, d. h. erfahrungsmäßige sind, ungleicher Natur. Wie eine nähere Prüfung zeigt, ist nämlich das Existenzialurteil über Dinge und Vorgänge nur wahrscheinlich — allerdings meist bis zum Grade empirischer Sicherheit — da jedermann durch den Hinweis auf die Möglichkeit einer Sinnes-täuschung zum Zweifel über die Wahrheit jenes Urteils bewogen werden kann. Es wäre ja sehr wohl möglich, nach längerem Anblicken einer realen Uhr beim Abwenden des Blickes das positive Nachbild derselben zu erhalten und bei geringer Aufmerksamkeit das Nachbild für das Bild einer zweiten realen Uhr zu halten. Da alle Sinne, sogar der im allgemein maximal verlässliche Tastsinn, der Täuschungsmöglichkeit unterworfen sind, so wird jedermann leicht zur Überzeugung geführt werden.

¹ Es gibt nur einen Weg der Scheidung zwischen Physischem und Psychischem: Das Physische ist uns als Etwas, das nicht das erlebende Subjekt ist, gegeben, das Psychische aber als ein Erlebnis des eigenen Subjekts.

daß Existenzurteile über Objekte der Außenwelt niemals evident gewiß sein können. Eben dies sind aber die Existenzialurteile der inneren Wahrnehmung. Wenn ich in einem bestimmten Zeitpunkte Lust fühle oder Entschlüsse fasse oder nachdenke . . . so ist dies während des Erlebens und des Wissens um dieses Erleben Gegenstand einer unmittelbaren Einsicht und damit jedem Zweifel entrückt. Daß das Existenzialurteil einer inneren Wahrnehmung mit Evidenz der Gewißheit statthat, wird auch durch den selbstverständlichen Umstand nicht berührt, daß Erinnerungsurteile über Psychisches wie alle sonstigen Erinnerungen nur Wahrscheinlichkeit aufweisen. Der Fall ist ja, namentlich in affektiven Verfassungen, nicht ausgeschlossen, daß wir kurze Zeit nach einem psychischen Erlebnis nicht mehr sicher wissen, ob der betreffende Zustand oder Ablauf in uns tatsächlich vorhanden gewesen ist oder nicht, und mit dem Wachsen der Zeit zwischen Erlebnis und Reproduktion wächst auch der Einschlag von Unsicherheit im Erinnern. Das am inneren Wahrnehmen selbst beteiligte Urteil hingegen ist gleichwohl evident-gewiß. Es verdient jedoch hervorgehoben zu werden, daß die Existenzialurteile der inneren Wahrnehmung ganz regelmäßig implizit bleiben, also nur ein urteilsmaßiges Verhalten des Subjektes zu seinen Zuständen und Abläufen bedeuten. Der Fall eines expliziten Urteilens ist hier auf künstliche Ausnahmen beschränkt, von denen vielleicht ein Annäherungsbeispiel in der Antwort eines Menschen läge, der auf die Frage: „Freust Du Dich denn wahrhaftig darüber?“ ausrief: „Ja, ich fühle wirkliche Freude.“ Der Umstand, daß es zwar eine Beobachtung physischer Phänomene, aber keine eigentliche Beobachtung eigener Seelenverfassungen gibt, mag diesen Sachverhalt verständlich erscheinen lassen. Jedenfalls besteht für die wissenschaftliche Analyse kein Grund, an dem komplexen Erlebnis einer Lust, Wollung, Überlegung . . . nicht auch die urteilsmaßige Seite neben dem Was des Erlebnisses anzuerkennen, welche Seite die Erkenntnistheorie überall da anzunehmen Grund hat, wo ein Wissen um Etwas zustandekommt.

6.

An dieser Stelle sei noch eine wichtige Feststellung eingeschaltet. Auf die Frage nach dem Kennzeichen, welches eine

Wahrnehmungsvorstellung von einer reproduzierten Vorstellung unterscheidet, kann weder mit dem Hinweis auf die geringere Intensität des reproduzierten Vorstellungsinhaltes, noch mit der Annahme einer minderen Lebhaftigkeit des erneuernden Vorstellens (als Akt) geantwortet werden. Das unterscheidende Kriterium der beiden Grundarten der Vorstellungen liegt vielmehr im Existenzialurteil: Wahrnehmungen enthalten ein Existenzialurteil über den vorgestellten Gegenstand, Reproduktionen entbehren dieses Urteilsbestandteiles. Daß reproduzierte Vorstellungen, welche ‚Erinnerungen‘ sind, von einem Erinnerungsurteil begleitet werden, bleibt hiebei außer Betracht. Auf unser konkretes Beispiel angewandt, stellt sich der Sachverhalt folgendermaßen: Die wirkliche Uhr wird unter Mitwirkung des Urteiles wahrgenommen, daß der Gegenstand außer mir vorhanden sei; diese Überzeugung fehlt bei der bloß gedachten Uhr, mag nun ihr Bild noch so lebhaft vor unsere Seele gestellt sein. Der Gegenstand einer Erneuerungsvorstellung besitzt eben lediglich intentionales Sein, dem Gegenstand der Wahrnehmungsvorstellung wird aber reales Sein beigelegt. Nur im Zustande der Fieberextase kann jene scharfe Grenze zwischen Wahrnehmen und Reproduzieren fallweise verwischt erscheinen, ohne daß hiendurch unsere Aufstellung des Urteils-kriteriums ihre Richtigkeit einbüßte. Umschwer läßt sich einsehen, daß auch der Unterschied einer real erlebten Lust von einer erinnerten Lust eben im Existenzialurteil liegt, das die erstere begleitet, die letztere nicht.

7.

Mit dem Urteile, daß der Gegenstand der äußeren oder inneren Wahrnehmung existiere, ist nun nicht der Inhalt der wahrnehmenden Erkenntnis erschöpft, zu dieser gehört offenbar auch die Zuerkennung gewisser Bestimmtheiten¹ an die Objekte.

¹ An dieser Stelle mag der Hinweis genügen, daß sich alle Bestimmtheiten der Wirklichkeit entweder als ‚Beschaffenheiten‘ oder als ‚Räumlichkeit‘, beziehungsweise ‚Zeitlichkeit‘ darstellen. Die nähere Erläuterung hiezu folgt an späterer Stelle anlässlich der besonderen Erörterung von Raum und Zeit.

Diese Bestimmtheiten sind teils Beschaffenheiten, teils räumliche, beziehungsweise zeitliche Bestimmtheiten. Nicht bloß, daß die Uhr und die Lust ein Dasein haben, sondern auch das Weiß, Ticken, Gewicht . . . der Uhr und die Lebhaftigkeit, Darbietungsweise, Reinheit . . . der Lust gelangen beim Wahrnehmen zur Kenntnis des Subjekts. Überdies wird die Uhr als in einem Raume befindlich, die Lust als in einer Zeit verlaufend erfaßt. Das Innwerden des Subjekts, daß einem Gegenstande gewisse Beschaffenheiten und räumliche, beziehungsweise zeitliche Bestimmtheiten zukommen, entspricht einem solchen Verhalten des Subjekts zum Objekt, wie es dem Urteilsakt eigen ist. Wir erblicken kein Wagnis darin, das Erkennen von Bestimmtheiten am Wahrgekommenen dem sekundären Wahrnehmungsurteil, das ein Beschaffenheits-, beziehungsweise Einordnungsurteil ist, zuzusprechen. Daß die Uhr weiß und rund, die Lust hochgradig und kurzwährend ist, wird durch solche Urteile erkannt. Das Sein und Bestimmtsein wird dem Gegenstand beim Wahrnehmen unter einem präzisiert, denn es ist wohl ausgeschlossen, ein einfaches Etwas ohne alle Bestimmtheit in qualitativer, intensiver und räumlich-zeitlicher Hinsicht zu erfassen — mögen nun auch die Beschaffenheiten oder die räumlich-zeitlichen Verhältnisse zuweilen wenig klar und deutlich zum Wissen gelangen. Existenzial- und Bestimmungsurteil der Wahrnehmung sind eben nicht zwei zeitlich getrennte Urteilsakte, sondern zwei Seiten, die der Erkenntnistheoretiker an ein und demselben Verhalten des Subjekts zu sondern Anlaß hat. Damit stimmt auch die Tatsache überein, daß die Bestimmungsurteile der äußeren Wahrnehmung ebenso wie deren Existenzialurteile bloß Wahrscheinlichkeitscharakter besitzen, während den Bestimmungsurteilen der inneren Wahrnehmung Evidenz der Gewißheit (gleich den Existenzialurteilen über Psychisches) zukommt. Sollte gefragt werden, wieso es komme, daß den Bestimmungsurteilen über die Dinge und Vorgänge erfahrungsgemäß viel geringere Zuversicht zugemessen zu werden pflegt als den Existenzialurteilen über Objekte der Außenwelt, so wäre auf die Häufigkeit der Sinnestäuschungen hinsichtlich der Unterscheidung der Qualitäten physischer Erscheinungen hinzuweisen. Es ist in der Tat leichter, in einem naiven Menschen Zweifel darüber zu wecken, daß die flüchtig gesehene Schlange

grum war, als daß sie überhaupt nicht vorhanden gewesen sei. Wohl aber wird das Urteil, daß die gesuchte Schlange keine Farbe überhaupt besäß, gleichen Zuversichtsgrad wie die Anerkennung ihres Vorhandengewesenseins aufweisen. Wenn auch die beiden Äste des Wahrnehmungsurteils vielleicht nicht gleich leicht dem Zweifel zugänglich sind, so liegt darin noch kein Grund, sie als phänomenal gesonderte Akte nebeneinander oder gar nacheinander zu stellen. Bei den Bestimmungsurteilen der inneren Wahrnehmung besteht jedenfalls Evidenz. Eine Verwechslung von Wellen und Denken oder von Lust und Schmerz ist ausgeschlossen, wenn auch zuweilen in komplizierten Seelenverfassungen hinterher ein Zweifel darüber bestehen kann, ob das Erlebte z. B. eine Rührung, ein Motivkampf unter diese oder jene psychologische Kategorie zu subsumieren sei. Deshalb hatte doch das Erlebnis während ihres Stattfindens seine unzweideutig erkannte Qualität und Intensität. Es bedarf wohl keiner ausdrücklichen Erörterung, daß die Erinnerungsurteile über die Bestimmtheit von Psychischem keine Evidenz der Gewißheit haben, sondern lediglich die Zuversicht des Wahrscheinlichen. Werden daher psychische Abläufe wahrgenommen, die nicht in einem Bewußtseinsakt zusammengefaßt werden können, so mischt sich mit dem Erinnerungsbestandteil ein Element mit bloßer Wahrscheinlichkeit in den Prozeß. Ein Kranker kann sich denn auch ausnahmsweise darüber täuschen, ob sein Schmerz seit einer Stunde zugenommen hat oder nicht.

8.

Die soeben durchgeföhrten Analysen haben die Bestandteile vor Augen geföhrt, welche den Auffassungsvorgang zusammensetzten. Zur Vollendung der Schilderung des Tatbestandes einer Wahrnehmung scheint uns jedoch noch ein Letztes zu gehören, jenes eigenartige Vereinigen der einem Seienden zukommenden Bestimmtheiten zu dem individuellen Ganzen, das wir mit den Namen Ding, Vorgang, Zustand und Ablauf festhalten. Diese vier Namen bezeichnen, insofern wir uns auf das erfahrungsmäßig Gegebene beschränken, „Gestaltqualitäten“ oder „Gestalten“.

Der Begriff der Gestaltqualität ist vergleichsweise jung und noch nicht unbestritten definiert.¹ Der damit zu bezeichnende Sachverhalt liegt jedoch mit voller Klarheit vor. Eine weiße runde Scheibe, die Ziffern I—XII, zwei Zeiger, Ticklaute, Glätte, Schwere . . . neben- oder nacheinander gesetzt liefern noch nicht das Ding „Uhr“. Damit das Ding als solches erfaßt werde, bedarf' es eines einigenden Bandes, das diese Bestimmtheiten zusammenhält. Dieses Band wird durch die Relationen, welche zwischen den Bestimmtheiten bestehen, erzeugt und mag Gestaltqualität, Gestaltmerkmal, fundierter Inhalt oder Gestalt in einem weiten, nicht bloß Körperliches betreffenden Sinne genannt werden. Die Gestalt ist keinem Bestandstück des Komplexes, sondern nur dem Ganzen eigen, es bildet ein neues Merkmal desselben, das zu der Summe der Bestandstücke hinzutritt. Weder die Weiße und Scheibenform, noch die Ziffern und Zeiger, noch endlich die Ticklaute und Glätte . . . sind einzeln genommen das Ding, welches die Uhr darstellt; das Ding wird erst dadurch ein Ding, daß sich jene Qualitäten und Formen zur gleichen Zeit im gleichen Raumbezirk durchdringen, wobei sie in gewissen Beziehungen, deren Art wir an späterer Stelle bezeichnen werden, zueinander stehen. Versuchen wir diesen Sachverhalt in eine Definition zu fassen, so ergibt sich die folgende: Gestaltqualität ist das zur Summe der Bestandstücke auf Grund gewisser Relationen hinzutretende neue Merkmal des komplexen Ganzen. Gestalt weist ebenso auch die Melodie vermöge der Anordnung der darin enthaltenen Töne und Pausen auf (nämlich eine musikalische Gestalt). Nicht minder bedeuten der sinfonische Satz und die Sinfonie Gestaltqualitäten, und zwar solche höherer Ordnung. Natürlich sind alle geometrischen Figuren, Menschenleiber, Maschinen . . . aber in übertragener Bedeutung selbst Ehepaare, politische Verbände, Rassen . . . Gestalten, welche ihre Teile zu einem neuen Merkmal aufweisenden Ganzen zusammenschließen. Die substantiven Worte der entwickelten Sprache sind zu einem großen Teile Zeichen für solche Gebilde des verbindenden Denkens.

¹ Eine genaue Präzisierung der Gestaltqualität und den Nachweis der Literatur über diesen Begriff enthält das Buch „Kreibig, Die intellektuellen Funktionen“, Wien 1909, p. 111 ff. Wir beschränken uns hier auf die Hervorhebung des für die vorliegende Untersuchung Wichtigsten.

Kehren wir zu unserem Ausgangspunkt zurück, so stellt sich uns das Ding¹ der Erfahrung als Gestaltqualität seiner Bestimmtheiten dar. Die Annahme einer von den Bestimmungen unabhängigen Substanz² als Träger derselben ist außerempirisch.

Gestalt im erörterten Sinne bildet auch das Wesen des Vorganges³ der Außenwelt, welcher eine Mehrheit wechselnder Bestimmtheiten desselben Gegenstandes innerhalb der Zeitreihe umfaßt. Die wichtigste Art von Vorgangen innerhalb des Körperlichen ist die Bewegung; sie vereinigt die Reihe verschiedener Orte eines Dings innerhalb der Zeitreihe in einer Weise, die das Ganze zu einem Kontinuum stempelt.

Zu den Gestaltqualitäten rechnen wir endlich die Zustände⁴ der Innenwelt, eines für wissenschaftliche Zwecke erforderlichen Querschnittes aus dem Ablauf⁵ des psychischen Erlebens. Ein Zustand oder ein Ablauf bedeutet, wenn er überhaupt als individualisiertes Erlebnis auftritt, nicht etwa die bloße Summation von Empfindungs-, Denk-, Gefühls- und Willensbestandteilen, sondern ist der Ausdruck für ein qualitativ bereichertes Ganzes. Im letzten Grunde stellt nicht nur jeder Wachzustand, sondern das Ganze, was wir Seele⁶ eines Subjekts nennen, eine Gestalt dar; die Seele ist die Gestaltqualität höchster Ordnung der psychischen Gegebenheiten in einem Subjekt.

Die Gestaltqualität, sofern sie einem geeinten Ganzen ein neues Merkmal aufdrückt, ist es auch, welche das einzelne Ding, den konkreten Zustand . . . inmitten der Totalität besondert und dadurch zu einem Individuum macht, d. h. in der Gestaltqualität haben wir das wahre principium individuationis der Erfahrung zu erblicken.

Noch eine höher gehörige Frage bedarf kurzer Erörterung. Es kann ein Zweifel darüber entstehen, ob die Erfassung der Gestaltqualität noch zu den Bestandteilen des eigentlichen Wahrnehmens zu rechnen sei oder nicht. Wir glauben einen verneinenden Standpunkt einzunehmen zu müssen. Was zum Wahrnehmen als solchem gehört, ist unseres Erachtens mit dem Wahrnehmungsurteil abgeschlossen. Am Erkennen der Gestalt ist jedoch auch trennendes und verbindendes Denken (Unterscheiden der Bestimmtheiten, Beziehen derselben auf einen gemeinsamen Gegenstand) beteiligt. Am richtigsten dürfte es sein, die Gestalterfassung für eine Ergänzung der Wahrnehmung zu

erklären, die in natürlicher Fortsetzung der primären Anschauung einer sekundären Anschauung zu danken ist. An manche (nicht alle) Wahrnehmungen schließen sich ferner Assimilationen (Verschmelzungen) und Kolligationen (Vereinigungen) von homogenen oder heterogenen Bewußtseinsinhalten an, welche Denkakte jedoch auf keinen Fall für die Wahrnehmung konstitutiv sein können.

Sind wir mit unserer bisherigen Untersuchung auf dem rechten Wege, so ergibt sich folgendes allgemeines Schema des ergänzten Wahrnehmungsprozesses:

- I. Empfindungsanteil:
- II. Auffassungsvorgang:
 - A. Willensanteil: Aufmerksamkeit,
 - B. Denkanteil: Wahrnehmungsurteil, einschließend die
 1. Existenzial-Prädikation,
 2. Bestimmungs-Prädikation, und zwar
 - a) Beschaffenheiten, nämlich Qualitäten gewisser Intensität;
 - b) Räumlichkeit gewisser Extensität oder Zeitlichkeit gewisser Dauer;
 - III. Ergänzung durch Erfassung der Gestaltqualität.

9.

Wir hatten sowohl bei den äußeren als bei den inneren Wahrnehmungen den Wahrnehmungsinhalt und den Wahrnehmungsgegenstand auseinander gehalten. Der Wahrnehmungsinhalt „Uhr“ bestand aus den Eindrücken weiße, runde Platte mit schwarzen Strichen, Geräusch, Gewicht . . .; der Wahrnehmungsgegenstand war die Uhr selbst, auf welche jene Inhaltsbestandteile bezogen werden. Die Erkenntnistheorie lehrt uns jedoch, daß wir bei dieser Beschreibung bisher eine unberechtigte Vereinfachung des Sachverhaltes platzgreifen ließen. Der Erkenntnis des Physischen ist nämlich der reale Gegenstand nicht unmittelbar zugänglich, sondern nur der phänomenale Gegenstand, die „Erscheinung“. Was wir in der äußeren Wahrnehmung direkt ergreifen, ist das Phänomen, welches sich zwischen den Wahrnehmungsinhalt und dem wirklichen Ding der Außenwelt eingeschoben darstellt. Die Erscheinung der

Uhr ist das uns direkt Dargebotene und das Existenzialurteil greift über dieses Datum hinaus, indem es auf die Realität des Objekts Uhr geht. In diesem Hinausgreifen liegt ein Transzendenz, aber ein solches, das unwiderstehlich und unentbehrlich ist. Der absolute Idealist muß — vermoge der als Faktum hinzunehmenden Natur unseres Erkenntnisvermögens — ebenso wie der naive Realist beim Aufblick des Wahrnehmungsgegenstandes das realisierende Seinsurteil und damit eine Transzendenz vollziehen, welche durch keinerlei erkenntnistheoretisches Raisonnement hinwegdiskutiert werden kann. Wir glauben, daß der Idealist nicht berechtigt ist, diesem Zwang seine wahre Bedeutung abzusprechen, die darin liegt, daß damit das Phänomen als Zeichen der Realität dokumentiert wird.¹ Das notwendige Hinausgreifen des Existenzialurteiles (und auch des Bestimmungsurteiles) der Wahrnehmung ist nur verständlich, wenn den Erscheinungen eine funktional zugeordnete Realität entspricht, andernfalls wäre unser Erkenntnisvermögen von vornherein sinnlos eingerichtet, ein decipi in infinitum. Daß unser Glaube an die Existenz und bestimmte Beschaffenheit der Außenwelt einen außerordentlich bedeutenden Wahrheitsgehalt besitzt, zeigen die Tatsachen, daß wir leben, Wissenschaft treiben und die Natur beherrschen. Und wenn auch für die Behauptung einer wirklichen Außenwelt, als deren Zeichen uns die Phänomene dargeboten sind, kein Beweis mit Evidenz der Gewißheit möglich ist, so quillt doch aus jenen Tatsachen ein Wahrscheinlichkeitsbeweis mit dem Grade empirischer Sicherheit, dem wir uns — nach jeder Art Logik — unterwerfen

¹ Auf die Frage, welcher Seinsstufe die Phänomene zugehören, wäre folgendes zu antworten: Wir unterscheiden drei Arten oder Stufen des Seins:

- a) die reale Existenz der Dinge und Vorgänge in der Außenwelt, der Zustände und Abläufe der Innenwelt;
- b) das phänomene Sein der Erscheinungen, als Zeichen der Realität,
- c) das intentionale Sein, d. h. das Vorhandensein in der Vorstellung.

Die Dinge und Vorgänge der äußeren Wirklichkeit fallen also unter a), ebenso aber die Wahrnehmungsinhalte, welche psychische Erlebnisse mit realer Existenz sind. Die Phänomene erfüllen das Gebiet b), während die Gegenstände der Reproduktionsvorstellungen (mit Einschluß der Erinnerungs- und Phantasievorstellungen von den äußeren Dingen und Vorgängen) unter c) fallen.

müssen.¹ Es ist irrig, wenn die absoluten Idealisten behaupten, daß ihre Annahme der Nichtexistenz einer Realität außer den Erscheinungen deshalb glaubhaft sei, weil diese Annahme nicht denkunmöglich, d. h. den formalen Denkgesetzen nicht widerstreitend sei. Die Denkmöglichkeit ist keine Instanz zugunsten einer solchen Annahme und den Idealisten verbleibt die volle Beweislast für die These, daß unsere Wahrnehmungsurteile samt und sonders absurd seien, weil sie auf ein Nichts gerichtet sind. Diese Beweislast ist aber angesichts der maximalen Wahrscheinlichkeit des Gegenteiles nicht zu bewältigen.² Gegen unsere Auffassung, daß die Phänomene funktional zugeordnete Zeichen der äußeren Wirklichkeit seien, können auch die Sinnestäuschungen nicht ins Feld geführt werden, da selbst in einer Welt, die aus bloßen Erscheinungen besteht, Täuschungen in gleichem Ausmaße möglich sind. Jedes Unterfangen, die reale Außenwelt zu etwas Psychischem verflüchtigen und damit *immanent* bleiben zu wollen, führt zuletzt notwendig zu den Ungehörlichkeiten des Solipsismus, mag nun das Ich, welches die Erscheinungen produziert, eng oder weit, individuell oder überindividuell genommen werden. Das Überschreiten der Grenze des unmittelbar Gegebenen durch den Realisten stellt ein Minimum an Transzendenz dar, welches die Voraussetzung für den Bestand des Lebens, der Wissenschaft und der Technik liefert, aber andererseits über den Rahmen des Uumgänglichen nicht hinausgeht.

Daß unsere Argumentation im Wesen ebenso jenen gemäßigten Idealismus widerlegt, welcher behauptet, daß die äußere

¹ Um nicht mißverstanden zu werden, bemerken wir ausdrücklich, daß uns eine Anerkennung des pragmatistischen Wahrheitsbegriffes feine liegt. Für uns ist die Wahrheit das Merkmal eines Urteiles, das denjenigen Tatbestand behauptet, der im Bereich der beurteilten Gegenstände vorhanden ist. Bei den äußeren Wahrnehmungsurteilen wird der Bereich der beurteilten Gegenstände durch die realen Objekte der physischen Wirklichkeit gebildet. Die Hervorhebung der praktischen Bewährung der Wahrnehmungsurteile soll im Grunde dem Zwecke dienen, nachzuweisen, daß die Zuversicht in die gegenständliche Wahrscheinlichkeit dieser Urteile logische Berechtigung besitzt und nicht zu den grundlosen Meinungen zu rechnen ist.

² Genauere Ausführungen hierüber finden sich in Kretzig, Die intellektuellen Funktionen Wien 1909, S. 266 ff.

Realität, mag sie auch bestehen, der Erkenntnis in jedem Sinne unzugänglich sei, bedarf keiner weiteren Erörterung. Es genügt für das philosophische Weltbild des kritischen Realismus, wenn das reale Sein der Außenwelt und ihr Besitz an verschiedenen, nicht näher bekannten Bestimmtheiten, denen unsere Sinnesqualitäten und Intensitäten korrespondieren, indirekt erkannt wird.¹ Daß aber in dieser Beschränkung eine Erkenntnis tatsächlich erfolgt, wird eben durch unsere Beherrschung der Natur im nachhinein empirisch gesichert.

Das soeben Dargelegte fordert noch eine Ergänzung. Es kann auf den ersten Blick befremden, daß dem Wahrnehmungsinhalte zwei Gegenstände, der phänomenale und der reale Gegenstand, gegenüberstehen. Tiefere Prüfung zeigt aber, daß auch der Vorstellungsinhalt ein anderer ist, wenn uns das Sinnesdatum als bloße Erscheinung (wie beispielsweise beim Nachbild) entgegentritt; es gibt daher in Wahrheit zweierlei Inhalte, die zweierlei Gegenständen entsprechen, welcher Umstand die angeführte Paradoxie beseitigt. Der Inhalt einer echten Sinneswahrnehmung hat eben nur einen Gegenstand zum Korrelat, nämlich den realen, zur äußeren Wirklichkeit gehörigen Gegenstand. Beim Wahrnehmen der Uhr vor mir glaube ich an die Existenz des wirklichen Dings, nicht an das Vorhandensein einer Erscheinung. Davon, daß das Phanomen die Vermittlerrolle spielt, weiß der Wahrnehmende beim sinnlichen Wahrnehmen nichts und erst die erkenntnistheoretische Kritik berichtigt den naiven Realismus des Wahrnehmenden für wissenschaftliche Zwecke, natürlich ohne daß der letztere deshalb fortan dem Zwange zum Transzendentieren entrückt wäre.

Auf die Frage nach dem eigentlichen Träger der Sinnesqualitäten und Intensitäten antwortet der kritische Realismus

¹ Fechner hat in seiner „Tagesansicht gegenüber der Nachtansicht. Leipzig 1879“ bekanntlich folgenden Gedanken entwickelt: Es könne freilich nicht mit Evidenz bewiesen werden, daß die Dinge der Welt an sich licht, farbig, tönen . . . seien, ebensowenig lasse sich aber beweisen, daß dieselben dunkel, farblos, stumm . . . seien, die Wahrscheinlichkeit neige sich vielmehr der erstenen Ansicht (der Tagesansicht) zu. Gegen die Tagesansicht spreche gewiß nicht die Lehre der Physik, daß die auf die Sinnesorgane wirkenden Reize Atomschwingungen seien; der Ton, der in das Telefon eingeht, werde ja auch in der Form elektrischer Wellen zum Empfänger geleitet, welcher wiederum einen Ton höre.

folgendermaßen: Farbe, Schwere, Geruch . . . kommen jedenfalls keinem psychischen Erlebnis zu und sind nicht Beschaffenheiten des Inhaltes der Wahrnehmungsvorstellung, d. h. des in der Psyche vorhandenen Bildes der äußeren Dinge. Andererseits kann für wissenschaftliche Zwecke auch keineswegs dem naiven Realismus, der jene Qualitäten ohneweiteres als Eigenschaften des Wirklichen nimmt und damit über Gebühr transzendent, beigeplichtet werden. Der einzige und zugleich richtige Ausweg liegt vielmehr darin, in den Sinnesqualitäten und Intensitäten Beschaffenheiten der Erscheinung zu erblicken und die Frage nach dem Wie der Beschaffenheiten der äußeren Realität offen zu lassen. Von der Außenwelt als solcher wissen wir in diesem Punkte nicht mehr, als daß sie überhaupt Bestimmtheiten verschiedener Art besitze und daß mindestens einem Teile dieser Bestimmtheiten die wahrgenommenen, phänomenalen Beschaffenheiten verschiedener Art eindeutig entsprechen.¹ Im letzten Grunde ist somit nicht mehr, aber auch nicht weniger als eine funktionale Verbindung zwischen der independent Variablen der Wirklichkeit und der dependent Variablen des Phänomens gegeben.

10.

Von dieser Grundlage aus gelingt es denn auch, die Erkenntnis der inneren Erlebnisse, die Wahrnehmung des Psychischen, in ihrer Eigenart zu kennzeichnen. Es gibt eine reale Innenwelt, welche hinsichtlich der Existenz und der Bestimmtheiten direkt erkennbar ist. Die Gegenstände des inneren Wahrnehmens sind die realen psychischen Zustände und Abläufe selbst, nicht etwa Phänomene als Zeichen der Realität. Beim inneren Wahrnehmen schiebt sich nicht etwa die Erscheinung zwischen die Wirklichkeit und dem der Wahrneh-

¹ Daß die Außenwelt eine viel größere Zahl von Bestimmtheiten besitze, als uns durch die sinuliche Erfahrung vermittelt wird, hat zuerst Fechner's Tagesansicht glaubhaft gemacht. Sehen wir recht, so ist auch die räumliche Bestimmtheit zunächst als solche der Erscheinung gegeben, bedeutet aber wiederum das Zeichen einer korrespondierenden Art von Bestimmtheit der physischen Realität.

mung direkt Dargebotenen ein.¹ Das innere Wahrnehmungsurteil transzendierte nicht, es ist vermöge der direkten Zugänglichkeit seines Gegenstandes evident gewiß, und zwar sowohl hinsichtlich der Existenz als in bezug auf die Bestimmtheiten des Wahrgenommenen. Nur solche Bestimmtheitsurteile über Psychisches, deren Materie auch reproduzierte Bestandteile (z. B. erinnerte Gefühle und Motivenkonflikte) einschließt, besitzen, wie an früherer Stelle hervorgehoben, lediglich die Beglaubigung wahrscheinlicher Erkenntnisse. So selbstverständlich auch diese Charakteristik auf den ersten Blick erscheinen mag, so bedarf sie doch noch der Rechtfertigung gegen einen wichtigen Einwand prinzipieller Natur.

Es wird von manchen Seiten behauptet, daß bei psychischen Erlebnissen Wahrnehmungsinhalt und Wahrnehmungsgegenstand dasselbe seien, weshalb der Fortfall der Unterscheidung von Inhalt und Gegenstand diese Erlebnisse geradezu definiere. Die nämlichen Erkenntnistheoretiker pflegen damit die skeptische Ansicht zu verbinden, daß überhaupt die innere Wahrnehmung etwas Unmögliches sei, weil sie eine Spaltung des Ich in einen urteilenden und einen (Gefühl, Wollung, Denkvorgang . . .) erlebenden Teil voraussetze, was einen Widersinn darstelle. Allein vor dieser Skepsis brauchen wir nicht die Waffen zu strecken. Das Auseinanderhalten von Inhalt und Gegenstand bedeutet ja kein materielles Teilen des Erlebnisses und noch weniger ein zeitliches Nacheinander. Durchaus zweifellos ist unseres Erachtens die Tatsache, daß wir um das Stattfinden und die Art unseres Erlebnisses wissen, und zwar während des Erlebens selbst. Wie sollten sonst Erlebnisse eines Bewußtseinszustandes in dem darauffolgenden eine Rolle spielen können (man denke etwa an den Vorgang eines Motivenkonfliktes) und wie wäre anders die Erinnerung an frühere psychische Zustände und Abläufe möglich? Wenn wir aber um jene Erlebnisse wissen, dann verhält sich unser Subjekt jedenfalls auch urteilsmäßig und dies fordert wiederum einen Urteilsinhalt, dem ein Urteilsgegenstand entspricht. Der Gegensatz zwischen

¹ Es ist daher unzutreffend, von psychischen Phänomenen oder Erscheinungen zu sprechen, statt von Erlebnissen oder — wenn dies nicht etwa abundant sein sollte — von psychischen Erlebnissen

Inhalt und Gegenstand ist eben ein rein erkenntnistheoretischer, kein Ausdruck für verschiedene Abschritte, welche die deskriptive Psychologie nachzuweisen hätte. Beim inneren Wahrnehmen wird das Ich nicht gespalten, sondern am Ich in erkenntnistheoretischem Belange zweierlei beachtet. Die ganze scheinbare Schwierigkeit schwindet mit einem Schlag, wenn man bedenkt, daß sich psychische Erlebnisse überhaupt dem Bewußtsein als ein ganzes Ungeteiltes (und zwar als Stadien eines Ablaufes) darbieten, welches Ganze jedoch von der psychologischen Analyse für komplex befunden und hinsichtlich ihrer verschiedenen Aspekte beschrieben wird. An dem komplexen Wahrnehmungsvorgange beachtet die Wissenschaft eine Empfindungsseite (z. B. Schmerz), eine Urteilsseite (z. B. Existenzialurteil), eine Willensseite (z. B. Fliehen) . . . ohne damit ein Neben- oder Nacheinander statuieren zu wollen. Dies gilt offenbar von den inneren Wahrnehmungen ebenso wie von den Akten des Erfassens physischer Objekte.

11.

Wir hatten bereits bei der ersten vorläufigen Analyse des Wahrnehmungsvorganges darauf hingewiesen, daß den Wahrnehmungsobjekten neben den Beschaffenheiten noch andersartige Bestimmtheiten, die Räumlichkeit und Zeitlichkeit, zukommen. Es wird sich im folgenden zeigen, daß die besondere Stellung dieser Bestimmtheiten zu ihren Gegenständen die Kennzeichnung des Raumes und der Zeit als objektive Bedingungen des Wahrnehmens, welchen auf der psychischen Seite sogenannte Wahrnehmungs- oder Anschauungsformen entsprechen, rechtfertigt.

Zunächst sei die Raumlichkeit als wahrgenommene Bestimmtheit der Außendinge näher ins Auge gefaßt.¹

Eine Definition des Raumes zu geben, ist in jedem Sinne unmöglich und bei seiner Natur als Element der Erkenntnis auch entbehrlich. Gleichwohl erscheint es uns sehr wichtig, das Wesen des Raumes und dessen Verhältnis zu den sonstigen

¹ Wir verweisen bezüglich der in diesem Abschnitte behandelten Frage auf die vortreffliche, hier teilweise verwertete Abhandlung von Schmied-Kowarzik „Raumanschauung und Zeitanschauung“ im Archiv für die ges. Psychologie, Bd. 18, 1. Heft, Leipzig 1910.

Bestimmtheiten des sinnlichen Wahrnehmungsobjektes zu kennzeichnen, freilich ohne daß wir es deshalb als unsere Aufgabe ansehen können, das ungeheuere Raumproblem im Rahmen der vorliegenden Studie, die nur an einem ziemlich beschränkten Ausschnitt dieses Problems interessiert ist, aufzurollen. Zunächst sei, einer alterprobtten aristotelischen Maxime stattgebend, eine Anzahl von Äquivokationen des Namens Raum hervorgehoben. In der Tat lehrt eine Umschau über die verschiedenen Anwendungen dieses Namens, daß wir es hier mit mindestens vier unterschiedungsbedürftigen Sinnvarianten zu tun haben: dem Raum als Wahrnehmungsbestandteil, als Begriff der physikalischen Erfahrungswissenschaften, als Begriff der Geometrie und als Begriff der Erkenntnistheorie. Diese Varianten entstehen vermöge verschiedener Grade der Verallgemeinerung, beziehungsweise vermöge verschiedener Richtungen der Abstraktion vom sinnlich Gegebenen. Der Raum der Physiologie, welcher Züge des physikalisch-erfahrungswissenschaftlichen Begriffs und der Wahrnehmungspsychoologie vereinigt, kann wohl nicht als selbständige terminologische Schöpfung gelten und es sei nur so viel darüber festgestellt, daß sich aus unserer späteren Erörterung die volle Haltlosigkeit der Annahme eines ‚Raumsinnes‘, welcher dem Sehsinn, Hörsinn, . . . nebengeordnet wäre, ergeben wird. Auch vom metaphysischen Raumbegriffe, der sich an erkenntnistheoretische Erwagungen anlehnt, sei hier nicht die Rede. Daß von den Raumauffassungen der Erkenntnistheorie im folgenden speziell die Kantsche in den Vordergrund gerückt wird, möge dem Verfasser im Interesse gewisser prinzipieller Entgegensetzungen zugute gehalten werden. Es wird nun beim Vergleich der hier aufgezählten Sinnvarianten sofort klar, daß Wahrnehmungspsychologen, Physiker, Geometer und Erkenntnistheoretiker von beträchtlich verschiedenen Gegenständen sprechen, wenn sie das Wortzeichen ‚Raum‘ anwenden, und ein Großteil des Streites um die Wesensbestimmung des Raumes ist schon damit der Klärung nahegebracht. Wer wollte zweifeln, daß der Raum als Bestimmtheit der getasteten Dinge ein endliches, erfülltes Kontinuum mit drei Abmessungen darstelle, das in den Bereich der Wahrnehmung fällt und in anschaulichen Erinnerungsvorstellungen reproduziert wird, während der Raum der geometrischen Wissenschaft ein Reihengebilde unendlicher Art

ist, welches wie jeder Begriff durch ein Zusammenwirken trennenden und verbindenden Denkens (der Abstraktion und Notionisation) entsteht und in welchem Begriffe die Zahl der Dimensionen zur beliebigen Besonderung offen bleibt. Ebenso einleuchtend ist es, daß die Erfahrungswissenschaften vom Schlag der Physik mit einem ganz 'andern Raumbegriffe operieren, als ihm die apriorische Anschauungsform des äußeren Sinnes nach Kant darstellt. Es wäre unseres Erachtens ganz unberechtigt, diese verschiedenen Raumauffassungen gewissermaßen zum Turniere herauszufordern und dann eine spezielle Auffassung durch den Nachweis ihrer Begründung — die natürlich den gegnerischen Wesensbestimmungen fremd ist — siegen zu lassen. Der wahre Feind der wissenschaftlichen Problemforschung ist hier wie anderwärts jener schwächliche Synkretismus, der Züge aus den verschiedenen Auffassungen zusammenträgt und sie durch gewaltsame Umdeutungen 'versöhnen' möchte, ohne zu bedenken, daß die Wissenschaften durch Zweckgesichtspunkte, also in letztem Grunde durch Wertmomente, ihre wohlberechtigte Gebietsabgrenzung vollziehen und vollziehen müssen. Zur Illustration dieser Tatsache und im Interesse der Vereinfachung der später versuchten Stellungnahme zur Raumfrage vom Standpunkte der Wahrnehmungslehre sei gestattet, an dieser Stelle eine kleine Tabelle mit Schlagworten beizufügen, die selbstverständlich auf sachliche Vollständigkeit keinen Anspruch erheben und nur Durchschnittsmeinungen verzeichnen kann (s. S. 22).

Wie bereits bemerkt, wollen wir uns auf eine Erörterung des Raumes als Wahrnehmungsdatum beschränken, und zwar in der weiteren Verengerung der Fragestellung auf den Punkt, in welchem Sinne von der raumlichen Bestimmtheit der einzelnen Außendinge zu sprechen ist. Um den Gedankengang klarer gliedern zu können, sei es uns erlaubt, die schließliche Antwort vorwegzunehmen: Die räumliche Bestimmtheit der Außendinge ist dahin zu definieren, daß dieselben als im Raum befindlich wahrgenommen werden, womit eine durchaus andere Relation gekennzeichnet ist als die des ‚Eigenschaft-Habens‘ und des ‚An-Etwas-Seins‘. Jene eigenartige Relation des Einwohnens ist es, die uns berechtigt, den Raum für keine Beschaffenheit zu erklären, ohne damit auch den ganzen Komplex der Erkenntnistheorie Kants übernehmen zu müssen.

Kennzeichnung	Als Wahrnehmungsdatum haptisch kinasthetisch optisch akustisch usw.	Als Begriff der physikalischen Erfahrungswissenschaften	Als Begriff der Geometrie	Als Begriff der kontinuierlichen Theorie
Allgemeine Kennzeichnung	Bestimmtheit der einzelnen Aufgöndige nach Richtung, Entfernung, Ort, Lage, Ausdehnung, Größe, Gefüge... Die einzelnen Außenstände, die an den Außenwelt voneinander, geordnet durch 3 Koordinaten genommen werden, als in Raum befindlich wahrgenommen	Gemeinsame Bestimmtheit aller Außenstände innerhalb der Relationen rechts-links, davor-nach, vorne-nachwärts, geordnet durch 3 Koordinaten	Bedingung für die Möglichkeit geometrischer Gebilde	Ausdruck form, d.h. Inhalt des reinen Anschauung und Bedeutung der sinnlichen Erfahrung
Kontinuum der Reihengebilde	Kontinuum	Kontinuum, auch zwischen den Dingen	Reihengruppe aus diskreten Punkten (Scheinkontinuum)	Kontinuum, es gibt nur einen Raum
Genesis	Unterscheidendes Denken, gerichtet auf das äußere Wahrnehmungsschicht. Physiologisch-psychologische Grenzzage: Empirismus; Abstraktion aus der Erfahrung, durch verbindendes Denken zum Begriff gebildet. Nativvisus: Angeborene Disposition, durch Erfahrung entwickelt	Physikalische Beschreibung der Körperwelt	Analyse der geometrischen Gebilde, Begriffsbildung	a priori gegebene reine Anschauung
Dimensionen	3 2 1 usw. usw. usw. unbestimmt	3 gemäß dreier Koordinaten	Beliebige Anzahl ohne Vorzug der Dreizahl	
Endlichkeit oder Unendlichkeit	Endlich	Zu Zwecken der Erfahrungswissenschaften werden sehr große endliche Raumbezirk (meist der Existenzraum) verwendet	Unendlich	1 endlich
Erfülltsein oder Leere	Erfüllt. Der Bezug jedes Dings ist erfüllt; in die Wahrnehmung fallen auch Zwischenräume, die durch Tast- oder Bewegungsempfindungsdaten erfüllt sind	Erfüllt, zwischen den Sinnesdingen wird Äther postuliert	Leer	Sowohl erfüllt als leer anschaulich vorstellbar
Seinstufe	Reale Existenz als Bestimmtheit der einzelnen Dinge	Reale Existenz als Bestimmtheit der Außenwelt	Die Kategorien-Sinn-Nachrichten kennst, anderer Bereich, Geistes- und theoretischer Standpunkt	Innentheoretische Sinn

Zunächst erscheint uns eine nachträgliche Festlegung erforderlich:¹ Alle ‚Eigenschaften‘ der Sinnesdinge (Farbe, Glätte, Geruch . . .) sind zuletzt in Qualitäten auflösbar; die Intensität (Leuchtkraft, Tonstärke, Schwere . . .) ist Merkmal der Qualität, somit nota nota des Dings. Die Eigenschaft steht zu ihrem Träger in der (nicht umkehrbaren) Haben-Relation, d. h. das Ding hat die Eigenschaft, die Eigenschaft wird vom Ding besessen. Ein Merkmal steht zu seinem Gegenstande in einer Inhärenzrelation, d. h. das Objekt weist das Merkmal auf; das letztere ist an dem Ding zu finden und nicht auch außerhalb desselben gegeben. Wird von einem ‚Moment‘ gesprochen, das an etwas zu bemerken ist, so liegt offenbar ein Merkmal vor.

Nun sind für die Wahrnehmungslehre auch Richtung, Entfernung, Ort, Lage, Ausdehnung, Größe, Gestalt . . . eines Außendings etwas Wahrgenommenes; der vom Ding erfüllte Raum ist ein Sinnesdatum (z. B. des Tastsinnes), kein Begriff. In diesem Belange steht also die räumliche Bestimmtheit den physischen Beschaffenheiten gleich. Grundsätzlich unterscheidet sich aber die Räumlichkeit von den letzteren durch die Art der Beziehung zum Gegenstand. Die räumliche Bestimmtheit ist keine Eigenschaft und kein Merkmal der Dinge, denn die Dinge befinden sich im Raum, in einer gewissen Richtung, Entfernung und örtlichen Lage, sie erfüllen den Raum in der durch Größe und Gestalt gegebenen Ausdehnung. Die Uhr befindet sich aber nicht in der weißen Farbe, der Ton a nicht in seiner Stärke, der belastende Körper nicht in der Schwere usw. Die Ausdehnung und die Lage der Uhr im Raume sind andererseits keine Eigenschaften, keine Merkmale derselben, mag auch der außerwissenschaftliche Sprachgebrauch die Relation des Habens und des An-Etwas-Seins oft nicht gewissenhaft genug ausdrücken. Wohl aber sind wir berechtigt, die Räumlichkeit als eine Be-

¹ Die Bestimmtheiten der Wirklichkeit, sind wie früher bemerkt, entweder Beschaffenheiten oder Bestimmtheiten durch Wahrnehmungsformen. — Beschaffenheiten (oder Akzidenzen in empirischer Bedeutung) können sein a) Merkmale, d. h. für sich bewußt erfaßte Beschaffenheiten, b) Eigenschaften, d. h. Merkmale in Habenrelation zum dinglichen Träger, c) Zustände, d. h. Verfassungen des Tuns und Leidens; in unzulässig weitem Sinne zählt Bolzano auch das In-Relation-Stehen zu den Beschaffenheiten — Die Bestimmtheiten durch Raum und Zeit werden in der Folge näher besprochen.

stimmtheit der Sinnesdinge zu bezeichnen, da dieser Terminus nicht auf Beschaffenheitsbeziehungen allein zielt, sondern auch die hier in Betracht kommende Relation des Einwohnens unter sich begreift.

Gegen die übliche Zuordnung der räumlichen Bestimmtheit zu den Eigenschaften oder Merkmalen sprechen aber noch weitere ausschlaggebende Gründe. Wir hatten bisher nur von der räumlichen Bestimmtheit eines Einzeldings gesprochen; wie aber steht es mit den sogenannten Zwischenräumen, d. h. den Räumen zwischen den Objekten? Daß die Zwischenräume durch den Tastsinn, in minder vollkommener Weise aber auch durch die übrigen Sinne erfaßt werden, steht außer Zweifel und es wird sich nicht umgehen lassen, diese Erfassung zu den echten äußeren Wahrnehmungen zu rechnen. Betasten wir zwei entsprechend weit getrennte Uhren, so bieten sie sich nicht nur als getrennt dar, sondern lösen auch die Empfindung eines (durch Muskelempfindung erfüllten) Zwischenraumes bestimmter Größe aus — mit anderen Worten: die Raumwahrnehmung findet nicht einen Abschluß durch die Grenzlinie, welche die Qualitäten der Dinge (z. B. die weiße Scheibe) umschließt. Die Raumwahrnehmung hat somit ein anschauliches Kontinuum „Raum“ zum Gegenstande, wenn auch durch die Qualitäten und Intensitäten Teile innerhalb dieses Kontinuums gesetzt erscheinen. Aus den wahrgenommenen Einzelräumen entsteht die (nicht mehr anschauliche) Allgemeinvorstellung Raum durch abstrahierende Aufmerksamkeit wie sonstige Allgemeinvorstellungen. Es zählt jedenfalls zu jenen früher berührten Synkretismen, wenn Wahrnehmungspsychologen sich damit abmühen, den Raum als Zusammensetzung diskreter Örter von der Art mathematischer Punkte zu beschreiben — ein Beginnen, das gewiß nur den Begriff des Raumes der Geometrie angehen kann, denn mathematische Punkte und Punktreihen sind nicht wahrnehmbar. Wenn aber der Raum ein echtes Kontinuum ist, dann ist er als Wahrnehmungsgegenstand ein Ganzes und es gibt nur einen Raum, und zwar mit hoher Wahrscheinlichkeit einen gemeinsamen Raum für alle Sinne. Dieser wahrgenommene Raum ist endlich; die Vorstellung des unendlichen Raumes ist Gebilde der Phantasie, beziehungsweise der wissenschaftlichen Begriffskonstruktion. Wenn andererseits im Wahrnehmungsraume Teile

unterschieden werden, so sind diese Teile keine Elemente, die sich in eine Reihe von Abstufungen bringen ließen,¹ wie dies bei Qualitäten und Intensitäten der Fall ist.

Voll berechtigt ist die Frage, ob es einen realen Raum außerhalb des wahrnehmenden Subjekts gebe? Unsere Stellung zu dieser Frage kann nach dem Vorausgescheikten nicht zweifelhaft sein: Unserer Raumwahrnehmung bietet sich unmittelbar nur die Erscheinung der Räumlichkeit dar; gleichwohl bezieht sich das sekundäre Wahrnehmungsurteil auf die Bestimmtheiten der realen Gegenstände selbst. Hierin liegt nach unserer früheren Bemerkung ein Moment der Transzendenz, das unter den Gesichtspunkte verständlich wird, daß jede phänomenale Bestimmtheit, auch die räumliche, das Zeichen für eine funktional zugeordnete Bestimmtheit der äußeren Wirklichkeit ist. Nach dieser These des kritischen Realismus, für welche wir bei Begründung der Qualitäten und Intensitäten die Begründung beizubringen suchten, gibt es somit einen realen Raum in der Außenwelt, von dem wir durch die Vermittlung der Phänomene so viel wissen, daß er parallele Bestimmtheiten zur Richtung, Entfernung, Ort, Lage, Ausdehnung, Größe, Gestalt . . . der Sinnesdinge besitzt. Aus diesem Parallelismus darf ferner abgeleitet werden, daß auch der Raum der realen physischen Welt ein Kontinuum und ein Ganzes sei. Selbstverständlich besteht aber kein Grund zur Annahme, daß der Wirklichkeits-Raum nicht noch andere als die uns mittelbar erkennbaren Prädikate besitze.

Diese Gedankengänge leiten naturgemäß zu der Frage über, welche allgemeine erkenntnistheoretische Bedeutung dem Raume (neben seiner Rolle als Wahrnehmungsdatum¹) zuzumessen sei. Eine nahere Prüfung des Koexistenz-Verhältnisses der Qualitäten und räumlichen Bestimmtheiten führt u. E. zur Überzeugung, daß der Raum vor allem eine Wahrnehmungsbedingung darstelle, und zwar eine objektive Bedingung, weil dieselbe von Seiten der Dinge erfüllt sein muß, um ihr Erkennen zu ermöglichen. Das Existenzialurteil wird nur dann jenen Index erhalten, vermöge dessen das Wahrgenommene als ein Seiendes außerhalb des Subjekts gesetzt wird, wenn das dargebotene

¹ In treffender Weise aufgezeigt durch Schmied-Kowarzik, a. a. O. p. 111 ff.

Sinnesdatum Räumlichkeit aufweist. Die Erfahrungen, daß nicht nur alle äußeren Wahrnehmungsgegenstände räumlich bestimmt sind, sondern daß auch die anschauliche Vorstellung eines Außenlings, das nirgends ist, überhaupt unvollziehbar bleibt, führen zu dieser Überzeugung. Der Satz, daß unräumliche Außenlinge notwendig unwahrnehmbar sind, ist nicht a priori gewiß und keine evidente Einsicht, genießt aber wohl denselben Wahrscheinlichkeitsgrad, wie ihn die äußeren Wahrnehmungsurteile überhaupt besitzen. Offenbar ist das Urteil, daß der Raum eine objektive Bedingung der Wahrnehmbarkeit darstelle, transzendent, da es die 'Notwendigkeit' von einem Verhältnisse ausspricht, dessen Glied nicht direkt erkennbar ist.

Der objektiven Wahrnehmungsbedingung entspricht auf der Seite des Psychischen die subjektive Wahrnehmungsform, d. h. der notwendige Modus der Auffassung des die Außenwelt erkennenden Subjekts. Die Natur unseres Erkenntnisvermögens ist so eingerichtet, daß die Sinnesdinge nur dann erkannt werden können, wenn sie im Wahrnehmungsurteil in den Raum eingeordnet werden.¹ Auch dieser Behauptung kommt nach der Erkenntnistheorie des kritischen Realismus nur empirische Sicherheit zu. Diese Erkenntnistheorie vermag die Beweislast für die Behauptung Kants, daß der Raum evidentermaßen a priori sei, nicht zu übernehmen.

Was die Frage anlangt, ob der Raum eine Wahrnehmungsform oder eine Anschauungsform zu nennen sei, so neigen wir uns der erstenen Bezeichnung zu. Anschauung ist u. E. keine Art der Erkenntnis außer oder neben der Wahrnehmung, sondern nur ein besonderer Name für die letztere, gebildet zu dem Zwecke, um die Momente der 'Unmittelbarkeit' und 'Einheit für besondere Untersuchungsrichtungen hervortreten zu lassen. Anschauliches Erfassen ist unmittelbares, nicht durch Reproduktionen, Urteile und Schlüsse vermitteltes Erfassen; die Objekte der Anschauung werden zugleich als Einheiten oder Individuen ergriffen, mögen auch an ihnen hinterher noch so viele Teile,

¹ Man vergleiche hierzu die Lehrmeinung Bolzanos: „Die Orte der (wirklichen) Dinge seien diejenigen Bestimmungen an denselben, die wir zu ihren Kräften noch hinzudenken müssen, um die Veränderungen, welche sie, das eine in dem andern, hervorbringen, zu begreifen.“ Bolzano, Wissenschaftslehre I, S. 366.

Seiten, Eigenschaften . . . bemerkt werden. Die Uhr vor uns bietet beim ersten naiven Anblicken eine Anschauung dar, d. h. sie geht unmittelbar und als Einheit in die Wahrnehmung ein. Bei einer Unzahl von Anlässen des täglichen Lebens wird aber das Anschauen durch trennendes Denken abgelöst, welches Bestandteile des Eindrucks unterscheiden läßt, worauf die gegebene Mannigfaltigkeit neuerdings zu einer Anschauungs-Einheit größeren oder kleineren Gehalts zusammengeschlossen wird. Letzteres Zusammenschließen durch verbindendes Denken bezeichnet man als Anschauungssynthese. An der Uhr werden Konturen, Farben, Geräusche . . . unterschieden, andererseits jedoch wieder als Bestimmtheiten auf ein und denselben Gegenstand bezogen, aus welchem Beziehen die Dingvorstellung hervorgeht. Daß alle diese hier durch Analyse gesonderten Bestandteile des Vorganges im Leben zu einem komplexen Bewußtseinsakt zusammenfließen, bedarf wohl keiner näheren Ausführung. Mit dieser Anschauung im Sinne der deskriptiven Psychologie ist offenbar die „reine Anschauung“ Kants nicht identisch; die letztere bedeutet eine formale Beschaffenheit des Subjekts mit a priori gesicherter objektiver Gültigkeit und liefert eine Raumvorstellung, die anschaulich vollziehbar ist, ohne an ein Ding gebunden zu sein. Der Raum Kants ist eine Bedingung der Möglichkeit des äußeren Wahrnehmens und somit nicht der Erfahrung entnommen. Daraus ergibt sich, daß die reine Anschauung ein Erkenntnisvermögen oder wenigstens eine Erkenntnisart für sich (neben der Wahrnehmung) bedeutet.

Eine kritische Stellungnahme zu Kants Lehre von der Anschauungsform des Raumes würde das Untersuchungsgebiet unserer Arbeit überschreiten, doch kann nicht unterlassen werden, darauf hinzuweisen, daß weder der psychologische Befund, noch die erkenntnistheoretische Prüfung des Wahrnehmungsprozesses das Recht dient, die reine Anschauung für eine eigene Erkenntnisart und den Raum für ein apriorisches Element (das synthetische Urteile a priori begründet) zu erklären. Bekanntlich war es Kant darum zu tun, eine apodiktische (dabei aber nicht analytische) Geometrie zu fundieren, was nach seiner Meinung nur unter Ausgehen von einer apriorischen, d. h. von der Erfahrung unabhängigen Raumanschauung zu leisten war. Dieses Motiv fällt jedoch für unseren erkenntnistheoretischen

Standpunkt nicht ins Gewicht; die Absicht, einer Wissenschaft ihren evidenten Charakter zu retten, ist noch kein Erkenntnisgrund für die erwähnte These. (Übrigens erscheint die Apodiktizität der Geometrie jedem Zweifel entrückt, wenn einmal eingesehen ist, daß ihr Gegenstand ein System von Relationen zwischen exakten Begriffen darstelle, welche Relationen durch apriorische Urteile zum Ausdruck gebracht werden.) Das unanfechtbare große Verdienst Kants bleibt es aber, gezeigt zu haben, daß die Räumlichkeit keine Beschaffenheit der Dinge bedeute, wodurch die Lehre von der Wahrnehmung eine wertvolle Berichtigung erfuhr.

Noch eine ergänzende Bemerkung mag hier angeknüpft werden. *A priori* bedeutet nicht ‚angeboren‘ und Kant erklärt denn auch die Raumanschauung für ‚ursprünglich erworben‘ mit dem Zusatze, daß lediglich die Möglichkeit (Fähigkeit) des Raum-Vorstellens angeboren sei. Die Raumanschauung trete erst im Augenblicke des Wahrnehmens in Wirksamkeit. Daran ist gewiß so viel richtig, daß keine Vorstellung, auch nicht die des Raumes, angeboren ist. Angeboren sind nur intellektuelle Dispositionen zur Betätigung bestimmter Funktionen, unter welche wir auch die Funktion des räumlichen Auffassens der Dinge in der Wahrnehmung zu zählen haben; ein besonderes Anschauungsvermögen neben den im Wahrnehmungsprozesse beteiligten Funktionen anzunehmen, fehlt für den kritischen Realisten der Anlaß.

12.

Es obliegt uns nunmehr die Untersuchung der Zeit als Wahrnehmungsdatum der inneren Wahrnehmung. Zeitliche Bestimmtheit der Erlebnisse ist in demselben Sinne die gegenständliche Bedingung für die Erfassung des eigenen Psychischen wie die Räumlichkeit für die Erkenntnis der Außenwelt. Die Verhältnisse auf dem Gebiete der inneren Wahrnehmung liegen eigentlich durchsichtiger als auf dem Gebiete der Sinneswahrnehmung; sie werden nur durch die so häufig anzutreffende Nichtbeachtung der Aquivokationen des Terminus *Zeit* verdunkelt. Auch hinsichtlich des letzteren haben wir mit mindestens vier Sinnvarianten zu rechnen: die Zeit als Wahrnehmungsdatum, als Begriff der psychologischen Erfahrungswissenschaften, als Begriff einer gegenstandstheoretischen Zeit-

wissenschaft, welche etwa Chrononomie zu nennen wäre, und als Begriff der Erkenntnistheorie, speziell der Kantschen. Jene Varianten ergeben sich durch das verschiedene Ausmaß von Verallgemeinerung, beziehungsweise aus verschiedener Abstraktionsrichtung. Wir dürfen im vorliegenden Untersuchungsbereiche die Zeit der Physiologen (denen wir das Recht der Annahme eines besonderen Zeitsinnes absprechen müßten) und den metaphysischen Zeitbegriff als Synkretismus unerörtert lassen. Daß das Durcheinanderwerfen der Standpunkte in der Zeittheorie große Verwirrung verschuldet, läßt sich an bezeichnenden Proben leicht erweisen, und zwar ohne ein Unterfangen, das überaus schwierige und verzweigte Zeitproblem in diesem Zusammenhang *in extenso* behandeln zu wollen. Man denke nur an das vergebliche Bemühen, der innerlich wahrgenommenen Dauer eines Zustandes die Natur eines echten Kontinuums absprechen und ein Reihengebilde aus diskreten Gegenwartsmomenten unterscheiden zu wollen, oder die zeitliche Bestimmtheit eines Erlebnisses als „Begriff“ von verwickelter Genesis zu nehmen, oder endlich die „Zukunft“ der Chrononomie im Wahrnehmungsbereiche zu suchen u. a. m. Die Grundbedeutungen des Namens Zeit sei uns gestattet in der nachfolgenden Tabelle von Schlagworten, welche freilich keine erschöpfenden Vergleiche darbieten kann und soll, zusammenstellen zu dürfen (s. S. 30).

Fassen wir die Zeitlichkeit als Wahrnehmungsbestandteil ins Auge, und zwar als Bestimmtheit einzelner psychischer Erlebnisse, so ist zunächst feststellbar, daß der Erfahrung kein dauerloses, absolutes Jetzt dargeboten ist, sondern ein Zustand oder Ablauf von längerer oder kürzerer Dauer (die Angaben der Psychologen über das Maximum schwanken zwischen 2 und 12 Sekunden¹), welcher eben noch eine Art Bewußtseinseinheit bildet. Eine solche Bewußtseinseinheit ist ein Werk der Aufmerksamkeit, welche in dem kontinuierlichen Fluß einer Wachperiode Teile verschiedener qualitativ-intensiver Beschriftenheit isoliert; eine Einheit in diesem Sinne hat „Gegenwart“ in der weiteren Bedeutung eines Jetzt, verbunden mit der noch damit zusammengefaßten frischen Vergangenheit,¹ während das chrono-

¹ Vgl. die Unterscheidung und Würdigung der Inhalte „Ebenvergangenes“ und „Längstvergangenes“ bei Schmid-Kowarzik, a. a O p 140 f

	Als Wahrnehmungsdatum Empfindungs- zust.	Als Wahrnehmungsdatum Gefühlsvor Willezeit	Als Begriff der verschle- weselten Erfahrungstheorie	Als Begriff der Chrononome	Als Begriff der Kant- schen Erfahrungstheorie
Allgemeine Kennzeichnung	Bestimmtheit der einzelnen psychischen Er- lebnisse, als gegenwärtig und als gleichzeitig mit anderen, sowie hinsichtlich der Dauer, Die einzelnen Erlebnisse werden als in der Zeit stattfindend wahrgenommen.	Gemeinsame Bestimmtheit aller Zustände und Ablaufs hinsichtlich der Relativatio- nen später, jetzt, nicht jetzt, Anfang-Ende	Bedingung für die Mög- lichkeit psychischer Er- lebnisse	Anschauung (form, d. h. Inhalt der neuen Anschauung und Ent- dung der Erfahrung des momenten Sinnes)	Anschauung (form, d. h. Inhalt der neuen Anschauung und Ent- dung der Erfahrung des momenten Sinnes)
Kontinuum oder Reihengebilde	Kontinuum, sofern eine Dauer in Betracht kommt	Kontinuum, auch zwis- schen den Erfahrungen	—	Kontinuum, es gibt nur einen Raum	Kontinuum, es gibt nur einen Raum
Genesis	Unterscheidendes Denken, gerichtet auf das innerre Wahrnehmungsobjekt Empirismus; Abstraktion aus der Erfahrung, durch ver- bindendes Denken zum Begriff gebildet. Nativismus: Angeborene Disposition, durch Erfahrung entwickelt	Psychologische Be- schreibung der An- derung der Bewußt- seinsinhalte	Analyse der physischen Bewegungen; Begriffs- bildung	a priori gegebene reine Anschauung	a priori gegebene reine Anschauung
Dimensionen	Das Jetzt hat keine Dimension, das Früher und die Dauer haben eine Dimension von nicht umkehrbarer Richtung	—	Eine Dimension für die Vor- gängenheit, eine für die Zu- kunft, entsprechend den zwei Grenzenfällen der Zeit	1 Vor- und zu- kommlichkeit in einem Sinne	1 Vor- und zu- kommlichkeit in einem Sinne
Endlichkeit oder Unendlichkeit	Endlich	Unendlich	Zu Zweck in der Erfahrungswissen- schaft wird eine lange endliche Zeit überwanc hend, Zeit ist dies Vorhandenseins von bestell- ten Wesen verwendet	Unendlich	Unendlich
Erfüllsein oder Leere	Erfällt während der Dauer unterschiedener Bewusstseinszustände besteht Erfüllung; in die Wahrnehmung fallen auch Zwischenzei- ten, die von Gemeinsamempfindungen erfüllt sind	Erfüllt zwischen den gesonderten Erfahrun- gen finden somatische Reize statt	Leer	Sowohl erfüllt als leer anschaulich vorstellbar	Die Kategorie von Nicht- sein kommt außer Bedeut- ung in Kant nicht vor
Seinstufe	Reale Existenz als Bestimmtheit der ein- zelnen Erlebnisse	Reale Existenz als Be- stimmtheit der Innen- welt	Immanentes Sein	Immanentes Sein	Immanentes Sein

nomische Jetzt einem ausdehnungslosen mathematischen Punkt vergleichbar und wie dieser unwahrnehmbar ist.

Von entscheidender Bedeutung erscheint uns die Feststellung der Art der Beziehung zwischen Erlebnis und Zeitlichkeit. Die innere Wahrnehmung liefert diesbezüglich den evidenteren Befund, daß das Erlebnis in der Zeit stattfinde; die zeitliche Bestimmtheit — das Wort Bestimmtheit dürfte auch hier das einzig treffende sein — besteht sohin darin, daß der psychische Zustand oder Ablauf zur Zeit im Verhältnis der Einwohnung stehe. Die Zeitlichkeit ist, wie unbefangenes Sichbesinnen sofort lehrt, keine Beschaffenheit, und zwar weder eine Eigenschaft noch ein Merkmal. Daß ich eben jetzt denke, ist keine Eigenschaft des Denkens, das Denken hat die Gegenwart nicht; ebensowenig ist das Jetzt ein Merkmal oder Moment am Denken, d. h. eine Beschaffenheit, die außerhalb des Denkens nicht vorhanden wäre.

Zu den Wahrnehmungsdaten zählen auch die Gleichzeitigkeit (z. B. eines Gefühls und einer Willensregung) und die Dauer, letztere allerdings nur dann, wenn die Schwelle für das Zusammenfassen der Erlebnisteile zu einer Bewußtseinseinheit nicht überschritten wird. Längere Dauer wird unter Mitwirkung der Erinnerung erkannt. Daß auch Zwischenzeiten z. B. musikalische Pausen wahrgenommen werden, scheint uns unleugbar zu sein; die Erfüllung mit psychischer Qualität und Intensität besteht bei solchen (nur scheinbar leeren) Zwischenzeiten in Gemeinempfindungen, welche in Wachzuständen nie fehlen, wenn sie auch oft nicht deutlich bemerkt werden. Eine absolut leere Zeit wäre nicht wahrnehmbar und selbst beim anschaulichen Reproduzieren von Zeiten wird stets Qualitatives als Substrat mit vorgestellt. Da nun die Zeitwahrnehmung beim Aufhören eines bestimmten Zustandes, beziehungsweise Ablaufes nicht abbricht, so hat sie ein anschauliches, endliches Kontinuum zum Gegenstande, welches zwar Teile unterscheiden läßt, aber keineswegs ein Reihengebilde aus diskreten Zeitpunkten — als welches die Chrononomie ihren Zeitbegriff definiert — darstellt. Auch Zeitreihen von der Art der Qualitäts- oder Intensitätsreihen sind für den Psychologen ein Unding. Die Zeit der Wahrnehmungslehre ist im angedeuteten Sinne ein Ganzes und es gibt hier-nach nur eine Zeit, welche offenbar endlich ist. Unendliche

Zeit ist ein durch verbindendes Denken gebildeter Begriff, was Kant infolge Vermischung der Standpunkte übersiehen hat.

Die wahrgenommene Zeit ist mit gleichem Rechte als real zu bezeichnen wie die Qualität und Intensität des darin statthabenden Erlebnisses. Dagegen ist die Frage, ob die Außenwelt mit Rücksicht auf die an ihr wahrgenommenen Veränderungen zeitlich bestimmt sei, nicht anders als mittels Transzendenz zu bejahen. Physische Veränderungen sind nur in der Zeit wahrnehmbar, weil die Inhalte der äußeren Wahrnehmung, d. h. die psychischen Korrelate, der Form der Zeit unterliegen: die Grenze dieses Tatbestandes wird überschritten durch die Aussage, daß physische Veränderungen der objektiven Wirklichkeit in der Zeit (der außenweltlichen Zeit) ablaufen. Auch dieses Transzendieren halten wir zum Begreifen des physischen Weltbildes für notwendig, wie denn auch kein physikalisches Weltmodell ohne Zeitprinzip auszukommen vermag.

Als Bestimmtheit des Psychischen, also des Erkannten, bedeutet die Zeitlichkeit eine gegenständliche Bedingung für die Möglichkeit der inneren Wahrnehmung, zugleich aber — von der Seite des Erkennens betrachtet — eine Wahrnehmungsform.¹ Diese Behauptung ist evident gewiß und fließt aus der uns unmittelbar bekannten Natur der psychischen Zustände und Abläufe. Ein Transzendieren findet durch dieses Urteil nicht statt. Das Existenzialurteil der inneren Wahrnehmung erhält jenen Index, wonach das beurteilte Erlebnis als ein solches des Subjekts genommen wird, nur unter der Voraussetzung des Stattfindens des Erlebnisses in der Zeit. Unser Standpunkt enthält jedoch keineswegs die Annahme der Apriorität der Zeit in dem Sinne, daß die Zeitlichkeit des Psychischen außerempirisch erkannt werde. Das Wissen um die Natur unseres Psychischen ist aposteriorisch, wenn auch das daraus geschöpfte Urteil über die Notwendigkeit der Zeitform, d. h. des Einordnens des Erlebnisses in die Zeit evident ist.

¹ Im Grunde ist dies auch die Meinung Bolzanos: „Unter dem Worte „Zeit“ denken wir uns durchaus nichts anderes als eben nur diejenige Bestimmung an einem Wirktheiten, die als Bedingung stattfinden muß, damit wir ihm eine gewisse Beschaffenheit in Wahrheit beilegen können“ Bolzano, *Wissenschaftslehre I*, S. 365.

B.

Unsere Erörterung ist nun mehr bis zu einem Punkte gediehen, bei welchem sie sich zur Kernfrage nach der allgemeinsten Bedingung der Erkennbarkeit der Wirklichkeit überhaupt zusammendrägt. Bei der Analyse der äußeren wie auch der inneren Wahrnehmung waren wir wiederholt genötigt, wenigstens vorläufig als jene allgemeinste Voraussetzung den realen Charakter des Erkenntnisgegenstandes zu supponieren, welchem Bestandteil unserer Wahrnehmungslehre nun mehr der letzte Teil dieser Überlegungen zu widmen sein wird.

a) Wir sind überzeugt, daß ein Sinnesding unwahrnehmbar ist, wenn es nicht einen Bestandteil der äußeren Wirklichkeit bildet. Ein Irreales kann nicht die independent Variable abgeben, welcher die dependent Variable der Erscheinung funktional zugeordnet ist. Darauf machen uns auch die Sinnestäuschungen nicht irre, wenn wir den Ort des Irrtums in den Index des Wahrnehmungarteils verlegen, welcher unter ungewöhnlichen Bedingungen ein bloß psychisch Gegebenes für das phänomenale Zeichen äußerer Wirklichkeit nehmen läßt: bei Sinnestäuschungen liegen eben keine echten, beziehungsweise reinen äußeren Wahrnehmungen vor. Jedenfalls erinnern jedoch die Sinnestäuschungen daran, daß das gesamte Gebiet der Erkenntnis des Physischen eine Beglaubigung durch Evidenz der Gewißheit nicht besitzt.

Prüfen wir die Überzeugung, daß der reale Charakter der Gegenstände eine objektive Bedingung für die Wahrnehmbarkeit sei, auf ihren innersten Gehalt, so zeigt es sich, daß sie auf dem Satz vom zureichenden Grunde ruht: Das Nichts kann nicht Bedingung für das Vorhandensein eines zugeordneten Etwa sein. Da nun Kant mit Recht darauf aufmerksam gemacht hat, daß die Kausalität und am Ende jede Relation zwischen Bedingung und Bedingtem nur subjektiv gilt und auf die Wirklichkeit außerhalb des Subjekts nicht schlechthin übertragen werden dürfe, so folgt daraus, daß auch in jener Statuierung des realen Charakters der Außenwelt ein Transzendieren geschlossen ist.

Gegen die hier vorgetragene Lehrmeinung wurde eingewendet, daß die Wahrnehmungstheorie in der Realitätsfrage nicht

auf einen „Kausalschluß“ auch nicht auf einen impliziten¹⁾ gegründet werden dürfe, weil zu diesem Schluß die Prämisse des Kausalgesetzes oder doch Kausalbegriffes erforderlich sei, der die sinnliche Erfahrung als Quelle voraussetze. Allein dieses Bedenken läßt sich entkräften. Zum äußeren Wahrnehmen ist kein deduktiver Schluß aus einer allgemeinen Prämisse erforderlich, sondern nur ein Beziehen des einzelnen konkreten Wahrnehmungsinhaltes auf den einzelnen konkreten (primären) Denkgegenstand im Sinne des zureichenden Grundes; ein solches einzelnes kausales Beziehen aber für eine in der Natur des Intellekts gelegene Gegebenheit anzusehen, dünkt uns unausweichlich. Das allgemeine Kausalgesetz freilich ist wie alle anderen Gesetze erst für das mit vielen Erfahrungen erfüllte Subjekt formulierbar. Und auch die Bildung des Kausalbegriffs (wie die Bildung des Begriffs des Seins, der Beschaffenheit, der Beziehung . . .) setzt zahlreiche vorangegangene Wahrnehmungen voraus. Der Wahrnehmende bedarf aber zu seinem Akt noch keiner Gesetze oder Begriffe.

Das kausale Beziehen nun, welches uns zur Anerkennung des realen Seins der Außenwelt nötigt, gilt offenbar auch für die Realität jener Bestimmtheiten, die den Beschaffenheiten (Qualitäten und Intensitäten) und der räumlichen Einordnung des wahrnehmend Erfaßten entsprechen: Eine Nichtbestimmtheit kann nicht Bedingung einer zugeordneten Bestimmtheit sein. Hiermit ist natürlich nicht zugleich behauptet, daß die realen Bestimmtheiten dieselben sind wie die wahrgenommenen. Es genügt, wie an früherer Stelle ausgeführt, wenn die äußere Wirklichkeit derartige Unterschiede in ihren Bestimmtheiten besitzt, daß eine funktionale Zuordnung an die Mannigfaltigkeit der wahrgenommenen Bestimmtheiten möglich wird.

Schen wir recht, so geben uns diese Erwägungen die volle sachliche Befugnis, den realen Charakter der Außendinge für die allgemeinste äußere Wahrnehmungsbedingung zu erklären, d. h. für die gegenständliche Bedingung der Möglichkeit alles Wahrnehmens überhaupt, welcher Bedingung auf der subjektiven Gegenseite die allumfassende und einzige Wahrnehmungsform des realisierenden Auffassens der Außendinge entspricht. Wenn an früherer Stelle der Raum als eine Wahrnehmungsbedingung angesprochen wurde, so ist dies mit unserer

schließlichen These sehr wohl verträglich: Das objektive Korrelat zur Räumlichkeit bildet eben, wie wir ausführten, die eine Seite jener Bestimmtheit, welche der reale Charakter beinhaltet. Die andere Seite jener Bestimmtheit liegt aber im objektiven Korrelat der Beschaffenheiten, das ebenso wie die Räumlichkeit eine spezielle Wahrnehmungsbedingung genannt werden sollte. Mit dem gegenständlichen Sein und Bestimmtsein erfüllt sich aber das Ganze, was erkenntnistheoretisch den realen Charakter der Außenwelt konstituiert. Der analoge Sachverhalt ergibt sich für die allgemeine Wahrnehmungsform des realen Auffassens, welche die speziellen Wahrnehmungsformen des qualitativen und räumlichen Bestimmens mit der Präzisierung des Seins vereinigt und damit die Gesamtheit der subjektiven Bedingungen der Möglichkeit alles Wahrnehmens überhaupt bedeutet.

Unsere Erklärung, daß der reale Charakter die eigentliche äußere Wahrnehmungsbedingung und -form sei, birgt — da sie die Relation zwischen Bedingung und Bedingt auf die außer-psychische Wirklichkeit anwendet — ein Transzendieren. Die Gefahr einer kritisch-realistischen Erkenntnistheorie liegt aber unseres Erachtens nicht darin, daß an bestimmten Punkten transzendent wird, welches Minimum von Transzendenz für das Erkennen der Außenwelt faktisch erforderlich ist — sondern in der üblichen Nichtregistrierung dieser Überschreitungen der Grenze des Gegebenen. Die transzendenten Elemente im Erkennen des Realisten bedeuten Schwächen seines Standpunktes, aber sicherlich ganz unvergleichlich geringere als sie die — wie uns dunkt unbegreifliche — Phantasiewelt der nicht transzendernden Idealisten aufweist. Mit dem kleinsten Ausmaße an Voraussetzungen das Weltbild zu beschreiben und zu erklären, war aber immerdar ein Hauptziel der Philosophie.

b) Eine mittelbare Bestätigung der Tragkraft unseres soeben entwickelten erkenntnistheoretischen Prinzips liefern, wie uns scheint, auch die folgenden Überlegungen. Wenn wir als die allgemeinste Wahrnehmungsbedingung und Wahrnehmungsform der inneren Wahrnehmung den realen Charakter des Erkannten, beziehungsweise das realisierende Auffassen des Subjekts bezeichnen, so drücken wir damit eine Selbstverständlichkeit aus, die nur im Interesse des systematischen Abschlusses der Feststellung bedarf. Daß ein eigener psychischer Zustand oder Ab-

lauf nur dann innerlich wahrgenommen werden kann, wenn er wirklich vorhanden ist, zählt zu den Evidenzen, an die sich noch keine Skepsis ernstlich gewagt hat. Ein Zweifeln daran, daß ein Erlebnis ohne qualitativ-intensive Beschaffenheit oder ohne zeitliche Bestimmtheit unwahrnehmbar wäre, darf ebenso als Ungedanke gelten. Täuschungen gibt es im Bereiche der inneren Wahrnehmung nicht. Das Bestehen eines Unbewußten psychischer Natur würde nur beweisen, daß das Benennen eigener Zustände oder Abläufe ausbleiben, nicht aber, daß ein Nichts unmittelbar erfaßt werden könnte. Der Umstand, daß das innere Wahrnehmungsurteil, wie bereits erortert, das Sein und Bestimmtsein seines realen Gegenstandes unmittelbar und ohne Mitwirkung des Prinzips vomzureichenden Grunde erfaßt, macht das Erkennen des Psychischen frei von Transzendenz und evident gewiß, wenn auch nicht *a priori* im Sinne der Unabhängigkeit von der Erfahrung.¹ Jene Inmanenz verbürgt aber andererseits die Richtigkeit der These, daß das realisierende Auftreten die allgemeine Wahrnehmungsform der inneren Wahrnehmung ist, womit sich der Kreis unserer Betrachtungen widerspruchsfrei schließt.

14.

Es sei uns gestattet, zum Beschlusse unserer Untersuchungen nach bewährtem Brauch ihre allerwesentlichsten Ergebnisse in einige rekapitulierende Thesen zusammenzufassen:

1. Für die äußere Wahrnehmung ist konstitutiv: a) der Empfindungsanteil, b) der Anfassungsakt, bestehend aus einem Willensauteil der Aufmerksamkeit und aus einem Denkanteil (dem Wahrnehmungsurteil).

2. Das primäre äußere Wahrnehmungsurteil entspricht einem bejahenden Existenzialurteil, welches das reale Sein der Außen-dinge und Vorgänge (des Physischen) setzt; das sekundäre äußere Wahrnehmungsurteil präzisiert den Objekten ihre Bestimmtheiten (Beschaffenheit und Raumlichkeit).

¹ Unseres Erachtens sind überhaupt Urteile, die ein Sein oder Bestimmtheit aussagen, grundsätzlich *aposteriorisch* *apriorische* Urteile, die in der Natur der beurteilten Materie begründigt sind, gibt es nur über Beziehungen zwischen deutlich erfaßten Vorstellungsgegenständen. Näheres in Kreibig, *Intellectuelle Funktionen*, Wien und Leipzig, 1909, p. 172, 293—298.

3. Dem erkennenden Subjekt sind nur die Phänomene unmittelbar gegeben; die Phänomene stellen Zeichen dar, welche dem Sein und den Bestimmtheiten der äußeren Wirklichkeit funktional zugeordnet sind: sie ermöglichen damit eine indirekte, partielle Erkenntnis der Außenwelt.

4. Die äußeren Wahrnehmungsurteile sind wahrscheinlich hohen Grades und beinhalten, da sie direkt auf das Sein und die Bestimmtheiten der physischen Wirklichkeit gehen, eine Transzendenz; diese Transzendenz ist unvermeidlich und für die Erkenntnis unentbehrlich.

5. Der wahrgenommene Raum ist keine Beschaffenheit der physischen Objekte, sondern eine besondere Art von Bestimmtheit als Einwohnen der Objekte im Raum¹⁾. Der Raum wird als erfülltes, endliches Kontinuum wahrgenommen. Er bedeutet eine gegenständliche Bedingung für die Möglichkeit des äußeren Wahrnehmungsurteiles, deren psychisches Gegenstück eine spezielle Wahrnehmungsform darstellt.

6. Für die innere Wahrnehmung sind die gleichen Anteile wie für die äußere konstitutiv; das innere Wahrnehmungsurteil ist der Ausdruck für unser Wissen um die eigenen psychischen Zustände und Abläufe.

7. Dem erkennenden Subjekt sind die eigenen Erlebnisse unmittelbar (ohne Vermittlung von Phänomenen) gegeben; die Erkenntnis der Innenwelt ist eine direkte.

8. Die inneren Wahrnehmungsurteile sind evident gewiß und beinhalten keine Transzendenz.

9. Die wahrgenommene Zeit ist keine Beschaffenheit des Psychischen, sondern eine besondere Art von Bestimmtheit (als Stattfinden der Erlebnisse in der Zeit). Die Zeit wird als erfülltes, endliches Kontinuum wahrgenommen. Die innere Wahrnehmung unterliegt der gegenständlichen Bedingung der Zeitchlichkeit. Dieser Bedingung entspricht auf psychischem Gebiete die Wahrnehmungsform der Zeit.

10. Der „reale Charakter“ ist die allgemeinste Bedingung für die Möglichkeit der Wahrnehmungsurteile und schließt die gegenständlichen Bedingungen des Seins und Bestimmtheitseins (durch Beschaffenheiten, Raum, beziehungsweise Zeit) ein. Das psychische Korrelat zum realen Charakter ist die allgemeine Wahrnehmungsform der „realisierenden Auffassung“.



Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

Philosophisch-Historische Klasse.

168. Band, 7. Abhandlung.

Das

eheliche Güterrecht

in der

Summa Raymunds von Wiener-Neustadt.

Von

Prof. Dr. Robert Bartsch.

Vorgelegt in der Sitzung am 3. Mai 1911.

Wien, 1912.

In Kommission bei Alfred Hölder
K. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

Druck von Adolf Holzhausen,
Kunst- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

VII.

Das eheliche Güterrecht
in der Summa Raymunds von Wiener-Neustadt.¹

Von

Prof. Dr. Robert Bartsch.

(Vorgelegt in der Sitzung am 3. Mai 1911.)

Die Summa legum Raymunds von Wiener-Neustadt ist von Tomaszek entdeckt worden. In einer ausführlichen Abhandlung² hat er die ihm bekannten drei lateinischen (dern eine verschollen) und eine deutsche Handschrift, Zweck, Form, Inhalt des Werkes behandelt, über Quellen, Heimat und Entstehungszeit, über die Person des Verfassers, endlich über die Beziehungen der Summa zum Wiener-Neustädter Stadtrecht und zum Tripartitum des Stefan Werböcz eingehende Untersuchungen angestellt. Danach ist das Werk in der ersten Hälfte des

¹ Als die vorliegende Untersuchung abgeschlossen wurde, hatte ich keine Kenntnis davon, daß die Herausgabe der Summa Raymunds vorbereitet werde. Während der Schlußredaktion des Manuskripts erhielt ich die hocherfreuliche Kunde, daß Privatdozent Dr. Gál (Wien) im Auftrage der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien die Herausgabe vorbereite. Im Einvernehmen mit dem Herrn Herausgeber, der Bedenken trägt, die Ergebnisse meiner Arbeit ohne deren Veröffentlichung verwerten zu dürfen, lege ich meine Untersuchungen der Öffentlichkeit vor. Mit Rücksicht auf die bevorstehende Herausgabe der Summa habe ich mir jedoch begreiflicherweise in allen nicht unmittelbar zur Sache gehörenden Punkten namentlich über den Inhalt der bisherigen Veröffentlichungen entsprechende Beschränkung auferlegt.

² J. A. Tomaszek: Über eine in Österreich in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts geschriebene Summa legum incerti auctoris und ihr Quellenverhältnis zu dem Stadtrecht von Wiener-Neustadt und dem Werboczischen Tripartitum, Sitzungsb. der kais. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse 105, 2, 241 ff. (1883 auch als Sep.-Abdr. erschienen)

14. Jahrhunderts in Österreich vermutlich von einem Wiener-Neustädter Stadtschreiber, der in Bologna studiert hatte, unter Benutzung des Justinianischen und des kanonischen Corpus juris sowie der italienischen Juristen, namentlich der Werke des Johannes Andreae, des Jakobus Butrigarius, vor allem aber der Summa Hostiensis verfaßt worden.

Die Forschungen Tomaschecks sind durch Seckel Beiträge zur Geschichte beider Rechte im Mittelalter I, 483 ff. ergänzt worden. Seckel entdeckte außer einer vollständigen und einer fragmentarischen Handschrift in der Münchener Staatsbibliothek einen Abdruck der Summa im Privilegium regni Poloniae Krakau 1506, das als Verfasser der Summa einen Doctor Raymundus Parthenopeus nennt; dadurch ist nicht nur der Name des Verfassers, sondern auch dessen Herkunft, und zwar in Übereinstimmung mit Tomaschecks Forschungen, die uns nötigen, bei Parthenope weder an Neapel noch an Magdeburg, sondern an Wiener-Neustadt zu denken, überliefert worden. Seckel hat auch zur Quellenanalyse beigetragen, indem er die fast wörtliche Entlehnung ganzer Kapitel der Summa aus dem Tractatus notularum des Rolandinus Passagerii nachweist.¹

Zweck der vorliegenden Studien an der Summa ist, festzustellen, ob die Mitteilungen Raymunda für das deutsch-österreichische eheliche Güterrecht von Wert sind. Da das eheliche Güterrecht, wie schon Tomaschek bemerkt hat, gleich den übrigen Teilen der Summa römisch-kanonisches Gewand trägt, mußte es erstes Ziel der Arbeit sein, die fremdrechtlichen Bestandteile herauszuschälen. Dazu war es nötig, die unmittelbaren Vorlagen Raymunda festzustellen. War das gelungen,

¹ Zur Vervollständigung der Quellenanalyse möchte ich bemerken: das testamentarische Erbrecht der Summa (II 44—69) stammt, wie ich bereits in meiner Abhandlung: Selgerätstiftungen im 14. Jahrhundert (Festschrift für Karl von Amira S. 1 f.) bemerkte, aus Rolandinus' *Flos testamentorum*. Das Eherecht (I 25—28) einschließlich eines Teils des ehelichen Güterrechts sowie die Lehre von der Schenkung stammt aus der Summa des Monaldus. Bei den Kapiteln, die die Stadtverfassung betreffen, scheint wenigstens die Systematik mit dem *Liber de regimine civitatum* des Johannes Viterbiensis (*Scripta aneedota glossatorum III 15 ff.*) verwandt zu sein.

so war dann die Vorlage, aus der Raymund in der im Mittelalter üblichen Weise sklavisch abhängig geschöpft hatte, Wort für Wort mit der Summa zu vergleichen. Bei diesem Vergleich mußte sich das Eigenartige und darin auch das Deutschrechtlische der Summa finden; in der Art, wie Raymund aus seiner Quelle entlehnt, in dem, was er ausläßt, verändert, hinzufügt, mußte sich seine persönliche Art und auch wohl sein eigenes unabkömmliges Rechtsempfinden feststellen lassen.

Tomaschek hat das eheliche Güterrecht Raymunds als Entlehnung aus der Summa des Erzbischofs Heinrich von Embrun (*Hostiensis*)¹ bezeichnet. Er nennt dieses Werk als unmittelbar benützte Quelle für den größten Teil der Summa Raymunds. „Die Benutzung stellt sich als eine Art Auszug dar, während der Gang der Darstellung und der Inhalt größtenteils wörtlich übereinstimmen. Man vergleiche . . . im II. Buche die cap. 30—42 . . . mit dem IV. Buche *Hostiensis* S. 89,² 50, 53³ (S. 43 f.), „das in II c. 37—43 entwickelte eheliche Güterrecht schließt sich zwar äußerlich an das römische Dotalrecht an, wie es namentlich in der *Hostiensis* vorgetragen wird, ist jedoch in Wirklichkeit nur eine romanisierende Darstellung deutscher Güterrechtssysteme mit Anschluß an die römische Terminologie und bei dem nicht allzu großen Reichtum der Bestimmungen der deutschen Rechtsquellen in diesem Gebiet? sehr lehrreich. Es werden hier verschiedene eheliche Güterordnungen als Gewohnheiten, die an verschiedenen Orten gelten, angeführt“ (S. 49).

Ein Vergleich der *Hostiensis* mit Raymunds Summa zeigte aber, daß gerade das eheliche Güterrecht bei aller Ähnlichkeit einzelner Stellen eine unmittelbare Entlehnung nicht als wahrscheinlich erscheinen läßt. Die Quellen mußten daher anderswo in der ziemlich umfangreichen Literatur des römischen und kanonischen Rechts gesucht werden.

Diese Absicht ist großenteils gelungen, es haben sich die Quellen feststellen lassen, aus denen Raymund den größeren

¹ Siehe über dieses Werk Schulte, Geschichte der Quellen und Literatur des kanonischen Rechts 2, 123 ff.

² An diesem Lesefehler bemerke ich, daß Tomaschek das auch von mir benutzte Exemplar der *Hostiensis* in der Wiener Universitätsbibliothek vorgelegen ist. Die alte Paginierung bezeichnet S. 49 so, daß man leicht 89 lesen kann.

Teil seiner römischrechtlichen Ausführungen über das Dotale recht entnahm, und es haben sich Vergleiche zwischen dem, was Raymund anderswoher hatte, und dem ehelichen Güterrecht Österreichs im Spätmittelalter anstellen lassen.

Die Kenntnis dieses österreichischen Rechts verdanken wir nebst Schroeders grundlegender Arbeit „Geschichte des ehelichen Güterrechts in Deutschland II. 1.“ namentlich Hradils Untersuchungen zur spätmittelalterlichen Ehegüterrechtsbildung nach bayrisch-österreichischen Rechtsquellen I das Heiratsgut, Wien 1908¹, die in desselben Verfassers jüngst veröffentlichter Arbeit über die Gerade (ZRG 44, 67 ff.) eine wertvolle Ergänzung erhalten haben.¹ Endlich gaben die reichhaltig ließenden Quellen des 16. Jahrhunderts, die ich vor mehreren Jahren zu fassen versuchte Bartsch, Ehel. Güterrecht im Erzherzogtum Österreich im 16. Jahrhundert, 1905, die Möglichkeit zu Vergleichen und Rückschlüssen auf die Zeit Raymonds.

Die erwähnten Forschungen haben im wesentlichen folgendes über das eheliche Güterrecht Österreichs festgestellt.

Nach Hradil bestand ursprünglich kein Recht des überlebenden Gatten an der Habe des Verstorbenen, bei kinderloser Ehe fällt sie an die Verwandten des Verstorbenen heim. Bei bekindeter Ehe brachte aber die Verfangenschaft für die Kinder eine Leibzucht des überlebenden Gatten an dem unbeweglichen Nachlaß des Verstorbenen hervor (S. 27). Von den Fahrnissen wird nur ein bestimmter Komplex, den Hradil mit der Gerade identifiziert, an den überlebenden Gatten vererbt (S. 32 ff.).

Aus diesem Rechtszustand entwickelt sich ein lebenslängliches Nutzungsrecht des Überlebenden an der Habe des Verstorbenen auch bei kinderloser Ehe mit Wiederkehr an die Verwandten des Gebes (S. 39 ff.). Dieser Rechtszustand war im 13. Jahrhundert allein nachweisbar und er bildet auch am Ende des Mittelalters die weitaus überwiegende Regel (S. 53).

Vorwiegend auf stadt- und hofrechtlichem Gebiet entsteht das „freie“ Heiratsgut, das dem überlebenden Gatten zu freiem Eigen zufällt. Es findet sich meistens nur für den Fall der Kinderlosigkeit.

¹ Siehe auch desselben Verfassers Aufsatz: Zum ursprünglichen Wesen der ehegüterrechtlichen Widerlegung (ZRG 43, 397).

Die Gütergemeinschaft entstand aus einer Gemeinschaft der gegenseitigen freien Ehegaben als sogenannte „gerennte Ehe“ und wird erst allmählich auch auf andere Gütermassen, schließlich aufs Gesamtvermögen beider Gatten erstreckt.

Alle diese Formen finden sich noch im 16. Jahrhundert (siehe Bartsch a. a. O. 49ff.), auch jetzt noch ist wenigstens für den Adel bei bekindeter und unbekindeter Ehe Leibzucht des Überlebenden als der Normalfall anzusehen (gesamte Hand genannt), daneben aber findet sich auch die Urform, der sofortige Heimfall nach dem Tode eines Gatten, und das freie Heiratsgut. Siehe besonders die auf Walther zurückgehende Darstellung der n.-ö. Landtafel II 28.) Außerdem besteht das Erbrecht an dem besonderen Fahrhabekomplex fort (S. 59ff.). Ferner kommen Gütergemeinschaftsformen vor, unter denen die „gerennte Ehe“ jetzt als allgemeine Gütergemeinschaft eine bedeutende Rolle spielt.

Untersuchungen an ungedruckten Quellen ohne deren gleichzeitige Herausgabe haben immer etwas Mißliches, sie lassen die Angaben des Verfassers oft als willkürlich erscheinen und gestatten in der Regel keine Kontrolle. Bei der üblichen Art, die Ergebnisse der Untersuchung in systematischer Ordnung darzustellen, ist die Gefahr willkürlicher Wahl der Belegstellen noch vergrößert. Im folgenden ist der Versuch einer anderen, mehr Gewähr für die Verlässlichkeit der Schlüsse bietenden Darstellungsform gemacht. Es ist der nicht allzu umfangreiche Text des in Betracht kommenden Teils der Summa vollständig wiedergegeben¹ und daran die Untersuchung in Form eines Kommentars zum Text geknüpft.

¹ Der Text ist unter Benutzung aller bisher bekannten Mittel hergestellt worden. Es sind die von Tomaschek angeführten Handschriften in Wien (*W*) und Olmütz (*O*), sowie die deutsche Übersetzung in Preßburg (*P*), ferner die von Seckel entdeckte vollständige Münchner Handschrift (*M* (die zweite Münchner Handschrift enthält nicht die uns interessierenden Partien)) und die Editio im *Privilegium Poloniae* (*E*) benutzt worden. Sie gliedern sich in zwei Gruppen, der einen gehören *M* und *W* an, während die übrigen (*O*, *E*, *P*) auf eine jüngere, bewußt emendierte Bearbeitung zurückgehen. Dem Original steht *M* vielleicht am nächsten. Während der Korrektur erfahre ich, daß Gál weitere Handschriften in der Krakauer Universitätsbibliothek entdeckt hat. Sie konnten leider nicht mehr benutzt werden.

De dote¹ II. Buch cap. 37.

Circa tertiam donationem que vocatur dos plura² sunt notanda: Primo³ quid sit dos, secundo quot sint⁴ eius species, tertio quando debeat dari, quarto quantum de iure communis⁵ debeat dari, quinto quando dos repeti poterit, sexto ex quibus causis dos lueretur, septimo quando et cui⁶ dos sit restituenda, octavo utrum⁷ vir totam dotem teneatur restituere, nono quis possit petere dotem, decimo utrum⁸ uxor possit resignare dotem vel doti renunciare,⁹ undecimo utrum uxor quovis modo poterit dotem alienare, duodecimo utrum dotem esse salvam¹⁰ debeat credi marito vel utrum debeat cautio¹¹ prestari de ipso,¹² tertio-decimo¹³ si vir fecit impensas in res dotaes, utrum sibi debeant restitui,¹⁴ quartodecimo¹⁵ utrum dos antecedat omnes¹⁶ creditores.

Quid sit dos vel donatio¹⁷ (cap. 38).

(1). Dos vel donatio est datio¹⁸ quedam facta viro a parte mulieris propter onera matrimonii sustinenda.¹⁹

(2). Species dotis²⁰ sunt tres sc. (a) provectitia, (b) adventitia et (c) estimata.

(a) Provectitia dos est,²¹ quam dat pater filie²² vel²³ avus nepti²⁴ propter nuptias, et illud est proprium patrimonium²⁵ ipsius, eum quo facere potest quidquid vult liberis²⁶ non extantibus,²⁷ nisi aliud pactis²⁸ fuerit statutum; videlicet si extant²⁹ liberi

¹ Notabile circa dotem *M*, de dote et eius speciebus *O*, *E*. Von dem hewratguet und des gestalten *P*. ² plura *M* ³ Doses und die folgenden Zahlwörter fehlen in *O* und *E*. ⁴ Fehlt in *W*, *O*, *E*. ⁵ quomodo *O*, *E*. ⁶ dari debeat *W* ⁷ et cui fehlt in *O* und *E* ⁸ an *M*. ⁹ Fehlt in *O*. ¹⁰ renunciare *M*. ¹¹ salva *M*. ¹² d. c. — cautio debeat *O*. ¹³ ipsa *W*, p. d. i. — de ipso prestari *E* ¹⁴ tertio *M*. ¹⁵ Fehlt in *M*, resartiri *O*, *E* ¹⁶ quarto *M*. ¹⁷ *M* fügt hinzu debitores ¹⁸ v. d. fehlt in *O* und *E*. ¹⁹ *O* und *E*: Dos est datio vel donatio. ²⁰ sustentanda *E*. ²¹ eius *E*. ²² *W*, *O* und *E* fügen hinzu datio. ²³ filio *M*. ²⁴ Fehlt in *O*. ²⁵ neptis *O* ²⁶ matrimonium *W* und *E* In *M* stand matrimonium, es ist getilgt und durch patrimonium ersetzt. *P* übersetzt die aygen Ee derselbigen Wahrscheinlich stand in der gewissauen Urvorlage matrimonium. Siehe auch unten S. 20. ²⁷ libere *W* ²⁸ existentibus *O*, extantibus *E*. ²⁹ pactum *O* und *E*. ³⁰ extant *M*, *O* und *E*.

tunc filia habet usumfructum dotis et proprietas maneat¹ apud illos. Si autem ipsa filia intestata decesserit, tunc liberorum est prima successio² et non patris neque³ matris neque alicuius⁴ coniuncti, a quo res primum⁵ advenerunt⁶ et hii liberi⁷ possidebunt illam dotem⁸ pleno iure. Taceat igitur omnis homo, qui dicit, quod propter⁹ liberos proprium patrimonium¹⁰ matri¹¹ debeat detineri.

(b.) Adventicia dos est, que provenit a matre vel ab aliis coniunctis, et eum illa¹² similiter¹³ potest facere quidquid vult, si non¹⁴ ratione matrimonii vel¹⁵ pacto¹⁶ fuerit ei¹⁷ data.

(c.)¹⁸ Estimata dos est fundus ante certam et¹⁹ nominatam pecuniam resignatus.²⁰

Quando dos expediri debeat²¹ (cap. 39).

(3.). Vir debet uxori sue²² dotem²³ expedire, quando ipsa aut parentes eius petunt²⁴ sive ante nuptias sive post: et quocumque tempore²⁵ hoc fiat, hoc ei²⁶ in nullo debet²⁷ preindicare. Ipsa²⁸ expedita tenetur idem facere viro suo.

(4.).²⁹ Quantum uxor donat viro³⁰ tantum vir de iure communii debet dare uxori et tertiam partem plus, nisi pactis et conventionibus aliud statuatur.

¹ manet E. ² pr. s. — decessio O, successio E, die aygen erbschafft P (scheint propria, s. gelesen zu haben). ³ nec M. ⁴ alius O. ⁵ primo E. P: des vaters, in der Vorlage stand also patris. ⁶ advenerat O, adveniat E. ⁷ libere M. ⁸ i. d. — dotem illam O, E. ⁹ preter O, E. ¹⁰ matrimonium O, E. Die aygen Ee P. ¹¹ Fehlt in O, E. M hat matri verbessert aus patri. ¹² eadem M. ¹³ schlechtlich P, also simpliciter. ¹⁴ Fehlt E. ¹⁵ vel non O, non E. ¹⁶ pacti M. ¹⁷ Fehlt E. ¹⁸ Fehlt in W günzlich. ¹⁹ a. c. et — aut enim O, E. ²⁰ exsignatus M, resignamus O, E. P lag ein ähnlicher Text wie O zugrunde. Die Übersetzung lautet nämlich: Die gesetzte dos ist der grundt oder genents geltt wie aufgebung. In der Vorlage stand also aut (nicht ante), eine Form von resignare (nicht von exsignare) und nicht das Wort certam. ²¹ Que dos expediri debeat O; Dos quomodo debeat expediri E. In der Vorlage von P stand das allein passende quando. Diese und die folgenden Rubriken fehlen in M und W. ²² u. s. — sue uxori O, E. ²³ suam fügt W hinzu. ²⁴ expetunt O, E. ²⁵ Fehlt in W — ipse fügen W und M ein. ²⁶ h. c. — fehlt in O, E. ²⁷ debeat M, debet ei O, E. ²⁸ vero fügen O und E hinzu. ²⁹ Sed fügen O und E ein. Dadurch soll eine engere Verbindung mit der vorigen Frage hergestellt und der Zusammenhang beider Fragen in einem Kapitel gerechtfertigt werden. ³⁰ Fehlt in M, suo fügen O und E hinzu

Dos potest repeti (cap. 40).

15). Dos¹ potest repeti, quando vir sua substantia propria abutitur id est² male utitur³ vel quando est dilapidator opum. Si autem vergeret⁴ ad⁵ inopiam ex infortunio vel ex grandi⁶ infirmitate vel ex alia legitima causa⁷ tunc nulla competit⁸ repetitio, quia coniuges⁹ omne bonum et¹⁰ malum simul¹¹ pati¹² debent: nichil enim¹³ eos separare¹⁴ debet¹⁵ nisi mors.

16). Dos¹⁶ vel donatio tripliciter lucratur viro aut uxori: primo ex pacto convento,¹⁷ secundo ex consuetudine, tertio ex delicto adulterii.¹⁸

17). Donatio¹⁹ provectionis²⁰ restituenda est patri filia mortua intestata liberos non habente et hoc post obitum mariti ipsius. Donatio²¹ autem adventitia restituenda est matri vel aliis proximis ipsius, a quibus advenit,²² etiam post mortem mariti.

De restitutione dotis (cap. 41).

18). Maritus in restitutione dotis tenetur²³ facere quidquid potest, ita tamen quod non egeat. Nam secundum leges non totum quod habet est extorquendum, sed et²⁴ ipsorum ratio²⁵ habenda est, ne egeat.

19). Dotem²⁶ petere potest²⁷ omnis, qui dat dotem, (quia dicitur in autentica: qui²⁸ nihil dat, nihil recipiat,²⁹ nisi paetis aut conventionibus aliud statuatur.

¹ uxoris fügen O und E hinzu. ² i. e. — idem in W offenbar falsche Auffassung einer Kürzung. ³ Das Eingeklammerte (eine Grosszeichen) fehlt in O, E und P. ⁴ vir veritatur O, vergit E ⁵ in M. ⁶ ex grandi — gravi O, E. ⁷ a. l. c. — causa alia legitima O und E. ⁸ repetit O. ⁹ in simul fügen O und E ein. ¹⁰ omne W. ¹¹ Fehlt in O und E. ¹² compati M. ¹³ Fehlt in M ¹⁴ separari W, separat O und E. ¹⁵ Fehlt in O und E. ¹⁶ autem fügen O und E zur Anknüpfung an das vorige hinzu. Siehe S. 7, Note 29. ¹⁷ p. e. — delicto adulterii E ¹⁸ d. a. — pacto convento E. ¹⁹ Dos vero O, Donatio vero E. ²⁰ proventicia W. ²¹ dos O, widdergebung (also wohl donatio) P. ²² devenit W. ²³ Fehlt in O. ²⁴ Fehlt in O und E. ²⁵ moderatio O und E, messigung P. ²⁶ autem fügen O, E und P ein. ²⁷ p. p. — potest petere W, repeteire potest O, E und P. ²⁸ quod O. ²⁹ recipit O und E.

De cautela¹ (cap. 42).

(10). Mulier nulla de causa dotem² resignare³ aut doti⁴ renunciare⁵ potest,⁶ nisi ex legitima causa⁷ et coram dominis de consilio:⁸ et hoc ideo constitutum est,⁹ ne¹⁰ sexus¹¹ muliebris fragilitas in perniciem substantiae¹² earum convertatur. Quod si super hoc aliter factum fuerit, nullius est firmitatis.

(11). Ipsa¹³ etiam nullo casu dotem¹⁴ alienare potest,¹⁵ quia eam iure precario possidet, quod si facheret, perdet¹⁶ eam.

(12). Liceat dotem esse salvam absque alienatione¹⁷ posset credi marito, cui confiditur et committitur corpus uxoris, tamen hoc non obstante mariti debent dare¹⁸ fideiussores propter metum mortis, ne fragilis¹⁹ sexus muliebris²⁰ bonis suis dotalibus defraudetur.

(I). Dos potest repeti secundum consuetudinem et secundum pacta, quia in aliquibus locis est consuetudo, quod statim mortua uxore liberis non existantibus²¹ repetitur dos et paraferna.²²

(II). In aliis²³ locis repetitur dos solum post mortem viri,²⁴ si est²⁵ in rebus immobilibus, paraferna autem²⁶ et omnia mobilia, que mulier viro²⁷ adduxit²⁸ non repetuntur quia²⁹ ipsa³⁰ viro remanebunt.³¹

(III). In aliis³² locis fiunt paeta, quod quecumque³³ coniugum³⁴ premoritur, tunc reliquum³⁵ servat dotem et donationem

¹ in dote habenda fügt O hinzu. ² suam fügen O, E und P hinzu.
³ debeat fügen O und E hinzu, aufzugeben P. ⁴ dotem M. ⁵ renunciare O, E, verzeyhen P ⁶ Fehlt in O. ⁷ l. e. — causa legitima O, E.
⁸ e. d. d. e. — cum consilio et coram domino hereditario O. — cum consilio coram domino hereditario E, — mit rad vor dem Eitbheirn P. ⁹ Fehlt in O. ¹⁰ huius fügt O ein, hujusmodi E ¹¹ et fügt E ein. ¹² Fehlt in O und E ¹³ mulier fügen O und E hinzu. ¹⁴ suam fügen O und E hinzu. ¹⁵ debet O und E. ¹⁶ perdit W, paderet O und E. ¹⁷ que et fügen O und E ein ¹⁸ ponere O und E. ¹⁹ fragilitas M, die blödikaytt P. ²⁰ mulierum O und E ²¹ extantibus E, existentibus O
²² parafarna O. Diese Schreibweise ist in O konsequent durchgeführt. ²³ vero fügen O, E, P (aber) hinzu. ²⁴ uxoris O, E, P. Irrtümliche Emendation des Bearbeiters, denn es offenbar unverständlich war, daß hier vom Tode des Mannes die Rede sein sollte, der doch am Schlasse als der Überlebende bezeichnet ist ²⁵ s. e — solum vero O, E, P. ²⁶ vero E. ²⁷ non O, E, P. ²⁸ adduxit O. ²⁹ sed O, E. ³⁰ Fehlt in O, E, ipso W. ³¹ v. r. — remanebunt viro M. ³² tamen fügen O, E, P hinzu. ³³ quicunque O, E edlich P. ³⁴ coniugium M. ³⁵ reliquus O, E, P.

et paraferna pleno iure etiam¹ liberis exstantibus² sive non; et illa dicitur libera dos.

(IV) Alia³ consuetudo est,⁴ quod uno coniugum mortuo reliquum⁵ servat dotem et donationem⁶ ad dies suos et cum paraferna⁷ facit quidquid vult, et post mortem amborum, si exstant⁸ liberi,⁹ istorum¹⁰ sunt dos et donatio pleno iure. Si vero non exstant liberi, tunc dos¹¹ redit ad proximiore¹² uxoris.

Si autem ista bona vir et uxor simul elaboraverunt¹³ [vel ad invicem comportaverunt],¹⁴ tunc media pars illarum rerum revertitur ad proximiore uxoris et ad¹⁵ alteram medietatem succedunt proximiore mariti.¹⁶

De paraferna (cap. 43).

Sunt autem paraferna¹⁷ omnia bona mobilia que mulier habet extra dotem, ut vestes, lectisternia¹⁸ clemodia¹⁹ etc; et dicuntur²⁰ a para, quod est iuxta et ferna dos, quasi res iuxta dotem.

(V). Alia videtur esse sanior via²¹ inter has omnes; vide-licet²² quod si uxor premoritur, tunc vir servat donationem²³ ad dies suos non peioratam²⁴ nec alienatam²⁵ etiam liberis exstantibus²⁶ vel non. Cum dote autem,²⁷ quam uxor dederat,²⁸

¹ et *W.* ² existentibus *O, E.* ³ eciam *fügen O und E hinzu.* ⁴ Fehlt in *O.* ⁵ reliquum in *O, E.* „das ander^c in *P* (also reliquum).“ ⁶ pro se *fügt O hinzu* (durch sieh in *P*). ⁷ parafernus *E.* ⁸ exstant *E* ⁹ seu heredes *fügen O und E hinzu* (oder Ir erben *P*) ¹⁰ tunc *fügen O und E hinzu.* ¹¹ Fehlt in *W.* ¹² proximos propinquiores *O und E.* In *W* ist hier eingeschaltet: mariti et donacio revertitur ad proximiore. Weil proximiore das letzte Wort vor der Einschaltung sowie der ringschalteten Stelle ist, liegt es nahe, den Einschub für einen Bestandteil des Originals zu halten. Doch stehn dem Bedenken entgegen, s. unten S. 42. ¹³ elaboraverint *O* ¹⁴ comparaverunt *O und E, dagegen P:* zusammengebracht. Das Lingellammerte fehlt in *W.* ¹⁵ Fehlt in *W und M.* ¹⁶ viri *M.* ¹⁷ S a p. — Paraferna sunt *O, E, P,* hier wird die Auknippungspartikel weggelassen, weil ein anderes Kapitel beginnt. ¹⁸ betgewand *P.* ¹⁹ clemodia *O, kleineth P.* ²⁰ dicitur *O.* ²¹ Sed et alia via que videtur esse arctor, so bisher in *O,* sed alia via que videtur esse sanior *E.* ²² Fehlt in *O und E.* ²³ dotem et donationem in *O, E.* ²⁴ peiorando in *O, E.* ²⁵ aliendo in *O,* alienando *E.* ²⁶ existentibus in *O.* ²⁷ ante in *M.* ogenbar ein Lesefehler. ²⁸ dederit in *O.*

disponit¹ prout vult, quia sibi vacat, nisi aliter pactis et conventionibus sit statutum. Eo vero mortuo revertitur donatio [ad liberos, si exstant; si non, tunc revertitur donatio]² ad patrem vel matrem³ vel ad alias coniunatos, a quibus advenit, [si hui⁴ exstant: Si vero⁵ non exstant, tunc vacat⁶ civitati].⁷

(VI). Alia consuetudo est, si unus⁸ coniugum non exstantibus⁹ liberis intestatus¹⁰ moritur, tunc reliquus servat dotem et donationem et paraferna¹¹ pleno iure: et est notandum¹² quod omne ius, quod habet dos, idem¹³ habet paraferna.

(13). Multiplices¹⁴ sunt impense in res dotales, videlicet:¹⁵ necessarie, utiles et voluntarie; primas duas impensas heredes restituere tenentur, tertia¹⁶ autem impensa,¹⁷ si causa delectationis¹⁸ eam fecerat,¹⁹ illa non restituitur ei.²⁰

(14). Mulier²¹ in dote prefertur omnibus creditoribus prioribus²² et posterioribus non habentibus hypothecam²³ expressam, in donatione propter nuptias ymmo, mulier²⁴ in parafernibus prefertur creditoribus habentibus tacitam vel expressam²⁵ hypothecam,²⁶ id est pignus immobile.²⁶

De successione uxorum (cap. 67).

Deficiente legittima sobole ascendentium et²⁷ descendantium et collateralium tunc uxor succedit²⁸ viro intestato in bonis per eum quesitis²⁹ quoad usum, proprietas autem³⁰ fiscum exspectat.³¹

¹ disponat in M. ² Das Eingeklammerte fehlt in O und E aus Versehen (gleiche Endwörter). ³ uxoris fügt E hinzu. ⁴ Fehlt in O und E.

⁵ Fehlt in O und E. ⁶ vacant in M. ⁷ Das Eingeklammerte fehlt in W.

⁸ una O, einer der Eleut P. ⁹ existentibus O. ¹⁰ intestatum W; i. m. — moritur intestatus O, E. ¹¹ et p. — cum parafernis E. ¹² e. n —

nota O, E, vero W. ¹³ hoc idem O, E. ¹⁴ Sciendum, quod multiplices O und E. ¹⁵ ut O und E. ¹⁶ tertiam W, O, E. ¹⁷ impensam W;

O, E. ¹⁸ delectionis W, dilacionis O, dilationis E, verzierung P. Die sukzessive Testverschlechterung ist deutlich zu sehen: delectatio in M ist quellenmäßig, W hat einen Schreibfehler (Auslassung zweier Buchstaben), O ändert bewußt die Vokale, um zu einem Sinn zu kommen, E und P endlich lesen bereits dilatio, was zu einem ganz falschen Resultat führt. ¹⁹ fecit W, O, E.

²⁰ ei fehlt in M und O. ²¹ Mulier enim M Et nota quod mulier O, E, P.

²² Fehlt in M. ²³ hypothecam E. ²⁴ etiam fügt O hinzu. ²⁵ v. e

fehlt in W. ²⁶ mole O, in mobile W, pignus immobile übersetzt P; ein ligends guet ²⁷ Fehlt in M. ²⁸ succedat M ²⁹ conqueritis O, conquisitis E ³⁰ ad fügten O und E hinzu. ³¹ exspectant W, spectat O, E.

In bonis autem per virum et uxorem simul¹ quesitis aut elaboratis² aut emptis liberis non extantibus³ viro defuneto intestato uxor ad suum velle disponit. [Extantibus⁴ autem liberis et legitima uxore hii equis partibus succedunt⁵.⁶]

Consuetudo autem tenet, quod uxor illarum rerum tantummodo usum habet;⁷ debet⁸ habere non proprietatem, quod michi videtur valde absurdum, cum⁹ nullus heres ex parte defuneti extet¹⁰ nisi fiscus, qui tamen nullum ius in hiis videtur habere ex eo, quia uxor una¹¹ cum viro illas res magnis¹² laboribus acquisivit;¹³ [ex eo eciam,¹⁴ quia uxor et vir¹⁵ habebant¹⁶ res indivisas et res indivise ab uno in alium devolvuntur^{17].¹⁸}

Equum enim est, si vir relinqueret¹⁹ veros heredes,²⁰ quod²¹ tunc uxor de media parte rerum²² disposeret prout vellet,²³ alterius medietatis usum²⁴ ad dies suos haberet²⁵ proprietate²⁶ rerum heredibus²⁷ illesa²⁸ servata.²⁹

Zur Einleitung (Kap. 37).

Die Lehre von der *Dos* folgt unmittelbar auf die Lehre von der Schenkung, als deren dritte Unterart neben der *donatio simplex* und der *donatio mortis causa* die *donatio* angeführt wird,¹ que fit propter nuptias inter virum et uxorem contrahendas.

Die Systematik ist die bei Raymund übliche: An die Spitze des Kapitels werden die zu erörternden Fragen gestellt, die ganz nach den üblichen scholastischen Mustern mit einer

¹ Fehlt in O und E. ² O und E tragen hinzuf. auf comparatis. ³ extantibus W. ⁴ Hier stehen in M die getilgten Worte viro defuneto. ⁵ p. s — succedunt partibus O, E. ⁶ Das Lingecklammerte fehlt in W. ⁷ Fehlt in W und O. ⁸ debeat E. ⁹ cuius M, quod O, E ¹⁰ extet M, extat O, E. ¹¹ Fehlt E. ¹² O und E tragen hinzu suis. ¹³ acquisierunt M, conquiserunt O, E. ¹⁴ ex eo eciam — eciam ex eo O, E ¹⁵ u. et v — vir et uxor O, E ¹⁶ illas fügt O hinzu, habebat illas E. ¹⁷ divolvuntur O. ¹⁸ Das Lingecklammerte fehlt in W. ¹⁹ relinquerit W. ²⁰ v. h — heredes veros O, E ²¹ quia M. ²² Fehlt in O. ²³ et fügen O und E hinzu. ²⁴ usque W. ²⁵ habeat O, E ²⁶ proprietatem W. ²⁷ Fehlt in O, E. ²⁸ illesa E ²⁹ servat M, reservata O, reservatam E.

¹ Siehe Tomaschek 27

gewissen Regelmäßigkeit wiederkehren: *quid sit* (Definition) . . . *unde dicatur* (Etymologie) . . . *quis possit* (Fähigkeit des Subjekts) . . . *que res* (Objekt) . . . *quibus modis* . . . usw. Ähnlich, wenn auch vom allgemeinen Schema etwas abweichend, werden im Abschnitt von der *Dos* vierzehn Fragen aufgestellt, die in der älteren Handschriftengruppe numeriert sind.¹

Die folgenden Antworten sind wie auch sonst bei Raymund knappe kurze Sätze, zum Auswendiglernen wie geschaffen. In dem oben abgedruckten Text bedeutet die den einzelnen Sätzen in Klammer vorangestellte arabische Ziffer die Nummer der Frage, auf die sich der Antwortssatz bezieht. Vergleicht man den Antwortteil mit den Fragen, so geben zwei Umstände zu kritischen Erwägungen Anlaß.

1. Zunächst bemerken wir, daß zwischen die Beantwortung der zwölften und dreizehnten Frage ohne jede Überleitung oder Motivierung ein Exkurs über gewohnheitsrechtliche und vertragsmäßige Abweichungen von dem als gemeinrechtlich geschilderten Güterstande² eingeschoben ist. Dieser Einschub behandelt durchaus die Schicksale des Vermögens der Gatten bei Auflösung der Ehe, er wäre allenfalls an die siebente oder neunte Frage anzuschließen gewesen, hinter der zwölften ist er systematisch unverständlich.

Die Textkritik gibt keinen Aufschluß.³ Der Exkurs ist nicht nur in allen Vorlagen überliefert, er ist auch überall an

¹ Solche Fragen aufzustellen ist in der damaligen Summenliteratur nicht allzu selten. Monaldus und sein Vorgänger Bernardus Papiensis pflegen den gleichen Gebrauch zu beobachten.

² Der Exkurs umfaßt nebst einem kurzen Einleitungssatz sechs, oben durch römische Ziffern kenntlich gemachte Güterstandsformen.

³ Im Gegensatz zu andern systematischen Verschiebungen, die sich mitunter leicht aufklären. So die mit dem Fragenschema im Widerspruch stehende Einschiebung des Kap. 62 *quis dicatur intestatus deedere* hinter Kap. 55 in *M*. In der Vorlage hat der Schreiber beim nachträglichen Einsetzen der Rubriken in die freigelassenen Räume irrtümlich bei Kap. 55 die falsche Rubrik *quis dicatur intestatus deedere* eingeschoben. So in *W*, wodurch Rubrik und Inhalt nicht zusammenpassen. Der Schreiber von *M*, der den Widerspruch bemerkte, schob hinter Kap. 55, dem er eine entsprechende Rubrik gab, sofort Kap. 62 mit der aus der Vorlage entlehnten Rubrik ein. *M* hat den Widerspruch von Rubrik und Inhalt beseitigt, dafür einen systematischen Widerspruch hervorgerufen

dieser auffälligen Stelle eingereiht. Auch entspricht er in Stil und Inhalt ganz dem Werke Raymunds. Ich möchte namentlich auf die geradezu als Parallelstelle anzusehende Aufzählung von Gewohnheiten bei letztwilligen Verfügungen in II 50¹ verweisen, die ganz unverdächtig ist. An der Echtheit des Einschubes ist daher nicht zu zweifeln.

Für die Stellung dieses Exkurses, der, wie noch auszuführen sein wird, für das österreichische Recht von größtem Interesse ist, gibt es zwei Erklärungen.

Seine Stellung kann auf einem Redaktionsverssehen beruhen, er wurde irrtümlich hinter (12) statt als Ergänzung zu (7) oder (9) gestellt. Diese Erklärung befriedigt nicht ganz, da der Exkurs doch viel mehr enthält, als die erwähnten Fragen besagen.

Für wahrscheinlicher halte ich folgendes: Frage 1 bis 8 werden, wie noch zu beweisen ist, mit Exzerpten aus der Summa des Monaldus beantwortet, die Antworten auf Frage 9—12 enthalten zum Teil wohl Hinweise auf römische Rechtsquellen, sie sind aber selbständig in germanistischem Sinne verfaßt, Nr. 9 ist allerdings wohl kaum mehr als ein Lückenbüßer und eine Wiederholung von bereits Bekanntem.

Hieran schließt sich nun der vorliegende Exkurs. Die noch restlichen Punkte 13 und 14 sind wieder romanistischer Herkunft, und zwar nicht aus Monaldus, sondern vermutlich aus der Summa Astesana. Die ganze Aneinanderreihung ist eine äußerliche nach den Vorlagen, denen die einzelnen Punkte entnommen sind, ähnlich wie die Kompilatoren der Digesten die Auszüge der Edikts, Sabinusmasse usw. nebeneinander stellten. Der Redaktionsfehler liegt offenbar darin, daß die das heimische Gewohnheitsrecht bildende Masse zu einer Zeit eingereiht wurde, als die Fragen schon verfaßt waren, und daß Raymund vergaß, im Fragenschema darauf Rücksicht zu nehmen. Vielleicht hatte er die Absicht, den Exkurs an den Schluß (als 4. Gruppe), also außerhalb des Fragenschemas zu stellen, und das Versehen bestand darin, daß er vor die letzte Gruppe geraten ist.

2. Eine Vergleichung des Antwortteils mit den zugehörigen Fragen zeigt die Unechtheit der Kapitelteilung und

¹ Abgedruckt von Tomaschek 66 (305).

der Rubriken der zweiten Vorlagengruppe (*O, E, P*). Die Rubriken stehen durchaus im Widerspruch zu der Einteilung in vierzehn Fragen, indem jeweils mehrere Fragen ganz willkürlich zu einem Kapitel zusammengestellt werden, dessen Rubrik meist nur der ersten in dem Kapitel behandelten Frage entspricht.

Am auffälligsten ist die Rubrik zu Kap. 43, sie zerreißt Nr. IV des Exkurses in zwei Stücke und überschreibt das 43. Kapitel, das den Rest von Nr. IV, die letzten zwei Gewohnheiten des Exkurses (V und VI) sowie die Antworten auf die Fragen 13 und 14 enthält mit der ganz unpassenden Bezeichnung „*de paraferna*“, weil das Kapitel mit der zu IV gehörigen und daran auch sprachlich (mit *autem*) angereihten Erläuterung des Begriffs der Paraphernen beginnt. Zugleich mit der willkürlichen Kapitelbildung hat der Beabeteiter der zweiten Vorlagengruppe die jeweils in ein Kapitel zusammengefaßten Sätze durch eine Partikel wie *autem, vero, sed* zusammengefaßt.

Schon diese Redaktionsarbeit zeigt die geringere Verlässlichkeit der Textgestalt dieser Vorlagengruppe, die auf einer nachträglichen Umarbeitung (vielleicht des Verfassers des vierten Buches der Summa) beruht.

Zu (1).

Die hier definierte Ehegabe an den Mann wird in der älteren Vorlagengruppe als *dos vel donatio* bezeichnet, während die jüngere Redaktion sie bloß *dos* nennt, offenbar in der romanistisch richtigen Erwägung, daß *donatio propter nuptias* die technische Bezeichnung für die Gabe des Mannes an die Frau ist.

Der Sprachgebrauch Raymonds zeigt, daß der ältere Text richtiger ist. *Dos* hat nämlich die klassisch-römi-sche Bedeutung als Gabe der Frau oder für sie an den Mann sicher nur in (2), (5), (8), (I), (II), (IV),¹ wahrscheinlich auch in (3), (10), (11), (12), (13), (14). Der Ausdruck *donatio* für die Gabe der Frau findet sich dagegen in der älteren Textgestalt sicher in (7), *O* hat den Ausdruck durch *dos* ersetzt,² ferner

¹ Wenn man den nur in *W* überlieferten Zusatz wegläßt. Nach dem Text in *W* würde *dos* in (IV) die Gabe des Mannes und *donatio* die Gabe der Frau bedeuten.

² Nicht auch *E* und *P*.

in (V).¹ In (IV) heißt es *uxor donat*: sie bringt ein Heiratsgut ein.

Die Gegengabe des Mannes trägt die Bezeichnung *dos* in (V), *donatio* in 14. Ganz ungewiß ist die Bedeutung von *dos* in (VI).

Häufig findet sich die Verbindung *dos et (vel) donatio* zur Bezeichnung beider Gaben (ii), (III), (IV), (VI).²

P übersetzt durchwegs *dos* mit *heu retquet*, *donatio* mit *übergelung*, *vergab*, *widdergelung*.

Diesen wechselnden Sprachgebrauch hat schon Tomaschek (87) bemerkt.

Die Definition ist den Romanisten entnommen. Bei Azo Summa in Cod. 5. 12 § 1) lautet sie: *quod a muliere vel eius parte marito vel eius parti propter onera matrimonii datur ut perpetuo sit penes eum*, wörtlich gleichlautend findet sie sich bei Hostiensis (IV 50). Die Glossa des Nicolaus Superantius in seiner Ausgabe der Hostiensis (Basel 1573) bemerkt dazu: *Dotis definitionem ex Martino desumpsisse videtur H. sic enim ille definit: Dos est quaedam donatio a parte mulieris patri (!) viri facta pro oneribus matrimonii sustinendis.* Die Definition des angeblichen Martinus ist, wie man sieht, der Raymonds fast wörtlich gleichlautend. Wie schon Seckel (Beiträge 197 Note 165) bemerkt, ist unter Martinus häufig nicht der bekannte Glossator Martinus Gosias oder ein anderer Martinus, sondern der Franziskaner Monaldus verstanden, dessen Summa der beiden Rechte³ sich großer Verbreitung erfreute. Tatsächlich lautet die Definition des Monaldus, so wie sie die

¹ O hat auch hier emendiert, ebenso E

² Bei O und E auch in V)

³ *Summa perutilis atque aurea venerabilis curia fratris Monaldi in utroque iure tam civili quam canonice fundata* Ihre Abfassungszeit fällt vor 1274. Einige Ausgabe ohne Jahr zwischen 1516 und 1540 (Siehe Schulte, Quellen und Literatur des kanon. Rechts II, 414 ff und Ott, Wiener Sitzungsberichte 117 IV: Die Tabula juris der Klosterbibliothek zu Raygern). Mit dem von Ott behandelten Auszug der Monaldina hat Raymond nichts zu tun, da Raymond Stellen des Monaldus benutzt, die in dem Auszug fehlen. Die folgenden Zitate aus der Summa Monaldi haben den Text des Druckes (nach dem Exemplar der Wiener Hofbibliothek) zur Grundlage. Doch wurde stets auch der Text der Hs. III E 26 der Prager Universitätsbibliothek (Truhlář, Catalogus I, S. 499 Nr. 501) mit berücksichtigt, deren einschlägige Stellen mir Privatdozent Dr Peterka (Prag) in freundschaftlicher Weise mitteilte.

Glosse zur Hostiensis angibt: *Dos est quedam donatio a parte mulieris parti viri facta pro oneribus matrimonii sustinendis.* Zur Zerstreuung jedes Zweifels darüber, daß nicht der berühmte Glossator Martinus Gosias gemeint sei, stelle ich die Definition des Placentinus, eines Schülers des Martinus, daneben (Summa in Cod. 5, 12 pag. 204). *Est autem dos quae graeco vocabulo pherna vocatur, donatio quae a muliere datur marito partive mariti ea mente ut perpetuo sit apud maritum propter onera matrimonii expedienda.* Sie steht der des Azo nahe, der des Monaldus ferner.

Für uns ergibt sich als Resultat in bezug auf die Quellenanalyse: die unmittelbare Vorlage für Raymunds Definition war die des Monaldus, von ihr hat Raymund die Auslassung des Gedankens: *ut perpetuo sit apud eum* übernommen, den die übrigen Zivilisten ausdrücken. Die Veränderung, die Raymund dem Vorbild gab, ist nur unbedeutend, aber charakteristisch, nicht *parti viri*, sondern *viro* wird die *dos* gegeben, er kennt keinen Ehemann *alieni iuris*.

Zu (2).

Die Dreiteilung Raymunds ist wenig logisch. Die Romantisten kennen zwei Dichotomien, deren jede erschöpfend ist. Nach dem einen Einteilungsgrund unterscheidet man *dos profectitia* und *dos adventitia*, diese Einteilung steht überall voran; eine andere Einteilung unterscheidet *dos aestimata* und *non aestimata*; so z. B. Placentinus pag. 204 zu Cod. 5. 12., der auch wie nach ihm alle Späteren als praktische Bedeutung bei der ersten Einteilung die verschiedene Berechtigung bei der Restitution, bei der zweiten Einteilung aber die verschiedene Behandlung von *commodum* und *periculum* anführt. Das alles ist bei Raymund durch Weglassung der *dos inaestimata* und durch Anreihung der *dos aestimata* als drittes Einteilungsglied an die beiden ersten völlig verwischt.

Die Summa des Monaldus hat nur die Einteilung in *profectitia* und *adventitia*, wohl aber erwähnt Monaldus im spä-

¹ Die Definition des Monaldus stammt, wie überhaupt fast alles, was Monaldus über die *dos* enthält, aus der Summa Decretalium des Bernardus Papiensis IV. tit. 21. (Ausgabe von Laspeyres 1860). Dieser schöpft wieder aus Faventius, Huguecio, Lipsiensis, Rolandus usw. (Schulte I 175).

teren Verlauf seiner Darstellung den Unterschied von *aestimata* und *inaestimata*, und zwar bei Besprechung der Frage, wen *luerum* und *damnum* treffe. Die betreffende Partie beginnt *Item si dos aestimata donetur* (der sehr schlechte Text des Druckes hat *existimata*), den Gegensatz enthält der folgende Absatz, der mit den Worten beginnt *Item si in aestimata detur* (*existimata* im Druck). Ich vermute nun, daß Raymunds Vorlage gleichfalls das *in* von *aestimata* abgetrennt hatte und daß er infolgedessen *in* für eine Präposition hielt und keine Unterscheidung zwischen *aestimata* und *inaestimata* vor sich sah.

Die Definitionen der beiden ersten Arten (*profectitia*: *quam dat pater filie vel avus nepti propter nuptias; adventitia: que provenit a matre vel ab aliis coniunctis*) sind bewußt veränderte, weil germanistisch gefärbte Nachbildungen der Definitionen des Monaldus. Dieser definiert die *profecticia* unter Berufung auf D. 23. 3. fr. 5.: *que a patre profilia, ab aro pro nepte vel de bonis eorum proficiscuntur vel quis alius de mandato ipsorum constituit*. Die *adventitia* ist nach demselben Autor: *que mulier dat pro se ipsa vel alius¹ a patre vel aliquo² ascendentium sive frater³ sive avunculus vel quis alius*. Der römische Grundgedanke, daß die *profectitia* vom Gewalthaber stammt, ist bei Raymund schon verwischt, an seine Stelle tritt der Gegensatz der Herkunft des Gutes von Vater- und Mutterseite, der seine praktische Bedeutung beim Heimfall des Gutes nach erblosem Tode findet. Darum findet der noch bei Monald vorgeschene Fall, daß die Frau selbst die *dos* gibt, bei Raymund keinen Platz mehr. Die *dos* ist entweder *bonum paternum* oder *maternum*, jenes ist die *dos profectitia*, dieses die *dos adventitia*. Aus dieser Veränderung des Einteilungsgrundes geht auch eine Verschiebung der Wirkungen hervor, der römi-sche Gegensatz (bei der *profectitia* Heimfall an den Geber, bei der *adventitia* Restitution zu freiem Eigen an die Frau) geht unter, an seine Stelle tritt eine Gleichstellung beider Arten in bezug auf ihr Schicksal.

Raymund schließt an die Definition der *profectitia*, den Romanisten folgend, eine Schilderung der Wirkungen,

¹ *avus* im Druck, Bernardus Pap. hat *alios*. ² *alio* bei Bernard.

³ ebenso Bernard., im Druck *pater* (?).

die die Auflösung der Ehe auf die *dos* ausübt. In dieser Schilderung finden sich verstummelte Zitate aus dem Corpus iuris civilis; sie ist nämlich auf mehrfach abgeleiteten Weg durch eine berühmte Glossatoren-Kontroverse hindurch über Monaldus zu ihrer endgültigen Gestalt gekommen. Wie wir aus vielfachen Überlieferungen wissen,¹ bestand unter den Glossatoren Streit darüber, ob die *dos profectitia* auch bei beerbtem Tod der Frau ihrem Vater als dem Geber zufallen solle, oder ob dieser nicht in diesem Fall durch die Kinder der Tochter, seine Enkel, ausgeschlossen sein solle. Die Glosse zu C. 5. 18 c. 6. sagt: *Hic autem illud quaeritur, si sunt filii ex eo matrimonio, an nihilominus habeat locum haec lex* (nämlich Heimfall an den Vater). *Io(hannes) et B(ulgarus) et Azo et nos (Accursius) quod sic, nisi sit factum pactum retentionis et pro nobis est l. un. C. 5. 13.* (folgt ausführliche Beweisführung aus der angeführten Stelle). *M(artinus) autem dixit contra et hanc et alias predictas intelligebat liberis non existentibus et pro eo I. 2. 19. § 2 et D. 28. 2 fr. 11. Sed M. opinio usu praevalet, quia haec lex intelligitur, si decedat sine liberis.*

Ebenso erzählt die alte anonyme Kontroversensammlung des 12. Jahrhunderts² (§ 55): *Contra sentiunt in dote a patre profecta, nam solus M. dicit debere ad patrem redire tantum liberis non existentibus et hoc probunt lege 19. C. 6. 20. . . . et quia dos proprium patrimonium filiae est ut D. 4. 4. fr. 3 § 4. Affirmant hoc etiam ex D. 23. 4. fr. 3 & 26 § 2 et D. 24. 3. fr. 40. Alii vero contra dicunt, nam dōtem profectiū omnimodo patri restituendam non habita distinctione non existentium liberorum ut C. 5. 18 c. 4 et quia silere debet ob liberos retentio ut C. 5. 13. c. un. § 5*

Wir sehen hieraus, daß Raymund zu der Kontroverse im Sinne des Glossators Martinus Stellung nimmt, die gegen seitige Meinung gar nicht anführt, wir sehen aber auch, daß verstummelte Reste der Argumente pro und contra in Raymunds Darstellung erhalten sind.

¹ Außer dem im Text angeführten Zeugnissen siehe die Kontroversensammlungen des Rogerius § 25 bei Haenel, Dissensiones dominorum S. 87 und des Hugolius § 87 ebenda S. 441; Azo, lectura zu C. 5. 18 c. 4, ferner Panzirolli, De claris legum interpretibus II. 15, Glück, Erl. 27. 205, Savigny, Geschichte des röm. Rechts im MA. 4. 90.

² Haenel, Dissensiones S. 40

Es taucht nun vor allem die Frage auf, ob Raymund hier vielleicht bloß die dem heimischen Gewohnheitsrecht entsprechende Lösung der Kontroverse geben wollte, wiewohl ihm auch die gegenteilige Meinung, vielleicht sogar deren Vorrherrschen bei den Theoretikern bekannt war?

Diese Frage ist zu verneinen. Raymund gibt nicht selten Kontroversen an, auch bezeichnet er öfters eine Auffassung als *secundum leges* und stellt ihr die *consuetudo* gegenüber. Hätte Raymund die Lösung des Bulgarus und seiner Nachfolger in seiner Vorlage als die richtige bezeichnet gefunden, so hätte er sie wahrscheinlich als die Vorschrift der *leges* aufgeführt. Man muß daher aus dem Schweigen Raymunds schließen, daß er eine Vorlage benützte, die nur die Meinung des Martinus enthielt. Eine solche ist die Summa des Monaldus. Dieser lehrt nämlich: *Item profectitia reddit ad patrem mortua in matrimonio filia C. 5. 18. c. 4. Si tamen liberi extarent tunc in actione succederent, quia dos est proprium patrimonium* (Druck *matrimonium* (!), Prager Hs: *primum* [?]) *uxoris D. 4. 4. fr. 3 § 5 et liberorum est prima successio J. 2. 19 § 1.* Dagegen soll ein solches Klagerecht den Kindern nicht zustehen, wenn die Ehe durch *divortium* gelöst wird, was aus D. 24. 3. fr. 2 u. 40 und aus X. 4. 20. c. 1. bewiesen wird. Die beiden Belegstellen für die Ansicht des Martinus (*dos est proprium patrimonium uxoris* und *liberorum prima successio*) sind sonach in die Summa Raymunds durch Vermittlung des Monaldus übergegangen. Für die unmittelbare Benutzung der genannten Schrift spricht aber noch ein Umstand. In den textkritischen Noten (s. oben S. 6) wurde gezeigt, daß wahrscheinlich im Original die *dos* als *proprium matrimonium* (statt *patrimonium*) bezeichnet war. *M*, *W*, *E* und *P* lasen das sinnlose *matrimonium*, in *M* ist erst durch Korrektur *patrimonium* hergestellt. Nur *O*, das ohnedies nachträgliche Emendationen enthält, hat *patrimonium*. Nun steht im Druck der Summa Monaldi gleichfalls *matrimonium*. Bei dem schlechten Zustand des gedruckten Textes darf zwar nicht ohneweiters darauf geschlossen werden, daß dieser Fehler bereits dem Original der Monaldina angehört, ebensowenig, daß er in der Handschrift enthalten war, die Raymund bei Abfassung seines Werkes benutzte. Allein merkwür-

dig bleibt das Zusammentreffen doch und man wird darum, so lange eine kritische Textausgabe des Monaldus nicht das Gegen teil beweist, für sehr wahrscheinlich halten müssen, daß der sonderbare Fehler aus der Vorlage Raymunds stammt.¹

Diese Vermutung gewinnt an Wahrscheinlichkeit, weil derselbe Fehler wenige Zeilen später (S. 7 bei Note 10) wiederkehrt. Jetzt haben *M* und *W* emendiert, dafür haben *O*, *E* und *P* den Fehler. Sollte wirklich Raymund einmal *matri monium*, einmal *patrimonium* geschrieben haben? Liegt nicht vielmehr die Annahme nahe, daß er eben in Anlehnung an Monaldus beidemale *matrimonium* schrieb?

Noch ein drittes Zitat aus römischen Rechtsquellen findet sich bei Raymund; es ist allerdings fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt. Raymund sagt: *Taceat igitur omnis homo, qui dicit, quod propter liberos proprium patrimonium matri debeat detineri.* So die beste Textüberlieferung; der Sinn des Satzes isträtselhaft, sein Wortlaut erinnert aber doch an die Kodexstelle (5. 13. c. un. § 5): *Sileat ob liberos retentio.* Mit dieser Bestimmung hat Justinian die Einrede wegen vorhandener Kinder gegen die Klage auf Restitution der *dos* aufgehoben. Die Anhänger der Meinung des Bulgarus verwendeten daher diese Stelle als Argument für ihre Ansicht. Die Schule des Martinus erwiderte darauf, daß diese Aufhebung der *retentio propter liberos* nur dann stattfinde, wenn die Ehe bei Lebzeiten der Frau durch *divortium* gelöst werde. Die Antinomie mit den oben angeführten Stellen wird daher durch das scholastische Hilfsmittel der restriktiven Interpretation aufgehoben. So Placentinus zu Cod. 5. 18 pag. 215 (*quod ergo dicitur: sileat ob liberos retentio, non obloquitur; hoc enim tunc est cum matrimonium est solutum divortio.*). Ihn zitiert Hugolinus § 269 (Haenel, Dissensiones S. 441).

Bei Raymund kehrt das Zitat in ganz willkürlicher und mißverstandener Weise ergänzt wieder. Bei Monaldus ist die Sache sehr unklar. Er lehrt: Die *profectitia* fällt beim Tode

¹ Dafür daß *matrimonium* wirklich aus Monald stammt, spricht auch der Umstand, daß schon von Monalds Quelle, der Summa des Bernardus Pa piensis, zwei Handschriften bekannt sind, die an dieser Stelle *matri monium* haben. Laspeyres S. 190 Note 10. Die Prager Handschrift hat an der fraglichen Stelle nach der Mitteilung Peterkas *primorum*, vermutlich eine falsche Auflösung einer aus *patrimonium* gebildeten Kürzung.

der Gattin an deren Vater, wenn jedoch Kinder vorhanden sind, an diese. Bei Auflösung der Ehe wegen *divortium* fällt die *dos* an den Vater und die Tochter, *vel saltem filiae*, die *adventitia* fällt stets der Frau. *Quidam autem dicunt, quoniam semper talis dos reddit ad patrem indistincte* C. 5. 13. l. an. Was Monald mit dem letzten Satz in dieser Reihenfolge sagen wollte, ist unsicher. Seine Vorlage führte zweifellos hier die Meinung des Bulgarus aus, die *talis dos* ist die *profectitia* und das *indistincte* bezog sich auf das Vorhandensein oder Fehlen von Kindern.¹

In dem geschilderten Zusammenhang aber kann *talis* die *adventitia* bezeichnen, das *indistincte* kann Gleichgültigkeit des Umstandes, ob *adventitia* oder *profectitia* oder ob Tod oder *divortium* bedeuten.² Diese Unklarheit erklärt aber, wieso Raymund das Zitat aus dem Kodex (5. 13. § 5) mißverstehen konnte und nicht bemerkte, daß es ein Argument gegen die von ihm vorgetragene Lehre enthält. Eine Schwierigkeit besteht nur darin, daß Monald zwar die Kodestelle allegiert, aber ihren Wortlaut nicht anführt. Sie läßt sich nur durch die Annahme aufheben, daß entweder Raymund neben Monald noch eine andere Quelle benutzte, was wenig wahrscheinlich ist, oder daß in der Raymund vorliegenden Handschrift das Zitat, wahrscheinlich als Glosse, enthalten war, während der Druck es unterdrückte. Auch hierüber könnte nur eine kritische Ausgabe der Summa Monaldi Aufklärung bringen.

Die bisherige Untersuchung hat gezeigt, daß Raymund Frage 2 unter Zuhilfenahme der Summa des Monaldus beantwortete, daß sich eine mittelbare Überlieferung aus dem Corpus iuris bis in unsere Summa spinnt. Und doch wird eine inhaltliche Analyse dessen, was Raymund lehrt, dartun, wie überraschend selbständig und unabhängig von romanistischer Auffassung er seine Aufgabe löste.

Zunächst ist festzustellen, daß sich Frage 2 damit befäßt, wenn die *dos* zu restituicren ist. Sie kollidiert dadurch

¹ Bei Bernardus Pap wird gelehrt: der Satz *dos profectitia reddit ad patrem* gelte, wie *quidam iuris praeceptores* behaupten, nur für kinderlosen Tod, *alii vero dicunt contra*.

² So nach dem Prager Text, in dem das Wort *talis* fehlt.

mit Frage 7 (*quando et cui dos sit restituenda*). Die Antworten sind aber unter sich ganz verträglich, weil sie verschiedene Fälle behandeln. In der uns vorliegenden Frage beschäftigt sich nämlich Raymund ausschließlich mit dem Falle, daß die Frau den Mann überlebt; denn es ist die Rede davon, daß die Frau Eigentum mit voller Verfügungsfähigkeit oder Nießbrauch an der *dos* erhält. Beides kann nur nach Auflösung der Ehe stattfinden. Denn während der Dauer der Ehe steht begrifflich die Nutzung dem Manne zu und die Verfügung ist der Frau während der Ehe untersagt (Frage 11, s. unten). Frage 7 bespricht aber ausdrücklich die Restitution *filia mortua*.

Wenn die Frau den Mann überlebt, so ist zunächst zu fragen, ob Kinder vorhanden sind oder nicht. Sind keine vorhanden, dann ist die Frau freie Eigentümerin der *dos*. Sie kann mit ihr machen, was sie will.¹ Sie wird also auch durch Schenkung oder Vermächtnis darüber verfügen können: eine Ausnahme tritt nur ein, wenn sie im Dos-Bestellungsvertrag vereinbart wurde. Es gibt somit nur vertragsmäßigen, keinen gesetzlichen Heimfall. Das Grundprinzip der römischen *dos profectitia* ist damit verlassen, der praktische Unterschied zwischen ihr und der *adventitia* hinfällig. Raymund kann sich daher bei Besprechung der *adventitia* darauf beschränken, analoge Anwendung der Sätze von der *profectitia* (*similiter*) zu lehren.

Bei bekindeter Ehe hat die überlebende Gattin bloß *usumfructum dotis*, das Eigentum fällt den Kindern zu, die *dos* ist also den Kindern verfangen, die Frau hat Leibzucht am Kindergut.

Raymund könnte hiemit schließen, besondere Regeln für die Folgen des Todes der Mutter sind nicht nötig. Das Eigentum der Kinder konsolidiert sich selbstverständlich zum vollen Eigentum. Die genaueren Erklärungen, die Raymund noch gibt, machen die Sache nicht klarer. Er lehrt zunächst, daß beim Tode der Tochter die *dos* ihren Kindern zufällt und nicht Heimfall an den Geber eintritt. Das ist

¹ *facere potest quidquid vult* ist eine formelle Wendung im Urkundenstil des MA. zur Bezeichnung der Freiheit von Beschränkungen durch Anwartschaftsrechte.

doch selbstverständlich, oder wollte er damit sagen, daß beim Tode der kinderlosen Witwe, soweit sie nicht über ihre *dos* verfügt hat, doch ein Heimfallsrecht an Stelle des gesetzlichen Erbrechts tritt? Das ist unwahrscheinlich, der Zweifel wäre aber gar nicht aufgestiegen, wenn Raymund hier die irrefuhrende Erläuterung unterlassen hätte. Sie dürfte nur den Sinn einer Polemik gegen das Heimfallsrecht überhaupt haben, die ja nicht so ferne lag, als Gewohnheiten existierten, die das Heimfallsrecht kennen (darüber unten beim Exkurs).

Höchst auffällig ist aber, daß die Nachfolge der Kinder nur stattfindet, wenn die Witwe *intestata* stirbt; also sollte sie, obwohl nur Nutznießerin, ihren Kindern das Eigentum entziehen können? Ich kann das nicht glauben, umso weniger als Raymund einen derartigen Zustand bloß als vertragsmäßigen kennt (die *libera dos* unter Gewohnheit III). Es ist vielmehr anzunehmen, daß das aus den Institutionen stammende Zitat (*liberorum prima successio*), das Martinus zur Abwehr des Heimfallsrechtes des Vaters anwendet, Raymund verführte, hier die Intestaterbfolge besonders betonen zu müssen.

Die Kinder endlich sind gleichfalls von Heimfallsrechten frei, sie erhalten die einstige *dos* ihrer Mutter nach deren Tode *pleno iure*.¹ Die *dos*, das Eigentum der Mutter, darf den Kindern nicht vorenthalten werden. Dies der Sinn des Satzes: *Taceat igitur* etc. Die Kodexstelle, aus der er stammt, hatte bestimmt, der Mann dürfe wegen Vorhandenseins von Kindern die Restitution an den Heimfallberechtigten nicht verweigern, also so ziemlich das Gegenteil von dem, was Raymund lehrt.

Die *dos adventitia* wird bei Vorhansein von Kindern wohl ebenso wie die *profectitia* zu behandeln sein. Denn die Frau ist *similiter* Eigentümerin, soweit sie nicht *ratione matrimonii* oder durch besondere Vereinbarung darin beschränkt ist. Der Unterschied der beiden Arten der *dos* ist also wirklich ein rein nomineller geworden.²

¹ d. h. nicht bloß auf Lebenszeit, sondern frei vererblich. Über die Bedeutung des *plenum ius* siehe unten bei (III).

² Gegenüber dem römischen Recht ist zu betonen, daß sonach auch die *adventitia* den Kindern verfangen ist. Deutlicher ist dies bei Frage 7 gesagt.

Die Definition der *dos aestimata* erscheint wie barer Unsinn. Sie ist ein Beispiel dafür, wie das Werk aus unverstandenen Exzerpten entstand. Die Definition kam etwa in folgender Weise zustande: Der Verfasser suchte eine Definition der *dos aestimata*, für die er ein Einteilungsglied offen gelassen hatte. Mag er nun in seinem Material eine solche nicht vorgefunden oder mag er eine solche übergegangen haben, kurz es fiel ihm eine Notiz in die Hände, die vom *fundus dotalis* handelte.¹ Von diesem lehren aber die Glossatoren, daß er unveräußerlich sei, es sei denn, daß er *aestimatus* ist, d. h. daß er unter Schätzung in Geld in das freie veräußerliche Eigentum des Mannes übertragen wurde. Diese Bestimmung drehte Raymund um, er vertauschte Subjekt und Prädikat und erklärte: *dos aestimata* ist ein gegen Geld übertragenes Grundstück. Außerdem fügte er dem veränderten Bild eine Nuance bei. Wenn auch die im allgemeinen glaubwürdigere Textgestalt *ersignatus* sagt, so ist diesmal die jüngere Textgestalt zuverlässiger und im Original dürfte *resignatus* gestanden haben. Die Übertragung eines Grundstückes als *dos aestimata* setzt *resignatio*, d. h. Auflassung voraus; *a contrario* darf man hieraus wohl schließen, daß Raymund für die anderen Arten der *dos* keine Auflassung forderte, sondern eine bloße Übertragung mit Heimfallsrechten, mag man sich nun darunter die Einräumung eines dinglichen Rechts an fremder Sache unter Vorbehalt des Eigentums oder die Übertragung eines zeitlich beschränkten Eigentums vorstellen. Die Schätzungssumme der *dos aestimata* wird konsequenterweise als Kaufpreis aufgefaßt, die Verwendung von *ante* in der Bedeutung ‚für‘ oder ‚gegen‘ ist zwar ungewöhnlich, allein immerhin denkbar.²

Schon dem Redaktor der jüngeren Textgestalt war diese Definition nicht recht plausibel, offenbar wußte er aus

¹ Monald behandelt die *dos aestimata*, den *fundus dotalis* erwähnt er nur flüchtig am Schluß.

² Die Beschränkung der *dos aestimata* auf unbewegliche Sachen entspringt übrigens deutscher Rechtlichen Erwägungen. Bewegliche Sachen faßt Raymund entweder überhaupt als *paraferna* auf oder es entstand an ihnen *ex lege* ein Verfügungsschein des Mannes. Nur bei Grundstücken hatte es daher einen Sinn, dem Mann unter Feststellung einer Schätzungssumme das ausdrückliche Verfügungsschein einzuräumen.

den Quellen, daß auch bewegliche Sachen als *dos aestimata* gegeben werden können. Er verwandelte daher das *ante* in *aut* und *certum* in *cum*, er emendierte den Text, so wie er sich den ursprünglichen Wortlaut dachte. Dabei kam aber ein ganz falscher Sinn zutage. Nach dem Text in O ist *dos aestimata* jeder *fundus*, außerdem wenn man eine benannte Geldsumme aufäßt. So las es auch der Übersetzer:¹ nur wußte er mit der Auffassung nichts anzufangen und so stammelt er hilflos: *Der gründt oder genents geltt wie aufgebung.*²

Die Beschränkung der *dos aestimata* auf Grundstücke kann übrigens auch ihren Grund in der Vorlage haben. Monaldus fügt der Definition der *dos* hinzu: *et est patrimonium mobile.*² D. 4. 4. fr. 3. § 5. Das Zitat zeigt, daß hier ein Lesefehler (*mobile* statt *mulieris*)³ vorliegt, es ist die oben (S. 20) erwähnte Stelle gemeint, die die *dos* als *proprium patrimonium* bezeichnet. Wenn nun dieser Fehler in Raymunds Vorlage enthalten war, ist es sehr naheliegend, daß er in der ihm als dritte Art erscheinenden *dos aestimata* den bei Monaldus später gelegentlich erwähnten *fundus dotalis* vermutete.

Zu (3).

Das Verständnis dieser Stelle hängt von der Bedeutung des *expedire* (P: ausrichten) ab. Sicherlich ist die hier gemeinte Leistung, nach deren *quando* gefragt wird, nicht die Rückstellung der *dos* nach Auflösung der Ehe, mit der sich Frage 7 beschäftigt, auch könnte davon *ante nuptias* keine Rede sein.

Man könnte also an Bestellung der *dos* denken. In der Tat kann sowohl *expedire* als auch ‚ausrichten‘ den Sinn von ‚entrichten, zahlen‘ haben.⁴ Hier aber ist von einer Verpflichtung des Mannes die Rede. Es ist nur ein zweifaches möglich: entweder heißt *dos* hier die Gabe des Mannes und dann

¹ Siehe oben S. 7 Note 26.

² So der Druck und die Prager Hs.

³ Bernardus Papiensis hat *mulieris*.

⁴ Siehe Du Cange v. *expedire*. Nach Grimm Wb. I 935 ff. heißt ausrichten: 2) bezahlen, entrichten, berichtigen, mit Akkusativ der Person in der Bedeutung von *expedire* = abrichtigen oder berichten. In den Pandekten findet sich *expedire* im Sinn von bestreiten (*onera*) in D. 23. 4. fr. 4.; vgl. dazu D. 26. 7. fr. 7 § 10.

heißt die Stelle: der Mann muß der Frau eine Widerlegung leisten, gleichviel ob sie oder ihre Eltern es vor oder nach der Eheschließung verlangen. In diesem Falle würde die Frau nur dann dem Mann ein Heiratsgut mitzubringen schuldig sein, wenn sie von ihm eine Widerlegung empfangen hat. Das würde dem alten deutschen Recht entsprechen, wonach der Muntzschatz die primäre Ehegabe bildet, ein Zubringen der Frau aber zur Ehe nicht erforderlich ist.

Es ist auch möglich, daß *dotem expedire* die *dos* (der Frau) versichern heißt. Diese Ansicht wird durch die Entstehung der Stelle wesentlich gestützt. Bei Monaldus heißt es: *Item expedit mulieribus dotes salvas habere, ut nubere possint D. 24. 3. fr. 1.* Das unpersönliche *expedit* hat Raymund falsch als Prädikat von einem ausgelassenen *vir* verstanden. Der Mann stattet der Frau ihre *dos* so aus, daß sie ihr *salva* bleibt. Aus Monald ist der Akkusativ von *dos* und der Dativ von *uxor* (*mulier*) übernommen. Der Mann, dem eine *dos* zugesichert wurde, ist jederzeit vor oder nach Abschluß der Ehe verpflichtet, die *dos* der Frau sicherzustellen. Unterlassen die Eltern oder die Frau, Anspruch hierauf zu erheben, so kann das dem Sicherstellungsanspruch der Frau nicht schaden, es präjudiziert ihr¹ nicht. Erst wenn sie solche Versicherung empfangen, ist sie schuldig, den Anspruch des Mannes auf die *dos* sicherzustellen. Diese Auslegung stimmt mit Hradils Forsehungsergebnissen,² wonach die Widerlegung in erster Linie Ersatzfunktion hat, der Mann bezeichnet ein Gut, das als Ersatz der *dos* zu dienen hat. Im 16. Jahrhundert ist diese Art der Versicherung der Frau allgemein üblich, sie ist völlig selbständige neben der gesetzlichen Generalhypothek auf dem Vermögen des Mannes.³

Ich halte die zweite Auffassung wegen ihrer Übereinstimmung mit dem österreichischen Recht und wegen der leichten Erklärbarkeit der sprachlichen Form dieser Stelle für die richtigere.

¹ Daß *ei* auf die Frau zu beziehen ist, bestätigt P: *sol Ir nit schaden bringen.*

² Hradil ZRC 43, 307 ff.

³ Baitsch, Eheguterrecht S. 17—27.

Zu (4).

Nach *ius commune* sind *dos* und *donatio* gleich groß. So wie alle Romanisten auch Monaldus: *Item equalitas inter dotem et donationem propter nuptias in quattuor casibus observanda sc. in constituendo, in pacto de lucrando, in augendo, et in quantitate. Sed in hoc ultimo membro equalitas secundum consuetudinem observatur X. 4. 20. c. 8.*

Raymund weicht hiervon einigermaßen ab. Zunächst, daß der Mann *tertiam partem plus* zu geben hat. Tomaschek (S. 56) hat bereits gezeigt, daß dies in Böhmen und Mähren üblich war. Siehe auch Schroeder RG. § 61 N. 172. der diese Gewohnheit für Wien und Böhmen feststellt.¹ Im 16. Jahrhundert ist in Österreich allgemein Gleichstellung üblich, doch betrachten die Quellen diese Gleichstellung nicht als zwingend und berichten von Abweichungen nach unten wie nach oben.²

Abweichend von Monaldus verweist Raymund auch auf *consuetudines et pacta*, die anderes bestimmen. Dies stimmt mit dem österreichischen Recht des 16. Jahrhunderts überein. Raymund selbst berichtet uns nichts Näheres über solche Gewohnheiten.

Zu (5).

Raymund lehrt ein Rückforderungsrecht bei Bestand der Ehe wegen Mißbrauchs der *dos* oder Verschwendug des Mannes. Dagegen lehnt er ein solches Recht bei unverschuldetem Vermögensverfall des Mannes ab.

Nach römischem Recht hat umgekehrt gerade bei Vermögensverfall des Mannes die Frau Anspruch auf Herausgabe des Heiratsgutes C. 5. 12. c. 29. Diese Ansicht vertritt auch die Summa Hostiensis IV. fol. 50 b (wörtlich gleichlautend mit Azo Summa cod. de jure dotium § 1), indem sic

¹ z. B. Brünners Schöffensbuch c. 201: *promissio dotalitu est arbitria, secundum voluntatem promittentis possibiliter minu vel augeri; consuerit tamen frequenter maritus in parte tertia plus uxori pro dote promittere, quam e contra solet, et secundum istam consuetudinem quasi communiter approbatam, quando dos unius coniugum nominatum est expressa, debet dos alterius, si est dubia, moderari.* Rössler, Deutsche Rechtsdenkmäler in Böhmen und Mähren 2, 98.

² Bartsch, Ehel. Guterrecht S. 32 f.

im Anschluß an die Worte der Definition der *dos*: *ut perpetuo sit penes eum lehrt: id est quamdiu durat matrimonium, nisi maritus vergat ad inopiam.*

Der Grund für die abweichende Meinung Raymunds ist abermals bei Monald zu suchen. Nach diesem findet eine Rückforderung statt: *cum maritus ad inopiam vergat secundum quosdam* (C. 5. 12. c. 29. Nov. 97. c. 6) *vel est dos sequestranda cum vir suus suspectus habetur de dissipatione* (D. 24. 3. fr. 22. § 7,¹ c. 7. X. 4. 20; e. 3. X. 2. 17), *Sed hoc quibusdam non placet cum uxor non teneatur alere virum egentem* (D. 23. 3. 1. 73 § 1) *et exponunt leges predictas non de viro qui ad inopiam vergit, sed de illo qui dilapidat bona sua* (arg. c. 7. X. 4. 20).

Aus dieser Vorlage, die ihm zwei Meinungen zur Verfügung stellt, hat Raymund die zweite gewählt; allerdings ist sie sprachlich einigermaßen verändert worden, wenn ihr auch die Ausdrücke *vergere ad inopiam* und *dilapidator* entstammen.

Nur die Motivierung ist anders als bei Monald. Während dieser einen juristischen Grund anführt, die Frau muß auch dem armen Mann die *dos* lassen, weil sie ihn anderweitig zu erhalten nicht verpflichtet ist, ist es bei Raymund der Hinweis auf das gemeinsame Geschick der Gatten, die alles Gute und Böse gemeinsam tragen müssen. Diese Begründung, ebenso die Bemerkung über die Unauflöslichkeit der Ehe, sind zweifellos kirchlichen Ursprungs.

Übrigens ist die Entziehung der *Gewere* am Frauengut bei Mißbrauch des Mannes deutsches Recht. Nach dem Brünner Schöfftenbuch Nr. 501 (Rößler II 232) kann die Frau, wenn ihr Mann ein *bonorum dissipator* ist, ihr Vermögen, das sonst der Mann inne hat, selbst verwalten. Ähnlich nach Iglauer Stadtrecht.²

Zu (6).

Raymunds Beantwortung der Frage, in welchen Fällen die *dos* und *donatio* lukriert werden, ist eine etwas verallge-

¹ richtig fr. 23 pr.

² *infortunium* ist gleichfalls quellenmäßig, es stammt aus C. 5. 12. c. 30 *er quo hoc infortunium eis illatum esse claruerit.*

³ Siehe Bartsch, Rechtsstellung der Frau S. 95, Note 2.

meinerte, in die Form einer Aufzählung gebrachte Wiedergabe einer Stelle des Monaldus mit bloßer Weglassung eines Zwischensatzes und der Quellenzitate. Die Stelle lautet: *Item lucratur maritus dotem et uero donationem propter nuptias ex pacto conuento* C. 5. 14. e. 9 & C. 5. 3. e. ult. *Item lucratur ex consuetudine* X. 4. 20. e. 8.

Et nota quod nisi pactum intervenerit de lucrando dotem post mortem tenet pactum sive alter moriatur sive monasterium ingrediatur C. 1. 3. e. 56.

Item lucratur dotem propter adulterium X. 4. 20. e. 4 etiam si consuetudo obsistat C. 5. 12. e. 24.

Raymund verwendet, wie man sieht, *lucrari* als Passivum abweichend von der Vorlage, die es — sprachlich richtiger — als Deponens verwendet. *Consuetudines* und *pacta*, nach denen die Ehegabe dem überlebenden Gatten verbleibt und nicht heimfällt, sind im Exkurs mehrfach angeführt, so das „freie Heiratsgut“ in (III) und in (VI) und die Fahrhabe in (II).

(Zu 7).

Frage 7 beschäftigt sich gleich Frage 2 damit, an wen die *dos* nach Auflösung der Ehe zurückzustellen ist. Dennoch ist hier, wie schon bemerkt, keine Wiederholung vorhanden. Frage 2 behandelte den Fall, daß der Mann bei Lebzeiten der Frau stirbt, hier ist vom Tode der Frau (*filia mortua*) die Rede.

Es wird nur für den Fall der Kinderlosigkeit Vorsorge getroffen; sind Kinder vorhanden, so fällt ihnen wohl die *dos* nach Analogie der Frage 2 als Eigentum zu, belastet mit dem lebenslänglichen Nießbrauch des Vaters. Daß Bestimmungen nur für den Fall der Kinderlosigkeit getroffen werden, kommt bei der Selbstverständlichkeit der Folgen der bekindeten Ehe auch sonst häufig vor (siehe unten bei [I]).

Stirbt nun die Frau kinderlos, so behält zunächst der Mann die *dos* auf Lebenszeit. Nach seinem Tode tritt Heimfall an die Geber ein, *profectitia* und *adventitia* werden gleich behandelt, nicht nach verschiedenen Regeln wie im römischen Recht.¹ Die hier gelehnten Rückfallsregeln (Heimfall der

¹ Nach Raymund tritt bei der *dos*, auch bei der *adventitia*, soterne nicht Kinder vorhanden sind, Heimfall, nicht Verwandtenerbrecht ein.

dos erst nach dem Tode des überlebenden Mannes) sind germanistische Umgestaltungen des römischen Dotalrechts. Sie stimmen mit den unten erörterten Formen II, IV und V des Gewohnheitsrechts überein. Da von der *donatio* des Mannes keine Rede ist, diese offenbar sein Eigentum bleibt, ist es sehr wahrscheinlich, daß die hier als gemeinses Recht geschilderten Bestimmungen mit der Form des Gewohnheitsrechts übereinstimmen, die Raymund selbst als *sanior* (Form V) bezeichnet.

(Zu 8).

Die von Raymund gelehrt Kompetenzwohltat für den Mann hat auch Monald. Bei diesem heißt es: *Item maritus non condemnatur in dote reddenda, nisi in quantum potest habita ratione, ne egeat.* D. 50. 17 fr. 173 und D. 42. 1 fr. 19 § 1.

Raymund ist nur insoferne ausführlicher, als er ein Quellenzitat hinzufügt, das aus der von Monald zuerst angeführten Stelle stammt. Der Eingang dieser Stelle (aus Paulus) lautet nämlich: *Non totum quod habent extorquendum est, sed et ipsorum (sc. personarum) ratio habenda est, ne egeant.* Während sich Raymund im allgemeinen enge an Monald hält (man sehe die Übertragung der Quellenstelle in den Singular), stand ihm außer dessen Text, wie schon bei Frage 2 zu bemerken war, der Text der in der Vorlage angeführten Quellenstellen vielleicht in Form einer Glosse, jedenfalls aber in einer Gestalt zur Verfügung, die den Charakter der Anführung erkennen ließ, worauf die Bemerkung *secundum leges* hinweist.

Mit dieser Frage schließt die Benützung von Monaldus ab.

(Zu 9).

Dotem petere kann zweierlei heißen: das Recht des Mannes auf die versprochene *dos* geltend machen, oder die *dos* im Restitutionsfall vom Manne herausverlangen. Es

Man beachte die Ausdruckweise: *restituenda* in (7), *potest repeti* in (1), *repellitur dos* in (I) und (II), *dos reddit, revertitur ad proximores* in (IV), *donatio revertitur* in (V). Im Gegensatz dazu fällt die Erbenschaftshälte als Erbteil den Verwandten des Verstorbenen zu: *succedunt proximores* in (V).

kann hier nur der zweite Sinn gelten, weil sich der Berechtigte darnach bestimmt, wer die *dos* gegeben hat. Dann ist aber die Bestimmung überflüssig (bei Frage 2 und 7 ist schon das nötige gesagt worden) und obendrein mit den früheren Lehren im Widerspruch, weil nach diesen unter Umständen die *dos* auch anderen als den Gebären zufallen kann (z. B. den Kindern). Das Zitat stammt aus Nov. 2. c. 5¹ und bezieht sich auf die *exceptio non numeratae peruniae*, die der Mann der ihre *dos* zurückfordernden Frau entgegensetzen kann. Die Stelle lautet vollständig: *Quae mulier nil omnino dat, nil omnino percipiat, quae vero minus quam professa est, dedit, tantum recipiat solum quantum obtulit.* Das Zitat würde in seiner Urgestalt als Antwort auf die Frage *quantum possit repeti* passen, in der Stilisierung Raymunds hat es auch in der angenommenen Gestalt wenig Sinn.

Die ganze Frage stammt nicht aus Monaldus.

Zu (10) und (11).

Die restlichen dem Exkurse vorhergehenden Fragen enthalten in viel stärkerem Maße als die aus Monald stammenden deutschrechtliches Gepräge, das fremde Recht ist nur äußerlich berücksichtigt. Die Fragen 10 und 11 befassen sich mit der Veräußerung der *dos*. Frage 10 verbietet der Frau das *resignare* und *renuntiare*. Unter *resignare* (aufgeben P) ist vermutlich die Übertragung an Dritte zu vollem Recht = Auflassung, unter *renuntiare* der Verzicht gegenüber dem die *dos* besitzenden Manne gemeint. Aus dem Ausdruck *resignare* läßt sich schließen, daß die Frau, nicht der Mann als Eigentümer der Dotal-sachen angesehen wird, was mit der Anwendung des Ausdrucks *proprium patrimonium* in Frage 2 zusammenstimmt.²

Ausnahmsweise werden der Frau die im allgemeinen verbotenen Geschäfte gestattet. Diese Erlaubnis ist aber an das Erfordernis des wichtigen Grundes (*legitima causa*) und

¹ Siehe Tomaschek S. 39.

² Auch Frage 11 ist nur zu verstehen, wenn die Frau Eigentümerin der Dotal-sachen bleibt. Darum fehlt auch bei Raymund das römische an den Mann gerichtete Veräußerungsverbot. Die ital. Jurisprudenz hat übrigens, gestützt auf C. 5. 20. c. 30, ein Eigentum der Frau an der *dos* anerkannt. Vgl. Azo Summa Cod. zu 5. 12. § 29.

an eine besondere Form des Geschäftsschlusses geknüpft. Die ältere Textgestalt verlangt, daß die Erklärung vor Mitgliedern des Stadtrats abgegeben werde. Es entspricht dies dem von Tomaschek nachgewiesenen Zusammenhang der Summa mit städtischen Einrichtungen. Die jüngere, offenbar für ländliche Verhältnisse berechnete Textgestalt verlangt Anwesenheit des Grundherrn (*dominus hereditarius*, Erbherr) und dessen Rat (*consilium*). *Cum consilio* ist eine der Geschäftssprache des 14. Jahrhunderts geläufige Wendung. Sie bedeutet eine zur Gultigkeit des Geschäfts nicht notwendige Zustimmung im Gegensatz zum ‚guten Willen‘ oder der ‚Gunst‘ (*bona voluntas, consensus*), die die rechtlich notwendige Zustimmung bezeichnen.¹ Nach der jüngeren Fassung soll die Frau vor ihrer Erklärung, die sie vor dem Grundherrn abzugeben hat, dessen Rat einholen. Auch aus dieser Stelle ist ersichtlich, daß bei Heiratsgut nur an Grundstücke gedacht wird.

Ist die vorgeschriebene Form nicht eingehalten, so ist das Geschäft ungültig.

Einigermaßen abweichend ist die *alienatio dotis* in Frage 11 behandelt. Sie ist ausnahmslos verboten (*verb. nullo casu*). Wird sie doch vorgenommen, so verliert die Frau die *dos*.

Der Zusammenhang der beiden Bestimmungen ist nicht sofort klar. Welcher Unterschied besteht zwischen *resignare* und *renuntiare* einerseits und *alienare* andererseits? Ein solcher Unterschied muß aber bestehen, weil beide Fälle verschieden geordnet sind. Während jene Geschäfte ausnahmsweise zulässig sind, ist *alienatio* absolut verboten. Die Sanktion für jenes Verbot ist Ungültigkeit des Geschäfts, für die Übertretung dieses Verbots ist eine Verwirkung des Rechts des Veräußerers bestimmt.

Man könnte vielleicht daran denken, Frage 11 auf Veräußerungen des Mannes zu beziehen, während Frage 10 Veräußerungen der Frau betrifft. Für diese Annahme scheint der Zwischensatz *quia eam iure precario possidet* zu sprechen; denn in der Tat hat der Mann am Heiratsgut einen der Ge-

¹ S. Bartsch, Seelgerätsstiftungen S. 17 f., vgl. auch Bartsch, Die Rechtsstellung der Frau S. 83 f.

were des Beliehenen nicht unahnlichen Besitz, er ist eine Art Nutzungseigentümer. Auch die Rechtsfolge der Übertretung, Verwirkung des ehemännlichen Rechts, würde passen. Dieser Annahme stehen aber Bedenken entgegen. Vor allem müßte die Beantwortung von 11 entgegen der einmutigen Textüberlieferung mit *ipse* statt mit *ipsa* beginnen.¹ Sodann wäre zwischen *resignatio* oder *renuntiatio* und *alienatio* kein Unterschied. Auch ist sonst kein Anhaltspunkt für eine Auffassung zu finden, daß die beiden Fragen die verschiedenen Berechtigungen der beiden Geschlechter regeln wollen.

Die Schwierigkeit findet in anderer Weise eine, wie ich glaube, ganz befriedigende Lösung. Nach der oberösterreichischen Landtafel von 1609 III 39 § 2 ff. sind für die Zustimmung der Frau zu Veräußerungen und Belastungen des Heiratsguts, der Widerlagsgüter und der zur Sicherstellung des Heiratsguts verschriebenen Guter des Mannes durch den Mann Formen vorgeschrieben, die sich mit der bei Frage 10 angegebenen Form im wesentlichen decken. Die Frau muß namentlich, nachdem sie von der Obrigkeit der *hohen Gfahr* eines Verzichts erinnert worden ist, sich vor der Obrigkeit eidlich ihres Rechts auf das Gut begeben. Eine Veräußerung ohne diese Form ist *unrechtfertig*, die Frau und ihre Erben können die Guter von den Inhabern vindizieren.²

Neben diesem Verbot von Veräußerungen ohne oder mit nicht formgerechter Zustimmung der Frau findet sich in den Landtafeln ein besonderes Verbot von einseitigen Veräußerungen der Frau, oberösterreichische Landtafel III 59 § 3 (vgl. dazu niederösterreichische Landtafel von 1573 II 28 §§ 54 ff.).³

Dieses zwei Jahrhunderte jungere Recht, das sich auch sonst (siehe namentlich unten bei dem Eskurs über Gewohnheitsrecht) als eine nur gering veränderte Fortbildung des älteren Rechts darstellt, gibt uns den Schlüssel zum Verständnis unserer Stellen. Frage 10 behandelt die Zustimmung der

¹ Auch die Frage wurde dann falsch gestellt sein, denn in Frage 10 und 11 wird beidemale gefragt, ob die *nior* die betreffenden Rechts handlungen vornehmen könne.

² Bartsch, Ehel. Güterrecht S. 22

³ Ebenda S. 23.

Frau zu Veraußerungen des Mannes oder doch Veräußerungen der Frau mit Zustimmung des Mannes; sie sollen im allgemeinen ausgeschlossen sein, sind aber doch gültig, wenn die Frau aus wichtigen Gründen im Bewußtsein der Bedeutung ihrer Handlung vor der Obrigkeit ihren Willen erklärt. Mangel dieser formellen Zustimmung macht das Rechtsgeschäft unverbindlich für die Frau, sie kann das Gut zurückfordern.¹

Frage 11 behandelt dagegen Veraußerungen, die die Frau selbst (richtig mit *ipsa* angereiht) vornimmt. Die Frau kann (oder richtiger: soll) unter keinen Umständen ihr Heiratsgut ohne des Mannes Willen veraußern, weil sie nicht freie Eigentümerin ist, sondern nur ein Anwartschaftsrecht hat, was Raymund in einigermaßen irreführender Weise als ein *possidere iure precario* bezeichnet. Tut sie es trotzdem, so verliert sie das Anwartschaftsrecht, ohne jedoch (was Raymund als selbstverständlich nicht erwähnt) das Recht des Mannes auf Besitz und Nutzung während der Dauer der Ehe zu beeinträchtigen.

Zu (12).

Die zwölftte Frage behandelt die Sicherstellung des Heiratsguts, oder besser gesagt des Rückforderungsanspruchs durch Bürgen.

Im konzessiven Vordersatz ist eine Entlehnung aus dem kanonischen Rechtsbuch enthalten. In X. 4. 20. c. 7 heißt es: *Cum satis possit ei modicum credi dotis, cui creditum est corpus uxoris*, ebenso sind Anklänge an eine Kodexstelle enthalten (C. 5. 14. c. 8): *Quamvis enim bonum erat mulierem, quae se ipsam viro committit, res etiam eiusdem pati arbitrio gubernari*. In beiden Stellen ist der gleiche Gedanke wie bei Raymund wiederholt: Wenn die Frau dem Mann ihre Person anvertraut, muß man daraus schließen, daß sie ihm auch ihr Vermögen anvertraut. Die Stelle des kanonischen Gesetzbuchs steht Raymund näher (*possit ei credi — cui — corpus uxoris*), aber auch aus der römischen Stelle ist ein Wort (*comittere*) entlehnt.

¹ Die Form ist sicherlich im Anklang an das romische Recht, Verzicht auf das *beneficium* des S. C. Vellerianum, Veräußerung des *fundus dotalis*, aufgestellt worden.

Das römische Recht bestimmt gerade auf Grund der Erwagung, daß die Frau sich und das Heiratsgut (*sese suumque dotem*) dem Mann oder dessen Vater anvertraut, daß eine Bürgschaft für das Heiratsgut ungültig sei (C. 5. 20. c. 2). Das kanonische Recht (a. a. O.) läßt dagegen eine solche Sicherstellung zu, nur hat auch ihr gegenüber der Mann die Kompetenzwohltat, er hat Sicherstellung nur soweit zu leisten, als es sein Vermögen zuläßt. Raymund folgt hier dem kanonischen Recht, aber er geht sogar darüber hinaus, indem er den Mann unbeschränkt zur Bürgenstellung verpflichtet. Diese Stelle ist in Übereinstimmung mit der Beantwortung der Frage 3, die eine Versicherung der *dos* als Pflicht des Mannes erklärt. Raymund adaptiert hier offensichtlich eine Bestimmung des kanonischen Rechts für einheimische Zwecke.

An einer anderen Stelle finden wir jedoch in unlösbarem Widerspruch mit der vorliegenden Bestimmung den römischen Satz aufgestellt, daß Verbürgung für das Heiratsgut ungültig ist und daß es den Parteien nicht freistehe, abweichende Vereinbarungen zu treffen, die einen Verzicht auf dieses *beneficium* enthalten.

Im letzten Kapitel des 2. Buches der Summa (*cap. 14 de beneficiis*) findet sich nämlich folgende Stelle: *Item lex illa rubri et nigri tituli Codicis (prohibet) ne fideiussores vel mandatores dotum dentur prohibet (etiam) fideiussorem dari pro dote restituenda in eventum) restituende dotis. Unde licet quidam faciant huiusmodi¹ fideiussorem renuntiare rubro vel nigro titulo Codicis; ne fideiussores vel mandatores dotum dentur, ipsi tamen renuntiatio non valeat, quia talem dari fideiussorem prohibetur a lege et id quod fit contra legem pro non facto debet haberi.*

Diese Stelle ist, wie bereits Seckel S. 500 bemerkte, dem *tractatus notularum* des Rolandinus tit. 5 fast wörtlich entnommen. Nur hat Raymund nicht verstanden, daß die Worte *ne fideiussores — dentur* der Rubriktitel (Cod. 5. 20) sind und darum die oben eingeklammerten sinnstörenden, bei Rolandin fehlenden Wörter eingeschaltet.

Man sieht, daß Raymund dort, wo er schlechtweg fremde Quellen ausschreibt, unverläßlich wird und offensichtliche Widersprüche übersieht.

¹ Hier fehlt bei Raymund das bei Rolandin stehende Wort *instrumenta*.

(Zum Exkurs.)

Der Exkurs enthält sechs Guterstandsformen (oben im Text durch römische Ziffern kenntlich gemacht), die sich, wie bereits erwähnt, ausschließlich mit der Frage des Schicksals des Vermögens beim Tode eines Teiles befassen. Sie sind zum Teil als Gewohnheitsrecht (*consuetudo*), zum Teil als bloßer Brauch bezeichnet, der sich in Eheverträgen kundgibt (*paeta*). Dieser Teil greift über das Dotalrecht insoferne hinaus, als nicht nur das Schicksal des Heiratsguts und der Widerlage, sondern vielfach auch das Recht des übrigen Vermögens, meist mit *parafena* bezeichnet, behandelt wird.

Form I und II enthalten nur Regeln für den Fall des Vortodes der Frau, dasselbe gilt von Form V, dagegen gelten III, IV und VI für den Tod eines Gatten schlechthin, also auch für den Vortod des Mannes. Als *consuetudo* sind I, IV und VI bezeichnet, III enthält *paeta*, die übrigen sind nicht näher gekennzeichnet, doch ist II sicherlich, V wahrscheinlich als Gewohnheitsrecht aufzufassen.

Die Formen I—III werden als Recht oder Brauch bestimmter Gegenden bezeichnet (*in aliquibus locis, in aliis locis*), die letzten drei Formen enthalten keinen lokalen Hinweis, sie sind vermutlich, soweit sie nicht *consuetudines* waren, ohne örtliche Beschränkung als *paeta* üblich gewesen.

Zu (I).

Form I bestimmt nach kinderlosem Tode der Frau sofortigen Heimfall ihres ganzen Vermögens (*dos* und *parafena*). Das Vorhandensein von Kindern ist nicht vorgesehen, wir müssen wohl annehmen, daß in einem solchen Fall der Mann das Gut der Frau behält und den Kindern bewahrt, daß also Beisitz oder Verfangenschaftsrecht eintritt.

Diese Form entspricht dem von Hradil (20ff. 39) als Urform bezeichneten Guterstand. Die Nichterwähnung von Verfangenschaft und Beisitz ist nicht nur häufig in gleichzeitigen Quellen (Hradil 27, Note 30), sondern auch noch in Quellen des 16. Jahrhunderts (Bartsch 52) zu bemerken. Wesentlich an dieser Form ist, daß dem Mann am Heiratsgut nach dem Tode der Frau, wenn keine Kinder vorhanden sind, keinerlei Recht zusteht.

Diese Form findet sich im 16. Jahrhundert noch bei Walther als einer der drei Hauptfälle angeführt. In der niederösterreichischen Landtafel von 1573 wird sie folgendermaßen geschildert (II 28 § 11): *do aber . . . so fett der überlebent chorpersonen sein vermacht und des verstorbenen gegen vermacht seinen kindern oder neisten befriedeten frei ledig mit eigenthum und fruchtgenussung wieder haumb.* Dieser Fall tritt ein, wenn keine andere Verabredung getroffen wurde.

Man beachte: Raymund stellt diese Form an die erste Stelle, im 16. Jahrhundert gilt sie als Subsidiärform; beides sind Indizien für die Richtigkeit des von Hradil auf anderm Weg gefundenen Ergebnisses, daß diese Form die Urform sei. Das Indizium der Reihenfolge bei Raymund wird noch dadurch verstärkt, daß auch die zweite und dritte Form untereinander in der Reihenfolge gebracht werden, in der sie sich nach Hradil entwickelt haben.

Zu (II).

Auch hier wird nur der Fall des Vortodes der Frau behandelt. Die *dos immobilis* fällt heim, jedoch erst nach des Mannes Tod, er hat also bis dahin eine Leibzucht, die *parafarma* und das Zubringen an Fahrhabe bleiben dem Manne, sie werden sein Eigentum.

Diese Form wird von Hradil als Normalform des späteren Mittelalters bezeichnet. Sie ist es, die als die Form des Landrechts, Stadtrechts und Hofrechts von zahlreichen Urkunden angerufen wird (Hradil S. 39 ff.). Das österreichische Landrecht des 13. Jahrhunderts (Art. 26) und das steirische aus dem 14. Jahrhundert (Art 189) führen ausdrücklich zwar nur an, daß die Fahrnis an die Witwe zu fallen habe, allein diese Bestimmung steht der unserigen, wonach beim Tode der Frau die Fahrnis dem Witwer zufällt, gewiß nicht zu ferne.

Im 16. Jahrhundert finden wir diese Form im Gewohnheitsrecht des Adels erhalten.

So beschreibt uns ein Traktat des 16. Jahrhunderts über das oberösterreichische Eheguterrecht¹ stellenweise in über-

¹ Siehe ZRG, 34, 275 ff. und Bartsch Ehel. Guterrecht S. 564.

raschender Übereinstimmung mit Raymund diesen Guterstand folgendermaßen: *Wann aber das weib vor dem manν stirbt, so fällt im sein widerlog und morgengab . . . sampt aller ierer verschrifnenen verunderen hagh frei widumb haim . . . ier zubracht hauatquet aber hat er allein sein lebenlang unverthönlisch inn zuhalen, zu nutzen und zu niessen . . .*

Form II steht auch im großen und ganzen mit dem Guterstand, den man im 16. Jahrhundert als Gesamthand bezeichnete, in Übereinstimmung. Doch steht die Gesamthand des 16. Jahrhunderts der unter V geschilderten Spielart noch näher.

Zu (III).

Die dritte Form unterscheidet sich in mancher Hinsicht von den beiden bisher behandelten Formen. Vor allem ist sie nicht Gewohnheitsrecht (*consuetudo*) wie die anderen, sondern, wie der Ausdruck *punt pach* zeigt, kommt sie nur als gewillkürte Form, als Parteiabrede vor. Schon dadurch gibt sie sich als späteste jüngste Form zu erkennen. (Über die Diagnostizierung des Alters verschiedener gleichzeitig vorkommender Güterrechtsstände siehe Bartsch, Ehel. Güterr. 7 f.)

Ferner ist bemerkenswert, daß diese Form von beiden Gatten ohne Unterschied ob Mann oder Frau spricht; auch das ist ein Zeichen, daß es sich um eine jüngere Bildung handelt, wie schon Hradil 39 mit Recht bemerkt.

Inhaltlich genommen ist die vorliegende Form eine Nachfolge in das gesamte Vermögen des vorverstorbenen Gatten, denn der Überlebende erhält nicht bloß die *dos*, sondern auch die *paraferna*.¹ Selbstverständlich behält er die eigene Gabe (*donatio*) gleichfalls. Zur Bezeichnung des Charakters dieser Nachfolge wird der Ausdruck *pleno iure* angewendet.

Der Ausdruck *plenum ius* ist uns schon bei Frage 2 begegnet (siehe oben S. 24 bei Note 1), er wird uns auch in Form IV und V entgegentreten. Er könnte romanistisch gedeutet werden. In diesem Sinne wäre *plenum ius* = *plena proprietas*, das mit der Fruchtnießung vereinigte Eigentum

¹ Es ist übrigens nicht ausgeschlossen, daß damit bloß eine Nachfolge in die Ehegaben und die Gerade (siehe unten bei IV) gewährt werden soll, so daß liegende Güter, die nicht als Ehegaben verschrieben werden, von der Gemeinschaft ausgenommen wären.

im Gegensatz zum *nudum ius* dem durch die Fruchtniebung eines anderen beschränkten Eigentum. Raymund verwendet jedoch den Ausdruck in germanistischem Sinne, *plenum ius* steht im Gegensatz zum zeitlichen Eigentum, der Leibzucht, und bedeutet das freivererbliche, keinem Heimfall unterliegende Recht. Sicher ist die zuletzt angeführte Bedeutung hier gebraucht, wo das *plenum ius* im Gegensatz zu den Leibzuchsrechten der Formen II und IV (*ad dies suos*) gestellt ist, und ebenso sicher ist dies in Form VI, wo der überlebende Gatte nur bei Kinderlosigkeit *plenum ius* erhält, während sonst offenbar Verfangenschaft eintritt. Desgleichen erhalten die Kinder des zuletzt verstorbenen Gatten, der das Gut nur zu Leibzucht besessen hatte, dieses frei *pleno iure* nach Frage 2 und Form VI.

Die geschilderte Form (Nachfolge am gesamten Gut des Verstorbenen frei von jedem Heimfall) wird als *libera dos* bezeichnet. Hradil hat an der Hand zahlreicher Urkunden nachgewiesen, daß tatsächlich im Spätmittelalter in Österreich und Steiermark die heimfallsfrei an den überlebenden Gatten übergehende Ehegabe „freies“ Heiratsgut genannt wurde (Hradil 53 ff.).

Die hier geschilderte *libera dos* ist aber noch mehr als Hradils freies Heiratsgut. Sie ist vor allem eine Verschmelzung der Gabe des Verstorbenen mit der eigenen Widmung des Überlebenden (*dos et donatio*) zu einer Einheit, wäre also das, was Hradil uns als späteres Produkt des freien Heiratsgutes, als älteste Form der „gerennten“ Ehe beschreibt (Hradil 66 ff.). Dadurch, daß aber auch die *paraferna* in diese Heiratsgutsgemeinschaft einbezogen werden, stellt sich diese Form möglicherweise als die spätere erst im 15. Jahrhundert häufigere Form der gerennten Ehe dar, der allgemeinen Gütergemeinschaft mit Alleinerbrecht des überlebenden Gatten.¹

Endlich ist diese Form noch dadurch verschärft, daß sie im Gegensatz zu den beiden früheren Formen auch bei Vorhandensein von Kindern eintritt, deren Verfangenschaftsrecht hiemit beseitigt ist, eine Form, die man im Mittelalter nur ungern zuließ (Hradil 62 ff.). Die gerennte Ehe in

¹ Siehe jedoch oben S. 39, Note.

der geschilderten Form als allgemeine Gütergemeinschaft ist seit dem 15. Jahrhundert vielfach bezeugt. Nachweise bei Hradil 67 ff.,¹ ferner Bartsch 83 f.

Mit diesen drei Formen sind die Haupttypen der mittelalterlichen Guterrechtsbildungen des österreichischen Gebiets erschöpft. In der Tat weiß auch Raymund keine selbstständige weitere Form anzuführen. Die drei noch folgenden Formen sind bloße Spielarten der bereits geschilderten Formen II und III.

Zu (IV).

Die vierte Güterstandsform ahnelt der zweiten. Der Überlebende behält Leibzucht an der *dos*, freies Eigen an den *paraferna*. Doch unterscheiden sich beide Formen in manchen Stücken. Dort war nur vom Tod der Frau und dem Schicksale ihres Vermögens die Rede, hier wird ohne Rücksicht auf das Geschlecht der Todesfall eines Gatten behandelt; dort war von der Gabe des Überlebenden keine Rede, hier ist die Gabe des Verstorbenen samt der des Überlebenden den Kindern verfangen. Dort war vom Gegensatz des beweglichen und unbeweglichen Nachlasses der Frau die Rede, hier ist dieser Unterschied nicht gemacht. Gleichwohl wird unter den *paraferna* doch nur bewegliches Gut gemeint sein. Es scheint, daß auch beim Manne *paraferna* vorkommen können. Der wichtigste Unterschied scheint darin zu liegen, daß hier das Heiratsgut mit der Widerlage zu einem Gut zusammenschmilzt, also eine Art Heiratgutsgemeinschaft eintritt,² durch die sich diese Form als Übergangsstufe zwischen II und III stellen würde.

An dieser Stelle sind genauere Vorschriften über das Schicksal des Vermögens nach dem Tode des überlebenden Ehegatten gegeben. Sind Kinder vorhanden, so erlangen diese das *plenum ius* an den ihnen schon bisher verfangenen Ehegaben. Sind keine Kinder vorhanden, so tritt Heimfall ein. Nach dem vorliegenden Text ist nur vom Heimfall der *dos*

¹ Siehe auch Hradil Ein Friesacher Herratsbrief. Carinthia 1908, Heft 4—6.

² Auch hier liegt also eine Verwandtschaft mit der genannten älteren Form vor.

an die Verwandten der Frau die Rede, nach der Textgestalt der Wiener Handschrift, die, wie in der textkritischen Note 12 S. 10 gezeigt wurde, an sich recht wohl die ursprüngliche Lesart enthalten könnte, ist auch eine Bestimmung über das Schicksal der *domum ins* vorhanden, *dos* und *domum ins* gehen auseinander, eines fällt an die Verwandten des Mannes, eines an die der Frau. Aber abgesehen davon, daß diese Lesart vereinzelt ist, würde sie dazu zwingen, *dos* als Gabe des Mannes, *domum ins* als Gabe der Frau anzusehen, wenn nicht etwa diese Gaben übers Kreuz verfallen sollen. Ich getraue mich jedoch nicht, dies ohneweiters dort anzunehmen, wo nicht der Text dazu zwingt (wie in Form V).

Die hier beschriebene Form finden wir im 16. Jahrhundert im Zaiger in das Landrechtsbuch III 10 §§ 3 ff. wieder (abgedruckt bei Bartsch 49 f.). Einen schönen Beleg für die germanistische Bedeutung des *plenum ins* auch an dieser Stelle (nämlich = widerfallsfrei) gibt der Zaiger, indem nach ihm die Kinder *macht haben an iren letzten zeiten oder wie sie verlangt zu geben und zu verschaffen, als der erberkhait gezimbt nach irem willen*.

Bemerkenswert ist schließlich in dieser Form eine Bestimmung über den gemeinschaftlichen Erwerb, von dem wir sonst nichts hören. Auch er bleibt dem Überlebenden, doch mit einem Erbrecht je zur Hälfte für die beiderseitigen Verwandten, das setzt also Erwerbsgemeinschaft der Ehegatten voraus.¹ Eine solche Gemeinschaft stimmt mit unseren Nachrichten über das mittelalterliche Guterrecht in Österreich überein (Schroeder II 1., 206 ff., Hasenöhrl, 133). Dunkle Spuren finden sich bis über das 16. Jahrhundert hinaus (Bartsch 87 ff.). Das Recht der Verwandten, einmal mit *revertitur*, das anderermal mit *succedant* bezeichnet,² ist wohl kein Heimfallsrecht, sondern gesetzliches Erbrecht der Seitenverwandten mit Halbteilung des Gemeinschaftsgutes, beschränkt durch das Leibzuchtsrecht des überlebenden Gatten.

An die Schilderung der Guterstandsform IV knüpft der Verfasser eine Erläuterung des Begriffes der Paraphernen.

¹ Raymund selbst erklärt sie als geltendes Recht in der Lehre vom Gattenerbrecht. Siehe unten S. 48.

² Siehe oben S. 31, Note 1.

Diese Erläuterung paßt offensichtlich nicht in den Zusammenhang, der Ausdruck *paraferna* kommt hier weder zum erstenmal vor, noch wird hier von Paraphernen im allgemeinen gehandelt. Diese Erläuterung würde viel besser in Form VI hinter die Worte *pleno iure* passen, hinter denen, wie der Text jetzt lautet, eine anscheinend nicht zu VI allein gehörige, sondern allgemeine Bestimmung über Paraphernen steht *test notandum . . . omnino ius*. Dann würde an den Schluß des ganzen Exkurses über das Gewohnheitsrecht mit allen seinen Formen eine Erklärung des beinahe bei allen Formen gebrauchten Ausdrucks *paraferna* gestanden haben, an die sich naturgemäß die ebenso allgemein gehaltene Bestimmung über deren rechtliche Behandlung angeschlossen hätte, etwa in dem Sinne, daß, soweit nicht im Vorstehenden anderes gelehrt wurde, das Recht der *dos* auch auf *paraferna* anzuwenden sei.

Was die Erklärung selbst betrifft, so enthält sie zwei Bestandteile, einen romanistischen und einen germanistischen. Romanistisch ist vor allem die Etymologie. Sie geht auf die Erklärungen der römischen Quellen zurück (vgl. D. 35. 2 fr. 95 pr. oder C. 5. 12. c. 29¹) *res extra dotem constitutae* und stimmt mit der Erklärung der Hostiensis überein, wo es in der Rubrik *quid sit dos (fol. 50 b.)* heißt: *Sunt et quedam aliae res que parafernales vocantur et a muliere iusta dotem in domum viri inferuntur et sic dicit a para, quod est iusta et ferna, quod est dos, et si ea mente inferantur, quod fiant viri, eius erunt, alias mulieris, vgl. dazu Azo Summa Cod. zu 5. 12 § 2.*

Im Gegensatz zu diesen romanistischen Bestandteilen steht der übrige deutschrechtliche Inhalt der Stelle. Die Hostiensis erwähnt nichts von einer Beschränkung der Paraphernen auf bewegliche Sachen, dafür lehrt sie Eigentum des Mannes unter gewissen Umständen.

Nach Raymund werden zu den Paraphernen nur bewegliche Sachen gerechnet. Das legt die Annahme nahe, daß hiermit Fahrhabe in jenem Sinne gemeint ist, in dem sie von den süddeutschen Rechtsbüchern (z. B. Schsp. 26) oder von den österreichischen Urkunden (Hradil, Güterrechtsbildung, 33 ff.) verstanden wird, nämlich im Sinne der G e r a d e.

Die angeführten Beispiele: Kleider, Schmuck und Bett sind hiefür ungemein bezeichnend, denn sie umfassen die beiden Gruppen der Gerade: Toilette und Hausrat,¹ und sie sind gerade diejenigen Gegenstände, die als besonderer Voraus für die Frau im Spätmittelalter und noch lange nachher bei der Auseinandersetzung ausgeschieden wurden.² So ist der Schluß nicht allzu gewagt, daß Raymund überhaupt unter *parafrena* die Gerade versteht, die er subsidiär (bei Form VI Schlußsatz) dem Dotale recht unterstellt. Er sieht sie als Eigentum der Frau an³ und er wendet auf sie alle Bestimmungen an, die er in Beantwortung der einzelnen Fragen rücksichtlich der *dos* aufstellte, also namentlich die Widerlegung und Sicherstellung, die Veräußerungsverbote usw.

Zu (V).

Diese Form ist besonders ausgezeichnet, weil sie der Verfasser als *sanior via*, als die entsprechendste, die seinem Empfinden nach gerechteste bezeichnet. Gleich dem vorhergehenden Fall haben wir auch hier eine Variation der zweiten Form (Leibzucht des Überlebenden), und zwar im Gegensatz zur Form IV nur den Fall des früheren Todes der Frau behandelt. *Dos* bedeutet hier die Gabe des Mannes (*dota* — *quam nro dederat*), *donatio* die Gabe der Frau.

Vom vorigen Fall unterscheidet sich diese Form hauptsächlich dadurch, daß die beiden Ehegaben verschieden behandelt werden; die Gabe des Überlebenden wird dessen freies Eigen, wenn nichts anderes vereinbart worden ist, an der des Verstorbenen erhält er Leibzucht, sie bleibt den Kindern verfangen oder fällt, wenn solche nicht vorhanden, den Verwandten des Verstorbenen, von denen die Gabe stammte, heim. Wichtig ist namentlich, daß auch für die Kinder keine Verfangenschaft an der Gabe des Überlebenden eintritt. Eine Gemeinschaft der Heiratsgüter tritt somit nicht ein.

¹ Siehe Hradil, Theorie der Gerade ZRG. 44. 95 mit dem dort aufgestellten Diagramm.

² Hradil a. a. O. 88, für die spätere Zeit Bartsch, Ehel. Guterrecht 63 Note und 68.

³ Vgl. Hradil a. a. O. 110.

Im Mittelalter finden wir sonst diese Form nicht in ausgeprägter Gestalt. Es ist aber für Raymunds Verständnis und feines Empfinden bezeichnend, daß die von ihm bevorzugte Form später zur herrschenden wurde. So habe ich sie schon seinerzeit auf Grund der Quellen des 16. Jahrhunderts als den Normalfall dieser Zeit bezeichnet (Bartsch 57 f.). Sie ist die Form Walther's (ebd. 53), sie ist als eine der üblichen „Paktionen“, und zwar auf gesamte Hand bei Finsterwalder und in der niederösterreichischen Landtafel geschildert (ebd. 54), nach der oberösterreichischen Landtafel gilt diese Form als gesetzliches Guterrecht bei bekindeter Ehe, nach dem oberösterreichischen Traktat als das Gewohnheitsrecht des Adels (ebd. 56).

Zu (VI).

Wie Form IV bloß eine Spielart von II, so ist Form VI eine Variation zu III. Auch hier findet sich die gerennte Ehe weiteren Umfangs, jedoch mit Beschränkung auf die unbekindete Ehe. Diese Form wird im Gegensatz zu III als *consuetudo* bezeichnet. Sie scheint daran anzuknüpfen, daß das freie Heiratsgut bei Vorhandensein von Kindern schon im Mittelalter vielfach verboten war (Hradil 63 ff.). Diese Form ist in der oberösterreichischen Landtafel von 1609 III 38 § 6 erhalten (Bartsch 56), während bei bekindeter die Form V gilt.

Der Schlußsatz, der sich mit den Paraphernen befaßt, wurde bereits im Zusammenhang mit der Begriffserklärung der Paraphernen unter IV besprochen.

Zu (13) und (14).

Die letzten zwei Fragen (nach dem Ersatz der Aufwendungen und nach dem Vorrang der Dotalforderung vor älteren Forderungen) sind zweifellos von römischem Geiste eingegangen. Sie sind durchaus im Gedankenkreis eines Romanisten gelegen, der sich mit Einzelheiten der *actio rei avariae* oder ihrer Nachfolgerin, der *actio ex stipulatu*, befaßt.

Die Antworten Raymunds, soviel ist sicher, stammen wenigstens nicht unmittelbar aus der Hostiensis. Zwar werden dort im Titel *De dote post divorcium restituenda* beide Fragen, noch dazu sehr ausführlich behandelt, allein trotz mancher Ähnlichkeit in der Darstellung fehlt es durchaus an Anhalt-

punkten, die unmittelbare Benutzung dieses Werks durch Raymund anzunehmen.

Naher steht Raymund für Frage 13 ohne Zweifel Monaldus. Dieser lehrt über die Aufwendungen im wörtlichen Anschluß an Bernardus Papiensis: *Sed si maritus impensas fecit in rebus dotalibus* (Druck: *mobilibus*) *necessarias computabat et dotem minuit, utilem actione mandati* (Druck: *mariti*) *vel negotiorum gestorum* (Druck: *negotio gesto*), *voluntarias* (Bern.: *voluptarias*) *tollerat absque mutatione primis status.*

Ganz ähnlich lautet in diesem Punkte aber auch ein anderes Werk, die Summa Astesana.¹ Dort lautet es (VIII 40 de dotibus ad 5, am Schluß): *Nota etiam quod expense factae in rebus dotalibus a viro aut fuerant necessarie et he minuant dotem ipso iure, aut utiles et ille repeluntur actione mandati vel negotiorum gestis, aut negligenter et voluntarie ut picture et huiusmodi et in his nulla datur actio usw.*

Wenn es auch nach dem oben (S. 14) Gesagten nicht gerade wahrscheinlich ist, daß die Beantwortung der Frage 13 aus Monald stammt, so spräche doch nichts direkt gegen diese Annahme. Anders ist es mit der Antwort auf Frage 14. Für diese ist bei Monald keine Vorlage zu finden, dagegen steht sie in unverkennbarer Verwandtschaft zu den Ausführungen der Summa Astesana (VIII 40 ad. 6, *de privilegiis dotis*). Dort heißt es nämlich von der der Frau zustehenden *hypotheca facta*: *neor quoad dotem preferitur omnibus creditoribus etiam tempore prioribus actiones personales vel etiam factas hypothecas habentibus, non autem preferitur prioribus creditoribus hypothecas expressas habentibus sicut nec fiscus quic simile privilegium habet cum mulieri X. 3. 21, c. 5 in glo. c. e. In donatione autem propter nuptias preferitur mulier posterioribus tantum.* Die Stelle der Astesana entstammt, wie eine Vergleichung ergibt, der angeführten Stelle der Dekretalenglosse von Johannes Andreae.

Raymund scheint sonst, wenigstens auf dem Gebiet des persönlichen Familienrechts, des ehelichen Güterrechts und

¹ Die Summa de casibus von dem Minoriten Astesanus (Astaxanus) ist nach dem ihr vorhergehenden Widmungsschreiben 1317 vollendet worden. Schulte a a O 2 425 ff.

des Erbrechts aus der Astesana nicht geschöpft zu haben. Da er aber hier in zwei unmittelbar aufeinander folgenden Stellen unverkennbare Anklage an zwei auch in der Astesana unmittelbar aufeinander folgende Stellen aufweist und Raymund auch sonst die derselben Quelle entlehnten Stellen ungetrennt zusammenstellt, ist es naheliegend, anzunehmen, daß die beiden vorliegenden Fragen der Astesana entnommen wurden.

Inhaltlich wäre folgendes zu bemerken. Frage 13 ist bei Raymund sehr summarisch behandelt. Der Unterschied in der Behandlung des notwendigen und nützlichen Aufwands ist getilgt, die Form *voluntaria* (statt *voluptaria*) ist im Mittelalter nicht selten, auch die Hostiensis hat *voluntarius* neben *voluptarius* gestellt.

In Frage 14 nimmt Raymund abermals zu einer Glossatorenkontroverse Stellung. Während Martinus die hente allgemein als zutreffend anerkannte Meinung vertritt, das Pfandrecht für die Dotalforderung gehe allen, gesetzlichen wie vertragsmäßigen, Pfandrechten vor, hat Bulgarus behauptet, nur vor älteren stillschweigenden, nicht aber vor älteren ausdrücklichen Pfandrechtgläubigern habe Justinian der Frau den Vorzug einraumen wollen. Durch die Autorität des Aecursius (Glosse zu C. 8, 17 e. 12.) hat diese Meinung weite Verbreitung und namentlich im Usus modernus im Interesse des Realkredits viele Anhänger gefunden (siehe Glück, Ausf. Erläuterungen 19, 271 ff.). Zu diesen Anhängern zählt gleich der Summa Astesana auch die Raymuds. Nur nimmt Raymund eine bedeutende Erweiterung des Privilegs der Frau vor, indem er es auf die *donatio propter nuptias* ausdehnt, ja sogar darüber hinaus scheint er es auf die Paraphernalforderung erstrecken zu wollen, doch ist die Stelle insoferne unklar, als sie offenbar für Paraphernen etwas anderes festsetzen will als für die *dos*, schließlich aber doch das Gleiche bestimmt. Vielleicht ist der Schlußsatz nur eine mißverstandene Wiedergabe des Schlußsatzes der Astesana. Bei der weiten Verbreitung der Meinung des Bulgarus ist es natürlich nicht auffallend, daß das österreichische Gewohnheitsrecht des 16. Jahrhunderts (Zaiger, niederösterreichische Landtafel, Walther) gleich den meisten Partikularrechten

der Zeit dieselbe Meinung vertritt, wiewohl auch die Gegenmeinung Anhänger findet (siehe Bartsch, *Ehel. Güterrecht* 27 f., 29, Note 1), es ist aber vielleicht doch mehr als ein Zufall, daß auch hier Raymund mit dem späteren österreichischen Gewohnheitsrecht in Übereinstimmung ist.

Zum Kapitel de successione uxorum.

Die Lehren Raymunda über das eheliche Güterrecht wären nicht vollständig, wenn nicht auch seine Darstellung des Gattenerbrechts wenigstens flüchtig erwähnt würde. Sie ist im Kap. 67 des zweiten Buches enthalten und ist hinter dem Verwandtenerbrecht, vor dem Erbrecht des Fiskus eingereiht.

Das Gattenerbrecht Raymunda weicht von jeder romanistischen Grundlage völlig ab. Es ist durchaus frei dargestellt. Raymund behandelt nur das Erbrecht der Witwe, nicht auch des Witwers, und gibt dieser Ansprüche auf erworbenes Gut des Gatten. Dabei unterscheidet er den Alleinerwerb des Verstorbenen vom gemeinschaftlichen Erwerb. Das Erbgut des Gatten wird nicht erwähnt, es scheint in Ermangelung von Verwandten unmittelbar dem Fiskus zuzufallen, während am Alleinerwerb des Mannes die Frau wenigstens eine Leibzucht erhält.

Das Erbrecht der Gattin am gemeinschaftlichen Erwerb wird uns in dreifacher Form dargestellt: gesetzliches Recht, abweichendes Gewohnheitsrecht und *de lege ferenda* richtiges Recht.

Gesetzlich fällt die Errungenschaft bei Ermangelung von Kindern an die Frau vollständig zu freiem Eigen (*ad suum velle disponit*). Da nur bei Vorhandensein von Kindern anderes bestimmt wird, gebührt der Gattin die ganze Errungenschaft auch bei Konkurrenz mit Vorfahren und Seitenverwandten des Verstorbenen. Sind Kinder vorhanden, so teilt sie mit ihnen zu gleichen Teilen; ob Kopfteilung oder Halbteilung eintritt, ist nicht gesagt.

Als Gewohnheitsrecht wird uns geschildert, daß die Frau an der Errungenschaft nicht Eigentum, sondern bloß Leibzucht erhält, und zwar in jedem Fall, auch wenn gar

keine Verwandten vorhanden sind und das Gut, ebenso wie der Alleinerwerb des Mannes nach dem Tode der Frau dem Fiskus zufällt. Auffällig ist, daß Leibzuchsrechte der Gattin bei anderem Nachlaß des Mannes, wie sie sich aus dem Beisitz oder dem Verfangenschaftsrecht bei bekindeter Ehe ergeben, nicht erwähnt sind.

Gegen das Gewohnheitsrecht, namentlich wenn es zu einer Bevorzugung des Fiskus vor der Witwe führt, richtet sich eine schon von Tomaschek (S. 55) erwähnte scharfe Kritik: es erscheint Raymund höchst widersinnig (*valde absurdum*) aus zwei Gründen, die beide deutschrechtlichen Gedanken entspringen: einmal darum, weil die Frau zum Erwerb durch ihre Mitarbeit beigetragen hat (die deutschrechtliche Vorstellung, daß die Sache dem gehört, durch dessen Arbeit sie entstand), dann aber, weil gemeinschaftliche Sachen beim Wegfall eines Miteigentümers dem andern zufallen, *res indivise ab uno in alium devolvuntur* (das deutschrechtliche Gesamthandsverhältnis ist nicht vererblich, sondern es konsolidiert sich im Überlebenden).

Raymund spricht sich jedoch für das Alleinerbrecht der Witwe an der Errungenschaft nur mit einer Einschränkung aus. Hinterläßt der Mann *veros heredes* (d. h. wohl „rechte“ Erben = Nachkommen¹⁾ , so zerfällt die Errungenschaft in zwei gleiche Teile, der eine fällt der Frau zu freiem Eigen, der andere nur zur Leibzucht zu und bleibt den Erben verfangen. Raymonds Ansicht ist ein Kompromiß zwischen den beiden eben damals in Österreich um die Herrschaft ringenden Rechtssystemen, dem Verfangenschafts- und dem Teilrecht. Dem ersten entstammt die Idee, Leibzucht der Mutter mit unverletzlichem (*v. illesa*) Anwartschaftsrecht der Kinder zu verbinden, dem letzten der Gedanke, der Mutter sofort einen Teil zu freier Verfügung einzuräumen. Raymonds Ansicht ist der Witwe sehr günstig, weil sonst die Vorteile des Teilrechts für den verwitweten Teil an den Verzicht auf die Leibzucht am restlichen Vermögen geknüpft sind.

¹ Bartsch, Seelgerätsstiftungen S. 19.

Ergebnisse.

Aus der vorliegenden Untersuchung lassen sich folgende Ergebnisse ableiten:

1. Die Behauptung Tomascheks, das eheliche Güterrecht der Summa gehe auf die Hostiensis oder auf Azo zurück, ist insoferne unrichtig, als diese Schriftsteller jedenfalls nicht die unmittelbare Quelle der Summa bildeten.

2. Dagegen ist sicher, daß die die 1.—8. Frage behandelnden Sätze die Summa des Monaldus, und zwar deren Artikel *de dote* zur unmittelbaren Grundlage haben, außerdem kannte Raymund den Wortlaut mehrerer von Monald angeführter Belegstellen aus dem Corpus juris.

3. Die Monaldinische Vorlage ist nur in Frage 2 und 7, und zwar in deutschrechtlichem Sinne umgearbeitet worden.

4. Die Antworten zu den Fragen 9—12 sind nach römisch-kanonischen Vorlagen verfaßt, jedoch ohne Benutzung der Summen des Monaldus, des Azo oder des Hostiensis und stärker in deutschrechtlichem Sinne umgearbeitet.

5. Der hinter Frage 12 eingeschobene Exkurs über Gewohnheitsrecht und vertragsmäßige Güterstände schildert das österreichische Ehegüterrecht des Spätmittelalters. Es stimmt mit dem Bild, das aus anderweitigen Quellen der gleichen und späteren Zeit gewonnen wurde, völlig überein und liefert damit eine überraschende Bestätigung für die Richtigkeit vieler bisher von der Wissenschaft nur indirekt erschlossener Rechtssätze und Rechtsgebräuche. Zugleich lehrt diese Übereinstimmung, daß Raymund, dessen Kenntnisse des fremden Rechts nur mäßige Tiefe und geringe Beherrschung verraten, ein grundlicher und ausgezeichneter Kenner des einheimischen Rechts war.

6. Die Antworten der Fragen 13 und 14 stammen höchst wahrscheinlich aus der Summa Astesana, nicht aus der Hostiensis oder der Monaldina.

7. Endlich läßt sich noch aus einer negativen Tatsache ein Schluß ableiten. Raymund erwähnt auffälligerweise nichts von der Bestellung der *dos*, die doch die bedeutenderen

Schriftsteller, namentlich auch Placentin, Azo, Hostiensis recht ausführlich, meist in unmittelbarem Zusammenhang mit der Erläuterung des Begriffs der *dōs* und ihrer Arten behandeln. Diese Lücke erklärt sich dadurch, daß Monaldus unter der Rubrik *de dote* dieselbe Lücke hat. Bei Monald ist aber die Lücke gerechtfertigt, weil er die hier übergangenen Bestimmungen kurz zuvor unter der Rubrik *De donatione* (letzter Untertitel *de donatione facta propter nuptias*) angeführt hat. Daraus läßt sich schließen, daß Raymund für sein Dotalrecht Monalds Artikel *de dote* als Hauptquelle benutzte, und daß er die anderen Vorlagen entnommenen Bestimmungen lediglich als Ergänzungen hinzufügte, ohne daß er die anderen Quellen systematisch verarbeitete.

三

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B., 14B. N. DELHI.